Koptisch-orthodoxes Kloster des heiligen Antonius in Kröffelbach
Diözese Süddeutschland

Vorwort: 66 Seiten

Die Weihungen

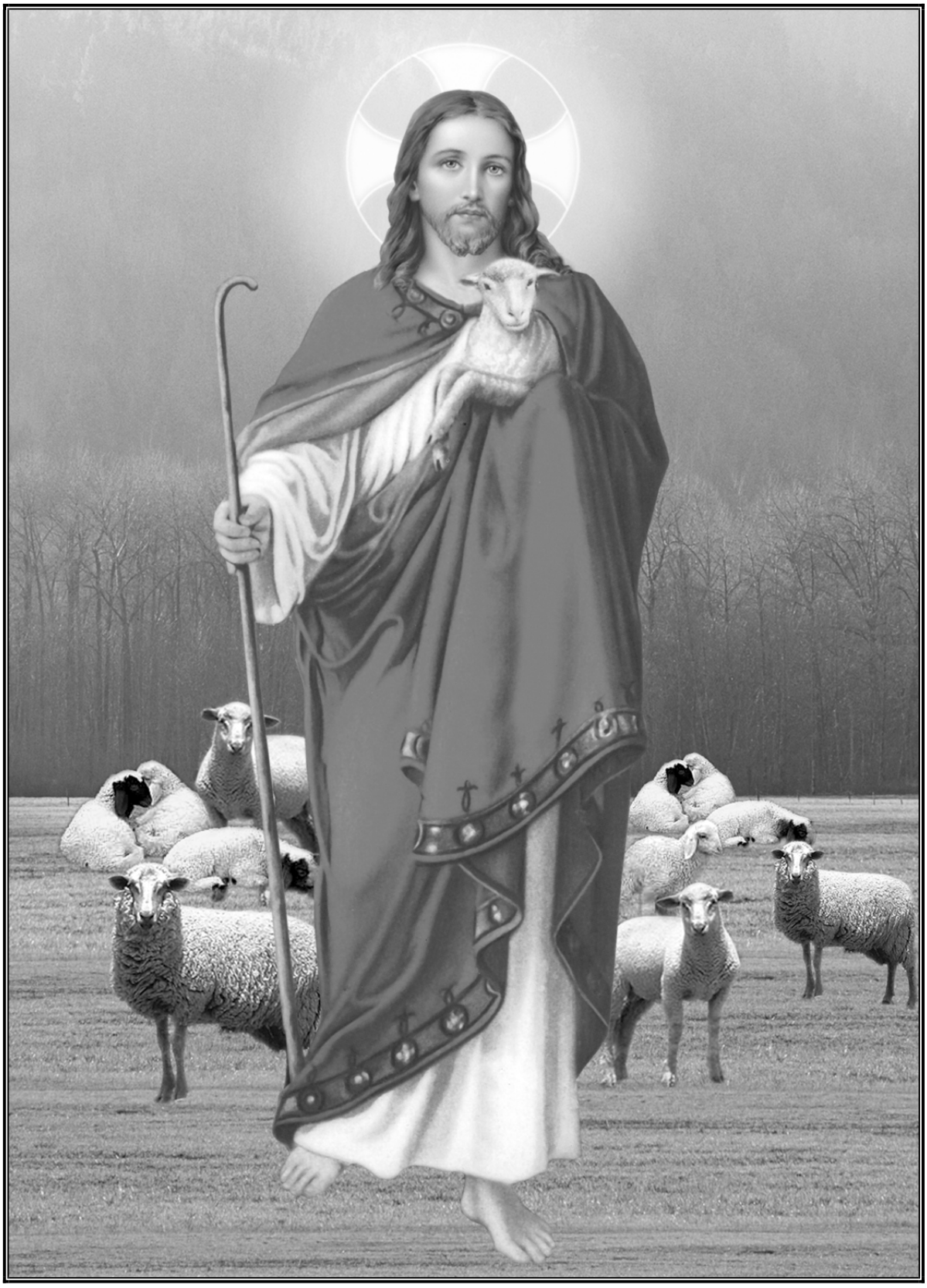
(Kirchengebäude, Altar, Taufbecken, Altargefäße, Ikonen, Weihestufen und Hierarchie) in der

koptisch-orthodoxen Kirche von Alexandrien

Titel	Teil 14 der 16 Liturgiebücher, die am meisten in der koptisch-orthodoxen Kirche verwendet werden. Die Weihungen (Kirchengebäude, Altar, Taufbecken, Altargefäße, Ikonen, Weihestufen und Hierarchie)
Übersetzung	Vater Tawadros & die koptische Jugend in Deutschland e.V.
Hinweis	Die vorliegende Publikation ist urheberrechtlich geschützt (Copyright). Alle Rechte liegen, soweit nicht ausdrücklich anders gekennzeichnet, bei:
Herausgeber	Koptisch-orthodoxes St.Antonius Kloster 35647 Waldsolms-Kröffelbach / Deutschland Tel.: 0049 - 6085 – 2317 Fax: 0049 - 6085 – 2666 http://kroeffelbach.kopten.de/dkb/liturgie/
Druckerei	St. Mina Kloster, Mariut, Ägypten http://stmina.info/ und http://www.stmina-monastery.org/ Email: stminapress@gmail.com Tel.: 002 012-2215-2856 & 002 03-459-6452
Auflage	1. Auflage September 2018
© / Copyright	2018 Koptisch-orthodoxes St.Antonius Kloster Kröffelbach
ISBN	3-927464-12-4

Quellenhinweis (weitere Details: siehe Kapitel 13 am Ende dieses Buches):

- „Alttestamentliche Texte sind zitiert nach der deutschen Übersetzung der Septuaginta: Septuaginta Deutsch, das griechische Alte Testament in deutscher Übersetzung, hg. von Wolfgang Kraus und Martin Karrer © 2009 Deutsche Bibelgesellschaft, Stuttgart. Mit freundlicher Genehmigung der Deutschen Bibelgesellschaft.
- Neutestamentliche Texte sind zitiert nach der Einheitsübersetzung der Heiligen Schrift © 1980 Katholische Bibelanstalt Stuttgart. Mit freundlicher Genehmigung der katholischen Bibelanstalt Stuttgart“.
- Rites of Consecrations, Dr. Josef Mansur, Gize Erzdiözese, St.Mina Verlag, 2006, 256 S.
- Der Diakondienst, Albert Gamal Michael, Revision: Bischof Matthäus, 2013, 1370 Seiten.
- Die Ordnung der Weihestufen des Priestertums, vom Anagnosties (Vorleser) bis zum Erzpriester, sowie die Weihe der Altargefäße, Herausgeber: Erzbischof Athansius der Diözese von Beni Suef und Bahnasa, Jahr 1959, 220 Seiten.



„Ich bin der gute Hirt.
Der gute Hirt gibt sein Leben hin für die Schafe“ (Joh 10, 11).

Der heilige Markus, der Augenzeuge, Evangelist, Apostel, Märtyrer und Verkünder Ägyptens

Seine Heiligkeit Papst Tawadros II.

Der 118. Papst von Alexandrien und Patriarch des Stuhls vom heiligen Markus

Ⲁⲃⲃⲁ Ⲧⲁⲱⲁⲇⲣⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁϩ ⲥ̀ⲛⲁϥ

Ⲡⲁⲡⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲁⲗⲉⲝⲁⲛⲇⲣⲓⲁⲥ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲓⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ

ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲣⲉϥϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̀Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ Ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁϩ ⲣ̅ⲓ̅ⲏ̅

**Seine Exzellenz, der dreifach selige Bischof Abba Michael,
Abt des St.Antonius Klosters in Kröffelbach (1980-2023) und
Bischof der koptischen Diözese Süddeutschland (2013-2023)**

Inhaltsverzeichnis

0. Vorwort XVI

0.1 Vorwort – Aufbau deutschsprachiger Liturgiebücher XVI

0.2 Die Weihe der Kirche XVIII

0.2.1 Die Kirche XIX
0.2.2 Die Kirche - Himmel auf Erden XXII
0.2.3 Der Kirchenraum XXIV
0.2.4 Die Ikonostase XXIV
0.2.5 Der Altarraum XXV
0.2.6 Der Altartisch XXVI
0.2.7 Die heiligen Altargefäße XXVI
0.2.8 Die liturgischen Gewänder und das Fasten vor den Sakramenten XXVIII
0.2.9 Der Gesang XXVIII

0.3 Das Priestertum XXIX

0.3.1 Der Priester ist Abbild Christi unter den Menschen XXX
0.3.2 Und gab ihnen Macht zu lehren und zu taufen XXX
0.3.3 Die Taufe von Kornelius und Saulus XXX
0.3.4 Er gab ihnen Macht, zu binden und zu lösen XXX
0.3.5 Und gab ihnen die Macht, das Eucharistiesakrament zu spenden XXXI
0.3.6 Ihnen kam es zu, den Heiligen Geist zu geben XXXI
0.3.7 Handauflegung XXXI
0.3.8 Frauenpriestertum XXXII
0.3.9 Der Priester ist ein Mittler zwischen Gott und den Menschen (Ex 19 LXX, 3), (Hebr 5, 1 - 2) XXXIII
0.3.10 Er ist Verwalter der Geheimnisse Gottes (1.Kor 4, 1 - 2) XXXIII
0.3.11 Das Priestertum ist Auserwählung und Berufung von Gott XXXIII
0.3.12 Priester sind auserwählte Menschen mit ganz bestimmten Werken XXXIII
0.3.13 Priestertum ist das Sakrament des Siegels, das unablösbar ist XXXIV
0.3.14 Priestertum und die Berufung XXXV
0.3.15 Die liturgischen Gewänder des Papstes XXXV
0.3.16 Die liturgischen Gewänder des Priesters XXXVI
0.3.17 Die liturgischen Gewänder des Diakons XXXVI
0.3.18 Die Weihestufen der Bischöfe XXXVI
0.3.19 Priestertum – Die sieben Weihestufen XXXVII
0.3.19.1 Die Weihe eines Erzpriesters (Griechisch: Hegoumenus) XXXVIII
0.3.19.2 Die Weihe eines Priesters (Griechisch: Presbyter) XXXVIII
0.3.19.3 Die Weihe eines Erzdiakons (Griechisch: Archidiakon) XXXIX
0.3.19.4 Die Weihe eines Diakons XXXIX
0.3.19.5 Die Weihe eines Subdiakons (Griechisch: Hypodiakon) XXXIX
0.3.19.6 Die Weihe eines Vorlesers (Griechisch: Anagnosties) XL
0.3.19.7 Die Weihe eines Sängers (Griechisch: Psalties) XL

0.4 Das Mönchtum XLI

0.4.1 Die Anfänge des Mönchtums XLI
0.4.2 Nach Art der Engel XLI
0.4.3 Es ist ein Leben in Gottes Gegenwart XLI
0.4.4 Mönchtum ist der Weg zur Vollkommenheit XLII
0.4.5 Der Name Mönch XLII
0.4.6 Ein wahrer Mönch XLII
0.4.7 Warum die Väter in die Wüste gingen XLIII
0.4.8 Einsamkeit, Eremitendasein und das koinobitische Leben XLIV
0.4.9 Leben im Koinobiom, in Gemeinschaft XLV
0.4.10 Ein Weg vollkommener Liebe XLVII
0.4.11 Die vier Regeln des Mönchtums XLVII
0.4.11.1 Jungfräulichkeit XLVIII

0.4.11.2 Die zweite Stütze des Mönchtums heißt Einsamkeit XLIX
0.4.11.3 Die Armut des Mönchtums ist freiwillig L
0.4.11.4 Gehorsam ist die vierte Säule des Mönchtums LII
0.4.12 Mönchsleben LIII
0.4.12.1 Bete und arbeite "ora et labora" LIII
0.4.12.2 Kleidung LIV
0.4.12.3 Lesen LIV
0.4.12.4 Essen LIV
0.4.13 Leitung der Klöster LV
0.4.14 Ausdauer und das rechte Maß LV
0.4.15 Klöster gestern und heute LV
0.4.16 Der Weg ins Kloster LV
0.4.17 Die Zeit vor der Weihe heute (Noviziat) LVI
0.4.18 Das Iskim LVI
0.4.19 Das Bischofsamt LVII
0.5 Zur Geschichte der Myronsalbung LVIII
0.5.1 Die Anwendung des heiligen Myronöls LIX
0.5.2 Bestandteile des heiligen Myronöls LXIII
0.5.3 Das Galilaonöl LXV
0.5.4 Die Chronologie zur Bereitung des Myronöls (Heiliges Salböl) LXV
1. Die Gebete aus dem heiligen Messbuch (Euchologion) 1
1.1. Eleison iemas 2
1.2. Vater unser im Himmel 2
1.3. Danksagungsgebet 4
1.4. Zimbelstrophen 10
1.4.1. Einleitung Ton „Adam“ 10
1.4.2. Einleitung – Ton „Watos“ 12
1.4.3. Zimbelstrophen an allen Wochentagen 12
1.4.4. Die Hymne „König des Friedens“ 16
1.4.5. Abschluss der Zimbelstrophen 18
1.5. Psalm 50 LXX Septuaginta (= Psalm 51 Einheitsübersetzung) 20
1.6. Die Hymne „Ⲧⲁⲓϣⲟⲩⲣⲏ“, „Ⲏϣⲟⲩⲣⲏ“ und der Abschluss der Fürbitten 22
1.7. Das Weihrauchgebet während der Lesung des Paulusbriefes an den Vater 24
1.8. Die Hymne „Ⲡ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ“ 26
1.9. Das Dreimalheilig (Trishagion) 28
1.10. Das Evangeliumsgebet 30
1.11. „Ⲓⲁⲣⲟⲩⲃⲁϩⲉ“ / Einleitung des Evangeliums bei Anwesenheit des Papstes / Bischofs 34
1.12. Die Evangeliumsantwort 34
1.13. Die drei großen / kleinen Bittgebete 36
1.13.1. Gebet für den Frieden 36
1.13.2. Gebet für die Väter 40
1.13.3. Gebet für die Versammlungen 46
1.14. Das Glaubensbekenntnis 52

1.15. Die sieben großen Bittgebete 56
1.15.1. Das Gebet für die Kranken 56
1.15.2. Gebet für die Reisenden 62
1.15.3. Jahreszeitenabhängige Gebete 66
1.15.3.1. Gebet für die Gewässer 66
1.15.3.2. Gebet für die Saaten 68
1.15.3.3. Gebet für das Wetter und die Früchte 70
1.15.3.4. Gebet für das Wasser, die Saaten, Früchte und die Luft des Himmels 72
1.15.4. Gebet für die Regierenden („König / Präsident / Kanzler) 76
1.15.5. Das Gebet für die Entschlafenen 80
1.15.6. Gebet für die Opfergaben 88
1.15.7. Katechumenengebet 92

1.16. Die drei Absolutionsgebete 96
1.16.1. Ⲥϵ Ⲡⲃⲟⲓⲥ 96
1.16.2. Das zweite Gebet der Unterwerfung - Ⲙⲟⲟⲕ Ⲡⲃⲟⲓⲥ 98
1.16.3. Das dritte Gebet der Absolution für den Sohn – Ⲫⲛⲏⲃ Ⲡⲃⲟⲓⲥ 100

1.17. Abschluss der Gebete des Abend- und Morgenweihrauchs 106
1.17.1. Abschlusshymne 106
1.17.2. Koptisches Neujahr – vom Neiruzfest bis zum 16.Tut 106
1.17.3. Während der heiligen großen Fastenzeit vor dem Osterfest 106
1.17.4. Vom Auferstehungsfest bis zum 39. Tag der 50 Tage danach 106
1.17.5. Von Christi Himmelfahrt (40.Tag) bis zum 49. Tage der 50 Tage nach der Auferstehung 108
1.17.6. Am Pfingstfest (50.Tag nach der Auferstehung) 108
1.17.7. An sonstigen Tagen des Jahres, die oben nicht aufgeführt worden sind 108
1.17.8. Abschluss 110

1.18. Der Abschlusssegen an den meisten „gewöhnlichen“ Tagen des Jahres (Sanaui) / Der erste Segen 112

1.19. Hymnen bei Anwesenheit des Papstes / Bischofs 120
1.19.1. Hymne „Ⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ“ 120
1.19.2. Empfanghymnen des Papstes 122
1.19.3. Nach der Absolution der Dienenden 126
1.19.4. Abschluss bei Anwesenheit des Bischofs 128

2. Ordnung der Grundsteinlegung einer neuen Kirche 130

2a.Gebete bei Grundsteinlegung einer neuen Kirche 130

2b. Vorbereitungen der Weihung eines neuen Kirchengebäudes 138

2.0. Der Ablauf der Mitternachtslobpreisung an Sonntagen 140

2.1. Teil 1 142
2.1.1. Das Gebet für die Kranken (Seite 56) 142
2.1.2. Die Prophezeiung (Gen 1 LXX, 1-31 ; 2, 1-3) 142
2.1.3. Die Theotokie des Sonntags, Teil 1 144
2.1.4. Das Evangelium (Lk 1, 46-50) 146

2.2. Teil 2 146
2.2.1. Das Gebet für die Reisenden (Seite 62) 146
2.2.2. Die Lesung der Prophezeiung (Gen 28 LXX, 10-22) 146
2.2.3. Die Theotokie des Sonntags, Teil 2 148
2.2.4. Das Evangelium (Lk 1, 51-56) 148

2.3. Teil 3 150
2.3.1. Gebet der Jahreszeit (Gewässer (S.66), Saaten (S.68), Luft (70), zusammen (72)) 150

2.3.2. Die Lesung der Prophezeiung (Ex 25 LXX, 1-40 und 26 LXX, 1-30) ... 150
2.3.3. Die Theotokie des Sonntags, Teil 3 ... 156
2.3.4. Das Evangelium (Lk 1, 68-72) ... 156

2.4. Teil 4 ... 158
2.4.1. Das Gebet für die Regierenden (Seite 76) ... 158
2.4.2. Die Prophezeiung (Ex 30 LXX, 17-38; 31, 1-13) ... 158
2.4.3. Die Theotokie des Sonntags, Teil 4 ... 160
2.4.4. Das Evangelium (Lk 1, 73-77) ... 160

2.5. Teil 5 ... 162
2.5.1. Das Gebet für die Entschlafenen (Seite 80) ... 162
2.5.2. Die Lesung der Prophezeiung (Ex 39 LXX, 43; 40, 1-33) ... 162
2.5.3. Die Theotokie des Sonntags, Teil 5 ... 164
2.5.4. Das Evangelium (Lk 1, 78-79) ... 164

2.6. Teil 6 ... 166
2.6.1. Das Gebet für die Opfergaben (Seite 88) ... 166
2.6.2. Die Prophezeiung (Ex 40 LXX, 23-38) ... 166
2.6.3. Die Theotokie des Sonntags, Teil 6 ... 166
2.6.4. Das Evangelium (Lk 2, 29-32) ... 166

2.7. Teil 7 ... 168
2.7.1. Das Gebet für den Ort ... 168
2.7.2. Die Prophezeiung (Num 4 LXX, 1-16) ... 170
2.7.3. Die Theotokie des Sonntags, Teil 7 - 9 ... 172

2.8. Teil 8 ... 172
2.8.1. Das Gebet für die Anwesenden ... 172
2.8.2. Die Lesung der Prophezeiung (Num 4 LXX, 17-33) ... 174
2.8.3. Die Theotokie des Sonntags, Teil 10 ... 176

2.9. Teil 9 ... 176
2.9.1. Das Gebet für diejenigen, die uns gebeten haben, ihrer in unseren Gebeten zu gedenken ... 176
2.9.1. Die Lesung der Prophezeiung (Jos 3 LXX, 7-17 und 4, 1-9) ... 178
2.9.2. Die Theotokie des Sonntags, Teil 11 ... 180

2.10. Teil 10 ... 182
2.10.1. Das Gebet für die orthodoxen Bischöfe ... 182
2.10.2. Die Lesung der Prophezeiung (2.Sam 6 LXX, 1-20) ... 184
2.10.3. Die Theotokie des Sonntags, Teil 12 ... 186

2.11. Teil 11 ... 186
2.11.1. Das Gebet für die Katechumenen (Seite 92) ... 186
2.11.2. Die Lesung der Prophezeiung (1.Chr 15 LXX, 2-29 und 16, 1-43) ... 186
2.11.3. Die Theotokie des Sonntags, Teil 13 ... 192

2.12. Teil 12 ... 192
2.12.1. Das Gebet für das Priestertum ... 192
2.12.2. Die Lesung der Prophezeiung (1.Chr 28 LXX, 2-21 und 29, 1-22) ... 194
2.12.3. Die Theotokie des Sonntags, Teil 14 ... 200

2.13. Teil 13 ... 200
2.13.1. Das Gebet für die übrigen orthodoxen Gläubigen ... 200
2.13.2. Die Lesung der Prophezeiung (2.Chr 3,4,5, 6 LXX, 1-11) ... 202
2.13.3. Die Theotokie des Sonntags, Teile 15 bis 18 ... 208

2.14. Teil 14 ... 208
2.14.1. Ein stilles Gebet ... 208
2.14.2. Die Lesung der Prophezeiung (3.Kgt 8 LXX, 22-61) ... 210
2.14.3. Die Psalie, Theotokie, Lobsch des Montags ... 214

2.15. Teil 15 216
2.15.1. Ein Bittgebet 216
2.15.2. Die Lesung der Prophezeiung (3.Kgt 8 LXX, 54-61) 216
2.15.3. Die Lesung der Prophezeiung (2.Chr 7 LXX, 1-6) 218
2.15.4. Die Psalie, Theotokie, Lobsch des Dienstags 218
2.16. Teil 16 220
2.16.1. Ein Bittgebet 220
2.16.2. Die Lesung der Prophezeiung (2.Chr 7 LXX, 7-18) 220
2.16.3. Die Psalie, Theotokie, Lobsch des Mittwochs 222
2.17. Teil 17 224
2.17.1. Ein Bittgebet 224
2.17.2. Die Lesung der Prophezeiung (Jes 59 LXX, 20-21 und 60, 1-22) 224
2.17.3. Die Psalie, Theotokie, Lobsch des Donnerstags 228
2.18. Teil 18 228
2.18.1. Ein Bittgebet 228
2.18.2. Die Lesung der Prophezeiung (Ez 1 LXX, 2-28) 228
2.18.3. Die Psalie, Theotokie, Lobsch des Freitags 232
2.19. Teil 19 232
2.19.1. Das Gebet für den Frieden (Seite 36) 232
2.19.2. Die Lesung der Prophezeiung (Ez 40 LXX, 1-19) 232
2.19.3. Die Psalie und Theotokie des Samstags 234
2.20. Teil 20 234
2.20.1. Das Gebet für die Väter (Seite 40) 234
2.20.2. Die Lesung der Prophezeiung (Ez 42 LXX, 15-20, 43, 1-7 und 44, 1-5) 234
2.20.3. Die Scherat des Samstags 236
2.21. Teil 21 238
2.21.1. Das Gebet für die Versammlungen (Seite 46) 238
2.21.2. Das Bibelbuch der Offenbarung, Kapitel 21 (1-27) 238
2.21.3. Psalm 92 LXX [93] 244
2.21.4. Paulusbrief (Hebr 7, 26-28 und 8, 1-13) 246
2.21.5. Katholikon (Jak 2, 14-26) 248
2.21.6. Apostelgeschichte (Apg 7, 44-56) 250
2.21.7. Das Evangelium (Mt 17, 1-8) 252
2.21.8. Das Evangelium (Mk 9, 2-8) 254
2.21.9. Das Evangelium (Lk 9, 28-36) 254
2.21.10. Das Evangeliumsgebet (2) 256
2.21.11. Das Evangelium (Joh 10, 22-42) 258
2.21.13. Gott erbarme dich unser 260
2.22. Teil 22 262
2.22.1. Ein Bittgebet 262
2.23. Teil 23 268
2.23.1. Der Weihegottesdienst 268
2.24. Die Weiherituale 276
3. Die Weihe des Altars 278
3.1. Erster Weihrauchdienst 278
3.1.1. Die Psalmen 278
3.1.1.1. Psalm 22 LXX [23] 278
3.1.1.2. Psalm 23 LXX [24] 278

3.2. Zweiter Weihrauchdienst 280
3.2.1. Die Psalmen 280
3.2.1.1. Psalm 25 LXX [26] 280
3.2.1.2. Psalm 26 LXX [27] 282
3.2.1.3. Psalm 83 LXX [84] 284
3.2.1.4. Psalm 92 LXX [93] 284
3.2.2. Paulusbrief (Hebr 13, 10-16) 286
3.2.3. Das Evangelium (Mt 16, 13-19) 286
3.2.4. Schlussbittgebete der Altarsweihe 290
3.3. Dritter Weihrauchdienst 298
3.4. Die Salbung des Altars 300
3.5. Fortsetzung der Weihegebete 304
3.5.1. Das dreimalige Bekreuzigen 304
3.5.2. Psalm 84 LXX [85] 304
3.5.3. Ein weiteres Danksagungsgebet 306
3.5.4. Die Schlussgebete 308
3.5.5. Gebet für die Menschen, die für das Gotteshaus sorgen 310
3.5.6. Das Absolutionsgebet 312
3.5.7. Die Prozession 312
3.5.8. Das Evangelium (Lk 19, 1-10) 312
4. Die Weihe des Taufbeckens (Baptisteriums) 316
4.1. Die Psalmen 316
4.1.1. Psalm 50 LXX [51] (Seite 20) 316
4.1.2. Psalm 121 LXX [122] 316
4.1.3. Psalm 123 LXX [124] 316
4.1.4. Psalm 131 LXX [132] 318
4.1.5. Psalm 132 LXX [133] 320
4.1.6. Psalm 133 LXX [134] 320
4.1.7. Psalm 134 LXX [135] 320
4.2. Die Prophezeiungen 322
4.2.1. Prophezeiung (Ex 15 LXX, 22-27 und 16 LXX, 1) 322
4.2.2. Prophezeiung (Ex 30 LXX, 17-30) 322
4.2.3. Prophezeiung (Jes 1 LXX, 16-26) 324
4.2.4. Prophezeiung (Jes 35 LXX, 1-10) 326
4.2.5. Prophezeiung (Jes 43 LXX, 16-28 und 44, 1-6) 326
4.2.6. Prophezeiung (Sach 8 LXX, 7-19) 328
4.2.7. Prophezeiung (Sach 14 LXX, 8-11) 330
4.3. Paulusbrief (Eph 4, 1-7) 332
4.4. Das Evangelium (Mt 16, 13-19)....332
4.5. Schlussgebet der Weihe des Baptisteriums....336
4.6. Die Psalmen 338
4.6.1. Psalm 25 LXX [26] 338
4.6.2. Psalm 26 LXX [27] 338
4.6.3. Psalm 42 LXX [43] 340
4.6.4. Psalm 150 342
5. Die Weihe der Altargefäße 346
5.1. Gebet zur Weihe der Altarplatte, als Ersatz für einen nicht vorhandenen Altar 346

5.2. Gebet über die Vorhänge und Altartücher 348
5.3. Gebet zur Weihe der Gefäße des Altardienstes 350
5.4. Gebet zur Weihe der Weihrauchgefäße 352
5.5. Gebet zur Weihe aller Gefäße des Altardienstes 354
5.6. Gebet zur Weihe der Patene 356
5.7. Gebet zur Weihe des Kelches 358
5.8. Gebet zur Weihe der Löffel 360
5.9. Gebet zur Weihe der Ikonen 362
5.10. Gebet zur Weihe der Reliquien von Märtyrern (Reliquienbehälter) 364

6. Die Patriarchenweihe – Der Ritus und Hymnen zur Einsetzungszeremonie des Papstes von Alexandrien 366
6.1. Die Ordnung der Weihe des Papstes 366
6.2. Die Nominierung / Bekanntgabe des auserwählten Kandidaten 368
6.3. Die Rede zur Inthronisierung des Papstes 372
6.4. Das Gebet zur Berufung in die Weihestufe des Dienstes 374
6.5. Das Gebet an den Herrn, den Bewahrer des Hirten und der Herde 376
6.6. Das Gebet um göttliche Gnade 376
6.7. Das Gebet der Weihe des Papstes 378
6.8. Das dreimalige Bekreuzigen (Weiheworte) 382
6.9. Die Bevollmächtigung zum Amt des Papstes (Affirmation des Papstes) 384
6.10. Die Inthronisation des Papstes 398

7. Die Weihe der Iskim, Erzbischöfe und Bischöfe 402
7.1. Die Ordnung der Verleihung des Anachoretenkreuzes (Iskim) 402
7.1.1. Die Hymne „Ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁϥⲉⲛϥ“ 404
7.1.2. Die Hymne „Ⲑⲟⲃⲉ ϯⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ“ 404
7.1.3. Paulusbrief (Hebr 13, 7 - 16) 406
7.1.4. Die Einleitung des Evangeliums „Ⲕⲉ ⲉⲡⲉⲣⲧⲟⲛ“ 406
7.1.5. Das Evangelium (Lk 12, 32-44) 408
7.1.6. Das Gebot beim Anlegen des Anachoretenkreuzes (Iskim) / Iskimträger 416
7.1.7. Das Gebot bei Mönchsweihe 418
7.2. Die Weihe des Erzbischofs / Metropoliten 420
7.2.1 Das dreimalige Bekreuzigen (Weiheworte) 424
7.3. Die Weihe eines Khori-epis-kopus (Dorfbischofs) 426
7.4. Die Einsetzung des Bischofs und Ordnung seiner Weihe 428
7.4.1. Die Einleitung zur Weihe der Bischöfe 428
7.4.2. Die Bekanntgabe des erwählten Bischofs / Nominierung 430
7.4.3. Der Bischofseid für einen Bistumsbischof 434
7.4.4. Der Bischofseid für einen Klosterbischof 436

7.4.5. Der Bischofseid für einen Generalbischof ... 438
7.4.6. Die Ordnung der Weihe des Bischofs ... 440
7.4.6.1. Das Gebet „Herr, Gott der Heerscharen“ ... 442
7.4.7. Das dreimalige Bekreuzigen über den Erwählten ... 452
7.4.8. Das dreimalige Bekreuzigen über die Kleidung ... 454
7.4.9. Ein Dankgebet nach der Weihe ... 458
7.4.10. Die Gebote an den Bischof ... 460
7.4.11. Die Ordnung der Inthronisation / Einsetzung des Bischofs ... 464

8. Die Weihe der Erzpriester und Priester ... 468

8.1. Die Weihe des Erzpriesters ... 468
8.1.1. Das dreimalige Bekreuzigen (Weiheworte) ... 472
8.1.2. Das Gebot an den neu geweihten Erzpriester ... 476

8.2. Die Weihe des Priesters ... 478
8.2.2. Die Botschaft des Priestertums ... 478
8.2.3. Der Priestereid des neuen Priesters, verfasst vom Papst Schenouda III. ... 480
8.2.4. Der Ritus zur Weihe des Priesters ... 482
8.2.5. Das dreimalige Bekreuzigen (Weiheworte) ... 486
8.2.6. Die Hymne „Ⲃⲉⲛ Ⲫⲣⲁⲛ“ ... 488
8.2.7. Gebote an den neu geweihten Priester ... 492
8.2.8. Gebote an den neu geweihten Priester am Ende der Klosterzeit ... 494
8.2.9. Weitere Gebote an den neu geweihten Mönchspriester ... 498

8.3. Die Ordnung und Gesänge bei dem Willkommensempfang eines neuen Priesters in seiner Gemeinde nach seiner Weihe ... 500
8.3.2. Doxologie für die 24 Priester (24.Hator) ... 502
8.3.3. Paulusbrief (1.Tim 5, 17-25 und 6, 1-2) ... 504
8.3.4. Das Evangelium (Joh 1, 1-17) ... 506
8.3.5. Die Evangeliumsantwort ... 508
8.3.6. Die Ermahnung an den neu geweihten Priester ... 510

9. Diakonweihe - Die Gebete zur Weihe der Diakone ... 520

9.0. Die Aufgaben der Diakone in der Kirche ... 520

9.1. Der Ritus und Hymnen bei der Weihe eines Archidiakons (Erzdiakon) ... 526
9.1.1. Das dreimalige Bekreuzigen (Weiheworte) ... 528

9.2. Der Ritus und Hymnen bei der Weihe eines Diakons ... 532
9.2.1. Das dreimalige Bekreuzigen (Weiheworte) ... 536
9.2.2. Die Predigt für den Diakon ... 538

9.3. Der Ritus und Hymnen bei der Weihe eines Hypodiakons (Subdiakon) ... 540
9.3.1. Das dreimalige Bekreuzigen (Weiheworte) ... 542
9.3.2. Die Anweisung an den Hypodiakon (Subdiakon) ... 546

9.4. Der Ritus und Hymnen bei der Weihe eines Anagnosties (Vorleser) ... 548
9.4.1. Das dreimalige Bekreuzigen (Weiheworte) ... 552
9.4.2. Die Anweisungen an den neuen Vorleser ... 554

9.5. Der Ritus und Hymnen der Weihe eines Psalties (Sängers) ... 556
9.5.1. Das dreimalige Bekreuzigen (Weiheworte) ... 558
9.5.2. Ein Gebot für die Diakone und ihre Eltern ... 560

9.6. Das Lösen der Schärpe ... 564
9.6.1. Paulusbrief (1.Tim 3, 8-10) ... 568
9.6.2. Das Evangelium (Joh 17, 24-26) ... 568

9.6.3. Ein Bittgebet ... 570
9.6.4. Gebete vor der Schärpenlösung der Diakone ... 572
9.6.5. Stilles Gebet des Bischofs vor jeder Weihe ... 576

10. Die Weihe der Mönche und Nonnen ... 578

10.1 Die Weihe der Mönche ... 578
10.1.1 Die Verpflichtungserklärung des neu geweihten Mönches ... 578
10.1.2 Die Prophezeiungen ... 582
10.1.3 Paulusbrief (Eph 6, 10-20) ... 586
10.1.4 Evangelium (Mk 8, 34-38 und 9, 1) ... 588
10.1.5 Ermahnung an den Mönch ... 590
10.1.6 Die Ermahnung beim Empfang des neu gewählten Mönches ... 600

10.2 Die Weihe der Nonnen ... 604
10.2.1 Paulusbrief (1.Kor 7, 29-34) ... 604
10.2.2. Das dreimalige Bekreuzigen (Weiheworte) ... 608
10.2.3. Das dreimalige Bekreuzigen über die Kleidung ... 614
10.2.4. Die Ermahnung beim Empfang von neu geweihten Nonnen ... 618

10.3. Die Ordnung der Weihe einer Äbtissin, die als Oberste der Nonnen eines Klosters geweiht wird ... 622

11. Die Weihe der Diakoninnen ... 630

11. Die Funktionen und Aufgaben der Diakoninnen in der koptisch-orthodoxen Kirche ... 630

11.1. Der Ritus und Hymnen bei der Weihe einer Diakonin ... 632
11.1.1. Paulusbrief (Röm 16, 1-16) ... 632
11.1.2. Das Evangelium (Mt 25, 1-13) ... 634
11.1.3. Das dreimalige Bekreuzigen (Weiheworte) ... 642

11.2. Der Ritus und Hymnen bei der Weihe einer Hypodiakonin (Subdiakonin) ... 644
11.2.1. Das dreimalige Bekreuzigen (Weiheworte) ... 648

11.3. Die Weihe einer Novizin (Mokarrassa) ... 650
11.3.1. Das dreimalige Bekreuzigen (Weiheworte) ... 656

12. Gebet zur Weihe der Heiligung des Myronöls ... 658

12.1. Die Prophezeiungen und Lesungen ... 660
12.1.1. Prophezeiung (Jes 61 LXX, 1-7) ... 660
12.1.2. Prophezeiung (Ex 30 LXX, 22-30) ... 660
12.1.3. Prophezeiung (Ex 39 LXX, 43 und 40 LXX, 1-38) ... 662
12.1.4. Paulusbrief (Hebr 1, 5-14 und 2, 1-4) ... 666
12.1.5. Katholikon (1.Joh 2, 20-28) ... 668
12.1.6. Apostelgeschichte (Apg 10, 34-46) ... 670
12.1.7. Das Evangelium (Mk 14, 3-9) ... 672
12.1.8. Das Evangelium (Joh 19, 38-40) ... 672

12.2. Gebet zur Weihe des Galilaonöls ... 700

12.3. Die Ordnung der Zugabe des Myronsatzes ... 710

13. Das Quellenverzeichnis ... 718

0. Vorwort

0.1 Vorwort – Aufbau deutschsprachiger Liturgiebücher

In den koptisch-orthodoxen Gemeinden in Deutschland werden unterschiedliche Bücher in der Liturgie verwendet. Bei der Übersetzung dieser Bücher ins Deutsche wurden sie in drei Reihen aufgeteilt, um einen Überblick für die Benutzer, speziell die Diakone, zu schaffen.
Die drei Reihen bestehen insgesamt aus 24 Buchteilen:

- Die 16 Liturgiebücher
- Die 5 Teile des Katameros
- Die 3 Teile des Pascha

Die 16 Liturgiebücher, die am meisten in der koptisch-orthodoxen Kirche verwendet werden, sind:

1. **Teil 1**: Das heilige Messbuch / **Euchologion** mit den drei Anaphoren des heiligen Basilius, des heiligen Gregorius und des heiligen Kyrillus.
2. **Teil 2**: Das koptisch-orthodoxe Stundengebetsbuch / Agpeya.
3. **Teil 3**: Die jährliche heilige Psalmodie (Der tägliche Lobpreisgesang).
4. **Teil 4**: Der Diakondienst.
5. **Teil 5**: Die sieben Sakramente in der koptisch-orthodoxen Kirche.
6. **Teil 6**: Das Synaxarium - **erster** Teil, Lebensgeschichten der Heiligen vom 1. koptischen Monat Tut bis zum 6. Monat Amschir des koptisch-orthodoxen Kalenders.
7. **Teil 7**: Das Synaxarium - **zweiter** Teil, Lebensgeschichten der Heiligen vom 7. koptischen Monat Baramhat bis zum 13. Monat (der kleine Monat) des koptisch-orthodoxen Kalenders.
8. **Teil 8**: Die Kiyahk Psalmodie (Lobpreisgesang in der Adventszeit).
9. **Teil 9**: Kommunionshymnen (arabisch: Madajeh).
10. **Teil 10:** Lobgesänge für die Heiligen (arabisch: Tamagid).
11. **Teil 11**: Hymnen für die Versammlungen (arabisch: Taratil).
12. **Teil 12**: Psalien der Herrenfeste, Anlässe und Heiligen.
13. **Teil 13**: Antiphonarium (arabisch: Difnar).
14. **Teil 14**: Die Weihen (Kirchengebäude, Altar, Altargefäße, Ikonen, Weihestufen und Hierarchie).
15. **Teil 15:** Die drei Wassermesse-Liturgien und das Anbetungsgebet am Pfingstfest.
16. **Teil 16:** Der Plan der Gebete des koptisch-orthodoxen Kirchenjahres.

Die fünf Teile des Katameros sind:

17. **Teil 1**: Sonntage, die Festtage: Verkündigung, Weihnachts- und Tauffest
18. **Teil 2**: Wochentage in der ersten Jahreshälfte im koptischen Kalender
19. **Teil 3**: Wochentage in der zweiten Jahreshälfte im koptischen Kalender
20. **Teil 4**: Die große Fastenzeit vor dem Osterfest
21. **Teil 5**: Die 50 Tage vom Oster- bis zum Pfingstfest

Die drei Teile des Pascha:

22. **Teil 1**: Palmsonntag bis Pascha-Mittwoch
23. **Teil 2**: Gründonnerstag und Karfreitag
24. **Teil 3**: Lichtsamstag und Auferstehungsfest

Der hiermit vorgelegte **14.** Teil der 16 Liturgiebücher enthält die Gebete zu den Weihungen (Kirchengebäude, Altar, Taufbecken, Altargefäße, Ikonen, Weihestufen und Hierarchie) in der koptisch-orthodoxen Kirche von Alexandrien.

Zum Aufbau der Texte:

- Die linksbündigen Seiten enthalten:
  - die deutschen Übersetzungen
  - die phonetischen Umschriften der koptischen Texte
  - die koptischen Texte
- Die rechtsbündigen Seiten enthalten:
  - die entsprechenden arabischen Texte
  - die phonetischen Umschriften [1] der arabischen Texte in kursiven Buchstaben

Die Psalmen in diesem Buch sind der Septuaginta Deutsch entnommen. Nach jeder Psalmnummer aus der Septuaginta folgt die passende Psalmnummer aus der Einheitsübersetzung in tiefgestellten eckigen Klammern. Die Septuaginta ist die älteste Übersetzung des Alten Testments ins Altgriechische in Alexandrien 280 v.Chr. durch 70 jüdische Gelehrte. Die Einheitsübersetzung wurde von deutschsprachigen katholischen und evangelischen Kirchen erstellt. Erste Ausgabe 1980. Möge der Herr diese demütige Anstrengung segnen und zur Ehre seines Namens annehmen! Geheiligt sei er in seiner Kirche in alle Ewigkeit! Amen.

Die Weihe bedeutet eine Bestimmung / Ordination von Menschen und Gegenständen oder Gebäuden für kirchliche Zwecke. Die Weihe geschieht durch einen Bischof durch Gebete und Salbung mit Myron. Früher wurden Weihen durch erste Benutzung vollzogen. Im Alten Testament geschah die Weihe auch durch Darbringung eines Opfers. Im 4. Jahrhundert wurde eine Ordnung für die Weihe festgelegt.

Rang (Deutsch)	Kürzel (Deutsch)	Kürzel (Arabisch)	Rang (Arabisch)
Papst	P	ب	البابا / البطريرك
Bischof	B	أ	الأُسقف
Priester	P	ك	الكاهن
Archidiakon	A	ر	رئيس الشمامسة
Diakon	D	د	شماس
Mönch	M	م	راهب

[1] Die deutsche phonetische Lautschrift der entsprechenden arabischsprachigen Texte enthält die Ziffer 2, 3, 5 und 7 (2 und 3 = a, 5 = kh, 7=h)

0.2 Die Weihe der Kirche

Vortrag, gehalten 1989 vom dreifach seligen Papst Schenouda III., der 117. Patriarch von Alexandrien und Patriarch des Stuhles des heiligen Markus, anläßlich der Weihung einer Marienkirche.

„Die Weihe einer Kirche ist ein Fest, weil wir für Gott selbst ein Haus errichtet haben.
Der Ritus zur Weihe einer neuen Kirche ist in der koptisch-orthodoxen Kirche ein langer Vorgang; er dauert ein ganzes Nachtgebet, deshalb ist das, was man hier liest, nur eine Zusammenfassung all dieser Riten, es sind nicht alle Gebete.

1. Der erste Teil besteht aus Bibellesungen.
2. Der zweite aus Gebeten.
3. Der dritte Teil ist die Salbung der Kirche.

Wir beginnen mit dem ersten Kapitel der Genesis.
Die erste Kirche der Welt waren Adam und Eva im Garten Eden.
Das war die heilige Gemeinde; die Erschaffung der Erde war ein Symbol für die Gründung der Kirche.
Danach lesen wir einige Verse aus dem Kapital 28 der Genesis.
Wir werden sehen, wie unser Vater Jakob die erste Kirche salbte, die in der ganzen Welt gesalbt werden sollte.

Man erinnert sich der Geschichte Jakobs: „[16] Und Jakob erwachte aus seinem Schlaf und sagte: Der Herr ist an diesem Ort, ich aber wusste es nicht. [17] Und er geriet in Furcht und sagte: Wie furchterregend ist dieser Ort; nichts anderes ist dies als das Haus Gottes und dies ist das Tor zum Himmel! [18] Und Jakob stand am Morgen auf und nahm den Stein, den er dort für seinen Kopf untergelegt hatte, und er stellte ihn als Kultstein auf und er ließ Öl über seine Spitze fließen. [19] Und Jakob gab jenem Ort den Namen Haus Gottes; und davor hieß die Stadt Ulamluz“ (Gen 28 LXX, 16-19).

Danach hören wir einige Ausschnitte aus dem Buch Exodus über das Offenbarungszelt, weil dieses die Kirche war, deren Modell Gott selbst gab. Gott erteilte Mose alle Anweisungen, und Mose handelte nach Gottes Befehl.
Dann hören wir einige Lesungen aus Exodus 25 und 26. Im Kapitel 25 sagt Gott zu Mose: „[7] Und du sollst mir ein Heiligtum errichten und ich werde unter euch erscheinen; [8] und du sollst mir bei allem genau das machen, was ich dir auf dem Berg zeige, das Modell des Zeltes nämlich und das Modell seiner ganzen Ausstattungsgeräte; so sollst du es machen.“ (Ex 25 LXX, 7-8).

Das ist Weisheit und Philosophie der Kirche: Gott in der Mitte seines Volkes wohnend.

Mose stützte sich nicht auf seine Weisheit, er benutzte die Weisheit der Menschen (Beseleel, Sohn des Uri, des Sohnes von Hor und Eliab, Sohn des Achisamach) [2], obwohl er weise und in aller Weisheit Ägyptens unterrichtet war. Er gehorchte; das Modell hatte Gott vorgegeben. Danach hören wir einige Passagen über die Bundeslade, die Cherubim auf den Deckplatten, den Tisch, die Leuchter, den Vorhang und den Altar. Wir werden sehen, wie schön und wie kostbar alle Dinge von Gott selbst bereitet wurden. Dann hören wir weitere Lesungen aus Exodus 30 und 31 über Räucherwerk, Weihrauch, Salböl und wie das ganze Offenbarungszelt mit Öl gesalbt wurde, so wie auch Erzpriester Aaron und alle seine Söhne. Wir hören dann einige Lesungen aus Exodus 39 und 40. In diesen Kapiteln hört man oft „Wie es der Herr Mose befohlen hatte“, und dann in Vers 23: „**22** Wie es der Herr Mose befohlen hatte, so machten die Israeliten die gesamte Ausstattung. **23** Und Mose sah alle Arbeiten, und sie hatten sie so gemacht, wie es der Herr Mose befohlen hatte, so hatten sie es gemacht; und Mose segnete sie“ (Ex 39 LXX, 22-23).

Das Offenbarungszelt war der erste Schritt zum Tempel. Wir hören einige Stellen aus dem Buch der Könige über die Weihe des Tempels. Der Tempel führte zur Kirche. Und die Kirche ist wieder ein Schritt zur himmlischen Kirche im himmlischen Jerusalem. So beenden wir unsere Lesungen mit dem Kapitel 21 aus der Offenbarung, weil wir im himmlischen Jerusalem die wahre Kirche aller Heiligen haben werden, und diese wahre Kirche wird von Gott selbst gesalbt werden. Die Lesungen werden von einigen Hymnen der Kirche begleitet. Wir wissen jetzt, wie Gott das Modell der Kirche gab, wir handeln Mose gleich, indem wir nicht unsere Weisheit benutzen, sondern wir lassen Gottes Wort sich erfüllen“.

0.2.1 Die Kirche

Das Wort Kirche hat verschiedene Bedeutungen. Die Kirche ist das Gebäude, in dem wir beten, ist die Gemeinschaft der Gläubigen, ist religiöse Führerschaft und das Haus Gottes, Gottes Wohnen unter seinem Volk. In Genesis 28 sagt unser Vater Jakob: „Wie furchterregend ist dieser Ort; nichts anderes ist dies als das Haus Gottes und dies ist das Tor zum Himmel!“ (Gen 28 LXX, 17). Das Haus Gottes ist ein ehrfurchtgebietender Ort; auch David sagt: „Deine Zeugnisse sind sehr zuverlässig, deinem Haus gebührt Heiligung, Herr, für die Länge der Tage“ (Ps 92 LXX [93], 5). Das Haus Gottes dient dem Gottesdienst und darf niemals anderen Zwecken unterworfen werden. Das Haus Gottes ist Haus des Lobpreises, ein Haus des Gebetes. Der Psalmist sagt: „Selig der, den du erwählt und angenommen hast; er wird wohnen in deinen Vorhöfen. .. heilig ist dein Tempel, wunderbar in Gerechtigkeit“ (Ps 64 LXX [65], 5).

[2] Ex 35 LXX, 30-34

Die Kirche als Haus Gottes läßt den, der zu ihr geht, Gott in seinem Haus treffen - er kehrt zu Gott zurück und hat Gemeinschaft mit ihm; deshalb heißt es: „Und ich werde mir euch nehmen als Volk für mich, und ich will euer Gott sein“ (Ex 6 LXX, 7).

1. Früher war das **Versammlungszelt** Symbol für das Wohnen Gottes unter seinem Volk, es war Symbol des himmlischen Jerusalem, in dem Gott in Ewigkeit mit seinen Auserwählten wohnen wird. Deshalb ist die Kirche nicht nur ein Ort, an dem sich die Gläubigen treffen, sondern der Ort an dem die Gläubigen Gott treffen, der unter ihnen wohnt. Die Kirche ist deshalb der Ort, an dem die Gläubigen miteinander und mit Gott Gemeinschaft haben.

2. Das Symbol der Kirche ist der **Stein**, den Jakob aufrichtete, über den er Öl ausgoß. Der Tempel, den Salomon baute, war Symbol der Kirche, auch die Arche Noahs vor ihm - die Arche, durch die alle, die sie betraten, gerettet wurden, während die übrigen draußen in der Welt untergingen.
3. Die Kirche ist die **Arche** der Sicherheit vor den tiefen Wassern und Strömungen dieser Welt - alle diejenigen, die sie betreten, werden gerettet, so wie Noah über die Arche sprach: „Diese waren einst ungehorsam, als Gott in den Tagen Noahs geduldig wartete, während die Arche gebaut wurde; in ihr wurden nur wenige, nämlich acht Menschen, durch das Wasser gerettet“ (1.Petr 3, 20).

4. Die Kirche symbolisiert den **Himmel**, in dem Gott ist, deshalb ist sie Himmel auf Erden. In der koptisch-orthodoxen Kirche wird das in der Bauweise deutlich. Die Kuppel symbolisiert den sternengeschmückten Himmel. Sie erinnert uns daran, dass die Gläubigen ewig wie Sterne leuchten, die Kleriker gleichen den Engeln auf Erden; deshalb tragen sie während der Liturgie weiße Kleidung, die auch ein Zeichen für Reinheit des Herzens ist. In der Offenbarung heißt es: „An den Engel der Gemeinde in Ephesus schreibe“ (Offb 2, 1).

Als Himmel symbolisiert die Kirche die Heiligkeit des Ortes, an dem Gott wohnt, in Gemeinschaft mit den Gläubigen, die die Kirche errichteten. Gott wohnt nicht nur in der Kirche, sondern im Herzen jedes einzelnen, so wird auch das Herz zum Himmel, und die gesamte Zahl der Herzen wird zur Kirche. „Wisst ihr nicht, dass ihr Gottes Tempel seid und der Geist Gottes in euch wohnt?“ (1.Kor 3, 16).

Die Kirche wird geweiht und gesalbt mit dem heiligen Chrisam, auch jeder von uns wird getauft und gesalbt mit dem heiligen Chrisam - wir sind Christen, weil wir an Christus, den Herrn, glauben und mit dem heiligen Chrisam gesalbt und so zum Himmel für den Herrn geworden sind.

Die Kirche ist das Haus Gottes, jeder von uns ist ein Haus Gottes.

Die Kirche ist Tempel für den Heiligen Geist, der Heilige Geist wirkt in uns, von der Kirche erheben sich Gebete und Lobpreis, auch aus unseren Herzen kommen Gebete und Lobpreisungen. Die Kirche opfert die Gaben, sie erhebt den Weihrauch. Der Psalm sagt: „Mein Gebet werde wie Räucherwerk vor dich gelenkt, das Aufheben meiner Hände als ein abendliches Opfer“ (Ps 140 LXX [141], 2). Die Gebete der Heiligen steigen wie Weihrauchopfer zum göttlichen Thron empor.

Der Apostel vergleicht die treuen Gläubigen mit der Kirche, wenn er sagt: „Euch, die ihr glaubt, gilt diese Ehre. Für jene aber, die nicht glauben, ist dieser Stein, den die Bauleute verworfen haben, zum Eckstein geworden“ (1.Petr 2, 7). Die Kirche ist heiliger Ort; der Apostel Paulus wendet sich an „die Heiligen in Ephesus“. Deshalb verliert der, der gegen sich selbst sündigt, seine Heiligkeit und ist wie einer, der die Kirche befleckt hat. Die Kirche ist auch die Gemeinschaft der Gläubigen, die sich zur Eucharistie versammeln, ist Ort der Erlösung für jeden. Wer Teil der Kirche ist, ist gerettet; für alle, die draußen stehen, gibt es keine Erlösung. Alle in der Arche werden gerettet, alle die draußen sind, gehen unter. In der frühen Kirche wurde die Person, die sündigte, von der Familie der Gläubigen getrennt; es war ihr verboten, die Kirche zu betreten, sie war „exkommuniziert“, d. h. ausgeschlossen von der Gemeinschaft der Gläubigen - wer nicht heilig ist, kann nicht unter den Gläubigen sein. Die Bibel sagt: „Schafft den Übeltäter weg aus eurer Mitte!“ (1.Kor 5, 13).

In der frühen Kirche waren die Bußen strenger und härter. Viele Sünder pflegten außerhalb der Kirche zu stehen und die Eintretenden zu bitten, für sie zu beten, denn die Versammlung in der Kirche hatte heilig zu sein. Später, als die Kirche milder zu den Sündern wurde, erlaubte man ihnen, der Liturgie bis zur Predigt beizuwohnen. Wenn das Weihegebet begann und das große Velum (Abrospharin) aufgehoben wurde, sagte der Diakon: „Kein Ungläubiger oder Abtrünniger darf hier sein“. Alle jene gingen hinaus, und nur die Heiligen blieben und nahmen teil an den heiligen Mysterien, und die Türen der Kirche wurden geschlossen. Es war nicht erlaubt, zu kommen oder zu gehen, ehe die Messe zu Ende war.

Kein Zuspätkommender wurde zugelassen, denn der Herr spricht: „Ich bin freundlich zu denen, die mich lieben, die mich suchen, werden mich finden“ (Spr 8 LXX, 17). Niemand durfte gehen - aus Achtung vor den heiligen Mysterien: dem Leib und Blut Christi auf dem Altar. Deshalb durfte keiner gehen, ehe der zelebrierende Priester den Schlusssegen gab: „Geht hin in Frieden, der Herr sei mit euch“. Der heilige Johannes Chrysostomos hörte eine Klage gegen die Kaiserin, die einer Witwe verweigerte, dasjenige, was ihr von Rechts wegen gehörte, zurückzugeben; die Kaiserin ignorierte damit den Rat, den der Heilige ihr erteilt hatte.

Am Sonntag danach kam die Kaiserin mit großem Gefolge zur Kirche. Der heilige Johannes ging in seinen priesterlichen Kleidern vor die Tür, wandte sich der Kaiserin zu und sagte ihr, dass sie eine ungerechte Frau sei, die kein Recht habe, die Kirche zu betreten; er wies sie hinaus.

In der Kirche gibt es keine Bevorzugungen. Dem Ungerechten ist sie verboten... der Ehrlose hat keine Gemeinschaft. Das heißt aber nicht, dass die Kirche ihn vernachlässigt, sie sucht nach ihm, berät ihn, bringt ihn zur Reue und zurück zur Liturgie der Katechumenen. Wenn er einen annehmbaren Zustand der Heiligkeit erreicht hat, dann erhält er wieder die Heilige Kommunion. Das fordert man von den Laien. Was aber erst von den Dienern, Priestern und Diakonen! Der Priester sagt beim Waschen der Hände: „Ich wasche meine Hände in Unschuld und trete an deinen Altar, o Herr!“. Der Diakon, der nicht bereit ist, die Kommunion zu empfangen, sollte das Kleid des Dienens nicht anlegen und nicht dienen.

In der frühen Kirche pflegten alle Anwesenden die Kommunion zu empfangen - es gab keine Zuschauer. Deshalb stand der Diakon an der Tür und hielt alle außerhalb, die nicht herein durften“.
// Ende der Predigt des dreifachen seligen Papstes Schenouda III.

0.2.2 Die Kirche - Himmel auf Erden

Als Adam und Eva aus dem Paradies vertrieben wurden, verloren die Menschen nicht nur das paradiesische Leben - sie verloren viel mehr. Ihre wahre Strafe war die Verbannung aus der Gegenwart Gottes. Die Menschen sehnen sich deshalb nach der Gegenwart Gottes, und Gott erbarmte sich dieses Sehnens und gab den Menschen einen Ort, an dem er unter seinem Volk wohnt. Deshalb ist eine Kirche, ein Gotteshaus, nicht nur ein mit irdischen Mitteln errichteter Zweckbau zur Versammlung von Gläubigen, Abhaltung von Ritualen und Pflichtübungen. Sie ist der Ort, an dem der Mensch schon auf Erden in Gottes Gegenwart zurückkehren und sich mit ihm vereinigen darf. Aus diesem Grund hat das Haus Gottes und seine gesamte Einrichtung eine besondere Bedeutung als Symbol der Gegenwart Gottes; seine Errichtung und Ausstattung unterliegen besonderen Vorschriften.

Der Kirchenbau soll die Form eines Kreuzes, Kreises oder Schiffes haben.

- Als Kreuz sagt sie uns, dass sie den Leib Christi trägt: Christus, den Sohn Gottes und seinen Leib, die Gemeinde.
- Der Kreis ist Symbol der Ewigkeit der Kirche.
- Als Schiff symbolisiert die Kirche die Rettung der Menschen aus den Fluten der Welt, so wie einst die Arche Rettung der Menschen vor dem Wasser war. Ihr Mast ist der Turm, von dem wir Ausschau halten nach dem zweiten Kommen Christi.

Der ideale koptische Kirchenbau hat eine oder mehrere Kuppeln.

- ❖ Eine Kuppel ist Zeichen für den einen Christus, das Haupt der Kirche, der im Himmel wohnt.
- ❖ Drei Kuppeln künden von der Heiligen Dreifaltigkeit.
- ❖ Fünf Kuppeln, die große in der Mitte, stehen für Christus und die vier Evangelisten.
- ❖ Zwölf Kuppeln sind Zeichen für die zwölf Apostel.

Die Glocke im Turm ruft die Menschen zur Begegnung mit Gott, zur Erinnerung an den Hörnerschall, als Mose Gott begegnete. Auf dem Turm steht ein Kreuz wie eine Fahne, die unser Bekenntnis zu unserem Herrn, zu Christus, ausdrückt. Es ist Zeichen für das zweite Kommen Christi, wie es im Neuen Testament steht.

Nach Osten in einem Kirchenbau ist der Altarraum gelegen, weil Christus die Sonne der Gerechtigkeit ist, und wir in Erwartung des Aufgangs des wahren Lichtes, des zweiten Kommens Christi, sind. Im Osten lag auch das Paradies, nach dem der Mensch sich immer sehnt.
Von Westen soll man die Kirche betreten; der Westen bedeutet das Böse, das wir verlassen sollen.

Nach dem Eintritt findet man zur Linken das Baptisterium, zur Rechten den Raum der Katechumenen, der Taufbewerber. Das Baptisterium soll durch eine Tür im Westen betreten und - nach der Taufe, der Wiedergeburt - durch eine Osttür in den Kirchenraum verlassen werden.

Das Taufbecken hat sich im Lauf der Zeiten in der Form gewandelt.

- ❖ Es war in den ersten Jahrhunderten **viereckig** wie das Grab Christi, in dem wir mit ihm sterben und wieder auferstehen.
- ❖ Im Laufe der Zeiten war es oft **sechseckig** wegen des sechsten Tages, an dem Christus starb,
- ❖ oder auch **achteckig** wegen des achten Tages (des ersten Tages der neuen Woche), an dem Christus auferstand.

Deshalb war im frühen Christentum die Osternacht die Taufnacht: Sterben in Christus und auferstehen mit ihm. - Das Taufbecken in Kreuzform erklärt sich von selbst. - Heute ist das Taufbecken meistens kreisförmig; wie das Kind aus dem Mutterleib geboren wird, vollzieht sich die Wiedergeburt im runden Becken der Taufe. Das Dach des Baptisteriums sollte eine Kuppel sein, Symbol des Himmels, den der Täufling durch die Wiedergeburt erreicht.

0.2.3 Der Kirchenraum

Der Innenraum der Kirche (ohne Altarraum) ist dreigeteilt.

- Der erste Teil nach der Eingangstür war in früheren Zeiten den Katechumenen und denen vorbehalten, die - aus welchen Gründen auch immer - von der Kommunion ausgeschlossen waren. Ursprünglich mußten diese Gläubigen nach dem Katechumenengottesdienst (beendet mit der Predigt und dem Versöhnungsgebet) die Kirche verlassen, und die Türen wurden verschlossen. Heute bleiben alle Gläubigen in der Kirche.
- Der zweite Teil gehörte früher nur denjenigen Gläubigen, die bis zum Ende der Eucharistie bleiben durften; niemand sollte vor dem Schlusssegen weggehen. Dieser Raum ruht zuweilen auf zwölf Säulen. Die Zahl zwölf steht für die Zahl der Apostel. Jede Säule trägt ein unterschiedliches Kapitell, Zeichen der unterschiedlichen Stufen, die wir im Himmel haben werden. In diesem Raum befindet sich die erhöhte Kanzel für die Predigt; sie ruht auf zwölf Säulen aus Marmor, Stein oder Holz. Die Zahl zwölf steht für die Zahl der Apostel. Den Männern war in Altarrichtung gesehen die rechte, den Frauen die linke Seite vorbehalten, wie es im Psalm heißt: „Die Königin stand da zu deiner Rechten“ (Ps 44 LXX [45], 10).
- Im dritten, drei Stufen erhöhten Teil der Kirche, steht der Chor rechts und links vom Eingang zum Altar, vor der Ikonostase. Dort befinden sich auch die Lesepulte.

0.2.4 Die Ikonostase

Der Altarraum wird vom Kirchenraum durch eine Holzwand „Ikonostase“ getrennt. Die Ikonostase ist reich mit Bildern geschmückt, die einer besonderen Ordnung folgen.

- Auf dem **rechten** Flügel der Königstür
  - thront Christus als Pantokrator,
  - neben ihm rechts Johannes der Vorläufer, der den Weg des Herrn bereitete.
- Auf dem **linken** Flügel
  - ist die Ikone der Mutter Gottes, der Theotokos, die das Kind auf dem Arm trägt,
  - neben ihr Gabriel, der Engel der Verkündigung.
  - Dieser Ikone folgt die Ikone des heiligen Markus,
  - dieser dann die Ikone des (oder der) Schutzheiligen der Kirche.

Dieser letzten Ikone folgen durch den gesamten Kirchenraum die Ikonen von Märtyrern und Heiligen zurück bis zum Bild Johannes des Täufers.

Über der Ikonostase steht ein Kreuz, Symbol der Versöhnung durch das Kreuz als dem zentralen Ereignis des Neuen Testaments. Unter dem Kreuz trägt der obere Rand der Ikonostase ein Bild des letzten Abendmahls, unter diesem findet man die Ikonen der zwölf Apostel. Rechts und links vom Kreuz über der Ikonostase stehen an manchen Orten die Bilder oder Figuren der Mutter Gottes und des Evangelisten Johannes. Sie sollen daran erinnern, dass die Mutter Gottes unsere Fürsprecherin ist, denn Christus gab seine Mutter an Johannes, der hier für die Menschheit steht.

Die gesamte Ikonostase mit den Bildern von Heiligen himmlischen und irdischen Ursprungs ist Symbol der Versöhnung zwischen Himmlischem und Irdischem. Alle Bilder in der Kirche geben uns eine himmlische Atmosphäre, die auch zeigt, dass die Heiligen, die uns vorangegangen sind, nicht weit von uns weilen, der Tod also nicht von der Kirche trennt: Die Menschen werden zu den Himmlischen gezählt.

Manchmal finden wir in der Ikonostase Straußeneier, die Symbol der Auferstehung Christi sind und auch zeigen sollen, dass Gott uns schützt wie der Strauß sein Gelege. Der Ursprung der Ikonostase wird von den einen in der Abwehr des Bildersturms im vierten Jahrhundert gesehen, von anderen in der Ehrerbietung vor den Mysterien des Altars, ohne aber die Gläubigen ausschließen zu wollen. Alle Ikonen der Kirche werden erst verehrt, wenn sie vom Bischof mit dem heiligen Chrisam gesalbt worden sind.

Drei Türen führen durch die Ikonostase in den eigentlichen Altarraum. Durch die rechte kleine Tür gehen die Frauen in einen Seitenraum zur Kommunion, links betreten die Männer ihren Raum zum Empfang der Eucharistie. In alten Kirchen findet man noch heute statt der kleinen Türen nur Fenster, durch die die Gläubigen die Kommunion empfingen. Die Tür in der Mitte ist eine große Tür, königliche Tür genannt. Sie öffnet den Blick auf den Altarraum,

0.2.5 Der Altarraum

Der Altarraum ist der wahre Himmel, in dem Gott mitten unter seinen Geschöpfen wohnt. Er liegt eine Stufe höher als der Platz des Chors und hat oft drei getrennte Bereiche.

- ❖ Der erste Teil ist der mittlere, der Hauptraum mit dem Altartisch; er ist der Ort für die Opfergabe. Er symbolisiert das Grab Christi.
- ❖ Der zweite und dritte Bereich sind die seitlichen Kommunionräume, rechts für die Frauen, links für die Männer.

Im Altarraum stehen Prozessionskreuze für Prozessionen an Feiertagen oder zum Empfang eines Bischofs.

Die Ostwand hinter dem Altar, die man „Vaters Schoß“ nennt, sollte konkav (nach innen) gewölbt sein. Von ihr sollte ein Bild des Auferstandenen oder des Pantokrators in die Kirche blicken.

0.2.6 Der Altartisch

Der Altartisch hat Seiten und Höhe von gleichem Maß. Er steht frei wie der Altar, den Johannes in der Offenbarung sah (Joh 9, 13). Manchmal überwölbt ihn eine von vier Säulen getragene Kuppel, die man dann als „Himmel der Himmel“ bezeichnet. Der Priester tritt mit dem Gesicht zum Altar und verläßt ihn rückwärtsgehend. Die Liturgie hält er mit dem Rücken zu den Gläubigen; nur zum Segnen wendet er sich bis zur Wandlung um, danach bis zum Schlusssegen nicht mehr.

Der Altartisch wird mit drei Decken geschmückt:

- Die erste Decke - sie sollte aus Leinen sein, besteht heute aber meist aus dunkelrotem Samt - reicht bis zum Boden.
- Die zweite Decke endet 15 cm über der ersten Decke.
- Die dritte, oberste Decke, das große Velum oder Abrospherin, ist Symbol für den Stein, der am Grab Christi lag. Diese Decken sind aus Seide oder Samt.

Auf dem Altar stehen zwei Leuchter, Symbole der Engel am Grab Christi. Auf dem Altartisch ist kein Kreuz befestigt, weil der Altar selbst Zeichen des Kreuzes ist. Auch stellt man keine Blumen darauf, weil der Altar seine Schönheit aus Christus hat.

Wenn die Liturgie auf einem nicht geweihten Tisch gehalten wird, muß eine geweihte Holz- oder Metallplatte auf seiner Mitte liegen, unter Patene und Thron (Ort des Kelches).

0.2.7 Die heiligen Altargefäße

Der Thron ist ein kleiner, mit Ikonen geschmückter, oben aufklappbarer Schrank, der während der Liturgie den Kelch enthält und schützt. Der Thron hat seinen Namen daher, dass er, als Platz des Kelches mit dem heiligen Blut, der Königsstuhl Christi ist.

Der heilige Teller, auf dem das heilige Brot liegt, steht vor dem Thron, geschützt von der „Kuppel“, einer aus zwei gekreuzten, zusammenklappbaren Bügeln gebildeten Haube, die ein kleines Kreuz trägt. Der Teller ist die Krippe, das Kreuz der Stern darüber.

Der Kelch war in alter Zeit aus Holz, Kupfer, Keramik oder Glas, heute ist er aus Gold oder Silber oder aus Kupfer, das versilbert oder vergoldet ist. In den Kelch gießt der Priester zwei Drittel Wein und ein Drittel Wasser aus zwei eigenen Fläschchen.

Mit einem Silberlöffel reicht der Priester zur Kommunion - in der koptisch-orthodoxen Kirche stets in beiden Gestalten – den heiligen Leib und das kostbare Blut Christi.

Das Ziborium (ein kleiner Silberbehälter), in dem der Priester ein kleines Stück des Leibes, in Blut getaucht, zu Kranken, Gefangenen oder anderen trägt, die nicht in der Kirche die Kommunion empfangen können, liegt im Altarraum bereit.

Thron, heiliger Teller und Tellerkuppel, Kelch, Ziborium sowie der silberne Löffel für die Kommunion dürfen für die Liturgiefeier erst dann benutzt werden, wenn sie mit dem heiligen Myronöl gesalbt sind.

Das Neue Testament liegt auf dem Altar im Evangeliar, einem mindestens versilberten oder vergoldeten Metallbehälter, der auf einer Seite Christus (gekreuzigt oder auferstanden) zeigt, auf der anderen Seite die heilige Jungfrau Maria oder den Schutzpatron der Kirche.

Das koptische Kreuz ist an jedem Ende dreifach als Symbol der Dreifaltigkeit; die Summe der Enden ist zwölf, die Zahl der Apostel. Das Kreuz in der Liturgie bedeutet, dass unsere Anbetung und unsere Gaben nur im Opfer Christi vollkommen sind; es ist Symbol für die Gegenwart Gottes, der seinem Volk das Leben schenkte. Mit dem Kreuz segnet der Priester die Gläubigen.

Weihrauch wird in einem geschmückten Holzkästchen verwahrt. Das Weihrauchgefäß, in dem der Weihrauch verbrannt wird, ist aus Kupfer oder Silber. Es ist Symbol der heiligen Jungfrau, die das Feuer der Göttlichkeit in ihrem Leib trug, ohne zu verbrennen. Es hängt an drei Ketten (drei als Zahl der Dreifaltigkeit). Weihrauch symbolisiert die Gegenwart Gottes. Gott erschien in einer Wolkensäule, als er Israel zum Sinai führte, und eine Wolke erfüllte den Tempel, den Salomon erbaute. Die Gebete, die wie Weihrauch zu Gott emporsteigen sollen, zeigen die Reinigung nach dem Befehl Gottes. Weihrauch war ein Geschenk der drei Sterndeuter.

Zum Altar gehören ein Teller aus Palmblättern zur Auswahl des Lammes (d.h. zur Auswahl des makellosen Brotes, das, unter den am gleichen Tag frisch gebackenen Broten ungerader Anzahl, ausgewählt wird, um konsekriert zu werden), ferner gehören dazu Krug, Wasserschale und Tücher zur Reinigung der Hände des Priesters und der heiligen Altargefäße.

0.2.8 Die liturgischen Gewänder und das Fasten vor den Sakramenten

Die koptisch-orthodoxen Priester, Kleriker und Diakone tragen stets schwarze Gewänder. Bei der Spendung der heiligen Sakramente - ausgenommen die Krankensalbung - tragen sie die weißen Altargewänder. Priester und jene, die das Sakrament empfangen wollen, müssen eine bestimmte Fastenzeit und Enthaltsamkeit beachten, ausgenommen z.B. Kranke und Behinderte. Deshalb dürfen Priester, Diakone und Gläubige nur einmal am Tag die Liturgie feiern und das Sakrament empfangen. Nicht nur sie, auch Altar und Altargefäße dürfen an jedem Tag nur einmal dienen. Deshalb gibt es heute oft mehr als einen Altar mit Altargefäßen in den Kirchen.

Wer zum Altar geht, muß die Schuhe ausziehen, denn er betritt heiligen Boden (Ex 3 LXX, 5). Das Ausziehen der Schuhe ist Zeichen unserer Unwürdigkeit, an diesem Ort zu stehen, an dem wir an Christus teilnehmen, wonach sich die Engel sehnen. Der Gelehrte Origines gibt weitere tiefsinnige Erklärungen, von denen wir drei bringen.

- ❖ Schuhe werden aus dem Fell toter Tiere gemacht. Durch sein Gebot des Schuhausziehens fordert Gott uns auf, tote irdische Dinge abzulegen und ewigen himmlischen anzuhängen, damit wir ihn erreichen!
- ❖ Das Fell, aus dem Schuhe gemacht werden, dient auch zur Herstellung von Trommeln. Das Ablegen der Schuhe heißt, äußerlich Lautes abzulegen und sich mit unsichtbaren geistigen Anstrengungen zu beschäftigen, damit sich die Seele mit ihrem Gott in seinem Heiligtum vereint.
- ❖ Wenn ein Mann in der Zeit des Alten Testamentes ablehnte, die Witwe des Bruders zu heiraten, wie Gott geboten hatte, damit er statt seines Bruders für Nachkommen sorgt, dann konnte die Witwe ihm vor dem Rat der Ältesten die Schuhe von den Füßen ziehen. Der Mann wurde danach „der mit den ausgezogenen Schuhen“ genannt. Mose zog die Schuhe aus; er zeigte, dass er nicht Bräutigam der Kirche war.

So ziehen auch der Bischof, die Priester und Diakone die Schuhe aus, wenn sie den Altarraum betreten, weil sie erkennen, dass nicht sie Bräutigam, sondern nur Freund und Diener des Bräutigams Jesus Christus sind.

0.2.9 Der Gesang

Der Gesang in der koptisch-orthodoxen Kirche kommt aus der Musik der natürlichen Stimmen, die zum Teil von Zimbeln und Triangeln begleitet werden. Die Melodien reichen zurück in die Zeit der Pharaonen; sie wurden christlich geprägt und von Generation zu Generation durch von ihren Vorgängern ausgebildete Lehrer und Sänger weitergegeben und erst in unserer Zeit dokumentiert. Ein ausgebildeter Vorsänger leitet den Chor und die Gläubigen.

Die Kirche ist die Tür des Himmels, die den Weg zum Baum des Lebens, Jesus Christus, öffnet, damit die Menschen von ihm essen und leben in Ewigkeit. Sie wird die Mutter der Gläubigen genannt, die durch sie in der Taufe geboren und Gott, dem Vater, geweiht sind. Sie ist das Haus der Engel; in ihm nehmen die Irdischen an ihrer Liturgie und ihrem Lobpreis teil. Wer um die Wichtigkeit des Gebetes weiß, kennt auch die Bedeutung des Gotteshauses für das Gebet.

Erhebt euch, Söhne, hin zu der zarten Mutter, zum Christusleib, dem himmlischen Königreich, der starken Festung, wo das Festmahl bereitet ist, das denen das Leben schenkt, die daran teilnehmen. „Wie geliebt sind deine Zelte, Herr der Heerscharen! Es sehnt und verzehrt sich meine Seele nach den Vorhöfen des Herrn, mein Herz und mein Fleisch jubelten über den lebendigen Gott“ (Ps 83 LXX [84], 2-3). „Und ich werde hineingehen zum Altar Gottes, zu Gott, der meine Jugend erfreut; ich werde dich auf der Leier preisen, Gott, mein Gott“ (Ps 42 LXX [43], 4).

0.3 Das Priestertum

„Und keiner nimmt sich eigenmächtig diese Würde, sondern er wird von Gott berufen, so wie Aaron“ (Hebr 5, 4). Priestertum ist das heiligende Sakrament. Ohne Priestertum gibt es keine Kirche und ohne Kirche lernen wir Christus nicht kennen, und darausfolgend haben wir keine Gemeinschaft mit ihm und werden nicht erlöst.

Priester sind auserwählte Menschen mit ganz bestimmten Werken. Priestertum ist eine göttliche Setzung; der Herr selbst begründete es; mit den Aposteln begann es, mit Personen, die er selbst erwählte. Es steht geschrieben im Lukas Evangelium; „In diesen Tagen ging er auf einen Berg, um zu beten. Und er verbrachte die ganze Nacht im Gebet zu Gott. Als es Tag wurde, rief er seine Jünger zu sich und wählte aus ihnen zwölf aus; sie nannte er auch Apostel“ (Lk 6, 12 – 13). „Danach suchte der Herr siebzig andere aus und sandte sie zu zweit voraus in alle Städte und Ortschaften, in die er selbst gehen wollte“ (Lk 10, 1).

Nach der Weihe geht der Priester für 40 Tage in ein Kloster, um mit den dortigen Mönchen in Abgeschiedenheit, weit von der Unruhe der Welt, in Gebet und Fasten um Gottes Hilfe zu bitten und um sich vorzubereiten auf die Ordnung der Dienste eines Priesters in der Gemeinde. Die koptisch-orthodoxe Tradition nimmt ihre Lebensform und ihren Ritus aus der Heiligen Schrift. Der neu geweihte Priester geht nach der Weihe direkt zum Kloster und kommt wieder als ein Abuna, mit Bart und dem Kreuz auf der Brust. Er hat vieles gelernt über die praktische Ausführung der Sakramente in der Kirche. Dieser 40-tägige Aufenthalt im Kloster erinnert an den Aufenthalt des Mose auf dem Berg Sinai: Er ging hinauf und kam wieder mit leuchtendem Gesicht und der Tafel des Bundes in den Händen.

0.3.1 Der Priester ist Abbild Christi unter den Menschen

„Jesus sagte noch einmal zu ihnen: Friede sei mit euch! Wie mich der Vater gesandt hat, so sende ich euch“ (Joh 20, 21). „Amen, amen, ich sage euch: Wer einen aufnimmt, den ich sende, nimmt mich auf; wer aber mich aufnimmt, nimmt den auf, der mich gesandt hat“ (Joh 13, 20). Das Priestertum ist das Sakrament des Siegels, das unablösbar ist. Die ganze Kirche kann Gott nicht Verehrung darbringen, seine Gnade nicht empfangen ohne Priestertum. „Und du, Menschensohn, ich habe dich zum Wächter für das Haus Israel gemacht, und du wirst aus meinem Mund ein Wort vernehmen“ (Ez 33 LXX, 7). „Wer euch hört, der hört mich, und wer euch ablehnt, der lehnt mich ab; wer aber mich ablehnt, der lehnt den ab, der mich gesandt hat“ (Lk 10, 16). „Wie mich der Vater gesandt hat, so sende ich euch“ (Joh 20, 21). Die Kirche kann Gott nicht Verehrung darbringen, seine Gnade nicht empfangen ohne Priestertum. Das ist die Gnade Gottes, er übertrug der Kirche seine Macht. Priestertum setzt die Erlösung fort, die Christus am Kreuz vollendete. Christus ist das Leben, das durch seine Opferung am Kreuz uns zugesprochen wird, wir nehmen es durch den Priester. Der Priester bringt Christus, das Leben, zu uns.

0.3.2 Und gab ihnen Macht zu lehren und zu taufen

Er sagte zu ihnen: „Darum geht zu allen Völkern und macht alle Menschen zu meinen Jüngern; tauft sie auf den Namen des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes, und lehrt sie, alles zu befolgen, was ich euch geboten habe“ (Mt 28, 19 - 20). „Wer euch hört, der hört mich, und wer euch ablehnt, der lehnt mich ab; wer aber mich ablehnt, der lehnt den ab, der mich gesandt hat“ (Lk 10, 16).

0.3.3 Die Taufe von Kornelius und Saulus

„Schick jetzt einige Männer nach Joppe, und lass einen gewissen Simon herbeiholen, der den Beinamen Petrus hat ... Er wird dir sagen, was du tun sollst“ (Apg 10, 5 - 20). Und Petrus kam, der mit diesem Werk von Gott selbst beauftragt war. Gott sandte Saulus hin zu Hananias in Damaskus, dem der Herr in einer Offenbarung erschien, in der er ihm diese Aufgabe gab. Aus Hananias Hand empfing Saulus die Gnade der Taufe (Apg 9, 18).

0.3.4 Er gab ihnen Macht, zu binden und zu lösen

„Amen, ich sage euch: Alles, was ihr auf Erden binden werdet, das wird auch im Himmel gebunden sein und alles, was ihr auf Erden lösen werdet, das wird auch im Himmel gelöst sein“ (Mt 18, 18). Und nach der Auferstehung sagt Christus: „Empfangt den Heiligen Geist! Wem ihr die Sünden vergebt, dem sind sie vergeben; wem ihr die Vergebung verweigert, dem ist sie verweigert.“ (Joh 20, 22- 23).

0.3.5 Und gab ihnen die Macht, das Eucharistiesakrament zu spenden

Er sagte zu den Aposteln, als sie mit ihm am Gründonnerstag im Obergemach versammelt waren: „Das ist mein Leib, der für euch hingegeben wird. Tut dies zu meinem Gedächtnis!“ (Lk 22, 19). Deshalb betont der heilige Apostel Paulus das Wort „wir“, als er darauf zu sprechen kam: „Ist der Kelch des Segens, über den wir den Segen sprechen, nicht Teilhabe am Blut Christi? Ist das Brot, das wir brechen, nicht Teilhabe am Leib Christi?“ (1.Kor 10, 16).

0.3.6 Ihnen kam es zu, den Heiligen Geist zu geben

In der Geschichte über den Glauben in Samarien waren die Menschen getauft; sie hatten aber den Heiligen Geist noch nicht empfangen. Es heißt, dass die Apostel „.. schickten Petrus und Johannes dorthin. Diese zogen hinab und beteten für sie, sie möchten den Heiligen Geist empfangen... Dann legten sie ihnen die Hände auf, und sie empfingen den Heiligen Geist“ (Apg 8, 14 - 17).

Wenn alle Priester gewesen wären, dann hätte irgendeiner der Gläubigen den Gläubigen von Samarien den Heiligen Geist geben können, und es hätte für die Apostel keine Notwendigkeit bestanden, Petrus und Johannes zu ihnen zu senden. Wir stellen die gleiche Situation beim Senden des Heiligen Geistes an die Gläubigen von Ephesus fest. Sie wußten nichts über den Heiligen Geist, aber: „Paulus legte ihnen die Hände auf, und der Heilige Geist kam auf sie herab“ (Apg 19, 6).

0.3.7 Handauflegung

Die Handauflegung zur Weihe der Diener war allein Werk der Apostel. Dann wurde sie zur Aufgabe ihrer Nachfolger, der Bischöfe. Bei der Weihe der sieben Diakone sagten die Apostel zu den Gläubigen: „Brüder, wählt aus eurer Mitte sieben Männer von gutem Ruf und voll Geist und Weisheit; ihnen werden wir diese Aufgabe übertragen... Sie ließen sie vor die Apostel hintreten, und diese beteten und legten ihnen die Hände auf“ (Apg 6, 3 - 6).

Der Apostel Paulus sagte zu seinem Jünger, dem Bischof Timotheus: „Lege keinem vorschnell die Hände auf, und mach dich nicht mitschuldig an fremden Sünden“ (1.Tim 5, 22). Davon sind aber manche abgekommen und haben sich leerem Geschwätz zugewandt. „Vernachlässige die Gnade nicht, die in dir ist und die dir verliehen wurde, als dir die Ältesten aufgrund prophetischer Worte gemeinsam die Hände auflegten“ (1.Tim 4, 14).

Im Gespräch von Petrus mit Simon dem Zauberer heißt es: „Als Simon sah, dass durch die Handauflegung der Apostel der Geist verliehen wurde, brachte er ihnen Geld und sagte: Gebt auch mir diese Macht, damit jeder, dem ich die Hände auflege, den Heiligen Geist empfängt. Petrus aber sagte zu ihm: Dein Silber fahre mit dir ins Verderben, wenn du meinst, die Gabe Gottes lasse sich für Geld kaufen. Du hast weder einen Anteil daran noch ein Recht darauf, denn dein Herz ist nicht aufrichtig vor Gott“ (Apg 8, 18 - 21). Durch die Weihe kann der Priester das Sakrament der Buße und Wiederversöhnung mit Gott spenden. Er ist ermächtigt, das Evangelium zu predigen und das lebendige Opfer darbringen.

0.3.8 Frauenpriestertum

Aufgrund apostolischer Tradition lehnt die koptisch-orthodoxe Kirche das Priestertum für Frauen ab. Es gibt Diakoninnen in den Stufen Anagnostis, Hypodiakon und Diakon mit den notwendigen Verwarnungen vor Altardienst und priesterlichem Werk. Die Stufen für weibliche Diakone in der Kirche sind nicht priesterlich im Sinne einer Weihe, sondern im Sinne einer Segnung. Diakoninnen werden dreimal im Namen der Heiligen Dreifaltigkeit mit dem Kreuz gesegnet und dienen nicht in einer bestimmten Kirche.

Diakoninnen leiten die Sonntagsschule, Dienste für Mädchen und Frauen, soziale Einrichtungen wie Altenheime, Kindergärten usw. Sie leisten Sozialarbeit, die in Ägypten nicht vom Staat übernommen wird. Sie werden meistens unter den Witwen und den ehelosen Dienerinnen ausgewählt. In der Segnung erwähnt der Bischof die Namen heiliger Frauen des Alten und Neuen Testaments, die hohe geistige Dienste verrichteten, Prophetinnen waren wie:

- **Mariam** [3], die Prophetin, die Schwester des Mose.
- **Debbora** [4], die Prophetin, die Frau des Laphidoth.
- **Holda** [5], die Prophetin, die Frau Sellems.
- **Hanna** [6], die Prophetin, die Tochter Penuëls,
- **Maria** aus Magdala [7],
- **Phöbe** [8], die Diakonin und Dienerin der Kirche in Kenchreä im Dienst des heiligen Apostels Paulus war.

[3] Ex 15 LXX, 20
[4] Ri 4 LXX, 4
[5] 2.Kön 22 LXX, 14; 2.Chr 34 LXX, 22
[6] Lk 2, 36
[7] Mk 16, 1; 9
[8] Röm 16, 1

0.3.9 Der Priester ist ein Mittler zwischen Gott und den Menschen (Ex 19 LXX, 3), (Hebr 5, 1 - 2)

Wie Mose auf dem Berg spricht und bittet für das Volk am Fuße des Berges.

0.3.10 Er ist Verwalter der Geheimnisse Gottes (1.Kor 4, 1 - 2)

„Als Diener Christi soll man uns betrachten und als Verwalter von Geheimnissen Gottes. Von Verwaltern aber verlangt man, dass sie sich treu erweisen“ (1.Kor 4, 1-2). Am Anfang der Litugie im Vorbereitungsgebet spricht der Priester: „Herr, du hast uns dieses große Sakrament des Heils gelehrt. Du hast uns Demütige und Unwürdige als deine Knechte gerufen, um vor deinem heiligen Altar zu dienen. Gewähre, o Herr, dass dir unser Opfer wohlgefällt, dass es meine eigenen Sünden und die Unwissenheit deines Volkes sühnt. Denn es ist nach der Gabe deines Heiligen Geistes rein, durch Christus Jesus, unseren Herrn, dem gebührt Ruhm, Ehre und Anbetung, jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen“.

0.3.11 Das Priestertum ist Auserwählung und Berufung von Gott

„Und keiner nimmt sich eigenmächtig diese Würde, sondern er wird von Gott berufen, so wie Aaron“ (Hebr 5, 4).

0.3.12 Priester sind auserwählte Menschen mit ganz bestimmten Werken

Der Herr selbst begründet das Priestertum mit den Aposteln, Personen, die er selbst erwählte. Im Lukas Evangelium heißt es, dass der Herr die ganze Nacht im Gebet verbrachte, und als der Tag kam, rief er seine Jünger und erwählte aus ihnen zwölf, und nannte sie Apostel (Lk 16, 12 - 13). Auch bei der Aussendung der Apostel heißt es: „Danach suchte der Herr siebzig andere aus und sandte sie zu zweit voraus in alle Städte und Ortschaften, in die er selbst gehen wollte“ (Lk 10, 1). Und nach der Auferstehung sagt Christus: „Nachdem er das gesagt hatte, hauchte er sie an und sprach zu ihnen: Empfangt den Heiligen Geist! Wem ihr die Sünden vergebt, dem sind sie vergeben; wem ihr die Vergebung verweigert, dem ist sie verweigert“ (Joh 20, 22 - 23). Diese bestimmte Gruppe, die der Herr für das Priestertum erwählt, übt bestimmte Werke aus, die der Herr nicht dem ganzen Volk aufträgt. Der heilige Petrus sagt: „... zwar nicht dem ganzen Volk, wohl aber den von Gott vorherbestimmten Zeugen: uns, die wir mit ihm nach seiner Auferstehung von den Toten gegessen und getrunken haben... Und er hat uns geboten, dem Volk zu verkündigen und zu bezeugen...“ (Apg 10, 41 - 42). „Wie soll aber jemand verkündigen, wenn er nicht gesandt ist?“ (Röm 10, 15).

Durch Wunder und Zeichen bekräftigt sandte Christus die von ihm Auserwählten und Eingesetzten in die ganze Welt als Hirten. Er sagte zu ihnen: „Darum geht zu allen Völkern, und macht alle Menschen zu meinen Jüngern; tauft sie auf den Namen des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes und lehrt sie, alles zu befolgen, was ich euch geboten habe“ (Mt 28, 19 - 20). „Sie aber zogen aus und predigten überall. Der Herr stand ihnen bei und bekräftigte die Verkündigung durch die Zeichen, die er geschehen ließ“ (Mk 16, 20). Damit erfüllte sich die Prophezeihung über sie: „Keine Reden und keine Worte gibt es, deren Stimmen nicht gehört werden. Auf die ganze Erde ging ihr Schall hinaus und bis an die Enden des Erdkreises ihre Worte“ (Ps 18 LXX [19], 4 - 5).

0.3.13 Priestertum ist das Sakrament des Siegels, das unablösbar ist

Den Priestern kam es zu, den Heiligen Geist zu geben. In der Geschichte über den Glauben in Samarien waren die Menschen getauft; sie hatten aber den Heiligen Geist noch nicht empfangen (Apg 8, 14 - 17). Christus, der Herr, erschien den Jüngern nach der Auferstehung und sagte zu ihnen: „Friede sei mit euch! Wie mich der Vater gesandt hat, so sende ich euch. Nachdem er das gesagt hatte, hauchte er sie an und sprach zu ihnen: Empfangt den Heiligen Geist! Wem ihr die Sünden vergebt, dem sind sie vergeben; wem ihr die Vergebung verweigert, dem ist sie verweigert“ (Joh 20, 21 - 23).

Die Apostel haben den Heiligen Geist in allen Stufen des Priestertums durch Handauflegung weitergegeben: an Bischöfe, Priester, sogar Diakone. Dieser Hauch des Geistes wird von einer Generation an die nächste weiter gegeben. Bei der Priesterweihe öffnet der zum Priestertum Erwählte seinen Mund, und der Bischof haucht in seinen Mund und sagt: „Empfange den Heiligen Geist“, während der Neupriester spricht, wie im Psalm steht: „Meinen Mund öffnete ich und lechzte nach Luft, denn nach deinen Geboten sehnte ich mich“ (Ps 118 LXX [119], 131).
Der Apostel Paulus legte vielen die Hand auf. Zu ihnen zählten die Bischöfe Timotheus und Titus. Er sagte zu seinem Jünger Timotheus: „Darum rufe ich dir ins Gedächtnis: Entfache die Gnade Gottes wieder, die dir durch die Auflegung meiner Hände zuteil geworden ist“ (2.Tim 1, 6). Das heißt, als der heilige Apostel Paulus seine Hand auf Timotheus legte, ging die Gnade Gottes von ihm auf seinen Jünger über. Timotheus, der die Handauflegung von Paulus empfing, legte seine Hand auch auf andere Priester, was ihm der Apostel angeraten hatte, indem er sagte: „Lege keinem vorschnell die Hände auf, und mach dich nicht mitschuldig an fremden Sünden; bewahre dich rein!“ (1.Tim 5, 22).

0.3.14 Priestertum und die Berufung

Es gibt im Alten und im Neuen Testament Berufung und Sendung, es gab bestimmte Menschen, die Gott mit einer bestimmten Aufgabe aussandte. Gott erwählte Aaron und seine Söhne, damit sie für ihn Priester im Heiligtum waren, und er befahl Mose, sie mit heiligem Öl vor der ganzen Gemeinde zu salben.

„Und du sollst eine kleine Platte aus reinem Gold machen und auf ihr in der erhabenen Darstellung eines Siegels (die Aufschrift) herausarbeiten: Geheiligtes des Herrn. Und du sollst sie auf ein blaues gewebtes Stück Stoff aufnähen und sie soll auf dem Stirnband sein; vorne an dem Stirnband soll sie sein“ (Ex 28 LXX, 38). Im Neuen Testament trat an ihre Stelle die Handauflegung und das heilige Anhauchen (Joh 20, 22).

0.3.15 Die liturgischen Gewänder des Papstes

Deutsch	**Phonetische Umschrift**	**Arabisch**
Die Tunika	Tuneja	التونية
Die Stola	Sedra	الصدره
Das Zonarion / Der Gürtel	Mintaka (7ai-jasa / 7ezam)	المنطقة (الحياصة أو الحزام)
Die beiden Epimanikien / Ärmel	Akmam	الأكمام
Das Phelonion / ärmelloser Mantel	Bornos	البُرنُس
Die Krone	Taag	التاج
Das Pallium [9] (ein weißes Tuch) über den Kopf	Bellin (Schamla)	البلين (الشملة)
Der Hirtenstab	3asa al-re3aja	عصا الرعاية

[9] Pallium bedeutet einen Mantel oder ein Kopf und Schulter bedeckendes Tuch, das die Bischöfe in Anwesenheit des Papstes oder außerhalb ihres Bistums trugen. Heute tragen die Bischöfe eine weiße Bischofsmütze und die Priester tragen eine Art von Mitra, das Tailasan. Die Heilige Synode hat 1996 das Pallium für verheiratete Priester abgeschafft.

0.3.16 Die liturgischen Gewänder des Priesters

Deutsch	Phonetische Umschrift	Arabisch
Die Tunika	Tuneja	التونية
Die Stola	Sedra	الصدره
Das Phelonion / ärmelloser Mantel (ohne Kapuze, diese ist dem Bischof vorbehalten)	Bornos	البُرنُس
Die Kopfbedeckung / Pallium	Tailasan	الطيلسان

- ❖ Heutzutage begnügt sich die Mehrheit der Priester mit dem Anlegen der Tunika und der Kopfbedeckung (Tailasan). Nur an großen Festen tragen sie auch die übrigen Teile

0.3.17 Die liturgischen Gewänder des Diakons

Deutsch	Phonetische Umschrift	Arabisch
Die Tunika	Tuneja	التونية
Das Epitrachelion [10]	Patraschel	البطرشيل
Die Krone (Früher trugen Diakone eine Krone, die mit vier gestickten Kreuzen verziert war)	Taag	التاج

0.3.18 Die Weihestufen der Bischöfe

Nr	Deutsch	Koptisch	Griechisch	Arabisch
1	Patriarch	ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ	Πατριάρχης	البطريرك
2	Erzbischof	ⲙⲏⲧⲣⲟⲡⲟⲗⲓⲧⲏⲥ	Μητροπολίτης Αρχιεπίσκοπος	المُطران
3	Bischof	ⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ	επίσκοπος	الأُسقف
4	Dorfbischof		Χωρεπίσκοπος	خورى إبيسكوبوس (أسقف الحقول أو القرى)

[10] Das Epitrachelion wird vom Diakon wie ein Kreuz getragen. Es ist ein etwa 10 Zentimeter breites Band, das zwischen Schultern und Armen geschlagen wird. Der Diakon trägt es statt der Stola, die dem Priester zusteht.

0.3.19 Priestertum – Die sieben Weihestufen

In der koptisch–orthodoxen Kirche gibt es sieben Weihestufen:

❖ Die zwei Weihestufen für das eigentliche Priesteramt

Nr	Deutsch	Koptisch	Griechisch	Arabisch
1	Erzpriester	ⲡⲓϩⲏⲥⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ	Ηγούμενος	القُمُّص (إيغومينـوس – مدبِّر)
2	Priester (Presbyter)	ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ	Πρεσβύτερος	القس (شيخ)

❖ Die fünf Weihestufen für die Diakone:

Nr	Deutsch	Koptisch	Griechisch	Arabisch
1	Erzdiakon - Archidiakon	ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲇⲓⲁⲕⲟⲛ	Αρχιδιάκονος	الأرشي دياكون (رئيس الشمامسة)
2	Diakon	ⲡⲓⲇⲓⲁⲕⲟⲛ	Διάκονος	الشمَّاس
3	Subdiakon – (Hypodiakon)	ⲡⲓⲩⲡⲟⲇⲓⲁⲕⲟⲛ	Υποδιάκονος	إيبوذياكون (مُساعد الشمَّاس)
4	Vorleser – (Anagnosties)	ⲡⲓⲁⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲧⲏⲥ	Αναγνώστης	الأُغنسطس (قارئ)
5	Sänger – (Psalties)	ⲡⲓⲉⲣⲟⲯⲁⲗⲧⲏⲥ	Ιεροψάλτες	الإبصالتُس (المُرتِّل)

Bei jeder Weihe kann der Geweihte einen neuen Namen erhalten, wie Simon, der den Namen Petrus erhielt, und wie bei vielen anderen Beispielen. Die Anwärter kandidieren nicht von sich selbst, sondern sie werden von ihren Gemeinden gewählt und von dem zuständigen Bischof gebilligt. Alle Weihen finden während einer Liturgie nach dem Versöhnungsgebet statt.
Nur wer der Hierarchie nach mindestens Bischof ist, darf eine Weihe vornehmen. Die Anwärter stehen vor dem Altar ohne Kopfbedeckung und ohne Tunika. Diejenigen, die sie vorgeschlagen haben, verbeugen sich an ihrer Stelle vor dem Bischof und bezeugen, dass sie dieser Weihestufe würdig sind, mindestens zwei Zeugen treten für sie ein und bejahen die Würdigkeit zur Weihe. Jede Weihe beginnt mit Danksagungsgebet und Erhebung des Weihrauchs und wird mit Bekreuzigen der Stirn beendet.

Nach der Weihe legen die Geweihten die liturgischen Gewänder an, nachdem der Bischof diese gesegnet hat. Sie werfen sich vor dem Altar nieder und nehmen dann an der Liturgiefeier teil. Nach der Kommunion liest ihnen der Archidiakon (Erzdiakon) die Gebote der Weihestufe vor.

0.3.19.1 Die Weihe eines Erzpriesters (Griechisch: Hegoumenus)

Der Hegoumenus ist ein Führer oder Wegweiser, ein Oberpriester. In einer Liturgie, die von mehreren Priestern gefeiert wird, spricht immer der Hegoumenus das Absolutionsgebet. Er hat den Vorrang, das Opfer darzubringen, wenn kein Ranghöherer anwesend ist. Der Hegoumenus soll ein erprobter Priester und erfahrener Mann sein.

Alle Weihen im Neuen Testament werden durch die Handauflegung, Benennung der Weihestufe und den heiligen Anhauch vollzogen. Nur ein amtierender und rechtmäßiger Bischof kann die Weihe für die Priester und Diakone in seiner Diözese durchführen. Der Priester ist ein Hirte seiner Gemeinde und ihr Seelenheil hängt an seiner Mühe. Er darf seine Herde lebenslang nicht verlassen. Er ist Verwalter für die Geheimnisse Gottes.

Der mit priesterlichen Gewändern bekleidete Anwärter verbeugt sich vor dem Altar, und die ihn ausgewählt haben, verbeugen sich vor dem Bischof. Nach Danksagungsgebet und Erhebung des Weihrauchs betet der Bischof darum, dass Gott die Weihe annehmen möge und den Geweihten mit seinem Heiligen Geist erfülle und ihm hochgesinnten Geist, Demut, Geduld, Liebe und Güte verleihen möge, auf dass er gute Werke vollbringt und ein Vorbild ist für die, die ihm gehorsam sein sollen, damit sich erfüllt, was geschrieben steht: „So soll euer Licht vor den Menschen leuchten, damit sie eure guten Werke sehen und euren Vater im Himmel preisen“ (Mt 5, 16).

0.3.19.2 Die Weihe eines Priesters (Griechisch: Presbyter)

Wer zum Priester geweiht werden soll, muß spätestens am Vortag zum Diakon geweiht worden sein. Derjenige, der ihn zur Weihe vorgeschlagen hat, muß bezeugen, dass der Kandidat ein guter Kenner der heiligen Schriften und ein guter Lehrer ist, dass er demütig und barmherzig und seine Ehe gemäß dem Gesetz geschlossen ist. Nachdem der Bischof ihm die Verpflichtungserklärung vorgelesen hat, betet er das Danksagungsgebet und erhebt den Weihrauch. Der Bischof bittet Gott um Vergebung der Sünden, und dass Gott die Weihe für seinen Diener annehmen möge, damit er vom Diakon zum Priester aufsteigen kann.

Der Bischof legt seine rechte Hand auf das Haupt des Priesters und bittet, dass Gott ihn stärken möge und wachsen lasse, damit er die Mühen annimmt. „Und auf ihn wird sich niederlassen der Geist Gottes, der Geist der Weisheit und der Einsicht, der Geist des Ratschlusses und der Macht, der Geist der Erkenntnis und der Frömmigkeit“ (Jes 11 LXX, 2), damit er das Volk leiten kann, wie Gott dem Mose die siebzig Ältesten auserwählt und sie mit seinem Heiligen Geist erfüllt hat.

0.3.19.3 Die Weihe eines Erzdiakons (Griechisch: Archidiakon)

Der Archidiakon ist der Oberdiakon. Als Erster wurde der heilige Stephanus so genannt. Auch der heilige Athanasius der Große war Archidiakon zur Zeit des Papstes Alexandrus. Der Archidiakon beachtet und sorgt dafür, dass die Ordnung der Gebete zur rechten Zeit des Kirchenjahres gewahrt wird. Er regelt die Ordnung und Einhaltung von Gesängen des jeweiligen Teils des Kirchenjahres und die zugehörigen Melodien der Gesänge. Aus dem Stand der Diakone gehen viele Priester hervor, weil sie die besten Kenner der kirchlichen Dienste und Aufgaben des Priesterstandes sind.

Bei der Weihestufe zum Archidiakon (Erzdiakon) betet der Bischof, dass Gott ihn zu den sieben Diakonen zählen möge, die die Apostel eingesetzt haben und ihn erfüllen möge mit Kraft und Weisheit, wie Stephanus, den ersten Diakon. Er darf den Kelch tragen und das heilige Blut austeilen. Er soll Waisen und Witwen dienen, die Unwissenden lehren, die Sünder mahnen, Abtrünnige abweisen, die Verlorenen zurückholen, die Dienenden einteilen und die Fremden betreuen. Er soll Vorbild für die ganze Kirche und jedem ein guter Diener sein. Gott möge seine Weihestufe annehmen und ihn mit seinem Heiligen Geist erfüllen.

0.3.19.4 Die Weihe eines Diakons

Das Diakonat ist die unterste Stufe der priesterlichen Hierarchie. Es gibt sie seit der Apostelzeit. Der Diakon (=Diener) dient in der Liturgie und in den sozialen Angelegenheiten der Gemeinde. Er ordnet den Dienst in der Liturgie, darf aber nicht segnen oder die Opfergaben darbringen. Er sammelt die Gaben der Gläubigen und hilft dem Priester bei der Austeilung des Blutes. Heute gibt es in den Gemeinden mehrere Diakone.

Bei der Weihe zum Diakon betet der Bischof, dass der Heilige Geist auf den zu Weihenden herabkommen möge wie einst auf Stephanus, den ersten Diakon, damit er der Berufung als Diakon würdig sei und Gnade vor Gott finden möge. Er darf von nun an Priester und Bischöfe begleiten und ihnen helfen, die Bedürftigen zu besuchen und zu betreuen. Bei der Austeilung der Kommunion darf er den Kelch tragen.

0.3.19.5 Die Weihe eines Subdiakons (Griechisch: Hypodiakon)

Ein Hypodiakon ist Helfer des Diakons, ein Unterdiakon. Er wurde Diener genannt. Im Jahr 363 in Laodizea [11] gab man diesen Dienenden den Namen Hypodiakon.

[11] Offb 3, 14

Der Hypodiakon ist der Leiter aller Dienste, die zur Liturgie gehören. Er bewacht das Haus der Kirche, die Altargefäße, er bereitet sie vor, trägt die Kerzen, entzündet das Weihrauchgefäß, er bereitet die Lesungen vor, sorgt für die Handwaschung der Priester und sorgt für Ordnung und Ruhe in der Kirche. Heute gibt es in jeder Gemeinde mehrere Diakone, die ihre Dienste neben dem Beruf verrichten.

Ab der Weihestufe des Hypodiakons (Subdiakons) bis zum Patriarchen wird das folgende Gebet gesprochen: „Herr, Gott der Heerscharen“ (Seite 442). Bei der Weihestufe zum Hypodiakon (Subdiakon) betet der Bischof nach dem Danksagungsgebet und der Erhebung des Weihrauches, dass Gott den Anwärter mit seinem Heiligen Geist erfüllen möge, damit er die Tore der Kirche bewahren und die Kirche beleuchten kann, weil er jetzt befugt ist, die Leuchter zu bedienen.

0.3.19.6 Die Weihe eines Vorlesers (Griechisch: Anagnosties)

Der Anagnosties ⲁⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲧⲏⲥ (ausgesprochen in arabisch: Ognostus) ist der Vorleser, der Lektor. Er bedeutet die unterste Stufe des Diakonats. Der heilige Kyprian schreibt über das Amt: „Er liest in der Liturgie die heiligen Schriften vor, deren Inhalt er begriffen haben muss.
Der Anagnosties soll demütig, tugendhaft, rein und weise sein. Sein Amt gleicht dem des Leviten des Alten Testaments. Bei der Weihe stehen die Anwärter mit gebeugtem Kopf vor dem Altar, ohne Tunika und ohne Kopfbedeckung. Der Bischof steht vor ihnen und fragt die ganze Gemeinde, besonders diejenigen, die sie vorgeschlagen haben, ob die Anwärter, die vor ihnen stehen, wirklich dieser Weihestufe würdig sind. Wenn alle mit ja geantwortet haben und keiner etwas dagegen meldet, beginnt der Bischof die Weihe.

Von der zweiten Weihestufe an (zum Anagnosties, Lektor) erfolgt die Weihe nach dem Danksagungsgebet und der Erhebung des Weihrauchs. Die Geweihten erhalten die Erlaubnis zum Vorlesen und zum Berühren der heiligen Altargefäße. Der Bischof ruft jeden mit dem Namen als Anagnosties der Kirche Gottes **(..)**.

0.3.19.7 Die Weihe eines Sängers (Griechisch: Psalties)

Psalties ⲯⲁⲗⲧⲏⲥ (ausgesprochen in arabisch: Psaltus) bedeutet Sänger der Psalmen und kirchlichen Gesänge und ist die 1. Stufe des Diakondienstes. Bei der Weihe stehen die Anwärter vor dem Altar. Der Bischof betet, dass Gott sie mit heiliger Weisung erleuchten möge, damit sie mit Verstand die Lobgesänge darbringen.

0.4 Das Mönchtum

0.4.1 Die Anfänge des Mönchtums

Die Anfänge des Mönchtums in Ägypten fallen in die Zeit nach der Verkündigung des Evangeliums und der Verfolgungen und des Martyriums. Auch das Mönchtum ist eine Art von Martyrium. Hatte das Martyrium das vollkommene Opfer einschließlich das des Lebens gefordert, richteten sich jetzt die starken Kräfte zu vollkommer Hingabe nach innen. Statt des Opfers vor den Augen der anderen, vor der sichtbaren Welt, konzentrierte sich alles Verlangen nach Opfer zum Himmel. Es schloß den Kampf gegen jeden Versucher ein durch Verweilen unter den Füßen des Erlösers, durch vollkommene Unterwerfung von Leib und Seele in voller Konzentration und Meditation.

Dem Leben mit Martyrium folgte ein Leben in Anbetung. Alles Streben war gleichsam nicht in die Waagrechte, in die Welt, sondern nach oben, zum Himmel gerichtet. Das Leben eines Mönchs ist höchstpersönliches, inneres Martyrium mit vollem Willen und Einverständnis dessen, der es erleidet. „Denn für mich ist das Leben Christus und Sterben Gewinn“ (Phil 1, 21).

0.4.2 Nach Art der Engel

Das Mönchtum ist der Versuch, schon auf Erden wie die Engel zu leben. Das Wollen, den Engeln zu gleichen, hat eschatologische Bedeutung. „Wenn nämlich die Menschen von den Toten auferstehen, werden sie nicht mehr heiraten, sondern sie werden sein wie die Engel im Himmel“ (Mk 12, 25). Das ewige Leben beginnt für Mönche nicht erst in der Auferstehung, sondern hier auf Erden und gleich jetzt. Der Mönch ist einer, der sich vorbereitet, wie ein Engel ohne Sorgen zu leben; sein weltliches Hemd hat er zerrissen. Er hat sich von allem gelöst und dem Einen verbunden. Engel sein heißt, immer mit Gott zu sein, beständig in seiner Gegenwart.

0.4.3 Es ist ein Leben in Gottes Gegenwart

„Mein Anteil ist der Herr, sagt meine Seele, darum harre ich auf ihn“ (Klgl 3, 24). Christliche Tugenden sind Pflicht für jeden Gläubigen. Denn Gebet, Abwendung von Gefallen an der Welt, Absage an Habgier, Ablegen des eigenen Willens und Übereignung in Gottes Hand, Selbstverleugnung, das alles in Frieden und mit Freuden und in Liebe zu allen Mitmenschen sind Pflichten jedes Christen. Aber Mönche sind Menschen, die nur dafür leben, mit Gott im Gespräche zu sein. Sie lassen alles, was sie daran hindert, hinter sich.

0.4.4 Mönchtum ist der Weg zur Vollkommenheit

Es gibt keine Gesellschaft auf Erden, die besser sein könnte als die christliche, wenn sie ihre Gesetze vollkommen erfüllte. Es gibt auch keinen höheren geistigen Grad vor Gott als den, den Mönche erreichen können, wenn sie ihre Ordnung bewahren. So heißt es in den Aussprüchen der Väter (Apophthegmata Patrum). Mönchtum ist der Weg zum echten Verzicht auf die Welt. Wahre Verzicht auf die Welt ist Selbstverleugnung, Kreuz tragen und Christus nachfolgen. „Wer mein Jünger sein will, der verleugne sich selbst, nehme sein Kreuz auf sich und folge mir nach“ (Mk 8, 34).

Die Welt in der Sicht der Wüstenväter ist eine zeitlich begrenzte Daseinsform, nur ein verzerrtes Spiegelbild der himmlischen Wahrheit. Deshalb betrachteten sich die Väter als Fremde in der Welt und ihr Leben als Pilgerfahrt.
Sie waren auf der Suche nach dem wahren Leben und hatten den Ruf gehört: „Folge mir nach; lass die Toten ihre Toten begraben!“ (Mt 8, 22). So folgten sie Christus und opferten ihm Leib und Leben.

Mönchtum ist nicht lediglich verneinende Weltflucht; es ist Bejahen eines anderen Lebens, in dem die Seele zu Gott aufbricht.
Irdische Liebe bringt rasche Befriedigung, die auf Erden erfahren wird. Die Erfahrung von Gottesliebe ist lebenslange Anstrengung mit sicheren Schritten hin zum einem ewigen Glück. „Wer Vater oder Mutter mehr liebt als mich, ist meiner nicht würdig, und wer Sohn oder Tochter mehr liebt als mich, ist meiner nicht würdig“ (Mt 10, 37).

0.4.5 Der Name Mönch

Das Wort Mönch wird vom griechischen Wort „monachos“ (einzeln, alleinlebend) abgeleitet. Es meint nicht nur die Eremiten, sondern alle, die ein mönchisches Leben führen. Im Arabischen heißt der Mönch „rahib“, d. h. der Gottesfürchtige. Dieses Wort gibt die innere Einstellung eines Mönchs wieder. Ein Mensch wird zum wahren Mönch, wenn die Welt in seinem Herzen gestorben ist, sagten die Väter.

0.4.6 Ein wahrer Mönch

Der Mönch ist ein Mensch, der für die Welt gestorben ist. In seinem Herzen gibt es keinen Platz mehr für die Dinge dieser Welt. Christus ist auferstanden und gab uns seine Auferstehung. Wie geschieht unsere Auferstehung? In der Annahme seiner Auferstehung erwerben wir unsere Auferstehung, indem wir mit ihm sterben, um auferstehen zu können.

Das Geheimnis Christi ist der Tod zur Auferstehung. Das Kreuz ist Auferstehung im Tod. Wir sterben in Christus schon vor unserem Tod, damit wir mit ihm auferstehen. Leben und Tod schließen sich aus. In Christus sind sie durch das Kreuz versöhnt. Die Auferstehung begann mit dem Sterben Christi. Während Christus starb, öffneten sich die Gräber und die Toten kamen heraus. Der Tod wurde zur Quelle des Lebens. Um zu leben, müssen wir in ihm sterben. „Ich bin mit Christus gekreuzigt worden; nicht mehr ich lebe, sondern Christus lebt in mir“ (Gal 2, 19-20). „Wer an seinem Leben hängt, verliert es; wer aber sein Leben in dieser Welt gering achtet, wird es bewahren bis ins ewige Leben“ (Joh 12, 25) und (Mk 8, 34; Lk 9, 24).

0.4.7 Warum die Väter in die Wüste gingen

Sie wollten allein mit Gott sein, mit ihm wandern. „Und Enoch gefiel Gott und er war unauffindbar, weil Gott ihn an einen anderen Ort versetzt hatte“ (Gen 5 LXX, 24). Sie wollten Christus folgen. Der heilige Antonius gehorchte den Worten des Herrn: „Wenn du vollkommen sein willst, geh, verkauf deinen Besitz und gib das Geld den Armen; so wirst du einen bleibenden Schatz im Himmel haben; dann komm und folge mir nach“ (Mt 19, 21). In der Einsamkeit der Wüste begegnete Mose Gott: „Da trieb er einmal die Schafe auf die andere Seite der Wüste, und er kam an den Berg Horeb“ (Ex 3 LXX, 1). Dort erhielt er seinen Auftrag, das Volk in das gelobte Land zu führen.

Die Väter wollten die Bibelworte befolgen, Worte wie diese: „Damit ihr der verderblichen Begierde, die in der Welt herrscht, entflieht und an der göttlichen Natur Anteil erhaltet“ (2.Petr 1, 4). „Liebt nicht die Welt und was in der Welt ist!“ (1.Joh 2, 15). Sie verließen die Städte und Dörfer mit all ihren Sorgen und Vergnügungen und gingen in die Einsamkeit. Die Wüste ist Symbol der irdischen Heimatlosigkeit und der totalen Entsicherung des Menschen.

In der Bibel gilt sie als der Ort, an dem der Mensch sich ganz und gar in Gottes Hand gibt, aller äußeren Stützen und Hilfsmittel beraubt. Er ist ganz auf sich und seinen Gott geworfen. So wird die Wüste zum Ort der Gottesbegegnung. „Und 40 Jahre lang hast du sie in der Wüste versorgt, es fehlte ihnen an nichts; ihre Kleider nutzten sich nicht ab, und ihre Schuhe zerrissen nicht“ (2.Esdr 19 LXX, 21). Es geschah auch in der Wüste, dass Gott seine Gebote und Gesetze gab. „Und die Herrlichkeit Gottes stieg herab auf den Berg, den Sinai, und die Wolke verhüllte ihn sechs Tage lang. Und der Herr rief nach Mose am siebten Tag mitten aus der Wolke. Das Aussehen der Herrlichkeit des Herrn war aber wie loderndes Feuer über dem Gipfel des Berges den Israeliten gegenüber. Und Mose ging mitten in die Wolke hinein und stieg auf den Berg und war dort auf dem Berg 40 Tage und 40 Nächte“ (Ex 24 LXX, 16-18).

Viele Propheten lebten von Zeit zu Zeit in der Wüste und empfingen dort die Offenbarung Gottes. Am Beginn des Neuen Testaments steht Johannes der Täufer als Gesandter Gottes, der aus der Wüste kam und das Volk auf den Erlöser vorbereitete. Christus begann das Werk der Verkündigung, nachdem er getauft war und vierzig Tage in der Wüste verbracht hatte. Dort wurde der Satan von ihm besiegt, und die Engel kamen und dienten ihm (Mt 4, Lk 4).

Den Ägyptern galt die Wüste als Landschaft des Todes, in der westlichen Sandwüste begruben sie ihre Toten. Die Wüste ist Wohnort der Dämonen. Die Väter gingen in dieses Reich des Todes, des irdischen Todes, um das überirdische Leben zu erreichen. Sie begruben sich selbst, um reif zu werden für die Auferstehung. So trugen sie den Sieg Christi über den Tod in die Wüste, und die Wüste wird zum Tor zu himmlischem Leben. Die Wüste ist Ort der Einkehr, der Freiheit und der Gottesnähe.

0.4.8 Einsamkeit, Eremitendasein und das koinobitische Leben

Mönchsein vollzog sich in verschiedenen Formen, bis es zum heutigen Klosterleben entwickelt hat. Es begann mit Menschen, die sich schon vor der Zeit des heiligen Paulus von Theben und des heiligen Antonius des Großen in die Einsamkeit zurückzogen, um mit Gott allein zu sein, abgeschieden in einer Höhle, fern von menschlichen Siedlungen, ohne nach Kontakten zu Menschen zu suchen und ohne dass andere nach ihnen suchten.

Der heilige Paulus von Theben, der erste Anachoret lebte im 3. Jahrhundert n.Chr. über 90 Jahre als vollkommener Eremit. Einige Eremiten erkannten trotz ihrer Sehnsucht nach Einsamkeit, dass sie allein nicht die Kraft hatten, das harte Leben in der Wüste durchzuhalten und ihre geistigen Ziele zu erreichen. Erfahrene Väter rieten diesen Menschen, in Gemeinschaften zu leben, in denen sie sich gegenseitig helfen konnten oder die Führung eines erfahrenen Asketen fanden. Es gab aber auch viele andere Menschen, die in ihrer gewöhnlichen Umgebung asketisch lebten. Doch die Berührung mit dieser Umgebung ließ sie kein erfülltes Leben in Askese erreichen. Auch sie suchten eine Lebensform der Askese, in der sie ihren Weg ungestört gehen durften.

Der heilige Antonius, der Große lebte als Eremit. Sein Vorbild zog Gleichgesinnte in seine Nähe, die nach seiner Art leben wollten. Er leitete sie zu einem Leben in Einsamkeit an, ohne in Gemeinschaft mit ihnen zu leben. In der Weitergabe seiner Erfahrungen wurde er zum Vater der Mönche. Der heilige Paulus von Theben lebte ein vollkommenes Eremitenleben. Aber er gab die Erfahrung dieses Lebens nicht weiter. Seine Erfahrungen, das Beispiel seines Weges machte der heilige Antonius sichtbar für die Welt.

Das Leben Abba Antonius des Großen zeigt die Entwicklung vom Eremitendasein zum Mönchtum. Als junger Mann hatte er sich zuerst in der Nähe seines Heimatorts Kome zurückgezogen, um dem Aufruf zur Nachfolge Christi gehorsam zu sein. Er zog nach einiger Zeit in die Wüste, um dort in einem verlassenen Grab für die Welt gestorben zu sein. Doch sein Beispiel und Wirken blieb nicht ohne Eindruck auf die Welt. Viele wollten ihm folgen und bedrängten ihn, sie zu lehren und zu führen. Er wollte allein bleiben. Aber die Menschen brachen die Tür zu seiner Höhle auf und zwangen ihn, zu ihnen herauszukommen.

Er tat dies in Demut und beugte sich ihrem Verlangen. Auf diese Weise fand die erste Versammlung mönchischen Lebens in der Welt statt. Diese Art von Gemeinschaft wurde Lavra genannt, dabei lebten die Väter weiter als Eremiten oder Anachoreten und ordneten alles für sich selbst, Gebet, Nahrung, Kleidung usw. Den Altvater besuchten sie nur dann, wenn sie einen Rat brauchten.

In der Vita Antonii wird berichtet, dass Abba Paulus von Theben als Einsiedler lebte. Abba Antonius besuchte ihn am Ende seines Lebens. Die Besonderheit bei Abba Antonius war, dass er das Mönchtum vielen Menschen zugänglich machte, die als Eremiten in Askese und Gebet allein lebten, abgeschieden von der Welt und ihren Bequemlichkeiten. Mönchtum heißt Loslösung vom allen und verbunden sein mit dem Einen.

0.4.9 Leben im Koinobiom, in Gemeinschaft

Der heilige Pachom begründete eine Gemeinschaft von Mönchen, die bewußt keine Eremiten sein wollten, sondern unter der Leitung eines Hegoumenos (Abt) in einem befestigten Kloster lebten und den Brüdern in der Welt zu dienen suchten. Dieser Art des gemeinschaftlichen Lebens gab Pachom Regeln, die die Mönche strikt einzuhalten hatten. Die Mönche beteten, aßen und arbeiteten zusammen. Man lebte zu dritt in einem Raum. Nach diesem Muster führte Abba Schenouda seine Klöster, deren Gemeinschaften auch den außerhalb des Klosters lebenden Menschen dienten.

Die Jünger des heiligen Antonius, Makarius und Amon, begründeten eine Mischform von Eremitendasein und Klosterleben in Gemeinschaft. Viele Eremiten sammelten sich mehr oder weniger eng um einen wegen seiner Heiligkeit und Erfahrung berühmten Vater, um von ihm zu lernen. Auch aus praktischen Gründen der Gefahrenabwehr gegen äußere Bedrohung durch Räuber oder wilde Tiere schloß man sich zusammen. Jeder Mönch wohnte allein in einer Zelle ohne Kontakt zu den Mitbrüdern in der Nähe eines erfahrenen Vaters. Väter, Brüder und Jünger trafen sich am Samstagabend zu Gebet und Liturgie bis in den Sonntag hinein.

Sie aßen danach gemeinsam und zogen sich dann wieder zurück. Gelegentlich traf man sich, um Unterweisung zu empfangen oder zu geben. An einem passenden Ort wurde ein fester Bau errichtet, der als Kirche diente. In diesen Gemeinschaften kamen die Söhne zum Altvater, um zu lernen und ein gutes Wort zu hören. Er gab keine vorgefertigte Antwort, sondern einem bestimmten Menschen in einer bestimmten Situation einen passenden Rat oder praktische Weisungen für sein Leben, die den Worten der Bibel entsprachen. Das erforderte eine große Unterscheidungsgabe, Menschenkenntnis und eigene reiche Erfahrung auf dem Weg zu Bußgesinnung, Armut, Askese, Belehrung, Demut, Gebet, Geduld, Keuschheit, Nächstenliebe usw. Hier ist die Quelle der Apophthegmata, der Aussprüche der Väter.

Wenn die Brüder in der Gemeinschaft vollkommen geworden waren, waren sie auch fähig, in der Wüste als Eremiten zu leben. Sie durften die Gemeinschaft verlassen. Mönchsgemeinschaften dieser Art gab es im Gebiet der libyschen Wüste, im Natrun-Tal und am Roten Meer. In der Natrun-Wüste gab es drei Versammlungen von Mönchen, die dem Stuhl von Alexandrien nahe waren.

1. Die erste lag beim Berg Natria nahe bei bewohnten Gebieten. Sie stand unter der Leitung von Abba Amon. Aus diesem Kreis ging Kyrillus der Große hervor. Auch Serapion und Hieronymus stammten von dort.
2. Die zweite Versammlung lag nahe Kellia und stand unter der Leitung von Makarius von Alexandrien und dem heiligen Priester Isidorus. „Kellia“ gab der Zelle den Namen.
3. Schihiet oder Is-kiet nannte sich der dritte Versammlungsort. Schihiet heißt auf koptisch etwa „Waage des Herzens“, Is-kiet bedeutet Askese. Dieses Gebiet stand unter der Führung Makarius des Großen. Dort lernte Johannes Kassian das koptische Mönchtum kennen.

Zur Zeit des Todes von Antonius dem Großen (um 356 n.Chr.) soll die Zahl der Mönche nach seiner Art in den Gebieten am Roten Meer 100.000 gewesen sein. In Süden Ägyptens soll es etwa 50.000 Jünger des heiligen Pachom, dazu mehr als 50.000 Nonnen gegeben haben. Auch wenn man diese Zahlen für zu hoch hält, so zeigen sie doch, dass es eben sehr viele waren, die mönchische Ideale anstrebten. 600 Klostergemeinschaften lagen nahe Alexandrien, das hat man in neuer Zeit entdeckt. Tausende standen im Süden Ägyptens unter der Leitung großer Väter wie Abba Schenouda genannt der Archimandrit; des Abba Apollo, des Abba Simeon und anderer. Bei den Frauen soll hier Maria, die Schwester Pachoms, erwähnt sein, die 4.000 Nonnen in zwei Klöstern anleitete.

Die großen Vorbilder des Mönchtums wie Antonius, Makarius, oder Pachom waren einander wohlgesonnen. Einer rühmte den anderen. Der heilige Antonius lobte den heiligen Pachom in seiner Rede an den Jünger Zachäus: Sein Weg ist von Gott gegeben. Er sammelte viele Brüder und ging die Wege der Apostel.

Der heilige Pachom öffnete seine Klöster für die Einsiedler, die Antonius nachgefolgt waren. Er sagte: Ich habe in Ägypten drei Häupter gesehen, die alle Gnade von Gott bekamen, welche allen Menschen zum Nutzen gereicht: Athanasius, den Held des Glaubens, Antonius den Großen, das vollkommene Symbol des Einsiedlerlebens und euch, die ihr Gottes Weg sucht. Diese Vielfalt von Gemeinschaften und die gegenseitige Toleranz öffnete für jeden Gläubigen einen passenden Weg zu einem Leben in Askese. Vielleicht ist das die Erklärung dafür, dass die Zahlen der Mönche und Nonnen in jener Zeit so hoch waren.

0.4.10 Ein Weg vollkommener Liebe

Christliches Mönchtum ist nicht nur ein asketischer Weg, durch bestimmte Übungen Gott zu gefallen; auch nicht eine Denkweise, die zur Erzielung seelischer Kräfte zum Sieg über Schwächen die Natur dient. Mönchtum ist Ausdruck der Liebe, die den Gläubigen durch Gottes Gnade erfaßt. Der Mönch kann sich durch die Liebe im Herrn versenken; alle weltliche Sorge ist von ihm abgefallen durch den Aufbruch zum Herrn. In der Versenkung in Gott wird er von der Anziehungskraft der Materie befreit, sein Geist ist mit Gott vereint, er vergißt die Bedürfnisse des Leibes. Die Regeln für Mönche bestimmen die Art, in der die Mönche leben sollen. Der Mönch soll auf die Stimme Gottes im eigenen Herzen und in seiner Umgebung hören. Er hört sie und antwortet ihr. Er sucht deshalb ein Leben in Stille, Askese und Anbetung.

0.4.11 Die vier Regeln des Mönchtums

Das Mönchtum steht auf dem Fundament des Evangeliums.
Es nimmt seine Grundsätze aus dem Leben unseres Herrn Jesus Christus selbst und aus seinen Worten. Sie spiegeln die Tatsache wider, dass die Mönche wie Christus leben wollen.

Auf diesen vier Säulen ruht das Mönchtum. Wenn eine fällt, bricht das Gebäude zusammen.

1. Eine Säule ist die Jungfräulichkeit.
2. Eine zweite die Einsamkeit.
3. Die dritte ist die Besitzlosigkeit (freiwillige Armut).
4. Dazu kommt der Gehorsam.

0.4.11.1 Jungfräulichkeit

Jungfräulichkeit ist hier nicht das Gegenteil von Ehe. Die Ehe ist von der Kirche geheiligt, sie ist eines der sieben Sakramente. Der heilige Paulus sagt: „Dies ist ein tiefes Geheimnis; ich beziehe es auf Christus und die Kirche“ (Eph 5, 32). Wer die Ehe als unrein betrachten würde oder als von geringerem Wert als andere Lebensformen, der würde ein Sakrament verachten. Die Kirche verurteilt solche Menschen als Abtrünnige und verstößt sie (1.Tim 4, 1-5).

Jungfräulichkeit im Sinne von Ehelosigkeit ist eine freiwillige Sache. Das geht klar aus dem Wort des Apostels Paulus hervor: „Das sage ich als Zugeständnis, nicht als Gebot. Ich wünschte, alle Menschen wären unverheiratet wie ich. Doch jeder hat seine Gnadengabe von Gott, der eine so, der andere so“ (1.Kor 7, 6-7).

Der Jüngling fragte den Herrn: „Guter Meister, was muss ich tun, um das ewige Leben zu gewinnen?“ (Mk 10, 17). Der Herr antwortet: Willst du aber zum Leben eingehen, so halte die Gebote!. Bewahrung und Beachtung der Gesetze genügten, um das Himmelreich zu gewinnen. Sie sind Pflicht.

Das zweite ist freiwillig „Wenn du vollkommen sein willst, geh, verkauf deinen Besitz und gib das Geld den Armen; so wirst du einen bleibenden Schatz im Himmel haben; dann komm und folge mir nach“ (Mt 19, 21).

Christus heiligte in seinem irdischen Leben alles: Kindsein, Arbeit, Gebet und Fasten, geistige Übungen, auch die Jungfräulichkeit - er erhob sie aber nicht zum Gebot, sondern heiligte auch die Ehe. Er war jungfräulich geboren aus der heiligen Jungfrau Maria, von der wir in der orthodoxen Liturgie als der immerwährenden Jungfrau sprechen. Einmal wurde Christus im Hinblick auf Scheidung gefragt.

Dabei erklärte er, dass es drei Arten der Jungfräulichkeit gibt: „Denn es ist so: Manche sind von Geburt an zur Ehe unfähig, manche sind von den Menschen dazu gemacht und manche haben sich selbst dazu gemacht - um des Himmelreiches willen. Wer das erfassen kann, der erfasse es“ (Mt 19, 12).

- ❖ Jungfräulich geboren,
- ❖ zur Jungfräulichkeit bestimmt,
- ❖ freiwillige Jungfräulichkeit wegen des Himmelreiches. Von dieser letzeren sprechen wir hier. Jungfräulich um des Himmelreichs willen ist der, der zum Kreuz unseres Herrn Jesus Christus hervortritt.

Er ist nicht jungfräulich aus Unfähigkeit zu heiraten oder wegen der Menschen, sondern wegen seiner vollkommenen Aussonderung von Geist und Leib für den Herrn. Ein Leben in Ehelosigkeit ist auch im Alten Testament bei vielen Propheten bekannt:

- Elija lebte allein auf dem Berg Karmel,
- Elischa einsam auf dem Berg Samaria,
- Johannes der Täufer lebte in der Wüste, bis Israel erschien. „Das Kind wuchs heran und sein Geist wurde stark. Und Johannes lebte in der Wüste bis zu dem Tag, an dem er den Auftrag erhielt, in Israel aufzutreten“ (Lk 1, 80).

Jungfräulichkeit ist nicht nur Sache des Leibes, sondern auch des Herzens. Der heilige Basilius sagt: Ich kenne keine Frau. Dennoch bin ich nicht jungfräulich. Das heißt, Jungfräulichkeit bedeutet nicht nur, dass ein Mann keine Frau oder eine Frau keinen Mann erkannt hat, sondern bedeutet, überhaupt innere Reinheit des Herzens zu haben. Adam und Eva waren eins, erst die Sünde trennte sie. Bis zum Sündenfall waren sie jungfräulich.

Die Reinheit bewahren
Die besten Mittel sind:
- Gebet und Askese,
- Selbstbeherrschung beim Essen (wenig essen),
- im Sprechen (d.h. viel schweigen)
- Wachsamkeit gegenüber der Verwendung falscher Worte.
- In den Gedanken soll innere Klarheit herrschen, indem man schlechte Gedanken vertreibt.

Das Gebet ist das wichtigste Mittel zur Bewahrung von Jungfräulichkeit. Es ist ein Gebet aus dem Herzen, das Gott liebt. Wer die Bewahrung nur mit leiblichen Mitteln erreichen will, handelt wie einer, der im reißenden Strom das Leben bewahren will, indem er versucht, nur mit einem Arm zu schwimmen. „Bittet, dann wird euch gegeben; sucht, dann werdet ihr finden; klopft an, dann wird euch geöffnet“ (Mt 7, 7). Jungfräulichkeit ist eine Vorstellung, die ihren Ursprung im Himmel hat. Jungfräulich sind die Engel, die Geistwesen, die Gott immer schauen dürfen; jungfräulich lebte Christus auf Erden. Die Väter wollten in der Nachfolge Christi den Weg der Engel gehen, um schon auf Erden wie die Engel gleichsam Gott schauen zu dürfen.

0.4.11.2 Die zweite Stütze des Mönchtums heißt Einsamkeit

„Wenn ihr von der Welt stammen würdet, würde die Welt euch als ihr Eigentum lieben. Aber weil ihr nicht von der Welt stammt, sondern weil ich euch aus der Welt erwählt habe, darum hasst euch die Welt“ (Joh 15, 19). Die ersten Christen fühlten sich als nicht von dieser Welt, als Fremde auf Erden. Christus hatte keinen Ort, auf den er sein Haupt legen konnte (vgl. Mk 6, 46; Lk 6, 12, 21, 37; Gal 1, 17). Über die Helden des Glaubens schrieb der Apostel Paulus: „Sie, deren die Welt nicht wert war, irrten umher in Wüsten und Gebirgen, in den Höhlen und Schluchten des Landes“ (Hebr 11, 38).

Sie flüchteten aus der Welt: „Denn alles, was in der Welt ist, die Begierde des Fleisches, die Begierde der Augen und das Prahlen mit dem Besitz, ist nicht vom Vater, sondern von der Welt“ (1.Joh 2, 16). Der heilige Antonius sagte: „Wer in der Wüste sitzt und die Herzensruhe pflegt, wird drei Kämpfen entrissen: Dem Hören, dem Reden, dem Sehen. Er hat nur noch einen Kampf zu führen: den gegen die Unreinheit“.

Dennoch bleibt die Pflicht bestehen, um der Liebe willen, mit der Christus uns geliebt hat, sogar die Einsamkeit zu verlassen, wenn es darauf ankommt, anderen Menschen beizustehen. Der heilige Antonius verließ seine Einsamkeit zweimal aus guten Gründen, um nach Alexandrien zu gehen:

- Beim ersten Mal suchte er die Krone des Martyriums bei den Christenverfolgungen des Maximianus. Gott gab sie ihm nicht, er bewahrte ihn für andere Ziele und er stärkte die Verfolgten und Gefangenen.
- Beim zweiten Mal zog Antonius aus zur Bewahrung des orthodoxen Glaubens im Kampf gegen die Arianer.

Einsamkeit heißt zwar Alleinsein mit Gott, um mit ihm vereint zu sein, dem Menschenliebenden näherzukommen. Aber die Liebe zu den Brüdern in der Nähe und in der Welt darf nicht vergessen werden.

„Amen, ich sage euch: Was ihr für einen meiner geringsten Brüder getan habt, das habt ihr mir getan“ (Mt 25, 40). Von Abba Johannes, dem Kleinen heißt es: „Es ist unmöglich, ein Haus von oben nach unten zu bauen, sondern vom Grund aus muß es in die Höhe. Sie fragten ihn: Was ist der Sinn dieses Wortes? Er antwortete ihnen: Der Grundstein ist der Nächste, dass du ihn gewinnst. Das muß am Anfang stehen, davon hängen alle anderen Weisungen des Herrn ab. Der Mönch ist zwar für die Welt gestorben, aber immer bereit, im Sinne Christi zu handeln. Liebe deinen Nächsten wie dich selbst - das gilt auch für ihn!“.

0.4.11.3 Die Armut des Mönchtums ist freiwillig

In der Bergpredigt warnte der Herr uns vor der Liebe zum Geld. Er sagte: „Sammelt euch nicht Schätze hier auf der Erde, wo Motte und Wurm sie zerstören und wo Diebe einbrechen und sie stehlen“ (Mt 6, 19). Im Gleichnis vom Reichen und vom Armen heißt es: „Mein Kind, denk daran, dass du schon zu Lebzeiten deinen Anteil am Guten erhalten hast, Lazarus aber nur Schlechtes. Jetzt wird er dafür getröstet, du aber musst leiden“ (Lk 16, 25). „Da sagte Jesus zu seinen Jüngern: Amen, das sage ich euch: Ein Reicher wird nur schwer in das Himmelreich kommen. Nochmals sage ich euch: Eher geht ein Kamel durch ein Nadelöhr, als dass ein Reicher in das Reich Gottes gelangt“ (Mt 19, 23-24).

Als der heilige Antonius die Worte des Herrn an den Jüngling hörte: „Geh, verkaufe, was du hast, gib das Geld den Armen, und du wirst einen bleibenden Schatz im Himmel haben; dann komm und folge mir nach!“ (Mk 10, 21), ging er sofort daran, sein Hab und Gut zu verteilen, um unbeschwert Christus folgen zu können, so wurde er arm um Christ willen. Dabei handelte er nicht rücksichtslos; denn er sorgte für seine jüngere Schwester.

Besitzlosigkeit heißt, der Mönch besitzt nichts und begehrt nichts. Was er hat, bedeutet ihm nichts. Er kann sich auf jede Weise von allem trennen. Wenn er alles verliert oder man es ihm nimmt, wird er nicht traurig sein. Abba Makarius in Ägypten traf auf einen Mann mit einem Lasttier, und der raubte ihm seine Habe. Er trat wie ein Fremder neben den Räuber und half ihm das Tier beladen. In aller Ruhe entließ er ihn, indem er sagte: „Wir haben nichts in diese Welt hineingebracht, und es ist offenbar, dass wir auch nichts mit hinausnehmen können“.

Der Herr hat es gegeben, so wie er wollte, so ist es auch geschehen. Gepriesen sei der Herr in allem. Der Mönch versteht: Er ist ein Fremder in der Welt und wird nichts mitnehmen. Im Buch Ijob heißt es: „Ganz nackt ging ich aus dem Schoß meiner Mutter hervor, nackt werde ich auch nach dorthin weggehen. Der Herr hat gegeben, der Herr hat weggenommen. Wie es dem Herr gefallen hat, so ist es geschehen. Der Name des Herrn sei gepriesen“ (Ijob 1 LXX, 21).

Er kennt den Unterschied zwischen dem Notwendigen und dem, was darüber hinaus geht. Die jeweilige Stufe der Annäherung an Gott läßt auch das Notwendige immer weniger werden. Ein Mönch bittet um nichts und beneidet niemand. Der heilige Antonius sagt: Behalte nichts über das Notwendige hinaus. Der heilige Johannes, der Kleine (El-kasier) sagt: „Laß deine Augen nicht begehrlich auf irgend etwas fallen, damit sie Gott sehen können“. Der heilige Issak sagt: „Gottesmann ist der, der seinen Notwendigkeiten gestorben ist, wahre Armut bedeutet: In Not zu leben - wenn man etwas braucht und nicht hat“.

Wie wird die Armut bewahrt?

Der reiche Jüngling beachtete zwar die Gebote, aber er konnte sein Hab und Gut nicht aufgeben. Der Mönch hat die Welt und alle ihre Güter verlassen. Vor materiellem Reichtum ist er sicher. Aber soll er sich auch davor bewahren, sein Herz an irgend etwas anderes zu hängen, an Arbeiten, die er gern tut, an enge Freundschaften, langes Ruhen usw. Abba Serapion, einer von den Mönchen, der nichts als ein Evangelienbuch besaß, verkaufte es und gab den Erlös den Armen, indem er dabei die denkwürdigen Worte sprach: Ich habe das Wort selbst verkauft, das mir immer zurief: Verkaufe, was du hast und gib es den Armen.

Armut ist der erste Schritt zur inneren Befreiung von allen menschlichen Schwächen wie Sucht nach weltlichem Ruhm, Habgier, Neid, Überheblichkeit usw. zur Reinheit der Seele, die der Mönch haben muß, um mit dem Weg zu Vollkommenheit beginnen.

0.4.11.4 Gehorsam ist die vierte Säule des Mönchtums

Christus, unser Herr, ist das größte Vorbild im Gehorsam. „Er entäußerte sich und wurde wie ein Sklave und den Menschen gleich. Sein Leben war das eines Menschen; er erniedrigte sich und war gehorsam bis zum Tod, bis zum Tod am Kreuz“ (Phil 2, 7-8). Gehorsam heißt, der Mönch tötet seinen eigenen Willen, damit er den Willen eines anderen aufrecht hält (den des geistigen Vaters oder Bruders). Gehorsam ist im mönchischen Leben ein wichtiger Faktor. Der Gehorsam gegenüber den Vätern und Brüdern ist Gehorsam zu Gott.

Jede Tugend braucht drei Dinge, um wahre Tugend zu sein: Liebe, Demut und Weisheit. Der heilige Antonius sagt: Der junge Mönch soll bei jedem Schritt, bei jeder Handlung die Ältesten befragen, denn ich habe viele Mönche gesehen, die viel erreicht hatten und dennoch in Verwirrung fielen, weil sie nur auf eigenes Wissen vertrauten und nicht auf dieses Gebot gehört hatten: „Frage deinen Vater, er wird dir raten, und frage die Ältesten, sie werden zu dir sprechen - tu nichts ohne Erlaubnis des Abts“.

Gehorsam ist eine der Tugenden, der bei den Mönchen Mutter der Tugenden heißt, weil er weitere Tugenden hervorbringt. Gehorsam z.B. führt zu weiteren Tugenden wie Vertrauen auf Gott, Unterwerfung, Demut usw. Einige der Väter gaben ihren Jünger unvernünftige Befehle, um sie so zu lehren, nicht zu widersprechen oder zu argumentieren; selbst wenn diese Befehle ihnen falsch erschienen, z. B. Wasser zu holen mit einem Sieb, mußten sie befolgt werden. Abba Abraam gehorchte seinem Vater, indem er einen verdorrten Stock in der Wüste einpflanzte und jeden Tag begoß. Das Unwahrscheinliche geschah: Der Baum schlug aus und steht noch heute. Er heißt bis heute Baum des Gehorsams.

Einer der Väter sah vier Stufen auf dem Weg zum Himmel:
- ❖ Ein geduldiger Kranker stand da und dankte Gott.
- ❖ Ein Gesunder sorgte für Fremde.
- ❖ Ein Einsiedler kämpfte mit Eifer und betete.
- ❖ Ein junger Mönch war gehorsam gegen Gott wegen seines Mönchsvaters.

Abba Abraam fand, dass der junge Mönch das Beste tat. Er fragte den, der mit ihm die Vision sah, und der sagte zu ihm: „Jeder tut das Gute aus freiem Willen. Aber der junge Mönch gab seinen freien Willen wegen Gott auf und gehorchte seinem Lehrer“. Gehorsam wegen Gott ist die höchste Tugend.

Den Gehorsam bewahren
Christus sagte zum Vater: „geschehe dein Wille“ (Mt 26, 42). Der Gehorsam war unter den Vätern lebendig bis zum Tod zu seinem jeweiligen Altvater. Auch wenn ein Mönch Abt geworden war, gehorchte er seinem Vater wie in den ersten Tagen seiner Zeit als Mönch. Ein Mönch ist für die Welt gestorben. Er hat keinen eigenen Willen mehr. Er ist vollkommen in seinem Streben nach beständiger Änderung dessen, was er ist, hin zu mehr Vollkommenheit.

0.4.12 Mönchsleben

0.4.12.1 Bete und arbeite "ora et labora"

„Betet ohne Unterlass“ (1.Thess 5, 17). Diese Aufforderung des Apostels Paulus wollten die Väter in die Tat umsetzen. Sie wollten aber auch nach den Worten des Evangeliums mit ihren Händen arbeiten, um ihr eigenes Brot zu essen (2.Thess 3, 11-12). Wie aber war das möglich? Die Gebete konnten die Väter in der Regel auswendig, die Arbeit (z.B. Körbeflechten und Seildrehen) war anspruchslos, brachte aber genug ein, um ein einfaches Leben fristen zu können.

Als der Altvater Antonius einmal von Ungeduld und Trauer befallen in der Wüste saß, sprach er zu Gott: "Herr, ich will gerettet werden, aber meine Gedanken lassen es nicht zu. Was soll ich in dieser meiner Bedrängnis tun? Wie kann ich das Heil erlangen?" Bald darauf erhob er sich, ging ins Freie und sah einen, der ihm glich. Er trug eine Kutte und auf dem Kopf hatte er eine Kapuze. Er saß da und arbeitete eifrig, stand dann von der Arbeit auf und betete, setzte sich wieder und flocht an einem Seil, erhob sich dann abermals zum Beten; und siehe, es war ein Engel des Herrn, der gesandt war, Antonius Belehrung und Sicherheit zu geben.

Und er hörte den Engel sprechen: Mach es so und du wirst das Heil erlangen. Als er das hörte, wurde er von großer Freude und mit Mut erfüllt, und durch solches Tun fand er Rettung. Die Gebete während der Arbeit waren kurze Sätze, die „Stoßgebete“ - oder „Pfeilgebete“ genannt werden, z.B. „Gott sei mir Sünder gnädig!“. In der andauernden Anrufung des Namens Jesu entwickelte sich das „Herzensgebet“ oder „Jesus Gebet“. Im Lauf der Zeit lernten die Mönche, das Stoßgebet mit dem Atemrhythmus zu verbinden. Auf diese Weise entstand unablässiges Betens.

Täglich versammeln sich die Mönche in der Kirche, um gemeinsam zu beten. Ein Mönch schläft in der ersten Hälfte der Nacht. Gegen drei Uhr am Morgen beginnt der Tag mit dem Mitternachtsgebet bis zum Sonnenaufgang (Es enthält den Hoos, die Psalie, Theotokie und Lobsch des Wochentages). Dann folgt die Liturgie. Es gibt sieben weitere Stundengebete, die auf den Tag verteilt sind.

Diese Gebeten erinnern an das Leben des Herrn, seinen Tod, seine Auferstehung und sein Wiederkommen. Sie erinnern den Beter gleichzeitig an seine eigene Erlösung, seinen Tod und das Gericht; sie rufen auf zu Wachsamkeit und Umkehr. Jede Stunde enthält zwölf Psalmen. Die Psalmen gelten als die Waffen der Mönche. Bete und arbeite - das gilt noch heute. Aber die Art der Arbeit hat sich verändert. Mönche arbeiten heute am Computer, in der klostereigenen Landwirtschaft; sie verrichten kleine Handwerksarbeiten; sie sind Ärzte, Lehrer usw.

0.4.12.2 Kleidung

Mönche und Priester trugen anfangs weiße Leinengewänder, so wie Gott sie Mose befohlen hatte; dazu kam beim Mönch anstelle der priesterlichen Kopfbedeckung eine Kapuze, wie sie ein Engel Abba Antonius angelegt hatte. So blieb es in Ägypten bis zum 10. Jahrhundert. Am Anfang des 11. Jahrhunderts befahl der Kalif El-Hakem, dass alle Christen schwarze Kleidung zu tragen hätten mit einem Gürtel um den Leib. Auch ihre Kopfbedeckung hatte schwarz zu sein. Bis heute hielt sich dieses Gebot in der Kleidung der koptisch-orthodoxen Priester und Mönche. Inzwischen tragen diese ihre schwarzen Gewänder als Auszeichnung. Ein Mönch trägt eine Haube, ein schwarzes loses Gewand, darunter einen Gürtel. Zu Liturgiefeier legt er weiße Gewänder an.

0.4.12.3 Lesen

Nach den Vätern ist das Leben eines Mönchs Gehorsam und Betrachtung der Gesetze des Herrn bei Tag und bei Nacht. Ein weiser Mann fragte den heiligen Antonius: „Wie kannst du so standhaft in dieser Wüste sein ohne Bücher als Nahrung zu haben?“. Der heilige Antonius antwortete ihm: „Weiser Mann, meine Bücher sind nach der Art derer, die vor mir waren. Und wenn ich lesen wollte, lese ich in Gottes Buch (der Bibel)“.
Die Väter lasen nicht nur in der Bibel. Sie lernten sie auswendig und schrieben sie und andere Kirchenbücher immer wieder ab. Dazu mußten die Mönche schon vor der Weihe lesen und schreiben lernen. Beim heiligen Epiphanias heißt es: „Nicht wissen, was in der Heilige Schrift steht, ist ein großes Unheil und führt zum tiefen Fall in die Hölle“.

0.4.12.4 Essen

Die Mönche aßen zweimal am Tag in der neunten Stunde (15:00 Uhr am Nachmittag) und nach dem Abendgebet ca 20:00 Uhr. So ist es noch heute.

0.4.13 Leitung der Klöster

Jedes Kloster steht unter der Führung eines Abtes, der meistens auch ein Bischof ist. Jedes Kloster hat einen Schatzmeister und einen Aufseher für jeden Arbeitsbereich. (Bibliothek, Landwirtschaft, Bäckerei, Druckerei und alle Handwerke, die im Kloster betrieben werden). Alle sollen sich in gegenseitiger Liebe und Liebe zu Gott der Autorität des Abts unterordnen.

0.4.14 Ausdauer und das rechte Maß

Ein Mensch, der viele Meilen zu einer Stadt geht, die letzte Meile aber nicht, war vergeblich unterwegs, weil er die Stadt nicht erreicht. So ergeht es dem Mönch, wenn er nicht bis zum letzten Atemzug kämpft. Er gelangt nicht in die Stadt der Reinen. Das tägliche Leben des Mönchs heißt nach den Vätern, bewußte Ruhe und Maß in allem zu halten: „Ein wenig arbeiten, ein wenig beten, ein wenig lesen, Fasten bis zum Abend jedes Tages und die vorgeschriebenen Dienste verrichten“. Mit „ein wenig“ ist gemeint: das rechte Maß zu halten. Viele in der Sammlung „Apophthegmata Patrum“ überlieferten Reden und Geschichten der Väter berichten von der Art, wie Mönche ein erfolgreiches geistiges Leben führen sollen.

0.4.15 Klöster gestern und heute

Das Mönchtum und das mit ihm verbundene Klosterleben hatten großen Einfluß auf das frühe christliche Denken, die Bewahrung und die Weitergabe des Glaubens. Es gab dem Christentum Mittelpunkt, Stabilität und beständige Gegenwart durch alle Jahrhunderte. In Zeiten der Verfolgung bewahrten die Klöster den Glauben und oft auch die Gläubigen vor Vergessen und Untergang. Bis heute sind die uralten Klostergründungen sichtbare Festungen des Glaubens und Quellen von Lehre, Askese, aber auch von Rückbesinnung und Erneuerung. Heute blühen in Ägypten unter dem Druck des Islam die Klöster zu neuem Leben auf.

0.4.16 Der Weg ins Kloster

Wenn heute jemand Mönch werden möchte, spricht er zunächst mit seinem Beichtvater. Dieser betet für ihn, damit der Gedanke - wenn er von Gott kommt - fest werde oder verschwinde. Wenn dieser Gedanken fest ist und ihn mit der Zeit nicht verläßt, dann soll der Bewerber mit Askese und zeitweiligen Aufenthalten in einem Kloster beginnen. Dort erhält der, der sich zum Mönchtum berufen fühlt, kleinere leichte Arbeiten übertragen.

In früheren Zeiten mußte, wer Mönch werden wollte, zehn oder mehr Tage vor dem Kloster warten. Vor jedem Mönch, der kam oder ging, mußte er sich niederwerfen. Die Mönche behandelten ihn absichtlich unangemessen, um seine Geduld und Demut zu prüfen. Sie zeigten ihm, wie schwer der Weg ins Mönchsleben ist. Wenn der Bewerber ins Kloster eingelassen wurde, prüften die Brüder ihn darauf, ob er noch irgend etwas in der Welt außerhalb des Klosters hatte, was ihn wünschen ließ. Wenn es so war, mußte er in die Welt zurück. Wenn er aber aufgenommen war, erhielt er Regeln über das Reden, Hören, Sehen und Handeln.

0.4.17 Die Zeit vor der Weihe heute (Noviziat)

Wenn der Abt des Klosters mit einem Bewerber zufrieden ist und die Ernsthaftigkeit seiner Seele geprüft hat, dann macht er ihn zum Novizen. Nach einer Liturgie erhält der Novize ein weißes Hemd und eine weiße Mütze, die der Abt gesegnet hat. Der Novize erhält auch einen neuen Namen. Novizen müssen ihre berufliche Ausbildung beendet und den Wehrdienst abgeleistet haben. Sie müssen frei sein von Verpflichtungen gegenüber der Herkunftsfamilie oder sonstigen Verpflichtungen in der Welt. Ein Novize wird eine mehr oder weniger lange Zeit im Kloster verbringen, bis der Abt den Zeitpunkt seiner Weihe bestimmt. Die Verpflichtungserklärung, die der neue Mönch abgibt, wenn das Weiheritual beendet ist, zeigt, was das Mönchsein von ihm verlangt, und was er sich sein Leben lang vor Augen halten muß.

0.4.18 Das Iskim

Das Iskim besteht aus Kreuzen, die aus Lederstreifen geflochten sind. Der Eremit legt es gleich einem Panzer bzw. Weste an. Der erste, der ein Iskim getragen hat, war Abba Antonius. Ein Engel hatte es ihm angelegt, weil sein Leben engelsgleich gewesen war. Er gab ihm auch eine Kopfhaube „arabisch: Kolonsoua“. Der Teufel wollte sie ihm vom Haupt reißen, da bekam sie einen Riss in der Mitte. Die Mönche tragen die Kopfhaube mit einer gestickten Mitte heute zur Erinnerung daran.

Die Kopfhaube ist mit 13 Kreuzen bestückt (mit Fäden gearbeitet). Ein großes Kreuz in der Mitte ist Symbol für Christus und je 6 Kreuze an beiden Seiten sind Symbole für die Apostel, das heißt, der Mönch betet und trägt die Kirche Christi am Kopf. Dazu trugen und tragen die Mönche noch heute das Zonarion („arabisch: Mentaka“), einen Gürtel, der an Christi Wort erinnert: „Legt euren Gürtel nicht ab und lasst eure Lampen brennen“ (Lk 12, 35).

Der Gürtel ist Zeichen der andauernden Bereitschaft zu Gebet, Dienst und Anbetung. In der Bibel wird erwähnt, dass Johannes der Täufer und Prophet Elija einen Gürtel trugen. Die Väter, die ein Iskim angelegt hatten, lebten als Einsiedler (Eremiten) in den Bergen und Einöden, weit ab von anderen Menschen. Deshalb konnten sie die Ordnung des Iskims einhalten (z.B. Psalmen beten, viele Gebete, Anbetungen (Metania), Schweigen, Betrachten usw.).

Im Laufe der Zeiten hat die Kirche am Vorabend einer Bischofsweihe dem Kandidaten ein Iskim angelegt. Da ein Bischof aber ein Amt hat, das ihn stets mit Menschen zusammenführt, konnte er die Ordnung des Iskims nicht einhalten. Außerdem ist das Iskim ein Zeichen der Askese und nicht des Hirtenamtes. Deshalb gab man diese Sitte des Iskims vor der Bischofsweihe auf, weil der Bischof niemals die Ordnung des Iskims einhalten kann.

Abba Antonius der Große war der erste Träger des Iskims, das er von einem Engel bekommen hatte. Er gab es weiter an die fünf großten Väter, die das Mönchtum in Ägypten weitergaben:

- Abba Makarius der Große,
- Abba Papnouda, der Leiter der Klöster von Efjom,
- Abba Amon aus Nitria,
- Abba Hilarion,
- Der Schüler des Antonius des Großen Abba Paulus der Einfache.

0.4.19 Das Bischofsamt

Das Bischofsamt – Episkopat – ist das Wächteramt, die höchste priesterliche Stufe. Der Bischof weiht kraft seines Amtes alle Stufen des Priestertums, die ihm unterstehen. Die Bischöfe sind die Nachfolger der Apostel. Ihre Beinamen sind Vater, Herr, Lehrer und Oberster Priester Gottes. Ihre wichtigste Aufgabe ist das Lehramt. Sie brauchen dazu Weisheit, weil sie Volk und Klerus anleiten und führen. Der heilige Markus weihte einen Bischof, drei Priester und sieben Diakone.

Das Amt eines Bischofs wird im Titusbrief so beschrieben: „Ich habe dich in Kreta deswegen zurückgelassen, damit du das, was noch zu tun ist, zu Ende führst und in den einzelnen Städten Älteste einsetzt, wie ich dir aufgetragen habe. Denn ein Bischof muss unbescholten sein, weil er das Haus Gottes verwaltet; er darf nicht überheblich und jähzornig sein, kein Trinker, nicht gewalttätig oder habgierig“ (Tit 1, 5; 6). Der Bischof ist immer Mönch und Priester.

0.5 Zur Geschichte der Myronsalbung

Myron bzw. Chrisam sind griechische Wörter und bedeuten etwa „Salbe“, „Wohlgeruch“. Die Myronsalbung nennt man in der koptisch-orthodoxen Kirche auch das Sakrament der Festigung mit Jesus Christus und es folgt direkt auf die Taufe. Durch dieses empfängt der Getaufte die Kraft des Heiligen Geistes; es schenkt ihm die Gnade des Festseins im Glauben an den Herrn Jesus Christus und die Gaben des Heiligen Geistes, die ihm helfen, im geistigen Leben zu wachsen und weiterzukommen.

Das Myronöl wird aus 26 wohlriechenden Pflanzen bereitet, denen Olivenöl beigefügt wird. Die Liturgie zur Zubereitung des Myronöls dauert mehrere Tage. Der Papst persönlich und viele Bischöfe und Priester nehmen daran teil. Zur ausführlichen Beschreibung der Namen der 26 Pflanzen siehe:

- Eine Zusammenfassung der Geschichte des Myronöls und dessen Kochens, Erzpriester Abdel-Masih Salib El-Baramousy El-Masoudi, Herausgeber: Erzbischof Athansius aus der Diözese Beni Suef und Bahnasa, Jahr 1959, 30 Seiten.

Nicht nur die Getauften werden nach der Taufe mit dem Myronöl gesalbt, sondern auch bei der Weihe wird es verwendet: Neugebaute Kirchen, Altar, Taufbecken, Ikonostase und Altargefäße. Zur Geschichte der Myronsalbung im Alten Testament: „Und der Herr sprach zu Mose: Und du, nimm jetzt Duftstoffe: das Beste von ausgesuchter Myrrhe – 500 Schekel – und die Hälfte davon – 250 (Schekel) – von wohlriechendem Zimt und 250 (Schekel) von wohlriechendem Schilfrohr und 500 Heiligtumsschekel von der Schwertlilie und ein Hin Olivenöl; und du sollst es zu einem heiligen Salböl machen, zu einer duftenden Salbe nach Art eines Salbenkochers; es soll heiliges Salböl sein. Und du sollst mit ihm das Zelt des Zeugnisses salben und die Truhe des Zeugnisses“ (Ex 30 LXX, 22 - 26).

„Am letzten Tag des Festes, dem großen Tag, stellte sich Jesus hin und rief: Wer Durst hat, komme zu mir, und es trinke, wer an mich glaubt. Wie die Schrift sagt: Aus seinem Inneren werden Ströme von lebendigem Wasser fließen. Damit meinte er den Geist, den alle empfangen sollten, die an ihn glauben; denn der Geist war noch nicht gegeben, weil Jesus noch nicht verherrlicht war“ (Joh 7, 37 - 39). Nachdem am Pfingstfest der Heilige Geist auf die Apostel herabgekommen war, gaben diese ihn an die Getauften durch Handauflegung weiter. „Als die Apostel in Jerusalem hörten, dass Samarien das Wort Gottes angenommen hatte, schickten sie Petrus und Johannes dorthin. Diese zogen hinab und beteten für sie, sie möchten den Heiligen Geist empfangen. Denn er war noch auf keinen von ihnen herabgekommen; sie waren nur auf den Namen Jesu, des Herrn, getauft. Dann legten sie ihnen die Hände auf und sie empfingen den Heiligen Geist“ (Apg 8, 14 - 17).

„Während Apollos sich in Korinth aufhielt, durchwanderte Paulus das Hochland und kam nach Ephesus hinab. Er traf einige Jünger und fragte sie: Habt ihr den Heiligen Geist empfangen, als ihr gläubig wurdet? Sie antworteten ihm: Wir haben noch nicht einmal gehört, dass es einen Heiligen Geist gibt. Da fragte er: Mit welcher Taufe seid ihr denn getauft worden? Sie antworteten: Mit der Taufe des Johannes. Paulus sagte: Johannes hat mit der Taufe der Umkehr getauft und das Volk gelehrt, sie sollten an den glauben, der nach ihm komme: an Jesus. Als sie das hörten, ließen sie sich auf den Namen Jesu, des Herrn, taufen. Paulus legte ihnen die Hände auf und der Heilige Geist kam auf sie herab; sie redeten in Zungen und weissagten. Es waren im ganzen ungefähr zwölf Männer“ (Apg 19, 1 - 7).

Die Handauflegung stand nur den Aposteln zu. Als die Verkündigung weite Kreise zog und die Zahl der Gläubigen nach der Taufe gewachsen war, konnten die Apostel nicht mehr allein selbst die Hand auflegen. Sie begründeten stattdessen den Brauch der Salbung. Das Öl dazu bereiteten und heiligten sie selbst. Die Salbung wurde den Priestern erlaubt.

Das erste Myronöl bereiteten die Apostel mit Salbresten aus dem Grabtuch Christi zu, etwas davon brachte der heilige Markus nach Ägypten, als er dort seine Mission begann. Ein kleiner Rest wird stets verwahrt, um neues geweihtes Myronöl herzustellen. Im Lauf der Zeiten wurde das Myronöl 39 Mal hergestellt (Stand September 2018). Es ist immer ein großes Ereignis in der Geschichte eines Papstes, wenn das geschieht. Nur (mindestens) ein Priester darf das Myronöl transportieren. Die Myronsalbung findet neben der Salbung der Neugetauften auch Verwendung bei der Weihe heiliger Altargefäße der Kirchen und des Taufwassers, auch bei der Weihe von Bischöfen. Das Myronöl wird aus 26 wohlriechenden Pflanzen bereitet. Der Papst persönlich und viele Bischöfe und Priester nehmen daran teil.

0.5.1 Die Anwendung des heiligen Myronöls

Die heilige Myronsalbung ist das zweite Sakrament nach der Taufe. Der Täufling wird 36 Mal in Kreuzform mit dem Myronöl gesalbt. Christus ist der Gesalbte. Nach seiner Taufe und der Erscheinung des Heiligen Geistes als Taube über ihm, heißt es: „Und als er aus dem Wasser stieg, sah er, dass der Himmel sich öffnete und der Geist wie eine Taube auf ihn herabkam. Und eine Stimme aus dem Himmel sprach: Du bist mein geliebter Sohn, an dir habe ich Gefallen gefunden“ (Mk 1, 10-11). Alle Christen sind wie Christus selbst getauft und gesalbt und heißen daher auch Christen. Der heilige Theophilus von Antiochien († 181 n.Chr.) sagt: „Christen werden so genannt, weil sie mit Gottes Öl gesalbt sind.

Im Sakrament der Myronsalbung kommt die Gabe des Heiligen Geistes auf die Getauften herab, um zu erfüllen, so wie es mit Christus geschah“.

Die Salbung bedeutet „Erfülltsein“ vom Heiligen Geist. Der Heilige Geist kommt über uns und wohnt für alle Zeit in uns. Wir ziehen in der Myronsalbung die Rüstung Gottes an, wir bleiben fest und wachsen weiter in der Gnade Gottes und im Glauben an Jesus Christus. Die Myronsalbung ist das Siegel Gottes auf der Seele. Mit dem Siegel der Salbung steht der Mensch in der Vaterschaft Gottes, die niemand ihm streitig machen kann, wie es bei der Rückkehr des Verlorenen Sohnes geschah, als er das neue Gewand und das Siegel des Vaters bekam.

Im Sakrament der Salbung erfreuen wir uns des Siegels des Heiligen Geistes. Wir nehmen teil an dem, was den Aposteln am Pfingstfest geschenkt wurde. Der Gläubige trägt jetzt den Heiligen Geist in sich. Der Heilige Geist begleitet ihn im geistigen Kampf und verleiht ihm Eigenschaften des Herrn. Nach jeder Taufe wurde der Heilige Geist durch Handauflegung empfangen (Apg 8, 14-17). Später geschah das durch Salbung. Die Handauflegung empfängt heute nur noch der Priesterstand (2.Tim 1, 6).

Der Priester salbt jeden Täufling 36 Mal in Kreuzform:

1. **Acht Salbungen über dem Kopf**. Er salbt die Stirn, den rechten Nasenflügel, den linken Nasenflügel, den Mund, das rechte Ohr, das rechte Auge, das linke Auge und das linke Ohr.
2. **Vier Salbungen** in gleicher Weise: die Brust, den Bauchnabel, den Rücken und die Lenden.
3. **Sechs Salbungen beim rechten Arm**, er salbt das Gelenk der rechten Schulter von oben, das Gelenk der rechten Schulter nach unten, das Ellenbogengelenk des rechten Arms innen, das Ellenbogengelenk des rechten Arms außen, das Handgelenk innen und außen.
4. **Sechs Salbungen beim linken Arm**, er salbt das Gelenk der linken Schulter von oben, das Gelenk der linken Schulter von unten, das Ellenbogengelenk des linken Arms innen, das Ellenbogengelenk des linken Arms außen, das Handgelenk innen und außen.
5. **Sechs Salbungen beim rechten Bein**, er salbt das rechte Hüftgelenk, den rechten Harnleiter, das rechte Kniegelenk von oben, das rechte Kniegelenk von unten, den rechten Fußknöchel innen und außen.
6. **Sechs Salbungen beim linken Bein**, er salbt das linke Hüftgelenk, den linken Harnleiter, das linke Kniegelenk von oben, das linke Kniegelenk von unten, den linken Fußknöchel innen und außen.

Anschließend spricht er: Empfange den Heiligen Geist. Sei ein reines Gefäß durch Christus Jesus, unseren Herrn! Durch die Salbung wird der Mensch zum Tempel des Heiligen Geistes.

Der Heilige Geist wohnt in uns durch diese Salbung. „Wisst ihr nicht, dass ihr Gottes Tempel seid und der Geist Gottes in euch wohnt?“ (1.Kor 3, 16). Der Heilige Geist schenkt den Menschen die Kraft, von der Jesus zu seinen Jüngern spricht: „Aber ihr werdet die Kraft empfangen, wenn der Heilige Geist auf euch herabkommen wird“ (Apg 1, 8).

Das heilige Myronöl wird auch für die Heiligung des Taufwassers verwendet, der Priester nimmt das heilige Myronöl und gießt davon dreimal ein wenig in Kreuzform zur Weihe des Wassers ins Taufbecken. Dabei spricht er: „Gepriesen sei Gott, der allmächtige Vater. Amen. Gepriesen sei sein eingeborener Sohn, Jesus Christus, unser Herr. Amen. Gepriesen sei der Heilige Geist, der Tröster. Amen“. Der Priester bewegt das Wasser. Dabei spricht er einige Texte aus den Psalmen.

Der Heilige Geist kommt auf das Wasser der Taufe herab und schenkt dem Täufling die neue Geburt aus dem Wasser und dem Geist. Jesus sprach: „Wenn jemand nicht aus Wasser und Geist geboren wird, kann er nicht in das Reich Gottes kommen“ (Joh 3, 5). „Wenn also jemand in Christus ist, dann ist er eine neue Schöpfung“ (2.Kor 5, 17). Jesus erklärt die Wirkung des Heiligen Geistes in uns im Johannesevangelium: „Der Beistand aber, der Heilige Geist, den der Vater in meinem Namen senden wird, der wird euch alles lehren und euch an alles erinnern, was ich euch gesagt habe“ (Joh 14, 26).

„Und wenn er kommt, wird er die Welt überführen und aufdecken, was Sünde, Gerechtigkeit und Gericht ist“ (Joh 16, 8). Der heilige Johannes unterstreicht das Wirken des Geistes in uns, dass er in uns bleibt und uns lehrt. Er sagt: „[20] Ihr habt die Salbung von dem, der heilig ist, und ihr alle wisst es. [27] Für euch aber gilt: Die Salbung, die ihr von ihm empfangen habt, bleibt in euch und ihr braucht euch von niemand belehren zu lassen. Alles, was seine Salbung euch lehrt, ist wahr und keine Lüge. Bleibt in ihm, wie es euch seine Salbung gelehrt hat“ (1.Joh 2, 20 und 27).

Der heilige Paulus spricht über die Gaben des Heiligen Geistes in seinem Brief an die Galater: „Die Frucht des Geistes aber ist Liebe, Freude, Friede, Langmut, Freundlichkeit, Güte, Treue, Sanftmut und Selbstbeherrschung“ (Gal 5, 22-23). Das heilige Myronöl wird auch zur Salbung anlässlich der Weihe eines Gotteshauses verwendet. Gott befahl Mose, einen Balsam herzustellen und damit das Versammlungszelt und alle dazugehörigen Altargefäße und Aaron und seine Kinder zu salben. (Ex 40 LXX, 9-14 und Lev 8 LXX, 10 – 20). Die Kirche betrachtet die Ölung des Steines, auf den Jakob, der Vater der Väter, sein Haupt legte, als erste Salbung eines Gotteshauses, als er die Engel auf einer Himmelsleiter herab- und hinaufsteigen sah (Gen 28 LXX).

Das heilige Myronöl wird auch für die Heiligung der Altargefäße verwendet, damit sie geheiligt sind und nur für den Dienst am Altar benutzt werden. Es wird auch für die Heiligung von Altären und Taufbecken verwendet. Wenn kein geweihter Altar vorhanden ist, müssen wir eine gesalbte Tafel verwenden (Heilige Tafel oder Bundeslade genannt). Die heilige Salbung geschah auch bei der Weihe von Königen, Priestern und Propheten.

Mose salbte Aaron und seine Kinder. Der Prophet Samuel salbte König Saul: „[9] Und es geschah, als er sich mit seiner Schulter umdrehte, um von Samuel wegzugehen, gab ihm Gott ein anderes, verwandeltes Herz, und alle Zeichen trafen an jenem Tage ein. [10] Er kam von dort auf den Hügel, und siehe, ein Chor von Propheten kam ihm entgegen, und der Geist Gottes überfiel ihn, und er prophezeite in ihrer Mitte. [11] Und alle, die ihn von früher her gut kannten, sahen das und siehe, er stand inmitten der Propheten, und das ganze Volk sprach, jeder zu seinem Nachbarn: Was ist dies, was dem Sohn des Kis widerfahren ist? Ist etwa auch Saul unter den Propheten?“ (1.Sam 10 LXX 9-11). Der Prophet Samuel salbte auch David: „Und Samuel nahm das Ölhorn und salbte ihn inmitten seiner Brüder, und der Geist des Herrn kam über David von jenem Tage an und darüber hinaus“ (1.Sam 16 LXX, 13).

Elija salbte König Hasael und König Jehuu. Der Herr sagte zu ihm: „Und Ju (Jehu), den Sohn des Namessi, sollst du zum König über Israel salben! Und Elisa, den Sohn des Saphat von Abelmaula, sollst du zum Propheten an deiner statt salben!“ (1.Kön 19 LXX, 16).

So wurde Jesus auch im Jordan geweiht als König, Priester und Prophet, es heißt: „Der Geist des Herrn ist auf mir, weil er mich gesalbt hat; um frohe Botschaft den Armen zu bringen, hat er mich abgesandt, um die zu heilen, die zerbrochenen Herzens sind, um den Gefangenen Freilassung zu verkünden und den Blinden neue Sehkraft“ (Jes 61 LXX, 1). Die Salbung mit dem heiligen Myronöl ist die heiligende Salbung, nur Bischöfe und Priester dürfen mit dem Myronöl salben. Der Zelebrant muss sich dafür vorbereiten und fasten, genau wie für die heilige Liturgie. Durch die Salbung kommt der Heilige Geist auf diejenigen, die mit dem heiligen Myronöl gesalbt sind. Das heilige Myronöl unterscheidet sich von dem Öl der Krankensalbung und dem Öl der Freude, das wir als Segensöl von Klöstern mitnehmen dürfen.

0.5.2 Bestandteile des heiligen Myronöls [12]

Mit reinem Olivenöl mischt man die 26 Arten von Pflanzen, von denen das Kapitel 30 des Buches Exodus spricht, sie sind Duftpflanzen und wurden früher als Heilmittel verwendet. Bestandteile des Myronöls in Gramm für 180 Kilogramm Olivenöl. In fünf Kochvorgängen werden die Pflanzen vorbereitet.

Nr	Pflanze auf deutsch	Pflanze auf arabisch	1	2	3	4	5	Summe
1	Styrax officinalis (Echter Storaxbaum)	أصطرك (الميعة السائلة)				986		986
2	Myristica fragrans (Muskatnussbaum)	بسباسه (دار كيسه)			312		437	749
3	Nutmeg (Muskatnuss)	جوزة الطيب			156		593	749
4	Amomum kardamom (Ingwergewächs)	حبهان					437	437
5	Boswellia Carterii (Olibanum, Weihrauch)	حصا لبان			437			437
6	Amomum granum Paradisi (Ingwergewächs)	حماما (تين افيل)	281				100	381
7	Calycotome Spinosa (Dornginster)	دار شيشعان (نوار القندول)	936					936
8	Cinnammon zeylanicum (Ceylon-Zimt)	دار سين				112	325	437
9	Zingiber zerumbet (wilder Ingwer)	زرنباد (كافور الكعك)			936			936
10	Crocus sativus (Safran)	زعفران				172	281	453
11	Cinnamon Cassia (Cassia-Zimtstangen)	سليخة أو قرفة خشبية	780		468		312	1560
12	Nardus Jatamansi (indische Narde, Baldriangewächs)	سنبل			468			468
13	Lavandula vera (Lavendel)	خزاس أو لاوندا	749				624	1373
14	Aloe vera (Aloe)	صبر قسطرى				780		780
15	Pterocarpus santalinus (rotes Sandelholz)	صندل مقاصيرى		874				874
16	Lilium elegans (Lilienart)	عرق الطيب (عرق ايكر)	624					624
17	Liquidamber styraciflua	عنبر خام غير					25	25

[12] Quelle: Vater Georgius Attala Kolta und Diakon Roshdy Wasef Bahnam, das heilige Myronöl, 1988, Kairo, 160 Seiten

	(Amberbaum)	حيواني						
18	Aquilaria agallocha (Adlerholzbaum)	عود قاقلى				165	406	571
19	Winters aromatic Murr (Canella)	قرفه		718			406	1124
20	Dianthus Caryophylius (Nelke)	قرنفل		125	125		624	874
21	Aesculus hippocastanum (Rosskastanie)	قسط هندي		1373				1373
22	Acorus – Calamus (Kalmus)	قصب الذريرة	125					125
23	Rosaceae (Rosenblüten der Rosa centifolia)	ورد عراقي (زر)		1404				1404
24	Amyris elemifera (Gummibaum)	لادن ولامي				281		281
25	Commiphora Myrrha (Balsambaum)	مر				749		749
26	Hibiscus ablemoscus (Bisameibisch, Malvengewächs)	مسك سائل وبلسم					187	187

Die Kirche beginnt die Vorbereitung des Myronöls unter Anwesenheit des Papstes, der Metropoliten und Bischöfe. Sie dauert vierzig Tage und hat eine eigene Liturgie, genannt Liturgie des heiligen Myron. Nach fünfmaligem Kochen und 40 Tagen, in denen das Öl unter Lesungen und Gebeten bewegt wird, damit die Düfte und Elemente sich auflösen, wird der Satz vom vorherigen Myronöl dazu gegeben. Dann wird das Öl in kleine Behälter gefüllt und auf Bistümer und Kirchen verteilt.

1. Im **ersten** Kochvorgang werden **sechs** Bestandteile (siehe die Tabelle oben) für zwei Wochen in Traubenwasser gelegt. Das Traubenwasser muss die Gräser etwa zwei Zentimeter überdecken. Dann kommt Öl dazu und das Ganze wird von Psalmen begleitet einen Tag lang mit ruhigem Feuer erhitzt, dann wird ein wenig Wasser dazu gegeben und mit langen Stäben so lange bewegt, bis alle Düfte im Öl aufgelöst sind. Dann lässt man das Öl bis zum folgenden Tag abkühlen. Danach wird es durchgesiebt.
2. Im **zweiten** Kochvorgang werden **fünf** Bestandteile (siehe die Tabelle oben) für sechs Stunden in Traubenwasser gelegt. Dann kommt das Öl vom ersten Vorgang dazu und es wird erneut für sechs Stunden unter Bewegung auf dem Feuer gekocht. Wenn nötig, wird Wasser dazugegeben. Dann lässt man das Ganze bis zum nächsten Tag abkühlen.
3. Im **dritten** Kochvorgang werden **sieben** Bestandteile (siehe die Tabelle oben) für sechs Stunden in Traubenwasser gelegt, es muss die Bestandteile vier Zentimeter hoch überdecken. Danach kommt das Öl vom zweiten Vorgang dazu und wird für vier Stunden auf ruhigem Feuer gekocht. Nachdem es abgekühlt ist, wird es gesiebt und Öl und Satz werden

aufbewahrt. Der zweite und der dritte Vorgang können in einem Tag vollzogen werden.

4. Im **vierten** Kochvorgang werden **sieben** Bestandteile (siehe die Tabelle oben) einen ganzen Tag in Traubenwasser gelegt, das die Bestandteile vier Zentimeter hoch überdecken muss. Gemischt mit dem bis dahin schon gekochten Öl wird es dann auf ruhigem Feuer gekocht, bis das Wasser verdunstet ist. Dann wird das Öl gesiebt und zwei Pflanzen werden dazu gegeben. Das herausgefilterte Öl, das schon viermal gekocht wurde, wird erneut gekocht, bis das dazu gegebene Storax aufgelöst ist. Danach wird es gesiebt und in gläserne Behälter gegossen und sieben Tage lang bewegt.
5. Im **fünften** Kochvorgang werden **13** Bestandteile (siehe die Tabelle oben) im Mörser zerkleinert, durchgesiebt und zu dem gekochten Öl in die gläsernen Behälter gegeben und sieben Tage lang bewegt. Dann wird das Öl in Myron-Flaschen gefüllt. Für das Kochen der vorgegebenen Bestandteile braucht man 180 Kilogramm Olivenöl.

0.5.3 Das Galilaonöl

Der herausgefilterte Satz vom Myron-Kochen in den vier Vorgängen wird in 75 Kilogramm Öl gekocht und begleitet von Lesungen und Psalmen in Behälter gefüllt. Der Papst geht begleitet von Diakonen und Gesängen in einer Prozession zu dem Platz, wo das Myronöl vorbereitet wird. Er beginnt das Gebet mit dem Danksagungsgebet. Während der Vorbereitung der Bestandteile des Myronöls – Zerkleinern, Dreschen, Sieben des Mehls und Wiegen für die Kochvorgänge – werden viele Teile aus der Heiligen Schrift gelesen. Auch die vier Evangelien werden gelesen, jeden Tag ein Evangelium, auch das Mitternachtsgebet und die Psalmodie. Das Bringen der Bestandteile vom Vorbereitungsort zum Ort des Kochens wird bei jedem Kochvorgang begleitet von Gesängen wie „ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ“, „ϧⲉⲛ ⲟⲩϣⲱⲧ ⲁϥϣⲱⲧ“ und Psalm 116. Beim Auffüllen des Myronöls in die Behälter werden die Gesänge vom Samstag des Lichts gesungen. Neben dem Opfergabenaltar werden zwei Altäre hergestellt, einer im Süden, auf den das heilige Myronöl gelegt wird, und ein weiterer im Norden, auf den das Galilaonöl gelegt wird.

0.5.4 Die Chronologie zur Bereitung des Myronöls (Heiliges Salböl)

Die koptischen Namen der Päpste wurden dem Euchologion des Baramous Klosters, Auflage 2015 entnommen. Die Amtsjahre der Päpste wurden dem Synaxarium des Syrian Klosters, Auflage 2013 entnommen.

Myron Nr	Das Jahr an dem, das Myronöl gekocht wurde, Ort		Nr des Papstes	Die Päpste von Alexandrien	Amtszeit n.chr. Synaxar		Gedenktag des Entschlafens des heiligen Papstes von Alexandrien
-	33	Jerusalem		Die heiligen Apostel, der Duft			

				vom Grab Christi			
1	340	Alexandrien	20	Athanasius I.	328-373	7. Tag	Baschans
2	400	St.Makarius Kloster	23	Theophilus I.	385-412	18. Tag	Babah
3	940	St.Makarius Kloster	59	Makarius I.	932-952	24. Tag	Baramhat
4	952	St.Makarius Kloster	60	Theophilus II.	952-956		
5	970	St.Makarius Kloster	61	Mina II.	956-974	16. Tag	Hator
6	975	Die hängende Kirche	62	Abraam, Sohn des Zaraa	975-979	6. Tag	Kiyahk
7, 8	1080 & 1094	St.Makarius Kloster und die häng. Kirche	67	Kyrillus II.	1078-1092	12. Tag	Bauna
9	1178	St.Makarius Kloster	73	Markus III.	1166-1189	6. Tag	Tubah
10	1237	St.Makarius Kloster	75	Kyrillus III.	1235-1243		
11, 12	1252 & 1257	St.Makarius Kloster und die häng. Kirche	76	Athanasius III.	1250-1261	1. Tag	Kiyahk
13	1269	Die hängende Kirche	77	Gabriel III.	1268-1271	6. Tag	Tubah
14	1271	Die hängende Kirche	78	Johannes VII.	1271-1293	26. Tag	Baramuda
15	1299	St. Philopater Kirche, Altkairo	79	Theodosius II.	1294-1300	5. Tag	Tubah
16, 17	1305 & 1320	St.Makarius Kloster und die häng. Kirche	80	Johannes VIII.	1300-1320	4. Tag	Bauna
18	1330	St.Makarius Kloster	82	Benjamin II.	1327-1339	11. Tag	Tubah
19, 20	1340 & 1346	St.Makarius Kloster	83	Petrus V.	1340-1348	14. Tag	Abib
21	1369	St.Makarius Kloster	85	Johannes X.	1363-1369	19. Tag	Abib
22	1374	St.Makarius	86	Gabriel IV.	1370-	3. Tag	Baschans

		Kloster			**1378**		
23	**1430**	**St. Philopater Kirche, Altkairo**	**89**	**Johannes XI.**	**1427-1452**	**9. Tag**	**Baschans**
24	**1461**	**St. Maria Kirche, Rom-Gasse**	**90**	**Matthäus II.**	**1452-1465**	**13. Tag**	**Tut**
25	**1703**	**St. Maria Kirche, Rom-Gasse**	**103**	**Johannes XVI.**	**1676-1718**	**10. Tag**	**Bauna**
26	**1786**	**St. Maria Kirche, Rom-Gasse**	**107**	**Johannes XVIII.**	**1769-1796**	**2. Tag**	**Bauna**
27	**1820**	**St.Markus Kirche Azbakia**	**109**	**Petrus VII.**	**1809-1852**	**28. Tag**	**Baramhat**
28, 29	**1930 & 1931**	**St.Markus Kirche Azbakia**	**113**	**Johannes XIX.**	**1929-1942**	**14. Tag**	**Bauna**
30	**1967**	**St.Markus Kirche Azbakia**	**116**	**Kyrillus VI.**	**1959-1971**		
31 bis 37	**1981, 1987, 1993, 1995, 2004, 2005, 2008**	**St.Pischoi Kloster**	**117**	**Schenouda III.**	**1971-2012**		
38, 39	**2014, 2017**	**St.Pischoi Kloster**	**118**	**Tawadros II.**	**2012**		

1. Die Gebete aus dem heiligen Messbuch (Euchologion)
صلوات مِنْ الخولاجي المُقدَّس

Papst Abba Tawadros II. bei der 38. Vorbereitung des Myronöls im April 2014

Papst Abba Tawadros II. bei der 39. Vorbereitung des Myronöls im April 2017

❖ 1.1. Eleison iemas ❖ Ele`ycon `ymac ❖

❖ ***Der Oberste der Zelebranten / Bischof betet das Einleitungsgebet zum Vater unser:***

B	Erbarme dich unser, Gott allmächtiger Vater. Heilige Dreifaltigkeit, erbarme dich unser. Gott, Herr aller Heerscharen, sei mit uns, denn wir haben keinen anderen Helfer in unseren Nöten und Bedrängnissen außer dir.	Eleison iemas o-Theos o Patier o Pantokratoor: pan-agia Trias eleison iemas: eP-tschois eFnouti ente nigom schoopi neman: ġe emmon entan enou-woie-thos khen nen-ethlipsis nem nen-hog-heg ewiel erok.	Ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏⲙⲁⲥ ⲟ Ⲑⲉⲟⲥ ⲟ Ⲡⲁⲧⲏⲣ ⲟ Ⲡⲁⲛⲧⲟⲕ-ⲣⲁⲧⲱⲣ ⸗ ⲡⲁⲛⲁⲅⲓⲁ Ⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏⲙⲁⲥ ⸗ Ⲡⲛⲟⲓⲥ Ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲛⲧⲉ ⲛⲓϫⲟⲩ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⸗ ϫⲉ ⲙⲡⲟⲛ ⲛⲧⲁⲛ ⲛⲟⲩⲃⲟⲏⲑⲟⲥ ϩⲉⲛ ⲛⲉⲛⲑⲗⲓⲯⲓⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛϩⲟϧⲉϫ ⲉⲃⲏⲗ ⲉⲣⲟⲕ.
B	Mache uns würdig in Dankbarkeit zu sprechen:	Ariten enem-epscha engos khen ouschep-ehmot:	Ⲁⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙⲡϣⲁ ⲛϫⲟⲥ ϩⲉⲛ ⲟⲩϣⲉⲡϩⲙⲟⲧ:

❖ 1.2. Vater unser im Himmel ❖ Je Peniwt ❖

V	Vater unser im Himmel, geheiligt werde dein Name. Dein Reich komme, dein Wille geschehe wie im Himmel, so auf Erden. Unser tägliches Brot gib uns heute. Und vergib uns unsere Schuld, wie auch wir vergeben unseren Schuldigern. Und führe uns nicht in Versuchung, sondern erlöse uns von dem Bösen, ***-durch Christus Jesus, unseren Herrn [13],-*** denn dein ist das Reich, die Kraft und die Herrlichkeit in Ewigkeit. Amen.	Ġe Pen-joot et-khen nifie-oui : maref-touwo enġe pekran: mares-i enġe tek-met-ouro: petehnak maref-schoopi emefrieti khen etwe nem higen pikahi: pen-ooik ente ras-ti mief nan em-foou: ouoh ka nie eteron nan ewol: em-efrieti hoon enten-koo ewol ennie-ete ouon entan eroo-ou: ouoh emper-enten ekhoun epi-rasmos: alla nahmen ewol ha pi-pet-hoo-ou. Khen Pi-echris-tos Iie-sous Pen-tschois. Ġe thook te timetouro nem tigom nem pi-oo-ou scha eneh : amien.	Ⲭⲉ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⸗ ⲙⲁⲣⲉϥⲧⲟⲩⲫⲟ ⲛϫⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⸗ ⲙⲁⲣⲉⲥⲓ ⲛϫⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⸗ ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲁⲕ ⲙⲁⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲙⲫⲣⲏϯ ϩⲉⲛ ⲧϥⲉ ⲛⲉⲙ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⸗ ⲡⲉⲛⲱⲟⲓⲕ ⲛⲧⲉ ⲣⲁⲥϯ ⲙⲓⲉϥ ⲛⲁⲛ ⲙⲫⲟⲟⲩ ⸗ ⲟⲩⲟϩ ϫⲁ ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲣⲟⲛ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⸗ ⲙⲫⲣⲏϯ ϩⲱⲛ ⲛⲧⲉⲛϫⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲛⲏⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲧⲁⲛ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⸗ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲡⲉⲣⲉⲛⲧⲉⲛ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ ⸗ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ. ϩⲉⲛ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ. ϫⲉ ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ⲧⲓⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛⲉⲙ ⲧϫⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⸗ ⲁⲙⲏⲛ.

[13] 🕮 Joh 14,13-14; Joh 15,16; Joh 16,24;

❖ إليسون ايماس ❖

❖ *ثم يصلي رئيس الكهنة أو الأسقف ويقول:*

أ ارْحَمْنا يا الله الآبُ ضَابِطَ الكُلِّ، أيُّها الثَّالوُث القُدُّوس ارْحَمْنا. أيُّها الرَّبُّ إلهُ القُوَّات كُن معنا، لأنَّهُ لَيْسَ لنا مُعِين فِي شدائدنا وضيقاتنا سواك.
اللَهُمْ اجْعَلنا مُسْتَحقِّين أَنْ نقولَ بشكرٍ:

Er7amna ja Allah el-2b dabet al-koll, ajouha al-thaluth al koddus er7amna, ajouha el rab ellah el kouat koun ma3na, le2annahu leisa lana mou3ien fe schada-2dna ua dikatna se-oak. Allahoma eg3alna mous-ta7ekkin en nakoul beschoukr:

❖ أبانا الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ ❖

ش أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ، لِيَتَقَدَّسِ
اسْمُكَ. [10] لِيَأْتِ مَلَكُوتُكَ. لِتَكُنْ مَشِيئَتُكَ
كَمَا فِي السَّمَاءِ كَذلِكَ عَلَى الأَرْضِ.
[11] خُبْزَنَا الَّذِي للغد أَعْطِينَا الْيَوْمَ.
[12] وَاغْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا
كَمَا نَغْفِرُ نَحْنُ أَيْضاً لِلْمُذْنِبِينَ إِلَيْنَا.
[13] وَلاَ تُدْخِلْنَا فِي تَجْرِبَةٍ،
لكِنْ نَجِّنَا مِنَ الشِّرِّيرِ.
– بالْمَسِيحِ يَسُوعَ ربَّنا –
لأَنَ لكَ المُلك والقُوَّةِ والمَجْد
إِلَى ٱلْأَبَدِ، آمِينْ.

Abana al-lazi fes samauat,
le jatakaddas esmok.
le ja2tj malakotak.
le takon maschie2atak
kama fes sama2
kazalek 3ala al-2rd.
5obzana al-lazi lel-ghad
a3tina al-jaoum.
uagh-fer lana zenobana,
kama naghfer na7no ajdan lel moznebien elajna.
ua la tod5elna fe tagroba,
laken naggena min al-scherier,
-bel-Masie7 Jasou3 rabbana - ,
le2anna laka almolk ual-koua ual-magd ila alabad. Amin.

❖ 1.3. Danksagungsgebet ❖ Marensephmot ❖

V	Durch Christus Jesus, unseren Herrn.	Khen Pi-echris-tos Iie-sous Pen-tschois.	Ϧⲉⲛ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲉⲛⲧⲥⲟⲓⲥ.
B	Betet!	eSchliel.	Ⲉϣⲗⲏⲗ.
D	Erhebt euch zum Gebet!	Epi pros-evki es-tathi-te.	Ⲉⲡⲓ ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲥⲧⲁⲑⲏⲧⲉ.

❖ ***Der Oberste der Zelebranten / Bischof verbeugt sich vor den anderen Priestern, wendet sich nach Westen und segnet das Volk mit dem Kreuz mit der rechten Hand und sagt:***

B	Friede sei mit euch!	Irienie pasi.	Ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓ.
V	Und mit deinem Geiste.	Ke too epnewmati sou.	Ⲕⲉ ⲧⲱ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⲥⲟⲩ.
B	Lasst uns Dank sagen dem Wohltaten spendenden und erbarmungsreichen Gott, dem Vater unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus,	Maren-schep-ehmot en-totf empiref-er-pethna-nef ouoh enna-iet: eFnouti eF-joot em-Pen-tschois ouoh Pen-nouti ouoh Pen-sootier Iie-sous Pi-echris-tos.	Ⲙⲁⲣⲉⲛϣⲉⲡϩⲙⲟⲩⲧ ⲛⲧⲟ-ⲧϥ ⲙⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲛⲁⲏⲧ : Ⲫⲛⲟⲩⲧ Ⲫⲓⲱⲧ ⲙⲡⲉⲛⲧⲥⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.
	denn er hat uns beschützt, geholfen, bewahrt, uns angenommen, mit Erbarmen bedacht, gestärkt und bis zu dieser Stunde gelangen lassen.	Ġe afer-eskepasin egoon afer-woithin eron: afareh eron: afschopten erof aftiaso eron: aftitoten afen-ten scha e-ehrie etai-ounou thai.	Ⲭⲉ ⲁϥⲉⲣⲥⲕⲉⲡⲁⲍⲓⲛ ⲉⲅⲱⲛ: ⲁϥⲉⲣⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲛ : ⲁϥⲁⲣⲉⲩ ⲉⲣⲟⲛ : ⲁϥⲱⲟⲡ-ⲧⲉⲛ ⲉⲣⲟϥ ⲁϥϯⲁⲥⲟ ⲉⲣⲟⲛ : ⲁϥϯⲧⲟⲧⲉⲛ ⲁϥⲉⲛⲧⲉⲛ ϣⲁ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉⲧⲁⲓⲟⲩⲛⲟⲩ ⲑⲁⲓ.
	Ihn, den allmächtigen Herrn unseren Gott, bitten wir auch, dass er uns an diesem heiligen Tag und an allen Tagen unseres Lebens in Frieden bewahre.	eNthof on marentiho erof hopoos entefareh eron khen pai-ehoou ethouab fai nem ni-ehoou tierou ente pen-oonkh: khen hirienie niwen: enġe Pi-panto-kratoor eP-tschois Pen-nouti.	Ⲛⲑⲟϥ ⲟⲛ ⲙⲁⲣⲉⲛϯϩⲟ ⲉⲣⲟϥ ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛⲧⲉϥⲁⲣⲉⲩ ⲉⲣⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓϩⲟⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϥⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲛⲱⲛϧ: ϧⲉⲛ ϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲛⲭⲉ Ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟ-ⲕⲣⲁⲧⲱⲣ Ⲡⲥⲟⲓⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ.
D	Betet!	Pros ew-exastie.	Ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲍⲁⲥⲑⲉ.
V	Herr erbarme dich.	Kyrie eleison.	Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

❖ صلاة الشُّكْر ❖

ش بالمَسِيح يَسُوع ربَّنا.

Bel-Masie7 Jasou3 rabbena.

أ صَلِّ.

Salli.

د للصلاة قفوا.

Lel-salah kefu.

❖ *ثم يصلي رئيس الكهنة أو الأسقف ويقول:*

أ السَّلَامُ للكُلّ.

Al-salam lel-koll.

ش ولرُوحكَ أَيْضاً.

Ua lero7eka aidan.

أ فلنَشْكُر صَانع الخَيرات الرَحُوم الله أبا ربَّنا وإلهُنا ومُخَلِّصِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ.

Falnaschkur sane3 al-5ajrat al-ra7um Allah aba rabbana ua elahona ua mo5allesna, Jasou3 al-Masie7.

لأنَّهُ سترنا، وأعاننا، وحْفَظُنا، وقبلنا إليه وشفق علينا، وعَضَّدْنَا، وأتى بنا إِلَى هذه الساعة.

Le2anahu satarana ua a3anana ua 7afezna ua kabellana ileh ua-schafak 3alejna ua 3adadna ua ata bina illa hazihi al-sa3a.

هُوَ أَيْضاً فَلنَسألهُ أَنْ يحْفَظُنا فِي هَذَا اليَوْم المُقدَّس وكُلَّ أيّام حياتنا بكُلِّ سلام، ضَابِطَ الكُلِّ الرَّبُّ إلهُنا.

Houa ajdan falnas2aluh an ja7fazna fi haza al-jaum al-mokaddas ua kolle ajam 7ajatena bi-kolle salam dabet al-kol al-rabb elahona.

د صَلُّوا.

Sallu.

ش يَارَبُّ ارْحَمْ.

Ja rabbo r7am.

B	Meister, Herr, allmächtiger Gott, Vater unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus,	eFnieb eP-tschois eFnouti Pi-panto-kratoor : eF-joot em-Pen-tschois ouoh Pen-nouti ouoh Pen-sootier Iie-sous Pi-echris-tos.	Ⲫⲛⲏⲃ Ⲡⲃⲟⲓⲥ Ⲫⲛⲟⲩⲧ Ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ: Ⲫⲓⲱⲧ ⲙⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟⲉ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟⲉ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.
	wir danken dir für alles, wegen allem und in allem,	Tenschep-ehmot entotk kata hoob niwen nem ethwe hoob niwen nem khen hoob niwen.	Ⲧⲉⲛϣⲉⲡϩⲙⲟⲩⲧ ⲛⲧⲟⲧⲕ ⲕⲁⲧⲁ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲉⲑⲃⲉ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϧⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ.
	denn du hast uns beschützt, geholfen, bewahrt, uns angenommen, mit Erbarmen bedacht, gestärkt und bis zu dieser Stunde geführt.	Ġe aker-eskepasin egoon: aker-woithin eron : ak-areh eron : akschopten erok : akti-aso eron : akti-toten: akenten scha e-ehrie etai-ounou thai.	Ⲭⲉ ⲁⲕⲉⲣϫⲕⲉⲡⲁⲍⲓⲛ ⲉϫⲱⲛ : ⲁⲕⲉⲣⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲛ : ⲁⲕⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟⲛ : ⲁⲕϣⲟⲡⲧⲉⲛ ⲉⲣⲟⲕ : ⲁⲕⲧⲁⲥⲟ ⲉⲣⲟⲛ : ⲁⲕⲧⲟⲧⲉⲛ : ⲁⲕⲉⲛⲧⲉⲛ ϣⲁ ⲉϩⲣⲏ ⲉⲧⲁⲓ ⲟⲩⲛⲟⲩ ⲑⲁⲓ.
D	Bittet, dass Gott sich unser erbarme, gnädig mit uns sei, uns erhöre und helfe, die Gebete und Bitten seiner Heiligen annehme für unser Wohlergehen zu allen Zeiten, * und uns unsere Sünden vergebe.	Toowh hina ente eFnouti nai nan : entef-schenhiet kharon : entef-sootem eron : entef-erwoithin eron : entef-tschi-ennitiho nem ni-toowh ente nie ethouab entaf : entotou e-ehrie egoon epi-aghathon ensiou niwen : * entef-ka nen-nowi nan ewol.	Ⲧⲱⲃϩ ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ : ⲛⲧⲉⲫϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁⲣⲟⲛ : ⲛⲧⲉⲫⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟⲛ : ⲛⲧⲉⲫⲉⲣⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲛ : ⲛⲧⲉⲫⲧⲥⲓ ⲛⲛⲓⲧϩⲟ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲱⲃϩ ⲛⲧⲉ ⲛⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲧⲁϥ : ⲛⲧⲟⲧⲟⲩ ⲉϩⲣⲏ ⲉϫⲱⲛ ⲉⲡⲓⲁϩⲁⲑⲟⲛ ⲛϣⲟⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ : * ⲛⲧⲉⲫϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

** Wenn der Papst oder ein Bischof anwesend ist, fügt der Diakon den folgenden Satz ein:*

D	Und dass er das Leben und den Stand unseres ehrwürdigen Vaters, Priesteroberhaupts, Papst Abba **(..)** bewahre, und seines Teilhabers am apostolischen Dienst, unseres Vaters, Erzbischof (Bischof), Abba **(..)**.	eNtef-areh e-eponkh nem eptaho eratf empen-joot ettajoot enarchie-erefs papa abba **(..)**. Nem pef-ke eschwier enli-torghos pen-joot emmetro-polities (en-epis-kopos) abba **(..)**.	Ⲛⲧⲉⲫⲁⲣⲉϩ ⲉⲡⲱⲛϧ ⲛⲉⲙ ⲡⲧⲁϩⲟ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲙⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧⲧⲁⲓⲟⲩⲧ ⲁⲣⲭⲓ-ⲉⲣⲉⲩⲥ ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ (..). Ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲫⲕⲉϣϥⲏⲣ ⲛⲗⲓ-ⲧⲟⲣϩⲟⲥ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲙⲙⲏⲧⲣⲟⲡⲟⲗⲓⲧⲏⲥ (ⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ) ⲁⲃⲃⲁ (..).

❖ ***Bei Anwesenheit von mehr als einem Erzbischof / Bischof spricht der Diakon:***

D	Und seiner Teilhaber am apostolischen Dienst, unserer Väter, der Erz-bischöfe (und Bischöfe), die hier mit uns anwesend sind.	Nem nef-ke-eschwier enli-torghos nen-joti emmetro-polities en-epis-kopos nie-et-kie neman.	Ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲫⲕⲉϣϥⲏⲣ ⲛⲗⲓ-ⲧⲟⲣϩⲟⲥ ⲛⲉⲛⲓⲟⲧ ⲙⲙⲏⲧⲣⲟⲡⲟⲗⲓⲧⲏⲥ (ⲛⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ) ⲛⲏⲉⲧϫⲏ ⲛⲉⲙⲁⲛ.
V	Herr erbarme dich	Kyrie eleison.	Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

أ أَيُّها السَيِّد الرَّبُّ الإِلهُ ضَابِطَ الْكُلِّ، أبا ربَّنا وإلهُنا ومُخَلِّصِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ.

Ajoha al-sajed al-rabb al-illah dabet al-kol, aba rabbana ua elahona ua mo5allesna Jasou3 al-Masie7.

نَشكُرك عَلَى كُلِّ حال، ومِنْ أجل كُلِّ حال، وفِي كُلِّ حال.

Naschkurak 3ala kolle 7alin, ua min agl kolle 7alin, ua fi kolle 7al.

لأَنَّكَ سترتنا، وأعنتنا، وحْفَظْتنا، وقبلتنا إلَيْكَ وشفقت علينا، وعضدتنا، وأتيت بنا إلَى هذه السَّاعة.

Li-annaka satartana, ua a3entana, ua 7afiztana, ua kabiltana ilajk ua-schafakta 3alleina, ua 3adad-tana, ua atajta binna ila hazihi al-sa3a.

د أُطلبوا لِكيْ يرحَمنَا الله ويترأف علينا، ويسمعنا ويعيننا، ويقبل سؤالات وطلبات قدِّيسيه منهُمْ بالصلاح عَنَّا فِي كُلِّ حِينٍ، * ويغفر لنا خَطَايَانَا.

*Otlobu likaj jar7amna Allah ua jatara2f 3alajna, ua jasm3na ua ju3inana, ua jakbal so2allat ua tilbat kiddisih minhum bil-sala7i 3anna fi kolle 7in, * ua jaghfer lana 5atajana.*

** إذا كَانَ قداسة البابا أو أحد الآباء المطارنة أو الأسقف حاضراً يُكمل الشَمَّاس*

د وأن يحْفَظَ حياة وقيام أبينا المُكَرَّم رَئِيس الكهنة البابا أنبا (..) وشَرِيكَهُ فِي الخدمة الرَسُولِيَّة أبينا المُطران (الأسقف) أنبا (..)

Ua2n ja7faz 7ajat ua kiam abina al-mokarram ra2is al-kahana al-papa anba (..) ua scharikahu fel 5edma al-rasulia abina al-motran (al-os-kof) anba (..)

❖ *ولأكثر مِنْ مطران أو أسقف يُقال الآتي بدلاً مِنْ الجزء السابق:*

د وشُركائهِ فِي الخدمة الرَسُولِيَّة آبائنا (المطارنة / الأساقفة) الكائنين معنا.

Ua schoraka2oh fel 5edma al-rasulia 2aba2ena (Al-matarena / Al-2sakefa) al-ka2enin ma3na

ش يَارَبُّ ارْحَمْ

Ja rabbo r7am.

B Darum bitten wir dich und erflehen deine Güte, Menschenliebender, gewähre uns, diesen heiligen Tag und alle Tage unseres Lebens in völligem Frieden zu vollenden in Ehrfurcht vor dir.

Ethwe fai tenti-ho ouoh ten-toowh entek-met-aghathos pi-mai-roomi : mies nan ethrengook ewol empai-ke-ehoou ethouab fai : nem ni-ehoou tierou ente pen-oonkh : khen hirienie niwen nem tekhoti.

Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛⲧⲁⲩ ⲟⲩⲟⲛ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃⲩ ⲛⲧⲉⲕ-ⲙⲉⲧⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⸗ ⲙⲛⲓⲥ ⲛⲁⲛ ⲉⲑⲣⲉⲛⲅⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲕⲉⲉⲩⲟⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲫⲁⲓ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉⲩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲱⲛϩ ⸗ ϩⲉⲛ ϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕϩⲟⲧ.

Jeden Neid, jede Versuchung, alle Werke des Satans, die Nachstellungen böser Menschen und das Hervorkommen von Feinden, verborgen oder offenkundig,

eFthonos niwen : pi-rasmos niwen : energhia niwen ente ep-satanas : ep-sotscheni ente han-roomi ef-hoo-ou nem ep-toonf e-epschooi ente han-gaġi nie et-hiep nem nie ethou-oonh ewol.

Ⲫⲑⲟⲛⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⸗ ⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⸗ ⲉⲛⲉⲣⲅⲓⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ⸗ ⲡⲥⲟⲃⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲣⲱⲙⲓ ⲉⲫϩⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲡϣⲟⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛϫⲁϫⲓ ⲛⲏⲉ̀ϩⲏⲡ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

❖ ***Der Bischof bekreuzigt sich, verbeugt sich Richtung Osten und vor den anderen Priestern, während er spricht:***

B halte fern von uns

Alitou ewol haron.

Ⲁ̀ⲗⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟⲛ.

❖ ***Er wendet sich um und bekreuzigt das Volk, während er spricht:***

B und von deinem ganzen Volk

Nem ewol ha pek-laos tierf.

Ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ.

❖ ***Der Bischof bekreuzigt das Heiligtum, während er spricht:***

B und von diesem deinem heiligen Ort.

Nem ewol ha paima ethouab entak fai.

Ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲕ ⲫⲁⲓ.

B Die guten und die nützlichen Dinge aber lass uns zuteil werden, denn du hast uns Macht gegeben, auf Schlangen und Skorpione und jegliche Macht des Feindes zu treten.

Nie ze ethnanef nem nie eter-nofri sahni emmoo-ou nan : ġe enthok pe eta-kti empier-schischi nan : ehoomi eġen nihof nem ni-et-schilie: nem eġen tigom tiers ente pigaġi.

Ⲙⲏ ϫⲉ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲣⲛⲟⲩϥⲣⲓ ⲥⲁϩⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ ⲛⲁⲛ ⸗ ϫⲉ ⲛⲉⲟⲕ ⲡⲉ ⲉⲧⲁⲕⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲛⲁⲛ ⸗ ϩⲉϣⲙⲓ ⲉϧⲉⲛ ⲛⲓϩⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲃⲗⲏ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲉϧⲉⲛ ⲧϫⲟⲙ ⲧⲏⲣⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϫⲁϫⲓ.

B *(Still)* Und führe uns nicht in Versuchung, sondern erlöse uns von dem Bösen. Durch die Gnade, Barmherzigkeit und Menschenliebe deines eingeborenen Sohnes, unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus, durch den dir gebühren Ehre, Ruhm, Verherrlichung und Anbetung zusammen mit ihm und dem lebensspendenden und dir wesensgleichen Heiligen Geist, jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.

Ⲟⲩⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲛⲧⲉⲛ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ ⸗ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ. Ϧⲉⲛ ⲡⲓϩⲙⲟⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲉⲧⲱⲉⲛϩⲏⲧ ⲛⲉⲙ ⲧⲙⲉⲧⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⸗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲙⲟⲛⲟϩⲉⲛⲓⲥ ⲛ̀ⲓⲱⲏⲣⲓ ⸗ ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟⲛ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ̀ⲧ ⲟⲩⲟⲛ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ. Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲗⲟ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲧ̀ⲡⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲏⲥⲓⲥ ⸗ ⲉⲣ̀ⲡⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁⲕ ⲛⲉⲙⲁⲩ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲙⲟ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ. Ⲫⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲱⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⸗ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

أ مِنْ أجلِ هَذَا نَسْألُ ونَطْلُبُ مِنْ صَلَاحِكَ يا مُحِبَّ البَشَر، إمنحنا أَنْ نُكَمِّلَ هَذَا اليَوْم المُقدَّس، وكُلَّ أيّام حياتنا بكُلِّ سلامٍ مَعَ خَوْفِك.

Min agl haza nas2al ua natlub min sala7ika ja mo7eb al-baschar, emna7na ann nukam-mel haza al-jaum al-mokadas, ua kolle ajam 7ajatena bikolle salamen ma3a 5aufak.

كُلَّ حَسَد، وكُلَّ تجربة، وكُلَّ فعل الشَيطان، ومؤامرة الناس الأشرار، وقيام الأعداء الخفيين والظاهرين.

Kolle 7asadin, ua kolle tagribatin, ua kolle fe3l al-schajtan, ua mo2amarat al-nas al-2aschrar, ua kijam ela3da2 al-5afi-jina ua zaherin,

❖ *يطامن الأسقف رأسه إلَى الشرق ويرشم ذاته بمثال الصليب قَائلاً:*

أ إنزعها عنا.

enza3ha 3anna.

❖ *ثُمَّ يلتفت إلَى الغرب عن يمينه ويرشم الشعب قَائلاً:*

أ وعن سائر شَعْبِكَ.

ua 3an sa2iri scha3bik.

❖ *وفِي الختام يَقُولُ:*

أ وعن موضعك المُقدَّس هَذَا.

ua 3an maudi3ika al-mokaddas haza.

أ وأما الصَّالِحَات والنافعات فأرزُقنا إيَّاها، لأَنَّكَ أنْتَ الَّذِي أعطيتنا السُلْطَان أَنْ نَدوس عَلَى الحَيَّاتِ والعَقَارب، وعَلَى كُلِّ قُوَّةِ العَدُوّ.

Ua-amma al-sali7at ual-nafi3at fa-orzukna ijaha, li-annaka anta al-lazi a3tajtana al-sultan an nadusa 3ala al7ajat ual-3akarib, ua 3ala kolle kouat al-3adu.

❖ *يَقُولُ الكاهن سرا*

أ ***(سِراً)*** ولا تُدخلنا فِي تجربة، لكن نَجِّنَا مِنْ الشرِّير. بالنِّعْمَة والرأفات ومَحَبَّة البَشَر اللَّواتي لابْنَكَ الوَحِيد، ربَّنا وإلهُنا ومُخَلِّصِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ. هَذَا الَّذِي مِنْ قِبَله المَجْدُ والكَرامَةُ والعِزّة والسُجُودُ تَلِيقُ بِكَ مَعَهُ مع اَلرُوح القُدُس الْمُحِيي المُسَاوي لكَ. الآن وكُلَّ أوانٍ وإلَى دَهرِ الدهور، آمِين.

1.4. Zimbelstrophen

1.4.1. Einleitung Ton „Adam“

- ***Der Diakon bringt dem Priester das Weihrauchgefäß und der legt fünf Löffel Weihrauch hinein. Der Priester segnet dabei den Weihrauchbehälter dreimal. Wenn Mitzelebranten anwesend sind, dann machen diese die zweite Segnung. Der Priester beweihräuchert das Volk und die Diakone singen währenddessen die Zimbelstrophen.***
- ***Hinweis: Zimbelstrophen, siehe die Psalmodie [14]***
- ***Die Zimbelstrophen werden nach dem Danksagungsgebet im Abend- und Morgenweihrauch gesungen.***
- ***An den „Adam“ - Tagen (Sonntag, Montag und Dienstag) wird mit den folgenden vier Strophen eingeleitet:***

V	Herr erbarme dich	Kyrie eleison.	Κυριὲ ἐλεὴσον.
1.	Kommt lasst uns anbeten, – die Heilige Dreifaltigkeit, – den Vater und den Sohn – und den Heiligen Geist [15].	1. Amoo-ini maren-ou-ooscht : en-ti-eTrias ethouab : ete eF-joot nem eP-schieri nem Pi-ep-newma ethouab.	Ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ ⲙⲁⲣⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⸗ ⲛ̀ⲧⲘⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⸗ ⲉ̀ⲧⲉ Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⸗ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.
2.	**(S)** Wir, die christlichen – [16] Völker, – denn er ist – unser wahrer [17] Gott.	2. Anon kha ni-laos : en-echris-tianos : fai ghar pe Pen-nouti en-alie-thinos.	Ⲁⲛⲟⲛ ϧⲁ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ ⸗ ⲛ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ⸗ ⲫⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲁⲗⲏ-ⲑⲓⲛⲟⲥ.
3.	Wir haben Hoffnung – auf die heilige Maria. – Möge Gott sich unser erbarmen, – durch ihre Fürsprache.	3. Ouon ou-helpis entan : khen thie-ethouab Maria : ere eFnouti nai nan : hiten nes-epres-wia.	Ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲁⲛ ⸗ ϧⲉⲛ ⲑⲓⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⸗ ⲉ̀ⲣⲉ Ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⸗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲥⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ.
4.	**(S)** Alle Ruhe – in der Welt – kommt durch das Gebet – der heiligen Jungfrau Maria.	4. Ouon ou-met-semnos : en-ehrie khen pi-kosmos : ewol-hiten pi-eschliel : ente ti-agia Maria ti-parthenos.	Ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲥⲉⲙⲛⲟⲥ ⸗ ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⸗ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓϣⲗⲏⲗ ⸗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲥⲓⲁ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.

[14] Dateinummer 03 im Link, ab Seite 230: http://kroeffelbach.kopten.de/dkb/liturgie/
[15] Ps 94 LXX [95], 6
[16] 1.Petr 4, 16
[17] Joh 17, 3

أرباع الناقوس
المُقدّمة فِي الأيام الآدام

❖ ثم يقدم له الشماس المجمرة فيضع خمس أياد بخور وَهُوَ يرشم درج البخور (الثلاثة مرات الأولي فقط. وإن كَانَ معه شركاء فاليد الثانية لهم جميعاً واحداً بعد الآخر). وبينما يبخر، يقولً الشعب:

❖ الأرباع الّتي تُقال بالناقوس بعد صلاة الشكر فِي رفع بخوري عشية وباكر:

❖ فِي الأيام الآدام (الأحد والإثنين والثلاثاء) يبدأ بالأرباع الآتية:

ش يَا رَبُّ ارْحَمْ. *Ja rabbo r7am.*

1. تعالوا فلنسجد، للثالوث القُدُّوس، الَّذِي هُوَ الآب والابن، والرُوح القُدُس. *Ta3alu fal-nasgod, lel-thaluth al-koddus, al-lazi hoa al-2b ua al-ebn, ua al-ro7 al-kodos.*

2. (ق) نحن الشعوب، المسيحيّين، لأنَّ هَذَا هو، إلهنا الحقيقي. *Na7nu al-scho3ub, al-mase-7e-jin, le-2anna haza hoa, elahna al-7akiki.*

3. لنا رجاء في، القدِّيسة مريم، الله يرحمنا، بشفاعاتها. *Lana raga2 fi, al-keddisa Mariam, Allah jer7amna, be-schafa3at-ha.*

4. (ق) يوجد هدوء، فِي العالم، مِنْ قِبَل صلاة، القدِّيسة مريم العذراء. *Jugad hodu2, fi al-3alam, men kebal salat, al-keddisa Mariam al-3azra2.*

1.4.2. Einleitung – Ton „Watos“

❖ ***An den „Watos“ - Tagen (Mittwoch, Donnerstag, Freitag und Samstag) wird mit den folgenden zwei Strophen eingeleitet:***

V Herr erbarme dich	Kyrie eleison.	**Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ.**
5. Wir beten an den Vater und den Sohn – und den Heiligen Geist, – die wesensgleiche – Heilige Dreifaltigkeit.	5. Ten-ou-ooscht em-eF-joot nem ePschieri : nem Pi-epnewma eth-ouab : ti-eTrias ethouab : en-omo-ousios.	**Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡϣⲏⲣⲓ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ϯⲦⲣⲓⲁⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲛ̀ⲟ̀ⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ.**
6. **(S)** Gegrüßt sei die Kirche, – das Haus der Engel [18]. – Gegrüßt sei die Jungfrau, – die unseren Erlöser [19] gebar.	6. Schere ti-ek-eklie-sia : ep-ie ente ni-angelos : schere ti-parthenos etas-mes Pen-sootier.	**Ⲭⲉⲣⲉ ϯⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀ : ⲡ̀ⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ : ⲭⲉⲣⲉ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲉ̀ⲧⲁⲥⲙⲉⲥ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ.**

❖ ***Hier kann nun entsprechend dem Anlass, die passende Strophe gesungen werden. Diese Strophen sind im Teil „Zimbelstrophen an Festtagen“, siehe die Psalmodie, Dateinummer: 03 ab Seite 239. Dann wird wie folgt weitergesungen:***

1.4.3. Zimbelstrophen an allen Wochentagen

7. Gegrüßt seist du Maria, – du schöne Taube [20]. – Du hast für uns geboren: – Gott das Wort [21].	7. Schere ne Maria : ti-etsch-rompi ethnesoos : thie-etas-misi nan : em-eFnouti pi-loghos.	**Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ : ϯϭⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲑⲛⲉⲥⲱⲥ : ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ : ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ.**
8. **(S)** Gegrüßt seist du Maria, – mit heiligem Gruß. – Gegrüßt seist du Maria, – Mutter des Heiligen [22].	8. Schere ne Maria : khen ou-schere efouab : schere ne Maria : ethmaw emfie-ethouab.	**Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ : ϧⲉⲛ ⲟⲩⲭⲉⲣⲉ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ : ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ : ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲫⲏ-ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.**
9. Gegrüßt sei Michael, – der große Erzengel. – Gegrüßt sei Gabriel, – der auserwählte [23] Verkündiger [24].	9. Schere Micha-iel : Pi-nischti en-archie-angelos : schere Gabri-iel pi-sootp : empi-fai-schen-noufi.	**Ⲭⲉⲣⲉ Ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ : ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ : ⲭⲉⲣⲉ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ : ⲡⲓⲥⲱⲧⲡ ⲙ̀ⲡⲓϥⲁⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ.**

[18] Gen 28 LXX, 12 und 17
[19] Mt 1, 21
[20] Gen 8 LXX, 11
[21] Joh 1, 14
[22] Lk 1, 35
[23] Dan 8 LXX, 16 ; 9, 21 ; Lk 1, 19 und 26 ; Siehe die Gemeinschaft der Heiligen, Strophe Nr 2.
[24] Der Erzengel Gabriel brachte der heiligen Jungfrau Maria die frohe Botschaft der Geburt Christi.

❖ المُقدّمة فِي الأيام الواطس ❖

❖ *في الأيام الواطس (الأربعاء والخميس والجمعة والسبت) يبدأ بهذين الربعين:*

ش يَا رَبُّ ارْحَمْ.

Ja rabbo r7am.

5. نسجد للآب والابن، والرُوح القُدُس، الثالوث القُدُّوس، المُساوي فِي الجوهر.

5. *Nasgod lel-2b ual-ebn, ua al-ro7 al-kodos, al-thaluth al-koddus, al-mosaui fi al-gauhar.*

6. (ق) السلام للكنيسة، بيت الملائكة، السلام للعذراء، الّتي ولدت مُخلّصنا.

6. *Al-salam lel-kanisa, bait al-mala-2eka, al-salam lel-3azra2, al-lati ualadat mo5al-lesna.*

❖ ثم يكمل فِي الأيام الواطس والآدام بما يأتي ❖

7. السلام لكِ يا مريم، الحمامة الحسنة، الّتي ولدت لنا، الله الكلمة.

7. *Al-salam laki ja Mariam, al-7amama al-7asana, al-lati ualadat lana, Allah al-kalema.*

8. (ق) السلام لكِ يا مريم، سلاماً مُقدَّساً، السلام لكِ يا مريم، أم القُدُّوس.

8. *Al-salam laki ja Mariam, salaman mokad-dasan, al-salam laki ja Mariam, omm al-koddus.*

9. السلام لميخائيل، رئيس الملائكة العظيم، السلام لغبريال، المُبشّر المُختار.

9. *Al-salam le-Mi5a2il, ra-2is al-mala-2eka al-3azim, al-salam le-Ghobrial, al-mobasch-scher al-mo5tar.*

10. **(S)** Gegrüßt seien die Cherubim. – Gegrüßt seien die Seraphim. – Gegrüßt seien alle – himmlischen Heerscharen [25].

10. Schere ni-Scherou-bim : schere ni-Serafim : schere ni-taghma tierou : en-epou-ranion.

Χερε νιΧεροτβιμ : χερε νιϹεραφιμ : χερε νιταγμα τηρογ : ἐνεπουρανιον.

11. Gegrüßt seien meine Herren – und Väter, die Apostel. – Gegrüßt seien die Jünger, – unseres Herrn Jesus Christus [26].

11. Schere na-tschois en-joti : en-apos-tolos : schere ni-mathie-ties : ente Pen-tschois Ie-sous Pi-echris-tos.

Χερε ναβοις ἐνιοτ : ἐναποστολος : χερε νιμαθητης : ἐντε Πενβοις Ιησους Πἰχριστος.

12. **(S)** Gegrüßt seist du, o Märtyrer, – gegrüßt sei der Evangelist. – Gegrüßt sei der Apostel: – Abba Markus, der Gottesseher [27].

12. Schere nak oo pi-mar-tyros : schere pi-evange-lis-ties : schere pi-apos-tolos : abba Markos pi-theoo-rimos.

Χερε νακ ὠ πιμαρτυρος : χερε πιευαγγελιστης : χερε πιἀποστολος : ἀββα Μαρκος πιθεὠριμος.

13. Gegrüßt seist du, o Märtyrer, – gegrüßt sei der mutige Held, – gegrüßt sei der Strebsame, – mein Herr, der König Georg [28].

13. Schere nak oo pi-mar-tyros : schere pi-tsch-ooig en-genne-os : schere pi-athlo-foros : pa-tschois ep-ouro Georg-ios.

Χερε νακ ὠ πιμαρτυρος : χερε πιϣωιϫ ἐνγενναιος : χερε πιἀθλοφορος : πατοις ἐπουρο Γεωργιος.

14. **(S)** Gegrüßt seist du, o Märtyrer, – gegrüßt sei der mutige Held, – gegrüßt sei der Strebsame, – der heilige Apa Mina.

14. Schere nak oo pi-martyros : schere pi-tschooig en-genne-os : schere pi-athloforos : pi-agios apa Miena.

Χερε νακ ὠ πιμαρτυρος : χερε πιϣωιϫ ἐνγενναιος : χερε πιαθλοφορος : πιἅγιος ἀπα Μηνα.

15. Gegrüßt sei unser Vater Abba Antonius, – die Leuchte des Mönchtums. – Gegrüßt sei unser Vater Abba Paul, – der von Christus Geliebte [29].

15. Schere pen-joot abba Antoonios : pi-khiebs ente ti-met-mona-khos : schere pen-joot abba Pawle : pi-menrit ente Pi-echris-tos.

Χερε πενιωτ ἀββα Ἀντωνιος : πιϭηβϲ ἐντε ϯμετμοναχος : χερε πενιωτ ἀββα Παυλε : πιμενριτ ἐντε Πἰχριστος.

[25] Siehe die Psalmodie, Strophe Nr 5 in der Gemeinschaft der Heiligen
[26] Siehe die Psalmodie, Strophe Nr 19 in der Gemeinschaft der Heiligen
[27] Siehe die Psalmodie, Strophe Nr 21 in der Gemeinschaft der Heiligen
[28] Siehe die Psalmodie, Strophe Nr 22 in der Gemeinschaft der Heiligen
[29] Siehe die Psalmodie, Strophe Nr 47 in der Gemeinschaft der Heiligen

10. *Al-salam lel-Scharobim, al-salam lel-Serafim, al-salam le-gami3, al-taghamat al-sama-2ei-ja.*

10. (ق) السلام للشاروبيم، السلام للسيرافيم، السلام لجميع، الطغمات السَمائيَّة.

11. *Al-salam le-sadati, al-2ba2 al-rosol, al-salam le-talamiz, rabbana Jasou3 Al-Masie7.*

11. السلام لسادتي، الآباء الرُسل، السلام لتلاميذ، ربَّنا يسوع المسيح.

12. *Al-salam laka ai-joha al-schahid, al-salam lel-engili, al-salam lel-rasul, Anba Morkos Nazer al-elah.*

12. (ق) السلام لكَ أيُّها الشهيد، السلام للإنجيلي، السلام للرسول، أنبا مرقس ناظر الإله.

13. *Al-salam laka ai-joha al-schahid, al-salam lel-schoga3 al-batal, al-salam lel-mogahed, sei-jedi al-malek Gerges.*

13. السلام لكَ أيُّها الشهيد، السلام للشُجاع البطل، السلام للمُجاهد، سيّدى الملك جرجس.

14. *Al-salamu laka ai-joha al-schahid, al-salam lel-schoga3 al-batal, al-salam lel-mogahed, al-keddis apa Mina.*

14. (ق) السلامُ لكَ أيُّها الشهيد، السلام للشُجاع البطل، السلام للمجاهد، القدِّيس أبا مينا.

15. *Al-salam le-2bina Anba Antonios, serag al-rahbana, al-salam le-2bina Anba Pola, 7abib Al-Masie7.*

15. السلام لأبينا أنبا أنطونيوس، سراج الرهبنة، السلام لأبينا أنبا بولا، حبيب المسيح.

❖ ***Bei Anwesenheit des Papstes wird die Zimbelstrophe „Ⲧⲉⲛⲧⲁⲟ ⲉⲣⲟⲕ“ gesungen, siehe Seite: 124. Bei Anwesenheit des Erzbischofs oder Bischofs wird die Zimbelstrophe „Ⲙⲉⲓ ⲡⲉⲭⲉⲱⲫⲏⲣ“ gesungen, siehe Seite: 124***

1.4.4. Die Hymne „König des Friedens“

16. (S) König des Friedens [30], – gib uns deinen Frieden, – festige in uns deinen Frieden, – und vergib uns unsere Sünden [31].

16. Ep-ouro ente ti-hi-rie-nie : moi nan en-tek-hi-rie-nie : semni nan en-tek-hi-rie-nie : ka nen-nowi nan ewol.

Ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⸗ ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⸗ ⲥⲉⲙⲛⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⸗ ⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

17. Zerstreue – die Feinde der Kirche [32], – beschütze sie,– damit sie auf ewig nicht wankt [33].

17. Goor ewol enni-gaġi : ente ti-ek-eklie-sia : ari-sobt eros : en-nes-kim scha eneh.

Ⲭⲱⲣ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓⲭⲁⲭⲓ ⸗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⸗ ⲁ̀ⲣⲓⲥⲟⲃⲧ ⲉⲣⲟⲥ ⸗ ⲛ̀ⲛⲉⲥⲕⲓⲙ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ.

18. (S) Emmanuel, unser Gott, – ist jetzt in unserer Mitte,- mit der Herrlichkeit seines Vaters, – und des Heiligen Geistes.

18. Em-manou-iel Pennouti : khen ten-mie-ti tinou : khen ep-oo-ou ente Pef-joot : nem Pi-epnewma ethouab.

Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⸗ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲛⲓⲛⲧ ⲧⲛⲟⲩ ⸗ ϧⲉⲛ ⲡ̀ϣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⸗ ⲛⲉⲙ Ⲡⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

19. Damit er uns alle segnet, – unsere Herzen reinigt – und unsere seelischen – und leiblichen Krankheiten heilt.

19. Entef-esmou eron tieren :enteftou-wo en-nenhiet : entef-tal-tscho enni-schooni : ente nen-psy-schie nem nen-sooma.

Ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ⸗ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛⲛⲉⲛϩⲏⲧ ⸗ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲁⲗⲃⲟ ⲛⲛⲓϣⲱⲛⲓ ⸗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛ-ⲥⲱⲙⲁ.

20. (S) Wir beten dich an, o Christus, – zusammen mit deinem guten Vater, – und dem Heiligen Geist, – denn du bist gekommen [auferstanden] [34] und hast uns erlöst. Erbarme dich unser.

20. Ten-ou-ooscht emmok oo Pi-echris-tos : nem Pek-joot en-aghathos: nem Pi-epnewma ethouab: ġe ak-i [ak-toonk]* ak-sooti emmon : nai nan.

Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲱ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⸗ ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ⸗ ⲛⲉⲙ Ⲡⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⸗ ϫⲉ ⲁⲕⲓ [ⲁⲕⲧⲱⲛⲕ]* ⲁⲕⲥⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⸗ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

---

[30] Die Hymne „ **Ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧϩⲓⲣⲏⲛⲏ** “/ König des Friedens (Hebr 7, 1-3) wird an den folgenden Anlässen gesungen:
1. im Morgenweihrauch vom Weihnachtsfest, Christi Tauffest und Osterfest.
2. am Abschluss der Adam- Theotokien.
3. zum Empfang des Patriarchen, zum Empfang der Ehepaare beim Beginn der Trauungsfeier.
4. zur Einleitung der Lobpreisung der Heiligen an ihren Festtagen.

[31] Mt 6, 12 ; Lk 11, 4

[32] Ps 88 LXX [89], 10

[33] 2.Chr 16 LXX, 30 ; Ps 124 LXX [125], 1 ; Hebr 12, 28

[34] geboren „ⲁⲧⲙⲁⲥⲕ“, getauft „ⲁⲕⲃⲓⲱⲥ“, gekreuzigt „ⲁⲧⲁϣⲕ“, auferstanden „ⲁⲕⲧⲱⲛⲕ“.

❖ *في حضور الأب البطريرك يُقال لحن " تين تيهو"" صفحة 125*

❖ *في حضور أحد الآباء المطارنة أو الأساقفة يُقال لحن "نيم بيفك اشفير " صفحة 125*

❖ لحن ابؤرو – يا ملك السلام ❖

16. *Ja malek al-salam, a3tina salamak, karrer lana salamak, ua eghfer lana 5atajana.*

16. (ق) يا مَلكَ السَّلَام، أعْطِنَا سَلَامَك، قرِّر لنا سَلَامَك، واغْفِرْ لنا خَطَايَانَا.

17. *Far-rek a3da2 al-kanisa, ua 7as-senha, fala tata-za3za3, ila al-abad.*

17. فَرِّقْ أعْدَاء الكَنِيسَة، وَحَصِّنْهَا، فلا تَتَزعزع، إِلَى ٱلْأَبَدِ.

18. *3em-manu-2iel elah-ona, fi ua-satna al-2an, bemagd abih, ual-ro7 al-kodos.*

18. (ق) عِمَّانُوئيل إلهُنا، فِي وَسطْنَا الآن، بمَجْد أبيه، وٱلرُوح القُدُس.

19. *Le-jobarekna kollena, ua jotah-her kolobna, ua jaschfi amrad, nefosna ua agsadana.*

19. ليُبَارِكنا كُلّنا، ويُطَهّر قُلُوبَنا، ويَشفِي أمراض، نُفُوسَنا وأجْسَادنَا.

20. *Nasgod laka ajoha Al-Masie7, ma3a abika al-sale7, ual-ro7 al-kodos, le2annaka atajta [komta] ua 5allas-tana, er7amna.*

20. (ق) نَسْجُدُ لك أيُّها الْمَسِيحِ، مع أبِيكَ الصَّالِح، وٱلرُوح القُدُس، لأَنَّكَ أتيت [قُمتَ] وخَلَّصتَنَا، ارحمنا.

1.4.5. Abschluss der Zimbelstrophen

21. Durch die Fürsprache – der Mutter Gottes, der heiligen Maria – **gewähre uns, o Herr, – die Vergebung unserer Sünden.**

21. Hiten ni-epres-wia : ente ti-theo-tokos ethouab Maria : eP-tschois ari-ehmot nan : empi-koo ewol ente nen-nowi.

Ϩιτεν ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ ⸗ ⲉⲧⲉ ⲧⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ ⲉϩⲟⲩⲁⲃ Ⓜⲁⲣⲓⲁ ⸗ Ⓟⲡⲟⲓⲥ ⲁⲣⲓϩⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ ⸗ ⲙⲡⲓⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

22. (S) Damit wir dich preisen – mit deinem guten Vater – und dem Heiligen Geist, – du bist **gekommen (auferstanden)** [35] und hast uns erlöst.

22. Ethren-hoos erok : nem Pek-joot en-aghathos : nem Pi-epnewma ethouab : ġe **ak-i (ak-toonk)** ak-sooti emmon.

Ϩⲑⲣⲉⲛϩⲱⲥ ⲉⲣⲟⲕ ⸗ ⲛⲉⲙ Ⓟⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⸗ ⲛⲉⲙ Ⓟⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉϩⲟⲩⲁⲃ ⸗ ⲭⲉ **ⲁⲕⲓ (ⲁⲕⲧⲱⲛⲕ)** ⲁⲕⲥⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

[35] wurdest geboren „ ⲁⲩⲙⲁⲥⲕ “: vom Paramoun der Geburt Jesu (28. Kiyahk) bis zum Fest der Beschneidung des Herrn (6. Tubah); wurdest getauft „ⲁⲕⲃⲓⲱⲙⲥ“: vom Paramoun der Taufe Christi (10.Tubah) bis zum 13. Tubah; wurdest gekreuzigt „ ⲁⲩⲁϥⲕ“: an den beiden Kreuzfesten (17 .Tut und 10. Baramhat), in der Karwoche und bei Gebeten für die Entschlafenen; bist auferstanden „ ⲁⲕⲧⲱⲛⲕ “: an allen Sonntagen sowie vom Abend der Auferstehungsfestes Christi bis zum Pfingstfes, an den Sonntagen vom Apostelfasten bis zum 4. Sonntag des Hators und an Gedenken der Verkündigung, Geburt Jesu und Auferstehung (29. jeden Monats).

❖ في الختام ❖

21. *Be-schafa3at ualedat al-elah, al-keddisa Mariam, ja rabb an3em lana, be-ghofran 5atajana.*

21. بشَفَاعَات والدة الإلَه، القدِّيسة مَرْيَمَ، يَا رَبُّ انْعمْ لنا، بغفران خَطَايَانَا.

22. *Lekai nosabbe7oka, ma3a abika al-sale7, ual-ro7 al-kodos, le2naka **atajta [komta]** ua 5allas-tana.*

22. (ق) لِكَيْ نُسَبّحُكَ، مَعَ أبِيكَ الصَّالِح، وَالرُوح القُدُس، لأَنَّكَ أتيت [قُمتَ] [36] وخَلَّصتَنَا.

[36] وُلدتَ، اعتمدتَ، صُلبتَ، قُمتَ

❖ 1.5. Psalm 50 LXX Septuaginta (= Psalm 51 Einheitsübersetzung) ❖

[1] *Auf das Ende hin; ein Psalm, bezogen auf David.*
[2] *Als Nathan, der Prophet, zu ihm kam, nachdem er zu Bersabee hineingegangen war.*

[3] *Erbarme dich über mich, Gott, nach deinem großen Erbarmen,*
und nach der Fülle deines Mitleids wisch ab meine Gesetzesübertretung!
[4] *Wasche mich weiterhin rein von meiner Gesetzlosigkeit,*
und von meiner Sünde reinige mich!
[5] *Denn meine Gesetzlosigkeit erkenne ich, und meine Sünde ist stets vor mir.*
[6] *Gegen dich allein habe ich gesündigt, und ich habe Böses vor dir getan,*
damit du recht behältst mit deinen Worten,
und den Sieg davonträgst, wenn du gerichtet wirst.
[7] *Denn siehe, in Gesetzlosigkeiten bin ich empfangen worden,*
und in Sünden wurde schwanger mit mir meine Mutter.
[8] *Denn siehe, du liebst die Wahrheit,*
das Geheime und das Verborgene deiner Weisheit hast du mir offenbart.
[9] *Du wirst mich mit Ysop besprengen, und ich werde rein sein,*
du wirst mich reinwaschen, und ich werde weißer als Schnee sein.
[10] *Du wirst mich Jubel und Freude hören lassen,*
die erniedrigten Gebeine werden jubeln.
[11] *Wende dein Angesicht von meinen Sünden ab,*
und alle meine Gesetzlosigkeiten wisch ab.
[12] *Ein reines Herz schaffe in mir, Gott,*
und einen aufrichtigen Geist erneuere in meinem Inneren.
[13] *Verwirf mich nicht von deinem Angesicht,*
und deinen Heiligen Geist nimm nicht hinweg von mir!
[14] *Gib mir den Jubel über dein Heil zurück,*
und durch einen Geist, der (mich) leitet, stütze mich!
[15] *Ich will die Gesetzlosen deine Wege lehren,*
und die Gottlosen werden zu dir umkehren.
[16] *Rette mich vor Bluttaten, Gott, Gott meiner Rettung!*
Meine Zunge wird über deine Gerechtigkeit jubeln.
[17] *Herr, du wirst meine Lippen öffnen,*
und mein Mund wird dein Lob verkünden.
[18] *Denn wenn du ein Opfer wolltest, gäbe ich es,*
an Ganzbrandopfern wirst du kein Wohlgefallen haben.
[19] *Ein Opfer für Gott ist ein verwundeter Geist,*
ein verwundetes und erniedrigtes Herz wird Gott nicht verachten.
[20] *Tue Gutes, Herr, nach deinem Gefallen an Sion,*
und die Mauern Jerusalems sollen aufgebaut werden.
[21] *Dann wirst du Gefallen haben am Opfer der Gerechtigkeit,*
an Dargebrachtem und Ganzbrandopfern.
Dann werden sie auf deinem Altar Jungstiere darbringen. Halleluja.

❖ المزمور 50 (قبطي) = 51 (طبعة بيروت) ❖

ش [1] ارْحَمْنِي يَا الله كَعَظِيمِ رَحْمَتِكَ، ومِثْل كَثْرَةِ رَأفتِكَ تَمْحُو إثْمِي.

[2] تَغْسلُنِي كَثيراً مِنْ إثْمِي، ومِنْ خَطيَّتِي تُطهِّرنِي.

[3] لأنِّي عارفٌ بإثْمِي، وخَطيَّتِي أمَامِي فِي كلِّ حِينٍ.

[4] لَكَ وحْدَكَ أخْطأْت، والشَرَّ قُدامَكَ صَنعْتُ.

لِكيْ تَتَبرَّرَ فِي أقْوالِكَ. وتَغْلبَ إذَا حُكمْت.

[5] لأنِّي هَا أنَذَا بالإثْمِ حُبلَ بِي، وبالَخطايَا وَلَدتْنِي أمِّي.

[6] لأنَّكَ هَكَذا قَدْ أحْبَبتُ الحقَّ،

إذْ أوْضَحتَ لِي غَوامِضَ حِكْمتِكَ ومَسْتورَاتِها.

[7] تَنضَحُ عَلىَّ بِزُوفَاكَ فأطَهَرُ، تَغْسلُنِي فَأبْيضُّ أكْثَر مِنَ الثَلجِ،

[8] تَسْمعُنِي سُرُوراً وفَرَحاً، فتَبْتهجُ عِظامِي المنْسَحقةُ.

[9] اصْرِفْ وجْهَكَ عَنْ خَطايَاي، وامْحُ كُلَّ اثَامِي.

[10] قَلباً نَقياً أخْلقْ فِي يَا الله، ورُوحاً مُسْتَقيماً جدِّدهُ فِي أحْشَائِي.

[11] لا تَطْرحْنِي مِنْ قُدَّامَ وجْهكَ، ورُوحكَ القُدُّوس لا تَنْزعْهُ مِنِّي.

[12] امْنَحْنِي بَهْجةَ خَلاصِكَ، وبرُوح مُدبِّرٍ عَضدّنِي

[13] فأُعْلمِ الأثَمَةَ طُرُقكَ، والمُنَافِقونَ إليْكَ يَرجعونَ،

[14] نَجِّنِي مِنَ الدِماء يا الله إلهُ خَلاصِي،

فيَبتَهجُ لِسانِي ببرِّكَ.

[15] يَاربِّ افْتَح شَفتَىَّ فَيُخبرُ فَمِي بَتَسْبيحِكَ.

[16] لأنَّكَ لَوْ أثرتَ الذَّبيحةَ، لَكُنْتُ الآنَ أعْطِي.

[17] ولَكنَّكَ لا تُسرُّ بالَمحْرقَاتِ،

فالذَبيحَةُ للهِ رُوح مُنْسحقٌ.

القَلْبُ المُنْكسِرُ والمُتَواضِعُ لا يُرْذلهُ الله،

[18] انْعمْ يَارَبُّ بِمَسرَّتكَ عَلَى صِهْيُون، ولْتَبنِ أسْوَارَ أورْشَلِيم.

[19] حِينَئذٍ تُسرُّ بذَبائِح البَرِّ قرباناً ومُحْرقَات

ويُقَّربون عَلَى مَذابِحكَ العُجُول. هَلِّيلُويا.

1.6. Die Hymne „Ⲧⲁⲓϣⲟⲩⲣⲏ“, „Ⲫϣⲟⲩⲣⲏ“ und der Abschluss der Fürbitten

❖ ***„Ⲧⲁⲓϣⲟⲩⲣⲏ“ wird gesungen an Samstagen, Sonntagen, an Festtagen und an den Tagen, die nicht Fastentage sind.***

V	Dies ist das Weihrauch-gefäß aus reinem [37] Gold, das den lieblichen Duft enthält, in der Hand des Priesters Aarons, der den Weihrauch über dem Altar emporhebt.	Tai schouri en-noub en-katharos: etfai kha pi-aroomata: et-khen nen-ġiġ en-Aaron pi-ou-ieb: eftale ou-es-thoi-noufi e-epschoi eġen pi-ma-en-erschoo-ouschi.	Ⲧⲁⲓϣⲟⲩⲣⲏ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ⲛ̀ⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ ⲉⲧϥⲁⲓ ⲇⲁ ⲡⲓⲁ̀ⲣⲱⲙⲁⲧⲁ ⲉⲧⲃⲉⲛ ⲛⲉⲛϫⲓϫ ⲛ̀Ⲁⲁⲣⲱⲛ ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ ⲉϥⲧⲁⲗⲉ ⲟⲩⲥⲉⲟⲓ-ⲛⲟⲩϥⲓ ⲉ̀ⲡϣⲟⲓ ⲉϩⲣⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ̀ⲛⲉⲣϣⲟⲟⲩϣⲓ.

❖ ***Abschluss der Fürbitten***

	Wir beten dich an, o Christus, zusammen mit deinem guten Vater, und dem Heiligen Geist, denn [du bist gekommen] [38] und hast uns erlöst. Erbarme dich unser.	Ten-ou-ooscht emmok o-Pi-echris-tos : nem Pek-joot en-aghathos: nem Pi-epnewma ethouab : ge [aki]* ak-sooti emmon nai nan.	Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲱ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲭⲉ [ⲁⲕⲓ]* ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

❖ ***„Ⲫϣⲟⲩⲣⲏ“ wird an den beiden Kreuzfesten, bei den Hochzeiten, in der 9.Stunde des Karfreitags und an den Fastentagen gesungen.***

V	Das goldene Weihrauchgefäß ist die Jungfrau. Ihr Duft ist unser Erlöser. Er rettete uns und vergab uns unsere Sünden.	Ti-schourie ennoub te ti-parthenos : pes-aroomata pe Pen-sootier : as-misi emmof af-sooti emmon : ouoh af-ka nen-nowi nan ewol.	Ⲫϣⲟⲩⲣⲏ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ⲧⲉ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲡⲉⲥⲁⲣⲱⲙⲁ-ⲧⲁ ⲡⲉ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ : ⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ : ⲟⲩⲟⲟϩ ⲁϥⲕⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

[37] Hebr 9, 4; Num 16 LXX, 17-18 und 46-50

[38] geboren „ⲁⲩⲙⲁⲥⲕ“, getauft „ⲁⲕⲃⲓⲱⲙⲥ“, gekreuzigt „ⲁⲩⲁϣⲕ“, auferstanden „ⲁⲕⲧⲱⲛⲕ“.

❖ لحن "هذه المجمرة" و "المجمَرَةُ الذَّهبُ" وختام الهيتينيات ❖

❖ *لحن " هذه المجمرة" يُقال في السبوت والآحاد والأعياد.*

ش هذهِ المجمَرَةُ الذَّهبُ النقيُّ الحامِلَةُ العنبرَ الَّتي فِي يدَيْ هَرونَ الكاهِنِ يرفعُ بَخُوراً على المذبحِ.

Hazihi al-magmara al-zahab al-naki, al-7amela al-3anbar al-lati fi jadai Harun al-kahen jarfa3 ba5uran 3ala al-mazba7

❖ *ختام الهيتينيات:*

نَسْجُدُ لكَ أيُّها الْمَسِيحُ، مع أبِيكَ الصَّالِحِ، وَالرُوح القُدُس، لأَنَّكَ [أتيت] [39] وخَلَّصتَنَا، ارحمنا.

*Nasgod lak ajoha Al-Masie7, ma3a abika al-sale7, ua-al-ro7 al-kodos, le-2annaka **[atjta]** ua 5allas-tana, er7amna.*

❖ *لحن " المجمرة الذهب" يُقال في عيدي الصليب وصلاة الإكليل، وفي الساعة التاسعة ليوم الجمعة العظيمة وفي الأصوام.*

ش المجمَرَةُ الذَّهبُ هي العذراء وعنبرها هو مُخلِّصنا قد وَلدتهُ وخلَّصنا وغَفرَ لنا خطايانا.

Al-magmara al-zahab hia al-3azra2 ua-3anbaraha hoa mo5allesna kas ualadat-hu ua-5allasana ua-ghafara lana 5atajana.

[39] وُلدتَ، اعتمدتَ، صُلبتَ، قُمتَ

1.7. Das Weihrauchgebet während der Lesung des Paulusbriefes an den Vater

P ***(Still)*** Großer [40], ewiger Gott, der ohne Anfang und ohne Ende, groß in seinem Rat und mächtig in seinen Taten [41], der gegenwärtig an allen Orten ist und bei jedem zugegen ist.

eFnouti pi-nischti pi-scha-eneh : pi-at-archie ouoh pi-at-gook : pi-nischti khen pef-sotschni ouoh pi-goori khen nef-eh-wie-oui : fie-et khen mai niwen ouoh et-schop nem ouon niwen.

Ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲡⲓⲛⲓϣⲧ ⲡϣⲁⲉⲛⲉϩ : ⲡⲓⲁⲧⲁⲣⲭⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲁⲧϫⲱⲕ : ⲡⲓⲛⲓϣⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲥⲟⲃⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓϫⲱⲣⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥϩⲃⲱⲟⲩⲓ : ϥⲓⲉⲧ ϧⲉⲛ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲥⲱⲡ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

Sei auch mit uns, unser Herr, in dieser Stunde und in unser aller Mitte.

Schoopi neman hoon Pennieb khen tai-ounou thai : ouoh ohi erat-k khen ten-mieti tierou.

Ⲥⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ϩⲱⲟⲛ Ⲡⲉⲛⲛⲓⲃ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲓⲟⲩⲛⲟⲩ ⲑⲁⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲕ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲙⲓⲏⲧ ⲧⲓⲉⲣⲟⲩ.

Mache unsere Herzen rein und heilige unsere Seelen, reinige uns von allen Sünden, die wir willentlich oder unwillentlich begangen haben.

Matouwo en-nen-hiet : ouoh ari-agia-zin en-nen-psychie : ari-katha-rizin emmon ewol-ha nowi niwen : etan-aitou khen pen-ou-oosch : nem pen-ou-oosch an.

Ⲙⲁⲧⲟⲩⲱⲟ ⲛⲛⲉⲛϩⲏⲧ : ⲟⲩⲟϩ ⲁⲣⲓⲁⲅⲓⲁⲍⲓⲛ ⲛⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ : ⲁⲣⲓⲕⲁⲑⲁⲣⲓⲍⲓⲛ ⲙⲙⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗϩⲁ ⲛⲟⲩⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲉⲧⲁⲛⲁⲓⲧⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲛⲟⲩⲱϣ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲟⲩⲱϣ ⲁⲛ.

Gewähre uns, dass wir vor dir lebendige Gaben und Opfer des Lobes [42] darbringen.

Ouoh mie-is nan e-er-epros-ferin empek-emtho enhanschou-schoo-ouschi en-logikon : nem han-thesia en-esmou.

Ⲟⲩⲟϩ ⲙⲓⲉⲓⲥ ⲛⲁⲛ ⲉⲉⲣⲡⲣⲟⲥⲫⲉⲣⲓⲛ ⲙⲡⲉⲕⲙⲉⲟ ⲛϩⲁⲛϣⲟⲩϣⲟⲟⲩϫⲓ ⲛⲗⲟⲅⲓⲕⲟⲛ : ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲑⲉⲥⲓⲁ ⲛⲥⲙⲟⲩ.

D Betet für unsere Opfergaben und die, die sie herbeigebracht haben.

ePros-ewek-sas-the eperties thesias iemoon eprosferon-toon.

Ⲡⲣⲟⲥⲉⲩϫⲁⲥⲑⲉ ⲛⲧⲡⲉⲣⲧⲛⲥ ⲉⲧⲥⲓⲁⲥ ⲙⲙⲱⲛ ⲡⲣⲟⲥⲫⲉⲣⲟⲛⲧⲱⲛ.

P Und geistige Rauchopfer, die in dein Allerheiligstes steigen [43].

Nem ou-es-thoi-noufi em-epnewma-tikon: ef-nie-ou sakhoun empi-kata-petasma: khen pima ethouab ente nie-ethouab ente nie-ethouab entak.

Ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩⲫⲓ ⲙⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲛ : ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⲥⲁϩⲟⲩⲛ ⲙⲡⲓⲕⲁⲧⲁⲡⲉⲧⲁⲥⲙⲁ : ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲧⲉ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲧⲁⲕ.

Wir bitten dich, unser Herr, gedenke, o Herr, des Friedens deiner einen, einzigen, heiligen Kirche.

Ouoh ten-tiho erok Pennieb. Ari-efmewi eP-tschois enti-hi-rie-nie..

Ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲧⲓϩⲟ ⲉⲣⲟⲕ Ⲡⲉⲛⲛⲓⲃ. Ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲩⲓ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛⲧⲓϩⲓⲣⲏⲛⲏ..

❖ ***Es folgen im Stillen die drei kleinen Bittgebete für den Frieden (Seite 36), die Väter (Seite 40) und Versammlungen (Seite 46).***

❖ ***Wie im Morgenweihrauchgebet wird Weihrauch gespendet dem Evangelium, dem Papst, Metropoliten, Bischöfen und Priestern, dann dem ganzen Volk.***

[40] Deut 10 LXX, 17; Jer 32 LXX, 18
[41] Jer 32 LXX, 19
[42] Hebr 13, 15
[43] Hebr 6, 19

❖ أوشيَّةُ بَخُورِ البولس للآبِ ❖

ك (سراً) يا اللهُ العظيمُ الأبديُّ الَّذِي بلا بدايةٍ ولا نهايةٍ، العظيمُ فِي مشورتِهِ والقويُّ فِي أفعالِهِ، الَّذِي هُوَ فِي كُلِّ مكانٍ وكائِنٌ مع كُلِّ أحدٍ.

Ja Allah al-3azim al-2abadi al-lazi bela bedaja ua-la nehaja, al-3azim fi maschuratehi ua-al-kaui fi 2f3alehi, al-lazi hoa fi kolle makanen ua-ka2en ma3a kolle 2a7ad.

كُنْ معَنا نحنُ أيضاً يا سَيِّدَنَا فِي هذهِ الساعةِ، وقف فِي وسطِنا كُلِّنا.

Konn ma3na na7nu aidan ja sai-jedna fi hazihi al-sa3a, ua-keff fi uas-tena kollena.

طهِّر قُلوبنا، وقدِّسْ أنفُسَنا، ونقِّنا مِنْ كُلِّ الخطَايَا، الَّتِي صنعناها بإرادتِنا وبغَيرِ إرادتِنا.

Tah-her kolubana, ua-kaddes 2nfosana, ua-nak-kina men kolle al-5ataja, al-lati sana3-naha be-2eradatna ua-be-gher eradatna.

وامنحْنا أن نُقدِّمَ أمامَكَ ذبائحَ ناطِقةً وصعائِدَ البركةِ.

Ua-2mna7na an nokaddem 2amamak zaba2e7 nateka ua-sa3a2ed al-baraka.

د صلُّوا مِنْ أجلِ ذبيحتِنا والَّذِين قدَّموها.

Sallu men 2gl zabi7atna ua-al-lazina kaddamuha.

ك وبَخُوراً رُوحيَّاً، يدخُلُ إلى الحِجابِ، فِي موضِعِ قُدسِ أقداسِكَ.

Ua-ba5uran ro7ejan, jad5ol ila al-7egab, fi maude3 kods 2kdaseka.

ونسألُكَ يا سَيِّدَنَا. أذكُر يارَبُّ سلامِ كنيستك الواحدة الوحيدة المُقدَّسَة.

Ua-nas-2aloka ja sai-jedna. Ozkor ja rabbu salam kanisatak al-ua7eda al-ua7ida al-mokad-dasa.

❖ ثم يكمل الأواشي الثلاثة الصغار سراً (السلامة (صفحة 37) والآباء (صفحة 41) والاجتماعات (صفحة 47)) كما فِي رفع البخور ويبخر للانجيل وللأب البابا أو المُطران أو الأسقف إن كَانَ أحد منهم حاضراً، وللكهنة والشعب جميعه.

❖ 1.8. Die Hymne „Ⲡⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲙⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ“ ❖

❖ ***Der Chor singt den Gesang für den Heiligen Geist. In der Zeit vom Auferstehungsfest bis zum Pfingstfest wird er nicht gesungen; erst danach wieder.***

1) Der Beistand, der Heilige Geist, der auf die Apostel im Pfingstfest herabkam, ließ sie mit vielen Zungen reden.	1) Pi-epnewma empara-klieton : fie-etafi eġen ni-apos-tolos khen ep-schai enti-penti-kos-tie : afsaġi khen han-miesch enlas.	Ⲡⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲙⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏ-ⲧⲟⲛ ⸗ ⲫⲛⲉⲧⲁϥⲓ ⲉϩⲉⲛ ⲛⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ϩⲉⲛ ⲡϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲡⲉⲛⲧⲓⲕⲟⲥⲧⲏ ⸗ ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ϩⲉⲛ ϩⲁⲛⲙⲓⲥϥ ⲛ̀ⲗⲁⲥ.
2) *(S)* Als die 50 Tage vollendet waren, da waren die zwölf Jünger alle versammelt.	2) As-schoopi etawgook ewol : enġe ni-ehoou ente ti-penti-kostie : naw-thou-iet tierou hioma : enġe pimiet esnaf en-apos-tolos.	Ⲁϫϣⲟⲡⲓ ⲉⲧⲁⲩϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⸗ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲡⲉⲛⲧⲓⲕⲟⲥⲧⲏ ⸗ ⲛⲁⲩⲑⲟⲩⲛⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϩⲓⲟⲙⲁ ⸗ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙⲓⲧ ⲉⲥⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ.
3) Als der tröstende Geist vom Himmel auf jeden von ihnen herabgekommen ist, da redeten sie mit vielen Zungen.	3) Pi-epnewma empara-klieton : etaf-i epesiet ewol khen etwe : af-forsch eġen efouai : efouai afsaġi khen han-miesch enlas.	Ⲡⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲙⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏ-ⲧⲟⲛ ⸗ ⲉⲧⲁϥⲓ ⲉⲡⲉⲥⲛⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲧϥⲉ ⸗ ⲁϥϥⲱⲣϣ ⲉϩⲉⲛ ϥⲟⲩⲁⲓ ⸗ ϥⲟⲩⲁⲓ ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ϩⲉⲛ ϩⲁⲛⲙⲓⲥϥ ⲛ̀ⲗⲁⲥ.
4) *(S)* Es herrschte große Furcht, und es kam eine Stimme vom Himmel, sie füllte den Ort, wo die Apostel Christi versammelt waren.	4) As-schoopi enġe ounischti enhoti : ou-esmie as-schoopi ewol khen etwe : asmah pima enafkie enkhietf : enġe nimathieties ente Pi-echris-tos.	Ⲁϫϣⲟⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϩⲟϯ ⸗ ⲟⲩⲥⲙⲓ ⲁϫϣⲟⲡⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲧϥⲉ ⸗ ⲁⲥⲙⲁϩ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲛⲁⲩϫⲏ ⲛ̀ϩⲏⲧϥ ⸗ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.
5) Er erschien ihnen wie Feuerzungen, gespalten auf jeden von ihnen, den ehrwürdigen Aposteln.	5) Ouoh naf-ou-oonhou eroo-ou : em-efrieti enhan-las en-ekroom : naf-fiesch tierou eġen efouai : efouai ente nimathieties ettaiieout.	Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲟⲩⲱⲛϩⲟⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⸗ ⲙ̀ⲫⲣϩ̀ ⲛϩⲁⲛⲗⲁⲥ ⲛ̀ϫⲣⲱⲙ ⸗ ⲛⲁⲩⲫϣ̀ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉϩⲉⲛ ϥⲟⲩⲁⲓ ϥⲟⲩⲁⲓ ⸗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲧⲧⲁⲓⲓⲟⲩⲧ
6) *(S)* Der Heilige Geist erfüllte die zwölf Jünger, sie redeten mit vielen Zungen, wie der Heilige Geist befohlen hat.	6) A Piepnewma ethouab : mah pi-miet esnaf emmathieties : afsaġi khen han-miesch enlas kata efouah-sahni em-Pi-epnewma ethouab.	Ⲁ Ⲡⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⸗ ⲙⲁϩ ⲡⲓⲙⲓⲧ ⲉⲥⲛⲁⲩ ⲙⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⸗ ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ϩⲉⲛ ϩⲁⲛⲙⲓⲥϥ ⲛ̀ⲗⲁⲥ ⸗ ⲕⲁⲧⲁ ϥⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

❖ لحن اَلرُوح المُعَزّي ❖

❖ يَقُولُ المرتلون لحن حلول اَلرُوح القُدُس (بي ابنفما)، فِي الخماسين لا يقال إلا بَعْد عيد العنصرة.

ش 1.اَلرُوح المُعَزّي الَّذِي حلَّ عَلَى الرُسُل فِي عيد الخَمْسِين حتَّى نَطقُوا بألسنةٍ كثيرة.

Al-ro7 al-mo3az-zi al-lazi 7alla 3ala al-rosol fi 3id al-5amsin 7atta nataku be-alsena kathira.

2. (ق) كَانَ لَمَّا كَمُلت أَيَّام الخَمْسِين كانوا مُجتمعين كلهُمْ مَعَاً الإثنى عشر رسولاً.

Kan lamma kamulat ajam al-5amsin kanu mogtami3in kollahom ma3an al-ethne 3aschar rasulan.

3. اَلرُوح المُعَزّي الَّذِي نزل مِنْ السَّمَاء انبسط عَلَى كُلّ وَاحِد فنَطقُوا بألسنة كثيرة.

Alro7 al-mo3az-zi al-lazi nazal men al-sama2 enbasata 3ala kol ua7ed fanataku be-alsena kathira.

4. (ق) وكَانَتْ مَخَافة عَظِيمة وصار صوتٌ مِنْ السَّمَاء فملأ الموضع الَّذِي كَانَ فيه تَلاَمِيذ الْمَسِيحِ.

Ua kanat ma5afa 3azima ua sar saut men al-sama2 famala2 al-maude3 al-lazi kann fihi talamiz Al-Masie7.

5. وظهر لهُمْ مثل ألسنة نار كَانَتْ مُنْقَسِمَة جَمْيعها عَلَى كُلّ وَاحِد مِنْ التَلاَمِيذِ الكرام.

Ua zahara lahom methl alsenat nar kanat monkasema gami3aha 3ala kol ua7ed men al-talamiz al-keram.

6. (ق) اَلرُوح القُدُس ملأ الاثنى عشر تلميذاً فتَكلّمُوا بألسنة كثيرة كأمر اَلرُوح القُدُس.

Alro7 al-kodos mala2 al-ethne 3aschar telmizan fa-takallamu be-alsena kathira ka-2mr al-ro7 al-kodos.

1.9. Das Dreimalheilig (Trishagion)

V 1. Heiliger Gott,
Heiliger Starker,
Heiliger Unsterblicher,
von der Jungfrau geboren:
Erbarme dich unser.

1. Agios o Theos: agios is-scheros : agios athanatos : o ek parthenou ġen-nie-ties eleison iemas.

Ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲟ Ⲑⲉⲟⲥ ⁝
ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲓⲥⲭⲩⲣⲟⲥ ⁝
ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ ⁝
ⲟ ⲉⲕ ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲩ ⲅⲉⲛⲛⲏⲑⲏⲥ
ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏⲙⲁⲥ.

2. Heiliger Gott,
Heiliger Starker,
Heiliger Unsterblicher,
gekreuzigt an unserer statt:
Erbarme dich unser.

2. Agios o Theos: agios is-scheros : agios athanatos : o es-tavro-tis di iemas eleison iemas.

Ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲟ Ⲑⲉⲟⲥ ⁝
ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲓⲥⲭⲩⲣⲟⲥ ⁝
ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ ⁝
ⲟ ⲥⲧⲁⲩⲣⲱⲑⲏⲥ ⲇⲓ ⲏⲙⲁⲥ
ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏⲙⲁⲥ.

3. Heiliger Gott,
Heiliger Starker,
Heiliger Unsterblicher,
auferstanden von den Toten und hinaufgestiegen in den Himmel:
Erbarme dich unser.

3. Agios o Theos: agios is-scheros: agios athanatos: o anas-tas ek toon nekroon ke anelthoon is tous oranous eleison iemas.

Ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲟ Ⲑⲉⲟⲥ ⁝
ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲓⲥⲭⲩⲣⲟⲥ ⁝
ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ ⁝
ⲟ ⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥ ⲉⲕ ⲧⲱⲛ ⲛⲉⲕⲣⲱⲛ ⲕⲉ ⲁⲛⲉⲗⲑⲱⲛ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲟⲩⲣⲁⲛⲟⲩⲥ
ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏⲙⲁⲥ.

4. Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist, jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen. Heilige Dreifaltigkeit:
Erbarme dich unser.

4. Zoxa Patrie ke Eijoo ke agio ePnewmati : ke nin ke ai ke is-tous e-oonas toon e-oo-noon: amien. Agia eTrias eleison iemas.

Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓ̀ⲱ ⲕⲉ ⲁⲅⲓ̀ⲱ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⁝
ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁⲓ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ ⁝ ⲁⲙⲏⲛ. Ⲁⲅⲓⲁ Ⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏⲙⲁⲥ.

❖ الثلاثة تَقدِيسات ❖

ش 1. قُدُّوس الله، قُدُّوس القوي، قُدُّوس الَّذِي لا يَمُوت، يا الَّذِي وُلِدَ مِنْ العَذْرَاءِ ارْحَمْنا.

1. Koddus Allah, koddus al-kaui, koddus al-lazi la jamut, ja al-lazi uoleda men al-3azra2 er7amna.

2. قُدُّوس الله، قُدُّوس القوي، قُدُّوس الَّذِي لا يَمُوت، يا الَّذِي صُلِبَ عَنَّا ارْحَمْنا.

2. Koddus Allah, koddus al-kaui, koddus al-lazi la jamut, ja al-lazi soleba 3anna er7amna.

3. قُدُّوس الله، قُدُّوس القوي، قُدُّوس الَّذِي لا يَمُوت، يا الَّذِي قَامَ مِنْ الأَمْوَات وصَعدَ إِلَى السَّمَوَاتِ ارْحَمْنا.

3. Koddus Allah, koddus al-kaui, koddus al-lazi la jamut, ja al-lazi kama men al-amuat ua sa3ada ila al- samauat er7amna.

4. المَجْد للآب والإِبْنِ وَالرُوح القُدُس، الآن وكُلِّ أوان، وإِلَى دهر الدهور، آمِينْ. أيُّها الثالوث القُدُّوس، ارحمنا.

4. Al-magdu lel-2b ual-ebn ual-rou7 al-koddos, al-2n ua koll auan, ua ila dahr al-dohur. Amin. Ai-joha al-thaluth al-koddus er7amna.

❖ 1.10. Das Evangeliumsgebet ❖

P	Betet!	eSchliel.	Ϣⲗⲏⲗ
D	Erhebt euch zum Gebet!	Epi pros-evki es-tathite.	Ⲉⲡⲓ ⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲥ̀ⲧⲁⲑⲏⲧⲉ.

❖ ***Der Priester verbeugt sich vor den anderen Priestern, wendet sich nach Westen und segnet das Volk mit dem Kreuz mit der rechten Hand und sagt:***

P	Friede sei mit euch!	Irienie pasi.	Ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓ.
V	Und mit deinem Geiste.	Ke too epnewmati sou.	Ⲕⲉ ⲧⲱ ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⲥⲟⲩ.

❖ ***Der Priester nimmt das Weihrauchgefäß***

P	Meister, Herr Jesus Christus, unser Gott, der zu seinen heiligen, ehrwürdigen Jüngern und reinen Aposteln gesprochen hat;	eFnieb eP-tschois Iie-sous Pi-echris-tos Pen-nouti : fie- etafgos ennef-agios ettai-ie-out emmathie-ties ouoh en-apos-tolos ethouab.	Ⲫ̀ⲛⲏⲃ Ⲡϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ : ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϫⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲉϥⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.
	Viele Propheten und Gerechte sehnten sich zu sehen, was ihr seht, und haben es nicht gesehen, und zu hören, was ihr hört, und haben es nicht gehört.	Ġe han-miesch em-prophities nem han-ethmie afer-epi-themin enaw enie-eteten-naw eroo-ou ouoh empou-naw : ouoh esootem enie-eteten-sootem eroo-ou ouoh empou-sootem.	Ϫⲉ ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲙ̀ⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲁⲩⲉⲣⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲛ ⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲛⲁⲩ : ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲏ ⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲥⲱⲧⲉⲙ.
	Selig aber sind eure Augen, dass sie sehen, und eure Ohren, dass sie hören.	eNthooten ze oo-ouniatou enneten-wal ġe senaw : nem neten-maschg ġe sesootem.	Ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲱ̀ⲟⲩⲛⲓⲁ̀ⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲃⲁⲗ ϫⲉ ⲥⲉⲛⲁⲩ : ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲧⲉⲛⲙⲁϣϫ ϫⲉ ⲥⲉⲥⲱⲧⲉⲙ.
	Mache uns würdig, deine heiligen Evangelien zu hören und danach zu handeln durch die Gebete deiner Heiligen.	Maren-er-ep-em-epscha en-sootem ouoh e-iri ennek-ev-angelion ethouab : khen ni-toowh ente nie ethouab entak.	Ⲙⲁⲣⲉⲛⲉⲣ̀ⲡⲉⲙ̀ⲡϣⲁ ⲛ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ϧⲉⲛ ⲛⲓⲧⲱⲃϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲕ.
D	Betet um des heiligen Evangeliums Willen.	Pros-ewexas-te epertou agiou ev-angeliou.	Ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲝⲁⲥⲑⲉ ⲩ̀ⲡⲉⲣ ⲧⲟⲩ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲩ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲩ.
V	Herr erbarme dich.	Kyrie eleison.	Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ.

❖ أوشِيَّة الإنْجِيل ❖

ك صَلِّ.

Salli.

د للصلاة قِفُوا.

Lel-salah kefu.

❖ ثُمَّ يحني الكاهن رأسه نحو إخوته الكهنة، ويلتفت إلَى الغرب ويرشم الشعب بيده اليمنى بمثال الصليب وَهُوَ يَقُولُ:

ك السَّلَامُ للكُلّ.

Al-salam lel-koll.

ش ولرُوحكَ أَيْضاً.

Ua lero7eka aidan.

❖ يأخذ الكاهن المجمرة

ك أَيُّهَا السَيِّدُ الرَّبُّ يَسُوعُ الْمَسِيحُ إلهُنا، الَّذِي قالَ لتَلاَمِيذِهِ القِدِّيسِينَ المُكَرَّمينَ ورُسُلِهِ الأطهارِ:

Ajoha al-sajed ar-rabb Jasou3 al-Masie7 elahona, al-lazi kala le-talamizahu al-keddisin almokarramin ua rosolehi al-at-har:

إنَ أنبياءً وأبراراً كثيرينَ اشتهوا أَنْ يَروا ما أَنْتُمْ تَرون ولَمْ يَروا، ويَسمَعُوا مَا أَنْتُمْ تَسمَعُون ولَمْ يَسْمَعُوا.

Inna anbija2 ua abraran kathirin ischtahu ann jaru ma antum taruna ua lam jaru, ua-jasma3u ma antum tasma3una ua lam jasma3u.

فأمَّا أَنْتُمْ فطُوبي لأعينكم لأنَّها تُبصِر ولأذانكم لأنَّهَا تَسمَع.

Fa-amma antum fa-tuba li a3junikum li2nnaha tubsir, ua li-azanikum li2nnaha tasma3.

فلنَستَحقَّ أَنْ نسمع ونعملَ بأناجيلك المُقدَّسَة بطلبات قدِّيسيك.

Falnas-ta7eka ann nasma3a ua na3mal bi-anagilika al-mokaddasa bi tilbati keddisik.

د صَلُّوا مِنْ أجل الإنْجِيل المُقدَّس.

Sallu min agl al-engil al-mukaddas.

ش يَارَبُّ ارْحَمْ.

Ja rabbo r7am.

P	Gedenke auch, Herr, aller, die uns gebeten haben, ihrer in unseren Gebeten und Bitten zu gedenken, die wir dir darbringen, Herr, unser Gott.	Ari-efmewi ze on pen-nieb : en-ououn niwen etaw-hon-hen nan e-er-pou-mewi : khen nentiho nem nen-toowh eteniri emmoo-ou e-epschooi harok eP-tschois Pen-nouti.	Ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲩⲓ ⲍⲉ ⲟⲛ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ⸗ ⲛⲟⲩⲟⲩⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁⲩⲍⲟⲛⲍⲉⲛ ⲛⲁⲛ ⲉⲉⲣⲡⲟⲩⲙⲉⲩⲓ ⸗ ⲇⲉⲛ ⲛⲉⲛⲧⲏⲟ ⲛⲉⲱ ⲛⲉⲛⲧⲱⲃⲍ ⲉⲧⲉⲛⲓⲣⲓ ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲉⲡϣⲱⲓ ⲍⲁⲣⲟⲕ ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ.
	Den Seelen derer, die uns vorausgegangen und entschlafen sind, gib Ruhe. Heile die Kranken. Denn du bist unser aller Leben, unser aller Erlösung, unser aller Hoffnung, unser aller Heil, unser aller Auferstehung.	Nie-etaw-erschorp enen-kot ma-emton noo-ou : nie etschooni mataletschou. Ġe enthok ghar pe pen-oonkh tierou : nem pen-ougai tierou : nem ten-helpis tierou : nem pen-taltscho tierou : nem ten-anastasis tieren.	Ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲛⲉⲛ-ⲕⲟⲧ ⲙⲁⲓⲧⲟⲛ ⲛⲱⲟⲩ ⸗ ⲛⲏⲉⲧⲱⲱⲛⲓ ⲙⲁⲧⲁⲗ-ⲃⲱⲟⲩ. Ⲭⲉ ⲛⲑⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲱⲛⲍ ⲑⲏⲣⲟⲩ ⸗ ⲛⲉⲱ ⲡⲉⲛⲟⲩⲭⲁⲓ ⲑⲏⲣⲟⲩ ⸗ ⲛⲉⲱ ⲧⲉⲛⲍⲉⲗⲡⲓⲥ ⲑⲏⲣⲟⲩ ⸗ ⲛⲉⲱ ⲡⲉⲛⲧⲁⲗⲃⲟ ⲑⲏⲣⲟⲩ ⸗ ⲛⲉⲱ ⲧⲉⲛⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲑⲏⲣⲉⲛ.
P	*(Still)* Zu dir empor senden wir Ehre, Ruhm und Anbetung, zu deinem guten Vater, und dem lebensspendenden und dir wesensgleichen Heiligen Geist, jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.	Ouoh enthok peten-ouorp nak epschoi : empi-oo-ou nem pi-taio nem ti-pros-kenisis : nem Pek-joot en-aghathos nem Pi-epnewma ethouab enref-tankho : ouoh en-omo-ou-sios nemak : tinou nem ensiou niwen nem scha eneh ente pi-eneh tierou : amien.	Ⲟⲩⲟⲍ ⲛⲑⲟⲕ ⲡⲉⲧⲉⲛ-ⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲕ ⲉⲡϣⲱⲓ ⸗ ⲙⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲱ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ ⲛⲉⲱ ⲧⲡⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲏⲥⲓⲥ ⸗ ⲛⲉⲱ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲛⲉⲱ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲣⲉϥⲧⲁⲙⲕⲟ ⸗ ⲟⲩⲟⲍ ⲛⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ⸗ ⲧⲛⲟⲩ ⲛⲉⲱ ⲛⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲱ ϣⲁ ⲉⲛⲉⲅ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲉⲛⲉⲅ ⲑⲏⲣⲟⲩ ⸗ ⲁⲙⲏⲛ.
D	Steht auf in Ehrfurcht vor Gott, um das heilige Evangelium zu hören.	S-tathiete meta fowo theou akou-soomen to agiou Evangeliou.	Ⲥⲧⲁⲑⲏⲧⲉ ⲙⲉⲧⲁ ⲫⲟⲃⲟ ⲑⲉⲟⲩ ⲁⲕⲟⲩⲥⲱⲙⲉⲛ ⲧⲟ ⲁⲅⲓⲟⲩ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲩ.

❖ ***Der Priester betet in koptischer Sprache:***

P	Gesegnet sei er, der kommt im Namen des Herrn der Mächte. Segne, o Herr, die Lesung des heiligen Evangeliums nach [***Matthäus / Markus / Lukas / Johannes***].	eFesmaroo-out enġe fie-ethnie-ou khen efran em-eP-tschois ente nigom : Kyrie eflogie-son ek tou kata (..) agio evangeliou to anagh-noosma.	Ⲫⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛⲍⲉ ⲫⲛⲉⲟⲛⲛⲟⲩ ⲇⲉⲛ ⲫⲣⲁⲛ ⲙⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲭⲟⲙ ⸗ Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲩⲗⲟⲅⲏⲥⲟⲛ ⲉⲕ ⲧⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ (..) ⲁⲅⲓⲟ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲩ ⲧⲟ ⲁⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲙⲁ.
V	Ehre sei dir, o Herr.	Zoxa si Kyrie.	Ⲇⲟⲍⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ.

ك أُذْكُرْ أَيْضاً يا سَيِّدنا كُلَّ الَّذِينَ أمَرُونَا أَنْ نذكُرَهُمْ فِي تَضَرُّعاتِنا وطِلباتِنا الَّتِي نصنعُهَا إلَيْكَ أيُّهَا الرَّبُّ إلهُنا.

Ozkor ajdan ja sajedana, koll al-lazin amaruna an nazkurahum fi tadaru3atina ua tilbatina al-lati narfa3ha illajka ajoha al-rabu elahona.

الَّذِين سَبقُوا فرقدوا نيّحهُمْ. المَرْضَى اشفهُمْ.

Al-lazina sabaku farakadu ja rabu naje7um, el-marda ischfihum.

لأَنَّكَ أنْتَ هُوَ حياتنا كُلُّنا، وخَلاصنا كُلُّنا، ورجاؤنا كُلُّنا، وشفاؤنا كُلُّنا، وقيامتنا كُلُّنا.

Liannaka anta houa 7ajatuna kollena, ua 5alasona kollena, ua raga2una kollena, ua schifa2una kollena, ua kijamatuna kollena.

ك ~~(سراً)~~ وأنْتَ الَّذِي نُرْسِل لك إلَى فوق المَجْد والإكْرَام والسّجُود مَعَ أبِيكَ الصَّالِح وَالرُوح القُدُس الْمُحِيي المُساوي لك الآن وكُلّ أوان وإلَى دهر الدهور، آمِينْ.

Ua anta al-lazi nursilu laka ila fok al-magd ua al-ikram ua sugud ma3 abika al-sali7 ua al-ro7 al-koddus al-mo7i al-mosaui laka al-2an ua koll auan ua ila dahr al-dohur. Amin.

د قفوا بخَوْفِ الله لسماع الإنْجِيل المُقدَّس.

Kefo be5auf Allah lesam3 al-engil al-mokaddas.

ك مُبَارَك الآتي باسْمِ الرَّبّ إله القوات. يَارَبُّ بَارِكْ الفصل مِنْ الإنْجِيل المُقدَّس مِنْ (..).

ش المَجْد لك يَارَبُّ.

Mobarak al-2ati be-2esm rabb alkuat, ja rabb barek al-fasl men al-2engil al-mokaddas men (..).

Al-magdu lak ja rabb.

1.11. „Ⲙⲁⲣⲟⲩⲃⲁϣϥ“ / Einleitung des Evangeliums bei Anwesenheit des Papstes / Bischofs

❖ ***Psalm 106 LXX [107] , 32; 41 – 42***

D [32] Sie sollen ihn erheben in der Versammlung des Volkes und beim Sitzen der Ältesten ihn loben. [41] und machte seine Geschlechter wie eine Schafherde.[42] Das werden die Aufrichtigen sehen und sich freuen.

Marou-tschasf khen etek-klisia ente peflaos : ouoh marou-esmou erof hi et-katedra ente ni-preswiteros : ġe afgoo enoumet-joot emefrieti enhan-esoo-ou : ef-enaf enġe nie-etsoutoon ouoh ef-eou-nof.

Ⲙⲁⲣⲟⲩⲃⲁϣϥ ϩⲉⲛ ⲧⲉⲕ-ⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛⲧⲉ ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ ⸗ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲣⲟⲩϫⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ϩⲓ ⲧⲕⲁⲑⲉⲇⲣⲁ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⸗ ϫⲉ ⲁϥϫⲱ ⲛⲟⲩⲙⲉⲧⲓⲱⲧ ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ⲛ̀ϩⲁⲛⲉϫⲱⲟⲩ ⸗ ⲉⲧⲉⲛⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏⲉⲧⲥⲟⲩ-ⲧⲱⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲉⲟⲩⲛⲟϥ.

❖ ***Psalm 109 LXX [110] , 4***

D [4] Der Herr hat es geschworen und wird es nicht bereuen: Du bist Priester bis in Ewigkeit nach der Ordnung Melchisedeks.

Afoork enġe eP-tschois ouoh ennef-ou-oom en-eh-thief : ġe enthok pe efouieb scha eneh : kata et-taxis em-Melchisedek.

Ⲁϥⲱⲣⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ⲫⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲉϥⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ϩⲏⲛϥ ⸗ ϫⲉ ⲛⲏⲟⲕ ⲡⲉ ⲫⲟⲩⲛϧ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⸗ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲧⲁϩⲓⲥ ⲙ̀Ⲙⲉⲗⲭⲓⲥⲉⲇⲉⲕ.

❖ ***Dann folgt:***

D Der Herr zu deiner Rechten, unser heiliger Vater, der Patriarch, Papst Abba **(..)**.

eP-tschois saou-inam emmok pen-joot ethouab empatri-archies papa abba **(..)**.

ⲡ̀ⲫⲟⲓⲥ ⲥⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ (..)

❖ ***Bei Anwesenheit des Papstes / Bischofs wird folgendes hinzugefügt***

D und unser Vater, der Bischof (der Metropolit), Abba **(..)**. Möge der Herr Ihr Leben bewahren. Halleluja.

Nem pen-joot en-episkopos (emmetro-polities) abba **(..)** : eP-tschois efe-areh epet-en-onkh: alleluja.

Ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲉⲡⲓⲥ-ⲕⲟⲡⲟⲥ (ⲙ̀ⲙⲉⲧⲣⲟⲡⲟⲗⲓ-ⲧⲏⲥ) ⲁⲃⲃⲁ (..) ⸗ ⲡ̀ⲫⲟⲓⲥ ⲉϥⲉ̀ⲁⲣⲉϩ ⲉⲡⲉⲧⲉⲛⲱⲛϧ ⸗ ⲁ̀ⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ.

1.12. Die Evangeliumsantwort

V Lasst uns unseren Erlöser, – den gütigen Menschenliebenden anbeten, – denn er war barmherzig mit uns [44], – er kam und hat uns erlöst [45].

Maren-ou-ooscht em-Pen-sootier : pi-mai-roomi en-aghathos : ġe enthof af-schen-hiet kharon : af-i ouoh af-sooti emmon.

Ⲙⲁⲣⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀Ⲡⲉⲛ-ⲥⲱⲧⲏⲣ ⸗ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⸗ ϫⲉ ⲛⲏⲟϥ ⲁϥϣⲉⲛϩⲏⲧ ϩⲁⲣⲟⲛ ⸗ ⲁϥⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲱⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

❖ ***Dann folgt: „Ϫⲉ ⲓ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡⲱⲛϩ“***

[44] Joel 2 LXX, 13
[45] Joh 13, 7

❖ مُقدمة الإِنْجِيل فِي حُضور قداسة البابا / الأب الأُسقف ❖

مزمور 107 : 32 ؛ 41 - 42

د 32 فليرفعوه فِي كنيسة شعبه،
وليُباركوه عَلَى منابر الشيوخ،
41 لأَنَّهُ جَعَل الأبوة مثل الخراف،
42 يُبصر المُستقيمون ويَفرَحُونَ.

Fal-jarfa-3uhu fi ka-nesat scha3-bihi, ual-jobarek-uhu 3ala manaber al-sche-ju5, le2nahu ga3ala al-ebo-ah methla al-5eraf, jobseru al-mos-takim-una ua jafra-7una.

مزمور 110 : 4

4 أقسم الرَبُّ ولَنْ يندم،
أَنْتَ هُوَ الكاهن إِلَى ٱلْأَبَدِ،
عَلَى رُتبة ملكِيْ صادق.

Aksama ar-rabu ua lann jandam, anta hua al-kahen ela-alabad, 3ala rotbat Malki-sadak.

الرَبُّ عن يمينك يا أبانا القدّيس
البطريرك البابا الأنبا (..).

Ar-rabu 3an jaminak ja Abana al-keddis al-Pat-ri-jark al-papa el-anba (..)

وأبانا الأُسقف (المُطران) الأنبا (..).
الرَّبُّ يحْفَظُ حياتكما. هَلِّيلُويا.

Ua Abana al-oskof al-mo-karram el Anba (..) Ar-rabb ja7faz 7ajatakoma. Halleluja.

❖ مَرد الإِنْجِيل (بعد قراءة الإِنْجِيل) ❖

ش فلنسجُد لمُخلّصنا، مُحبّ البشر الصالح، لأَنَّهُ ترأف علينا، أتى وخلَّصنا.

Fal-nasgod le-mo5allesna, mo7ebb al-baschar al-sale7, le-2annahu tara2af 3alaina, ata ua 5allasana.

❖ ثُمَّ" مُبارك الآب والابن، والرُوح القُدُس، الثالوث الكامل، نسجد لهُ ونُمجّدهُ".

1.13. Die drei großen / kleinen Bittgebete

1.13.1. Gebet für den Frieden — Pi`slyl `nte]hiryny

P	Betet!	Eschlil.	Ϣληλ.
D	Erhebt euch zum Gebet!	Epi pros-evki es-tathite	Ⲉπι ⲡροⲥⲉⲩⲭη ⲉⲥⲧⲁⲑηⲧⲉ.

❖ ***Der Priester verbeugt sich vor den anderen Priestern, wendet sich nach Westen und segnet das Volk mit dem Kreuz mit der rechten Hand und sagt:***

P	Friede sei mit euch!	Irienie pasi.	Ⲓρηνη ⲡⲁⲥⲓ.
V	Und mit deinem Geiste.	Ke too epnewmati sou.	Ⲕⲉ ⲧⲱ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲧⲓ ⲥⲟⲩ
P	Wiederum lasst uns beten zu Gott, dem Allmächtigen, dem Vater unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus,	Palin on maren-ti-ho e-eFnouti Pi-panto-kratoor: eF-joot em-Pen-tschois ouoh Pen-nouti ouoh Pen-sootier Iie-sous Pi-echris-tos.	Ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲙⲁⲣⲉⲛⲧⲉϩⲟ ⲉⲫⲛⲟⲩⲧ Ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁ-ⲧⲱⲣ : ⲫⲓⲱⲧ ⲙⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟⲉ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟⲉ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.
	wir bitten dich und erflehen deine Güte, Menschenliebender,	Tenti-ho ouoh ten-toowh en-tek-met-aghathos pi-mai-roomi.	Ⲧⲉⲛⲧϩⲟ ⲟⲩⲟⲉ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲛⲧⲉⲕⲙⲉⲧ-ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ .
	gedenke, o Herr, des Friedens deiner einen, einzigen, heiligen, universalen und apostolischen Kirche.	Ari-ef-mewi eP-tschois enti-hirienie ente tek-oui em-ma-wats ethouab : en-katholikie en-apos-tolikie en-ekliesia.	Ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲩⲓ ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛⲧϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲧⲉ ⲧⲉⲕⲟⲩⲓ ⲙⲙⲁⲩⲁⲧⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲛⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲏ ⲛⲁⲡⲟⲥⲧⲟ-ⲗⲓⲕⲏ ⲛⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ.
D	Betet für den Frieden der einen, heiligen, universalen, apostolischen, und orthodoxen Kirche Gottes.	Pros-ew-exas-te eperties irienies: ties agias monies katholikies ke apos-tolikies: orthosoxou tou theou ekliesias.	Ⲡⲣⲟⲥⲉⲩϧⲁⲥⲑⲉ ⲩⲡⲉⲣ ⲧⲏⲥ ⲓⲣⲏⲛⲏⲥ : ⲧⲏⲥ ⲁⲅⲓⲁⲥ ⲙⲟⲛⲏⲥ ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲏⲥ ⲕⲉ ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲓⲕⲏⲥ : ⲟⲣⲑⲟⲇⲟϧⲟⲩ ⲧⲟⲩ ⲑⲉⲟⲩ ⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁⲥ.
V	Herr erbarme dich.	Kyrie eleison.	Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.
P	Sie besteht von einem Ende des Erdkreises bis zum anderen Ende [46].	Thai et-schop jes-ġen afriegs en-ti-oikou-menie scha afriegs.	Ⲑⲁⲓ ⲉⲧⲱⲟⲡ ⲓⲥϧⲉⲛ ⲁⲧⲣⲏϫⲉ ⲛⲧⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ϣⲁ ⲁⲧⲣⲏϫⲉ.

[46] Röm 10, 18: Ihre Stimme war in der ganzen Welt zu hören und ihr Wort bis an die Enden der Erde.

❖ أوشِيَّة السَّلَامَة ❖

ك صَلِّ. *Salli.*

د للصلاة قِفُوا. *Lel-salah kefu.*

❖ ثُمَّ يحني الكاهن رأسه نحو إخوته الكهنة، ويلتفت إلَى الغرب ويرشم الشعب بيده اليمنى بمثال الصليب وَهُوَ يَقُولُ:

ك السَّلَامُ للكُلّ. *Al-salam lel-koll.*

ش ولرُوحكَ أَيْضاً. *Ua lero7eka aidan.*

ك وأَيْضاً فلنَسْأَلُ الله ضَابِطَ الْكُلّ، أبا ربَّنا وإلهُنا ومُخَلِّصِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ، *Ua aidan falnas2al Allah dabet al-koll, aba rabbana ua elahona ua mo5allesna Jasou3 Al-Masie7,*

نَسْأَلُ ونَطْلُبُ مِنْ صَلَاحِكَ يا مُحِبَّ البَشَر، أُذْكُرْ يَارَبُّ سَلام كَنِيسَتَكَ الوَاحِدة الوَحِيدة المُقدَّسَة الجَامِعَة الرَسُولِيَّة. *nas2al ua natlob men sala7eka ja mo7eb al-baschar, ozkor ja rabb salam kanisatak al-ua7eda al-ua7ida al-mokaddasa al-game3a al-rasulija.*

د صَلُّوا مِنْ أجل سلام الوَاحِدة المُقدَّسَة الجَامِعَة الرَسُولِيَّة كنيسة الله الأُرْثُوذُكسِيَّة. *Sallu men agl salam al-ua7eda al-mokaddasa al-game3a al-rasulija kanisat Allah al-orthozoxia.*

ش يَارَبُّ ارْحَمْ. *Ja rabbo r7am.*

ك هذِهِ الكَائِنَةُ مِنْ أقاصي المسكونةِ إلى أقاصيها. *Hazihi al-ka2ena men 2akasi al-maskuna ila 2kasiha.*

❖ ***Der Priester betet ab dieser Stelle nur, wenn er die drei großen Bittgebete betet:***

P Alle Völker und jede Herde segne du. Den himmlischen Frieden lasse über all unsere Herzen kommen.

Ni-laos tiero nem ni-ohi tierou es-mou eroo-ou : ti-hirienie ti ewol khen ni-fie-oui: mie-is e-ekhrie e-nen-hiet tierou.

Ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲟⲩⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲙⲟⲩ ⲉⲣⲱ-ⲟⲩ : ⲧⲓⲓⲣⲏⲛⲏ ⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ : ⲙⲓⲉⲓⲥ ⲉϩⲣⲏ ⲉⲛⲉⲛⲁϩⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

Schenke uns den Frieden dieser Weltzeit durch deine Gnade.

Alla nem ti-ke-hirienie en-te pai-wios fai: ari-khari-zes-te em-mos nan en-eh-mot.

Ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉⲙ ⲧⲕⲉⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲧⲉ ⲡⲁⲓⲱⲓⲟⲥ ⲫⲁⲓ : ⲁⲣⲓⲭⲁⲣⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲁⲛ ⲛϩⲙⲟⲧ.

Den Präsidenten [47], die Soldaten, die Regierenden, die Minister [48], das Volk, unseren Nachbarn, unsere Eingänge und Ausgänge erfülle mit allem Frieden.

Pi-ouro ni-met-matoi ni-ar-khoon ni-sot-schni ni-miesch nen-the-schew: nen-ġin-moschi ekh-oun nem nen-ġin-moschi ewol: sel-soo-lou khen hirienie niwen.

Ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ ⲛⲓⲙⲉⲧⲙⲁⲧⲟⲓ ⲛⲓⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛⲓⲥⲟⲃⲛⲓ ⲛⲓⲙⲓⲏⲥ ⲛⲉⲛⲑⲉϣⲉⲩ : ⲛⲉⲛϫⲓⲛ-ⲙⲟϣⲓ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛϫⲓⲛⲙⲟϣⲓ ⲉⲃⲟⲗ: ⲥⲉⲗⲥⲱⲗⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲫⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

König des Friedens, gib uns deinen Frieden, denn du hast uns alles gegeben.

Epouro en-te ti-hirienie moi nan en-tek-hirienie: hoob ghar niwen aktietou nan.

Ⲉⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛⲧⲉ ⲧⲓⲓⲣⲏⲛⲏ ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲛⲧⲉⲕⲫⲓⲣⲏⲛⲏ: ϩⲱⲃ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁⲕⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛⲁⲛ.

Gott, unser Erlöser, nimm uns als die Deinen an, denn wir kennen keinen anderen außer dir. Dein heiliger Name ist es, den wir aussprechen.

Egvon nak eFnouti Pen-sootier: ġe ten-soo-oun en-ke-ouai an ewiel erok: pek-ran ethouab pe-ten-goo em-mof.

Ⲉϫⲫⲟⲛ ⲛⲁⲕ ⲫⲛⲟⲩⲧ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ : ϫⲉ ⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲁⲛ ⲉⲃⲏⲗ ⲉⲣⲟⲕ: ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉϩⲟⲩⲁⲃ ⲡⲉⲧⲉⲛϫⲱ ⲙⲙⲟⲕ.

Schenke, dass unsere Seelen leben durch deinen Heiligen Geist.

Marou-oonkh en-ġe nie ete noun em-psi-schie: hiten Pek-epnewma eth-ouab.

Ⲙⲁⲣⲟⲩⲱⲛϧ ⲛϫⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲉ ⲛⲟⲩⲛ ⲙⲡⲥⲩⲭⲏ: ⲉⲓⲧⲉⲛ Ⲡⲉⲕⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉϩⲟⲩⲁⲃ.

Lass den Sündentod keine Macht haben über uns, deine Diener,

Ouoh em-pen-ethref-gem-gom eron anon kha nek-ewi-aik: en-ġe ef-mou en-te han-nowi:

Ⲟⲩⲟϩ ⲙⲡⲉⲛϑⲣⲉϥ-ϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲉⲣⲟⲛ ⲁⲛⲟⲛ ϧⲁ ⲛⲉⲕ ⲉⲃⲓⲁⲓⲕ: ⲛϫⲉ ⲫⲙⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲅⲁⲛⲛⲟⲃⲓ

❖ ***Wird vom Bischof gesagt, wenn er anwesend ist:***

B noch über dein Volk.

ouze kha pek-laos tierf.

ⲟⲩⲍⲉ ϧⲁ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ.

V Herr erbarme dich.

Kyrie eleison.

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

[47] Wörtlich: den König (ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ), den Präsident (ⲡⲓⲁⲛϫⲱϫ).
[48] 1.Tim 2, 2

❖ *يكمل الكاهن بداية مِنْ هنا إذا أراد أَنْ يُصَلِّي الثلاثة أواشي الكبار:*

ك كُلَّ الشُعوب وَكُلَّ القُطعَان بَاركهُمْ. السَّلَامُ الَّذِي مِنْ السَّمَوَاتِ أنزله عَلَى قلوبنا جَمْيعَاً.

Koll al-scho3ub ua koll al-kot3an barek-hom. Al-salam al-lazi mena samauat anzelhu 3ala kolubana gami3an.

بَلْ وسَلام هَذَا العُمر انْعمْ به علينا إنْعَاما.

Bal ua salam haza al-3omr an3em behi 3allejna en3aman.

الرَئِيس والجُند والرؤساء والوزراء والجُموع وجيرانّنَا ومداخلنا ومخارجنا زيّنهُمْ بِكُلِّ سلام.

Al-ra2is ual-gond ua ro2asa2 ual-Uozara2 ual-gomu3 ua giranna ua mada5elna ua ma5aragna zajenhom be-koll salam.

يا مَلِكَ السَّلَامِ أعطنا سَلَامَك لأنّ كُلَّ شئ أعطيتنا.

Ja malek al-salam a3tena salamak le2ana koll schaj2 kad a3tajtana.

اقتَنِنا لك يا الله مُخَلِّصِنَا لأنَّنَا لا نَعرِفُ آخر سواك. اسْمُكَ القُدُّوس هُوَ الَّذِي نَقُولُه.

Ektanina laka ja Allah mo5allesna le2anana la na3ref a5ar seuak. Esmak al-koddus houa al-lazi nakuluh.

فلتحيا نُفُوسَنا برُوحكَ القُدُّوس.

Falta7ja nefusana bero7ak al-koddus.

ولا يقو علينا نَحْنُ عبيدك مَوْتُ الخطيَّة.

Ua la jakua 3alejna na7no 3abidak maut al-5ateja

❖ *يَقُولُها الأب الأسقف إذا كَانَ حاضراً:*

أ ولا عَلَى كُلِّ شَعْبِكَ.

Uala 3ala kolle scha3bek.

ش يَارَبُّ ارْحَمْ.

Ja rabbo r7am

❖ 1.13.2. Gebet für die Väter ❖ Pi`slyl `nte Ni`iwt ❖

P	Wiederum lasst uns beten zu Gott, dem Allmächtigen, dem Vater unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus,	Palin on maren-ti-ho e-eFnouti Pi-pantok-ratoor : eF-joot em-Pen-tschois ouoh Pen-nouti ouoh Pen-sootier Iie-sous Pi-echris-tos.	Ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲙⲁⲣⲉⲛⲧⲉⲓⲟ ⲉⲫⲛⲟⲩⲧⲉ Ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ : ⲫⲓⲱⲧ ⲙⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟⲉ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧⲉ ⲟⲩⲟⲉ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.
	wir bitten dich und erflehen deine Güte, Menschenliebender,	Ten-ti-ho ouoh ten-toowh en-tek-met-agha-thos pi-mai-roomi.	Ⲧⲉⲛⲧⲓⲟ ⲟⲩⲟⲉ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲛⲧⲉⲕⲙⲉⲧ-ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.

❖ ***Ab hier betet der Priester weiter, wenn er die drei kleinen / großen Bittgebete betet:***

P	gedenke, o Herr, unseres Patriarchen, des ehrwürdigen Vaters, Priesteroberhaupts, Papst Abba (..).	Ari-ef-mewi eP-tschois em-pen-patri-archies: en-joot et-tajout : en-archie-erefs papa abba (..).	Ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲩⲓ ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲙⲡⲉⲛⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ : ⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧⲧⲁⲓⲟⲩⲧ : ⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ (..).

❖ ***Hier können die verwandten Patriarchen erwähnt werden:***

P	Und seiner geistlichen Brüder, des Patriarchen von Antiochien Mari-Ignatius (..), des Patriarchen von Äthiopien (..) und des Patriarchen von Eritrea (..).	Nem nef-esnie-ou em-epnew-matikon pi-patri-archies en-et Antiochia Mari-Ignatius (..) : nem pi-patriarchies en-Äthiopia Abouna (..) : nem pi-patriarchies en-Eretria Abouna (..).	Ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲥⲛⲏⲟⲩ ⲙⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲛ ⲡⲓⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ⲛⲧⲁⲛⲧⲓⲟⲭⲓⲁ Ⲙⲁⲣ Ⲓⲅⲛⲁⲧⲓⲟⲥ (..) : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ⲛⲉⲑⲓⲟⲡⲓⲁ ⲁⲃⲟⲩⲛⲁ (..) : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ⲛⲉⲣⲓⲧⲣⲓⲁ ⲁⲃⲟⲩⲛⲁ (..).

❖ ***Dann schließt er ab:***

P	Und seines Teilhabers am apostolischen Dienst, unseres Vaters, des ehrwürdigen Erzbischofs (Bischofs) Abba (..).	Nem pef-ke-eschfier enli-tourghos pen-joot en-emmietro-polities (episkopos) abba (..).	Ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲕⲉϣϥⲛⲏⲣ ⲛⲗⲓⲧⲟⲩⲣⲅⲟⲥ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲙⲙⲏⲧⲣⲟⲡⲟⲗⲓⲧⲏⲥ (ⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ) ⲁⲃⲃⲁ (..).

❖ ***Bei Anwesenheit von mehr als einem Erzbischof / Bischof wird gebetet:***

P	Und seiner Teilhaber am apostolischen Dienst, unserer Väter, der Erzbischöfe (und Bischöfe), die hier mit uns anwesend sind.	Nem nef-ke-eschwier enli-torghos nen-joti emmetro-polities (en-epis-kopos) nie-et-kie neman.	Ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲕⲉϣϥⲛⲏⲣ ⲛⲗⲓⲧⲟⲩⲣⲅⲟⲥ ⲛⲉⲛⲓⲟⲧ ⲙⲙⲏⲧⲣⲟⲡⲟⲗⲏⲧⲏⲥ (ⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ) ⲛⲓⲉⲧϫⲏ ⲛⲉⲙⲁⲛ.

❖ أوشِيَّة الآبَاء ❖

ك وأَيْضاً فلنَسْألُ الله ضَابِطَ الْكُلّ أبا ربَّنا وإلهُنا ومُخَلّصِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ،

Ua aidan falnas2al Allah dabet alkol aba rabbana ua elahona ua mo5allesna Jasou3 Al-Masie7,

نَسْألُ ونَطْلُبُ مِنْ صَلَاحِكَ يا مُحِبَّ البَشَر،

nas2al ua natlob men sala7eka ja mo7eb al-baschar,

❖ *يكمل الكاهن بداية مِنْ هنا إذا أراد أَنْ يُصَلِّي الثلاثة أواشي الصغار / الكبار:*

ك أُذْكُرْ يَارَبُّ بطريركنا الأب المُكَرَّم رَئِيس الكهنة البابا الأنبا (..)،

ozkor ja rabb Patriar-kana al-2b al-mokram ra2is al-kahana Al-papa Al-Anba (..),

وأخوته اَلرُوحيين
مار إغناطيوس (..) بطريرك أنطاكية،
وأبونا (..) بطريرك أثيوبيا، وأبونا (..) بطريرك إريتريا،

ua e5uatehi al-ro7e-jien
Mari-Ighnatius (..)
Patriark Antakia, ua abuna (..)
Patriark Ethiopia, ua abuna (..)
Patriark Eretria,

وشَرِيكَهُ فِي الخدمة الرَسُولِيَّة أبينا المُطران (الأسقف) المُكَرَّم الأنبا (..).

ua scharikahu fe al-5edma al-rasulia abina al-motran (al-os-kof) al-mokar-ram Al-Anba (..).

❖ *ولأكثر مِنْ مطران أو أسقف يُقال الآتي بدلاً مِنْ الجزء السابق:*

ك وشُركائهِ فِي الخدمة الرَسُولِيَّة آبائنا (المطارنة / الأساقفة) الكائنين معنا.

Ua schoraka2oh fel 5edma al-rasulia 2aba2ena (Al-matarena / Al-2sakefa) al-ka2enin ma3na

D	Betet für unser Priesteroberhaupt, den Papst Abba **(..)**, Papst, Patriarch und Bischofoberhaupt der großen Stadt Alexandrien.	Pros ew-exas-te epertou archie-ere-oos iemoon papa abba **(..)** : papa ke patri-archou ke archie epis-kopou ties meghalo po-leoos Alexandrias.	**Προсеѵѯасѳе ѵ̀περ тоѵ арχнѐреωс ѝмωн папа аββа (..) : папа ке патріарχоѵ ке арχн ѐпіскопоѵ тнс меѕаλо полеωс Αλеѯанд̀ріас.**

❖ ***Hier können die verwandten Patriarchen erwähnt werden:***

D	Und für seine geistlichen Brüder, den Patriarchen von Antiochien Mari-Ignatius **(..)**, den Patriarchen von Äthiopien **(..)** und den Patriarchen von Eritrea **(..)**.	Nem nef-esnie-ou em-epnew-matikon pi-pat-riarchies en-et Antiochia Mari-Ignatius **(..)** : nem pi-patriarchies en-Äthiopia Abouna **(..)** : nem pi-patriarchies en-Eretria Abouna **(..)**.	**Нем нецс̀нноѵ м̀п̀неѵматікон піпатріарχнс н̀тАнтіоχіа Иар Іѕнатіос (..) : нем піпатріарχнс н̀Єѳіопіа Апоѵна (..) : нем піпатріарχнс н̀Єрітріа Апоѵна (..).**

❖ ***Dann schließt er ab:***

D	Und für seinen Teilhaber am apostolischen Dienst, unseren Vater, den ehrwürdigen Erzbischof (Bischof) Abba **(..)**	Nem pef-ke-eschfier enlitorghos pen-joot emmietro-polities (en-epis-kopos) abba **(..)**.	**Нем пецкеѡ̀ѳнр н̀літоѵрѕос пенюѡт м̀мнтропоλітнс (н̀епіскопос) аββа (..).**
	und für (alle) unsere orthodoxen Bischöfe.	Ke toon orthosoxoon iemon epis-kopoon.	**Ке тωн орѳоδоѯωн ѝмон п̀іскопωн.**

❖ ***Bei Anwesenheit von mehr als einem Erzbischof / Bischof spricht der Diakon:***

D	Und für seine Teilhaber am apostolischen Dienst, unsere Väter, die Erzbischöfe (und Bischöfe), die hier mit uns anwesend sind.	Nem nef-ke-eschwier enli-torghos nen-joti emmetro-polities (en-epis-kopos) nie-et-kie neman.	**Нем нецкеѡ̀ѳнр н̀літоѵрѕос ненюϯ м̀мнтропоλнтнс (н̀епіскопос) ннѐтχн неман.**
V	Herr erbarme dich.	Kyrie eleison.	**Кѵріѐ ѐλеѝсон**
P	Bewahre sie sicher für uns für viele Jahre und für friedliche Zeiten.	Khen ou-areh areh eroo-ou nan: en-han-miesch en-rompi nem han-sie-ou en-hirienikon.	**Ϧен оѵа̀реϩ а̀реϩ ѐрωоѵ нан : н̀ϩанмнѡ н̀ромпі нем ϩансноѵ н̀ϩірнніκон.**

❖ ***Der Priester betet ab dieser Stelle nur, wenn er die drei großen Bittgebete betet:***

P	Sie erfüllen das heilige Oberpriestertum, das du ihnen anvertraut hast, nach deinem heiligen gesegneten Willen.	Ef-gook ewol en-thie eth-ouab etak-ten houtf eros ewol hi-totk em-met-archie-erefs: kata pek-ou-oosch ethouab ouoh em-makarion.	**Єѵϫωк ѐβоλ н̀ѳн ѐѳоѵаβ ѐтакτен ϩоѵтоѵ ѐрос ѐβоλ ϩітотк м̀метарχн ѐреѵс : ката пекоѵωѡ ѐѳоѵаβ оѵоϩ м̀макаріон.**

د صَلُّوا مِنْ أجل رَئِيس كهنتنا البابا أنبا (..) بابا وبطريرك ورَئِيس أساقفة المدينة العُظْمَى الأسكندرية،

Sallu men agl ra2is kahanatna al-papa anba (..) papa ua patriak ua ra2is asakefat al-madina al-3ozma al-iskandaria,

وأخوته اَلرُوحيين مار إغناطيوس (..) بطريرك أنطاكية، وأبونا (..) بطريرك أثيوبيا، وأبونا (..) بطريرك إريتريا،

ua e5uatehi al-ro7e-jien Mari-Ighnatius (..) Patriark Antakia, ua abuna (..) Patriark Ethiopia, ua abuna (..) Patriark Eretria,

د وشَرِيكَهُ فِي الخدمة الرَسُولِيَّة أبينا المُطران (الأُسْقُف) المُكَرَّم الأنبا (..) وسائر أساقفتنا الأرْثُوذُكسيين.

ua scharikahu fe al-5edma al-rasulia abina al-motran (al-os-kof) al-mokarram Al-Anba (..) ua sa2er asakefatna al-orthozoxien.

❖ *ولأكثر مِنْ مطران أو أسقف يُقال الآتي بدلاً مِنْ الجزء السابق:*

د وشُركائهِ فِي الخدمة الرَسُولِيَّة آبائنا (المطارنة / الأساقفة) الكائنين معنا.

Ua schoraka2oh fel 5edma al-rasulia 2aba2ena (Al-matarena / Al-2sakefa) al-ka2enin ma3na

ش يَارَبُّ ارْحَمْ.

Ja rabbo r7am

ك حِفْظاً اَحْفَظُهُمْ لنا سنيناً كثيرة وأزمنة سَلَاميَّة.

7efzan e7fazhom lana seninan kathira ua azmena salamia.

❖ *يكمل الكاهن بداية مِنْ هنا إذا أراد أَنْ يُصَلِّي الثلاثة أواشي الكبار:*

ك مُكَمّلين رِئَاسَة الكَهَنُوت المُقدَّسَة الَّتِي ائتمنتهُمْ عليها مِنْ قِبَلك كإرادتك المُقدَّسَة الطوباوية.

Mokammelin re2asat al-kahanot al-mokaddasa al-lati e2tamantahom 3alaiha men kebalek ka-eradateka al-mokaddasa al-tubauia.

P Dass sie das Wort der Wahrheit aufrichtig verkünden, und dein Volk in Reinheit und Rechtschaffenheit als Hirten versorgen.

Ef-schoot ewol em-ep-saġi ente ti-meth-mie khen ou-soo-outen : ef-amoni empek-laos khen ou-touwo nem ou-methmie.

Ⲉϥϣⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲙⲉⲑⲙⲓ ϩⲉⲛ ⲟⲩϫⲟⲩⲟⲩⲧⲉⲛ : ⲉϥⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲓ.

Zusammen mit allen orthodoxen Bischöfen, den Erzpriestern, den Priestern, den Diakonen und deiner gesamten einen, einzigen, heiligen, universalen und apostolischen Kirche.

Nem ni-epis-kopos tiero en-ortho-soxos : nem ni-hieghou-menos : nem ni-epres-we-teros:nem nizia-koon : nem ef-moh tierf en-te tek-oui em-ma-wats ethouab : en-katholi-kie en-apos-toli-kie en-ekliesia.

Ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓϩⲏⲅⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ: ⲛⲉⲙ ϥⲛⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲧⲁⲧⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲛ̀ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲏ ⲛ̀ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲓⲕⲏ ⲛⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ.

Gewähre ihnen und uns den Frieden und das Heil an jedem Ort. Die Gebete, die sie für uns

Ek e-er-kari-zes-the noo-ou neman en-ou-hirienie nem ou-ougai ewol khen mai niwen. Nou-epros-ef-schie ze e-tou-iri em-moo-ou e-ehrie e-goon :

Ⲉⲕ ⲉⲉⲣϫⲁⲣⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲛⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲩϫⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲛⲟⲩⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲟⲩⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉϩⲣⲏ ⲉϫⲱⲛ :

❖ ***Bei Anwesenheit des Papstes / Bischofs spricht er:***

B und für dein ganzes Volk empor senden,

Nem e-ġen pek-laos tierf.

Ⲛⲉⲙ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ.

P sowie unsere Gebete für sie.

nem noun hoon e-eh-rie e-goo-ou.

ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲛ ϩⲱⲛ ⲉϩⲣⲏ ⲉϫⲱⲟⲩ.

❖ ***Der Diakon reicht dem Priester das Weihrauchgefäß, der ein Löffel Weihrauch hineingibt, während er spricht:***

P Nimm sie an auf deinem heiligen, himmlischen und geistigen Altar wie Wohlgeruch von Weihrauch.

Schopou erok e-ġen pek-the-sias-tierion ethouab: en-ello-gimon en-te et-we : e-ou-es-toi en-es-toi-noufi.

Ⲯⲟⲡⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲉⲕⲑⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲛⲉⲗⲗⲟⲅⲓⲙⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ: ⲉⲟⲩⲥⲑⲟⲓ ⲛ̀ⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ.

All ihre Feinde, die sichtbaren und die unsichtbaren, zerstöre du und unterwirf sie unter ihre Füße.

Nou-gaġi men tierou nie-e-tou-naw eroo-ou : nem nie-e-te en-se-naw eroo-ou an: khem-khoo-mou ouoh mathe-wioo-ou sabe-siet en-nou-tscha-lawg en-koolem.

Ⲛⲟⲩϫⲁϫⲓ ⲙⲉⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲓⲉ-ⲧⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓ ⲉ-ⲧⲉ ⲛⲥⲉⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲁⲛ : ϩⲉⲙϩⲱⲟⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲑⲉⲃⲓⲱⲟⲩ ⲥⲁⲃⲉⲥⲓⲧ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃⲁⲗⲁϫ ⲛ̀ϫⲱⲗⲉⲙ.

Sie selbst aber behüte in Frieden und Gerechtigkeit in deiner heiligen Kirche.

Enthoo-ou ze areh e-roo-ou : khen ou-hirienie nem ou-zi-ke-o-sinie : khen tek-ekli-sia ethouab.

Ⲉⲛⲑⲱⲟⲩ ⲍⲉ ⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲱⲟⲩ : ϩⲉⲛ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲍⲓⲕⲉⲟⲥⲩⲛⲏ : ϩⲉⲛ ⲧⲉⲕⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

V Herr erbarme dich.

Kyrie eleison.

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

ك مُفَصِّلِين كَلِمَةَ الحق باستقامةٍ راعين شَعْبَكَ بطهارةٍ وبرٍ.

Mofas-selin kalemat al-7ak be-estekama ra3ijin scha3bak betahara ua berr.

وجَمْيع الأساقفة الأرْثُوذُكسيين والقَمامِصَة والقُسُوس والشَمَامِسة وَكُلَّ إمتلاء كَنِيسَتُكَ الوَاحِدة الوَحِيدة المُقدَّسَة الجامعة الرَسُولِيَّة.

Ua gami3 al-asakefa al-orthozoxijin ual-kamamesa ual-kosus ual-schamamesa ua koll emtela2 kanisatak al-ua7eda al-ua7ida al-mokaddasa al-gami3a al-rasulija.

انْعمْ عليهُمْ وعلينا بالسَّلَامِ والعافية فِي كُلِّ موضع. وصَلَوَاتهُمْ الَّتِي يصنعونها عَنّا.

An3em 3alejhom ua 3alejna bel-salam ual-3afja fi koll maude3. Ua salauat-hom al-lati jas-na3unaha 3anna.

❖ *يَقُولُها الأسقف إذا كَانَ حاضراً:*

أ وعن كُلِّ شَعْبِكَ

ua 3an koll scha3bak*

ك وصَلَوَاتنا نَحْنُ أَيْضاً عنهُمْ.

ua salauatna na7no ajdan 3anhom.

❖ *ههنا يقدم الشَمَّاس المجمرة إلَى الكاهن فيضع فيها البخور يدا وَاحِدة وَهُوَ يَقُولُ:*

ك إقْبَلهَا إليْكَ عَلَى مَذبَحِكَ المُقدَّس الناطق السمائي، رائحة بُخُور.

Ekbalha ilejk 3ala mazba7eka al-mokaddas al-natek al-sama2i, ra2e7at bo5ur.

وسائر أعدائهُمْ الَّذِين يُرَون والَّذِين لا يُرَون. اسحقهُمْ وأذلّهُمْ تحت أرجلهم سريعاً.

Uasa2er a3da2ahom al-lazin juraun ual-lazin la juraun. Es7ak-hum ua azellahom ta7t argolehem sari3an.

وأما هُمْ فاحْفَظْهُمْ بسلامٍ وعدلٍ فِي كَنِيسَتُكَ المُقدَّسَة.

Ua amma hom fa-e7fazhom be-salam ua 3adl fi kanisatak al-mokaddasa.

ش يَارَبُّ ارْحَمْ.

Ja rabbo r7am

❖ 1.13.3. Gebet für die Versammlungen ❖ Pi`slyl `nte nijin;wiu] ❖

❖ ***Wird vom Papst / Bischof gebetet, wenn er anwesend ist:***

P	Wiederum lasst uns beten zu Gott, dem Allmächtigen, dem Vater unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus,	Palin on maren-ti-ho e-eFnouti Pi-panto-kratoor : eF-joot em-Pen-tschois ouoh Pen-nouti ouoh Pen-sootier Iie-sous Pi-echris-tos.	Ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲙⲁⲣⲉⲛⲧⲁⲓⲟ ⲉⲫⲛⲟⲩⲧ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁ-ⲧⲱⲣ ⸗ ⲫⲓⲱⲧ ⲙⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.
	wir bitten dich und erflehen deine Güte, Menschenliebender,	Tenti-ho ouoh ten-toowh en-tek-met-aghathos pi-mai-roomi.	Ⲧⲉⲛⲧⲁⲟ ⲟⲩⲟⲉ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲛⲧⲉⲕⲙⲉⲧ-ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.

❖ ***Ab hier betet der Priester weiter, wenn er die drei kleinen / großen Bittgebete betet:***

P	gedenke, o Herr, unserer Versammlungen,	Ari-efmewi eP-tschois en-nen-ġin-thoo-outi.	Ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲩⲓ ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛⲛⲉⲛϫⲓⲛⲑⲱⲟⲩⲧ.

❖ ***Der Priester dreht sich zum Westen und bekreuzigt das Volk, während er spricht:***

P	segne sie.	Esmou eroo-ou	Ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ.
D	Betet für diese heilige Kirche und unsere Versammlungen.	Pros-ew-exas-te eper ties agias ekliesias tafties : ke toon senelefse-oon iemoon.	Ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲁⲥⲑⲉ ⲩⲡⲉⲣ ⲧⲏⲥ ⲁⲅⲓⲁⲥ ⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁⲥ ⲧⲁⲩⲧⲏⲥ ⸗ ⲕⲉ ⲧⲱⲛ ⲥⲩⲛⲉⲗⲉⲩⲥⲉⲱⲛ ⲏⲙⲱⲛ.
V	Herr erbarme dich.	Kyrie eleison.	Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

❖ ***Der Priester nimmt das Weihrauchgefäß, während er spricht:***

P	Gewähre uns, dass wir sie ohne Behinderung und Hindernisse vollziehen, dass wir sie halten gemäß deinem heiligen und segenreichen Willen.	Mie-is ethrou-schoopi nan en-at-erkoolin en-at-tahno : ethren-aitou kata pek-ou-oosch ethouab ouoh em-makarion.	Ⲙⲓⲉⲓⲥ ⲉⲑⲣⲟⲩⲥϣⲟⲡⲓ ⲛⲁⲛ ⲛⲁⲧⲉⲣⲕⲱⲗⲓⲛ ⲛⲁⲧ-ⲧⲁϩⲛⲟ ⸗ ⲉⲑⲣⲉⲛⲁⲓⲧⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲟⲩⲱϣ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲟⲉ ⲙⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲛ.

❖ ***Der Priester streckt mit dem Weihrauchgefäß seine Hand über dem Altar aus und spendet Weihrauch zuerst gegen Osten, dann Westen, Norden und schließlich gegen Süden, während er spricht:***

P	Häuser des Gebetes, Häuser der Reinheit und Häuser des Lobpreises gewähre uns, o Herr, und deinen Knechten, die nach uns kommen werden, für alle Zeit.	Han-ie en-efschie: han-ie en-touwo : han-ie en-esmou: ari-khari-zes-te em-moo-ou nan eP-tschois: nem nek-ewi-aik ethnieou menen-soon scha e-neh.	ϩⲁⲛⲏⲓ ⲛⲉⲧⲭⲏ ⸗ ϩⲁⲛⲏⲓ ⲛⲧⲟⲩⲃⲟ ⸗ ϩⲁⲛⲏⲓ ⲛⲥⲙⲟⲩ⸗ ⲁⲣⲓⲭⲁⲣⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲛⲁⲛ ⲡⲃⲟⲓⲥ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲱⲛ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ.

❖ أوشِيَّة الإجتماعات ❖

❖ يَقولُها الأب الأسقف إذا كَانَ موجوداً:

ك وأَيْضاً فلنَسْألُ الله ضَابِطَ الْكُلِّ، أبا ربَّنا وإلهُنا ومُخَلِّصِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ، نَسْألُ ونَطْلُبُ مِنْ صَلَاحِكَ يا مُحِبَّ البَشَر،

Ua ajdan falnas2al Allah dabet al-koll, aba rabbana ua elahona ua mo5allesna Jasou3 Al-Masie7, nas2al ua natlob men sala7eka ja mo7eb al-baschar,

❖ يكمل الكاهن بداية مِنْ هنا إذا أراد أَنْ يُصَلِّي الثلاثة أواشي الصغار / الكبار:

ك أُذْكُرْ يَارَبُّ إجتماعاتنا،

ozkor ja rabb egtema-3at-ena,

❖ ههنا يرشم الشعب رشما وَاحِدا وَهُوَ يَقُولُ:

ك باركها.

barek-ha.

د صَلُّوا مِنْ أجل هذه الكَنِيسَة المُقدَّسَة وإجتماعاتنا.

Sallu men agl hazihi al-kanisa al-mokaddasa ua egteme3atena.

ش يَارَبُّ ارْحَمْ.

Ja rabbo r7am

❖ يأخَذ الكاهِنُ المجمَرَةَ ويقولُ

ك اعْطِ أَنْ تكون لنا بغير مانعٍ ولا عَائقٍ لنصنعها كمشئيتك المُقدَّسَة الطُوباوية.

E3tj an takun lana beghajr mane3 uala 3a2ek lenasna3ha kamaschi2atak al-mokaddasa al-tubaueja.

❖ يَمُدُّ الكاهِنُ يدَهُ بالمجمَرةِ فوقَ المذبحَ إلى الأربعِ جهاتٍ بمثالِ الصَّليبِ أي إلى الشرقِ ثُم الغربِ ثُم الشمالِ ثُم الجنوبِ وهو يقولُ

ك بيوت صلاة، بيوت طهارة، بيوت بركة. انْعمْ بها لنا يَارَبُّ، ولعبيدك الآتين بَعْدنا إِلَى ٱلْأَبَدِ.

Bejut salah, bejut tahara, bejut baraka. En3em biha lana ja rabb, ua le 3abidak al-2atjin ba3dana ila al-abad.

❖ ***Der Priester betet ab dieser Stelle nur, wenn er die drei großen Bittgebete betet:***

P	Reiße aus die Anbetung von Götzen völlig in der ganzen Welt. Den Satan und all seine bösen Kräfte vernichte. Unterwerfe du ihn schnell unter unsere Füße.	Timet-schamsche i-zoolon khen ougook efgos e-wol khen pi-kosmos. Ep-satanas nem gom niwen et-hoo-ou en-taf : khem-khoomou ouoh mathe-wioo-ou: sabesiet en-nen-tschalafg en-koolem.	Ⲧⲓⲙⲉⲧϣⲁⲙϣⲉ ⲓⲁⲱⲗⲟⲛ ⲇⲉⲛ ⲟⲩϫⲱⲕ ϥⲟϫⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲇⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ. Ⲡⲥⲁⲧⲁ-ⲛⲁⲥ ⲛⲉⲙ ϫⲟⲙ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲥⲱⲟⲩ ⲛⲧⲁϥ : ⲇⲉⲙ-ⲇⲱⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟⲟϩ ⲙⲁⲑⲉⲃⲓ-ⲱⲟⲩ : ⲥⲁⲡⲉⲥⲛⲧ ⲛⲛⲉⲛ-ⲃⲁⲗⲁϥϫ ⲛϫⲱⲗⲉⲙ.
	Entmachte du alle Zweifel und ihre Verursacher und beseitige alle Spaltungen durch die Verderbnis der Häretiker.	Ni-eskanzalon nem nie et-i-ri em-moo-ou korfou: marou-kien enġe ni-foorg emeptako ente ni-hersis.	Ⲛⲓⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲧⲓⲣⲓ ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲕⲟⲣϥⲟⲩ : ⲙⲁⲣⲟⲩⲕⲏⲛ ⲛϫⲉ ⲛⲓϥⲱⲣϫ ⲙⲡⲧⲁⲕⲟ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲉⲣⲉⲥⲓⲥ.
	Erniedrige du alle Feinde deiner heiligen Kirche, o Herr, wie immer, so auch jetzt.	Ni-gaġi ente tek-ekliesia ethouab eP-tschois: em-ef-rie-ti en-sieou niwen nem ti-nou mathewioo-ou.	Ⲛⲓϫⲁϫⲓ ⲛⲧⲉ ⲧⲉⲕⲉⲕ-ⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲡⲃⲟⲓⲥ : ⲙⲫⲣⲏⲧ ⲛⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲧⲛⲟⲩ ⲙⲁⲑⲉⲃⲓⲱⲟⲩ.
	Zerbrich ihre Eitelkeit und lass sie ihre Schwachheit schnell erfahren.	Wool en-toumet-tschasi-hiet ewol: matamoo-ou et-oumet-goob en-koolem.	Ⲃⲱⲗ ⲛⲧⲟⲩⲙⲉⲧⲃⲁⲥⲓϩⲏⲧ ⲉⲃⲟⲗ: ⲙⲁⲧⲁⲙⲱⲟⲩ ⲉⲧⲟⲩⲙⲉⲧϫⲱⲃ ⲛϫⲱⲗⲉⲙ.
	Vernichte ihren Neid, ihre Intrigen, ihren Wahnsinn, ihre Bosheit und ihre Verleumdungen gegen uns.	Koorf en-nou-efthonos nou-epiwoulie : nou-m-ankania nou-kakourgia nou-kata-lalia: etou-iri em-mou kharon.	Ⲕⲱⲣϥ ⲛⲛⲟⲩⲫⲑⲟⲛⲟⲥ ⲛⲟⲩⲉⲡⲓⲃⲟⲩⲗⲏ : ⲛⲟⲩ-ⲙⲁⲛⲕⲁⲛⲓⲁ ⲛⲟⲩⲕⲁⲕⲟⲩⲣ-ⲅⲓⲁ ⲛⲟⲩⲕⲁⲧⲁⲗⲁⲗⲓⲁ : ⲉⲧⲟⲩⲓⲣⲓ ⲙⲙⲟⲩ ϧⲁⲣⲟⲛ.
	Herr, mache sie alle zunichte, zerstreue ihren Rat, o Gott, der du den Rat des Achitofel zerstreut hast.	eP-tschois aritou tierou en-aprakton : ouoh goor ewol em-pou-sotschni : eFnouti fie-etafgoor ewol em-ep-sotschni en-Achitofel.	Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲁⲣⲓⲧⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲁⲡⲣⲁⲕⲧⲟⲛ: ⲟⲩⲟⲟϩ ϫⲱⲣ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲡⲟⲩⲥⲟⲃⲛⲓ: ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥϫⲱⲣ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲡⲥⲟⲃⲛⲓ ⲛⲁϩⲓⲧⲟⲫⲉⲗ.
V	Herr erbarme dich.	Kyrie eleison.	Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

❖ يكمل الكاهن بداية مِنْ هنا إذا أراد أَنْ يُصَلِّي الثلاثة أواشي الكبار:

ك عبادة الأوثان بالكَمَالِ اقلعها مِنْ الْعَالَم. الشَّيطان وَكُلَّ قوَّاته الشَّريرة اسحقهُمْ وأذلَّهُمْ تحت أقدامنا سريعاً.

3ebadat al-authan bel-kamal ekla3-ha men al-3alam. Al-schajtan ua koll kouatehi al-scher-rira es7ak-hom ua azellahom ta7t akdamena sari3an.

الشكوك وفاعليها ابطلهُمْ ولينقضِ افتراق فساد البدع.

Al-schokuk ua fa3eliha ebtel-hom ua lijankadi efterak fasad al-beda3.

أعداء كَنِيسَتِكَ المُقدَّسَة يَارَبُّ مثلَ كُلَّ زمان والآن أذلَّهُمْ.

A3da2 kanisatak al-mokaddasa ja rabb methl koll zaman ua al-2an azellahom.

حلّ تَعَاظُمهُمْ عرّفهُمْ ضعفهُمْ سريعاً.

7el ta3azomhom 3arrefhom da3fahom sari3an.

ابطل حسدهُمْ وسعايتهُمْ وجنونهُمْ وشرّهُمْ ونميمتهُمْ الَّتِي يصنعونها فينا.

Ebtel 7asadhom ua sa3ejet-hom ua gonunahom ua scharrahom ua namimat-hom al-lati jasna3unaha fina.

يَارَبُّ اجْعَلهُمْ كُلَّهُمْ كلا شئ وبدِّد مشورتهُمْ يا الله الَّذِي بدَّد مشورة أخيتوفل.

Ja rabb eg3alhom kollahom kala schaj2 ua badded maschurat-hom ja Allah al-lazi baddada maschurat a5itofal.

ش يَارَبُّ ارْحَمْ

Ja rabbo r7am

❖ ***Ab hier betet der Priester weiter, wenn er die drei kleinen / großen Bittgebete betet:***

❖ ***Der Priester spendet Weihrauch dreimal nach Osten, während er spricht:***

P Erhebe dich, o Herr Gott, zerstreut sollen alle deine Feinde sein.
Alle, die deinen heiligen Namen hassen, lass von deinem Angesicht fliehen.

Toonk eP-tschois eF-nouti: marou-goor ewol en-ġe nek-gaġi tierou: marou-foot ewol kha-et-hie em-pek-ho en-ġe ouon niwen ethmos-ti em-pek-ran ethouab.

Ⲧⲱⲛⲕ ⲡⲅⲟⲓⲥ ⲫⲛⲟⲩⲧ: ⲙⲁⲣⲟⲩϫⲱⲣ ⲉⲃⲟⲗ ⲛϫⲉ ⲛⲉⲕϫⲁϫⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲙⲁⲣⲟⲩⲫⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁⲧⲉϩ ⲙⲡⲉⲕϩⲟ ⲛϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲙⲟⲥⲧ ⲙⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

❖ ***Dann beweihräuchert er nach Westen dreimal die Priester, Diakone und das Volk, während er spricht:***

P Dein Volk aber, das deinen Willen tut, sei gesegnet mit tausendmal tausendfachem und zehntausendmal zehntausendfachem Segen.

Pek-laos ze maref-schoopi khen pi-esmou ehan-anscho enscho: nem han-ethwa en-ethwa : efiri empekou-oosch.

Ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲇⲉ ⲙⲁⲣⲉϥ-ϣⲱⲡⲓ ϩⲉⲛ ⲡⲓϣⲙⲟⲩ ⲉϩⲁⲛⲁⲛϣⲟ ⲛϣⲟ: ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲏⲃⲁ ⲛⲏⲃⲁ: ⲉⲩⲓⲣⲓ ⲙⲡⲉⲕⲟⲩⲱϣ.

❖ ***Dann dreht er sich wieder nach Osten und spricht still:***

P ***(Still)*** Durch die Gnade, Barmherzigkeit und Menschenliebe deines eingeborenen Sohnes, unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus,
durch den dir gebühren Ehre, Ruhm, Lobpreis und Anbetung zusammen mit ihm und dem lebensspendenden und wesensgleichen Heiligen Geist,

jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.

Ϧⲉⲛ ⲡⲓϩⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲛⲉⲙ ⲧⲙⲉⲧⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲕⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲓⲥ ⲛϣⲏⲣⲓ ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.
Ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲓϥ ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲙⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲡⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲏⲥⲓⲥ : ⲉⲣⲡⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁⲕ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ : ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲣⲉϥⲧⲁⲙⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ.
Ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲉⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁⲙⲏⲛ.

❖ ***Nach den Worten „durch den dir…“ spendet der Priester wieder dreimal nach Osten und gibt dann das Weihrauchgefäß dem Diakon:***

D Hört aufmerksam zu
in Weisheit Gottes.
Herr erbarme dich,
Herr erbarme dich.
In Wahrheit:

En sofia Theo epros-khomen :
Kyrie eleison :
Kyrie eleison :
khen ou-methmie.

Ⲉⲛ ⲥⲟⲫⲓⲁ Ⲑⲉⲟⲩ ⲡⲣⲟⲥⲭⲱⲙⲉⲛ :
Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ :
Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ :
ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲓ.

❖ *يكمل الكاهن بداية مِنْ هنا إذا أراد أَنْ يُصَلِّي الثلاثة أواشي الصغار / الكبار:*
❖ *ثُمَّ يرفع الكاهن يده ويبخر شرقا فوق المذبح ثلاث مرات وَهُوَ يَقُولُ ويكمل أوشِيَّة الإجتماعات:*

ك قم أيُّها الرَّبُّ الإلهُ ولتتفرَّق جَمْيع أعدائك وليهرب مِنْ قُدَّام وجهك كُلَّ مُبغضِي اسْمَكَ القُدُّوس.

Kom ajoha al-rabb al-illah ual-tata-farrak gami3 a3da2ak ual-jahrab men koddam uag-hak koll mobghedj esmak al-koddus.

❖ *يلتفتُ إلى الغربِ ويُعطي البَخُورَ ثلاثَ أيادٍ للكهنةِ والشمامِسَةِ والشعبِ وهو يقولُ:*

ك وأما شَعْبُكَ فليكُن بالبركة ألوف ألوف وربوات ربوات يصنعونَ إرادتك.

Ua amma scha3bak faljakun belbaraka oluf oluf ua rabauat rabauat jesna3un iradatak.

❖ *ثُمَّ يبخر شرقا ثلاث أياد وَهُوَ يَقُولُ سراً:*

ك *(سرا)* بالنِّعْمَة والرأفات ومَحَبَّة البَشَر اللواتي لابْنَكَ الوَحِيد ربَّنا وإلهُنا ومُخَلِّصِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ.

هَذَا الَّذِي مِنْ قِبَله المَجْد والإكْرَام والعزة والسّجُود تليق بك مَعَهُ ومع اَلرُوح القُدُس الْمُحِيي المساوي لك الآن وكُلِّ أوان وإِلَى دهر الدهور، آمِينْ.

د انصتوا بحكمة الله.

Ensetu be7ekmat Allah .

يَارَبُّ ارْحَمْ.

Ja rabbo r7am.

يَارَبُّ ارْحَمْ.

Ja rabbo r7am.

بالحَقِيقَةِ.

Bel7akeeka.

❖ 1.14. Das Glaubensbekenntnis ❖ Tennah] ❖

V	Wir glauben wir an den einen Gott: Gott den Vater, den allmächtigen, Schöpfer des Himmels und der Erde, alles Sichtbaren und Unsichtbaren.	Ten-nah-ti e-ounouti en-ou-oot: eFnouti eFjoot Pi-panto-kratoor: fie-etaf-thamio en-etfe nem epkahi: nie etounaf eroo-ou nem nie-ete ense-naf eroo-ou an.	Ⲧⲉⲛⲛⲁϩⲧⲓ ⲉⲟⲩⲛⲟⲩⲧ ⲛⲟⲩⲱⲧ: ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲫⲓⲱⲧ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ : ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛ̀ⲧⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲕⲁϩⲓ : ⲛⲓⲉⲧⲟⲩ-ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉⲧⲉ ⲛ̀ⲥⲉⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲟⲩ ⲁⲛ.
❖	Wir glauben an den einen Herrn Jesus Christus, Gottes einzigen Sohn, geboren aus dem Vater vor aller Zeit:	Tennahti eou-tschois enou-oot Iie-sous Pi-echris-tos eP-schieri em-eFnouti pimono-genies: pimisi ewol khen eF-joot khagoo-ou enni-eoon tierou:	Ⲧⲉⲛⲛⲁϩⲧⲓ ⲉⲟⲩϫⲟⲓⲥ ⲛⲟⲩⲱⲧ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲱⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲡⲓⲙⲟ-ⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ: ⲡⲓⲙⲓⲥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲫⲓⲱⲧ ϩⲁϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲱⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ:
❖	Licht vom Lichte, wahrer Gott vom wahren Gott,	Ouou-ooini ewol khen ouou-ooini : Ounouti enta-efmie ewol khen ou-nouti enta-efmie:	ⲟⲩⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲟⲩⲱⲓⲛⲓ : ⲟⲩⲛⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲁⲫⲙⲏ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲟⲩⲛⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲁⲫⲙⲏ :
❖	gezeugt, nicht geschaffen, eines Wesens mit dem Vater; durch ihn ist alles geworden.	oumisi pe outhamio an pe: ou-omoousios pe nem eF-joot fie-eta hoob niwen schoopi ewol hitotf.	ⲟⲩⲙⲓⲥⲓ ⲡⲉ ⲟⲩⲑⲁⲙⲓⲟ ⲁⲛ ⲡⲉ : ⲟⲩⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲡⲉ ⲛⲉⲙ ⲫⲓⲱⲧ ⲫⲏⲉⲧⲁ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲱⲱⲡⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ.
❖	Für uns Menschen und um unseres Heils willen ist er vom Himmel herabgestiegen.	Fai ete ethwieten anon kha niroomi nem ethwe pen-ougai : afi epesiet ewol khen etfe:	Ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲉⲑⲃⲏⲧⲉⲛ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϩⲁ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲉⲙ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲛⲟⲩϫⲁⲓ : ⲁϥⲓ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲧⲫⲉ :
❖	Er hat Fleisch angenommen durch den Heiligen Geist, von der Jungfrau Maria und ist Mensch geworden.	Afetsche sarx ewol khen Pi-epnewma ethouab: nem ewol khen Maria ti-parthenos: ouoh aferroomi.	ⲁϥⲃⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲛⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲟⲩⲟⲩ ⲁϥⲉⲣⲣⲱⲙⲓ.
❖	Er wurde gekreuzigt unter Pontius Pilatus an unserer statt, hat gelitten und ist begraben worden.	Ouoh afer-es-tawroonin emmof e-ehrie egoon nahren Pontius Pilatos: afschep-emkah ouoh afkosf.	Ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲩⲉⲣⲥⲧⲁⲩⲣⲱⲛⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ ⲛⲁϩⲣⲉⲛ Ⲡⲟⲛⲧⲓⲟⲥ Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ: ⲁϥϣⲉⲡⲉⲙⲕⲁϩ ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲩⲕⲟⲥϥ.

قانون الايمان

ش نُؤْمِنُ بِإلهٍ وَاحِد،
الله الآب، ضَابِطَ الْكُلّ،
خالق السَّمَاء والأَرْضِ،
ما يُرى وما لا يُرى.
نُؤْمِنُ بربٍّ وَاحِد،
يَسُوعَ الْمَسِيحِ،
ابن الله الوَحِيد،
المولود مِنْ الآب قبل كُلِّ الدهور.
نور مِنْ نور،
إِلهُ حق مِنْ إِلهِ حق،
مولود غير مخلوق،
مُساو للآب فِي الجوهر،
الَّذِي به كَانَ كُلَّ شئ.
هَذَا الَّذِي مِنْ أجلنا نَحْنُ البَشَر،
ومِنْ أجل خَلاصِنا،
نَزَل مِنْ السَّمَاء،
وتَجَسَّدَ مِنْ اَلرُوح القُدُس،
ومِنْ مَرْيَمَ العَذْرَاء وتأنَّس،
وصُلِبَ عَنَّا عَلَى عهد
بيلاطس البُنطِي،
تألَّم وقُبر.

No2men be illah ua7ed, Allah al-2b, dabet al-koll,
5alek al-sama2 ual-2rd,
ma jora ua ma la jora.

No2men be rabb ua7ed,
Jasou3 Al-Masie7,
ebn Allah al-ua7id, al-maulud men al-2b kabl koll al-dohur.

nour men nour,
illah 7ak men illah 7ak,
maulud ghejr ma5luk,
musauj lel-2b fi al-gauhar, al-lazi bihi kan koll schaj2.

Haza al-lazi men aglena na7no al-baschar,
ua men agl 5alasena,
nazal men al-sama2,
ua tagas-sad men al-ro7 al-kodos,
ua men Mariam al-3azra2 ua ta2annas,
ua solib 3anna 3ala 3ahd Pillatus al-Pontj, ta2allam ua kober.

V	Am dritten Tage auferstanden von den Toten gemäß der Schrift,	Ouoh aftoonf ewol khen nie-ethmoo-out khen pi-ehoou emmah-schoomt kata ni-eghrafie.	Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲛⲓⲉϩⲙⲱⲟⲩⲧ ϩⲓⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲙⲙⲁϩ-ⲯⲱⲓⲛⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲓⲥⲅⲣⲁⲫⲏ.
❖	aufgefahren in den Himmel; sitzt er zur Rechten seines Vaters.	Afschenaf e-epschooi en-ifie-oui: afhemsi saouinam empef-joot.	Ⲁϥⲯⲓⲛⲁϥ ⲉⲡϣⲟⲓ ⲉⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ : ⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲥⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲙⲡⲉϥⲓⲱⲧ.
	Und so wird er wiederkommen in seiner Herrlichkeit, zu richten die Lebenden und die Toten, und seiner Herrschaft wird kein Ende sein.	Ke palin efnieou khen pef-oo-ou etihap enie-etonkh nem nie-ethmoo-out: fie-ete tef-met-ouro ou-athmounk te.	Ⲕⲉ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲉϥⲛⲓⲟⲩ ϩⲓⲛ ⲡⲉϥⲱⲟⲩ ⲉⲧϩⲁⲡ ⲉⲛⲏⲉⲧⲟⲛϩ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ : ϥⲛⲉⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲟⲩⲁⲑⲙⲟⲩⲛⲕ ⲧⲉ.
❖	Ja, wir glauben an den Heiligen Geist, der Herr ist und lebendig macht, der aus dem Vater hervorgeht, der mit dem Vater und dem Sohn angebetet und verherrlicht wird. Er hat gesprochen durch die Propheten.	Se ten-nahti e-Pi-ep-newma ethouab eP-tschois enrefti em-ep-onkh: fie-ethnieou ewol khen eF-joot : seou-ooscht em-mof seti-oo-ou naf nem eF-joot nem eP-schieri: fie-etafsaġi khen ni-eprofities.	Ⲥⲉ ⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⲉⲡⲓⲡⲛⲉⲩ-ⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛⲣⲉϥⲧϯ ⲙⲡⲱⲛϩ : ϥⲛⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲫⲓⲱⲧ : ⲥⲉⲟⲩⲱϣⲧ ⲙⲙⲟϥ ⲥⲉϯⲟⲩⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲛⲉⲙ ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡϣⲏⲣⲓ : ϥⲛⲉⲧⲁϥⲥⲁϫⲓ ϩⲓⲛ ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.
❖	Wir glauben an die eine, heilige, universale und apostolische Kirche.	Eoui en-agia en-katholikie en-apos-tolikie en-eklisia.	Ⲉⲟⲩⲓ ⲛϩⲁⲅⲓⲁ ⲛⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲏ ⲛⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲓⲕⲏ ⲛⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ.
❖	Wir bekennen die eine Taufe zur Vergebung der Sünden.	Tener-omologin en-ou-ooms en-ou-oot: e-epkoo ewol ente ni-nowi.	Ⲧⲉⲛⲉⲣⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲛ ⲛⲟⲩ-ⲱⲙⲥ ⲛⲟⲩⲱⲧ : ⲉⲡϫⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ.
❖	***Folgende letzte Strophe wird vom Volk gesungen:***		
❖	Wir erwarten die Auferstehung der Toten und das Leben der kommenden Welt. Amen.	Ten-gouscht ewol kha-et-he enti-anas-tasis ente ni-refmoo-out: nem pi-onkh ente pi-eoon ethnieou : amien.	Ⲧⲉⲛϫⲟⲩⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁⲧⲉϩⲉ ⲛⲧⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲛϩ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲉⲱⲛ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ : ⲁⲙⲏⲛ.

ش وقَامَ مِنْ الأَمْوَات فِي اليَوْم الثالث كما فِي الْكُتُبِ،

Ua kam men al-amuat fi al-jaum al-thaleth kama fi al kotob,

وصَعَدَ إِلَى السَّمَوَاتِ،
وجَلسَ عن يمين أبيه،
وأَيْضاً يأتي فِي مَجْده،
ليدين الأَحْيَاء والأَمْوَات،
الَّذِي لَيْسَ لمُلكه إنقضاء.

ua sa3ida ila as samauat,
ua galasa 3an jamin abih,
ua ajdan ja2ti fi magdehi,
le joudin al-a7ia ual-amuat, al-lazi lajsa le molkihj enkeda2.

نعم نُؤْمِنُ بالرُوح القُدُس،
الرَّبُّ الْمُحِيي المُنبثق مِنْ الآب،
نَسْجُدُ له ونُمَجّدَه،
مع الآبِ والإِبْن الناطق فِي الأنبياء.

Na3am no2men bel-ro7 al-kodos, al-rabb al-mo7i al-monbathek men al-2b,
nasgud laho ua nomagedo,
ma3 al-2b ual-ebn al-natek fi al-anbia2.

وبكنيسة وَاحِدة مُقدَّسة جامعة رسوليَّة.

Ua be kanisa ua7eda mokaddasa game3a rasulija.

ونعترف بمَعْمُوديَّة وَاحِدة لمَغْفرَةِ الَخَطايَا.

Ua na3taref be ma3moudia ua7eda le maghferat al-5ataja.

❖ *ثم يقولون باللحن:*

ش وننتظر قِيَامَة الأَمْوَات،
وحياة الدهر الآتي، آمِينْ.

Ua nantazer kejamat al-amuat, ua 7ajat al-dahr al-2atj. Amin.

❖ 1.15. Die sieben großen Bittgebete ❖

❖ 1.15.1. Das Gebet für die Kranken ❖ Ⲡⲱⲗⲏ ⲛⲧⲉ ⲛⲛⲉⲧⲥⲱⲟⲩⲛⲓ ❖

❖ ***Das Gebet für die Kranken wird in jedem Morgenweihrauch gebetet; ausgenommen sind Samstage, an denen ein Herrnfest gefeiert wird,***

P	Betet!	e-Schliel.	ⲉⲡⲱⲗⲏⲗ.
D	Erhebt euch zum Gebet! [49]	Epi pros-evkie es-tathie-te.	ⲉⲡⲓ ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲉⲥⲧⲁⲑⲏⲧⲉ.
P	Friede sei mit euch! [50].	Irienie pasi.	ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓ.
V	Und mit deinem Geiste.	Ke too epnewmati sou.	ⲕⲉ ⲧⲱ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⲥⲟⲩ.
P	Wiederum lasst uns beten zu Gott, dem Allmächtigen [51], dem Vater unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus [52],	Palin on marentiho e-e-eFnouti Pi-panto-kratoor : eF-joot em-Pen-tschois ouoh Pen-nouti ouoh Pen-sootier Iie-sous Pi-echris-tos.	ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲙⲁⲣⲉⲛⲧϩⲟ ⲉϥⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ : ϥⲓⲱⲧ ⲙⲡⲉⲛⲭⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.
	wir bitten dich und erflehen deine Güte, Menschenliebender,	Tenti-ho ouoh ten-toowh entek-met-aghathos pi-mai-roomi.	ⲧⲉⲛⲧϩⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲛⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.
	gedenke, o Herr, der Kranken unter deinem Volk.	Ari-ef-mewi eP-tschois ennie-et-schooni ente pek-laos.	ⲁⲣⲓϥⲙⲉⲩⲓ ⲡⲭⲟⲓⲥ ⲛⲛⲏⲉⲧⲥⲱⲟⲩⲛⲓ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ.
D	Bittet für unsere Väter und Brüder, die an irgendeiner Krankheit leiden, ob an diesem oder an einem anderen Ort, dass Christus unser Gott uns und ihnen Gesundheit und Heilung schenkt und uns unsere Sünden vergibt.	Toowh eġen nen-joti nem nen-esniou etschooni khen ġinschooni niwen : ite khen pai-topos ite mai niwen: hina ente Pi-echris-tos Pen-nouti er-ehmot nan nemoo-ou empi-ougai nem pi-talet-scho: entef-ka nen-nowi nan ewol.	ⲧⲱⲃϩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉⲛⲓⲟⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉⲧⲥⲱⲟⲩⲛⲓ ϧⲉⲛ ϫⲓⲛⲥⲱⲟⲩⲛⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲓⲧⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲧⲟⲡⲟⲥ ⲓⲧⲉ ϧⲉⲛ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲉⲃⲛ : ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲉⲣϩⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ ⲛⲉⲙⲙⲟⲟⲩ ⲙⲡⲓⲟⲩϫⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲗⲃⲟ : ⲛⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.
V	Herr erbarme dich.	Kyrie eleison.	ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

[49] Mk 11, 25; Ps 133 LXX [134], 1
[50] 1.Petr 5, 14; Joh 20, 19 und 26. Bei Anwesenheit des Papstes, Erzbischofs und Bischofs beim Abend- / Morgenweihrauchs betet der Priester nicht, sondern der Papst / Bischof: „ⲱⲗⲏ“, „ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓ“.
[51] Gen 17 LXX, 1; Offb 16, 14
[52] 2.Kor 1, 3

❖ أوشية المرضى ❖

❖ تُقال فِي صلاة باكر ما عدا السبوت التي تقع فيها الأعياد السيدية.

ك صَلِّ.

Salli.

د للصلاة قِفُوا.

Lel-salah kefu.

ك السَّلَامُ للكُلّ.

Al-salam lel-koll.

ش ولرُوحكَ أَيْضاً.

Ua lero7eka aidan.

ك وأَيْضاً فلنَسْأل اللهَ ضَابِطَ الْكُلِّ، أبا ربَّنا وإلهِنا ومُخَلِّصِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ،

Ua ajdan falnas2al Allah dabet al-koll, aba rabbana ua elahena ua mo5allesna Jasou3 Al-Masie7,

نَسْأَلُ ونَطْلُبُ مِنْ صَلَاحِكَ يَا مُحِبَّ البَشَرِ.

nas2al ua natlob men sala7eka ja mo7eb al-baschar.

أُذْكُرْ يَارَبُّ مَرْضَى شَعْبُكَ.

Ozkor ja rabb marda scha3bak.

د أُطلبُوا عنْ آبَائِنَا وإخوتِنا المَرْضَى بكُلِّ مرضٍ، إنْ كَانَ فِي هَذَا المَسْكن أو بكُلِّ مَوضعٍ، لِكيْ الْمَسِيحُ إلهُنا يُنعم لنَا ولهُمْ بالعافيَةِ والشِفاءِ، ويَغفِرَ لنا خَطَايَانَا.

Otlobu 3an aba2ina ua e5uatena al-marda be kolle maraden, in kana fi haza al-maskan au be kolle maude3, likaj Al-Masie7 elahona jon3em 3alajhom ua 3alajna be al-3afja ua al-schefa2, ua jagh-fer lana 5atajana.

ش يَارَبُّ ارْحَمْ.

Ja rabbo r7am.

P Pflege sie mit Erbarmen und Barmherzigkeit, heile sie. Entferne von ihnen und uns jede Krankheit, jedes Leiden und vertreibe aus ihnen den Hauch von Krankheiten.

Eakġem-pou-schini khen han-nai : nem han-met-schenhiet mataletschoo-ou. Alioui ewol haroo-ou nem ewol-haron enscho-oni niwen nem iawi niwen : pi-epnewma ente nischooni etschogi ensoof.

Ⲉⲁⲕϫⲉⲙⲡⲟⲩϣⲓⲛⲓ ϩⲉⲛ ϩⲁⲛⲛⲁⲓ : ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲙⲉⲧ-ϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲙⲁⲧⲁⲗⲃⲱⲟⲩ. Ⲁⲗⲓⲟⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗϩⲁⲣⲟⲛ ⲛϣⲱⲟⲛⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲓⲁⲩⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ : Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛⲧⲉ ⲛⲓϣⲱⲟⲛⲓ ⲃⲟϫⲓ ⲛϲⲱϥ.

Richte die auf und tröste, die lange durch ihre Krankheiten behindert sind, und befreie die, die von unreinen Geistern [53] gequält werden.

Nie etaw-oos-k ef-eschti-out khen ni-iawi matou-nosou ouoh man-omti noo-ou. Nie-et-et-hemkie-out entotou enni-epnewma en-aktharton aritou tierou en-remhe.

Ⲛⲓⲉⲧⲁϣⲱϥⲕ ⲉϥϣⲑⲏ-ⲟⲩⲧ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲁⲩⲓ ⲙⲁⲧⲟⲩⲛⲟⲥⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲛⲟⲩⲧ ⲛⲱⲟⲩ. Ⲛⲓⲉⲧ-ϯϩⲉⲙⲕⲏⲟⲩⲧ ⲛⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛⲛⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛⲁⲕⲁⲑⲁ-ⲣⲧⲟⲛ ⲁⲣⲓⲧⲟⲩ ⲑⲓⲣⲟⲩ ⲛⲣⲉⲙϩⲉ.

Befreie und hab Erbarmen, Herr, mit denen, die in Gefängnissen, Gefangenschaften, Verbannung, Kriegsgefangenschaft oder in bitterer Sklaverei gefesselt sind.

Nie-et khen ni-eschtek-oo-ou: ie ni-met-aloos: ie nie-et-kie khen nie-exo-ristia : ie ni-ekhmaloosia : ie nie-et-ou-amoni emmoo-ou khen oumet-wook esen-schaschi: eP-tschois aritou tierou enremhe ouoh nai noo-ou.

Ⲛⲓⲉⲧ ϩⲉⲛ ⲛⲓϣⲧⲉⲕⲱⲟⲩ : ⲓⲉ ⲛⲓⲙⲉⲧⲁⲗⲱⲥ : ⲓⲉ ⲛⲏⲉⲧϫⲏ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲉⲝⲟ-ⲣⲓⲥⲧⲓⲁ : ⲓⲉ ⲛⲓⲉϫⲙⲁⲗⲱ-ⲥⲓⲁ : ⲓⲉ ⲛⲏⲉⲧⲟⲩⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙⲙⲟⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲃⲱⲕ ⲉⲥⲉⲛϣⲁϣⲓ : Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲁⲣⲓⲧⲟⲩ ⲑⲓⲣⲟⲩ ⲛⲣⲉⲙϩⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲱⲟⲩ.

Denn du löst die Gebundenen und erhebst die Gefallenen [54].

Ġe enthok petwol en-nie etsoonh ewol : ouoh et-taho-eratou en-nie etaw-rakh-tou e-ekhrie.

Ⲭⲉ ⲛⲑⲟⲕ ⲡⲉⲧⲃⲱⲗ ⲛⲛⲏ-ⲉⲧⲥⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲧⲁϩⲟ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲣⲁϩⲧⲟⲩ ⲉϩⲣⲏ.

Du Hoffnung derer, die keine Hoffnung haben. Helfer derer, die keine Hilfe haben.

Ti-helpis ente nie-ete emmon tou helpis : ti-woi-thia ente nie-ete emmon-tou woie-thos.

Ⲧϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲛⲧⲉ ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲙⲙⲟⲛ ⲧⲟⲩ ϩⲉⲗⲡⲓⲥ: ⲧⲃⲟⲏⲑⲓⲁ ⲛⲧⲉ ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲙⲙⲟⲛ ⲧⲟⲩ ⲃⲟⲏⲑⲟⲥ.

Tröster derer, die kleinmütig sind und Hafen derer, die von Stürmen heimgesucht werden.

Ethnomti ente nie etoi en-kouġi enhiet: pilemien ente nie et-kie khen pikimoon.

Ⲑⲛⲟⲩⲧ ⲛⲧⲉ ⲛⲏⲉⲧⲟⲓ ⲛⲕⲟⲩϫⲓ ⲛϩⲏⲧ: ⲡⲓⲗⲉⲙⲓⲛ ⲛⲧⲉ ⲛⲏⲉⲧϫⲏ ϩⲉⲛ ⲡⲓϫⲓⲙⲱⲛ.

Den Seelen aller, die bedrängt oder unterdrückt sind,

Epsychi niwen et-heg-hoog ouoh etou-amoni egoo-ou.

Ⲫⲩϫⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϩⲉϫ-ϩⲱϫ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲟⲩⲁⲙⲟⲛⲓ ⲉϫⲱⲟⲩ.

[53] Lk 6, 18

[54] Ps 145 LXX [146], 7-8: Der Herr befreit Gefangene. Der Herr richtet Niedergeschmetterte auf.

ك تَعَهَّدهُمْ بالمَراحِمِ والرأفات، اشفِهُمْ. انزع عَنهُمْ وعنَّا كُلَّ مرضٍ وَكُلَّ سِقَمٍ ورُوح الأمْرَاضِ أُطردهُ.

Ta3ahad-hom bel-mara7em ua al-ra2fat, eschfihem. Enza3 3anhom ua 3anna kolle marad ua kolle sekamen ua ro7 al-amrad etrodu.

والَّذِين أبطَأوا مَطرُوحينَ فِي الأمْرَاضِ أقمهُمْ وعزّهِمْ، والمُعَذّبينَ مِنَ الأرْوَاحِ النَجِسةَ اعتِقهُمْ جَمْيعاً.

Ua al-lazin abta2u matru7in fi al-amrad akemhem ua 3azihim, ua al-mo3az-zabina men al-arua7 al-nagesa e3takahom gami3an.

الَّذِين فِي السُجُونِ أو المَطَابقِ أو الَّذِين فِي النفِي أو السَبي أو المَقبوضِ عليهُمْ فِي عُبوديةٍ مُرَّةٍ، يَارَبُّ اعتقهُمْ جَمْيعَهُمْ وارْحَمْهُمْ.

Al-lazina fel-sogun au al-matabek au al-lazina fe al-nafi au al-sabi au al-makbud 3alajhem fi 3obudiaten morra, ja rabb e3takahom gami3ahom ua er7amhom.

لأَنَّكَ أنْتَ الَّذِي تَحِلُّ المَربُوطينَ وتُقيمُ السَّاقطينَ.

Le2annak anta al-lazi to7ell al-marbutin ua tukim al-saketin.

رَجَاءُ مَنْ لَيْسَ لهُ رَجَاءٌ، ومُعِينُ مَنْ لَيْسَ لهُ مُعِينٌ. عزاءُ صغيري القُلوبِ، ميناءُ الَّذِين فِي العَاصِفِ.

Raga2 man lajsa lahu raga2, ua mu3in man lajsa lahu mu3in. 3aza2 saghiri al-kolub, Mina2 al-lazina fel-3asef.

كُلُّ الأنْفُسِ المُتضَيّقَةِ والمَقبُوضِ عليها.

Koll al-anfus al-motadajeka ua al-makbudi 3alajha.

P	Herr, gib ihnen Erbarmen, gib ihnen Ruhe, gib ihnen Erfrischung, gib ihnen Gnade, gib ihnen Unterstützung, gib ihnen Erlösung, gib ihnen die Vergebung der Sünden und Schulden [55].	Moi noo-ou eP-tschois enou-nai : moi noo-ou enou-emton : moi noo-ou enou-ekwob: moi noo-ou enou-ehmot : moi noo-ou-enou-woie-thia : moi noo-ouen-ou-sootieria: moi noo-ou enou-met-refkoo ewol ente nou-nowi nem nou-anomia.	Ⲙⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲙ̀Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲟⲩ-ⲛⲁⲓ : ⲙⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲙ̀ⲧⲟⲛ : ⲙⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩϫⲃⲟⲃ : ⲙⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩϩⲙⲟⲧ : ⲙⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲃⲟⲏⲑⲓⲁ : ⲙⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲱⲧⲏⲣⲓⲁ : ⲙⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲉϥϫⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ.
	Heile auch uns, o Herr, die Krankheiten unserer Seelen und unserer Körper.	Anon ze hoon eP-tschois: ni-schooni ente nen-epsischi matal-tschoo-ou: ouoh na nen-kesooma ari-fakhri eroo-ou.	Ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲉ ⲕⲱⲛ ⲙ̀Ⲡⲃⲟⲓⲥ : ⲛⲓϣⲱⲟⲩⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲙⲁⲧⲁⲗⲃⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲟⲕ ⲛⲁ ⲛⲉⲛⲕⲉⲥⲱⲙⲁ ⲁ̀ⲣⲓⲫⲁϩⲣⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.
	Du wahrer Arzt unserer Seelen und Leiber, du Versorger unserer Körper, heile uns mit deiner Gnade.	Pi-sieni emmi ente nen-epsischi nem nen-sooma: pi-epis-kopos ente sarx niwen: ġem-penschini khen pek-ougai	Ⲡⲓⲥⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛ-ⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥⲱⲙⲁ : ⲡⲓⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲥⲁⲣⲝ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ϫⲉⲙⲡⲉⲛϣⲓⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲟⲩϫⲁⲓ.
V	Herr erbarme dich.	Kyrie eleison.	Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

[55] Ps 24 LXX [25], 11 ; 37 LXX [38], 4 ; 39 LXX [40], 13 ; 50 LXX [51], 4

ك أعْطِهَا يَارَبُّ رحمَةً،
أعْطِهَا نياحاً،
أعْطِهَا برُودةً،
أعْطِهَا نِعْمَةً،
أعْطِهَا مَعونةً،
أعْطِهَا خلاصاً،
أعْطِهَا غُفْرَان خطايَاهَا وآثامِهَا.

A3teha ja rabb ra7ma,
a3teha nia7an,
a3teha boruda,
a3teha ne3ma,
a3teha ma3una,
a3teha 5alasan,
a3teha ghufran 5atajaha ua athameha.

ونَحْنُ أَيْضاً يَارَبُّ أمْرَاضَ نُفُوسَنَا اشفِهَا، والَّتِي لأجسَادِنا عافِهَا، أيُّها الطبيبُ الحقيقيُّ الَّذِي لأنفُسِنا وأجسَادِنا يا مُدَبِّرَ كُلِّ جَسَدٍ تعهَّدنا بِخلاصِكَ.

Ua na7nu ajdan ja rabb amrad nefusena eschfiha ua al-lati le agsadena 3afiha, ajoha al-tabib al-7akiki al-lazi le anfusina ua agsadina ja modabber kolle gasaden ta3ah-hadna be 5alasek.

ش يَارَبُّ ارْحَمْ.

Ja rabbo r7am.

❖ 1.15.2. Gebet für die Reisenden ❖ Pi`slyl `nte ny`etafse `e`psemmo ❖

❖ ***Das Gebet für die Reisenden wird im Morgenweihrauch jeden Tag nach dem Gebet für die Kranken gebetet, ausgenommen Samstag (stattdessen Entschlafenen) und Sonntag. Da man in der frühen Kirche an einem Sonntag nicht reiste, betete man stattdessen das Gebet für die Opfergaben.***

P	Wir bitten dich und erflehen deine Güte, Menschenliebender,	Ten-tiho ouoh ten-toowh entek-met-aghathos pi-mai-roomi.	Ⲧⲉⲛⲧⲁⲟ ⲟⲩⲟⲁ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃⲁ ⲛⲧⲉⲕⲙⲉⲧ-ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.
	gedenke, o Herr, unserer Väter und Brüder, die auf Reisen sind.	Ari-ef-mewi eP-tschois en-nen-joti nem nen-esnie-ou etaw-sche e-epschemmo.	Ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲩⲓ ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛⲛⲉⲛⲓⲟⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩϣⲉ ⲉ̀ⲡϣⲉⲙⲙⲟ.
D	Bittet für unsere Väter und Brüder , die auf Reisen sind und für die, die eine Reise in allerlei Orte vorhaben, dass Gott ihnen allen ihre Wege ebnet, sei es auf dem Meer, auf den Flüssen, auf den Seen, auf den Reisewegen und (in der Luft), dass Christus, unser Gott diejenigen, die ihre Reise auf jegliche Art verrichten, heimführt und uns unsere Sünden vergibt.	Toowh eġen nen-joti nem nen-esnieou etaf-sche e-epschemmo: ie nie eth-mew-i e-sche khen mai niwen: soutoon noumooit tierou: i-te ewol hiten efjom : ie ni-jaroo-ou ie ni-lemnie ie ni-mooit emmoschi (ie pi-aier) : ie efieri empou-ġnmoschi enrieti niwen: hina ente Pi-echris-tos Pen-nouti tas-thoo-ou enie-ete nou-ou emma-enschoopi khen ou-hierini: entef-ka nen-nowi nan ewol.	Ⲧⲱⲃⲁ ⲉ̀ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲓⲟⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉⲧⲁϥϣⲉ ⲉ̀ⲡϣⲉⲙⲙⲟ : ⲓⲉ ⲛⲏⲉⲑⲙⲉⲩⲓ ⲉ̀ϣⲉ ϩⲉⲛ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲛⲟⲩⲙⲱⲓⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲓⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ϥⲓⲟⲙ : ⲓⲉ ⲛⲓⲁⲣⲱⲟⲩ ⲓⲉ ⲛⲓⲗⲧⲙⲏ ⲓⲉ ⲛⲓⲙⲱⲓⲧ ⲙⲙⲟϥ (ⲓⲉ ⲡⲓⲁ̀ⲏⲣ) : ⲓⲉ ⲉⲩⲓⲣⲓ ⲙⲡⲟⲩϧⲓⲙⲙⲟϥ ⲛ̀ⲣⲏⲧ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲧⲁⲥⲑⲱⲟⲩ ⲉⲛⲛⲉⲧⲉ ⲛⲟⲩⲟⲩ ⲙⲙⲁⲛϣⲱⲡⲓ ϩⲉⲛ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ: ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.
V	Herr erbarme dich.	Kyrie eleison.	Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.
P	Und aller, die eine Reise irgendwohin vorhaben. Ebne ihnen allen ihre Wege, sei es auf Meeren, Flüssen, Seen, Landwegen, (in der Luft) oder auf anderen Reisewegen, jedem zu jedem Ort. Bringe sie zurück in einen ruhigen Hafen, zum Hafen des Heils.	Ie nie-ethmew-i e-sche khen mai niwen: soutoon noumooit tierou: i-te ewol hiten efjom: ie ni-jaroo-ou: ie ni-lemnie: ie ni-mooit emmoschi: ie pi-a-ier : ie efiri empou-ġin-moschi enrieti niwen: ouon niwen et-khen mai niwen maetfoo-ou ekhoun e-oulem-ien enga-mie: e-oulemien ente pi-ougai.	Ⲓⲉ ⲛⲏⲉⲑⲙⲉⲩⲓ ⲉ̀ϣⲉ ϩⲉⲛ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲛⲟⲩⲙⲱⲓⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲓⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ϥⲓⲟⲙ : ⲓⲉ ⲛⲓⲁⲣⲱⲟⲩ: ⲓⲉ ⲛⲓⲗⲧⲙⲏ : ⲓⲉ ⲛⲓⲙⲱⲓⲧ ⲙⲙⲟϥ : ⲓⲉ ⲡⲓⲁ̀ⲏⲣ : ⲓⲉ ⲉⲩⲓⲣⲓ ⲙⲡⲟⲩ-ϧⲓⲙⲙⲟϥ ⲛ̀ⲣⲏⲧ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϩⲉⲛ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲙⲁ̀ⲧϥⲱⲟⲩ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉⲟⲩⲗⲩⲙⲏⲛ ⲛ̀ϧⲁⲙⲏ: ⲉⲟⲩ-ⲗⲩⲙⲏⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩϫⲁⲓ.

❖ أوشِيَّة المُسافرين ❖

❖ تُقال فِي صلاة باكر ما عدا السبوت والآحاد.

ك نَسْألُ ونَطْلُبُ مِنْ صَلَاحِكَ يَا مُحِبَّ البَشَر:

Nas2al ua natlob men sala7ika ja mo7eb al-baschar:

أُذْكُرْ يَارَبُّ آبَاءنَا وإخوَتَنَا المُسَافِرِينَ.

Ozkor ja rabb 2aba2ina ua e5uatana al-musaferin.

د أُطلُبوا عن آبَائِنَا وإخوتِنا المُسافِرِينَ، والَّذِين يُضمِرونَ السَّفرَ فِي كُلِّ مَوضعٍ سهِّل طُرُقَهُمْ أجمَعينَ، إنْ كَانَ فِي البحرِ أو الأنهارِ أو البُحيراتِ أو الطُرُقِ المَسلُوكةِ (أو فِي الجو)، أو المُسَافِرِينَ بكُلِّ نوعٍ، لِكيْ الْمَسِيحُ إلهُنا يَرُدَّهُمْ إِلَى مَساكِنَهُمْ سَالمينَ، ويغفر لنا خَطَايَانَا.

Otlobu 3an aba2ina ua e5uatena al-musaferin, ual-lazin jodmeruna al-safar fe kolle maude3en sahhel torokahom agma3in, en kana fe al-ba7r au al-anhar au al-bo7airat au al-torok al-masluka (au fi al-gau), au al-musaferin be koll no3, likaj Al-Masie7 elahona jaroddahom ila masakenhem salemin, ua jaghfer lana 5atajana.

ش يَارَبُّ ارْحَمْ.

Ja rabbo r7am.

ك والَّذِين يُضمِرونَ السَّفرَ فِي كُلِّ مكانٍ، سَهِّلْ طُرُقَهُمْ أجمَعينَ، إنْ كَانَ فِي البحرِ، أو الأنهارِ، أو البُحيراتِ، أو الطُرُقِ المسلوكةِ، (أو فِي الجوّ)، أو السالِكينَ بكُلِّ نوعٍ، كُلَّ أحدٍ بكُلِّ موضعٍ، رُدَّهُمْ إِلَى ميناءٍ هادِئَةٍ، ميناءِ الخَلاصِ.

Ual-lazin jadmerun al-safar fi kolle makan sah-hel torokahom agma3in, en kana fe al-ba7r, au al-anhar, au al-bu7airat, au al-torok al-masluka, (au fi al-gau), au al-salekin be kolle no3, kol a7ad bekoll maude3, roddohom ila miina hade2a-ten, mina2 al-5alas.

P Sei ihnen ein Segelgefährte Arikataxioin ari-eschfier ⲁⲣⲓⲕⲁⲧⲁⲍⲓⲟⲓⲛ ⲁⲣⲓ-

	und Wegbegleiter.	en-esch-tschier nem eschfier emmoschi nemoo-ou.	ϣϕнр ⲛ̀ϣбнр неш ϣϕнр ммоϣι неωоτ.
	Und geleite sie nach Hause zurück zu den Ihren, von Freude erfüllt und mit Gesundheit gestärkt.	Mie-itou enie-ete nou-ou khen ouraschi efraschi: khen outougo eftou-gie-out.	Ммітоτ ѐннѐтє нотоτ ϩєн оτраϣι єтраϣι : ϩєн оττоτχо єττоτχнοττ.
	Nimm Anteil an der Arbeit deiner Diener in jedem guten Werk.	Ari-eschfier en-erhoob nem nek-e-wiaik : khen hoob niwen en-aghathon.	Дрі̀ϣϕнр ѐнерϩωв неш некѐвіаік : ϩєн ϩωв нівєн ѐ̀ναϑоон.
	Was uns selbst betrifft, o Herr, bewahre unser Fremdsein in dieser Lebenszeit [56] ohne Schaden, ohne Stürme und Sorgen bis ans Ende.	Anon ze hoon eP-tschois ten-metrem-engooli et-khen pai-wios fai: areh eros en-ateblawie en-at-kimoon en-at-esch-thorter scha ewol.	Дноп дє ϩωн Пбоіс тенмєтремѐнχωλι єт-ϩєн паівіос фаі : ѐрєϩ ѐрос ѐ̀натєвλавн ѐ̀натχіммн ѐ̀натϣеор-тер ϣа ѐвоλ.
V	Herr erbarme dich.	Kyrie eleison.	Кυріѐ ѐλѐісон.
P	*(Still)* Durch die Gnade, Barmherzigkeit und Menschenliebe deines eingeborenen Sohnes, unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus [57],	Khen pi-ehmot nem nimet-schenhiet nem ti-met-mai-roomi: ente pek-mono-genies en-Schieri : Pen-tschois ouoh Pen-nouti : ouoh Pen-sootier Iie-sous Pi-echris-tos.	Ϧєн пієϩмоτ неш німетϣенϩнτ неш тметмаіρωмі : ѐ̀нτє пекмоноγενнс ѐ̀Ωнрі : Пенбоіс оτоϩ Пеннοτ†: оτоϩ Пенсωтнр Інсоγс Пі̀χрістос.
	durch den dir gebühren Ehre, Ruhm, Verherrlichung und Anbetung zusammen mit ihm und dem lebensspendenden und dir wesensgleichen Heiligen Geist,	Fai ete ewol-hitotf ere pi-oo-ou nem pi-taio nem pi-amahi nem ti-epros-kenie-sis : er-eprepi nak nemaf : nem Pi-epnewma ethouab enref-tankho ouoh en-omo-ousios nemak.	Фаі ѐтє ѐвоλϩітοτϥ ѐрє пі̀ωοτ неш пітаіо неш пі̀аμаϩі неш †προсκунсіс : ерп-репі нак немаϥ : неш Пі̀пнеγμа ѐθоγаβ ѐ̀ρєϥтаноо оτоϩ ѐ̀ноμоγсіос немак.
	jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen [58].	Ti-nou nem ensie-ou niwen nem scha eneh ente ni-eneh tierou : amien.	Ϯнοτ неш ѐ̀нсноτ нівєн неш ϣа ѐнеϩ ѐ̀нтє нієнеϩ тнроτ : ѐ̀ммн.

Tafaddal es7abhom fel ekla3 ua كْ تَفَضَّلْ اصْحَبهُمْ فِي الإقلاعِ واصحبهُمْ

[56] 1.Petr 1, 17; Ps 118 LXX [119], 19
[57] 2.Petr 1, 11
[58] 2.Petr 3, 18; Ps 112 LXX [113], 2; Gal 1, 5; 2.Tim 4, 18; Offb 1, 6

فِي المَسيرِ. رُدَّهُمْ إِلَى منازِلِهِمْ بالفَرَحِ فَرِحِينَ، وبالعافِيةِ مُعافِينَ.

es7abhom fel masir. Roddohom ila manazelhom bel fara7 fare7in, ua bel 3afia mo3afin.

اشتَرِكْ فِي العَمَلِ مَعَ عبيدِكَ فِي كُلِّ عَملٍ صالِحٍ.

Eschtarek fel 3amal ma3 3abidak fi kolle 3amalen sale7.

ونَحْنُ أَيْضاً يَارَبُّ غُربَتَنَا فِي هَذَا العُمرِ، احْفَظْهَا بِغيرِ مَضَرَّةٍ ولا عاصِفٍ ولا قلقٍ إِلَى الإنقِضاءِ.

Ua na7nu ajdan ja rabb ghorbatna fi haza al-3omr, e7faz-ha be ghajr madarra uala 3asef uala kalak ila al-enkeda2.

ش يَارَبُّ ارْحَمْ.

Ja rabbo r7am.

❖ يَقُولُ الكاهن سرا

ك (سِرّاً) بالنِّعْمَة والرأفات ومَحَبَّة البَشَر اللَّواتي لابْنَكَ الوَحِيد، ربَّنا وإلهُنا ومُخَلِّصِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ.

Bel-ne3ma ual-ra2fat ua-ma7abbat al-baschar al-lauati le-2ebnak al-ua7id, rabbana ua-elahna ua-mo5al-lesna Jasou3 Al-Masie7.

هَذَا الَّذِي مِنْ قِبَلِهِ المَجْدُ والكَرامَةُ والعِزَّة والسُجُودُ تَلِيقُ بِكَ مَعَهُ مع اَلرُوح القُدُس الْمُحِيي المُسَاوي لكَ.

Haza al-lazi men kebalihi al-magd ual-karama ual-3ez ual-sogud talik beka ma3hu ma3a al-ro7 al-kodos al-mo7i al-mosaui laka.

الآن وكُلَّ أوانٍ وإِلَى دَهرِ الدهور، آمِينْ.

Al-2an ua-kolla 2auan ua-ila dahr al-dohur. Amin.

1.15.3. Jahreszeitenabhängige Gebete

1.15.3.1. Gebet für die Gewässer

- ***Der Priester betet je nach Jahreszeit eins der drei Gebete für die Gewässer, die Saaten oder das Wetter und die Früchte.***
- ***Segnung des Anstiegs der Gewässer, vom 12. Bauna bis 9. Babah (19. Juni bis 19. / 20. Oktober).***

P	Bitte, o Herr, segne das Wasser des Flusses, in diesem Jahr.	Ari-kataxioin eP-tschois ni-moo-ou ente efjaro: et khen tai rompi thai: esmou eroo-ou.	Ⲁⲣⲓⲕⲁⲧⲁⲍⲓⲟⲓⲛ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϥⲓⲁⲣⲟ : ⲉⲧⲁϩⲉⲛ ⲧⲁⲓⲣⲟⲙⲡⲓ ⲑⲁⲓ : ⲉ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲟⲩ.
D	Bittet für den Anstieg der Gewässer, der Flüsse in diesem Jahr, dass Christus, unser Gott, sie segnet und sie nach Maß ansteigen lässt. Er möge dem Antlitz der Erde [59] Freude geben, die Menschen versorgen und die Tiere [60] retten, und uns unsere Sünden vergeben.	Toowh eġen epġinmoschi e-epschoi ente ni-jaroo-ou emmoo-ou khen tai rompi thai : hina ente Pi-echris-tos Pen-nouti esmou eroo-ou : entef enou e-epschooi kata nouschi : entefti em-ep-ounof em-ep-ho em-epkahi entef-schanou-schten kha nischieri ente ni-roomi: entefti em-efnohem en-nitew-noo-oui: entef-ka nen-nowi nan ewol.	Ϯⲱⲃϩ ⲉϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲙⲱⲟⲩⲓ ⲉ̀ⲡϣⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲣⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲓⲣⲟⲙⲡⲓ ⲑⲁⲓ : ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲟⲩ : ⲛ̀ⲧⲉϥ-ⲉⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲡϣⲟⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲟⲩϣⲓ : ⲛ̀ⲧⲉϥϯ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲛⲟϥ ⲙ̀ⲡⲉϩⲟ ⲙ̀ⲡⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲁⲛⲟⲩϣⲧⲉⲛ ϧⲁ ⲛⲓϣϩⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ : ⲛ̀ⲧⲉϥϯ ⲙ̀ⲫⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ⲛⲓⲧⲉϧⲛⲟⲩⲓ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟϧⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ϧⲟⲗ.
V	(Herr erbarme dich) [3x].	(Kyrie eleison) [3x].	(Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ) ⳟ.

[59] Sir 38 LXX, 8; Jer 8 LXX, 2
[60] Ps 35 LXX [36], 7

❖ أوشِيَّة المياه ❖

❖ يَقُولُ الكاهن ما يوافق الوقت مِنْ أوشِيَّة المياه أو أوشِيَّة الزروع أو أوشِيَّة الثمار.
❖ مِنْ ثاني عشرَ شهرِ بؤونة إلَى تاسعِ شهرِ بابه (19 يونيو إلَى 19 / 20 أكتوبر) يَقُولُ الكاهنُ أوشِيَّة المياه.

ك تَفَضَّلْ يَارَبُّ مياهَ النهرِ فِي هذِهِ السَّنةِ، باركْهَا.

Tafaddal ja rabb miah al-nahr fi hazihi al-sana, barek-ha.

د أُطلُبوا عن صُعودِ مياهِ الأنهارِ
فِي هذِهِ السَّنةِ،
لِكيْ الْمَسِيحُ إلهُنا يُبَارِكَهَا،
ويُصعِدَها كمِقدارِها،
ويُفرّحَ وجهَ الأَرْضِ،
ويعولَنا نَحْنُ بني البَشَرِ،
ويُعطِي النجاةَ للحيوانِ،
ويغفِرَ لنا خَطَايَانَا.

Otlobu 3an se3ud miah al-anhar fi hazihi al-sana,
lekai Al-Masie7 elahona jobarek-ha,
ua jos3edaha kamekdareha,
ua jofarre7 uag-h al-2rd,
ua ja3ulana na7nu bani al-baschar, ua jo3ti al-nagah lel-7ajauan,
ua jaghfer lana 5atajana.

ش (يَارَبُّ ارْحَمْ) [3].

(Ja rabbo r7am) [3x].

❖ 1.15.3.2. Gebet für die Saaten ❖

❖ ***Segnung der Aussaaten und Pflanzen, vom 10. Babah bis 10. Tubah (20. / 21. Oktober bis 18. / 19. Januar).***

P	Bitte, o Herr, segne die Saaten und die Kräuter und die Gewächse des Feldes in diesem Jahr.	Ari-kataxioin eP-tschois nisiti nem nisim nem niroot ente etkoi : et khen tai rompi thai: esmou eroo-ou.	Ⲁⲣⲓⲕⲁⲧⲁⲍⲓⲟⲓⲛ Ⲡⲅⲟⲓⲥ ⲛⲓⲥⲓⲧⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓⲙ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲱⲧ ⲉⲛⲧⲉ ⲧⲕⲟⲓ ⸗ ⲉⲧⲃⲉⲛ ⲧⲁⲓⲣⲟⲙⲡⲓ ⲑⲁⲓ ⸗ ⲉⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ.
D	Bittet für die Saaten, Kräuter und Gewächse des Feldes in diesem Jahr, dass Christus, unser Gott, sie segnet, damit sie wachsen und gedeihen und reichliche Ernte und Früchte einbringen, und dass er mit seiner eigenhändigen Schöpfung Erbarmen hat und uns unsere Sünden vergibt.	Toowh eġen nisiti nem nisim nem niroot ente etkoi khen tai rompi thai : hina ente Pi-echris-tos Pen-nouti esmou eroo-ou entou-ai-ai ouoh entou-aschai scha-entou-gook ewol khen ou-nischti en-karpos : ouoh entef schenhiet kha pef-eplasma eta nef-ġiġ thamiof : entef-ka nen-nowi nan ewol.	Ⲧⲱⲃϩ ⲉϧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲓⲧⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓⲙ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲱⲧ ⲉⲛⲧⲉ ⲧⲕⲟⲓ ⲃⲉⲛ ⲧⲁⲓ ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲑⲁⲓ ⸗ ϩⲓⲛⲁ ⲉⲛⲧⲉ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲉⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲛⲧⲟⲩⲁⲓⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲧⲟⲩ-ϣⲁⲓ ϣⲁⲛⲧⲟⲩϫⲱⲕ ⲉϧⲟⲗ ⲃⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣⲧ ⲛⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⸗ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲧⲉϥ-ϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲃⲁ ⲡⲉϥⲡⲗⲁⲥⲙⲁ ⲉⲧⲁ ⲛⲉϥϫⲓϫ ⲑⲁⲙⲓⲟϥ ⸗ ⲛⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.
V	(Herr erbarme dich) 3x.	(Kyrie eleison) 3x.	(Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ) ⳽.

❖ أوشِيَّة الزروع والعُشب ❖

❖ مِنْ عاشرِ بابه إلَى عاشرِ طوبه (20 / 21 أكتوبر إلَى 18 / 19 يناير) يَقُولُ الكاهنُ أوشِيَّةَ الزروعِ.

ك تَفَضَّلْ يَارَبُّ الزُرُوعَ والعُشبَ ونباتَ الحقلِ فِي هذِهِ السَّنَةِ، بارِكْهَا.

Tafaddal ja rabb al-zeru3 ual-3oschob ua nabat al-7akl fi hazihi al-sana, barek-ha.

د أُطلُبوا عن الزُرُوعِ
والعُشبِ ونباتِ الحقلِ
فِي هذِه السَّنةِ،
لِكيْ الْمَسِيحُ إلهُنا يُبَارِكْهَا ،
لتنمو وتكثُرَ إلَى أَنْ تُكْمِلَ
بثمرةٍ عَظِيمةٍ،
ويتحننَ عَلَى جِبلتِهِ
الَّتِي صنعَتْها يداهُ،
ويغفرَ لنا خَطَايَانَا.

Otlobu 3an al-zeru3
ual-3oschb ua nabat al-7akl
fi hazihi al-sana,
lekai al-Masie7 elahona jobarek-ha,
letanmu ua tak-thor
ila an tokmela
bethamara 3azima,
ua jata7anan 3ala geblatehi al-lati sana3at-ha jadah.
ua jaghfer lana 5atajana.

ش (يَارَبُّ ارْحَمْ) [3].

(Ja rabbo r7am) [3x].

❖ 1.15.3.3. Gebet für das Wetter und die Früchte ❖

❖ ***Segnung der Lüfte des Himmels und der Früchte der Erde: vom 11. Tubah bis 11.Bauna (19. / 20. Januar bis 18. Juni).***

P	Bitte, o Herr, segne die Luft des Himmels und die Früchte der Erde in diesem Jahr.	Ari-kataxioin eP-tschois ni-a-ier ente etwe nem ni-karpos ente epkahi : khen tai rompi thai: esmou eroo-ou.	Ⲁⲣⲓⲕⲁⲧⲁⲍⲓⲟⲓⲛ Ⲡⲅⲟⲓⲥ ⲛⲓⲁⲏⲣ ⲉⲛⲧⲉ ⲧⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲉⲛⲧⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ ϩⲉⲛ ⲧⲁⲓⲣⲟⲙⲡⲓ ⲑⲁⲓ ⸗ ⲉⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ.
D	Bittet für die Luft des Himmels, die Früchte der Erde, die Bäume, Weinberge und jede nützliche Pflanze auf dem ganzen Erdkreis, dass Christus, unser Gott, sie segnet und sie ohne Schaden vollendet und uns unsere Sünden vergibt.	Toowh eġen ni-a-ier ente etwe nem ni-karpos ente epkahi nem fa ni-esch-schien nem fa nima-en-aloli nem esch-schien niwen enrefti-karpos et-khen ti-oi-koumenie tiers : hina ente Pi-echris-tos Pen-nouti esmou eroo-ou entef-gokou ewol khen ou-hirienie atschne emkah : entef-ka nen-nowi nan ewol.	Ⲧⲱⲃϩ ⲉϩⲉⲛ ⲛⲓⲁⲏⲣ ⲛⲧⲉ ⲧⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ ⲫⲁ ⲛⲓϣϣⲏⲛ ⲛⲉⲙ ⲫⲁ ⲛⲓⲙⲁⲛⲁⲗⲟⲗⲓ ⲛⲉⲙ ϣϣⲏⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲣⲉϥⲧⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲉⲧⲃⲉⲛ ⲧⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ⲧⲏⲣⲥ ⸗ ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲉⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲛⲧⲉϥϫⲟⲕⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲉⲛ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲁⲃⲱⲉ ⲙⲙⲁϩ ⸗ ⲛⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.
V	(Herr erbarme dich) 3x.	(Kyrie eleison) 3x.	(Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ) ⳟ.

❖ أوشِيَّة أهوية السَّمَاء والثمار ❖

❖ مِنْ حادي عشرَ طوبه إِلَى حادي عشرَ بؤونة (19 / 20 يناير إِلَى 18 يونيو) يَقُولُ الكاهنُ أوشِيَّةَ الثمارِ.

ك تَفَضَّلْ يَارَبُّ أهويةَ السَّمَاءِ وثمراتِ الأَرْضِ، فِي هذِهِ السَّنةِ، بارِكْها.

Tafaddal ja rabb ahuejat al-sama2 ua thamarat al-2rd,
fi hazihi al-sana, barek-ha.

ش أُطلُبوا عن أهويةِ السَّمَاءِ
وثمراتِ الأَرْضِ،
والشجرِ والكُرومِ،
وَكُلَّ شجرَةٍ مُثْمِرَةٍ
فِي كُلِّ المسكُونة،
لِكَيْ الْمَسِيحِ إلهُنا يُبَارِكْهَا،
ويُكمِّلَها سالِمَةً بغَيرِ ألمٍ،
ويغفِرَ لنا خَطَايَانَا.

Otlobu 3an ahuejat al-sama2 ua thamarat al-2rd,
ual-schagar ual-korum,
ua kol schagara mothmera
fi kol al-maskuna,
lekai al-Masie7 elahona jobarek-ha,
ua jokammelha salema beghair alamen, ua jaghfer lana 5atajana.

ش (يَارَبُّ ارْحَمْ) [3].

(Ja rabbo r7am) [3x].

❖ 1.15.3.4. Gebet für das Wasser, die Saaten, Früchte und die Luft des Himmels ❖

❖ ***Der Priester kann die drei Gebete (außerhalb Ägyptens) zusammen beten.***

P	Bitte, o Herr, segne die Luft des Himmels und die Früchte der Erde, das Wasser des Flusses, die Saaten und die Kräuter und die Gewächse des Feldes in diesem Jahr.	Ari-kataxioin eP-tschois ni-a-ier ente etwe nem ni-karpos ente epkahi : nem nimoo-ou ente efjaro: nem nisiti nem nisim nem ni-root ente etkoi : et khen tai rompi thai: esmou eroo-ou.	Ⲁⲣⲓⲕⲁⲧⲁⲝⲓⲟⲓⲛ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛⲓⲁ̀ⲏⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲓⲁⲣⲟ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓⲙ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲕⲟⲓ : ⲉⲧϧⲉⲛ ⲧⲁⲓⲣⲟⲙⲡⲓ ⲑⲁⲓ : ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.
D	Bittet für die Luft des Himmels, die Früchte der Erde, für den Anstieg der Gewässer, der Flüsse, für die Saaten, Kräuter und Gewächse des Feldes, dass Christus, unser Gott, sie segnet, und dass er mit seiner eigenhändigen Schöpfung Erbarmen hat und uns unsere Sünden vergibt.	Toowh eġen ni-a-ier ente etfe nem ni-karpos ente epkahi : nem epġin moschi e-epschoi ente ni-jaroo-ou emmou : nem nisiti nem nisim nem niroot ente etkoi: hina ente Pi-echris-tos Pen-nouti esmou eroo-ou : ouoh entef schenhiet kha pef-eplasma eta nef-ġiġ thamiof : entef-ka nen-nowi nan ewol.	Ⲧⲱⲃϩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲁ̀ⲏⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ : ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϫⲓⲛⲙⲟϣⲓ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲓⲁⲣⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓⲙ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲕⲟⲓ : ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁ ⲡⲉϥⲡ̀ⲗⲁⲥⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲁ ⲛⲉϥϫⲓϫ ⲑⲁⲙⲓⲟϥ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.
V	(Herr erbarme dich) [3x].	(Kyrie eleison) [3x].	(Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ) ⲅ̅.

❖ الثلاث أواشي مَعَاً : الأهوية والمياه والزروع ❖

ك تَفَضَّلْ يَارَبُّ أهوية السَّمَاء وثمرات الأَرْضِ، ومياه النهر، والزروع والعُشب ونبات الحقل، فِي هذه السنة باركها.

Tafad-dal ja rabb ahuejat al-sama2 ua thamarat al-2rd, ua miah al-nahr, ual-zeru3 ual-3oschb ua nabat al-7akl, fi hazihi al-sanati barek-ha.

د أُطلبوا عن أهوية السَّمَاء،
وثمرات الأَرْضِ،
وصُعود مياه الأنهار،
والزروع والعُشب ونبات الحقل،
لِكيْ يُبَارِكْهَا الْمَسِيحِ إلهُنا،
ويتحنن عَلَى جُبلته
الَّتِي صنعتها يداه،
ويغفر لنا خَطَايَانَا.

Otlobu 3an ahuejat al-sama2,
ua thamarat al-2rd,
ua so3ud mejah al-anhar,,
ual-zeru3 ual-3oschb
ua nabat al-7akl,
likaj jobarerk-ha
Al-Masie7u elahona,
ua jata7anan 3ala goblatehi al-lati sana3at-ha jadah,
ua jaghfer lana 5atajana.

ش (يَارَبُّ ارْحَمْ) [3].

(Ja rabbo r7am) [3x].

❖ ***Nach jedem der drei Gebete betet der Priester weiter:***

P	Lass sie ansteigen nach ihrem Maß und gemäß deiner Gnade. Gib dem Antlitz der Erde Freude, dass ihre Furchen bewässert werden und sich ihre Früchte mehren.	Anitou e-epschoi kata nouschi: kata fie-ete fook en-ehmot: ma ep-ounof em-ep-ho em-ep-kahi: marou-thikhi enġe nef-ethloom : marou-aschai enġe nef-outah.	Ⲁⲛⲓⲧⲟⲩ ⲉⲡϣⲱⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲟⲩϣⲓ ⸗ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲏⲉⲧⲉ ⲫⲱⲕ ⲛ̀ⲉϩⲙⲟⲧ ⸗ ⲙⲁ ⲡⲟⲩⲛⲟϥ ⲙ̀ⲡⲉϩⲟ ⲙ̀ⲡⲕⲁϩⲓ ⸗ ⲙⲁⲣⲟⲩⲑⲓϩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉϥϑⲗⲱⲙ ⸗ ⲙⲁⲣⲟⲩⲁϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉϥⲟⲩⲧⲁϩ.
	Bereite den Boden zum Säen und Ernten. Regle unser Leben in geeigneter Weise.	Seb-tootf e-ou-egrog nem ou-ooskh: ouoh ari-i-konomomin empen-ġin-oonkh kata pet-ernofri	Ⲥⲉⲃⲧⲱⲧϥ ⲉⲟⲩⲭⲣⲟⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱⲥϩ ⸗ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲣⲓⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲭⲓⲛ-ⲱⲛϩ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲧⲉⲣⲛⲟϥⲣⲓ.
	Kröne [61] das Jahr mit deiner Güte, wegen der Armen deines Volkes, wegen der Witwen und Waisen, der Fremden und der Gäste [62], wegen uns allen, die wir auf dich hoffen und deinen heiligen Namen anrufen.	Esmou epi-ekolm ente ti-rompi hiten tekmet echris-tos: ethwe ni-hieki ente pek-laos: ethwe ti-schiera nem pior-fanos nem pi-schemmo nem pirem-engoo-ili: nem ethwieten tieren kha nie et-er-helpis erok: ouoh et-toowh em-pekran ethouab.	Ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲡⲓϫⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧ-ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⸗ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓϩⲏⲕⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⸗ ⲉⲑⲃⲉ ϯⲭⲏⲣⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲟⲣⲫⲁⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣⲉⲙⲙⲟ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲣⲉⲙⲛ̀ⲭⲱⲓⲗⲓ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲉⲑⲃⲏⲧⲉⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ ⲇⲁ ⲛⲏ ⲉ̀ⲧⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ⸗ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.
	Denn aller Augen hoffen auf dich, dass du ihnen ihre Speise zur rechten Zeit gibst [63].	Ġe nen-wal en-ouon niwen se-er-helpis erok: ġe enthok et-ti entou-ekhre noo-ou khen ou-siou ena-nef.	Ⲭⲉ ⲛⲉⲛⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲥⲉⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ⸗ ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲉⲧϯ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲇⲣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲇⲉⲛ ⲟⲩⲥⲛⲟⲩ ⲉⲛⲁⲛⲉϥ.
	Handle mit uns nach deiner Güte, der du Nahrung allem Fleisch gibst [64]. Erfülle unsere Herzen mit Freude und Wonne [65], damit wir in allem alle Zeit genug haben und in jedem guten Werk wachsen [66].	Ari-ou-i neman kata tek-met-aghathos: fie-et-ti ekhre en-sarx niwen: moh en-nen-hiet en-raschi nem ou-ou-nof: hina anon hoon e-re efrooschi entoten khen hoob niwen ensiou niwen: enten erhou-o khen hoob niwen en-aghathon.	Ⲁ̀ⲣⲓⲟⲩⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⸗ ⲫⲏⲉⲧϯ ⲇⲣⲉ ⲛ̀ⲥⲁⲣⲝ ⲛⲓⲃⲉⲛ⸗ ⲙⲟϩ ⲛ̀ⲛⲉⲛϩⲏⲧ ⲛ̀ⲣⲁϣⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ ⸗ ϩⲓⲛⲁ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲉ̀ⲣⲉ ⲫⲣⲱϣⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲉⲛ ⲇⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ⸗ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲣϩⲟⲩⲟ ⲇⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲛ.
V	Herr erbarme dich.	Kyrie eleison.	Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

[61] Ps 64 LXX [65], 12 : „Segnen wirst du den Kranz des Jahres deiner Güte“
[62] Deut 24 LXX, 19-21
[63] Ps 144 LXX [145], 15
[64] Ps 135 LXX [136], 25
[65] Bar 4 LXX, 23; Apg 14, 17; Jes 35 LXX, 10
[66] 2.Kor 9, 8

❖ وفي كُلِّ أوشيَّةٍ مِنْ هذهِ الثلاثِ يُكمِّلُ الكاهِنُ قائلاً:

ك أصعِدْهَا كمقدارِها كنِعمَتِكَ، فَرِّحْ وجهَ الأَرْضِ، ليُروَ حَرثُها، ولتكثُرْ أثمارُها.

As3edha kamek-dareha kane3-matak, farre7 uagh al-2rd, li-jorua 7arthoha, ua le-takthor athmareha.

أعِدَّها للزرعِ والحصادِ، ودَبِّرْ حياتَنا كما يليقُ.

A3ed-daha lel zar3 ual-7asad, ua dabber hajatana kama jalik.

بارِكْ إكليلَ السنةِ بصَلَاحِكَ، مِنْ أجلِ فُقراءِ شَعْبِكَ، مِنْ أجلِ الأرمَلَةِ واليتيمِ والغريبِ والضَيفِ، ومِنْ أجلِنا كُلِّنا نَحْنُ الَّذِين نرجُوكَ ونَطْلُبُ اسْمَكَ القُدُّوس.

Barek eklil al-sana be sala7ak, men agl fokara2 scha3bak, men agl al-armalla ua al-jatim ua al-gharib ua al-def, ua men aglena kollena na7nu al-lazina narguk ua natlob esmoka al-koddus.

لأنَّ أعيُنَ الْكُلِّ تترجَّاكَ، لأَنَّكَ أنْتَ الَّذِي تُعطِيهِمْ طعامَهُمْ فِي حِينٍ حسنٍ.

Le2ana a3jon al-koll tataragak, le2anaka anta al-lazi to3tihom ta3amahom fi 7in hasan.

اصنعْ معنا حسبَ صَلَاحِكَ، يا مُعطياً طعاماً لكُلِّ ذي جَسَدٍ.

Esna3 ma3na 7asab sala7ak, ja mo3tian ta3aman le koll zi gasad.

املأْ قُلوبَنا فَرَحاً ونَعيماً، لِكيْ نَحْنُ أَيْضاً إذ يكونُ لنا الكفَافُ فِي كُلِّ شيءٍ كُلَّ حِينٍ، نزدادَ فِي كُلِّ عملٍ صالِحٍ.

Emla2 kolubana fara7an ua na3iman, likaj na7nu ajdan iz jakun lana al-kafaf fi koll schaj2en koll 7in, nazdada fi koll 3amalen sale7.

ش يَارَبُّ ارْحَمْ.

Ja rabbo r7am.

❖ 1.15.4. Gebet für die Regierenden („König / Präsident / Kanzler) ❖

P	Wiederum lasst uns beten zu Gott, dem Allmächtigen, dem Vater unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus,	Palin on marentiho e-eFnouti Pi-panto-kratoor: eF-joot em-Pen-tschois ouoh Pen-nouti ouoh Pen-sootier Iie-sous Pi-echris-tos.	Ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲙⲁⲣⲉⲛϯϩⲟ ⲉ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ Ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ: Ⲫⲓⲱⲧ ⲙ̀Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.
	wir bitten dich und erflehen deine Güte, Menschenliebender,	Tenti-ho ouoh ten-toowh entek-met aghathos pi-mai-roomi.	Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.
	gedenke, o Herr, des Präsidenten unseres Landes, deines Knechtes.	Ari-ef-mewi eP-tschois empi-angoog ente penkahi pekwook.	Ⲁⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲛϫⲱϫ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲕⲁϩⲓ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ.
D	Betet, damit Christus, unser Herr, uns Erbarmen und Barmherzigkeit vor den hohen Präsidenten gibt und ihre Herzen uns zu jeder Zeit gewogen bleiben und uns unsere Sünden vergibt.	Toowh hina ente Pi-echris-tos Pen-nouti tie-iten enhan-nai nem han-met-schenhiet empi-emtho ennie-exou-sia et-amahi : entef-ermalazin empou-hiet ekhoun eron epi-aghathon ensiou niwen : entef-ka nen-nowi nan ewol.	Ⲧⲱⲃϩ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲧⲏⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ϩⲁⲛⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ ⲉⲧⲁ̀ⲙⲁϩⲓ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣⲙⲁⲗⲁⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲟⲩϩⲏⲧ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.
V	Herr erbarme dich.	Kyrie eleison.	Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ.
P	Bewahre ihn in Frieden, Gerechtigkeit und Macht im Amt. Alle Völker, die Krieg wollen wegen allem Guten, das unser ist, sollen sich vor ihm beugen.	Areh erof khen ouhirienie nem oumethmie nem oumetgoori : marou-tschnegoo-ou naf enġe nibarabaros ni-ethnos nie-ethou-oosch enni-wots : pros thie-ete thoon tierou enef-thenia.	Ⲁⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲧϫⲱⲣⲓ: ⲙⲁⲣⲟⲩϭⲛⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲃⲁⲣⲁⲃⲁⲣⲟⲥ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲱϣ ⲛ̀ⲛⲓⲃⲱⲧⲥ : ⲡ̀ⲣⲟⲥ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲑⲱⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲉⲩⲑⲉⲛⲓⲁ.
	Wirke in seinem Herzen für den Frieden deiner einen, einzigen, heiligen, universalen und apostolischen Kirche.	Saġi e-ekhrie epefhiet ethwe tihirienie ente tekowi emma-wats ethouab enkatholikie en-apostolikie en-ek-ekliesia.	Ⲥⲁϫⲓ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲡⲉϥϩⲏⲧ ⲉⲑⲃⲉ ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲟⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲏ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲓⲕⲏ ⲛ̀ⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ.

❖ أوشِيَّة الرَئِيس ❖

ك وأَيْضاً فلنَسْأَلُ الله ضَابِطَ الْكُلّ، أبا ربَّنا وإلهُنا ومُخَلِّصِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ، نَسْأَلُ ونَطْلُبُ مِنْ صَلَاحِكَ يا مُحِبَّ البَشَر،

Ua ajdan falnas2al Allah dabet al-koll, aba rabbana ua elahona ua mo5allesna Jasou3 Al-Masie7, nas2al ua natlob men sala7ika ja mo7eb al-baschar, ozkor ja rabb ra2is ardena 3abdak.

أُذْكُرْ يَارَبُّ رَئِيس أرضنا عبدك.

د أُطلبوا لِكَيْ يُعطينا الْمَسِيحِ إلهُنا رَحمة ورأفة أمام الرُؤساء [67] الأعزّاء، ويُعطّف قُلوبهُمْ علينا بالصلاح فِي كُلّ حِينٍ، ويغفر لنا خَطَايَانَا.

Otlobu lekai jo3tina Al-Masie7 elahona ra7ma ua ra2fa amam al-ro2sa2 al-a3za2, ua jo3attef kolubahom 3alaina bel-sala7 fi kol 7in, ua jaghfer lana 5atajana.

ش يَارَبُّ ارْحَمْ.

Ja rabbo r7am.

ك اَحْفَظْه بسلام وعدل وقُوَّةِ [68]، ولتخضع له كُلّ الامم [69] الَّذِين يُريدون الحرب فِي جَمْيع ما لنا مِنْ الخصب.

E7fazhu be-salam ua 3adl ua koua, ua le-ta5da3 lahu kol al-omam al-lazin joridona al-7arb fi gami3 ma lana men al-5esb.

تَكلَّم فِي قَلبِه مِنْ أجل سلام كَنِيسَتِكَ الوَاحِدة الوَحِيدة المُقدَّسَة الجَامِعَة الرَسُولِيَّة.

Takallam fi kalbehi men agl salam kanisatak al-ua7eda al-ua7ida al-mokaddasa al-game3a al-rasoulia.

---

[67] السلاطين
[68] جبروت
[69] البربر

P Gib ihm, dass er unser und deines heiligen Namens in Frieden gedenkt, damit wir in Ruhe und Beständigkeit leben können und in Frömmigkeit und Keuschheit durch dich bewahrt bleiben.

Mie-is naf em.efi enhan-hirienikon ekhoun eron nem ekhoun epekran ethouab : hina anon hoon en-oonkh khen ou-bios efhou-roo-ou ouoh efoorf : enseġemtom enschop khen metef-sefies niwen nem metsemnos niwen ekhoun erok khen pi-ehmot.

Ⲙⲓⲥ ⲛⲁⲩ ⲉⲙⲉⲧⲛ̀ ⲛ̀ϩⲁⲛ-ϩⲓⲣⲏⲛⲓⲕⲟⲛ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⸗ ϩⲓⲛⲁ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϩⲱⲟⲛ ⲉⲛϣⲟⲛϧ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲃⲓⲟⲥ ⲉⲩϩⲟⲣⲫⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩϣⲣⲩ ⸗ ⲛ̀ⲥⲉϫⲉⲙⲧⲟⲩ ⲉⲛϣⲱⲡ ϧⲉⲛ ⲙⲉⲧⲉⲫⲥⲉϭⲏⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲙⲉⲧⲥⲉⲙⲛⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟⲕ ϧⲉⲛ ⲡⲓϩⲙⲟⲧ.

V Herr erbarme dich. Kyrie eleison. Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

P ***(Still)*** Durch die Gnade, Barmherzigkeit und Menschenliebe deines eingeborenen Sohnes, unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus,

Ϧⲉⲛ ⲡⲓϩⲙⲟⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲛⲉⲙ ⲧⲙⲉⲧⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲓⲥ ⲛ̀Ⲱⲛⲣⲓ Ⲡⲉⲛϧⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.

durch den dir gebühren Ehre, Ruhm, Verherrlichung und Anbetung zusammen mit ihm und dem lebensspendenden und dir wesensgleichen Heiligen Geist,

Ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲓⲥ ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲁϥⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲡⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲏⲥⲓⲥ ⸗ ⲉⲣⲡⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁⲕ ⲛⲉⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛⲇⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ.

jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.

Ⲁⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⸗ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

ك أعْطه أَنْ يُفكّر بالسَّلَامِ فينا وفِي اسْمِكَ القُدُّوس. لِكيْ نَحْنُ أَيْضاً نعيش فِي سيرةٍ هادئةٍ ساكنةٍ، ونُوجَد كائنين في كُلِّ تقوى وَكُلَّ عفافٍ بك.

A3tihi ann jofak-ker bel-salam fina ua fi esmeka al-koddus. Lekai na7nu ajdan na3iesch fi sira hade2a sakena, ua nugad ka2enin bekol takoa ua koll 3afafen beka.

ش يَارَبُّ ارْحَمْ.

Ja rabbo r7am.

ك *(سرا)* بالنِّعْمَة والرأفات ومَحَبَّة البَشَر اللواتي لابْنَكَ الوَحِيد ربَّنا وإلهُنا ومُخَلِّصِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ.

هَذَا الَّذِي مِنْ قِبَله المَجْد والإكْرَام والعزة والسّجُود تليق بك مَعَهُ ومع اَلرُوح القُدُس الْمُحِيي المساوي لك الآن وكُلِّ أوان وإِلَى دهر الدهور، آمِينْ.

❖ 1.15.5. Das Gebet für die Entschlafenen ❖ Πιϣληλ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ ❖

❖ ***Das Gebet für die Entschlafenen [70] wird jeden Tag beim Abendweihrauch gebetet und an jedem Samstagmorgen, es sei denn, auf den Samstag fällt ein Herrnfest oder der 29. eines koptischen Monats, ausgenommen Tubah und Amschir.***

P	Betet!	e-Schliel.	Ϣ̀ⲗⲏⲗ.
D	Erhebt euch zum Gebet! [71]	Epi pros-evkie es-tathie-te.	Ⲉⲡⲓ ⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲥ̀ⲧⲁⲑⲏⲧⲉ.
P	Friede sei mit euch! [72].	Irienie pasi.	Ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓ.
V	Und mit deinem Geiste.	Ke too epnewmati sou.	Ⲕⲉ ⲧⲱ ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⲥⲟⲩ.
P	Wiederum lasst uns beten zu Gott, dem Allmächtigen [73], dem Vater unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus [74],	Palin on maren-tiho e-eFnouti Pi-panto-kratoor: eF-joot em-Pen-tschois ouoh Pen-nouti ouoh Pen-sootier Iie-sous Pi-echris-tos.	Ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲙⲁⲣⲉⲛϯϩⲟ ⲉ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ Ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟ-ⲕⲣⲁⲧⲱⲣ : Ⲫⲓⲱⲧ ⲙ̀Ⲡⲉⲛ-ϭⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.
	wir bitten dich und erflehen deine Güte, Menschen-liebender,	Ten-tiho ouoh ten-toowh en-tek-met aghathos pi-mai-roomi.	Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧ-ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.
	gedenke, o Herr, der Seelen deiner Knechte, die entschlafen sind, unserer Väter und Brüder.	Ari-ef-mew-i eP-tschois en-ni-epsyschie ente nek-ewi-aik etaw-enkot nen-joti nem nen-esnie-o u.	Ⲁⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲯⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ.

---

[70] An Wochentagen spricht man die Gebete für die Kranken und die Reisenden, die nicht an der Liturgie teilnehmen können.
In jedem Morgengebet des Samstags gedenken wir nur der Verstorbenen, nicht z. B. auch der Kranken und Reisenden. Wir erinnern uns damit an den Samstag des Lichts, den Karsamstag, an dem Jesus die Verstorbenen ins Paradies brachte. Nach jüdischer Tradition war der Samstag der letzte Tag der Woche, für Christen ist er damit der letzte Tag des Lebens. So beten wir am Samstag im Morgen- und Abendgebet für die Toten. In jeder Messe gibt es nach dem Gedächtnis der Heiligen das Gebet für die Verstorbenen.
Die koptisch-orthodoxe Kirche gedenkt der Verstorbenen, wie der heilige Paulus Gott um Erbarmen für den verstorbenen Freund Onesiphorus bat: „Der Familie des Onesiphorus schenke der Herr sein Erbarmen, denn Onesiphorus hat mich oft getröstet und hat sich meiner Ketten nicht geschämt; als er nach Rom kam, suchte er unermüdlich nach mir, bis er mich fand. Der Herr gebe ihm, dass er beim Herrn Erbarmen findet an jenem Tag“ (2.Tim 1, 16 - 18).

[71] Mk 11, 25; Ps 133 LXX [134], 1

[72] 1.Petr 5, 14; Joh 20, 19 und 26. Bei Anwesenheit des Papstes, Erzbischofs und Bischofs beim Abend- / Morgenweihrauchs betet der Priester nicht, sondern der Papst / Bischof: „Ϣⲗⲏⲗ“, „Ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓ“.

[73] Gen 17 LXX, 1; Offb 16, 14

[74] 2.Kor 1, 3

أوشية الراقدين

ك صَلِّ.

Salli.

د للصلاة قِفُوا.

Lel-salah kefu.

ك السَّلَامُ للكُلّ.

Al-salam lel-koll.

ش ولرُوحكَ أَيْضاً.

Ua lero7eka aidan.

ك وأَيْضاً فلنَسْأَلُ الله ضَابِطَ الْكُلِّ، أبا ربَّنا وإلهُنا ومُخَلِّصِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ، نَسْأَلُ ونَطْلُبُ مِنْ صَلَاحِكَ يَا مُحِبَّ البَشَر،

Ua ajdan falnas2al Allah dabet al-koll, aba rabbana ua elahona ua mo5allesna Jasou3 Al-Masie7, nas2al ua natlob men sala7ika ja mo7eb al-baschar,

أُذْكُرْ يَارَبُّ أَنْفُسَ عبيدِكَ الَّذِين رَقَدُوا آبَائِنَا وإخوتِنا.

ozkor ja rabb 2nfos a3bidak al-lazina rakadu 2aba2ina ua e5uatina.

D	Bittet für unsere Väter und Brüder, die entschlafen und aus dem Leben geschieden sind im Glauben an Christus seit dem Anfang.	Toowh eġen nen-joti nem nen-esnie-ou etaw-enkot : af-emton emmoo-ou khen efnahti em-Pi-echris-tos jes-ġen ep-eneh.	Ⲧⲱⲃϩ ⲉϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛϫⲛⲏⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩ-ⲉⲛⲕⲟⲧ ⸗ ⲁⲩⲧⲱⲛ ⲙⲙⲱⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲫⲛⲁϩⲧ ⲙⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲓⲥϧⲉⲛ ⲡⲉⲛⲉϩ.
	Unsere heiligen Väter, die Bischofsoberhäupter, Bischöfe, Erzpriester, Priester, unsere Brüder, die Diakone.	Nenjoti ethouab en-archie epis-kopos ke nen-joti en-epis-kopos: nen-joti en-highou-menos ke nen-joti em-pres-witeros : nem nen-esniou en-ziakoon.	Ⲛⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉϩⲟⲩⲁⲃ ⲛⲁⲣⲭⲏ-ⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲕⲉ ⲛⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⸗ ⲛⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛϩⲏⲩⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ ⲕⲉ ⲛⲉⲛⲓⲱⲧ ⲙⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛϫⲛⲏⲟⲩ ⲛⲇⲓⲁⲕⲱⲛ.
	Unsere Mönchsväter und Laienväter und für alle Christen, damit Christus, unser Gott, ihren Seelen im Paradies der Freude ewige Ruhe schenke. Uns möge er Erbarmen erweisen und unsere Sünden vergeben.	Nen-joti em-monakhos ke nen-joti en-laikos: nem e-ehri eġen ti-ana-pafsis tiers ente ni-christianos: hina ente Pi-echris-tos Pen-nouti ti-emton ennou-epsyschi tierou : khen pi-paradisos ente ep-ounof: anon ze hoon entef-er-pinai neman : entef-ka nen-nowi nan ewol.	Ⲛⲉⲛⲓⲱⲧ ⲙⲙⲟⲛⲁϫⲟⲥ ⲕⲉ ⲛⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛⲗⲁⲓⲕⲟⲥ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲉϩⲣⲏ ⲉϧⲉⲛ ⲧⲁⲛⲁⲡⲁⲩⲥⲓⲥ ⲧⲏⲣⲥ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ⸗ ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲧⲁⲓⲧⲟⲛ ⲛⲛⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⸗ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲡⲟⲩⲛⲟϥ ⸗ ⲁⲛⲟⲛ ⲍⲉ ϩⲱⲟⲛ ⲛⲧⲉϥⲉⲣ ⲡⲓⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⸗ ⲛⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.
V	Herr erbarme dich	Kyrie eleison.	Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.
P	O, Herr, schenke ihren Seelen Ruhe im Schoß unserer heiligen Väter Abraham, Isaak und Jakob [75].	Ari-kataxion eP-tschois ma-emton en-nou-epsischi tierou : khen kenf en-nen-joti ethouab : Abraam nem Isaak nem Jakoob.	Ⲁⲣⲓⲕⲁⲧⲁⲍⲓⲟⲛ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲙⲁⲓⲧⲟⲛ ⲛⲛⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⸗ ϩⲉⲛ ⲕⲉⲛϥ ⲛⲛⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉϩⲟⲩⲁⲃ ⸗ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲙⲉⲙ Ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲙⲉⲙ Ⲓⲁⲕⲱⲃ.
	Führe sie in grüne Auen, zum Ruheplatz [76] am Wasser, ins Paradies der Freude.	Schan-ouschou khen ouma en-eklo-ie: higen efmoo-ou ente ep-emton: khen pi-paradisos ente ep-ounof.	Ⲥⲁⲛⲟⲩϣⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲁ ⲛϫⲗⲟϩ ⸗ ϩⲓϫⲉⲛ ⲫⲙⲱⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲙⲧⲟⲛ ⸗ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲡⲟⲩⲛⲟϥ.

[75] Lk 16, 22-23; Mt 8, 1
[76] Ps 22 LXX [23], 2; Ort frischen Grüns

د أُطلبُوا عنْ آبَائِنَا وإخوَتِنَا الَّذِين رَقَدُوا وتَنيَّحُوا فِي الإيمانِ بالْمَسِيحِ مُنذُ البدءِ، آبَائِنَا القدِّيسينَ رؤسَاءِ الأساقِفَةِ وآبَائِنَا الأساقِفَةِ، وآبَائِنَا القمامِصَةِ وآبَائِنَا القُسُوسِ وإخوَتِنَا الشمامِسَةِ،

Otlobu 3an 2aba2ina ua e5uatna al-lazina rakadu ua tanaja7u fe al-iman bel Masei7 munzul bad2, 2aba2ina al-keddisin ro2usa al-asakefa, ua 2aba2ina al-asakefa, ua 2aba2ina al-kamamesa ua 2aba2ina al-kosus ua e5uatna al-schamamesa,

وآبَائِنَا الرُهبانِ وآبَائِنَا العلمَانينَ، وعنْ نياحِ كُلِّ الْمَسِيحِيينَ، لِكَيْ الْمَسِيحُ إلهُنا يُنَيّحَ نُفُوسَهُمْ أجمعينَ فِي فِرْدَوسِ النَّعِيمِ، ونَحْنُ أَيْضاً يصنَعُ معَنا رَحمَةً، ويغفرُ لنَا خَطَايَانَا.

ua 2aba2ina al-rohban ua 2aba2ina al-3elmanej-in, ua 3an nia7 koll Al-Masie7jin, likaj Al-Masie7 elahona junaje7 nefusahom agma3in fi ferdos al-na3i, ua na7nu ajdan jasna3 ma3na ra7ma-tan, ua jaghfer lanna 5atajana.

ش يَارَبُّ ارْحَمْ.

Ja rabbo r7am.

ك تَفَضَّلْ يَارَبُّ نيّحْ نُفُوسَهُمْ جَمْيعَاً، فِي حِضنِ آبَائِنَا القدِّيسينَ إِبْرَاهِيمَ وإِسْحَاقَ ويَعْقُوبَ.

Tafaddal ja rabb naje7 nefusahm gami3an, fi 7edn 2aba2ina al-keddisin Ebrahim ua Es7ak ua Ja3kub.

عُلهُمْ فِي مَوضع خُضرةٍ عَلَى ماءِ الرَّاحةِ فِي فِرْدَوسِ النَّعِيمِ.

3olhom fi maude3 5odra 3ala ma2 al-ra7a fi ferdos al-na3im.

P	Zu dem Platz, von dem Trauer, Kummer und Seufzen gewichen sind [77], ins Licht deiner Heiligen.	Pima etaf-foot ewol enkhietf: enġe pi-emkah enhiet nem ti-lepie nem pifi-ahom: khen ef-ou-ooini ente nie-ethouab entak.	Πιμα ⲉⲧⲁⲫⲫⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲥⲏⲧϥ ⸗ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲓⲙⲕⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲛⲉⲙ ⲧⲗⲩⲡⲏ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϥⲓⲁϩⲟⲙ ⸗ ϩⲉⲛ ⲫⲟⲧⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲕ.
	Erwecke ihre Körper auf an dem Tag, den du vorherbestimmt hast nach deinen wahren [78] Verheißungen, die nicht trügerisch sind.	Ek-etounos en-touke-sarx khen pi-eho-ou etak-thaschf : kata nek-epa-angelia emmie ouoh en-at-meth-noug.	Ⲉⲕⲉⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲕⲉ-ⲥⲁⲣⲝ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲁⲕⲑⲁϣϥ ⸗ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉⲕⲉⲡⲁⲥⲥⲉⲗⲓⲁ ⲙ̀ⲙⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁⲧⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ.
	Schenke ihnen die Güte deines Versprechens: Was kein Auge gesehen, kein Ohr gehört hat und kein Menschenherz gedacht hat,	Ek-e-erkharizes-te noo-ou enni-aghathon ente nek ep-angelia: nie-ete empe wal naf eroo-ou: ouze empe maschg so-thmou : ouze empou-i e-ehri eġen ep-hiet en-roomi.	Ⲉⲕⲉⲉⲣⲭⲁⲣⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕ ⲉⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲁ ⸗ ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲉ ⲃⲁⲗ ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ⸗ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉ ⲙⲁϣϫ ⲥⲟⲑⲙⲟⲩ⸗ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲓ ⲉ̀ϩⲣⲏ ⲉϩⲉⲛ ⲡϩⲏⲧ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ.
	was du denen bereitet hast, die deinen heiligen Namen [79] lieben.	Nie-etak-seb-tootou efnou-ti enni-ethmei em-pek-ran ethouab.	Ⲛⲏⲉⲧⲁⲕⲥⲉⲃⲧⲱⲧⲟⲩ ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲛⲏⲑⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.
	Dann wird deinen Knechten kein Tod, sondern Heimgang zuteil.	Ġe emmon mou schop ennek-ewi-aik alla ou-ou-ooteb ewol pe.	Ⲭⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲙⲟⲩ ϣⲟⲡ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲉⲃⲓ ⲁⲓⲕ ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲟⲩⲱⲧⲉⲃ ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲉ.
	Ist ihnen Nachlässigkeit oder Faulheit widerfahren, die Fleisch angezogen als sie diese Welt bewohnt haben,	Jesġe ze ouon ou-met-amelies tschi e-roo-ou: ie ou-met-at-ti-ehthief hoos roomi: e-afer-forin en-ou-sarx ouoh afschoopi khen pai-kosmos.	Ⲓⲥⲭⲉ ⲇⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧ-ⲁⲙⲉⲗⲏⲥ ⲃⲓ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⸗ ⲓⲉ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧϯϩⲏⲛϥ ϩⲱⲥ ⲣⲱⲙⲓ ⸗ ⲉⲁⲧⲉⲣⲫⲟⲣⲓⲛ ⲛⲟⲩⲥⲁⲣⲝ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲧϣⲱⲡⲓ ϩⲉⲛ ⲡⲁⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.
	so vergib ihnen bitte, Gott, gemäß deiner Güte und Menschenliebe,	Enthok ze hoos aghathos ouoh em-mai-roomi eFnouti ari-kataxioin eP-tschois en-nek-ewi-aik en-christianos en-orthosoxos et-khen ti-oikomenie tiers.	Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲇⲉ ϩⲱⲥ ⲁ̀ϩⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲫⲛⲟⲩϯ ⲁ̀ⲣⲓⲕⲁⲧⲁⲝⲓⲟⲓⲛ ⲡ̀ⲃⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⲛ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲓⲁ̀ⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲟⲣⲑⲟ-ⲇⲟⲝⲟⲥ ⲉⲧⲃⲉⲛ ⲧⲟⲓⲕⲟ-ⲙⲉⲛⲏ ⲧⲏⲣⲥ.
	Herr, deine Knechte, die orthodoxen Christen auf dem ganzen Erdkreis.		

[77] Jes 10 LXX, 35 (Septuaginta): entflohen sind Schmerz und Trauer und Seufzen.
[78] Joh 5, 28-29; Mt 22, 23-33; 1.Kor 15
[79] 1.Kor 2, 9; Jes 64 LXX, 4

ك الموضِعِ الَّذِي هَرَبَ مِنْهُ الحُزنُ والكآبَةُ والتَنَهُّدُ فِي نُورِ قدِّيسيكَ.

Al-maude3 al-lazi haraba menhu al-7ozn ual-ka2aba ual-tanah-hod fi nur keddisik.

أقمْ أجسادَهُمْ فِي اليَوْمِ الَّذِي رَسَمتَهُ، كمواعيدِكَ الحقيقيّةِ غيرِ الكاذِبَةِ.

Akem agsadahom fil jaum al-lazi rasamtahu, ka-maua3ijdak al-7akikia ghajr al-kazeba.

هَبْ لَهُمْ خيراتِ مواعيدِكَ، ما لَمْ تَرَهُ عينٌ ولَمْ تسمَعْ بِهِ أُذُنٌ ولَمْ يخطُرْ عَلَى قلبِ بَشَرٍ، ما أعددتَهُ يا الله لمُحبّي اسْمِكَ القُدُّوس.

Hab lahum 5ajrat maua3idak, ma lam tarahu 3ajn ua lam tasma3 bihi ozon ua lam ja5tor 3ala kalbi baschar, ma a3dad-tahu ja Allah li mo7ebbi esmak al-koddus.

لأنَّهُ ليس يكُونُ مَوْتٌ لعبيدِكَ بَلْ هُوَ إنتِقَالٌ.

Le2annahu laisa jakun mautun le 3abidak bal houa entekal.

وَإِنْ كَانَ لحِقَهُمْ تَوانٍ أو تفريطٌ كبَشَرٍ، وقد لبِسُوا جَسَداً وسكَنوُا فِي هَذَا الْعَالَمِ.

Ua en kana la7aka-hom tauanen au tafrit kabaschar, ua kad labasu gasadan ua sakanu fi haza al-3alam,

فأنتَ كصالِحٍ ومُحِبِّ البَشَر، اللَّهُمْ تَفَضَّلْ يَارَبُّ عبيدَكَ الْمَسِيحِيينَ الأرْثُوذُكسيينَ الَّذِين فِي المسكُونَةِ كُلِّها.

fa-2anta ka-sale7 ua mo7ebben al-baschar, allahomma tafaddal ja rabb 3abidak Al-Masie7jin al-orthozoxjin al-lazina fel maskunati kolleha.

P Vom Osten zum Westen und vom Norden zum Süden, jeden mit seinem Namen und jede mit ihrem Namen: Lass sie, Herr, ruhen.

Jesġen nima-en-schai : ente efrie scha nefma-en-hootp: nem jesġen pem-hit scha efries : pi-ouai pi-ouai kata pef-ran : nem ti-oui ti-oui kata pes-ran : Kyrie ma-emton noo-ou : koo noo-ou ewol.

Ⲓϫⲉⲛ ⲛⲓⲙⲁⲛϣⲁⲓ : ⲛⲧⲉ ⲫⲣⲏ ϣⲁ ⲛⲉⲙⲁⲛϩⲱⲧⲡ : ⲙⲉⲙ ⲓϫⲉⲛ ⲡⲉⲙϩⲓⲧ ϣⲁ ⲫⲣⲏⲥ : ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲙⲉⲙ ⲧⲟⲩⲓ ⲧⲟⲩⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲥⲣⲁⲛ : Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲙⲁⲓⲧⲟⲛ ⲛⲱⲟⲩ : ϫⲱ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ.

Denn keiner ist frei von Unreinheit, selbst wenn sein Leben auf Erden nur einen einzigen Tag gedauert hat.

Ġe emmon ehli efouab e-thooleb ouzi kan ou-eho-ou en-ou-oot pe pef-oonkh hiġen pikahi.

Ⲭⲉ ⲓⲙⲙⲟⲛ ϩⲗⲓ ⲉⲫⲟⲩⲁⲃ ⲉⲑⲟⲩⲗⲉⲃ ⲟⲩⲍⲉ ⲕⲁⲛ ⲟⲩⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲟⲩⲱⲧ ⲡⲉ ⲡⲉϥⲱⲛϧ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ.

Aber jene, Gott, deren Seelen du aufgenommen hast, lass ausruhen, und deines Himmelreiches würdig werden.

Enthoo-ou men ham nie eP-tschois e-aktschi en-nou-epsischi ma-emton noo-ou: ouoh marou-er-ep-emepscha enti met-ouro ente nifie-oui.

Ⲛⲑⲱⲟⲩ ⲙⲉⲛ ϩⲁⲙ ⲛⲓ ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉⲁⲕϭⲓ ⲛⲛⲟⲩ-ⲯⲩⲭⲏ ⲙⲁⲓⲧⲟⲛ ⲛⲱⲟⲩ : ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲣⲟⲩⲉⲣⲉⲙⲡϣⲁ ⲛⲧⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ.

Uns aber schenke christliche Vollendung, die dir wohlgefällt.

Anon ze tieren ari-kharizes-te nan: em-pen-gook en-christianos efranak empek-emtho.

Ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲉ ⲧⲏⲣⲉⲛ ⲁⲣⲓϫⲁⲣⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛⲁⲛ : ⲙⲡⲉⲛϫⲱⲕ ⲛⲭⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ⲉϥⲣⲁⲛⲁⲕ ⲙⲡⲉⲕⲙⲑⲟ.

Gib ihnen und uns Anteil und Erbschaft mit all deinen Heiligen [80].

Ouoh moi noo-ou neman en-ou-meros: nem ou-eklieros nem ni-ethouab tierou entak.

Ⲟⲩⲟϩ ⲙⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲛⲟⲩⲙⲉⲣⲟⲥ : ⲙⲉⲙ ⲟⲩⲕⲗⲏⲣⲟⲥ ⲙⲉⲙ ⲛⲏ-ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲧⲁⲕ.

V Herr erbarme dich

Kyrie eleison.

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

P *(Still)* Durch die Gnade, Barmherzigkeit und Menschenliebe deines eingeborenen Sohnes, unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus,

Ⲃⲉⲛ ⲡⲓϣⲙⲟⲧ ⲙⲉⲙ ⲛⲓⲙⲉⲧⲱⲉⲛϩⲏⲧ ⲙⲉⲙ ⲧⲙⲉⲧⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲕⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲓⲥ ⲛⲱⲏⲣⲓ : Ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ: ⲟⲩⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.

durch den dir gebühren Ehre, Ruhm, Verherrlichung und Anbetung zusammen mit ihm und dem lebensspendenden und dir wesensgleichen Heiligen Geist,

Ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲓϥ ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲙⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ ⲙⲉⲙ ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲛ ⲙⲉⲙ ⲧⲡⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲏⲥⲓⲥ : ⲉⲣⲡⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁⲕ ⲙⲉⲙⲁϥ ⲙⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲣⲉϥⲧⲁⲛⲟⲟ ⲟⲩⲟⲥ ⲛⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲙⲉⲙⲁⲕ.

jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.

Ⲏⲛⲟⲩ ⲙⲉⲙ ⲛⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲙⲉⲙ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲉⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁⲙⲏⲛ.

[80] Apg 26, 18; 20, 32; Kol 1, 12

ك مِنْ مَشارِقِ الشمسِ إِلَى مغَارِبِها ومِنَ الشَّمالِ إِلَى الجنُوبِ، كُلَّ وَاحِدٍ باسْمِهِ وكُلَّ وَاحِدةٍ باسْمِها، يَارَبُّ نيّحهُمْ واغْفِرْ لهُمْ.

Men mascharak al-schams ila magharabha ua men al-schamal ila al-ganub, kolle ua7eden be-esmehi ua kolle ua7edaten be-esmeha, ja rabb naje7hom ua eghfer lahom.

فإنَّه لَيْسَ أحدٌ طاهِراً مِنْ دنسٍ، ولو كَانَتْ حياتُهُ يوماً وَاحِداً عَلَى الأَرْضِ.

Fa-enahu lajsa a7adon taheran men danasen, ualau kanat 7ajatahu jauman ua7edan 3ala al-2rd.

فأمَّا هُمْ يَارَبُّ الَّذِين أخذتَ نفوسَهُمْ فنيّحهُمْ، وليستحِقُّوا ملكوتَ السَّمَوَاتِ.

Fa-amma hom ja rabb al-lazina a5azta nofasahum fa-naje7hom, ual-jasta7eku malakot al-samauat.

وأمَّا نَحْنُ كُلُّنا فهَبْ لنَا كمالَنَا المَسيحِي الَّذِي يُرضِيكَ أمَامكَ. وأعطِهُمْ وإيَّانَا نَصيباً، ومِيراثاً، مَعَ كَافَّةِ قدِّيسيكَ.

ua amma na7nu kollona fahab lana kamalana al-Masie7i al-lazi jordika amamak. Ua-23tihom ua ijana nasiban, ua mirathan, ma3 kafat keddisik.

ش يَارَبُّ ارْحَمْ.

Ja rabbo r7am.

ك (سِرّاً) بالنِّعْمَةِ والرأفاتِ ومَحَبَّةِ البَشَرِ اللَّواتي لابْنِكَ الوَحِيدِ، ربَّنا وإلهِنا ومُخَلِّصِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ.

Bel-ne3ma ual-ra2fat ua-ma7abbat al-baschar al-lauati le-2ebnak al-ua7id, rabbana ua-elahna ua-mo5al-lesna Jasou3 Al-Masie7.

ك هَذَا الَّذِي مِنْ قِبَلِهِ المَجْدُ والكَرامَةُ والعِزةُ والسُجُودُ تَلِيقُ بِكَ مَعَهُ مع اَلرُوح القُدُس الْمُحِيي المُسَاوي لكَ.

Haza al-lazi men kebalihi al-magd ual-karama ual-3ez ual-sogud talik beka ma3hu ma3a al-ro7 al-kodos al-mo7i al-mosaui laka.

الآن وكُلَّ أوانٍ وإلَى دَهرِ الدهور، آمِينْ.

Al-2an ua-kolla 2auan ua-ila dahr al-dohur. Amin.

❖ 1.15.6. Gebet für die Opfergaben ❖ Pi`slyl `nte ni`procvora ❖

❖ ***Das Gebet für die Opfergaben (Opfernden) selbst, für die, die sie herbeibrachten, und die, durch sie dargebracht werden, betet man an jedem Sonntag nach dem Gebet für die Kranken und an Herrnfesten beim Morgenweihrauch.***

P Wir bitten dich und erflehen deine Güte, Menschenliebender,
gedenke, o Herr, der Opfer, der Darbringungen und der Danksagungen all derer, die opfern.

Tenti-ho ouoh ten-toowh entek-met-aghathos pi-mai roomi.
Ari-ef-mewi eP-tschois en-ni-thesia ni-pros-fora ni-schep-ehmot ente nie etaw-er pros-ferin.

Ⲧⲉⲛⲧⲁϩⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲛⲧⲉⲕⲙⲉⲧ-ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.
Ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲩⲓ ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛⲛⲓⲑⲩⲥⲓⲁ ⲛⲓⲡⲣⲟⲥⲫⲟⲣⲁ ⲛⲓⲱⲉⲡϩⲙⲟⲩⲧ ⲛⲧⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲡⲣⲟⲥⲫⲉⲣⲓⲛ.

❖ ***Der Priester gibt einen Löffel Weihrauch ins Weihrauchsgefäß hinein und spricht***

P Zum Ruhme und zur Ehre deines heiligen Namens.

E-outaio nem ou-oo-ou em-pek-ran ethouab.

Ⲉⲟⲩⲧⲁⲓⲟ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

D Bittet für diejenigen, die sich um die Opfer kümmern, um die Darbringungen, die Erstlingsgaben, die Öle, den Weihrauch, die Vorhänge, die Lesebücher, die Schätze des Altars, dass Christus unser Gott sie im himmlischen Jerusalem [81] belohnt und uns unsere Sünden vergibt.

Toowh eġen nie-etfi efroo-ousch : en-ni-thesia ni-prosfora: ni-ap-archie nineh ni-es-thoi-noufi ni-es-ke-pasma ni-goom enoosch:ni-kemillion ente pi-ma-en-erschoo-ouschi: hina ente Pi-echris-tos Pen-nouti: tische-wioo noo-ou khen Jerou-saliem ente etfe: entef-ka nen-nowi nan ewol.

Ⲧⲱⲃϩ ⲉϩⲏⲛ ⲛⲏⲉⲧⲫⲓ ⲫⲣⲱⲟⲩϣ : ⲛⲛⲓⲑⲩⲥⲓⲁ ⲛⲓⲡⲣⲟⲥⲫⲟⲣⲁ : ⲛⲓⲁⲡⲁⲣⲭⲏ ⲛⲓⲛⲉϩ ⲛⲓⲉⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩⲫⲓ ⲛⲓⲥⲕⲉⲡⲁⲥⲙⲁ ⲛⲓϫⲱⲙ ⲛϣⲟϣ : ⲛⲓⲕⲧⲙⲓⲗⲗⲓⲟⲛ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲙⲁⲛⲉⲣϣⲟⲟⲩϣⲓ : ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉ Ⲡⲓϫⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲧϣⲉⲃⲓϣ ⲛⲱⲟⲩ ϩⲉⲛ Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲛⲧⲉ ⲧⲫⲉ: ⲛⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟϭⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

V Herr erbarme dich.

Kyrie eleison.

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

P Nimm sie über deinem heiligen, lebendigen, himmlischen Altar an, als Wohlgeruch von Weihrauch [82] für deine Herrlichkeit in den Himmeln, durch den Dienst deiner heiligen [83] Engel und Erzengel.

Schopou erok eġen pek-the-sias-tierion ethouab: en-ellogimon ente etfe: e-ou-es-thoi en-es-thoi-noufi: ekhoun entek-metnischti et-khen ni-fie-oui: ewol hiten epschemschi ente nek-angelos nem nek-archie-angelos ethouab.

Ⲯⲟⲡⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ ⲉϩⲏⲛ ⲡⲉⲕⲑⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲛⲉⲗⲗⲟⲅⲓⲙⲟⲛ ⲛⲧⲉ ⲧⲫⲉ : ⲉⲟⲩⲥⲑⲟⲓ ⲛⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩⲫⲓ : ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲛⲓϣⲧ ⲉⲧⲃⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ : ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡϣⲉⲙϣⲓ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲕ-ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕ-ⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

[81] Offb 21 und 22
[82] Eph 5, 2
[83] Dan 7, 10; Hebr 1, 7

❖ أوشِيَّة القرابين ❖

❖ تُقال فِي باكر الآحاد بعد أوشية المرضى (صفحة 57) وفي باكر الأعياد السيدية

ك نَسْألُ ونَطْلُبُ مِنْ صَلَاحِكَ يَا مُحِبَّ البَشَرِ، أُذْكُرْ يَارَبُّ صَعائِدَ وقَرابينَ وشُكرَ الَّذِين يُقرّبُونَ

Nas2al ua natlob men sala7eka ja mo7eb al-baschar, ozkor ja rabb sa3a2ed ua karabin ua schokr al-lazina jokarebun

❖ هَهنا يضعُ فِي المجمرةِ يدَ بُخُورٍ مِنْ غيرِ رشمٍ، وتكونُ قدرَ ما يكفي طوافَ البيعةِ.

ك كرامةً ومَجْداً لاسْمِكَ القُدُّوس.

Karamatan ua magdan le esmika al-koddus.

د أُطلُبوا عنْ المُهتمّينَ بالصعائِدِ والقرابينَ والبُكورِ والزَّيتِ والبَخُورِ والسُتورِ وكُتُبِ القِراءَةِ وأَوانِي المذبحِ، لِكيْ الْمَسِيحُ إلهُنا يُجازيَهُم فِي أُورُشَليمَ السَمَائيَّة، ويغفِرَ لنا خَطَايَانَا.

Otlobu 3an al-mohtam-min be al-sa3a2ed ual-karabin ual-bokur ual-zet ual-ba5ur ual-setur ua kotob al-kera2a ua auani al-mazba7, likaj Al-Masie7 elahona joga-zi-hom fi orschalim al-sama2ija, ua jaghfer lanna 5atajana.

ش يَارَبُّ ارْحَمْ.

Ja rabbo r7am.

❖ يقولُ الكاهنُ وَهُوَ يرفعُ البَخورَ على المذبحِ

ك اقبلْهَا إليْكَ عَلَى مَذبحِكَ المُقدَّس الناطِقِ السمَائِي، رائِحَةَ بَخُورٍ تدخُلُ إِلَى عظَمتِكَ الَّتِي فِي السَّمَوَاتِ، بِواسطَةِ خدمَةِ ملائِكتِكَ ورؤسَاءِ ملائِكتِكَ المُقدَّسين.

Ekbalha ilajk 3ala mazba7eka al-mokaddas al-natek al-sama2i, ra2e7at ba5ur tad5ul ila 3azamatak al-lati fel samauat, beua-setat 5edmat mala2ikatak ua ru2asa2 mala-2ikatak al-mokaddasin.

P	Wie du die Opfergaben des gerechten [84] Abel, das Schlachtopfer unseres Vaters Abraham [85] und die zwei Münzen der Witwe [86] angenommen hast,	Em-efrieti etak-schoop erok en-ni-zooron ente pi-ethmie Abel: nem ti-thiesia ente pen-joot Abraam : nem ti-tewi esnouti ente ti-schiera.	Ⲱⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁⲕϣⲱⲡ ⲉⲣⲟⲕ ⲛⲛⲓⲗⲱⲣⲟⲛ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲑⲙⲏ Ⲁⲃⲉⲗ : ⲛⲉⲙ ϯⲑⲩⲥⲓⲁ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ : ⲛⲉⲙ ϯⲧⲉⲃⲓ ⲥⲛⲟⲩϯ ⲛⲧⲉ ϯⲭⲏⲣⲁ.
	so nimm dich ebenfalls aller Gaben deiner Knechte an, derer, die viel besitzen und derer, die wenig haben, der verborgenen und der offenbar dargebrachten.	Pairieti on ni-ke-efkha ristierion ente nek-ewi-aik schopou erok : na pi-hou-o nem na pi-kouġi: nie et-hiep nem nie eth-ou-oonh ewol.	Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲛ ⲛⲓⲕⲉⲉⲩⲭⲁ-ⲣⲓⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲕⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ϣⲟⲡⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ : ⲛⲁ ⲡⲓϩⲟⲩⲟ ⲛⲉⲙ ⲛⲁ ⲡⲓⲕⲟⲩϫⲓ : ⲛⲏ ⲉⲧϩⲏⲡ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲑⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ.
	Nimm dich auch derer an, die zu dir mit Opfergaben hineinkommen wollen und es nicht können, und derer, die zu dir gekommen sind an diesem Tag mit diesen Opfergaben.	Nie-ethousch e-ini nak ekhoun ouoh emmon entoo-ou: nem nie etaw-i-ni nak ekhoun khen pai-eho-ou ente fo-ou en-nai-zoo-ron nai.	Ⲙⲏⲉⲑⲟⲩϣ ⲉⲓⲛⲓ ⲛⲁⲕ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲙⲟⲛ ⲛⲧⲱⲟⲩ: ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲓⲛⲓ ⲛⲁⲕ ⲉϧⲟⲩⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲫⲟⲟⲩ ⲛⲛⲁⲓⲗⲱⲣⲟⲛ ⲛⲁⲓ.
	Gib ihnen das Unvergängliche als Entgelt für die vergänglichen Dinge, das Himmlische für das Irdische, das Ewige für das Zeitgebundene.	Moi noo-ou en-ni-at-tako en-et-schewioo en-nie ethna-tako: na nifie-oui en-etschewioo en-na ep-kahi: ni-scha-eneh en-etsche-wioo en-ni-pros ousieou.	Ⲙⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲛⲓⲁⲧⲧⲁⲕⲟ ⲛⲧϣⲉⲃⲓⲱ ⲛⲛⲏ ⲉⲑⲛⲁⲧⲁⲕⲟ: ⲛⲁ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲛⲧϣⲉⲃⲓⲱ ⲛⲛⲁ ⲡⲕⲁϩⲓ: ⲛⲓϣⲁⲉⲛⲉϩ ⲛⲧϣⲉⲃⲓⲱ ⲛⲛⲓⲡⲣⲟⲥ ⲟⲩⲥⲓⲟⲩ.
	Fülle ihre Häuser und Speicher mit allen Gütern. Umgebe sie, o Herr, mit der Kraft deiner reinen Engel und Erzengel.	Nou-ieou en-ou-tamion mahou ewol khen aghathon niwen. Matakto eroo-ou eP-tschois en-etgom ente nek-angelos: nem nek-archie-angelos ethouab	Ⲙⲟⲩⲓⲟⲩ ⲛⲟⲩⲧⲁⲙⲓⲟⲛ ⲙⲁϩⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲁϩⲁⲑⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ. Ⲙⲁⲧⲁⲕ-ⲧⲟ ⲉⲣⲟⲟⲩ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛⲧⲭⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲕⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.
	Wie sie deines heiligen Namens auf Erden gedacht haben, so gedenke auch ihrer in deinem Königreich. Und auch in dieser Erdenzeit verlasse sie nicht.	Em-efrieti etaw-er ef-mewi em-pek-ran ethouab hiġen pi-kahi: ari-po-mewi hoo-ou eP-tschois khen tek-met-ouro : ouoh khen pai-ke-eoon fai emper-kaf ensook.	Ⲱⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣ ⲫⲙⲉⲩⲓ ⲙⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ: ⲁⲣⲓⲡⲟⲙⲉⲩⲓ ϩⲱⲟⲩ Ⲡϭⲟⲓⲥ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ: ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲕⲉⲉⲱⲛ ϫⲁⲓ ⲙⲡⲉⲣϫⲁϥ ⲛⲥⲱⲕ.
V	Herr erbarme dich.	Kyrie eleison.	Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.
P	*(Still)* Durch die Gnade...	Khen pi-ehmot …	Ϧⲉⲛ ⲡϭⲙⲟⲧ ..

[84] Gen 4 LXX, 4
[85] Gen 22 LXX
[86] Mk 12, 42-44

ك وكمَا قبلتَ إليْكَ قرابينَ هابيل الصّدِّيقِ وذَبيحَةَ أبِينَا إبْرَاهِيمَ، وفِلسَيّ الأرملَةِ.

Ua kama kabelt ilajk karabin Habil al-seddik ua zabi7at abina Ibrahim, ua felsaj al-armala.

هَكذَا أَيْضاً نُذورَ عبيدِكَ اقبلهَا إليْكَ، أصحَابِ الكثِيرِ وأصحَابِ القليلِ، الخفيّاتِ والظاهراتِ.

Hakaza ajdan nezur 3abidak ekbalha ilajk, as7ab al-kathir ua as7ab al-kalil, al-5afijat ual-zaherat.

والَّذِين يُريدُونَ أَنْ يُقدِّموا لكَ ولَيْسَ لهُمْ، والَّذِين قدَّمُوا لكَ فِي هَذَا اليَوْم هذِهِ القرابينَ.

Ua al-lazina juridun an jukaddemu laka ua lajsa lahom, ua al-lazina kaddamu laka fi haza al-jaum hazihi al-karabin.

أعطِهِمْ ما لا يفسَدُ عِوَضاً عن الفاسِداتِ، السَّمَائِيَّاتِ عِوَضَ الأَرْضِيَّاتِ، الأبديَّاتِ عِوَضَ الزَّمنيَّاتِ.

E3tehom ma la jafsad 3e-uadan 3an al-fasedat, al-sama2ejat 3euad al-2rdiat, al-abadiat 3auad al-zamanijat.

بيوتَهُمْ ومخازِنَهُمْ املأهَا مِنْ كُلِّ الخيراتِ. أحِطهُمْ يَارَبُّ بقُوَّةِ ملائِكتِكَ ورؤسَاءِ ملائِكتِكَ الأطهَارِ.

Bejut-ahom ua ma5azenhom emla2ha men koll al-5ajrat. A7et-hom ja rabb be-kouat mala2ikatak ua ru2asa2 mala2ikatak al-at-har.

وكمَا ذكرُوا اسْمَكَ القُدُّوس عَلَى الأَرْضِ، أُذْكُرْهُمْ هُمْ أَيْضاً يَارَبُّ فِي مَلَكُوتِكَ، وفِي هَذَا الدَّهْرِ لا تتركهُمْ عنكَ.

Ua kama zakaru esmak al-koddus 3ala al-2rd, ezkorhom hom ajdan ja rabb fi malakotak, ua fi haza al-dahr la tatrokahom 3anak.

ش يَارَبُّ ارْحَمْ.

Ja rabbo r7am.

ك (سِرّاً) بالنِّعْمَة والرأفات ومَحَبَّة البَشَر..

Bel-ne3ma ual-ra2fat ua-..

1.15.7. Katechumenengebet

P	Meister, Herr, allmächtiger Gott, Vater unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus,	eFnieb eP-tschois eFnouti Pi-panto-kratoor: eF-joot em-Pen-tschois ouoh Pen-nouti ouoh Pen-sootier Iie-sous Pi-echris-tos.	Ⲫⲛⲏⲃ ⲡⲅⲟⲓⲥ ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ ⸗ ⲫⲓⲱⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲅⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲡⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.
	wir bitten dich und erflehen deine Güte, Menschenliebender,	Ten-tiho ouoh ten-toowh entek-met-aghathos pi-mai-roomi.	Ⲧⲉⲛ⳨ⲓⲟ ⲟⲩⲟⲉ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧ-ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.
	erbarme dich deiner Diener, der Katechumenen, mache sie fest im rechten Glauben an dich.	Ari-ef-mewi eP-tschois enni-katie-khoumenos ente pek-laos nai noo-ou. Matagroo-ou khen pinahti et-sou-toon ekhoun erok.	Ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲩⲓ ⲡⲅⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲕⲁⲧⲏⲭⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲱⲟⲩ. Ⲙⲁⲧⲁⲅⲣⲟⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲁϩⲧⲓ ⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟⲕ.
D	Betet für die Katechumenen unseres Volkes, damit Christus, unser Herr sie segnet und im rechten Glauben fest macht bis zum letzten Atemzug, und uns unsere Sünden vergibt.	Toowh eġen nikatie-khomenos ente penlaos : hina ente Pi-echris-tos Pen-nouti esmou eroo-ou : entef-tagroo-ou khen pi-nah-ti et-sou-toon scha pinifi enkhae: entef-ka nen-nowi nan ewol.	Ⲧⲱⲃⲥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲕⲁⲧⲏⲭⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲗⲁⲟⲥ ⸗ ⲉⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⸗ ⲛ̀ⲧⲉⲫⲧⲁⲅⲣⲟⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲁϩⲧⲓ ⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ϣⲁ ⲡⲓⲛⲓϥⲓ ⲛ̀ϩⲁⲉ ⸗ ⲛ̀ⲧⲉⲫⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.
V	Herr erbarme dich	Kyrie eleison.	Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.
P	Entferne aus ihren Herzen jeden Rest von Götzendienst.	Sogp niwen emmet schamsche izoolon hitou ewol khen pouhiet.	Ⲥⲱϫⲡ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲙ̀ⲙⲉⲧ-ϣⲁⲙϣⲉ ⲓⲍⲱⲗⲟⲛ ϩⲓⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ.
	Dein Gesetz, die Ehrfurcht vor dir, deine Gebote, deine Rechte, deine heiligen Befehle: mache sie fest in ihren Herzen.	Peknomos tek-hoti : nekentolie : nekmethmie : nekou-ah-sahni ethouab : matagroo-ou en-ekhrie khen pouhiet.	Ⲡⲉⲕⲛⲟⲙⲟⲥ ⲧⲉⲕϩⲟⲧ ⸗ ⲛⲉⲕⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⸗ ⲛⲉⲕⲙⲉⲑ-ⲙⲏ ⸗ ⲛⲉⲕⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⸗ ⲙⲁⲧⲁⲅⲣⲟⲟⲩ ⲛ̀ϩⲣⲏ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ.
	Schenke ihnen, dass sie die Beständigkeit der Worte, die sie ermahnt haben, erkennen.	Mies noo-ou ethrousouen eptagro ennisaġi etaw-erkatikhin emmoo-ou enkhietou.	Ⲙⲏⲓⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲑⲣⲟⲩⲥⲟⲩⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲅⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲁϫⲓ ⲉⲧⲁⲩ-ⲉⲣⲕⲁⲧⲓϫⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ϩⲏⲧⲟⲩ.

❖ أوشِيَّة الموعوظين ❖

ك أيُّها السَيِّد الرَّبُّ الإلهُ ضَابِطَ الْكُلّ، أبا ربَّنا وإلهُنا ومُخَلِّصِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ،

Ai-joha al-said arrab al-ilah dabet al-koll, aba rabbana ua elahona ua mo5allesna Jasou3 Al-Masie7,

نَسْألُ ونَطْلُبُ مِنْ صَلَاحِكَ يا مُحِبَّ البَشَر،

nas2al ua natlob men sala7eka ja mo7eb al-baschar,

أُذْكُرْ يَارَبّ عبيدك الموعوظين ارْحَمْهُمْ وثبتهُمْ فِي الإيمان المُستقيم بك.

ozkor ja rabb 3abidak al-mau3uzin er7amhom ua thabbet-hom fi al-iman al-mos-takim beka.

د اطلبوا عن موعوظي شعبنا لِكيْ يباركهُمْ الرَّبُّ ويثبّتهُمْ فِي الإيمان المُستقيم إلَى النفس الأخِيرِ ويغفر لنا خَطَايَانَا.

Otlobu 3an mau3uzi scha3bana lekai jobarek-hom al-rab ua jothabbet-hom fel iman al-mos-takim ila al-nafas al-25ir ua jaghfer lana 5atajana.

ش يَارَبُّ ارْحَمْ.

Ja rabbo r7am.

ك كُلُّ بقية عبادة الأوثان إنزعها مِنْ قلوبهُمْ.

Koll bakiat 3ebadat al-authan enza3ha men kolubehem.

ناموسك، خَوْفِك، وَصَايَاك، حُقُوقَك، أوامرك المُقدَّسَة ثبّتها فِي قُلوبهُمْ.

Namusak, 5aufak, uasajak, 7okukak, auamerak al-mokaddasa thabbet-ha fi kolubehem.

امنحهُمْ أَنْ يفهَمُوا ثبات الْكَلَامَ الَّذِي وُعظوا به.

Emna7hom an jafhamu thabat al-kalam al-lazi ue3ezu bihi.

P Und lass sie zur rechten Zeit der Waschung der Wiedergeburt zur Vergebung von ihren Sünden würdig sein. Bereite sie zum Altar deines Heiligen Geistes.

Khen pisie-ou ze et-thiesch marou-er-epemepscha empi gookem ente piou-ahem-misi : e-epkoo ewol ente nou-nowi : eksofti emmou enou-erfei ente Pek-epnewma ethouab.

ϧⲉⲛ ⲡⲓϫⲛⲟⲩ ⲍⲉ ⲉⲧϩⲏⲩ ⲙⲁⲣⲟⲩⲉⲣⲡⲉⲙⲡϣⲁ ⲙⲡⲓ-ϫⲱⲕⲉⲙ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩⲁϩⲉⲙ ⲙⲓⲥⲓ ⸗ ⲉⲡϫⲱ ⲉϧⲟⲗ ⲛⲧⲉ ⲛⲟⲩⲛⲟϧⲓ ⸗ ⲉϥⲥⲟϧⲧ ⲙⲙⲟⲩ ⲛⲟⲩⲉⲣϥⲉⲓ ⲛⲧⲉ Ⲡⲉϥⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉϧⲟⲩⲁϧ.

P ***(Still)*** Durch die Gnade, Barmherzigkeit und Menschenliebe deines eingeborenen Sohnes, unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus,
durch den dir gebühren Ehre, Ruhm, Verherrlichung und Anbetung zusammen mit ihm und dem lebensspendenden und wesensgleichen Heiligen Geist,
jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.

ϧⲉⲛ ⲡⲓϣⲙⲟⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲉⲧϣⲉⲛϣⲏⲧ ⲛⲉⲙ ⲧⲙⲉⲧⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲧⲉ ⲡⲉϥⲙⲟⲛⲟϫⲉⲛⲓⲥ ⲛ̀Ⲱⲏⲣⲓ Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.
Ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲓⲧⲟⲓϥ ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲙⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲡⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲏⲥⲓⲥ ⸗ ⲉⲣⲡⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁⲕ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁϧ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲙⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ. Ⲁⲙⲏⲛ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲙⲏⲛ.

ك وفِي الزمن المُحدَّد فليستحقّوا حميم الميلاد الجديد لغُفْرَان خطاياهُمْ، أعدّهُمْ هيكلاً لرُوحكَ القُدُّوس.

Ua fe al-zaman al-mo7addad fal-jasta7ekku 7amim al-milad al-gadid leghofran 5atajahom, a3eddahom haikalan lero7eka al-koddus.

ك (سرا) بالنِّعْمَة والرآفة ومَحَبَّة البَشَر اللواتي لابْنَكَ الوَحِيد يَسُوعَ الْمَسِيحِ، هَذَا الَّذِي.....الخ

1.16. Die drei Absolutionsgebete

1.16.1. Ce Пбоіс

❖ ***Der Papst / Bischof betet die drei Absolutionsgebete, welche er auch am Ende der Vesper betet.***

V	Durch Christus Jesus, unseren Herrn.	Khen Pi-echris-tos Iie-sous Pen-tschois.	Ⲃⲉⲛ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲉⲛⲧⲥⲟⲓⲥ.

❖ ***Währenddessen nimmt der Bischof von dem Diakon oder vom Altar das Kreuz, er wendet sich nach Osten und spricht die Gebete an den Sohn, diese befinden sich in der Gregoriusliturgie. Das erste und zweite Gebet werden still gehalten, während der Betende nach Osten schaut, das dritte Gebet wird laut in Richtung Westen gesprochen.***

B	**(Still)** Ja, Gott, der Herr, der du uns Macht gegeben hast, Schlangen, Skorpione und alle Macht des Feindes [87] zu zertreten.	Se eP-tschois eP-tschois fie-etaf-ti empi-erschischi nan : ehoomi eġen nihof nem ni-tschlie : nem eġen ti-gom tiers ente pi-gaġi.	Ⲥⲉ Ⲡⲃⲟⲓⲥ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ϕⲏⲉⲧⲁϥϯ ⲙⲡⲓⲉⲣϣⲱⲓ ⲛⲁⲛ : ⲉϩⲱⲙⲓ ⲉϧⲉⲛ ⲛⲓϩⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲃⲗⲏ : ⲛⲉⲙ ⲉϧⲉⲛ ϯϧⲟⲙ ⲧⲏⲣⲥ ⲛⲧⲉ ⲡⲓϧⲁϧⲓ.
	Vernichte seine Köpfe unter unseren Füßen bald [88], zerstreue alle seine bösen Gedanken gegen uns.	Khom-khem en-nef-afie-oui:sape-siet ennen-tscha-lafg en-koolem : ouoh goor ewol-haron entef-epi-no-ia tiers emmet-ref-erpet-hoo-ou etti-ouwien.	Ⲑⲟⲙϩⲉⲙ ⲛⲛⲉϥϩⲁϥⲛⲟⲩⲓ : ⲥⲁⲡⲉⲥⲛⲧ ⲛⲛⲉⲛⲃⲁⲗⲁⲧϫ ⲛϫⲱⲗⲉⲙ : ⲟⲩⲟϩ ϫⲱⲣ ⲉⲃⲟⲗϩⲁⲣⲟⲛ ⲛⲧⲉϥⲉⲡⲓ-ⲛⲟⲓⲁ ⲧⲏⲣⲥ ⲙⲙⲉⲧⲣⲉϥⲉⲣ-ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲉⲧⲧⲓⲟⲩⲃⲏⲛ.
	Denn du bist unser König, o Christus, unser Gott. Zu dir empor senden wir die Ehre und den Ruhm zu deinem guten Vater, zusammen mit dem lebensspendenden, dir wesensgleichen Heiligen Geist,	Ġe enthok ghar pe Pen-ouro tieren Pi-echris-tos Pen-nouti. Ouoh enthok peten-ou-oorp nak e-ep-schooi : empi-oo-ou nem pi-taio nem ti-epros-kenie-sis : nem Pek-joot en-aghathos nem Pi-ep-newma ethouab enref-tankho ouoh en-omo-ousios nemak.	Ⲭⲉ ⲛⲑⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ Ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ ⲧⲏⲣⲉⲛ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ. Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲑⲟⲕ ⲡⲉⲧⲉⲛⲟⲩ-ⲱⲣⲡ ⲛⲁⲕ ⲉⲡϣⲱⲓ : ⲙⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ ⲛⲉⲙ ϯⲡⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲏⲥⲓⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲣⲉϥⲧⲁⲙⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲟⲙⲟ-ⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ.
	jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.	Ti-nou nem ensie-ou niwen nem scha eneh ente pi-eneh ente pi-eneh tierou: amien.	Ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲉⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲁⲙⲏⲛ.
D	Neigt euer Haupt vor dem Herrn!	Tas kefalas emoon too Kyrioo eklinate.	Ⲧⲁⲥ ⲕⲉⲫⲁⲗⲁⲥ ⲩⲙⲱⲛ ⲧⲱ Ⲕⲩⲣⲓⲱ ⲉⲕⲗⲓⲛⲁⲧⲉ.
V	Vor dir, o Herr [89].	Enoopion sou Kyrie.	Ⲉⲛⲱⲡⲓⲟⲛ ⲥⲟⲩ Ⲕⲩⲣⲓⲉ.

❖ ***Alle Anwesenden halten den Kopf geneigt bis zum Ende der Absolutionsgebete***

---

[87] Lk 10, 19; Einheitsübersetzung: die Vollmacht gegeben, auf Schlangen und Skorpione zu treten und die ganze Macht des Feindes zu überwinden.
[88] Röm 16, 20
[89] (Verbeugen wir uns uns werfen uns nieder).

التحاليل الثلاثة
Ce Пбоіс

ش بالمَسِيحِ يَسُوع ربَّنا.

Bel Masie7 Jasou3 rabbana.

❖ *وفي أثناءِ ذلكَ يأخُذُ الأسقُف الصليبَ مِنَ الشمَّاسَ أو مِنْ على المذبحِ، ويحوّلُ وجهَهُ إلى الشرقِ ويقولُ هذهِ الصلواتِ الثلاث للابنِ، وهي مِنْ قُدَّاسِ القدّيسِ إغريغوريوس، المعتادُ الآن أنَّ التحليلَ الأوَّلَ والثاني يُقالا سراً ناحيةَ الشرقِ، والثالثَ جهراً ناحيةَ الغربِ:*

أ (سرا) نعم يَارَبُّ يَارَبُّ الَّذِي أعطانا السُلْطَانَ أَنْ ندوسَ الحَيَّات والعقاربَ، وَكُلَّ قُوَّةِ العَدُوِّ. اسحَقْ رؤوسَهُ تحتَ أقدامِنا سَريعاً، وبدِّدْ عَنَّا كُلَّ معقولاتِهِ الشرّيرةِ المُقاومَةِ لنا. لأَنَّكَ أَنْتَ هُوَ مَلِكُنا كُلِّنا أيُّها الْمَسِيحُ إلهُنا.

Na3am ja rabbu ja rabbu al-lazi 23tana al-soltan an nadusa al-7ai-jat ua-al-3akareb, ua kolla kuat al-3adeo. Es7ak ro2usahu ta7ta 2kdamena sari3an, ua-bad-ded 3anna kolla ma3kulatehi al-scher-rira al-moka-uema lana. Le2annaka 2nta hoa malekona kollena ai-joha Al-Masie7 elahona.

وأَنْتَ الَّذِي نُرْسِلُ لكَ إِلَى فوقُ المَجْدَ والإِكْرَامَ والسُّجُودَ، مَعَ أَبِيكَ الصَّالِحِ وَالرُوح القُدُس الْمُحِيي المُساوي لك. الآنَ وكُلَّ أوانٍ وإِلَى دَهرِ الدهور، آمِينْ.

Ua anta al-lazi nursilu laka ila fok al-magd ua al-ikram ua sugud, ma3 abika al-sali7 ua al-ro7 al-koddus al-mo7i al-mosaui laka. Al-2an ua koll auan ua ila dahr al-dohur. Amin.

د احنوا رؤوسَكُم لِلرَبّ.

E7nu ru2usakum lel-rabb.

ش أَمَامَكَ يَارَبُّ.

Amamaka ja rabb.

❖ *ويُطامِنُون رؤوسَهُم إلى آخرِ قِراءَةِ الصلاتَيْنِ الآتيتين:*

1.16.2. Das zweite Gebet der Unterwerfung - Ⲛⲁⲟⲩ Ⲡⲃⲟⲓⲥ

B **(Still)** Herr, der du die Himmel senktest und herabgestiegen [90] und Mensch geworden [91] bist, wegen der Erlösung des Menschengeschlechts [92]. Du bist der, der über den Cherubim und den Seraphim [93] thront und auf die Demütigen blickt.

eNthok eP-tschois fie-etak-rek nifie-oui : aki epe-siet ouoh ak-er-roomi : ethwe ep-ougai em-ep-genos enni-roomi.
eNthok pe fie-et-hemsi higen ni-Scherobim nem ni-Serafim : ouoh et-gouscht egen nie-et-thewi-ie-out.

Ⲛⲁⲟⲩ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ϥⲛⲉⲧⲁⲕ-ⲣⲉⲕ ⲛⲓϥⲏⲟⲩⲓ ⸗ ⲁⲕⲓ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲟⲩⲟⲁ ⲁⲕⲉⲣⲣⲱⲙⲓ ⸗ ⲉⲃⲏ ⲡⲟⲩⲭⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲛⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ.
Ⲛⲁⲟⲩ ⲡⲉ ϥⲛⲉⲧϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓϧⲉⲛ ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲃⲓⲙ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲉⲣⲁϥⲓⲙ ⸗ ⲟⲩⲟⲁ ⲉⲧⲭⲟⲩϣⲧ ⲉϧⲉⲛ ⲛⲛⲉⲧⲁⲉⲃⲓⲏⲟⲩⲧ.
Ⲛⲁⲟⲩ ⲟⲛ ⲧⲛⲟⲩ Ⲡⲉⲛⲛⲓⲃ ⸗ ⲡⲉⲧⲉⲛϫⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛϩⲏⲧ ⲉ̀ⲡϣⲟⲓ ϩⲁⲣⲟⲕ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⸗ ϥⲛⲉⲧⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⸗ ⲟⲩⲟⲁ ⲉⲧⲥⲱϯ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲡⲧⲁⲕⲟ.

Du unser Herr, auf den wir jetzt unseres Herzens Augen richten, o Herr, der du unsere Sünden vergibst und unsere Seelen aus der Verderbnis [94] errettest.

Wir verbeugen uns vor deiner unaussprechlichen Huld und wir bitten dich, uns deinen Frieden zu schenken, denn du hast uns alles gegeben [95].

Ten-ou-ooscht entek-met-schan-ethma-kht en-at-esch-sagi emmos : ouoh ten-tiho erok ethrek-ti nan entek-hi-rienie : hoob ghar niwen ak-tietou nan.

Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧ-ϣⲁⲛⲉⲑⲙⲁϩⲧ ⲛⲁⲧⲯⲁϫⲓ ⲙⲙⲟⲥ ⸗ ⲟⲩⲟⲁ ⲧⲉⲛⲧⲁϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲉⲑⲣⲉⲕⲧ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⸗ ϩⲱⲃ ϩⲁⲣ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁⲕⲧⲓⲧⲟⲩ ⲛⲁⲛ.

Gott, unser Erlöser, nimm uns als die Deinen an, denn wir kennen keinen anderen außer dir [96]. Dein heiliger Name ist es, den wir aussprechen.

eGfon nak eFnouti Pen-sootier : ge ten-soo-oun en-ke-ouai an ewiel erok : pekran ethouab peten-goo emmof.

Ⲭⲫⲟⲛ ⲛⲁⲕ Ⲫⲛⲟⲩⲧ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⸗ ⲭⲉ ⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲁⲛ ⲉⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⸗ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲡⲉⲧⲉⲛϫⲱ ⲙⲙⲟϥ.

Führe uns, o Gott, in deiner Ehrfurcht und Sehnsucht. Habe Gefallen daran, dass wir deine Reichtümer genießen.

Matas-thoon eFnouti ekhoun etek-hoti nem pek-tschisch-schoo-ou : ma-mati etheren-schoopi khen et-apolaf-sis ente nek-aghathon.

Ⲙⲁⲧⲁⲥⲑⲱⲛ Ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲧⲉⲕϩⲟϯ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕϭⲓϣϣⲟⲩ ⸗ ⲙⲁⲙⲁϯ ⲉⲑⲣⲉⲛϣⲱⲡⲓ ϩⲉⲛ ⲧⲁⲡⲟⲗⲁⲩⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲁϩⲁⲑⲟⲛ.

[90] Joh 3, 13; 6, 38; Eph 4, 9-10
[91] Phil 2, 7-8; Joh 8, 40
[92] 1.Tim 1, 15; 1.Joh 4, 9-10
[93] 1.Sam 4 LXX,4; 1.Chr 13 LXX, 6; Jes 6 LXX, 1-7; Ez 10 LXX
[94] Ps 102 LXX [103], 3-4
[95] Jes 26 LXX, 12; Joh 14, 27
[96] Hos 13 LXX, 4; Jes 45 LXX, 5-6 und 21-22; 1.Kor 8, 4-6

❖ رفع البخور ـ التحليل الثاني ـ أنْتَ يَارَبُّ ❖

أ (سراً) أنْتَ يَارَبُّ الَّذِي طأطأتَ السَّمَوَاتِ ونَزَلتَ وتأنَّستَ مِنْ أجلِ خلاصِ جِنسِ البَشَرِ.

Anta ja rabbu al-lazi ta2-ta2ta al-sama-uat ua-nazalta ua-ta2an-nas-ta men 2gli 5alas gensi al-baschar.

أنْتَ هُوَ الجالِسُ عَلَى الشاروبيمَ والسيرافيمَ والناظِرُ إلَى المُتواضِعِينَ.

Anta hoa al-gales 3ala al-scharobim ua-al-Serafim ua-al-nazer ila al-mota-uade3in.

أنْتَ أيْضاً الآنَ يا سَيِّدنا الَّذِي نرفَعُ أعيُنَ قُلُوبِنا إلَيْكَ أيُّها الرَّبُّ الغافِرُ آثامَنا ومُخَلِّصُ نُفوسِنا مِنَ الْفَسَادِ.

Anta aidan al-an ja sai-jedna al-lazi narfa3 23jon kolubana ilek ai-joha al-rabbu al-ghafer 2athamana ua-mo5allsu nofosana men al-fasad.

نَسْجُدُ لتعطُّفِكَ الَّذِي لا يُنطَقُ بِهِ، ونَسْأَلُكَ أَنْ تُعطِينَا سَلَامَكَ، لأَنَّكَ أعطيَتنا كُلَّ شيءٍ.

Nasgod le-ta3at-tofeka al-lazi la jontaku bihi, ua-nas-2aloka 2n to3tina salamak, le2annaka 23tai-tana kolla sche2.

اقتَنِنا لكَ يا اللهُ مُخَلِّصُنا، لأَنَّنا لا نعرِفُ أحداً سِواكَ. اسْمُكَ القُدُّوس هُوَ الَّذِي نقولُهُ.

Ektanena laka ja Allah mo5allesena, le2annana la na3refu 2a7adan se-uak. Esmoka al-koddus hoa al-lazi nakuloh.

رُدَّنا يا اللهُ إلَى خَوْفِكَ وشُوقِكَ، سُرَّ أَنْ نكونَ فِي تمتُّعِ خيراتِكَ.

Roddena ja Allah ila 5ofak ua-schokak, sorra 2n nakuna fi tamat-to3 5ai-ratak.

B Erhebe die Namen derer, die ihre Häupter unter deiner Hand geneigt haben und schmücke sie mit Tugenden.

Ouoh nie-etaw-riki ennou-afie-oui kha tek-ġiġ : Tschaso khen ni-polie-tia : sel-soolou khen ni-aretie.

Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲉⲧⲁⲩⲣⲓⲕⲓ ⲛⲛⲟⲩⲁϥⲏⲟⲩⲓ ⲇⲁ ⲧⲉⲕϫⲓϫ : ϫⲁⲥⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲡⲟⲗⲓⲧⲓⲁ : ⲥⲉⲗⲥⲱⲗⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲁⲣⲉⲧⲏ.

Mache uns alle deines Reiches im Himmel [97] würdig nach dem Wohlgefallen deines guten Vaters,
durch den du gepriesen bist, zusammen mit ihm und dem Heiligen Geist, dem lebensspendenden und dir wesensgleichen,

Ouoh maren-er-epem-epscha tieren entek-met-ouro et khen nifie-oui : khen eptimati em-eFnouti Pek-joot en-aghathos.
Fai etek-esmaroo-out nemaf : nem Pi-epnewma ethouab enref-tankho ouoh en-omo-ousios nemak.

Ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲣⲉⲛⲉⲣⲡⲉⲙⲡϫⲁ ⲧⲏⲣⲉⲛ ⲛⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲉⲧ ϩⲉⲛ ⲛⲓϥⲏⲟⲩⲓ : ϩⲉⲛ ⲡⲧⲙⲁϯ ⲙⲡϥⲏⲟⲩϯ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛⲁⲅⲁⲑⲟⲥ.
Ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉⲕⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛⲉⲙⲁϥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ.

jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.

Tinou nem en-sieou niwen nem scha eneh ente pi-eneh tierou: amien.

Ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲥϩⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲉⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲁⲙⲏⲛ.

D Wir hören in Gottesfurcht zu. (Amen).

Pros-khoomen Theo meta fowou: (Amien).

Ⲡⲣⲟⲥⲭⲱⲙⲉⲛ Ⲑⲉⲟⲩ ⲙⲉⲧⲁ ⲫⲟⲃⲟⲩ: (Ⲁⲙⲏⲛ).

❖ ***Der Bischof wendet sich nach Westen, segnet das Volk mit dem Kreuz in der Hand und spricht:***

B Friede sei mit euch!
V Und mit deinem Geiste.

Irienie pasi.
Ke too epnewmati sou.

Ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓ.
Ⲕⲉ ⲧⲱ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⲥⲟⲩ.

❖ 1.16.3. Das dritte Gebet der Absolution für den Sohn – Ⲫⲛⲏⲃ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ❖

❖ ***Der Papst / Bischof spricht die Absolution mit dem Blick gegen Westen und mit geneigtem Kopf***

B Meister und Herr Jesus Christus, eingeborener [98] Sohn, das Wort Gottes des Vaters [99], der du alle Ketten unserer Sünden zerbrochen hast durch dein lebensspendendes, erlösendes Leiden,

eFnieb eP-tschois Iiesous Pi-echris-tos : Pimono-genies en-Schieri ouoh en-Logos ente eFnouti eF-joot : fie-etaf-soolp en-esnafh niwen ente nen-nowi : hiten nef-emkawh en-ougai enref-tankho.

Ⲫⲛⲏⲃ Ⲡⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : Ⲡⲓⲙⲟⲛⲟ-ⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛⲱⲏⲣⲓ ⲟⲩⲟⲥ ⲛⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ Ⲫⲓⲱⲧ : ⲫⲏⲉⲧⲁⲫⲥⲱⲗⲡ ⲛϩⲛⲁⲩⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ : ⲉⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲫⲕⲁⲩⲥ ⲛⲟⲩϫⲁⲓ ⲛⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ.

[97] Mt 5, 3 und 10; 8, 11; 2.Tim 4, 18
[98] Joh 1, 18; 3, 16-18
[99] Offb 19, 13; Joh 1, 1; 1.Joh 5, 7

أ والَّذِين حنوا رؤوسَهُمْ تحتَ يدِكَ ارفعهُمْ فِي السيرة، زيّنهُمْ بالفضائِل.
ولنستَحِقَ كُلُّنا مَلَكُوتَكَ الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ، بِمَسَرّةِ اللهِ أبِيكَ الصَّالِحِ.

Ua-al-lazina 7anu ro2usahom ta7ta jadeka erfa3hom fi al-siera, zai-jenhom bel-fada2el.
Ual-nas-ta7ek kollona malakotak al-lazi fi al-sama-uat, be-masarrat Allah 2abika al-sale7.

هَذَا الَّذِي أَنْتَ مُبَارَكٌ معهُ، مع الرُوح القُدُس المُحيي المُسَاوي لكَ.

Haza al-lazi anta mobarak ma3hu, ma3a al-ro7 al-kodos al-mo7i al-mosaui laka.

الآنَ وكُلَّ أوانٍ وإِلَى دَهرِ الدهور، آمِينْ.

Al-2an ua koll auan ua ila dahr al-dohur. Amin.

د نُنصِت بخَوْفِ اللهِ. (آمين).

Nonset bi5auf Allah. (Amin).

❖ يتجهُ الأسقُف إِلَى الغربِ ويَرشُمُ الشَّعبِ بالصليبِ الَّذِي بيدِهِ يَقُولُ:

أ السَّلَامُ للكُلِّ.

Al-salam lel-koll.

ش ولرُوحكَ أَيْضاً.

Ua lero7ika aidan.

❖ رفع البخور ـ التحليل الثالث – تحليل الابن ❖

❖ يقول الأسقُف وَهُوَ مُتجِهٌ إِلى الغربِ ومُطامِنُ الرأسِ:

أ أيُّها السَيِّد الرَبُّ يَسُوعَ الْمَسِيحِ الابن الوَحِيد وكَلِمَةُ الله الآبِ الَّذِي قطَّع كُلَّ رباطات خَطَايَانَا مِنْ قِبَل آلامه المُخَلّصة الْمُحِيية،

Ai-joha al-sai-jed al-rabb Jasou3 Al-Masie7 al-ebn al-ua7id ua-kalemat Allah al-2ab al-lazi katta3a kolla rebatat 5atajana men kebal alamehi al-mo5allesa al-mo7eja,

B der du deinen heiligen Jüngern ins Antlitz gehaucht und zu deinen reinen Aposteln gesprochen hast:

Fie-etaf-nifi ekhoun khen epho ennef-agios em-mathie-ties : ouoh en-apos-tolos ethouab e-afgos noo-ou.

Ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲛⲓϥⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ϧⲉⲛ ⲡϩⲟ ⲛⲛⲉϥⲁⲅⲓⲟⲥ ⲙⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⸗ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲁϥϫⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ.

Empfangt den Heiligen Geist! Wem ihr die Sünden vergebt, dem sind sie vergeben; wem ihr die Vergebung verweigert, dem ist sie verweigert [100].

Ġe tschi nooten enou-ePnewma efouab : nie-et-eten-nakha nou-nowi noo-ou ewol : seschie noo-ou ewol : ouoh nie-et-eten-na-amoni emmoo-ou sena-amoni emmoo-ou.

Ⲭⲉ ⲃⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ ⸗ ⲛⲏⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϫⲁ ⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲉϫⲏ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⸗ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙⲙⲱⲟⲩ.

Du hast auch dem, der als Priester tätig ist, durch deine heiligen Apostel die Gnade gegeben, zu aller Zeit in deiner heiligen Kirche auf Erden die Sünden zu vergeben, alle Ketten der Ungerechtigkeit zu binden und zu lösen.

eNthok on tinou Pen-nieb hiten nek-apos-tolos ethouab : ak-er-ehmot ennie-eter-hoob khen ou-met-ou-ieb kata sie-ou khen tek-ekklie-sia ethouab : eka nowi ewol hiġen pi-kahi : ouoh es-oonh ouoh ewool ewol en-es-nawh niwen ente ti-azikia.

Ⲛⲑⲟⲕ ⲟⲛ ⲧⲛⲟⲩ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲕⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⸗ ⲁⲕⲉⲣϩⲙⲟⲧ ⲛⲛⲏⲧⲉⲣϩⲱⲃ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲏⲃ ⲕⲁⲧⲁ ⲥⲛⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⸗ ⲉϫⲁ ⲛⲟⲃⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⸗ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲥⲱⲛϩ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲥⲛⲁⲩϩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲧⲉ ⲧⲁⲍⲓⲕⲓⲁ.

Jetzt auch bitten wir dich und erflehen deine Güte, Menschenliebender, für deine Diener.

Ti-nou on ten-tiho ouoh ten-toowh : entek-met-aghathos pi-mai-roomi : e-ehrie eġen nek-ewi-aik.

Ⲧⲛⲟⲩ ⲟⲛ ⲧⲉⲛⲧⲁϩⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⸗ ⲛⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⸗ ⲉϩⲣⲏ ⲉϧⲉⲛ ⲛⲉⲕⲉⲃⲓⲁⲓⲕ.

❖ ***Der Bischof bekreuzigt zweimal das Volk***

B Meine Väter und meine Brüder.

Nai-noti nem na-esnie-ou.

Ⲛⲁⲓⲟⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ.

❖ ***Er bekreuzigt sich selbst***

B Meine Schwachheit, die wir unsere Häupter vor deiner heiligen Herrlichkeit niederbeugen:

Nem tamet-goob : nai et-koolg ennou-afie-oui empe-emtho empek-oo-ou ethouab.

Ⲛⲉⲙ ⲧⲁⲙⲉⲧϫⲱⲃ ⸗ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲕⲱⲗϫ ⲛⲛⲟⲩⲁϥⲏⲟⲩⲓ ⲙⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙⲡⲉⲕⲱⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

Gewähre uns dein Erbarmen und zerbrich alle Ketten unserer Sünden.

Sahni nan empek-nai : ouoh soolp en-esnawh niwen ente nen-nowi.

Ⲥⲁϩⲛⲓ ⲛⲁⲛ ⲙⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⸗ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲱⲗⲡ ⲛⲥⲛⲁⲩϩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

[100] Joh 20, 22-23; Mt 16, 19; 18, 18

أ الَّذِي نَفَخَ فِي وجهِ تَلاَمِيذِهِ القدِّيسينَ ورُسُلِهِ الأطهارِ، وقالَ لهُمْ:

Al-lazi nafa5a fi uag-h talamizihi al-keddisin ua-rosolehi al-2tahar, ua-kala lahom:

اقْبَلُوا الرُوح القُدُس، مَنْ غَفَرتُم لهُمْ خَطَايَاهُمْ غُفِرَتْ لهُم، ومَنْ أمسَكتُمُوها عليهِمْ أُمسِكتْ.

Ekbalu al-ro7 al-kodos, mann ghafartom lahom 5atajahom ghoferat lahom, ua-mann amsak-tomuha 3alaihem ok´msekat.

أنْتَ الآنَ أَيْضاً يا سَيِّدَنا مِنْ قِبَلِ رُسُلَك الأطهارِ أَنْعمْتَ للَّذِينَ يعملونَ فِي الكهنُوتِ كُلَّ زمانٍ فِي كَنِيسَتِكَ المُقدَّسَة، أَنْ يغفِروا الخَطَايَا عَلَى الأَرْضِ ويربِطوا ويَحِلُّوا كُلَّ رِباطاتِ الظُلمِ.

Anta al-2an aidan ja saidna men kebal rosoleka al-at-har 2n3amta lel-lazina ja3maluna fi al-kahanot kolla zamanen fi kanisateka al-mokad-dasa, an jaghferu al-5ataja 3ala al-ard ua-jarbetu ua-ja7ellu kolla rebatat al-zolm.

الآنَ أَيْضاً نَسْألُ ونَطْلُبُ مِنْ صَلاَحِكَ يا مُحِبَّ البَشَرِ عن عبيدِكَ.

Al-2an aidan nasa2l ua-natlob men sala7eka ja mo7eb al-baschar 3an 3abidak.

❖ يَرشُمُ على الشَّعبِ أَوَّلاً وثانياً قَائِلاً:

أ آبائي وإخوَتي.

2aba2i ua-e5uati.

❖ يَرشُمُ ذاتَهُ قَائِلاً:

أ وضعفِي، هؤلاءِ المُنحنينَ برُؤوسِهِمْ أمامَ مَجْدِكَ المُقدَّس.

أُرزُقنَا رَحْمَتَكَ واقطعْ كُلَّ رِباطاتِ خَطَايَانَا.

Ua-da3fi, ha-ula2 al-mon7anina be-ro-2usehem amam magdeka al-mokaddasi.
Orzokna ra7mataka ua-ek-ta3 kolla rebatat 5atajana.

B Und wenn wir gesündigt haben wider dich, wissentlich oder unwissentlich, in der Ruhelosigkeit des Herzens oder durch Taten, Worte oder Niedrigkeit des Herzens,

Jesġe ze an-er ehli en-nowi erok khen ou-emi : ie khen ou-met-at-emi : ie khen oumet-esch-lah enhiet : ite khen ep-hoob : ite khen ep-saġi : ite ewol khen ou-met-kouġi en-hiet.

Ⲓⲥϫⲉ ⲁⲉ ⲁⲛⲉⲣ ⲉⲗⲓ ⲛⲛⲟⲃⲓ ⲉⲣⲟⲕ ⲇⲉⲛ ⲟⲩⲉⲓ ⸗ ⲓⲉ ⲇⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲉⲓ ⸗ ⲓⲉ ⲇⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧϣⲗⲁϩ ⲛϩⲏⲧ ⸗ ⲓⲧⲉ ⲇⲉⲛ ⲡϩⲱⲃ ⸗ ⲓⲧⲉ ⲇⲉⲛ ⲡⲥⲁⲭⲓ ⸗ ⲓⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲇⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲕⲟⲩⲭⲓ ⲛϩⲏⲧ.

so gewähre du uns, o Herr, der du die Schwachheit der Menschen kennst, als Guter und Menschenliebender die Vergebung unserer Sünden.

eNthok eFnieb fie-et-soo-oun en-ethmet-as-thenies ente ni-roomi : hoos aghathos ouoh emmai-roomi : eFnouti ari-karizes-the nan em-epkoo ewol ente nen-nowi.

Ⲛⲑⲟⲕ Ⲫⲛⲏⲃ ⲫⲏⲉⲧ-ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲥⲑⲉⲛⲏⲥ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⸗ ϩⲱⲥ ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲙⲙⲁⲓ-ⲣⲱⲙⲓ ⸗ Ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲁⲣⲓ-ⲭⲁⲣⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

❖ ***Der Bischof bekreuzigt sich wieder selbst.***

B Segne uns.

eSmou eron.

Ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲛ.

❖ ***Er bekreuzigt den Klerus und die Diener.***

B Reinige uns und sprich uns frei.

Matou-won : ariten en-remhe.

Ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲱⲛ ⸗ ⲁⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛⲣⲉⲙϩⲉ.

❖ ***Er bekreuzigt das Volk.***

B Und sprich dein ganzes Volk frei.

Nem pek-laos tierf en-remhe.

Ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲛⲣⲉⲙϩⲉ.

❖ ***Hier erwähnt der Bischof / Priester den, den er erwähnen will. Er kann dabei auch das folgende Gebet nach der Absolution sprechen, dann spricht weiter:***

B Erfülle uns mit deiner Furcht und lasse uns deinen guten und heiligen Willen erfüllen.

Mahten ewol-khen tekhoti : ouoh sou-too-nen ekhoun epek-ou-oosch ethouab en-aghathon.

Ⲙⲁϩⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲧⲉⲕϩⲟϯ ⸗ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲟⲩⲧⲱⲛⲉⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉⲕⲟⲩⲱϣ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲛ.

Denn du bist unser Gott und dir gebührt Ehre, Ruhm, Verherrlichung und Anbetung zusammen mit deinem guten Vater und dem Heiligen Geist, der lebensspendend und wesensgleich ist mit dir,

Ġe enthok ghar pe Pennouti : ere pi-oo-ou nem pi-taio : nem pi-amahi nem ti-epros-kenie-sis : er-eprepi nak nem Pekjoot en-aghathos : nem Pi-epnewma ethouab enref-tankho ouoh en-omo-ousios nemak.

Ⲭⲉ ⲛⲑⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ Ⲡⲉⲛ-ⲛⲟⲩⲧ ⸗ ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲙⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲓⲡⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲏⲥⲓⲥ ⸗ ⲉⲣ̀ⲡⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁⲕ ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⸗ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲣⲉϥⲧⲁⲙⲃⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲟⲙⲟ-ⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ.

jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.

Ti-nou ne en-sie-ou niwen : nem scha eneh ente ni-eneh tierou : amien.

Ⲧⲓⲛⲟⲩ ⲛⲉ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⸗ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⸗ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

أ وَإِنْ كُنَّا قد أخطأنا إليْكَ فِي شيءٍ، بعِلمٍ أو بغَيرِ عِلمٍ أو بجَزَعِ القلبِ أو بالفِعلِ أو بالقَولِ أو بصِغرِ القلبِ.

Ua-enn konna kad 25ta2na ilek fi sche2, be-3elm au bi-ghair 3elm au be-gaza3 al-kalb au bel-fe3l au bel-kaul au be-seghar al-kalb.

أنْتَ يا سَيِّدُ العارِفُ بضعفِ البَشَرِ كصالِحٍ ومُحِبِّ البَشَرِ، اللَهُمَّ أنْعِمْ لنا بغُفْرَانِ خَطَايَانَا.

Anta ja sai-jed al-3aref be-da3f al-baschar ka-sale7 ua-mo7eb al-baschar, alla-homma 2n3em lana be-ghofran 5atajana.

❖ *هٰهُنا يَرشُمُ ذاتَهُ قائِلاً:*

أ بارِكنَا.

Barekna.

❖ *يَرشُمُ الخُدَّامَ:*

أ طَهِّرنا، حالِلنا.

Tah-herna, 7a-lelna.

❖ *يَرشُمُ الشَّعبَ:*

أ وحالِل سَائِرَ شَعْبِكَ.

Ua-7alel sa2er scha3beka.

❖ *هٰهُنا يذكُرُ مَنْ يُريدُ أن يذكُرَهُ، وإن أرادَ يقولُ التذكارَ الآتي إيرادُهُ بعدَ التحليلِ، ثُمَّ يُكمِّلُ قائِلاً:*

أ املأنَا مِنْ خَوْفِكَ وقَوِّمنا إلَى إرادتِكَ المُقدَّسَة الصَّالِحة.
لأنَّكَ أنْتَ هُوَ إلهُنَا، والمَجْدُ والكَرَامَةُ والعِزّة والسُجُودُ تليقُ بكَ مَعَ أبِيكَ الصَّالِحِ وَالرُوح القُدُس الْمُحيي المُساوي لكَ. الآنَ وكُلَّ أوانٍ وإلَى دَهرِ الدهور، آمِينْ.

Emla2na men 5ofak ua-kau-uemna ila eradatak al-mokad-dasa al-sale7a.
Le-2annaka anta hoa elahona, ua-al-magd ua-al-karama ua-al-3ezz ua-al-sogoud taliku beka ma3a 2abika al-sale7 ua-al-ro7 al-kodos al-mo7ij al-mosaui laka. Al-2an ua-kolla auan ua-ila dahr al-dohur. Amin.

1.17. Abschluss der Gebete des Abend- und Morgenweihrauchs

1.17.1. Abschlusshymne

Ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ

V Amen, Halleluja. Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist, jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.

Amien allielouja : Zoxa Patrie ke E-joo ke agioo Pnewmati : ke nin ke a-i ke is-tous e-oo-nas toon e-oo-noon : amien :

Ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ : Ⲇⲟⲍⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ ⲕⲉ ⲁⲅⲓⲱ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ : Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁⲓ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉⲱⲛⲱⲛ : ⲁⲙⲏⲛ :

Wir bitten dich, unseren Herrn Jesus Christus:

Ten-oosch ewol engoo emmos:ġe oo Pen-tschois Iie-sous Pi-echris-tos.

Ⲧⲉⲛⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛⲍⲱ ⲙⲙⲟⲥ: ⲭⲉ ⲱ Ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.

1.17.2. Koptisches Neujahr – vom Neiruzfest bis zum 16.Tut

V Segne den Kranz des Jahres, – durch deine Güte, Herr [101]: – die Flüsse, die Quellen, – die Saaten und Früchte.

eSmou epi-eklom ente ti-rompi : hiten tekmet-echris-tos eP-tschois : ni-jaroo-ou nem ni-moumi : nem ni-siti nem ni-karpos.

Ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲡⲓϫⲗⲟⲙ ⲛⲧⲉ ⲧⲣⲟⲙⲡⲓ : ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧϫⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲃⲟⲓⲥ : ⲛⲓⲁⲣⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲟⲩⲓ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲁⲣⲡⲟⲥ.

1.17.3. Während der heiligen großen Fastenzeit vor dem Osterfest

V Der für uns fastete – vierzig Tage und vierzig Nächte, – um uns von unseren Sünden zu erlösen [102].

Fie-etaf-er-nies-tewin e-ehrie egoon : en-ehme en-eho-ou nem ehme en-egoorh : scha entef-sotten khen nen-nowi.

Ⲫⲓⲉⲧⲁϥⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ : ⲛϩⲙⲉ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϩⲙⲉ ⲛⲉϩϣⲟⲣϩ : ϣⲁ ⲛⲧⲉϥⲥⲟⲧⲧⲉⲛ ϩⲉⲛ ⲛⲉⲛⲛⲟⲩⲓ.

1.17.4. Vom Auferstehungsfest bis zum 39. Tag der 50 Tage

V Der König der Herrlichkeit, der von den Toten auferstanden ist [103], am dritten [104] Tag.

ePouro ente ep-oo-ou : aftoonf ewol khen nie-ethmoo-out : khen pi-eho-ou emmah schomt.

Ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛⲧⲉ ⲛⲱⲟⲩ : ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲙⲟⲩⲧ : ϩⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲙⲙⲁϩ ϣⲟⲙⲧ.

---

[101] Ps 64 LXX [65], 11
[102] Mt 4, 2 ; Mk 1, 13 ; Lk 4, 2
[103] Mt 28, 6-7 ; Mk 16, 6 ; Lk 24, 6 ; Joh 20; Apg 1, 3. Der Nutzen der Auferstehung Christi: Röm 4, 23-25 ; 6, 4-10 ; 10, 9-13 ; 1.Kor 15, 3-23
[104] Apg 10, 40 ; 1.Kor 15, 4

ختام الصلوات

قانون ختام الصلوات الإجتماعية

ش آمِينْ. هلّيلُويا.
المَجْد للآب والابن وآلرُوح القُدُس.
الآن وكُلّ أوان
وإلَى دهر الدهور، آمِينْ.
نَصْرُخُ قَائِلِينَ :
يَا ربَّنا يَسُوعَ الْمَسِيحِ.

Amin. Alleluja.
Al-magdu lel 2b ual-ebn
ual-ro7 al-kodos.
Al2n ua kol auan
ua ila dahr al-dohur.
Amin.

Nasro5 ka2elin :
Ja rabbana Jasou3 Al-Masie7.

مِنْ عيد النيروز إلى 16 توت

ش بارِك إكليل السنة، بصلاحكَ يا رب،
الأنهار والينابيع، والزروع والأثمار.

Barek eklil al-sana, be-sala7ak ja rabb, al-2anhar ua al-janabi3, ua al-zoru3 ua al-athmar.

الصوم الكبير

ش الَّذِي صام عنّا أربعين يومًا، وأربعين
ليلة، لكي يُخلّصنا مِنْ خطايانا.

Al-lazi sama 3anna 2rba3ina jauman, ua 2rba3ina lei-la, le-kei jo5al-lesna men 5atajana.

مِنْ ليلة عيد القيامة حتَّى اليوم 39 بعد عيد القيامة

ش ملك المجد قامَ مِنْ بين الأموات، فِي
اليوم الثالث.

Malek al-magd kama men bain al-amuat fi al-jom al-thaleth.

❖ 1.17.5. Von Christi Himmelfahrt (40.Tag) bis zum 49. Tage der 50 Tage nach der Auferstehung ❖

V	Der von den Toten auferstanden ist – und in den Himmel aufgefahren. – Er setzte sich zur Rechten seines Vaters [105].	Fie-etaf-toonf ewol khen nie-ethmoo-out : ouoh af-schenaf e-eposchooi eni-fie-oui : af-hemsi sa-oui-nam em-Pef-joot.	Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ : ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ : ⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲥⲁⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲙ̀Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ.

❖ 1.17.6. Am Pfingstfest (50.Tag nach der Auferstehung) ❖

V	Der auferstanden ist – und aufgefahren. – Er sandte uns den Beistand (Paraklet), – den Geist der Wahrheit.	Fie-etaf-toonf ouoh af-schenaf : af-ou-oorp nan empi-para-klieton : Pi-epnewma ente ti-methmie.	Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ : ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ : Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ.

❖ 1.17.7. An sonstigen Tagen des Jahres, die oben nicht aufgeführt worden sind ❖

❖ ***Das Volk betet je nach Jahreszeit eins der drei Gebete für die Gewässer, die Saaten oder das Wetter und die Früchte.***

❖ ***Segnung des Anstiegs der Gewässer, vom 12. Bauna bis 9. Babah (19. Juni bis 19. / 20. Oktober).***

V	Segne das Wasser des Flusses.	eSmou eni-moo-ou em-ef-jaro.	Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲫⲓⲁⲣⲟ.

❖ ***Segnung der Aussaaten und Pflanzen, vom 10. Babah bis 10. Tubah (20. / 21. Oktober bis 18. / 19. Januar).***

V	Segne die Saaten und Kräuter.	eSmou eni-siti nem nisim.	Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲓⲥⲓϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓⲙ.

❖ ***Segnung der Lüfte des Himmels und der Früchte der Erde: vom 11. Tubah bis 11.Bauna (19. / 20. Januar bis 18. Juni).***

V	Segne die Lüfte des Himmels.	eSmou eni-eni-a-ier ente etfe.	Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲁ̀ⲏⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ.

❖ ***Außerhalb Ägyptens werden alle drei nach einander gebetet:***

V	- Segne die Luft des Himmels,	- Esmou eni-a-ier ente etfe:	- Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲓⲁ̀ⲏⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ :
	- segne das Wasser des Flusses,	- esmou eni-mou em-ef-jaro:	- ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲫⲓⲁⲣⲟ :
	- segne die Saaten und die Kräuter.	- esmou eni-siti nem nisim.	- ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲓⲥⲓϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓⲙ.

[105] Röm 8, 34 ; Eph 1, 20

❖ مِنْ خميس الصعود إلى العنصرة ❖

ش الَّذِي قام مِنْ بين الأموات، وصعد إلى السموات، وجلس عن يمين أبيه.

Al-lazi kama men baine al-2muat, ua sa3ada ila al-sama-uat, ua galsa 3an jamin 2bihi.

❖ عيد العنصرة ❖

ش الَّذِي قام وصعد وأرسل لنا المُعزّي رُوح الحق.

Al-lazi kama ua sa3ada ua-2rsal lana al-mo3azzi ro7 al-7akk.

❖ في الأيام السَنويَّة ❖

❖ يَقُولُ الشعب ما يوافق الوقت مِنْ أوشيَّة المياه أو أوشيَّة الزروع أو أوشيَّة الثمار.

❖ مِنْ ثاني عشرَ شهرِ بؤونة إلَى تاسعِ شهرِ بابه (19 يونيو إلَى 19 / 20 أكتوبر) يَقُولُ الكاهنُ أوشيَّة المياه.

ش بارك مياه الأنهار.

Barek miah al-anhar.

❖ مِنْ عاشرِ بابه إلَى عاشرِ طوبه (20 / 21 أكتوبر إلَى 18 / 19 يناير) يَقُولُ الكاهنُ أوشيَّة الزروع.

ش بارك الزُروع والعُشب.

Barek al-zeru3 ual-3oschb.

❖ مِنْ حاديَ عشرَ طوبه إلَى حاديَ عشرَ بؤونة (19 / 20 يناير إلَى 18 يونيو) يَقُولُ الكاهنُ أوشيَّة الثمار.

ش بارك أهوية السَّمَاء.

Barek ahujat al-sama2.

❖ يَقُولُ الشعب الثلاثة مجتمعين فِي كنائس المهجر

ش – بارك أهوية السَّمَاء،

– بارك مياه الأنهار،

– بارك الزُروع والعُشب.

- *Barek ahujat al-sama2,*
- *Barek miah al-anhar,*
- *Barek al-zeru3 ual-3oschb.*

❖ ***Zum Abschluss der drei Gebete für die Gewässer, die Saaten oder das Wetter und die Früchte betet das Volk:***

V	Möge dein Erbarmen und dein Frieden eine Festung für dein Volk sein.	Mare peknai nem tekhirienie oi ensobt empeklaos.	Ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⸗ ⲟⲓ ⲛ̀ⲥⲟⲃⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ.

1.17.8. Abschluss

❖ ***Bei Anwesenheit des Papstes / Bischofs singen die Diakone die Hymne auf der nächsten Seite, anschließend schließen die Diakone mit der folgenden Passage ab:***

V	Erlöse uns und erbarme dich unser. Herr erbarme dich, Herr erbarme dich.	Sootie emmon ouoh nai nan. Kyrie eleison. Kyrie eleison.	Ⲥⲱⲧ ⲉⲙⲙⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ. Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ. Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.
	Herr segne uns. Amen. Segne mich, segne mich, siehe die Reue, vergib mir, sprich den Segen.	Kyrie eflogie-son : amien esmou eroi : esmou eroi : is ti-metanoia : koo nie ewol : goo empi-esmou.	Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲩⲗⲟⲅⲏⲥⲟⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⸗ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⸗ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⸗ ⲓⲥ ⲧⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ ⸗ ϫⲱ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⸗ ϫⲱ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ.
B	Christus ist unser Gott.	Pi-echris-tos Pen-nouti.	Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ
V	Amen. Es soll sein.	Amien es-eschoopi.	Ⲁⲙⲏⲛ ⲉⲥⲉ̀ⲯⲱⲡⲓ.

❖ يختم الشعب ما يوافق الوقت مِنْ أوشِيَّة المياه أو أوشِيَّة الزروع أو أوشِيَّة الثمار.

ش ولِتَكُنْ رَحْمَتِكَ وسَلَامَك
حصناً لشَعْبِكَ.

Ual-takon ra7matak ua salamak
7esnan le scha3beka.

❖	الختام	❖

❖ فِي حضور الأسقف يكمل الشمامسة باللحن فِي الصفحة التالية

ش خَلّصنا وارْحَمْنا.

5allesna ua er7amna.

يَارَبُّ ارْحَمْ،
يَارَبُّ ارْحَمْ،
يَارَبُّ بارك، آمِينْ.
(باركوا علىَّ)^{2x}. ها المطانية،
اغْفِرُوا لي، قُل البركة.

Ja rabbo r7am,
Ja rabbo r7am,
Ja rabb barek. Amin.
(Bareku 3alaia)^{2x}.
Ha al-matania,
eghferu li, kol al-baraka.

أ بالْمَسِيحِ إلهُنا.

Bel Masie7 elahona.

ش آمِينْ يكون.

Amin jakun.

1.18. Der Abschlusssegen an den meisten „gewöhnlichen“ Tagen des Jahres (Sanaui) / Der erste Segen

B	Gott begnade uns, er segne [106] uns. Der Herr lasse sein Angesicht über uns leuchten und erbarme sich unser [107].	eF-nouti ef-e-schenhiet kharon : ef-e-esmou eron : ef-e-ou-oonh em-pef-ho e-ehrie egoon: ouoh ef-e-nai nan.	Ϥnoϯ ⲉϥⲉϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁⲣⲟⲛ ⁝ ⲉϥⲉⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲛ ⁝ ⲉϥⲉⲟⲩⲱⲛϩ ⲙ̀ⲡⲉϥϩⲟ ⲉ̀ϩⲣⲏ ⲉⲭⲱⲛ ⁝ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.
	Herr, rette dein Volk, segne dein Erbe, weide deine Herde. Erhebe sie auf ewig [108].	eP-tschois nohem em-pek-laos : es-mou etek-eklie-ronomia : amoni em-moo-ou : tschasou scha eneh.	Ⲡϧⲟⲓⲥ ⲛⲟϩⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲉⲕ-ⲗⲁⲟⲥ ⁝ ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲧⲉⲕⲕ-ⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ ⁝ ⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⁝ ϭⲁⲥⲟⲩ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ.
	Lass du wachsen die Schar der Christen durch die Kraft des lebensspendenden Kreuzes.	Tschisi em-eptap en-ni-chris-tianos hiten et-gom em-pi-es-tawros en-ref-tankho.	Ϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲧⲁⲡ ⲛ̀ⲛⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲭⲟⲙ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϭⲟ.
	Sowie durch die Gebete und Fürbitten, die dir unaufhörlich für uns darbringen unser aller Herrin und Königin, die Mutter Gottes, die reine heilige Maria.	Hiten ni-tiho nem ni-toowh etes-iri em-moo-ou kharon ensiou niwen: enge ten-tschois en-nieb tieren ti-theo-tokos eth-ouab ti-agia Maria.	Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓϯϩⲟ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲱⲃϩ ⲉⲧⲉⲥⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ ϧⲁⲣⲟⲛ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⁝ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲛⲃⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲏⲃ ⲧⲏⲣⲉⲛ ϯⲑⲉⲟ-ⲧⲟⲕⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϯⲁⲅⲓⲁ Ⲙⲁⲣⲓⲁ.
	Die drei großen leuchtenden heiligen Michael [109], Gabriel [110] und Rafael [111].	Nem pi-schomt en-nischti enref-erou-ooini ethouab : Michael nem Gabriel nem Rafaiel.	Ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲣⲉϥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⁝ Ⲙⲓϫⲁⲏⲗ ⲛⲉⲙ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⲛⲉⲙ Ⲣⲁⲫⲁⲏⲗ.
	Die vier unleiblichen Lebewesen [112], die vierundzwanzig Priester [113] und alle himmlischen Heerscharen.	Nem pi-eftou enzoo-oun en-asoomatos: nem pi-gout eftou em-epres-witeros: nem ni-taghma tierou en-e-pouranion.	Ⲛⲉⲙ ⲡⲓϥⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲍⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲁⲥⲱⲙⲁⲧⲟⲥ ⁝ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϫⲟⲩⲧ ϥⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⁝ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲁⲅⲙⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲉⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ.

[106] Num 6 LXX 24-26
[107] Ps 66 LXX [67], 1
[108] Ps 27 LXX [28], 9
[109] Dan 10 LXX, 13 und 21; 12, 1 ; Jud 1, 9 ; Offb 12, 7
[110] Dan 8 LXX, 16-26 ; 9, 20-27 ; Lk 1, 11-38.
[111] Tob 5 LXX, 17; 6, 16; 9, 6; 11, 7; 12, 15
[112] Jes 6, 1-7; Ez 1 LXX, 5-6; 10; Offb 4, 6-11
[113] Offb 4, 4 und 10-11 ; 5, 11-17

❖ البركة الأولى (القصيرة) ❖

❖ وإذا انتهى حالُ التقبيلِ يُنهونَ أمرَ القانونِ، ويقولُ الأسقُف البركةَ الموافِقةَ ذلكَ اليومَ (واعلمْ أنَّ كُلَّ البركاتِ الآتيةِ هي للابنِ)،

أ اللهُ يتراءَفُ علينا ويُبارِكُنا،
ويُظهِرُ وجهَهُ علينا ويرحَمُنا.

Allah jatara2f 3alena ua joba-rekna, ua joz-her uag-hahu 3alena ua jar7mna.

يَارَبُّ خَلِّصْ شَعْبَكَ،
بارِك ميراثَكَ،
ارعَهُمْ وارفَعْهُمْ إِلَى ٱلْأَبَدِ.

Ja rabb 5alles scha3bak, barek mirathak, er3ahom ua erfa3hom ila al-abad.

ارفعْ قَرْنَ الْمَسِيحِيينَ
بقُوَّةِ الصليبِ الْمُحِيي.

Erfa3 karn Al-Masie7ijien bekuat al-salib al-mo7i.

بالسُؤالاتِ والطّلباتِ
الَّتِي تصنعُها عَنَّا كُلَّ حِينٍ
سَيِّدَتُنا ملِكَتُنا كُلِّنا
والدةُ الإلَهِ القدِّيسةُ
الطاهِرةُ مَرْيَمُ.

Bel-so2alat ual-telbat allati tasna3ha 3anna kol 7in sai-jedatna malekatna kollena ualedat al-ilah al-keddisa al-tahera Mariam.

والثلاثةُ العُظماءُ
المُنيرُونَ الأطهارُ
ميخائيلُ وغَبريالُ ورفائيلُ.

Ual-thalatha al-3ozama2 almonirun al-at-har, Michael ua Ghobrial ua Rafael.

والأربعةُ حيواناتٍ غيرَ المُتَجَسّدِينَ،
والأربعةُ والعِشرُونَ قِسيساً،
وَكُلُّ الطغمَاتِ السَمَائيَّة.

Ual-arba3at 7ajauanat ghair al-motagas-sedin, ual-arba3a ual-3eschrun kesisan, ua kol al-taghamat al-sama2ia.

B	Der heilige Johannes der Täufer [114] und die Hundert-vierundvierzigtausend [115].	Nem pi-agios Iooannies pi-refti-ooms: nem pi-sche ehme eftou en-scho.	Ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲱⲙⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣⲉ ϩ̀ⲙⲉ ϥ̀ⲧⲟⲩ ⲛ̀ϣⲟ.
	Meine Herren und Väter, die Apostel [116]; die drei heiligen Jünglinge [117] und der heilige Stephanus [118].	Nem na-tschois en-jooti en-apos-tolos : nem pi-schomt en-alou en-agios: nem pi-agios Es-tephanos.	Ⲛⲉⲙ ⲛⲁϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲓⲟϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲥⲧⲉⲫⲁⲛⲟⲥ.
	Der Gottseher, der Evangelist Markus [119], der Apostel, der Heilige und Märtyrer.	Nem pi-theoo-rimos en-ef-angelis-ties Markos pi-apos-tolos ethouab ouoh em-martieros.	Ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲑⲉⲱ̀ⲣⲓⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ.
	Der heilige Georg; der heilige Theodorus; Philopater Merkourius; der heilige Apa Mina und alle Reihen der Märtyrer.	Nem pi-agios Ge-oorgios : nem pi-agios Theodorus : nem Philopatier Merkorius : nem pi-agios apa Miena : nem ep-khoros tierf ente ni-marteros.	Ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲅⲉⲱⲣⲅⲓⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟ̀ⲇⲱⲣⲟⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲫⲓⲗⲟⲡⲁⲧⲏⲣ Ⲙⲉⲣⲕⲟⲩⲣⲓⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲡⲁ Ⲙⲏⲛⲁ : ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲭⲟⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ.
	Unser Vater, der gerechte und große Abba Antonius; der fromme Abba Paulus und die drei heiligen Abba Makari.	Nem pen-joot en-zikeos pi-nischti abba Antonius : nem pi-ethmie abba Pawle : nem pi-schomt ethouab abba Makari.	Ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲇⲓⲕⲉⲟⲥ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲉ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣⲟⲙⲧ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ.
	Unser Vater Abba Johannes; unser Vater Abba Pischoi; unser Vater Abba Paul aus Tamouh; unsere zwei römischen Väter Maximus und Domadius.	Nem pen-joot abba Joannies : nem pen-joot abba Pischoi : nem pen-joot abba Pawle pirem-tammoh nem nen-jooti en-romeos Maximus nem Domedius.	Ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲓϣⲟⲓ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲉ ⲡⲓⲣⲉⲙⲧⲁⲙⲙⲟϩ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲉⲟⲥ Ⲙⲁⲝⲓⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲇⲟⲙⲉⲇⲧⲓⲟⲥ.

[114] Mt 3; 11, 11-19
[115] Offb 14, 1-5
[116] Mt 10; Apg 1 und 2
[117] Dan 1 LXX und 3 LXX
[118] Apg 6, 5-15; 7
[119] Mk 1

أ والقدِّيس يوحنَّا المَعمَدان،
والمِئةُ والأربعةُ والأربَعونَ ألفاً.

Ual-keddis Jo7anna al-ma3-madan, ual-me2a ual-arba3a ual-arba3un al-fan.

وساداتي الآبَاءُ الرُسُلُ،
والثلاثةُ فتيةٍ القدِّيسينَ،
والقدِّيس استِفانوسُ.

Ua sadati al-2b-a2 al-rosol, ual-thalathat fetia al-keddisin, ual-keddis Is-tefanos.

وناظِرُ الإلَهِ الإنْجِيليُّ
مرقُسُ الرَّسولُ القدِّيس والشهيدُ.

Ua nazer al-elah al-engili Markus ar-rasul alkeddis ua-al-schahid.

والقدِّيس جِرجسُ،
والقدِّيس تادرُسُ،
وفيلوبَاتيرُ مَرقوريوسُ،
والقدِّيس أبا مينا،
وَكُلُّ مصافِ الشُهَدَاءِ.

Ua-al-keddis Gerges, ua-al-keddis Tadros, ua Filopatir Merkurius, ua-al-keddis apa Mina, ua kol masaf al-schohada2.

وأبونا الصِّدِّيقُ العَظِيمُ أنبا أنطونيوس،
والبارُ أنبا بولا،
والثلاثةُ أنبا مقارات القدِّيسون.

Ua Abuna al-seddik al-3azim anba Antonius, ua-al-bar anba Pola, ua-al-thalathat anba Makarat alkeddison.

وأبونا أنبا يوحنَّا،
وأبونا أنبا بيشوي،
وأبونا أنبا بولا الطَمُوهيُّ،
وأبوانا الرُّوميَّان
مكسيموس ودوماديوس.

Ua abuna anba Jo7anna, ua abuna anba Bischoi, ua abuna anba Pola al-tamuhi, ua abauana al-romi-jan Maximos ua Domadius.

B	Unser Vater Abba Mose und die 49 Märtyrer.	Nem pen-joot Abba Moosie: nem pi-ehme epsiet em-marteros.	Ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲱⲥⲏ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓϩⲙⲉ ⲉⲯⲏⲧ ⲙⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ.
	Alle Scharen der Kreuzträger, der Frommen und Gerechten; alle weisen Jungfrauen und der Engel dieses gesegneten Tages [120].	Nem ep-khoros tierf ente ni-estawroforos: nem ni-eth-mie nem ni-zikeos: nem ni-sawef tierou em-parthenos : nem ep-angelos ente pai-ehoou et-es-maroo-out.	Ⲛⲉⲙ ⲉⲡϫⲟⲣⲟⲥ ⲑⲏⲣϥ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲫⲟⲣⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲑⲙⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲍⲓⲕⲉⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲁ-ⲃⲉⲩ ⲑⲏⲣⲟⲩ ⲙⲡⲁⲣⲑⲉ-ⲛⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲡⲁⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ.

❖ ***Im Gottesdienst betet der Bischof***

B	Und der Engel dieser gesegneten Opfergaben.	Nem ep-angelos ente tai-thesia et-es-maroo-out.	Ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲧⲁⲓⲑⲉⲥⲓⲁ ⲉⲧⲥⲙⲁⲣⲱ-ⲟⲩⲧ.

❖ ***An dieser Stelle kann der Patron der Kirche erwähnt werden, gefolgt vom Heiligen des Tages, ob Engel, Apostel, Märtyrer oder Heiliger, wie folgt:***

B	Zuerst und zuletzt durch den Segen der Mutter Gottes, der heiligen und reinen Maria.	Nem pi-esmou en-ti-theotokos ethouab : ti-agia Maria en-schorp nem kha-e.	Ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ ⲉⲃⲟⲩⲁⲃ : ⲧⲁⲅⲓⲁ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲛⲉⲙ ϧⲁ̀ⲉ.

❖ ***An einem Sonntag betet der Bischof:***

B	Und durch den Segen des Sonntags, der unserem gütigen Erlöser gehört.	Nem pi-esmou enti-kyriakie ente Pen-sootier en-aghathos.	Ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲕⲩⲣⲓⲁⲕⲏ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ.

❖ ***Je nach Anlass spricht er einige zum Fest bzw. Fastenzeit passende Worte:***

B	Ihr heiliger Segen, ihre Gnade, Kraft, Gabe, Liebe und ihr Beistand seien mit uns allen bis in die Ewigkeit. Amen.	Ere pou-esmou ethouab : nem pou-ehmot nem tou-gom : nem tou-kharis nem tou-aghapie : nem tou-wo-ie-thia schoopi neman tieren scha eneh: amien.	Ⲉⲣⲉ ⲡⲟⲩⲥⲙⲟⲩ ⲉⲃⲟⲩⲁⲃ : ⲛⲉⲙ ⲡⲟⲩ-ϩⲙⲟⲧ ⲛⲉⲙ ⲧⲟⲩⲅⲟⲙ : ⲛⲉⲙ ⲧⲟⲩⲭⲁⲣⲓⲥ ⲛⲉⲙ ⲧⲟⲩⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ : ⲛⲉⲙ ⲧⲟⲩⲃⲟⲏⲑⲓⲁ̀ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲑⲏⲣⲉⲛ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

❖ ***Er segnet das Volk:***

B	Christus unser Gott.	Pi-echris-tos Pen-nouti.	Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ
V	Amen. Es soll sein.	Amien es-eschoopi.	Ⲁⲙⲏⲛ ⲉⲥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ.

[120] Am Abendweihrauch wird: diese **Nacht** gebetet: ⲡⲁⲓⲉϫⲱⲣϩ هذه الليلة

أ وأبونا أنبا مُوسَى،
والتسعةُ والأربعونَ شهيداً.

Ua Abuna Anba Musa,
ua-al-tes3a ua-al-arba3un
schahidan.

وَكُلُّ مصافِ لُبَّاسِ الصليبِ
والأبرارِ والصِدِّيقينَ،
وجَمْيعُ العذارى الحكيمَاتِ،
وملاكُ هَذَا اليَوْمِ المُبَارَكِ.

Ua kol masaf lobbas al-salib
ua-al-abrar ua-al-seddikin,
ua gami3 al-3azara al-7akimat,
ua malak haza al-jom
almobarak.

❖ *وإن كَانَ فِي وقتِ القُدَّاس يقولُ:*

أ وملاكُ هَذِهِ الذبيحَةِ المُبَارَكةِ.

Ua malak hazihi al-zabi7a
al-mokad-dasa.

❖ *هُنا بعدَ ذِكرِهِ ملاكَ اليومِ أو الذبيحَةِ يذكُرُ اسمَ صاحِبِ البِيعَةِ أو العيدِ إن كَانَ ملاكاً أو رَسولاً أو شهيداً أو شهيدةً أو قدّيساً أو قدّيسةً كما سيأتي إيرادُهُ، ثُمَّ يقولُ:*

أ وبَرَكَةُ والدَةِ الإلَهِ القدّيسةِ الطاهِرَةِ مَرْيَمَ
أوَّلاً وآخِراً.

Ua baraket ualedat al-elah,
alkeddisa al-tahera Mariam,
aulan ua a5eran.

❖ *وأيضاً إذا كَانَ يومُ الأحدِ فيقولُ:*

أ وبَرَكَةُ يومِ الأحدِ الَّذِي لمُخلِّصِنا
الصالِحِ.

Ua baraket jaum al-2a7ad al-
lazi le-mo5allesna al-sale7.

❖ *هُنا يقولُ جُملَ الأعيادِ السَيِّدِيَّةِ والأصوامِ كُلَّ جُملةٍ فِي أوانِها كما سيأتي إيرادُهُ ثُمَّ يُكمِّلُ قائِلاً:*

أ بركَتهُمُ المُقدَّسَة ونِعمَتُهُم،
وقوَّتُهُمْ وهِبَتُهُمْ،
ومحبَّتُهُمْ ومعونتُهُمْ،
تكونُ معَنا كُلِّنا إِلَى ٱلْأَبَدِ، آمِينْ.

Barakat-hom al-mokaddasa ua
ne3matahom, ua koat-hom ua
hebat-hom, ua ma7abat-hom
ua ma3unatahom, takun ma3na
kollena ila al-abad. Amin

أ أيُّها الْمَسِيحُ إلهُنا.

Ai-joha Al-Masie7 elahona.

ش آمِينْ يكُونُ.

Amin jakun.

❖ ***Der Bischof kann bei Zeitmangel ab dieser Stelle den Abschlusssegen beten.***

B	König des Friedens [121], – gib uns deinen Frieden [122], – festige in uns deinen Frieden, – und vergib uns unsere Sünden [123].	Ep-ouro ente ti-hi-rie-nie : moi nan en-tek-hi-rie-nie : semni nan en-tek-hi-rie-nie : ka nen-nowi nan ewol.	Ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧϩⲓⲣⲏⲛⲏ : ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕ-ϩⲓⲣⲏⲛⲏ : ⲥⲉⲙⲛⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ : ϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.
	Denn dein ist die Kraft, die Herrlichkeit, der Segen und die Macht in Ewigkeit. Amen [124].	Ge thook te ti-gom nem pi-oo-ou nem pi-esmou nem pi-amahi scha eneh : amien.	Ⲭⲉ ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ⲧϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ : ⲁⲙⲏⲛ.
❖ ***Das Volk betet: Vater unser im Himmel (Seite 2).***			
B	Die Liebe Gottes, des Vaters, und die Gnade seines eingeborenen Sohnes, unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus und die Gemeinschaft und Gabe des Heiligen Geistes sei mit euch allen.	Ie aghapi tou Theo ke patros : ke ie kharistou monogenous I-iou Kyriou ze ke Theo ke Sootieros ie-moon Iesou Christou : ke ie koin-oonia ke ie zoore-a tou Agio Pnewmatos : ie meta pantoon iemoon.	Ⲏ ⲁⲅⲁⲡⲏ ⲧⲟⲩ Ⲑⲉⲟⲩ ⲕⲉ Ⲡⲁⲧⲣⲟⲥ : ⲕⲉ ⲏ ⲭⲁⲣⲓⲥⲧⲟⲩ ⲙⲟⲛⲟⲅⲉ-ⲛⲟⲩⲥ Ⲩⲓⲟⲩ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲩ ⲗⲉ ⲕⲉ Ⲑⲉⲟⲩ ⲕⲉ ⲥⲱⲧⲏⲣⲟⲥ ⲏⲙⲱⲛ Ⲓⲏⲥ-ⲟⲩ Ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲩ : ⲕⲉ ⲏ ⲕⲟⲓⲛⲱⲛⲓⲁ ⲕⲉ ⲏ ⲭⲱⲣⲉ-ⲁ ⲧⲟⲩ ⲁⲅⲓⲟⲩ Ⲡⲛⲉⲩ-ⲙⲁⲧⲟⲥ : ⲓⲏ ⲙⲉⲧⲁ ⲡⲁⲛⲧⲱⲛ ⲏⲙⲱⲛ.
	Geht hin in Frieden [125] und der Friede des Herrn sei mit euch allen [126]. Amen [127].	Maschenooten khen ou-hirienie : eP-tschois nemooten tierou: amien.	Ⲙⲁϣⲉⲛⲱⲟⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ : Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛⲉⲙⲱⲟⲧⲉⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲁⲙⲏⲛ.
V	Und mit deinem Geiste.	Ke too epnewmati sou.	Ⲕⲉ ⲧⲱ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⲥⲟⲩ.

---

[121] Die Hymne „Ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧϩⲓⲣⲏⲛⲏ“/ König des Friedens (Hebr 7, 1-3) wird an den folgenden Anlässen gesungen:
1. im Morgenweihrauch vom Weihnachtsfest, Christi Tauffest und Osterfest.
2. am Abschluss der Adam- Theotokien.
3. zum Empfang des Patriarchen, zum Empfang der Ehepaare beim Beginn der Trauungsfeier.
4. zur Einleitung der Lobpreisung der Heiligen an ihren Festtagen.

[122] Joh 14, 27
[123] Mt 6, 12 ; Lk 11, 4
[124] Offb 5, 12-14; 7, 12
[125] Ex 4 LXX, 18; Apg 16, 36
[126] 2.Thess 3,16
[127] Ps 40 LXX [41], 14

❖ يمكن أَنْ يبدأ الصلاة الختامية بداية مِنْ هنا عند ضيق الوقت

أ يا مَلِكَ السَّلَامِ أعطنا سَلَامَك،
قرر لنا سَلَامَك،
واغْفِرْ لنا خَطَايَانَا،
لأن لك القُوَّةِ والمَجْد والبركة،
والعزّة إِلَى ٱلْأَبَدِ، آمِينْ.

Ja malek al-salam a3tina salamak, karer lana salamak, ua eghfer lana 5atajana, le2an laka al-koa ua-al-magd ua-al-baraka, ua-al-3ez-za ila al-abad.
Amin.

❖ يُصَلِّي الشعب : أبانا الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ (صفحة 3).

أ مَحَبَّة الله الآب،
ونِعْمَة الإِبْن الوَحِيد،
ربَّنا وإِلهُنا ومُخَلِّصِنَا،
يَسُوعَ الْمَسِيحِ،
وشركة وعَطيَّة اَلرُوح القُدُس،
تكون مَعَ جَمْيعكم،
امضوا بسلام، الرَّبُّ مَعَ جَمْيعكم، آمِينْ.

Ma7abat Allah al-2b, ua ne3mat al-2bn al-ua7id, rabbana ua-elahona ua mo5allesna, Jasou3 Al-Masie7, ua scharekat ua 3atiat al-ro7 alkodos, takun ma3a gami3akom, emdu besalam, al-rab ma3a gami3akom.
Amin.

ش ومع رُوحكَ أَيْضاً.

Ua ma3a ro7eka aidan.

1.19. Hymnen bei Anwesenheit des Papstes / Bischofs

1.19.1. Hymne „Ⲉⲧⲗⲟⲅⲓⲙⲉⲛⲟⲥ“

❖ ***Hymne „Ⲉⲧⲗⲟⲅⲓⲙⲉⲛⲟⲥ“ wird an folgenden Anlässe gebetet:***
- ***beim Eintritt des Patriarchen in die Kirche an Herrenfesten.***
- ***am Palmsonntag.***

1) Gesegnet sei er, der kommt im Namen des Herrn, abermals im Namen des Herrn.	1) E-flogi-menos o-erkho-menos : en-ono-mati kyriou : palin en-onomati Kyriou.	Ⲉⲧⲗⲟⲅⲓⲙⲉⲛⲟⲥ ⲟ ⲉⲣⲭⲟⲙⲉⲛⲟⲥ ⸗ ⲉⲛⲟⲛⲟⲙⲁⲧⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲩ ⸗ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲉⲛ ⲟⲛⲟⲙⲁⲧⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲩ.
2) ***(S)*** Hosanna, der Sohn Davids, abermals der Sohn Davids.	2) Oosanna too ioo David : palin too ioo David.	Ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ ⲧⲱ ⲩⲓⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⸗ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲧⲱ ⲩⲓⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ.
3) Hosanna in der Höhe, abermals in der Höhe.	3) Oosanna en-ties epsis-ties : palin en-ties epsis-ties.	Ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ ⲉⲛ ⲧⲏⲥ ⲩⲯⲓⲥⲧⲏⲥ ⸗ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲉⲛ ⲧⲏⲓⲥ ⲩⲯⲓⲥⲧⲏⲥ.
4) ***(S)*** Hosanna König von Israel, abermals König von Israel.	4) Oosanna basili tou Israel : palin basili tou Israel.	Ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ ⲃⲁⲥⲓⲗⲓ ⲧⲟⲩ Ⲓⲥⲣⲁⲏⲗ ⸗ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲃⲁⲥⲓⲗⲓ ⲧⲟⲩ Ⲓⲥⲣⲁⲏⲗ.
5) Lasst uns singen: (Halleluja)[3].	5) Ten-er-epsalin engo emmos : (Allielouja)[3].	Ⲧⲉⲛⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ ⲉⲛⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⸗ (Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ)[3].
6) ***(S)*** Ehre sei unserem Gott, abermals Ehre sei unserem Gott.	6) Pi-oo-ou fa Pen-nouti pe : palin pi-oo-ou fa Pen-nouti pe.	Ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲡⲉ ⸗ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲡⲉ.
7) Gepriesen sei der Vater – und der Sohn und der Heilige Geist, – die vollkommene Dreifaltigkeit. – Wir beten sie an und verherrlichen sie.	7) Ġe ef-es-maroo-out enġe eF-joot nem eP-schieri nem Pi-ep-newma ethouab : ti-eTrias et-ġiek ewol : ten-ou-ooscht emmos tenti-oo-ou nas.	Ⲭⲉ ⲉϥⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⸗ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⸗ ⲧⲪ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉⲧⲭⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⸗ ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲧⲉⲛⲧ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲁⲥ

❖ ما يُقال فِي حضور الآب البطريرك أو أحد الآباء المطارنة أو الأساقفة ❖

❖ لحن ايفلوجيمينوس ❖

❖ *إن جاء الأب البطريرك أو أحد الآباء المطارنة أو الأساقفة فِي أيام الأعياد أو المواسم يُستقبل بلحن ايفلوجيمينوس. يُقال هَذَا اللحن أيضا فِي أحد الشعانين.*

ش 1. مبارك الآتي باسم الرب، وأيضاً باسم الرب.	*Mobarak al-2ti be-2sm al-rabb, ua-aidan be-2sm al-rabb.*
2. (ق) هوشعنا لابن داود وأيضا لابن داود.	*Hoscha3na le-ebn Daud ua-aidan le-ebn Daud.*
3. هوشعنا فِي الأعالي وأيضا فِي الأعالي.	*Hoscha3na fi al-2a3ali ua-aidan fi al-2a3ali.*
4. (ق) هوشعنا ملك إسرائيل وأيضاً ملك إسرائيل.	*Hoscha3na malek Israel ua-aidan malek Israel.*
5. فلنرتّل قائلين (هَلِّيلُويا)[3].	*Fal-norattel ka2elin (Alleluja)*[3].
6. (ق) المجد هُوَ لإلهنا وأيضاً المجد هُوَ لإلهنا.	*Al-magdu hoa le-elahna ua-aidan al-magdu hoa le-elahna.*
7. مُبارك الآب والابن، والروح القُدُس، الثالوث الكامل، نسجد لهُ ونُمجّدهُ.	*Mobarak al-2b ua al-ebn, ua al-ro7 al-kodos, al-thaluth al-kamel, nasgod lahu ua nomag-gedahu.*

1.19.2. Empfangshymnen des Papstes

❖ *Hymne „ Ⲕⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ “ wird beim Eintritt des Papstes/ Bischofs in die Kirche an allen Wochentagen und Sonntagen gesungen.*

1) Gepriesen bist du in Wahrheit, – mit deinem guten Vater – und dem Heiligen Geist, – denn du bist **gekommen (auferstanden)** [128] und hast uns erlöst.

1) eK-esmaroo-out alie-thoos : nem Pek-joot en-agha-thos : nem Pi-epnewma ethouab : ġe **ak-i (ak-toonk)** aksooti emmon.

Ⲕⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲭⲉ ⲁⲕⲓ̀ (ⲁⲕⲧⲱⲛⲕ) ⲁⲕⲥⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

❖ ***Wenn ein Metropolit oder Bischof anwesend ist, spricht man an gewöhnlichen Tagen „Ⲕⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ“ (Seite 122) dann die folgende Strophe:***

2) Durch die Fürbitten – unseres ehrwürdigen Vaters, Priester-oberhaupts, Papst Abba **(..)** und unseres ehrwürdigen Vaters, den Erzbischof (Bischof) Abba **(..), – gewähre uns, o Herr, – die Vergebung unserer Sünden.**

2) Hiten ni-efschie ente pen-joot et-taie-out en-archie-erefs papa abba **(..)** : nem pen-joot em-mietro-polities (en-epis-kopos) Abba **(..)** : **eP-tschois ari-ehmot nan : empi-koo ewol ente nen-nowi.**

ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧⲧⲁⲓϩⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ (..) ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲏⲧⲣⲟⲡⲟⲗⲓⲧⲏⲥ (ⲛⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ) ⲁⲃⲃⲁ (..) : ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲁ̀ⲣⲓϣⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ : ⲙ̀ⲡⲓⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

❖ ***Bei Anwesenheit mehrerer Bischöfe spricht der Chor:***

3) Und unserer Väter, die Bischöfe, die hier mit uns anwesend sind, – **gewähre uns, o Herr, – die Vergebung unserer Sünden.**

3) Nem nen-joti en-epis-kopos nie-et-kie neman : **eP-tschois ari-ehmot nan : empi-koo ewol ente nen-nowi.**

ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲓⲟⲧ ⲛ̀ⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲭⲏ ⲛⲉⲙⲁⲛ : ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲁ̀ⲣⲓϣⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ : ⲙ̀ⲡⲓⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

[128] geboren „ⲁⲧⲙⲁⲥⲕ“, getauft „ⲁⲕⲃⲓⲱⲙⲥ“, gekreuzigt „ⲁⲧⲁϣⲕ“, auferstanden „ⲁⲕⲧⲱⲛⲕ“.

❖ ألحان استقبال قداسة البابا والآباء المطارنة والأساقفة ❖

❖ *يُستقبل الأب البطريرك فِي الأيام السنوية بلحن إك إسماروؤت*

1. *Mubarak anta bel-7akika ma3a abika al-sale7 ual-ro7 al-kodos, le-2nnaka* ***ataita (komta)*** *ua 5allas-tana.*

1. مُبارك أنت بالحقيقة مع أبيك الصَّالح والرُّوح القُدُس، لأنَّك أتيتَ (قُمت) وخلَّصتنا.

❖ *وإن كَانَ أحد الآباء المطارنة أو الأساقفة موجوداً فيُستقبل فِي الأيام السنوية بلحن إك إسماروؤت ويُقال بعده:*

2. *Be-sala-uat Abina al-mokar-ram ra2is al-kahana al-papa Al-Anba* ***(..)*** *ua-Abina al-motran (Al-os-kof) Anba* ***(..)****,* ***ja rabb an3em lana, be-maghferat 5atajana.***

2. بصلوات أبينا المُكرَّم رئيس الكهنة البابا الأنبا (..) وأبينا المطران (الأسقف) أنبا (..)، يا رب أنعم لنا، بمغفرة خطايانا.

❖ *ولأكثر مِنْ أسقف يُقال:*

3. *Ua Aba2ena al-2sakefa al-ka2enin ma3na,* ***ja rabb an3em lana, be-maghferat 5atajana.***

3. وآبائنا الأساقفة الكائنين معنا، يا رب أنعم لنا، بمغفرة خطايانا.

❖ ***Beim Abendweihrauchgebet und Morgenweihrauchgebet wird die Zimbelstrophe für den Papst hinzugefügt:***

4) Wir bitten dich, o Sohn Gottes, – schütze für uns das Leben unseres Patriarchen, – Priester-oberhaupts, Papst Abba (..), – stärke ihn auf seinem Thron.	4) Tenti-ho erok oo Ios Theos : ethrek-areh e-ep-oonkh empen-patriar-chies : papa abba (..) pi-archie erefs : ma-tagrof hiġen pef-ethronos.	Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲉⲣⲟⲕ ⲱ Ⲩⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟⲥ : ⲉⲑⲣⲉⲕⲁⲣⲉϩ ⲉⲡⲱⲛϧ ⲙⲡⲉⲛⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣ-ⲭⲏⲥ : ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ (..) ⲡⲓⲁⲣⲭⲏ ⲉⲣⲉⲩⲥ : ⲙⲁⲧⲁⲭⲣⲟϥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲉϥⲑⲣⲟⲛⲟⲥ.

❖ ***Bei Anwesenheit eines Erzbischofs / Bischofs spricht der Chor:***

5) Und seines Teilhabers am Dienst – unseres heiligen ehrwürdigen Vaters, – Erzbischof (Bischof) Abba (..), – stärke ihn auf seinem Thron.	5) Nem pefke-esch-fier en-litorghos : pen-joot ethouab en-zike-os : abba (..) pi-mietro-poli-ties (pi-epis-kopos) : matagrof hiġen pef-ethronos.	Ⲙⲉⲙ ⲡⲉϥⲕⲉϣϥⲏⲣ ⲛⲗⲓⲧⲟⲩⲣⲅⲟⲥ : ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲗⲓⲕⲉⲟⲥ : ⲁⲃⲃⲁ (..) ⲡⲓⲙⲏⲧⲣⲟⲡⲟⲗⲓⲧⲏⲥ (ⲡⲓⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ) : ⲙⲁⲧⲁⲭⲣⲟϥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲉϥⲑⲣⲟⲛⲟⲥ.

❖ ***Bei Anwesenheit mehrerer Bischöfe spricht der Chor:***

6) Und seiner Teilhaber am Dienst – unserer heiligen ehrwürdigen Väter, – die Bischöfe, die hier mit uns anwesend sind, – stärke sie auf ihren Thronen.	6) Nem nefke-esch-fier en-litorghos : nen-joti ethouab en-zike-os : abba (..) ni-epis-kopos nie-et-kie neman matagroo-ou hiġen nou-ethronos.	Ⲙⲉⲙ ⲛⲉⲙⲕⲉϣϥⲏⲣ ⲛⲗⲓⲧⲟⲩⲣⲅⲟⲥ : ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲗⲓⲕⲉⲟⲥ : ⲁⲃⲃⲁ (..) ⲛⲓⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲛⲏⲉⲧⲭⲏ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲙⲁⲧⲁⲭⲣⲱⲟⲩ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲟⲩⲑⲣⲟⲛⲟⲥ.

❖ ***Doxologie für den Papst bei seiner Weihe oder Anwesenheit in der Kirche, bei der Bischofsweihe oder der Anlegung des Iskims.***

❖ ***Doxologie für den Papst „ Ⲁⲕⲃⲓ ϯⲭⲁⲣⲓⲥ ⲙ̀Ⲡⲱϯⲥⲛⲉ“, siehe die Psalmodie*** [129]***.***

❖ ***Die Ergänzung zum Danksagungsgebet bei Anwesenheit des Papstes, Erzbischofs oder Bischofs, siehe Seite: 6.***

❖ ***Die Hymne „Ⲛⲓⲥⲁⲃⲉⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ“ wird in der Liturgie nach dem Danksagungs-gebet und vor der Absoultion gebetet.***

V	All die Weisen Israels, die Goldfäden fertigten, machen ein Gewand Aarons gemäß der Ehre der Priesterschaft.	Ni-sawew tiro ente pe-Israel : nie-eterhob eni-kap ennob : ma-thamio en-u-eschthin ente Aaron : kata eptaio enti-met-ou-ieb.	Ⲛⲓⲥⲁⲃⲉⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲒⲥⲣⲁⲏⲗ : ⲛⲏⲉⲧ-ⲉⲣϩⲱⲃ ⲉⲛⲓⲕⲁⲡ ⲛ̀ⲛⲟⲃ : ⲙⲁⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛⲟⲩϣⲑⲏⲛ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲁⲁⲣⲱⲛ : ⲕⲁⲧⲁ ⲛ̀ⲧⲁⲓⲟ ⲛ̀ⲧⲙⲉⲧⲟⲩⲛϧ.

[129] Dateinummer 03 im Link, ab Seite 357: http://kroeffelbach.kopten.de/dkb/liturgie/

❖ *في رفع بخور عشية وباكر، ففي أرباع الناقوس يُزاد الآتي للآب البطريرك:*

4. *Nas2alak ja ebn allah, ann ta7faz 7ajat Patriarkana, al-papa Anba (..) ra2ies al-kahana, thabbet-hu 3ala korsih.*

4. نسألك يا ابن الله، أن تحفظ حياة بطريركنا، البابا أنبا (..) رئيس الكهنة، ثبّته علي كرسيه.

❖ *وفي حضور أحد المطارنة أو الأساقفة يُزاد:*

5. *Ua scharikahu fi al-5edma, 2abana al-keddis albar, Anba (..) al-motran (al-os-kof), thabbet-hu 3ala korsih.*

5. وشريكه فِي الخدمة، أبانا القدِّيس البار، أنبا (..) المُطران (الأسقف)، ثبّتهُ علي كُرسيه.

❖ *ولأكثر مِنْ أسقف يُقال،*

6. *Ua schoraka2hi fi al-5edma, 2aba2ena al-keddisun al-2brar, Al-2sakefa al-ka2enun ma3na, thabbet-hom 3ala karasihom.*

6. وشركائه فِي الخدمة، أبائنا القدِّيسون الأبرار، الأساقفة الكائنون معنا، ثبّتهُم علي كراسيهم.

❖ *ذكصولوجية للأب البطريرك (انظر الإبصلمودية السنوية) تُقال فِي رسامته وفي حضوره بالكنيسة فِي أثناء رفع بخور عشية أو باكر، وتُقال أيضا فِي سيامة الأساقفة وقت لبس الإسكيم.*

❖ *إذا كَانَ قداسة البابا أو أحد الآباء المطارنة أو الأسقف حاضراً يُكمل الشمَّاس فِي أوشية الشكر، انظر صفحة 7*

❖

❖ *بعد صلاة الشكر يقول المرتلون لحن (ني صافيف تيرو) بدلاً مِنْ لحن (سو)، حيث يُقال (سوتيس آمِينْ...) دمجاً بعده.*

Ja koll 7okama2 Isra2il sonna3 5ojut al-zahab, esna3u thauban haronian la-2ekan be-karamat kahanot:

ش يا كُلّ حكماء إسرائيل صناع خيوط الذهب، اصنعوا ثوباً هارونياً لائقاً بكرامة كهنوت:

1.19.3. Nach der Absolution der Dienenden

❖ ***Die Hymne „ⲩⲡⲉⲛⲓⲱⲧ“ wird bei Anwesenheit vom Papst/ Bischof nach der Absolution und vor „ⲥⲱⲟⲛⲥ ⲁⲙⲏⲛ“ und vor „Ⲡⲁⲓⲱⲟⲩⲣⲏ“ gebetet.***

1) Unser ehrwürdiges Priesteroberhaupt, Papst Abba (..) und unser Vater, der Erzbischof (Bischof) Abba (..), die von Christus geliebten.	1) eM-pen-joot et-taie-jout en-archie-erefs papa abba (..) nem pen-joot emmietropolities (en-epis-kopos) abba (..) nimenratie ente Pi-echris-tos.	Ⲩⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧⲧⲁⲓⲟⲩⲧ ⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ (..) ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲙⲙⲏⲧⲣⲟⲡⲟⲗⲓⲧⲏⲥ (ⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ) ⲁⲃⲃⲁ (..) ⲛⲓⲙⲉⲛⲣⲁⲧⲏ ⲛⲧⲉ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.

❖ ***Die Hymne „Ⲩⲡⲉⲛⲓⲱⲧ“ wird bei Anwesenheit mehrerer Bischöfe gesungen:***

2) Unsere Väter, die Erzbischöfe (Bischöfe), die hier mit uns anwesend sind, die von Christus geliebten.	2) Nem nen-joti emmietro-polities (en-epis-kopos) nie-et-kie neman, nimenratie ente Pi-echris-tos.	Ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲓⲟⲧ ⲙⲙⲏⲧⲣⲟⲡⲟⲗⲓⲧⲏⲥ (ⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ) ⲛⲏⲉⲧⲭⲏ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲛⲓⲙⲉⲛⲣⲁⲧⲏ ⲛⲧⲉ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.
3) Erlöst Amen. Und mit deinem Geiste.	3) Sooties amien : ke too epnewmati sou.	Ⲥⲱⲟⲛⲥ ⲁⲙⲏⲛ : ⲕⲉ ⲧⲱ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⲥⲟⲩ.

❖ ***Die Hymne „ Ⲡⲓϩⲙⲟⲧ ϩⲁⲣ “ wird bei Anwesenheit vom Papst/ Bischof am Schluss der Fürbitten und vor der Lesung vom Paulusbrief gebetet***

1) Die Gnade unseres Herrn Jesus Christus sei mit deinem reinen Geist, mein Herr, der ehrwürdige Vater, Priesteroberhaupt Papst Abba (..).	1) Pi-ehmot ghar emPen-tschois Iie-sous Pi-echris-tos efeschoopi nem pek-agion epnewma: pa-tschois en-joot et-taie-jout en-archie-erefs papa abba (..).	Ⲡⲓϩⲙⲟⲧ ϩⲁⲣ ⲙⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲉⲫⲉϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲁ̀ⲅⲓⲟⲛ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ : ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ ⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧⲧⲁⲓⲟⲩⲧ ⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ (..).

❖ ***Bei Anwesenheit eines Metropoliten (Bischofs) wird folgendes hinzugefügt:***

2) Und unser Vater der Erzbischof (Bischof), Abba (..).	2) Nem pen-joot emmietro-polities (en-epis-kopos) abba (..)	Ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲙⲙⲏⲧⲣⲟⲡⲟⲗⲓⲧⲏⲥ (ⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ) ⲁⲃⲃⲁ (..).

❖ ***Bei Anwesenheit mehrerer Bischöfe (Metropoliten) wird folgendes gebetet:***

3) Und unsere Väter, die anwesenden Bischöfe (Erzbischöfe).	3) Nem nen-joti en-epis-kopos(em-mitropolitis) ni etkie neman.	Ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲓⲟⲧ ⲛⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ (ⲙⲙⲏⲧⲣⲟⲡⲟⲗⲓⲧⲏⲥ) ⲛⲏ ⲉⲧⲭⲏ ⲛⲉⲙⲁⲛ.

❖ ***Es folgt der Abschluss:***

4) Mögen der Klerus und das Volk sicher sein im Herrn. Amen, so sei es.	4) Mare pi-eklieros nem pi-laos tierf : oguai khen eP-tschois: ge amien es-eschoopi.	Ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲓⲕⲗⲏⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ : ⲟⲩⲭⲁⲓ ϧⲉⲛ Ⲡⲃⲟⲓⲥ : ⲭⲉ ⲁⲙⲏⲛ ⲉⲥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ.

❖ ***Bei Anwesenheit des Papstes / Bischofs: die Einleitung der Apostelgeschichte (Seite 668), die Einleitung des Psalms „ Ⲁⲣⲟⲩⲃⲁϩϥ “ (Seite 34).***

❖ ما يُقال بعد تحليل الخُدَّام فِي حضور الأب البطريرك ❖

❖ بعد تحليل الخدام يُكملون فِي وجود أحد المطارنة أو الأساقفة:

1. أبينا المُكرَّم رئيس الكهنة البابا الأنبا (..) وأبينا المطران (الأسقف) أنبا (..)، أحباء المسيح.

1. Abina al-mokar-ram ra2is al-kahana al-papa Al-Anba (..) ua-Abina al-motran (al-os-kof) Anba (..), 27eba2 Al-Masie7.

❖ ولأكثر مِنْ مطران أو أسقف يُكمل بالآتي بدلاً مِنْ الجزء السابق:

2. وأبائنا المطارنة (الأساقفة) الكائنين معنا أحباء المسيح.

2. Aba2ena al-matarena (al-2sakefa) al-ka2enin ma3na, 27eba2 Al-Masie7.

3. خلصت حقا ولروحك.

3. 5alos-ta 7akkan ua-le-ro7ak.

❖ ما يُقال فِي نهاية الهيتينيات فِي حضور الأب البطريرك / الأسقف:

1. نعمة ربَّنا يسوع المسيح تكون مع روحك الطاهرة يا سيّدي المُكرَّم رئيس الكهنة البابا أنبا (..).

1. Ne3mat rabbana Jasou3 Al-Masie7 takun ma3a ro7ak al-tahera ja sai-jedi al-mokarram ra2is al-kahana al-papa Anba (..).

❖ وللمُطران أو للأسقف يُزاد الربع الآتي:

2. وأبينا المطران (الأسقف) أنبا (..).

2. Ua-abina al-motran (al-os-kof) Anba (..).

❖ ولأكثر مِنْ مطران أو أسقف يُكمل بالآتي بدلاً مِنْ الجزء السابق:

3. وآبائنا الأساقفة (المطارنة) الكائنين معنا.

3. Ua-2aba2ena al-2sakefa (al-matarena) al-ka2enin ma3na.

❖ ختام الهيتينيات فِي حضور الأب البطريرك / الأسقف:

4. فليكن الإكليروس وكل الشعب مُعافين من الرب، آمِينْ. يكون.

4. Fal-jakonn al-ekliros ua koll al-scha3b mo3afin men al-rabb. Amin jakun.

❖ مرد الإبركسيس فِي حُضور قداسة البابا / الأب الأُسقف (صفحة 669).
❖ مُقدمة الإنْجِيل فِي حُضور قداسة البابا / الأب الأُسقف "ماروتشاسف" (صفحة 35).

❖ 1.19.4. Abschluss bei Anwesenheit des Bischofs ❖ Ⲁⲕⲃⲓ ⲧⲭⲁⲣⲓⲥ ⲙⲡⲱⲧⲥⲛⲥ ❖

V: Du bekamst die Gnade des Mose, die Priesterschaft des Melchisedeks, das hohe Alter des Jakobs, das lange Leben des Metuschelach, den Verstand des Davids, die Weisheit des Salomo, und den Geist, den Tröster, der auf die Apostel herabkam.

Ak-tschie et-kha-ris em-Mousis : timet-ouieb ente Melchisedek : ti-met-khello ente Jakoob : pinog en-ahi ente Mathosalla. Pi-katie etsotp ente David ti-sofia ente Solomon : Pi-epnewma em-para-kliton: fie-etaf-i eġen ni-apos-to-los.

Ⲁⲕⲃⲓ ⲧⲭⲁⲣⲓⲥ ⲙⲡⲱⲧⲥⲛⲥ : ⲧⲙⲉⲧⲟⲩⲛⲃ ⲛⲧⲉ Ⲙⲉⲗⲭⲓⲥⲉⲇⲉⲕ: ⲧⲙⲉⲧⲃⲉⲗⲗⲟ ⲛⲧⲉ Ⲓⲁⲕⲱⲃ : ⲡⲓⲛⲟⲩ ⲛⲁϩⲓ ⲛⲧⲉ Ⲙⲁⲑⲟⲩⲥⲁⲗⲁ . Ⲡⲓⲕⲁⲧ ⲉⲧⲥⲱⲧⲡ ⲛⲧⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ : ⲧⲥⲟⲫⲓⲁ ⲛⲧⲉ Ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ : Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲙⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ : ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲓ ⲉϩⲟⲩ ⲛⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ.

Möge der Herr das Leben und den Stand unseres ehrwürdigen Vaters, Priesteroberhaupts, Papst Abba (..) bewahren,

eP-tschois ef-e-areh e-eponkh nem ep-taho er-atf empen-joot ettajout en-archie-erefs Papa abba (..)

Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲉϥⲉⲁⲣⲉϩ ⲉⲡⲱⲛϩ ⲛⲉⲙ ⲡⲧⲁϩⲟ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲙⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧⲧⲁⲓⲟⲩⲧ ⲛⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ (..)

❖ ***Bei Anwesenheit eines Bischofs oder Metropoliten wird hinzugefügt:***

und unseres Vaters, des Bischofs (Metropolit) Abba (..)

nem pen-joot en-episkopos (em-metro-politis) abba (..).

ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ (ⲙⲙⲉⲧⲣⲟⲡⲟⲗⲓⲧⲏⲥ) ⲁⲃⲃⲁ(..)

❖ ***Bei Anwesenheit mehrerer Bischöfe oder Metropoliten wird stattdessen hinzugefügt:***

und unserer Väter, der Bischöfe (Metropoliten), die hier mit uns anwesend sind.

Nem nen-jooti en-episkopos (em-metropo-litis) nie-etkie neman.

ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲓⲟⲧ ⲛⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ (ⲙⲙⲉⲧⲣⲟⲡⲟⲗⲓⲧⲏⲥ) ⲛⲏⲉⲧⲭⲏ ⲛⲉⲙⲁⲛ

❖ ***Dann wird fortgesetzt mit:***

Möge der Gott des Himmels sie auf ihren Thronen bekräftigen für viele Jahre und für friedliche Zeiten,

eFnouti ente et-fe ef-e-tagrou hiġen pef-ethronos :en-han-miesch en-rom-pie nem han-sieou en-hirinikon.

Ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲛⲧⲉ ⲧⲫⲉ ⲉϥⲉⲧⲁⲭⲣⲟⲩ ⲉⲓⲭⲉⲛ ⲡⲉϥⲑⲣⲟⲛⲟⲥ : ⲛϩⲁⲛⲙⲓⲉϣ ⲛⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϭⲓⲟⲩ ⲛϩⲓⲣⲏⲛⲓⲕⲟⲛ.

und ihre Feinde schnell unter ihren Füßen demütigen.

eNtef-thewio en nef-gaġi tirou sapesiet en-nef-tschalafg en-kolem.

Ⲛⲧⲉϥⲑⲉⲃⲓⲟ ⲛⲛⲉⲧϫⲁϫⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲥⲁⲡⲉⲥⲛⲧ ⲛⲛⲉⲧ-ⲃⲁⲗⲁⲧϫ ⲛϫⲟⲗⲉⲙ.

Bittet zu Gott für uns, dass er uns unsere Sünden vergibt in Frieden gemäß seinem großen Erbarmen.

Toowh e Pi-echris-tos e-ehriei egon: en-tefka nen-nowi nan ewol khen ou-hirini kata pef-nischti en-nai.

Ⲧⲱⲃϩ ⲉ Ⲡⲓϫⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ : ⲛⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉϥⲛⲓϣⲧ ⲛⲛⲁⲓ.

❖ ***Es folgt der Abschluss „Ⲥⲱⲧ ⲉⲙⲙⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ“ (Seite 110):***

❖ قانون ختام الصَلَوَات الإجتماعية فِي حضور الأسقف ❖

ش نُلت نِعْمَة مُوسَى،
وكهنوت ملكي صَادق،
وشيخوخة يَعْقُوبَ،
وطُول عُمر متوشالح،
والفهم المُخْتَار الَّذِي لدَاوُدَ،
وحكمة سُليمان.
وآلرُوح المُعَزّي الَّذِي
حلَّ عَلَى الرُسُل.
الرَّبُّ يحْفَظُ حياة وقيام أبينا المُكَرَّم
رَئِيس الكهنة البابا أنبا (..).

Nolta ne3mat Musa,
ua kahanot Malki-sadak,
ua schai5u5at Ja3kub,
ua tul 3omr Metoschale7,
ual-fahm al-mo5tar al-lazi le Daud,
ua 7ekmat Solaiman.

Ual-ro7 al-mo3az-zi al-lazi 7alla 3ala al-rosol.
Arrabu ja7faz 7ajat ua kiam Abina al-mokarram ra2is al-kahna al-papa Anba (..).

وأبينا الأسقف (المُطران) أنبا (..).
أو (آبَائِنَا الأساقفة (المطارنة) الحاضرين معنا).

Ua abina al-2oskof (Almotarn) Anba (..). Au (aba2na al2asakefa (Almatarena) al7aderin ma3na).

إلهُ السَّمَاء يُثْبّتهُمْ عَلَى كراسيهُمْ سنين كثيرة وأزمنة سَلَاميَّة.
ويُخْضِع جَمْيع أعدائهُمْ تحت أقدامهُمْ سريعاً.

Elah al-sama2 jothabbet-hom 3ala karasiehom senin kathiera ua azmena salamia.
Ua jo5de3 gami3 a3da2a-hom ta7t akdama-hom sarie3an.

اطلبا (اطلبوا) مِنْ الْمَسِيحِ عَنَّا ليغفر لنا خَطَايَانَا بسلام كعَظِيم رحمته.

Otloba (otlobu) men Al-Masie7 3anna le-jaghfer lana 5atajana besalam ka3azim ra7matehi.

❖ ثم يُقال الختام "سوتي اممون اووه ناي نان":

2. Ordnung der Grundsteinlegung einer neuen Kirche

2a.Gebete bei Grundsteinlegung einer neuen Kirche

- ***Ein Behältnis aus Holz oder Stein wird hergestellt, um folgende Gegenstände aufzunehmen:***
  - ***Die Bibel (Das Alte und das Neue Testament).***
  - ***Ein Kreuz aus Silber, Kupfer oder Holz.***
  - ***Münzen der Zeit, eine Tageszeitung, ein Bericht. Er nennt das Jahr, den Monat und den Tag der Grundsteinlegung sowie den Schutzpatron, auf dessen Namen die Kirche gebaut wird.***
  - ***Er nennt die Namen derer, die aktuell die Regierung stellen, den Namen des Papstes, des Metropoliten oder Bischofs und des Priesters der Kirche. Er nennt die Namen Prominenter, die der Feier beiwohnen,***
  - ***und den Namen der Stadt.***
- ***Alle Urkunden und Gegenstände werden in Seide oder Leinen gehüllt und in den Behälter eingeschlossen.***
- ***Der Bischof, alle Priester, alle Diakone, die Prominenten und das ganze Volk versammeln sich vor dem Bischof; sie tragen den Behälter und mit Kerzen in den Händen ziehen sie zum Ort der Grundsteinlegung. Dabei singen sie freudig: „Wir folgen dir aus unserem ganzen Herzen!“ (aus dem Mitternachtsgebet)***
- ***Der Bischof nimmt das Behältnis und begräbt es an der vorgesehenen Stelle unter der Schwelle der Tür des mittleren Altars. Dabei betet er:***

B Wir legen den gesegneten Grundstein dieser heiligen Kirche, die auf den Namen des / der heiligen **(..)** geweiht wird.

❖ طقس تدشين الكنائس الجُـدد ❖

❖ صلوات وضع حجر أساس كنيسة جديدة ❖

❖ *يصنع صندوق صغير مِنْ الحجر أو الخشب لتحفظ فيه الأشياء الآتي بيانها:*
- *الكتاب المُقدَّس أي العهد الجديد والقديم.*
- *وصليب مِنْ فضة أو نحاس أو مِنْ خشب .*
- *والعملة المتداولة وجرائد اليوم ويكتب محضر يدون فيه تاريخ السنة والشهر واليوم.*
- *واسم مِنْ تُبنى على اسمه الكنيسة .*
- *وفي عهد الحاكم والأب البطريرك والمُطران أو الأسقف والكاهن ومِنْ حضر مِنْ الأراخنة.*
- *واسم البلد والمدينة .*

❖ *وتلف هذه الأشياء التي ذكرناها فِي ملف مِنْ الحرير أو الكتان ويقفل عليها.*

❖ *ويجتمع الأب الأسقف وكل الكهنة وجميع الشمامسة والاراخنة وكل الشعب. وبعد ذلك يتقدمون أمامه حاملين الصندوق واضواء بأيديهم والشمامسة يلحنون لحن "نتبعك ⲧⲉⲛⲟⲩⲉⲃ ⲛⲥⲱⲕ „ بالفرح والتهليل حتَّى يصلوا به إلى المكان المزمع إقامة مبنى الكنيسة عليه.*

❖ *ثم يأخذ رئيس الكهنة الصندوق ويُرسيه في المكان الَّذِي أُعد لـه وهو تحت عتبة بـاب الهيكـل الوسـطاني وهـو يقـول:*

أ نضـع حجـر الأسـاس المُبـارك لهـذه الكنيسـة المُقدَّسة على اسم القديسة مريم والدة الإلـه.

❖ *أو باسم الشـهيد جورجيوس أو علـى اسـم المـلاك ميخائيـل أو علـى اسـم القـديس أنطونيـوس أو على اسم القديس مرقس الرسول أو غيرهم.*

❖ Das dreimalige Bekreuzigen (Weiheworte) ❖

❖ ***Der Bischof erhebt das Kreuz und zeichnet dreimal ein Kreuz.***

B	Im Namen des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes, des einen Gottes.	Khen efran em-eF-joot nem eP-schieri nem Pi-epnewma ethouab ounouti en-ou-oot.	Ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ.
B	1. Gepriesen sei Gott, der allmächtige Vater. Amen.	eF-esmaroo-out enġe eFnouti eF-joot Pi-panto-kratoor : amien.	Ϥ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ Ⲫⲓⲱⲧ Ⲡⲓⲡⲁⲛ-ⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.
V	Amen.	Amien.	Ⲁⲙⲏⲛ.
B	2. Gepriesen sei sein eingeborener Sohn, Jesus Christus, unser Herr. Amen.	eF-esmaroo-out enġe pefmono-genies en-Schieri Iie-sous Pi-echris-tos Pen-tschois : amien.	Ϥ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϥⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ϣⲏⲣⲓ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.
V	Amen.	Amien.	Ⲁⲙⲏⲛ.
B	3. Gepriesen sei der Heilige Geist, der Tröster. Amen.	eF-esmaroo-out enġe Pi-epnewma ethouab em-para-klieton : amien.	Ϥ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.
V	Amen.	Amien.	Ⲁⲙⲏⲛ.
B	Ehre und Ruhm, Ruhm und Ehre der Heiligen Dreifaltigkeit, dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist, jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.	Ou-oo-ou nem outaio : e-ou-taio nem ou-oo-ou : enti-pan-agia eTrias : eF-joot nem eP-schieri nem Pi-epnewma ethouab. Tnou nem ensiou niwen nem scha eneh ente ni-eneh tierou : amien.	Ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲁⲓⲟ̀ : ⲉ̀ⲟⲩⲧⲁⲓⲟ̀ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ : ⲛ̀ϯⲡⲁⲛⲁ̀ⲅⲓⲁ̀ Ⲧⲣⲓⲁⲥ : Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ. Ⲧⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

❖ ***Der Bischof beginnt mit dem Gebet: „Ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲁⲥ“ (Seite 2).***
❖ ***Das Volk betet: Vater unser im Himmel (Seite 2).***
❖ ***Es folgt das Danksagungsgebet (Seite 4).***
❖ ***Das Volk singt die Zimbelstrophen (Seite 10).***
❖ ***Der Bischof erhebt den Weihrauch und betet das Weihrauchgebet (Seite 24).***
❖ ***Das Volk betet Psalm 50 LXX [51]: „Erbarme dich über mich, Gott“ (Seite 20).***
❖ ***Es folgt die Lesung der Prophezeiung (Gen 28 LXX, 10-22) (Seite 146).***
❖ ***Das Gebet für die Kranken (Seite 56).***
❖ ***Die Hymne Ϯϣⲟⲩⲣⲏ (Seite 22) und es folgt Ⲧⲉⲛⲱ̀ⲟⲩϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ.. abgeschlossen.***
❖ ***Bei Anwesenheit des Bischofs wird „Ⲡⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ϭⲁⲣ“ (Seite 126) gesungen.***

❖ الثلاث رشومات ❖

❖ يرفع الأسقف الصليب ويرشم ثلاث مرات

أ باسْمِ الآب والإبْن وَالرُوح القُدُس الإلهُ الواحد.

Pesm al-2b ual-ebn ual-ro7 al-kodos al-elah al-ua7ed.

أ 1. مُبَارَك الله الآب الضَابِطَ الْكُلّ، آمِينْ.

Mobarak Allah al-2b dabet al-kol. Amin.

ش آمِينْ.

Amin.

أ 2. مُبَارَك ابنه الوَحِيد يَسُوعَ الْمَسِيحِ ربَّنا، آمِينْ.

Mobarak ebnahu al-ua7id Ja-su3 Al-Masie7 rabbana. Amin.

ش آمِينْ.

Amin.

أ 3. مُبَارَك اَلرُوح القُدُس المُعَزّي، آمِينْ.

Mobarak al-ro7 al-kodos al-mo3az-zi. Amin.

ش آمِينْ.

Amin.

أ مَجْداً وإكْرَاماً. إكْرَاماً ومَجْداً للثَالُوث الأقْدَس الآب والإبْن وَالرُوح القُدُس، الآن وَكُلّ أوان وإلَى دهر الدهور، آمِينْ.

Magdan ua ekraman, ekraman ua magdan lel thaluth al-2kdas, al-2b ual-ebn ual-rou7 al-kodos, al-2n ua kol auan ua ila dahr al-dohur. Amin.

❖ يقول الآب الأسقف إليسون ايماس صفحة 3 ، يُصَلِّي الشعب : أبانا الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ (صفحة 3).
❖ يُصَلِّي الأسقف صلاة الشُّكْر (صفحة 5).
❖ يُصَلِّي الشعب أرباع الناقوس (صفحة 11).
❖ ثم يرفع الأب الأسقف البخور، ويقول أوشيَّة بَخُورِ البولس (صفحة 25).
❖ يُصَلِّي الشعب المزمور الخمسين (قبطي): " ارْحَمْنِي يَا الله كَعَظِيمِ رَحْمَتِكَ " (صفحة 21).

❖ تُقال النبوة (تكوين 28 : 10 - 22) (صفحة 147).

❖ يُصَلِّي الأسقف أوشية المرضى (صفحة 57).
❖ ثم لحن (تي شوري) (صفحة 23) ثم تُقال (تين أو أوشت).
❖ في وجود الأب البطريرك أو أحد الآباء الأساقفة يُقال لحن (بي إهموت غار) (صفحة 127).

❖ Paulusbrief (Hebr 9, 1-11) ❖

Lesung aus dem Brief unseres Lehrers Paulus, des Apostels, an die Hebräer.
Sein Segen sei mit uns. Amen.

[1] Der erste Bund hatte gottesdienstliche Vorschriften und ein irdisches Heiligtum. [2] Es wurde nämlich ein erstes Zelt errichtet, in dem sich der Leuchter, der Tisch und die heiligen Brote befanden; dieses Zelt wurde das Heilige genannt. [3] Hinter dem zweiten Vorhang aber war ein Zelt, das so genannte Allerheiligste, [4] mit dem goldenen Rauchopferaltar und der ganz mit Gold überzogenen Bundeslade; darin waren ein goldener Krug mit dem Manna, der Stab Aarons, der Triebe angesetzt hatte, und die Bundestafeln; [5] über ihr waren die Kerubim der Herrlichkeit, die die Sühneplatte überschatteten. Doch es ist nicht möglich, darüber jetzt im Einzelnen zu reden. [6] So also ist das alles aufgebaut. In das erste Zelt gehen die Priester das ganze Jahr hinein, um die heiligen Dienste zu verrichten. [7] In das zweite Zelt aber geht nur einmal im Jahr der Hohepriester allein hinein, und zwar mit dem Blut, das er für sich und für die Vergehen des Volkes darbringt. [8] Dadurch deutet der Heilige Geist an, dass der Weg in das Heiligtum noch nicht sichtbar geworden ist, solange das erste Zelt Bestand hat. [9] Das ist ein Sinnbild, das auf die gegenwärtige Zeit hinweist; denn es werden Gaben und Opfer dargebracht, die das Gewissen des Opfernden nicht zur Vollkommenheit führen können; [10] es handelt sich nur um Speisen und Getränke und allerlei Waschungen, äußerliche Vorschriften, die bis zu der Zeit einer besseren Ordnung auferlegt worden sind. [11] Christus aber ist gekommen als Hoherpriester der künftigen Güter; und durch das erhabenere und vollkommenere Zelt, das nicht von Menschenhand gemacht, das heißt nicht von dieser Welt ist, [12] ist er ein für allemal in das Heiligtum hineingegangen, nicht mit dem Blut von Böcken und jungen Stieren, sondern mit seinem eigenen Blut, und so hat er eine ewige Erlösung bewirkt.

Die Gnade Gottes, des Vaters, sei mit euch, meine Väter und Brüder. Amen.

Es folgt:

- ***Das Trishagion (Seite 28).***
- ***Das Evangeliumsgebet (Seite 30). Es folgt das Evangelium***

Psalm (Ps 126 LXX [127], 1 und Ps 121 LXX [122], 1-2)

[1] Wenn der Herr nicht das Haus baut, würden sich die, die es bauen, vergeblich mühen. Wenn der Herr nicht die Stadt behütet, würde der, der sie bewahrt, umsonst wachen. Halleluja.

[1] Ich freute mich über die, die zu mir sagten: Zum Haus des Herrn wollen wir gehen. [2] Unsere Füße standen in deinen Vorhöfen, Jerusalem. Halleluja

- ***Das Evangelium (Lk 9, 28-36) Seite 254.***

❖ البولس (العبرانيين 9 : 1 – 10) ❖

فصل مِنْ رسالة معلمنا بولس الرسول إلي العبرانيين بركته علينا، آمِينْ.

[1] أمَّا القُبَّـة الأولى فكان لها فرائضُ الخدمةِ وقُدسٌ مزينٌ. [2] لأنَّ القُبَّـة الأولى أصلحت الَّتي كَانَ فيها المنارةُ والمائدةُ وخبزُ التقدمةِ. وكانت تُدعى القُدس. [3] وبعد الحجاب الثاني القُبَّـة الَّتي تُدعى قُدس الأقداس. [4] وكان فيها المجمرة الذهب. وتابوتُ العهد مُصفحٌ بالذهب مِنْ كل ناحيةٍ. والقسط الذهب الَّذِي فيه المنُّ وقضيب هرون الَّذِي أزهر ولوحي العهد. [5] ومِنْ فوقه شاروبيما المجد يُظلّان على موضع الإستغفار وليس هَذَا وقتٌ نَصِفُ فيه واحدة واحدة على ما أُتقنت.

[6] أما القُبَّـة الأولى فكان يدخلها الكهنةُ فِي كُلِّ حينٍ مكملين خدمتهم. [7] والثانية كَانَ يدخلها رئيس الأحبار وحدة مرة فِي كل سنة. ليس بغير دم يقربه عنه وعن جهالات الشعب. [8] هذه أظهرها الروح القدس. لأن سبيل الأطهار لم يكن يظهر بعد ما دامت القُبَّـة الأولى ثابتة. [9] تلك المشابهة لهَذَا الزمان الحاضر الَّذِي كَانَ يُقرَّب فيه القرابين والذبائح الَّتي لم تكن تقدر أن تكمل نيةُ خادمها. [10] إلا بالمطعم والمشرب فقط . وأنواع الغسل التي إنما هي وصايا جسدية وُضعت إلى زمن التقويم.

نِعْمَة الله الآبِ تحل عَلَى أرواحنا يا آبائي وإخوتي، آمِينْ.

❖ *تُقَال الثلاثة تَقدِيسات (صفحة 29).*
❖ *وأوشِيَّة الإنْجِيل (صفحة 31).*

مزمور 127 : 1 و مزمور 122 : 1 – 2

[1] إن لم يبن الرب البيت. فباطلا تعب البناؤون وإن لم يحرس الرَّب المدينة. فباطلاً سهر الحافظون. هَلِّيلُويا.

[1] فرحت بالقائلين لي إلى بيت الرب إلهنا نذهب. [2] وقفت أرجلنا فِي ديار أورشليم. هَلِّيلُويا.

❖ *الإنْجِيل (لوقا 9 : 28 – 36) (صفحة 255).*

Dann betet der Bischof die drei <u>kleinen</u> Gebete für:

- ***Den Frieden (Seite 36), die Väter (Seite 40), die Versammlungen (Seite 46).***
- ***Anschließend betet das Volk das Glaubensbekenntnis (Seite 52).***
- ***Das Volk betet 41 Mal „Κυριὲ ἐλέησον“.***

❖ Gebet der Kirchengrundsteinlegung ❖

B O Herr allmächtiger Gott, König, Erlöser, Herrlicher, Heiliger, Schöpfer aller Dinge, der in unsere Natur den Samen der Weisheit säte, damit wir fähig sind, den Glauben und die Werke zu wählen, die uns ewiges Leben gewinnen. Du hast uns vor dem nur kreatürlichen Leben, dem Leben der wilden Tiere gerettet. Du hast uns den Verstand geschenkt, damit wir bauen, was uns vor den Gefahren der Kälte, der Hitze und dem Schneefall schützt. Beseleel [130], den Sohn des Uri hast du mit Weisheit und Verstand durch deinen Heiligen Geist erfüllt, damit er das Heiligtum für deinen heiligen Namen vollendete, als dein Volk damals in der Fremde, in der Wüste war. Wir bitten dich, unseren König, Menschenliebender, diese Kirche stark zu machen, die errichtet wurde, damit in ihr vor deinem in allen Dingen gepriesenen Namen jedes Knie sich beugen möge. Reinige und vollende sie, mache fest ihre Grundmauern, bereite sie mit deinen lieben Händen zu einem reinen, priesterlichen Altar, damit das Volk dir himmlische Lobpreisungen darbringen und sich des priesterlichen Segens, der heiligen Psalmodien und der unsichtbaren himmlischen Sakramente immer erfreue. In deinem Namen legten deine Diener den Grundstein an diesem Ort vertrauend auf deine Hilfe. Stärke deshalb ihre Hände bis zum Ende durch deine Kraft. Darum bitten wir dich und erflehen deine Güte, Menschenliebender, hilf ihnen bei ihrem Werk, bewahre sie vor jedem Hass, jeder Versuchung und jeglicher Anfeindung des Satans und dem unsichtbaren Feind. Halte sie fern von ihnen. Geleite sie in deiner Güte, nimm ihre Anstrengungen zur Ehre deines großen heiligen Namens an. Segne die, die dich ehren, in deiner ewigen himmlischen Güte und mache uns und sie würdig, die Hände in dieser Kirche zu erheben und deinen Namen mit Gebeten, Hymnen, mit den geistlichen Diensten, vermischt mit dem Weihrauchopfer deiner Göttlichkeit darzubringen, wie es deinem Willen entspricht, damit die Güte, die wir von dir geschenkt bekommen, sich vermehre. Du allein bist gut und Spender der besten Gaben. Zu dir empor senden wir Ehre, Ruhm, Verherrlichung und Anbetung, mit deinem guten Vater und dem lebensspendenden und dir wesensgleichen Heiligen Geist, jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.

- ***Der Bischof betet die drei Absolutionsgebete (Seite 96).***
- ***Das Volk betet den Abschluss der Gebete (Seite 106).***
- ***Der Bischof betet die erste (kurze) Abschlusssegensform (Seite 112).***

[130] Ex 31 LXX, 3-5

ثُمَّ يُصلّي الأب الأسقف الثلاث الأواشي الصغار :
- *أوشِيَّة السَّلَامُ (صفحة 37)، أوشِيَّة الآبَاء (صفحة 41)، أوشِيَّة الاجتماعات (صفحة 47).*
- *ثُمَّ يُصلّي الشعبُ قانونَ الإيمان (صفحة 53)، ثم يقولون "كيرياليسون = يا رب ارحم" 41 مرة.*

❖ صـلاة الأســاس ❖

أ أيُّها السيّد الرَّبُّ الإله الضابط الكل الملك المُخلّص، القُدُّوس المُبْدِع الخالق لكُلّ الأشياء الَّذِي غَرَسَ فِي طبيعتنا بذور الحكمة لنختار أعمالاً وإيماناً لربح أعمارنا، إذ أنقذتنا مِنْ الحياة البهيميَّة حياة الوحوش. ومنحتنا فهماً لنبني ما يُقينا أخطار البرد والحر وسقوط الثلج، أنت الَّذِي ملأت بصلئيل مِنْ رُوحك بالحكمة والفهم حتَّى هيَّأ القُبَّة لاسمك القُدُّوس المُبارك خلال غُربة شعبك قديماً فِي البرية. نسألك يا ملكنا يا مُحب البشر ثبِّت هَذَا البيت الَّذِي بُنـيَ ليُسجد فيه لاسمك المُبارَك فِي كل شيء، طهِّره وكمِّله، وليكون أساساً وطيداً وأعِدَّه هيكلاً طاهراً كهنوتياً بيدك العزيزة، ليُقدِّموا لك فيه تماجيد مهوبة سمائية لكي ينعموا دائماً بالبركات الكهنوتية والابصلمودية المُقدَّسَة والأسرار الخفية السَمَائيَّة. لأنَّ باسمكَ وَضعَ عبيدكَ أساس هَذَا المكان مُتّكلين على رجائكِ، فقوِّم أيديهم بفعلك إلى النهاية. مِنْ أجل هَذَا نسأل ونتضرع إلى صلاحك يا مُحبّ البشر تَفضّل شارك فـي العمـل معهـم، صُنهُم مِنْ كُلّ حسدٍ وكل تجربةٍ وكل فعل شيطاني، وقيام الأعداء الخفيين انزعهم عنهم. وَفِّقْهُم إلى صلاحك واقبل مساعيهم فِي تكريم اسمك القُدُّوس الأسمَى. الَّذِين يكرمونك بسببهم بارِكهم بالبركات السَمَائيَّة الدهريَّة. واجعلنا مُستحقِّين نحن وإيَّاهم أن نرفع أيدينا إليك فِي هذه البِيعة، ونُمجِّد اسمك بأقوال وصلوات وتسابيح وخدمات رُوحيَّة مُمتزجة برائحة البخور، نُقدمها للاهوتك بغير نقصٍ حسب إرادتك، لزيادة الخيرات الَّتـي رُزِقوها مِنْ عندك، لأنَّك وحدك الصالـح ومُعطي أفضل الخيرات. وأنت الَّذِي نُرسِل لك إلى فوق المجد والكرامة والشكر، أيُّها الآب والابن والرُوح القُدُس، الآن وكل أوان وإلى أبد الآبدين، آمِينْ.

- *يُصلّي الأُسقف التحاليل الثلاثة (صفحة 97).*
- *يُصلّي الشعب قانون ختام الصلوات الإجتماعية (صفحة 107).*
- *يُصلّي الأُسقف البركة الأولى (القصيرة) (صفحة 113).*

❖ 2b. Vorbereitungen der Weihung eines neuen Kirchengebäudes ❖

Das Ritual der Weihe

- ***Bischof, Priester und die Gemeinschaft der Gläubigen versammeln sich am Vorabend der Weihe in der Kirche, die geweiht werden soll. In der Mitte der Kirche steht ein Stuhl für den Bischof.***
- ***Sieben neue Krüge werden mit Wasser gefüllt. Grüne Zweige werden in die Krüge gestellt (Jasmin, Geißblatt, Rosen, Wein, Zitrone, Marienbaum). Bündel von Mangold liegen um den Altar und zwischen den Krügen.***
- ***Sieben Lampen füllt man mit Öl, sieben Kerzen werden in ihren Haltern befestigt.***
- ***Der Bischof, Klerus und die Diakone tragen die liturgischen Gewänder.***

- ***Das Eröffnungsgebet: Der Bischof beginnt die Feier mit dem Danksagungsgebet (Seite 4), er erhebt den Weihrauch und segnet das Volk.***
- ***Anschließend spricht er das folgende Bittgebet zur Grundsteinlegung (Seite 136).***

❖ صلوات تكريس (تدشين) كنيسة جديدة ❖

- ❖ يَجتمع الأسقف وكل الكهنة والشعب ليلة الأحد فِي البيعة الجديدة المطلوب تكريسها، ويوضع كرسي فِي وسطها ليجلس عليه الأب الأسقف.
- ❖ تُملأ سبع قدور جديدة بالماء وتوضع فيها أغصان الشجر الخضراء (الياسمين والريحان والورد والكروم والليمون والأترنج واللارنج وشجرة مريم) وتوضع حزم السَّلق حول المذبح وبين القدور.
- ❖ تُضاء سبع قناديل مملوءة بالزيت الطيب وسبع شمعات موضوعة فِي مناراتها.
- ❖ يلبس الأسقف والكهنة ملابسهم الكهنوتية.

- ❖ صلاة الإفتتاح: يَفتتح الأسقف الحفل بصلاة الشُّكْر (صفحة 5) ويرفع البخور ويبارك الشعب. ثم يتلو الطلبة الآتية المعروفة بصلاة الأساس (صفحة 137).

❖ 2.0. Der Ablauf der Mitternachtslobpreisung an Sonntagen ❖

❖ ***Siehe die Psalmodie" [131]***

1. Die Psalmen der drei Mitternachtsandachten aus dem koptischen Stundengebetsbuch/ Agpeya werden gebetet.
2. Es folgt die Hymne „Ⲫ ⲉⲛ ⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉⲡⲱⲱⲓ ⲛⲓⲱⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ " „ Erhebt euch Ihr Söhne des Lichtes "
3. Die Psalmen von 1 bis 120 (still).
4. Die Psalmen von 121 bis 150 (laut gesprochen).
5. Der Psalm 151 mit der Melodie des Lichtsamstags
6. Der erste Hoos (Das Buch Exodus Kapitel 15); Psalmodie Seite 17.
   „ Ⲫ ⲟⲧⲉ ⲁⲩϩⲱⲥ ⲛ̀ⲭⲉ Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ " „ Damals sang Mose "
7. Das Lobsch des ersten Hooses: Gesang nach dem ersten Hoos
   „Ⲃⲉⲛ ⲟⲩⲱⲱⲧ ⲁⲩⲱⲱⲧ" „Das Wasser des Meeres wurde geteilt "

8. Der zweite Hoos (Psalm 135 LXX [136]); Psalmodie Seite 24.
   „ Ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀Ⲡⲃⲟⲓⲥ " „ Dankt dem Herrn "
9. Das Lobsch des zweiten Hooses: Gesang nach dem zweiten Hoos
   „ Ⲙⲁⲣⲉⲛⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ " „ Lasst uns danken "

10. Der dritte Hoos (Das Buch Daniel 3 LXX); Psalmodie Seite 30.
    „ Ⲕ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ Ⲡⲃⲟⲓⲥ Ⲫⲛⲟⲩⲧ" „Gepriesen bist du, o Herr"
11. Die Psalie der drei Jungen Männer im Feuerofen / Hymnus der drei Jünglinge
    „ Ⲇⲣⲓⲯⲁⲗⲓⲛ ⲉϥⲛⲉⲧⲁⲩⲁϣϥ.." „ O singt dem, der gekreuzigt wurde.. "
12. Eine griechische Psalie / Lobgesang auch für die drei jungen Männer im Feuerofen: „ Ⲫ ⲉⲛⲟⲩⲉϩ ⲛ̀ⲥⲱⲕ " „Wir folgen dir …."

13. Die Gemeinschaft der Heiligen ; Psalmodie Seite 44.
14. Die Doxologien: Anlässe (14 Christi Herrenfeste), die heilige Maria, die Himmlischen, den heiligen Markus, den heiligen Georg, den heiligen Mina und den heiligen Antonius. Am Sonntag wird der Abschluss der Watos-Theotokien „Ⲱ Ⲡⲉⲛ̅ⲟ̅ⲥ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅" nach „Ⲱⲙⲡⲓ ⲛ̀ⲑⲟ" gesungen.

15. Der vierte Hoos (Die Psalmen 148, 149 und 150) ; Psalmodie Seite 60.
    „ Ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲡⲛ̅ⲥ̅ ⲉⲃⲟⲗ" „ Lobt den Herrn vom Himmel her, Halleluja "

[131] Dateinummer 03 im Link: http://kroeffelbach.kopten.de/dkb/liturgie/

❖ صــلاة نصــف الليــل ❖

1. يبـدأون صـلاة نصـف الليـل.
2. (قوموا يا بني النور ... Ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ) بلحنها المعروف، ثم تُفسَّر عربياً.
3. تُقرأ المزامير مِنْ المزمور الأول إلى المزمور 120 (سراً).
4. تُوزَّع المزامير مِنْ مزمور 121 إلى مزمور 150 (جهراً).
5. يُقال المزمور 151 بطريقة سبت الفرح.
6. يُقال الهوس الأوَّل
7. ولُبشه.

تُصلَّى باقي الهوسات ومجمع التسبحة بترتيب تسبحة الأحد.

8. يُقال الهوس الثانــي
9. ولُبشه.
10. الهوس الثالث
11. وابصالية الثلاثة فتية Ⲁⲣⲓⲯⲁⲗⲓⲛ.
12. لحن Ⲧⲉⲛⲟⲩⲉϩ ⲛ̀ⲥⲱⲕ ،
13. المجمع
14. الذوكصولوجيَّات، ختام الثيؤطوكيات والذوكصولوجيَّات الواطس Ⲱ Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ
15. الهوس الرابع.

2.1. Teil 1

2.1.1. Das Gebet für die Kranken (Seite 56)

2.1.2. Die Prophezeiung (Gen 1 LXX, 1-31 ; 2, 1-3)

Aus dem ersten Buch Mose, des Propheten. Sein Segen sei mit uns. Amen.

[1] Am Anfang machte Gott den Himmel und die Erde. [2] Die Erde aber war unsichtbar und ungestaltet und Finsternis war über der Tiefe und Gotteshauch wehte über dem Wasser. [3] Und Gott sprach: Es werde Licht. Und es wurde Licht. [4] Und Gott sah, dass das Licht gut war, und Gott trennte zwischen dem Licht und zwischen der Finsternis. [5] Und Gott nannte das Licht Tag und die Finsternis nannte er Nacht. Und es wurde Abend, und es wurde Morgen, ein Tag. [6] Und Gott sprach: Es werde ein fester Körper inmitten des Wassers, und er soll zwischen Wasser und Wasser trennen. Und so geschah es. [7] Und Gott machte den festen Körper und Gott trennte zwischen dem Wasser, das unter dem festen Körper war, und zwischen dem Wasser über dem festen Körper. [8] Und Gott nannte den festen Körper Himmel und Gott sah, dass es gut war. Und es wurde Abend und es wurde Morgen, zweiter Tag. [9] Und Gott sprach: Das Wasser unter dem Himmel sammle sich in einen einzigen Sammelraum und das trockene Land werde sichtbar. Und so geschah es, und das Wasser unter dem Himmel sammelte sich in seine Sammelräume und das trockene Land wurde sichtbar. [10] Und Gott nannte das trockene Land Erde und die Ansammlungen der Wasser nannte er Meere und Gott sah, dass es gut war. [11] Und Gott sprach:

Die Erde lasse eine Weide von Grünpflanzen wachsen, Samen Säendes je nach Art und nach Ähnlichkeit, und fruchttragendes Holz, Frucht hervorbringendes, deren Same in ihr ist, je nach Art, auf der Erde. Und so geschah es. [12] Und die Erde brachte eine Weide von Grünpflanzen hervor, Samen Säendes je nach Art und nach Ähnlichkeit, und fruchttragendes Holz, Frucht hervorbringendes, deren Same in ihr ist, je nach Art, auf der Erde; und Gott sah, dass es gut war. [13] Und es wurde Abend und es wurde Morgen, dritter Tag. [14] Und Gott sprach: Es sollen Lichter werden am festen Himmelskörper zur Beleuchtung der Erde, um zwischen Tag und zwischen Nacht zu trennen, und sie sollen Zeichen und Zeiten und Tage und Jahre sein. [15] Und sie sollen Beleuchtung am festen Himmelskörper sein, um auf die Erde zu leuchten. Und so geschah es. [16] Und Gott machte die zwei großen Lichter, das große Licht für die Herrschaft über den Tag und das kleinere Licht für die Herrschaft über die Nacht, und die Sterne. [17] Und Gott setzte sie an den festen Himmelskörper, um auf die Erde zu leuchten [18] und über den Tag und die Nacht zu herrschen und zwischen Licht und zwischen Finsternis zu trennen. Und Gott sah, dass es gut war. [19] Und es wurde Abend und es wurde Morgen, vierter Tag. [20] Und Gott sprach: Die Wasser sollen Kriechtiere mit lebenden Seelen hervorbringen und Flugtiere, die auf der Erde am festen Himmelskörper entlangfliegen. Und so geschah es.

الجزء الأول
أوشية المرضى (صفحة 57)
النُبوّات – تكوين (1 : 1 - 31 و 2 : 1 - 3)

مِنْ سفرِ التكوين لمُوسَى النبي، بركتهُ المُقدَّسَة تكون معنا، آمِينْ.

1 فِي الْبَدْءِ خَلَقَ اللـهُ السَّمَوَاتِ وَالأَرْضَ. 2 وَكَانَتِ الأَرْضُ خَرِبَةً وَخَالِيَةً وَعَلَى وَجْهِ
الْغَمْرِ ظُلْمَةٌ وَرُوحِ اللـهِ يَرِفُّ عَلَى وَجْهِ الْمِيَاهِ. 3 وَقَالَ اللـهُ: "لِيَكُنْ نُورٌ" فَكَانَ نُورٌ. 4
وَرَأَى اللـهُ النُّورَ أَنَّهُ حَسَنٌ. وَفَصَلَ اللـهُ بَيْنَ النُّورِ وَالظُّلْمَةِ. 5 وَدَعَا اللـهُ النُّورَ نَهَاراً
وَالظُّلْمَةُ دَعَاهَا لَيْلاً. وَكَانَ مَسَاءٌ وَكَانَ صَبَاحٌ يَوْماً وَاحِداً.
6 وَقَالَ اللـهُ: "لِيَكُنْ جَلَدٌ فِي وَسَطِ الْمِيَاهِ. وَلْيَكُنْ فَاصِلاً بَيْنَ مِيَاهٍ وَمِيَاهٍ". 7 فَعَمِلَ اللـهُ
الْجَلَدَ وَفَصَلَ بَيْنَ الْمِيَاهِ الَّتِي تَحْتَ الْجَلَدِ وَالْمِيَاهِ الَّتِي فَوْقَ الْجَلَدِ. وَكَانَ كَذَلِكَ. 8
وَدَعَا اللـهُ الْجَلَدَ سَمَاءً. وَكَانَ مَسَاءٌ وَكَانَ صَبَاحٌ يَوْماً ثَانِياً.
9 وَقَالَ اللـهُ: "لِتَجْتَمِعِ الْمِيَاهُ تَحْتَ السَّمَاءِ إِلَى مَكَانٍ وَاحِدٍ وَلْتَظْهَرِ الْيَابِسَةُ". وَكَانَ
كَذَلِكَ. 10 وَدَعَا اللـهُ الْيَابِسَةَ أَرْضاً وَمُجْتَمَعَ الْمِيَاهِ دَعَاهُ بِحَاراً. وَرَأَى اللـهُ ذَلِكَ أَنَّهُ
حَسَنٌ. 11 وَقَالَ اللَّـهُ: "لِتُنْبِتِ الأَرْضُ عُشْباً وَبَقْلاً يُبْزِرُ بِزْراً وَشَجَراً ذَا ثَمَرٍ يَعْمَلُ ثَمَراً
كَجِنْسِهِ بِزْرُهُ فِيهِ عَلَى الأَرْضِ". وَكَانَ كَذَلِكَ. 12 فَأَخْرَجَتِ الأَرْضُ عُشْباً وَبَقْلاً يُبْزِرُ
بِزْراً كَجِنْسِهِ وَشَجَراً يَعْمَلُ ثَمَراً بِزْرُهُ فِيهِ كَجِنْسِهِ. وَرَأَى اللـهُ ذَلِكَ أَنَّهُ حَسَنٌ. 13 وَكَانَ
مَسَاءٌ وَكَانَ صَبَاحٌ يَوْماً ثَالِثاً.
14 وَقَالَ اللَّـهُ: "لِتَكُنْ أَنْوَارٌ فِي جَلَدِ السَّمَاءِ لِتَفْصِلَ بَيْنَ النَّهَارِ وَاللَّيْلِ وَتَكُونَ لآيَاتٍ
وَأَوْقَاتٍ وَأَيَّامٍ وَسِنِينٍ. 15 وَتَكُونَ أَنْوَاراً فِي جَلَدِ السَّمَاءِ لِتُنِيرَ عَلَى الأَرْضِ". وَكَانَ
كَذَلِكَ. 16 فَعَمِلَ اللـهُ النُّورَيْنِ الْعَظِيمَيْنِ: النُّورَ الأَكْبَرَ لِحُكْمِ النَّهَارِ وَالنُّورَ الأَصْغَرَ
لِحُكْمِ اللَّيْلِ وَالنُّجُومَ. 17 وَجَعَلَهَا اللـهُ فِي جَلَدِ السَّمَاءِ لِتُنِيرَ عَلَى الأَرْضِ. 18 وَلِتَحْكُمَ
عَلَى النَّهَارِ وَاللَّيْلِ وَلِتَفْصِلَ بَيْنَ النُّورِ وَالظُّلْمَةِ. وَرَأَى اللـهُ ذَلِكَ أَنَّهُ حَسَنٌ. 19 وَكَانَ
مَسَاءٌ وَكَانَ صَبَاحٌ يَوْماً رَابِعاً. 20 وَقَالَ اللَّـهُ: "لِتَفِضِ الْمِيَاهُ زَحَّافَاتٍ ذَاتَ نَفْسٍ حَيَّةٍ
وَلْيَطِرْ طَيْرٌ فَوْقَ الأَرْضِ عَلَى وَجْهِ جَلَدِ السَّمَاءِ".

21 Und Gott machte die großen Seefische und jede Seele von Kriechtieren, welche die Wasser hervorbrachten je nach ihren Arten, und jegliches gefiederte Flugtier je nach Art, und Gott sah, dass sie gut waren. 22 Und Gott segnete sie, indem er sagte: Vermehrt euch und werdet zahlreich und füllt die Wasser in den Meeren, und die Flugtiere sollen zahlreich werden auf der Erde. 23 Und es wurde Abend und es wurde Morgen, fünfter Tag. 24 Und Gott sprach: Die Erde bringe lebende Seele hervor je nach Art, Vierfüßler und Kriechtiere und Wildtiere der Erde je nach Art. Und so geschah es. 25 Und Gott machte die Wildtiere der Erde je nach Art und die Haustiere je nach Art und alle Kriechtiere der Erde je nach ihrer Art; und Gott sah, dass sie gut waren. 26 Und Gott sprach: Wir wollen den Menschen machen nach unserem Bild und nach der Ähnlichkeit und sie sollen herrschen über die Fische des Meeres und die Flugtiere des Himmels und die Haustiere und über die ganze Erde und über alle Kriechtiere, die auf der Erde kriechen. 27 Und Gott machte den Menschen. Nach dem Bild Gottes machte er ihn, männlich und weiblich machte er sie. 28 Und Gott segnete sie, indem er sagte: Vermehrt euch und werdet zahlreich und füllt die Erde und werdet Herr über sie und herrscht über die Fische des Meeres und die Flugtiere des Himmels und über alle Haustiere und über die ganze Erde und über alle Kriechtiere, die auf der Erde kriechen. 29 Und Gott sprach: Siehe, ich gebe euch samentragende Grünpflanzen, jegliches Samen Säende, der auf der ganzen Erde ist, und jegliches Holz, das in sich die Frucht eines samentragenden Samens hat – es wird euch Nahrung sein, 30 und allen Wildtieren der Erde und allen Flugtieren des Himmels und jedem Kriechtier, das auf der Erde kriecht, das in sich die Seele des Lebens hat, gebe ich auch jegliche frische Grünpflanze als Nahrung. Und so geschah es. 31 Und Gott sah alles, was er gemacht hatte, und siehe, alles war sehr gut. 1 Und es wurde Abend und es wurde Morgen, sechster Tag. Und der Himmel und die Erde und ihre ganze Ausstattung wurden vollendet. 2 Und Gott vollendete am sechsten Tag seine Werke, die er gemacht hatte, und er ruhte am siebten Tag von all seinen Werken, die er gemacht hatte, aus. 3 Und Gott segnete den siebten Tag und heiligte ihn, weil er an ihm von all seinen Werken, die Gott zu machen angefangen hatte, ausruhte.

Ehre sei der Heiligen Dreifaltigkeit bis in die Ewigkeit. Amen.

2.1.3. Die Theotokie des Sonntags, Teil 1

16. Es folgen die beiden Psalien des Sonntags; Psalmodie Datei Nr. 03 S. 66.
1. Psalie zur Theotokie vom Sonntag für die heilige Jungfrau Maria:
   „ⲁⲓⲛⲁϩⲧ ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ“ „ Ich glaubte, deshalb sprach ich..“
2. Psalie zur Theotokie vom Sonntag für unseren Herrn Jesus Christus:
   „ⲁⲓⲕⲱⲧ ⲛ̀ⲥⲱⲕ“ „ Von ganzem Herzen“

17. Die Theotokie des Sonntags, Teil 1 wird gesungen ; **Psalmodie Seite 76.**

„ⲥⲉⲱⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲣⲟ ⲇⲓⲕⲉⲱⲥ“ „Gerechte wirst du genannt,“

21 فَخَلَقَ اللـهُ التَّنَانِينَ الْعِظَامَ وَكُلَّ ذوَاتِ الأَنْفُسِ الحيَّةِ الدَّبَّابَةِ الَّتِي فَاضَتْ بِهَا الْمِيَاهُ كَأَجْنَاسِهَا وَكُلَّ طَائِرٍ ذِي جَنَاحٍ كَجِنْسِهِ. وَرَأَى اللـهُ ذَلِكَ أَنَّهُ حَسَنٌ. 22 وَبَارَكَهَا اللـهُ قَائِلاً: "أَثْمِرِي وَاكْثُرِي وَامْلئِي الْمِيَاهَ فِي الْبِحَارِ. وَلْيَكْثُرِ الطَّيْرُ عَلَى الأَرْضِ". 23 وَكَانَ مَسَاءٌ وَكَانَ صَبَاحٌ يَوْماً خَامِساً.

24 وَقَالَ اللَّـهُ: "لِتُخْرِجِ الأَرْضُ ذَوَاتِ أَنْفُسٍ حَيَّةٍ كَجِنْسِهَا: بَهَائِمَ وَدَبَّابَاتٍ وَوُحُوشَ أَرْضٍ كَأَجْنَاسِهَا". وَكَانَ كَذَلِكَ. 25 فَعَمِلَ اللـهُ وُحُوشَ الأَرْضِ كَأَجْنَاسِهَا وَالْبَهَائِمَ كَأَجْنَاسِهَا وَجَمِيعَ دَبَّابَاتِ الأَرْضِ كَأَجْنَاسِهَا. وَرَأَى اللـهُ ذَلِكَ أَنَّهُ حَسَنٌ.

26 وَقَالَ اللـهُ: "نَعْمَلُ الإِنْسَانَ عَلَى صُورَتِنَا كَشَبَهِنَا فَيَتَسَلَّطُونَ عَلَى سَمَكِ الْبَحْرِ وَعَلَى طَيْرِ السَّمَاءِ وَعَلَى الْبَهَائِمِ وَعَلَى كُلِّ الأَرْضِ وَعَلَى جَمِيعِ الدَّبَّابَاتِ الَّتِي تَدِبُّ عَلَى الأَرْضِ". 27 فَخَلَقَ اللـهُ الإِنْسَانَ عَلَى صُورَتِهِ. عَلَى صُورَةِ اللـهِ خَلَقَهُ. ذَكَراً وَأُنْثَى خَلَقَهُمْ. 28 وَبَارَكَهُمُ اللـهُ وَقَالَ لَهُمْ: "أَثْمِرُوا وَاكْثُرُوا وَامْلأُوا الأَرْضَ وَأَخْضِعُوهَا وَتَسَلَّطُوا عَلَى سَمَكِ الْبَحْرِ وَعَلَى طَيْرِ السَّمَاءِ وَعَلَى كُلِّ حَيَوَانٍ يَدِبُّ عَلَى الأَرْضِ".

29 وَقَالَ اللـهُ: "إِنِّي قَدْ أَعْطَيْتُكُمْ كُلَّ بَقْلٍ يُبْزِرُ بِزْراً عَلَى وَجْهِ كُلِّ الأَرْضِ وَكُلَّ شَجَرٍ فِيهِ ثَمَرُ شَجَرٍ يُبْزِرُ بِزْراً لَكُمْ يَكُونُ طَعَاماً. 30 وَلِكُلِّ حَيَوَانِ الأَرْضِ وَكُلِّ طَيْرِ السَّمَاءِ وَكُلِّ دَبَّابَةٍ عَلَى الأَرْضِ فِيهَا نَفْسٌ حَيَّةٌ أَعْطَيْتُ كُلَّ عُشْبٍ أَخْضَرَ طَعَاماً". وَكَانَ كَذَلِكَ.

31 وَرَأَى اللـهُ كُلَّ مَا عَمِلَهُ فَإِذَا هُوَ حَسَنٌ جِدّاً. وَكَانَ مَسَاءٌ وَكَانَ صَبَاحٌ يَوْماً سَادِساً.

1 فَأُكْمِلَتِ السَّمَوَاتُ وَالأَرْضُ وَكُلُّ جُنْدِهَا. 2 وَفَرَغَ اللـهُ فِي الْيَوْمِ السَّابِعِ مِنْ عَمَلِهِ الَّذِي عَمِلَ. فَاسْتَرَاحَ فِي الْيَوْمِ السَّابِعِ مِنْ جَمِيعِ عَمَلِهِ الَّذِي عَمِلَ. 3 وَبَارَكَ اللـهُ الْيَوْمَ السَّابِعَ وَقَدَّسَهُ لأَنَّهُ فِيهِ اسْتَرَاحَ مِنْ جَمِيعِ عَمَلِهِ الَّذِي عَمِلَ اللـهُ خَالِقاً.

مجداً للثالوث القُدُّوس إلـهـنا

❖	القطعة الأولى مِنْ ثيؤتوكيَّة الأحد	❖

16. يُردد الشمامسة : ابصاليتي الأحد ... ⲁⲓⲛⲁϩⲧ ... ⲁⲓⲕⲱⲧ

17. القطعة الأولى مِنْ ثيؤتوكيَّة الأحد .. ⲥⲉⲙⲟⲩⲧ ⲉⲣⲟ ⲁⲓⲕⲉⲱⲥ

2.1.4. Das Evangelium (Lk 1, 46-50)

Erhebt euch und steht in Gottesfurcht, seid aufmerksam in Weisheit, um das heilige Evangelium zu hören. Ein Abschnitt aus dem heiligen Evangelium nach Lukas, dem Evangelisten und reinen Apostel. Sein Segen sei mit uns. Amen.

46 Da sagte Maria: Meine Seele preist die Größe des Herrn, 47 und mein
Geist jubelt über Gott, meinen Retter. 48 Denn auf die Niedrigkeit seiner Magd
hat er geschaut. Siehe, von nun an preisen mich selig alle Geschlechter. 49 Denn
der Mächtige hat Großes an mir getan und sein Name ist heilig. 50 Er erbarmt
sich von Geschlecht zu Geschlecht über alle, die ihn fürchten.

Ehre sei Gott in Ewigkeit.

2.2. Teil 2

2.2.1. Das Gebet für die Reisenden (Seite 62)

2.2.2. Die Lesung der Prophezeiung (Gen 28 LXX, 10-22)

Aus dem ersten Buch Mose, des Propheten. Sein Segen sei mit uns. Amen.

10 Und Jakob ging vom Schwurbrunnen weg und zog nach Charran. 11
Und er kam an einen Ort und legte sich dort schlafen; die Sonne ging nämlich
unter; und er nahm von den Steinen des Ortes und legte sie für seinen Kopf hin,
und er legte sich an jenem Ort schlafen. 12 Und er träumte, und siehe, eine
Leiter, auf die Erde gestellt, deren Spitze bis zum Himmel reichte, und die Boten
Gottes stiegen auf ihr hinauf und hinab. 13 Der Herr aber stand auf ihr und sagte:
Ich bin der Herr, der Gott Abrahams, deines Vaters, und der Gott Isaaks; fürchte
dich nicht! Das Land, auf dem du schläfst, ich werde es dir und deiner
Nachkommenschaft geben. 14 Und deine Nachkommenschaft wird wie der Sand
der Erde sein und sie wird sich nach Westen und nach Süden und nach Norden
und nach Osten ausbreiten und in dir und in deiner Nachkommenschaft werden
alle Stämme der Erde gesegnet werden. 15 Und siehe, ich bin mit dir, um dich
auf dem ganzen Weg zu behüten, den du gehen wirst, und ich werde dich in
dieses Land zurückführen; denn keineswegs werde ich dich verlassen, bevor ich
alles gemacht habe, was ich dir gesagt habe. 16 Und Jakob erwachte aus seinem
Schlaf und sagte: Der Herr ist an diesem Ort, ich aber wusste es nicht. 17 Und er
geriet in Furcht und sagte: Wie furchterregend ist dieser Ort; nichts anderes ist
dies als das Haus Gottes und dies ist das Tor zum Himmel! 18 Und Jakob stand
am Morgen auf und nahm den Stein, den er dort für seinen Kopf untergelegt
hatte, und er stellte ihn als Kultstein auf und er ließ Öl über seine Spitze fließen.

❖ مِنْ إنجيل معلمنا لوقا (لو 1 : 46 - 50) ❖

قفوا بخَوْفِ أمام الله وأنصتوا لسماع الإنْجِيل المُقدَّس فصل مِنْ بشارة معلمنا لوقا الإنجيلي البشير والتلميذ الطاهر بركاته عَلَى جَمْيعنا، آمِينْ.

46 فَقَالَتْ مَرْيَمُ: "تُعَظِّمُ نَفْسِي الرَّبَّ 47 وَتَبْتَهِجُ رُوحِي بِاللهِ مُخَلِّصِي 48 لأَنَّهُ نَظَرَ إِلَى اتِّضَاعِ أَمَتِهِ. فَهُوَذَا مُنذُ الآنَ جَمِيعُ الأَجْيَالِ تُطَوِّبُنِي 49 لأَنَّ الْقَدِيرَ صَنَعَ بِي عَظَائِمَ وَاسْمُهُ قُدُّوسٌ 50 وَرَحْمَتُهُ إِلَى جِيلِ الأَجْيَالِ لِلَّذِينَ يَتَّقُونَهُ.

والمَجْد لله دَائِمَاً

❖ الجزء الثاني
أوشية المُسافرين (صفحة 63) ❖
النُبوّات – تكوين (28 : 10 – 22)

مِنْ سفرِ التكوين لمُوسَى النبي، بركتهُ المُقدَّسَة تكون معنا، آمِينْ.

10 فَخَرَجَ يَعْقُوبُ مِنْ بِئْرِ سَبْعٍ وَذَهَبَ نَحْوَ حَارَانَ. 11 وَصَادَفَ مَكَاناً وَبَاتَ هُنَاكَ لأَنَّ الشَّمْسَ كَانَتْ قَدْ غَابَتْ. وَأَخَذَ مِنْ حِجَارَةِ الْمَكَانِ وَوَضَعَهُ تَحْتَ رَأْسِهِ فَاضْطَجَعَ فِي ذَلِكَ الْمَكَانِ. 12 وَرَأَى حُلْماً وَإِذَا سُلَّمٌ مَنْصُوبَةٌ عَلَى الأَرْضِ وَرَأْسُهَا يَمَسُّ السَّمَاءَ وَهُوَذَا مَلاَئِكَةُ اللهِ صَاعِدَةٌ وَنَازِلَةٌ عَلَيْهَا 13 وَهُوَذَا الرَّبُّ وَاقِفٌ عَلَيْهَا فَقَالَ: "أَنَا الرَّبُّ إِلَهُ إِبْرَاهِيمَ أَبِيكَ وَإِلَهُ إِسْحَاقَ. الأَرْضُ الَّتِي أَنْتَ مُضْطَجِعٌ عَلَيْهَا أُعْطِيهَا لَكَ وَلِنَسْلِكَ. 14 وَيَكُونُ نَسْلُكَ كَتُرَابِ الأَرْضِ وَتَمْتَدُّ غَرْباً وَشَرْقاً وَشِمَالاً وَجَنُوباً. وَيَتَبَارَكُ فِيكَ وَفِي نَسْلِكَ جَمِيعُ قَبَائِلِ الأَرْضِ. 15 وَهَا أَنَا مَعَكَ وَأَحْفَظُكَ حَيْثُمَا تَذْهَبُ وَأَرُدُّكَ إِلَى هَذِهِ الأَرْضِ لأَنِّي لاَ أَتْرُكُكَ حَتَّى أَفْعَلَ مَا كَلَّمْتُكَ بِهِ". 16 فَاسْتَيْقَظَ يَعْقُوبُ مِنْ نَوْمِهِ وَقَالَ: "حَقّاً إِنَّ الرَّبَّ فِي هَذَا الْمَكَانِ وَأَنَا لَمْ أَعْلَمْ!" 17 وَخَافَ وَقَالَ: "مَا أَرْهَبَ هَذَا الْمَكَانَ! مَا هَذَا إِلَّا بَيْتُ اللهِ وَهَذَا بَابُ السَّمَاءِ!" 18 وَبَكَّرَ يَعْقُوبُ فِي الصَّبَاحِ وَأَخَذَ الْحَجَرَ الَّذِي وَضَعَهُ تَحْتَ رَأْسِهِ وَأَقَامَهُ عَمُوداً وَصَبَّ زَيْتاً عَلَى رَأْسِهِ.

[19] Und Jakob gab jenem Ort den Namen Haus Gottes; und davor hieß die Stadt Ulamluz. [20] Und Jakob gelobte ein Gelübde, indem er sagte: Wenn Gott der Herr mit mir ist und mich auf diesem Weg behütet, den ich gehe, und mir Brot zum Essen und ein Gewand zum Anziehen gibt, [21] und mich in Sicherheit in das Haus meines Vaters zurückführt, dann wird der Herr mir Gott sein, [22] und dieser Stein, den ich als Kultstein aufgestellt habe, wird mir Haus Gottes sein und von allem, was du mir geben wirst, werde ich dir den zehnten Teil entrichten.

Ehre sei der Heiligen Dreifaltigkeit bis in die Ewigkeit. Amen.

2.2.3. Die Theotokie des Sonntags, Teil 2

18. Die Theotokie des Sonntags, Teil 2 wird gesungen ; Psalmodie Datei Nr. 03 **Seite 78.** „ ⲡⲓⲕⲓⲃⲱⲧⲟⲥ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁ ⲛⲛ “ „ Die Bundeslade war von allen Seiten ..“

2.2.4. Das Evangelium (Lk 1, 51-56)

Erhebt euch und steht in Gottesfurcht, seid aufmerksam in Weisheit, um das heilige Evangelium zu hören. Ein Abschnitt aus dem heiligen Evangelium nach Lukas, dem Evangelisten und reinen Apostel. Sein Segen sei mit uns. Amen.

[51] Er vollbringt mit seinem Arm machtvolle Taten: Er zerstreut, die im Herzen voll Hochmut sind; [52] er stürzt die Mächtigen vom Thron und erhöht die Niedrigen. [53] Die Hungernden beschenkt er mit seinen Gaben und lässt die Reichen leer ausgehen. [54] Er nimmt sich seines Knechtes Israel an und denkt an sein Erbarmen, [55] das er unsern Vätern verheißen hat, Abraham und seinen Nachkommen auf ewig. [56] Und Maria blieb etwa drei Monate bei ihr; dann kehrte sie nach Hause zurück.

Ehre sei Gott in Ewigkeit.

19 وَدَعَا اسْمَ ذَلِكَ الْمَكَانِ "بَيْتَ إِيلَ". وَلَكِنِ اسْمُ الْمَدِينَةِ أَوَّلاً كَانَ لُوزَ. 20 وَنَذَرَ يَعْقُوبُ نَذْراً قَائِلاً: "إِنْ كَانَ اللهُ مَعِي وَحَفِظَنِي فِي هَذَا الطَّرِيقِ الَّذِي أَنَا سَائِرٌ فِيهِ وَأَعْطَانِي خُبْزاً لِآكُلَ وَثِيَاباً لأَلْبِسَ 21 وَرَجَعْتُ بِسَلاَمٍ إِلَى بَيْتِ أَبِي يَكُونُ الرَّبُّ لِي إِلَهاً 22 وَهَذَا الْحَجَرُ الَّذِي أَقَمْتُهُ عَمُوداً يَكُونُ بَيْتَ اللهِ وَكُلُّ مَا تُعْطِينِي فَإِنِّي أُعَشِّرُهُ لَكَ".

مجداً للثالوث القُدُّوس إلـهـنا.

❖	القطعة الثانية مِنْ ثيؤتوكيَّة الأحد	❖

18. القطعة الثانية مِنْ ثيؤتوكيَّة الأحد ⲡⲕⲓⲃⲱⲧⲟⲥ ⲉⲧⲟⲩⲱⲁ ...

❖	مِنْ إنجيل معلمنا لوقا (لو 1 : 51 - 56)	❖

قفوا بخَوْفِ أمام الله وأنصتوا لسماع الإنْجِيل المُقدَّس فصل مِنْ بشارة معلمنا لوقا الإنجيلي البشير والتلميذ الطاهر بركاته عَلَى جَمْيعنا، آمِينْ.

51 صَنَعَ قُوَّةً بِذِرَاعِهِ. شَتَّتَ الْمُسْتَكْبِرِينَ بِفِكْرِ قُلُوبِهِمْ. 52 أَنْزَلَ الأَعِزَّاءَ عَنِ الْكَرَاسِيِّ وَرَفَعَ الْمُتَّضِعِينَ. 53 أَشْبَعَ الْجِيَاعَ خَيْرَاتٍ وَصَرَفَ الأَغْنِيَاءَ فَارِغِينَ. 54 عَضَدَ إِسْرَائِيلَ فَتَاهُ لِيَذْكُرَ رَحْمَةً 55 كَمَا كَلَّمَ آبَاءَنَا. لإِبْرَاهِيمَ وَنَسْلِهِ إِلَى الأَبَدِ.

والمَجْد لله دَائِمَاً

2.3. Teil 3

2.3.1. Gebet der Jahreszeit (Gewässer (S.66), Saaten (S.68), Luft (70), zusammen (72))

2.3.2. Die Lesung der Prophezeiung (Ex 25 LXX, 1-40 und 26 LXX, 1-30)

Aus dem zweiten Buch Mose, des Propheten. Sein Segen sei mit uns. Amen.

1 Und der Herr sprach zu Mose: 2 Sage den Israeliten: »Lasst euch Gaben
für mich von allen geben, denen es in ihrem Herzen gefällt, und ihr sollt meine
Gaben nehmen. 3 Und dies ist die Gabe, die ihr euch von ihnen geben lassen
sollt: Gold, Silber, Bronze, 4 blauer, roter und doppelt scharlachroter Stoff,
feines gesponnenes Leinen und Ziegenhaare 5 und rot gefärbte Häute von
Widdern, blaue Häute und Holz, das nicht verfault. 6 [7] und Sardersteine und
Steine zum Einsetzen in das Schultergewand und das bis zum Boden reichende
Gewand.« 7 [8] Und du sollst mir ein Heiligtum errichten und ich werde unter
euch erscheinen; 8 [9] und du sollst mir bei allem genau das machen, was ich dir
auf dem Berg zeige, das Modell des Zeltes nämlich und das Modell seiner
ganzen Ausstattungsgeräte; so sollst du es machen.

9 [10] Und du sollst eine Truhe des Zeugnisses aus Akazienholz machen,
zweieinhalb Ellen lang, anderthalb Ellen breit und anderthalb Ellen hoch. 10 [11]
Und du sollst sie ganz mit reinem Gold vergolden, außen und innen sollst du sie
vergolden; und du sollst an ihr ringsherum goldene Profilleisten mit
Flechtmuster machen. 11 [12] Und du sollst für sie vier goldene Ringe schmieden
und sie an den vier Seiten anbringen, zwei Ringe an die eine Seite und zwei
Ringe an die andere Seite. 12 [13] Dann sollst du Tragestangen aus Akazienholz
machen und sie ganz mit Gold vergolden; 13 [14] und du sollst die Tragestangen
durch die Ringe, die an den Seiten der Truhe sind, hindurchführen, um die Truhe
mit ihnen zu heben; 14 [15] in den Ringen der Truhe sollen die Tragestangen fest
sitzen. 15 [16] Und du sollst in die Truhe die Zeugnisse hineinlegen, die ich dir
geben werde.

16 [17] Und du sollst als Sühnestätte eine Deckplatte aus reinem Gold machen,
zweieinhalb Ellen lang und anderthalb Ellen breit. 17 [18] Und du sollst zwei
goldene Cherubim aus getriebenem Gold machen und sie an den beiden Seiten
der Sühnestätte befestigen; 18 [19] ein Cherub soll an diese Seite gemacht werden
und ein Cherub an die zweite Seite der Sühnestätte; und du sollst die zwei
Cherubim an die beiden Seiten machen. 19 [20] Die beiden Cherubim sollen ihre
Flügel von oben her ausbreiten, um mit ihren Flügeln Schatten auf die
Sühnestätte zu werfen, und ihre Gesichter sollen einander zugewandt sein; zur
Sühnestätte sollen die Gesichter der Cherubim zeigen.

❖ **الجزء الثالث**
أوشية المياه (ص 67) أو الزروع (ص 69)
أو الأهوية (ص 71) أو الأوشِيَّة المُجمَّعة (ص 73)
النُبوّات – (خروج 25 : 1 – 40 و 26 : 1 – 30) ❖

مِنْ سفرِ الخروج لمُوسَى النبي، بركتهُ المُقدَّسَة تكون معنا، آمِينْ.

1 وَكَلَّم الرَّبُّ مُوسَى قَائِلاً: 2 "كَلِّمْ بَنِي إِسْرَائِيلَ أَنْ يَأْخُذُوا لِي تَقْدِمَةً. مِنْ كُلِّ مَنْ يَحِثُّهُ
قَلْبُهُ تَأْخُذُونَ تَقْدِمَتِي. 3 وَهَذِهِ هِيَ التَّقْدِمَةُ الَّتِي تَأْخُذُونَهَا مِنْهُمْ: ذَهَبٌ وَفِضَّةٌ وَنُحَاسٌ 4
وَأَسْمَانْجُونِيٌّ وَأُرْجُوَانٌ وَقِرْمِزٌ وَبُوصٌ وَشَعْرُ مِعْزٍ 5 وَجُلُودُ كِبَاشٍ مُحَمَّرَةٌ وَجُلُودُ تُخَسٍ
وَخَشَبُ سَنْطٍ 6 وَزَيْتٌ لِلْمَنَارَةِ وَأَطْيَابٌ لِدُهْنِ الْمَسْحَةِ وَلِلْبَخُورِ الْعَطِرِ 7 وَحِجَارَةُ جَزْعٍ
وَحِجَارَةُ تَرْصِيعٍ لِلرِّدَاءِ وَالصُّدْرَةِ. 8 فَيَصْنَعُونَ لِي مُقَدَّساً لأَسْكُنَ فِي وَسَطِهِمْ. 9 بِحَسَبِ
جَمِيعِ مَا أَنَا أُرِيكَ مِنْ مِثَالِ الْمَسْكَنِ وَمِثَالِ جَمِيعِ آنِيَتِهِ هَكَذَا تَصْنَعُونَ.

10 فَيَصْنَعُونَ تَابُوتاً مِنْ خَشَبِ السَّنْطِ طُولُهُ ذِرَاعَانِ وَنِصْفٌ وَعَرْضُهُ ذِرَاعٌ وَنِصْفٌ
وَارْتِفَاعُهُ ذِرَاعٌ وَنِصْفٌ. 11 وَتُغَشِّيهِ بِذَهَبٍ نَقِيٍّ. مِنْ دَاخِلٍ وَمِنْ خَارِجٍ تُغَشِّيهِ. وَتَصْنَعُ
عَلَيْهِ إِكْلِيلاً مِنْ ذَهَبٍ حَوَالَيْهِ. 12 وَتَسْبِكُ لَهُ أَرْبَعَ حَلَقَاتٍ مِنْ ذَهَبٍ وَتَجْعَلُهَا عَلَى
قَوَائِمِهِ الأَرْبَعِ. عَلَى جَانِبِهِ الْوَاحِدِ حَلْقَتَانِ وَعَلَى جَانِبِهِ الثَّانِي حَلْقَتَانِ. 13 وَتَصْنَعُ
عَصَوَيْنِ مِنْ خَشَبِ السَّنْطِ وَتُغَشِّيهِمَا بِذَهَبٍ. 14 وَتُدْخِلُ الْعَصَوَيْنِ فِي الْحَلَقَاتِ عَلَى
جَانِبَيِ التَّابُوتِ لِيُحْمَلَ التَّابُوتُ بِهِمَا. 15 تَبْقَى الْعَصَوَانِ فِي حَلَقَاتِ التَّابُوتِ. لاَ تُنْزَعَانِ
مِنْهَا. 16 وَتَضَعُ فِي التَّابُوتِ الشَّهَادَةَ الَّتِي أُعْطِيكَ.

17 وَتَصْنَعُ غِطَاءً مِنْ ذَهَبٍ نَقِيٍّ طُولُهُ ذِرَاعَانِ وَنِصْفٌ وَعَرْضُهُ ذِرَاعٌ وَنِصْفٌ 18
وَتَصْنَعُ كَرُوبَيْنِ مِنْ ذَهَبٍ. صَنْعَةَ خِرَاطَةٍ تَصْنَعُهُمَا عَلَى طَرَفَيِ الْغِطَاءِ. 19 فَاصْنَعْ
كَرُوباً وَاحِداً عَلَى الطَّرَفِ مِنْ هُنَا وَكَرُوباً آخَرَ عَلَى الطَّرَفِ مِنْ هُنَاكَ. مِنَ الْغِطَاءِ
تَصْنَعُونَ الْكَرُوبَيْنِ عَلَى طَرَفَيْهِ. 20 وَيَكُونُ الْكَرُوبَانِ بَاسِطَيْنِ أَجْنِحَتَهُمَا إِلَى فَوْقُ
مُظَلِّلَيْنِ بِأَجْنِحَتِهِمَا عَلَى الْغِطَاءِ وَوَجْهَاهُمَا كُلُّ وَاحِدٍ إِلَى الآخَرِ. نَحْوَ الْغِطَاءِ يَكُونُ
وَجْهَا الْكَرُوبَيْنِ.

20 [21] Und du sollst die Sühnestätte oben auf die Truhe legen; und in die Truhe sollst du die Zeugnisse, die ich dir geben werde, hineinlegen. 21 [22] Und ich werde mich dir von dort zu erkennen geben und ich werde mit dir von der Sühnestätte herab sprechen, von der Stelle zwischen den beiden Cherubim, die auf der Truhe des Zeugnisses sind, und so werde ich tun bei allem, was ich dir für die Israeliten gebieten werde. 22 [23] Und du sollst einen Tisch aus reinem Gold machen, zwei Ellen lang, eine Elle breit und anderthalb Ellen hoch. 23 [24] Und du sollst an ihn ringsherum goldene Profilleisten mit Flechtmuster machen; und du sollst an ihn ringsherum eine handbreite Girlande machen; 24 [25] und du sollst an die Girlande ringsherum eine Profilleiste mit Flechtmuster machen. 25 [26] Und du sollst vier goldene Ringe machen und die Ringe sollst du an den vier Ecken seiner Beine befestigen, unterhalb der Girlande. 26 [27] Und die Ringe sollen Halterungen für die Stangen sein, sodass man mit ihnen den Tisch heben kann. 27 [28] Und du sollst die Stangen aus Akazienholz machen und sie ganz mit reinem Gold vergolden und der Tisch soll mit ihnen gehoben werden. 28 [29] Und du sollst seine Schüsseln und die Räucherpfannen und die Opfergefäße und die Becher, mit denen du das Gussopfer darbringen sollst, machen; aus reinem Gold sollst du sie machen. 29 [30] Und auf den Tisch sollst du vor mir Brote zum Anschauen legen die ganze Zeit.

30 [31] Und du sollst einen Leuchter aus reinem Gold machen, aus getriebenem Metall sollst du den Leuchter machen; sein Ständer und die Arme und die Kelche und die Knäufe und die Lilien sollen ein Stück sein. 31 [32] Sechs Arme aber sollen es sein, die seitlich weggehen, drei Arme des Leuchters zu seiner einen Seite, drei Arme des Leuchters zu der zweiten Seite. 32 [33] Und drei Kelche, die Nüsschen darstellen, an einem Arm, Knauf und Lilie; so soll es sein für die sechs Arme, die von dem Leuchter weggehen. 33 [34] Und an dem Leuchter vier Kelche, die Nüsschen darstellen, seine Knäufe und seine Lilien. 34 [35] Der Knauf soll unterhalb von zwei der von ihm dem Leuchter weggehenden Arme sein und ein Knauf unterhalb von vier der von ihm weggehenden Arme; ebenso bei den sechs Armen, die von dem Leuchter weggehen. 36 Die Knäufe und die Arme sollen ein Stück mit ihm sein; er soll vollständig aus getriebenem Metall sein, aus einem einzigen Stück reinen Goldes. 37 Und du sollst seine Lampen machen, sieben Stück; und du sollst die Lampen daraufsetzen und sie sollen nur nach vorne scheinen. 38 Und sein Ölkännchen und seine Schalen sollst du aus reinem Gold machen, 39 alle diese Geräte aus einem Talent reinen Goldes. 40 Gib acht, dass du es entsprechend dem Vorbild machen wirst, das dir auf dem Berg gezeigt worden ist.

1 Und das Zelt sollst du aus zehn Vorhangbahnen aus feinem gesponnenem Leinen und blauem, rotem und scharlachrotem gesponnenem Stoff machen; mit Cherubim sollst du sie machen durch die Arbeit eines Webers. 2 Die Länge einer Vorhangbahn soll 28 Ellen sein und die Breite einer Vorhangbahn soll vier Ellen sein; das Maß soll für alle Vorhangbahnen dasselbe sein.

21 وَتَجْعَلُ الْغِطَاءَ عَلَى التَّابُوتِ مِنْ فَوْقُ. وَفِي التَّابُوتِ تَضَعُ الشَّهَادَةَ الَّتِي أُعْطِيكَ.
22 وَأَنَا أَجْتَمِعُ بِكَ هُنَاكَ وَأَتَكَلَّمُ مَعَكَ مِنْ عَلَى الْغِطَاءِ مِنْ بَيْنِ الْكَرُوبَيْنِ اللَّذَيْنِ عَلَى
تَابُوتِ الشَّهَادَةِ بِكُلِّ مَا أُوصِيكَ بِهِ إِلَى بَنِي إِسْرَائِيلَ. 23 وتَصْنَعُ مَائِدَةً مِنْ خَشَبِ
السَّنْطِ طُولُهَا ذِرَاعَانِ وَعَرْضُهَا ذِرَاعٌ وَارْتِفَاعُهَا ذِرَاعٌ وَنِصْفٌ. 24 وَتُغَشِّيهَا بِذَهَبٍ نَقِيٍّ.
وَتَصْنَعُ لَهَا إِكْلِيلاً مِنْ ذَهَبٍ حَوَالَيْهَا. 25 وَتَصْنَعُ لَهَا حَاجِباً عَلَى شِبْرٍ حَوَالَيْهَا.
وَتَصْنَعُ لِحَاجِبِهَا إِكْلِيلاً مِنْ ذَهَبٍ حَوَالَيْهَا. 26 وَتَصْنَعُ لَهَا أَرْبَعَ حَلَقَاتٍ مِنْ ذَهَبٍ
وَتَجْعَلُ الْحَلَقَاتِ عَلَى الزَّوَايَا الأَرْبَعِ الَّتِي لِقَوَائِمِهَا الأَرْبَعِ. 27 عِنْدَ الْحَاجِبِ تَكُونُ
الْحَلَقَاتُ بُيُوتاً لِعَصَوَيْنِ لِحَمْلِ الْمَائِدَةِ. 28 وَتَصْنَعُ الْعَصَوَيْنِ مِنْ خَشَبِ السَّنْطِ
وَتُغَشِّيهِمَا بِذَهَبٍ فَتُحْمَلُ بِهِمَا الْمَائِدَةُ. 29 وَتَصْنَعُ صِحَافَهَا وَصُحُونَهَا وَكَأْسَاتِهَا
وَجَامَاتِهَا الَّتِي يُسْكَبُ بِهَا. مِنْ ذَهَبٍ نَقِيٍّ تَصْنَعُهَا. 30 وَتَجْعَلُ عَلَى الْمَائِدَةِ خُبْزَ
الْوُجُوهِ أَمَامِي دَائِماً.
31 وتَصْنَعُ مَنَارَةً مِنْ ذَهَبٍ نَقِيٍّ. عَمَلَ الْخِرَاطَةِ تُصْنَعُ الْمَنَارَةُ قَاعِدَتُهَا وَسَاقُهَا. تَكُونُ
كَأْسَاتُهَا وَعُجَرُهَا وَأَزْهَارُهَا مِنْهَا. 32 وَسِتُّ شُعَبٍ خَارِجَةٌ مِنْ جَانِبَيْهَا. مِنْ جَانِبِهَا
الْوَاحِدِ ثَلاَثُ شُعَبِ مَنَارَةٍ. وَمِنْ جَانِبِهَا الثَّانِي ثَلاَثُ شُعَبِ مَنَارَةٍ. 33 فِي الشُّعْبَةِ
الْوَاحِدَةِ ثَلاَثُ كَأْسَاتٍ لَوْزِيَّةٍ بِعُجْرَةٍ وَزَهْرٍ. وَفِي الشُّعْبَةِ الثَّانِيَةِ ثَلاَثُ كَأْسَاتٍ لَوْزِيَّةٍ
بِعُجْرَةٍ وَزَهْرٍ. وَهَكَذَا إِلَى السِّتِّ الشُّعَبِ الْخَارِجَةِ مِنَ الْمَنَارَةِ. 34 وَفِي الْمَنَارَةِ أَرْبَعُ
كَأْسَاتٍ لَوْزِيَّةٍ بِعُجَرِهَا وَأَزْهَارِهَا. 35 وَتَحْتَ الشُّعْبَتَيْنِ مِنْهَا عُجْرَةٌ وَتَحْتَ الشُّعْبَتَيْنِ مِنْهَا
عُجْرَةٌ وَتَحْتَ الشُّعْبَتَيْنِ مِنْهَا عُجْرَةٌ إِلَى السِّتِّ الشُّعَبِ الْخَارِجَةِ مِنَ الْمَنَارَةِ. 36 تَكُونُ
عُجَرُهَا وَشُعَبُهَا مِنْهَا. جَمِيعُهَا خِرَاطَةٌ وَاحِدَةٌ مِنْ ذَهَبٍ نَقِيٍّ. 37 وَتَصْنَعُ سُرُجَهَا سَبْعَةً.
فَتُصْعَدُ سُرُجُهَا لِتُضِيءَ إِلَى مُقَابِلِهَا. 38 وَمَلاَقِطُهَا وَمَنَافِضُهَا مِنْ ذَهَبٍ نَقِيٍّ. 39 مِنْ
وَزْنَةِ ذَهَبٍ نَقِيٍّ تُصْنَعُ مَعَ جَمِيعِ هَذِهِ الأَوَانِي. 40 وَانْظُرْ فَاصْنَعْهَا عَلَى مِثَالِهَا الَّذِي
أُظْهِرَ لَكَ فِي الْجَبَلِ.
1 وأَمَّا الْمَسْكَنُ فَتَصْنَعُهُ مِنْ عَشَرِ شُقَقِ بُوصٍ مَبْرُومٍ وَأَسْمَانْجُونِيٍّ وَأُرْجُوَانٍ وَقِرْمِزٍ.
بِكَرُوبِيمَ صَنْعَةَ حَائِكٍ حَاذِقٍ تَصْنَعُهَا. 2 طُولُ الشُّقَّةِ الْوَاحِدَةِ ثَمَانٍ وَعِشْرُونَ ذِرَاعاً
وَعَرْضُ الشُّقَّةِ الْوَاحِدَةِ أَرْبَعُ أَذْرُعٍ. قِيَاساً وَاحِداً لِجَمِيعِ الشُّقَقِ.

3 Fünf Vorhangbahnen sollen dann miteinander verbunden sein, eine mit der
anderen, und die anderen fünf Vorhangbahnen sollen miteinander verbunden
sein, eine mit der anderen. 4 Und du sollst für sie blaue Bänder machen am
Saum des einen Vorhangs, an der Seite, wo er verbunden werden soll; und
ebenso sollst du es machen am Saum des hinteren Vorhangs auf der anderen
Seite der Verbindungsstelle. 5 50 Bänder sollst du für den einen Vorhang
machen und 50 Bänder sollst du an der Seite des Vorhangs machen an der
anderen Seite der Verbindungsstelle; sie sollen alle auf gleicher Höhe sein, wenn
sie gegeneinander gehalten werden. 6 Und du sollst 50 goldene Ringe machen
und die Vorhänge mit den Ringen verbinden, einen mit dem anderen, und es soll
ein Zelt sein.

7 Und du sollst Bahnen aus haarigen Lederdecken machen als Bedeckung auf
dem Zelt; zu elf Bahnen sollst du sie machen. 8 Die Länge einer Bahn soll 30
Ellen sein und die Breite einer Bahn vier Ellen; dasselbe Maß soll für die elf
Bahnen gelten. 9 Und du sollst fünf Bahnen zu einem Stück verbinden und sechs
Bahnen zu einem Stück; und die sechste Bahn sollst du vor dem Zelt doppelt
legen. 10 Und du sollst 50 Bänder machen am Saum der einen Bahn, die in der
Mitte ist, dort, wo sie verbunden werden, und 50 Bänder sollst du machen am
Saum der zweiten, sich anschließenden Bahn. 11 Und du sollst 50 bronzene
Ringe machen und die Ringe mit den Bändern verbinden und die Bahnen
zusammenfügen und sie sollen ein Ganzes sein. 12 Und du sollst den Teil der
Bahnen, der über das Zelt hinausragt, herunterhängen lassen: Die Hälfte der
Bahn, die übrig geblieben ist, sollst du als Verhüllung herunterhängen lassen,
den Teil der Bahnen, der hinter dem Zelt über das Zelt hinausragt, sollst du als
Verhüllung herunterhängen lassen. 13 Von dem Teil der Bahnen, der aufgrund
der Länge der Bahnen über das Zelt hinausragt, soll eine Elle zur einen Seite
und eine Elle zur anderen Seite die Längsseiten des Zeltes auf jeder Seite
bedecken, um sie zu verhüllen. 14 Und du sollst für das Zelt eine Abdeckung
machen aus rot gefärbten Widderhäuten und darauf Überdeckungen aus blau
gefärbten Häuten.

15 Und du sollst Säulen für das Zelt aus Akazienholz machen; 16 eine Säule sollst
du zehn Ellen hoch machen und die Breite einer Säule anderthalb Ellen; 17 du
sollst zwei kleine Haken für eine Säule machen, die einander gegenüberstehen;
so sollst du es machen für alle Säulen des Zeltes. 18 Und du sollst Säulen für das
Zelt machen, 20 Säulen für die Nordseite. 19 Und 40 silberne Sockel sollst du für
die 20 Säulen machen; zwei Sockel für eine Säule an ihre beiden Seiten und
zwei Sockel für eine Säule an ihre beiden Seiten. 20 Und die zweite Seite, die
Südseite: 20 Säulen. 21 Und ihre 40 Sockel aus Silber, zwei Sockel für eine
Säule an ihre beiden Seiten und zwei Sockel für eine Säule an ihre beiden
Seiten. 22 Und an der Rückseite des Zeltes, an der Seite, die zum Meer hinzeigt,
sollst du sechs Säulen machen.

3 تَكُونُ خَمْسٌ مِنَ الشُّقَقِ بَعْضُهَا مَوْصُولٌ بِبَعْضٍ وَخَمْسُ شُقَقٍ بَعْضُهَا مَوْصُولٌ
بِبَعْضٍ. 4 وَتَصْنَعُ عُرًى مِنْ أَسْمَانْجُونِيٍّ عَلَى حَاشِيَةِ الشُّقَّةِ الْوَاحِدَةِ فِي الطَّرَفِ مِنَ
الْمُوَصَّلِ الْوَاحِدِ. وَكَذَلِكَ تَصْنَعُ فِي حَاشِيَةِ الشُّقَّةِ الطَّرَفِيَّةِ مِنَ الْمُوَصَّلِ الثَّانِي. 5
خَمْسِينَ عُرْوَةً تَصْنَعُ فِي الشُّقَّةِ الْوَاحِدَةِ وَخَمْسِينَ عُرْوَةً تَصْنَعُ فِي طَرَفِ الشُّقَّةِ الَّذِي
فِي الْمُوَصَّلِ الثَّانِي. تَكُونُ الْعُرَى بَعْضُهَا مُقَابِلٌ لِبَعْضٍ. 6 وَتَصْنَعُ خَمْسِينَ شِظَاظاً مِنْ
ذَهَبٍ. وَتَصِلُ الشُّقَّتَيْنِ بَعْضَهُمَا بِبَعْضٍ بِالأَشِظَّةِ. فَيَصِيرُ الْمَسْكَنُ وَاحِداً.
7 وتَصْنَعُ شُقَقاً مِنْ شَعْرِ مُعزِّي خَيْمَةً عَلَى الْمَسْكَنِ. إِحْدَى عَشَرَةَ شُقَّةً تَصْنَعُهَا. 8
طُولُ الشُّقَّةِ الْوَاحِدَةِ ثَلاَثُونَ ذِرَاعاً وَعَرْضُ الشُّقَّةِ الْوَاحِدَةِ أَرْبَعُ أَذْرُعٍ. قِيَاساً وَاحِداً
لِلإِحْدَى عَشَرَةَ شُقَّةً. 9 وَتَصِلُ خَمْساً مِنَ الشُّقَقِ وَحْدَهَا وَسِتّاً مِنَ الشُّقَقِ وَحْدَهَا.
وَتَثْنِي الشُّقَّةَ السَّادِسَةَ فِي وَجْهِ الْخَيْمَةِ. 10 وَتَصْنَعُ خَمْسِينَ عُرْوَةً عَلَى حَاشِيَةِ الشُّقَّةِ
الْوَاحِدَةِ الطَّرَفِيَّةِ مِنَ الْمُوَصَّلِ الْوَاحِدِ وَخَمْسِينَ عُرْوَةً عَلَى حَاشِيَةِ الشُّقَّةِ مِنَ الْمُوَصَّلِ
الثَّانِي. 11 وَتَصْنَعُ خَمْسِينَ شِظَاظاً مِنْ نُحَاسٍ. وَتُدْخِلُ الأَشِظَّةَ فِي الْعُرَى وَتَصِلُ
الْخَيْمَةَ فَتَصِيرُ وَاحِدَةً. 12 وَأَمَّا الْمُدَلَّى الْفَاضِلُ مِنْ شُقَقِ الْخَيْمَةِ نِصْفُ الشُّقَّةِ
الْمُوَصَّلَةِ الْفَاضِلُ فَيُدَلَّى عَلَى مُؤَخَّرِ الْمَسْكَنِ. 13 وَالذِّرَاعُ مِنْ هُنَا وَالذِّرَاعُ مِنْ هُنَاكَ
مِنَ الْفَاضِلِ فِي طُولِ شُقَقِ الْخَيْمَةِ تَكُونَانِ مُدَلاَّتَيْنِ عَلَى جَانِبَيِ الْمَسْكَنِ مِنْ هُنَا وَمِنْ
هُنَاكَ لِتَغْطِيَتِهِ. 14 وَتَصْنَعُ غِطَاءً لِلْخَيْمَةِ مِنْ جُلُودِ كِبَاشٍ مُحَمَّرَةٍ. وَغِطَاءً مِنْ جُلُودِ
تُخَسٍ مِنْ فَوْقُ.
15 وتَصْنَعُ الأَلْوَاحَ لِلْمَسْكَنِ مِنْ خَشَبِ السَّنْطِ قَائِمَةً. 16 طُولُ اللَّوْحِ عَشَرُ أَذْرُعٍ
وَعَرْضُ اللَّوْحِ الْوَاحِدِ ذِرَاعٌ وَنِصْفٌ. 17 وَلِلَّوْحِ الْوَاحِدِ رِجْلاَنِ مَقْرُونَةٌ إِحْدَاهُمَا بِالأُخْرَى.
هَكَذَا تَصْنَعُ لِجَمِيعِ أَلْوَاحِ الْمَسْكَنِ. 18 وَتَصْنَعُ الأَلْوَاحَ لِلْمَسْكَنِ عِشْرِينَ لَوْحاً إِلَى جِهَةِ
الْجَنُوبِ نَحْوَ التَّيْمَنِ. 19 وَتَصْنَعُ أَرْبَعِينَ قَاعِدَةً مِنْ فِضَّةٍ تَحْتَ الْعِشْرِينَ لَوْحاً. تَحْتَ
اللَّوْحِ الْوَاحِدِ قَاعِدَتَانِ لِرِجْلَيْهِ وَتَحْتَ اللَّوْحِ الْوَاحِدِ قَاعِدَتَانِ لِرِجْلَيْهِ. 20 وَلِجَانِبِ الْمَسْكَنِ
الثَّانِي إِلَى جِهَةِ الشِّمَالِ عِشْرِينَ لَوْحاً. 21 وَأَرْبَعِينَ قَاعِدَةً لَهَا مِنْ فِضَّةٍ. تَحْتَ اللَّوْحِ
الْوَاحِدِ قَاعِدَتَانِ وَتَحْتَ اللَّوْحِ الْوَاحِدِ قَاعِدَتَانِ. 22 وَلِمُؤَخَّرِ الْمَسْكَنِ نَحْوَ الْغَرْبِ تَصْنَعُ
سِتَّةَ أَلْوَاحٍ.

[23] Und zwei Säulen sollst du in den Ecken, die sich hinten in dem Zelt befinden, machen, [24] und sie sollen unten gleich sein; und ebenso sollen sie an den Enden gleich sein, damit eine Verbindung entsteht; so sollst du sie für beide Ecken machen; in den beiden Ecken sollen sie sein. [25] Und es sollen acht Säulen sein und ihre Sockel aus Silber: 16; zwei Sockel für eine Säule und zwei Sockel für eine Säule an ihre beiden Seiten. [26] Und du sollst fünf Querbalken aus Akazienholz machen für die eine Säulenwand an der einen Seite des Zeltes [27] und fünf Querbalken für die Säulenwand an der zweiten Seite des Zeltes und fünf Querbalken für die hintere Säulenwand an der zum Meer hin gelegenen Seite des Zeltes; [28] und der mittlere Querbalken soll in der Mitte der Säulen von der einen Seite bis zur anderen Seite reichen. [29] Und die Säulen sollst du ganz mit Gold vergolden und du sollst die Ringe vergolden, durch die du die Querbalken führen sollst, und du sollst die Querbalken ganz mit Gold vergolden. [30] Und du sollst das Zelt dem Bild entsprechend errichten, das dir auf dem Berg gezeigt worden ist.

Ehre sei der Heiligen Dreifaltigkeit bis in die Ewigkeit. Amen.

2.3.3. Die Theotokie des Sonntags, Teil 3

19. Die Theotokie des Sonntags, Teil 3 wird gesungen ; Psalmodie Datei Nr. 03 **Seite 81.** „ **Πιλαστηριον ..** “ „ Die Deckplatte ..“

2.3.4. Das Evangelium (Lk 1, 68-72)

Erhebt euch und steht in Gottesfurcht, seid aufmerksam in Weisheit, um das heilige Evangelium zu hören. Ein Abschnitt aus dem heiligen Evangelium nach Lukas, dem Evangelisten und reinen Apostel. Sein Segen sei mit uns. Amen.

[68] Gepriesen sei der Herr, der Gott Israels! Denn er hat sein Volk besucht und ihm Erlösung geschaffen; [69] er hat uns einen starken Retter erweckt im Hause seines Knechtes David. [70] So hat er verheißen von alters her durch den Mund seiner heiligen Propheten. [71] Er hat uns errettet vor unseren Feinden und aus der Hand aller, die uns hassen; [72] er hat das Erbarmen mit den Vätern an uns vollendet und an seinen heiligen Bund gedacht.

Ehre sei Gott in Ewigkeit.

23 وَتَصْنَعُ لَوْحَيْنِ لِزَاوِيَتَيِ الْمَسْكَنِ فِي الْمُؤَخَّرِ 24 وَيَكُونَانِ مُزْدَوِجَيْنِ مِنْ أَسْفَلُ. وَعَلَى
سَوَاءٍ يَكُونَانِ مُزْدَوِجَيْنِ إِلَى رَأْسِهِ إِلَى الْحَلْقَةِ الْوَاحِدَةِ. هَكَذَا يَكُونُ لِكِلَيْهِمَا. يَكُونَانِ
لِلزَّاوِيَتَيْنِ. 25 فَتَكُونُ ثَمَانِيَةَ أَلْوَاحٍ وَقَوَاعِدُهَا مِنْ فِضَّةٍ سِتَّ عَشْرَةَ قَاعِدَةً. تَحْتَ اللَّوْحِ
الْوَاحِدِ قَاعِدَتَانِ وَتَحْتَ اللَّوْحِ الْوَاحِدِ قَاعِدَتَانِ. 26 وَتَصْنَعُ عَوَارِضَ مِنْ خَشَبِ السَّنْطِ
خَمْساً لأَلْوَاحِ جَانِبِ الْمَسْكَنِ الْوَاحِدِ 27 وَخَمْسَ عَوَارِضَ لأَلْوَاحِ جَانِبِ الْمَسْكَنِ الثَّانِي
وَخَمْسَ عَوَارِضَ لأَلْوَاحِ جَانِبِ الْمَسْكَنِ فِي الْمُؤَخَّرِ نَحْوَ الْغَرْبِ. 28 وَالْعَارِضَةُ الْوُسْطَى
فِي وَسَطِ الأَلْوَاحِ تَنْفُذُ مِنَ الطَّرَفِ إِلَى الطَّرَفِ. 29 وَتُغَشِّي الأَلْوَاحَ بِذَهَبٍ. وَتَصْنَعُ
حَلَقَاتِهَا مِنْ ذَهَبٍ بُيُوتاً لِلْعَوَارِضِ. وَتُغَشِّي الْعَوَارِضَ بِذَهَبٍ. 30 وَتُقِيمُ الْمَسْكَنَ كَرَسْمِهِ
الَّذِي أُظْهِرَ لَكَ فِي الْجَبَلِ.

مجداً للثالوث القُدُّوس إلهُنا إلي دهر الدهور، آمِينْ.

❖	القطعة الثالثة مِنْ ثيؤتوكيَّة الأحد	❖

19. القطعة الثالثة مِنْ ثيؤتوكيَّة الأحد .. Παλαστηριον

❖	مِنْ إنجيل معلمنا لوقا (لو 1 : 68 - 72)	❖

قفوا بخَوْفِ أمام الله وأنصتوا لسماع الإنْجِيل المُقدَّس فصل مِنْ بشارة معلمنا لوقا الإنجيلي البشير والتلميذ الطاهر بركاته عَلَى جَمْيعنا، آمِينْ.

68 مُبَارَكٌ الرَّبُّ إِلَهُ إِسْرَائِيلَ لأَنَّهُ افْتَقَدَ وَصَنَعَ فِدَاءً لِشَعْبِهِ 69 وَأَقَامَ لَنَا قَرْنَ
خَلاَصٍ فِي بَيْتِ دَاوُدَ فَتَاهُ. 70 كَمَا تَكَلَّمَ بِفَمِ أَنْبِيَائِهِ الْقِدِّيسِينَ الَّذِينَ هُمْ مُنْذُ
الدَّهْرِ. 71 خَلاَصٍ مِنْ أَعْدَائِنَا وَمِنْ أَيْدِي جَمِيعِ مُبْغِضِينَا. 72 لِيَصْنَعَ رَحْمَةً مَعَ
آبَائِنَا وَيَذْكُرَ عَهْدَهُ الْمُقَدَّس. والمَجْد لله دَائِمَاً

2.4. Teil 4

2.4.1. Das Gebet für die Regierenden (Seite 76)

2.4.2. Die Prophezeiung (Ex 30 LXX, 17-38; 31, 1-13)

Aus dem zweiten Buch Mose, des Propheten. Sein Segen sei mit uns. Amen.

17 Und der Herr sprach zu Mose: 18 Mache ein bronzenes Waschbecken
und dafür ein bronzenes Gestell, sodass man sich waschen kann; und du sollst es
zwischen dem Zelt des Zeugnisses und der Opferstätte aufstellen und Wasser
hineingießen; 19 und Aaron und seine Söhne sollen sich ihre Hände und ihre
Füße mit Wasser daraus waschen. 20 Wenn sie das Zelt des Zeugnisses betreten,
sollen sie sich mit Wasser waschen und sie werden auf keinen Fall sterben; oder
wenn sie an die Opferstätte herantreten, um ihren Dienst zu verrichten und die
Ganzbrandopfer dem Herrn darzubringen, 21 sollen sie sich ihre Hände und Füße
mit Wasser waschen, damit sie nicht sterben; und es soll ihnen eine ewige
Regelung sein, für ihn selbst und seine Generationen nach ihm. 22 Und der Herr
sprach zu Mose: 23 Und du, nimm jetzt Duftstoffe: das Beste von ausgesuchter
Myrrhe – 500 Schekel – und die Hälfte davon – 250 Schekel – von wohl-
riechendem Zimt und 250 Schekel von wohlriechendem Schilfrohr 24 und 500
Heiligtumsschekel von der Schwertlilie und ein Hin Olivenöl; 25 und du sollst es
zu einem heiligen Salböl machen, zu einer duftenden Salbe nach Art eines
Salbenkochers; es soll heiliges Salböl sein. 26 Und du sollst mit ihm das Zelt des
Zeugnisses salben und die Truhe des Zeugnisses 27 und den Leuchter mitsamt all
seinen Gerätschaften und die Opferstätte des Weihrauchopfers 28 und die
Opferstätte der Ganzbrandopfer mitsamt all ihren Gerätschaften und den Tisch
und all seine Gerätschaften und das Waschbecken mitsamt seinem Gestell; 29
und du sollst sie heiligen und sie sollen hochheilig sein; jeder, der sie berührt,
soll geheiligt werden. 30 Und du sollst Aaron und seine Söhne salben und sie
heiligen, damit sie mir Priesterdienst leisten. 31 Und zu den Israeliten sollst du
sprechen: Ein Öl, eine heilige Salbungssalbe, soll euch dies all eure
Generationen hindurch sein; 32 auf das Fleisch eines Menschen soll es nicht
gesalbt werden und es soll nicht für euch selbst in genau dieser Mischung
gemacht werden; es ist heilig und soll euch ein Geheiligtes sein. 33 Wer es genau
so macht und wer einem Fremden davon gibt, soll aus seinem Volk ausgerottet
werden. 34 Und der Herr sagte zu Mose: Nimm dir jetzt Duftstoffe: Harz, Onyx,
Galbanum von süßem Duft und durchsichtigen Weihrauch; alles soll gleich viel
sein; 35 und sie sollen es zu Räucherwerk verarbeiten, das duftende Werk eines
Salbenkochers, eine reine Mischung, ein heiliges Produkt. 36 Und du sollst etwas
davon fein zerstoßen und niederlegen vor den Zeugnissen in dem Zelt des
Zeugnisses, von wo aus ich mich dir zu erkennen geben werde; es soll euch
hochheilig sein. 37 Ein Räucherwerk in dieser Mischung sollt ihr nicht für euch
selbst machen; es soll euch etwas Geheiligtes für den Herrn sein; 38 wer es genau
so macht, um daran zu riechen, soll aus seinem Volk verschwinden.

الجزء الرابع
أوشِيَّة الرَئِيس (صفحة 77)
النُبوّات – (خروج 30 : 17 – 38 و 31 : 1 – 30)

مِنْ سفرِ الخروج لمُوسَى النبي، بركتهُ المُقدَّسَة تكون معنا، آمِينْ.

17 وكلَّمْ الرَّبُّ مُوسَى قائلاً: 18 "وتَصنعُ مِرحَضَةً مِنْ نُحاسٍ، وقاعِدتَها مِنْ نُحاسٍ، للاغتسال. وتَجعَلُها بين خَيمةِ الاجتماع والمذبح، وتَجعَلُ فيها مَاءً. 19 فيَغْسِلُ هَرونُ وبَنوهُ أيديَهُمْ وأرْجُلَهُمْ مِنها. 20 عِندَ دُخولِهِم إلى خَيمةِ الاجتمَاع يَغسِلونَ بماءٍ لِئلاَّ يَمُوتوا، أو عند اقترابِهم إلى المذبحِ للخدمَةِ لِيُوقدوا وقوداً للرَّبّ. 21 يَغسِلونَ أيديَهُمْ وأرجُلَهُم لئلاَّ يَموتوا. ويكونُ لهُم فريضةً أبديَّـــةً لَهُ ولنَسلهِ فِي أجيالهم ".

22 وكَلَّمَ الرَّبُّ مُوسَى قائِلاً: 23 "وأنتَ تأخُذُ لَكَ أفخَرَ الأطيابِ: مُرَّاً قاطِراً خَمسَ مِئةِ شاقِلٍ، وقِرفةً عَطِرَةً نِصفَ ذلك: مِئتيْن وخَمْسينَ، 24 وقصَبَ الذَّريرَةِ مِئتيْن وخَمسِينَ، وسليخةً خَمسَ مِئةٍ بشاقِلِ القُدُس، ومن زيت الزَّيتون هِيناً. 25 وتصنعُهُ دُهناً مُقدَّساً للمَسْحَـةِ. عِطرَ عطارةٍ صنعة العطَّار. دُهناً مُقدَّساً للمَسحَـةِ يكونُ. 26 وتَمسحُ بهِ خيمةَ الاجتماعِ، وتابوتَ الشَّهادَةِ، 27 والمائدةَ وكُلَّ آنيتها، والمنارةَ وآنيتها، ومذبح البَخُورِ، 28 ومذبح الْمُحْرَقَةِ وكُلَّ آنيتهِ، والْمِرحضةَ وقاعِدتَها. 29 وتُقَدِّسُها فتكونُ قُدسَ أقْداسٍ. كُلُّ ما مَسَّها يكونُ مُقدَّساً. 30 وتَمسَحُ هَرونَ وبنيهِ وتُقَدِّسُهُم ليكهَنوا لي. 31 وتُكلِّم بَنـي إسرائيلَ قائلاً: يكونُ هَذَا لـي دُهناً مُقدَّساً للمَسحَـةِ فِي أجيالكُم. 32 على جسدِ إنسانٍ لا يُسكبُ، وعلى مقاديرِهِ لا تصنعوا مِثلَهُ. مُقدَّس هو، ويكونُ مُقدَّساً عِندكُم. 33 كُلُّ مَنْ رَكَّبَ مِثلَهُ ومَنْ جَعَلَ مِنهُ على أجنَبِيٍّ يُقطعُ مِنْ شعبهِ ".

34 وقال الرَّبُّ لمُوسَى: " خُذْ لكَ أعطاراً: مَيْعَةً وأظفاراً وقِنَّةً عَطِرةً ولُباناً نَقيَّاً. تكونُ أجزاءً مُتساويةً، 35 فتصنعُهَا بَخُوراً عَطِراً صَنعةَ العَطَّارِ، مُمَلَّحاً نَقِيَّاً مُقدَّساً. 36 وتَسحَقُ مِنهُ ناعِماً، وتَجعَلُ مِنهُ قُدَّامَ الشَّهادةِ فِي خيمةِ الاجتماع حيثُ أجْتَمِعُ بِكَ. قُدْسَ أقْداسٍ يكونُ عِندكُم. 37 والبَخورُ الَّذِي تَصنعُهُ على مَقاديرِهِ لا تصنعوا لأنفُسكُمْ. يكونُ عِندكَ مُقدَّساً للرَّبِّ. 38 كُلُّ مَنْ صنعَ مِثلهُ ليَشُمَّهُ يُقطَعُ مِنْ شَعْبِهِ".

[1] Und der Herr sprach zu Mose: [2] Siehe, ich habe Beseleel, den Sohn des Uri beim Namen gerufen, des Sohnes von Hor, aus dem Stamm Juda, [3] und ich erfüllte ihn mit dem göttlichen Geist der Kunstfertigkeit und der Einsicht und des Wissens bei jeder Arbeit, [4] damit er Planer und Bauleiter sei, damit er das Gold, das Silber und die Bronze bearbeite und den blauen, roten und gesponnenen scharlachroten Stoff und das feine gesponnene Leinen [5] und als Steinmetz arbeite und für die Arbeiten der Zimmerleute zuständig sei, damit er in allen Bereichen arbeite. [6] Und ich habe ihn und Eliab, den Sohn des Achisamach aus dem Stamm Dan, dazu bestimmt, und jedem einsichtigen Herzen habe ich Einsicht gegeben, und sie sollen alles machen, was ich dir angeordnet habe: [7] das Zelt des Zeugnisses und die Truhe der Verfügung und die Sühnestätte auf ihr und die Ausstattung des Zeltes [8] und die Opferstätten und den Tisch mitsamt all seinen Gerätschaften und den reinen Leuchter mitsamt all seinen Gerätschaften [9] und das Waschbecken mitsamt seinem Gestell [10] und die gottesdienstlichen Gewänder Aarons und die Gewänder seiner Söhne, damit sie mir Priesterdienste leisten können, [11] und das Salböl und die Räucherwerk-mischung für das Heiligtum; bei allem sollen sie das machen, was ich dir geboten habe. [12] Und der Herr sprach zu Mose: [13] Und du, gebiete den Israeliten Folgendes: Achtet darauf, dass ihr meinen Sabbat haltet; denn er ist ein Zeichen zwischen mir und euch all eure Generationen hindurch, damit ihr erkennt, dass ich der Herr bin, der euch heiligt.

Ehre sei der Heiligen Dreifaltigkeit bis in die Ewigkeit. Amen.

❖ 2.4.3. Die Theotokie des Sonntags, Teil 4 ❖

20. Die Theotokie des Sonntags, Teil 4 wird gesungen ; Psalmodie Datei Nr. 03 **Seite 83.** „**Ⲛⲑⲟ ⲡⲉ ⲡⲓⲥⲧⲁⲙⲛⲟⲥ ●●** “ „ Du bist das Gefäß ..“

❖ 2.4.4. Das Evangelium (Lk 1, 73-77) ❖

Erhebt euch und steht in Gottesfurcht, seid aufmerksam in Weisheit, um das heilige Evangelium zu hören. Ein Abschnitt aus dem heiligen Evangelium nach Lukas, dem Evangelisten und reinen Apostel. Sein Segen sei mit uns. Amen.

[73] An den Eid, den er unserm Vater Abraham geschworen hat; [74] er hat uns geschenkt, dass wir, aus Feindeshand befreit, ihm furchtlos dienen [75] in Heiligkeit und Gerechtigkeit vor seinem Angesicht all unsre Tage. [76] Und du, Kind, wirst Prophet des Höchsten heißen; denn du wirst dem Herrn vorangehen und ihm den Weg bereiten. [77] Du wirst sein Volk mit der Erfahrung des Heils beschenken in der Vergebung der Sünden.

Ehre sei Gott in Ewigkeit.

[1] وكلَّم الرَّبُّ مُوسَى قائلاً: [2] "اُنظُرْ. قد دَعوتُ بَصَلْئيلَ بْنَ أوري بْنَ حورَ مِنْ سِبطِ يهوذا بِاسْمِهِ، [3] وملأتهُ مِنْ رُوحِ اللهِ بالحكمةِ والفَهمِ والمعرفةِ وكُلِّ صَنْعَةٍ، [4] لاختراعِ مُخترعاتٍ ليَعمَلَ فِي الذَّهَبِ والفِضَّةِ والنُّحاسِ، [5] ونَقشِ حِجارةٍ للتَّرصيعِ، ونِجارةِ الْخَشبِ، ليَعمَلَ فِي كُلِّ صنعةٍ. [6] وها أنا قد جَعلتُ مَعهُ أُهوليآب بْنَ أخِيساماك مِنْ سِبط دانَ. وفي قَلبِ كُلِّ حكيمِ القَلبِ جَعلتُ حِكمةً، ليَصنعوا كُلَّ ما أمرتُكَ: [7] خيمةَ الاجتماعِ، وتابوتَ الشَّهادةِ، والغِطاءَ الَّذِي عليهِ، وكُلَّ آنيةِ الخَيمةِ، [8] والمائدةَ وآنيَتَها، والمنارةَ الطاهرةَ وكُلَّ آنيَتِها، ومذبحَ البَخور، [9] ومذبحَ المُحْرَقَةِ وكُلَّ آنيتهِ، والْمِرحضةَ وقاعدتَها، [10] والثِّيابَ المنسوجةَ، والثِّياب المُقدَّسَة لهَرونَ الكاهن وثيابَ بنيهِ للكَهانةِ، [11] ودُهنَ المَسحةِ والبخورَ العَطِرَ للقُدْسِ. حَسبَ كُلِّ ما أمرتُكَ بهِ يَصنعونَ ". [12] وكلَّمَ الرَّبُّ مُوسَى قائلاً: [13] "وأنتَ تُكَلِّمُ بَنـي إسرائيلَ قائلاً: سُبُوتـي تَحفظُونَها، لأنهُ علامةٌ بينـي وبينكُمْ فِي أجيالكُمْ لِتَعلَمُوا أنِّـي أنا الرَّبُّ الَّذِي يُقَدِّسُكُمْ ".

مجداً للثالوث القُدُّوس إلهُنا إلي دهر الدهور، آمِينْ.

❖	القطعة الرابعة مِنْ ثيؤتوكيَّة الأحد	❖

20. القطعة الرابعة مِنْ ثيؤتوكيَّة الأحد " ⲛⲉⲟ ⲡⲉ ⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲛⲟⲥ .. "

❖	مِنْ إنجيل معلمنا لوقا (لو 1 : 73 - 77)	❖

قفوا بخَوْفِ أمام الله وأنصتوا لسماع الإنْجِيل المُقدَّس فصل مِنْ بشارة معلمنا لوقا الإنجيلي البشير والتلميذ الطاهر بركاته عَلَى جَمْيعنا، آمِينْ.

[73] القَسَمَ الَّذِي حَلفَ لإبراهيمَ أبينا: [74] أنْ يُعطِينا إنَّنا بِلا خوفٍ، مُنْقَذِينَ مِنْ أيدي أعدائِنا، نَعبُدُهُ [75] بقداسةٍ وبرٍّ قُدَّامَهُ جميع أيَّامِ حياتِنا. [76] وأنتَ أيُّها الصَّبِيُّ نَبِيَّ العَلِيِّ تُدعَى، لأنَّكَ تتقدَّمُ أمامَ وجهِ الرَّبِّ لِتُعِدَّ طُرُقَهُ. [77] لِتُعطِيَ شَعبهُ معرفةَ الخلاصِ بِمَغفرةِ خطاياهُمْ. والمَجْد لله دَائِمَاً.

2.5. Teil 5

2.5.1. Das Gebet für die Entschlafenen (Seite 80)

2.5.2. Die Lesung der Prophezeiung (Ex 39 LXX, 43; 40, 1-33)

Aus dem zweiten Buch Mose, des Propheten. Sein Segen sei mit uns. Amen.

23 [43] Und Mose sah alle Arbeiten, und sie hatten sie so gemacht, wie es der Herr Mose befohlen hatte, so hatten sie es gemacht; und Mose segnete sie.
1 Und der Herr sprach zu Mose: 2 Am ersten Tag des ersten Monats, am Monatsbeginn, sollst du das Zelt des Zeugnisses aufrichten; 3 und du sollst die Truhe des Zeugnisses hineinstellen und du sollst die Truhe mit dem Vorhang verdecken 4 und du sollst den Tisch hineintragen und seine Ausstellung ausstellen und den Leuchter hineintragen und seine Lampen daraufstellen 5 und du sollst die goldene Opferstätte aufstellen, um vor der Truhe Räucherwerk zu verbrennen, und du sollst die Decke des Vorhangs an der Tür des Zeltes des Zeugnisses anbringen; 6 und die Opferstätte der Feueropfer sollst du neben dem Eingang des Zeltes des Zeugnisses aufstellen; [8] und ringsum sollst du den Hof errichten. 7 [9] Und du sollst das Salböl nehmen und das Zelt salben und alles, was darinnen ist, und du sollst es und seine ganze Ausstattung heiligen und es soll heilig sein. 8 [10] Und du sollst die Opferstätte der Feuer-Opfer und alle ihre Geräte salben 9 [10] und die Opferstätte heiligen, und die Opferstätte soll hochheilig sein. 10 [12] Und du sollst Aaron und seine Söhne zu dem Eingang des Zeltes des Zeugnisses führen und sie mit Wasser waschen; 11 [13] und du sollst Aaron die heiligen Gewänder anziehen und ihn salben und ihn heiligen, und er soll mir Priesterdienste leisten; 12 [14] und du sollst seine Söhne kommen lassen und ihnen Hemden anziehen 13 [15] und sie salben, wie du ihren Vater gesalbt hast, und sie sollen mir Priesterdienste leisten; und es soll so sein, sodass es ihnen eine Salbung zum Priesterdienst für immer, für alle ihre Generationen ist.

14 [16] Und Mose machte alles, was ihm der Herr geboten hatte, so machte er es.
15 [17] Und es geschah im ersten Monat des zweiten Jahres, als sie Ägypten verließen, am Monatsanfang, dass das Zelt aufgestellt war; 16 [18] und Mose stellte das Zelt auf und brachte die Kapitelle an und schob die Querriegel an ihren Platz und stellte die Säulen auf 17 [19] und spannte die Vorhangbahnen über das Zelt und legte oben darauf die Abdeckung des Zeltes, wie es der Herr Mose angeordnet hatte. 18 [20] Und er nahm die Zeugnisse und legte sie in die Truhe und schob die Stangen unter die Truhe 19 [21] und trug die Truhe in das Zelt und brachte die Abdeckung des Vorhangs an und verdeckte die Truhe des Zeugnisses, wie es der Herr Mose befohlen hatte. 20 [22] Und er stellte den Tisch in das Zelt des Zeugnisses, an die Nordseite des Zeltes des Zeugnisses außerhalb des Vorhangs des Zeltes,

الجزء الخامس
أوشِيَّة الراقدين (صفحة 81)
النُبوّات – (خروج 39 : 43 و 40 : 1 – 33)

مِنْ سفرِ الخروج لمُوسَى النبي، بركتهُ المُقدَّسَة تكون معنا، آمِينْ.

43 فَنَظَرَ مُوسَى جَميعَ العَمَلِ، وإذا هُمْ قد صَنعوهُ كما أمَرَ الرَّبُّ. هكذا صنعوا. فبارَكَهُمْ مُوسَى.

1 وكلَّمَ الرَّبُّ مُوسَى قائِلاً: 2 "في الشَّهرِ الأوَّلِ، في اليومِ الأوَّلِ مِنَ الشَّهرِ، تُقيمُ مَسكَنَ خيمةِ الاجتماعِ، 3 وتَضعُ فيهِ تابوتَ الشَّهادةِ. وتَستُرُ التَّابوتَ بالحجابِ. 4 وتُدخِلُ المائدةَ وتُرتِّبُ ترتيبها. وتُدخِلُ المنارةَ وتُصعِدُ سُرُجَهَا. 5 وتَجعَلُ مَذبَحَ الذَّهَبِ للبَخورِ أمام تابوتِ الشَّهادةِ. وتضعُ سَجْفَ البَابِ للمَسْكَنِ. 6 وتَجْعَلُ مَذبَحَ الْمُحْرَقَةِ قُدَّامَ بابِ مَسكَنِ خَيمةِ الاجتماعِ. 7 وتَجعَلُ الْمِرحَضَةَ بين خيمةِ الاجتماعِ والمذبَحِ، وتَجعَلُ فيها مَاءً. 8 وتَضعُ الدَّارَ حولَهُنَّ، وتَجعلُ السَّجفَ لبابِ الدَّار.

9 وتأخُذُ دُهنَ الْمَسحةِ وتمسحُ المسكنَ وكُلَّ ما فيهِ، وتُقَدِّسُهُ وكُلَّ آنيتهِ ليكونَ مُقدَّساً. 10 وتَمسحُ مذبَحَ الْمُحرَقةِ وكُلَّ آنيتهِ، وتُقَدِّسُ المذبحَ ليكونَ المذبحُ قُدْسَ أقْداسٍ. 11 وتَمسحُ الْمِرْحَضَةَ وقاعدتَها وتُقَدِّسُها. 12 وتُقَدِّمُ هَرونَ وبنيهِ إلى بابِ خيمةِ الاجتماعِ وتَغْسِلُهُم بماءٍ. 13 وتُلْبِسُ هَرونَ الثِّيابَ المُقدَّسَة وتَمسَحُهُ وتُقَدِّسُهُ ليَكْهَنَ لي. 14 وتُقَدِّمُ بَنيهِ وتُلبِسُهُمْ أقمِصةً. 15 وتَمسَحُهُمْ كما مَسَحْتَ أبَاهُمْ ليَكْهَنُوا لي. ويكونُ ذلك لتصيرَ لَهُمْ مَسحتُهُمْ كهنوتاً أبدياً فِي أجيالِهِم".

16 فَفَعَلَ مُوسَى بِحَسَبِ كُلِّ ما أمَرَهُ الرَّبُّ هكذا فَعَلَ. 17 وكانَ فِي الشَّهر الأوَّلِ مِنَ السَّنة الثانية فِي أوَّلِ الشَّهر أنَّ المسكنَ أُقيمَ. 18 أقامَ مُوسَى المسكنَ، وجعلَ قواعِدهُ ووضعَ ألواحهُ وجَعَلَ عوارِضَهُ وأقام أعمدتهُ. 19 وبَسطَ الخيمةِ فوق المسكنِ، ووضعَ غطاءَ الخيمةِ عليها مِنْ فوقُ، كما أمر الرَّبُّ مُوسَى. 20 وأخذ الشهادة وجعلها فِي التَّابوت، ووضع العَصَوَيْنِ على التَّابوت من فوقُ. 21 وأدخَلَ التَّابوتَ إلى المسكنِ، ووضعَ حجابَ السَّجفِ وسَتَرَ تابُوتَ الشَّهادةِ، كما أمر الرَّبُّ مُوسَى. 22 وجَعَلَ المائدةَ فِي خيمة الاجتماعِ فِي جانبِ المسكنِ نحو الشِّمالِ خارجَ الحِجابِ.

21 [23] und stellte auf ihm die Brote der Ausstellung vor dem Herrn aus, wie es der Herr Mose befohlen hatte. 22 [24] Und er stellte den Leuchter in das Zelt des Zeugnisses, an die Südseite des Zeltes, 23 [25] und setzte darauf dessen Lampen vor dem Herrn, wie es der Herr Mose befohlen hatte. 24 [26] Und er stellte die goldene Opferstätte in dem Zelt des Zeugnisses vor dem Vorhang auf 25 [27] und verbrannte auf ihm die Räucherwerkmischung, wie es der Herr Mose befohlen hatte. 26 [29] Und die Opferstätte der Feueropfer stellte er neben den Eingang des Zeltes des Zeugnisses 27 [33] und errichtete den Hof rings um das Zelt und um die Opferstätte. Und Mose vollendete alle Arbeiten.

Ehre sei der Heiligen Dreifaltigkeit bis in die Ewigkeit. Amen.

❖ 2.5.3. Die Theotokie des Sonntags, Teil 5 ❖

21. Die Theotokie des Sonntags, Teil 5 wird gesungen ; Psalmodie Datei Nr. 03 **Seite 84.** „ **Ⲛⲑⲟ ⲧⲉ ϯⲗⲩⲭⲛⲓⲁ̀ ••** “ „ Du bist der rein goldene Leuchter ..“

❖ 2.5.4. Das Evangelium (Lk 1, 78-79) ❖

Erhebt euch und steht in Gottesfurcht, seid aufmerksam in Weisheit, um das heilige Evangelium zu hören. Ein Abschnitt aus dem heiligen Evangelium nach Lukas, dem Evangelisten und reinen Apostel. Sein Segen sei mit uns. Amen.

78 Durch die barmherzige Liebe unseres Gottes *hat uns der Aufgang aus der Höhe besucht*, 79 um allen zu leuchten, die in Finsternis sitzen und im Schatten des Todes, und unsre Schritte zu lenken auf den Weg des Friedens.

Ehre sei Gott in Ewigkeit.

[23] ورتَّبَ عليها ترتيبَ الْخُبزِ أمامَ الرَّبِّ، كما أمر الرَّبُّ مُوسَى. [24] ووضعَ المنارةَ فِي خيمة الاجتماع مُقابلَ المائدةِ فِي جانبِ المسكن نحو الجنوبِ. [25] وأصعدَ السُّرُجَ أمام الرَّبِّ، كما أمر الرَّبُّ مُوسَى. [26] ووضعَ مذبحَ الذَّهبِ فِي خيمةِ الاجتماعِ قُدَّام الحِجابِ، [27] وبَخَّرَ عليهِ بِبَخُورٍ عَطِرٍ، كما أمر الرَّبُّ مُوسَى. [28] ووضعَ سَجفَ البابِ للمَسْكَنِ. [29] ووضعَ مذبحَ الْمُحْرَقَةِ عند بابِ مَسكَنِ خيمةِ الاجتماعِ، وأصْعَدَ عليهِ الْمُحْرَقَةَ والتَّقدِمَةَ، كما أمر الرَّبُّ مُوسَى. [30] ووضعَ الْمِرحَضَةَ بينَ خيمةِ الاجتماعِ والمذبحِ وجَعَلَ فيها ماءً للاغتسال، [31] ليَغْسِلَ منها مُوسَى وهَرونُ وبَنوهُ أيديَهُم وأرجُلَهُم. [32] عند دُخُولِهِم إلى خيمة الاجتماعِ وعندَ اقترابِهِم إلى المذبحِ يَغسِلونَ، كما أمرَ الرَّبُّ مُوسَى. [33] وأقامَ الدَّارَ حولَ المسكن والمذبح ووضعَ سَجفَ بابِ الدَّارِ. وأكمل مُوسَى العَمَلَ.

مجداً للثالوث القُدُّوس إلهُنا إلي دهر الدهور، آمِينْ.

❖	القطعة الخامسة مِنْ ثيؤتوكيَّة الأحد	❖

21. القطعة الخامسة مِنْ ثيؤتوكيَّة الأحد " ⲛⲉⲟ ⲧⲉ ⲧⲁⲣⲭⲏ .. "

❖	مِنْ إنجيل معلمنا لوقا (لو 1 : 78 - 79)	❖

قفوا بخَوْفِ أمام الله وأنصتوا لسماع الإنْجِيل المُقدَّس فصل مِنْ بشارة معلمنا لوقا الإنجيلي البشير والتلميذ الطاهر بركاته عَلَى جَمْيعنا، آمِينْ.

[78] بأحشاءِ رحْمَةِ إلهنا التي بها افتقدنا الْمُشرَقُ مِنَ العلاءِ. [79] ليُضيءَ على الجالسينَ فِي الظُّلمةِ وظِلال الموتِ، لكي يَهدي أقدامَنا فِي طريق السَّلامِ. والمَجْد لله دَائِمَاً.

2.6. Teil 6

2.6.1. Das Gebet für die Opfergaben (Seite 88)

2.6.2. Die Prophezeiung (Ex 40 LXX, 23-38)

Aus dem zweiten Buch Mose, des Propheten. Sein Segen sei mit uns. Amen.

21 [23] und stellte auf ihm die Brote der Ausstellung vor dem Herrn aus, wie
es der Herr Mose befohlen hatte. 22 [24] Und er stellte den Leuchter in das Zelt
des Zeugnisses, an die Südseite des Zeltes, 23 [25] und setzte darauf dessen
Lampen vor dem Herrn, wie es der Herr Mose befohlen hatte. 24 [26] Und er
stellte die goldene Opferstätte in dem Zelt des Zeugnisses vor dem Vorhang auf
25 [27] und verbrannte auf ihm die Räucherwerkmischung, wie es der Herr Mose
befohlen hatte. 26 [29] Und die Opferstätte der Feueropfer stellte er neben den
Eingang des Zeltes des Zeugnisses 27 [33] und errichtete den Hof rings um das
Zelt und um die Opferstätte. Und Mose vollendete alle Arbeiten.
28 [34] Und die Wolke verhüllte das Zelt des Zeugnisses, und das Zelt wurde
erfüllt von der Herrlichkeit des Herrn; 29 [35] und Mose vermochte nicht, in das
Zelt des Zeugnisses hineinzugehen, weil die Wolke es überschattete und das Zelt
erfüllt war von der Herrlichkeit des Herrn. 30 [36] Sobald aber die Wolke von dem
Zelt aufgestiegen war, brachen die Israeliten mit ihrem Hausrat auf; 31 [37] wenn
die Wolke aber nicht aufstieg, brachen sie nicht auf bis zu dem Tag, an dem die
Wolke aufstieg. 32 [38] Denn die Wolke war tagsüber auf dem Zelt und Feuer war
auf ihm nachts, vor ganz Israel auf all seinen Wanderungen.
Ehre sei der Heiligen Dreifaltigkeit bis in die Ewigkeit. Amen.

2.6.3. Die Theotokie des Sonntags, Teil 6

22. Die Theotokie des Sonntags, Teil 6 wird gesungen ; Psalmodie Datei Nr. 03 **Seite 87.** „ⲛⲓⲟ ⲧⲉ ϯⲑⲩⲙⲓⲁⲙ ⲁⲁ “ „ Du bist das Weihrauchgefäß ..“

2.6.4. Das Evangelium (Lk 2, 29-32)

Erhebt euch und steht in Gottesfurcht, seid aufmerksam in Weisheit, um das heilige Evangelium zu hören. Ein Abschnitt aus dem heiligen Evangelium nach Lukas, dem Evangelisten und reinen Apostel. Sein Segen sei mit uns. Amen.

29 Nun lässt du, Herr, deinen Knecht, wie du gesagt hast, in Frieden scheiden.
30 Denn meine Augen haben das Heil gesehen, 31 das du vor allen Völkern
bereitet hast, 32 ein Licht, das die Heiden erleuchtet, und Herrlichkeit für dein
Volk Israel. Ehre sei der Heiligen Dreifaltigkeit bis in die Ewigkeit. Amen.

الجزء السادس
أوشِيَّة القرابين (صفحة 89)
النُبوّات – (خروج 40 : 23 – 38)

مِنْ سفرِ الخروج لمُوسَى النبي، بركتهُ المُقدَّسَة تكون معنا، آمِينْ.

23 ورتَّبَ عليها ترتيبَ الْخُبزِ أمامَ الرَّبِّ، كما أمر الرَّبُّ مُوسَى. 24 ووضعَ المنارةَ فِي خيمة الاجتماع مُقابلَ المائدةِ فِي جانبِ المسكن نحو الجنوبِ. 25 وأصعدَ السُّرُجَ أمام الرَّبِّ، كما أمر الرَّبُّ مُوسَى. 26 ووضعَ مذبحَ الذَّهبِ فِي خيمةِ الاجتماعِ قُدَّام الحِجابِ، 27 وبَخَّرَ عليهِ بِبَخُورٍ عَطِرٍ، كما أمر الرَّبُّ مُوسَى. 28 ووضعَ سَجفَ البابِ للمَسْكَنِ. 29 ووضعَ مذبحَ الْمُحْرَقَةِ عند بابِ مَسكَنِ خيمةِ الاجتماعِ، وأصْعَدَ عليهِ الْمُحْرَقَةَ والتَّقدِمَةَ، كما أمر الرَّبُّ مُوسَى. 30 ووضعَ الْمِرحَضةَ بينَ خيمةِ الاجتماعِ والمذبحِ وجَعَلَ فيها ماءً للاغتسال، 31 ليَغْسِلَ منها مُوسَى وهَرونَ وبَنوهُ أيديَهُم وأرجُلَهُم. 32 عند دُخُولِهِم إلى خيمة الاجتماعِ وعندَ اقترابِهِم إلى المذبحِ يَغسِلونَ، كما أمرَ الرَّبُّ مُوسَى. 33 وأقامَ الدَّارَ حولَ المسكن والمذبح ووضعَ سَجفَ بابِ الدَّارِ. وأكمل مُوسَى العَمَلَ. 34 ثم غَطَّتِ السَّحابَةُ خيمةَ الاجتماعِ ومَلأ بهاءُ الرَّبِّ المَسكَنَ. 35 فَلَمْ يَقْدِرْ مُوسَى أنْ يَدخُلَ خيمةَ الاجتماعِ، لأنَّ السَّحابَةَ حَلَّتْ عليها وبَهاءُ الرَّبِّ ملأ المَسكَنَ. 36 وعِندَ ارتفاعِ السَّحابةِ عن المَسكَنِ كَانَ بنو إسرائيلَ يَرْتَحِلونَ فِي جميعِ رِحْلاتِهِمْ. 37 وإنْ لم ترتفعِ السَّحابةُ لا يَرتَحِلُونَ إلى يَومِ ارتفاعِهَا، 38 لأنَّ سَحابَةَ الرَّبِّ كانتْ على المَسكَنِ نَهاراً. وكانتْ فيها نارٌ ليلاً أمامَ عُيونِ كُلِّ بيتِ إسرائيلَ فِي جَميعِ رِحْلاتِهِمْ.

مجداً للثالوث القُدُّوس إلهُنا إلي دهر الدهور، آمِينْ.

القطعة السادسة مِنْ ثيؤتوكيَّة الأحد

22. القطعة السادسة مِنْ ثيؤتوكيَّة الأحد " ⲛⲉⲟ ⲧⲉ ⲑⲱⲟⲩⲣⲏ .. „

مِنْ إنجيل معلمنا لوقا (لو 2 : 29 - 32)

قفوا بخَوْفِ أمام الله وأنصتوا لسماع الإنْجِيل المُقدَّس فصل مِنْ بشارة معلمنا لوقا الإنجيلي البشير والتلميذ الطاهر بركاته عَلَى جَمْيعنا، آمِينْ.

29 الآنَ تُطْلِقُ عَبْدَكَ يا سَيِّدي حَسَبَ قولِكَ بسَلامٍ، 30 لأنَّ عَينيَّ قد أبْصَرَتا خَلاصَكَ، 31 الَّذِي أعدَدْتَهُ قُدَّامَ وجهِ جميعِ الشُّعُوبِ. 32 نُورَ إعلانٍ للأُمَمِ، ومَجداً لشَعْبِكَ إسرائيلَ.

والمَجْد لله دَائِمَاً.

2.7. Teil 7

2.7.1. Das Gebet für den Ort

P	Meister, Herr, allmächtiger Gott, Vater unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus,	eFnieb eP-tschois eFnouti Pi-panto-kratoor: eF-joot em-Pen-tschois ouoh Pen-nouti ouoh Pen-sootier Iie-sous Pi-echris-tos.	Ⲫⲛⲏⲃ Ⲡϭⲟⲓⲥ Ⲫⲛⲟⲩⲧ Ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ : Ⲫⲓⲱⲧ ⲙⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.
	wir bitten dich und erflehen deine Güte, Menschen-liebender,	Ten-tiho ouoh ten-toowh entek-met-aghathos pi-mai-roomi.	Ⲧⲉⲛⲧⲓϩⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲛⲧⲉⲕⲙⲉⲧ-ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.
	gedenke, o Herr, des Heils dieses deines heiligen Ortes und aller Ortschaften und aller Klöster unserer orthodoxen Väter.	Ari-ef-mef-i eP-tschois en-et-sootieria em-pai-topos ethouab entak fai : nem topos niwen : nem monas-tierion niwen ente nen-joti en-ortho-doxos.	Ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲫⲓ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲥⲱⲧⲏⲣⲓⲁ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲧⲟⲡⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲕ ϥⲁⲓ : ⲛⲉⲙ ⲧⲟⲡⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲛⲉⲙ ⲙⲟⲛⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟⲧ ⲛ̀ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ.
D	Betet für das Heil der Welt, dieser unserer **Stadt** *, aller Städte, Dörfer, Inseln und Klöster.	ePros-ef-exas-the eper ties soo-tier-ias tou kosmou ke ties pole-oos iemoon taw-ties ke pasoon pole-oon ke toon khooroon ke nie-soon ke monas-tier-ioon.	Ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲁⲥⲑⲉ ⲩ̀ⲡⲉⲣ ⲧⲏⲥ ⲥⲱⲧⲏⲣⲓⲁⲥ ⲧⲟⲩ ⲕⲟⲥⲙⲟⲩ ⲕⲉ ⲧⲏⲥ ⲡⲟⲗⲉⲱⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ* ⲧⲁⲩⲧⲏⲥ ⲕⲉ ⲡⲁⲥⲱⲛ ⲡⲟⲗⲉⲱⲛ ⲕⲉ ⲧⲱⲛ ⲭⲱⲣⲱⲛ ⲕⲉ ⲛⲏⲥⲱⲛ ⲕⲉ ⲙⲟⲛⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲱⲛ.
❖	***In Klöstern wird hinzugefügt:***		
D	* Dieses unseres **Klosters**	Ke tou monas-tier-iou iemoon tou-tou.	Ⲕⲉ ⲧⲟⲩ ⲙⲟⲛⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲩ ⲏ̀ⲙⲱⲛ ⲧⲟⲩⲧⲟⲩ.
V	Herr erbarme dich.	Kyrie eleison.	Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ

الجزء السابع
أوشِيَّة الموضع

ك وأيضاً فلنسأل الله ضَابِطَ الْكُلّ، أبا ربَّنا وإلهُنا ومُخَلِّصِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ،

Ua-aidan fal-nas2al Allah dabet al-koll, aba rabbana ua elahona ua mo5allesna Jasou3 Al-Masie7,

نَسْأَلُ ونَطْلُبُ مِنْ صَلَاحِكَ يا مُحِبَّ البَشَر،

nas2al ua natlob men sala7eka ja mo7eb al-baschar,

أُذكُر يا رَبُّ خلاصَ هَذَا الموضِعِ المُقدَّس الَّذِي لكَ وكُلِّ المواضِعِ وكُلِّ أديرةِ آبائِنا الأُرثُوذُكسيينَ.

Ozkor ja rabbo 5alasa haza al-maude3 al-mokaddas al-lazi laka ua-kolle al-ma-uade3i ua-kolli 2djerat 2aba2ena al-orthozoxe-jin.

د صلُّوا مِنْ أجلِ خلاصِ العالمِ ومدينتِنا هذِهِ، وسائرِ المُدُنِ والكوَرِ والجزائِرِ والأديرةِ.

Sallu men 2gl 5alas al-3alam ua-madinatna hazihi, ua-sa2er al-modon ua-al-kuar ua-al-gaza2er ua-al-2djora.

❖ *في الأديرة يُضاف:*

د وديرنا هَذَا.

Ua-derna haza.

ش يَارَبُّ ارْحَمْ.

Ja rabbo r7am

2.7.2. Die Prophezeiung (Num 4 LXX, 1-16)

Aus dem vierten Buch Mose, des Propheten. Sein Segen sei mit uns. Amen.

1 Und der Herr sprach zu Mose und Aaron: 2 Nimm die Gesamtzahl der
Söhne Kaaths aus der Mitte der Söhne Levis nach ihren Volksgruppen, nach
ihren Vaterhäusern, 3 vom 25-Jährigen an aufwärts bis 50 Jahre – jeder, der
hineingeht, um Gottesdienst zu tun, alle Arbeiten im Zelt des Zeugnisses zu tun.
4 Und diese sind die Arbeiten der Söhne Kaaths im Zelt des Zeugnisses, dem
Hochheiligen. 5 Wenn das Lager aufbricht, sollen Aaron und seine Söhne
hineingehen und den schattengebenden Vorhang herabnehmen und mit ihm die
Truhe des Zeugnisses verhüllen. 6 Und sie sollen eine Abdeckung aus blauer
Haut über sie legen und ganz einen blauen Stoff von oben bis unten auf sie legen
und die Tragestangen durch die Ringe stecken. 7 Und auf den ausgestellten
Tisch, auf ihn sollen sie einen ganz purpurnen Stoff legen und auf die Schüsseln,
Räucherpfannen, Becher und Opfergefäße, mit denen man Trankopfer spendet.
Und die Brote, die für immer sind, sollen auf ihm sein. 8 Und sie sollen
scharlachroten Stoff über ihn legen und ihn mit einer Decke aus blauer Haut
bedecken und die Tragestangen durch ihn stecken. 9 Und sie sollen einen blauen
Stoff nehmen und den lichtgebenden Leuchter bedecken und seine Lampen und
seine Dochtscheren und seine Kännchen und alle Ölbehälter, mit denen sie
Dienst tun. 10 Und sie sollen ihn und alle seine Geräte in eine Decke aus blauer
Haut hüllen und ihn auf Tragestangen stellen. 11 Und auf den goldenen Altar
sollen sie zur Verhüllung einen blauen Stoff legen und ihn mit einer Hülle aus
blauer Haut verhüllen und seine Tragestangen durch die Ringe stecken. 12 Und
sie sollen alle gottesdienstlichen Geräte nehmen, mit denen sie im Heiligtum
dienen, und sie in einen blauen Stoff tun und sie mit einer Hülle aus blauer Haut
verhüllen und auf Tragestangen stellen. 13 Und die Abdeckung soll er auf den
Altar legen, und sie sollen einen ganz purpurnen Stoff auf ihn decken, 14 und alle
Geräte sollen sie auf ihn legen, mit denen sie im Gottesdienst dienen, und die
Räucherpfannen und die Fleischgabeln und die Schalen und die Abdeckung und
alle Geräte der Opferstätte, und sie sollen darauf eine Decke aus blauer Haut
legen und seine Tragestangen durch die Ringe stecken. Und sie sollen einen
purpurnen Stoff nehmen und damit das Waschbecken und sein Gestell
zusammen bedecken und sie in eine Hülle aus blauer Haut hüllen und auf
Tragestangen stellen. 15 Und Aaron und seine Söhne sollen beim Aufbruch des
Lagers aufhören, die heiligen Dinge und alle heiligen Geräte zu bedecken. Und
danach erst sollen die Söhne Kaaths hineingehen, um sie zu tragen, und sie
sollen die heiligen Dinge nicht berühren, damit sie nicht sterben. Dies sind die
Dinge, die die Söhne Kaaths im Zelt des Zeugnisses tragen sollen. 16 Aufseher
über Folgendes ist Eleazar, der Sohn des Priesters Aaron: das Öl des Lichts und
das Räucherwerk der Zusammenstellung und das tägliche Opfer und das Salböl,
die Aufsicht über das ganze Zelt und was in ihm ist im Heiligtum, mit allen
Arbeiten. Ehre sei der Heiligen Dreifaltigkeit bis in die Ewigkeit. Amen.

❖ النُبوّات – عدد (4 : 1 – 16) ❖

مِنْ سفرِ العدد لمُوسَى النبي، بركتهُ المُقدَّسَة تكون معنا، آمِينْ.

[1] وكَلَّمَ الرَّبُّ مُوسَى وهَرونَ قائلاً: [2] "خُذْ عَدَدَ بَنِـي قَهاتَ مِنْ بين بَنِـي لاوي حَسَبَ عَشائِرِهِمْ وبُيوتِ آبائِهم، [3] مِن ابن ثلاثينَ سنةً فصاعداً إلى ابنِ خمسينَ سنةً، كُلِّ داخلٍ فِي الْجُندِ ليَعْمَلَ عملاً فِي خيمةِ الاجتمَاعِ. [4] هذه خدمةُ بَنِـي قَهاتَ فِي خيمةِ الاجتماعِ: قُدْسُ الأقْدَاسِ. [5] يأتـي هَرونُ وبَنوهُ عِندَ ارتِحالِ المحلَّةِ ويُنَزِّلُونَ حِجابَ السَّجْفِ ويُغَطُّونَ بـهِ تـابوتَ الشَّـهادةِ، [6] ويَجعَلُـونَ عليـهِ غِطـاءً مِـنْ جِلْـدِ تُخـسٍ، ويَبْسُطونَ مِنْ فَوقُ ثوباً كُلُّهُ أسمانجونـيٌّ، ويَضعونَ عِصِيَّهُ. [7] وعلى مائدةِ الوجوهِ يَبْسُطُونَ ثـوبَ أسمانجونٍ، ويَضعونَ عليـهِ الصِّحافَ والصُّحونَ والأقْدَاحَ وكاساتِ السَّكيبِ، ويكونُ الخُبزُ الدَّائِمُ عليهِ، [8] ويَبْسُطُونَ عليها ثوبَ قِرْمِزٍ ويُغَطُّونَـهُ بغطاءٍ مِنْ جِلْدِ تُخسٍ ويَضَعونَ عِصِيَّهُ. [9] ويأخُذُونَ ثوبَ أسمانْجونٍ ويُغَطُّونَ مَنارةَ الضَّوءِ وسُرُجَهَا وملاقِطَهَا ومنافِضَها وجَميعَ آنيَةِ زيْـتِها التـي يَخدِمونَها بِها.

[10] ويَجعلُونَها وجـميعَ آنيَتَها فِـي غِطاءٍ مِنْ جِلْدِ تُخَسٍ، ويَجعَلُونَـهُ على العَتَلَـةِ. [11] وعلـى مَـذبَحِ الـذَّهبِ يَبسُـطُونَ ثـوبَ أسـمانْجونٍ، ويُغطُّونَـهُ بغِطـاءٍ مِـنْ جِلْـدِ تُخَـسٍ ويَضَعُونَ عِصِيَّهُ. [12] ويأخُذُون جَـمِيعَ أمتعةِ الخِدمَةِ التـي يَخدِمُونَ بِها فِـي القُدُس، ويَجعلونَها فِـي ثوبِ أسمانْجونٍ ويُغَطُّونَها بغطاءٍ مِنْ جِلْدِ تُخَسٍ، ويَجْعَلُونَها على العَتلـةِ. [13] ويَرْفَعُونَ رَمـادَ المـذبَحِ، ويَبْسُطونَ عليـه ثوبَ أُرجُوانٍ، [14] ويَجعلونَ عليـهِ جَميعَ أمتعتهِ التـي يَخدِمُونَ عليـهِ بِها: المجامِرَ والمناشِلَ والرُّفُوشَ والمناضِحَ، كُلَّ أمتعةِ المذبحِ، ويَبْسُطونَ عليهِ غِطاءً مِنْ جِلْدِ تُخَسٍ ويضعونَ عِصِيَّهُ. [15] ومتى فرغَ هَرونُ وبَنُوهُ مِنْ تغطيةِ القُدُس وجميعِ أمتعةِ القُدُس عندَ ارتـحالِ الْمَحلَّةِ، يأتـي بعدَ ذلكَ بَنُو قَهاتَ للحَمْلِ ولكِنْ لا يَمسُّوا القُدُس لئلاَّ يَموتوا. ذلكَ حِمْلُ بَنِـي قهاتَ فِـي خيمةِ الاجتماعِ. [16] ووكالةُ ألعازار بْن هَرونَ الكاهن هيَ زيتُ الضَّوءِ والبَخورُ العَطِرُ والتَّقْدِمَةُ الدَّائِمَةُ ودُهْنُ الْمَسحَةِ، ووكالةُ كُلِّ الْمَسكنِ وكُلِّ ما فيـهِ بالقُدُس وأمتِعَتِـهِ ".

مجداً للثالوث القُدُّوس إلهُنا إلي دهر الدهور، آمِينْ.

2.7.3. Die Theotokie des Sonntags, Teil 7 - 9

23. Die Theotokie des Sonntags, Teil 7 wird gesungen ; Psalmodie Datei Nr. 03 **Seite 89.** „ **Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ..** “ „ Du bist der rein goldene Leuchter ..“.
24. Die Theotokie des Sonntags, Teil 8 wird gesungen ; Psalmodie Datei Nr. 03 **Seite 91.** „ **Ⲍ ⲛⲥⲟⲡ ⲙⲙⲛⲓ ..** “ „ Siebenmal an jedem Tag ..“.
25. Die Theotokie des Sonntags, Teil 9 wird gesungen ; Psalmodie Datei Nr. 03 **Seite 97.** „ **Ⲑⲩⲙⲓⲁⲙ ⲉⲣⲟ ..** “ „ Heilige Weihrauchblüte ..“.

2.8. Teil 8

2.8.1. Das Gebet für die Anwesenden

P	Meister, Herr, allmächtiger Gott, Vater unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus,	eFnieb eP-tschois eFnouti Pi-panto-kratoor: eF-joot em-Pen-tschois ouoh Pen-nouti ouoh Pen-sootier Iie-sous Pi-echris-tos.	Ⲫⲛⲏⲃ Ⲡⲃⲟⲓⲥ Ⲫⲛⲟⲩⲧ Ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ ⸗ Ⲫⲓⲱⲧ ⲙⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟⲉ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟⲉ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.
	wir bitten dich und erflehen deine Güte, Menschen-liebender,	Ten-tiho ouoh ten-toowh entek-met-aghathos pi-mai-roomi.	Ⲧⲉⲛⲧⲁⲓⲟ ⲟⲩⲟⲉ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲛⲧⲉⲕⲙⲉⲧ-ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.
	gedenke, o Herr, der hier Anwesenden an diesem Ort und derer, die an diesem Fürbittgebet teilnehmen.	Ari-ef-mef-i eP-tschois em-pai-ma ouoh etoi en-eschfier en-toowh neman.	Ⲁⲣⲓⲫⲉⲫⲓ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲙⲡⲁⲓⲙⲁ ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲥϣⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲧⲱⲃϩ ⲛⲉⲙⲁⲛ.
D	Betet für die hier an diesem Ort Anwesenden und die, die an unseren Fürbitten teilnehmen, damit Christus, unser Herr, sie bewahrt, sie schützt und ihre Bitten annimmt und ihnen gnädig ist und uns unsere Sünden vergibt.	Toowh eġen nie-et-ohi eratou em-pai-ma ouoh etoi en-eschfier en-toowh neman : hina ente Pi-echris-tos Pen-nouti areh erpoo-ou : entef-roo-is eroo-ou : entef-schoop erof en-nou-toowh : ouoh entef-nai noo-ou : entef-ka nen-nowi nan ewol.	Ⲧⲱⲃϩ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲙⲡⲁⲓⲙⲁ ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲥϣⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲧⲱⲃϩ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⸗ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⸗ ⲛ̀ⲧⲉϥⲣⲱⲓⲥ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⸗ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲱⲡ ⲉⲣⲟϥ ⲛⲛⲟⲩⲧⲱⲃϩ ⸗ ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥⲛⲁⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⸗ ⲛ̀ⲧⲉϥ-ϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.
V	Herr erbarme dich.	Kyrie eleison.	Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ

❖ القطعة السابعة – التاسعة مِنْ ثيؤتوكيَّة الأحد ❖

23. القطعة السابعة مِنْ ثيؤتوكيَّة الأحد " Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ .. "
24. القطعة الثامنة مِنْ ثيؤتوكيَّة الأحد " Ⲍ ⲛ̀ⲥⲟⲡ ⲙ̀ⲙⲏⲛⲓ .. "
25. القطعة التاسعة مِنْ ثيؤتوكيَّة الأحد " Ⲁⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟ .. "

❖ الجزء الثامن ❖
أوشِيَّة القيام

ك وأيضاً فلنسأل الله ضَابِطَ الْكُلِّ، أبا ربَّنا وإلهُنا ومُخَلِّصِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ،

Ua-aidan fal-nas2al Allah dabet al-koll, aba rabbana ua elahona ua mo5allesna Jasou3 Al-Masie7,

نَسْألُ ونَطْلُبُ مِنْ صَلَاحِكَ يا مُحِبَّ البَشَر،

nas2al ua natlob men sala7eka ja mo7eb al-baschar,

اذكُرْ ياربُّ القيام ههنا والمشاركين لنا في الطلبة.

Ozkor ja rabbo al-kiam hahona ua-al-moscharekin lana fi al-telba.

د اطلبوا عن القيام فِي هَذَا الموضع والمشتركين فِي الطلبة معنا، لكي المسيح إلهنا يحفظهم ويحرسهم، ويقبل إليه طلباتهم ويرحمهم ويغفر لنا خطايانا.

Otlobu 3an al-kiam fi haza al-maude3 ua-al-mosch-tarekin fi al-telba ma3na, lekai Al-Masie7 elahona ja7fazhom ua-ja7ros-hom, ua-jakbal ilaihi telba-tehem ua-jar7amhom ua-jaghfer lana 5atajana.

ش يَارَبُّ ارْحَمْ.

Ja rabbo r7am

P	Gedenke unserer Väter und unserer Brüder und aller übrigen an jedem Ort des Erdkreises, bewahre sie und uns durch deine mächtigen heiligen Heerscharen.	Nen-joti nem nen-esnie-ou : nem ep-soogp ennie-et khen mai niwen ente ti-oi-kou-menie. Areh ze eroo-ou neman khen han-parem-wolie ente hangom efouab.	Ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ : ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲥⲱϫⲡ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧ ϧⲉⲛ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ. Ⲁⲣⲉϩ ⲇⲉ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙⲁⲛ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲡⲁⲣⲉⲙⲃⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛϫⲟⲙ ⲉ̀ⲩⲟⲩⲁⲃ.
	Und rette uns vor den Feuerpfeilen und allen Fallen des Satans und ihren trügerischen Verführungen.	Ouoh nahmen ewol-ha nisoth-nef et-tscherie-out en-ekroom ente pa-dia-bolos. Nem gorgs niwen en-ziabolikon : nem pi-fasch ente pa-eth-maio ennoug.	Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲛⲓⲥⲟⲑⲛⲉϥ ⲉⲧϭⲉⲣⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲭ̀ⲣⲱⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲇⲓⲁ̀ⲃⲟⲗⲟⲥ. Ⲛⲉⲙ ϫⲟⲣϫⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲓⲕⲟⲛ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲫⲁϣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲑ̀ⲙⲁⲓⲟ̀ ⲛ̀ⲛⲟⲩϫ.
V	Herr erbarme dich.	Kyrie eleison.	Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ

2.8.2. Die Lesung der Prophezeiung (Num 4 LXX, 17-33)

Aus dem vierten Buch Mose, des Propheten. Sein Segen sei mit uns. Amen.

17 Und der Herr sprach zu Mose und Aaron: 18 Vernichtet nicht vom
Stamm die Volksgruppe Kaath aus der Mitte der Leviten. 19 Das sollt ihr ihnen
tun, damit sie leben und gewiss nicht sterben, wenn sie zum Hochheiligen
gehen: Aaron und seine Söhne sollen hineingehen und sie aufstellen, jeden
gemäß seiner Trageaufgabe, 20 und sie sollen keinesfalls hineingehen, um
unabsichtlich die heiligen Dinge zu sehen, und wenn sie es doch tun, sollen sie
sterben. 21 Und der Herr sprach zu Mose: 22 Nimm den Anfang der Söhne
Gedsons, auch diese nach ihren Vaterhäusern, nach ihren Volksgruppen, 23 vom
30-Jährigen [132] an aufwärts bis zu 50 Jahren mustere sie, jeder, der hineingeht,
um Gottesdienst zu tun und die Arbeiten im Zelt des Zeugnisses zu tun. 24 Dies
ist der Dienst der Volksgruppe Gedsons: Gottesdienst zu tun und zu tragen. 25
Und sie soll die Häute des Zeltes und das Zelt des Zeugnisses tragen und seine
Hülle und die blaue Decke, die oben auf ihm liegt, und die Verhüllung des
Eingangs des Zeltes des Zeugnisses 26 und die Behänge des Vorhofes, die auf
dem Zelt des Zeugnisses sind, und die Reste und alle gottesdienstlichen Geräte.
Und das, was sie für den Gottesdienst brauchen, sollen sie auch tragen. 27 Nach
dem Munde Aarons und seiner Söhne geschehe der Gottesdienst der Söhne
Gedsons – was alle ihre Gottesdienste und alle Trageaufgaben für sie betrifft.
Und du sollst sie namentlich beauftragen für alle ihre Trageaufgaben. 28 Dies ist
der Gottesdienst der Söhne Gedsons im Zelt des Zeugnisses; und ihr Dienst liegt
in der Hand Ithamars, des Sohnes Aarons, des Priesters.

[132] In der Septuaginta Deutsch lautet: 25; 30 wurde entsprechend der arabischen Bibelübersetzung angepasst.

ك آباءنا وإخوتنا وبقيَّة الَّذِين فِي كل موضع مِنْ المسكونة. احفظهم وإيَّانا بمُعسكر القوَّات المُقدَّسَة،

2aba2ona ua-e5uatna ua-bakejat al-lazina fi kol maude3 men al-mas-kuna. E7fazhom ua-ejana be-mo-3as-kar al-ko-oat al-mokad-dasa.

ونجِّنا مِنْ السهام المُتّقدة ناراً الَّتي لإبليس. وكُلّ المصايد الشيطانيَّة. ومِنْ فخ التزكية الكاذبة.

Ua-naggina men al-seham al-mot-takeda naran al-lati le-eplis. Ua-koll al-masajad al-schai-tania. Ua-men fa5 al-tazkia al-kazeba.

ش يَارَبُّ ارْحَمْ.

Ja rabbo r7am

❖ النُبوّات – عدد (4 : 17 – 33) ❖

مِنْ سفرِ العدد لمُوسَى النبي، بركتهُ المُقدَّسَة تكون معنا، آمِينْ.

17 وكَلَّمَ الرَّبُّ مُوسَى وهَرونَ قائلاً: 18 " لا تَقْرِضا سِبطَ عشائِرِ القَهَاتِيّينَ مِنْ بَينِ اللاَّوِيّينَ، 19 بل افْعلاَ لهُمْ هَذَا فيَعيشوا ولا يَموتوا عِنْدَ اقتِرَابِهِمْ إلى قُدسِ الأقْدَاسِ: يَدْخُلُ هَرُونُ وبَنوهُ ويُقِيمُونَهُمْ كُلَّ إنسانٍ على خِدمَتِهِ وحِمْلِهِ. 20 ولا يَدخُلُوا لِيَرَوا القُدُس لَحْظَةً لئلاَّ يَموتوا ".

21 وكلَّمَ الرَّبُّ مُوسَى قائلاً: 22 " خُذْ عَدَدَ بَنِي جَرْشونَ أيضاً حَسَبَ بُيُوتِ آبائِهِمْ وعشائِرِهِمْ، 23 مِن ابن ثلاثينَ سنةً فصاعِداً إلى ابن خمسينَ سنةً تَعُدُّهُمْ، كُلَّ الدَّاخِلينَ ليتَجَنَّدُوا أجناداً، ليَخدِموا خِدْمَةً فِي خيمةِ الاجتماع. 24 هذه خدمَةُ عَشائِرِ الجَرشونِيّينَ مِنَ الخِدمةِ والحِمْلِ: 25 يَحْمِلُونَ شُققَ المَسكن، وخيمةَ الاجتماعِ وغِطاءها، وغِطاءَ التُّخَسِ الَّذِي عليها مِنْ فوقُ، وسَجْفَ بابِ خَيمةِ الاجتماعِ، 26 وأستارَ الدَّارِ وسَجْفَ مدخلِ بابِ الدَّارِ اللَّواتي حَولَ المَسكَنِ وحولَ المذبحِ مُحيطةً، وأطنابَهُنَّ وكُلَّ أمتعةِ خِدمَتِهِنَّ. وكُلُّ ما يُعْمَلُ لَهُنَّ فَهُمْ يَصنعونَهُ، 27 حَسَبَ قولِ هَرونَ وبَنيهِ تكونُ جَميعُ خِدمَةِ بَنِي الجَرْشُونِيّينَ مِنْ كُلِّ حَمْلِهِمْ ومِنْ كُلِّ خِدمَتِهِمْ. وتُوكِّلُهُمْ بِحِراسَةِ كُلِّ أحْمَالِهِمْ. 28 هذه خِدْمَةُ عَشائِرِ بَنِي الجَرْشُونِيّينَ وفي خيمةِ الاجتماعِ، وحِراسَتُهُمْ بيدِ إيثامار بْن هَرونَ الكاهِنِ.

[29] Die Söhne Meraris – nach ihren Volksgruppen, nach ihren Vaterhäusern mustert sie. [30] Vom 30-Jährigen an aufwärts bis zum 50-Jährigen mustert sie – jeder, der hineingeht, um den Gottesdienst zu verrichten, die Arbeiten im Zelt des Zeugnisses. [31] Und diese sind die Bestimmungen für die Dinge, die von ihnen getragen werden gemäß allen ihren Arbeiten im Zelt des Zeugnisses: die Spitzen der Stangen des Zeltes und seine Querstangen und seine Pfosten und seine Untersätze [32] und die Pfosten des Vorhofes ringsum und ihre Untersätze und die Zeltnägel und ihre Seile und alle ihre Geräte und alle ihre gottesdienstlichen Dinge; nach ihren Namen mustert sie, dazu alle Geräte des Dienstes an den Dingen, die von ihnen getragen werden. [33] Dies ist der Gottesdienst der Volksgruppe der Söhne Meraris mit allen ihren Aufgaben im Zelt des Zeugnisses; durch die Hand Ithamars, des Sohnes Aarons, des Priesters.

Ehre sei der Heiligen Dreifaltigkeit bis in die Ewigkeit. Amen.

2.8.3. Die Theotokie des Sonntags, Teil 10

26. Die Theotokie des Sonntags, Teil 10 wird gesungen ; Psalmodie Datei Nr. 03 **Seite 98.** „ **Ⲑⲉⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲓⲕⲁⲛⲟⲥ ..** “ „ Mehr als alle anderen Heiligen ..“.

2.9. Teil 9

2.9.1. Das Gebet für diejenigen, die uns gebeten haben, ihrer in unseren Gebeten zu gedenken

P	Meister, Herr, allmächtiger Gott, Vater unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus, wir bitten dich und erflehen deine Güte, Menschenliebender, gedenke, o Herr, derer, die uns gebeten haben, ihrer in unseren Gebeten zu gedenken.	eFnieb eP-tschois eFnouti Pi-panto-kratoor: eF-joot em-Pen-tschois ouoh Pen-nouti ouoh Pen-sootier Iie-sous Pi-echris-tos. Ten-tiho ouoh ten-toowh entek-met-aghathos pi-mai-roomi. Ari-ef-mef-i eP-tschois en-ouon niwen etaw-honhen nan ġe aripen-mewi.	ⲫⲛⲏⲃ ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲫⲛⲟⲩ̀ⲧ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ ⸗ ⲫⲓⲱⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ̀ⲧ ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ. ⲧⲉⲛ̀ⲧⲁⲟ ⲟⲩⲟⲉ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ. ⲁⲣⲓⲫⲉⲙⲫⲓ ⲙ̀ⲡⲉϫⲟⲥ ⲛⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁⲩⲁⲟⲛⲁⲉⲛ ⲛⲁⲛ ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲓⲡⲉⲙⲉⲓ.
D	Betet für alle, die uns gebeten haben, ihrer in unseren Gebeten und unserem Flehen zu gedenken, jeder in seinem Namen, damit Christus , unser Herr, ihrer zu jeder Zeit im Guten gedenke, und vergib uns unsere Sünden.	Ⲑⲱⲃⲁ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁⲩⲁⲟⲛⲁⲉⲛ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲉⲣⲡⲟⲙⲉⲓ ⸗ ⲇⲉⲛ ⲛⲉⲛ-ⲧⲁⲟ ⲛⲉⲓ ⲛⲉⲛⲧⲱⲃⲁ ⸗ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲫⲣⲁⲛ⸗ ⲉⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ̀ⲧ ⲉⲣⲡⲟⲙⲉⲓ ⲉ̀ⲡⲓⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⸗ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

[29] بَنو مَراري حَسَبَ عَشائِرِهِمْ وبُيوتِ آبائِهِمْ تَعُدُّهُمْ، [30] مِن ابن ثلاثينَ سنةً فصاعِداً إلـى ابـنِ خَمْسِـينَ سـنةً تَعُـدُّهُمْ، كُـلَّ الـدَّاخِلِينَ فِـي الجُنـدِ ليَخْـدِمُوا خِدمَـةَ خَيمـةِ الاجتمـاعِ. [31] وهذه حِرَاسَـةُ حَمْلِهِمْ وكُلُّ خِدْمَتِهِمْ فِي خيمـةِ الاجتمـاعِ: ألـواحُ المَسْكنِ وعَوَارِضُـهُ وأعمِدَتُـهُ وقُرَضُـهُ، [32] وأعمِـدَةُ الـدَّارِ حَوَالَيْهـا وقُرَضُـها وأوتادُها وأطنابُها مـع كُـلِّ أمْتِعَتِها وكُـلِّ خِـدْمَتِها. وبالأسـماءِ تَعُدُّونَ أمتِعَـةَ حِرَاسَـةِ حَمْلِهِمْ. [33] هذه خِدمـةُ عشائِرِ بَنِـي مَراري. كُلُّ خِدْمَتِهِمْ فِي خَيمـةِ الاجتمـاعِ بيدِ إيثامَارَ بن هَرونَ الكاهِنِ ". مجداً للثالوث القُدُّوس إلهُنا إلي دهر الدهور، آمِينْ.

❖	القطعة العاشرة مِنْ ثيؤتوكيَّة الأحد	❖

26. القطعة العاشرة مِنْ ثيؤتوكيَّة الأحد " ⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ .. ,,

❖	الجزء التاسع أوشِيَّة التذكار	❖

ك وأيضاً فلنسأل الله ضَابِطَ الْكُلِّ، أبا ربَّنا وإلهُنا ومُخَلِّصِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ، نَسْأَلُ ونَطْلُبُ مِنْ صَلَاحِكَ يا مُحِبَّ البَشَر،

Ua-aidan fal-nas2al Allah dabet al-koll, aba rabbana ua elahona ua mo5allesna Jasou3 Al-Masie7, nas2al ua natlob men sala7eka ja mo7eb al-baschar,

اذكُرْ يـاربُّ كل الَّذِين أوصونا قائلين اذكرونا.

Ozkor ja rabbo koll al-lazin ausuna ka2elin ozkoruna.

د اطلبوا عن كل الَّذِين أوصونا أن نذكُرهم فِي سؤالاتنا وطلباتنا كل أحد بِاسمه. لكي المسيح إلهنا يذكرهم بالخير فِي كل حين، ويغفر لنا خـطايانـــا.

Otlobu 3an koll al-lazina ausuna an nazkorhom fi so2alatina ua-telbatena koll 2a7ad be-esmehi. Lekai Al-Masie7 elahona jazkorahom bel-5er fi kolle 7in, ua-jaghfer lana 5atajana.

V	Herr erbarme dich.	Kyrie eleison.	Κυριε ελεησον
P	In unseren Gebeten und Bitten, die wir zu dir, o Herr unser Gott emporsenden, auch zur Zeit dieser heiligen Liturgie, derer, deren wir zu jeder Zeit gedenken und derer, die im Gedenken eines jeden Einzelnen von uns sind. Dieses Gedenken, das jetzt geschah, sei für sie eine feste Mauer des Sieges gegen alle Anschläge der Dämonen und Verschwörungen böser Menschen.	Khen nen-tiho nem nen-toowh eten-iri emmoo-ou eepschooi harok ePtschois Pennouti. Nem kata pai-sie-ou fai ente tai-anafora ethouab.Nie-eten-iri em-pou-mewi ensie-ou niwen : nem nie-et khen ef-mewi empiouai pi-ouai emmon. Ouoh pou-er-efmewi etaf-schoopi ti-nou maref-schoopi noo-ou enet-sche-wioo enou-sowt ef-tagrie-out : ouoh ef-tschrie-out e-eblawie niwen ente ni-demoon : nem ep-sotschni ente ni-roomi et-hoo-ou.	Ϧεν ⲛⲉⲛϯϩⲟ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲧⲱϣϩ ⲉⲧⲉⲛⲓⲣⲓ ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲉⲡϣⲟⲓ ϩⲁⲣⲟⲕ Ⲡϭⲟⲓⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ. Ⲛⲉⲙ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲁⲓⲥⲓⲉ ⲫⲁⲓ ⲛⲧⲉ ⲧⲁⲓⲁⲛⲁⲫⲟⲣⲁ ⲉϩⲟⲩⲁⲃ. Ⲛⲓⲉⲧⲉⲛⲓⲣⲓ ⲙⲡⲟⲩⲙⲉⲩⲓ ⲛⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉⲧ ϩⲉⲛ ⲫⲙⲉⲩⲓ ⲙⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲙⲙⲟⲛ. Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲟⲩⲉⲣⲫⲙⲉⲩⲓ ⲉⲧⲁϥϣⲟⲡⲓ ⲧⲛⲟⲩ ⲙⲁⲣⲉϥϣⲟⲡⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲧⲱⲃⲓⲱ ⲛⲟⲩⲥⲟⲃⲧ ⲉϥⲧⲁϫⲣⲏⲟⲩⲧ : ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲃⲣⲏⲟⲩⲧ ⲉⲃⲗⲁⲃⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲇⲉⲙⲱⲛ : ⲛⲉⲙ ⲡⲥⲟⲃϫⲛⲓ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ.
V	Herr erbarme dich.	Kyrie eleison.	Κυριε ελεησον

2.9.1. Die Lesung der Prophezeiung (Jos 3 LXX, 7-17 und 4, 1-9)

Aus dem Buch Josua, Sohn des Nave. Sein Segen sei mit uns. Amen.

[7] Und der Herr sagte zu Josua: An diesem Tag fange ich an, dich vor allen Israeliten zu erhöhen, damit sie erkennen: Wie ich mit Mose war, so werde ich auch mit dir sein. [8] Und nun gebiete den Priestern, die die Truhe des Bundes tragen: Wenn ihr in das Wasser des Jordans hineingeht, so sollt ihr euch im Jordan hinstellen. [9] Und Josua sagte zu den Israeliten: Kommt hierher und hört das Wort des Herrn, unseres Gottes. [10] Hierdurch werdet ihr erkennen, dass ein lebendiger Gott unter euch ist und den Kanaanäer, den Hethiter, den Pherezäer, den Heväer, den Amorräer, den Gergesäer und den Jebusäer vor unserem Angesicht her völlig vernichten wird: [11] Siehe, die Truhe des Bundes des Herrn der ganzen Erde überschreitet den Jordan. [12] Wählt euch zwölf Männer aus den Israeliten aus, einen aus jedem Stamm. [13] Und es wird so sein: Wenn die Füße der Priester, die die Truhe des Bundes des Herrn der ganzen Erde tragen, im Wasser des Jordans ruhen, wird das Wasser des Jordans abfließen, aber das herunterkommende Wasser wird stehen bleiben. [14] Und das Volk brach aus seinen Zelten auf, um den Jordan zu überschreiten, die Priester aber trugen die Truhe des Bundes des Herrn vor dem Volk her. [15] Als nun die Priester, die die Truhe des Bundes trugen, zum Jordan hinkamen und die Füße der Priester, die die Truhe des Bundes des Herrn trugen, in das Wasser des Jordan eintauchten –

ش يَارَبُّ ارْحَمْ.

Ja rabbo r7am.

ك في صلواتنا وطلباتنا الَّتي نصنعها إليك أيُّها الربُّ إلهنا. وكهَذَا الوقت الَّذِي لهَذَا القُدَّاس الطاهر. الَّذِين نذكرهم كل حين. والَّذِين فِي فكر واحد واحد منَّا. وتذكارهم الَّذِي صار الآن فليكن لهم عوض سور ثابت غالب كُلّ مضرَّات الشياطين ومؤامرة الناس الأشـــرار.

Fi Sala-uatna ua-telbatena al-lati nasna3ha ilek ai-joha al-rabbu elahona. Ua-kahaza al-uak-t al-lazi lehaza al-koddas al-taher. Al-lazina nazkorahom kolle 7in. Ua-al-lazina fi fekr ua7ed ua7ed menna. Ua-tezkarahom al-lazi sara al-2an fal-jakon lahom 3e-uad sur thabet ghaleb koll madarrat al-schajatin ua-mo2marat al-nas al-2schrar.

Ja rabbo r7am.

ش يَارَبُّ ارْحَمْ.

❖ النُبوّات – يشوع بن نون (3 : 7 - 17 و 4 : 1 - 9) ❖

مِنْ سفر يشوع بن نون ، بركتهُ المُقدَّسَة تكون معنا، آمِينْ.

7 فقالَ الرَّبُّ ليشوعَ: " اليومَ أبتدِئُ أُعَظِّمُكَ فِي أعْيُنِ جَميعِ إسرائيلَ لكي يَعْلمُوا أنّي كما كُنتُ معَ مُوسَى أكونُ مَعكَ. 8 وأمَّا أنتَ فأْمُرِ الكهنةَ حامِلي تابُوتِ العَهدِ قائلاً: عِندما تأتونَ إلى ضَفَّةِ مياهِ الأُرْدُنّ تَقِفُونَ فِي الأُرْدُنّ ". 10 فقالَ يَشوعُ لبَنِي إسرائيلَ: " تَقَدَّمُوا إلى هُنا واسْمَعُوا كَلامَ الرَّبِّ إلَهِكُمْ ". ثُمَّ قالَ يَشوعُ: " بِهَذَا تَعلَمُونَ أنَّ اللهَ الحَيَّ فِي وسَطِكُمْ، وطَرْداً يَطرُدُ مِنْ أمَامِكُمُ الكنعَانيّين والحِثّيّينَ والحِوّيّينَ والفِرزّيّينَ والجِرْجَاشِيّينَ والأمُوريّينَ واليَبُوسِيّينَ. 11 هوذا تابوتُ عَهدِ سَيّدِ كُلّ الأرضِ عابرٌ أمامكُمْ فِي الأُرْدُنّ. 12 فالآنَ انتخِبوا اثنَيْ عَشَرَ رَجُلاً مِنْ أسباطِ إسرائيلَ، رَجُلاً واحِداً مِنْ كُلّ سِبطٍ. 13 ويكونُ حينما تستَقِرُّ بُطُونُ أقدامِ الكهنةِ حاملي تابوتِ الرَّبِّ سيّدِ الأرض كُلِّها فِي مياهِ الأُرْدُنّ، أنَّ مياهَ الأُرْدُنّ، المياهَ المُنحدرَةَ مِنْ فوقُ، تَنْفَلِقُ وتَقِفُ نَدّاً واحداً ". 14 ولَمَّا ارتَحَلَ الشَّعبُ مِنْ خيامِهِمْ لكي يَعبُرُوا الأُرْدُنَّ، والكهنةُ حامِلو تابوتِ العهدِ أمامَ الشَّعبِ، 15 فعِندَ إتيانِ حامِلي التَّابوتِ إلى الأُرْدُنّ وانغِماس أرجُل الكهنةِ حامِلي التَّابوتِ فِي ضَفَّةِ المياهِ،

der Jordan aber füllte das ganze Flussbett, als ob es die Tage der Weizenernte wären –, [16] da stand das von oben herabkommende Wasser still; es stand still als eine feste Masse, die sich ganz ganz weit hinzog bis in den Bereich von Kariathiarim; aber das hinunterfließende Wasser floss ab in das Arabameer, das Salzmeer, bis es vollständig verschwand. Und das Volk stand gegenüber von Jericho. [17] Und die Priester, die die Truhe des Bundes des Herrn trugen, traten auf Trockenes Land mitten im Jordan und alle Israeliten zogen durch Trockenes, bis das ganze Volk den Übergang über den Jordan vollendet hatte.

[1] Und als das ganze Volk den Übergang über den Jordan vollendet hatte, da sagte der Herr zu Josua: [2] Nimm Männer vom Volk, einen von jedem Stamm, [3] und gib ihnen den Auftrag: »Hebt aus der Mitte des Jordan zwölf dort liegende Steine auf und nehmt diese mit euch, je einen pro Person, hinüber und legt sie ab an eurem Lagerplatz, dort, wo ihr die Nacht verbringt.« [4] Und Josua rief zwölf Männer von den Vornehmen unter den Israeliten zu sich, einen aus jedem Stamm, [5] und sagte zu ihnen: Kommt her vor mich im Angesicht des Herrn, in der Mitte des Jordan, und jeder soll von dort einen Stein aufheben und auf seinen Schultern tragen, entsprechend der Zahl der zwölf Stämme Israels, [6] damit euch diese als bleibendes Zeichen dienen für alle Zeit, damit, wenn dein Sohn dich morgen fragt: »Was bedeuten diese Steine für euch?«, [7] du deinem Sohn dann erklärst: »Der Jordanfluss verschwand angesichts der Truhe des Bundes des Herrn der ganzen Erde, als sie ihn durchquerte.« So sollen diese Steine euch, den Israeliten, ein Andenken sein bis in Ewigkeit. [8] Und die Israeliten taten so, entsprechend dem, was der Herr Josua befohlen hatte. Und sie nahmen zwölf Steine mitten aus dem Jordan, wie der Herr Josua bei der Vollendung des Übergangs der Israeliten aufgetragen hatte, und sie nahmen sie mit sich hinüber in das Lager und legten sie dort ab. [9] Josua stellte aber noch zwölf andere Steine im Jordan selbst auf, an der Stelle, die unter den Füßen der Priester lag, die die Truhe des Bundes des Herrn trugen, und sie sind dort bis zum heutigen Tag.

Ehre sei der Heiligen Dreifaltigkeit bis in die Ewigkeit. Amen.

2.9.2. Die Theotokie des Sonntags, Teil 11

27. Die Theotokie des Sonntags, Teil 11 wird gesungen ; Psalmodie Datei Nr. 03 **Seite 99.** „ **Ⲡⲁⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲃⲟⲥ ..** “ „ Alle hohen Namen ..“.

والأُرْدُنّ مُمتلئٌ إلى جَميعِ شُطوطهِ كُلَّ أيَّام الحَصادِ، [16] وقَفَتِ المياهُ الْمُنحدرةُ مِنْ فوقُ، وقامَتْ نَدّاً واحِداً بعيداً جداً عن " أدامَ " المدينةِ التي إلى جانبِ صرتانَ، والْمُنحدرةُ إلى بَحرِ العربةِ " بَحر الملح " انقطعتْ تماماً، وعَبَرَ الشَّعبُ مُقابلَ أريحا. [17] فوقفَ الكهنةُ حامِلو تابوتِ عهدِ الرَّبِّ على اليابسةِ فِي وسط الأُرْدُنّ راسخينَ، وجَميعُ إسرائيلَ عابرونَ على اليابسةِ حتَّى انتهى جَميعُ الشَّعبِ مِنْ عُبور الأُردُنّ.

[1] وكانَ لَمَّا انتهى جَميعُ الشَّعبِ مِنْ عُبور الأُردُنّ أنَّ الرَّبَّ كلَّمَ يشوعَ قائلاً: [2] "انتخِبوا مِنَ الشَّعبِ اثني عَشرَ رَجُلاً، رَجُلاً واحِداً مِنْ كُلِّ سِبطٍ، [3] وأمُرُوهُمْ قائلين: احمِلوا مِنْ هُنا مِنْ وسطِ الأُردُنّ، مِنْ موقِفِ أرْجُل الكهنةِ راسِخةً، اثني عَشرَ حجراً، وعَبّرُوها مَعَكُم وضَعُوها فِي المبيتِ الَّذِي تبيتونَ فيهِ الليلةَ ".
[4] فدعا يشوعُ الاثني عَشرَ رجُلاً الَّذِين عيَّنهُم مِن بني إسرائيلَ، رَجُلاً واحِداً مِنْ كُلِّ سبطٍ. [5] وقال لَهُم يَشوعُ: " اعْبُروا أمامَ تابوتِ الرَّبِّ إلَهِكُمْ إلى وسَطِ الأُردُنّ، وارفعوا كُلُّ رجُلٍ حجراً واحِداً على كتِفِهِ حسبَ عددِ أسباطِ بني إسرائيلَ، [6] لكي تكُونَ هذه علامةً فِي وسَطِكُمْ. إذا سألَ غداً بَنوكُم قائلينَ: ما لكُم وهذه الحجارةَ؟ [7] تقولونَ لهُم: إنَّ مياهَ الأُردُنّ قد انفلقتْ أمامَ تابوتِ عهدِ الرَّبِّ. عندَ عُبورِهِ الأُردُنّ انفلقتْ مياهُ الأُردُنّ. فتكونُ هذهِ الحجارةُ تَذكاراً لبَنِي إسرائيلَ إلى الدَّهر". [8] ففعلَ بنو إسرائيلَ هكذا كما أمرَ يشوعُ، وحَمَلُوا اثنَيْ عَشَرَ حَجراً مِنْ وسَطِ الأُردُنّ، كما قال الرَّبُّ ليشوعَ، حَسبَ عددِ أسباطِ بَنِي إسرائيلَ، وعَبَّروها معهُم إلى المبيتِ ووضعوها هُناك. [9] ونَصَبَ يشوعُ اثنَيْ عَشرَ حجراً فِي وسطِ الأُردُنّ تحت موقِفِ أرجُل الكهنةِ حاملي تابوتِ العهدِ. وهيَ هُناك إلى هَذَا اليومِ.

مجداً للثالوث القُدُّوس إلهُنا إلي دهر الدهور، آمِينْ.

❖	القطعة الحادية عشرة مِنْ ثيؤتوكيَّة الأحد	❖

27. القطعة الحادية عشرة مِنْ ثيؤتوكيَّة الأحد " .. ⲡⲁⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲃⲟⲟⲥ ,,

2.10. Teil 10

2.10.1. Das Gebet für die orthodoxen Bischöfe

P	Meister, Herr, allmächtiger Gott, Vater unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus,	eFnieb eP-tschois eFnouti Pi-panto-kratoor: eF-joot em-Pen-tschois ouoh Pen-nouti ouoh Pen-sootier Iie-sous Pi-echris-tos.	ⲫⲛⲏⲃ ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ : ⲫⲓⲱⲧ ⲙⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.
	wir bitten dich und erflehen deine Güte, Menschenliebender,	Ten-tiho ouoh ten-toowh entek-met-aghathos pi-mai-roomi.	ⲧⲉⲛⲧⲏⲟ ⲟⲩⲟⲉ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲛⲧⲉⲕⲙⲉⲧ-ⲁϩⲁⲑⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.
	gedenke, o Herr, der orthodoxen Bischöfe an jedem Ort.	Ari-ef-mef-i eP-tschois en-epis-kopos en-ortho-doxos et-khen mai niwen.	ⲁⲣⲓⲫⲉⲙⲫⲓ ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛⲉⲡⲓⲥ-ⲕⲟⲡⲟⲥ ⲛⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ ⲉⲧⲁⲓⲉⲛ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ.
D	Betet für unsere orthodoxen Väter, die Bischöfe an jedem Ort auf dem ganzen Erdkreis, für die Erzpriester, Priester, Diakone und alle Ränge der Kirche, damit Christus, unser Herr, sie vor jeglichem Bösen bewahrt und uns unsere Sünden vergibt.	Toowh eġen nen-joti en-epis-kopos en-ortho-doxos et-khen mai niwen : ente ti-oikou-menie tiers : nem ni-hiegou-menos nem ni-epresweteros nem nidiakoon:nem eptaghma tierf ente ti-ek-eklie-sia : hina ente Pi-echris-tos Pen-nouti areh eroo-ou ewolha pet-hoo-ou niwen :entef ka-nen nowi nan ewol.	ⲧⲱⲃϩ ⲉϩⲏⲛ ⲛⲉⲛⲓⲟⲧ ⲛⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲛⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ ⲉⲧⲁⲓⲉⲛ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲛⲧⲉ ⲧⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ⲧⲏⲣⲥ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓϩⲏⲅⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ : ⲛⲉⲙ ⲡⲧⲁⲅⲙⲁ ⲧⲏⲣϥ ⲛⲧⲉ ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ : ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲛⲧⲉϥ-ϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.
V	Herr erbarme dich.	Kyrie eleison.	ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ
P	Und die Priester, die Diakone, die Subdiakone, die Vorleser, Psalties, Leser, Mönche, Jungfrauen, Witwen, Waisen, die Asketen und die Laien, die Verheirateten und die, die Kinder erziehen, diejenigen, die uns gebeten haben, ihrer zu gedenken, und diejenigen, die uns nicht gebeten haben, diejenigen, die wir kennen, und die wir nicht kennen, unsere Feinde ebenso wie diejenigen, die uns lieben: o Herr, erbarme dich ihrer.	Ni-epres-weteros ni-dia-koon ni-hypo-diakoon ni-ana-gnoos-ties: ni-psalties ni-exor-gis-ties : ni-mona-khos ni-parthenos:ni-kiera ni-orfanos:ni-egkraties ni-lai-kos: nie-et-hootp khen pi-ghamos nem nie-et-schan-esch-schieri. Nie-etaw-gos nan ġe ari-pen-mewi: nem nie-ete-empu-gos.Nie-eten-soo-oun em-moo-ou : nem nie-eten-soo-oun wmmoo-ou an. Nen-gaġi nem nen-men-rati : eFnouti nai noo-ou.	ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲛⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ ⲛⲓϩⲩⲡⲟⲇⲓⲁⲕⲱⲛ ⲛⲓⲁⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲧⲏⲥ : ⲛⲓⲯⲁⲗⲧⲏⲥ ⲛⲓⲉϫⲟⲣⲥⲓⲥⲧⲏⲥ : ⲛⲓⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ ⲛⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲛⲓϫⲏⲣⲁ ⲛⲓⲟⲣⲫⲁⲛⲟⲥ : ⲛⲓⲉⲅⲕⲣⲁⲧⲏⲥ ⲛⲓⲗⲁⲓⲕⲟⲥ : ⲛⲏⲉⲧϩⲱⲧⲡ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲅⲁⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧϣⲁⲛⲉϣϣⲏⲣⲓ. ⲛⲏⲉⲧⲁⲧϫⲟⲥ ⲛⲁⲛ ϫⲉ ⲁⲣⲓⲡⲉⲙⲙⲉⲩⲓ : ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲙⲡⲟⲩϫⲟⲥ.ⲛⲏⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙⲙⲱⲟⲩ : ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲉⲛ-ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲁⲛ. ⲛⲉⲛϫⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲙⲉⲛ-ⲣⲁϯ: ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲛⲁⲓ ⲛⲱⲟⲩ.

الجزء العاشر
أوشِيَّة الأساقفة

ك وأيضاً فلنسأل الله ضَابِطَ الْكُلّ، أبا ربَّنا وإلهُنا ومُخَلِّصِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ، نَسْأَلُ ونَطْلُبُ مِنْ صَلَاحِكَ يا مُحِبَّ البَشَر،

Ua-aidan fal-nas2al Allah dabet al-koll, aba rabbana ua elahona ua mo5allesna Jasou3 Al-Masie7, nas2al ua natlob men sala7eka ja mo7eb al-baschar,

اذكُرْ ياربُّ الأساقفة الأرثوذكسيين الَّذِين فِي كُلّ موضع.

Ozkor ja rabbo al-2sakefa al-ortho-zoxejin al-lazina fi kolle maude3.

د اطلبوا عن آبائنا الأساقفة الأرثوذكسيين الَّذِين فِي كل مواضع المسكونة كُلَّها، والقمامصة والقسوس والشمامسة وكل طغمات الكنيسة. لكي المسيح إلهنا يحفظهم مِنْ كل شر، ويغفر لنا خطايانـــــا.

Otlobu 3an 2abe2ena al-2sakefa al-ortho-zoxejin al-lazina fi koll ma-uade3 al-mas-kuna kolleha, ua-al-kama-mesa ua-al-kosus ua-al-schama-mesa ua-kolle taghamat al-kanisa. Lekai Al-Masie7 elahona ja7fazhom men kolle scharen, ua-jaghfer lana 5atajana.

Ja rabbo r7am.

ش يَارَبُّ ارْحَمْ.

ك والقسوس والشمامسة والابوذياقونيين والأغنسطسيين والمرتلين والقُرَّاء والرهبان والعذارى والأرامل والأيتام والنُّسَّاك والعلمانيين، والمتحدين بالزيجة ومُربِّـي الأولاد. الَّذِين قالوا لنا اذكرونا والَّذِين لم يقولوا. الَّذِين نعرفهم والَّذِين لا نعرفهم. أعدائنا وأحبَّائنا، اللهم ارحَمهم.

Ua-al-kosus ua-al-schama-mesa ua-al-epu-ziakone-jin ua-al-oghnos-tosejin ua-al-morat-telin ua-al-korra2 ua-al-rohban ua-al-3azara ua-al-2aramel ua-al-aitam ua-al-nossak ua-al-3elmanejin, ua-al-motta7edin be-al-ziga ua-morabbi al-aulad. Al-lazina kalu lana ozkoruna ua-al-lazina lam jakulu. Al-lazina na3refahom ua-al-lazina la na3refahom. 23daena ua-27eba2ena, allahoma er7amhom.

V Herr erbarme dich. Kyrie eleison. Κυριὲ ἐλεὴσον

2.10.2.Die Lesung der Prophezeiung (2.Sam 6 LXX, 1-20)

Aus dem zweiten Buch Samuels. Sein Segen sei mit uns. Amen.

1 Und David versammelte alle jungen Männer aus Israel, um die 30.000 [133] Mann. 2 Und David stand auf und brach auf und das ganze Volk, das mit ihm war, von den Machthabern Judas, um beim Aufstieg von dort die Truhe Gottes hinaufzuführen, über die genannt war der Name des Herrn der Heerscharen, der auf den Cheruben auf ihr thront. 3 Und er befestigte die Truhe des Herrn auf einem neuen Wagen und brachte sie weg aus dem Hause Aminadabs, der am Hügel wohnt. Und Oza und seine Brüder, Söhne Aminadabs, führten den Wagen 4 mit der Truhe, und seine Brüder gingen vor der Truhe her. 5 Und David und die Israeliten spielten vor dem Herrn mit wohlklingenden Instrumenten mit Hingabe und mit Liedern und mit Saiteninstrumenten und mit Handpauken und mit Zimbeln und mit Flöten. 6 Und sie kamen bis zur Tenne Nodabs, und Oza streckte seine Hand aus zur Truhe Gottes, um sie festzuhalten, und griff nach ihr, um sie festzuhalten, denn der Jungstier war dabei, sie wegzuziehen. 7 Und der Herr wurde zornig auf Oza, und Gott schlug ihn dort, und er starb dort bei der Truhe des Herrn vor Gott. 8 Und David verlor den Mut darüber, dass der Herr Oza so zerschlagen hatte. Und es wurde jener Ort »Zerschlagung Ozas« genannt bis zu diesem Tag. 9 Und David geriet in Furcht vor dem Herrn an jenem Tag mit den Worten: Wie kann die Truhe des Herrn zu mir hineinkommen? 10 Und David wollte die Truhe des Bundes des Herrn nicht zu sich in die Stadt Davids verbringen, und David ließ sie wegbringen in das Haus Abeddaras, des Gaththiters. 11 Und die Truhe des Herrn blieb im Haus Abeddaras, des Gaththiters, drei Monate. Und der Herr segnete das ganze Haus Abeddara und all das Seine. 12 Und dem König David wurde berichtet mit den Worten: Der Herr hat das Haus Abeddaras gesegnet und all das Seine wegen der Truhe Gottes. Da ging David hin und führte die Truhe des Herrn aus dem Haus Abeddaras in die Stadt Davids mit Freuden. 13 Und es waren sieben Chöre dabei, die die Truhe trugen, und als Opfertiere dienten ein Jungstier und Lämmer. 14 Und David musizierte auf wohlklingenden Instrumenten vor dem Herrn, und David war bekleidet mit einem besonderen Gewand. 15 Und David und das ganze Haus Israel führten die Truhe des Herrn herauf mit Jubelgeschrei und mit dem Ton der Trompete. 16 Und es geschah, als die Truhe bis zur Stadt Davids kam, da schaute Melchol, die Tochter Sauls, durch das Fenster und sah den König David tanzen und musizieren vor dem Herrn und verachtete ihn in ihrem Herzen. 17 Und sie brachten die Truhe des Herrn und stellten sie auf an ihrem Ort in der Mitte des Zeltes, das David für sie aufgestellt hatte.

[133] In der Septuaginta Deutsch: 70.000. 30.000 wurde entsprechend der arabischen Bibelübersetzung angepasst

Ja rabbo r7am. ش يَارَبُّ ارْحَمْ.

❖ النُبوّات – سفر صموئيل الثانـــي (6 : 1 - 20) ❖

مِنْ سفر صموئيل الثانـــي ، بركتهُ المُقدَّسَة تكون معنا، آمِينْ.

[1] وجَمَعَ داودُ أيضاً جَميعَ الْمُنتخبينَ فِي إسرائيلَ، ثلاثينَ ألفاً. [2] وقامَ داودُ وذهَبَ هُوَ وجَميعُ الشَّعبِ الَّذِي مَعهُ مِنْ بَعَلَةِ يهوذا، ليُصْعِدوا مِنْ هُناكَ تابوتَ اللهِ، الَّذِي يُدْعَى عليه بالاسمِ، اسمِ ربِّ الْجُنودِ، الجَالِسَ على الكَرُوبيمِ. [3] فأرْكَبُوا تابوتَ اللَّـــهِ على عَجَلَةٍ جَديدَةٍ، وحَملوهُ مِنْ بَيتِ أبيناداب الَّذِي فِي الأكَمَةِ. وكانَ عُزَّةُ وأخِيُو، ابنا أبيناداب يَسوقانِ العَجَلَةَ الجَديدةَ. [4] فأخذوها مِن بَيتِ أبيناداب الَّذِي فِي الأكَمَةِ مع تابوتِ اللَّـــهِ. وكانَ أخِيُو يَسيرُ أمام التَّابوتِ، [5] وداودُ وكُلُّ بيتِ إسرائيلَ يَلعبونَ أمامَ الرَّبِّ بكُلِّ أنواعِ الآلاتِ مِنْ خشبِ السَّرْوِ، بالعيدانِ وبالرَّبابِ وبالدُّفوفِ وبالْجُنوكِ وبالصُّنُوجِ. [6] ولَمَّا انتهوا إلى بَيدرِ ناخونَ مَدَّ عُزَّةُ يَدهُ إلى تابوتِ اللهِ وأمْسَكَهُ، لأنَّ الثِّيرانَ انْشَمَصَتْ. [7] فَحَمِيَ غَضبُ الرَّبِّ على عُزَّةَ، وضربهُ اللهُ هُناك لأجْلِ غَفَلِهِ، فَمَاتَ هُناكَ لَدَى تابوتِ اللهِ. [8] فاغتاظ داودُ لأنَّ الرَّبَّ اقتحَمَ عُزَّةَ اقتِحاماً، وسَمَّى ذلِكَ الموضِعَ " فارِصَ عُزَّةَ " إلى هَذَا اليومِ. [9] وخافَ داودُ مِنَ الرَّبِّ فِي ذلك اليومِ وقالَ: " كيف يأتي إليَّ تابوتُ الرَّبِّ؟ " [10] ولم يَشأ داودُ أنْ يَنقُلَ تابوتَ الرَّبِّ إليهِ، إلى مدينةِ داودَ، فمالَ بهِ داودُ إلى بيتِ عوبيدَ أدومَ الْجَتِّيِّ. [11] وبَقِيَ تابوتُ الرَّبِّ فِي بيتِ عوبيدَ أدومَ الْجَتِّيِّ ثلاثةَ أشهُرٍ. وبَارَكَ الرَّبُّ عوبيدَ أدومَ وكُلَّ بيتِهِ.

[12] فأُخْبِرَ الملكُ داودُ وقِيلَ لهُ: " قد بَارَكَ الرَّبُّ بيتَ عوبيدَ أدومَ، وكُلَّ ما لهُ بسببِ تابوتِ اللَّـــه ". فذهبَ داودُ وأصعَدَ تابوتَ اللهِ مِنْ بيتِ عوبيدَ أدومَ إلى مدينةِ داودَ بفرَحٍ. [13] وكانَ كُلَّما خَطَا حَامِلُوا تابوتِ الرَّبِّ سِتَّ خطواتٍ يَذبحُ ثوراً وعِجلاً مَعلوفاً. [14] وكانَ داودُ يَرقُصُ بِكُلِّ قُوَّتِهِ أمامَ الرَّبِّ. وكانَ داودُ مُتَنَطِّقاً بأفُودٍ مِنْ كَتَّانٍ. [15] فأصْعَدَ داودُ وجَميعُ بيتِ إسرائيلَ تابوتَ الرَّبِّ بالْهُتافِ وبصوتِ البُوقِ. [16] ولَمَّا دَخَلَ تابوتُ الرَّبِّ مدينةَ داودَ، أشرفَتْ ميكالُ بنتُ شاولَ مِن الكُوَّةِ ورأتِ الملكَ داودَ يَطفُرُ ويَرقُصُ أمامَ الرَّبِّ، فاحْتَقَرَتْهُ فِي قلبها. [17] فأدخلوا تابوتَ الرَّبِّ وأوقفوهُ فِي مكانهِ فِي وسطِ الخيمةِ التي نَصَبَها لهُ داودُ.

Und David brachte Ganzbrandopfer dar vor dem Herrn und Friedensopfer. [18] Und David vollendete die Darbringung der Ganzbrandopfer und der Friedensopfer und segnete das Volk im Namen des Herrn der Heerscharen. [19] Und er teilte dem ganzen Volk in jeder Heerschar Israels, von Dan bis Bersabee, von Mann bis zur Frau, jedem kleines grobes Brot und geröstetes Brot und in der Pfanne gebackenen Kuchen zu. Und das ganze Volk ging weg, jeder in sein Haus. [20] Und David wandte sich, sein Haus zu segnen, und Melchol, die Tochter Sauls, kam heraus, David entgegen, und »segnete« ihn und sagte: Wie hat sich heute der König Israels verherrlicht, der sich entblößt hat heute vor den Augen der Mägde seiner Diener, wie sich ein einziger von den Tanzenden entblößt!

Ehre sei der Heiligen Dreifaltigkeit bis in die Ewigkeit. Amen.

2.10.3. Die Theotokie des Sonntags, Teil 12

28. Die Theotokie des Sonntags, Teil 12 wird gesungen ; Psalmodie Datei Nr. 03 **Seite 99.** „ **Ⲡⲓⲱⲟⲩ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ..** “ „ Deine Ehre Maria ..“.

2.11. Teil 11

2.11.1. Das Gebet für die Katechumenen (Seite 92)

2.11.2.Die Lesung der Prophezeiung (1.Chr 15 LXX, 2-29 und 16, 1-43)

Aus dem ersten Buch der Chronik der Könige.

[2] Dann sagte David: »Es gibt niemand, die Truhe Gottes zu tragen, als die Leviten, denn sie hat der Herr erwählt, die Truhe des Herrn zu tragen und ihm zu dienen bis in Ewigkeit.« [3] Und David rief ganz Israel nach Jerusalem zusammen, um die Truhe Gottes an den Ort hinaufzubringen, den er ihr bereitet hatte. [4] Und David versammelte die Söhne Aarons und die Leviten: [5] von den Söhnen Kaaths: Uriel, der Anführer, und seine Brüder, 120. [6] Von den Söhnen Meraris: Asaia, der Anführer, und seine Brüder, 250. [7] Von den Söhnen Gersams: Joel, der Anführer, und seine Brüder, 150. [8] Von den Söhnen Elisaphans: Samaias, der Anführer, und seine Brüder, 200. [9] Von den Söhnen Hebrons: Eliel, der Anführer, und seine Brüder, 80. [10] Von den Söhnen Oziels: Aminadab, der Anführer, und seine Brüder, 112. [11] Und David rief den Sadok und Abiathar, die Priester und die Leviten, den Uriel, Asaia, Joel, Samaias, Eliel, Aminadab [12] und sagte zu ihnen: Ihr, die Sippenhäupter der Leviten, ihr sollt euch heiligen und eure Brüder auch und die Truhe des Gottes Israels hinaufbringen, wo ich den Platz für sie vorbereitet habe.

وأصعدَ داودُ مُحْرَقَاتٍ أمام الرَّبِّ وذبائحَ سلامةٍ. 18 ولَمَّا انتهى داودُ مِنْ إصعادِ
الْمُحْرَقَاتِ وذبائحِ السَّلامةِ بَارَكَ الشَّعبَ بِاسم رَبِّ الْجُنودِ. 19 وقَسَمَ على جَميع
الشَّعبِ، على كُلِّ جُمهور إسرائيلَ رجالاً ونساءً، على كُلِّ واحدٍ رغيفَ خُبزٍ وكأسَ
خَمرٍ وقُرصَ زبيبٍ. ثُمَّ ذهبَ كُلُّ الشَّعبِ كُلُّ واحدٍ إلى بيتهِ، 20 وَرَجَعَ داودُ ليُبارِكَ
بيتهِ. فَخَرَجَتْ مِيكالُ بنتُ شاول لاستقبالِ داودَ، وقالت: " ما كَانَ أكرَمَ مَلِكَ إسرائيلَ
اليومَ، حيثُ تَكَشَّفَ اليَوْمَ فِي أعْيُنِ إماءِ عَبيدهِ كما يَتَكَشَّفُ أحدُ السُّفَهاءِ ".

مجداً للثالوث القُدُّوس إلهُنا إلي دهر الدهور، آمِينْ.

❖	القطعة الثانية عشرة مِنْ ثيؤتوكيَّة الأحد	❖

28. القطعة الثانية عشرة مِنْ ثيؤتوكيَّة الأحد " Πιὼοϒ Ⲙⲁⲣⲓⲁ .. "

❖	الجزء الحادي عشر أوشِيَّة الموعوظين (صفحة 93) النُبوّات – سفر أخبار الأيام الأوَّل (15 : 2 - 29 و16 : 1 - 43)	❖

مِنْ سفر أخبار الأيام الأوَّل

2 حينئذٍ قال داودُ: " ليس لأحدٍ أنْ يَحملَ تابوتَ اللَّهِ إلا لِلاَّويِّينَ، لأنَّ الرَّبَّ إنَّما
اختارَهُم لِحَمل تابوتِ اللَّهِ ولِخدمَتِهِ إلى الأبَدِ". 3 وجَمَعَ داودُ كُلَّ إسرائيلَ إلى أورشليمَ
لأجْلِ إصعادِ تابوتِ الرَّبِّ إلى مكانهِ الَّذِي أَعَدَّهُ لَهُ. 4 فَجَمَعَ داودُ بَنِي هَرونَ
واللاَّويِّينَ. 5 مِنْ بَنِي قَهَاتَ: أُوريئيلَ الرئيس، وإخوتهُ مئةً وعشرينَ. 6 مِنْ بَنِي
مَرَاري: عسايا الرئيس، وإخوتهُ مِئتينِ وعِشرينَ. 7 مِنْ بَنِي جَرشُومَ: يوئيل الرئيس،
وإخوتهُ مئةً وثلاثينَ. 8 مِنْ بَنِي أليصافَانَ: شَمَعيا الرئيس، وإخوتهُ مئتين. 9 مِنْ
بَنِي حَبْرُونَ: إيليئيلَ الرئيس، وإخوتهُ ثمانينَ. 10 مِنْ بَنِي عُزِّيئيلَ: عَميناداب
الرئيس، وإخوتهُ مئةً واثنَيْ عَشَرَ. 11 ودعا داودُ صادوقَ وأبياثارَ الكاهنين
واللاَّويِّينَ: أُوريئيلَ وعَسَايا ويُوئيلَ وشمعيا وإيليئيلَ وعمِّينادَابَ، 12 وقال لهُم: " أنتُم
رُؤوسُ آباءِ اللاَّويِّين فتَقَدَّسوا أنتُم وإخوتُكُم وأَصْعِدوا تابوتَ الرَّبِّ إلهِ إسرائيلَ إلى
حيثُ أعْدَدْتُ لهُ.

13 Weil ihr beim ersten Mal nicht dabei wart, hat unser Gott bei uns
hineingeschlagen, weil wir nicht im Recht gesucht haben. 14 Da heiligten sich
die Priester und die Leviten, um die Truhe des Gottes Israels hinaufzubringen. 15
Da nahmen die Söhne der Leviten die Truhe Gottes mit Tragstangen auf sich,
wie Mose befohlen hatte mit einem Wort Gottes gemäß der Schrift. 16 Und
David sagte zu den Anführern der Leviten: Stellt eure Brüder auf, die
Psalmensänger mit den Instrumenten der Lieder, mit Harfen, Zithern und
Zimbeln, damit sie möglichst laut mit einer Stimme der Freude singen. 17 Und
die Leviten stellten auf Aiman, Sohn des Joel; aus seinen Brüdern Asaph, Sohn
des Barachia, und aus den Söhnen Meraris, seiner Brüder, Aithan, Sohn des
Kisais. 18 Und mit ihnen waren ihre Brüder, die Zweiten, Zacharias, Oziel,
Semiramoth, Jiel, Oni, Eliab, Banaia, Maasaia, Mattathia, Eliphalia, Makenia,
Abdedom, Jiel und Ozias, die Torhüter 19 sowie die Psalmensänger Aiman,
Asaph und Aithan mit ehernen Zimbeln, damit sie zustande bringen, gehört zu
werden; 20 Zacharias und Oziel, Semiramoth, Jiel, Oni, Eliab, Masaiaas, Banaias
mit Harfen nach Alaimoth; 21 und Mattathias, Eliphalias, Makenias, Abdedom,
Jiel und Ozias mit Zithern nach Amasenith, um zu stärken. 22 Und Chonenia, der
Anführer der Leviten, war der Anführer der Sänger, weil er kundig war. 23 Und
Barachia und Elkana waren die Torhüter der Truhe. 24 Und Sobia, Josaphat,
Nathanael, Amasias, Zacharia, Banai und Eliezer waren die Priester, die auf den
Trompeten bliesen vor der Truhe Gottes. Und Abdedom und Jia waren die
Torhüter der Truhe Gottes.

25 Und es waren David und die Ältesten Israels sowie die Anführer über tausend,
die auszogen, die Truhe des Bundes des Herrn aus dem Hause Abdedoms unter
Freude hinaufzubringen. 26 Und es geschah, als Gott die Leviten stärkte, die die
Truhe des Bundes des Herrn trugen, da opferten sie sieben Stiere und sieben
Widder. 27 Und David war bekleidet mit einem Byssosgewand, auch alle
Leviten, die die Truhe des Bundes des Herrn trugen, und die Psalmensänger und
Chonenias, der Anführer der Gesänge der Sänger, und David trugen ein
Byssosgewand. 28 Und ganz Israel brachte die Truhe des Bundes des Herrn
hinauf mit Signalton und mit dem Klang des Sopher, mit Trompeten und
Zimbeln, wobei sie laut Harfen ertönen ließen, sowie mit Zithern. 29 Und es
geschah, als die Truhe des Bunds des Herrn die Stadt Davids erreicht, da schaute
Melchol, die Tochter Sauls, aus dem Fenster heraus und sah den König David
tanzen und spielen, und sie verachtete ihn in ihrer Seele.

1 Und sie brachten die Truhe Gottes hinein und stellten sie in der Mitte des
Zeltes auf, das David für sie aufgebaut hatte, und brachten Ganzbrandopfer und
Heilsopfer vor Gott dar. 2 Und als David das Darbringen der Ganzbrandopfer
und Heilsopfer beendet hatte, segnete er das Volk im Namen des Herrn. 3 Und er
teilte jedem Israeliten, vom Mann bis zur Frau, einem jeden ein Brot vom
Brotbäcker und einen Kuchen zu.

13 لأنـهُ إذْ لـم تكونـوا فِـي المـرَّةِ الأولـى، اقتحمنـا الـرَّبُّ إلَهُنـا، لأنَّنـا لـم نسـألهُ حَسـبَ المرسوم ". 14 فتقدَّسَ الكهنةُ واللاَّويُّونَ لِيُصْعِدوا تابوتَ الرَّبِّ إلـهِ إسرائيلَ. 15 وحَمل بنو اللاويين تابوتَ اللهِ كما أمر مُوسَى حسب كـلام الربِّ بالعصـيِّ علـى أكتـافِهِم. 16 وأمرَ داودُ رؤساءَ اللاويـينَ أنْ يوقِفوا إخوتَهُمُ الْمُغَنـينَ بـآلاتِ غنـاءٍ، بعيدانٍ ورباب وصُنوجٍ، مُسَمّعِينَ برفـع الصَّوتِ بفرحٍ. 17 فأوقف اللاويـون هيمـانَ بـنَ يوئيلَ، ومِـنْ إخوتهِ آسافَ بنَ برخيا، ومِنْ بنـي مراري إخوتِهِم إيثانَ بنَ قوشيَّا، 18 ومعهُم إخوتَهُم الثَّوانـي: زكريا وبين ويعزئيل وشميراموثَ ويَحيئيلَ وعُنـي وأليآب وبنايا ومعسيا ومتَّثيا وأليفليا ومقنـيا وعوبيد أدومَ ويعيئيلَ البوابين. 19 والْمُغَنُّـونَ: هَيمـانُ وآسـافُ وإيثـانُ بصُـنوجِ نُحـاسٍ للتَّسـمِيعِ. 20 وزكريـا وعُزِّيئيـلُ وشـميراموثُ ويَحيئيـل وعُنـي وأليـآبُ ومَعَسيا وبنايا بالرَّبابِ على الجواب. 21 ومتثيا وأليفليا ومقنـيا وعوبيدُ أدومَ ويعيئيلُ وعززيا بالعيدان على القرار للإمامةِ. 22 وكننيا رئيسُ اللاويّينَ على الْحَمل مُرشِداً فِي الْحَمـل لأنـهُ كَـانَ خبيـراً. 23 وبرخيـا وألقانـةُ بوابـان للتَّـابوتِ. 24 وشبنـيا ويوشـافاطُ ونثنئيـلُ وعماسـايُ وزكريـا وبنايـا وأليعزرُ الكهنـةُ يَنْفُخُونَ بـالأبواق أمـام تـابوتِ اللَّهِ، وعوبيدُ أدومَ ويَحِيَّى بوَّابانِ للتابوت.

25 وكانَ داودُ وشيوخُ إسرائيلَ ورؤساءُ الأُلـوفِ هُمُ الَّـذِين ذهبوا لإصعادِ تـابُوتِ عَهدِ الرَّبِّ، مِنْ بيتِ عوبيدَ أدومَ بفرحٍ. 26 ولَمَّا أعانَ اللَّـــهُ اللاويـينَ حـاملي تـابوتِ عَهدِ الرَّبِّ، ذبَحوا سبعةَ عجولٍ وسبعةَ كباشٍ. 27 وكانَ داودُ لابساً جُبَّةً مِنْ كَتَّانٍ، وجَميـعُ اللاويّين حـاملينَ التـابوتَ، والْمُغَنُّـونَ وكننـيا رئـيسُ الحمل مـع الْمُغنـين. وكـانَ علـى داودَ أَفُـودٌ مِـنْ كَتَّـانٍ. 28 فكـانَ جَميـعُ إسرائيلَ يُصْعِدونَ تـابوتَ عهـدِ الـرَّبِّ بِهُتـافٍ، وبصوتِ الأصوار والأبواق والصُّنُوجِ، يُصوّتُونَ بالرَّبابِ والعيدان. 29 ولما دخل تـابوتُ عهدِ الرَّبِّ مدينـةَ داودَ، أشرفتْ ميكـالُ بنـتُ شـاول مِنَ الكُوَّةِ فرأت الملـكَ داودَ يَرقُصُ ويَلعَبُ، فاحتقرتْهُ فِي قلبها.

1 وادخلوا تابوتَ اللَّهِ وأثبَتوهُ فِي وسطِ الخيمـةِ التـي نَصبها لـهُ داودُ، وقرَّبوا مُحْرَقاتٍ وذبـائح سـلامةٍ أمـامَ اللَّهِ. 2 ولمـا انتهـى داودُ مِـنْ إصعـادِ الْمُحرَقـاتِ وذبـائحِ السَّـلامةِ بارَكَ الشَّعبَ بِاسم الرَّبِّ. 3 وقَسَمَ على كُلِّ آل إسرائيلَ مِنَ الرِّجال والنِّساءِ، على كُلِّ إنسانٍ، رغيفَ خُبزٍ وكأسَ خَمرٍ وقُرصَ زبيبٍ.

4 Und er ordnete vor der Truhe des Bundes des Herrn von den Leviten an, die
dienten, sangen und lobten und den Herrn, den Gott Israels, priesen. 5 Asaph, der
Anführer, und als Zweiter neben ihm Zacharias, Jiel, Semiramoth, Jiel,
Mattathias, Eliab und Banaias sowie Abdedom und Jiel mit Instrumenten,
Harfen und Zithern, und Asaph ließ Zimbeln klingen, 6 aber Banaias und Oziel,
die Priester, mit Trompeten jederzeit vor der Truhe des Bundes Gottes. 7 An
jenem Tag damals ordnete David zu Beginn des Lobpreisens des Herrn in der
Hand Asaphs und seiner Brüder Folgendes an: 8 Lobt den Herrn, ruft ihn mit
seinem Namen an, macht unter den Völkern seine Taten bekannt. 9 Singt ihm
und preist ihn erzählt allen seine Wunder, die der Herr getan hat. 10 Lobt in
seinem heiligen Namen, freuen soll sich ein Herz, das seinen Wohlgefallen
sucht. 11 Sucht den Herrn und werdet stark, sucht sein Angesicht jederzeit.
12 Gedenkt an seine Wunder, die er getan hat, die Zeichen und Urteile seines
Mundes. 13 Die Nachkommenschaft Israels sind seine Kinder, Söhne Jakobs
seine Erwählten. 14 Er ist der Herr, unser Gott, auf der ganzen Erde ergehen
seine Urteile. 15 Er gedenkt in Ewigkeit seines Bundes, an sein Wort, das er
tausend Generationen erteilt hat, 16 welches er gegeben hat Abraham, und an
seinen Eid für Isaak. 17 Er hat es hingestellt für Jakob als Anordnung, für Israel
als ewigen Bund. 18 Er sagte: »Dir werde ich das Land Kanaan geben als
zugeteiltes Stück eures Erbbesitzes.« 19 Während sie sehr wenige an Zahl
wurden, solange sie solchermaßen verringert wurden und als Fremdlinge in ihm
wohnten, 20 da zogen sie von Nation zu Nation und von einem Königreich zu
einem anderen Volk. 21 Nicht gestattete er einem Mann, sie zu beherrschen,
sondern beschämte Könige für sie: 22 »Tastet meine Gesalbten nicht an und an
meinen Propheten handelt nicht schlecht.« 23 Singt dem Herrn, ihr auf der
ganzen Erde, verkündet von Tag zu Tag seine Rettung. 25 Denn groß ist der Herr
und sehr zu loben, Furcht einflößend ist er gegen alle Götter. 26 Denn alle Götter
der Nationen sind nur Bilder, aber unser Gott hat den Himmel gemacht.
27 Herrlichkeit und Lobpreis sind vor seinem Angesicht, Kraft und Rühmen an
seinem Ort. 28 Gebt dem Herrn, ihr Geschlechter der Nationen, gebt dem Herrn
Herrlichkeit und Kraft; 29 gebt dem Herrn die Herrlichkeit seines Namens,
nehmt Gaben und bringt sie dar vor seinem Angesicht und fallt nieder vor dem
Herrn in seinen heiligen Vorhöfen. 30 Fürchten soll sich vor seinem Angesicht
die ganze Erde, aufgerichtet werden soll die Erde und nicht mehr wanken. 31
Freuen soll sich der Himmel und jubeln die Erde und sprechen sollen sie bei den
Nationen: Der Herr herrscht als König. 32 Rauschen wird das Meer mitsamt
seiner Fülle und der Baum des Feldes und alles, was auf ihm ist. 33 Dann werden
sich freuen die Bäume des Waldes vor dem Angesicht des Herrn, denn er ist
gekommen, die Erde zu richten. 34 Lobt den Herrn, denn es ist gut, denn bis in
Ewigkeit währt sein Erbarmen. 35 Und sprecht: »Rette uns, Gott unserer Rettung,
und führe uns heraus aus den Völkern, um deinen heiligen Namen zu loben und
uns zu rühmen mit deinen Lobpreisen.« 36 Gelobt sei der Herr, der Gott Israels,
von Ewigkeit zu Ewigkeit. Und das ganze Volk soll sagen: »Amen!« Und sie
priesen den Herrn.

4 وجعلَ أمامَ تابوتِ الرَّبِّ مِنَ اللاويينَ خُدَّاماً، ولأجل التَّذكير والشُّكر وتسبيح الرَّبِّ
إلـهِ إسـرائيل: 5 آسـاف الـرَّأسَ وزكريـا ثانـيهُ، ويعيئيـلَ وشـميراموثَ ويَحيئيـلَ ومتَّثيـا
وأليـآبَ وبنايـا وعوبيـدَ أدومَ ويعيئيـلَ بـآلاتِ ربـابٍ وعيـدانٍ. وكـانَ آسـافُ يُصَـوِّتُ
بالصُّنُوجِ.
6 وبنايا ويَحزيئيلُ الكاهِنانِ بالأبواق دائماً أمام تابوتِ عهد الله. 7 حينئذٍ فِي ذلك اليوم
أوَّلاً جعلَ داودُ يَحْمَدُ الرَّبَّ بيدِ آسافَ وإخوته: 8 "احْمدوا الرَّبَّ. ادعوا بِاسـمِهِ. أخْبِروا
فِي الشُّعُوبِ بأعماله. 9 غَنُّوا لهُ. تَرَنَّموا لـهُ. تَحادَثُوا بِكُلِّ عجائبِهِ. 10 افتخِروا بِاسم
قُدسِهِ. تَفرحُ قُلوبُ الَّذِين يلتَمِسونَ الرَّبَّ.
11 اطلُبُوا الـرَّبَّ وعِزَّهُ. التَمِسوا وجهـهُ دائمـاً. 12 اذكُرُوا عجائِبـهُ التـي صَـنَعَ. آياتـهِ
وأحكامَ فمهِ. 13 يا ذُرِّيَّةَ إسرائيلَ عبدِهِ، وبنـي يَعقوبَ مُختاريهِ. 14 هُوَ الرَّبُّ إلهُنا. فِي
كُلِّ الأرض أحكامُهُ. 15 اذْكُرُوا إلى الأبد عهدهُ، الكلمةَ التـي أوصى بِهَا إلى ألفِ جيلٍ.
16 الَّذِي قطعهُ مع إبراهيمَ. وقَسَمَهُ لإسحقَ. 17 وقد أقامـهُ ليعقوبَ فريضـةً ولإسرائيلَ
عهداً أبدياً. 18 قائلاً: لكَ أعطي أرضَ كنعانَ حَبْلَ ميراثِكُم. 19 حينَ كُنتُم عدداً قليلاً،
قليلينَ جداً وغُرباءَ فيها. 20 وذهبوا مِنْ أُمَّةٍ إلى أُمَّةٍ ومِنْ مَمْلكةٍ إلـى شعبٍ آخر. 21
لَـمْ يَـدَعْ أحـداً يَظلِمُهُم بَـلْ وبَّـخَ مِـنْ أجلِهِم مُلُوكـاً. 22 لا تَمسُّـوا مُسـحائي ولا تُـؤذوا
أنبيائي.
23 غَنُّوا لِلرَّبِّ يا كُلَّ الأرض. بَشِّروا مِنْ يومٍ إلـى يومٍ بخلاصـهِ. 24 حَدِّثُوا فِـي الأُمم
بمجدهِ وفي كُلِّ الشُّعُوب بعجائبهِ. 25 لأنَّ الرَّبَّ عظيمٌ ومُفتخَرٌ جِداً. وَهُوَ مرهوبٌ فوقَ
جَميـعِ الآلهـةِ. 26 لأنَّ كُـلَّ آلهـةِ الأُمـم أصنـامٌ، وأمَّـا الـرَّبُّ فقـد صـنعَ السَّـمَوات. 27
الجلال والبهـاء أمامـهُ العِزَّةُ والبهجـةُ فِـي مكانـهِ. 28 هَبُوا الرَّبَّ يـا عشـائرَ الشُّـعوبِ،
هَبُوا الرَّبَّ مَجداً وعِزَّةً. 29 هَبُوا الرَّبَّ مَجدَ اسمهِ. احْمِلوا هدايا وتَعالوا إلـى أمامـهِ.
اسجُدُوا للرَّبِّ فِـي زينـةٍ مُقدَّسـةٍ. 30 ارتَعِدوا أمامـهُ يـا جَميـعَ الأرضِ تثبَّتَـت الْمَسْكُونـةُ
أيضاً، لا تتزعزعُ. 31 لِتفرح السَّمَواتُ وتبتهجِ الأرضُ ويقولوا فِي الأُمم: الرَّبُّ قد مَلَكَ.
32 ليعجَّ البَحرُ ومِلؤُهُ، ولتبتهجِ البريـةُ وكُـلُّ مـا فيهـا. 33 حينئـذٍ تَتَرَنَّمُ أشـجارُ الـوعرِ
أمـامَ الـرَّبِّ لأنـهُ جـاء ليـدينَ الأرضَ. 34 احْمَـدوا الـرَّبَّ لأنـهُ صـالِحٌ، لأنَّ إلـى الأبـد
رحمتَـهُ. 35 وقولـوا: خَلِّصْنَا يـا إلـهَ خلاصِـنا، واجْمعنَـا وأنقذنا مِـنْ الأمـم لنَحْمَـدَ اسم
قُدسِكَ، ونتفاخرَ بتسبيحتِكَ. 36 مُبارِكٌ الرَّبُّ إلهُ إسرائيلَ مِنَ الأزل وإلـى الأبـدِ ". فقالَ
كُلُّ الشَّعبِ: " آمِينْ " وسبَّحوا الرَّبَّ.

37 Und sie ließen dort vor der Truhe des Bundes des Herrn Asaph und seine
Brüder zurück, um vor der Truhe jederzeit zu dienen mit den täglichen
gottesdienstlichen Aufgaben. 38 Und Abdedom und seine Brüder, 68, und
Abdedom, der Sohn Idithons, und Osaa wurden zu Torhütern. 39 Und den Sadok,
den Priester, und seine Brüder, die Priester, bestimmten sie zum Dienst vor dem
Zelt des Herrn in Bama, das in Gibeon liegt, 40 um die Ganzbrandopfer für den
Herrn auf der Opferstätte der Ganzbrandopfer jederzeit darzubringen, die frühen
und die späten Opfer, gemäß allem, was im Gesetz des Herrn geschrieben ist,
wie er es angeordnet hatte für die Söhne Israels durch die Hand des Moses, des
Dieners Gottes.

41 Und mit ihm waren Aiman und Idithon und die übrigen namentlich
Auserwählten, um den Herrn zu loben, denn bis in Ewigkeit währt sein
Erbarmen. 42 Und mit ihnen waren Trompeten und Zimbeln zum Erschallen und
Instrumente der Lieder Gottes, die Söhne Idithons zum Dienst im Tor.43 Und das
ganze Volk, ein jeder zog in sein Haus, und David kehrte zurück, um sein Haus
zu segnen. Ehre sei der Heiligen Dreifaltigkeit bis in die Ewigkeit. Amen.

2.11.3. Die Theotokie des Sonntags, Teil 13

29. Die Theotokie des Sonntags, Teil 13 wird gesungen ; Psalmodie Datei Nr. 03 Seite 100, „Ⲟⲩⲥ̀ⲕⲏⲛⲏ ⲙ̀ⲙⲏⲓ ⲟⲟ “ „ Ein wahres Heiligtum ..“

2.12. Teil 12

2.12.1. Das Gebet für das Priestertum

P	Meister, Herr, allmächtiger Gott, Vater unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus,	eFnieb eP-tschois eFnouti Pi-panto-kratoor: eF-joot em-Pen-tschois ouoh Pen-nouti ouoh Pen-sootier Iie-sous Pi-echris-tos.	Ⲫⲛⲏⲃ Ⲡϭⲟⲓⲥ Ⲫⲛⲟⲩϯ Ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ : Ⲫⲓⲱⲧ ⲙ̀Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.
	wir bitten dich und erflehen deine Güte, Menschenliebender,	Ten-tiho ouoh ten-toowh entek-met-aghathos pi-mai-roomi.	Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.
	gedenke, o Herr, des heiligen Priestertums, das dein ist.	Ari-ef-mef-i eP-tschois empaike-ieration ethouab entak fai.	Ⲁⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲫⲓ̀ Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲕⲉⲓⲉⲣⲁⲧⲓⲟⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲕ ⲫⲁⲓ.

37 وتــركَ هُنــاكَ أمــامَ تــابوتِ عَهــدِ الــرَّبِّ آســافَ وإخوتَــهُ ليخــدِموا أمــام
التَّـابوتِ دائمـاً خدمـةَ كُـلِّ يـومٍ بيومهـا، 38 وعوبيـدَ أدومَ وإخـوتَهُم ثمانـيةً وسِـتِّينَ،
وعوبيدَ أدومَ بنَ يـديثونَ وحوسـة بـوابين. 39 وصـادوق الكـاهن وإخوتـهُ الكهنـةَ أمـامَ
مسكن الـرَّبِّ فِـي الْمُرتفعـة التـي فِـي جبعونَ 40 ليُصْـعِدوا مُحرَقـاتٍ للـرَّبِّ علـى مـذبحِ
الْمُحرَقةِ دائماً صباحاً ومساءً، وحسبَ كُلِّ ما هُوَ مكتوبٌ فِـي شريعةِ الـرَّبِّ التـي أمر
بهـا إسـرائيلَ. 41 ومعهُـم هيمـانَ ويـدوثونَ وبـاقي الْمُنتخَبِـين الَّـذِين ذُكـرتْ أسْـماؤُهُم
ليَحمَـدوا الـرَّبَّ لأنَّ إلـى الأبـد رحمتـهُ. 42 ومعهُـم هيمـانُ ويـدوثونُ بـأبواقٍ وصُـنُوجٍ
للمُصَوِّتيـنَ، وآلاتِ غناءٍ للَّه، وبنو يدوثونَ بوابونَ. 43 ثُمَّ انطلقَ كُلُّ الشَّـعْبِ كُـلُّ واحدٍ
إلى بيتهِ، ورجع داودُ ليُبارِكَ بيتهُ.

مجداً للثالوث القُدُّوس إلهُنا إلي دهر الدهور، آمِينْ.

❖	القطعة الثالثة عشرة مِنْ ثيؤتوكيَّة الأحد	❖

29.القطعة الثالثة عشرة مِنْ ثيؤتوكيَّة الأحد " Ⲟⲩⲥ̀ⲕⲏⲛⲏ ⲙ̀ⲙⲏⲓ .. ,,

❖	الجزء الثاني عشر أوشِيَّة الكهنوت	❖

ك وأيضاً فلنسأل الله ضَابِطَ الْكُلِّ، أبا ربَّنا وإلهُنا ومُخَلِّصِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ، نَسْألُ ونَطْلُبُ مِنْ صَلَاحِكَ يا مُحِبَّ البَشَر،

Ua-aidan fal-nas2al Allah dabet al-koll, aba rabbana ua elahona ua mo5allesna Jasou3 Al-Masie7, nas2al ua natlob men sala7eka ja mo7eb al-baschar,

اذكُرْ ياربُّ هَذَا الكهنوت المُقدَّس الَّذِي لك.

Ozkor ja rabbo haza al-kahanot al-mokaddas al-lazi laka.

D	Betet für dieses heilige Priestertum und alle seine orthodoxen Weihegrade, damit Christus unser Gott, sie erhört, sie schützt, stärkt und ihnen gnädig ist und uns unsere Sünden vergibt.	Toowh eġen pai-ke-ieration ethouab fai : nem taghma niwen en-ieratikon en-orthodoxos : hina ente Pi-echris-tos Pennouti sootem eroo-ou : entef-roois eroo-ou : ouoh entefti-gom noo-ou : entef-nai noo-ou : entef-ka nen-nowi nan ewol.	Ⲧⲱⲃϩ ⲉϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲕⲉⲓⲉⲣⲁⲧⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϥⲁⲓ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲧⲁϩⲙⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲓⲉⲣⲁⲧⲓⲕⲟⲛ ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ ⸗ ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⸗ ⲛⲧⲉϥⲣⲱⲓⲥ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⸗ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲧⲉϥⲧϫⲟⲙ ⲛⲟⲟⲩ ⸗ ⲛⲧⲉϥⲛⲁⲓ ⲛⲟⲟⲩ ⸗ ⲛⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.
V	Herr erbarme dich.	Kyrie eleison.	Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ
P	Gedenke aller Weihegrade des orthodoxen Priestertums und all deines Volkes, das vor dir steht. Gedenke auch unser, o Gott, der Herr, mit Erbarmen und Barmherzigkeit und tilge unsere Schuld als Gütiger und Menschenliebender. Gott, tue mit uns Wunder, damit wir deinem heiligen Namen dienen.	Nem taghma niwen en-ieratikon en-orthodoxos : nem pek-laos tierf : et-ohi eratf nahrak. Ari-pen-mewi hoon eP-tschois eP-tschois khen hannai nem han-met-schen-hiet : ouoh soolg en-nen-anomia hoos aghathos ouoh emmai-roomi. eFnouti ari-eschfier en-schoopi neman:e-eschem-schi empek-ran ethouab.	Ⲛⲉⲙ ⲧⲁϩⲙⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲓⲉⲣⲁⲧⲓⲕⲟⲛ ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲉⲧⲟⲃⲏ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲛⲁϩⲣⲁⲕ. Ⲁⲣⲓⲡⲉⲙⲙⲉⲩⲓ ϩⲱⲛ Ⲡⲃⲟⲓⲥ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲙⲙⲉⲧⲥϫⲉⲛϩⲏⲧ ⸗ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲱⲗϫ ⲛⲛⲉⲛⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ϩⲱⲥ ⲁϩⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ. Ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲁⲣⲓϣⲫⲏⲣ ⲛϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⸗ ⲉϣⲉⲙϣⲓ ⲙⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.
V	Herr erbarme dich.	Kyrie eleison.	Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ

2.12.2.Die Lesung der Prophezeiung (1.Chr 28 LXX, 2-21 und 29, 1-22)

Aus dem ersten Buch der Chronik der Könige

[2] Und David stellte sich inmitten der Versammlung hin und sagte: Hört mich an, Brüder und mein Volk. Mir ist es in das Herz gekommen, ein Haus zur Ruhe für die Truhe des Bundes des Herrn und einen Standplatz für die Füße unseres Herrn zu bauen, und ich habe das, was für das Lager benötigt wird, vorbereitet. [3] Aber Gott sprach: Nicht du sollst mir ein Haus bauen, damit man meinen Namen in ihm anrufe, denn du bist ein kriegerischer Mensch und hast Blut vergossen. [4] Und der Herr, der Gott Israels, hat aus meinem ganzen Vaterhaus mich auserwählt, dass ich König über Israel in Ewigkeit sei; und Juda hat er für das Königshaus erwählt und aus dem Haus Judas das Haus meines Vaters und unter den Söhnen meines Vaters mich, denn er wollte, dass ich König über ganz Israel werde.

د أُطلبوا عن هَذَا الكهنوت المُقدَّس وكُلّ الرُتب الكهنوتيَّة الأرثوذكسيَّة. لكي المسيح إلهنا يَستجيب لهم ويَحرسهم ويُقوّيهم ويرحَمهم. ويَغفر لنا خـطايانـــــا.

Otlobu 3an haza al-kahanot al-mokaddas ua-koll al-rotab al-kahanotia al-orthozoxia. LekaiAl-Masie7 elahona jas-tagib lahom ua-ja7rosahom ua-jo-kao-uihem ua-jar7amhom, ua-jaghfer lana 5atajana.

ش يَارَبُّ ارْحَمْ.

Ja rabbo r7am.

ك وكل الرُتب الكهنوتيَّة الأرثوذكسيَّة وكُلّ شعبك الواقف أمامك. اذكرنا نحنُ أيضاً يارب يارب بالمراحم والرأفات. وامح آثامنا كصالح ومُحب البشر. اللَّهُمّ شارك الحلول معنا لنخدم اسمك القُدُّوس.

Ua-koll al-rotob al-kahanotia al-orthozoxia ua-koll scha3-beka al-uakef 2amamak. Ozkorna na7nu 2idan ja rabbo ja rabbo be-al-mara7em ua-al-ra2fat. Ua-em7u 2athamena ka-sale7 ua-mo7eb al-baschar. Allahomma scharek al-7olul ma3na le-na5dem esmeka al-koddus.

ش يَارَبُّ ارْحَمْ.

Ja rabbo r7am.

النُبوّات – سفر أخبار الأيام الأول
(28 : 2 – 21 و 29 : 1 - 22)

مِنْ سفر أخبار الأيام الأول

[2] ووقفَ داودُ الملكُ على رجليهِ وقالَ: " اسمَعوني يا إخوتي وشعبي. كَانَ فِي قلبي أنْ ابني بيتَ قرارٍ لتابوتِ عهدِ الرَّبِّ ولموطئ قدميْ إلَهِنا، وقد هيأتُ للبناءِ. [3] ولكنَّ اللهَ قال لي: لا تبني بيتاً لاسْمِي لأنكَ أنتَ رجُلُ حُروبٍ وقد سفكتَ دماً. [4] وقد اختارَني الرَّبُّ إلهُ إسرائيلَ مِنْ كلِّ بيتِ أبي لأكونَ ملِكاً على إسرائيلَ إلى الأبدِ، لأنهُ إنَّما اختارَ يهوذا رئيساً، ومِنْ بيتِ يَهوذا بيتَ أبي، ومِنْ بني أبي سُرَّ بي ليُمَلِّكني على كلِّ إسرائيلَ.

5 Und von allen meinen Söhnen, denn viele Söhne hat der Herr mir gegeben, hat
er Salomon, meinen Sohn, auserwählt, dass er auf dem Thron des Königreiches
des Herrn über Israel sitze. 6 Und Gott hat zu mir gesprochen: Salomon, dein
Sohn, soll mein Haus und meinen Vorhof bauen, weil ich ihn erwählt habe, dass
er mein Sohn sei, und ich werde ihm zum Vater warden 7 und sein Königreich
bis in Ewigkeit aufrichten, wenn er stark darin sein wird, meine Gebote und
meine Rechtssatzungen zu halten, so wie an diesem Tag. 8 Und nun, im
Angesicht der ganzen Versammlung des Herrn und vor den Ohren unseres
Gottes ermahne ich euch: Beachtet und sucht alle Gebote des Herrn, unseres
Gottes, damit ihr das gute Land erbt und es an eure Söhne nach euch bis in
Ewigkeit als Erbbesitz weitergebt. 9 Und nun, Salomon, mein Sohn, erkenne den
Gott deiner Väter und diene ihm mit vollkommenem Herzen und bereitwilliger
Seele, weil der Herr alle Herzen prüft und jeden Gedanken kennt! Wenn du ihn
suchst, wird er sich von dir finden lassen, aber wenn du ihn verlässt, wird er dich
bis zum Ende verlassen. 10 Siehe deshalb, dass der Herr dich auserwählt hat, ihm
ein Haus zum Heiligtum zu bauen. Sei stark und führe es aus.

11 Und David gab seinem Sohn Salomon den Bauplan des Tempels, seiner
Häuser und seiner Zakcho, der Obergemächer und der inneren Vorratskammern
sowie des Hauses der Entsühnung 12 und den Bauplan, den er in seinem Geist
hatte, der Vorhöfe des Hauses des Herrn und aller Kammern ringsum für die
Vorratskammern des Hauses des Herrn und der heiligen Vorratskammern 13
sowie der Unterkünfte der Abteilungen der Priester und Leviten für alle
gottesdientlichen Aufgaben im Haus des Herrn und der Aufbewahrungsräume
der Geräte zum gottesdienstlichen Gebrauch für den Dienst im Haus des Herrn.
14 Und auch das Maß ihres Gewichts, das Gewicht der goldenen und silbernen
Geräte, 15 das Maß der Lämpchen und Leuchter gab er ihm. 16 Er gab ihm
ebenso das Maß der Tische der Schaubrote, eines jeden goldenen Tisches und
desgleichen der silbernen, 17 und der Fleischzangen und Opfergefäße und der
goldenen Opferschalen und das Maß der goldenen und silbernen Kephphure
eines jeden Maßes. 18 Und das Maß der Opferstätte der Räucheropfer aus
geläutertem Gold zeigte er ihm und den Bauplan des Wagens der Cherubin, die
ihre Flügel ausbreiten und die Truhe des Bundes des Herrn verhüllen. 19 Alles
wie in einer Schrift von der Hand des Herrn geschrieben übergab David an
Salomon gemäß dem von ihm gewonnenen Verständnis über die Ausführung
des Bauplans. 20 Und David sagte zu Salomon, seinem Sohn: Sei stark, handle
wie ein Mann und führe es aus; fürchte dich nicht und erschrick nicht, denn der
Herr, mein Gott, ist mit dir; er wird dich nicht im Stich lassen und nicht fallen
lassen, bis du das ganze Werk für die gottesdienstlichen Handlungen im Haus
des Herrn vollendet hast. 21 Und siehe, die Abteilungen der Priester und Leviten
werden mit dir sein zum ganzen Dienst im Haus Gottes und mit dir sein in der
ganzen Ausarbeitung, auch jeder Freiwillige, der kundig ist in jeder
Geschicklichkeit, sowohl die Anführer als auch das ganze Volk werden mit dir
sein auf alle deine Worte hin.

[5] ومِنْ كلِّ بَنِيَّ، لأنَّ الرَّبَّ أعطاني بنينَ كثيرينَ، إنَّما اختارَ سُليمان ابني ليجلسَ على كُرسيِّ مَمْلكةِ الرَّبِّ على إسرائيلَ. [6] وقال لي: إنَّ سُليمان ابنكَ هُوَ يبني بيتي وديارِي، لأني اخترتُهُ لي ابناً، وأنا أكونُ لهُ أباً، [7] وأُثَبِّتُ مَملكتَهُ إلى الأبد إذا تشدَّدَ للعملِ حسبَ وصاياي وأحكامي كهَذَا اليوم. [8] والآنَ فِي أعيُن كُلِّ إسرائيلَ محفَلِ الرَّبِّ، وفي سَماع إلهنا، احفظوا واطلُبوا جَميعَ وصايا الرَّبِّ إلَهِكُم لكي ترثوا الأرضَ الجيِّدةَ وتورِّثوها لأولادِكُم بعدكُم إلى الأبد. [9] وأنت يا سُليمانُ ابْنِي، اعرفْ إلهَ أبيك واعبُدهُ بقلبٍ كاملٍ ونفسٍ راغبةٍ، لأنَّ الرَّبَّ يفحصُ جَميعَ القُلوبِ، ويفهمُ كُلَّ تَصَوُّراتِ الأفكار. فإذا طلبتهُ يوجدُ مِنكَ، وإذا تركتهُ يرفُضُكَ إلى الأبد. [10] أُنظُر الآن لأنَّ الرَّبَّ قد اختاركَ لتبني بيتاً للمُقدَّس، فتشدَّد واعمل ".

[11] وأعطى داودُ سُليمانَ ابنهُ مِثالَ الرِّواق وبُيُوتهِ وخزائِنِهِ وعلاليّهِ ومخادِعِهِ الدَّاخِليَّةِ وبيتِ الغِطاءِ، [12] ومثالَ كُلِّ ما كَانَ عندهُ بالرُوح لديار بيتِ الرَّبِّ ولجميع المخادع حواليهِ، ولخزائن بيت اللهِ وخزائن الأقداس، [13] ولفرق الكهنةِ واللاويّينَ، ولكُلِّ عمل خِدمةِ بيتِ الرَّبِّ ولكُلِّ آنيةِ خِدمةِ بيتِ الرَّبِّ. [14] فمنَ الذَّهبِ بالوزن لِمَا هُوَ مِنْ ذهبٍ، لكُلِّ آنيةِ خدمةٍ فخدمةٍ، ولِجميع آنيةِ الفِضَّةِ فضَّةً بالوزن، لِكُلِّ آنيةِ خدمةٍ فخدمةٍ. [15] وبالوزن لمنائِرِ الذَّهبِ وسُرُجِها مِنْ ذهبٍ بالوزن لكُلِّ منارةٍ فمنارةٍ وسُرُجها، ولمنائر الفِضَّةِ بالوزن لِكُلِّ منارةٍ وسُرُجها حسبَ خدمةِ منارةٍ فمنارةٍ. [16] وذهباً بالوزن لِموائد خُبز الوُجوهِ لكُلِّ مائدةٍ فمائدةٍ، وفِضَّةً لموائد الفِضَّةِ. [17] وذهباً خالصاً للمناشل والمناضح والكُؤُوس. ولأقداح الذهبِ بالوزن لقدحٍ فقدحٍ، ولأقداح الفضَّةِ بالوزن لقدحٍ فقدحٍ. [18] ولمذبح البَخور ذهباً مُصَفًّى بالوزن، وذهباً لمثال مركبةِ الكروبيم الباسِطةِ أجنِحتَها الْمُظَلِّلَةِ تابوتَ عهدِ الرَّبِّ. [19] وقال: " قد أفهَمَني الرَّبُّ كلَّ ذلك بالكتابةِ بيدهِ عليَّ، أي كُلَّ أشغال المثال ". [20] وقال داود لسُليمانَ ابنهِ: " تشدَّدْ وتشجَّعْ واعْمَلْ. لا تخفْ ولا ترتعِبْ لأنَّ الرَّبَّ الإلهَ إلهي معكَ. لا يَخذُلُكَ ولا يَترُكُكَ حتَّى تُكَمِّلَ كلَّ عمل خدمةِ بيتِ الرَّبِّ. [21] وهوذا فرقُ الكهنةِ واللاويّينَ لِكُلِّ خدمةِ، بيتِ اللهِ. ومعكَ فِي كُلِّ عملٍ كُلُّ نبيهٍ بحكمةٍ لكُلِّ خدمةٍ، والرُّؤساءُ وكُلُّ الشَّعبِ تحتَ كُلِّ أوامرك ".

1 Und der König David sprach zu der ganzen Versammlung: Salomon, mein
Sohn, einer meiner Söhne, den der Herr sich erwählt hat, ist noch jung und zart,
und das Werk ist groß, weil der Bau nicht für einen Menschen, sondern für den
Herrn, für Gott, ist. 2 Mit ganzer Kraft habe ich für das Haus meines Gottes
Gold, Silber, Kupfer, Eisen, Hölzer, Soom-Steine in Menge sowie kostbare und
mehrfarbige Steine und jeder Art wertvolle Steine und viel von bestem Marmor
vorbereitet. 3 Und darüber hinaus, weil ich Freude am Haus meines Gottes habe,
habe ich noch Gold und Silber beschafft; und siehe, ich habe für das Haus
meines Gottes außer den heiligen Dingen, die ich für das Haus vorbereitet habe,
reichlich gegeben: 4 3000 Talente Gold aus Suphir und 7000 Talente geläutertes
Silber, um mit ihm die Wände des Tempels zu überziehen 5 durch die Hand der
Werkmeister. Und wer ist noch bereit, seine Hände heute für den Herrn zu füllen
um etwas zu geben? 6 Da erklärten sich die Sippenhäupter und die Obersten der
Israeliten, die Anführer über tausend und die Anführer über hundert, die
Vorsteher der Werke und die Haushalter des Königs bereit 7 und gaben für die
Arbeiten am Haus des Herrn 5000 Talente Gold und zahlreiche Goldstücke,
10000 Talente Silber, 18000 Talente Kupfer und 100000 Talente Eisen. 8 Und
diejenigen, bei denen ein kostbarer Stein gefunden wurde, gaben ihn in die
Kammern des Hauses des Herrn durch die Hand Jiels, des Gersoniters. 9 Und
das Volk freute sich über solche Bereitschaft, weil sie aus vollem Herzen
bereitwillig für den Herrn gaben; auch David hatte große Freude.

10 Da lobte der König David den Herrn vor der Versammlung: Gelobt seist du,
Herr, Gott Israels, unser Vater von Ewigkeit zu Ewigkeit. 11 Dir, Herr, gehören
die Hoheit und die Macht und der Ruhm und der Sieg und die Stärke, weil du
über alles im Himmel und auf Erden regierst, vor dir fürchtet sich jeder König
und jedes Volk. 12 Bei dir sind Reichtum und Ehre; du herrschst über alles, Herr,
der Herrscher über alle Herrschaft, und in deiner Hand sind Stärke und Macht,
in deiner Hand, Allherrscher, liegt es, groß zu machen und sich in allem
durchzusetzen, 13 Und nun, Herr, wollen wir dich loben und deinen ruhmvollen
Namen preisen. 14 Ja, wer bin ich und wer ist mein Volk, dass wir vermocht
haben, dir so Bereitschaft zu zeigen? Denn alles ist dein und aus dem Deinen
haben wir dir gegeben. 15 Denn Fremde sind wir vor dir und wohnen als Fremde
wie alle unsere Väter; wie Schatten sind unsere Tage auf Erden und nichts hat
Bestand. 16 Herr, unser Gott, all das, was ich bereitet habe, damit ein Haus für
deinen heiligen Namen gebaut werde, kommt aus deiner Hand und dir gehört
alles. 17 Und ich weiß, Herr, dass du der bist, der das Herz prüft, und dass du
Gerechtigkeit liebst; in Aufrichtigkeit des Herzens habe ich dieses alles bereitet,
und nun habe ich gesehen, dass dein Volk, das sich hier eingefunden hat, in
Freude dir bereitwillig Gaben gebracht hat. 18 Herr, der Gott unserer Väter
Abraham und Isaak und Jakob, bewahre dieses im Sinn des Herzens deines
Volkes bis in Ewigkeit und leite ihre Herzen zu dir. 19 Und Salomon, meinem
Sohn, gib ein gutes Herz, dass er deine Gebote, deine Zeugnisse und deine
Anordnungen ausführt und den Bau deines Hauses bis zum Ende führt.

[1] وقال داودُ الملكُ لكُلِّ المجمع: " إنَّ سُليمانَ ابني الَّذِي وحدَهُ اختارَهُ اللهُ، إنَّما هُوَ صغيرٌ وغضٌّ، والعملُ عظيمٌ لأنَّ الهيكلَ ليسَ لإنسانٍ بل للرَّبِّ الإلهِ. [2] وأنا بكُلِّ قوَّتي هيأتُ لبيتِ إلهي: الذَّهبَ لِمَا هُوَ مِنْ ذهبٍ، والفِضَّةَ لِمَا هُوَ مِنْ فِضَّةٍ، والنُّحاس لِمَا هُوَ مِنْ نُحاسٍ، والحديدَ لِمَا هُوَ مِنْ حديدٍ، والخشبَ لِمَا هُوَ مِنْ خشبٍ، وحجارةَ الجزعِ، وحجارةً لِلتَّرصيعِ، وحِجارةً كحلاءَ ورقماءَ، وكُلَّ حجارةٍ كريمةٍ، وحِجارةَ الرُّخام بكثرةٍ. [3] وأيضاً لأني قد سُررتُ ببيتِ إلهي، لي خاصَّةٌ مِنْ ذهبٍ وفضَّةٍ قد دفعتُها لبيت إلهي فوق جَميع ما هيأتُهُ لبيت القُدُس: [4] ثلاثة آلافِ وزنةِ ذهبٍ مِنْ ذهبِ أُوفيرَ، وسبعةَ آلافِ وزنةِ فِضَّةٍ مُصَفَّاةٍ، لأجل تَغشيةِ حيطان البُيُوتِ. [5] الذَّهبُ للذَّهبِ، والفِضَّةُ للفضَّةِ ولكُلِّ عملٍ بيدِ أربابِ الصَّنائِعِ. فمَنْ يَنتدِبُ اليوم لملء يدهِ للرَّبِّ؟ " [6] فانتدبَ رؤساءُ الآباء ورؤساءُ أسباطِ إسرائيلَ ورؤساءُ الأُلُوفِ والمئاتِ ورؤساءُ أشغال الملك، [7] وأعطوا لخدمةِ بيتِ اللهِ خَمسةَ آلافِ وزنةٍ وعشرةَ آلافِ دِرهمٍ مِنَ الذَّهبِ، وعشرةَ آلافِ وزنةٍ مِنَ الفضَّةِ، وثَمانيةَ عشرَ ألفَ وزنةٍ مِنَ النُّحاس، ومِئة ألفِ وزنةٍ مِنَ الحديد. [8] ومَنْ وُجِدَ عِندهُ حِجارةٌ أعطاها لخزينة بيتِ الرَّبِّ عن يد يَحيئيل الجرشوني. [9] وفرحَ الشَّعبُ بانتدابِهم، لأنَّهُم بقلبٍ كاملٍ انتدبوا للرَّبِّ. وداودُ الملكُ أيضاً فرحَ فرحـــاً عظيماً.

[10] وبارَك داودُ الرَّبَّ أمامَ كُلِّ الجماعةِ، وقال داودُ: " مُبارَكٌ أنتَ أيُّها الرَّبُّ إلهُ إسرائيلَ أبينا مِنَ الأزل وإلى الأبد. [11] لكَ ياربُّ العظمةُ والجبروتُ والجلالُ والبهاءُ والمجدُ، لأنَّ لكَ كُلَّ ما فِي السَّماء والأرض. لكَ ياربُّ الْمُلكُ، وقد ارتفعتَ رأساً على الجميع. [12] والغِنى والكرامةُ مِنْ لدُنكَ، وأنتَ تتسلَّطُ على الجميع، وبيدكَ القوَّةُ والْجَبروتُ، وبيدكَ تعظيمُ وتشديدُ الجميعِ. [13] والآن يا إلهنا نَحمدُكَ ونُسَبِّحُ اسمكَ الجليلَ. [14] ولكن مَنْ أنا، ومَنْ هُوَ شعبي حتَّى نستطيعَ أن ننتدبَ هكذا؟ لأنَّ مِنْكَ الجميعَ ومِنْ يدِكَ أعطيناكَ. [15] لأنَّنا نحنُ غُرباءُ أمامكَ، ونُزلاءُ مِثلُ كلِّ آبائِنا. أيَّامُنا كالظِّلِّ على الأرض وليس رجاءٌ. [16] أيُّها الرَّبُّ إلهُنا، كلُّ هذه الثَّروةِ التي هيَّأناها لنبني لكَ بيتاً لاسم قُدسكَ، إنَّما هيَ مِنْ يدِكَ، ولكَ الكُلُّ. [17] وقد عَلمْتُ يا إلهي أنكَ أنتَ تَمتحِنُ القُلُوبَ وتُسَرُّ بالاستقامةِ. أنا باستقامةِ قلبي انتدبتُ بكُلِّ هذهِ، والآنَ شعبُكَ الموجودُ هُنا رأيتُهُ بفرحٍ ينتدِبُ لكَ. [18] ياربُّ إلهَ إبراهيمَ وإسحقَ وإسرائيلَ آبائنا، احفظ هذه إلى الأبد فِي تَصوُّر أفكار قُلوب شعبِكَ، وأعِدَّ قُلوبَهُم نَحوكَ. [19] وأما سُليمانُ ابني فأعْطِهِ قلباً كاملاً ليحفظَ وصاياكَ، شهاداتكَ وفرائضَكَ، وليعملَ الجميعَ، وليبني الهيكلَ الَّذِي هيأتُ لهُ ".

[20] Und David sagte zu der ganzen Versammlung: Lobt den Herrn, euren Gott. Und die ganze Versammlung lobte den Herrn, den Gott ihrer Väter, und sie beugten die Knie und fielen vor dem Herrn und dem König nieder. [21] Und David opferte dem Herrn Speisopfer und brachte am Morgen des ersten Tages Ganzbrandopfer für Gott dar: 1000 Stiere, 1000 Widder, 1000 Lämmer und ihre Trankopfer und Speisopfer in Menge für ganz Israel. [22] So aßen und tranken sie vor dem Herrn an jenem Tag mit Freude und machten Salomon, den Sohn Davids, zum zweiten Mal zum König und salbten ihn für den Herrn zum König und Sadok zum Priestertum.

Ehre sei der Heiligen Dreifaltigkeit bis in die Ewigkeit. Amen.

2.12.3. Die Theotokie des Sonntags, Teil 14

30. Die Theotokie des Sonntags, Teil 14 wird gesungen ; Psalmodie Datei Nr. 03, **S.101** „**ⲁⲕⲥⲟⲗⲥⲉⲗ ⲛⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ••**“ „ Unsere Seelen hast du geschmückt“

2.13. Teil 13

2.13.1. Das Gebet für die übrigen orthodoxen Gläubigen

P	Meister, Herr, allmächtiger Gott, Vater unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus,	eFnieb eP-tschois eFnouti Pi-panto-kratoor: eF-joot em-Pen-tschois ouoh Pen-nouti ouoh Pen-sootier Iie-sous Pi-echris-tos.	ⲫⲛⲏⲃ ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ ⲫⲓⲱⲧ ⲙⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.
	wir bitten dich und erflehen deine Güte, Menschenliebender,	Ten-tiho ouoh ten-toowh entek-met-aghathos pi-mai-roomi.	ⲧⲉⲛⲧⲏⲟ ⲟⲩⲟⲉ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲛⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁ-ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.
	gedenke, o Herr, aller übrigen Orthodoxen auf dem Erdkreis.	Ari-ef-mef-i eP-tschois em-epsoogp enni-ortho-doxos : et-khen mi niwen ente ti-oi-kou-menie.	ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲫⲓ ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲙⲡⲥⲱϩⲡ ⲛⲛⲓⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ ⲉⲧⲃⲉⲛ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲧⲉ ⲧⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ.
D	Betet für alle Orthodoxen an jeglichem Ort auf dem ganzen Erdkreis, damit Christus, unser Gott, sie im orthodoxen Glauben stärkt und sie alle Tage ihres Lebens vor allem Bösen bewahrt, und uns unsere Sünden vergibt.	Toowh eġen ep-soogp enni-ortho-doxos et-khen mai niwen ente ti-oikou-menie tiers : hina ente Pi-echris-tos Pennouti tag-roo-ou khen pi-nahti en-orthodoxos : ouoh entef-areh eroo-ou ewol-ha pet-hoo-ou niwen:enni-ehoou tierou ente ep-ou-oonkh: entefkanennowi nan ewol	ⲧⲱⲃϩ ⲉϧⲉⲛ ⲡⲥⲱϩⲡ ⲛⲛⲓⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ ⲉⲧⲃⲉⲛ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲧⲉ ⲧⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ⲧⲏⲣⲥ : ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲧⲁϫⲣⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲁϩⲧ ⲛⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ : ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲧⲉϥⲣⲉϩ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ-ϩⲁ ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲛⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲡⲟⲩⲱⲛϩ : ⲛⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛ-ⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

20 ثُمَّ قالَ داودُ لكُلِّ الجماعةِ: "باركوا الرَّبَّ إلهكُم". فباركَ كلُّ الجماعةِ الرَّبَّ إلهَ آبائِهِم، وخَرُّوا وسجدوا لِلرَّبِّ وللملكِ. 21 وذبَحوا للرَّبِّ ذبائِحَ وأصعدوا مُحرَقاتٍ للرَّبِّ فِي غدِ ذلكَ اليومِ: ألفَ ثورٍ وألفَ كبشٍ وألفَ خروفٍ معَ سكائِبِها، وذبائِحَ كثيرةً لكُلِّ إسرائيلَ. 22 وأكلوا وشرِبوا أمامَ الرَّبِّ فِي ذلكَ اليومِ بفرحٍ عظيمٍ. وملَّكوا ثانيةً سُليمانَ بن داودَ، ومسحوهُ للرَّبِّ رئيساً، وصادوقَ كاهِناً.

مجداً للثالوث القُدُّوس إلهُنا إلي دهر الدهور، آمِينْ.

القطعة الرابعة عشرة مِنْ ثيؤتوكيَّة الأحد

30. القطعة الرابعة عشرة مِنْ ثيؤتوكيَّة الأحد " ⲁⲕⲥⲟⲗⲥⲉⲗ ⲛⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ. "

الجزء الثالث عشر
أوشِيَّة بقيَّـة الأرثوذكسـيين

ك وأيضاً فلنسأل الله ضَابِطَ الْكُلِّ، أبا ربَّنا وإلهُنا ومُخَلِّصِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ، نَسْأَلُ ونَطْلُبُ مِنْ صَلَاحِكَ يا مُحِبَّ البَشَر،

Ua aidan falnas2al Allah dabet al-koll, aba rabbana ua elahona ua mo5allesna Jasou3 Al-Masie7, nas2al ua natlob men sala7eka ja mo7eb al-baschar,

اذكُرْ ياربُّ بقيَّة الأرثوذكسيين الَّذِين فِي كُلِّ موضع مِنْ المسكونة.

Ozkor ja rabbo ba-ke-jat al-orthozoxejin al-lazina fi kolle maude3 men al-mas-kuna.

د أطلبوا عن باقي الأرثوذكسيين الَّذِين فِي مواضع المسكونة كُلّها لكي المسيح إلهنا يُثبّتهم فِي الإيمان الأرثوذكسي ويحفظهم مِنْ كُلِّ شر جَميع أيام حياتهم. ويَغفـــر لنـــا خطايانـــا.

Otlobu 3an baki al-orthozoxe-jin, al-lazina fi ma-uade3 al-mas-kuna kolleha, lekai Al-Masie7 elahona jothabbethom fi al-iman al-orthozoi ua-ja7fazahom men koll scharren gami3 ai-jm 7ajatehem, ua-jaghfer lana 5atajana.

V Herr erbarme dich. Kyrie eleison. Κυριὲ ἐλεὴσον

❖ 2.13.2. Die Lesung der Prophezeiung (2.Chr 3,4,5, 6 LXX, 1-11) [134] ❖

Aus dem zweiten Buch der Chronik der Könige

1 Und Salomon begann, das Haus des Herrn in Jerusalem auf dem Berg des Amoria zu bauen, wo der Herr seinem Vater David erschienen war, an der Stelle, die David bestimmt hatte, auf der Tenne des Jebusäers Orna. 2 Er begann mit dem Bau im zweiten Monat, im vierten Jahr seiner Herrschaft. 3 Salomon begann das Haus Gottes folgendermaßen zu bauen: Die Länge betrug 60 Ellen – das Maß der Ellen ist das frühere –, die Breite 20 Ellen. 4 Der Ailam vor dem Haus entsprach der Länge nach der Breite des Hauses, 20 Ellen, die Höhe betrug 120 Ellen. Er überzog ihn inwendig mit reinem Gold. 5 Das große Haus vertäfelte er mit Zedernholz, überzog es mit reinem Gold und gravierte darin Palmen und Girlanden ein. 6 Er schmückte das Haus prächtig mit kostbaren Steinen und mit Gold von Gold aus Pharuaim. 7 Das Haus sowie die Wände, die Säulen, die Dächer und die Türflügel überzog er mit Gold und ließ Cheruben in die Wände schnitzen. 8 Er machte auch den Raum des Allerheiligsten. Seine Länge entsprach der Breite des Hauses, 20 Ellen, und die Breite betrug 20 Ellen. Er vergoldete ihn bis zu den Cheruben mit reinem Gold, 600 Talente schwer. 9 Das Gewicht der Nägel – das Gewicht eines einzigen Nagels – betrug 50 Schekel Gold. Auch das Obergemach verkleidete er mit Gold.

10 Im Raum des Allerheiligsten fertigte er zwei Cheruben an, ein Werk aus Holz, und überzog sie mit Gold. 11 Die Flügel der Cheruben hatten eine Länge von 20 Ellen. Der eine Flügel war fünf Ellen lang und berührte die Wand des Hauses; auch der andere Flügel war fünf Ellen lang und berührte den Flügel des anderen Cheruben. 12 Der Flügel des einen Cheruben war fünf Ellen lang und berührte die Wand des Hauses; auch der andere Flügel war fünf Ellen lang und berührte den Flügel des anderen Cheruben. 13 Die Flügel der Cheruben hatten eine Spannweite von 20 Ellen. Sie selbst standen auf ihren Füßen, und ihre Gesichter waren zum Hause hin gewandt.

14 Er machte den Vorhang aus hyazinth-, purpurfarbenem und scharlachrotem Stoff und Leinen und webte Cheruben in ihn ein. 15 Vor dem Haus machte er zwei Säulen von 35 Ellen Höhe und ihre Kopfstücke, fünf Ellen hoch. 16 Auch brachte er Serseroth im Dabir an und platzierte sie auf den Spitzen der Säulen. Dazu fertigte er 100 Granatäpfel an und befestigte sie an den Girlanden. 17 Die Säulen stellte er vor dem Tempel auf, eine zur Rechten und eine zur Linken, und nannte die zur Rechten Aufrichtung, die zur Linken Stärke.

[134] Hier werden die drei Kapitel 3, 4 und 5 vollständig vorgelesen, sowie vom Kapitel 6 die Verse 1 bis 11.

Ja rabbo r7am. ش يَارَبُّ ارْحَمْ.

النُبوّات – سفر أخبار الأيام الثانـي
(3 ، 4 ، 5 ، 6 : 1 - 11)

مِنْ سفر أخبار الأيام الثانـي

[1] وشرعَ سُليمانُ فِي بناءِ بيْتِ الرَّبِّ فِي أُورُشليمَ، فِي جَبَلِ الْمُرِيَّا حيثُ تراءى لداوُدَ أبيهِ، حَيْثُ هيَّأ داوُدُ مَكَاناً فِي بَيْدَرِ أُرنانَ اليبوسِيِّ. [2] وشرعَ فِي البِناءِ فِي ثانـي الشَّهْرِ الثَّانـي فِي السَّنةِ الرَّابعةِ لِمُلْكِهِ. [3] وهذهِ أسَّسَها سُليمانُ لبناءِ بيتِ اللهِ: الطُّولُ بِالذِّراعِ على القياسِ الأوَّلِ سِتُّونَ ذراعاً، والعرضُ عِشْرُون ذراعاً. [4] والرِّواقُ الَّذِي قُـــدَّامَ الطُّولِ حَسَبَ عَرْضِ البيتِ عشْرونَ ذراعاً، وارتفاعُهُ مئـةٌ وعشْرونَ وغشَّاهُ مِنْ داخِلٍ بذهبٍ خالصٍ. [5] والبيتُ العظيمُ غشَّاهُ بخشَبِ سروٍ، غشَّاهُ بذهبٍ خالصٍ، وجَعَلَ عليهِ نخيلاً وسلاسِلَ. [6] ورصَّعَ البيتَ بحجارةٍ كريمَةٍ للجَمالِ. والذَّهبُ ذهبُ فروايمَ. [7] وغَشَّى البيتَ: أخشابهُ وأعتابهُ وحيطانهُ ومَصاريعهُ بذهبٍ، ونَقَشَ كروبيمَ على الحيطانِ. [8] وعَمِلَ بيتَ قُدْسِ الأقداسِ طولُهُ حسبَ عَرْضِ البيتِ عشرونَ ذراعاً، وعَرْضُهُ عشرونَ ذراعاً، وغَشَّاهُ بذهبٍ جَيِّدٍ ستِّ مئـةِ وزنـةٍ. [9] وكانَ وزنُ الْمَساميرِ خَمْسِينَ شَاقلاً مِنْ ذهبٍ، وغشَّى العلالـيَّ بذهبٍ.

[10] وعَمِلَ فِي بَيْتِ قُدْسِ الأقداسِ كروبينِ صناعَةَ الصِّياغَةِ، وغشَّاهُما بذهبٍ. [11] وأجنحـةُ الكروبينِ طُولُها عشرونَ ذراعاً، الجناحُ الواحِدُ خَمسُ أذرُعٍ يَمَسُّ حائِطَ البَيْتِ، والْجَنَاحُ الآخَرُ خَمْسُ أذرُعٍ يَمَسُّ جَناحَ الكروبِ الآخَرِ. [12] وجَناحُ الكَرُوبِ الآخَرِ خَمسُ أذرُعٍ يَمَسُّ حائِطَ البيتِ، والجناحُ الآخَرُ خَمْسُ أذرُعٍ يتَّصِلُ بجَناحِ الكروبِ الآخَرِ. [13] وأجنحةُ هذينِ الكروبينِ مُنبسِطَةً عشْرونَ ذراعاً، وهُما واقفانِ على أرجُلِهما ووجْهُهُما إلى داخِلٍ.

[14] وعَمِلَ الحِجابَ مِنْ أسمانجونِيٍّ وأُرجوانٍ وقرمزٍ وكتَّانٍ، وجعلَ عليهِ كروبيمَ. [14] وعَمِلَ أمامَ البيتِ عمودَينِ، طولُهُما خَمْسٌ وثلاثونَ ذراعاً، والتَّاجانِ اللَّذانِ على رأسَيْهِما خَمسُ أذرُعٍ. [16] وعَمِلَ سلاسلَ كما فِي الْمِحْرابِ وجعلها على رأسَي العمودَيْنِ، وعَمِلَ مئةَ رُمَّانةٍ وجعلها فِي السَّلاسِلِ. [17] وأوقفَ العَمودينِ أمامَ الهيكلِ، واحداً عن اليمينِ وواحداً عن اليسارِ، ودَعا اسْمَ الأيمنِ " ياكِينَ " واسْمَ الأيسرِ " بُوعَـــزَ ".

[1] Er machte auch eine bronzene Opferstätte, 20 Ellen lang, 20 Ellen breit, zehn Ellen hoch. [2] Und er machte das gegossene Meer, zehn Ellen im Durchmesser, kreisrund, fünf Ellen hoch und mit einem Umfang von 30 Ellen. [3] Unter ihm war eine Abbildung von Rindern; sie umgaben es ringsum. Auf zehn Ellen Durchmesser umfassten sie kreisförmig das Becken. Die Rinder gossen sie bei ihrer Schmelze in zwei Arten. [4] Dabei stellten sie zwölf Rinder her: Drei blickten nach Norden, drei nach Westen, drei nach Süden und drei nach Osten, und das Meer ruhte oben auf ihnen. Ihre Hinterteile waren nach innen gewandt. [5] Seine Dicke war vier Finger breit, und sein Rand war wie ein Becherrand, eingraviert mit Lilienblumen; es fasste 3000 Maß. Und er vollendete das Meer. [6] Er machte zehn Waschbecken und stellte fünf zur Rechten und fünf zur Linken, damit sie das für die Brandopfer Benötigte in ihnen wuschen und in ihnen spülten. Das Meer war dazu da, dass sich die Priester in ihm wuschen. [7] Er machte auch die zehn goldenen Leuchter entsprechend der Vorschrift und stellte sie im Tempel auf, fünf zur Rechten und fünf zur Linken. [8] Dazu machte er zehn Tische und stellte sie im Tempel auf, fünf zur Rechten und fünf zur Linken. Und er machte 100 goldene Schalen. [9] Er machte den Vorhof der Priester und den großen Hof sowie Türen für den Hof. Ihre Türflügel überzog er mit Bronze. [10] Das Meer setzte er rechts von der Ecke des Hauses hin, ungefähr ostwärts ausgerichtet.

[11] Auch machte Chiram Fleischhaken, Räucherpfannen und den Feuerherd für die Opferstätte und alle ihre Geräte. Und Chiram vollendete die ganze Arbeit, die er für König Salomon im Hause Gottes verrichtet hatte: [12] die beiden Säulen und auf ihnen die Kugel für das Kapitell an den Spitzen der beiden Säulen; die beiden Gitternetze, um die Köpfe der Kapitelle zu verhüllen, die sich an den Spitzen der Säulen befanden;[13] die 400 goldenen Glöckchen für die beiden Gitternetze sowie die zwei Arten von Granatäpfeln an dem einen Netz, um die beiden Kugeln der Kapitelle zu verhüllen, die sich oben auf den Säulen befanden. [14] Dann fertigte er die zehn Mechonoth an und befestigte die Waschbecken auf den Mechonoth, [15] das eine Meer sowie die zwölf Rinder unter ihm, [16] die dreifüßigen Kessel, die Schöpfeimer, die Kessel, die Fleischhaken und alle ihre Geräte, die Chiram gemacht hatte. Er brachte sie König Salomon in das Haus des Herrn hinauf, aus reiner Bronze. [17] In der Umgegend des Jordans goss sie der König im lehmigen Boden im Haus des Sokchoth, mitten in Sirdatha.
[18] Salomon fertigte alle diese Geräte in sehr großer Zahl, denn das Gewicht der Bronze war unermesslich hoch. [19] Salomon machte alle diese Geräte für das Haus des Herrn, auch die goldene Opferstätte und die Tische, auf denen die Schaubrote liegen sollten, [20] sowie die Leuchter und die Lampen für das Licht entsprechend der Vorschrift, das heißt vor dem Dabir, aus reinem Gold, [21] ihre Lichtscheren, ihre Lampen, die Schalen, die Räuchergefäße und Räucherpfannen, aus reinem Gold. [22] Die innere Tür des Hauses führte in das Allerheiligste, zu den goldenen Türen des Tempelhauses.

[1] وعَمِلَ مذبحَ نُحَاسٍ طولُهُ عشرونَ ذراعاً، وعرضُهُ عشرونَ ذراعاً، وارتفاعُهُ عشرُ أذرُعٍ. [2] وعَمِلَ البحرَ مَسْبوكاً عَشَرَ أذرُعٍ مِنْ شَفَتِهِ إلى شفَتِهِ، وكانَ مُدَوَّراً مُسْتَديراً وارتفاعُهُ خَمْسُ أذرُعٍ، وخيطٌ ثَلاثونَ ذراعاً يُحيطُ بدائرِهِ. [3] وشبْهُ قثَّاءٍ تحتهُ مُسْتَديراً يُحيطُ بهِ على استدارتِهِ، للذِّراعِ عَشَرُ تُحيطُ بالبحرِ مُستديرةً، والقِثَّاءُ صَفَّانِ قد سُبِكَتْ بسبكِهِ، [4] كَانَ قائِماً على اثنَيْ عشر ثوراً، ثلاثةٌ مُتَّجهةٌ إلى الشِّمَالِ، وثلاثةٌ مُتَّجهةٌ إلى الغربِ، وثلاثةٌ مُتَّجهةٌ إلى الجنوبِ، وثلاثةٌ مُتَّجهةٌ إلى الشَّرقِ، والبحرُ عليها مِنْ فوقُ، وجَميعُ أعجازِها إلى داخِلٍ. [5] وغلظهُ شبْرٌ، وشَفَتُهُ كَعَمَلِ شَفَةِ كأسٍ بزهرِ سوسنٍ. يأخُذُ ويسعُ ثلاثةَ آلافِ بَثٍّ. [6] وعَمِلَ عشرَ مراحِضَ، وجَعَلَ خَمساً عنِ اليمينِ وخَمساً عن اليسارِ، للاغتِسالِ فيها. كانوا يَغسِلُونَ فيها ما يُقَرِّبونهُ مُحرَقَةً، والبحرُ لكي يغتسلَ فيهِ الكهنةُ. [7] وعَمِلَ منائرَ ذهبٍ عشراً كرسمِهَا، وجعلها فِي الهيكلِ خَمساً عن اليمينِ وخَمساً عنِ اليسارِ. [8] وعَمِلَ عشرَ مَوائِدَ ووضعها فِي الهيكلِ، خَمساً عن اليمينِ وخَمساً عن اليسارِ. وعَمِلَ مئةَ مِنضحةٍ مِنْ ذهبٍ. [9] وعَمِلَ دارَ الكهنةِ والدَّارَ العظيمَةَ ومَصارِيعَ الدَّارِ، وغَشَّى مَصارِيعَها بِنُحَاسٍ. [10] وجَعَلَ البحرَ إلى الجانبِ الأيمنِ إلى الشَّرقِ مِنْ جهةِ الجنوبِ.

[11] وعَمِلَ حُورامُ القُدورَ والرَّفوشَ والمناضحَ. وانتهَى حورامُ مِنْ عَمَلِ العَمَلِ الَّذِي صَنَعَهُ للملكِ سُليمانَ فِي بيتِ اللهِ: [12] العمودينِ وكُرتي التَّاجينِ على رأسَي العمودينِ، والشَّبكتينِ لِتغطيةِ كُرَتَي التَّاجينِ اللذينِ على رأسي العمودينِ، [13] والرُّمَّاناتِ الأربعِ مئةٍ للشَّبكتينِ، صَفَّيْ رُمَّانٍ لِلشَّبكةِ الواحِدةِ لتغطيةِ كُرتي التَّاجينِ اللذينِ على العمودينِ. [14] وعَمِلَ القواعدَ وعَمِلَ المراحِضَ على القَواعد، [15] والبحرَ الواحِدَ والاثنيْ عشرَ ثوراً تحتهُ، [16] والقُدورَ والرَّفوشَ والمناشِلَ وكُلَّ آنيتِها، عَمِلَها للملكِ سُليمانَ " حُورامُ أبي " لبيتِ الرَّبِّ مِنْ نُحَاسٍ مجليٍّ. [17] فِي غورِ الأُردُنِّ سَبَكَها الْمَلِكُ فِي أرضِ الخزفِ بين سُكُّوتَ وصَرَدَةَ.

[18] وعَمِلَ سُليمانُ كُلَّ هذهِ الآنيةِ كثيرةً جدّاً لأنهُ لَمْ يُتَحَقَّق وزنُ النُّحَاسِ. [19] وعَمِلَ سُليمانُ كُلَّ الآنيةِ التي لبيتِ اللهِ، ومذبحَ الذَّهَبِ والْموائدَ وعليها خُبْزُ الوجوهِ، [20] والمنائرَ وسُرُجَها لتَتَّقِدَ حسبَ المرسُومِ أمامَ المحرابِ مِنْ ذهبٍ خالصٍ. [21] والأزهارَ والسُّرُجَ والملاقطَ مِنْ ذهبٍ. وَهُوَ ذهبٌ كاملٌ. [22] والمقاصَّ والمناضِحَ والصُّحُونَ والمجامِرَ مِنْ ذهبٍ خالِصٍ، وبابَ البيتِ ومَصارِيعَهُ الدَّاخليَّةَ لقُدسِ الأقداسِ ومصاريعَ بيتِ الهيكلِ مِنْ ذهبٍ.

[1] So wurde die ganze Arbeit vollendet, die Salomon für das Haus des Herrn verrichtet hatte. Dann brachte er die Weihegaben seines Vaters David hinein, und er legte das Silber, das Gold und die Geräte in die Schatzkammer des Hauses des Herrn. [2] Dann berief Salomon die Ältesten Israels und alle Stammesführer, die Sippenhäupter der Israeliten, zu einer Versammlung nach Jerusalem, um die Bundestruhe des Herrn aus der Stadt Davids, das ist Zion, hinaufzubringen. [3] Am Fest, das ist im siebenten Monat, versammelten sich alle Männer Israels beim König. [4] Alle Ältesten Israels kamen, und alle Leviten nahmen die Truhe. [5] Sie brachten die Truhe, die Stiftshütte und alle heiligen Geräte, die sich im Zelt befanden, hinauf; die Priester und die Leviten brachten sie hinauf. [6] König Salomon, die ganze Versammlung Israels sowie die Gottesfürchtigen und diejenigen unter ihnen, die sich vor der Truhe versammelt hatten, schlachteten Rinder und Schafe, die wegen der Menge weder gezählt noch berechnet werden können. [7] Die Priester brachten die Bundestruhe des Herrn an ihren Ort in den Dabir des Hauses, ins Allerheiligste, unterhalb der Flügel der Cheruben.

[8] Die Cheruben breiteten ihre Flügel über den Ort der Truhe; und die Cheruben bedeckten die Truhe und ihre Tragstangen von oben her. [9] Die Tragstangen ragten hervor, sodass die Stangenspitzen vom Heiligen vor dem Dabir aus zu sehen waren. Von außen konnten sie jedoch nicht gesehen werden. Sie blieben dort bis auf diesen Tag. [10] In der Truhe befand sich nichts außer den beiden Tafeln, die Moses am Horeb hineingelegt hatte, wie es der Herr den Israeliten bei ihrem Auszug aus dem Land Ägypten geheißen hatte. [11] Und es geschah, als die Priester das Heiligtum verließen – alle anwesenden Priester hatten sich nämlich geheiligt, auch wenn sie nicht für die Tagesabteilung bestimmt waren; [12] und alle Tempelsänger, Asaph, Haiman, Idithun, ihre Söhne und Brüder, die in leinene Gewänder gekleidet waren, standen mit Zimbeln, Harfen und Zithern vor der Opferstätte und bei ihnen 120 Priester, die auf Trompeten bliesen. [13] Es war nur ein Ton zu hören, als sie die Trompeten bliesen, Lieder sangen und einstimmig laut riefen, um den Herrn zu preisen und zu loben –, und als sie die Stimme mit den Trompeten, Zimbeln und Musikinstrumenten erhoben und riefen:Dankt dem Herrn, denn er ist gütig, denn seine Barmherzigkeit währet immerdar, da wurde das Haus erfüllt von einer Wolke der Herrlichkeit des Herrn, [14] sodass die Priester wegen der Wolke den Dienst nicht verrichten konnten, denn die Herrlichkeit des Herrn erfüllte das Haus Gottes.

[1] Damals sagte Salomon: Der Herr sprach, er wolle im Dunkel wohnen. [2] Ich habe dir ein heiliges Haus für deinen Namen gebaut und es bereitet, dass du für immer darin wohnest. [3] Und der König wandte sein Gesicht und segnete die ganze Versammlung Israels, und die ganze Versammlung Israels war anwesend. [4] Er sprach: Gepriesen sei der Herr, der Gott Israels, der mit seinem Mund geredet hat zu meinem Vater David und mit seinen Händen erfüllt hat, was er gesagt hat:

[1] وكَمُلَ جَميعُ العملِ الَّذِي عَمِلَهُ سُليمانُ لبيتِ الرَّبِّ، وأدخَلَ سُليمانُ أقداسَ داودَ أبيهِ. والفضَّةُ والذَّهَبُ وجَميعُ الآنيةِ جَعَلها فِي خزائنِ بيتِ اللهِ. [2] حينئذٍ جَمَعَ سُليمانُ شُيُوخَ إسرائيلَ وكُلَّ رؤوسِ الأسباطِ، رؤساءَ الآباءِ لبني إسرائيلَ، إلى أُورُشليمَ لإصعادِ تَابُوتِ عهدِ الرَّبِّ مِنْ مدينةِ داودَ، هي صِهيونُ. [3] فاجتَمَعَ إلى الْمَلِكِ جَمِيعُ رجالِ إسرائيلَ فِي العيدِ الَّذِي فِي الشَّهْرِ السَّابِعِ. [4] وجاءَ جَمِيعُ شُيوخِ إسرائيلَ. وحَمَلَ اللاَّوِيُّونَ التَّابوتَ، [5] وأصعَدُوا التَّابوتَ وخيمةَ الاجتماعِ مع جَمِيعِ آنيةِ القُدُسِ التي فِي الخيمةِ، أصْعَدَها الكهَنَةُ واللاَّوِيُّونَ. [6] والملكُ سُليمانُ وكُلُّ جَماعةِ إسرائيلَ المجتمعينَ إليه أمامَ التَّابوتِ كانوا يَذْبَحُونَ غَنَماً وبَقَراً ما لا يُحْصَى ولا يُعَدُّ مِنَ الكثرةِ. [7] وأدخلَ الكهنةُ تابوتَ عَهْدِ الرَّبِّ إلى مكانهِ فِي محرابِ البيتِ فِي قُدْسِ الأقداسِ إلى تحتِ جَناحَي الكروبَيْنِ.

[8] وكانَ الكروبانِ باسطينِ أجنحتهُما على موضعِ التَّابوتِ. وظَلَّلَ الكروبانِ التَّابوتَ وعِصِيَّهُ مِنْ فوقُ. [9] وجذبوا العصيَّ فتراءتْ رؤوسُ العِصِيِّ مِنَ التَّابوتِ أمامَ المحرابِ ولَمْ تُرَ خارجاً، وهيَ هُناكَ إلى هَذَا اليومِ. [10] لَمْ يَكُنْ فِي التَّابُوتِ إلاَّ اللَّوحانِ اللَّذانِ وضَعَهُما مُوسَى فِي حوريبَ حين عاهدَ الرَّبُّ بَنِي إسرائيلَ عِنْدَ خُروجِهِمْ مِنْ مِصْرَ. [11] وكانَ لَمَّا خرجَ الكهنةُ مِنَ القُدُسِ، لأنَّ جَمِيعَ الكهنةِ الموجُودِينَ تقدَّسوا، لَمْ تُلاحَظِ الفِرَقُ. [12] واللاَّوِيُّونَ الْمُغَنُّونَ أجْمَعُونَ: آسَافُ وهَيْمَانُ ويَدُوثونُ وبَنوهُمْ وإخوتُهُمْ، لابسينَ كَتَّاناً، بِالصُّنُوجِ والرَّبابِ والعِيدانِ واقفينَ شرقيَّ المذبحِ، ومعهُمْ مِنَ الكهنةِ مئةٌ وعِشْرونَ يَنْفُخُونَ فِي الأبْواقِ. [13] وكانَ لَمَّا صَوَّتَ الْمُبَوِّقونَ والْمُغَنُّونَ كَواحِدٍ صَوتاً واحِداً لتَسْبِيحِ الرَّبِّ وحَمْدِهِ، ورفعوا صَوتاً بالأبواقِ والصُّنوجِ وآلاتِ الغناءِ والتَّسبِيحِ للرَّبِّ: " لأنَّهُ صالِحٌ لأنَّ إلى الأبدِ رحْمَتَهُ ". أنَّ البيتَ، بيتَ الرَّبِّ، امتلأ سحاباً. [14] ولَمْ يَستَطِعِ الكهنةُ أنْ يَقِفُوا للخدمةِ بسببِ السَّحابِ، لأنَّ مَجْدَ الرَّبِّ ملأ بيتَ اللَّـــــهِ.

[1] حينئذٍ قَالَ سُليمانُ: " قالَ الرَّبُّ إنَّهُ يَسْكُنُ فِي الضَّبابِ. [2] وأنا بنيتُ لكَ بيتَ سُكْنَى مكاناً لسُكْنَاكَ إلى الأبدِ ". [3] وحَوَّلَ الملكُ وجههُ وبارَكَ كُلَّ جُمهورِ إسرائيلَ، وكُلَّ جُمْهُورِ إسرائيلَ واقِفٌ. [4] وقَالَ: " مُبارَكٌ الرَّبُّ إلهُ إسرائيلَ الَّذِي كَلَّمَ بفمِهِ داودَ أبي وأكمَلَ بيديهِ قائلاً:

5 »Von dem Tag an, an dem ich mein Volk aus dem Land Ägypten heraufgeführt habe, habe ich keine Stadt aus allen Stämmen Israels erwählt, um ein Haus zu bauen, dass mein Name dort sei. Und ich habe keinen Mann erwählt, dass er Herrscher sei über mein Volk Israel. 6 Aber Jerusalem habe ich erwählt, dass mein Name dort sei, und David habe ich erwählt, dass er über mein Volk Israel herrsche.« 7 Meinem Vater David lag es am Herzen, dem Namen des Herrn, des Gottes Israels, ein Haus zu bauen. 8 Da sprach der Herr zu meinem Vater David: »Was deine Absicht angeht, meinem Namen ein Haus zu bauen, hast du gut daran getan, dir das vorzunehmen. 9 Jedoch wirst nicht du das Haus bauen, denn dein Sohn, der aus deinen Lenden hervorgehen wird, dieser wird meinem Namen das Haus bauen.« 10 Und der Herr hat sein Wort wahr gemacht, das er gesprochen hat. Ich bin an die Stelle meines Vaters David getreten und sitze auf dem Thron Israels, wie der Herr gesagt hat; und ich habe dem Namen des Herrn, des Gottes Israels, das Haus gebaut, 11 und ich habe die Truhe darin aufgestellt, in der sich der Bund des Herrn befindet, den er mit Israel geschlossen hat.

Ehre sei der Heiligen Dreifaltigkeit bis in die Ewigkeit. Amen

2.13.3. Die Theotokie des Sonntags, Teile 15 bis 18

31. Die Theotokie des Sonntags, Teil 15 wird gesungen ; **Psalmodie Seite 104.**
„Ⲙⲓⲱ ⲡⲉⲑⲛⲁϣⲥⲁϫⲓ“„Wer kann den Ruhm des Heiligtums beschreiben“.
32. Die Theotokie des Sonntags, Teil 16 wird gesungen ; **Psalmodie Seite 107.**
„Ⲙⲓⲱ ⲥⲁⲣ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲛⲟⲩϯ“ „Wer von den Göttern, gleicht dir, o Herr?“.
33. Die Theotokie des Sonntags, Teil 17 wird gesungen ; **Psalmodie Seite 107.**
„Ⲫ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ“„Christus unser Gott“.
34. Die Theotokie des Sonntags, Teil 18 wird gesungen ; **Psalmodie Seite 108.**
„Ⲕⲁⲗⲱⲥ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ“„In Wahrheit war das Kümmern gut“.

2.14. Teil 14

2.14.1. Ein stilles Gebet

B **(Still)** Gedenke, o Herr, meiner schwachen, elenden Seele und gewähre mir, dass ich die Größe meines Stehens vor deinem heiligen Altar begreife. Entferne von mir den Reiz der Unwissenheit und Jugend, damit diese nicht schwer auf mir liegen, wenn ich am letzten Tag des furchterregenden Gerichts antworten muss, und rette mich vor jedem Einwirken der Mächte des Gegners. Vernichte mich nicht wegen meiner Schuld. Zürne mir nicht in Ewigkeit, damit meine Sünden nicht unvergeben bleiben, sondern zeige mir deine Güte in mir und rette mich, der ich deiner überfließenden Gnade für mich unwürdig bin,

5 مُنذُ يومَ أخرجْتُ شعبي مِنْ أرضِ مِصْرَ لَمْ أختَرْ مدينةً مِنْ جَمِيعِ أسباطِ إسرائيلَ لبناءِ بَيْتٍ ليكونَ اسْمِي هُناكَ، ولا اخترتُ رجُلاً يكونُ رئيساً لشعبِي إسرائيلَ. 6 بَلِ اخْتَرْتُ أُورُشَلِيمَ ليكونَ اسمي فيها، واختَرتُ داودَ ليكونَ على شَعْبِي إسرائيلَ. 7 وكانَ فِي قَلْبِ داودَ أبـي أنْ يبنيَ بيتاً لاسْمِ الرَّبِّ إلهِ إسرائيلَ، 8 فقالَ الرَّبُّ لداودَ أبـي: مِنْ أجْلِ أنهُ كَانَ فِي قلبكَ أنْ تبنيَ بيتاً لاسمِي، قد أحسَنتَ بكونِ ذلكَ فِي قَلْبِكَ. 9 إلاَّ أنكَ أنتَ لا تبني البيتَ، بلِ ابنُكَ الخارِجُ مِنْ صُلبكَ هُوَ يبني البيتَ لاسمِـي. 10 وأقامَ الرَّبُّ كلامهُ الَّذِي تكلَّمَ بهِ، وقد قُمْتُ أنا مكانَ داودَ أبـي، وجَلَسْتُ على كُرسيِّ إسرائيلَ كما تكلَّمَ الرَّبُّ، وبَنَيْتُ البيتَ لاسمِ الرَّبِّ إلهِ إسرائيلَ. 11 ووضَعْتُ هُناكَ التَّابُوتَ الَّذِي فيهِ عهدُ الرَّبِّ الَّذِي قطعهُ مع بَنِي إسرائيلَ ".

مجداً للثالوث القُدُّوس إلهُنا إلي دهر الدهور، آمِينْ.

❖	القطع مِنْ 15 إلى 18 مِنْ ثيؤتوكيَّة الأحد	❖

31.القطعة الخامسة عشرة مِنْ ثيؤتوكيَّة الأحد "Ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲟⲛⲁϣⲥⲁϫⲓ"

32.القطعة السادسة عشرة مِنْ ثيؤتوكيَّة الأحد "Ⲛⲓⲙ ⲥⲁⲣ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲛⲟⲩⲧ"

33.القطعة السابعة عشرة مِنْ ثيؤتوكيَّة الأحد "Ⲫ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ"

34.القطعة الثامنة عشرة مِنْ ثيؤتوكيَّة الأحد "Ⲕⲁⲗⲱⲥ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲓ"

❖	الجزء الرابع عشر صلاة سريَّة	❖

❖ *يُصلِّي الأب الأسقف هذه الصلاة سراً :*

أ اذكر يارب نفسي الضعيفة الشقية. وامنحني أن أفهم ما هُوَ عِظَم قيامي أمام مذبحك المُقدَّس. واقطع عني كل لذات الجهل والصِّبا. لكي لا يكون لـي هَذَا ثقلاً فِي جواب يوم ذلك الدين المرهوب. ونجني مِنْ كل أفعال القوات المضادة. ولا تهلكني بآثامي. ولا تحقد إلى الأبد فتحفظ لي شروري. بل أرني أنا أيضاً صلاحك فـيَّ. ونجني أنا الغير المستحق ككثرة رحمتك عليَّ.

❖ ***Der Bischof betet mit dem Kiyahk Ton der Hymne „Der Dornbusch“:***

B Damit ich dich jederzeit und alle Tage meines Lebens lobpreise.

V (Herr erbarme dich)[3x]. (Kyrie eleison)[3x]. (Κυριὲ ὲλεὴcον)[3̄].

2.14.2.Die Lesung der Prophezeiung (3.Kgt 8 LXX, 22-61)

Aus dem dritten Buch der Königtümer

22 Und Salomon trat vor die Opferstätte des Herrn in Gegenwart der
ganzen Versammlung Israels und breitete seine Hände zum Himmel aus 23 und
sagte: Herr, Gott Israels, es existiert kein Gott wie du im Himmel oben und auf
der Erde unten, der du Bund und Erbarmen deinem Diener bewahrst, der vor dir
mit seinem ganzen Herzen wandelt, 24 was du deinem Diener David, meinem
Vater, bewahrt und mit deinem Mund gesprochen und mit deinen Händen erfüllt
hast, wie es an diesem Tag der Fall ist. 25 Und jetzt, Herr, Gott Israels, bewahre
deinem Diener David, meinem Vater, was du ihm gesagt hast: »Es soll dir kein
Mann von meinem Angesicht hinweg weggenommen werden, der auf dem
Thron Israels sitzt, aber nur wenn deine Kinder ihren Weg bewahren, vor mir zu
wandeln, wie du vor mir gewandelt bist.« 26 Und jetzt, Herr, Gott Israels, möge
doch dein Wort für meinen Vater David sicher gemacht werden.

27 Wird denn Gott wirklich mit Menschen auf der Erde wohnen? Wenn der
Himmel und der Himmel des Himmels nicht für dich reichen werden, wie auch
nur dieses Haus, das ich für deinen Namen gebaut habe? 28 Und du mögest auf
meine Bitte achten, Herr, Gott Israels, die Freude zu hören, die dein Diener
heute vor dir zu dir betet, 29 dass deine Augen zu diesem Haus hin bei Tag und
Nacht geöffnet seien, zu dem Ort hin, in Bezug auf den du gesagt hast: »Mein
Name soll dort sein«, um dem Gebet Gehör zu schenken, das dein Diener zu
diesem Ort hin bei Tag und Nacht betet. 30 Und du mögest auf die Bitte deines
Dieners und deines Volkes Israel hören, was auch immer sie zu diesem Ort hin
beten, und du mögest es an dem Ort deines Wohnens im Himmel hören und
handeln und gnädig sein. 31 Alles was auch immer einer gegen seinen Nächsten
begeht, und wenn er auf ihn einen Eid legt, sodass er schwört, und er kommt und
bekennt vor deiner Opferstätte in diesem Haus, 32 und dann mögest du vom
Himmel her darauf hören und handeln und dein Volk Israel richten, dass ein
Gesetzloser schuldig gesprochen wird, seinen Wandel auf sein Haupt zu
bringen, einen Gerechten aber gerecht sprichst, ihm gemäß seiner Gerechtigkeit
zu geben. 33 Wenn dein Volk Israel vor Feinden eine Niederlage erleidet, weil
sie sich gegen dich verfehlen, und sie kehren um und bekennen preisend deinen
Namen und beten und flehen in diesem Haus, 34 so mögest du vom Himmel her
darauf hören und den Verfehlungen deines Volkes Israel gnädig sein und sie in
das Land zurückbringen, das du ihren Vätern gegeben hast.

❖ *يصيح الأُسقف ههنا قائلاً بلحن العليقة لمُوسَى*

أ لكي أُباركك كل حين، جَميع أيام حياتي.

ش (يَارَبُّ ارْحَمْ)[3]. *(Ja rabbo r7am)* [3x].

❖	النُبوّات – سفر الملوك الأوَّل (8 : 22 - 61)	❖

مِنْ سفر الملوك الأوَّل

22 ووقَفَ سُليمانُ أمامَ مذْبَحِ الرَّبِّ تُجَاهَ كُلِّ جَماعَةِ إسرائيلَ، وبَسَطَ يديهِ
إلى السَّمَاءِ 23 وقالَ: " أيُّها الرَّبُّ إلهُ إسرائيلَ، ليسَ إلهٌ مِثلكَ فِي السَّماءِ مِنْ فوقُ،
ولا على الأرضِ مِنْ أسفلُ، حافظُ العَهدِ والرَّحمةِ لعبيدكَ السَّائرينَ أمامكَ بكُلِّ قُلوبِهِمْ.
24 الَّذِي قد حَفِظتَ لعَبدِكَ داودَ أبي ما كلَّمتَهُ بهِ، فتكلَّمتَ بفمكَ وأكملتَ بِيَدِكَ كهَذَا
اليومِ. 25 والآنَ أيُّها الرَّبُّ إلهُ إسرائيلَ احْفَظْ لعَبْدِكَ داودَ أبي ما كَلَّمْتَهُ بهِ قَائلاً: لا
يُعْدَمُ لَكَ أمامي رجُلٌ يَجْلِسُ على كرسيِّ إسرائيلَ، إنْ كَانَ بَنوكَ إنما يَحْفَظُونَ طُرُقَهُمْ
حتَّى يَسِيروا أمامي كما سرتَ أنتَ أمامي. 26 والآنَ يا إلهَ إسرائيلَ فليتحقَّقْ كلامُكَ
الَّذِي كَلَّمْتَ بهِ عَبدَكَ داودَ أبي.

27 لأنَّهُ هل يَسكُنُ اللهُ حقّاً على الأرْضِ؟ هوذا السَّمَواتُ وسَماءُ السَّمَواتِ لا تسعُكَ،
فكمْ بالأقلِّ هَذَا البيتُ الَّذِي بَنَيْتُ؟ 28 فالتَفِتْ إلى صلاةِ عَبدِكَ وإلى تضرُّعِهِ أيُّها الرَّبُّ
إلَهِي، واسمعِ الصُّراخَ والصَّلاةَ التي يُصَلِّيهَا عَبدُكَ أمامكَ اليومَ. 29 لتكونَ عيناكَ
مفتوحَتَيْنِ على هَذَا البيتِ لَيْلاً ونهاراً، على الموضِعِ الَّذِي قُلتَ: إنَّ اسمي يكونُ فيهِ،
لتسمعَ الصَّلاةَ التي يُصَلِّيها عَبدُكَ فِي هَذَا الموضِعِ. 30 واسمَع تَضَرُّعَ عبدكَ وشعبكَ
إسرائيلَ الَّذِين يُصَلُّونَ فِي هَذَا الموضِعِ، واسْمَعْ أنتَ فِي مَوْضِعِ سُكناكَ فِي السَّماءِ،
وإذا سَمِعتَ فاغْفِرْ. 31 إذا أخْطأ أحَدٌ إلى صاحِبِهِ ووضَعَ عَلَيْهِ حَلفاً ليُحَلِّفَهُ، وجاءَ
الْحَلفُ أمامَ مذبحكَ فِي هَذَا البيتِ، 32 فاسْمَعْ أنتَ فِي السَّماءِ واعْمَلْ واقْضِ بين
عبيدكَ، إذْ تحكُمُ على الْمُذْنِبِ فتجعلُ طريقهُ على رأسِهِ، وتُبَرِّرُ البَارَّ إذْ تُعْطِيهِ حسبَ
برِّهِ. 33 إذا انكسرَ شعبُكَ إسرائيلُ أمامَ العَدُوِّ لأنَّهُمْ أخطأُوا إليكَ، ثُمَّ رجَعوا إليكَ
واعترفوا بِاسمكَ وصَلُّوا وتضرَّعوا إليكَ نحو هَذَا البيتِ، 34 فاسْمَعْ أنتَ مِنَ السَّماءِ
واغفر خطيَّةَ شَعبكَ إسرائيلَ، وأرجعهُمْ إلى الأرضِ التي أعطيتها لآبائِهِمْ.

35 Wenn der Himmel verschlossen ist und es keinen Regen gibt, weil sie sich gegen dich verfehlen, und sie beten in Richtung auf diesen Ort und bekennen preisend deinen Namen und kehren von ihren Verfehlungen um, weil du sie demütigst, 36 so mögest du vom Himmel her darauf hören und den Verfehlungen deines Dieners und deines Volkes Israel gnädig sein, denn du zeigst ihnen den guten Weg, um auf ihm zu gehen, und mögest auf das Land Regen geben, das du deinem Volk als Erbteil gegeben hast. 37 Wenn Hunger auftritt, wenn Tod auftritt, weil es Brand, Heuschrecke gibt, wenn Getreiderost auftritt und wenn ihn sein Feind in einer von seinen Städten bedrängt, jede Art von Plage, jede Art von Schmerz, 38 irgendein Anlass zu Gebet, irgendein Anlass zu Flehen, wenn es bei irgendeinem Menschen auftritt, wie ein jeder die Plage seines Herzens kennt, und er breitet seine Hände zu diesem Ort hin aus, 39 so mögest du vom Himmel, von deiner bereiteten Wohnstätte her darauf hören und gnädig sein und handeln und jedermann gemäß seinen Wegen geben, da du ja sein Herz kennst, denn du allein kennst das Herz aller Menschensöhne, 40 damit sie dich alle Tage fürchten, die sie auf dem Land leben, das du unseren Vätern gegeben hast.

41 Und was den Fremden betrifft, der nicht von deinem Volk ist, 42 und sie kommen und beten in Richtung auf diesen Ort, 43 so mögest du vom Himmel, von deiner bereiteten Wohnstätte her darauf hören und handeln gemäß allem, um was auch immer dich der Fremde anruft, damit alle Völker deinen Namen kennen und dich fürchten wie dein Volk Israel und erkennen, dass dein Name über diesem Haus ausgerufen ist, das ich gebaut habe. 44 Für den Fall, dass dein Volk zum Kampf gegen seine Feinde auszieht auf dem Weg, auf den du sie wendest, und sie beten im Namen des Herrn in Richtung der Stadt, die du in Gestalt von ihr erwählt hast, und in Richtung des Hauses, das ich deinem Namen gebaut habe, 45 so mögest du vom Himmel her auf ihre Bitte und ihr Gebet hören und die Rechtssache für sie führen.

46 Für den Fall, dass sie sich gegen dich verfehlen – denn es gibt keinen Menschen, der sich nicht verfehlt – und du gehst gegen sie vor und lieferst sie vor Feinden aus und die Fänger führen sie gefangen weg in ein Land, fern oder nah, 47 und sie nehmen es sich zu Herzen in dem Land, wohin sie gefangen weggeführt worden sind, und kehren um und flehen zu dir im Land ihrer Gefangenschaft: »Wir haben uns verfehlt, wir haben gesetzlos gehandelt, wir haben Unrecht getan«, 48 und kehren um zu dir mit ihrem ganzen Herzen und mit ihrer ganzen Seele in dem Land ihrer Feinde, wohin du sie gefangen weggeführt hast, und beten zu dir in Richtung ihres Landes, das du ihren Vätern gegeben hast, in Richtung der Stadt, die du erwählt hast, und in Richtung des Hauses, das ich deinem Namen gebaut habe, 49 so mögest du vom Himmel, von deiner bereiteten Wohnstatt her hören 50 und ihren Ungerechtigkeiten gnädig sein, mit denen sie sich gegen dich verfehlt haben, und in Betreff aller ihrer Übertretungen, die sie gegen dich begangen haben, und sie zu Erbarmen bringen vor denen, die sie gefangen weggeführt haben, und sie mit ihnen Erbarmen haben.

35 إذا أُغلقتِ السَّماءُ ولَمْ يَكُنْ مَطَرٌ، لأنَّهُمْ أخْطأُوا إليكَ، ثُمَّ صَلُّوا فِي هَذَا الموضِعِ واعترفوا بِاسمكَ، ورجَعوا عن خطيَّتِهِمْ لأنَّكَ ضايقتهُمْ، 36 فاسمَعْ أنتَ مِنَ السَّماءِ واغفر خطيَّةَ عبيدِكَ وشعبكَ إسرائيلَ، فتُعَلِّمَهُمُ الطَّرِيقَ الصَّالِحَ الَّذِي يَسْلُكُونَ فيهِ، وأعطِ مطراً على أرضِكَ التي أعطيتها لشعبكَ مِيراثاً. 37 إذا صارَ فِي الأرضِ جُوعٌ، إذا صارَ وبأٌ، إذا صارَ لفحٌ أو يرقانٌ أو جرادٌ جَردمٌ، أو إذا حاصرَهُ عدوُّهُ فِي أرضِ مُدُنهِ، فِي كُلِّ ضربَةٍ وكُلِّ مرضٍ، 38 فكُلُّ صلاةٍ وكُلُّ تضرُّعٍ تكونُ مِنْ أيِّ إنسانٍ كَانَ مِنْ كُلِّ شَعْبِكَ إسرائيلَ، الَّذِين يعرفونَ كُلُّ واحِدٍ ضربَةَ قلبهِ، فيبسُطُ يديهِ نحو هَذَا البيتِ، 39 فاسمعْ أنتَ مِنَ السَّماءِ مكانِ سُكناكَ واغْفِرْ، واعْمَلْ وأعْطِ كُلَّ إنسانٍ حسبَ كُلِّ طُرُقِهِ كما تعرفُ قَلْبَهُ. لأنَّكَ أنتَ وحدكَ قد عَرَفْتَ قُلوبَ كُلِّ بني البشرِ، 40 لكي يَخافوكَ كُلَّ الأيَّامِ التي يَحيونَ فيها على وجهِ الأرضِ التي أعطيتَ لآبائِنا.

41 وكذلكَ الأجنبيُّ الَّذِي ليس مِنْ شعبكَ إسرائيلَ هو، وجاءَ مِنْ أرضٍ بعيدَةٍ مِنْ أجلِ اسْمِكَ، 42 لأنَّهُمْ يَسمعونَ بِاسمكَ العظِيمِ وبيدِكَ القَويَّةِ وذراعِكَ الممدودَةِ، فمتى جاءَ وصَلَّى فِي هَذَا البيتِ، 43 فاسْمَعْ أنتَ مِنَ السَّماءِ مكانِ سُكْناكَ، وافعلْ حسبَ كُلِّ ما يَدعو بهِ إليكَ الأجنبيُّ، لكي يعلمَ كُلُّ شُعوبِ الأرضِ اسمكَ، فيخافوكَ كشعبكَ إسرائيلَ، ولكي يَعْلَمُوا أنهُ قد دُعِيَ اسْمُكَ على هَذَا البيتِ الَّذِي بنيتُ. 44 إذا خرجَ شعبُكَ لِمُحاربةِ عَدوِّهِ فِي الطَّرِيقِ الَّذِي تُرسِلُهُمْ فيهِ، وصَلُّوا إلى الرَّبِّ نحو المدينةِ التي اخترتها والبيتِ الَّذِي بنيتُهُ لاسمكَ، 45 فاسْمَعْ مِنَ السَّماءِ صلاتهُم وتضرُّعهُم واقضِ قضاءهُم.

46 إذا أخْطأُوا إليكَ، لأنهُ ليس إنسانٌ لا يُخْطِئُ، وغضِبتَ عليهم ودفعتهُم أمام العدوِّ وسباهُمْ، سابوهُمْ إلى أرضِ العَدُوِّ بعيدَةً أو قريبةً، 47 فإذا ردوا إلى قُلوبهم فِي الأرضِ التي يُسْبَوْنَ إليها ورجَعوا وتضرَّعُوا إليكَ فِي أرضِ سبيهم قائلينَ: قد أخطأنا وعوَّجنا وأذنبْنَا. 48 ورجَعوا إليكَ مِنْ كُلِّ قُلوبِهِمْ ومِنْ كُلِّ أنفُسِهم فِي أرضِ أعدائهمُ الَّذِين سَبوهُمْ، وصلُّوا إليكَ نحو أرضِهم التي أعطيتَ لآبائِهم، نحو المدينةِ التي اخترتَ والبيتِ الَّذِي بَنَيْتُ لاسمِكَ، 49 فاسمعْ فِي السَّماءِ مكانِ سُكناكَ صلاتهُم وتضرُّعَهُم واقضِ قضاءهُمْ، 50 واغْفِرْ لشعبكَ ما أخطأُوا بهِ إليكَ، وجَمِيعَ ذُنوبهم التي أذنبوا بها إليكَ، وأعْطِهِمْ رحْمَةً أمامَ الَّذِين سبوهُم فيرحَموهُم،

51 Denn dein Volk und dein Erbteil sind sie, die du aus dem Land Ägypten, mitten aus dem Eisenschmelzofen herausgeführt hast. 52 Und deine Augen und deine Ohren seien geöffnet für die Bitte deines Dieners und für die Bitte deines Volkes Israel, auf sie zu hören in allen Dingen, in welchen auch immer sie dich anrufen, 53 denn du hast sie für dich als Erbteil aus allen Völkern der Erde ausgesondert, wie du durch deinen Diener Mose gesprochen hast, als du unsere Väter aus dem Land Ägypten herausgeführt hast, Herr, Herr.

54 Und es geschah als Salomon geendet hatte, das ganze Gebet und diese Bitte zum Herrn zu beten, da stand er von dem Platz vor der Opferstätte des Herrn auf, wo er auf seinen Knien gekniet hatte und wobei seine Hände zum Himmel ausgebreitet waren. 55 Und er trat hin und segnete die ganze Versammlung Israels mit lauter Stimme: 56 Gepriesen sei heute der Herr, der seinem Volk Israel Ruhe gegeben hat gemäß allem, was er gesprochen hat. Nicht ein einziges Wort unter allen seinen guten Worten, die er durch seinen Diener Mose gesprochen hat, ist in Verlust geraten. 57 Möge der Herr, unser Gott, mit uns sein, wie er mit unseren Vätern gewesen ist. Er möge uns nicht verlassen noch sich von uns abwenden, 58 dass er unsere Herzen zu sich neige, sodass wir in allen seinen Wegen gehen und alle seine Gebote und seine Anordnungen beachten, die er unseren Vätern befohlen hat. 59 Und seien diese Worte, die ich vor dem Herrn, unserem Gott, gebetet habe, nahe bei dem Herrn, unserem Gott, bei Tag und Nacht, dass er die Rechtssache deines Dieners und die Rechtssache deines Volkes Israel führe, wie es jeweils der Tag erfordert, 60 damit alle Völker der Erde erkennen, dass der Herr der Gott: Er ist Gott und es gibt ferner keinen. 61 Und unsere Herzen seien vollständig beim Herrn, unserem Gott, sowohl um in Heiligkeit in seinen Anordnungen zu wandeln, als auch um seine Gebote zu beachten wie an diesem Tag.

Ehre sei der Heiligen Dreifaltigkeit bis in die Ewigkeit. Amen.

❖ 2.14.3. Die Psalie, Theotokie, Lobsch des Montags ❖

35. Die Psalie, Theotokie und Lobsch des Montags werden gesungen ; Psalmodie Datei Nr. 03 **Seite 119.**

51 لأنَّهُم شعبُكَ وميراثُكَ الَّذِين أخرجتَ مِنْ مِصْرَ، مِنْ وسَطِ كورِ الحديدِ. 52 لتكونَ عيناكَ مفتوحتينِ نَحو تَضَرُّعِ عبدِكَ وتَضَرُّعِ شعبكَ إسرائيلَ، فتُصغِيَ إليهِمْ فِي كُلِّ ما يدعونكَ، 53 لأنَّكَ أنتَ أفرزتَهُمْ لكَ مِيراثاً مِنْ جَمِيعِ شُعوبِ الأرضِ، كما تكلَّمتَ عن يد مُوسَى عبدِكَ عندَ إخراجكَ آباءنا مِنْ مِصْرَ يا سيِّدي الرَّبَّ ".

54 وكانَ لَمَّا انتهى سُليمانُ مِنَ الصَّلاةِ إلى الرَّبِّ بكُلِّ هذه الصَّلاةِ والتَّضَرُّعِ، أنَّهُ نهضَ مِنْ أمامِ مذبحِ الرَّبِّ، مِنَ الْجُثوِّ على رُكبتيهِ، ويداهُ مبسوطتانِ نحو السَّماءِ، 55 ووقفَ وبارَكَ كُلَّ جَماعَةِ إسرائيلَ بصوتٍ عَالٍ قائلاً: 56 " مُبارَكٌ الرَّبُّ الَّذِي أعْطَى راحةً لِشعبهِ إسرائيلَ حَسَبَ كُلِّ ما تكلَّمَ بهِ، ولَمْ تسقُطْ كلمةٌ واحِدَةٌ مِنْ كُلِّ كلامِهِ الصَّالِحِ الَّذِي تكلَّمَ بهِ عن يدِ مُوسَى عبدِهِ. 57 ليكُنِ الرَّبُّ إلهُنا معنا كما كانَ مع آبائِنا فلا يترُكنا ولا يرفُضنا. 58 ليميلَ بقُلوبنا إليهِ لكي نَسيرَ فِي جَميعِ طُرُقِهِ ونحفظَ وصاياهُ وفرائِضَهُ وأحكامَهُ التي أوصى بها آباءنا. 59 وليكُنْ كلامِي هَذَا الَّذِي تَضرَّعتُ بهِ أمامَ الرَّبِّ قريباً مِنَ الرَّبِّ إلَهِنا نهاراً وليلاً، ليقضيَ قضاءَ عبدِهِ وقضاءَ شعبهِ إسرائيلَ، أمرَ كُلِّ يومٍ فِي يومِهِ. 60 ليعلمَ كُلُّ شُعوبِ الأرضِ أنَّ الرَّبَّ هُوَ اللَّـــهُ وليس آخَرُ. 61 فليكُنْ قلبُكُمْ كامِلاً لدى الرَّبِّ إلَهِنا إذ تَسيرونَ فِي فرائِضِهِ وتَحفظُونَ وصاياهُ كهَذَا اليومِ ".

مجداً للثالوث القُدُّوس إلهُنا إلي دهر الدهور، آمِينْ.

❖	إبصالية وثيؤتوكية ولبش يوم الإثنين	❖

35.إبصالية وثيؤتوكية ولبش يوم الإثنين.

2.15. Teil 15

2.15.1. Ein Bittgebet

❖ ***Der Bischof spricht das folgende Gebet und das Volk antwortet jedesmal "Herr erbarme dich".***

B

1. Befreie die Gefesselten, rette die, die in Not sind.
2. Die Hungrigen mache satt, tröste die Verzagten.
3. Die Gefallenen richte auf. Mache die Stehenden standfest.
4. Hole die Verlorenen zurück, bringe alle auf den Weg deiner Erlösung.
5. Zähle sie unter dein Volk.
6. Rette auch uns vor unseren Sünden, sei Schutz und wache für uns in allem.

V (Herr erbarme dich)^{3x}. (Kyrie eleison)^{3x}. (Κυριε ελεησον)$^{\bar{3}}$.

2.15.2. Die Lesung der Prophezeiung (3.Kgt 8 LXX, 54-61)

Aus dem dritten Buch der Königtümer

54 Und es geschah als Salomon geendet hatte, das ganze Gebet und diese Bitte zum Herrn zu beten, da stand er von dem Platz vor der Opferstätte des Herrn auf, wo er auf seinen Knien gekniet hatte und wobei seine Hände zum Himmel ausgebreitet waren. 55 Und er trat hin und segnete die ganze Versammlung Israels mit lauter Stimme: 56 Gepriesen sei heute der Herr, der seinem Volk Israel Ruhe gegeben hat gemäß allem, was er gesprochen hat. Nicht ein einziges Wort unter allen seinen guten Worten, die er durch seinen Diener Mose gesprochen hat, ist in Verlust geraten.

57 Möge der Herr, unser Gott, mit uns sein, wie er mit unseren Vätern gewesen ist. Er möge uns nicht verlassen noch sich von uns abwenden, 58 dass er unsere Herzen zu sich neige, sodass wir in allen seinen Wegen gehen und alle seine Gebote und seine Anordnungen beachten, die er unseren Vätern befohlen hat. 59 Und seien diese Worte, die ich vor dem Herrn, unserem Gott, gebetet habe, nahe bei dem Herrn, unserem Gott, bei Tag und Nacht, dass er die Rechtssache deines Dieners und die Rechtssache deines Volkes Israel führe, wie es jeweils der Tag erfordert, 60 damit alle Völker der Erde erkennen, dass der Herr der Gott: Er ist Gott und es gibt ferner keinen. 61 Und unsere Herzen seien vollständig beim Herrn, unserem Gott, sowohl um in Heiligkeit in seinen Anordnungen zu wandeln, als auch um seine Gebote zu beachten wie an diesem Tag.

Ehre sei der Heiligen Dreifaltigkeit bis in die Ewigkeit. Amen.

الجزء الخامس عشر
طلبــة

❖ *يُصلّـي الأب الأسقف هذه الطلبـة، ويجاوبـه الشـعب بعـد كـل ربــع : " يارب ارحم " .*

أ 1. حل المربوطين. خلِّصْ الَّذِين فِي الشدائد.
2. الجياع أشبعهم. صغيري القلوب عزّهم.
3. الساقطين أقمهم. القيام ثبتهم.
4. الضالين رُدّهم. أدخلهم جميعاً إلى طريق خلاصك.
5. عدّهم مع شعبك.
6. ونحن أيضاً أنقذنا مِنْ خطايانا. صائراً حارساً وساتراً علينا فِي كل شيء.

ش (يَارَبُّ ارْحَمْ)[3]. *(Ja rabbo r7am)* [3x].

النُبوّات ــ سفر الملوك الأوَّل
(8 : 54 - 61)

مِنْ سفر الملوك الأوَّل

[54] وكانَ لَمَّا انتهى سُليمانُ مِنَ الصَّلاةِ إلى الرَّبِّ بكُلِّ هذه الصَّلاةِ والتَّضَرُّعِ، أنَّهُ نهضَ مِنْ أمــامِ مذبحِ الرَّبِّ، مِنَ الْجُثوّ على رُكبتيهِ، ويداهُ مبسوطتانِ نحو السَّماءِ، [55] ووقــفَ وبــارَكَ كُلَّ جَماعَةِ إسرائيلَ بصوتٍ عَالٍ قائلاً: [56] " مُبارَكٌ الرَّبُّ الَّذِي أعْطَى راحةً لِشعبهِ إسرائيلَ حَسَبَ كُلِّ ما تكلَّمَ بهِ، ولَمْ تسقُطْ كلمةٌ واحِدَةٌ مِنْ كُلِّ كلامِهِ الصَّالِحِ الَّذِي تكلَّمَ بهِ عن يدِ مُوسَى عبدِهِ.

[57] ليكُن الرَّبُّ إلهُنا معنا كما كَانَ مع آبائِنا فلا يترُكنا ولا يرفُضنا. [58] لِيميلَ بقُلوبنا إليهِ لكي نَسيرَ فِي جَميعِ طُرُقِهِ ونحفظَ وصاياهُ وفرائِضَهُ وأحكامَهُ التي أوصى بها آباءنا. [59] وليكُنْ كلامِي هَذَا الَّذِي تَضرَّعتُ بهِ أمامَ الرَّبِّ قريباً مِنَ الرَّبِّ إلَهِنا نهاراً وليلاً، ليقضيَ قضاءَ عبدِهِ وقضاءَ شعبهِ إسرائيلَ، أمرَ كُلِّ يومٍ فِي يومِهِ. [60] ليعلمَ كُلُّ شُعوبِ الأرضِ أنَّ الرَّبَّ هُوَ اللَّــــهُ وليس آخَرُ. [61] فليكُنْ قلبُكُمْ كامِلاً لدى الرَّبِّ إلَهِنا إذ تَسيرونَ فِي فرائِضِهِ وتَحفظُونَ وصاياهُ كهَذَا اليومِ ".

مجداً للثالوث القُدُّوس إلهُنا إلي دهر الدهور، آمِينْ.

2.15.3. Die Lesung der Prophezeiung (2.Chr 7 LXX, 1-6)

Aus dem zweiten Buch der Chronik der Könige

[1] Als Salomon aufgehört hatte zu beten, fiel Feuer vom Himmel und verzehrte die Brandopfer und die Schlachtopfer, und die Herrlichkeit des Herrn erfüllte das Haus. [2] Und die Priester konnten zu jener Zeit nicht in das Haus des Herrn hineingehen, weil die Herrlichkeit des Herrn das Haus erfüllte. [3] Und als alle Israeliten das Feuer herabfahren und die Herrlichkeit des Herrn über dem Haus sahen, da fielen sie nieder zur Erde auf das Steinpflaster, beteten an und priesen den Herrn: Er ist gütig, denn seine Barmherzigkeit währet immerdar.

[4] Dann brachten der König und das ganze Volk Schlachtopfer vor dem Herrn dar. [5] Und Salomon opferte das Schlachtopfer, 22000 Rinder und 120000 Schafe, und sie weihten das Haus Gottes ein, der König und das ganze Volk. [6] Die Priester standen auf ihrem Posten, auch die Leviten mit Musikinstrumenten des Herrn, die von König David stammten, um mit von ihnen vorgetragenen Liedern Davids vor dem Herrn zu bekennen: Denn seine Barmherzigkeit währt immerdar. Und die Priester bliesen ihnen gegenüber auf den Trompeten, und ganz Israel stand dabei.

Ehre sei der Heiligen Dreifaltigkeit bis in die Ewigkeit. Amen.

2.15.4. Die Psalie, Theotokie, Lobsch des Dienstags

36. Die Psalie, Theotokie und Lobsch des Dienstags werden gesungen; Psalmodie Datei Nr. 03 **Seite 134.**

النُبوّات – سفر أخبار الأيَّام الثانـي
(7 : 1 - 6)

مِنْ سفر أخبار الأيَّام الثانـي

[1] ولَمَّـا انتهـى سُـليمانُ مِـنَ الصَّـلاةِ، نزلـتِ النَّـارُ مِـنَ السَّـمَاءِ وأكَلَـتِ الْمُحْرَقَـةَ والذَّبائحَ، وملأ مجدُ الرَّبِّ البيتَ. [2] ولم يستطعِ الْكهنةُ أنْ يَدْخُلوا بيتَ الرَّبِّ لأنَّ مَجدَ الرَّبِّ ملأ بيتَ الرَّبِّ. [3] وكانَ جَميعُ بني إسرائيلَ يَنظُرونَ عندَ نُزولِ النَّارِ ومَجْدِ الرَّبِّ على البيتِ، وخَرُّوا على وجوهِهِمْ إلى الأرْضِ على الْبَلاَطِ الْمُجَزَّعِ، وسَجَدُوا وحمدوا الرَّبَّ لأنَّهُ صالِحٌ وإلى الأبدِ رحمتُهُ.

[4] ثُمَّ إنَّ الملكَ وكُلَّ الشَّعبِ ذبحوا ذبائِحَ أمَامَ الرَّبِّ. [5] وذَبَحَ الْمَلِكُ سُليمانُ ذبائحَ مِنَ البقرِ: اثنينِ وعشرينَ ألفاً، ومِنَ الغَنَمِ مئةً وعشرينَ ألفاً، ودشَّنَ الْمَلِكُ وكُلُّ الشَّعبِ بيتَ اللهِ. [6] وكانَ الكهنةُ واقِفِينَ على مَحارِسِهِمْ، واللاَّوِيُّونَ بِآلاَتِ غناءِ الرَّبِّ التي عملها داودُ الملكُ لأجلِ حَمْدِ الرَّبِّ " لأنَّ إلى الأبَدِ رحمتهُ " حين سبَّحَ داودُ بها، والكهنةُ ينفُخونَ فِي الأبواقِ مُقابِلَهُمْ، وكُلُّ إسرائيلَ واقفٌ.

مجداً للثالوث القُدُّوس إلهُنا إلي دهر الدهور، آمِينْ.

إبصالية وثيؤتوكية ولبش يوم الثلاثاء

36.إبصالية وثيؤتوكية ولبش يوم الثلاثاء.

2.16. Teil 16

2.16.1. Ein Bittgebet

❖ ***Der Bischof spricht die Fürbitte "Lass uns nicht der ewigen Schande anheimfallen".***

B Wir bitten dich und erflehen deine Güte, Menschenliebender, beschäme uns nicht in Ewigkeit und verstoße deine Diener nicht von deinem Angesicht und sag nicht zu uns: „Ich kenne euch nicht!“ Sondern gib unseren Köpfen Wasser und unseren Augen Ströme von Tränen, damit wir Tag und Nacht vor dir über unsere zahlreichen Sünden weinen, weil wir dein Volk und Schafe deiner Herde sind. Geh hinweg über unsere Sünden und vergib unsere Missetaten, die wir willentlich und unwillentlich getan haben, die wir wissentlich und unwissentlich begangen haben, die Sichtbaren und Unsichtbaren, die vorher offenbar waren und die wir vergessen haben, die aber alle deinem heiligen Namen bekannt sind. Erhöre, o Herr, das Flehen deines Volkes und sieh auf das Seufzen deiner Diener herab. Lass nicht zu, dass durch meine eigenen Sünden und die Greuel meines Herzens dein Volk der Herabkunft deines Heiligen Geistes beraubt wird.

V	((Erbarme dich unser)^{3x}, Gott, allmächtiger [135] Vater [136])^{3x}.	((Ġe nai nan)^{3x} eFnouti eF-joot Pi-panto-kratoor)^{3x}.	**((Ϫⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ)ⲥ̅ Ⲫⲛⲟⲩϯ Ⲫⲓⲱⲧ Ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟ-ⲕⲣⲁⲧⲱⲣ)ⲥ̅.**

2.16.2.Die Lesung der Prophezeiung (2.Chr 7 LXX, 7-18)

Aus dem zweiten Buch der Chronik der Könige

[7] Und Salomon heiligte die Mitte des Hofes, der im Hause des Herrn lag; denn dort brachte er die Brandopfer und die Fettstücke der Heilsopfer dar, weil die bronzene Opferstätte, die Salomon gemacht hatte, nicht ausreichte, die Brandopfer, das Manaa und die Fettstücke aufzunehmen. [8] Salomon beging das Fest zu jener Zeit sieben Tage lang und ganz Israel mit ihm, eine sehr große Versammlung von der Aimath-Pforte bis zum Bach Ägyptens. [9] Und am achten Tag hielt er eine Schlussfeier, da er die Einweihung der Opferstätte als ein siebentägiges Fest begangen hatte. [10] Am 23. des siebenten Monats schickte er das Volk in seine Zelte zurück, voller Freude und frohen Herzens über das Gute, das der Herr an David und an Salomon und an seinem Volk Israel getan hatte.

[135] Gen 17 LXX, 1 ; Offb 4, 8 ; 1.Kor 8, 6
[136] Eph 1, 3 ; Joh 6, 27 ; Eph 4, 6

الجزء السادس عشر
صلاة

❖ *يُصلّـي الأب الأسـقف هـذه الصـلاة :*

أ نسأل ونطلب مِنْ صلاحك يا مُحبَّ البشر، لا تَخزنا بالخزي الأبدي. ولا تطرحنا نحن عبيدك، ولا تصرِفنا عن وجهك، ولا تقل لنا إنني لست أعرفكم. بل أعطِ ماءً لرؤوسنا، وينابيع دموع لأعيننا، لكي نبكي نهاراً وليلاً أمامك على زلاتنا. لأننا نحن شعبك وخراف قطيعك. تجاوز عن آثامنا، واصفح عن زلاتنا. التي صنعناها بمشيئتنا، والتي صنعناها بغير مشيئتنا. التي صنعناها بعلمٍ، والتي صنعناها بغير علمٍ. الخفية والظاهرة. التي سُبق بإظهارها والتي نسيناها. هذه التي يعرفها اسمك القُدُّوس. اسمع يارب طلبة شعبك، والتفت إلى تنهد عبيدك. ومِنْ أجل خطاياي خاصةً ونجاسات قلبـــي، لا تحرِم شعبك حلول رُوحك القُدُّوس.

ش ((ارحمْنَا)[3] يا اللهُ الآبُ ضابِطَ الكُلِّ)[3]. *((Er7amna)[3x] ja Allah al-2ab dabeta al-koll)[3x].*

النُبوّات ــ سفر أخبار الأيام الثانـي
(18 - 7 : 7)

مِنْ سفر أخبار الأيام الثانـي

7 وقدَّسَ سُليمانُ وسَطَ الدَّارِ التي أمامَ بَيْتِ الرَّبِّ لأنَّهُ قَرَّبَ هناكَ الْمُحْرَقَاتِ وشَحْمَ ذبائحِ السَّلامةِ، لأنَّ مذبحَ النُّحاسِ الَّذِي عَمِلَهُ سُليمانُ لَمْ يَكْفِ لأنْ يَسَعَ الْمُحْرَقَاتِ والتَّقْدِماتِ والشَّحْمَ. 8 وعيَّدَ سُليمانُ الْعيدَ فِي ذلكَ الْوقْتِ سَبْعَةَ أيَّامٍ، وكُلُّ إسرائيلَ معهُ وجُمهورٌ عظيمٌ جدّاً مِنْ مَدْخَلِ حَماةَ إلى وادِي مِصْرَ. 9 وعَمِلُوا فِي اليومِ الثَّامِنِ اعتِكافاً لأنَّهُمْ عَمِلوا تدشينَ الْمَذْبَحِ سَبْعَةَ أيَّامٍ، والْعيدَ سَبْعَةَ أيَّامٍ. 10 وفي اليومِ الثَّالثِ والعشرينَ مِنَ الشهرِ السابعِ صَرَفَ الشَّعْبَ إلى خيامِهِمْ فَرِحينَ وطَيِّبِي القُلوبِ لأجلِ الخيرِ الَّذِي عَمِلَهُ الرَّبُّ لداوُدَ ولسُليمانَ ولإسرائيلَ شَعْبِهِ.

11 Und Salomon vollendete das Haus des Herrn und den königlichen Palast. Und
alles, was Salomon sich vorgenommen hatte, im Hause des Herrn und in seinem
Palast zu tun, war wohlgelungen. 12 Da erschien Gott dem Salomon des Nachts,
und er sprach zu ihm: Ich habe dein Gebet gehört und mir diese Stätte zum
Opferhaus erwählt. 13 Wenn ich den Himmel verschließe, sodass kein Regen
fällt, und wenn ich der Heuschrecke gebiete, das Holz wegzufressen, und wenn
ich Tod unter mein Volk sende 14 und wenn mein Volk, über das mein Name
ausgerufen ist, sich demütigt und sie beten und mein Angesicht suchen und
umkehren von ihren bösen Wegen, dann werde ich vom Himmel her erhören
und mit ihren Sünden nachsichtig sein und ihr Land heilen.

15 Nun werden meine Augen und meine Ohren offen sein für das Gebet an dieser
Stätte. 16 So habe ich nun dieses Haus erwählt und geheiligt, auf dass mein
Name dort sei für immer; und es werden meine Augen und mein Herz dort sein
alle Tage. 17 Und wenn du vor mir wandelst wie dein Vater David und handelst
nach allem, was ich dir geboten habe, und meine Weisungen und Vorschriften
beachtest, 18 dann werde ich deinen Königsthron aufrecht halten, wie ich deinem
Vater David zugesichert habe, als ich sagte: Dir soll nie ein Mann fehlen, der
über Israel herrscht.

Ehre sei der Heiligen Dreifaltigkeit bis in die Ewigkeit. Amen.

2.16.3. Die Psalie, Theotokie, Lobsch des Mittwochs

37. Die Psalie, Theotokie und Lobsch des Mittwochs werden gesungen; Psalmodie Datei Nr. 03 **Seite 147.**

11 وأكْمَلَ سُليمانُ بيتَ الرَّبِّ وبيتَ الملكِ. وكُلَّ ما خَطَرَ بِبالِ سُليمانَ أنْ يَعْمَلَهُ فِي
بَيْتِ الرَّبِّ وفي بيتهِ نجحَ فيهِ. 12 وتراءى الرَّبُّ لسُليمانَ ليلاً وقالَ لهُ: " قَدْ سَمِعْتُ
صلاتَكَ، واخْتَرْتُ هَذَا المكانَ لي بيتَ ذبيحةٍ. 13 إنْ أغلقتُ السَّماءَ ولم يَكُنْ مَطَرٌ،
وإنْ أمَرْتُ الْجرادَ أنْ يَأكُلَ الأرضَ، وإنْ أرسلتُ وبأً على شعبــي، 14 فإذا تَواضَعَ
شَعْبِي الَّذِين دُعِيَ اسْمِي عَلَيْهِمْ وصَلُّوا وطلبوا وجهي، ورجعوا عَنْ طُرُقِهِمِ الرَّدِيئَةِ
فإنّني أسْمَعُ مِنَ السَّمَاءِ وأغْفِرُ خطيَّتَهُمْ وأُبرِئُ أرضهُمْ.

15 الآنَ عيناىَ تكونَانِ مفتوحتينِ، وأُذُناىَ مُصْغِيتَيْنِ إلى صلاةِ هَذَا المكانِ. 16 والآنَ
قد اخترتُ وقدَّستُ هَذَا البَيْتَ ليكونَ اسْمِي فيهِ إلى الأبَدِ، وتكونُ عيناىَ وقلبي هُناكَ
كُلَّ الأيَّامِ. 17 وأنتَ إنْ سَلَكْتَ أمامِي كَما سَلَكَ داودُ أبوكَ، وعَمِلْتَ حسبَ كُلِّ ما أمرتُكَ
بهِ، وحَفِظْتَ فَرَائضِي وأحْكامي، 18 فَإنِّي أُثَبِّتُ كرسيَّ مُلكِكَ كما عاهدتُ داودَ أباكَ
قائلاً: لا يُعْدَمُ لَكَ رَجُلٌ يتسلَّطُ على إسرائيلَ ".

مجداً للثالوث القُدُّوس إلهُنا إلي دهر الدهور، آمِينْ.

❖	إبصالية وثيؤتوكية ولبش يوم الأربعاء	❖

37.إبصالية وثيؤتوكية ولبش يوم الأربعاء.

2.17. Teil 17

2.17.1. Ein Bittgebet

❖ ***Der Bischof spricht das folgende Gebet und das Volk antwortet nach je einer Bitte: "Herr erbarme dich".***

B

1. Ja, wir bitten dich, o Christus, unser Gott, befestige das Fundament der Kirche.
2. Möge die Herzenseintracht in uns herrschen.
3. Möge die Gerechtigkeit durch den Glauben wachsen. Ebne uns den Weg der Frömmigkeit.
4. Stärke die Hirten und diejenigen, die sie behüten.
5. Verleihe dem Klerus Ansehen und Enthaltsamkeit den Mönchen und Nonnen,
6. Reinheit denen, die jungfräulich sind, eine gute Lebensführung den Eheleuten,
7. Erbarmen den Büßenden, Güte den Reichen,
8. Bescheidenheit den Frommen, Hilfe den Armen.
9. Stärke die Alten, erziehe die Jungen.
10. Bringe die Nichtgläubigen zurück, mögen die Trennungen der Kirche aufhören.
11. Zerstöre den Hochmut der Häretiker; uns alle aber zähle zur Gemeinschaft der Frommen.

V (Herr erbarme dich)[3x]. (Kyrie eleison)[3x]. (Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ)ⲩ̄.

2.17.2.Die Lesung der Prophezeiung (Jes 59 LXX, 20-21 und 60, 1-22)

Aus dem Buch Jesajas, des Propheten. Sein Segen sei mit uns. Amen.

[20] Und um Sions willen wird der Retter kommen, und er wird
Gottlosigkeiten von Jakob abwenden. [21] Und dies ist mein Bund mit ihnen,
sprach der Herr: Mein Geist, der auf dir ruht, und die Worte, die ich in deinen
Mund gegeben habe, werden gewiss von deinem Mund nicht weichen und vom
Mund deiner Nachkommenschaft – denn der Herr sagte es – von jetzt an und in
Ewigkeit. [1] Leuchte, leuchte, Jerusalem, denn dein Licht ist gekommen, und die
Herrlichkeit des Herrn ist über dir aufgegangen! [2] Siehe, Finsternis und Dunkel
werden die Erde verhüllen über die Völkerschaften hin; über dir aber wird der
Herr erscheinen, und seine Herrlichkeit wird über dir sichtbar sein. [3] Und
Könige werden zu deinem Licht ziehen und Völkerschaften zu deinem Glanz. [4]
Erhebe deine Augen ringsum und sieh: Versammelt sind deine Kinder! Siehe, es
kommen alle deine Söhne von weit her, und deine Töchter werden auf Schultern
getragen werden.

الجزء السابع عشر
طلبــة

❖ *يُصلّـي الأب الأسقف هذه الطلبـة، ويجاوبـه الشـعب بعـد كـل ربــع : " يارب ارحم " .*

أ 1. نعم نسألُكَ أيُّها المسيحُ إلهُنا، ثبّتْ أساس الكنيسةِ.
2. وحدانية القلبِ التي للمحبةِ فلتتأصَّلْ فينا.
3. لينمُ برُّ الإيمانِ، سهّل لنا طريقَ التقوى.
4. الرعاةُ أضبُطْهُمْ، الَّذِين يَرعونهم ثبّتهُم.
5. أعْطِ بهاء للاكليروسِ، نُسكاً للرُهْبانِ والراهبات.
6. طَهارةً للذينَ فِي البتوليةِ، حياةً صالحةً للذين فِي الزيجةِ.
7. رحمةً للذين فِي التوبة، صلاحاً للأغنياءِ.
8. دعةً للفُضَلاء، معونةً للمساكينِ.
9. الشيوخ قوّهم، الَّذِين فِي الحداثةِ أدّبهُم.
10. غيرُ المؤمنين ردهم، لتنقضِ افتراقاتُ البِيعَةِ.
11. حل تعاظُمَ أهْلِ البِدَعِ، ونحنُ كُلُّنا احسِبنا فِي وحدانيَّةِ التقوى.

ش (يَارَبُّ ارْحَمْ)[3]. *(Ja rabbo r7am)* [3x].

النُبوّات – سفر إشعياء النبـي
(59 : 20 – 21 و 60 : 1 - 22)

مِنْ سفر إشعياء النبـــــي، بركتهُ المُقدَّسَة تكون معنا، آمِينْ.

[20] ويأتـي الفادِي إلى صهيونَ وإلى التَّائِبِينَ عَنِ الْمَعْصيَةِ فِي يَعْقُوبَ، يَقُولُ الرَّبُّ. [21] أمَّا أنا فهَذَا عهدي معهُمْ، قالَ الرَّبُّ: رُوحي الَّذِي عليكَ، وكلامي الَّذِي وضَعْتُهُ فِي فمِكَ لا يزولُ مِنْ فمِكَ، ولا مِنْ فمِ نَسْلِكَ، ولا مِنْ فَمِ نسْلِ نسْلِكَ، قالَ الـــرَّبُّ، مِـــــنَ الآن وإلى الأبـــدِ. [1] قومي استنيري لأنَّهُ قد جاءَ نُورُكِ، ومَجْدُ الرَّبّ أشْرَقَ عليكِ. [2] لأنَّهُ ها هيَ الظُّلْمَةُ تُغطِّي الأرضَ والظَّلامُ الدَّامِسُ الأُمَمَ. أمَّا عَلَيْكِ فَيُشْرِقُ الرَّبُّ، ومَجْدُهُ عليكِ يُرَى. [3] فتسيرُ الأُممُ فِي نُورِكِ، والملوكُ فِي ضياءِ إشْرَاقِكِ. [4] ارفعي عينيكِ حواليكِ وانظُرِي. قد اجْتَمَعوا كُلُّهُمْ. جاءوا إليكِ. يأتـي بَنوكِ مِنْ بعيدٍ وتُحملُ بناتُكِ على الأيدِي.

5 Dann wirst du sehen und dich fürchten und außer dir sein in deinem Herzen,
weil der Reichtum des Meeres und der Völkerschaften und Völker dir zufließen
wird. Und es werden zu dir kommen 6 Herden von Kamelen, und die Kamele
von Madiam und Gaiphar werden dich überziehen; sie alle werden von Saba
kommen mit Gold und werden Weihrauch bringen und das Heil des Herrn froh
verkünden. 7 Und alles Kleinvieh von Kedar wird man dir zusammentreiben,
und die Widder von Nabajoth werden zu dir kommen und als willkommenes
Opfer dargebracht werden auf meinem Altar, und das Haus meiner Anbetung
wird verherrlicht werden. 8 Wer sind diese, die wie Wolken fliegen und wie
Tauben mit ihren Jungen? 9 Auf mich haben die Inseln geharrt und die Tharsis-
Schiffe voran, um deine Kinder von weit her zu bringen und ihr Silber und Gold
mit ihnen um des heiligen Namens des Herrn willen und weil der Heilige Israels
hoch in Ansehen steht. 10 Und Fremdstämmige werden deine Mauern aufbauen,
und ihre Könige werden dir zur Seite treten; denn wegen meines Zorns habe ich
dich geschlagen, und aus Barmherzigkeit habe ich dich lieb gewonnen. 11 Und
deine Tore werden stets offen sein, Tag und Nacht werden sie nicht verschlossen
werden, um zu dir einzulassen die Macht der Völkerschaften und die Könige,
die man gefangen führt. 12 Denn die Völkerschaften und die Könige, die dir
nicht dienen wollen, werden zugrunde gehen, und die Völkerschaften werden
völlig veröden. 13 Und die Herrlichkeit des Libanon wird zu dir kommen in
Gestalt von Zypresse und Kiefer und Zeder zugleich, um meine heilige Stätte zu
verherrlichen. 4 Und es werden zu dir ziehen voll Furcht die Söhne derer, die
dich gedemütigt und dich herausgefordert haben, und man wird dich nennen
»Stadt des Herrn«, »Sion des Heiligen Israels«. 15 Weil du verlassen und gehasst
gewesen bist und es keinen Helfer gab, so will ich dich zu einer ewigen Pracht
gestalten, zu einer Freude Geschlecht für Geschlecht. 16 Und saugen wirst du die
Milch der Völkerschaften und den Reichtum der Könige verzehren; und du wirst
erkennen, dass ich der Herr bin, der dich rettet, und dein Erlöser, der Gott
Israels. 17 Und statt des Erzes werde ich dir Gold bringen, statt des Eisens werde
ich dir Silber bringen, statt der Hölzer werde ich dir Erz bringen, statt der Steine
Eisen. Und deine Machthaber werde ich dir einsetzen in Frieden und deine
Aufseher in Gerechtigkeit. 18 Und nicht mehr wird man hören von
Ungerechtigkeit in deinem Lande noch von Verwüstung und Unglück in deinen
Grenzen, sondern deine Mauern werden »Heil« heißen und deine Tore
»Schnitzwerk«. 19 Und nicht mehr wird dir die Sonne als Licht bei Tage dienen
noch wird der Aufgang des Mondes dir die Nacht erhellen, sondern der Herr
wird dir ein ewiges Licht sein und Gott dein Glanz. 20 Denn nicht mehr wird dir
die Sonne untergehen, und der Mond wird dir nicht verschwinden; denn der
Herr wird dir ein ewiges Licht sein, und erfüllt werden sein die Tage deiner
Trauer. 21 Und dein Volk wird in seiner Gesamtheit gerecht sein, und für alle
Zeit werden sie das Land besitzen, bewahrend die Pflanzung, die Werke seiner
Hände zur Verherrlichung. 22 Der Kleinste wird zu Tausenden werden und der
Geringste zu einer großen Völkerschaft; ich, der Herr, werde sie zur rechten Zeit
zusammenführen. Ehre sei der Heiligen Dreifaltigkeit bis in die Ewigkeit. Amen

5 حينئذٍ تنْظُرِينَ وتُنِيرِينَ ويَخْفُقُ قَلْبُكِ ويَتَّسِعُ، لأنَّهُ تتحوَّلُ إليكِ ثروةُ البحرِ، ويأتي إليكِ غِنَى الأُمَمِ. 6 تُغَطِّيكِ كثرَةُ الْجِمَالِ، بُكْرانُ مِديانَ وعيفَةَ كُلُّها تأتي مِنْ شبا. تَحمِلُ ذَهباً ولُباناً، وتُبَشِّرُ بِتَسَابِيحِ الرَّبِّ. 7 كُلُّ غنمِ قيدارَ تَجتمعُ إليكِ. كباشُ نبايوتَ تَخْدِمُكِ. تَصْعَدُ مَقْبولةً على مذبحي، وأُزيِّنُ بيتَ جَمَالي. 8 مَنْ هؤلاءِ الطَّائرونَ كسحابٍ وكالحمامِ إلى بُيُوتِهَا؟ 9 إنَّ الْجزائرَ تنتظرُنِي، وسُفُنَ ترشيشَ فِي الأوَّلِ، لتأتيَ ببنيكِ مِنْ بعيدٍ وفضَّتُهُمْ وذهبُهُمْ معهُمْ، لاسمِ الرَّبِّ إلَهِكِ وقُدُّوسِ إسرائيلَ، لأنَّهُ قد مَجَّدَكِ.

10 وبنو الغريبِ يبنونَ أسوارِكِ، ومُلوكُهُمْ يَخْدِمُونكِ. لأنِّي بِغضَبِي ضَرَبْتُكِ، وبرضواني رحمتُكِ. 11 وتنفتحُ أبوابُكِ دائماً. نهاراً وليلاً لا تُغلَقُ. ليؤتى إليكِ بغنى الأُمَمِ، وتُقادَ مُلوكُهُمْ. 12 لأنَّ الأُمَّةَ والمملكةَ التي لا تخدِمُكِ تَبِيدُ، وخَراباً تُخرَبُ الأُمَمُ. 13 مَجدُ لُبنانَ إليكِ يأتي. السَّرو والسِّنْديانُ والشَّرْبِينُ مَعاً لزِينَةِ مكانِ مُقدَّسي، وأُمَجِّدُ موضعَ رجليَّ.

14 وبنو الَّذِين قهرُوكِ يسيرونَ إليكِ خاضِعِينَ، وكُلُّ الَّذِين أهانوكِ يَسجُدونَ لدى باطِنِ قدميكِ، ويدعونَكِ: مدينةَ الرَّبِّ، " صِهْيَونَ قُدُّوسِ إسرائيلَ ". 15 عِوَضاً عَن كونكِ مهجورةً ومُبغضةً بلا عابرٍ بكِ، أجعلُكِ فَخراً أبَدِيّاً فَرَحَ دَورٍ فدورٍ. 16 وتَرضَعِينَ لبنَ الأُمَمِ وترضَعِينَ ثُدِيَّ مُلوكٍ، وتعرِفِينَ أنِّي أنا الرَّبُّ مُخَلِّصُكِ ووليُّكِ عزِيزُ يَعْقُوبَ. 17 عوضاً عَنِ النُّحاسِ آتي بالذَّهَبِ، وعِوَضاً عَنِ الحديدِ آتي بِالفضَّةِ، وعوضاً عَنِ الخشبِ بالنُّحاسِ، وعوضاً عَنِ الْحِجَارَةِ بِالحديدِ، وأجعلُ وُكَلاءَكِ سلاماً وولاتكِ برّاً.

18 لا يُسمعُ بعدُ ظُلْمٌ فِي أرضكِ، ولا خَرابٌ أو سَحقٌ فِي تُخُومِكِ، بَل تُسَمِّينَ أسوارَكِ: خلاصاً وأبوابكِ: تسبيحاً. 19 لا تكونُ لكِ بعدُ الشَّمسُ نوراً فِي النَّهارِ، ولا القمرُ يُنِيرُ لكِ مُضيئاً، بلِ الرَّبُّ يكونُ لكِ نُوراً أبديّاً وإلَهُكِ زِينَتَكِ. 20 لا تغيبُ بَعدُ شَمسُكِ، وقمرُكِ لا ينقُصُ، لأنَّ الرَّبَّ يكونُ لَكِ نُوراً أبديّاً، وتُكمَلُ أيَّامُ نوحِكِ. 21 وشَعبُكِ كُلُّهُم أبرَارٌ. إلى الأبدِ يرثونَ الأرضَ، غُصنُ غَرسِي عَمَلُ يَدَيَّ لأتَمَجَّدَ. 22 الصَّغِيرُ يصيرُ ألفاً والحقيرُ أُمَّةً قويَّةً. أنا الرَّبُّ فِي وقتِهِ أُسرِعُ بِـــــــهِ.

مجداً للثالوث القُدُّوس إلهُنا إلي دهر الدهور، آمِينْ.

2.17.3. Die Psalie, Theotokie, Lobsch des Donnerstags

38. Die Psalie, Theotokie und Lobsch des Donnerstags werden gesungen; Psalmodie Datei Nr. 03 **Seite 161.**

2.18. Teil 18

2.18.1. Ein Bittgebet

❖ ***Der Bischof spricht das folgende Gebet und das Volk antwortet nach je einer Bitte: "Herr erbarme dich".***

B

1. Schenke den Kranken Gesundheit und Ruhe den Geplagten.
2. Befreie die Verbannten, nimm die Waisen bei dir auf.
3. Hilf den Witwen, sättige die Notleidenden mit Gutem.
4. Richte auf die Gefallenen, stärke die Aufrechtstehenden.
5. Gedenke der Entschlafenen, nimm an die Reue der Büßenden.
6. Die Sünder, die Buße getan haben, zähle zu deinen Gläubigen und deine Gläubigen zähle zu deinen Märtyrern.
7. Den hier Versammelten schenke, dass sie deine Engel nachahmen.
8. Und uns auch, die wir durch deine Gnade zu deinem Dienst berufen wurden, obwohl wir unwürdig sind, nimm zu dir auf.

V (Herr erbarme dich)^{3x}. (Kyrie eleison)^{3x}. (Κυριὲ ὲλεὴcον)$^{\bar{5}}$.

2.18.2.Die Lesung der Prophezeiung (Ez 1 LXX, 2-28)

Aus dem Buch Ezechiel, des Propheten. Sein Segen sei mit uns. Amen.

2 Da erging das Wort des Herrn an Ezechiel, den Sohn des Buzi, den
Priester im Land der Chaldäer, am Fluss Chobar. 3 Und es kam über mich die
Hand des Herrn. 4 Und ich sah, und siehe, ein Sturmwind kam von Norden und
eine große Wolke in ihm und ein Licht um ihn her und ein hervorblitzendes
Feuer, und in seiner Mitte war es wie das Aussehen von Elektron inmitten des
Feuers und Licht in ihm. 5 Und in der Mitte war etwas wie eine Gestalt von vier
Lebewesen. Und dies war ihre Erscheinung: Es war die Gestalt eines Menschen
an ihnen, 6 und es waren da je vier Gesichter und je vier Flügel. 7 Und ihre Beine
waren gerade, und geflügelt waren ihre Füße, und es waren da Funken wie
blitzende Bronze, und leicht beschwingt waren ihre Flügel.

❖ إبصالية وثيؤتوكية ولبش يوم الخميس ❖

38.إبصالية وثيؤتوكية ولبش يوم الخميس.

❖ الجزء الثامن عشر
طلبــة ❖

❖ *يُصلّـي الأب الأسقف هذه الطلبـة، ويجاوبـه الشـعب بعـد كـل ربــع : " يارب ارحم " .*

أ 1. شفاءً للمَرضَى، راحة للمُعوزينَ.
2. إطلاقاً للذينَ فِي السبــي، قبولاً للأيتامِ.
3. مُساعدةً للأرامل، المُتضايقون اكفِهم بالخيراتِ.
4. الساقطون أقمهُم، القيام ثبّتهُم.
5. الراقدون اذكرهُم، المعترفون اقبَل إليكَ طَلباتهم.
6. الخطاةُ الَّذِين تابوا عدَّهم مع مؤمنيكَ، مؤمنوكَ عُدَّهم مع شهدائكَ.
7. الَّذِين هَهُنا اجعَلهُم مُتشبّهينَ بملائكتِكَ.
8. ونحنُ أيضاً المدعوّينَ بنعمتكَ إلى خدمتكَ، ونحن بغيرِ استحقاقٍ اقبلنا إليكَ.

ش (يَارَبُّ ارْحَمْ)[3]. *(Ja rabbo r7am)* [3x].

❖ النُبوّات – سفر حزقيال النبي (1 : 3 - 28) ❖

مِنْ سفر حزقيال النبـــــي، بركتهُ المُقدَّسَة تكون معنا، آمِينْ.

[3] صارَ كلامُ الرَّبِّ إلى حزقيالَ الكاهِنِ ابنِ بوزِي فِي أرضِ الكلدانيّينَ عندَ نهرِ خابورَ. وكانت عليهِ هُناكَ يَدُ الرَّبِّ. [4] فنظرتُ وإذا بريحٍ عاصفةٍ جاءت مِنَ الشّمالِ. سحابةٌ عظيمةٌ ونارٌ مُتواصلةٌ وحولها لمعانٌ، ومِنْ وسطها كمنظرِ النُّحاسِ اللاَّمِعِ مِنْ وسطِ النَّارِ. [5] ومِنْ وسطها شبهُ أربعةِ حيواناتٍ. وهَذَا منظرُها: لها شبهُ إنسانٍ. [6] ولكُلِّ واحِدٍ أربعةُ أوجُهٍ، ولكُلِّ واحِدٍ أربعةُ أجنحةٍ. [7] وأرجُلُها أرجُلٌ قائمةٌ، وأقدامُ أرجُلِها كقدمِ رجْلِ العِجلِ، وبارقةٌ كمنظرِ النُّحاسِ المصقولِ.

8 Und eine Menschenhand war unter ihren Flügeln auf ihren vier Seiten. Und die Gesichter der vier 9 wendeten sich nicht um, während sie gingen; sie bewegten sich jedes in die Richtung ihres Gesichtes. 10 Und die Gestalt ihrer Gesichter war folgendermaßen: Es war das Gesicht eines Menschen und das Gesicht eines Löwen zur Rechten der vier und das Gesicht eines Stierkalbs zur Linken der vier und das Gesicht eines Adlers bei den vieren. 11 Und ihre Flügel waren ausgebreitet über den vieren, bei jedem waren zwei miteinander verbunden, und zwei bedeckten sie oben auf ihrem Körper. 12 Und jedes bewegte sich in Richtung seines Gesichtes; wohin der Wind sich fortbewegte, bewegten sie sich und sie wendeten sich nicht um 13 Und mitten unter den Lebewesen war ein Anblick wie vom Feuer brennender Kohlen, wie ein Anblick von Fackeln, die sich zusammendrängten zwischen den Lebewesen, und da war Licht des Feuers, und aus dem Feuer kam ein Blitz hervor.

15 Und ich sah, und siehe, da war je ein Rad auf der Erde direkt neben den Lebewesen, bei den vieren. 16 Und das Aussehen der Räder war wie das Aussehen von Tharsis, und die vier hatten dieselbe Gestalt, und ihre Anfertigung war, als ob Rad im Rade wäre. 17 Nach ihren vier Seiten bewegten sie sich fort, es wendeten sich, wenn sie sich bewegten, 18 nicht einmal ihre Felgen um, und sie hatten Höhe. Und ich sah sie, und ihre Felgen waren voller Augen ringsum bei den vieren. 19 Und wenn sich die Lebewesen fortbewegten, bewegten sich auch die Räder direkt neben ihnen fort, und wenn sich die Lebewesen von der Erde erhoben, erhoben sich auch die Räder. 20 Wo die Wolke war, dort war auch der Wind, der sich bewegte. Es bewegten sich die Lebewesen und die Räder, und sie erhoben sich mit ihnen, denn ein Hauch des Lebens war in den Rädern. 21 Wenn jene sich bewegten, bewegten sie sich auch; und wenn jene stillstanden, standen auch sie still, und wenn jene sich von der Erde erhoben, erhoben sie sich mit ihnen, denn ein Hauch des Lebens war in den Rädern. 22 Und eine Gestalt war ihnen über dem Haupt der Lebewesen wie eine Feste, wie ein Anblick von Kristall ausgespannt oberhalb ihrer Flügel. 23 Und unter der Feste waren ihre Flügel ausgebreitet, und sie flatterten gegeneinander, und bei jedem bedeckten je zwei ihre Leiber.

24 Und ich hörte das Rauschen ihrer Flügel, wenn sie sich bewegten, wie das Rauschen von viel Wasser. Und wenn sie standen, ruhten ihre Flügel. 25 Und siehe, eine Stimme tönte von oberhalb der Feste, die über ihrem Haupt war. 26 Wie ein Anblick von Saphirstein war die Gestalt eines Thrones auf ihr, und auf der Gestalt des Thrones war eine Gestalt wie das Aussehen eines Menschen oben. 27 Und ich sah etwas wie das Aussehen von Elektron von dem, was wie eine Hüfte aussah und darüber, und von dem, was wie eine Hüfte aussah und bis unten, sah ich etwas wie ein Anblick von Feuer, und sein Glanz war ringsumher. 28 Wie der Anblick eines Bogens, wenn er in der Wolke ist am Tag des Regens, so war der Anblick des Glanzes ringsum.

Ehre sei der Heiligen Dreifaltigkeit bis in die Ewigkeit. Amen.

[8] وأيدي إنسانٍ تحت أجنحتها على جوانبها الأربعةِ. ووجوهُها وأجنحتها لجوانبها الأربعةِ. [9] وأجنحتُها مُتَّصلةٌ الواحدُ بأخيهِ. لم تَدُرْ عندَ سيرها. كُلُّ واحدٍ يسيرُ إلى جهةِ وجههِ. [10] أمَّا شبهُ وجوهِها فوجهُ إنسانٍ ووجهُ أسَدٍ لليمينِ لأربعتها، ووجهُ ثَورٍ مِنَ الشِّمالِ لأربعتها، ووجهُ نسرٍ لأربعتها. [11] فهذه أوجُهُها. أمَّا أجنحتُها فمبسوطةٌ مِنْ فوقُ. لكُلِّ واحدٍ اثنانِ مُتَّصلانِ أحدُهُما بأخيهِ، واثنانِ يُغَطِّيانِ أجسامها. [12] وكُلُّ واحدٍ كَانَ يسيرُ إلى جهةِ وجههِ. إلى حيثُ تكونُ الرُوح لتسيرَ تسيرُ. لم تدُر عندَ سيرها. [13] أمَّا شبهُ الحيواناتِ فمنظرُها كجمرِ نارٍ مُتَّقِدَةٍ، كمنظرِ مصابيحَ هيَ سالكةٌ بين الحيواناتِ. وللنَّارِ لمعانٌ، ومِنَ النَّارِ كَانَ يَخرُجُ بَرقٌ. [14] الحيواناتُ راكضةٌ وراجعةٌ كمنظرِ البرقِ.

[15] فنظرتُ الحيواناتِ وإذا بكرةٌ واحدةٌ على الأرضِ بجانبِ الحيواناتِ بأوجُهها الأربعةِ. [16] منظرُ البكراتِ وصنعتُها كمنظرِ الزَّبَرجَدِ. وللأربعِ شكلٌ واحدٌ، ومنظرُها وصنعتها كأنَّها كانت بكرةً وسطَ بكرةٍ. [17] لَمَّا سارتْ، سارتْ على جوانبها الأربعةِ. لم تَدُرْ عِنْدَ سيرها. [18] أمَّا أُطُرُها فعاليةٌ ومُخيفةٌ. وأُطُرُها ملآنةٌ عُيوناً حواليها للأربعِ. [19] فإذا سارَتِ الحيواناتُ، سارتِ البكراتُ بجانبها، وإذا ارتفعَتِ الحيواناتُ عَنِ الأرضِ ارتفعتِ البكراتُ. [20] إلى حيثُ تكونُ الرُوح لتسيرَ يسيرونَ، إلى حيثُ الرُوح لتسيرَ والبكراتُ ترتفعُ معها، لأنَّ رُوح الحيواناتِ كانت فِي البكراتِ. [21] فإذا سارت تلكَ سارتْ هذه، وإذا وقفت تلكَ وقفت. وإذا ارتفعت تلكَ عَنِ الأرضِ ارتفعتِ البكراتُ معها، لأنَّ رُوح الحيواناتِ كانت فِي البكراتِ. [22] وعلى رؤوسِ الحيواناتِ شبهُ مُقَبَّبٍ كمنظرِ البلُّورِ الهائِلِ مُنتشِراً على رؤوسها مِنْ فوقُ. [23] وتحتَ الْمُقَبَّبِ أجنحتها مُستقيمةٌ الواحدُ نحو أخيهِ. لكُلِّ واحدٍ اثنانِ يُغَطِّيانِ مِنْ هُنا، ولكُلِّ واحدٍ اثنانِ يُغطِّيانِ مِنْ هُناكَ أجسامها. [24] فلمَّا سارتْ سَمِعتُ صوتَ أجنحتها كخريرِ مياهٍ كثيرةٍ، كصوتِ القديرِ، صوتَ ضَجَّةٍ، كصوتِ جيشٍ. ولَمَّا وقفتْ أرخَتْ أجنحتها. [25] فكانَ صوتٌ مِنْ فوقِ الْمُقَبَّبِ الَّذِي على رؤوسِها. إذا وقفتْ أرخَتْ أجنحتها. [26] وفوقَ الْمُقَبَّبِ الَّذِي على رؤوسها شِبهُ عَرشٍ كمنظرِ حجرِ العقيقِ الأزرقِ، وعلى شبهِ العرشِ شبهٌ كمنظرِ إنسانٍ عليهِ مِنْ فوقُ. [27] ورأيتُ مثلَ منظرِ النُّحاسِ اللاَّمِعِ كمنظرِ نارٍ داخلهُ مِنْ حولهِ، مِنْ منظرِ حقويهِ إلى فوقُ، ومِنْ منظرِ حقويهِ إلى تحتُ. رأيتُ مثلَ منظرِ نارٍ ولها لمعانٌ مِنْ حولها. [28] كمنظرِ القوسِ التي فِي السَّحابِ يوم مطرٍ. هكذا منظرُ اللَّمعانِ مِنْ حولهِ. هَذَا منظَرُ شبهِ مجدِ الرَّبِّ. ولَمَّا رأيتُهُ خَرَرتُ على وجهِي. وسمِعتُ صوتَ مُتكلِّمٍ. مجداً للثالوث القُدُّوس إلهُنا إلي دهر الدهور، آمِينْ.

2.18.3. Die Psalie, Theotokie, Lobsch des Freitags

39. Die Psalie, Theotokie und Lobsch des Freitags werden gesungen; Psalmodie Datei Nr. 03 **Seite 180.**

2.19. Teil 19

2.19.1. Das Gebet für den Frieden (Seite 36)

2.19.2.Die Lesung der Prophezeiung (Ez 40 LXX, 1-19)

Aus dem Buch Ezechiel, des Propheten. Sein Segen sei mit uns. Amen.

[1] Und es geschah im 25. Jahr unserer Gefangenschaft, im ersten Monat, am Zehnten des Monats, im 14. Jahr, nachdem die Stadt eingenommen worden war, an jenem Tag geschah zu mir die Hand des Herrn und führte mich [2] in einer Erscheinung Gottes in das Land Israel und stellte mich auf einen sehr hohen Berg, und auf ihm befand sich vorn etwas wie der Bau einer Stadt. [3] Und er führte mich dorthin, und siehe: ein Mann, und seine Erscheinung war wie die Erscheinung von glänzendem Erz, und in seiner Hand war eine Bauhandwerkerschnur und eine Messrute, und er stand am Tor. [4] Und der Mann sprach zu mir: Hast du gesehen, Menschensohn? Mit deinen Augen sieh und mit deinen Ohren höre und richte dein Herz auf alles, was ich dir zeige, denn du bist hierher gekommen, damit ich es dir zeige, und du sollst alles, was du siehst, dem Haus Israel zeigen!

[5] Und siehe: Außerhalb des Tempelhauses war ringsum eine Umfassungsmauer. Und in der Hand des Mannes war eine Messrute, das Maß sechs Ellen zu einer Elle und einer Handbreit, und er maß das Vorwerk: die Breite war gleich der Messrute und seine Höhe war gleich der Messrute. [6] Und er ging in das Tor hinein, das nach Osten schaut, auf sieben Stufen, und er maß das Thee: Es waren sechs auf der einen und sechs auf der anderen Seite, und das Ailam des Tores: Es war gleich der Messrute, [7] und das Thee: gleich der Messrute die Länge und gleich der Messrute die Breite; und das Ailam zwischen dem Thaielata: sechs Ellen; und das zweite Thee: gleich der Messrute die Breite und gleich der Messrute die Länge; und das Ailam: fünf Ellen; [8] und das dritte Thee: gleich der Messrute die Breite und gleich der Messrute die Länge; [9] und das Ailam des Torbaus grenzte an das Ailam des Tores: acht Ellen; und die Aileb: zwei Ellen; und das Ailam des Tores befand sich innen; [10] und die Thee des Tores: die Thee lagen einander gegenüber, drei auf der einen und drei auf der anderen Seite, und dasselbe Maß hatten die drei und dasselbe Maß hatten die Ailam, auf der einen und auf der anderen Seite.

❖	إبصالية وثيؤتوكية ولبش يوم الجمعة	❖

39.إبصالية وثيؤتوكية ولبش يوم الجمعة.

❖	الجزء التاسع عشر أوشِيَّة السَّلَامُ (صفحة 37) النُبوّات – سفر حزقيال النبي (40 : 1 - 19)	❖

مِنْ سفر حزقيال النبـــــي، بركتهُ المُقدَّسَة تكون معنا، آمِينْ.

[1] فِي السنةِ الخامسةِ والعشرِينَ مِن سَبيِنا، فِي رأسِ السنةِ، فِي العاشرِ مِنَ الشهرِ، فِي السنةِ الرابعةِ عشرةَ، بعدَ ما ضُرِبَتِ المدينةُ فِي نفسِ ذلكَ اليومِ، كانت عليَّ يَدُ الرَّبِّ وأتى بي إلى هناك. [2] فِي رؤى اللهِ أتى بي إلى أرضِ إسرائيلَ ووضعني على جبلٍ عالٍ جدّاً، عليه كبناءِ مدينةٍ مِن جهةِ الجنوبِ. [3] ولَمَّا أتى بي إلى هُناكَ، إذا برجُلٍ منظرُهُ كمنظرِ النُّحَاسِ، وبيدِهِ خيطُ كتَّانٍ وقصبةُ القياسِ، وَهُوَ واقفٌ بِالبابِ. [4] فقالَ لي الرَّجُلُ: " يا ابنَ آدمَ، انظُر بعينيكَ واسمَع بأُذُنَيكَ واجعَل قلبكَ إلى كُلِّ ما أُريكهُ، لأنَّهُ لأجلِ إراءتِكَ أُتيَ بكَ إلى هُنا. أخبر بيتَ إسرائيلَ بكُلِّ ما ترى ".

[5] وإذا بسورٍ خارجَ البيتِ مُحيطٍ بهِ، وبيَدِ الرَّجُلِ قصبةُ القياسِ ستُّ أذرُعٍ طولاً بالذِّراعِ وشبرٌ. فقاسَ عرضَ البناءِ قصبةً واحدةً، وسُمكهُ قصبةً واحدةً. [6] ثُمَّ جاءَ إلى البابِ الَّذِي وجهُهُ نحو الشَّرقِ وصَعِدَ فِي درجهِ، وقاسَ عتبةَ البابِ قصبةً واحدةً عرضاً، والعتبةَ الأُخرى قصبةً واحدةً عَرضاً. [7] والغُرفةَ قصبةً واحدةً طُولاً وقصبةً واحدةً عرضاً، وبين الغُرُفاتِ خَمسُ أذرُعٍ، وعتبةُ البابِ بجانبِ رواقِ البابِ مِنْ داخِلٍ قصبةٌ واحدةٌ. [8] وقاسَ رواقَ البابِ مِنْ داخِلٍ قصبةً واحدةً. [9] وقاسَ رواقَ البابِ ثمانيَ أذرُعٍ، وعضائِدَهُ ذراعينِ، ورواقُ البابِ مِنْ داخِلٍ. [10] وغُرُفاتُ البابِ نحو الشَّرقِ ثلاثٌ مِنْ هُنا وثلاثٌ مِنْ هناكَ. للثَّلاثِ قياسٌ واحدٌ، وللعضائدِ قياسٌ واحدٌ مِنْ هنا ومِنْ هُناكَ.

[11] Und er maß die Breite der Türe des Torbaus: zehn Ellen; und die Breite des Torbaus: 13 Ellen, [12] und eine zusätzliche Elle vor den Theïm auf der einen und auf der anderen Seite, und das Thee: sechs Ellen auf der einen und sechs Ellen auf der anderen Seite. [13] Und er maß das Tor von der Wand des einen Thee zur Wand des anderen Thee: die Breite 25 Ellen, ein Tor wie das andere. [14] Und der Lichthof des Ailam des Tores: 60 Ellen, 20 Theïm des Tores ringsum. [15] Und der Lichthof des Tores außen zum Lichthof des Ailam des Tores innen: 50 Ellen. [16] Und verborgene Fenster befanden sich an den Theïm und an den inneren Ailam des Tores des Hofes rundherum, und ebenso hatten die Ailam Fenster innen ringsum, und am Ailam befanden sich Palmetten auf der einen und auf der anderen Seite.
[17] Und er führte mich in den äußeren Hof hinein, und siehe: Priesterkammern und Säulengänge waren rings um den Hof herum, 30 Priesterkammern befanden sich in den Säulengängen, [18] und die Säulenhallen befanden sich an der Rückseite der Tore; an der Längsseite der Tore befand sich der untere Säulengang. [19] Und er maß die Breite des Hofes vom Lichthof des nach innen liegenden äußeren Tores bis zum Lichthof des Tores, das nach außen schaut: 100 Ellen, das nach Osten schaut. Und er führte mich nach Norden,

Ehre sei der Heiligen Dreifaltigkeit bis in die Ewigkeit. Amen.

2.19.3. Die Psalie und Theotokie des Samstags

40. Die Psalie, Theotokie und Lobsch des Samstags werden gesungen; Psalmodie Datei Nr. 03 **Seite 193.**

2.20. Teil 20

2.20.1. Das Gebet für die Väter (Seite 40)

2.20.2. Die Lesung der Prophezeiung (Ez 42 LXX, 15-20, 43, 1-7 und 44, 1-5)

Aus dem Buch Ezechiel, des Propheten. Sein Segen sei mit uns. Amen.

[15] Und beendet war die Vermessung des Tempelhauses innen. Und er führte mich heraus auf dem Weg des Tores, das nach Osten schaut, und maß das Modell des Tempelhauses ringsherum der Reihe nach. [16] Und er stand an der Rückseite des Tores, das nach Osten schaut, und maß: 500 mit der Messrute. [17] Und er wandte sich nach Norden und maß die Nordseite: 500 Ellen mit der Messrute.[18] Und er wandte sich nach Westen und maß die Westseite: 500 mit der Messrute.

[11] وقاسَ عرضَ مدخَلِ البابِ عشر أذرُعٍ، وطولَ البابِ ثلاثَ عشرةَ ذراعاً. [12] والحافَّةُ أمامَ الغُرفاتِ ذراعٌ واحدةٌ مِنْ هُنا، والحافَّةُ ذراعٌ واحدةٌ مِنْ هناكَ. والغُرفةُ سِتُّ أذرُعٍ مِنْ هُنا، وسِتُّ أذرُعٍ مِنْ هُناكَ. [13] ثُمَّ قاسَ البابَ مِنْ سقفِ الغُرفةِ الواحدةِ إلى سقفِ الأُخرى عرضَ خَمسٍ وعشرينَ ذراعاً. البابُ مُقابلُ البابِ. [14] وعَمِلَ عضائِدَ سِتّينَ ذراعاً إلى عضادَةِ الدَّارِ حولَ البابِ. [15] وقُدَّامَ بابِ المدخلِ إلى قُدَّامِ رواقِ البابِ الدَّاخليّ خَمسونَ ذراعاً. [16] وللغُرُفاتِ كوى مُشَبَّكةٌ، وللعضائد مِنْ داخِلِ البابِ حواليهِ، وهكذا فِي القُبَبِ أيضاً، كوى حواليها مِنْ داخِلٍ، وعلى العضادةِ نخيلٌ.

[17] ثُمَّ أتى بي إلى الدَّارِ الخارِجيَّةِ، وإذا بمخادعَ ومُجَزَّعٍ مصنوعٍ للدَّارِ حواليها. على المُجَزَّعِ ثلاثونَ مخدعاً. [18] والمُجَزَّعُ بجانبِ الأبوابِ مُقابلَ طولِ الأبوابِ، المُجَزَّعُ الأسفَلُ. [19] وقاسَ العرضَ مِنْ قُدَّامِ البابِ الأسفَلِ إلى قُدَّامِ الدَّارِ الدَّاخليَّةِ مِنْ خارجٍ، مئة ذراعٍ إلى الشَّرقِ وإلى الشِّمالِ.

مجداً للثالوث القُدُّوس إلهُنا إلي دهر الدهور، آمِينْ.

❖	إبصالية وثيؤتوكية يوم السبت	❖

40.إبصالية وثيؤتوكية يوم السبت.

❖	الجزء العشرون أوشِيَّة الآباء (صفحة 41) النُبوّات – سفر حزقيال النبي (42 : 15 - 20 و 43 : 1 - 7 و 44 : 1 - 5)	❖

مِنْ سفر حزقيال النبـــي، بركتهُ المُقدَّسَة تكون معنا، آمِينْ.

[15] فلمَّا أتَمَّ قياسَ البيتِ الدَّاخِلِيّ، أخرجَني نحو البابِ الْمُتَّجِهِ نحو الْمَشْرِقِ وقاسَهُ حواليهِ. [16] قاسَ جانبَ المشرقِ بقصبةِ القياسِ، خَمْسَ مئةِ قصبةٍ بقصبةِ القِياسِ حواليهِ. [17] وقاسَ جانبَ الشِّمالِ، خَمسَ مئةِ قصبةٍ بقصبةِ القياسِ حواليهِ. [18] وقاسَ جانبَ الجنوبِ، خَمسَ مئةِ قصبةٍ بقصبةِ القِياسِ.

19 Und er wandte sich nach Süden und maß vor der Südseite: 500 mit der Messrute. 20 Die vier Seiten mit derselben Messrute. Und er richtete sie aus und es hatte eine Umfassungsmauer ringsum: 500 nach Osten und 500 Ellen Breite, um zu unterscheiden zwischen dem Heiligtum und zwischen dem Vorwerk, das zur Umgebung des Tempelhauses gehörte.

1 Und er führte mich zum Tor, das nach Osten schaut, und er führte mich heraus, 2 und siehe: Die Herrlichkeit des Gottes Israels kam auf dem Weg des Tores, das nach Osten schaut, und da war der Lärm des Heeres wie der Lärm vieler, die ihn vervielfachen, und die Erde leuchtete wie Licht von der Herrlichkeit ringsum. 3 Und die Erscheinung, die ich sah, war entsprechend der Erscheinung, die ich gesehen hatte, als ich kam, um die Stadt zu salben, und die Erscheinung des Streitwagens, den ich sah, entsprach der Erscheinung, die ich am Fluss Chobar gesehen hatte. Und ich fiel auf mein Angesicht.4 Und die Herrlichkeit des Herrn betrat das Tempelhaus auf dem Weg des Tores, das nach Osten schaut. 5 Und ein Geist richtete mich auf und führte mich in den inneren Hof, und siehe: Das Tempelhaus war angefüllt mit der Herrlichkeit des Herrn. 6 Und ich stand auf, und siehe: Eine Stimme von einem, der aus dem Haus zu mir redete, und der Mann stand neben mir. 7 Und er sprach zu mir: Menschensohn, du hast den Ort meines Throns und den Ort meiner Fußspuren gesehen, wo mein Name inmitten des Hauses Israel für immer wohnen wird. Und das Haus Israel wird meinen heiligen Namen nicht mehr entweihen, weder sie noch ihre Anführer, durch ihre Hurerei und durch die Leichen der Anführer in ihrer Mitte.

1 Und er brachte mich zurück auf dem Weg des äußeren Tores des Heiligtums, das nach Osten schaut, und es war verschlossen. 2 Und der Herr sprach zu mir: Dieses Tor soll verschlossen sein, es soll nicht geöffnet werden, und niemand darf durch es hindurchgehen; denn der Herr, der Gott Israels, soll durch es hineingehen, und es soll verschlossen sein. 3 Deshalb soll der Anführer, dieser soll in ihm sitzen, um Brot vor dem Herrn zu essen. Auf dem Weg des Ailam des Tores soll er hineingehen und auf demselben Weg herausgehen. 4 Und er führte mich hinein auf dem Weg des Tores, das nach Norden schaut, vor das Tempelhaus, und ich sah, und siehe: Voll von der Herrlichkeit war das Haus des Herrn, und ich fiel auf mein Angesicht. 5 Und der Herr sprach zu mir: Menschensohn, richte dich auf dein Herz und sieh mit deinen Augen und mit deinen Ohren höre alles, was ich mit dir sprechen werde, gemäß all den Anordnungen des Hauses des Herrn und gemäß all seinen Gesetzen. Und du sollst dein Herz auf den Eingang des Tempelhauses richten gemäß all seinen Ausgängen im gesamten Heiligtum.

Ehre sei der Heiligen Dreifaltigkeit bis in die Ewigkeit. Amen.

2.20.3. Die Scherat des Samstags

41. Erste und zweite Scherat des Samstags werden gesungen; Psalmodie **S. 206.**

19 ثُمَّ دارَ إلى جانبِ الغربِ وقاسَ خَمسَ مئةِ قصبةٍ بقصبةِ القياسِ. 20 قاسهُ مِنَ الجوانبِ الأربعةِ. لهُ سُورٌ حواليهِ خَمسُ مئةٍ طولاً، وخَمسُ مئةٍ عرضاً، للفصلِ بينَ الْمُقدَّس والْمُحَلَّلِ.

1 ثُمَّ ذهبَ بي إلى البابِ، الْمُتَّجِهِ نحو الشَّرقِ. 2 وإذا بمجدِ إلهِ إسرائيلَ جاءَ مِنْ طريقِ الشَّرقِ وصوتُهُ كصوتِ مياهٍ كثيرَةٍ، والأرضُ أضاءتْ مِنْ مجدِهِ. 19 والمنظرُ كالمنظرِ الَّذِي رأيتُهُ، كالمنظرِ الَّذِي رأيتُهُ لَمَّا جئتُ لأُخرِبَ المدينَةَ، والمناظِرُ كالمنظرِ الَّذِي رأيتُ عِندَ نهرِ خابورَ، فخررتُ على وجهِي. 4 فجاءَ مَجدُ الرَّبِّ إلى البيتِ مِنْ طريقِ البابِ الْمُتَّجِهِ نحو الشَّرقِ. 5 فحملَني رُوح وأتى بي إلى الدَّارِ الدَّاخليَّةِ، وإذا بمَجدِ الرَّبِّ قد ملأَ البيتَ، 6 وسَمِعتُهُ يُكَلِّمُنِي مِنَ البيتِ، وكانَ رَجُلٌ واقفاً عندِي.

7 وقالَ لي: " يا ابنَ آدمَ، هَذَا مكانُ كُرسِيِّي ومكانُ باطِنِ قدميَّ حيثُ أسكُنُ فِي وسَطِ بني إسرائيلَ إلى الأبدِ، ولا يُنَجِّسُ بَعدُ بيتُ إسرائيلَ اسْمِي القُدُّوس، لا هُم ولا ملوكُهُم، لا بزناهُم ولا بِجُثَثِ ملوكِهِم فِي مُرتفعاتِهِم ".

1 ثُمَّ أرجَعَني إلى طريقِ بابِ الْمُقدَّس الخارجيِّ الْمُتَّجِهِ للمَشرِقِ، وَهُوَ مُغلَقٌ. 2 فقالَ ليَ الرَّبُّ: " هَذَا البابُ يكونُ مُغلَقاً، لا يُفتَحُ ولا يَدخُلُ مِنهُ إنسانٌ، لأَنَّ الرَّبَّ إلهَ إسرائيلَ دخلَ مِنهُ فيكونُ مُغلَقاً. 3 الرَّئيسُ الرَّئيسُ هُوَ يَجلسُ فيهِ ليأكُلَ خُبزاً أمامَ الرَّبِّ. مِنْ طريقِ رواقِ البابِ يَدخُلُ، ومِنْ طَرِيقِهِ يَخرُجُ ". 4 ثُمَّ أتى بي فِي طريقِ بابِ الشِّمالِ إلى قُدَّامِ البيتِ، فنظرتُ وإذا بمجدِ الرَّبِّ قد ملأَ بيتَ الرَّبِّ، فخررتُ على وجهِي. 5 فقال لي الرَّبُّ: " يا ابنَ آدم، اجعَل قلبكَ وانظُر بعينيكَ واسمَع بأُذُنيكَ كُلَّ ما أقولُهُ لكَ عَن كُلِّ فَرائضِ بَيتِ الرَّبِّ وعَن كُلِّ سُنَنِهِ، واجعَل قلبكَ على مَدخَلِ البيتِ مع كُلِّ مخارجِ الْمُقدَّس ".

مجداً للثالوث القُدُّوس إلهُنا إلي دهر الدهور، آمِينْ.

❖ شيرات يوم السبت ❖

41.الشيرات الأولى والثانية ليوم السبت.

2.21. Teil 21

2.21.1.Das Gebet für die Versammlungen (Seite 46)

2.21.2.Das Bibelbuch der Offenbarung, Kapitel 21 (1-27)

Aus dem Buch der Offenbarung des Johannes, des Evangelisten.
Sein Segen sei mit uns. Amen.

V	Der Segen des jungfräulichen Evangelisten Johannes, des Theologen komme auf das ganze Volk herab. Ihr sagt alle: Amen. So sei es.	Schere pi-esmou ente pi-theo-loghos en-evangelis-ties Joo-annies pi-parthe-nos : ef-e-i e-ehrie eġen pi-laos agos tierou : ġe amien es-eschoopi.	Ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲑⲉⲟ̀ⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲉⲩⲁⲅⲅⲉ-ⲗⲓⲥⲧⲏⲥ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲡⲁⲣ-ⲑⲉⲛⲟⲥ ⸗ ⲉϥⲉ̀ⲓ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲁϫⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⸗ ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉⲥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ.

[1] Dann sah ich einen neuen Himmel und eine neue Erde; denn der erste Himmel und die erste Erde sind vergangen, auch das Meer ist nicht mehr. [2] Ich

V	Der Segen des jungfräulichen Evangelisten Johannes, des Theologen komme auf das ganze Volk herab. Ihr sagt alle: Amen. So sei es.	Schere pi-esmou ente pi-theo-loghos en-evangelis-ties Joo-annies pi-parthe-nos : ef-e-i e-ehrie eġen pi-laos agos tierou : ġe amien es-eschoopi.	Ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲑⲉⲟ̀ⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲉⲩⲁⲅⲅⲉ-ⲗⲓⲥⲧⲏⲥ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲡⲁⲣ-ⲑⲉⲛⲟⲥ ⸗ ⲉϥⲉ̀ⲓ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲁϫⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⸗ ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉⲥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ.

sah die heilige Stadt, das neue Jerusalem, von Gott her aus dem Himmel herabkommen; sie war bereit wie eine Braut, die sich für ihren Mann geschmückt hat. [3] Da hörte ich eine laute Stimme vom Thron her rufen: Seht, die Wohnung Gottes unter den Menschen! Er wird in ihrer Mitte wohnen, und sie werden sein Volk sein; und er, Gott, wird bei ihnen sein. [4] Er wird alle Tränen von ihren Augen abwischen: Der Tod wird nicht mehr sein, keine Trauer, keine Klage, keine Mühsal. Denn was früher war, ist vergangen. [5] Er, der auf dem Thron saß, sprach: Seht, ich mache alles neu. Und er sagte: Schreib es auf, denn diese Worte sind zuverlässig und wahr. [6] Er sagte zu mir: Sie sind in Erfüllung gegangen. Ich bin das Alpha und das Omega, der Anfang und das Ende. Wer durstig ist, den werde ich umsonst aus der Quelle trinken lassen, aus der das Wasser des Lebens strömt. [7] Wer siegt, wird dies als Anteil erhalten: Ich werde sein Gott sein und er wird mein Sohn sein. [8] Aber die Feiglinge und Treulosen, die Befleckten, die Mörder und Unzüchtigen, die Zauberer, Götzendiener und alle Lügner - ihr Los wird der See von brennendem Schwefel sein. Dies ist der zweite Tod.

الجزء الحادي والعشرون
أوشِيَّة الإجتماعات (صفحة 47)
ثم يُقرأ الإصحاح الحادي والعشرون مِنْ سفر الرؤيا:

مِنْ سفر الرؤيا لمعلمنا ماريوحنا الإنجيلي البشير،
بركتهُ المُقدَّسَة تكون معنا، آمِينْ.

❖ *يقولون اللحن الآتي :*

ش بركة اللاهوتي الإنجيلي يوحنا البتول تأتي وتحل على هَذَا الشعب كله، قولوا كلكم: آمِينْ يكون.

Barkat al-lahoti al-engili Jo7anna al-batul ta2ti ua-ta7ell 3ala haza al-scha3b kollahu, kulu kollakom: Amin jakun.

[1] ثُمَّ رأيتُ سماءً جديدةً وأرضاً جديدةً، لأنَّ السَّماءَ الأُولى والأرضَ الأُولى مضَتا، والبحرُ لا يوجدُ فِي ما بعدُ. [2] وأنا يوحنَّا

ش بركة اللاهوتي الإنجيلي يوحنا البتول تأتي وتحل على هَذَا الشعب كله، قولوا كلكم: آمِينْ يكون.

Barkat al-lahoti al-engili Jo7anna al-batul ta2ti ua-ta7ell 3ala haza al-scha3b kollahu, kulu kollakom: Amin jakun.

رأيتُ المدينةَ المُقدَّسَة أُورُشليمَ الجديدةَ نازلةً مِنَ السَّماءِ مِنْ عندِ اللهِ مُهيَّأةً كعروسٍ مُزينةٍ لرَجُلِها. [3] وسَمِعتُ صوتاً عظيماً مِنَ السَّماءِ قائلاً: " هوذا مسكنُ اللَّـــهِ معَ النَّاسِ، وَهُوَ سيسكُنُ معَهمْ، وهُمْ يكونونَ لهُ شَعباً، واللهُ نفسُهُ يكونُ معهُم إلهاً لهُم. [4] وسيمسحُ اللهُ كُلَّ دمعةٍ مِنْ عيونهم، والمَوتُ لا يكونُ فِي ما بعدُ، ولا يكونُ حُزنٌ ولا صُراخٌ ولا وجعٌ فِي ما بعدُ، لأنَّ الأمورَ الأُولى قد مَضتْ ". [5] وقالَ الجالِسُ على العرشِ: " ها أنا أصنعُ كُلَّ شيءٍ جديداً! ". وقالَ لي: " اكتُبْ: فإنَّ هذه الأقوالَ صادقةٌ وآمِينْةٌ ". [6] ثُمَّ قالَ لي: " قَدْ تَمَّ! أنا هُوَ الألفُ والياءُ، البدايةُ والنهايةُ. أنا أُعطِي العطشانَ مِنْ يَنبوعِ ماءِ الحياةِ مجاناً. [7] مَنْ يغلِبْ يرثْ كُلَّ شيءٍ، وأكونُ لهُ إلهاً وَهُوَ يكونُ لي ابناً. [8] وأمَّا الخائِفونَ وغيرُ المؤمنينَ والرَّجِسونَ والقاتِلونَ والزُّناةُ والسَّحرةُ وعبدةُ الأوثانِ وجَميعُ الكذَبةِ، فنصيبُهم فِي البُحيرةِ الْمُتَّقدةِ بنارٍ وكبريتٍ، الَّذِي هُوَ الموتُ الثَّاني ".

9 Und es kam einer von den sieben Engeln, die die sieben Schalen mit den
sieben letzten Plagen getragen hatten. Er sagte zu mir: Komm, ich will dir die
Braut zeigen, die Frau des Lammes. 10 Da entrückte er mich in der Verzückung
auf einen großen, hohen Berg und zeigte mir die heilige Stadt Jerusalem, wie sie
von Gott her aus dem Himmel herabkam, 11 erfüllt von der Herrlichkeit Gottes.
Sie glänzte wie ein kostbarer Edelstein, wie ein kristallklarer Jaspis. 12 Die Stadt
hat eine große und hohe Mauer mit zwölf Toren und zwölf Engeln darauf. Auf
die Tore sind Namen geschrieben: die Namen der zwölf Stämme der Söhne
Israels. 13 Im Osten hat die Stadt drei Tore und im Norden drei Tore und im
Süden drei Tore und im Westen drei Tore. 14 Die Mauer der Stadt hat zwölf
Grundsteine; auf ihnen stehen die zwölf Namen der zwölf Apostel des Lammes.
15 Und der Engel, der zu mir sprach, hatte einen goldenen Messstab, mit dem die
Stadt, ihre Tore und ihre Mauer gemessen wurden. 16 Die Stadt war viereckig
angelegt und ebenso lang wie breit. Er maß die Stadt mit dem Messstab; ihre
Länge, Breite und Höhe sind gleich: zwölftausend Stadien. 17 Und er maß ihre
Mauer; sie ist hundertvierundvierzig Ellen hoch nach Menschenmaß, das der
Engel benutzt hatte. 18 Ihre Mauer ist aus Jaspis gebaut und die Stadt ist aus
reinem Gold, wie aus reinem Glas. 19 Die Grundsteine der Stadtmauer sind mit
edlen Steinen aller Art geschmückt;

❖ *Oberste der Zelebranten spricht:*

B	Ich habe die Stadt geschaut, die mit Gold, Edelsteinen und Juwelen geschmückt ist.	Anok ai-naf e-epkoot en-ou-polis es-oschg ennoub hi-ooni emmie pi-mar-ghari-ties ethne-soos.	Ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲕⲱⲧ ⲛ̀ⲟⲩⲡⲟⲗⲓⲥ ⲉⲥⲟϣϫ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ϩⲓⲱ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲏⲓ ⲡⲓⲙⲁⲣⲅⲁⲣⲓⲧⲏⲥ ⲉⲑⲛⲉⲥⲱⲥ.

Der erste Grundstein ist ein Jaspis, der zweite ein Saphir, der dritte ein Chalzedon,

B	1. der erste Grundstein ist ein Jaspis, 2. der zweite Grundstein ein Saphir, 3. der dritte Grundstein ein Chalzedon,	1. Ti-senti en-hou-iti ne ou-i-as-pis te. 2. Ti-mah esnouti ou-sap-firos te. 3. Ti-mah schomti ou-kar-kiezoon te.	Ϯⲥⲉⲛϯ ⲛ̀ϩⲟⲩⲓ̀ϯ ⲛⲉ ⲟⲩⲓⲁⲥⲡⲓⲥ ⲧⲉ. Ϯⲙⲁϩ ⲥ̀ⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲥⲁⲡⲫⲓⲣⲟⲥ ⲧⲉ. Ϯⲙⲁϩ ϣⲟⲙϯ ⲟⲩⲭⲁⲣⲕⲏⲇⲱⲛ ⲧⲉ.

❖ *Das Refrain*

V	Unser Erlöser in ihrer Mitte gibt Krone und Ehre denen, die ihn lieben.	Schere Pen-sootier khen tes-mieti efti-eklom hi taio ennie-ethmei emmof.	Ⲭⲉⲣⲉ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲥⲙⲏϯ ⲉϥϯⲭ̀ⲗⲟⲙ ϩⲓ ⲧⲁⲓⲟ̀ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲑⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ.

9 ثُمَّ جاءَ إليَّ واحدٌ مِنْ السَّبعةِ الملائكةِ الَّذِين معَهم السَّبعةُ الجاماتِ المملوَّةِ مِنْ السَّبع الضَّرباتِ الأخيرةِ، وتكلَّمَ معي قائلاً: " هَلُمَّ فأُريكَ العروسَ امرأةَ الخروفِ ". 10 وذهبَ بي بالرُوح إلى جبلٍ عظيمٍ عالٍ، وأراني المدينةَ العظيمةَ أُورُشليمَ المُقدَّسَة نازلةً مِنْ السَّماءِ مِنْ عندِ اللَّه، 11 لها مجدُ اللَّه، ولَمَعانُها شِبْهُ أكرم حجرٍ كحجرِ يَشْبٍ بَلُّوريٍّ. 12 وكانَ لها سورٌ عظيمٌ وعالٍ، وكانَ لها اثنا عشرَ باباً، وعلى الأبوابِ اثنا عشرَ ملاكاً، وأسماءٌ مكتوبةٌ هيَ أسماءُ أسباطِ بني إسرائيلَ الاثني عشرَ. 13 مِنْ الشَّرقِ ثلاثةُ أبوابٍ، ومِنْ الشِّمالِ ثلاثةُ أبوابٍ، ومِنْ الجنوبِ ثلاثةُ أبوابٍ، ومِنْ الغربِ ثلاثةُ أبوابٍ. 14 وسورُ المدينةِ كَانَ لهُ اثنا عشرَ أساساً، وعليها أسماءُ رُسُلِ الخروفِ الاثني عشرَ. 15 والَّذِي كَانَ يتكلَّمُ معي كَانَ معَه قصبةٌ مِنْ ذهبٍ لكي يقيسَ المدينةَ وأبوابَها وسورها. 16 والمدينةُ كانتْ موضوعةً مُربَّعةً، طولها بقدرِ العرضِ. فقاسَ المدينةَ بالقصبةِ مسافةَ اثني عشرَ ألفَ غَلْوَةٍ. الطُّولُ والعرضُ والارتفاعُ متساويةٌ. 17 وقاسَ سورها: مئةً وأربعاً وأربعينَ ذراعاً، ذراعَ إنسانٍ أي الملاكُ. 18 وكانَ بناءُ سورها مِنْ يَشْبٍ، والمدينةُ ذهبٌ نقيٌّ شِبْهُ زُجاجٍ نقيٍّ. 19 وأساساتُ سورِ المدينةِ مزينةٌ بكُلِّ حجرٍ كريمٍ.

❖ *يقول رئيس الكهنة القطعة الآتية بلحنها :*

أ أنا نظرت إلى بناء المدينة المُصفَّحة بالذهب والحجارة الكريمة والجواهر الحسنة.

Ana nazart ila bena2 al-madina al-mosaf-fa7a be-al-zahab ua-al-7egara al-karima ua-al-ga-uaher al-7asana.

الأساسُ الأوَّلُ يَشْبٌ. الثَّاني ياقوتٌ أزرقُ. الثَّالثُ عقيقٌ أبيضُ.

أ 1. الأساسُ الأوَّلُ يَشْبٌ.
2. الأساس الثَّاني ياقوتٌ أزرقُ.
3. الأساس الثَّالثُ عقيقٌ أبيضُ.

1. Al-2sas al-au-ual Jaschb.
2. Al-2sas al-thani Jakut 2zrak.
3. Al-2sas al-thaleth 3akik 2biad.

❖ *المرد بلحن الفضائل:*

ش ومُخلِّصنا فِي وسطها يُعطي إكليلاً وكرامة للذين يحبونه.

Ua-mo5allesna fi uas-teha jo3ti eklilan ua-karama lel-lazina jo7eb-bunahu.

der vierte ein Smaragd, [20] der fünfte ein Sardonyx, der sechste ein Sardion,

B	4. der vierte Grundstein ist ein Smaragd,	4. Ti-mah eftou ou-es-marag-dos te.	ⲑⲙⲁϩ ϩⲧⲟⲩ ⲟⲩⲥⲙⲁⲣⲁⲅⲇⲟⲥ ⲧⲉ.
	5. der fünfte Grundstein ein Sardonyx,	5. Ti-mah etiou ou-sar-donix te.	ⲑⲙⲁϩ ⲉⲧⲓⲟⲩ ⲟⲩⲥⲁⲣⲇⲟⲛⲓⲝ ⲧⲉ.
	6. der sechste Grundstein ein Sardion,	6. Ti-mah so ou-sar-dinon te.	ⲑⲙⲁϩ ⲥⲟ ⲟⲩⲥⲁⲣⲇⲓⲛⲟⲛ ⲧⲉ.

❖ ***Das Refrain***

V	Unser Erlöser in ihrer Mitte gibt Krone und Ehre denen, die ihn lieben.	Schere Pen-sootier khen tes-mieti efti-eklom hi taio ennie-ethmei emmof.	Ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲥⲙⲏⲧ ⲉϥⲧϫⲗⲟⲙ ϩⲓ ⲧⲁⲓⲟ ⲛⲛⲉⲑⲙⲉⲓ ⲙⲙⲟϥ.

der siebte ein Chrysolith, der achte ein Beryll, der neunte ein Topas,

B	7. der siebte Grundstein ist ein Chrysolith,	7. Ti-mah schaschfi ou-echre-soli-thos te.	ⲑⲙⲁϩ ϣⲁϣϥⲓ ⲟⲩϫⲣⲩ-ⲥⲟⲗⲓⲑⲟⲥ ⲧⲉ.
	8. der achte Grundstein ein Beryll,	8. Ti-mah eschmieni ou-weillos te.	ⲑⲙⲁϩ ⲉϣⲙⲏⲛⲓ ⲟⲩⲃⲏⲗ-ⲗⲟⲥ ⲧⲉ.
	9. der neunte Grundstein ein Topas,	9. Ti-mah epsiti ou-topa-dion te.	ⲑⲙⲁϩ ⲉⲯⲓⲧ ⲟⲩⲧⲟⲡⲁ-ⲗⲓⲟⲛ ⲧⲉ.

❖ ***Das Refrain***

V	Unser Erlöser in ihrer Mitte gibt Krone und Ehre denen, die ihn lieben.	Schere Pen-sootier khen tes-mieti efti-eklom hi taio ennie-ethmei emmof.	Ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲥⲙⲏⲧ ⲉϥⲧϫⲗⲟⲙ ϩⲓ ⲧⲁⲓⲟ ⲛⲛⲉⲑⲙⲉⲓ ⲙⲙⲟϥ.

der zehnte ein Chrysopras, der elfte ein Hyazinth, der zwölfte ein Amethyst.

B	10. der zehnte Grundstein ist ein Chrysopras,	10. Ti-mah mieti ou-he-aken-thinon te.	ⲑⲙⲁϩ ⲙⲏⲧ ⲟⲩϩⲁⲕⲛⲑⲓⲛⲟⲛ ⲧⲉ.
	11. der elfte Grundstein ein Hyazinth,	11. Ti-mah mieti oui ou-i ou-echreso-para-sos te.	ⲑⲙⲁϩ ⲙⲏⲧ ⲟⲩⲓ ⲟⲩϫⲣⲥⲟⲡⲁⲣⲁⲥⲟⲥ ⲧⲉ.
	12. der zwölfte Grundstein ein Amethyst,	12. Ti-mah mieti esnouti ou-ameth-is-tos.	ⲑⲙⲁϩ ⲙⲏⲧ ⲉⲛⲟⲩⲧ ⲟⲩⲁⲙⲉⲑⲓⲥⲧⲟⲥ.

❖ ***Das Refrain***

V	Unser Erlöser in ihrer Mitte gibt Krone und Ehre denen, die ihn lieben.	Schere Pen-sootier khen tes-mieti efti-eklom hi taio ennie-ethmei emmof.	Ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲥⲙⲏⲧ ⲉϥⲧϫⲗⲟⲙ ϩⲓ ⲧⲁⲓⲟ ⲛⲛⲉⲑⲙⲉⲓ ⲙⲙⲟϥ.

الرابعُ زُمُرُّدٌ ذُبابـيٌّ. [20] الخامسُ جَزَعٌ عقيقيٌّ. السَّادسُ عقيقٌ أحمرُ.

أ 4. الأساسُ الرابعُ زُمُرُّدٌ ذُبابـيٌّ.
5. الأساس الخامسُ جَزَعٌ عقيقيٌّ.
6. الأساس السَّادسُ عقيقٌ أحمرُ.

4. Al-2sas al-rabe3 Zomorrod zobabi.
5. Al-2sas al5ames Gez3 3akiki.
6. Al-2sas al-sades 3akik 27mar.

❖ *المرد بلحن الفضائل:*

ش ومُخلِّصنا فِي وسطها يُعطي إكليلاً وكرامة للذين يحبونه.

Ua-mo5allesna fi uas-teha jo3ti eklilan ua-karama lel-lazina jo7eb-bunahu.

السَّابعُ زَبَرجَدٌ. الثَّامنُ زُمُرُّدٌ سِلقيٌّ. التَّاسعُ ياقوتٌ أصفرُ.

أ 7. الأساسُ السَّابعُ زَبَرجَدٌ.
8. الأساس الثَّامنُ زُمُرُّدٌ سِلقيٌّ.
9. الأساس التَّاسعُ ياقوتٌ أصفرُ.

7. Al-2sas al-sabe3 Zoborgod.
8. Al-2sas al-thamen Zomorrod salki.
9. Al-2sas al-tase3 Jakut asfar.

❖ *المرد بلحن الفضائل:*

ش ومُخلِّصنا فِي وسطها يُعطي إكليلاً وكرامة للذين يحبونه.

Ua-mo5allesna fi uas-teha jo3ti eklilan ua-karama lel-lazina jo7eb-bunahu.

العاشِرُ عقيقٌ أخضرُ. الحادي عشرَ أسمانجونيٌّ. الثَّاني عشرَ جَمَشْتٌ.

أ 10. الأساسُ العاشِرُ عقيقٌ أخضرُ.
11. الأساس الحادي عشرَ أسمانجونيٌّ.
12. الأساس الثَّاني عشرَ جَمَشْتٌ.

10. Al-2sas al-3ascher 3akik 25dar.
11. Al-2sas al-7adi 3aschar Esman-goni.
12. Al-2sas al-thani 3aschar Gamascht.

❖ *المرد بلحن الفضائل:*

ش ومُخلِّصنا فِي وسطها يُعطي إكليلاً وكرامة للذين يحبونه.

Ua-mo5allesna fi uas-teha jo3ti eklilan ua-karama lel-lazina jo7eb-bunahu.

21 Die zwölf Tore sind zwölf Perlen; jedes der Tore besteht aus einer einzigen Perle. Die Straße der Stadt ist aus reinem Gold, wie aus klarem Glas. 22 Einen Tempel sah ich nicht in der Stadt. Denn der Herr, ihr Gott, der Herrscher über die ganze Schöpfung, ist ihr Tempel, er und das Lamm. 23 Die Stadt braucht weder Sonne noch Mond, die ihr leuchten. Denn die Herrlichkeit Gottes erleuchtet sie und ihre Leuchte ist das Lamm. 24 Die Völker werden in diesem Licht einhergehen und die Könige der Erde werden ihre Pracht in die Stadt bringen. 25 Ihre Tore werden den ganzen Tag nicht geschlossen - Nacht wird es dort nicht mehr geben. 26 Und man wird die Pracht und die Kostbarkeiten der Völker in die Stadt bringen. 27 Aber nichts Unreines wird hineinkommen, keiner, der Gräuel verübt und lügt. Nur die, die im Lebensbuch des Lammes eingetragen sind, werden eingelassen.

Ehre sei Gott in Ewigkeit.

❖ 2.21.3. Psalm 92 LXX [93] ❖

❖ ***Der Bischof erhebt den Weihrauch, während die Diakone den Psalm 92 beten***

1 Der Herr ist König geworden,
er hat sich mit Wohlgestalt bekleidet,
bekleidet hat sich der Herr mit Macht und umgürtet;
er hat ja auch den Erdkreis befestigt,
welcher nicht wanken wird.
2 Bereitet ist dein Thron von damals her,
von Ewigkeit her bist du.
3 Es erhoben die Flüsse, Herr,
es erhoben die Flüsse ihre Stimmen;
4 von den Stimmen vieler Wasser her
sind wunderbar die Wogen des Meeres,
wunderbar ist in den Höhen der Herr.
5 Deine Zeugnisse sind sehr zuverlässig,
deinem Haus gebührt Heiligung, Herr,
für die Länge der Tage. Halleluja

❖ ***Die Diakone singen die Hymne „Ⲁⲓⲱⲟⲩⲣⲏ“ (Seite 22).***

21 والاثنا عشرَ باباً اثنتا عشرَةَ لؤلؤةً، كلُّ واحدٍ مِنْ الأبوابِ كَانَ مِنْ لؤلؤةٍ واحدةٍ.
وسُوقُ المدينةِ ذهبٌ نقيٌّ كزجاجٍ شفَّافٍ. 22 ولم أرَ فيها هَيكلاً، لأنَّ الربَّ اللَّه القادِرَ
على كُلِّ شيءٍ، هُوَ والخروفُ هيكلُها. 23 والمدينةُ لا تحتاجُ إلى الشَّمسِ ولا إلى
القمرِ ليُضيئَا فيها، لأنَّ مجدَ اللَّه قد أنارَها، والخروفُ سراجُها. 24 وتَمشي شعوبُ
المُخلَّصِينَ بنورِها، ومُلوكُ الأرْضِ يجيئونَ بِمجدهِم وكرامتِهم إليها. 25 وأبوابُها لنْ
تُغلقَ نهاراً، لأنَّ ليلاً لا يكونُ هُناكَ. 26 ويَجيئونَ بمجدِ الأُمَم وكرامتِهم إليها. 27 ولنْ
يَدخلَها شيءٌ دَنسٌ ولا ما يَصنعُ رَجِساً وكَذِباً، إلاَّ المكتوبينَ فِي سِفرِ حياةِ الخروفِ.

والسبح للَّـــــه دائماً

❖ المزمور الثالث والتسعون ❖

❖ *ويرفع الأب الأسقف البخور، بينما يردد الشمامسة المزمور (93) :*

1 الرَّبُّ قد ملكَ. لبسَ الجلالَ. لبسَ الرَّبُّ القُدرةَ، ائْتَزَرَ بِها. أيضاً تثبَّتَتِ المسكونةُ.
لا تتزعزعُ. 2 كُرسِيُّكَ مُثبَتَةٌ مُنذُ القِدَمِ. مُنذُ الأزَلِ أنتَ. 3 رفعَتِ الأنهارُ ياربُّ، رفعتِ
الأنهارُ صَوتها. ترفعُ الأنهارُ عَجِيجَهَا. 4 مِنْ أصواتِ مِياهٍ كَثيرَةٍ، مِنْ غِمارِ أمواجِ
البحرِ، الرَّبُّ فِي العُلَى أقدرُ. 5 شَهاداتُكَ ثابِتَةٌ جِدّاً. بِبَيْتِكَ تَلِيقُ القداسَةُ ياربُّ إلى
طولِ الأيَّامِ. هَلِّليلُويا.

❖ *ثُم يردد الشمامسة لحن العذراء (Ⲧⲁⲓϣⲟⲩⲣⲏ) وما يليق.*

2.21.4. Paulusbrief (Hebr 7, 26-28 und 8, 1-13)

Lesung aus dem Brief unseres Lehrers Paulus, des Apostels, an die Hebräer.
Sein Segen sei mit uns. Amen.

26 Ein solcher Hoherpriester war für uns in der Tat notwendig: 27 einer, der heilig ist, unschuldig, makellos, abgesondert von den Sündern und erhöht über die Himmel; einer, der es nicht Tag für Tag nötig hat, wie die Hohenpriester zuerst für die eigenen Sünden Opfer darzubringen und dann für die des Volkes; denn das hat er ein für allemal getan, als er sich selbst dargebracht hat. 28 Das Gesetz nämlich macht Menschen zu Hohenpriestern, die der Schwachheit unterworfen sind; das Wort des Eides aber, der später als das Gesetz kam, setzt den Sohn ein, der auf ewig vollendet ist.

1 Die Hauptsache dessen aber, was wir sagen wollen, ist: Wir haben einen Hohenpriester, der sich zur Rechten des Thrones der Majestät im Himmel gesetzt hat, 2 als Diener des Heiligtums und des wahren Zeltes, das der Herr selbst aufgeschlagen hat, nicht etwa ein Mensch. 3 Denn jeder Hohepriester wird eingesetzt, um Gaben und Opfer darzubringen; deshalb muss auch unser Hoherpriester etwas haben, was er darbringen kann. 4 Wäre er nun auf Erden, so wäre er nicht einmal Priester, da es hier schon Priester gibt, die nach dem Gesetz die Gaben darbringen. 5 Sie dienen einem Abbild und Schatten der himmlischen Dinge, nach der Anweisung, die Mose erhielt, als er daranging, das Zelt zu errichten: Sieh zu, heißt es, dass du alles nach dem Urbild ausführst, das dir auf dem Berg gezeigt wurde. 6 Jetzt aber ist ihm ein umso erhabenerer Priesterdienst übertragen worden, weil er auch Mittler eines besseren Bundes ist, der auf bessere Verheißungen gegründet ist. 7 Wäre nämlich jener erste Bund ohne Tadel, so würde man nicht einen zweiten an seine Stelle zu setzen suchen.

8 Denn er tadelt sie, wenn er sagt: Seht, es werden Tage kommen - spricht der Herr -, in denen ich mit dem Haus Israel und dem Haus Juda einen neuen Bund schließen werde, 9 nicht wie der Bund war, den ich mit ihren Vätern geschlossen habe, als ich sie bei der Hand nahm, um sie aus Ägypten herauszuführen. Sie sind nicht bei meinem Bund geblieben und darum habe ich mich auch nicht mehr um sie gekümmert - spricht der Herr. 10 Das wird der Bund sein, den ich nach diesen Tagen mit dem Haus Israel schließe - spricht der Herr: Ich lege meine Gesetze in ihr Inneres hinein und schreibe sie ihnen in ihr Herz. Ich werde ihr Gott sein und sie werden mein Volk sein. 11 Keiner wird mehr seinen Mitbürger und keiner seinen Bruder belehren und sagen: Erkenne den Herrn! Denn sie alle, Klein und Groß, werden mich erkennen. 12 Denn ich verzeihe ihnen ihre Schuld und an ihre Sünden denke ich nicht mehr. 13 Indem er von einem neuen Bund spricht, hat er den ersten für veraltet erklärt. Was aber veraltet und überlebt ist, das ist dem Untergang nahe.

Die Gnade Gottes des Vaters sei mit euch, meine Väter und Brüder. Amen.

❖ البولس (العبرانيين 7 : 26 – 28 و 8 : 1 – 13) ❖

فصل مِنْ رسالة معلمنا بولس الرسول إلي العبرانيين بركته علينا، آمِينْ.

26 لأَنَّهُ كَانَ يليقُ بنا رئيسُ كهنةٍ مثلُ هَذَا، قُدُّوسٌ بِلاَ شَرٍّ ولا دَنسٍ، قَدِ انفصلَ عنِ الْخُطاةِ وصارَ أعلى مِنَ السَّمواتِ. 27 الَّذِي ليس لهُ اضطِرارٌ كُلَّ يَومٍ مِثلُ رؤساءِ الكهنةِ أنْ يُقدِّمَ ذبائحَ أوَّلاً عَن خَطايا نَفسِهِ ثُمَّ عَن خَطايا الشَّعبِ، لأَنَّهُ فعلَ هَذَا مرَّةً واحدةً، إذ قَدَّمَ نفسَهُ. 28 فإنَّ النَّامُوسَ يُقِيمُ أُناساً بِهِم ضُعفٌ رؤَساءَ كهنَةٍ. وأمَّا كلمةُ القَسَمِ التي بَعدَ النَّامُوسِ فَتُقيمُ ابناً مُكَمَّلاً إلى الأبـــدِ.

1 وأمَّا رأسُ الكلامِ فهو: أنَّ لَنا رئيسَ كهنةٍ مِثلَ هَذَا، قَدْ جَلَسَ فِي يَمينِ عَرشِ العظمةِ فِي السَّمَواتِ 2 خادِماً للأقداسِ والمَسكَنِ الحقيقيِّ الَّذِي نَصَبَهُ الرَّبُّ لا إنسانٌ. 3 لأنَّ كُلَّ رئيسِ كهنةٍ يُقامُ لكي يُقَدِّمَ قَرابينَ وذَبائحَ. فمِنْ ثَمَّ يَلزَمُ أنْ يكونَ لهَذَا أيضاً شيءٌ يُقَدِّمُهُ. 4 فإنَّهُ لو كَانَ على الأرضِ لَمَا كَانَ كاهِناً، إذ يُوجَدُ الكهنةُ الَّذِين يُقَدِّمونَ قرابينَ حسب النَّامُوسِ، 5 الَّذِين يَخدِمُونَ شِبهَ السَّمَوِيَّاتِ وظِلَّها، كَما أُوحيَ إلى مُوسَى وَهُوَ مُزمِعٌ أنْ يَصنَعَ المَسكَنَ. لأَنَّهُ قالَ: " انظُر أنْ تَصْنَعَ كُلَّ شَيءٍ حسب المثالِ الَّذِي أُظهِرَ لكَ فِي الجَبَلِ ". 6 ولكنَّهُ الآنَ قَدْ حَصَلَ على خِدمَةٍ أفضَلَ بِمِقدارِ ما هُوَ وسِيطٌ أيضاً لعهدٍ أعظَمَ، قَدْ تثَبَّتَ على مواعيدَ أفضَلَ.

8 فإنَّهُ لو كَانَ ذلكَ الأوَّلُ بلا عَيبٍ لَمَا طُلِبَ مَوضِعٌ لِثانٍ. لأَنَّهُ يَقولُ لَهُم لائِماً: " هوذا أيَّامٌ تأتي، يقولُ الرَّبُّ، حينَ أُكَمِّلُ مَعَ بَيتِ إسرائيلَ ومَعَ بَيتِ يَهوذا عَهداً جَديداً. 9 لا كالعهدِ الَّذِي عَمِلتُهُ معَ آبائِهِم يَومَ أمسَكتُ بِيَدِهِم لأُخرِجَهُم مِنْ أرضِ مِصرَ، لأَنَّهُم لَم يَثبُتوا فِي عَهدي، وأنا أهمَلتُهُم، يَقولُ الرَّبُّ. 10 لأنَّ هَذَا هُوَ العهدُ الَّذِي أعهَدُهُ مع بيتِ إسرائيلَ بَعدَ تلكَ الأيَّامِ، يَقولُ الرَّبُّ: أجعَلُ نَواميسِي فِي أذهانِهِم، وأكتُبُها على قلوبِهم، وأنا أكونُ لَهُم إلهاً وهُم يَكُونونَ لي شعباً. 11 ولا يُعَلِّمونَ كُلُّ واحدٍ قريبهُ، وكُلُّ واحدٍ أخاهُ قائِلاً: اعْرِفِ الرَّبَّ، لأنَّ الجَميعَ سيعرفونني مِنْ صغيرِهم إلى كبيرهم. 12 لأنِّي أكونُ صفوحاً عن آثامِهِم، ولا أذكُرُ خطاياهُم وتعدِّياتِهِم فِي ما بعدُ ". 13 فإذ قالَ " جديداً " عَتَّقَ الأوَّلَ. وأمَّا ما عَتَقَ وشاخَ فهو قريبٌ مِنَ الاضمحلالِ.

نِعْمَة الله الآبِ تحل عَلَى أرواحنا يا آبائي وإخوتي، آمِينْ.

2.21.5. Katholikon (Jak 2, 14-26)

Lesung aus dem katholischen Brief unseres Lehrers Jakobus, des Apostels.
Sein Segen sei mit uns. Amen.

14 Meine Brüder, was nützt es, wenn einer sagt, er habe Glauben, aber es
fehlen die Werke? Kann etwa der Glaube ihn retten? 15 Wenn ein Bruder oder
eine Schwester ohne Kleidung ist und ohne das tägliche Brot 16 und einer von
euch zu ihnen sagt: Geht in Frieden, wärmt und sättigt euch!, ihr gebt ihnen aber
nicht, was sie zum Leben brauchen - was nützt das? 17 So ist auch der Glaube für
sich allein tot, wenn er nicht Werke vorzuweisen hat. 18 Nun könnte einer sagen:
Du hast Glauben, und ich kann Werke vorweisen; zeig mir deinen Glauben ohne
die Werke, und ich zeige dir meinen Glauben aufgrund der Werke.

19 Du glaubst: Es gibt nur den einen Gott. Damit hast du Recht; das glauben
auch die Dämonen, und sie zittern. 20 Willst du also einsehen, du unvernünftiger
Mensch, dass der Glaube ohne Werke nutzlos ist? 21 Wurde unser Vater
Abraham nicht aufgrund seiner Werke als gerecht anerkannt? Denn er hat seinen
Sohn Isaak als Opfer auf den Altar gelegt. 22 Du siehst, dass bei ihm der Glaube
und die Werke zusammenwirkten und dass erst durch die Werke der Glaube
vollendet wurde. 23 So hat sich das Wort der Schrift erfüllt: Abraham glaubte
Gott, und das wurde ihm als Gerechtigkeit angerechnet, und er wurde Freund
Gottes genannt.

24 Ihr seht, dass der Mensch aufgrund seiner Werke gerecht wird, nicht durch
den Glauben allein. 25 Wurde nicht ebenso auch die Dirne Rahab durch ihre
Werke als gerecht anerkannt, weil sie die Boten bei sich aufnahm und dann auf
einem anderen Weg entkommen ließ? 26 Denn wie der Körper ohne den Geist tot
ist, so ist auch der Glaube tot ohne Werke.

Liebt nicht die Welt und was in der Welt ist. Die Welt und ihre Begierde
vergeht; wer aber den Willen Gottes tut, bleibt in Ewigkeit. Amen.

❖ الكاثوليكون مِنْ رسالة معلمنا يعقوب الرسول (يع 2 : 14 – 26) ❖

فصل مِنْ رسالة معلمنا يعقوب الرسول بركته علينا، آمِينْ.

14 ما المنفعةُ يا إخوتي إنْ قالَ أحدٌ إنَّ لهُ إيماناً ولكنْ ليسَ لهُ أعْمالٌ، هَلْ يَقدِرُ الإيمانُ أنْ يُخَلِّصَهُ؟ 15 إنْ كَانَ أخٌ وأُختٌ عُرْيانَيْنِ ومُعْتازينِ لِلقُوتِ اليوْمِيّ، 16 فقالَ لَهُما أحَدُكُمُ: " امْضيا بِسلامٍ، استدفئا واشبعا " ولكِنْ لَمْ تُعْطوهُما حاجاتِ الجسدِ، فما الْمنفعةُ؟ 17 هكذا الإيمانُ أيْضاً، إنْ لَمْ يَكُنْ لَهُ أعْمالٌ، مَيّتٌ فِي ذاتِه. 18 لكنْ يَقولُ قائلٌ: " أنتَ لكَ إيمانٌ، وأنا لي أعْمالٌ! " أرِنِي إيمانَكَ بِدُونِ أعْمالِكَ، وأنا أُرِيكَ بأعمالي إيمانِي.

19 أنتَ تؤمنُ أنَّ اللهَ واحدٌ. حسناً تَفعَلُ. والشَّياطينُ يؤمنونَ ويقشعرُّونَ! 20 ولكنْ هَلْ تُريدُ أنْ تعلمَ أيُّها الإنسانُ الباطلُ أنَّ الإيمانَ بِدُونِ أعْمالٍ مَيّتٌ؟ 21 ألَمْ يتبرَّر إبراهيمُ أبونا بالأعمالِ، إذْ قَدَّمَ إسحقَ ابنَهُ على المذبحِ؟ 22 فَتَرَى أنَّ الإيمانَ عَمِلَ معَ أعمالِهِ، وبالأعمالِ أُكْمِلَ الإيمانُ، 23 وتَمَّ الكِتابُ الْقائِلُ: " فآمَنَ إبراهِيمُ باللهِ فحُسِبَ لهُ بِرّاً " ودُعيَ خَلِيلَ اللهِ.

24 تَرَونَ إذاً أنَّهُ بِالأعمالِ يَتَبَرَّرُ الإنسانُ، لا بالإيمانِ وحدَهُ. 25 كذلكَ راحابُ الزانِيَةُ أيضاً، أمَا تَبَرَّرَتْ بِالأعمالِ، إذْ قَبِلَتِ الرُّسُلَ وأخرَجَتهُمْ فِي طريقٍ آخَرَ؟ 26 لأنَّهُ كَما أنَّ الجسدَ بِدُونَ رُوحٍ مَيّتٌ، هكذا الإيمانُ أيضاً بِدُونِ أعمالٍ مَيّتٌ.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي فِي العالم، لأنَّ العالم يزول وشهوته معه، وأمَّا مَنْ يعمل مشيئة اللَّه فإنَّه يبقى إلى الأبد.

❖ 2.21.6. Apostelgeschichte (Apg 7, 44-56) ❖

Ein Kapitel aus der Geschichte unserer Väter, der reinen Apostel, die mit der Gnade des Heiligen Geistes erfüllt sind. Ihr Segen sei mit uns. Amen.

44 Unsere Väter hatten in der Wüste das Bundeszelt. So hat Gott es
angeordnet; er hat dem Mose befohlen, es nach dem Vorbild zu errichten, das er
geschaut hatte. 45 Und unsere Väter haben es übernommen und mitgebracht, als
sie unter Josua das Land der Heidenvölker besetzten, die Gott vor den Augen
unserer Väter vertrieb, bis zu den Tagen Davids. 46 Dieser fand Gnade vor Gott
und bat für das Haus Jakob um ein Zeltheiligtum. 47 Salomo aber baute ihm ein
Haus. 48 Doch der Höchste wohnt nicht in dem, was von Menschenhand
gemacht ist, wie der Prophet sagt:

49 Der Himmel ist mein Thron und die Erde der Schemel für meine Füße. Was
für ein Haus könnt ihr mir bauen? spricht der Herr. Oder welcher Ort kann mir
als Ruhestätte dienen? 50 Hat nicht meine Hand dies alles gemacht? 51 *Ihr
Halsstarrigen und an Herzen und Ohren Unbeschnittenen, ihr widersetzt euch
immerzu dem Heiligen Geist*, eure Väter schon und nun auch ihr. 52 Welchen der
Propheten haben eure Väter nicht verfolgt? Sie haben die getötet, die die
Ankunft des Gerechten geweissagt haben, dessen Verräter und Mörder ihr jetzt
geworden seid, 53 ihr, die ihr durch die Anordnung von Engeln das Gesetz
empfangen, es aber nicht gehalten habt. 54 Als sie das hörten, waren sie aufs
äußerste über ihn empört und knirschten mit den Zähnen.

55 Er aber, erfüllt vom Heiligen Geist, blickte zum Himmel empor, sah die
Herrlichkeit Gottes und Jesus zur Rechten Gottes stehen 56 und rief: Ich sehe den
Himmel offen und den Menschensohn zur Rechten Gottes stehen.

Das Wort Gottes möge wachsen, sich ausbreiten, stark werden und fest bleiben in der heiligen Kirche Gottes. Amen.

Es folgt:

- ***Die Hymne „Πίστις ὑπαράκλητον“ (Seite 26).***
- ***Das Trishagion (Seite 28).***
- ***Das Evangeliumsgebet (Seite 30).***

❖ الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل (أع 7 : 44 – 56) ❖

الإبركسيس فصل مِنْ أعمال آبَائِنَا الرُسُل الأطهار المشمولين بنِعْمَة اَلرُوح القُدُس بركة صَلَوَاتهُمْ وطلباتهُمْ فلتكن معي ومعكم يا آبائي وأخوتي، آمِينْ.

44 وأمَّا خيمةُ الشَّهادةِ فكانت معَ آبائنا فِي البَرِّيَّةِ، كما أمرَ الَّذِي كَلَّمَ مُوسَى أنْ
يَعْمَلَها على المِثالِ الَّذِي كَانَ قد رآهُ، 45 التي أدْخَلَها أيضاً آباؤُنا إذ تخلَّفوا عليها مع
يشوعَ فِي مُلكِ الأُممِ الَّذِين طردهُمُ اللَّهُ مِنْ وجهِ آبائنا، إلى أيَّامِ داودَ 46 الَّذِي وجدَ
نِعْمَةً أمامَ اللَّـــهِ، والتمسَ أنْ يَجدَ مسكناً لإله يعقوبَ. 47 ولكنَّ سُليمانَ بنى لهُ بيتاً.
48 لكنَّ العليَّ لا يسكُنُ فِي هياكِلَ مصنوعاتِ الأيادِي، كما يقولُ النبيُّ:

49 السَّماءُ كُرسيٌّ لـي، والأرضُ موطئٌ لقدميَّ. أيَّ بيتٍ تبنونَ لـي؟ يقولُ الرَّبُّ،
وأيٌّ هُوَ مكانُ راحتي؟ 50 أليستْ يدي صنعتْ هذهِ الأشياءَ كُلَّها؟ 51 "يا قُساةَ الرِّقابِ،
وغيرَ المختونينَ بِالقُلوبِ والآذانِ! أنتُم دائماً تُقاوِمونَ الرُوح القُدُس. كما كَانَ آباؤُكُمْ
كذلكَ أنتُمْ! 52 أيُّ الأنبِياءِ لم يضطهِدهُ آباؤكُم؟ وقد قتلوا الَّذِين سبقوا فأنبأُوا بمجيءِ
البارِّ، الَّذِي أنتُمُ الآنَ صِرتُمْ مُسلِّميهِ وقاتليهِ، 53 الَّذِين أخذتُمُ النَّامُوسَ بترتيبِ ملائكةٍ
ولَمْ تحفظوهُ ".

54 فلمَّا سَمِعوا هَذَا حنِقوا بقلوبِهِمْ وصرُّوا بِأسنانِهِمْ عليهِ. 55 وأمَّا هُوَ فشخصَ
إلى السَّماءِ وَهُوَ مُمتلِئٌ مِنَ الرُوح القُدُس، فرأى مجدَ اللَّـــهِ، ويسوعَ قائِماً عن يمينِ
اللّـــَهِ. 56 فقالَ: " ها أنا أنظُرُ السَّمواتِ مفتوحةً، وابنَ الإنسانِ قائِماً عن يمينِ
اللَّـــهِ ".

لَمْ تزل كَلِمَةُ الرَّبِّ تنمو وتزداد وتعتز وتثبت فِي كنيسة الله المُقدَّسَة، آمِينْ.

❖ *يقول المرتلون لحن حلول الرُوح القُدُس "Πιπνευμα ὑπαρακλητον" (صفحة 27).*
❖ *تُقَال الثلاثة تَقدِّيسات (صفحة 29).*
❖ *ثم أوشية الإِنْجِيل (صفحة 31).*

❖ 2.21.7. Das Evangelium (Mt 17, 1-8) ❖

Erhebt euch und steht in Gottesfurcht, seid aufmerksam in Weisheit, um das heilige Evangelium zu hören. Ein Abschnitt aus dem heiligen Evangelium nach Matthäus, dem Evangelisten und reinen Apostel. Sein Segen sei mit uns. Amen.

Psalm (Ps 67 LXX [68], 14; 26)

Aus den Psalmen unseres Lehrers David,
des Propheten und Königs. Sein Segen sei mit uns. Amen.

14 Wenn ihr euch inmitten der Erbteile niederlegt, sind die Flügel der Taube versilbert, und ihr Rücken glänzt goldgrün. 26 Herrscher nahten sich mit Spielern inmitten paukenschlagender Mädchen. Halleluja

❖ ***Der Diakon betet die Einleitung des Evangeliums bei Anwesenheit des Papstes / Bischofs „Ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲓⲕⲟⲥ“ (Seite 34).***

Gesegnet sei der, der kommt im Namen des Herrn. Unser Herr, unser Gott, unser Erlöser und unser aller König, Jesus Christus, der Sohn des lebendigen Gottes, ihm gebührt Ehre in Ewigkeit. Amen.

Evangelium (Mt 17, 1-8)

1 Sechs Tage danach nahm Jesus Petrus, Jakobus und dessen Bruder Johannes beiseite und führte sie auf einen hohen Berg. 2 Und er wurde vor ihren Augen verwandelt; sein Gesicht leuchtete wie die Sonne und seine Kleider wurden blendend weiß wie das Licht. 3 Da erschienen plötzlich vor ihren Augen Mose und Elija und redeten mit Jesus. 4 Und Petrus sagte zu ihm: Herr, es ist gut, dass wir hier sind. Wenn du willst, werde ich hier drei Hütten bauen, eine für dich, eine für Mose und eine für Elija. 5 Noch während er redete, warf eine leuchtende Wolke ihren Schatten auf sie und aus der Wolke rief eine Stimme:

Das ist mein geliebter Sohn, an dem ich Gefallen gefunden habe; auf ihn sollt ihr hören. 6 Als die Jünger das hörten, bekamen sie große Angst und warfen sich mit dem Gesicht zu Boden. 7 Da trat Jesus zu ihnen, fasste sie an und sagte: Steht auf, habt keine Angst! 8 Und als sie aufblickten, sahen sie nur noch Jesus.

Ehre sei Gott in Ewigkeit.

❖ *تُقرأ فصول الأناجيل التالية :*

❖ مِنْ إنجيل معلمنا متـــى (17 : 1 - 8) ❖

قفوا بخَوْفِ أمام الله وأنصتوا لسماع الإنْجِيل المُقدَّس فصل مِنْ بشارة معلمنا متـــى الإنجيلي البشير والتلميذ الطاهر بركاته عَلَى جَمْيعنا، آمِينْ.

مِنْ مزامير وتراتيل أبينا دَاوُدَ النبي بركاته عَلَى جَمْيعنا، آمِينْ.

المزمور (68 : 13 ، 25)

13 إذا اضطجعتُم بين الحظائرِ فأجنحَةُ حَمامةٍ مُغَشَّاةٌ بفضَّةٍ وريشُها بِصُفرةِ الذَّهَبِ.
25 مِنْ قُدَّامِ الْمُغَنُّونَ. مِنْ وراءٍ ضارِبو الأوتارِ. فِي الوسطِ فتياتٌ ضارِباتُ الدُّفوفِ.
هَلِّيلُويا.

❖ *يقول الشماس مُقدمة الإنْجِيل فِي حُضور قداسة البابا / الأب الأسقف "ماروتشاسف" (صفحة 35).*

مُبَارَك الآتي باسْمِ الرَّبّ إله القوات، ربَّنا وإلهُنا ومُخَلِّصِنَا وملكنا كُلّنا
ربَّنا يَسُوعَ الْمَسِيحِ ابن الله الحي الَّذِي له المَجْد الدائم إِلَى ٱلْأَبَدِ، آمِينْ.

1 وبعدَ سِتَّةِ أيامٍ أخذَ يَسوعُ بُطْرُسَ ويعقوبَ ويوحنَّا أخاهُ وصَعِدَ بهِمْ إلى جبلٍ عالٍ مُنفردينَ. 2 وتغيَّرتْ هيئتُهُ قُدَّامهُمْ، وأضاءَ وجهُهُ كالشَّمسِ، وصارتْ ثيابُهُ بيضاءَ كالنُّورِ. 3 وإذا مُوسَى وإيليَّا قد ظهرا لهُمْ يتكلَّمانِ معهُ. 4 فجعلَ بُطرُسُ يقولُ ليسوعَ: " يارَبُّ، جيِّدٌ أنْ نكونَ ههُنا! فإنْ شئتَ نصنَعْ هُنا ثلاثَ مظالَّ: لكَ واحدةٌ، ولمُوسَى واحدةٌ، ولإيليَّا واحدةٌ ". 5 وفيما هُوَ يتكلَّمُ إذا سحابةٌ نيِّرةٌ ظلَّلتهُمْ، وصوتٌ مِنْ السَّحابةِ قائلاً:

" هَذَا هُوَ ابني الحبيبُ الَّذِي بهِ سُرِرْتُ. لهُ اسمعوا ". 6 ولَمَّا سَمعَ التَّلاميذُ سقطوا على وجوهِهِمْ وخافوا جدّاً. 7 فجاءَ يسوعُ ولمسهُمْ وقالَ: " قوموا، ولا تخافوا ". 8 فرفعوا أعيُنَهُم ولم يروا أحــداً إلاَّ يســوعَ وحــدهُ. والمَجْد لله دَائِمَاً.

2.21.8. Das Evangelium (Mk 9, 2-8)

Erhebt euch und steht in Gottesfurcht, seid aufmerksam in Weisheit, um das heilige Evangelium zu hören. Ein Abschnitt aus dem heiligen Evangelium nach Markus, dem Evangelisten und reinen Apostel. Sein Segen sei mit uns. Amen.

[2] Sechs Tage danach nahm Jesus Petrus, Jakobus und Johannes beiseite und führte sie auf einen hohen Berg, aber nur sie allein. Und er wurde vor ihren Augen verwandelt; [3] seine Kleider wurden strahlend weiß, so weiß, wie sie auf Erden kein Bleicher machen kann. [4] Da erschien vor ihren Augen Elija und mit ihm Mose, und sie redeten mit Jesus. [5] Petrus sagte zu Jesus: Rabbi, es ist gut, dass wir hier sind. Wir wollen drei Hütten bauen, eine für dich, eine für Mose und eine für Elija. [6] Er wusste nämlich nicht, was er sagen sollte; denn sie waren vor Furcht ganz benommen. [7] Da kam eine Wolke und warf ihren Schatten auf sie, und aus der Wolke rief eine Stimme: Das ist mein geliebter Sohn; auf ihn sollt ihr hören. [8] Als sie dann um sich blickten, sahen sie auf einmal niemand mehr bei sich außer Jesus. Ehre sei Gott in Ewigkeit.

2.21.9. Das Evangelium (Lk 9, 28-36)

Erhebt euch und steht in Gottesfurcht, seid aufmerksam in Weisheit, um das heilige Evangelium zu hören. Ein Abschnitt aus dem heiligen Evangelium nach Lukas, dem Evangelisten und reinen Apostel. Sein Segen sei mit uns. Amen.

[28] Etwa acht Tage nach diesen Reden nahm Jesus Petrus, Johannes und Jakobus beiseite und stieg mit ihnen auf einen Berg, um zu beten. [29] Und während er betete, veränderte sich das Aussehen seines Gesichtes, und sein Gewand wurde leuchtend weiß. [30] Und plötzlich redeten zwei Männer mit ihm. Es waren Mose und Elija; [31] sie erschienen in strahlendem Licht und sprachen von seinem Ende, das sich in Jerusalem erfüllen sollte. [32] Petrus und seine Begleiter aber waren eingeschlafen, wurden jedoch wach und sahen Jesus in strahlendem Licht und die zwei Männer, die bei ihm standen. [33] Als die beiden sich von ihm trennen wollten, sagte Petrus zu Jesus: Meister, es ist gut, dass wir hier sind. Wir wollen drei Hütten bauen, eine für dich, eine für Mose und eine für Elija. Er wusste aber nicht, was er sagte. [34] Während er noch redete, kam eine Wolke und warf ihren Schatten auf sie. Sie gerieten in die Wolke hinein und bekamen Angst. [35] Da rief eine Stimme aus der Wolke: Das ist mein auserwählter Sohn, auf ihn sollt ihr hören. [36] Als aber die Stimme erklang, war Jesus wieder allein. Die Jünger schwiegen jedoch über das, was sie gesehen hatten, und erzählten in jenen Tagen niemand davon.

Ehre sei Gott in Ewigkeit.

❖ مِنْ إنجيل معلمنا مرقس (9 : 2 - 8) ❖

قفوا بخَوْفِ أمام الله وأنصتوا لسماع الإنْجِيل المُقدَّس فصل مِنْ بشارة معلمنا مرقس الإنجيلي البشير والتلميذ الطاهر بركاته عَلَى جَمْيعنا، آمِينْ.

2 وبعدَ سِتَّةِ أيامٍ أخذَ يسوعُ بُطْرُسَ ويعقوبَ ويوحنَّا، وصعِدَ بهِمْ إلى جبلٍ عالٍ مُنفردينَ وحدهُمْ. وتغيَّرتْ هيئتُهُ قُدَّامهُمْ، 3 وصارت ثيابُهُ تلمعُ بيضاءَ جداً كالثَّلجِ، لا يقدرُ قصَّارٌ على الأرضِ أنْ يُبَيِّضَ مثلَ ذلكَ. 4 وظهرَ لَهُمْ إيليَّا مع مُوسَى، وكانا يتكلَّمانِ مع يسوعَ. 5 فجعلَ بُطْرُسُ يقولُ ليسوعَ: " يا سيِّدي، جيِّدٌ أنْ نكونَ ههُنا. فلنصنع ثلاثَ مظالَّ: لكَ واحدةً، ولمُوسَى واحدةً، ولإيليَّا واحدةً ". 6 لأنَّهُ لم يكُنْ يعلمُ ما يتكلَّمُ بهِ إذْ كانوا مُرتعبينَ. 7 وكانتْ سحابةٌ تُظلِّلُهُمْ. فجاءَ صوتٌ مِنَ السَّحابةِ قائلاً: " هَذَا هُوَ ابني الحبيبُ. لهُ اسمعوا ". 8 فنظروا حولَهُمْ بغتةً ولم يروا أحداً غيرَ يسوعَ وحدهُ معهُمْ. والمَجْد لله دَائِمَاً.

❖ مِنْ إنجيل معلمنا لوقا 9 : 28 – 36 ❖

قفوا بخَوْفِ أمام الله وأنصتوا لسماع الإنْجِيل المُقدَّس فصل مِنْ بشارة معلمنا لوقا الإنجيلي البشير والتلميذ الطاهر بركاته عَلَى جَمْيعنا، آمِينْ.

28 وبعدَ هَذَا الكلامِ بنحو ثمانيةِ أيامٍ، أخذَ بُطْرُسَ ويوحنَّا ويعقوبَ وصعدَ إلى جبلٍ ليُصلِّي. 29 وفيما هُوَ يُصلِّي صارتْ هيئةُ وجههِ مُتغيِّرةً، ولباسُهُ مُبيضّاً لامعاً. 30 وإذا رَجُلانِ يتكلَّمانِ معهُ، وهُما مُوسَى وإيليَّا، 31 اللذانِ ظهرا بمجدٍ، وتكلَّما عنْ خُروجِهِ الَّذِي كَانَ عتيداً أنْ يُكمِّلهُ فِي أُورُشليمَ. 32 وأمَّا بُطْرُسُ واللذانِ معهُ فكانوا قد تثقَّلوا بالنَّومِ. فلمَّا استيقظوا رأوا مجدهُ، والرَّجُلَيْنِ الواقفينِ معهُ. 33 وفيما هُما يُفارقانهِ قالَ بُطْرُسُ ليسوعَ: "يا مُعلِّمُ، جيِّدٌ أنْ نكونَ ههُنا. فلنصنَعْ ثلاثَ مظالَّ: لكَ واحدةً، ولمُوسَى واحدةً، ولإيليَّا واحدةً". وَهُوَ لا يعلمُ ما يقولُ. 34 وفيما هُوَ يقولُ ذلكَ كانتْ سحابةٌ فظلَّلتهُم. فخافوا عندما دخلوا فِي السَّحابةِ. 35 وصارَ صوتٌ مِنَ السَّحابة قائلاً: " هَذَا هُوَ ابني الحبيبُ. لهُ اسمعوا ". 36 ولَمَّا كَانَ الصَّوتُ وجِدَ يسوعُ وحدهُ، وأمَّا هُمْ فسكتوا ولم يُخبرُوا أحداً فِي تلكَ الأيَّامِ بشـــيءٍ ممـــا أبصـــروهُ. والمَجْد لله دَائِمَاً.

❖ 2.21.10. Das Evangeliumsgebet (2) ❖

❖ ***Der Priester kann anstelle des ersten Evangeliumsgebets auch dieses Gebet sprechen:***

P	Meister, Herr Jesus Christus, unser Gott, der seine heiligen Jünger und ehrwürdigen Apostel in die ganze Welt gesandt hat;	eFnieb eP-tschois Iie-sous Pi-echris-tos Pen-nouti:fie-etaf-ou-oorp en-nef-agios ettai-ie-out em-mathie-ties ouoh en-apos-tolos ethouab : ewol-khen pi-kosmos tierf.	ⲫⲛⲏⲃ ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⸗ ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲛⲉϥ-ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲙ̀-ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥ-ⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⸗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ-ϩⲓⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ.
	damit sie das Evangelium deines Reiches verkünden und alle Völkerschaften deine wahre [137] Erkenntnis lehren.	Ehi-ooisch empi-evangel-ion ente tek-met-ouro : nem eti-eswoo enni-ethnos tierou : ekhoun epek-emi emmie.	ⲉϩⲓⲱⲓⲥϣ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗ-ⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲧⲥⲃⲱ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⸗ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲉⲙⲓ ⲙ̀ⲙⲓⲏⲓ.
	Wir flehen dich an, unser Herr, öffne die Ohren unserer Herzen, damit wir deine heiligen Evangelien hören [138].	Ten-tiho erok Pen-nieb aou-oon enni-maschg ente nen-hiet : e-epg̀in-sootem en-nek-evangelion ethouab.	ⲧⲉⲛⲧⲥⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ⲁⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲁϣϫ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛϩⲏⲧ ⸗ ⲉ̀ⲡϫⲓⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲛⲉⲕⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.
D	Betet um des heiligen Evangeliums Willen.	Pros-ewexas-te epertou agiou ev-angeliou.	ⲡⲣⲟⲥⲉⲩϫⲁⲥⲑⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣ ⲧⲟⲩ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲩ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲩ.
V	Herr erbarme dich.	Kyrie eleison.	ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.
P	Öffne die Sinne unserer Seelen, mache uns würdig, dass wir nicht nur hören, sondern auch nach deinen heiligen Geboten handeln, in der Gnade Gottes, deines guten Vaters.	Ouoh a-ou-oon enni-es-thie-tierion ente nen-psychie : ouoh maren-er-ep-em-epscha enschoopi ou monon enref-sootem : alla enref-iri on ennek-ou-ahsahni ethouab : kata epti-mati em-eFnouti Pek-joot en-aghathos.	ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲥⲑⲏ-ⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⸗ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲣⲉⲛⲉⲣⲡⲉⲙⲡϣⲁ ⲛ̀ϣⲱⲡⲓ ⲟⲩ ⲙⲟⲛⲟⲛ ⲛ̀ⲣⲉϥ-ⲥⲱⲧⲉⲙ ⸗ ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̀ⲣⲉϥⲓⲣⲓ ⲟⲛ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⸗ ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ⲧⲙⲁⲧ ⲙ̀ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ.
	Durch den du gepriesen bist, zusammen mit ihm und dem Heiligen Geist, dem lebensspendenden und dir wesensgleichen, jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.	Fai etek-es-maroo-out nemaf : nem Pi-epnewma ethouab enref-tankho : ouoh en-omo-ousios nemak. Ti-nou nem em-sie-ou niwen:nem scha eneh ente ni-eneh tierou : amien.	ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉⲕⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛⲉⲙⲁϥ ⸗ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϧⲟ ⸗ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ. ⲧⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⸗ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⸗ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

[137] Mt 24, 14; 26, 13; 28, 19-20; Mk 16, 15-16 und 20; Apg 1, 8
[138] Mt 13, 17

❖ رفع البخور - أوشِيَّة الإنْجِيل (2) ❖

❖ *تُقالُ عِوضَ أوشِيَّة الإنْجِيل الأولى متى أرادَ الكاهِنُ:*

ك أيُّها السَيِّدُ الرَّبُّ يَسُوعُ الْمَسِيحُ إلهُنا، الَّذِي أرسلَ تَلاَمِيذَهُ القدِّيسينَ المُكَرَّمينَ ورُسُلَهُ الأطهارَ فِي العالمِ كُلِّهِ.

Ajoha al-sajed ar-rabb Jasou3 al-Masie7 elahona, al-lazi 2rsala le-talamizahu al-keddisin almokarramin ua rosolehi al-at-har fi al-3alam kollehi.

لِيَكرِزُوا بإنجيلِ ملكوتكَ، ويُعلِّمُوا كُلَّ الأُمَمِ مَعرِفَتَكَ الحقيقيةَ. نسألُكَ يا سيِّدَنا افتحْ آذانَ قُلوبِنَا لكي نسمعَ أناجيلَكَ المُقدَّسَة.

Le-jakrezu be-engil malakoteka, ua-jo3allemu kolla al-omam ma3refatak al-7akikia. Nas2alak ja saidna efta7 2azana kolobena le-kai nasma3 2anagilak al-mokaddasa.

د صَلُّوا مِنْ أجلِ الإنْجِيلِ المُقدَّس.

Sallu min agl al-engil al-mukaddas.

ش يَارَبُّ ارْحَمْ.

Ja rabbo r7am.

ك وافتحْ حواسَ نُفوسِنا، ولنستَحِقَّ أنْ نكونَ ليسَ فقطْ سامِعينَ، بل عامِلينَ أيضاً بأوامِرِكَ المُقدَّسَة، كمسرَّةِ اللهِ أبيكَ الصالِحِ.

Ua-efta7 7auas nofusena, ual-nas-ta7ek an nakun laisa fakat same3in, bal 3amelin aidan ne-auamereka al-mokad-dasa. Ka-masar-rat Allah 2abika al-sale7.

هَذَا الَّذِي أنتَ مُبارِكٌ معهُ مع الرُوح القُدُس المُحيي المُسَاوي لكَ.
الآنَ وكُلَّ أوانٍ وإلى دَهرِ الدهور، آمِينْ.

Haza al-lazi anta mobarak ma3hu ma3a al-ro7 al-kodos al-mo7i al-mosaui laka.
Al-2an ua-kol auan ua-ila dahr al-dohur. Amin.

2.21.11. Das Evangelium (Joh 10, 22-42)

Erhebt euch und steht in Gottesfurcht, seid aufmerksam in Weisheit, um das heilige Evangelium zu hören. Ein Abschnitt aus dem heiligen Evangelium nach Johannes, dem Evangelisten und reinen Apostel. Sein Segen sei mit uns. Amen.

Psalm (Ps 64 LXX [65], 1 und 149 LXX, 1)

Aus den Psalmen unseres Lehrers David,
des Propheten und Königs. Sein Segen sei mit uns. Amen.

[2] Dir gebührt ein Loblied, Gott, in Sion, und dir wird ein Gelübde erfüllt werden in Jerusalem. Höre mein Gebet an; zu dir wird alles Fleisch kommen. [1] Singt dem Herrn ein neues Lied, sein Lob erklinge in der Gemeinde der Frommen! Halleluja.

Gesegnet sei der, der kommt im Namen des Herrn. Unser Herr, unser Gott, unser Erlöser und unser aller König, Jesus Christus, der Sohn des lebendigen Gottes, ihm gebührt Ehre in Ewigkeit. Amen.

Evangelium (Joh 10, 22-42)

[22] Um diese Zeit fand in Jerusalem das Tempelweihfest statt. Es war Winter, [23] und Jesus ging im Tempel in der Halle Salomos auf und ab. [24] Da umringten ihn die Juden und fragten ihn: Wie lange noch willst du uns hinhalten? Wenn du der Messias bist, sag es uns offen! [25] Jesus antwortete ihnen: Ich habe es euch gesagt, aber ihr glaubt nicht. Die Werke, die ich im Namen meines Vaters vollbringe, legen Zeugnis für mich ab; [26] ihr aber glaubt nicht, weil ihr nicht zu meinen Schafen gehört. [27] Meine Schafe hören auf meine Stimme; ich kenne sie und sie folgen mir. [28] Ich gebe ihnen ewiges Leben. Sie werden niemals zugrunde gehen und niemand wird sie meiner Hand entreißen. [29] Mein Vater, der sie mir gab, ist größer als alle und niemand kann sie der Hand meines Vaters entreißen.

[30] Ich und der Vater sind eins. [31] Da hoben die Juden wiederum Steine auf, um ihn zu steinigen. [32] Jesus hielt ihnen entgegen: Viele gute Werke habe ich im Auftrag des Vaters vor euren Augen getan. Für welches dieser Werke wollt ihr mich steinigen? [33] Die Juden antworteten ihm: Wir steinigen dich nicht wegen eines guten Werkes, sondern wegen Gotteslästerung; denn du bist nur ein Mensch und machst dich selbst zu Gott. [34] Jesus erwiderte ihnen: Heißt es nicht in eurem Gesetz: Ich habe gesagt: Ihr seid Götter? [35] Wenn er jene Menschen Götter genannt hat, an die das Wort Gottes ergangen ist, und wenn die Schrift nicht aufgehoben werden kann,

❖ مِنْ إنجيل معلمنا يوحنا (10 : 22 - 42) ❖

قفوا بخَوْفِ أمام الله وأنصتوا لسماع الإنْجِيل المُقدَّس فصل مِنْ بشارة معلمنا يوحنا الإنجيلي البشير والتلميذ الطاهر بركاته عَلَى جَمْيعنا، آمِينْ.

مِنْ مزامير وتراتيل أبينا دَاوُدَ النبي بركاته عَلَى جَمْيعنا، آمِينْ.

المزمور (65 : 1 ، 149 : 1)

[1] لكَ يَنبَغِي التَّسبيحُ يا اللَّـــهُ فِي صِهيونَ، ولكَ تُوفَى النذور فِي أورشليم. [1] سبّحوا الرَّبَّ تسبيحاً جديداً، لأنَّ تسبحتَه فِي كنيسة القدّيسين. هَلِّيلُويا.

مُبَارَك الآتي باسْمِ الرَّبِّ إله القوات، ربَّنا وإلهُنا ومُخَلِّصِنَا وملكنا كُلِّنا

ربَّنا يَسُوعَ الْمَسِيحِ ابن الله الحي الَّذِي له المَجْد الدائم إِلَى ٱلْأَبَدِ، آمِينْ.

[22] وكانَ عِيدُ التَّجْدِيدِ فِي أورشليمَ، وكانَ شِتاءٌ. [23] وكانَ يَسوعُ يَتَمَشَّى فِي الهيكل فِي رواقِ سُليمانَ، [24] فاحتاطَ به اليهودُ وقالوا له: " إلى مَتَى تُعلِّقُ أنْفُسَنا؟ إن كُنتَ أنتَ المسيحَ فَقُلْ لنا جهراً ". [25] أجابَهُم يَسوعُ: " إنّي قُلتُ لكُمْ ولستُمْ تؤمنونَ. الأعمالُ التي أنا أعمَلُها بِاسْمِ أبي هيَ تَشهدُ لي. [26] ولَكِنَّكُمْ لَستُمْ تُؤمِنونَ لأنَّكُمْ لَستُمْ مِنْ خِرافي، كما قلتُ لكُمْ. [27] خِرافي تَسمَعُ صوتي، وأنا أعْرِفُها فتَتبَعُني. [28] وأنا أُعْطِيها حياةً أبديَّةً، ولَنْ تَهْلِكَ إلى الأبدِ، ولا يَخطَفُها أحدٌ مِنْ يَدِي. [29] أبي الَّذِي أعطاني إيَّاها هُوَ أعظَمُ مِنَ الكُلِّ، ولا يَقدِرُ أحدٌ أن يَخطَفَ مِنْ يَدِ أبـــي.

[30] أنـا والآبُ واحِـــــدٌ ". [31] فتناولَ اليهودُ أيضاً حجارةً لِيَرْجُمُوهُ. [32] أجابَهُمْ يَسوعُ: " أعمالاً كثيرةً حَسَنةً أرَيْتُكُمْ مِنْ عِندِ أبي. بسَبَبِ أي عَمَلٍ منها تَرْجُمُونَني؟ [33] " أجابَهُ اليهودُ قائِلينَ: " لَسْنا نَرْجُمُكَ لأجْلِ عَمَلٍ حَسَنٍ، بَلْ لأجْلِ تَجدِيفٍ، فإنَّكَ وأنتَ إنسانٌ تَجعَلُ نَفْسَكَ إلَهاً " [34] أجابَهُمْ يَسوعُ: " أليسَ مَكتوباً فِي نامُوسِكُمْ: أنا قُلْتُ إنَّـكُمْ آلِهَةٌ؟ [35] إن قالَ آلِهَةٌ لأولئِكَ الَّذِين صارَتْ إليْهِمْ كَلِمَةُ اللَّـــهِ، ولا يُمكِنُ أن يُنقَضُ المكتوبُ،

[36] dürft ihr dann von dem, den der Vater geheiligt und in die Welt gesandt hat, sagen: Du lästerst Gott - weil ich gesagt habe: Ich bin Gottes Sohn? [37] Wenn ich nicht die Werke meines Vaters vollbringe, dann glaubt mir nicht. [38] Aber wenn ich sie vollbringe, dann glaubt wenigstens den Werken, wenn ihr mir nicht glaubt. Dann werdet ihr erkennen und einsehen, dass in mir der Vater ist und ich im Vater bin.

[39] Wieder wollten sie ihn festnehmen; er aber entzog sich ihrem Zugriff. [40] Dann ging Jesus wieder weg auf die andere Seite des Jordan, an den Ort, wo Johannes zuerst getauft hatte; und dort blieb er. [41] Viele kamen zu ihm. Sie sagten: Johannes hat kein Zeichen getan; aber alles, was Johannes über diesen Mann gesagt hat, ist wahr. [42] Und viele kamen dort zum Glauben an ihn.

Ehre sei Gott in Ewigkeit.

❖ *Es folgt die Evangeliumsantwort (Seite 34).*

❖	**2.21.13. Gott erbarme dich unser**	❖	**ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ**	❖

❖ *Der Bischof steht vor dem Heiligtum mit dem Gesicht nach Osten und hält in seiner rechten Hand das Kreuz mit drei brennenden Kerzen.*

B	Gott erbarme dich unser, hab Erbarmen mit uns, begnade uns!	eFnouti nai nan : thesch ounai eron : schenhiet kharon.	ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⁝ ⲑⲉϣ ⲟⲩⲛⲁⲓ ⲉⲣⲟⲛ ⁝ ϣⲉⲛϩⲓⲏⲧ ϧⲁⲣⲟⲛ.
V	Amen.	Amien.	ⲁⲙⲏⲛ.
B	Erhöre uns!	Sootem eron.	ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟⲛ.
V	Amen.	Amien.	ⲁⲙⲏⲛ.
B	Segne uns, bewahre uns, hilf uns!	eSmou eron : areh eron : ari-woi-thin eron.	ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲛ ⁝ ⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟⲛ ⁝ ⲁⲣⲓⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲛ.
V	Amen.	Amien.	ⲁⲙⲏⲛ.
B	Nimm deinen Zorn von uns, kehre gnädig mit deiner Erlösung bei uns ein und vergib uns unsere Sünden.	Ooli empek-goont ewol-haron : ġem-pen-schini khen pek-ougai : ouoh ka nen-nowi nan ewol.	ⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕϫⲱⲛⲧ ⲉⲃⲟⲗ-ϧⲁⲣⲟⲛ ⁝ ϫⲉⲙ-ⲡⲉⲛϣⲓⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲟⲩϫⲁⲓ ⁝ ⲟⲩⲟϩ ϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.
V	Amen. (Herr erbarme dich)[3x].	Amien. (Kyrie eleison)[3x]	ⲁⲙⲏⲛ. (Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ) [3]

36 فالَّذِي قدَّسَهُ الآبُ وأرْسَلَهُ إلـى العَالَمِ، أتقولُونَ لهُ: إنَّكَ تُجَدِّفُ، لأنـّي قُلتُ: إنـّي ابنُ اللّـــهِ؟ 37 إن كُنتُ لَستُ أعمَلُ أعمَالَ أبـي فلا تؤمنوا بـي. 38 ولكن إن كُنتُ أعمَلُ، فإنْ لَمْ تؤمنوا بـي فآمِنُوا بالأعمالِ، لكي تَعرِفوا و تؤمنوا أنَّ الآبُ فِي وأنـــا فيـــهِ ".

39 فطلبوا أيضاً أن يَمسِكُوهُ فَخَرَجَ مِنْ أيديهِمْ، 40 ومَضَى أيضاً إلـى عَبر الأردُنِّ إلـى المكانِ الَّذِي كَانَ يوحنَّا يُعَمِّدُ فيه أوَّلاً ومَكثَ هناكَ. 41 فأتى إليه كثيرونَ وقالوا: " إنَّ يوحنَّا لَمْ يَفعَلْ آيةً واحدةً، و لكِنْ كُلُّ ما قَالَهُ يوحنَّا عن هَذَا كَانَ حقاً ". 42 فآمَـــنَ كثـــيرونَ بـــــهِ هُنـــاكَ. والمَجْد لله دَائِمَاً.

❖ *يقال مرد الإنجيل (صفحة 35).*

❖	اللهم ارحمنا	❖

أ اللهُمَّ ارحمنَا، قرِّر لنَا رحمَةً، وتَرَاءفْ علينَا،

Allahomma er7amna, karrer lana ra7matan, ua-tara2af 3alaina,

ش آمِينْ.

Amin.

أ واسمعنَا،

Ua-esma3na,

ش آمِينْ.

Amin.

أ وبارِكنَا، واحفظنَا، وأعِنَّا،

Ua-barekna, ua-e7fazna, ua-23enna,

ش آمِينْ.

Amin.

أ وارفعْ غضبَكَ عنَّا، وافتقِدنَا بخلاصِكَ، واغفِرْ لنَا خطَايَانَا.

Ua-erfa3 ghadabak 3anna, ua-eftakedna be-5alasak, ua-eghfer lana 5atajana.

ش آمِينْ.

Amin.

ش (يَارَبُّ ارْحَمْ)[3].

(Ja rabbo r7am) [3x].

Dann betet der Bischof die drei kleinen Bittgebete für:
- ***Den Frieden (Seite 36).***
- ***Die Väter (Seite 40).***
- ***Die Versammlungen (Seite 46).***
- ***Anschließend betet das Volk das Glaubensbekenntnis (Seite 52).***

2.22. Teil 22

2.22.1. Ein Bittgebet

- ***Der Bischof bringt das Weihrauchopfer dar und spricht dieses Gebet:***

B Vater, Herr der Heerscharen, der du uns zu diesem Dienst erwählst, der die Menschen verständig macht, der auf Herzen und Nieren prüft, erhöre uns in deiner überfließenden Gnade, reinige uns von allen Unreinheiten des Fleisches und des Geistes. Zerreiße die Wolken unserer Sünden und Schuld wie Nebel. Erfülle uns mit deiner Kraft und der Gnade des eingeborenen Sohnes und mit dem Wirken des Heiligen Geistes. Mach uns dieses Dienstes des Neuen Testaments würdig, damit wir in Würde deinen heiligen Namen hervorbringen können und hier stehen, um dem Priestertum deines göttlichen Sakraments zu dienen. Lass uns nicht teilhaben an uns fremden Sünden, sondern vergib unsere Sünden. Gewähre uns, unser Herr, dass wir nicht Dinge tun, die wir nicht sollen. Bestärke uns im Wissen, damit wir sagen, was wir sollen und in deine Nähe gelangen. Nimm von uns diese Weihe an, vollende sie in deiner Gnade, damit wir von deinen himmlischen Gaben erfüllt werden. Denn du bist gütig und voll Erbarmen gegenüber allen, die zu dir beten. Und stark ist deine Macht, mit deinem eingeborenen Sohn und dem Heiligen Geist, jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.

- ***Dann spricht der Bischof folgendes Gebet:***

B Meister, allmächtiger Gott, Herr des Universums, Vater der Barmherzigkeit und jeden Trostes, du wachst über deine Herde und gibst ihr Nahrung. Du bist aller Anfang, du bist der allmächtige Helfer, du bist Beistand und der rettende Arzt, unüberwindliche Festung, die Hoffnung derer, die zu dir fliehen, du bist die Gnade und die Hoheit, die Hilfe, die Hoffnung, das Leben und die Auferstehung. Wir alle warten sehnsuchtsvoll auf unsere Erlösung, die jeden versöhnt. Denn du bist der Herrscher, Herr der Heerscharen, Meister der Meister, König der Könige. Du hast denen Macht gegeben, die du vorher erwählt und bestimmt hast und denen du das Amt gabst, zu binden und zu lösen. Du bist die Weisheit jener, die Werkzeuge in der Kirche Christi sind, die du als schöne Braut ausersehen hast. Denn dein ist alle Ehre, allmächtiger ewiger Gott. Dein ist das Reich, die Kraft und die Herrlichkeit, Vater und Sohn und Heiliger Geist, jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.

ثُمَّ يُصلّي الأب الأسقف الثلاث الأواشي الصغار :
- *أوشِيَّة السَّلَامُ (صفحة 37).*
- *أوشِيَّة الآبَاء (صفحة 41).*
- *أوشِيَّة الاجتماعات (صفحة 47).*
- *ثُمَّ يُصلّي الشعبُ قانونَ الإيمان (صفحة 53).*

الجزء الثاني والعشرون
طلبــة

- *يُبخِّر الأب الأسقف ويقول الطلبة الآتية :*

أ أيُّها الرب إله القوّات الَّذِي منحنا نصيب هذه الخدمة، المُعطي فهماً للبشر فاحص القُلوب والكُلى. اسمعنا مِنْ قبل كثرة تحنُّنك، وطهّرنا مِنْ كُلِّ دنَسِ الجسد والرُوح جَميعاً. اقشع سحابة خطايانا وشرورنا مثل الضباب. املأنا مِنْ قوَّتك ومِنْ نعمة ابنك الوحيد وفعل رُوحك القُدُّوس. اجعلنا مُستحقّين لخدمة هَذَا العهد الجديد، لنستطيع باستحقاق أن نرفع اسمك القُدُّوس، ونقف لخدمة كهنوت سرائرك الإلهية. ولا تدعنا نشترك فِي الخطايا الغريبة عنا، بل امح خطايانا. وامنحنا يا سيّدنا أن لا نعمل ما لا ينبغي، وَهِبْ لنا معرفة لنقول ما يجب ونقترب إليك. واقبل مِنْ هَذَا التقدِّيس وكمِّله بنعمتك لنمتلئ بمواهبك السَمَائيَّة. لأنك صالح كثير الرحمة لكل مَنْ يدعوك. وأنت قوي السلطان مع ابنك الوحيد والرُوح القُدُس. الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور، آمِينْ.

- *يُصلّي الأب الأسقف الصلاة الآتية :*

أ أيُّها السيد ضابط الكل رب الجميع. أب الرأفات وإله كل عزاء. أنت حافظ قطيعك ورعاته. أنت العِلَّة. أنت القوة المُعينة. أنت المؤازر والطبيب المُنجّي، والحصن المنيع، ورجاء الَّذِين يلتجئون إليك. أنت النعمة والسمو والرجاء والقيامة. ونحن كلنا متطلعون لخلاصك الموفق للجميع. أنت الرئيس ورب الأرباب وسيد السادة وملك الملوك. أنت الَّذِي أعطيت السلطان للذين سبقت وعيَّنت أن تجلسهم بنعمتك ليربطوا ويحلوا. أنت حكمة الَّذِين يُسبّحونك فِي كنيسة المسيح هذه التي حفظتها مثل العروسة الحسنة. لأنك الأكرم وضابط الكل. الله الدائم ولك الملك والقوة والمجد أيُّها الآب والابن والرُوح القُدُس. الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور، آمِينْ.

❖ ***Dann rezitiert der Archidiakon folgendes Bittgebet:***

A „Lasst uns alle Gott anflehen und sprechen“:

V Herr erbarme dich. Kyrie eleison. Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

❖ ***Der Bischof spricht das folgende Gebet und das Volk antwortet jedesmal "Herr erbarme dich".***

B

1. Meister, Herr, allmächtiger Gott, der im Himmel wohnt, Gott unserer Väter, wir flehen dich an, erhöre uns, sei uns gnädig.
2. Lasst ihn uns bitten um Frieden, Einheit und Festigkeit, für die ganze Welt und die Einheit aller heiligen Kirchen. Wir bitten dich, erhöre uns, und erbarme dich unser.
3. Betet, dass der Herr uns mit seiner heiligen starken Hand bewacht, uns vor allem Übel bewahrt und rettet von allem Bösen, und Ruhe jenen von uns gibt, die entschlafen sind im Glauben, in der Gnade und im Willen von Jesus Christus, unserem Herrn Wir bitten den Herrn, dass er uns erhöre und sich über uns erbarme.
4. Betet, dass Christus unsere Sünden vergibt und uns rettet aus jeder Not und Bedrängnis, aus Ungemach und Versuchung und vor dem Auftauchen von Feinden. Wir bitten dich o Herr, erhöre uns und erbarme dich unser.
5. Betet für die Sicherheit dieser Stadt und aller orthodoxen Städte und aller Orte, an denen reine Gläubige wohnen. Wir bitten dich, o Herr, erhöre uns und erbarme dich unser.
6. Betet um Vergebung unserer Sünden, der wissentlichen und unwissentlichen; betet um Annahme unseres demütigen Flehens, auf dass Gottes Gnade und sein Erbarmen auf uns herabkomme. Wir bitten dich, o Herr, erhöre uns und erbarme dich unser.
7. Betet, dass der Heilige Geist auf diese neue Kirche herabsteigt, damit er sie reinigt als Ort des Gebetes zu Gott, dem Herrn der Herrlichkeit. O Gott, wir flehen dich an, erhöre uns und erbarme dich unser.

❖ ***Nach diesen Gebeten spricht das Volk 100 Mal das Kyrie eleison.***

V (Herr erbarme dich)^{100x} (Kyrie eleison)^{100x}. (Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ)$^{\bar{ρ}}$.

❖ ***Dann betet der Bischof folgendes Gebet:***

B Wesensgleicher, Ewiger, ohne Anbeginn mit Gott dem Vater, Gott das Wort, das in den Gesetzen und in den Propheten und im ganzen Alten Testament wirkt, mit Zeichen und Wundern und mannigfaltiger Macht, der Mose befahl, einen Tabernakel zu bauen nach dem Muster, das er gesehen hatte. Der du im Neuen Testament Petrus, deinem Jünger, befahlst, nachdem ihm offenbart war und er bekannte und und sagte: du bist der Messias, der Sohn des lebendigen Gottes! Dann hast du mit deinem reinen Mund geantwortet und sagtest: Selig bist du, Simon Barjona; denn nicht Fleisch und Blut haben dir das offenbart, sondern mein Vater im Himmel.

❖ *يقول رئيس الشمامسة:*

ر فلنهتف جَميعاً صارخين قائلين:

ش يَارَبُّ ارْحَمْ. *Ja rabbo r7am.*

❖ *يُصلِّي الأب الأسقف هذه الطلبة، ويجاوبه الشعب بعد كل ربع : " يارب ارحم " .*

أ 1. أيُّها الرَّبّ الله ضابط الكل، الساكن فِي السَّمَوات، إله آبائنا. نسألك أن تسمعنا وترحمنا.

2. فلنسأله مِنْ أجل سلامة وأُلفة واستقامة العالم كله، ووحدة جَميع الكنائس المُقدَّسَة. نسألك أن تسمعنا وترحمنا.

3. أُطلبوا مِنْ الرب أن يحرسنا بيده المُقدَّسَة العزيزة، ويستر علينا ويُخلِّصنا مِنْ كل شر، ويُنيح أنفس الَّذِين سبقوا ورقدوا فِي الأمانة والرحمة ومشيئة المسيح إلهنا. ونحن نسأل الرب أن يسمعنا ويرحمنا.

4. أُطلبوا لكي يغفر المسيح لنا خطايانا، وينقذنا مِنْ كُلِّ شدَّةٍ وضيقةٍ وصعوبةٍ وتجربةٍ وقيام الأمم الأعداء. نسألك يارب أن تسمعنا وترحمنا.

5. أُطلبوا عن خلاص هذه المدينة وكل مدن الأرثوذكسيين، وكل كور المؤمنين الأنقياء وساكنيها. نسألك يارب اسمعنا وارحمنا.

6. أُطلبوا عن غفران خطايانا، التي صنعناها بإرادتنا وبغير إرادتنا. وعن قبول طلباتنا. وعن حلول رحمة ورأفات الله علينا كلنا. نسألك يارب اسمعنا وارحمنا.

7. أُطلبوا عن حلول الرُوح القُدُس على هذه البيعة الجديدة، ليُقدِّسها موضعاً لتقديم الطلبات للرَّبّ إله المجد ونحنُ. نسألك يارب أن تسمعنا وترحمنا.

❖ *يقول الشعب : (Κυριὲ ἐλεὴσον) مائة مرة .*

ش (يَارَبُّ ارْحَمْ)[100]. *(Ja rabbo r7am)[100].*

❖ *يُصلِّي الأب الأسقف الصلاة الآتية :*

أ أيُّها المساوي والأزلي والعديم البداية مع الله الآب، الإله الكلمة الفاعل فِي الناموس والأنبياء والعهد القديم آيات وعجائب وقوات متنوعة. الَّذِي أمر مُوسَى أن يصنع القبة كالمثالات التي رآها. وفي العهد الجديد أمرت بطرس تلميذك كما أعلن له. واعترف قائلاً أنك أنت المسيح ابن الله الحي. فأجبته بفمك الطاهر قائلاً: طوبى لكَ يا سِمْعَانُ بنَ يونا، إنَّ لحماً ودماً لم يُظهِرْ لكَ هَذَا، لكنَّ أبي الَّذِي فِي السَّمَوات.

B Ich aber sage dir: Du bist Petrus, und auf diesen Felsen werde ich meine Kirche bauen, und die Mächte der Unterwelt werden sie nicht überwältigen. Menschenliebender Gott, der auf Herz und Nieren prüft, Priester des Alten und Neuen Testaments, dem jeder Ort geweiht ist und der den Plan unserer Erlösung vollendete. Rette unsere Seelen, unsere Leiber und unseren Geist. Mach uns deines Wohlgefallens würdig, damit wir dir zu jeder Zeit unseres Lebens dienen, in geistigem Dienst deinen Namen singend und ihn preisend, o Erlöser unserer Seelen, mit deinem guten Vater und dem Heiligen Geist, jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.

❖ ***Einer der Priester spricht das folgende Gebet und das Volk antwortet jedesmal "Herr erbarme dich".***

P

1. Erlöse dein Volk, segne deine Erben, sieh und gewähre der Welt Mitleid und Erbarmen. Erhebe die Christen durch die Kraft deines kostbaren und lebendsspendenden Kreuzes. Lösche unsere Sünden aus, verlaß uns nicht, da wir zu deinem heiligen Namen flehen, erhöre uns in deiner Barmherzigkeit, o Gott unser Erlöser, und erbarme dich unser.
2. Sende uns deinen Heiligen Geist, der uns reinigt und diesen Ort heiligt, damit hier ein heiliger Altar für dich und eine Kirche für dein gläubiges Volk entsteht, in dem es Tag und Nacht beten und ein unblutiges, lebendiges Opfer zur Erlösung des Christenvolkes darbringen kann. Erhalte uns alle durch deine mächtige Hand und deinen hoch erhobenen Arm. Wache über uns mit deinem göttlichen Schutz und erhöre uns, o Gott, unser Erlöser, und erbarme dich unser.
3. Bewahre das Haupt unserer Priester, unseren Hirten, unseren Papst (..), vor allem Bösen, unseren ehrwürdigen Bischof (..), beschütze alle unsere Bischöfe, Erzpriester, Priester und Diakone und alle Weihegrade der Kirche und das ganze orthodoxe Volk, das heute mit uns an diesem heiligen, gesegneten Platz versammelt ist, und die ganze Erde. Mache sie alle würdig für dein ewiges Königreich und erhöre uns, o Gott unser Erlöser, und erbarme dich unser.
4. Durch die Fürsprache der Mutter Gottes, der immer jungfräulichen, heiligen Jungfrau Maria, der Fürbitten der Erzengel Michael, Gabriel, Rafael, Suriel, des heiligen Johannes, des Vorläufers und Täufers, des heiligen Märtyrers Stephanus, des Archidiakons und ersten Märtyrers, und unseres heiligen Vaters, des Gottessehers und Evangelisten Markus, des Märtyrers und Apostels, und der ganzen Gemeinschaft der Heiligen. O Herr, erhöre uns schwache Sünder. Wir bitten dich, dass du uns erhörst und dich über uns erbarmst.

V (Herr erbarme dich)^{3x} (Kyrie eleison)^{3x}. (Κυριε ελεησον)$^{\bar{3}}$.

أ فلهَذَا: أنتَ بُطْرُسُ، وعلى هذهِ الصَّخْرةِ أبني كنِيستي، وأبوابُ الجحيمِ لن تقوى عليها. أنت الآن أيضاً يا مُحب البشر الله الفاحص القلوب والكلى، الكاهن فِي العهد القديم والجديد، ومُقدَّس كل مكان، ومُكمِّل كل التدابير مِنْ أجل خلاصنا، أنقذ أنفسنا وأجسادنا وأرواحنا. واجعلنا مستحقين لرضاك لكي نتعبّد لك فِي كل زمان حياتنا، تعبُّداً رُوحياً. مُسبِّحين ومُبارِكين اسمك يا مُخلِّص نفوسنا، مع أبيك الصالِح والـــــرُوح القُدُس، الآن ...

❖ *يُصلِّي أحد الكهنة هذه الطلبة : ويجاوبه الشعب بعد كل ربع : " يارب ارحم " .*

ك 1. خلِّص شعبك. بارِك ميراثك. انظر وافتقد العالم بالمراحم والرأفات. ارفع شأن المسيحيين بقوة صليبك المُكرَّم المُحيي. وامح كتاب خطايانا. لا تتخلَّ عنا إذ نتضرع لاسمك القُدُّوس. بل اسمعنا كرأفاتك يا الله مُخلِّصنا وارحمنا.

2. ارسل رُوحك القُدُّوس علينا ليطهرنا، ويُقدِّس هَذَا المكان ليكون هيكلاً مُقدَّساً لك، وبيعة لشعبك المؤمن ليصلوا فيه نهاراً وليلاً، وتُقدَّم لك فيه الذبيحة الناطقة غير الدموية عن خلاص الأمة المسيحية. احفظنا كلنا بيدك العزيزة وذراعك العالي. احرسنا جَميعاً بسترك الإلهي. واسمعنا يا الله مُخلِّصنا وارحمنا.

3. احفظ رئيس كهنتنا وراعينا العظيم البابا الأنبا (..) معافى بغير شرٍ، وأسقفنا المُكرَّم الأنبا (..) والآباء الأساقفة والقمامصة والقسوس والشمامسة وكل طغمات الكنيسة والشعب الأرثوذكسي كله المجتمع معنا اليوم فِي هَذَا الموضع المبارَك والمُقدَّس، والَّذِين فِي المسكونة كلها. واجعلهم مستحقين كلهم لملكوتك الأبديَّة. واسمعنا يا الله مخلصنا وارحمنا.

4. بشفاعة والدة الإله العذراء كل حين القدِّيسة الطاهرة مريم، وطلبات رؤساء الملائكة الأطهار ميخائيل وغبريال ورافائيل وسوريال، والقدِّيس يوحنا السابق المُعمِّد، والشهيد القدِّيس استفانوس رئيس الشمامسة وأول الشهداء، وأبينا الطوباوي مرقس ناظر الإله الإنجيلي والشهيد. وجَميع مصاف القدِّيسين. نعم يارب استجب لنا نحن الخطاة الضعفاء. ونطلب إليك أن تسمعنا وترحمنا.

ش (يَارَبُّ ارْحَمْ)[3]. *(Ja rabbo r7am) 3x.*

2.23. Teil 23

2.23.1. Der Weihegottesdienst

❖ ***Der Bischof spricht das folgende Gebet:***

B 1. Meister, Herr, allmächtiger Gott, der im Himmel ist! Gott aller Dinge, der sichtbaren und der unsichtbaren, derer im Himmel, auf der Erde und unter der Erde! Der die ganze Welt mit Kirchen erfüllt, in denen die Gläubigen dir dienen wie die Erstgeborenen in den himmlischen Kirchen; Vater, einziger Sohn und Heiliger Geist. Amen.

❖ ***Der Diakon erwidert***

D Betet!

❖ ***Der Bischof nimmt sein Gebet wieder auf:***

B 2. Wir bitten dich und erflehen deine Güte, Menschenliebender, segne dieses Haus und heilige es als Kirche für deinen Namen, der über alles heilig ist, damit jene, die zu dir rufen, mit ihren gerechten Bitten Erhörung finden und fähig werden, dir in Reinheit zu dienen und dir ihre Opfer und Gaben vermischt mit dem Weihrauchgeruch darzubringen. Sie bitten um Heilung und Gewährung der Erlösung, würdig zu sein der Vergebung ihrer Sünden, das Licht deiner Erkenntnis zu finden und Unverderblichkeit und Unsterblichkeit anzulegen.

Laß sie geläutert werden, ohne Neid und Demut lernen und von deinem Heiligen Geist erfüllt werden. Laß sie frei werden von Traurigkeit und Zweifel und Frieden und Glauben erhalten. Jedes gute Werk laß sie in Reinheit tun, dann werden ihre Namen im Königreich Gottes eingeschrieben sein.

Damit die Völker deine Kraft sehen, die in deiner Kirche alle Zeit wirkt. Sie knien in Zuversicht und sagen: Wahrlich! Gott ist mit uns!

❖ ***Der Diakon erwidert***

D Betet!

❖ ***Der Bischof spricht:***

B 3. Ja, o Herr, erhöre uns Sünder, wenn wir dich anflehen, unsere Bitten zu erfüllen. Gib zurück deinen Heiligen Geist. Möge er auf diesen Ort herabsteigen, ihn beschützen, in ihm wirken und Sorge übernehmen für jedes Wort und alles, was an ihm getan wird. Durch deinen eingeborenen Sohn, unseren Herrn, unseren Gott und Erlöser Jesus Christus.

❖ ***Der Archidiakon (Erzdiakon) spricht:***

A Wir bitten den Herrn.

B	Friede sei mit euch!	Irienie pasi.	Ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓ.
V	Und mit deinem Geiste.	Ke too epnewmati sou.	Ⲕⲉ ⲧⲱ ⲛⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⲥⲟⲩ.

الجزء الثالث والعشرون
قُدَّاس التدشـين

❖ *يُصلّي الأب الأسقف الصلاة التالية :*

أ 1. السيد الرب الله ضابط الكل، الَّذِي فِي السماء، وإله كل الأشياء ما يرى وما لا يرى ما فِي السماء وما على الأرض وما تحت الأرض. الَّذِي ملأ كل العالم بالبِيَع، التي يخدمك فيها المؤمنون، كما يُمجِّدك الأبكار فِي الكنائس النورانية. أيُّها الآب والابن الوحيد والرُوح القُدُس، آمِينْ.

❖ *يقول الشماس :*

د صلّوا. *Sallu.*

❖ *يكمل الأب الأسقف الصلاة قائلاً :*

أ 2. نطلب ونتضرع إليك يا محب البشر، الآن تفضل وبارِك هَذَا البيت، وقدِّسه بيعةً مُقدَّسةً لاسمك الكريم فِي كُلِّ شيءٍ. لكي يفوز الَّذِين يصرخون إليك فيه بطلباتهم الصالحة وليخدموك فيه بالطُّهرِ، ويُقدِّموا لك قرابيناً ونذوراً ممزوجة برائحة البخور، ويسألوا الشفاء وينالوا الخلاص ويستحقوا غُفران الخطايا، ويَجدوا نور معرفتك، ويلبسوا عدم الفساد، ليؤدَّبوا فيه بغير حسدٍ ويتعلَّموا الإتضاع، ويمتلئوا برُوحك القُدُّوس، ويتركوا عنهم الحزن والشك، وينالوا الفرح والإيمان، ويصنعوا كل عملٍ صالِحٍ بطهارةٍ، وبذلك يُكتَبون فِي ملكوت السَّمَوات. لترى الأمم قوتك الفاعلة فِي بيعتك كل حين. ويَخروا ساجدين مُطمئنين ويقولوا: حقاً أنَّ اللّـــــه فينا.

❖ *يقول الشماس :*

د صلّوا. *Sallu.*

❖ *يقول الأب الأسقف :*

أ 3. نعم أيُّها السيد اسمعنا إذ نسألك أن تُكمل طلباتنا نحن الخطاة، ولتُكمِّل مواعيد رُوحك القُدُّوس، وليحل فِي هَذَا المكان. وليتعهد ويعمل ويطرد ويعتني بكل كلام وبكُلِّ شيءٍ يُصنَع فيه بابنك الوحيد ربَّنا وإلَهنا ومُخلِّصنا يسوع المسيح.

❖ *يقول رئيس الشمامسة :*

ر مِنَ الربِّ نطلب.

ك السَّلَامُ للكُلّ. *Al-salam lel-koll.*

ش ولرُوحكَ أَيْضاً. *Ua lero7eka aidan.*

❖ ***Der Bischof nimmt das Gebet wieder auf:***

B 4. Meister, Herr, allmächtiger Gott, König, Erlöser, Schöpfer aller Dinge, der unserer Natur gab, dass wir durch gute Werke und Erkenntnis kämpfen und unser Leben führen, damit wir erlöst werden und in Ruhe entschlafen durch deine Weisheit und fliehen vor jeder Pein und Not.
Nimm uns an, die wir bereit stehen, deinen Namen zu lobpreisen und mach uns vollkommen trotz unserer Unzulänglichkeit nach deinem Versprechen, o Herr, der du Beseleel [139] den Geist der Weisheit gabst, damit er das Heiligtum für deinen heiligen gesegneten Namen errichtete, als dein Volk damals fremd in der Wüste war.

❖ ***Der Diakon erwidert***

D Betet!

❖ ***Der Bischof nimmt das Gebet wieder auf:***

B 5. Wir bitten jetzt dich o Herr, Menschenliebender, heilige und befestige dieses Haus, damit es rechtgläubig sei in den Gebeten, die sie in ihm darbringen. In deinem heiligen gesegneten Namen nimm alles an, damit sie teilhaben an der Freude, die deine treuen Priester bei ihrem Lobpreis empfinden. Zu dir empor senden wir die Ehre und den Ruhm, zu deinem guten Vater, und dem lebensspendenden und dir wesensgleichen Heiligen Geist, jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.

❖ ***Jetzt kniet der Bischof nieder und der Diakon sagt:***

D Verbeugt euch vor Gott in Ehrfurcht und Zittern [140]. Ou-ooscht em-eFnouti khen ou-hoti nem ou-es-ther-ter. Ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲛⲟⲩ† ϩⲉⲛ ⲟⲩϩⲟ† ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲉⲃⲉⲣⲧⲉⲣ.

V (Herr erbarme dich)[3x]. (Kyrie eleison)[3x]. (Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ)[3x].

❖ ***Der Bischof nimmt das Gebet wieder auf:***

B 6. Die Gnade Gottes, die unserer Schwäche aufhilft, unsere Unzugänglichkeit ausgleicht, die die vereint, die voneinander getrennt sind, und Sorge für die Kirchen trägt an jedem Ort, hat diesen Ort für uns ausgewählt und bereitet als Haus für den Höchsten [141] Gott. Mögen die himmlische priesterliche Hierarchie und das unblutige Opfer vermischt mit dem Weihrauch sie vollenden. Herrlichkeit und Ehre dem Lebensspender, der Heiligen Dreifaltigkeit, dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist.
Alle, die Ihr hier versammelt seid, steht hier vereint mit uns vor unserem Herrn und Gott in Gebet und Flehen, mit reinen Herzen, mit Furcht und Demut, dass der Heilige Geist auf uns und auf diesen heiligen Ort herabsteige und ihn reinige.

V (Herr erbarme dich)[3x]. (Kyrie eleison)[3x]. (Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ)[3x].

---

[139] Ex 31 LXX, 3-5
[140] 🕮 Eph 6, 5 ; Ps 2 LXX, 11 ; Phil 2, 12
[141] Apg 7, 48

❖ *يكمل الأب الأسقف الصلاة قائلاً :*

أ **4. السيد الرب ضابط الكل. الملك المُخلِّص. الخالق جابل كل شيء. الَّذِي مِنْ قِبَلِ طبيعتنا منحتنا أن نُقاتِل بفعل الأعمال الصالحة. وبمعرفة نفلح فِي حياتنا لنخلص ونستريح فِي رقادنا بحكمتك. ونهرب مِنْ الأتعاب والأوجاع. اقبلنا نحن المستعدين لنُسبِّح اسمك، وكَمِّل نقصنا بعهدِك، يا مَنْ أعطى رُوح حكمة لبصلئيل ليهيئ القبة مِنْ أجل اسمك القُدُّوس المُبارَك فِي غربة شعبك قديماً فِي البرية.**

❖ *يقول الشماس :*

د **صلّوا.** *Sallu.*

❖ *يكمل الأب الأسقف الصلاة قائلاً :*

أ **5. أنت الآن أيُّها السيد نسألك يا محب البشر، أن تُقدِّس وتُثبِّت هَذَا البيت ليكون مستقيماً فِي الصلوات الَّتي يقدمونها لك فيه على اسمك القُدُّوس المبارك. اقبل كل شيء لينالوا ما يتمتع به كهنتك المُخلِصون فِي تسابيحهم. ونرسل إليك إلى فوق المجد والإكرام أيُّها الآب والابن والرُوح القُدُس. الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور، آمِينْ.**

❖ *هنا يسجد الأب الأسقف*

د **اسجدوا للَّـــــه بخوف ورعدة.** *Osgodu lel-lah be-5aufen ua-re3da.*

ش **(يَارَبُّ ارْحَمْ)[3].** *(Ja rabbo r7am) 3x.*

❖ *يكمل الأب الأسقف الصلاة قائلاً :*

أ **6. نعمة اللَّه القُدُّوس المُقوِّية لضعفنا، المُكمِّلة لنقصنا، الَّتي توحِّد المتفرقين، وتهتم بكُلِّ الكنائس فِي كل مكان. هى الَّتي اختارت وأعدَّت لنا هَذَا الموضع بيعة مُقدَّسة للَّه العلي. لتُكمِّل فيها الرتب الكهنوتية العلوية، والذبيحة غير الدموية برائحة البخور. مجداً وإكراماً لمعطي الحياة الثالوث القُدُّوس: الآب والابن والرُوح القُدُس.**

أيُّها المُجتمعون هَهُنا، اشتركوا معنا أمام الرب الإله، بالصلوات والطلبات بقلب نقي، وخوف وخشوع، لكي يحل علينا الرُوح القُدُس، ويَحلّ على هَذَا الموضع المُقدَّس ويُطهِّره.

ش **(يَارَبُّ ارْحَمْ)[3].** *(Ja rabbo r7am) 3x.*

❖ ***Der Bischof nimmt das Gebet wieder auf:***

B 7. Schenke uns, unser König, die Gnade dieses Dienstes, so wie du deinem Diener Mose gegeben hast und ihm befahlst, ein Heiligtum und die Bundeslade zu errichten nach dem Beispiel, das du ihm und Aaron zeigtest, den du als Priester erwähltest, damit er dir diene, und dem Beseleel [142], der das Heiligtum schmückte.

Wie du König Salomons Flehen und Gebet von deinem Wohnort im Tempel erhörtest, den er nach dem Bund, den du mit David geschlossen hattest, errichtete; und wie du den reinen Aposteln deinen Segen und die Sakramente des Neuen Bundes gabst, so höre auch uns, deine unwürdigen Diener, und nimm an unser Flehen für dieses heilige Haus. Erleuchte es mit deinem herrlichen Licht, heilige es und erfülle mit der Herrlichkeit deiner Göttlichkeit, damit es ein Haus des Segens und der Herrlichkeit deines heiligen Namens werde.

❖ ***Der Archidiakon (Erzdiakon) spricht:***

A Steht in Ehrfurcht, steht in Erschauern! Steht in Gottesfurcht, in Demut und Sammlung und sagt: Herr erbarme dich.

❖ ***Der Bischof segnet das Volk.***

V	Amen.	Amien.	Ⲁⲙⲏⲛ.

❖ ***Der Bischof spricht das folgende Gebet:***

B 8. Wir bitten dich, Gott, den Herrn, blicke auf uns, deine unwürdigen Diener, herab. Wir bitten dich, erhöre uns und erbarme dich unser.

V	(Erbarme dich unser)^{3x}, o Gott, allmächtiger Vater.	(Ġe nai nan)^{3x}, eFnouti eFjoot Pi-panto-kratoor.	(Ϫⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ)$^{ⲩ̄}$: Ⲫⲛⲟⲩϯ Ⲫⲓⲱⲧ Ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ.

B 9. **(Still)** Erbarme dich unser, Herr, erbarme dich unser. Laß deine Barmherzigkeit schnell kommen und uns erreichen, sende aus deinem heiligen Himmel herab den Paraklet, den Heiligen Geist, den großen allmächtigen Lebensspender, die dritte Hypostase Gottes, die Gottes Gesetz und die Propheten inspirierte, der überall ist und der alles erfüllt und nach der Macht handelt, die seine Natur ist. Aus allem, was er tut, entspringen himmlische Gaben, Jener, der dir gleich ist und aus dir hervorgeht, der teilhat an der Herrlichkeit des Königreichs deines eingeborenen Sohnes Jesus Christus. Möge er auf uns, deine Diener herabsteigen und auf diesen Ort, der für dich gebaut wurde, damit er ihn reinige und heilige. Ehre und Ruhm sei deinem heiligen Namen.

Denn dein Volk und deine Kirche, bitten dich und sprechen durch dich und mit dir zum Vater:

B	(Erbarme dich unser)^{3x}, o Gott, unser Erlöser.	(Ġe nai nan)^{3x}, eFnouti Pen-sootier.	(Ϫⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ)$^{ⲩ̄}$: Ⲫⲛⲟⲩϯ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ.
V	(Erbarme dich unser)^{3x}, o Gott, erbarme dich.	(Ġe nai nan)^{3x}, eFnouti ouoh nai nan.	(Ϫⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ)$^{ⲩ̄}$: Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

[142] Ex 31 LXX, 3-5

❖ *يكمل الأب الأسقف الصلاة قائلاً :*

أ 7. امنحنا نحن يا ملكنا نعمة هذه الخدمة. كما أعطيتها لمُوسَى عبدك. وامرته أن يصنع القُبَّة والتابوت، كرسم المثال الَّذِي أريته إياه وأريته لهَرونَ الَّذِي اصطفيته كاهناً لكي يخدمك ولبصلئيل الَّذِي زيَّن القُبَّة. وكما سمعت طلبة سليمان وصلاته فِي الهيكل الَّذِي بناه إتماماً للعهد الَّذِي قطعته لداود الملك. وكما أعطيت الرسل الطُوباويين نعمة وسرائر العهد الجديد. هكذا نحن عبيدك غير المُستحقّين، اقبل إليك طلباتنا مِنْ أجل هَذَا البيت المُقدَّس. أضيء عليه بأشعة نورك، قدّسه واملأه مِنْ مجد لاهوتك ليكون بيت بركة وتسبيح. مجداً لاسْمك القُدُّوس.

ش (يَارَبُّ ارْحَمْ)[3]. *(Ja rabbo r7am) 3x.*

❖ *يقول رئيس الشمامسة :*

ر قفوا حسناً، قفوا برعدة، قفوا بخوف الله وخشوع وهدوء قائلين: يارب ارحم.

❖ *يبارك الأب الأسقف الشعب*

ش آمِينْ. *Amin.*

❖ *ثم يقول الأب الأسقف الصلاة الآتية :*

أ 8. نعم نسألك أيُّها الرَّبُّ الإلـهُ انْظُر إلينا نحن عبيدك غير المُستحقّين. نسألك أن تسمعنا وترحمنا.

ش (ارحمنا)[3] يا اللَّـــه الآب يا ضابط الكل. *(Er7amna)3x ja Allah al-2b ja dabet al-koll.*

أ 9. (سراً) ارحمنا يارب ارحمنا. لتسبق رأفتك وتدركنا سريعاً. أرسِلْ لنا مِنْ سمائك المُقدَّسَة. ومِنْ مسكنك المستعد الباراقليط رُوح القُدُس، الأقنوم القوي المحيي الناطق فِي الناموس والأنبياء، الكائن فِي كل مكان والمالي الكل، الفاعل بسلطانه فِي طبيعته، الَّذِي فِي كل ما يعمله ينبوع المواهب الإلهية، المُساوي معك، المُنبثق منك، المُشارِك لك فِي كرسي ملك مجدك، وابنك الوحيد يسوع المسيح. ليحل علينا نحن عبيدك، وعلى هَذَا الموضع الَّذِي بُنيَ لك لكي يُقدّسه ويُطهّره. مجداً وإكراماً لاسمك القُدُّوس. لأنَّ شعبك وبيعتك يطلبون إليك وبك إلى الآب معك قائلين :

أ (ارحمنا)[3] يا اللَّـــه مخلصنا. *(Er7amna)3x ja Allah mo5allesna*

ش (ارحمنا)[3] يا اللَّـــه ثم ارحمنا. *(Er7amna)3x ja Allah thomma er7amna.*

❖ ***Der Bischof spricht folgende kurze Bittgebete, das Volk sagt nach jeder Bitte Amen.***

B 1. Dieser heilige Ort, der für dich bereitet wurde, lass ihn, o Herr, ein heiliger Altar sein. Amen.
2. Eine reine Kirche. Amen.
3. Ein Ort der Erlösung. Amen.
4. Ein Ort der Vergebung. Amen.
5. Ein Altar für die Gläubigen. Amen.
6. Ein himmlischer Altar. Amen.
7. Eine Versammlung der Engel. Amen.
8. Ein rettender Hafen. Amen.
9. Ein reines Heiligtum. Amen.
10. Ein Wohnort deines Christus. Amen.
11. Ein Ort der Cherubim. Amen.
12. Eine Posaune der Seraphim. Amen.
13. Ruhe für die Märtyrer. Amen.
14. Hafen der himmlischen Gaben. Amen.
15. Reinigung von den Sünden. Amen.
16. Waschung von Schuld. Amen.
17. Läuterung der Seelen. Amen.
18. Heilung der Erkenntnis. Amen.
19. Er ruft jeden zur frohen Hochzeit und zum himmlischen Mahl. Amen.

20. Mögen alle, die zur Hochzeit geladen sind, am Segen der Wiedergeburt teilhaben. Und alle, die sich in Sünde verirrt hatten, finden hier zu dir und bitten unseren König um Vergebung ihrer Sünden.
Segne die, die vor deinem heiligen Namen niederknien und am lebendigen Opfer des heiligen Sakraments teilnehmen. Mögen sie teilhaben am Los der Reinen und unter deinem Schutz bewahrt sein vor den Mächten des Feindes, damit dein Name geehrt, gesegnet und gepriesen sei, Herr und Gott Vater und Sohn und Heiliger Geist, jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.

V So wie es war und wie es ist, soll es sein von Generation zu Generation und bis in die Ewigkeit der Ewigkeiten. Amen.	Oos-perien ke es-te- es-tin apo gene-as jes gene-an ke pantas tous e-oonas toon e-oonoon : amien.	Ⲱⲥⲡⲉⲣⲏⲛ ⲕⲉ ⲉⲥⲧⲉ ⲉⲥⲧⲓⲛ ⲁ̀ⲡⲟ ⲅⲉⲛⲉⲁⲥ ⲓⲥ ⲅⲉⲛⲉⲁⲛ ⲕⲉ ⲡⲁⲛⲧⲁⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ ⁝ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	

❖ *يصلي الأب الأسقف الطلبات الآتية : ويُجيبه الشعب على كل منها بقولهم : " آمِينْ " .*

أ 1. هَذَا الموضع الَّذِي بُنِيَ لك: اجعله يارب هيكلاً مُقدَّساً، آمِينْ.

2. بيعة طاهرة، آمِينْ.

3. بيتاً للخلاص، آمِينْ.

4. بيتاً للغفران، آمِينْ.

5. مذبحاً للمؤمنين، آمِينْ.

6. مذبحاً سمائياً، آمِينْ.

7. مجمعاً للملائكة، آمِينْ.

8. ميناءً للنجاة، آمِينْ.

9. قبة طاهرة، آمِينْ.

10. مسكناً لمسيحك، آمِينْ.

11. محلاً للشاروبيم، آمِينْ.

12. بوقاً للسارافيم، آمِينْ.

13. راحةً للشهداء ، آمِينْ.

14. مهبطاً للمواهب السَمَائيَّة، آمِينْ.

15. مُطهِّراً للخطايا، آمِينْ.

16. غسلاً للآثام، آمِينْ.

17. نقاءً للنفوس، آمِينْ.

18. شفاءً للمعرفة، آمِينْ.

19. داعياً كل أحد إلى العُرس البهيج والوليمة السَمَائيَّة، آمِينْ.

20. لكي يُدعى فيه المُقبلون إليك ليأخذوا النور الَّذِي بحميم الميلاد الجديد. والَّذِين ضلّوا بالخطية ويأتون إليك فيه ويسألونك يا ملكنا مغفرة خطاياهم. كل الَّذِين يسجدون لاسمك القُدُّوس فيه ويكملون الذبيحة الناطقة التي هيَ سرائرك المُقدَّسَة، لكي يشاركوا نصيب الأطهار ويكونوا تحت يدك العزيزة لتحرسهم مِنْ كل القوات المضادة لكي بهَذَا يتمجَّد ويتبارَك ويرتفع اسمك الكريم القُدُّوس فِي كُلِّ شيءٍ أيُّها الآب والابن والرُوح القُدُس، الآن ...

ش كما كَانَ وهكذا يكون، مِنْ جيل وإلى جيل وإلى دهر الدهور، آمِينْ.

Kama kann ua-hakaza jakun, men gilen ua-ila gil, ua-ila dahr al-dohur. Amin.

B Ehre und Ruhm, Ruhm und Ehre der Heiligen Dreifaltigkeit, dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist, jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.

Ou-oo-ou nem ou-taio : ou-taio nem ou-oo-ou : enti-pan-agia eTrias : eFjoot nem ePschieri nem Pi-epnewma ethouab : Ti-nou nem ensie-ou niwen nem scha eneh ente pi-eneh tierou : amien.

Ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲁⲓⲟ : ⲟⲩⲧⲁⲓⲟ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱⲟⲩ : ⲛ̀ⲧⲡⲁⲛⲁ̀ⲅⲓⲁ Ⲧⲣⲓⲁⲥ : Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : Ⲧⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲓⲟⲩ ⲛⲓⲱⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲑⲓⲉⲣⲟⲩ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

B Mache uns würdig in Dankbarkeit zu sprechen:

Ariten enem-epscha engos khen ouschep-ehmot:

Ⲁⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙⲡϣⲁ ⲛ̀ⲭⲟⲥ ϩⲉⲛ ⲟⲩϣⲉⲡϩ̀ⲙⲟⲧ:

❖ ***Das Volk betet: Vater unser im Himmel (Seite 2).***
❖ ***Der Bischof betet die drei Absolutionsgebete (Seite 96).***

B Einer ist der Heilige Vater. Einer ist der Heilige Sohn. Einer ist der Heilige Geist. Amen.

Is o panagios Patier : is o panagios Ios : en to panagion ePnewma : amien.

Ⲓⲥ ⲟ̀ ⲡⲁⲛⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲡⲁⲧⲏⲣ : ⲓⲥ ⲟ̀ ⲡⲁⲛⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲩⲓⲟⲥ : ⲉⲛ ⲧⲟ ⲡⲁⲛⲁⲅⲓⲟⲛ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

❖ ***Das Volk betet den Psalm 150 (Seite 342).***
❖ ***Das Volk betet den Abschluss der Gebete (Seite 106).***
❖ ***Der Bischof betet die erste (kurze) Abschlusssegensform (Seite 112).***

❖ 2.24. Die Weiherituale ❖

❖ ***Die Priester halten die Krüge mit Wasser, die Kreuze, die Kerzen, die Weihrauchgefäße und die geschmückte Bibel und gehen, Hymnen singend, in einer Prozession vor dem Bischof zum Fenster in der östlichen Mauer nahe dem Altar. Der Bischof besprengt den Altar mit Wasser und geht zu den vier Wänden der Kirche, besprengt auch sie mit Wasser und spricht:***

B Heilige Weihe dieses Gotteshauses.

❖ ***Dann nimmt er das Gefäß mit dem Heiligen Chrisam und zeichnet mit dem Daumen ein Kreuz in die Mitte des östlichen Fensters und spricht dabei:***

B Wir weihen diesen Ort, eine Kirche auf den Namen des heiligen (..) im Namen des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes, des einen Gottes. Gepriesen sei Gott, der allmächtige Vater. Amen.

V Amen. Amien. Ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

B Gepriesen sei sein eingeborener Sohn, Jesus Christus, unser Herr. Amen.

V Amen. Amien. Ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

B Gepriesen sei der Heilige Geist, der Tröster. Amen.

V Amen. Amien. Ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

❖ ***Er salbt ebenso alle Fenster, die Grundmauern, die Ecken und die Säulen der Kirche und spricht:***

B Gepriesen sei der Name des Herrn, jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.

Die Konsekrationsgebete für den Kirchenbau sind jetzt beendet.

أ مجداً وإكراماً، إكراماً ومجداً للثالوث القُدُّوس: الآب والابن والرُوح القُدُس. الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور، آمِينْ.

Magdan ua-ekraman, ekraman ua magdan lel-thaluth al-koddus: al-2ab ua-al-ebn ua-al-ro7 al-kodos. Al2an ua-koll auan ua-ila dahr al-dohur. Amin.

أ اللَهُمْ اجْعَلنا مُسْتَحقّين أَنْ نقولَ بشكرٍ:

Allahoma eg3alna mous-ta7ekkin en nakoul beschoukr:

❖ *يُصَلِّي الشعب : أبانا الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ (صفحة 3).*
❖ *يُصلِّي الأُسقف التحاليل الثلاثة (صفحة 97).*
❖ *يقدس الأب الأسقف المياه ويقول :*

أ وَاحِدٌ هُوَ الآب القُدُّوس،
وَاحِدٌ هُوَ الإِبْن القُدُّوس،
وَاحِدٌ هُوَ اَلرُوح القُدُس، آمِينْ.

Ua7idun houa al-2b al-koddus.
Ua7idun houa al-ebn al-koddus.
Ua7idun houa al-ro7 al-kodos.
Amin.

❖ *يُصلِّي الشعب المزمور 150 (صفحة 343).*
❖ *يُصلِّي الشعب قانون ختام الصلوات الإجتماعية (صفحة 107).*
❖ *يُصلِّي الأُسقف البركة الأولى (القصيرة) (صفحة 113).*

❖ مراسم التدشين ❖

❖ *يَحمل الآباء الكهنة قدور الماء والصلبان، والشموع والمجامر والبخور والإنجيل المُزيَّن، ويسيرون أمام الأسقف يُرتِّلون الألحان، إلى الطاقة الموجودة بحائط الشرقية التي للمذبح ويرشمها بالماء ويدور حول جدران الكنيسة الأربع ويرشمها بالماء وَهُوَ يقول :*

أ تكريساً مُقدَّساً لبيت اللَّه.

❖ *ثم يأخذ وعاء الميرون المُقدَّس، ويرشم وسط طاقة الشرقية قدام المذبح مثال الصليب بإصبعه الكبير وَهُوَ يقول :*

أ نُكرِّس هَذَا الموضع كنيسة جامعة بِاسم الآب والابن والرُوح القُدُس.

❖ *يرد الشعب ب آمِينْ:*

أ 1. مُبَارَك الله الآب الضَابِطَ الْكُلّ، آمِينْ.
2. مُبَارَك ابنه الوَحِيد يَسُوعَ الْمَسِيحِ ربَّنا، آمِينْ.
3. مُبَارَك اَلرُوح القُدُس المُعَزّي، آمِينْ.

❖ *وهكذا يرشم بالميرون جَميع الطاقات والقواعد والأركان والعمدة وَهُوَ يقول :*

أ مبارك الرب مِنَ الآن وإلى الأبد، آمِينْ.

3. Die Weihe des Altars

3.1. Erster Weihrauchdienst

- ***Der Bischof befindet sich am Altar, umgeben von den Priestern. Der Bischof beginnt mit dem Gebet: „Ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏⲙⲁⲥ“ (Seite 2). Der Bischof betet das Danksagungsgebet (Seite 4). Das Volk singt die Zimbelstrophen (Seite 10).***
- ***Der Bischof erhebt den Weihrauch und betet das Weihrauchgebet (Seite 24).***
- ***Das Volk betet Psalm 50 LXX [51]: „Erbarme dich über mich, Gott“ (Seite 20).***
- ***Der Bischof singt die folgenden Psalmen:***

3.1.1. Die Psalmen

3.1.1.1. Psalm 22 LXX [23]

[1] Der Herr weidet mich, und nichts wird mir mangeln.
[2] Am Ort frischen Grüns, dort ließ er mich lagern,
am ruhigen Wasser zog er mich auf.
[3] Meine Seele ließ er umkehren.
Er führte mich auf die Pfade der Gerechtigkeit um seines Namens willen.
[4] Denn wenn ich auch wandle inmitten des
Todesschattens, werde ich Böses nicht fürchten, denn du bist mit mir.
Dein Stab und dein Stock, sie haben mich getröstet.
[5] Du hast vor mir einen Tisch bereitet, meinen Bedrängern gegenüber;
du hast mit Öl mein Haupt gesalbt, und dein
Becher machte trunken wie der stärkste Trank.
[6] Dein Erbarmen wird mich verfolgen alle Tage meines Lebens, und wohnen darf ich im Haus des Herrn für die Länge der Tage. Halleluja

3.1.1.2. Psalm 23 LXX [24]

[1b] Dem Herrn gehört die Erde und ihre Fülle,
der Erdkreis und alle, die auf ihm wohnen.
[2] Er hat ihn über den Meeren gegründet, und über den Flüssen hat er ihn bereitet.
[3] Wer wird hinaufziehen auf den Berg des Herrn,
und wer wird stehen an seinem heiligen Ort?
[4] Einer, der unschuldige Hände und ein reines Herz hat,
der sein Leben nicht unnütz gebraucht hat
und nicht zum Betrug an seinem Nächsten geschworen hat.
[5] Dieser wird Segen empfangen vom Herrn
und Barmherzigkeit von Gott, seinem Retter.
[6] Dies ist das Geschlecht derer, die ihn suchen,
derer, die das Angesicht des Gottes Jakobs suchen.

❖ طقس تدشين المـذبــح الجديد ❖

❖ البخور الأول ❖

- ❖ يقف الأسقف أمام المذبح، ويقف الكهنة حوله ويُصلّـي إليسون ايماس صفحة 3
- ❖ يُصلّي الأسقف صلاة الشُّكر (صفحة 5).
- ❖ يُصلّي الشعب أرباع الناقوس (صفحة 11).
- ❖ ثم يرفع الأب الأسقف البخور، ويقول أوشيَّة بَخُورِ البولس (صفحة 25).
- ❖ يُصلّي الشعب المزمور الخمسين (قبطي): " ارْحَمْنِي يَا الله كَعَظِيمِ رَحْمَتِكَ " (صفحة 21).
- ❖ ويتلو الأب الأسقف المزامير التالية:

❖ المزامير ❖

1. المزمور 23

[1] الرَّبُّ يرعاني فلا يُعْوِزُني شيءٌ. [2] فِي مَرَاعٍ خُضرٍ يُسكنني، إلى ماءِ الراحةِ يُورِدُني.
[3] يَرُدُّ نفسي. يهدني إلى سُبُلِ البِرِّ مِنْ أجلِ اسمِهِ. [4] إنْ سَلكتُ فِي وسطِ ظلالِ الموتِ فلا أخافُ شرّاً، لأنَّكَ أنتَ معي. عَصاكَ وعُكَّازُكَ هُما يُعزِّيَانِنِي. [5] هَيَّأتُ قُدَّامي مَائدةً تُجاهَ مُضايقيَّ. مَسحتَ بالزَّيتِ رأسي، وكأسك روتني بقوةٍ. [6] ورحمتُكَ تُدركني جميع أيَّام حياتي، ومسكني فِي بيتِ الرَّبِّ إلى مَدى الأيَّامِ. هَلِّيلُويا.

2. المزمور 24

[1] للرَّبِّ الأرضُ ومِلؤُهَا، المَسكونةُ وجَميعُ السَّاكنينَ فيها.
[2] هُوَ على البِحارِ أسَّسَها، وعلى الأنهارِ هَيَّأهَا.
[3] مَنْ يَصْعَدُ إلى جَبَلِ الرَّبِّ، أو مَنْ يقومُ فِي موضعِ قُدسِهِ؟
[4] الطَّاهِرُ اليدينِ، النَقيُّ القلبِ. الَّذِي لمْ يَحملْ نَفسَهُ إلى الباطلِ ولم يحلفَ بالغشِّ.
[5] هَذَا ينالُ بركةً مِنَ الرَّبِّ، ورَحمةً مِنَ اللهِ مُخلِّصِهِ.
[6] هَذَا هُوَ جيلُ الَّذِين يطلبونَ الرَّبَّ ويبتغونَ وجهَ إله يعقوب.

7 Erhebt die Tore, ihr Herrscher über euch,
und lasst euch hinaufheben, ihr ewigen Tore,
und einziehen wird der König der Herrlichkeit.
8 Wer ist dieser König der Herrlichkeit?
Der Herr, stark und mächtig,
der Herr, mächtig im Krieg.
9 Erhebt die Tore, ihr Herrscher über euch,
und lasst euch hinaufheben, ihr ewigen Tore,
und einziehen wird der König der Herrlichkeit.
10 Wer ist dieser König der Herrlichkeit?
Der Herr der Heerscharen - er ist der König der Herrlichkeit. Halleluja

3.2. Zweiter Weihrauchdienst

❖ ***Der Bischof spendet ein zweites Mal Weihrauch und macht mit dem Daumen das Zeichen des Kreuzes über dem Altar ohne den heiligen Chrisam, dabei rezitiert er:***

3.2.1. Die Psalmen

3.2.1.1. Psalm 25 LXX [26]

1 Richte mich, Herr, denn ich bin in meiner Unschuld
gewandelt, und wenn ich auf den Herrn hoffe,
werde ich gewiss nicht schwach sein.
2 Prüfe mich, Herr, und stelle mich auf die Probe,
läutere meine Nieren und mein Herz.
3 Denn dein Erbarmen steht vor meinen Augen,
und ich wandelte wohlgefällig in deiner Wahrheit.
4 In einer nichtigen Ratsversammlung habe ich mich
nicht niedergelassen, und bei Gesetzesbrechern
werde ich gewiss nicht eintreten.
5 Ich hasse die Gemeinschaft der Übeltäter,
und bei den Gottlosen werde ich mich gewiss nicht niederlassen.
6 Unter Unschuldigen will ich meine Hände waschen,
und mich um deinen Altar herum aufhalten, Herr,
7 um die Stimme des Lobes zu hören
und alle deine Wundertaten zu erzählen.
8 Herr, ich liebe die Schönheit deines Hauses
und den Ort, wo deine Herrlichkeit wohnt.
9 Richte meine Seele nicht zugrunde mit den Gottlosen
und mein Leben nicht mit den Mördern,

7 ارفَعُوا أيُّها الرؤساءُ أبوابكم، وارتفعي أيَّتُها الأبوابُ الدهريَّة، فيدخلَ ملِكُ المَجدِ.

8 مَنْ هُوَ هَذَا ملِكُ المَجدِ؟ الرَّبُّ العزيزُ القديرُ، الرَّبُّ القوي فِي الحروبِ.

9 ارفَعُوا أيُّها الرؤساءُ أبوابكم، وارتفعي أيَّتُها الأبوابُ الدهريَّة، فيدخلَ ملِكُ المَجدِ.

10 مَنْ هُوَ هَذَا ملِكُ المَجدِ؟ ربُّ القُوَّاتِ، هَذَا هُوَ ملِكُ المَجدِ. هَلِّيلُويا.

❖ البخور الثاني ❖

❖ *ثم يرفع الأسقف البخور ثانية ويصلب بأصبعه الكبير على المذبح بغير ميرون، ثم يتلو المزامير التالية (26 ، 27 ، 84 ، 93):*

❖ المزامير ❖

1. المزمور 26

1 أُحكُم لي يَا رَبُّ فإنِّي بِدعتي سَلكتُ، وعَلى الرَبُّ تَوكَّلتُ فلا أضعف.

2 اختَبرني يَا رَبُّ وجربني، نَقِّ قلبي وكُليَتيَّ.

3 لأنَّ رَحْمتَكَ أمامَ عيني، وقد ارتضيتُ بحقِكَ.

4 لم أجلِسْ معَ محفلٍ باطلٍ، ومع مُخالفي الناموسِ لم أدخل.

5 أبغضتُ مجمعَ الأشرارِ، ومعَ المُنافقينَ لم أجلس.

6 أغسلُ يدي بالنقاوةِ، وأطوفُ بمذبحكَ يَا رَبُّ.

7 لأسمع صوت تسبيحك، وأنطقُ بجميع عجائبِكَ.

8 يَا رَبُّ أحببتُ جمالَ بيتكَ، وموضعُ مسكن مجدك.

9 فلا تُهلك مع المنافقين نفسي، ولا مع رجال الدماءِ حياتي.

10 in deren Händen Gesetzlosigkeiten sind,
ihre Rechte ist gefüllt mit Geschenken.
11 Ich aber bin in meiner Unschuld gewandelt.
Erlöse mich und erbarme dich meiner.
12 Mein Fuß stand nämlich in Aufrichtigkeit.
In den Versammlungen werde ich dich loben, Herr. Halleluja

3.2.1.2. Psalm 26 LXX [27]

1 Der Herr ist mein Licht und mein Retter; wen sollte ich fürchten?
Der Herr ist der Beschützer meines Lebens; vor wem sollte ich verzagen?
2 Als Übeltäter gegen mich herannahten, um mein Fleisch zu fressen,
da wurden die, die mich bedrängten,
und meine Feinde selber schwach und fielen;
3 wenn ein Heerlager gegen mich aufmarschiert,
wird mein Herz sich nicht fürchten;
wenn ein Krieg sich gegen mich erhebt, hoffe ich auf dies.
4 Eine Bitte erbat ich vom Herrn, die will ich eifrig suchen:
dass ich wohne im Hause des Herrn alle Tage
meines Lebens, dass ich schaue die Wonne des
Herrn und seinen Tempel betrachte.
5 Denn er verbarg mich im Zelt am Tag meines
Unglücks; er schützte mich im Verborgenen seines Zeltes,
auf einem Felsen erhöhte er mich.
6 Und nun, siehe, er erhöhte mein Haupt über meine
Feinde; ich umringte und ich opferte in seinem Zelt ein Freudenopfer,
ich will singen und spielen dem Herrn.
7 Hör an, Herr, meine Stimme, mit der ich schrie;
erbarme dich meiner und höre mich an!
8 Zu dir sprach mein Herz: Gesucht hat mein Angesicht;
dein Angesicht, Herr, will ich suchen.
9 Wende dein Angesicht nicht ab von mir,
dreh dich nicht weg im Zorn von deinem Knecht; werde mein Helfer,
jage mich nicht davon, und verlasse mich nicht, Gott, mein Retter!
10 Denn mein Vater und meine Mutter haben mich
verlassen, der Herr aber hat mich aufgenommen.
11 Gib mir dein Gesetz, Herr, für deinen Weg,
und führe mich auf geradem Pfad um meiner Feinde willen.
12 Übergib mich nicht an die Seelen derer, die mich bedrängen,
denn ungerechte Zeugen erhoben sich gegen mich,
und die Ungerechtigkeit belog sich selbst.
13 Ich vertraue darauf, dass ich sehen werde das Gute
des Herrn im Land der Lebenden.
14 Harre auf den Herrn; sei tapfer, und dein Herz werde stark,
und harre auf den Herrn! Halleluja

10 الَّذِين فِي أيديهم الإثم، ويمينهم امتلأت رشوة.
11 أما أنا فبدعتي سلكتُ. أنقذني وارحمني.
12 لأنَّ رجلي وقفت فِي الاستقامة. فِي الجماعاتِ أباركُكَ يَا رَبُّ. هَلِّيلُويا.

2. المزمور 27

1 الرَّبُّ نُوري وخَلاصي مِمَّنْ أخافُ؟ الرَّبُّ حصنُ حياتي مِمَّنْ أجزعُ؟
2 عندما يقتربُ الأشرارُ مِنِّي ليَأكلوا لَحمي، مُضايقيَّ وأعدائي عَثروا وسقطوا.
3 إن يُحاربني جيشٌ فلَن يخافُ قلبي. وإن قامَ علىَّ قتالٌ ففي هَذَا أنا أطمئنُّ.
4 واحدةٌ سَألتُ مِنْ الرَّبِّ وإيَّاها ألتمسُ. أنْ أسكنَ فِي بيتِ الرَّبِّ كُلَّ أيَّامِ حياتي. لكي أنظرَ نعيمَ الرَّبِّ، وأتفرَّسُ فِي هَيكلهِ المُقدَّس.
5 لأنَّهُ أخفاني فِي خيمتِهِ. فِي يومِ شدَّتي، سترني بسترِ مَظلَّتهِ.
6 وعلى صخرةٍ رفعني. والآن هوذا قد رفعَ رأسي على أعدائي. طفتُ وذبحتُ فِي مَظلَّتهِ ذبيحةَ التهليلِ.
7 أُسبِّحُ وأرتِّلُ للرَّبِّ. استمعْ يا رَبُّ صوتي الَّذِي بهِ دَعوتكَ. ارحمني واستجب لي.
8 فإنَّهُ لكَ قالَ قلبي: طلبتُ وجهكَ، ووجهكَ يا رَبُّ ألتمسُ.
9 لا تحجب وجهكَ عنِّي، ولا تَنبذ بغضبكَ عبدك. كُنْ لي مُعيناً، لا تَخذلني ولا ترفضني يا الله مُخلِّصي.
10 فإنَّ أبي وأمِّي قد تركاني، وأمَّا الرَّبُّ فقبلني.
11 علّمني يا رَبُّ طريقك، واهدني فِي سَبيلٍ مُستقيمٍ مِنْ أجلِ أعدائي.
12 لا تُسلِّمني إلى أيدي مُضايقيَّ، لأنَّهُ قد قامَ علَىَّ شُهودٌ زورٌ، وكذبوا علَىَّ ظُلماً.
13 وأنا أؤمنُ أنِّي أُعاينُ خيراتَ الرَّبِّ فِي أرضِ الأحياءِ.
14 انتظرْ الرَّبَّ، تَقوَّ وليَتَشَدَّد قلبك وانتظرْ الرَّبَّ. هَلِّيلُويا.

3.2.1.3. Psalm 83 LXX [84]

[2] Wie geliebt sind deine Zelte, Herr der Heerscharen!
[3] Es sehnt und verzehrt sich meine Seele nach den
Vorhöfen des Herrn, mein Herz und mein Fleisch jubelten über den lebendigen Gott.
[4] Auch der Sperling hat ja für sich ein Haus gefunden,
und die Turteltaube ein Nest für sich, wohin sie ihre Jungen legen wird,
deine Altäre, Herr der Heerscharen, mein König und mein Gott!
[5] Selig die, die in deinem Haus wohnen, von Ewigkeit
in alle Ewigkeit werden sie dich loben.
[6] Selig der Mann, dessen Beistand von dir kommt,
Herr; Aufstiege hat er sich in seinem Herzen vorgenommen
[7] im Tal des Weinens zu dem Ort hin, den er bestimmt
hat; auch Segnungen wird ja der Gesetzgeber geben.
[8] Sie werden wandeln von Kraft zu Kraft,
der Gott der Götter wird erscheinen im Sion.
[9] Herr, Gott der Heerscharen, höre mein Gebet an; vernimm es, Gott Jakobs!
[10] Unser Beschützer, sieh, Gott,
und blicke herab auf das Angesicht deines Gesalbten!
[11] Denn besser ist ein einziger Tag in deinen Vorhöfen
als sonst Tausende; ich wählte mir aus,
beiseitegeworfen zu werden im Haus Gottes,
lieber als zu wohnen in den Zelten der Sünder.
[12] Denn Erbarmen und Wahrheit liebt Gott, der Herr,
Gnade und Herrlichkeit wird er geben;
der Herr wird denen das Gute nicht versagen, die in Unschuld wandeln.
[13] Herr der Heerscharen, selig der Mensch, der auf dich hofft! Halleluja

3.2.1.4. Psalm 92 LXX [93]

[1] Der Herr ist König geworden, er hat sich mit Wohlgestalt bekleidet,
bekleidet hat sich der Herr mit Macht und umgürtet;
er hat ja auch den Erdkreis befestigt, welcher nicht wanken wird.
[2] Bereitet ist dein Thron von damals her, von Ewigkeit her bist du.
[3] Es erhoben die Flüsse, Herr, es erhoben die Flüsse ihre Stimmen;
[4] von den Stimmen vieler Wasser her sind wunderbar die Wogen des Meeres,
wunderbar ist in den Höhen der Herr.
[5] Deine Zeugnisse sind sehr zuverlässig,
deinem Haus gebührt Heiligung, Herr, für die Länge der Tage. Halleluja

- ***Das Volk betet die Hymne „Ⲧⲁⲓⲱⲟⲩⲣⲏ“ und den Abschluss der Fürbitten “Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲥⲧ” (Seite 22).***
- ***Bei Anwesenheit eines Bischofs wird “Ⲡⲓⲉ̀ⲙⲟⲧ ⲥⲁⲣ” (Seite 126) gesungen.***
- ***Der Bischof betet das Weihrauchgebet während der Lesung des Paulusbriefes an den Vater (Seite 24).***

3. المزمور 84

[1] مَسَاكِنَكَ مَحبوبَةٌ يا رَبُّ إله القُوَّاتِ. [2] تَشتاقُ وتذوبُ نفسي للدخولِ إلى ديارِ الرَّبِّ. قلبي وجسمي قد ابتهجا بالإلهِ الحي. [3] لأنَّ العصفورُ وَجَدَ لهُ بيتاً، واليمامةُ عُشّاً لتضعُ فيهِ أفراخها. مَذابحُكَ يا رَبُّ إله القُوَّاتِ، ملكي وإلهي. [4] طُوبى لُكلِ الساكنينَ فِي بيتكَ، يُباركونكَ إلى الأبدِ. [5] طوبى للرجلِ الَّذِي نَصرتَهُ مِنْ عندكَ يا رَبُّ، رَتِّبْ مصاعدً فِي قَلبهِ. [6] فِي وادي البُكاءِ، فِي المكانِ الَّذِي قَرَّرهُ. لأنَّ البركات يُعطيها واضعُ الناموسِ. [7] يسيرونَ مِنْ قُوَّةٍ إلى قُوَّةٍ، يتجلى إلهُ الآلهةِ فِي صهيونَ.

[8] أيُّها الرَّبُّ إله القُوَّاتِ استمعْ لصلاتي، انصتْ يا إله يعقوب. [9] وانظر أيُّها الإله ناصرنا، واطَّلع إلى وجهِ مسيحك. [10] لأنَّ يوماً صالحاً فِي ديارِكَ خَيرٌ مِنْ آلافٍ. اخترتُ لنفسي أن أُطرحَ على باب بيت الله، أفضل مِنْ أن أسكن فِي مظال الخُطاةِ. [11] لأنَّ الرَّبُّ الإله يُحبُّ الرحمةَ والحَقَّ، ويُعطى مَجداً ونعمةً. الرَّبُّ لا يَمنعُ الخيراتَ عن السالكينَ بالدعةِ. [12] يا رَبُّ إله القُوَّاتِ، طوبى للإنسانِ المُتَّكلُ عليكَ. هَلِّيلُويا.

4. المزمور 93

[1] الرَّبُّ قد مَلكَ، ولَبِسَ الجَلالَ. لَبِسَ الرَّبُّ القوةَ، وتَمنطقَ بها. لأنَّهُ ثَبَّتَ المسكونةَ فلنْ تتزعزعُ. [2] كُرسيكَ ثابتٌ مُنذُ البدءِ، وأنتَ هُوَ مُنذُ الأزلِ. [3] رَفعت الأنهَارُ يا رَبُّ، رفعت الأنهَارُ صَوتَها. ترفعُ الأنهارُ صَوتَها، مِنْ صوتِ مياهٍ كثيرةٍ. [4] عجيبةٌ هي أهوالِ البحرِ، وعجيبٌ هُوَ الرَّبُّ فِي الأعالي. [5] شهاداتهُ صادقةٌ جداً، لبيتكَ ينبغي التقدِّيس يا رَبُّ طول الأيَّامِ. هَلِّيلُويا.

❖ *يُصَلِّي الشعب لحن هذه المجمرة الذهب النقي و ختام الهيتينيات (صفحة 23).*
❖ *في وجود الأب البطريرك أو أحد الآباء الأساقفة يُقال لحن (بي إهموت غار) (صفحة 127).*
❖ *يَقُولُ الكاهن سر البولس (صفحة 25).*

❖ 3.2.2. Paulusbrief (Hebr 13, 10-16) ❖

Lesung aus dem Brief unseres Lehrers Paulus, des Apostels, an die Hebräer.
Sein Segen sei mit uns. Amen.

10 Wir haben einen Altar, von dem die nicht essen dürfen, die dem Zelt
dienen. 11 Denn die Körper der Tiere, deren Blut vom Hohenpriester zur
Sühnung der Sünde in das Heiligtum gebracht wird, werden außerhalb des
Lagers verbrannt. 12 Deshalb hat auch Jesus, um durch sein eigenes Blut das
Volk zu heiligen, außerhalb des Tores gelitten.

13 Lasst uns also zu ihm vor das Lager hinaus ziehen und seine Schmach auf uns
nehmen. 14 Denn wir haben hier keine Stadt, die bestehen bleibt, sondern wir
suchen die künftige. 15 Durch ihn also lasst uns Gott allezeit das Opfer des Lobes
darbringen, nämlich die Frucht der Lippen, die seinen Namen preisen. 16
Vergesst nicht, Gutes zu tun und mit anderen zu teilen; denn an solchen Opfern
hat Gott Gefallen.

Die Gnade Gottes des Vaters sei mit euch, meine Väter und Brüder. Amen.

Es folgt:
- ***Das Trishagion (Seite 28).***
- ***Das Evangeliumsgebet (Seite 30).***

❖ 3.2.3. Das Evangelium (Mt 16, 13-19) ❖

Erhebt euch und steht in Gottesfurcht, seid aufmerksam in Weisheit, um das heilige Evangelium zu hören. Ein Abschnitt aus dem heiligen Evangelium nach Matthäus, dem Evangelisten und reinen Apostel.
Sein Segen sei mit uns. Amen.

Psalm (Ps 50 LXX [51], 21)

Aus den Psalmen unseres Vaters David,
des Propheten und Königs. Sein Segen sei mit uns. Amen.

21 Dann wirst du Gefallen haben am Opfer der Gerechtigkeit, an
Dargebrachtem und Ganzbrandopfern. Dann werden sie auf deinem Altar
Jungstiere darbringen. Halleluja.

❖ البولس (العبرانيين 13 : 10 – 16) ❖

فصل مِنْ رسالة معلمنا بولس الرسول إلي العبرانيين بركته علينا، آمِينْ.

10 لنا " مَذْبَحٌ " لا سُلطانَ للذينَ يَخْدِمونَ المسكَنَ أنْ يأكُلوا مِنْهُ. 11 فإنَّ الحيواناتِ التي يُدْخَلُ بدَمِها عن الخطيَّةِ إلى "الأقداسِ" بيدِ رئيسِ الكهنةِ تُحْرَقُ أجسامُها خارجَ المحلَّةِ. 12 لذلكَ يَسوعُ أيضاً، لكي يُقَدِّسَ الشَّعبَ بدَمِ نفسِهِ، تألَّمَ خارجَ البابِ. 13 فلنخرُجْ إذاً إليهِ خارجَ المحلَّةِ حاملينَ عارهُ. 14 لأنْ ليسَ لنا هُنا مدينةٌ باقيةٌ، لكنَّنا نطلُبُ العتيدةَ. 15 فلنُقَدِّمْ بـهِ فِي كُلِّ حينٍ للَّـهِ ذبيحةَ التَّسْبِيحِ، أيْ ثمرَ شفاهٍ مُعترِفةٍ باسْمهِ. 16 ولكنْ لا تنسوا فعلَ الخيرِ والتَّوزِيعَ، لأنَّهُ بذبائحَ مثلِ هذهِ يُسَرُّ اللَّـــهُ.

نِعْمَة الله الآبِ تحل عَلَى أرواحنا يا آبائي وإخوتي، آمِينْ.

❖ تُقَال الثلاثة تَقدِيسات (صفحة 29).
❖ وأوشِيَّة الإنْجِيل (صفحة 31).

❖ مِنْ إنجيل معلمنا متى 16 : 13 – 19 ❖

قفوا بخَوْفِ أمام الله وأنصتوا لسماع الإنْجِيل المُقدَّس فصل مِنْ بشارة معلمنا متى الإنجيلي البشير والتلميذ الطاهر بركاته عَلَى جَمْيعنا، آمِينْ.

مِنْ مزامير وتراتيل أبينا دَاوُدَ النبي بركاته عَلَى جَمْيعنا، آمِينْ.

مزمور 51 : 19

19 حِينَئذٍ تُسرُّ بذَبائِحِ البَرِّ قرباناً ومُحْرقَات ويُقَّربون عَلَى مَذابِحكَ العُجُول. هَلِّيلُويا.

❖ ***Der Diakon betet die Einleitung des Evangeliums bei Anwesenheit des Papstes / Bischofs „Ⲙⲁⲣⲟⲩϭⲁⲥϥ“ (Seite 34).***

Das Evangelium (Mt 16, 13-19)

Gesegnet sei der, der kommt im Namen des Herrn. Unser Herr, unser Gott, unser Erlöser und unser aller König, Jesus Christus, der Sohn des lebendigen Gottes, ihm gebührt Ehre in Ewigkeit. Amen.

13 Als Jesus in das Gebiet von Cäsarea Philippi kam, fragte er seine
Jünger: Für wen halten die Leute den Menschensohn? 14 Sie sagten: Die einen
für Johannes den Täufer, andere für Elija, wieder andere für Jeremia oder sonst
einen Propheten. 15 Da sagte er zu ihnen: Ihr aber, für wen haltet ihr mich? 16
Simon Petrus antwortete: Du bist der Messias, der Sohn des lebendigen Gottes!

17 Jesus sagte zu ihm: Selig bist du, Simon Barjona; denn nicht Fleisch und Blut
haben dir das offenbart, sondern mein Vater im Himmel. 18 Ich aber sage dir: Du
bist Petrus, und auf diesen Felsen werde ich meine Kirche bauen, und *die*
Pforten des Hades werden sie nicht überwältigen. 19 Ich werde dir die Schlüssel
des Himmelreichs geben; was du auf Erden binden wirst, das wird auch im
Himmel gebunden sein, und was du auf Erden lösen wirst, das wird auch im
Himmel gelöst sein.

Ehre sei Gott in Ewigkeit.

❖ ***Es folgt die Evangeliumsantwort (Seite 34).***

Dann spricht der Priester die <u>sieben</u> <u>großen</u> Bittgebete für:

1. ***Die Kranken (Seite 56).***
2. ***Die Reisenden (Seite 62).***
3. ***Die Gewässer (Seite 66), <u>oder</u> die Saaten und die Früchte (Seite 68), <u>oder</u> die Luft des Himmels (Seite 70) <u>oder</u> die drei zusammen (Seite 72).***
4. ***Die Regierenden (Arabisch: „König“) (Seite 76).***
5. ***Die Entschlafenen (Seite 80).***
6. ***Die Opfergaben (Seite 88).***
7. ***Die Katechumenen (Seite 92).***

❖ ***Das Volk betet 10 Mal mit fröhlicher / festlicher Melodie „Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ“ / „Herr erbarme dich“***

❖ *يقول الشماس مُقدمة الإنْجِيل فِي حُضور قداسة البابا / الأب الأُسقف "ماروتشاسف" (صفحة 35).*

الإنْجِيل مِنْ متى 16 : 13 – 19

مُبَارَك الآتي باسْمِ الرَّبّ إله القوات، ربَّنا وإلهُنا ومُخَلِّصِنَا وملكنا كُلّنا ربَّنا يَسُوعَ الْمَسِيحِ ابن الله الحي الَّذِي له المَجْد الدائم إِلَى ٱلْأَبَدِ، آمِينْ.

13 ولَمَّا جاءَ يسوعُ إلى نواحي قيصريَّةِ فيلُبُّسَ سألَ تلاميذهُ قائلاً: " مَنْ يَقولُ النَّاسُ إنّي أنا ابْنُ الإنسانِ؟ " 14 فقالوا: " قومٌ: يوحنَّا المعمدانُ، وآخرونَ: إيليَّا، وآخرونَ: إرميا أو واحدٌ مِنَ الأنبياءِ". 15 قالَ لهُمْ: " وأنتُمْ، مَنْ تقولونَ إنّي أنا؟ " 16 فأجابَ سِمْعَانُ بُطْرُسُ وقال: " أنتَ هُوَ المسيحُ ابنُ اللهِ الحيّ!". 17 فأجاب يسوعُ وقالَ لهُ: " طوبى لكَ يا سِمْعَانُ بْنَ يونا، إنَّ لحماً ودماً لَمْ يُعْلِنْ لكَ، لكنَّ أبي الَّذِي فِي السَّمَواتِ. 18 وأنا أقولُ لكَ أيضاً: أنتَ بُطْرُسُ، وعلى هذهِ الصَّخْرَةِ أبني كنيستي، وأبوابُ الجحيمِ لن تقوى عليها. 19 وأُعطِيكَ مفاتيحَ ملكوتِ السَّمَواتِ، فكُلُّ ما تربِطُهُ على الأرضِ يكونُ مَربوطاً فِي السَّمَواتِ. وكُلُّ ما تَحُلُّهُ على الأرضِ يكـــونُ محلـــولاً فِي السَّمَـــواتِ ". والمَجْد لله دَائِمَاً.

❖ *يقال مرد الإنجيل (صفحة 35).*

ثُمَّ يَقُولُ الأسقف السبع الأواشي الكبار:

1. *المَرْضَى (صفحة 57).*
2. *المُسافرين (صفحة 63).*
3. *المياه (صفحة 67) أو الزروع (صفحة 69) أو الأهوية (صفحة 71) أو الأوشِيَّة المجمعة (صفحة 73).*
4. *الرؤساء (صفحة 77).*
5. *الراقدين (صفحة 81).*
6. *القرابين (صفحة 89).*
7. *الموعوظين (صفحة 93).*

❖ *ثم يقولون "كيرياليسون = يا رب ارحم" 10 مرات باللحن الفرايحي.*

❖ 3.2.4. Schlussbittgebete der Altarsweihe ❖

❖ ***B = Bischof; P = Priester; A = Archidiakon (Erzdiakon); D = Diakon.***

P **1.** Wir bitten den Herrn und sprechen:
V Herr erbarme dich. Kyrie eleison. Κυριὲ ἐλεὴσον.

P **2.** Betet um Frieden von oben, die Liebe Gottes zur Menschheit und die Erlösung für unsere Seelen!
V Herr erbarme dich. Kyrie eleison. Κυριὲ ἐλεὴσον.

P **3.** Betet, dass der Herr unsere Verfehlungen vergeben möge, die wir willentlich oder unwillentlich begangen haben, dass er unser Flehen erhöre, uns mit seiner Gnade und seinem Erbarmen umgibt, wenn wir sagen:
V Herr erbarme dich. Kyrie eleison. Κυριὲ ἐλεὴσον.

P **4.** Durch die Fürsprache unserer Herrin, die voller Gnade ist, der Jungfrau Maria, der Mutter Gottes, und der Bitten der verehrungswürdigen herrlichen unleiblichen Geistwesen und Erzengel Michael und Gabriel und unseres Vaters, des heiligen Apostel Markus, des Evangelisten, und der ganzen Gemeinschaft der Heiligen: möge Gott uns Erbarmen auf ihre Fürbitte hin gewähren, wenn wir sagen:
V Herr erbarme dich. Kyrie eleison. Κυριὲ ἐλεὴσον.

A Steht hier in Furcht und Ehrfurcht, steht in Demut und Weisheit, erhebt eure Herzen zum Himmel und ruft flehend:
V Herr erbarme dich. Kyrie eleison. Κυριὲ ἐλεὴσον.

B **1.** Christus, unser Herr, der Adam aus dem Staub erschuf und ihm nach seinem Bild einen klaren, denkenden schönen Geist einpflanzte und der, als er in Sünde fiel und der Herrlichkeit beraubt war, Erbarmen mit ihm hatte und ihn in seinen Ursprung zurückversetzte durch seine Vergebung, sein heilendes Leid und seine glorreiche Auferstehung: Wir bitten dich, Gott unseren Erlöser, erhöre uns und erbarme dich unser!
V Herr erbarme dich. Kyrie eleison. Κυριὲ ἐλεὴσον.

B **2.** O Schöpfer, Gottes Wort, die zweite Hypostase Gottes, die aus der Jungfrau Maria Fleisch annahm, um uns, seine Geschöpfe, durch die Kirche zu retten, die er uns geschenkt hat: Erhöre uns, o Gott, unser Erlöser und erbarme dich unser!
V Herr erbarme dich. Kyrie eleison. Κυριὲ ἐλεὴσον.

❖ الطلبات الختامية لتدشين المذبح ❖

❖ *، أ = أسقف، ك = كاهن، ر = رئيس شمامسة، د = دياكون / شماس:*
❖ *ثم يقول أحد الآباء هذه الطلبات :*

ك 1. نَسألُ الرَّبَّ قائلينَ:

ش يَا رَبُّ ارحم.

ك 2. أُطلبوا عن السَلامةِ العلويَّةِ ومحبَّةِ البشر الَّتي لله وخلاص نفوسنا.

ش يَا رَبُّ ارحم.

ك 3. أُطلبوا ليغفر لنا الرَّبُّ تكاسلنا الَّذِي ارتكبناهُ بإرادتنا وبغير إرادتنا. وأن يقبل سؤالنا، ويشملنا بمراحمهِ ورأفاتهِ بقولنا:

ش يَا رَبُّ ارحم.

ك 4. بشفاعةِ سيّدتنا القدّيسة مريم المُمتلئة مجداً العذراء والدة الإله، وبطلباتِ المُكرَّمين المملوئينَ مجداً، غير الهيوليين غير المُتجسّدين رؤساء الملائكة ميخائيل وغبريال، وأبينا القدّيس مارمرقس الرسول الإنجيلي، ومصاف القدّيسين الصدِّيقين، لكي بصلواتهم يرحمنا الله جميعاً بقولنا:

ش يَا رَبُّ ارحم.

ر قفوا حسناً، قفوا بخوفٍ ورعدةٍ، قفوا بخشوعٍ وتعقلٍ، ارفعوا قلوبكم إلى السماءِ وتضرعوا بقولكم:

ش يَا رَبُّ ارحم.

أ 1. المسيح إلهنا الَّذِي خلقَ آدم مِنَ التراب، وجعلَ فيهِ نفساً ناطقةً عاقلةً وجبلهُ على صورتهِ، وعندما سقطَ فِي الخطيئة وطردَهُ مِنْ مجدهِ، تحنَّنَ عليهِ وأصعدَهُ إلى مكانتهِ الأولى، بتدبيرهِ المُحيي، والآمهِ الشافيةِ وقيامتهِ الممجدةِ، نسألُكَ يا الله مُخلِّصنا، اسمَعنا وارحمنا.

ش يَا رَبُّ ارحم.

أ 2. أيُّها الخالق كلمة الله الآب الأقنوم الثَّابت، الَّذِي تأنَّسَ مِنْ العذراء القدّيسة مريم لكي يُنقذنا نحنُ خليقته مِنْ قبل الكنيسة، وأنعم لنا بها اسمعنا يا الله مُخلِّصنا وارحمنا.

ش يَا رَبُّ ارحم.

B **3.** O Eingeborener vom unsichtbaren Vater in seiner Göttlichkeit vor aller Zeit, Erstgeborener der heiligen Jungfrau Maria, in der Fülle der Zeit ohne ohne menschlichen Samen [143], der Erstgeborene der Toten [144] zur Errettung seiner Kirche, der uns mit sich auferstehen lässt und der uns zu Teilnehmern an der himmlischen Herrlichkeit macht: Wir bitten dich, o Gott, unseren Erlöser, erhöre uns und erbarme dich unser!

V Herr erbarme dich. Kyrie eleison. Κυριὲ ἐλεὴσον.

B **4.** O, Gott, der seine Kirche auf einem starken Felsen baute, sie festigte und mit allen Tugenden schmückte, er machte sie zur reinen Braut. Er gab ihr himmlische Riten, und verwandelte durch sie Irdisches zu Himmlischem, damit sie mit den Überirdischen lobsinge: Wir bitten dich, unsern Gott, zähle uns mit ihnen zu deinen Erben und erhöre uns durch deine Gnade, Gott, unser Erlöser und erbarme dich unser!

V Herr erbarme dich. Kyrie eleison. Κυριὲ ἐλεὴσον.

B **5.** Du hast in alter Zeit den Vater der Patriarchen, Abraham von Melchisedek durch Brot und Wein segnen lassen. Durch die Gnade des Neuen Bundes, der der Kirche geschenkt wurde: Wir bitten dich, Gott, unseren Erlöser, erhöre uns und erbarme dich unser!

V Herr erbarme dich. Kyrie eleison. Κυριὲ ἐλεὴσον.

B **6.** Du hast Isaak den Plan der Erlösung des Neuen Bundes gezeigt und das Versprechen erfüllt. Wir bitten dich, Gott, unseren Erlöser, erhöre uns und erbarme dich unser!

V Herr erbarme dich. Kyrie eleison. Κυριὲ ἐλεὴσον.

B **7.** Du hast dem heiligen Jakob die Leiter gezeigt, die zum Himmel hinaufreichte, auf der Engel hinauf- und herabstiegen, dass Jakob rief: „Wie furchterregend ist dieser Ort; nichts anderes ist dies als das Haus Gottes und dies ist das Tor zum Himmel!“ [145]. „Und nahm den Stein, den er dort für seinen Kopf untergelegt hatte, und er stellte ihn als Kultstein auf und er ließ Öl über seine Spitze fließen. Und Jakob gab jenem Ort den Namen Haus Gottes“ [146]. Dich, Gott unserer Erlösung, bitten wir, erhöre uns und erbarme dich unser!

V Herr erbarme dich. Kyrie eleison. Κυριὲ ἐλεὴσον.

[143] Mt 1, 18 und 21 und 25 ; Lk 1, 34-35 ; 2, 7
[144] Kol 1, 18; Offb 1, 5
[145] Gen 28 LXX, 17
[146] Gen 28 LXX, 18-19

أ 3. أيُّها البكر مِنْ الآب غير المرئي بلاهوتهِ مِنْ قَبل كُلّ الدهور، والبكر مِنْ القدّيسة العذراء فِي آخر الزمان بغير زواج، والبكر فِي القيامة مِنْ الأمواتِ، حتَّى خَلَّصَ بيعتَهُ وأقامنا معهُ وجعلنا شُركاء فِي الجلوسِ معه فِي السموات، نسألُكَ يا الله مُخلِّصنا، اسمَعنا وارحمنا.

ش يَا رَبُّ ارحم.

أ 4. يا الله الَّذِي بنى كنيستَهُ على الصخرةِ غير المُتزعزعة، وثبَّتها، وزيَّنَها بكلِ الفضائلِ، وجعلها عروساً نَقيَّة، ووضع فيها طقوس السمائيّين، وحَوَّلَ بها الأرضيّين إلى سمائيّين ليُسبِّحوا مع غيرِ المُتجسّدين، نسألُكَ يا إلهنا احسبنا معهم داخل ميراثك، واسمَعنا برأفتك يا إله خلاصنا وارحمنا.

ش يَا رَبُّ ارحم.

أ 5. يا مَنْ سمحَ قديماً لرئيس الآباء إبراهيم أن يتباركَ مِنْ ملكي صاداق بواسطةِ الخبز والخمر كنعمة العهد الجديد الَّذِي أعطاه للبيعة، نسألك يا الله مُخلّصنا، اسمعنا وارحمنا.

ش يَا رَبُّ ارحم.

أ 6. الَّذِي أظهر لإسحق تدبيرَ الخلاصِ الَّذِي لسرِّ العهد الجديد اتماماً للوعد، نطلب اليك يا الله مُخلِّصنا، اسمعنا وارحمنا.

ش يَا رَبُّ ارحم.

أ 7. يا مَنْ كشفَ ليعقوب قدّيسه بذلك السلم الممتد إلى السماءِ، والملائكة نازلين عليهِ، فصرخَ قائلاً: هَذَا الموضع رهيب هَذَا بيت الله، هَذَا باب السماء، وأخذ الحجر الَّذِي كَانَ تحتَ رأسهِ، وأقامهُ أساساً ونضحَ الزيتَ على أركانهِ ودعى الموضعَ بيت الله. نسألك يا مُخلِّصنا، اسمعنا وارحمنا.

ش يَا رَبُّ ارحم.

B **8.** Du hast Mose das Gesetz auf dem Berg Sinai gegeben und ihm dabei ein Abbild des Himmels und der Himmlischen gezeigt; und dann baute Mose ein Heiligtum dem entsprechend, was er gesehen hatte, als Mittelpunkt für die Vergebung der Sünden des Volkes: Dich, o Gott unserer Erlösung, bitten wir, erhöre uns und erbarme dich unser!

V Herr erbarme dich. Kyrie eleison. Κυριὲ ἐλεὴσον.

B **9.** Du hast Mose befohlen, im Heiligtum eine Lade aus Akazienholz, belegt mit Gold zu machen, und goldene Gefäße für das Manna - Symbol des Brotes des Lebens, das vom Himmel herabkam, um der Welt Leben zu spenden: Wir bitten dich, Gott, unseren Erlöser, erhöre uns und erbarme dich unser!

V Herr erbarme dich. Kyrie eleison. Κυριὲ ἐλεὴσον.

B **10.** Du hast Beseleel [147] die Weisheit gegeben, das Heiligtum nach dem zu schmücken, was Mose auf dem Berg gesehen hatte. Sende deinen Heiligen Geist auf diesen Ort herab und heilige ihn, schmücke ihn mit der Gnade deines Heiligen Geistes: Wir bitten dich, o Gott unseren Erlöser, erhöre uns und erbarme dich unser!

V Herr erbarme dich. Kyrie eleison. Κυριὲ ἐλεὴσον.

B **11.** Du hast den Bund mit David gemacht, um einen Tempel zu errichten, den nach ihm sein Sohn erbaute. Wir bitten dich, heilige diesen Ort: wir bitten dich, o Herr erhöre uns und erbarme dich unser!

V Herr erbarme dich. Kyrie eleison. Κυριὲ ἐλεὴσον.

B **12.** Dich, der Salomons Gebete im Tempel erhörte, in dessen Heiligtum du herabstiegst und es weihtest als Haus zur Vergebung von Sünden; dich, Menschenliebender, bitten wir jetzt, steige herab in dieses Haus und heilige es: O unser Erlöser, erhöre uns und erbarme dich unser!

V Herr erbarme dich. Kyrie eleison. Κυριὲ ἐλεὴσον.

B **13.** O Gott, von Anfang an hast du das Muster für die Errichtung der Lade im Heiligtum gezeigt, der Lade aus unverrottbarem Akazienholz überzogen mit reinem Gold, Symbol der wiederhergestellten Menschheit ohne Makel; das goldene Mannagefäß, Symbol für das Brot des Lebens, das vom Himmel herabkam; Aarons welken Stab, der ausschlug, Symbol der alten sündigen Menschheit und ihrer Wiedergeburt durch die Taufe; den Altar, überschattet von den Cherubim wegen der unsichtbaren Gottheit. Mit deiner Freude, o Gott, der du dieses Haus gebaut hast, als einen Ort für dein Wohnen: Seinetwegen erhöre uns, reinige und heilige es. Wir bitten dich, o Herr, erhöre uns und erbarme dich unser!

V Herr erbarme dich. Kyrie eleison. Κυριὲ ἐλεὴσον.

[147] Ex 31 LXX, 3-5

أ 8. الَّذِي أعطى الناموسَ لمُوسَى على جبل سيناء، وأراه مثال السماء، وظلال السمائيين فصنعَ القُبَّةَ كالمثال الَّذِي رآهُ، موضعاً لغُفران خطايا الشعب، نطلب إليك يا الله مُخلِّصُنا، اسمعنا وارحمنا.

ش يَا رَبُّ ارحم.

أ 9. يا مَنْ أمر مُوسَى أن يصنعَ فِي القُبَّةِ تابوتاً مِنْ خشبِ الأبنوس مُغشى بالذهبِ، والقسط الذهب وفيهِ المَنّ رمزاً لخبز الحياة الَّذِي نزلَ مِنْ السماءِ وأعطى الحياةَ للعالمِ، نسألُكَ يا الله مُخلِّصُنا، اسمعنا وارحمنا.

ش يَا رَبُّ ارحم.

أ 10. يا مَنْ مَنَحَ الحكمةَ لبصلئيل فزيَّنَ القُبَّةَ كالمثالِ الَّذِي رأهُ مُوسَى على الجبلِ، ارسل رُوحكَ القُدُّوس على هَذَا الموضع الآن وطهِّرهُ، زيّنهُ بنعمةِ رُوحكَ القُدُّوس، نسألُكَ يا الله مُخلِّصُنا، اسمعنا وارحمنا.

ش يَا رَبُّ ارحم.

أ 11. يا مَنْ قرَّرَ عهداً مع داود مِنْ أجلِ بناء البيتِ الَّذِي بناهُ ابنهُ بأمرهِ مِنْ بعدهِ، نطلبُ إليكَ أن تُقدِّس هَذَا المكان، نسألُكَ يا الله مُخلِّصُنا، اسمعنا وارحمنا.

ش يَا رَبُّ ارحم.

أ 12. يا مَنْ سمعَ صلاةَ سليمان فِي الهيكلِ، وحَلَّ فيهِ وقدَّسَهُ بيتاً لمغفرةِ الخطايا الآن نطلبُ إليكَ يا مُحبَّ البشر حِلَّ فِي هَذَا البيت وقدِّسهُ يا مُخلِّصنا، اسمعنا وارحمنا.

ش يَا رَبُّ ارحم.

أ 13. يا الله الَّذِي أظهر بالمثالِ مُنذُ البدءِ أن يصنعوا فِي القُبَّةِ التابوت المُغطَّى بالذهبِ النقي والخشب الَّذِي لا يُسوّس علامةً للبشريَّةِ المُتجدِّدة غيرِ الفاسدةِ. والقسط الذهب الَّذِي للمنِّ الَّذِي هُوَ مثالُ خُبز الحياةِ الَّذِي نزلَ مِنَ السماءِ وقضيب هرون اليابس الَّذِي ازهرَ يدلُّ على شيخوخة جنسنا وتعتّق خطايانا وتجدّدنا بالصبغةِ. والمذبح الَّذِي تُظلِّلهُ الكاروبيم مِنْ أجلِ اللاهوت غير المرئي بمسرَّتكَ يا الله الَّذِي بنيت لك هَذَا البيت موضعاً لراحتكَ. فمِنْ اجله اسمعنا وطهِّرهُ وقدِّسهُ، نسألُكَ يا الله مُخلِّصُنا، اسمعنا وارحمنا.

ش يَا رَبُّ ارحم.

B **14.** Du, unser Herr, hast ebenso deinen heiligen Aposteln in deiner heiligen Kirche Gnade gewährt und ihnen die Vorbilder himmlischer Dinge und den Ritus des Priestertums gezeigt, damit sie ihn in ihr vollziehen. Und uns hast du geschenkt, dass wir ihnen nachfolgen in Erfüllung deiner Gesetze und Gebote, die du uns gabst. Es hat deiner großen Güte gefallen, diesen Ort als Kirche für deine göttlichen Sakramente zu vollenden, damit du ihn heiligst und weihst. Wir bitten dich, unseren Gott, für ihn: Erhöre uns und erbarme dich unser!

V Herr erbarme dich. Kyrie eleison. Κυριὲ ἐλεὴσον.

B **15.** Menschenliebender, Schöpfer, unser Gott Jesus Christus, der voller Gnade und Erbarmen ist, schau auf unsere Schwäche, auf uns, deine Diener. Wir erbitten deine große Güte, dass du dich unser erbarmst und deine überfließende Gnade uns schnell erreicht. Wir bitten dich, o Herr, dass du uns erhörst und dich unser erbarmst!

V Herr erbarme dich. Kyrie eleison. Κυριὲ ἐλεὴσον.

B **16.** Du, der du deinen Heiligen Geist deinen heiligen Aposteln sandest, den Tröster, der vom Vater ausgeht: sende ihn jetzt auch auf deine Diener herab und auf diesen Ort, damit du ihn segnest und heiligst und ihn zur heiligen Kirche erhebst. Ein Haus der Erlösung, Ort zur Vergebung der Sünden, Versammlung der Engel, rettender Hafen, heiliges Zelt, himmlischer Altar, Ort der Reinigung für die befleckten Seelen, die durch Umkehr geheiligt sind. Ja, Herr unser Gott, wir bitten dich, wir deine Knechte: erhöre uns und erbarme dich unser!

V Herr erbarme dich. Kyrie eleison. Κυριὲ ἐλεὴσον.

B **17.** Betet für unseren ehrwürdigen Vater, Abba (..), unseren Patriarchen, die Erzbischöfe, Bischöfe und für alle Anwesenden, die an diesem Flehen zum Heiligen Geist teilnehmen, erhöre uns und erbarme dich unser!

V Herr erbarme dich. Kyrie eleison. Κυριὲ ἐλεὴσον.

B **18.** Betet auch für die ehrwürdigen Priester, die hier mit uns sind, die Diener Christi, und für alle Menschen, die Christus lieben, durch die Vermittlung der Mutter Gottes, der heiligen und reinen Jungfrau Maria, die voller Herrlichkeit ist, und durch die Fürbitten der ehrwürdigen Erzengel Michael und Gabriel, des heiligen Johannes des Täufers und Vorläufers, und des ersten Märtyrers, des heiligen Stephanus, unseres Vaters, des heiligen Markus, des Gottessehers, Apostels und Evangelisten, und der ganzen Gemeinschaft der Heiligen. Herr, erhöre uns Sünder und erbarme dich unser!

V Herr erbarme dich. Kyrie eleison. Κυριὲ ἐλεὴσον.

Dann betet der Bischof die drei großen Bittgebete für:

- ***Den Frieden (Seite 36), die Väter (Seite 40), die Versammlungen (Seite 46).***
- ***Anschließend betet das Volk das Glaubensbekenntnis (Seite 52).***

أ **14. أنتَ أيضاً يا سيّدنا أنعمتَ على رُسُلَك القدّيسين فِي بيعتكَ المُقدَّسَة، وأريتهم المثل السَمَائيَّة، والطقوس الكهنوتيَّة، ليمارسوها فيها ومنحتنا نحن أن نتبعهم فِي إتمام نواميسك ووصاياك الَّتي دُفعت لنا، وكمسرَّةِ صلاحك كَمِّل هَذَا الموضعَ كنيسةً لسرائرك الإلهيَّةِ لكي تُطهّرهُ وتُقدّسهُ. ونسألكَ مِنْ أجلهِ يا إلهنا اسمعنا وارحمنا.**

ش **يَا رَبُّ ارحم.**

أ **15. يا مُحبَّ البشرِ الخالق ربَّنا يسوع المسيح الرحوم المُتحنِّن أُنظر على ضعفنا نحنُ عبيدك. نطلبُ إلى عظم صلاحِكَ أن ترحمنا ولتُدركنا رأفاتك سريعاً. نسألك ياربّ أن تسمعنا وترحمنا.**

ش **يَا رَبُّ ارحم.**

أ **16. يا مَنْ أرسلَ على رُسلهِ القدّيسين رُوحه القُدُّوس المُعزّي المُنبثق مِنَ الآب أنت الآن أيضاً ارسلهُ على عبيدك، وعلى هَذَا الموضع لكي تُباركهُ وتُطهّرهُ وتُقويّه ببيعة طاهرة، بيتاً للخلاصِ، مكاناً لمغفرةِ الخطايا، مجمعاً ملائكيَّاً، ميناءً للنجاةِ، مظلَّةً طاهرةً، مذبحاً سمائيَّاً، تطهيراً للنفوسِ الملوَّثةِ إذا تقدَّست للتوبة، نعم أيُّها الرَّبُّ إلهنا نسألكَ نحن عبيدك اسمعنا وارحمنا.**

ش **يَا رَبُّ ارحم.**

أ **17. أُطلبوا عن حياةِ وقيام أبينا المُكرَّم الأنبا (..) بطريركنا وكلّ مطارنتنا وأساقفتنا. وعن القيام ههنا المُشتركينَ معنا فِي الطلبةِ للرُوح القُدُس، اسمعنا وارحمنا.**

ش **يَا رَبُّ ارحم.**

أ **18. وأيضاً نسألك عن الوقوف ههنا مِنْ الكهنةِ المُكرَّمين خُدَّام المسيح، والشعب المُحبّ للمسيح، بشفاعة والدة الإله القدّيسة المُمتلئة مجداً الَّتي بلا دنس المُباركة العذراء مريم وبطلباتِ غير المُتجسّدين المُكرَّمين رؤساء الملائكة ميخائيل وغبريال والقدّيس يوحنَّا السابق المعمدان الشهيد، والقدّيس اسطفانوس الشهيد الأوَّل، وأبينا القدّيس الطوباوي مرقس ناظر الإله الإنجيلي الرسول، وكلّ مصاف القدّيسين والصدّيقين، نعم يارَبُّ اسمعنا نحنُ الخطاة وارحمنا.**

ش **يَا رَبُّ ارحم.**

ثُمَّ يَقُولُ الأسقف الثلاث الأواشي الكبار:

- ***أوشِيَّة السَّلَامُ (صفحة 37)، أوشِيَّة الآبَاء (صفحة 41)، أوشِيَّة الاجتماعات (صفحة 47).***
- ***ثُمَّ يُصلِّي الشعبُ قانونَ الإيمان (صفحة 53).***

❖ 3.3. Dritter Weihrauchdienst ❖

❖ ***Der Bischof erhebt den Weihrauch zum dritten Mal, macht (ohne Heiligen Chrisam (Myronöl)) das Zeichen des Kreuzes über dem Altar und spricht dieses Gebet:***

B **1.** Herr, allmächtiger Gott, Schöpfer aller Dinge, der du alle priesterlichen Rituale in der einen, universalen, apostolischen und orthodoxen Kirche erneuert hast, der du übergroße Vergebung schenktest von deinem lebendigen Altar, der oben im Himmel ist. Du hast in alter Zeit den Bau eines Heiligtums auf deinem heiligen Berg befohlen. In der Fülle der Zeit hast du durch das Erscheinen deines einzigen Sohnes einen lebendigen Altar für ein unblutiges, lebendiges Opfer begründet in deiner heiligen Kirche.

D Betet!

B **2.** Uns sende jetzt die Gnade des Heiligen Geistes herab auf diesen heiligen Tisch, auf dem dein heiliger Altar ist, damit er ein geistiger Altar wird, auf dem deine Priester das lebendige, unblutige Opfer darbringen: Den heiligen Leib und das kostbare Blut deines einzigen Sohnes. Möge es Reinigung, Heilung, geistiger Segen für alle werden, die zu dir kommen. Ehre und Herrlichkeit deinem Namen, denn dir gebührt Ehre und Herrlichkeit, denn dein ist alle Herrlichkeit, in der Einheit mit deinem eingeborenen Sohn und dem Heiligen Geist, jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.

D Steht auf in Ehrfurcht! Lasst uns alle zum Gebet stehen und sprechen:

V Herr erbarme dich. Kyrie eleison. Κυριὲ ἐλεὴσον.

B **3.** Unser Gott Christus, der über den Cherubim und Seraphim sitzt, die dich verherrlichen. Wir bitten dich, o Herr, erhöre uns und erbarme dich unser!

V Herr erbarme dich. Kyrie eleison. Κυριὲ ἐλεὴσον.

B **4.** Unser Herr Jesus Christus, der eins ist mit dem Paraklet, dem Geist der Wahrheit, und mit dem Vater; der zum höchsten Himmel aufstieg in Herrlichkeit und den Paraklet herabsandte. Möge dein Heiliger Geist auf diesen schönen Altar herabsteigen und ihn heiligen. Alle, die hier mit uns stehen, bitten Gott, unseren Herrn, auf ihn herabzukommen, wenn wir alle sagen:

V Herr erbarme dich. Kyrie eleison. Κυριὲ ἐλεὴσον.

❖ البخور الثالث ❖

❖ *ثم يرفع الأب الأسقف البخور للمرة الثالثة ويصلب على المذبح بغير ميرون ويقول:*

أ 1. أيُّها السيِّد الرَّبُّ ضابط الكل الحقيقي، خالق جميع المخلوقات، مجدد كل طقوس الكهنوت فِي بيعتك الواحدة الجامعة الرسوليّة الأرثوذكسية، المانح الغفران بغزارة بمذبحك الناطق الَّذِي فوق السماء. أنت أمرت قديماً ببناء قُبَّةٍ على الجبلِ المُقدَّس، وفي آخر الأيَّام، بظهورِ ابنك الوحيد، ثبَّتَ مذبحاً عقليَّاً للذبيحةِ غير الدمويَّةِ الناطقة فِي بيعتكَ المُقدَّسَة.

د صلّوا. *Sallu.*

أ 2. أنتَ أيضاً الآن ارسل علينا نعمةَ رُوحكَ القُدُّوس على هذهِ المائدةِ الموضوعة على مذبحِكَ المُقدَّس. وليكن مذبحاً رُوحيَّاً، يُقيمُ عليه كهنتكَ الصعيدةَ الناطقةَ غير الدمويَّةِ، الجسد المُقدَّس والدمُ الكريم الَّذِين لابنكَ الوحيد. ويكونُ طُهراً وشفاءً وبركةً رُوحيَّةً لكُلِّ الَّذِين يتقدَّمونَ إليهِ. مجداً وكرامةً لاسمكَ القُدُّوس. لأنَ لكَ المجد والكرامة مع ابنك الوحيد والرُوح القُدُس المُحيي. الآن وكُلّ أوان وإلى دهر الدهور، آمِينْ.

د قفوا حسناً. قفوا مُصلِّينَ جميعاً قائلينَ:

ش يَا رَبُّ ارحم.

أ 3. أيُّها المسيح إلهنا الجالس على الشاروبيم والسيرافيم الَّذِين يُمجِّدونكَ، نسألك ياربُّ اسمعنا وارحمنا.

ش يَا رَبُّ ارحم.

أ 4. يا ربَّنا يسوع المسيح، الواحد مع الباراقليط رُوح الحق، ومع الآب، الَّذِي صعدَ إلى أعلى السموات بمجدٍ. وأرسل الباراقليط القُدُّوس. ليحل رُوحكَ القُدُّوس على المذبحِ الحسن ويُقدِّسهُ، أيُّها الحاضرونَ معنا أُطلبوا مِنَ الرَّبِّ إلهنا ليحلَّ عليهِ بقولنا أجمعين:

ش يَا رَبُّ ارحم.

B **5.** O der du im Herzen des Vaters bist, der aus dem Leib der Jungfrau Maria Fleisch annahm. Jakob, der Vater der Väter, sah dich auf der Himmelsleiter, er schrie und rief: „Das ist das Haus Gottes, das Tor zum Himmel“. Wir bitten dich, o Herr, erhöre uns und erbarme dich unser!

V Herr erbarme dich. Kyrie eleison. Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

B **6.** Unser König, Gott, Jesus Christus, du hast von oben deinen Geist, den Paraklet, vom Vater gesandt, der vom Himmel herabkam in Freude und Herrlichkeit. Wir bitten dich, sende uns deinen Heiligen Geist und erfülle uns mit dem Atem deines Heiligen Geistes und der Kraft deines kostbaren Kreuzes, wende ab von uns alle Werke des Satans und der Heiden, durch die Vermittlung deiner Mutter, der heiligen Maria, durch die Fürbitten der unleiblichen Engel Michael, Gabriel und Rafael, Johannes des Täufers und Vorläufers, des heiligen Markus, des Evangelisten, und der ganzen Gemeinschaft der Heiligen. Wir bitten dich, o Herr, erhöre uns und erbarme dich unser!

V (Herr erbarme dich)^{3x}. (Kyrie eleison)^{3x}. (Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ)^{3x}.

3.4. Die Salbung des Altars

B **1.** Unser Herr und Gott, nimm das entflammende Flehen deiner Diener an. Vergib uns nach deinem großen Erbarmen, gieß deine reiche Gnade über uns aus, auf dein Volk, das vor dir steht, und deine überfließende Gnade erwartet. Denn du bist barmherzig, zu dir empor senden wir Ehre, Lobpreis und Anbetung, Vater und Sohn und Heiliger Geist.

V (Herr erbarme dich)^{3x}. (Kyrie eleison)^{3x}. (Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ)^{3x}.

B **2.** O Herr, Gott unserer Erlösung, der seine Liebe für die Menschheit auf vielfache Art und Weise zeigte, der seiner Kirche jegliche Weisheit und Verständigkeit des Geistes gab; der sich freute, Symbole gegen priesterliche Riten und himmlischen, engelgleichen Dienst auszutauschen, der uns von den Nichtigkeiten des Heidentums und dem Satan befreite, mache uns wert, nur dir zu dienen. O Gott, unser Herr und König, nimm jetzt unser Flehen an, mache uns würdig, dir wahrhaft näher zu kommen, verwerfe uns nicht, lass uns deine Güte erscheinen.

Du bist zu allen Zeiten unsere Hilfe. Gieße über uns allen Segen deines eingeborenen Sohnes, unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus aus, der deinen Willen vollendete und sich selbst um unseres Heiles willen hingab, ein reines Opfer zur Vergebung der Sünden der ganzen Welt. Er wurde für uns gekreuzigt, ist vom Tod am dritten Tag auferstanden, wie er es gesagt hatte, und er verließ nach seiner glorreichen Himmelfahrt seine Jünger nicht, sondern er sandte ihnen, wie es vorgesehen war, den Paraklet, den Heiligen Geist der Wahrheit, der vom Vater ausgeht,

أ 5 . يا مَنْ هُوَ جالسٌ فِي حضنِ أبيهِ. وتَجسَّدَ فِي بطنِ العذراءِ. الَّذِي عندما نَظَرَهُ يعقوب أب الآباء فِي السُلَّم المنصوب إلى السماءِ صرخَ قائلاً: ما هَذَا إلا بيت الله وهَذَا باب السماء، نسألك ياربّ اسمعنا وارحمنا.

ش يَا رَبُّ ارحم.

أ 6. يا ملكنا وربَّنا يسوع المسيح: أنتَ أرسلتَ مِنْ فوق رُوح الباراقليط مِنْ قبل الآب. الَّذِي هبطَ مِنْ السماءِ بفرحٍ ومجدٍ. ارسل لنا نحنُ أيضاً رُوحكَ العلي وأملأنا بنفخةِ رُوحكَ القُدُّوس. وقوة صليبكَ الكريم. وانزع عنَّا كل أفعالِ الشيطان والأمم.

بطلباتِ والدتك القدّيسة مريم. وسؤال القدّيسين غير المُتجسّدين ميخائيل وغبريال وروفائيل. ويوحنَّا السابق المعمدان. والقدّيس مرقس الرسول الإنجيلي وكُلّ مصاف قدّيسيك. نطلبُ إليكَ ياربّ اسمعنا وارحمنا.

ش (يَارَبُّ ارْحَمْ)[3]. *(Ja rabbo r7am)* [3x].

❖ تقدِّيس المذبح ❖

أ 1. أيُّها الرَّبُّ الإلهُ اقبل هذه الطلبة الحارَّة مِنْ عبيدِكَ. وارحمنا ككثرةِ رحمتِكَ ارسل رأفتك الكثيرة علينا. وعلى كل شعبكَ الواقف أمامك. وينتظر غنى رحمتكَ لأنَّكَ رَحيمٌ نُرسل لكَ إلى فوق المجد والكرامة والسُجود أيُّها الآب والابن والرُوح القُدُس.

ش (يَارَبُّ ارْحَمْ)[3]. *(Ja rabbo r7am)* [3x].

أ 2. أيُّها الرَّبُّ إله خلاصنا الَّذِي اظهرَ محبَّتَهُ للبشرِ فينا بأنواعٍ كثيرةٍ. وأشياءٍ شتَّى. الَّذِي أمدَّ كنيستَهُ بكُلّ حكمةٍ. وكُلّ فهمٍ رُوحاني. الَّذِي سُرَّ أن يُبدِّل الرموزَ بطقوسٍ كهنوتيَّةٍ. وخدمةٍ ملائكيَّةٍ سمائيَّة. الَّذِي عتقنا مِنْ أباطيلِ الوثنيّين. وخديعةِ الشياطين. اجعلنا اهلاً لخدمتِكَ أنتَ وحدكَ يا الله. أيُّها السيّد المالك اقبل طلباتنا فِي هَذَا الوقت. واجعلنا مُستحقّينَ بالحقيقةِ أن نقتربَ إليكَ ولا تبتعدُ عنَّا لكن اظهر صلاحكَ فينا. أنتَ عوننا فِي كُلّ حينٍ، وانعم علينا برأسِ الخيرات الَّتي لابنك الوحيد ربَّنا وإلهنا ومُخلِّصنا يسوع المسيح الَّذِي أكمل إرادته. وأسلم ذاتَهُ عنَّا. صعيدةً نَقيَّة لمغفرةِ خطايا كُلّ العالم. وصُلبَ عنَّا وقامَ كما قال فِي اليومِ الثالثِ وبعد صعودهِ الطاهر المملوء مجداً. لم يُفارق تلاميذَهُ بل أرسل إليهم الباراقليط الرُوح القُدُس كما رسم. رُوح الحقّ المُنبثق مِنْ الآب،

B die Vollkommenheit aller Mächte, den Forscher der Diener des Wortes, den Spender aller Tugenden, der die Kirche aufbaute und den Altar errichtete und die neue Taufe durch Wiedergeburt, Priestertum, Gesetze und Reinheit gab.

Damit jetzt deine Sakramente für uns vollendet werden, stehe jederzeit denen bei, die für uns das Opfer darbringen, wie Gott Vater und sein eingeborener Sohn und der Heilige Geist es geboten haben.

D Betet!

B **3.** Wir bitten dich und erflehen deine Güte, Menschenliebender, vollende die Weihe dieses Altars durch das Öl der Gnade, das Geheimnis des Heiligen Geistes und durch die heilige Salbung, damit wir auf ihm das unblutige Opfer vollziehen, vor deinem Gnadenthron stehen und für alle Menschen, uns eingeschlossen, Fürbitten sprechen können. Nehmen wir im rechten Glauben und heiligmäßigen Leben teil am Leib Christi, der sich für uns hingab, und seinem kostbaren Blut, das für uns vergossen wurde; nehmen wir teil an ihm, der unser Herr, Gott und Erlöser Jesus Christus ist.

D Betet!

B **4.** Erhöre uns, unser König, wir bitten dich, gieße die Gnade des Heiligen Geistes über uns aus, damit der gegenwärtige Dienst und dieser Tisch vollkommen werden und wir der Gemeinschaft mit deinen heiligen, unsterblichen Sakramenten würdig werden.

❖ ***Der Bischof betet die folgenden Fürbitten und das Volk antwortet „Amen!“.***

B **1.** Ein reiner Altar. Amen.
V Amen!
B **2.** Ein Hafen für verirrte Seelen. Lenker aller Sinne und Taten. Amen.
V Amen!
B **3.** Zuflucht vor allen Sünden, den willentlichen und unwillentlichen. Amen.
V Amen!
B **4.** Befreiung von unreinen und törichten Neigungen. Amen.
V Amen!
B **5.** Sorge für himmlische Tugend . Amen.
V Amen!
B **6.** Vollendung aller Gerechtigkeit. Amen.
V Amen!

أ كمال كُلّ الرئاسات، الفاحصُ لخُدَّام الكلمة، والمانح المواهب. الَّذِي أنهض البيع وأقام المذبح وأعطى الصبغة بالميلادِ الجديدِ والكهنوت والنواميس والعفَّةِ. والآن مِنْ قبل كمال هذهِ السرائر لنا، أعن فِي كل حين مَنْ يُقدّمون عنَّا ذبائحَ كوصايا الله الآب وابنه الوحيد والرُوح القُدُس.

د صلّوا. *Sallu.*

أ 3. نسأل ونطلب إليك يا مُحبّ البشر، كَمِّل تقدِّيس هَذَا المذبح مِنْ قبل زيت النعمة وسر الرُوح القُدُس، بواسطة المسحة المُقدَّسَة لنُقدِّم عليه الصعيدة غير الدمويَّةِ ونقفُ أمام عرش نعمتكَ ونُقرّبُ عنَّا وعن كل الشعب الطلبات. ونتناول بإيمانٍ مُستقيمٍ وسيرةٍ طاهرةٍ، الجسد السيِّدي الَّذِي سُلِّمِ عنَّا والدم الكريم أُريقَ مِنْ أجلنا، الَّذِي هُوَ ربَّنا وإلهنا ومُخلِّصنا يسوع المسيح.

د صلّوا. *Sallu.*

أ 4. نعم يا ملكنا اسمعنا إذ نسألكَ ارسل علينا نعمة رُوحكَ القُدُّوس لتكميل هذه الخدمة الموضوعة. وهذه المائدة. اهّلنا لشركةِ سرائرك المُقدَّسَة غير المائتةِ السَمَائيَّة.

❖ *ثُمَّ يُصلِّي الأسقف هذه الطلبات ويُجاوبه الشعبُ على كل منها قائلاً (آمِينْ)*

أ 1. مذبحاً طاهراً، آمِينْ.

ش آمِينْ.

أ 2. ميناءً للأنفس المُضطربة، مُدبِّر سائر الحواس والأعمال، آمِينْ.

ش آمِينْ.

أ 3. ملجأ مِنْ الخطايا الَّتي صنعناها بارادتنا وبغير ارادتنا، آمِينْ.

ش آمِينْ.

أ 4. عتقاً مِنْ النوايا الجاهلة الغبيّة، آمِينْ.

ش آمِينْ.

أ 5. اهتماماً بالخيرات السمائيَّة، آمِينْ.

ش آمِينْ.

أ 6. كمالاً لكل برٍّ، آمِينْ.

ش آمِينْ.

B **7.** Denn du bist Gott, der ewig ist, gepriesen mit deinem eingeborenen Sohn und dem Heiligen Geist. Dir gebührt Ehre in Ewigkeit. Amen.

D Wir bitten dich, o Herr.

B **8.** Herr und Meister aller Natur, Schöpfer alles Lebendigen, Schöpfer von allem, Wohltatenspender für das Menschengeschlecht, der die Erde in ihren Grundfesten begründete, der allein Wunder vollbringt.
Du hast alle Kirchen an jedem Ort, in jeder Stadt begründet und alle Altäre. Du hast befohlen, dir und deinem heiligen Namen Opfer und lebendige, unblutige Gaben zur Erlösung der Seelen der Menschen darzubringen. Sende uns jetzt deinen Heiligen Geist durch deine Liebe zur Menschhheit und vollende diesen Altar als Hoffnung auf Treue und Erlösung derer, die zu dir kommen, zur Rast für unsere Seelen und Leiber und unseren Geist und zur Vergebung der Sünden.
Denn du bist barmherzig, langmütig, gnadenvoll, und dir gebührt alle Herrlichkeit, Vater und Sohn und Heiliger Geist in Ewigkeit. Amen.

3.5. Fortsetzung der Weihegebete

3.5.1. Das dreimalige Bekreuzigen

❖ ***Der Bischof nimmt das Gefäß mit dem Heiligen Chrisam (Myron), gießt dreimal in Kreuzform davon über den Altar, sagt dabei dreimal Halleluja, dann macht er dreimal mit dem Daumen das Zeichen des Kreuzes mit Chrisam und spricht:***

B Wir weihen diesen Altar auf den Namen **(..)**

❖ ***Der Bischof spricht die Segnungen im Namen des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes (Seite 132).***
❖ ***Dann salbt der Bischof den ganzen Tisch und spricht: Halleluja.***
❖ ***Anschließend betet er die folgenden Psalmen:***

3.5.2. Psalm 84 LXX [85]

B [2] Wie geliebt sind deine Zelte, Herr der Heerscharen!
[3] Es sehnt und verzehrt sich meine Seele nach den
Vorhöfen des Herrn, mein Herz und mein Fleisch jubelten über den lebendigen Gott.
[4] Auch der Sperling hat ja für sich ein Haus gefunden,
und die Turteltaube ein Nest für sich,
wohin sie ihre Jungen legen wird. Halleluja.

V (Halleluja)^{3x}.

أ 7. لأنَّك انت الله الكائن المُبارك وابنك الوحيد والرُوح القُدُس. ولك ينبغي المجد إلى الأبدِ، آمِينْ.

د مِنَ الرَّبِّ نطلبُ.

أ 8. أنتَ سيدُ كُلّ الطبائع مُبدعُ كُلّ الخلائقِ. خالقُ الكُلّ، صانع الخيرات لجنس البشرِ. الَّذِي أسسَ الأرضَ. صانع العجائبِ وحدهُ، أنتَ الَّذِي أسستِ البيع فِي كُلِّ مكانٍ وفي كُلِّ مدينةٍ وكُلِّ كورةٍ. وأقمتَ فيها مذابح. وأمرت أن يُقرَّبُ لكَ مِنْ أجل اسمكَ القُدُّوس قرابين وصعائد ناطقة غير دمويَّة خلاصاً لأنفس الناس. أنتَ أيضاً الآن بمحبتكَ للبشرِ ارسل رُوح قدسكَ. وكمِّل هَذَا المذبح رجاء فِي الأمانةِ. وخلاصاً للذينَ يتقدَّمون إليك. ونياحاً لنفوسنا وأجسادنا وأرواحنا، وغفراناً للخطايا. لأنكَ وحدك المُتحنن الطويل الرُوح الكثير الرحمة. يليق بك المجد أيُّها الآب والابن والرُوح القُدُس إلى الأبد، آمِينْ.

❖ الرشومات ❖

❖ *ثم يأخذ الأسقف وعاء الميرون وينضح منه على المذبح ثلاث دفعات على مثال الصليب وَهُوَ يقول: هَلِّيلُويا. ثم يصلب عليه ثلاث صلبان بالميرون بإبهامه ويرشم المذبح قائلاً:*

أ نرشم هَذَا المذبح الَّذِي تقدم وضعه على اسم القدِّيس (..)، بهَذَا الميرون المُقدَّس. باسم الآب... والابن... والرُوح القُدُس.

❖ *وهكذا يدهن المذبح كلهُ بيدهِ ويقول: هلليلويا.*

❖ المزمور 85 ❖

أ [1] مساكنكَ محبوبةٌ أيُّها الرب إله القوَّات. [2] تتوقَ نفسي، وتتمنى أن تدخل إلى ديارك يارب. قلبي وجسدي يتهلَّلان بالله الحي. [3] لأن العصفور وجد له بيتاً، واليمامة عشاً لتضع فيه فراخها. هَلِّيلُويا.

ش (هَلِّيلُويا)[3].

B Deine Altäre, Herr der Heerscharen, mein König und mein Gott! [5] Selig die, die in deinem Haus wohnen, von Ewigkeit in alle Ewigkeit werden sie dich loben.

[8] Sie werden wandeln von Kraft zu Kraft, der Gott der Götter wird erscheinen im Sion. [9] Herr, Gott der Heerscharen, höre mein Gebet an; vernimm es, Gott Jakobs! [11] Denn besser ist ein einziger Tag in deinen Vorhöfen als sonst Tausende. Halleluja.

V (Halleluja)^{3x}.

B So will ich zum Altar Gottes treten, zum Gott meiner Freude, der mich erfreut von Jugend auf. Ich wasche meine Hände in Unschuld, ich umschreite, Herr, deinen Altar, um laut dein Lob zu verkünden und all deine Wunder zu erzählen. Herr, ich liebe den Ort, wo dein Tempel steht, die Stätte, wo deine Herrlichkeit wohnt.
Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist, jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.

V (Halleluja)^{3x}.

❖ 3.5.3. Ein weiteres Danksagungsgebet ❖

❖ ***Der Bischof spricht das folgende Danksagungsgebet:***

B	Friede sei mit euch!	Irienie pasi.	Ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓ.
V	Und mit deinem Geiste.	Ke too epnewmati sou.	Ⲕⲉ ⲧⲱ ⲛ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⲥⲟⲩ.

B Wir danken dir, o Herr, Gott der Heerscharen, für jeden Zustand. Denn die Gnade, die du auf deine heiligen, gerechten Apostel ausgegossen hast, hast du von uns nicht weggenommen und uns Sünder nicht verstoßen, sondern durch deine Güte und Erbarmen uns bedingungslos gegeben. Und sie schenkte uns Unwürdigen, dass wir um Großes bitten und gewinnen, was wir erbitten, damit in allen Dingen dein heiliger Name verherrlicht sei.

D Betet!

B Nun bitten wir dich, die Weihe zu vollenden. Mache uns würdig, vor diesem Altar zu stehen, der nun ohne Makel ist, in Reinheit und Lauterkeit vollkommen gemacht.
In guter Absicht bringen wir auf ihm dieses lebendige, unblutige Opfer dar, nicht zum Gericht oder um der Verurteilung anheimzufallen, sondern zum Aufbau der heiligen und universalen Kirche, der Zunahme deines ganzen Volkes, zur Herrlichkeit und Ehre deines Königreiches. Dein Name ist heilig und deine Gnade überfließend, Vater und Sohn und Heiliger Geist in Ewigkeit. Amen.

أ مذابحك أيُّها الرَّبُّ إله القوَّات ملكي وإلهي. طوباهم جميع السُّكَّان يُسبّحونكَ إلى أبد الأبدين. لأن وضع الناموس يعطي البركات، يسيرون مِنْ قوةٍ إلى قوةٍ. يظهر فِي صهيون إله الألهة. أيُّها الرَّبُّ إله القوَّات اسمع صلاتي انصت يا إله يعقوب: لأن يوماً واحداً فِي ديار الرَّبِّ خيرٌ مِنْ الآفٍ. هَلِّيلُويا.

ش (هَلِّيلُويا)[3].

أ ادخل إلى مذبح الله. أمام وجه الله الَّذِي ابهج صبايَّ. غسلت يداي بالنقاوة وطفت مذبحك يا رَّبُّ. لأسمع صوتَ تسبحتك وانطق بجميع عجائبك. ياربُّ احببت بهاء بيتكَ. موضع مجدك. المجد للآب والابن والرُوح القُدُس الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور، آمِينْ.

ش (هَلِّيلُويا)[3].

❖ صلاة الشكر ❖

ك السَّلَامُ للكُلِّ. *Al-salam lel-koll.*

ش ولرُوحكَ أَيْضاً. *Ua lero7ika.*

أ نَشكركَ أيُّها الرَّبُّ إله القوات على كُلِّ حالٍ، لأنَّ النعمة الَّتي أفضتها على رُسُلَك القدِّيسين الأبرار لم تنزعها منا. ولم تمنعنا نحنُ الخطاة. لكن مِنْ جهةِ صلاحك ورحمتك سهلتهُ لنا. ومنحتنا إياهُ نحن غير المُستحقِّين أن نسأل عظمتك ونفوز بما نطلبه. لكي مِنْ قبلِ كل شئ يتمجَّدُ اسمكَ القُدُّوس.

د صلّوا. *Sallu.*

أ الآن نطلبُ إليكَ أن تُكمل هَذَا التكريس. واجعلنا مُستحقِّين للوقوف أمام هَذَا المذبح الَّذِي كمل بغير عيبٍ. بالطهارةِ والنقاوةِ. وبنيَّاتٍ صالحةٍ نقرب لكَ عليهِ هذه الذبيحة الناطقة غير الدمويَّة. لا للدينونة ولا للوقوع فِي دينونةٍ، بل بنياناً للبيعةِ المُقدَّسَة الجامعةِ، وإكثاراً لسائر شعبك، ومجداً وإكراماً لملكوتك لأنَّ اسمك طاهر. وأنت كثير الرحمة، أيُّها الآب والابن والرُوح القُدُس، إلى أبد الآبدين، آمِينْ.

❖ ***Dann knien der Bischof und die Priester vor dem Altar.***

❖ ***Der Archidiakon spricht:***

A Betet in dieser Stunde für dieses Haus, damit der Gott aller, wegen seiner Liebe zur Menschheit, diesem Altar Gnade gewährt, seine Gründung befestigt, ihn erfüllt mit Gerechtigkeit und ihn zur Zuflucht der Reuigen, zum rettenden Hafen der Bedrückten und zur Antwort auf die Gebete und Gesänge macht, die ihm hier von seinen treuen orthodoxen Gläubigen dargebracht werden. Schenke ihnen Erlösung, o Gott, gib Ruhe denen, die ihnen vorangegangen sind. Ehre und Ruhm deinem heiligen Namen. Lasst uns alle rufen und sagen:

V Herr erbarme dich. Kyrie eleison. Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

❖ 3.5.4. Die Schlussgebete ❖

❖ ***Danach stehen die Priester und Diakone am Altar; sie halten die heiligen Gefäße, bedecken den Altar mit den verehrungswürdigen Tüchern; dann legen sie das Evangeliar und das Kreuz darauf. Dabei singen sie Hymnen.***

D Wir bitten dich, o Herr.

B Wir danken dir, gütiger Herr und wir loben deinen heiligen Namen, der über jedem hohen Namen steht: Du hast uns Wohltaten gespendet und würdig gemacht, vor dir zu stehen, um dir diesen Altar zu weihen, damit er ein Lob deiner Liebe zur Menschheit und Trost in unsern Leben ist.

D Betet!

B Wir bitten dich und erflehen deine Güte, o Herr, mache ihn zu einem Wohnort für deinen Heiligen Geist, damit wir an ihm stehen und dich preisen. Und wir lassen Heuchelei und weltliche Begierde, damit wir in Gerechtigkeit und Frömmigkeit leben und in der Gemeinschaft mit den Lebendigen vor dir sein können, denn du bist Hilfe der Lebendigen. Zu dir empor senden wir Preis und Ehre, Vater und Sohn und Heiliger Geist, jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.

❖ ***Der Archidiakon spricht:***

A Für die Menschen, die am Bau dieses Hauses teilgenommen und die, die ihnen geholfen haben, bitten wir mit aller Kraft, dass Gott, der die Menschen liebt, ihnen sein Himmelreich schenken möge.

V Herr erbarme dich. Kyrie eleison. Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

❖ *ثُمَّ يسجدُ الأب الأسقف والكهنة أمام المذبحِ*
❖ *فيقول رئيس الشمامسة:*

ر أُطلبوا فِي هذهِ الساعةِ عن هَذَا البيت لكي يتفضَّل إله الكُلّ بمحبَّتهِ للبشرِ وُيهيئُ نعمةً لهَذَا المذبح ويثبّتُ أساسهُ. ويدعمهُ بالبرّ ويُعدَّهُ ملجأً للتائبينَ. وميناءَ راحةٍ للمُتضايقينَ. وإجابة لإبتهالِ وصلواتِ المؤمنينَ الارثوذكسيين الَّذِين يُقدّمونها لله عليه. هب لهم الخلاص. نيّح أسلافهم. مجداً وإكراماً لإسمكَ القُدُّوس فلنصرخ كُلنا قائلين:

Ja rabbo r7am.

ش يَارَبُّ ارْحَمْ.

❖ صلاة الختام ❖

❖ *بعد هَذَا يقف الأسقف والكهنة بجوار المذبح حاملينَ الأواني المُقدَّسَة ويغطون المذبح بالاغطيةِ المُكرمة ويضعون عليه البشارة والصليب بالترتيل والتسبيح. وأثناء وضع كسوة الهيكل يُرتّلِ الكهنة : " هَلّلِيلُويا ".*

د مِنَ الرَّبِّ نطلبُ.

أ نشكركَ أيُّها السيّد الصالح ونُسبّحُ اسمكَ القُدُّوس. الَّذِي يفوق كُلّ الأسماء العالية. لأنكَ منحتنا الخيرات وجعلتنا مُستحقّين أن نقف أمامك لتكريس هَذَا المذبح الطاهر. مجداً لمحبَّتكَ للبشر وتوسلاً لحياتنا.

Sallu.

د صلّوا.

أ نسألكَ ونطلبُ إليكَ أيُّها السيّد اجعلهُ محلاً لرُوح قدسكَ لنكون فيهِ مُسبّحينَ إيَّاك. إذ نترك النفاق والشهوات العالميَّة، ونعيش بالبرِ والتقوى ولنكون فِي مصافِ الأحياء أمامك لأنك عون الأحياء ونُرسل لك إلى فوق المجد والكرامة أيُّها الآب والابن والرُوح القُدُس. الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور، آمِينْ.

ر مِنْ أجلِ الَّذِين لهم نصيب فِي إعداد هَذَا البيت. والَّذِين تعبوا معهم نطلب بقوةٍ لكي الله مُحبّ البشر يُنعم عليهم بملكوتهِ.

Ja rabbo r7am.

ش يَارَبُّ ارْحَمْ.

❖ 3.5.5. Gebet für die Menschen, die für das Gotteshaus sorgen ❖

B Herr unser Gott, gedenke aller, die an diesem Ort deines heiligen Namens gedacht und sich an ihm gemüht haben. Belohne sie mit deinen reichen Gaben. Beschütze sie im Lager deiner reinen Mächte. Schütze sie vor den Fallen des Satans und bösen Menschen. Segne sie und ihre Arbeit, vermehre ihr Hab und Gut. Segne ihren Eingang und ihren Ausgang zu ihrem Nutzen, damit ihr Leben dir gefalle. Wie du je für sie gesorgt hast: schütze sie vor jeder Krankheit und allem Bösen, mach sie fest im orthodoxen Glauben und lass sie deine heiligen Gebote halten. Schütze uns mit ihnen bis zum letzten Atemzug, denn du bist gütig, von überfließendem Erbarmen zu jedem, der dich anruft. Dir gebührt Ehre mit deinem eingeborenem Sohn und dem Heiligen Geist, dem lebensspendenden, der dir wesensgleich ist, jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.

V	Einer ist der Heilige Vater. Einer ist der Heilige Sohn. Einer ist der Heilige Geist. Amen.	Is o panagios Patier: is o panagios Ios: en to panagion ePnewma: amien.	Ⲓⲥ ⲟ ⲡⲁⲛⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲡⲁⲧⲏⲣ: ⲓⲥ ⲟ ⲡⲁⲛⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲩⲓⲟⲥ : ⲉⲛ ⲧⲟ ⲡⲁⲛⲁⲅⲓⲟⲛ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ : ⲁⲙⲏⲛ.

❖ ***Das Volk betet: Vater unser im Himmel (Seite 2).***

D	Neigt euer Haupt vor dem Herrn!	Tas kefalas emoon: too Kyrio eklinate.	Ⲧⲁⲥ ⲕⲉⲫⲁⲗⲁⲥ ⲏⲙⲱⲛ ⲧⲱ Ⲕⲩⲣⲓⲱ ⲕⲗⲓⲛⲁⲧⲉ.
V	Vor dir, o Herr [148].	Enoopion sou Kyrie.	Ⲉⲛⲱⲡⲓⲟⲛ ⲥⲟⲩ Ⲕⲩⲣⲓⲉ.
D	Wir hören in Gottesfurcht zu. (Amen).	Pros-khoomen Theo meta fowou: (Amien).	Ⲡⲣⲟⲥⲭⲱⲙⲉⲛ Ⲑⲉⲟⲩ ⲙⲉⲧⲁ ⲫⲟⲃⲟⲩ: (Ⲁⲙⲏⲛ).
B	Friede sei mit euch!	Irienie pasi.	Ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓ.
V	Und mit deinem Geiste.	Ke too epnewmati sou.	Ⲕⲉ ⲧⲱ ⲉⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⲥⲟⲩ.

❖ ***Das Volk beugt das Haupt und der Bischof betet:***

[148] (Verbeugen wir uns uns werfen uns nieder).

❖ صلاة مِنْ أجل المُهتمّين ببيعةِ الله ❖

❖ *بعد هَذَا يقف الأسقف والكهنة بجوار المذبح حاملينَ الأواني المُقدَّسَة ويغطُّون المذبح بالاغطيةِ المُكرمة ويضعون عليه البشارة والصليب بالترتيل والتسبيح.*

أ أيُّها الرَّبُّ إلهنا أُذكر كل الَّذِين لهم تعب وتذكار فِي هَذَا الموضع مِنْ أجل اسمكَ القُدُّوس. كافئهم بمواهبكَ الغنيَّة. أُحرسهم بمعسكرِ قوَّاتك الطاهرة. نجِّهم مِنْ كُلّ فخاخ الشياطين والناس الأشرار. باركهم وبارك أعمال أيديهم. ولتكثر أموالهم كُلّها. ودخولهم وخروجهم. هيّئهُ لمنفعتهم. ولتكن حياتهم مرضيّة أمامك. كما دبَّرتهم انقذهم مِنْ كُلّ مرضٍ ومِنْ كُلّ سوءٍ وثبّتهم فِي الأمانة الأرثوذكسيّة. وليحفظوا وصاياك المُقدَّسَة.

ونَحنُ أيضاً احفظنا معهُم إلى النفسِ الأخير. لأنَّكَ صالحٌ كثيرُ الرحمةِ لكلِّ مَنْ يدعوك. يليقُ بكَ المجد مع ابنك الوحيد والرُوح القُدُس المُحيي المُساوي لك. الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور، آمِينْ.

ش وَاحِدٌ هُوَ الآب القُدُّوس،
وَاحِدٌ هُوَ الإِبْن القُدُّوس،
وَاحِدٌ هُوَ اَلرُوح القُدُس، آمِينْ.

Ua7idun houa al-2b al-koddus.
Ua7idun houa al-ebn al-koddus.
Ua7idun houa al-ro7 al-kodos.
Amin.

❖ *يُصَلِّي الشعب : أبانا الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ (صفحة 3).*

د احنوا رؤوسكم لِلرَبِ.

E7nu ru2usakum lel-rabb.

ش أمامك يَارَبُّ.

Amamaka ja rabb.

د نُنصِت بخَوْفِ اللهِ. (آمين).

Nonset bi5auf Allah. (Amin).

أ السَّلَامُ للكُلّ.

Al-salam lel-koll.

ش ولرُوحكَ أَيْضاً.

Ua lero7eka aidan.

❖ *ويحني الشعب رؤوسهم ويتلو الأسقف التحليل الآتي:*

3.5.6. Das Absolutionsgebet

B Meister, Herr allmächtiger Gott, der auf dem mächtigen Thron sitzt, der unendlich ist, der alles erfüllt; der uns würdig gemacht hat, diesen Tag zu erreichen und Dankgebete darzubringen, nimm unsere Bitten nach deiner Barmherzigkeit an; höre unsere Gebete, verstoße sie nicht. Schau von deinem heiligen Himmel herab und segne dieses Haus und alle, die darin sind und das Haupt vor dir beugen. Bewache sie durch deine starke Hand, halte sie rein ohne Makel, ohne Sünde, ohne Verletzung, ohne Schmerzen und Verderben, ohne Täuschung, ohne Abfall vom Glauben, vom Bösen dieser Welt alle Tage ihres Lebens, weil Erbarmen dein Willen ist.
Dir gebührt Ehre mit deinem eingeborenem Sohn und dem Heiligen Geist, dem lebensspendenden, der dir wesensgleich ist, jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.

3.5.7. Die Prozession

❖ ***Der Bischof spricht das Weihrauchgebet (Seite 24) während er den Altar umschreitet. Die Glocke klingt dreimal. Die Diener und der Chor spielen die Triangel und umrunden die Kirche innen und außen.***

❖ ***Dann betet der Bischof im Heiligtum das Danksagungsgebet (Seite 4).***

3.5.8. Das Evangelium (Lk 19, 1-10)

Erhebt euch und steht in Gottesfurcht, seid aufmerksam in Weisheit, um das heilige Evangelium zu hören. Ein Abschnitt aus dem heiligen Evangelium nach Lukas, dem Evangelisten und reinen Apostel.
Sein Segen sei mit uns. Amen.

Psalm (Ps 25 LXX [26], 8; 7)

Aus den Psalmen unseres Vaters David,
des Propheten und Königs. Sein Segen sei mit uns. Amen.

[8] Herr, ich liebe die Schönheit deines Hauses und den Ort, wo deine Herrlichkeit wohnt, [7] um die Stimme des Lobes zu hören und alle deine Wundertaten zu erzählen. Halleluja.

❖ صلاة التحليل ❖

أ السيّد الرَّبُّ ضابطَ الكُلِّ. ذو الكرسي العظيم. الَّذِي لا يسعهُ مكان. المالئُ الكُلّ. الَّذِي جعلنا مُستحقّينَ أن نصلَ إلى هَذَا اليوم وأن نُقدِّمَ لكَ صلوات الشكر. اقبل طلباتنا ككثرة رأفتكَ واسمع صلاتنا ولا ترذلها، اطّلع مِنْ سمائكَ المُقدَّسَة وبارك هَذَا البيت وكل المَوجودين فيهِ. المُنحنيين برؤوسهم نحوك. احرسهم بيدك العزيزة. احفظهم أنقياء بلا عيبٍ ولا خطيئةٍ ولا مضرَّةٍ ولا ألمٍ ولا فسادٍ ولا ضلالٍ ولا تغييرٍ، مِنْ شرورِ العالم كُلّ أيّام حياتهم لأنَّ الرحمةَ فِي إرادتكَ. ولكَ يليقُ المجد أيُّها الآب والابن والرُوح القُدُس الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور، آمِينْ.

❖ الدورة ❖

❖ *ثم يقول الأسقف أوشيَّةُ بَخُورِ البولس (صفحة 25) وَهُوَ يدور حول المذبح ويدق الناقوس ثلاث مرات. فيدق الشمامسة بالناقوس وهم يدورون حول الكنيسة مِنْ داخلها وخارجها.*

❖ *ثم يتلو صلاة الشكر (صفحة 5) ويقرأ المزمور والانجيل، كما يلي:*

❖ مِنْ إنجيل معلمنا لوقا 19 : 1 – 10 ❖

قفوا بخَوْفِ أمام الله وأنصتوا لسماع الإنْجِيل المُقدَّس فصل مِنْ بشارة معلمنا لوقا الإنجيلي البشير والتلميذ الطاهر بركاته عَلَى جَمْيعنا، آمِينْ.

مِنْ مزامير وتراتيل أبينا دَاوُدَ النبي بركاته عَلَى جَمْيعنا، آمِينْ.

مزمور 26 : 8 – 7

8 يا ربُّ أحببتُ جمال بيتك، وموضع مسكن مجدك. 7 لأسمع صوتَ تسبيحك، وأنطق بجميعِ عجائبكَ. هَلِّيلُويا.

❖ ***Der Diakon betet die Einleitung des Evangeliums bei Anwesenheit des Papstes / Bischofs „Ⲁⲡⲟⲣⲟⲩⲥ“ (Seite 34).***

Das Evangelium (Lk 19, 1-10)

Gesegnet sei der, der kommt im Namen des Herrn. Unser Herr, unser Gott, unser Erlöser und unser aller König, Jesus Christus, der Sohn des lebendigen Gottes, ihm gebührt Ehre in Ewigkeit. Amen.

[1] Dann kam er nach Jericho und ging durch die Stadt. [2] Dort wohnte ein Mann namens Zachäus; er war der oberste Zollpächter und war sehr reich. [3] Er wollte gern sehen, wer dieser Jesus sei, doch die Menschenmenge versperrte ihm die Sicht; denn er war klein. [4] Darum lief er voraus und stieg auf einen Maulbeerfeigenbaum, um Jesus zu sehen, der dort vorbeikommen musste. [5] Als Jesus an die Stelle kam, schaute er hinauf und sagte zu ihm: Zachäus, komm schnell herunter! Denn ich muss heute in deinem Haus zu Gast sein. [6] Da stieg er schnell herunter und nahm Jesus freudig bei sich auf.

[7] Als die Leute das sahen, empörten sie sich und sagten: Er ist bei einem Sünder eingekehrt. [8] Zachäus aber wandte sich an den Herrn und sagte: Herr, die Hälfte meines Vermögens will ich den Armen geben, und wenn ich von jemand zu viel gefordert habe, gebe ich ihm das Vierfache zurück. [9] Da sagte Jesus zu ihm: Heute ist diesem Haus das Heil geschenkt worden, weil auch dieser Mann ein Sohn Abrahams ist. [10] Denn der Menschensohn ist gekommen, um zu suchen und zu retten, was verloren ist.

Ehre sei Gott in Ewigkeit.

Dann betet der Bischof die <u>drei</u> <u>kleinen</u> Bittgebete für:
- ❖ ***Den Frieden (Seite 36).***
- ❖ ***Die Väter (Seite 40).***
- ❖ ***Die Versammlungen (Seite 46).***

- ❖ ***Der Bischof betet die drei Absolutionsgebete (Seite 96).***
- ❖ ***Dann wäscht er seine Hände in einem Krug.***
- ❖ ***Das Volk betet den Abschluss der Gebete (Seite 106).***
- ❖ ***Der Bischof betet die erste (kurze) Abschlusssegensform (Seite 112).***

❖ يقول الشماس مُقدمة الإنْجِيل فِي حُضور قداسة البابا / الأب الأُسقف "ماروتشاسف" (صفحة 35).

الإنْجِيل مِنْ لوقا 19 : 1 – 10

مُبَارَك الآتي باسْمِ الرَّبّ إله القوات، ربَّنا وإلهُنا ومُخَلِّصِنَا وملكنا كُلّنا
ربَّنا يَسُوعَ الْمَسِيحِ ابن الله الحي الَّذِي له المَجْد الدائم إِلَى ٱلْأَبَدِ، آمِينْ.

[1] ثُمَّ دَخَلَ وَاجْتَازَ فِي أَرِيحَا. [2] وَإِذَا رَجُلٌ اسْمُهُ زَكَّا، وَهُوَ رَئِيسٌ لِلْعَشَّارِينَ وَكَانَ غَنِيّاً، [3] وَطَلَبَ أَنْ يَرَى يَسُوعَ مَنْ هُوَ، وَلَمْ يَقْدِرْ مِنَ الْجَمْعِ، لأَنَّهُ كَانَ قَصِيرَ الْقَامَةِ. [4] فَرَكَضَ مُتَقَدِّمًا إِلَى جُمَّيْزَةٍ لِكَيْ يَرَاهُ، لأَنَّهُ كَانَ مُزْمِعًا أَنْ يَمُرَّ مِنْ هُنَاكَ. [5] فَلَمَّا جَاءَ يَسُوعُ إِلَى الْمَكَانِ، نَظَرَ إِلَى فَوْقُ، وَقَالَ لَهُ: يَا زَكَّا، أَسْرِعْ وَانْزِلْ، لأَنَّهُ يَنْبَغِي أَنْ أَمْكُثَ الْيَوْمَ فِي بَيْتِكَ. [6] فَأَسْرَعَ وَنَزَلَ وَقَبِلَهُ فَرِحًا. [7] فَلَمَّا رَأَى الْجَمِيعُ ذلِكَ تَذَمَّرُوا قَائِلِينَ: إِنَّهُ دَخَلَ لِيَبِيتَ عِنْدَ رَجُل خَاطِئٍ. [8] فَوَقَفَ زَكَّا وَقَالَ لِلرَّبِّ: هَا أَنَا يَارَبُّ أُعْطِي نِصْفَ أَمْوَالِي لِلْمَسَاكِينِ، وَإِنْ كُنْتُ قَدْ وَشَيْتُ بِأَحَدٍ أَرُدُّ أَرْبَعَةَ أَضْعَافٍ. [9] فَقَالَ لَهُ يَسُوعُ: الْيَوْمَ حَصَلَ خَلاَصٌ لِهَذَا الْبَيْتِ، إِذْ هُوَ أَيْضاً ابْنُ إِبْرَاهِيمَ، [10] لأَنَّ ابْنَ الإِنْسَانِ قَدْ جَاءَ لِكَيْ يَطْلُبَ وَيُخَلِّصَ مَا قَدْ هَلَكَ. والمَجْد لله دَائِماً

ثُمَّ يَقُولُ الأسقف الثلاث الأواشي الصغار :
❖ أوشِيَّة السَّلَامُ (صفحة 37).
❖ أوشِيَّة الآبَاء (صفحة 41).
❖ أوشِيَّة الاجتماعات (صفحة 47).

❖ يُصلِّي الأُسقف التحاليل الثلاثة (صفحة 97).
❖ ثم يغسل يديه فِي قدر
❖ يُصلِّي الشعب قانون ختام الصلوات الإجتماعية (صفحة 107).
❖ يُصلِّي الأُسقف البركة الأولى (القصيرة) (صفحة 113).

❖ 4. Die Weihe des Taufbeckens (Baptisteriums) ❖

- ***Grüne Blätter von fruchtbaren Bäumen mit wohlriechenden Blättern von Geißblatt, Jasmin und Mangold werden geholt und eine Krone damit gemacht, um das neue Taufbecken zu schmücken.***
- ***Drei Krüge werden mit Wasser gefüllt, drei Öllampen und drei Kerzen werden angezündet.***

- ***Der Bischof beginnt mit dem Gebet: „Ⲑⲗⲉⲓⲥⲟⲛ ⲏⲙⲁⲥ“ (Seite 2).***
- ***Das Volk betet: Vater unser im Himmel (Seite 2).***
- ***Es folgt das Danksagungsgebet (Seite 4).***
- ***Das Volk singt die Zimbelstrophen (Seite 10).***

❖ 4.1. Die Psalmen ❖

- ***Folgende Psalmen werden gebetet:***

4.1.1. Psalm 50 LXX [51] (Seite 20)

4.1.2. Psalm 121 LXX [122]

[1] Ich freute mich über die, die zu mir sagten: Zum Haus des Herrn wollen wir gehen. [2] Unsere Füße standen in deinen Vorhöfen, Jerusalem. [3] Jerusalem ist erbaut wie eine Stadt, an der alle miteinander Anteil haben. [4] Denn dort zogen die Stämme hinauf, die Stämme des Herrn als Zeugnis für Israel, um den Namen des Herrn zu preisen, [5] weil dort Throne zum Gericht standen, Throne auf dem Haus Davids. [6] Bittet doch für das, was Jerusalem Frieden bringt, und Wohlergehen werde denen zuteil, die dich lieben. [7] Friede werde doch durch deine Macht und Wohlergehen in deinen Turmfestungen. [8] Um meiner Geschwister willen und meiner Nächsten sprach ich nun vom Frieden bei dir. [9] Um des Hauses des Herrn, unseres Gottes, willen suchte ich eifrig Gutes für dich. Halleluja

4.1.3. Psalm 123 LXX [124]

[1] Wenn nicht der Herr bei uns gewesen wäre so sage doch Israel, [2] wenn nicht der Herr bei uns gewesen wäre, als Menschen sich gegen uns erhoben, [3] dann hätten sie uns lebendig verschlungen, als ihre Wut gegen uns entbrannte. [4] Dann hätte uns das Wasser ertränkt, durch einen Wildbach wäre unsere Seele gegangen. [5] Dann wäre unsere Seele gegangen durch das überwältigende Wasser. [6] Gepriesen sei der Herr, der uns nicht gegeben hat ihren Zähnen als Beute. [7] Unsere Seele wurde errettet wie ein Sperling aus der Schlinge der Jäger. Die Schlinge wurde zerrissen, und wir wurden errettet. [8] Unsere Hilfe ist im Namen des Herrn, der den Himmel und die Erde gemacht hat. Halleluja.

❖ طقـس تدشـين المعمودية المقدسة ❖

❖ تُحضر أوراقاً خضراء مِنْ أشجار مثمرة مع أوراق ذات رائحة زكيَّة مِنْ الريحان والياسمين والسلق ويُصنع بهم إكليلاً تُزين به الفسقية الجديدة وتُملأ ثلاث قدور بالماء وتُوقد ثلاثة قناديل زيت وأيضاً ثلاثة شموع.
❖ يبدأ الأب الأسقف ويُصلِّي قائلاً : "إليسون ايماس" (صفحة 3).
❖ يُصَلِّي الشعب : أبانا الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ (صفحة 3).
❖ يُصَلِّي الأسقف صلاة الشُّكْر (صفحة 5).
❖ يُصَلِّي الشعب أرباع الناقوس (صفحة 11). وتقال المزامير التالية :

❖ المزامير ❖

1. المزمور 50 (قبطي) (صفحة 21)

2. المزمور 122

[1] فَرِحْتُ بِالقَائلينَ لي: إلى بَيْتِ الربِّ نذهَبُ. [2] وقفَتْ أرْجُلُنَا فِي دِيارِ أورُشَليمَ. [3] أورشليمُ المَبْنِيَّةُ مِثْلَ مَدينةٍ مُتَّصِلةٍ بَعضَها ببَعضٍ. [4] لأنَّ هُناكَ صَعدَتْ القَبائلُ، قَبائلُ الربِّ شَهَادَةً لإسرائيلَ. يَعترفونَ لاسْمِ الربِّ. [5] هُناكَ نُصِبَتْ كَراسي للقَضاءِ، كَراسي بَيْت داودَ. [6] اسألي عن آل سلامتك يا أورشليم، والخِصْبُ لمُحبّيكِ. [7] ليَكُنْ السَّلامُ فِي حِصْنِكِ، والخِصْبُ فِي أبراجكِ الرَّصينَةِ. [8] مِنْ أجْلِ إخْوتِي وأقربائِي، تَكَلَّمْتُ مِنْ أجلكِ بالسَّلامِ. [9] ومِنْ أجْلِ بَيْتِ الربِّ إلَهِنا، التَمَسْتُ لكِ الخَيراتِ.

هَلِّيلُويا.

3. المزمور 124

[1] لَولاَ أنَّ الربَّ كَانَ معنا، ليَقُلْ إسْرائيلُ: [2] لَولاَ أنَّ الربَّ كَانَ معنا عندما قامَ النَّاسُ عَلينَا، [3] لابْتَلَعونا ونحنُ أحْياءٌ، عندَ سخطِ غَضَبِهِمْ عَلينا. [4] إذاً لَغَرَقْنا فِي الماءِ، وعَبَرَتْ نفوسُنا السَّيلَ. [5] أتُرَى جازت نُفوسُنا الماءَ الَّذِي لا نهايةَ لهُ. [6] مُباركٌ الربُّ الَّذِي لمْ يُسْلِمْنا فَريسَةً لأسنانِهِمْ. [7] نجتْ أنفُسُنا مِثلَ العُصفورِ مِنْ فَخِّ الصَّيَّادِينَ. الفَخُّ انكَسَرَ، ونَحنُ نجونا. [8] عونُنا بِاسْمِ الربِّ، الَّذِي صَنعَ السَّماءَ والأرضَ.

هَلِّيلُويا.

4.1.4. Psalm 131 LXX [132]

1 Denke, Herr, an David
und an seine ganze Sanftmut,
2 wie der dem Herrn geschworen,
dem Gott Jakobs gelobt hat.
3 Ich will nicht in das Zelt meines Hauses eintreten,
will nicht auf das Bett meines Lagers steigen,
4 will nicht Schlaf meinen Augen geben
und nicht meinen Lidern Schlummer
und nicht Ruhe meinen Schläfen,
5 bis ich einen Ort für den Herrn finde,
ein Zelt für den Gott Jakobs.
6 Siehe, wir haben von ihr in Ephratha gehört,
haben sie in den Ebenen des Waldes gefunden.
7 Wir werden in sein Zelt eintreten, werden an den Ort
niederfallen, wo seine Füße standen.
8 Steh auf, Herr, zu deinem Ruheplatz,
du und die Lade deiner Heiligkeit.
9 Deine Priester werden sich in Gerechtigkeit kleiden,
und deine Heiligen werden jubeln.
10 Um Davids, deines Knechtes, willen
wende nicht ab das Angesicht deines Gesalbten.
11 Der Herr hat David Wahrheit geschworen und wird
sie nicht aufheben.
Aus der Frucht deines Schoßes werde ich
jemanden auf deinen Thron setzen,
12 wenn deine Kinder meinen Bund bewahren
und diese meine Zeugnisse,
die ich sie lehren werde, werden auch ihre Söhne
bis in Ewigkeit auf deinem Thron sitzen.
13 Denn der Herr hat Sion auserwählt,
hat ihn erwählt zur Wohnung für sich selbst.
14 Dies ist mein Ruheort von Ewigkeit zu Ewigkeit.
Hier werde ich wohnen, denn ich habe ihn erwählt.
15 Seine Jagd werde ich reichlich segnen.
Seine Armen werde ich mit Nahrung sättigen.
16 Seine Priester werde ich in Rettung kleiden,
und seine Heiligen werden begeistert jubeln.
17 Dort werde ich für David ein Horn aufgehen lassen,
werde ich meinem Gesalbten eine Lampe bereiten.
18 Seine Feinde werde ich in Schande kleiden,
über ihm aber wird meine Heiligkeit blühen. Halleluja

4. المزمور 132

1 أُذْكُرْ يَا ربُّ دَاوُدَ وكُلَّ دعتهِ.

2 كَيفَ أقسم للرَّبَّ ونَذَرَ لإله يَعْقُوبَ.

3 إنّي لا أدْخُلُ إلى مسكن بيتي، ولا أصْعدُ على سَريرِ فِراشِي.

4 ولا أُعْطِي لعيني نوماً، ولا لأجفاني نُعاساً، ولا راحة لصدغي،

5 إلى أن أجد موضعاً للربِّ ومسكناً لإله يَعْقُوب.

6 ها قد سمعنا به فِي افراته ووجدناه فِي موضع الغابةِ.

7 فلندخل إلى مساكنه ونسجُد فِي الموضع الَّذِي فيه استقرّت قَدَمَاهُ.

8 قُمْ يا ربُّ إلى راحتكَ أنت وتابوت موضع قدسك.

9 كهنتك يلبسون البر وأبرارك يبتهجون.

10 مِنْ أجل داود عبدك لا ترد وجهك عن مسيحك.

11 حلف الرب لداود حقاً ولا يخلف: لأجعلنَّ مِنْ ثمرة بطنكَ على كرسيك.

12 إن حفظَ بنوكَ عهدي وشهاداتي الَّتي أُعلمهم إياها،

فبنوهم أيضا يجلسون إلى الأبد على كُرسيك.

13 لأنَّ الرَّبَّ اختار صهيون ورضيها مسكناً له.

14 هَذَا هُوَ موضع راحتي إلى أبد الأبد، ههنا أسكن لأنّي أردته.

15 لصيدها أبارك بركةً، لمساكينها أشبع خبزاً.

16 لكهنتها ألبس الخلاص وأبرارها يبتهجون ابتهاجاً.

17 هناك أقيم قرناً لداود. هيَّأت سراجاً لمسيحي.

18 لأعدائهِ ألبس الخزي وعليه يُزهر قُدسي. هَلِّيلُويا.

4.1.5. Psalm 132 LXX [133]

[1] Siehe doch, was ist so schön und angenehm, wie wenn Brüder zusammen wohnen? [2] Wie Salböl auf dem Kopf, das auf den Bart herabläuft, den Bart Aarons, das herabläuft auf den Saum seines Kleides. [3] Wie Tau vom Aermon, der auf die Berge Sions herabläuft. Denn dort verfügte Gott den Segen und Leben bis in Ewigkeit. Halleluja

4.1.6. Psalm 133 LXX [134]

[1] Siehe, so preist doch den Herrn, all ihr Knechte des Herrn, die ihr im Hause des Herrn steht, in den Vorhöfen des Hauses unseres Gottes. [2] In den Nächten erhebt eure Hände zum Heiligtum und preist den Herrn. [3] Es wird dich segnen der Herr von Sion her, der den Himmel und die Erde gemacht hat. Halleluja

4.1.7. Psalm 134 LXX [135]

[1] Lobt den Namen des Herrn! Lobt, ihr Knechte, den Herrn, [2] die ihr steht im Haus des Herrn, in den Vorhöfen des Hauses unsres Gottes! [3] Lobt den Herrn, denn gut ist der Herr! Spielt seinem Namen, denn er ist schön! [4] Denn Jakob hat sich der Herr auserwählt, Israel zu seinem reichen Besitz. [5] Denn ich selbst habe erkannt, dass der Herr groß und unser Herr über allen Göttern ist; [6] alles, woran der Herr Gefallen gefunden hat, hat er gemacht im Himmel und auf der Erde, in den Meeren und in allen Tiefen: [7] der Wolken vom äußersten Rand der Erde aufsteigen lässt, Blitze zu Regen gemacht hat, der Winde aus seinen Vorratskammern hervorgehen lässt, [8] der die Erstgeburt Ägyptens schlug vom Menschen bis zum Vieh, [9] Zeichen und Wunder in deiner Mitte aussandte, Ägypten, bei Pharao und bei all seinen Knechten, [10] der viele Völkerschaften schlug und starke Könige tötete: [11] Seon, den König der Amorräer, und Og, den König von Basan, und alle Königreiche Kanaans, [12] und ihr Land als Erbe gab, als Erbe für Israel, sein Volk. [13] Herr, dein Name währt in Ewigkeit, Herr, die Erinnerung an dich Generation für Generation, [14] denn der Herr wird sein Volk richten, und über seine Knechte wird er sich erbarmen. [15] Die Götzenbilder der Völkerschaften sind Silber und Gold, Werke von Menschenhänden. [16] Einen Mund haben sie und werden nicht reden, Augen haben sie und werden nicht sehen. [17] Ohren haben sie und werden nicht vernehmen, Nasen haben sie und werden nicht riechen. Hände haben sie und werden nicht tasten, Füße haben sie und werden nicht umhergehen. Keinen Ton werden sie aus ihrer Kehle hervorbringen, denn es ist auch kein Atem in ihrem Mund. [18] Mögen die ihnen gleich werden, die sie machen, und alle, die auf sie vertrauen! [19] Haus Israel, preist den Herrn! Haus Aaron, preist den Herrn! [20] Haus Levi, preist den Herrn! Die ihr den Herrn fürchtet, preist den Herrn! [21] Gepriesen sei der Herr aus Sion, der Jerusalem bewohnt! Halleluja

5. المزمور 133

[1] هُوذَا ما أَحْسَنَ وما أحلى أنْ يَسْكُنَ الإخوةُ معاً. [2] كالطيبِ الكائنُ على الرأسِ الَّذِي ينزلُ على اللحيةِ، لحية هَرونَ النازلة على جيب قميصهِ. [3] ومِثْلُ نَدَى حَرْمُونَ المُنحدر على جبل صهيون. لأن هُناك أمر الرَّبُّ بالبركةِ والحياة إلى الأبدِ. هَلِّيلُويا.

6. المزمور 134

[1] ها باركوا الرَّبَّ يا عبيد الرب القائمين فِي بيت الرَّبِّ فِي ديار إلهنا. [2] فِي الليالي ارفعوا أيديكم إلى القُدُس وباركوا الرَّبَّ. [3] يُباركك الرَّبُّ مِنْ صِهيونَ الَّذِي خلقَ السماءَ والأرضَ. هَلِّيلُويا.

7. المزمور 135

[1] سَبِّحُوا اسْمَ الرَّبِّ. سَبِّحُوا يا عبيدَ الرَّبِّ [2] الْواقِفِينَ فِي بَيْتِ الرَّبِّ، فِي دِيَارِ بَيْتِ إلهنَا. [3] سَبِّحُوا الرَّبَّ لأنَّ الرَّبَّ صَالِحٌ. رنِّمُوا لاسمِهِ لأنَّ ذَاكَ حُلْوٌ. [4] لأنَّ الرَّبَّ قد اختارَ يَعْقُوبَ لِذاتِهِ، وإسرائيلَ لِخاصَّتِهِ. [5] لأنِّي أنا قَدْ عرَفتُ أنَّ الرَّبَّ عَظيمٌ، وربَّنا فوقَ جَميع الآلِهةِ. [6] كُلَّ ما شاءَ الرَّبُّ صَنَعَ فِي السَّمَواتِ وفي الأرضِ، فِي البحارِ وفي كُلِّ اللُّجَجِ. [7] الْمُصْعِدُ السَّحابَ مِنْ أقاصِي الأرْضِ. الصَّانِعُ بُروقاً لِلْمَطَرِ. الْمُخْرِجُ الرِّيحَ مِنْ خَزائِنِهِ. [8] الَّذِي ضَرَبَ أبكارَ مِصْرَ مِنَ النَّاسِ إلى الْبَهائِمِ. [9] أرسلَ آياتٍ وعجائبَ فِي وسطِكِ يا مِصْرُ، على فِرْعَوْنَ وعلى كُلِّ عبيدِهِ. [10] الَّذِي ضَرَبَ أُمَماً كثيرةً، وقتلَ مُلُوكاً أعِزَّاءَ: [11] سِيحُونَ ملِكَ الأمُورِيِّينَ، وعوجَ ملكَ باشانَ، وكُلَّ ممالكِ كَنْعَانَ. [12] وأعْطَى أرْضَهُمْ ميراثاً، ميراثاً لإسرائيلَ شَعْبِهِ.

[13] يارَبُّ، اسْمُكَ إلى الدَّهْرِ. يارَبُّ، ذِكْرُكَ إلى دَوْرٍ فَدَوْرٍ. [14] لأنَّ الرَّبَّ يَدينُ شَعْبَهُ، وعلى عبيدِهِ يُشْفِقُ. [15] أصْنَامُ الأُمَمِ فِضَّةٌ وذهبٌ، عَمَلُ أيدِي النَّاسِ. [16] لها أفْواهٌ ولا تتكَلَّمُ. لها أعْيُنٌ ولا تُبْصِرُ. [17] لها آذانٌ ولا تسمعُ. كذلكَ ليسَ فِي أفواهِها نَفَسٌ! [18] مِثْلَها يَكونُ صانِعوها، وكُلُّ مَنْ يَتَّكِلُ عليها. [19] يا بَيْتَ إسرائيلَ، بارِكوا الرَّبَّ. يا بيتَ هَرونَ، بارِكوا الرَّبَّ. [20] يا بَيْتَ لاوِي، بارِكوا الرَّبَّ. يا خائِفي الرَّبِّ، بارِكوا الرَّبَّ. [21] مُبَارَكٌ الرَّبُّ مِنْ صهيونَ، السَّاكِنُ فِي أُورُشَليمَ. هَلِّيلُويا.

4.2. Die Prophezeiungen [149]

4.2.1. Prophezeiung (Ex 15 LXX, 22-27 und 16 LXX, 1)

Aus dem Buch Exodus des Propheten Mose.
Sein Segen sei mit uns. Amen.

22 Mose aber ließ die Israeliten vom Roten Meer aufbrechen und führte sie
in die Wüste Sur. Und sie wanderten drei Tage in der Wüste und fanden kein
Wasser, um zu trinken. 23 Sie kamen aber nach Merra, und sie konnten Wasser
aus Merra nicht trinken, denn es war bitter. Deshalb wurde der Name jenes
Ortes »Bitternis« genannt. 24 Da murrte das Volk übera Mose: Was sollen wir
trinken? 25 Mose aber flehte zum Herrn, und der Herr zeigte ihm ein Holz, und
er warf es in das Wasser, da wurde das Wasser süß. Dort legte er (Gott) ihm
Rechtssätze und Rechtsentscheidungen vor, und dort versuchte er ihn. 26 Und er
sagte: Wenn du wirklich auf die Stimme des Herrn deines Gottes, hörst, das, was
angenehm vor ihm ist, tust, dein Ohr seinen Geboten öffnest und alle seine
Rechtssätze einhältst, so werde ich alle die Krankheiten, die ich über die
Ägypter brachte, über dich nicht bringen. Ich nämlich, ich bin der Herr, der dich
heilt. 27 Und sie kamen nach Ailim, und dort waren zwölf Wasserquellen und 70
Palmstämme. Dort aber lagerten sie bei den Wassern.

1 Sie brachen aber aus Ailim auf, und gelangten – die ganze Gemeinschaft der
Israeliten – in die Wüste Sin, die mitten zwischen Ailim und Sinai liegt.

Ehre sei der Heiligen Dreifaltigkeit bis in die Ewigkeit. Amen.

4.2.2. Prophezeiung (Ex 30 LXX, 17-30)

Aus dem Buch Exodus des Propheten Mose.
Sein Segen sei mit uns. Amen.

17 Und der Herr sprach zu Mose: 18 Mache ein bronzenes Waschbecken und
dafür ein bronzenes Gestell, sodass man sich waschen kann; und du sollst es
zwischen dem Zelt des Zeugnisses und der Opferstätte aufstellen und Wasser
hineingießen; 19 und Aaron und seine Söhne sollen sich ihre Hände und ihre
Füße mit Wasser daraus waschen. 20 Wenn sie das Zelt des Zeugnisses betreten,
sollen sie sich mit Wasser waschen und sie werden auf keinen Fall sterben; oder
wenn sie an die Opferstätte herantreten, um ihren Dienst zu verrichten und die
Ganzbrandopfer dem Herrn darzubringen, 21 sollen sie sich ihre Hände und Füße
mit Wasser waschen, damit sie nicht sterben; und es soll ihnen eine ewige
Regelung sein, für ihn selbst und seine Generationen nach ihm.

[149] Diese Prophezeiungen werden auch während der Wassermesse des Apostelfestes vorgelesen.

❖	النُبوّات 1. (خروج 15 : 22 – 27 و 16 : 1)	❖

مِنْ سفرِ الخروج لمُوسَى النبي، بركتهُ المُقدَّسَة تكون معنا، آمِينْ.

22 وأخذ مُوسَى بنى إسْرَائِيلَ مِنْ البحر الأعظم (سوف) وأتى بهم إلى برّيَّةِ شُورٍ. فسَارُوا ثَلاثةَ أيَّامٍ فِي البرّيَّةِ ولَمْ يجدوا ماءً ليشربوا. 23 فنزلوا فِي "مرَّان" فلم يقدروا أن يشربوا ماء مِنْ مرَّان. لأنَّهُ كَانَ مُرَّاً ولذلك دُعىَ إسم ذلكَ المكان مُرَّاً. 24 فَتذمَّرَ الشعبُ على مُوسَى قائلينَ: مَاذا نَشْرَبُ؟ 25 فصرخَ مُوسَى إلى الرَّبِّ فأراه الرَّبُّ عوداً فألقاهُ فِي الماءِ فصَارَ الماءُ حُلواً، وفي ذلك الموضع قرَّرَ اللهُ لهُ الفرائضَ والأحكامَ. وفي ذلك المكان جرَّبَهُ. 26 وقالَ لهُ: إنْ أنتَ أطعتَ صوتَ الرَّبّ إلهك وعملت ما يُرضيه أمامهُ، وأصغيت إلى وَصَايَاهُ، وحفظتَ كُلّ أوامرِهِ. فكُلّ مرض أتيت به على المصريين لا أجلبه عليك. فأني أنا هُوَ الرَّبُّ إلهك الَّذِي يشفيك. 27 وجاءُوا إلى إيلِيمَ وكان هُناكَ إثنتا عشرةَ عَينَ ماءٍ وسبعُونَ نَخلَةً، فنزلُوا هُناكَ عِندَ الماءِ.

1 ثُمَّ ارتَحلُوا مِنْ إيلِيمَ، وأتى كُلُّ جَماعةِ بنى إسْرَائِيلَ إلى برّيَّةِ سِينٍ. الَّتي بين إيليم وبرّيَّةِ سيناء. مجداً للثالوث القُدُّوس إلهُنا إلي دهر الدهور، آمِينْ.

❖	2. (خروج 30 : 17 – 30)	❖

مِنْ سفرِ الخروج لمُوسَى النبي، بركتهُ المُقدَّسَة تكون معنا، آمِينْ.

17 وكَلَّمَ الرَّبُّ مُوسَى قائلاً: 18 اصنع مرحضةً مِنْ نُحَاسٍ وقاعدتها مِنْ نُحَاسٍ للاغْتِسالِ، واجعلها بينَ قُبَّةِ الشهادةِ وبينَ المذبحِ، وصُبَّ فيها ماءً. 19 ليغسل هرون وبنوهُ أيْدِيَهُمْ وأقدامهم منها. 20 عند دخولهم إلى قُبَّةِ الشهادةِ يغتسلون بالماء لئلا يموتوا عند اقترابهم إلى المذبحِ للخدمةِ، ليُقدّمُوا محرقات للرَّبِّ. 21 يغسلون أيْدِيَهُمْ وأرجلهُمْ لئلا يموتُوا، ويكونُ لَهُمْ فريضةً أبديَّةً ولأجيالهِ بعدهِ.

22 Und der Herr sprach zu Mose: 23 Und du, nimm jetzt Duftstoffe: das Beste von ausgesuchter Myrrhe – 500 Schekel – und die Hälfte davon – 250 (Schekel) – von wohlriechendem Zimt und 250 (Schekel) von wohlriechendem Schilfrohr 24 und 500 Heiligtumsschekel von der Schwertlilie und ein Hin Olivenöl; 25 und du sollst es zu einem heiligen Salböl machen, zu einer duftenden Salbe nach Art eines Salbenkochers; es soll heiliges Salböl sein. 26 Und du sollst mit ihm das Zelt des Zeugnisses salben und die Truhe des Zeugnisses 27 und den Leuchter mitsamt all seinen Gerätschaften und die Opferstätte des Weihrauchopfers 28 und die Opferstätte der Ganzbrandopfer mitsamt all ihren Gerätschaften und den Tisch und all seine Gerätschaften und das Waschbecken mitsamt seinem Gestell; 29 und du sollst sie heiligen und sie sollen hochheilig sein; jeder, der sie berührt, soll geheiligt werden. 30 Und du sollst Aaron und seine Söhne salben und sie heiligen, damit sie mir Priesterdienst leisten.

Ehre sei der Heiligen Dreifaltigkeit bis in die Ewigkeit. Amen.

4.2.3. Prophezeiung (Jes 1 LXX, 16-26)

Aus dem Buch Jesaja des Propheten.
Sein Segen sei mit uns. Amen.

16 Wascht euch, werdet rein, entfernt die Bosheiten von euren Seelen vor meinen Augen, lasst ab von euren Bosheiten, 17 lernt Gutes tun, sucht nach Recht, rettet den, dem Unrecht geschieht, schafft Recht der Waise, und verschafft der Witwe Gerechtigkeit; 18 und dann macht euch auf und lasst uns miteinander rechten«, sagt der Herr: »Wenn auch eure Sünden wie Purpur sind, werde ich sie weiß wie Schnee machen, wenn sie aber wie Scharlach sind, werde ich sie weiß wie Wolle machen; 19 und wenn ihr willig seid und auf mich hört, werdet ihr die Güter des Landes essen; 20 wenn ihr aber nicht willig seid und nicht auf mich hört, wird ein Schwert euch fressen«; denn der Mund des Herrn hat dies gesprochen. 21 Wie ist zur Hure geworden die treue Stadt Sion, (eine Stadt) voller Recht, in der Gerechtigkeit lagerte, jetzt aber Mörder (lagern)! 22 Euer Silber ist minderwertig; deine Händler vermischen den Wein mit Wasser; 23 deine Herrscher sind ungehorsam, (sie sind) Gesellen von Dieben, lieben Geschenke, sind auf Gegenleistung aus, schaffen Waisen kein Recht und achten nicht auf das Recht von Witwen. 24 Darum sagt dies der Gebieter, der Herr Sabaoth: »Wehe (über) die Mächtigen Israels; denn mein Grimm gegen die Widersacher wird nicht aufhören, und ich werde Gericht halten unter meinen Feinden. 25 Und ich werde meine Hand gegen dich erheben und dich im Feuer ausglühen, um dich rein zu machen; die Ungehorsamen aber werde ich vernichten und alle Gesetzlosen von dir wegnehmen und alle Hochmütigen erniedrigen. 26 Und ich werde deine Richter einsetzen wie früher und deine Ratgeber wie am Anfang; und danach wird man dich nennen Stadt der Gerechtigkeit. Ehre sei der Heiligen Dreifaltigkeit bis in die Ewigkeit. Amen.

22 وكَلَّمَ الرَّبُّ مُوسَى قائلاً: 23 وأنتَ تأخُذُ لكَ افخرَ الأطيابِ زهراً قاطراً ومُرّاً مُختاراً دَسِماً خمسمائة مثقالاً (شاقل). ودار صبني (قرفة) عطرة نصف ذلك. وقصبً مئتين وخمسين مثقالاً الذريرة (الميعة) مئتين وخمسين مثقالاً. 24 وسليخة خمسمائة مثقال بمثقال القُدُس. ومِنْ زيت الزيتون هِينا. 25 وتصنعهُ دُهْناً مُقدَّساً للمسحةِ مطبوخاً مُطيَّباً بالطيب يكون دُهْنَاً مُقدَّسا للمسحة. 26 تمسح مِنهُ قُبَّةَ الشهادة وتابوت الشهادة. 27 والمائدة وكل آنيتها. والمنارة وآنيتها. ومذبح البخور. 28 ومذبح المحرقات وكل آنيته. والمرحضة وقاعدتها. 29 وتُقدِّسُها فتكون قُدس أقداس. كل مَنْ مسَّها يطهُر. 30 وتَمسح هرونَ وبنيه مُقدَّساً. وبنيه وتُقدِّسهُم ليكونوا لى كهنةً.

مجداً للثالوث القُدُّوس إلهُنا إلي دهر الدهور، آمِينْ.

❖	3. إشعياء 1 : 16 – 26	❖

مِنْ سفرِ إشعياء النبي، بركتهُ المُقدَّسَة تكون معنا، آمِينْ.

16 اغْتسِلوا. تطهَّروا. انْزَعوا الشرورَ مِنْ قلوبكم. كُفُّوا عَنْ فِعْلِ الشَّرّ. 17 تعلَّمُوا فِعْلَ الخَيرِ. اطلبُوا الحقَّ. انْصِفُوا المَظْلُومَ. اقْضُوا لليَتيمِ. حَامُوا عَنِ الأرْمَلةِ. 18 وليصطلح بعضكم مع بعضٍ قالَ الرَّبُّ. وإن كانت خَطَايَاكُمْ كالقِرْمِزِ أجعلها تبيضُّ كالثلجِ. إنْ كَانَتْ حمراءَ كالدودي تصيرُ كالصوفِ. 19 وإنْ شِئْتُمْ وسَمِعْتُمْ تَأكُلُونَ خيراتَ الارضِ. 20 وإنْ أبَيْتُمْ وتَمَرَّدْتُمْ تُؤْكَلُونَ بالسَّيفِ. لأنَّ فمَ رب الصباؤوت تكلَّمَ بهَذَا. 21 كَيفَ صَارَت مدينة الله صهيون زَانِيةً. المُمتلئة حِكْمَةً. والعَدْلُ ثابتٌ فيها. الآن صار أهلها قتلة. 22 صَارَتْ فِضَّتُكِ زَغَلاً وخَمْرُكِ مَغْشُوشَةً بِمَاءٍ. 23 رُؤسَاؤها مُتَمَرّدُونَ يشاركون اللُّصُوصِ، يُحبُّونَ العطايا ويَطلُبُونَ الرشوةَ. لا يَقْضُونَ لليَتِيمِ ودَعْوَى الأرْمَلَةِ لا تَصِلُ إلَيْهِمْ. 24 مِنْ أجْلِ هؤلاءِ قالَ الرَّبُّ: الويل لأقوياءِ إسرائيلَ. لَمْ يَزَل غضبي على الَّذِين يُقَاوِمُونَنِي وانْتَقِمُ مِنْ أعْدَائِي. 25 وأرُدُّ يَدِي عَلَيْكِ، واسكِكِ بطهارةٍ. وأُهْلِكُ غير السامعين، وانْزَعُ مِنْكِ كُلَّ آثامكِ وجميع المُتعظِّمِين. 26 وأُقِيمُ لكِ حاكماً مثل الأوَّل كما فِي البدايةِ ومِنْ بعد هَذَا تُدعى مَدِينَةَ العَدْلِ.

مجداً للثالوث القُدُّوس إلهُنا إلي دهر الدهور، آمِينْ.

4.2.4. Prophezeiung (Jes 35 LXX, 1-10)

Aus dem Buch Jesaja des Propheten.
Sein Segen sei mit uns. Amen.

[1] Freue dich, dürstende Einöde, es jubele die Einöde und blühe wie eine Lilie, [2] und erblühen und jubeln werden die öden Gegenden am Jordan; und die Herrlichkeit des Libanon wurde ihr gegeben und die Ehre des Karmel, und mein Volk wird die Herrlichkeit des Herrn sehen und die Erhabenheit Gottes. [3] Werdet stark, ihr erschlafften Hände und ihr wankenden Knie; [4] tröstet einander, die ihr im Sinn kleinmütig seid; werdet stark, fürchtet euch nicht; siehe, unser Gott vergilt mit Gericht und wird vergelten, er selbst wird kommen und uns retten. [5] Dann werden die Augen von Blinden geöffnet werden, und die Ohren von Tauben werden hören. [6] Dann wird der Lahme springen wie ein Hirsch, und die Sprache von Stammelnden wird deutlich sein, denn in der Einöde brach Wasser hervor und ein Graben in dürstendem Land, [7] und das wasserlose Land wird zu Sümpfen werden, und zum dürstenden Land wird eine Wasserquelle kommen; dort gibt es Freude für Vögel, ein Quartier aus Schilf und Sümpfen. [8] Dort wird es einen reinen Weg geben, und er wird »Heiliger Weg« genannt werden, und dort wird gewiss kein Unreiner hinkommen, und es wird dort keinen unreinen Weg geben; die Zerstreuten aber werden auf ihm gehen und werden nicht irregehen. [9] Und kein Löwe wird dort sein, und von den bösen Tieren wird gewiss keines ihn betreten noch dort gefunden werden, sondern Erlöste werden auf ihm wandern. [10] Und sie werden sich um des Herrn willen sammeln, zurückkehren und nach Sion kommen voller Freude, und ewige Freude wird über ihrem Haupt sein; denn auf ihrem Haupt sind Lob und Jubel, und Freude wird sie ergreifen, entflohen sind Schmerz und Trauer und Seufzen.
Ehre sei der Heiligen Dreifaltigkeit bis in die Ewigkeit. Amen.

4.2.5. Prophezeiung (Jes 43 LXX, 16-28 und 44, 1-6)

Aus dem Buch Jesaja des Propheten.
Sein Segen sei mit uns. Amen.

[16] So spricht der Herr, der einen Weg im Meer schafft und in starkem Wasser einen Pfad, [17] der herausführt Wagen und Reiterei und starke Truppenmacht zugleich, sie entschliefen und werden nicht wieder aufstehen, sie verloschen wie ein verloschener Docht: [18] Erinnert euch nicht an die Anfänge, und das Alte bedenkt nicht! [19] Siehe, ich mache Neues, das jetzt aufsprießen wird, und ihr werdet es erkennen; und ich werde in der Wüste einen Weg machen und im wasserlosen Gelände Flüsse.

❖	4. إشعياء 35 : 1 – 10	❖

مِنْ سفرِ إشعياء النبي، بركتهُ المُقدَّسَة تكون معنا، آمِينْ.

[1] افرحْ أيُّها القَفْر العطشان. ولتبتهج البِقَاعُ وتُزهرُ كالسوسنِ "كالنرجسِ". [2] وبَرَاري الأُردن تُزهر وتَتَهلَّل، لأنَّها أُعطيت مَجدُ لبنانَ وكرامة الكرمل. وشعبي يرى مجدَ الرَّبِّ وعُلو الله. [3] تَقَوّي أيَّتُها الأيدي المُرْتَخيَة والأرجُل المُنحلَّة. [4] أُطلبي أيَّتُها القُلوب الضعيفة. تَقوَّوا ولا تخافوا. هُوذا إلهُنا يرسمُ الحُكم ويَصنعهُ لَهُم أيضاً هُوَ يأتي ويُخلِّصُكُمْ. [5] حِينَئذٍ تَتَفَتَّحُ عُيُونُ العُمْيِ وآذانُ الصُّمِّ تَسمَعُ. [6] حِينَئذٍ يَقْفِزُ الأعْرَجُ كالأيِّلِ، وتَترَنَمُ الألسنُ المُنعَقِدة، لأنَّهُ قَد انفجرت فِي البَرِّيَّةِ مِياهٌ وأتت فِي الأرضِ العَطشَى. [7] والمَوضِعُ الَّذِي لَيسَ فيه ماء يَصيرُ وادياً والأرض العَطشَى، يَكونُ هناك فرح للطيورِ وسقي للعِطاشِ وقَصباً وعشباً يكون هناك. [8] وتُدعى الطريقُ الطاهرةُ "المُقدَّسَة" لا يخرج دنسٌ مِنْ هَذَا المكان ولا طريقٌ دنسة تكون هناك، الأقوياء يكونون عليها ولا يَضِلُّونَ. [9] ولا يَكونُ هُناكَ أسدٌ، ووحوشٌ مُفترِسةٌ لا تَصعدُ إليها، ولا تُوجد هُناكَ، بل يَسلكونَ فيها مُطمئنِّين. [10] ويَجتمعونَ ويرجعون مِنْ أجل الرَّبِّ، ويأتونَ إلى صِهيون بترنُّمٍ وفَرحٌ أبدي على رُؤوسِهم، والبركة تَحلُّ عليهم والفرح والإبتهاج يُدركانهم لأنَّهُ قد ارتفعَ الحُزن وألم القلب والتنهد.

مجداً للثالوث القُدُّوس إلهُنا إلي دهر الدهور، آمِينْ.

❖	5. إشعياء 43 : 16 – 28 و 44 : 1 – 6	❖

مِنْ سفرِ إشعياء النبي، بركتهُ المُقدَّسَة تكون معنا، آمِينْ.

[16] هكذا يقولُ الربُّ الإله الَّذِي أعطاكَ مسلكاً (طريقاً) فِي المياهِ الكثيرةِ. [17] المُخرجُ مَراكباً وخيولاً وجموعاً كثيرةً، ولكنَّهم رَقدوا ولم يقوموا. وانطفأوا مثلَ الفتيلةِ إذا انطفأتْ. [18] لا تذكروا مبادئنا، ولا تَحسبوا أوائلنا (والقديمات لا تتأملوا فيها). [19] هأنذا صانعُ أمراً جديداً. الآن يَظهرُ لي. ولا تَعرِفونه أنتم، أجعلُ فِي البريةِ طريقاً، وفي القفرِ أنهاراً، فِي أماكنَ ليس فيها ماءٌ،

[20] Preisen werden mich die Tiere des Feldes, Sirenen und Straußentöchter, dass ich in der Wüste Wasser gegeben habe und Flüsse im wasserlosen Gelände, um mein auserwähltes Volk zu tränken, [21] mein Volk, das ich mir erworben habe, dass es meine vollbrachten Leistungen erzähle. [22] Nicht jetzt habe ich dich gerufen, Jakob, und habe dich nicht veranlasst, dich abzumühen, Israel; [23] nicht für mich sind die Schafe deines großen Ernteopfers, und mit deinen Schlachtopfern hast du mich nicht geehrt, und ich habe dich nicht ermüdet mit Weihrauch, [24] auch hast du mir nicht für Geld Räucherwerk erworben, und nicht fasste mich Verlangen nach dem Fett deiner Schlachtopfer, sondern ich trat für dich ein in deinen Sünden und in deinen Ungerechtigkeiten. [25] Ich bin, ich bin es, der deine Gesetzlosigkeiten wegwischt, und werde ihrer gewiss nicht gedenken. [26] Du aber denke daran, und dann wollen wir miteinander rechten! Nenne du zuerst deine Gesetzlosigkeiten, um dich zu rechtfertigen! [27] Eure Väter zuerst und ihre Herrscher haben gegen mich gesetzwidrig gehandelt, [28] und die Herrscher haben mein Heiligtum befleckt, und deshalb habe ich Jakob der Vernichtung und Israel der Schmähung preisgegeben.

[1] Nun aber höre, mein Knecht Jakob und Israel, den ich auserwählt habe! [2] So spricht der Herr, Gott, der dich geschaffen und dich gestaltet hat vom Mutterleib her: Dir wird weiterhin geholfen werden, fürchte dich nicht, mein Knecht Jakob und du Geliebter Israel, den ich auserwählt habe; [3] denn ich werde Wasser geben im Durst denen, die im wasserlosen Gelände dahinziehen, ich werde meinen Geist über deine Nachkommenschaft kommen lassen und meine Segnungen über deine Kinder, [4] und sie werden aufsprießen wie Gras inmitten von Wasser und wie eine Weide am vorbeifließenden Wasser. [5] Dieser wird sprechen: »Ich gehöre Gott«, und dieser wird laut rufen unter Berufung auf den Namen Jakobs, und ein anderer wird schriftlich erklären: »Ich gehöre Gott«, unter Berufung auf den Namen Israel. [6] So spricht Gott, der König Israels, der ihn errettet hat, der Gott Sabaoth: Ich bin der Erste, und ich bin danach, außer mir gibt es keinen Gott! Ehre sei der Heiligen Dreifaltigkeit bis in die Ewigkeit. Amen.

4.2.6. Prophezeiung (Sach 8 LXX, 7-19)

Aus dem Buch Sacharja des Propheten.
Sein Segen sei mit uns. Amen.

[7] Dies sagt der Herr, der Allherrscher: »Siehe, ich rette mein Volk aus dem Land des Aufgangs und aus dem Land des Niedergangs der Sonne. [8] Und ich werde sie hineinführen und ich werde inmitten Jerusalems wohnen. Und sie werden mir ein Volke sein und ich werde ihnen ein Gott sein, in Wahrheit und Gerechtigkeit.« [9] Dies sagt der Herr, der Allherrscher: »Eure Hände sollen stark sein, ihr, die ihr in diesen Tagen diese Worte hört aus dem Munde der Propheten, seit dem Tag, an dem das Haus des Herrn, des Allherrschers, gegründet ist, und der Tempel, seitdem er gebaut ist.

20 وحوشُ الحقل تُباركني، بَنَاتُ آوي وبَنَاتُ النَّعَامِ، لأنّي جَعلتُ فِي البَرّيَّةِ ماءً وأنهاراً
فِي موضعٍ ليسَ فِيهِ ماء لأسقي جِنسَ شَعبي المُختار. 21 هَذَا الشَّعبُ الَّذِي اقْتَنَيتَهُ
لنفسي، يُحَدِّثُ بفَضَائِلي. 22 لم أدعكَ مِنْ الآن يا يعقوبَ، ولم أُتْعِبُكَ يا إسرائيلَ. 23
رفع مُحرقَات لَم تأتني بها ولَمْ تَكُن لي، وبذبائحِكَ لَم تُكْرِمْنِي ولَمْ تَتَعبَّد لي بأموالِكَ،
ولَمْ أتْعبكَ بلُبانٍ. 24 ولا اشْتريتَ لي طيباً بفضةٍ، ولا اشتهيتُ شحمَ قرابينكَ، بل
اسْتخدمتَني بخَطاياكَ واتعبتني بآثامِكَ. 25 أنا هُوَ الماحي ذُنُوبكَ لأجل نفسي
وخطاياك لا أذْكرها. 26 وأمَّا أنتَ فاذكر لتحكم، قُلْ آثامَكَ أولاً لكي تتبرَّرَ. 27 آبَاؤُكُم
الَّذِين قبلكم، ورُؤسَائكم اثموا إلى. 28 وسَادَتكُم نَجَّسُوا مقادسي. أعطيت يعقُوب
للفسادِ وإسرائيل للفناءِ.

1 والآنَ اسمعْ يا يعقوب عبدي وإسرائيل الَّذِي أحْببتهُ. 2 هَكَذا يَقُولُ الرَّبُّ الإله الَّذِي
صَنعكَ وجَبلكَ مِنْ البَطن، لأنّي أعنتكَ. لا تَخَف يا عبدي يعقوب وإسرائيل الَّذِي
اصطفَيتهُ. 3 لأنّي أسْكبُ ماءً على العطَاشِ السالكينَ فِي مَوضعٍ ليسَ فيهِ ماء،
وأُحرّكُ رُوحي على زَرعك وبركاتي على بنيك. 4 ويَنْبُتُون مثل الزَّهر فِي وسط الماء.
ومِثل الصفصاف على مجاري المياه. 5 هَذَا يقول: أنا لله. وآخر يصرخُ باسم يعقوب،
وآخر يكتبُ أنا لله وآخر يصرخ باسم إسرئيل. 6 هكذا يقولُ الرَّبُّ الإله ملكُ اسرائيل
وفاديهِ ربّ الجنود إلى الأبدِ. أنا هُوَ الأوَّل وليسَ إله سواي.

مجداً للثالوث القُدُّوس إلهُنا إلي دهر الدهور، آمِينْ.

❖	6.زكريا 8 : 7 – 19	❖

مِنْ سفرِ زكريا النبي، بركتهُ المُقدَّسَة تكون معنا، آمِينْ.

7 هَذَا مَا يَقُولهُ الرَّبُّ ضابطَ الكُلّ: أنّي ها أنا ذا أُخَلّصُ شَعبي مِنْ كُورة المَشارقِ
ومِنْ المَغارب. 8 وآتِي بِهِمْ فيَسكُونُونَ فِي وسطِ أورشَليم ويَكونُونَ لي شعباً وأنا
أكون لهُم إلهاً بالعدلِ والحكم. 9 هَذَا مَا يَقُوله الرَّبُّ ضابطَ الكُلّ فلِتَتَشَدَّد أيَديكُم أيُّها
السَّامِعُون فِي هذهِ الأيَّامِ هَذَا الكلامَ مِنْ أفواهِ الأنبياءِ. لأنَّ مِنْ يوم وُضِعَ أساس بيت
الله ضابطَ الكُلّ.

10 Denn vor jenen Tagen wird der Lohn der Menschen nicht zu einem Nutzen
sein und es gibt den Lohn des Viehs nicht. Und es wird für den, der auszieht,
und für den, der einzieht, keinen Frieden geben seit der Bedrängnis. Und ich
werde alle Menschen wegschicken, einen jeden gegen seinen Nächsten. 11 Aber
jetzt behandele ich den Rest dieses Volkes nicht wie in den früheren Tagen«,
sagt der Herr, der Allherrscher. 12 »Vielmehr werde ich Frieden zeigen. Der
Weinstock wird seine Frucht geben und die Erde wird ihren Ertrag geben und
der Himmel wird seinen Tau geben. Und ich werde dem Rest meines Volkes
dies alles als Erbbesitz geben. 13 Und es wird sein, so, wie ihr unter den
Nationen im Fluch wart, Haus Juda und Haus Israel, so werde ich euch retten
und ihr werdet im Segen sein. Seid mutig und seid stark mit euren Händen!«

14 Denn dies sagt der Herr, der Allherrscher: »So, wie ich vorhatte, euch Böses
zuzufügen, als eure Väter mich erzürnten«, sagt der Herr, der Allherrscher, »und
meinen Sinn nicht änderte, 15 so bin ich in diesen Tagen gerüstet und
entschlossen, Jerusalem und das Haus Juda gut zu behandeln. Seid mutig! 16
Dies sind die Gebote, die ihr tun sollt: Sprecht die Wahrheit ein jeder zu seinem
Nächsten und ein friedliches Urteil fällt in euren Toren! 17 Und denkt nichts
Böses in euren Herzen ein jeder gegen seinen Nächsten! Und liebt keinen
lügnerischen Eid! Denn alles dieses hasse ich«, sagt der Herr, der Allherrscher.
18 Und es erging ein Wort des Herrn, des Allherrschers, an mich: 19 Dies sagt der
Herr, der Allherrscher: »Das vierte Fasten und das fünfte Fasten und das siebte
Fasten und das zehnte Fasten werden für das Haus Juda zur Freude und
Fröhlichkeit und zu schönen Festen sein und ihr werdet euch freuen. Und liebt
die Wahrheit und den Frieden!«

Ehre sei der Heiligen Dreifaltigkeit bis in die Ewigkeit. Amen.

4.2.7. Prophezeiung (Sach 14 LXX, 8-11)

Aus dem Buch Sacharja des Propheten.
Sein Segen sei mit uns. Amen.

8 Und an jenem Tage wird lebendes Wasser aus Jerusalem hervorgehen,
die Hälfte davon zum ersten Meer und die Hälfte davon zum letzten Meer; auch
im Sommer und im Frühling wird es so sein. 9 Und der Herr wird König über
das ganze Land sein. An jenem Tage wird der Herr ein einziger sein und sein
Name ein einziger, 10 er wird das ganze Land rings nach der Wüste hin
umschließen, von Gabe bis Remmon südlich Jerusalems, Rama aber wird an
seinem Orte bleiben, vom Benjamintor bis zum Orte des ersten Tores, bis zum
Eckentor und bis zum Turm Ananeel, bis zu den Kelterbecken des Königs. 11 Sie
werden darin wohnen, und es wird keinen Vernichtungsfluch mehr geben und
Jerusalem wird in Vertrauen wohnen.

Ehre sei der Heiligen Dreifaltigkeit bis in die Ewigkeit. Amen.

10 ومُنذُ يوم بُنىَ الهيكل فِي تلكَ الأيَّامِ، أُجرَةُ النَاس لَمْ تكُن تُشْبعهُم، وأُجرة البهائم لا تكون ولا سلامٌ لمَنْ خَرَجَ أو دَخَلَ مِنْ قِبَلْ الضيق. وأُرسل الناسَ كُلّ واحد فواحدٍ إلى صاحبهِ. 11 والآن ليسَ كمثل الأيَّام الأولى أنا أصنعُ بِبقيَّة شعبي، قَالَ الرَّبُّ ضابطَ الكُلِّ أنّي مُعطي سلاماً. 12 فتُعطي الكرمة ثَمَرَتها. والأرضُ تُعطِي غَلَّتها، والسَّموات تُعطي نَداهَا وأنا أُعطي ميراثاً لبَقيَّةِ شعبي، ويَكونُون فِي هَذَا المثال. 13 ويكون كما أنَّكُم كُنتُمْ لعنَةً بينَ الأُمَمِ يا بَيتَ يَهُوذَا ويا بيتَ إسرائيلَ، كَذلكَ أُخلِّصكُم فتكونونَ بَركةً. فلا تَخافوا، لِتَتَشدَّدْ أيْدِيكُمْ المُنحلَّة. 14 لأنَّهُ هكذا يقولُ الرَّبُّ ضابطَ الكُلِّ، كما أني فَكَّرتُ فِي أنْ أبيدَكُم حين أغضبني آباؤُكُم، قالَ ربُّ الجنُودِ ولَمْ أندَمْ. 15 هَكَذا عَزمتُ وفَكَّرتُ فِي هذِهِ الأيام أن أصنع خيراً إلى أورشليم وبيت يهوذا. لا تَخَافوا. قَووا قُلوبَكُم. 16 هذِهِ هى الأمور الَّتي تَفعلونها: ليُكلِّم كُلّ إنسانٍ قريبه بالحَقّ. اقضوا بالحقّ قضاء السلام فِي أبوابكم. 17 ولا يُفكِّرُ أحد بالسوءِ على قريبهِ فِي قلبهِ. ولا تُحبُّوا يمينَ الزورِ لأنَّ هذِهِ كُلّها أُبْغضها يَقُولُ الرَّبُّ. 18 وكَانَ إلىَّ كلام ربَّ الجنودِ قائلاً: 19 هَكذا قَالَ الرَّبُّ ضابطَ الكُلِّ أنَّ صَومَ الرابعِ وصَومَ الخامسِ وصَومَ السابعِ وصَومَ العاشرِ مِنْ الشهرِ يَكون لبيتِ يهوذا ابتهاجاً، وفرحاً وأعياداً حسنةً وتَفْرَحُونَ، والسلامة والعدل تُحبُّونَ. مجداً للثالوث القُدُّوس إلهُنا إلي دهر الدهور، آمِينْ.

❖ 7.زكريا 14 : 8 – 11 ❖

مِنْ سفرِ زكريا النبي، بركتهُ المُقدَّسَة تكون معنا، آمِينْ.

8 وفي ذلِكَ اليومِ يَخرجُ مِنْ أورُشليمَ مَاءٌ مُحيي نِصْفُهُ البحر الأوَّل الشرقي ونِصْفُهُ الآخر للبحرِ الأخير الغربي. فِي الصيفِ وفي الخريفِ هكذا تكون. 9 ويكُونُ الرَّبُّ ملكاً على كُلِّ الأرضِ. فِي ذلكَ اليومِ يكُونُ الرَّبُّ واحداً وإسمهُ واحداً. 10 ويُحي بكلِ الأرضِ والبراري مِنْ جابال إلى حارمون فِي ميمن جنوبِ أورشليم وراما ترتفعُ وتُعْمَرُ فِي مكانها، مِنْ بابِ بنيامِينْ إلى مكانِ الباب الأوَّل إلى باب الزاوية، ومِنْ برجِ حننئيل إلى معاصِرِ الملك. 11 فيَسكُنُ فيها شعبُ الله ولا تكُون مُحَرَّمة مِنْ الآن وتكون أورشليم فِي طمأنينةٍ. مجداً للثالوث القُدُّوس إلهُنا إلي دهر الدهور، آمِينْ.

- ***Das Volk singt den Abschluss der Fürbitten "Ⲓⲉⲛⲟⲩⲱⲧ" (Seite 22).***
- ***Der Bischof betet das Weihrauchgebet während der Lesung des Paulusbriefes an den Vater (Seite 24)***

4.3. Paulusbrief (Eph 4, 1-7)

Lesung aus dem Brief unseres Lehrers Paulus, des Apostels, an die Epheser.
Sein Segen sei mit uns. Amen.

[1] Ich, der ich um des Herrn willen im Gefängnis bin, ermahne euch, ein Leben zu führen, das des Rufes würdig ist, der an euch erging. [2] Seid demütig, friedfertig und geduldig, ertragt einander in Liebe [3] und bemüht euch, die Einheit des Geistes zu wahren durch den Frieden, der euch zusammenhält.

[4] Ein Leib und ein Geist, wie euch durch eure Berufung auch eine gemeinsame Hoffnung gegeben ist; [5] ein Herr, ein Glaube, eine Taufe, [6] ein Gott und Vater aller, der über allem und durch alles und in allem ist.[7] Aber jeder von uns empfing die Gnade in dem Maß, wie Christus sie ihm geschenkt hat.
Die Gnade Gottes des Vaters sei mit euch, meine Väter und Brüder. Amen.

Es folgt:
- ***Das Trishagion (Seite 28).***
- ***Das Evangeliumsgebet (Seite 30).***

4.4. Das Evangelium (Mt 16, 13-19)

Erhebt euch und steht in Gottesfurcht, seid aufmerksam in Weisheit, um das heilige Evangelium zu hören. Ein Abschnitt aus dem heiligen Evangelium nach Matthäus, dem Evangelisten und reinen Apostel.
Sein Segen sei mit uns. Amen.

Psalm (Ps 28 LXX [29], 3-4)

Aus den Psalmen unseres Vaters David,
des Propheten und Königs. Sein Segen sei mit uns. Amen.

[3] Die Stimme des Herrn über den Wassern, der Gott der Herrlichkeit hat gedonnert, der Herr über vielen Wassern. [4] Die Stimme des Herrn in Kraft, die Stimme des Herrn in Hoheit. Halleluja.

❖ يُرَنِّم الشعب ختام الهيتينيات "تين أوأوشت" (صفحة 23).
❖ يَقُولُ الكاهن سر البولس (صفحة 25).
❖ ثم يبخر للانجيل وللأب البابا أو المُطران أو الأسقف إن كَانَ أحد منهم حاضراً، وللكهنة والشعب جميعه.

❖ البولس (أفسس 4 : 1 – 7) ❖

فصل مِنْ رسالة معلمنا بولس الرسول إلي أهل أفسس بركته علينا، آمِينْ.

[1] أسألكم، أنا الأسيرُ فِي الرَّبِّ: أنْ تسيروا كما يحقُّ للدَّعوةِ التي دُعِيتُم إليها. [2] بكُلِّ تواضُع القلبِ، والوداعة، مُحتملينَ بعضُكُم بعضاً فِي المحبة. [3] مُجتهدين أن تَحفظوا وحدانية الرُوح برباطِ الصلح الكامل. [4] جسدٌ واحدٌ، ورُوح واحدٌ، كما دُعيتُم أيضاً فِي رجاء دعوتكُم الواحد. [5] رَبٌّ واحدٌ، إيمانٌ واحدٌ، معموديَّةٌ واحدةٌ، [6] إلهٌ وآبٌ واحِدٌ للكُلِّ، الَّذِي على الكُلِّ وبالكُلِّ وفي كُلِّكُمْ. [7] ولكِنْ لكُلِّ واحِدٍ مِنَّا أُعْطِيَتِ النِّعْمَةُ حسبَ قِيَاسِ هِبَةِ المسِيحِ.

نِعْمَة الله الآبِ تحل عَلَى أرواحنا يا آبائي وإخوتي، آمِينْ.

❖ تُقَال الثلاثة تَقدِيسات (صفحة 29).
❖ وأوشِيَّة الإِنْجِيل (صفحة 31).

❖ مِنْ إنجيل معلمنا متى 16 : 13 – 19 ❖

قفوا بخَوْفِ أمام الله وأنصتوا لسماع الإِنْجِيل المُقدَّس فصل مِنْ بشارة معلمنا متى الإنجيلي البشير والتلميذ الطاهر بركاته عَلَى جَمْيعنا، آمِينْ.

مِنْ مزامير وتراتيل أبينا دَاوُدَ النبي بركاته عَلَى جَمْيعنا، آمِينْ.

مزمور 29 : 3 – 4

[3] صَوتُ الرَّبِّ على المياهِ. إلهُ المجدِ أرعد. الرَّبُّ على المياهِ الكثيرةِ. [4] صَوتُ الرَّبِّ بقوَّةٍ. صَوتُ الرَّبِّ بجلالٍ عظيمٍ. هَلِّيلُويا.

❖ ***Der Diakon betet die Einleitung des Evangeliums bei Anwesenheit des Papstes / Bischofs „Ⲙⲁⲣⲟⲩϭⲁⲥϥ“ (Seite 34).***

Das Evangelium (Mt 16, 13-19)

Gesegnet sei der, der kommt im Namen des Herrn. Unser Herr, unser Gott, unser Erlöser und unser aller König, Jesus Christus, der Sohn des lebendigen Gottes, ihm gebührt Ehre in Ewigkeit. Amen.

13 Als Jesus in das Gebiet von Cäsarea Philippi kam, fragte er seine
Jünger: Für wen halten die Leute den Menschensohn? 14 Sie sagten: Die einen
für Johannes den Täufer, andere für Elija, wieder andere für Jeremia oder sonst
einen Propheten. 15 Da sagte er zu ihnen: Ihr aber, für wen haltet ihr mich? 16
Simon Petrus antwortete: Du bist der Messias, der Sohn des lebendigen Gottes!

17 Jesus sagte zu ihm: Selig bist du, Simon Barjona; denn nicht Fleisch und Blut
haben dir das offenbart, sondern mein Vater im Himmel. 18 Ich aber sage dir: Du
bist Petrus, und auf diesen Felsen werde ich meine Kirche bauen, und *die*
Pforten des Hades werden sie nicht überwältigen. 19 Ich werde dir die Schlüssel
des Himmelreichs geben; was du auf Erden binden wirst, das wird auch im
Himmel gebunden sein, und was du auf Erden lösen wirst, das wird auch im
Himmel gelöst sein.

Ehre sei Gott in Ewigkeit.

❖ ***Es folgt die Evangeliumsantwort (Seite 34).***

Dann betet der Bischof die drei <u>großen</u> Bittgebete für:

1. ***Den Frieden (Seite 36).***
2. ***Die Väter (Seite 40).***
3. ***Die Versammlungen (Seite 46).***

Dann spricht der Priester die <u>sieben</u> <u>großen</u> Bittgebete für:

1. ***Die Kranken (Seite 56).***
2. ***Die Reisenden (Seite 62).***
3. ***Die Gewässer (Seite 66), <u>oder</u> die Saaten und die Früchte (Seite 68), <u>oder</u> die Luft des Himmels (Seite 70) <u>oder</u> die drei zusammen (Seite 72).***
4. ***Die Regierenden (Arabisch: „König“) (Seite 76).***
5. ***Die Entschlafenen (Seite 80).***
6. ***Die Opfergaben (Seite 88).***
7. ***Die Katechumenen (Seite 92).***

❖ ***Anschließend betet das Volk das Glaubensbekenntnis (Seite 52).***

❖ ***Das Volk betet 10 Mal mit fröhlicher / festlicher Melodie „Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ“ / „Herr erbarme dich“.***

❖ *يقول الشماس مُقدمة الإنْجِيل فِي حُضور قداسة البابا / الأب الأُسقف "ماروتشاسف" (صفحة 35).*

الإنْجِيل مِنْ متى 16 : 13 – 19

مُبَارَك الآتي باسْمِ الرَّبّ إله القوات، ربَّنا وإلهُنا ومُخَلِّصِنَا وملكنا كُلّنا ربَّنا يَسُوعَ الْمَسِيحِ ابن الله الحي الَّذِي له المَجْد الدائم إِلَى ٱلْأَبَدِ، آمِينْ.

13 ولَمَّا جاءَ يسوعُ إلى نواحي قيصريَّةِ فيلُبُّسَ سألَ تلاميذهُ قائلاً: " مَنْ يَقولُ النَّاسُ إنّي أنا ابْنُ الإنسانِ؟ " 14 فقالوا: " قومٌ: يوحنَّا المعمدانُ، وآخرونَ: إيليَّا، وآخرونَ: إرميا أو واحدٌ مِنَ الأنبياءِ". 15 قالَ لهُمْ: " وأنتُمْ، مَنْ تقولونَ إنّي أنا؟ " 16 فأجابَ سِمْعَانُ بُطْرُسُ وقال: " أنتَ هُوَ المسيحُ ابنُ اللهِ الحيّ!". 17 فأجاب يسوعُ وقالَ لهُ: " طوبى لكَ يا سِمْعَانُ بْنَ يونا، إنَّ لحماً ودماً لَمْ يُعْلِنْ لكَ، لكنَّ أبي الَّذِي فِي السَّمَواتِ. 18 وأنا أقولُ لكَ أيضاً: أنتَ بُطْرُسُ، وعلى هذهِ الصَّخْرَةِ أبني كنيستي، وأبوابُ الجحيمِ لن تقوى عليها. 19 وأُعطِيكَ مفاتيحَ ملكوتِ السَّمَواتِ، فكُلُّ ما تربِطُهُ على الأرضِ يكونُ مَربوطاً فِي السَّمَواتِ. وكُلُّ ما تَحُلُّهُ على الأرضِ يكـــونُ محلـــولاً فِي السَّمَـــواتِ ". والمَجْد لله دَائِمَاً

❖ *يقال مرد الإنجيل (صفحة 35).*

ثُمَّ يَقُولُ الأسقف الثلاث الأواشي الكبار :
1. *أوشِيَّة السَّلَامُ (صفحة 37).*
2. *أوشِيَّة الآبَاء (صفحة 41).*
3. *أوشِيَّة الاجتماعات (صفحة 47).*

ثُمَّ يَقُولُ الأسقف السبع الأواشي الكبار:
1. *المَرْضَى (صفحة 57).*
2. *المُسافرين (صفحة 63).*
3. *المياه (صفحة 67) أو الزروع (صفحة 69) أو الأهوية (صفحة 71) أو الأوشِيَّة المجمعة (صفحة 73).*
4. *الرؤساء (صفحة 77).*
5. *الراقدين (صفحة 81).*
6. *القرابين (صفحة 89).*
7. *الموعوظين (صفحة 93).*

❖ *ثُمَّ يُصلِّي الشعبُ قانونَ الإيمان (صفحة 53).*
❖ *ثم يقولون "كيرياليسون = يا رب ارحم" 10 مرات باللحن الفرايحي.*

❖ 4.5. Schlussgebet der Weihe des Baptisteriums ❖

❖ ***Währenddessen gießt der Bischof das Wasser der Krüge in das Taufbecken und zerstört dann die Krüge, damit sie nicht mehr verwendet werden können, dann nimmt der Bischof das Bündel der wohlriechenden Blättern und wäscht damit das ganze Taufbecken, besprengt es und bekreuzigt es ringsherum, danach lässt er das Wasser wegfließen und trocknet das Taufbecken gut ab.***

B O Herr Jesus Christus, eingeborener Sohn Gottvaters, der durch seine Erscheinung im heiligen Leib über allen leuchtete, die unter dem Himmel sind, er rettete sie aus der Macht des Satans und offenbarte uns das Befreiende der göttlichen Sakramente. Du hast uns zu den Heiligtümern geführt, die die Engel zu sehen wünschten. Du hast uns die Gnade geschenkt, in dein Reich einzutreten durch die Waschung der Wiedergeburt, denn du hast gesagt: „Wenn jemand nicht aus Wasser und Geist geboren wird, kann er nicht in das Reich Gottes kommen“ [150]. Darum hast du dich unser erbarmt und wurdest im Jordan getauft, obwohl du der Reinigung nicht bedurftest, denn du bist heilig. Durch dein Herabsteigen in das Wasser hast du es gereinigt und geheiligt. Du hast den Kopf des Drachen über dem Wasser zerstört, und wir, die wir in Sünde abgeirrt waren, erhalten Vergebung von Schuld und Sünde durch die Waschung in ihm.

D Betet!

B Nun also, o Herr, bitten und flehen wir dich an für diesen Brunnen, der den Wassern des Jordan gleicht, in denen du von deinem Knecht Johannes getauft wurdest nach deinem eigenen Willen zu unserer Erlösung, o Herr. Du hast das Wasser gereinigt, so dass alle, die hineinsteigen, würdig werden, die Vergebung ihrer Sünden und die himmlischen Gaben zu erlangen und dass ihre Namen im Buch des Lebens eingeschrieben werden nach dem Willen deines guten Vaters und des Heiligen Geistes, der lebensspendend und wesensgleich ist mit dir, jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.

❖ ***Der Bischof bekreuzigt und salbt das Taufbecken mit dem heiligen Myronöl und spricht dabei:***

B Wir salben dieses Taufbecken und weihen es auf den Namen des heiligen, Johannes, des Täufers. Im Namen des Vaters …

❖ ***Der Bischof betet die drei Segnungen im Namen des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes und das Volk antwortet jedes Mal mit Amen (Seite 132).***
❖ ***Der Bischof betet die drei Absolutionsgebete (Seite 96).***
❖ ***Das Volk betet den Abschluss der Gebete (Seite 106).***

[150] Joh 3, 5

❖ الطلبة الختاميَّة لتدشين جرن المعمودية ❖

❖ *أثناء ذلك يصب الأب الأسقف ماء القدور فِي المعمودية. وتُكسر القدور حتَّى لا تُستخدم مرة أخرى، ويأخذ مِنْ الريحان والسلق وأوراق الشجر المثمر ويغسل المعمودية كلها، ويرش (يُصلِّب) حولها. ثم يصرف المـاء مِـنْ المعموديـة ويُجفِّفـهـا جيـداً .*

أ أيُّها الرَّبُّ يسُوعَ المسيح الابن الوحيد الَّذِي لله الآب الَّذِي أضاءَ على الَّذِين تحتَ السَّماءِ جميعاً بظهورِ جسده المُقدَّس. وأنْقَذَهُم مِنْ جبروت ابليس واظْهرتَ لنَا عِتقْ هذِهِ السرائر الإلهية وهَديتنا إلى المَقادسِ الَّتي تشتهي الملائكةُ أنْ تراها. ووهبتَ لنا ظُهور الدُخول إلى ملكوتِكَ بحميمِ الميلاد الجديد. أنْتَ قُلتَ إنَّ مَنْ لم يُولد مرَّةً أُخرى مِنَ الماءِ والرُوح لا يستطيع الدُخول إلى ملكوتِ الله. ولهَذَا تَفضَّلتَ يا ربُّ وتعمَّدت فِي الأُردن ولسْتَ مُحتاجاً إلى الطُهرِ لأنَّكَ قُدُّوسٌ، لكن طهَّرتَها وقَدَّستَها بِنزولكَ إليها وحطَّمتَ رؤوس التنِّين على المياه. ونَحنُ الَّذِين تملَّينا مَعهُم فِي الخطيةِ ننال مغفرة خطايانا وآثامنا بحميمنا فيه.

د صلّوا. *Sallu.*

أ الآن أيضاً يا ربُّ نَسألكَ ونرغب إليكَ على هَذَا الجُرن الموضوع مثال الأردن، هَذَا مِنْ أجلِ خلاصنا تعمَّدتَ فِيهِ مِنْ عبدك يوحنَّا بإرادتكَ يا ربُّ وطَهَّرتَ المياهَ حتَّى أنَّ كُلَّ مَنْ ينزل إليها يستحقُّ غُفران خَطَاياهُ والمَوهبة السَمَائيَّة. وتُكتب أسمائهم فِي سفرِ الحياة بمشيئةِ أبيكَ الصالحِ والرُوح القُدُس المُحيي المُساوي معهُ. الآن وكُلِّ أوان وإلي دهر الدهور، آمِينْ.

❖ *ثم يرشم الأب الأسقف المعمودية بالميرون بِاسم الثالوث القُدُّوس قائـلاً :*

أ أُقدِّس هذه الفسقية على اسم القدِّيس يوحنَّا المعمدان. بِاسم الآب والابن والرُوح القُدُس، الإله الواحد، آمِينْ.

❖ *يُبارك الأسقف باسم الآب والابن والرُوح القُدُس (صفحة 133) ويرد الشعب ب آمِينْ.*

❖ *يُصلِّي الأُسقف التحاليل الثلاثة (صفحة 97).*
❖ *يُصلِّي الشعب قانون ختام الصلوات الإجتماعية (صفحة 107).*

❖ 4.6. Die Psalmen ❖

❖ ***Der Bischof nimmt Geißblätterzweig, bekreuzigt damit das neue Taufbecken und spricht folgende Psalmen:***

4.6.1. Psalm 25 LXX [26]

[1] Richte mich, Herr, denn ich bin in meiner Unschuld
gewandelt, und wenn ich auf den Herrn hoffe,
werde ich gewiss nicht schwach sein.
[2] Prüfe mich, Herr, und stelle mich auf die Probe,
läutere meine Nieren und mein Herz.
[3] Denn dein Erbarmen steht vor meinen Augen,
und ich wandelte wohlgefällig in deiner Wahrheit.
[4] In einer nichtigen Ratsversammlung habe ich mich
nicht niedergelassen, und bei Gesetzesbrechern
werde ich gewiss nicht eintreten.
[5] Ich hasse die Gemeinschaft der Übeltäter,
und bei den Gottlosen werde ich mich gewiss nicht niederlassen.
[6] Unter Unschuldigen will ich meine Hände waschen,
und mich um deinen Altar herum aufhalten, Herr,
[7] um die Stimme des Lobes zu hören
und alle deine Wundertaten zu erzählen.
[8] Herr, ich liebe die Schönheit deines Hauses
und den Ort, wo deine Herrlichkeit wohnt.
[9] Richte meine Seele nicht zugrunde mit den Gottlosen
und mein Leben nicht mit den Mördern,
[10] in deren Händen Gesetzlosigkeiten sind,
ihre Rechte ist gefüllt mit Geschenken.
[11] Ich aber bin in meiner Unschuld gewandelt.
Erlöse mich und erbarme dich meiner.
[12] Mein Fuß stand nämlich in Aufrichtigkeit.
In den Versammlungen werde ich dich loben, Herr. Halleluja.

4.6.2. Psalm 26 LXX [27]

[1] Der Herr ist mein Licht und mein Retter; wen sollte ich fürchten?
Der Herr ist der Beschützer meines Lebens; vor wem sollte ich verzagen?
[2] Als Übeltäter gegen mich herannahten, um mein Fleisch zu fressen,
da wurden die, die mich bedrängten,
und meine Feinde selber schwach und fielen;
[3] wenn ein Heerlager gegen mich aufmarschiert,
wird mein Herz sich nicht fürchten;
wenn ein Krieg sich gegen mich erhebt, hoffe ich auf dies.

❖ المزامير ❖

❖ *ثُمَّ يأخذ الأسقف الريحان ويصلّب حولها ويقول المزامير التالية:*

1. المزمور 26

1 أُحكُم لي يَا رَبُّ فإنّي بِدعتي سَلكتُ، وعَلى الرَبُّ تَوكَّلتُ فلا أضعف.

2 اختَبرني يَا رَبُّ وجربني، نَقِّ قلبي وكُليَتيَّ.

3 لأنَّ رَحْمتَكَ أمامَ عيني، وقد ارتضيتُ بحقِكَ.

4 لم أجلِسْ معَ محفلٍ باطلٍ، ومع مُخالفي الناموسِ لم أدخل.

5 أبغضتُ مجمعَ الأشرارِ، ومعَ المُنافقينَ لم أجلس.

6 أغسلُ يدي بالنقاوةِ، وأطوفُ بمذبحكَ يَا رَبُّ.

7 لأسمع صوت تسبيحك، وأنطقُ بجميع عجائبِكَ.

8 يَا رَبُّ أحببتُ جمالَ بيتكَ، وموضعُ مسكن مجدك.

9 فلا تُهلك مع المنافقين نفسي، ولا مع رجال الدماءِ حياتي.

10 الَّذِين فِي أيديهم الإثم، ويمينهم امتلأت رشوة.

11 أما أنا فبدعتي سلكتُ. أنقذني وارحمني.

12 لأنَّ رجلي وقفت فِي الاستقامة. فِي الجماعاتِ أباركُكَ يَا رَبُّ. هَلِّيلُويا.

2. المزمور 27

1 الرَّبُّ نُوري وخَلاصي مِمَّنْ أخافُ؟ الرَّبُّ حصنُ حياتي مِمَّنْ أجزعُ؟

2 عندما يقتربُ الأشرارُ مِنِّي ليَأكلوا لَحمي، مُضايقيَّ وأعدائي عَثروا وسقطوا.

3 إن يُحاربني جيشٌ فلَن يخافُ قلبي. وإن قامَ علىَّ قتالٌ ففي هَذَا أنا أطمئنُّ.

4 Eine Bitte erbat ich vom Herrn, die will ich eifrig suchen:
dass ich wohne im Hause des Herrn alle Tage
meines Lebens, dass ich schaue die Wonne des
Herrn und seinen Tempel betrachte.
5 Denn er verbarg mich im Zelt am Tag meines
Unglücks; er schützte mich im Verborgenen seines Zeltes,
auf einem Felsen erhöhte er mich.
6 Und nun, siehe, er erhöhte mein Haupt über meine
Feinde; ich umringte und ich opferte in seinem Zelt ein Freudenopfer,
ich will singen und spielen dem Herrn.
7 Hör an, Herr, meine Stimme, mit der ich schrie;
erbarme dich meiner und höre mich an!
8 Zu dir sprach mein Herz: Gesucht hat mein Angesicht;
dein Angesicht, Herr, will ich suchen.
9 Wende dein Angesicht nicht ab von mir,
dreh dich nicht weg im Zorn von deinem Knecht; werde mein Helfer,
jage mich nicht davon, und verlasse mich nicht, Gott, mein Retter!
10 Denn mein Vater und meine Mutter haben mich
verlassen, der Herr aber hat mich aufgenommen.
11 Gib mir dein Gesetz, Herr, für deinen Weg,
und führe mich auf geradem Pfad um meiner Feinde willen.
12 Übergib mich nicht an die Seelen derer, die mich bedrängen,
denn ungerechte Zeugen erhoben sich gegen mich,
und die Ungerechtigkeit belog sich selbst.
13 Ich vertraue darauf, dass ich sehen werde das Gute
des Herrn im Land der Lebenden.
14 Harre auf den Herrn; sei tapfer, und dein Herz werde stark,
und harre auf den Herrn! Halleluja.

4.6.3. Psalm 42 LXX [43]

1 Richte mich, Gott, und entscheide meinen Rechtsstreit gegen das unfromme
Volk, vor dem ungerechten und betrügerischen Menschen errette mich.
2 Denn du bist, Gott, meine Stärke; warum hast du mich verstoßen?
Und warum muss ich düster dreinblickend umhergehen, während mein
Feind mich hart bedrängt?
3 Sende dein Licht und deine Wahrheit;
sie haben mich geleitet und geführt zu deinem heiligen Berg und zu
deinen Zelten.
4 Und ich werde hineingehen zum Altar Gottes, zu Gott, der meine Jugend
erfreut; ich werde dich auf der Leier preisen, Gott, mein Gott.
5 Warum bist du tiefbetrübt, meine Seele, und warum schreckst du mich auf?
Hoffe auf Gott, denn ich werde ihn preisen;
er ist das Heil meines Angesichts, mein Gott. Halleluja.

4 واحدةٌ سَألتُ مِنْ الرَّبِّ وإيَّاها ألتمسُ. أنْ أسكنَ فِي بيتِ الرَّبِّ كُلَّ أيَّامِ حياتي. لكي أنظرَ نعيمَ الرَّبِّ، وأتفرَّسُ فِي هَيكلهِ المُقدَّس.

5 لأنَّهُ أخفاني فِي خيمتِهِ. فِي يومِ شدَّتي، سترني بسترِ مَظلَّتهِ.

6 وعلى صخرةٍ رفعني. والآن هوذا قد رفعَ رأسي على أعدائي. طفتُ وذبحتُ فِي مَظلَّتهِ ذبيحةَ التهليلِ.

7 أُسبِّحُ وأرتِّلُ للرَّبِّ. استمعْ يا رَبُّ صوتي الَّذِي بهِ دَعوتكَ. ارحمني واستجب لي.

8 فإنَّهُ لكَ قالَ قلبي: طلبتُ وجهكَ، ووجهكَ يا رَبُّ ألتمسُ.

9 لا تحجب وجهكَ عنِّي، ولا تَنبذ بغضبكَ عبدك. كُنْ لي مُعيناً، لا تَخذلني ولا ترفضني يا الله مُخلِّصي.

10 فإنَّ أبي وأمِّي قد تركاني، وأمَّا الرَّبُّ فقبلني.

11 علّمني يا رَبُّ طريقك، واهدني فِي سَبيلٍ مُستقيمٍ مِنْ أجلِ أعدائي.

12 لا تُسلِّمني إلى أيدي مُضايقيَّ، لأنَّهُ قد قامَ عَليَّ شُهودٌ زورٌ، وكذبوا عَليَّ ظُلماً.

13 وأنا أؤمنُ أنِّي أُعاينُ خيراتَ الرَّبِّ فِي أرضِ الأحياءِ.

14 انتظرْ الرَّبَّ، تَقوَّ وليَتَشَدَّد قلبك وانتظرْ الرَّبَّ. هَلِّيلُويا.

3. المزمور 43

1 احكُمْ لي ياربُّ وانتَقِمْ لمَظلَمَتِي مِن أُمةٍ غيرَ بارةٍ، ومِن إنسانٍ ظالِمٍ وغاشٍّ نَجِّنِي.

2 لأنَّكَ أنتَ هُوَ إلَهِي وقوَّتي. لمَاذا أقصَيتَنِي؟ ولماذا أسلُكُ كئيباً مِن مُضايَقةِ عَدُوِّي؟

3 أرسِلْ نُوَرَكَ وحَقَّكَ، فإنَّهما يَهْدِيانِنِي ويُصعِداننِي إلى جَبَلِكَ المُقدَّس وإلى مَسكنِكَ،

4 فأدخُلُ إلى مَذبح اللَّـهِ تُجاهَ وجه اللَّـهِ الَّذِي يُفرِّح شَبابِي. أعترفُ لكَ بالقيثارةِ يا اللَّـــهُ إلَهِي.

5 لماذا أنتِ حزينةٌ يا نَفسِي، ولماذا تُزعِجِينَنِي؟ توكَّلِي على اللَّـهِ فإنِّـي أعترِفُ لـهُ، خَلاص وجهِي هُوَ إلَهِي. هَلِّيلُويا.

4.6.4. Psalm 150

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲣ̅ⲛ̅ - ϣⲉⲧⲉⲃⲓ

1. **(S) Lobt** Gott in seinem Heiligtum! **Halleluja.**	1. **eSmou** e-eFnouti khen nie-ethouab tierou en-taf: **Allie-louja**.	Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁϥ : Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.
2. **Lobt ihn** in der Feste seiner Macht! **Halleluja.**	2. **eSmou erof** khen pi-tagro ente tef-gom: **Allie-louja**.	Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲧⲁϫⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥϫⲟⲙ : Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.
3. **(S) Lobt ihn** aufgrund seiner Machterweise! **Halleluja.**	3. **eSmou erof** e-ehrie hiġen tefmet-goori: **Allie-louja**.	Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧϫⲱⲣⲓ : Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.
4. **Lobt ihn** gemäß der Fülle seiner Majestät! **Halleluja.**	4. **eSmou erof** kata ep-aschai ente tef-met nischti: **Allie-louja**.	Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ⲁϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲧ-ⲛⲓϣϯ : Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.
5. **(S) Lobt ihn** mit dem Klang der Trompete! **Halleluja.**	5. **eSmou erof** khen ou-esmie en-sal-pen-ghos: **Allie-louja**.	Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲙⲏ ⲛ̀ⲥⲁⲗⲡⲓⲅⲅⲟⲥ : Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.
6. **Lobt ihn** mit Harfe und Leier! **Halleluja.**	6. **eSmou erof** khen ou-epsal-tierion nem ou-kie-thara: **Allie-louja**.	Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲯⲁⲗⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲕⲩⲑⲁⲣⲁ : Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.
7. **(S) Lobt ihn** mit Pauke und Reigentanz! **Halleluja.**	7. **eSmou erof** khen han-kem-kem nem han-khoros: **Allie-louja**.	Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲕⲉⲙⲕⲉⲙ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛ-ⲭⲟⲣⲟⲥ : Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.
8. **Lobt ihn** mit Saiten und Instrument! **Halleluja.**	8. **eSmou erof** khen han-kap nem ou-orghanon: **Allie-louja**.	Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛ-ⲕⲁⲡ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲣⲅⲁⲛⲟⲛ : Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.
9. **(S) Lobt ihn** mit wohlklingenden Zimbeln! **Halleluja.**	9. **eSmou erof** khen han-kem-walon ene-se tou-esmie : **Allie-louja**.	Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛ-ⲕⲩⲙⲃⲁⲗⲟⲛ ⲉ̀ⲛⲉⲥⲉ ⲧⲟⲩⲥ̀ⲙⲏ : Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.
10. **Lobt ihn** mit jauchzenden Zimbeln! **Halleluja.**	10. **eSmou erof** khen han-kem-walon ente ou-eschlie-lou-i : **Allie-louja**.	Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛ-ⲕⲩⲙⲃⲁⲗⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲉϣⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀ : Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.

المزمور 150

1. *Sabbe7o Allah, fi gami3 keddisih.* ***Halleluja.***

1. (ق) سَبِّحُوا اللهَ فِي جَمْيع قدِّيسيهِ، هَلِّيلُويا.

2. ***Sabbe7uh*** *fi galad ko-uatehi.* ***Halleluja.***

2. سَبِّحُوهُ فِي جَلد قُوَّتِهِ، هَلِّيلُويا.

3. ***Sabbe7uh*** *3ala mak-de-rati-hi.* ***Halleluja.***

3. (ق) سَبِّحُوهُ عَلَى مَقدرته، هَلِّيلُويا.

4. ***Sabbe7uh*** *ka-kath-rat 3aza-matihi.* ***Halleluja.***

4. سَبِّحُوهُ ككَثْرَةِ عَظَمَتِهِ، هَلِّيلُويا.

5. ***Sabbe7uh*** *besaut al-buk.* ***Halleluja.***

5. (ق) سَبِّحُوهُ بِصَوْتِ البُوق، هَلِّيلُويا.

6. ***Sabbe7uh*** *be-mez-ma-ren ua ki-thar.* ***Halleluja.***

6. سَبِّحُوهُ بمِزْمَارٍ وقيثار، هَلِّيلُويا.

7. ***Sabbe7uh*** *be-de-fu-fen ua sefuf.* ***Halleluja.***

7. (ق) سَبِّحُوهُ بِدفُوف وصُفُوف، هَلِّيلُويا.

8. ***Sabbe7uh*** *be-au-ta-ren ua orghon.* ***Halleluja.***

8. سَبِّحُوهُ بِأَوْتَارٍ وأُرغُن، هَلِّيلُويا.

9. ***Sabbe7uh*** *besnu-gen 7asenat al-sot.* ***Halleluja.***

9. (ق) سَبِّحُوهُ بِصُنُوجِ حَسنة الصُوت، هَلِّيلُويا.

10. ***Sabbe7uh*** *besnug al-tah-lil.* ***Halleluja.***

10. سَبِّحُوهُ بِصُنُوجِ التَهليل، هَلِّيلُويا.

11. **(S)** Alles, was atmet, lobe den Herrn, unseren Gott. **Halleluja.**	11. Nifi niwen marou-esmou tierou e-efran em-eP-tschois Pen-nouti. **Allie-louja.**	**Ⲛⲓϥⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲙⲁⲣⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ : Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.**
12. Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist. **Halleluja.**	12. Zoxa Patri ke E-joo ke Agioo Pnewmati. **Allie-louja.**	**Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓ̀ⲱ ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲱ̀ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ : Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.**
13. **(S)** Jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen. **Halleluja.**	13. Ke nin ke a-i ke is-tous e-oo-nas toon e-oo-noon : amien. **Allie-louja.**	**Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ̀ ⲕⲉ ⲓⲥⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ : Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.**
14. **(Halleluja)** ^{2x}, Ehre sei unserem Gott. **Halleluja.**	14. **(Allie-louja)** ^{2x}, zoxa-si o Theos ie-moon. **Allie-louja.**	**(Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀)**^{ⲃ} **: Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ : Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.**
15. **(S) (Halleluja)** ^{2x}, Ehre sei unserem Gott. **Halleluja.**	15. **(Allie-louja)** ^{2x}, Pi-oo-ou fa Pen-nouti pe. **Allie-louja.**	**(Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀)**^{ⲃ} **: ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ : Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.**

- ***Der Bischof betet die erste (kurze) Abschlusssegensform (Seite 112).***
- ***Nachdem das Taufbecken mit Wasser gefüllt wird, beginnt der Priester mit dem Ritus der Heiligung des Wassers für das Taufsakrament.***

11. *Kollo nasma faltu-sabbe7 esm al-rabb elahona.* ***Halleluja.***

11. (ق) كُلُّ نَسَمَةٍ فَلْتُسَبِّحِ اسْم الرَبّ إلهُنا، هَلِّيلُويا.

12. *Al-magdu lel-2b ual-ebn ual-ro7 al-kodos.* ***Halleluja.***

12. المَجْد للآب والابن والرُوح القُدُس، هَلِّيلُويا.

13. *Al2an ua koll auan ua ila dahr al-dohur. Amin.* ***Halleluja.***

13. (ق) الآن وكُلِّ أوان وإلَى دهر الدهور، آمِينْ. هَلِّيلُويا.

14. *(**Halleluja**)^{2x}, al-magdu le-elahona.* ***Halleluja.***

14. (هَلِّيلُويا)^{2x} المَجْد لإلهُنا. هَلِّيلُويا.

15. *(**Halleluja**)^{2x}, al-magdu le-elahona.* ***Halleluja.***

15. (ق) (هَلِّيلُويا)^{2x} المَجْد لإلهُنا. هَلِّيلُويا.

❖ يُصلّي الأُسقف البركة الأولى (القصيرة) (صفحة 113).
❖ ثـم بعد ذلك تُملأ المعموديـة بالمـاء ، ويبدأ الكاهن بطقس تقدِيس المـاء للعمـاد.

❖ 5. Die Weihe der Altargefäße ❖

❖ 5.1. Gebet zur Weihe der Altarplatte, als Ersatz für einen nicht vorhandenen Altar ❖

B Meister, Herr, allmächtiger Gott, der Himmel und Erde durch sein Wort und Befehl geschaffen und mit seinem Heiligen Geist erfüllt hat. Die Engel, Erzengel, Cherubim und Seraphim, alle himmlischen Heerschaaren, Berge, Seen und alles in ihnen hast du geschaffen.

Wir bitten dich und erflehen deine Güte, Menschenliebender, erhöre uns, strecke deine unsichtbaren Hände aus und segne diese Holztafel, damit sie ein heiliger Altar und heiliger Tisch werde anstelle eines hohen Altars, gebaut aus Stein und Ton. Denn du hast deinem Knecht Mose, dem Obersten der Propheten, befohlen, dass er das Heiligtum und alles in ihm heiligt. Er segnete es nach dem an ihn ergangenen Gebot.

Auch ich, dein Knecht, der vor dir steht, bitte dich: erhöre mich, den unwürdigen, armen, gebeugten und elenden Knecht. Gütiger und Menschenliebender, segne diesen Tisch durch Christus Jesus, unseren Herrn, und durch den Heiligen Geist, damit alle Altargefäße geheiligt werden, die auf ihn gelegt werden.

Durch die Gnade, Barmherzigkeit und Menschenliebe deines eingeborenen Sohnes, unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus, durch den dir gebühren Ehre, Ruhm, Verherrlichung und Anbetung zusammen mit ihm und dem lebensspendenden und dir wesensgleichen Heiligen Geist, jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.

❖ ***Der Bischof nimmt das heilige Myronöl und salbt die Tafel fünfmal mit dem Zeichen des Kreuzes. Dabei spricht er:***

B Gepriesen sei der Herr Jesus Christus, Sohn Gottes, der heilig ist, und gepriesen sei der Heilige Geist. Amen.

V	Einer ist der Heilige Vater. Einer ist der Heilige Sohn. Einer ist der Heilige Geist. Amen.	Is o panagios Patier: is o panagios Ios: en to panagion ePnewma: amien.	Ic ὁ ⲡⲁⲛⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲡⲁⲧⲏⲣ: ic ὁ ⲡⲁⲛⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲩⲓⲟⲥ : ⲉⲛ ⲧⲟ ⲡⲁⲛⲁⲅⲓⲟⲛ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ : ⲁⲙⲏⲛ.

❖ صلوات تكريس أدوات المذبح ❖

❖ صلاة تكريس اللوح المُقدَّس ❖

أ أيُّها السيّد الرَّبُّ، الله ضابط الكُلِّ الَّذِي خلقَ السماءَ والأرضَ بأمرك وكلمتك وملأتهم مِنْ رُوحكَ القُدُّوس وخلقتَ الملائكةَ ورؤساء الملائكة والشاروبيم والسيرافيم وكل العساكر السَمَائيَّة. والجبال والبحار وكل ما فيها.

نسألُ ونطلبُ مِنْ صلاحكَ يا مُحبَّ البشرِ اسمعنا ومد يدكَ غير المنظورة وبارك هَذَا اللوح الخشب لكي يكونَ هيكلاً مُقدَّساً ومائدةً مُقدَّسةً عوضاً عن هيكلٍ عالٍ مبني بالحجارة والطوب: لأنَّك أمرت عبدكَ مُوسَى رئيس الأنبياء لكي يُقدِّس القُبَّةَ المُقدَّسَة وكُلّ شيء فيها فباركهم كحسب وصيَّتك له.

وأنا عبدك الواقف أمامك. أسألك أن تسمع لي أنا الحقير المسكين البائس غير المستحق، يا مُحبّ البشر الصالح مِنْ قبل يسوع المسيح ربَّنا والرُوح القُدُس، بارك هذه المائدة لكي يتقدَّس بها كل شيء يُوضع عليها مِنْ كل أواني الهيكل.

بالنعمةِ والرأفات ومحبَّة البشر اللواتي لابنك الوحيد ربَّنا وإلهنا ومُخلّصنا يسوع المسيح.

هَذَا الَّذِي مِنْ قبلهِ المجد والإكرام والعزَّة والسُجود تليق بك معهُ، مع الرُوح القُدُس المُحيي المُساوي لك. الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور، آمِينْ.

❖ *يأخذ الأسقف الميرون المُقدَّس ويرشم اللوح خمس صلبان قائلاً:*

أ مُبارك الرب يسوع المسيح ابن الله القُدُّوس ومبارك الرُوح القُدُس، آمِينْ.

ش وَاحِدٌ هُوَ الآب القُدُّوس،
وَاحِدٌ هُوَ الإِبْن القُدُّوس،
وَاحِدٌ هُوَ اَلرُوح القُدُس، آمِينْ.

Ua7idun houa al-2b al-koddus.
Ua7idun houa al-ebn al-koddus.
Ua7idun houa al-ro7 al-kodos.
Amin.

❖ 5.2. Gebet über die Vorhänge und Altartücher ❖

B Meister, Herr Jesus Christus, dem alle Schätze des Erbarmens gehören, Wohltatenspender für alle, die auf ihn bauen, der den Himmel mit Sanftmut aufstellte und in vielerlei Farben im All und mit vielerlei Formen der Wolken den Himmel schmückte.

Möge jetzt auch, Menschenliebender, deine göttliche Kraft herabkommen auf Altargefäße und Tücher, die deinen heiligen Leib umhüllen. Sende auf sie herab die Kraft der Tücher, die deinen heiligen Leib im Grab umwickelten, damit sie den Himmlischen ähnlich werden.

Denn dein ist die Kraft, die Herrlichkeit und die Ehre mit deinem guten Vater und dem Heiligen Geist, der Lebensspendender und wesensgleich ist mit dir, jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen

❖ ***Der Bischof nimmt das heilige Myronöl und salbt die Vorhänge mit dem Zeichen des Kreuzes. Dabei spricht er:***

B Einer ist der Heilige Vater und der Sohn und der Heilige Geist. Amen. Kraft, Herrlichkeit und Ehre sei Gott. Amen.

❖ صلاة تكريس ستور ولفائف المذبح ❖

أ أيُّها السيّد الرَّبُّ يسوع المسيح صاحب كنوز الرحمة ومُعطي الخيرات لكُلّ الَّذِين يتوكَّلون عليهِ. الَّذِي بسط السماءَ بلُطفٍ وجعلَ ألواناً مختلفةً للفَلكِ وسحب السماء ولم تصر هي مختلفة.

الآن أيُّها السيّد مُحبَّ البشر لتحل قوَّتكَ الإلهيَّة على هذه الأواني والثياب الَّتي يلفُّون بها جُرن جسدك المُقدَّس. وأرسل عليهم قوَّة الثياب الملفوفة على جسدكَ المُقدَّس فِي القبرِ ليكونوا متشبهين بالسمائيّات.

لأنَّ لك القوَّة والمجد والعزة مع أبيكَ الصالح والرُوح القُدُس المُحيي المُساوي لك. الآن وكُلّ أوان وإلى دهر الدهور، آمِينْ.

❖ *ثم يرشم الأسقف بالميرون المُقدَّس قائلاً:*

أ واحدٌ هُوَ الآب القُدُّوس. والابن القُدُّوس. والرُوح القُدُس، آمِينْ. قوَّة ومجد وعزة الله، آمِينْ.

❖ 5.3. Gebet zur Weihe der Gefäße des Altardienstes ❖

❖ ***Dazu gehören: Weihrauchbehälter, der Thron, die Wasserkrüge und die verschiedenen Gefäße des Altardienstes, sowie alle priesterlichen Gewänder.***

B Meister, Herr, allmächtiger Gott, Vater unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus, wir bitten dich und erflehen deine Güte, Menschenliebender, nimm die Gelübde deiner Knechte (..), die sie dir dargebracht haben, an, schenke ihnen Unvergängliches, und Himmlisches statt Irdischem und Vergänglichem, Ewiges statt Zeitlichem.

Bitte, o Herr, reinige diese Altargefäße und heilige sie durch die Gnade deines Heiligen Geistes. Reinige unsere Seelen, Leiber und unseren Geist und schenke uns deine himmlischen Gaben durch deinen einzigen Sohn, unseren Herrn, Gott und Erlöser Jesus Christus,

durch den dir gebühren Ehre, Ruhm, Verherrlichung und Anbetung zusammen mit ihm und dem lebensspendenden und wesensgleichen Heiligen Geist, jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.

❖ صلاة تكريس أدوات الخدمة ❖

❖ وهي تشمل حُق البخور وكُرسي الكأس والمغرز والأبريق وسائر أوعية الخدمة وسائر ملابس الكهنوت.

أ أيُّها السيّد الرَّبُّ الإلهُ ضابط الكل أبا ربَّنا وإلهنا ومُخلِّصنا يسوع المسيح نسأل ونطلب مِنْ صلاحكَ يا مُحبّ البشر اقبل إليك نذور عبيدك (..) الَّذِين قدَّموها إليك واعطهم الباقيات عوض الفانيات والسمائيَّات عوض الأرضيَّات والأبديَّات عوض الزمنيَّات.

تفضَّل يا ربُّ قَدِّس هذه الأواني وطهِّرها مِنْ قبل نعمةِ رُوحكَ القُدُّوس وطَهِّر نفوسنا وأجسادنا وأرواحنا وامنحنا موهبتكَ السَمَائيَّة مِنْ قِبِل ابنكَ الوحيد ربَّنا وإلهنا ومُخلِّصنا يسوع المسيح.

هَذَا الَّذِي مِنْ قبلهِ المجد والإكرام والعزة والسجود تليق بك معهُ، مع الرُوح القُدُس المُحيي المُساوي لك. الآن وكل أوان وإلى دهرِ الدهور، آمِينْ.

❖ 5.4. Gebet zur Weihe der Weihrauchgefäße ❖

B Meister, Herr, allmächtiger Gott, die furchterregende und unbegreifliche Kraft, die Gott dem Vater gehört, der auf dem Flammenthron der Cherubim sitzt und von den Feuerkräften bedient wird und du selbst ein verzehrendes Feuer bist.

Gott, der seine Engel zu Winden machte und seine Diener zu Feuerflammen, der seine Herrlichkeit seinem Diener Mose auf dem Berg Sinai offenbarte und zu ihm durch den Dornbusch sprach, dessen Zweige nicht verbrannten. Wir bitten dich und erflehen deine Güte, Menschenliebender, lege deine göttliche Hand auf diese Weihrauchgefäße, reinige und segne sie.

Lasse sie sein wie die Weihrauchgefäße in den Händen der 24 Priester, die vor dem Thron deiner Herrlichkeit stehen und dir auserwählten Weihrauch darbringen als Gebete der Heiligen, die auf Erden sind.

Nimm die Opfergaben an, die mit ihnen zu dir erhoben werden als lebendiges Opfer und unblutiger Dienst aller Völker vom Aufgang der Sonne bis zu ihrem Untergang, von Norden bis zum Süden.

Denn dein Name, o Herr, ist groß vor allen Völkern, und an jedem Ort wird Weihrauch für deinen heiligen Namen dargebracht, Vater und Sohn und Heiliger Geist, jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.

❖ صلاة تكريس المجامر ❖

أ أيُّها السيّد الرَّبُّ الإلهُ ضابط الكل، القوَّة المرهوبة غير المفهومة الَّتي لله الآب الجالس على الكُرسي المُلتهب، الَّذِي للشاروبيم، والمخدوم مِنْ القوَّات السَمَائيَّة النورانية. وأنت ذاتك نارٌ آكلة.

الَّذِي خلقَ ملائكتَهُ أرواحاً. وخُدَّامهُ ناراً تتقد. الَّذِي أظهر مجدَهُ لعبدهِ مُوسَى على طور سيناء. وتكلَّمَ معهُ فِي العُلّيقة ولم تحترق أغصانها، نسألُ ونطلب منكَ يا مُحبَّ البشر، ضع يدك الإلهيَّة على هذه المجامر. باركها وطهّرها.

اجعلها مثل المجامر الَّتي فِي يد الأربعة والعشرين قسّيساً القيام أمام كُرسي مجدكَ يُقدّمُون لك بخوراً مُختاراً الَّتي هي صلوات القدّيسين الَّذِين على الأرضِ.

واقبل إليك الصعائد المرفُوعة إليك فيها ذبيحة ناطقة وخدمة غير دمويَّة الَّتي يُقرّبونها إليك جميع الأُمم مِنْ مشارق الشمس إلى مغاربها ومِنْ الشمال إلى اليمين.

لأن اسمكَ عظيمٌ يا ربُّ فِي جميعِ الأُممِ وفي كل مكانٍ يُقدّمونَ لكَ على اسمكَ القُدُّوس بخوراً أيُّها الآب والابن والرُوح القُدُس. الآن وكل أوانٍ وإلى دهر الدهور، آمِينْ.

❖ 5.5. Gebet zur Weihe aller Gefäße des Altardienstes ❖

B Gütiger Gott, der an seinen Heiligen Wohlgefallen findet! Durch deine Güte und gemäß deinem heiligen Gesetz nahm dein Knecht Mose von dem Blut und besprengte alle Altargefäße des Dienstes, die Vorbilder waren.

Jetzt bitten wir dich und erflehen deine Güte, Gütiger, Menschenliebender, segne diese Altargefäße durch deinen Heiligen Geist und benetze sie mit dem Blut deines Christus, damit sie reine Altargefäße sind für den heiligen und wahren Dienst der lebensspendenden Sakramente, die der kostbare Leib und das Blut deines Christus sind. Denn heilig und voll Herrlichkeit ist dein heiliger Name in allem, Vater und Sohn und Heiliger Geist, jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.

❖ ***Der Bischof nimmt das heilige Myronöl und salbt die Altargefäße mit dem Zeichen des Kreuzes. Dabei spricht er:***

B Gepriesen sei der Herr Jesus Christus, Sohn Gottes, der heilig ist, und gepriesen sei der Heilige Geist. Amen

❖ صلاة تكريس جميع أواني خدمة المذبح ❖

أ اللهم الصالح والمُستريح فِي القدّيسين الَّذِي مِنْ قِبل صلاحكَ وأمركَ المُقدَّس، أخذَ مُوسَى عبدك ورشَّ مِنْ الدمِ على سائر أواني خدمة المثالات.

والآن نسألُ ونطلبُ إليكَ يا مُحبَّ البشر الصالح تفضَّل قَدِّس هذهِ الأواني برُوح قُدسكَ، وانضح دم مسيحكَ لكي تكون أواني نَقيَّة للخدمةِ الطاهرةِ الحقيقيَّة الَّتي للسرائر المُحيَّية، الَّذِي هُوَ الجسدُ والدَّم الكريم اللَّذان لمسيحك.

لأنَّهُ مُقدَّس ومملوءٌ مجداً هُوَ اسمكَ القُدُّوس فِي كُلِّ شيءٍ. أيُّها الآب والابن والرُوح القُدُس. الآن وكُلِّ أوانٍ وإلى دهر الدهور، آمِينْ.

❖ *يأخذ الأسقف الميرون المُقدَّس ويرشم الأواني بعلامة الصليب قائلاً:*

أ مُبارك الرب يسوع المسيح ابن الله القُدُّوس ومبارك الرُوح القُدُس، آمِينْ.

❖ 5.6. Gebet zur Weihe der Patene ❖

B Meister, Herr, Gott, der Gütige, dem alles gehört, der seinen heiligen Arm ausstreckte und die Patene heiligte, die mit Güte gefüllt war, die er vorbereitet hat für die, die seinen heiligen Namen lieben und beim Festmahl der tausend Jahre sitzen.

Jetzt auch, Meister, Menschenliebender, strecke deine göttliche Hand aus über diese gesegnete Patene, sie werden sie füllen mit der Glut der Glieder deines heiligen Leibes, der dargebracht werden wird auf dem Altar deines Heiligtums, dieser deiner heiligen Kirche (..) in der Stadt (..) - Ehre sei dir und deinem guten Vater und dem Heiligen Geist, jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.

❖ ***Der Bischof nimmt das heilige Myronöl und salbt die Patene mit dem Zeichen des Kreuzes. Dabei spricht er:***

B Gepriesen sei der Herr Jesus Christus, Sohn Gottes, der heilig ist, und gepriesen sei der Heilige Geist. Amen

❖ صلاة تكريس الصينية ❖

أ أيُّها السيّد الرَّبُّ الله المالك الصالح الَّذِي بسطَ ذراعهُ القُدُّوس وقَدَّس الصينية المملوءة خيرات الَّتي أعدَّها لمُحبّي اسمهُ القُدُّوس المُتكئين فِي وليمةِ الألفِ سنة.

الآن أيضاً أيُّها السيّد مُحبَّ البشر ابسط يدكَ الإلهية على هذهِ الصينيَّة المُباركة. هذه الَّتي يملؤونها جمراً مِنْ أعضاءِ جسدكَ المُقدَّس. هَذَا الَّذِي يُقرّبونه على مذبحِ الهيكل الَّذِي للبيعة الطاهرة المُقدَّسَة، كنيسة (..) الَّتي لمدينةِ (..).

مجداً لكَ ولأبيكَ الصالح والرُوح القُدُس. الآن وكُلّ أوانٍ وإلى دهر الدهور، آمِينْ.

❖ *يأخذ الأسقف الميرون المُقدَّس ويرشم الصينيةَ بعلامةِ الصليبِ قائلاً:*

أ مُبارك الرب يسوع المسيح ابن الله القُدُّوس ومبارك الرُوح القُدُس، آمِينْ.

❖ 5.7. Gebet zur Weihe des Kelches ❖

B Meister, Herr Jesus Christus, der Wahrer, der ohne Makel ist, Gott und Mensch zugleich, dessen Göttlichkeit untrennbar ist von seinem Menschsein; der aus seinem alleinigen Willen sein Blut vergoss für seine Geschöpfe.

Lege deine göttliche Hand jetzt auf diesen Kelch; heilige und reinige ihn, damit sie in ihm dein heiliges kostbares Blut tragen. Es sei Heilung und Vergebung für alle, die wahrlich aus ihm trinken.

Ehre sei dir und deinem guten Vater und dem Heiligen Geist, jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.

❖ ***Der Bischof nimmt das heilige Myronöl und salbt den Kelch innen und außen mit dem Zeichen des Kreuzes. Dabei spricht er:***

B Er sei Heiligkeit, Reinheit, Segen und Süße für jeden, der von deinem wahren und kostbaren Blut trinkt. Amen

❖ صلاة تكريس الكأس ❖

أ أيُّها السيّد الرَّبُّ يسوع المسيح الحقيقي. الَّذِي بغيرِ عيبٍ الإله والإنسان معاً. الَّذِي لاهوته غير مُفترقٍ عن ناسوتهِ. الَّذِي أهرقَ دمهُ بإرادتهِ وحدهِ عن خليقتهِ.

ضع يدكَ الإلهيَّة الآن على هَذَا الكأس. وقدّسهُ وطهّرهُ لكي يحملوا فيه دمكَ الكريم هَذَا وليكن دواءاً وغفراناً لِكُلِّ الَّذِين يشربونَ منهُ بالحقيقة.

مجداً لكَ ولأبيكَ الصالح والرُوح القُدُس. الآن وكُلِّ أوانٍ وإلى دهر الدهور، آمِينْ.

❖ *يأخذ الأسقف الميرون المُقدَّس ويرشم الكأسَ مِنْ داخل ومِنْ خارج بعلامة الصليب قائلاً:*

أ طهارة ونقاوة وبركة وحلاوة لكل مَنْ يشرب مِنْ دمكَ الكريم الحقيقي، آمِينْ.

❖ 5.8. Gebet zur Weihe der Löffel ❖

B O Gott, der seinen Knecht und Propheten Jesaja würdig machte, den Seraphim und die Zange [151] in seiner Hand zu sehen, mit der er Glut vom Altar nahm und seinen Mund berührte.

Jetzt, Gott und allmächtiger Vater, strecke deine Hand über diese Löffel aus, die das kostbare Blut deines einzigen Sohnes, unseres Herrn und Erlösers Jesus Christus, reichen.

Segne und heilige diese Löffel, schenke ihnen die Kraft und die Herrlichkeit der Zange, die in der Rechten des Seraphim war.

Denn dein ist die Kraft, die Herrlichkeit und die Ehre mit deinem eingeborenen Sohn Jesus Christus, unserem Herrn, jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.

❖ ***Der Bischof nimmt das heilige Myronöl und salbt die Löffel mit dem Zeichen des Kreuzes. Dabei spricht er:***

B Ehre, Ruhm, Kraft, Licht und Heiligung der Dreifaltigkeit gebühren dir in der heiligen Kirche (..) in der Stadt (..).

[151] Jes 6 LXX, 6

❖ صلاة تكريس الملاعق ❖

أ يا الله الَّذِي جعل عبدهُ إشعياء النبي مُستحقّاً لنظر السيرافيم والملقط فِي يدهِ إذ أخذَ الجمرة بهِ مِنْ على المذبح وأدناها إلى فمهِ.

الآن يا الله الآب ضابط الكُلّ ابسط يدك على هذهِ الملاعق الَّتي يُناولون بها الدَّمَ الكريم الَّذِي لابنك الوحيد ربَّنا وإلهنا ومُخلِّصنا يسوع المسيح.

باركها. قدِّسها. امنحها قوَّةً ومجد الملقط الَّذِي كَانَ فِي يمين السيرافيم.

لأنَّ لكَ القوَّة والمجد والعزة مع ابنك الوحيد يسوع المسيح ربَّنا والرُوح القُدُس. الآن وكُلّ أوانٍ وإلى دهر الدهور، آمِينْ.

❖ *يأخذ الأسقف الميرون المُقدَّس ويرشم الملاعق بعلامة الصليب قائلاً:*

أ مجداً وكرامةً وقوةً ونوراً وتقدِّيساً للثالوث القُدُّوس فِي البيعة المُقدَّسَة (..) بمدينة (..)، آمِينْ.

❖ 5.9. Gebet zur Weihe der Ikonen ❖

B Meister, Herr, allmächtiger Gott, Vater unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus, der du uns durch deinen Knecht Mose am Anfang angeordnet hast, das Heiligtum der Bundesurkunde mit Bildern der Cherubim zu schmücken, die mit ihren Flügeln den Altar umhüllen.

Salomon gabst du Weisheit wegen des Hauses, das er dir in Jerusalem erbaute. Mit der Menschwerdung deines einzigen Sohnes, unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus, erscheinst du deinen Aposteln, damit sie dir Kirchen und Klöster auf die Namen deiner heiligen Märtyrer bauen.

Deshalb bitten wir dich und erflehen deine Güte, Menschenliebender, sende deinen Heiligen Geist auf diese Bilder herab, die deine heiligen Märtyrer (..) zeigen.

❖ ***Der Bischof nimmt das heilige Myronöl und salbt die Ikonen mit dem Zeichen des Kreuzes und haucht die Ikonen an und spricht:***

B Sie sollen Hafen der Erlösung sein, ein fester Hafen, damit jeder, der vor sie tritt, im Glauben Gnade von Gott und Vergebung der Sünden erlangt.

Denn gepriesen und voll Ruhm sei dein heiliger Name, Vater und Sohn und Heiliger Geist, jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.

❖ ***Der Bischof haucht die Ikonen an nach der Kommunion und bevor er das Wasser trinkt.***

❖ صلاة تكريس الأيقونات ❖

أ أيُّها السيِّد الرَّبُّ الإلهُ ضابط الكل أبا ربَّنا وإلهنا ومُخلِّصنا يسوع المسيح الَّذِي مِنْ قِبَل عبدهِ مُوسَى أعطانا الناموس مُنذُ البدء ليضع فِي قُبَّة الشهادة مثالات الشاوربيم، هؤلاء الَّذِين يُغطُّون بأجنحتهم على المذبح.

وأعطيتَ حكمةً لسليمان مِنْ قبلِ البيت الَّذِي بناهُ لك فِي أورشليم وظهرتَ لاصفيائك الرُسل بتجسُّد ابنك الوحيد ربَّنا وإلهنا ومُخلِّصنا يسوع المسيح ليبنوا لك كنائسَ وأديرةً على اسم قدِّيسيكَ الشُهداء.

مِنْ أجلِ هَذَا نسأل ونطلب مِنْ صلاحكَ يا مُحبَّ البشر، ارسل رُوحكَ القُدُّوس على هذهِ الصور الَّتي للقدِّيسينَ الشُهداء (..).

❖ *يأخذ الأسقف الميرون المُقدَّس ويرشم الإيقونات بعلامة الصليب وينفخ فيهم قائلاً:*

أ ليكونوا ميناءَ خلاصٍ. ميناء ثبات لكي مَنْ يتقدَّم إليهم بأمانة ينال نعمة مِنْ الله عنهم فِي مغفرةِ خطاياهم. لأنَّهُ مُباركٌ ومملوءٌ مجداً اسمك القُدُّوس أيُّها الآب والابن والرُوح القُدُس. الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور، آمِينْ.

❖ *ثم ينفخ الأسقف فيهم بعد التناول قبل شرب الماء.*

5.10. Gebet zur Weihe der Reliquien von Märtyrern (Reliquienbehälter)

B Unser Gott, König der Zeiten, der uns die große Gnade schenkte, die voll der Ehre ist, nämlich den Leib des heiligen Märtyrers (..). Er kämpfte gut in deinem gesegneten Namen und vertrieb alle Kräfte des Feindes. Er trug sein heiliges Kreuz bis zum Himmel, dem Wohnort des Lebens.

Sein heiliger Leib wurde auf Erden verherrlicht an diesem verehrten Ort, an dem wir beten. Du hast ihn, o Herr, begnadet mit der Kraft zu heilen, damit er jede Krankheit des Volkes heilt und die unreinen Geister vertreibt.

Jetzt, Meister, Menschenliebender, Gütiger, bitten wir dich und erflehen deine Güte, um der Schmerzen des heiligen Märtyrers willen, die er um deines heiligen Namens willen auf sich nahm; schenke uns Gesundheit durch seinen heiligen Leib, schenke uns, o Erlöser, und allen, die dich anbeten, Erlösung und gib ihnen und uns guten Anteil.

Schenke uns Vergebung unserer Sünden, Heilung unser Seelen und Leiber und unseres Geistes und gewähre uns Erlösung, damit wir dich verherrlichen, Christus, unseren Gott, mit deinem guten Vater und dem Heiligen Geist, der Leben spendet und wesensgleich mit dir ist, jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.

❖ صلاة تكريس أجساد الشُهداء ❖

أ إلهنا ملكُ الدهور الَّذِي أنعم لنا بهذه النعمةِ العجيبةِ المملوءةِ مجداً الَّذِي هُوَ جسد القدّيس الشهيد (..) هَذَا الَّذِي جاهدَ حسناً على اسمكَ المُبارك وطردَ كُلّ قوةَ العدوّ وحملَ صليبهُ الطاهر فِي السمواتِ فِي مساكن الحياة.

وصارَ جسدهُ المُقدَّس فِي الأرضِ مجداً فِي هَذَا المسكن المُكرَّم الَّذِي نسجدُ فيهِ. وأنعمتَ لهُ يا ربُّ بينابيع الشفاءِ ليشفي كُلّ مرضٍ فِي الشعبِ ويطردُ الأرواحَ النجسة.

الآن أيُّها السيِّد مُحبَّ البشر الصالح نسأل ونتضرع إليك مِنْ قِبل آلام القدّيس الشهيد التي قَبلها مِنْ أجلِ اسمكَ المُبارك. اجعل الصحَّة لنا فِي جسدهِ المُقدَّس. أنعم لنا يا مُخلِّصنا، ولكل الَّذِين يسجدونَ لكَ، بالخلاص وأعطهم وإيَّانا نصيبا صالحا.

هب لنا مغفرةَ زلَّاتنا وشفاءَ نفوسنا وأجسادنا وأرواحنا. وأعطنا خلاصاً لنُمجِّدك أيُّها المسيح إلهنا مع أبيكَ الصالح والرُوح القُدُس المحيي المساوي معك. الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور، آمِينْ.

6. Die Patriarchenweihe – Der Ritus und Hymnen zur Einsetzungszeremonie des Papstes von Alexandrien

6.1. Die Ordnung der Weihe des Papstes

Das Wort Patriarch ist griechischen Ursprungs, Patria = Stamm, Archi = Oberster oder Haupt. Patriarch bedeutet eigentlich Stammvater, der herrscht: Der Patriarch ist der Oberste des Stammes. (So wurden Abraham, Isaak und Jakob zu den Patriarchen gezählt). Papst, „Papa“, ist der Vater. Der Erste, der so genannt wurde, war der 13. Papst von Alexandrien, Papst Jaroklas. Wer in diese Weihestufe berufen werden soll, muss frommer Kirchenmann sein, gottesfürchtig, untadelig, bekannt sein wegen seiner Frömmigkeit und Liebe zum Dienst, was vom ganzen Volk bezeugt werden kann. Er soll die Armen lieben, in den Büchern der Kirche bewandert und Mann von Tugend und Gebet sein. Sein Alter sollte 40 Jahre überschritten haben, davon sollte er mindestens 15 Jahre als Mönch. Nachdem alle kirchengesetzlichen Vorschriften für die Auswahl und Auslosung erfüllt sind, beginnt man mit der Einsetzungszeremonie, wenn der Gewählte ein Bischof ist, bzw. mit der Zeremonie zur Weihe des Kandidaten zum Bischof, wenn er ein Erzpriester ist. Diese Weihe ist dann Weihe und Einsetzungszeremonie zugleich. Wenn die Weihe auf Fastentage fällt, wird die Weihe in freudiger Melodie, die Messe aber und folgende Gesänge der Liturgie werden in der Melodie der Ordnung des Kirchenjahres gefeiert. An anderen Tagen werden Weihe und Messe in freudigen Melodien gesungen. Das Gebet beginnt an einem Sonntag wie gewohnt. Der Oberste der Zelebranten beginnt mit der Lammauswahl (Er ist einer der Ältesten der Bischöfe der Kirche. Bis der neue Papst eingesetzt ist, nimmt er das Papstamt wahr und leitet alles – im Arabischen heißt er „Ka-iem makam“). An diesem Tag werden die Lesungen vom 17. Hator gelesen, im Gedenken an den Sterbetag von Johannes Chrysostomus, dem Patriarchen von Konstantinopel. Die Lesungen des Tages sind: Paulusbrief (2.Tim. 3, 10-17 und 4, 1–22), Katholikon: (1.Petr 5, 1–14) Apostelgeschichte (Apg 20,17-38). Nach der Lesung aus der Apostelgeschichte und dem Synaxarium beginnt die Weihe, denn der Papst führt das Amt der Apostel und der Heiligen fort. Die Priester mit Weihrauchgefäßen in den Händen, die Diakone mit Prozessionskreuzen, die Metropoliten und Bischöfe in ihren liturgischen Gewändern ziehen mit dem Auserwählten in seinem schwarzen Mönchsgewand von der Papstresidenz zur Kirche. Das Tor der Kirche ist verschlossen. Der oberste Diakon wartet vor dem Tor auf den Auserwählten, um ihm den Schlüssel zu übergeben. Der feierliche Zug zieht in die Kirche ein: Die Diakone vorn, gefolgt von den Priestern. Sie singen den feierlichen Gesang vom Palmsonntag (Ⲉⲩⲗⲟⲅⲏⲙⲉⲛⲟⲥ) (Seite 120), Einer der Obersten der Diakone trägt das Evangeliar vor dem Obersten der Zelebranten her. Wenn der Auserwählte für das Papstamt an der Kirchentür ankommt, gibt ihm der Oberste der Diakone den Schlüssel und sagt:

❖ طقس وألحان سيامة بابا الاسكندرية ❖

❖ سيامة بابا الاسكندرية ❖

كلمة (بطريرك) مشتقة مِنْ الكلمة اليونانية (باطريارشيس) وهى مُركبَّة مِنْ (باطريا) بمعنى (عشيرة) و (أرشيس) بمعنى (رئيس) فيكون معنى كلمة (باطريارشيس) هُوَ (رئيس عشيرة). أما كلمة (بابا) فهى مِنْ الكلمة اليونانية (باباس) ومعناها (الأب) وكان أوَّل مِنْ سُمّي بهَذَا اللقب هُوَ البابا ياروكلاوس البطريرك الثالث عشر مِنْ بطاركة الإسكندرية. ويجب أن يكون المُختار للكرسي البطريركي رجلاً كنسيَّاً، بتولاً، يخاف الله، غير ملومٍ، مشهوداً له بالتقوى وحُب الخدمة مِنْ الإكليروس وكل الشعب، محب للمساكين، مُلِم بعلوم الكنيسة، رجل فضيلة وصلاة، متوسط السن (على الأقل 40 عاماً وقد قضى على الأقل 15 سنة فِي الرهبنة). بعد إنتهاء الإجراءات القانونية لإختيار البطريرك مِنْ ترشيحات وانتخابات وقرعة هيكلية يُعمل طقس تنصيب إن كَانَ الفائز أسقفاً أو طقس سيامة إن كَانَ قُمُّصاً. ويُعتبر طقس سيامة البطريرك طقس سيامة وتجليس فِي وقتٍ واحد. وإن كانت السيامة فِي أيام الإفطار تكون الصلاة باللحن الفرايحي فِي كل ألحان القداس، أما إن كانت فِي أيام الأصوام فيكون طقس السيامة باللحن الفرايحي بينما تكون باقي ألحان القُدَّاس والتوزيع بحسب طقسها. تبدأ الصلاة فِي يوم الأحد كالمعتاد ويرفع كبير الأساقفة (قائم مقام البطريرك) الحَمَل، و تُقرأ فصول 17 هاتور (تذكار نياحة القدِّيس يوحنا ذهبي الفم بطريرك القسطنطينية). يُقرأ البولس مِنْ (2 تي 3 : 10 – 17 ، 4 : 1 – 22) والكاثوليكون مِنْ (1 بط 5 : 1 – 14) والإبركسيس مِنْ (أع 20 : 17 – 38). وتكون السيامة بعد قراءة الإبركسيس (أعمال الرسل) والسنكسار (سير القدِّيسين) لأن عمل البطريرك هُوَ استمرار لعمل الرسل والقدِّيسين. يخرج الكهنة بمجامرهم والشمامسة وبأيديهم الصلبان إلى القصر البطريركي حيث يكون المطارنة والأساقفة بملابسهم الكهنوتية مع المُنتخب للكرسي البطريركي وَهُوَ بملابسه الرهبانية السوداء، ويُقفَل باب الكنيسة وتُعطى المفاتيح لأحد رؤساء الشمامسة ببابها فِي إنتظار البطريرك الجديد ليُسلِّمها إليه، ثم يسير الموكب إلى الكنيسة يتقدَّمه الشمامسة والكهنة يرنمون (إفلوجيمينوس) (صفحة 121) ويسير أمام كبير الأساقفة أحد رؤساء الشمامسة حاملاً الإنجيل. وعندما يصل المختار للكرسي البطريركي إلى باب الكنيسة، يتقدم رئيس الشمامسة إلى البطريرك ويُسلِّمه المفاتيح ويقول :

A Nimm an die Schlüssel der Kirche Gottes, der dich als Hirte über sie bestellt hat, damit du sein Volk hütest und mit lebendigen Lehren nährst. Er hat dir die Seelen der Herde anvertraut und aus deiner Hand wird er ihr Blut verlangen.

❖ ***Der Auserwählte für das Papstamt öffnet die Tür der Kirche und sagt:***

P „Öffnet mir die Tore der Gerechtigkeit. Ich werde durch sie eintreten, werde den Herrn preisen. Dies ist das Tor des Herrn, Gerechte werden durch es eintreten. Ich will dich preisen, denn du hast mich erhört und du bist mir zum Heil geworden“ (Ps 117 LXX [118], 19-21).

❖ ***Nachdem er die Türen der Kirche geöffnet hat, werden die Glocken der Kirche geläutet und der feierliche Zug führt weiter in die Kirche, singend „Ⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲛⲓⲥ“ bis er an der Tür des Altars ankommt. Alle verbeugen sich tief vor dem Altar, der Auserwählte für das Papstamt steht vor dem Altar, Zwei Metropoliten oder Bischöfe steigen in den Altarraum hinein, Priester und Diakone warten hinter dem Auserwählten. Dann wendet der Oberste der Zelebranten sich nach Osten und spricht das Evangeliumsgebet (Seite 256):***

❖ 6.2. Die Nominierung / Bekanntgabe des auserwählten Kandidaten ❖

❖ ***Danach übergibt der Oberste der Zelebranten die Schrift über die Auserwählung des Kandidaten an den obersten Diakon, damit er sie vom Lesepult aus vorträgt. (So war es früher, heute liest die Schrift ein Bischof oder Metropolit vor). Der Text lautet:***

B Im Namen des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes, der untrennbaren Heiligen Dreifaltigkeit. Ein einziger Gott, unser Gott, der Gott der orthodoxen Christen. Wir verlassen uns auf ihn bis zum letzten Atemzug. Zu ihm empor in die Höhe senden wir Ehre und Herrlichkeit in alle Ewigkeit. Wir sind die Metropoliten, Bischöfe, Priester, Diakone und das ganze Volk, das Christus liebt in beiden Städten, Alexandrien und Kairo, und allen Provinzen Ägyptens. Die Stadt unseres Gottes Jerusalem, alle Länder von Afrika, Asien, Europa, Nordamerika, Lateinamerika und Australien. Als uns das Elend des Waisenseins durch den Tod dessen überkam, der in unserem guten Gedenken bleibt und der zur himmlischen Wohnung ging und alle heiligen Verheißungen erhielt und zu Gott ging, der ihn liebte und von ihm die Worte der freudigen Stimme hörte, die sagte: „Sehr gut, du bist ein tüchtiger und treuer Diener. Du bist im Kleinen ein treuer Verwalter gewesen, ich will dir eine große Aufgabe übertragen. Komm, nimm teil an der Freude deines Herrn!“ [152]. Wir, die er mit seinen Lehren gehütet hat, wurden Waisen und die heilige Kirche Gottes wurde Witwe (ohne Hirten). Wir haben zu Gott dem Höchsten gefleht, er möge den, der der höchsten Stufe des Oberpriestertums würdig ist, uns zuführen, damit er uns auf dem Weg des Herrn hütet und uns zum Hafen der Erlösung führt, und er möge ihm dafür Höhe und Wirken des Heiligen Geistes schenken.

[152] Mt 25, 23

ر تسلُّم مُفتاح كنيسة الله المُقدَّسَة، الَّذِي أقامَكَ عليها راعياً، لترعى شعبَه وتُغذِّيه بالتعاليمِ المحيَّية، وقد اِتَمَنَكَ على نفُوسِ الرعَّية، ومِن يدِكَ يطلُبُ دمِها.

❖ *فيفتح غبطة البابا الباب ويقول:*

ب افتحوا لى أبوابَ البِرِّ لكَي أدخلَ وأشكرَ الربَّ، لأنَّ هَذَا هُوَ باب الربِّ وفيه يدخُل الأبرارُ. أشكرُكَ يا ربُّ لأنكَ استجبتَ لي وكنتَ لى منقذاً ومخلِّصاً (مز 118 : 19 -21).

❖ *عندما يُفتح الباب تُدَق أجراس الكاتدرائية ثم يدخل الموكب إلى الكنيسة حتَّى يبلغ باب الهيكل والكل يرنم (أومونوجينيس) "Ομονογενης" . يسجد الجميع أمام الهيكل ثم يقف البطريرك أمام باب الهيكل بين أسقفين ويصعد المطارنة والأساقفة إلى الهيكل ويقف الكهنة والشمامسة خلف البطريرك. ثم يلتفت كبير الأساقفة باتجاه الشرق*

❖ *ويتلو أوشية الإنجيل (صفحة 257).*

❖ التزكية ❖

❖ *وبعد ذلك يُسلِّم كبير الأساقفة التزكية لرئيس الشمامسة ليتلوها مِنْ فوق الأنبل (المنبر). هَذَا الطقس القديم أما الآن فيقرأها أحد المطارنة أو الأساقفة. ونص التزكية كالآتي:*

أ باسم الآبِ والابنِ والرُوح القُدُس الثالوثِ القُدُّوس غير المفترق، الإلهِ الواحدِ، إلهِنا نحن المسيحين الأرثوذكسيين، نتَّكِل عليه إلى النَّفس الأخير، ونرسلُ إليه فِي الأعالي المجدَ والإكرامَ إلى الأبد. نحنُ المطارنةُ والأساقفةُ والكهنةُ والشمامسةُ وكلُّ الشعبِ المحبِّ للمسيح بمدينتَي الإسكندرية والقاهرة وأقاليمِ مصَر جميعاً. ومدينة إلهنا أورشليم "القدس" وسائر بلاد أفريقيا وآسيا وأوربا وأمريكا الشمالية وأمريكا الجنوبية وأستراليا، عندما حلّت بنا جائحةُ اليُتم بانتقال طيّب الذِّكر مثلّث الرحمات، البابا الأنبا (..) إلى الأخدارِ السَّماوية، الَّذِي نالَ جميعَ المواعيد المُقدَّسَة ومَضى إلى الله الَّذِي أحبَّه، فسَمِع منهُ ذاكَ الصوت المملوء فرحاً القائل: "نعمّاً أيُّها العبد الصالح والأمِينْ كُنتَ أمِيناً في القليل فأُقيمك على الكثير، أُدخل إلى فرح سيّدك" (مت 25 : 23). عندما تيتَّمنا وترمَّلَت كنيسةُ الله المُقدَّسَة الَّتي كَانَ يرعاها بتعاليمِه، تضرَّعنا إلى العَلِي أن يرشدَنا إلى مَنْ هُوَ جدير برئاسِة الكهنوتِ العظمى، ليرعانا فِي طريقِ الرب ويهدِيَنا إلى ميناءِ الخلاصِ، فيمِنحةٍ علويةٍ وفعلِ الرُوح القُدُس.

B Wir haben uns alle mit gutem Herzen geeinigt und ihn ausgewählt, der gottesfürchtig ist, den Papst Abba **(..)**, aus den Mönchen des Klosters **(..)**, als Papst, Patriarch und Oberhaupt der Bischöfe des apostolischen Stuhls des heiligen Markus, des Evangelisten, des Verkünders des ägyptischen Landes, Nubiens, Sudans, der fünf westlichen Städte und aller Provinzen der Verkündigung in Afrika, Asien, Europa, Amerika und Australien. Auf ihn fiel unsere Wahl, denn er ist ein gastfreundlicher Mensch, der Fremde liebt, von Verstehen und Wissen erfüllt ist und rein und ernsthaft in der Verbreitung der Lehre des Evangeliums. Er wacht über die Bewahrung der kirchlichen Traditionen und Ordnungen. Wir haben ihn aufgestellt als Oberhirten, Papst und Patriarch für die Kirche Gottes, damit er uns hütet mit Sanftmut und Demut. Deshalb haben wir diese Schrift zur Kandidatur verfasst und unterschrieben in Dankbarkeit gegenüber der Heiligen Dreifaltigkeit, dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist. Amen.

❖ ***Danach schreibt jeder der Bischöfe eigenhändig als Zeugnis Folgendes:***

B Ich, **(..)**, Bischof der Stadt **(..)**, die Christus liebt, habe dieser Schrift zur Kandidatur, wie sie dargelegt wurde, zugestimmt.

❖ ***Nach den Bischöfen schreiben drei Priester aus Alexandrien und danach drei Diakone. Die Priester schreiben folgendes:***

P Ich, der alexandrinische Priester **(..)**, bezeuge, dass alles richtig ist, was in dieser Schrift zur Kandidatur geschrieben steht.

❖ ***Auch die Diakone schreiben:***

D Ich, der Diakon **(..)**, bezeuge, dass alles richtig ist, was in dieser Schrift zur Kandidatur geschrieben steht.

أ اتَّفقَنا جميعاً بطيبِ قلبٍ فانتخبنا المتعَّبد لله الأنبا (..) مِنْ رهبان دير (..) بابا وبطريرك رئيس أساقفة للكرسي الرسولي كرسي القدِّيس مرقسَ الإنجيلي كاروز الديارِ المصريَّةِ والنوبةِ والسودانِ وخمس المدنِ الغربيةِ وسائرِ أقاليمِ الكرازة فِي أفريقيا وآسيا وأوربا وأمريكا الشمالية وأمريكا الجنوبية وأستراليا. وقد وقع إختيارنا عليه، لأنه رجلٌ مُحبٌ للغرباء مُجَمَّل بالفهمِ والمعرفةِ، طاهرٌ ومُجد فِي نشرِ تعاليمِ الإنجيلِ، ساهر على حفظِ طقوس الكنيسةِ وتقاليدِها. وأقمناُه رأسَ رعاةٍ وبابا وبطريركاً لبيعةِ الله المُقدَّسَة، لكي يرعانا بالرأفةِ والوداعةِ. ولهَذَا سطَّرنا هذه التزكية ووقعنا عليها مُقدِّمينَ الشكر للثالوثِ القُدُّوس الآبِ والابنِ والرُوح القُدُّس آمِينْ.

❖ *بعد ذلك يكتب الأساقفة كل شهادته بأيديهم هكذا*

أ أنا (..) أسقف المدينــة المحبة للمسيــح (..) ارتضيتُ بهذه التذكية كما وضعت.

❖ *ومِنْ بعد الأساقفة يكتب ثلاثة قسوس مِنْ الأسكندرية ومِنْ بعدهم ثلاثة شمامسة. فيكتب القسوس:*

ك أنا (..) القس الاسكندري أشهد بما كتب فِي هذه التذكية.

❖ *والشمامسة يكتبوا هكذا*

د أنا (..) الشماس أشهد بما كتب فِي هذه التذكية.

❖ 6.3. Die Rede zur Inthronisierung des Papstes ❖

❖ ***Danach verliest der Oberste der Diakone die Rede zur Inthronisierung des Papstes (heute wird sie nicht mehr vorgetragen).***

A Ihr aus der großen Stadt Alexandrien, die Christus liebt, und alle ihr Provinzen, ihr liebt die Väter so sehr und wolltet und konntet nicht länger Waisen sein. Ihr habt mit großem Nachdruck und einigem Willen nach einem Vater verlangt. Deshalb haben die gerechten Bischöfe, die frommen Priester, die Gott sehr liebenden Diakone gemeinsam mit den frommen Mönchen, den Äbten der Klöster und dem ganzen Volk von Alexandrien und dem gesamten Volk Ägyptens, das Christus liebt, einstimmig voller Mühen überall gesucht nach dem Würdigen, der uns hütet und weidet auf guter Weide und fruchtbarem Boden. Wir haben deshalb zu Gott, der alles sieht, gefleht, uns den zu zeigen, der dieser Weihestufe würdig und fähig ist. Er schenkte uns, im segensreichsten Kloster **(..)** den frommen Mönchspriester zu sehen, damit wir ihn als großen Hirten und Obersten der Bischöfe in der Nachfolge auf den Stuhl des leuchtenden heiligen Apostels Markus, des Sprechers mit göttlichen Worten, einsetzen, um die heilige Kirche Gottes zu festigen und zu erneuern. Von ihm sagte das Zeugnis, dass er anstelle des verstorbenen und zu Gott gelangten Abba **(..)** stehen kann, der uns in guter Erinnerung bleiben wird. Ihr wendet euch zu Gott mit frommem Gebet, bittend um göttliche Kraft, wartend, dass das Wirken des Heiligen Geistes auf ihn herabkommt. Betet also, alle ihr Anwesenden, gemeinsam, dass die Gabe der himmlischen Berufung und die Gnade des Geistes, der in allem heilig ist, auf ihn herabkomme. Lasst uns alle sagen: Herr erbarme dich.

V (Herr erbarme dich)^{3x}. (Kyrie eleison)^{3x}. (Κυριε ελεησον)^{3x}.

❖ ***Danach stehen alle Metropoliten und Bischöfe vor dem Altar, um die Weihe des Patriarchen vorzunehmen, und der Erwählte kniet nieder.***

❖ ***Der Oberste der Zelebranten beginnt mit dem Gebet: „Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏⲙⲁⲥ“ (Seite 2). Er spricht das Danksagungsgebet (Seite 4).***

❖ ***Er erhebt den Weihrauch, das Volk betet die Zimbelstrophen (Seite 10)***

❖ ***Der Oberste der Zelebranten erhebt den Weihrauch und betet das Weihrauchgebet (Seite 24).***

❖ خطاب تجليس البطريرك ❖

❖ *وبعد ذلك يُلقي رئيس الشمامسة خطاب تجليس البطريـرك (لا يُقرأ حالياً).*

ر أيُّها الَّذِين هم مِنْ مدينة الإسكندرية العظمى المُحبَّة للمسيح وتخومها لكونكم وادين الآباء جداً ولم تستطيعوا الصبر على مناحة اليُتم، بل صنعتم بنشاطٍ هَذَا الرأي والاتفاق وَهُوَ أن تطلبوا لكم أباً وحرصتم على ذلك ولهَذَا إذا اجتمع الأساقفة الأبرار والقسوس الزائداي العبادة لله والشمامسة المحبين لله جداً ومعهم الرهبان الجزيلي الورع رؤساء الأديرة وكل الشعب المُحبّ للمسيح جداً الَّذِي مِنْ مدينة الإسكندرية العظماء وكل كورة مصر، الَّذِين باتفاق إذ بذلوا فِي هَذَا الأمر غاية ما يمكن مِنْ الحرص واعتمدوا التفتيش فِي كل مكان ليجدوا المستحق ويجب أن يرعانا ويمسكنا على مرعى صالح ومكان خصب ولهَذَا تضرعنا بتوسل إلى الإله الناظر الكل أن يرينا مَنْ يجب ان يكون مُستحقّاً لهذه الرتبة وملائماً لهَذَا. فألهمنا أن نبصر (..) الجزيل العبادة لله القس الراهب الزائد الورع مِنْ الدير البهي (..) لنجعله راعياً عظيماً ورئيس أساقفة جالساً بالخلافة على كرسي الإنجيلي الباهر مرقس الناطق بالإلهيات والرسول لتثبيت وإصلاح كنائس الله المُقدَّسَة. الَّذِي عنه قد وردت الشهادة عوضاً عن الأنبا (..) المتنيح الَّذِي قد تركَ لنا ذكره الصالح وارتحل إلى الله. فإذ تبتهلون إذاً مِنْ قبله بالصلاة القانونية كما ترون متوسلين القوة الإلهيَّة ننتظر أن تأتي عليه فاعلية الرُوح القُدُس. فصلّوا إذاً يا كافة الحاضرين معاً لكيما تحل عليه موهبة الدعوة السَمَائيَّة ونعمة الرُوح الكُلّي قدسِه ولنقل جميعاً يا رب ارحم.

ش (يَارَبُّ ارْحَمْ)[3]. *(Ja rabbo r7am)* [3x].

❖ *وبعد ذلك يقف المطارنة والأساقفة أمام المذبح لسيامة البطريرك فيجثو المنتخب على ركبتيه.*
❖ *يقول كبير الأساقفة "إليسون إيماس" (صفحة 3).*
❖ *ويقول صلاة الشكر (صفحة 5).*
❖ *يُصَلِّي الشعب أرباع الناقوس (صفحة 11).*
❖ *ويرفع كبير الأساقفة البخور ثم أوشيَّة بَخُورِ البولس (صفحة 25).*

❖ 6.4. Das Gebet zur Berufung in die Weihestufe des Dienstes ❖

❖ ***Der Oberste der Zelebranten spricht das Gebet (Herr, Gott der Heerscharen) (Seite 442), wobei er sein Gesicht nach Osten wendet. An der Stelle des Gebetes, an der „das vollkommene Oberpriestertum“ steht, sagt er stattdessen: „die höchste Stufe des Oberpriestertums“.***

❖ ***Das Volk sagt dreimal Kyrie eleison***

❖ ***Der Oberste der Diakone spricht das folgende Bittgebet (heute spricht es ein Metropolit oder Bischof):***

B 1. Lass uns alle gemeinsam sagen: Herr, erhöre uns und erbarme dich unser.

V Herr erbarme dich. Kyrie eleison. Κυριε ελεησον.

B 2. Um der Herrschaft des Friedens in der einen, heiligen, universalen und apostolischen Kirche Gottes willen und der Erlösung des Volkes Gottes flehen wir dich an: Herr, erhöre uns und erbarme dich unser.

V Herr erbarme dich. Kyrie eleison. Κυριε ελεησον.

B 3. Um Vergebung unserer Sünden und der Schuld und unsere Rettung aus jeder Not, jeder Schmach und jeglicher Plage, bitten wir dich immer wieder, o Herr: erhöre uns und erbarme dich unser.

V Herr erbarme dich. Kyrie eleison. Κυριε ελεησον.

B 4. Herr, erlöse dein Volk, segne dein Erbe, hüte deine Herde mit Erbarmen und Barmherzigkeit. Erhebe das Ansehen der Christen durch die Kraft des lebensspendenden Kreuzes. Schau hinweg von unseren Sünden. Zerreiße den Schuldschein unserer Übertretungen (Schuld) durch die Fürbitten der ganzen Gemeinschaft aller Heiligen. Wir rufen zu dir, o Herr: erhöre uns und erbarme dich unser.

V Herr erbarme dich. Kyrie eleison. Κυριε ελεησον.

B 5. Dass du uns jede Sünde vergibst, die wir willentlich oder erzwungen begangen haben, auch dass du unsere Bitten annimmst und uns allen deine Gnade und Erbarmen sendest. Wir rufen zu dir, o Herr: erhöre uns und erbarme dich unser.

V Herr erbarme dich. Kyrie eleison. Κυριε ελεησον.

B 6. Dass du durch die Gebete, die wir dir darbringen, deinen Heiligen Geist in deinem Diener entflammest, den du auserwählt hast zur höchsten Stufe des Oberpriestertums. Wir rufen zu dir, o Herr: erhöre uns und erbarme dich unser.

V Herr erbarme dich. Kyrie eleison. Κυριε ελεησον.

❖ صلاة ❖

❖ يقول كبير الأساقفة صلاة " أيُّها الربّ إله القوَّات الَّذِي أتى بنا إلى نصيب هذه الخدمة" (صفحة 443) ووجهه إلى الشرق. ويقول " رئاسةَ الكهنوتِ العليا " بدلا مِنْ "رئاسةَ الكهنوتِ الكاملةِ" وفي نهايتهـا يقـول المرتلـون (كيريه ليسون – يا رب ارحم) ثلاث مراتٍ.

❖ ثم يقول رئيس الشمامسة (يقولها الآن أحد المطارنة أو الأساقفة) الطلبات الآتية :

أ 1. لنقل جميعاً: استجِب لنا يا رب وارحمنا.

Ja rabbo r7am.

ش يَارَبُّ ارْحَمْ.

أ 2. مِنْ أجل سيادةِ السلام فِي بيعةِ الله المُقدَّسَة الواحدة الجامعة الرسولية، وخلاص شعب الله، نتضرع إليكَ : يا رب استجِب لنا وارحمنا.

Ja rabbo r7am.

ش يَارَبُّ ارْحَمْ.

أ 3. مِنْ أجل مغفرة خطايانا وآثامِنا، ونجاتنا مِنْ كلِّ شدةٍ ورجزٍ ومِنْ كلِّ محنةٍ، نتوسل إليك يارب: استجِب لنا وارحمنا.

Ja rabbo r7am.

ش يَارَبُّ ارْحَمْ.

أ 4. خلِّص يا رب شعبَك، بارك ميراثَك، وافتقِد رعيّتَكَ برحمتِكَ ورأفتِكَ. ارفَع شأنَ المسيحِّيين بقوةِ صليبكَ المُحيي، واصرِف وجهَك عن خطايانا. مزِّق صَك آثامِنا، بشفاعِة جميع القدِّيسين، نتضرَّعُ إليكَ يارب: استجِب لنا وارحمنا.

Ja rabbo r7am.

ش يَارَبُّ ارْحَمْ.

أ 5. مِنْ أجل أن تغفِر لنا كلَّ خطيَّةٍ طوعيَّةٍ وقهريَّةٍ، وأن تقبَل طلباتَنا وتُرسل رحمةَ اللهِ ورأفتَهُ إلينا جميعًا، نبتَهل إليكَ يارب: استجِب لنا وارحمنا.

Ja rabbo r7am.

ش يَارَبُّ ارْحَمْ.

أ 6. مِنْ أجل أن تُضرِم رُوحكَ القُدُّوس فِي عبدِكَ (..) الَّذِي اخترتَه لرئاسة الكهنوت العُليا بالصلاةِ الَّتي نقدِّمها إليكَ نبتهِلُ إليك يارب: استجِب لنا وارحمنا.

(Ja rabbo r7am) 3x.

ش (يَارَبُّ ارْحَمْ)3.

❖ ***Danach spricht das Volk Kyrie eleison (50 Mal).***

❖ 6.5. Das Gebet an den Herrn, den Bewahrer des Hirten und der Herde ❖

❖ ***Der Oberste der Zelebranten spricht dann:***

B Meister, Herr, Allmächtiger, Herr über allem, Quelle des Erbarmens und Gott allen Trostes, du bist der Bewahrer des Hirten und der Herde. Du bist die unbesiegbare Kraft. Du bist der Arzt, der Retter, die Mauer, die Festigung der Hoffnung und der Hafen, die Gnade, das Leben und die Auferstehung. Du bist der, der uns mit seinem Blut versöhnt und erlöst. Stärke uns, bewahre uns, rette uns, wache über uns, denn du bist Herr der Herren, Gott der Götter; Herr der Mächte und König der Könige. Verleihe deinem Diener, Abba **(..)**, die Gnade des Bindens und Lösens, verleihe ihm Weisheit, damit er deine Kirche mit Reinheit und Gerechtigkeit hütet. Denn dein ist die Kraft und die Herrlichkeit mit deinem guten Vater und dem Heiligen Geist, jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.

V (Herr erbarme dich)^{3x}. (Kyrie eleison)^{3x}. (Κυριὲ ἐλεὴσον)^{3x}.

❖ ***Der Oberste der Diakone sagt:***

A Wir bitten dich, o Herr.

V Herr erbarme dich. Kyrie eleison. Κυριὲ ἐλεὴσον.

❖ ***Der Oberste der Zelebranten legt, wenn der erwählte Erzpriester ist, seine rechte Hand auf das Haupt des Erwählten (nicht dann, wenn der Erwählte ein Bischof ist), und sagt:***

❖ 6.6. Das Gebet um göttliche Gnade ❖

❖ ***Der Oberste der Zelebranten spricht dann:***

B Die Gnade, welche die Krankheiten heilt und Mängel bedeckt, die die Zerstreuten sammelt, die für die Kirche Gottes sorgt, hat uns Erkenntnis gegeben und zu dem gottesfürchtigen Abba **(..)** geführt, damit wir ihn als den Obersten der Bischöfe der beiden Städte Alexandrien und Kairo und aller Provinzen Ägyptens und des ganzen Gebiets der St.Markus Verkündigung einsetzen, anstelle des dreimal seligen Papstes Abba **(..)**, der im gesegneten Alter verstorben ist und zu Gott gelangte. Lasst uns alle also zu Gott beten und flehen zum Herrn der Gnade, damit in ihm die Gnade des Heiligen Geistes entflammt. Lasst uns alle sprechen: Herr erbarme dich

V (Herr erbarme dich)^{3x}. (Kyrie eleison)^{3x}. (Κυριὲ ἐλεὴσον)^{3x}.

❖ *بعد ذلك يقول الشعب (يا رب ارحم) خمسين مرة.*

❖	صلاة	❖

❖ *ثم يقول كبير الأساقفة:*

أ أيُّها السيّدُ الربُّ، ضابطُ الكلِّ، ربُّ الجميع، مصدرُ الرأفات وإلهُ كلِّ عزاء، أنت حافظ الراعي والرعيَّةِ، أنتَ القوّة المنيعة، أنتَ المُعينُ والطبيبُ والمنجّي والسُّورَ والثباتُ والرجاءُ والملجأُ والنعمةُ والحياةُ والقيامةُ، أنتَ الَّذِي صالَحنا وخلَّصَنا بدمِكَ. قوِّنا، إحفظنا، نَجِّنا، إسهَر علينا، لأنَّكَ رئيس الرؤساء، ورب الأربابِ، وسيّد السادةِ، وملك الملوك. إمنَح عبدَك الأنبا (..) نعمةَ الحلِّ والرَّبطِ، هِبَةَ الحكمة ليرعى بيعتكَ بطُهرٍ وعدلٍ لأنّ لكَ القوةَ والمجدَ مع أبيكَ الصالحِ القُدُس، الآن وكل أوانٍ وإلى دهرِ الدُّهور، آمِينْ.

ش (يَارَبُّ ارْحَمْ)[3]. *(Ja rabbo r7am) 3x.*

❖ *ثم يقول رئيس الشمامسة:*

ر مِنَ الرَّبِّ نطلبُ.

❖ *فيجاوبه الشعب (يا رب ارحم). ثم يضع كبير الأساقفة يدَه اليمنى على هامة المختار إن كَانَ قُمّصاً ولا يضعها إن كَانَ أسقفاً ويقول :*

❖	صلاة	❖

❖ *ثم يقول كبير الأساقفة:*

أ النعمةُ الإلهيةُ الَّتي تُشفي الأمراضَ وتكمّلُ النَّقصَ وتجمعُ المتفرّقين وتعتَني بكنيسةِ الله المُقدَّسَة، قد أرشدَتَنا إلى معرفةِ المتعبّدِ لله الأنبا (..) لنقيمهَ رئيسَ أساقفةٍ على مدينَتي الإسكندرية والقاهرة وكلِّ أقاليم مِصرَ وسائرِ الكرازةِ المرقسيةِ، بدلاً عن مثلَّثِ الرحملتِ البابا الأنبا (..) الَّذِي تنيَّحَ فِي شيخوخةٍ مباركةٍ، وارتحلَ إلى الله، فلنَصَلِّ إذن متوسلينَ إلى ربِّ النعمةِ، لتضرِمَ فيه نعمةَ الرُوح القُدُس، ولنقُل جميعاً يا ربُّ ارحم.

ش (يَارَبُّ ارْحَمْ)[3]. *(Ja rabbo r7am) 3x.*

❖ ***Der Oberste der Zelebranten, spricht dieses Gebet, während seine Hand immer noch auf dem Haupt des Erwählten liegt (wenn der Erwählte ein Erzpriester ist).***

B Ja, o Herr, entflamme in ihm die Berufung zur höchsten Stufe des Oberpriestertums, damit er mit Reinheit und Gerechtigkeit würdig sei, den Anteil der Heiligen zu gewinnen. Durch das Erbarmen deines einzigen Sohnes Jesus Christus, unseres Herrn, mit dem du gepriesen bist und des Heiligen Geistes, der dir wesensgleich ist, jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.

V (Herr erbarme dich)^{3x}. (Kyrie eleison)^{3x}. (Κυριὲ ἐλεὴσον)^{3x}.

B Friede sei mit euch! Irienie pasi. Ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓ.

V Und mit deinem Geiste. Ke too epnewmati sou. Ⲕⲉ ⲧⲱ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⲥⲟⲩ.

❖ ***Der Oberste Diakon spricht:***

A Lasst uns gut stehen. Lasst uns in Ehrfurcht stehen. Lasst uns in Frömmigkeit stehen. Lasst uns in Ehrfurcht und Zittern stehen. Lasst uns alle sprechen: Herr erbarme dich.

V (Herr erbarme dich)^{3x}. (Kyrie eleison)^{3x}. (Κυριὲ ἐλεὴσον)^{3x}.

❖ ***Der Oberste Diakon sagt, wenn der Auserwählte ein Erzpriester ist (nicht Bischof):***

A Ihr Väter und Bischöfe, legt eure Hände unserem von Gott erwählten Vater auf.

❖ ***Wenn der Erwählte ein Bischof ist, heißt es:***

A Ihr Väter und Bischöfe, betet für unseren von Gott auserwählten Vater.

❖ ***Wenn der Erwählte ein Erzpriester ist, legen die Bischöfe ihre Hände über dessen Schultern und Arme, der oberste Zelebrant legt seine rechte Hand auf sein Haupt. Handelt es sich beim Erwählten um einen Bischof, dann legt man ihm nicht die Hände auf, da er bereits bei der Bischofsweihe die Handauflegung erhielt.***

❖ ***In beiden Fällen spricht der oberste Zelebrant das folgende Weihegebet.***

❖ 6.7. Das Gebet der Weihe des Papstes ❖

B Meister, Herr, Allmächtiger, Ewiger, Quelle des Erbarmens und Gott allen Trostes, Vater unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus, der alle Dinge durch seine Kraft, Weisheit und seinen Rat geschaffen hat und die Fundamente des Erdkreises festigte, o Gott, der du alle Dinge kennst, ehe sie sind, der seine Heiligen mit unvergänglichen Kronen krönte, der seine Ehrfurcht in die Herzen seiner Schöpfung legte, damit sie sich seiner Macht beugen und uns begnadete mit wahrem Verstehen, damit wir den Geist seiner Güte kennen, der seinen Kirchen unaussprechlichen,

❖ *ثم يقول كبير الأساقفة ويده على رأس المختار (إن كَانَ قُمَّصاً) :*

أ نعم ياربُّ اضرِم فيه دعوةَ رئاسةِ الكهنوت العُليا، ليكونَ مُستحقًّا لها بطُهرٍ وبرّ، ويفوزَ بنصيبِ القدّيسينَ. بمراحِمِ ابنكَ الوحيد يسوع المسيح ربَّنا، الَّذِي تباركتَ معه، والرُوح القُدُس المساوي لكَ، الآن وكل أوانٍ وإلى دهرِ الدُّهور، آمِينْ.

ش (يَارَبُّ ارْحَمْ)[3]. *(Ja rabbo r7am) 3x.*

أ السَّلَامُ للكُلّ. *Al-salam lel-koll.*

ش ولرُوحكَ أَيْضاً. *Ua lero7eka aidan.*

❖ *يقول رئيس الشمامسة :*

ر لنقف حسناً، لنقف بخشيةٍ، لنقف بوقارٍ، لنقف بخوفٍ ورعدةٍ. ولنقُل جميعاً يا رب ارحم.

ش (يَارَبُّ ارْحَمْ)[3]. *(Ja rabbo r7am) 3x.*

❖ *ثم يقول رئيس الشمامسة إن كَانَ المختار قُمّصاً:*

ر أيُّها الآباءُ والأساقفةُ، ضَعوا أيديكم على أبينا المُختارِ مِنْ الله.

❖ *أما إن كَانَ المختار أسقفاً فيقول رئيس الشمامسة:*

ر أيُّها الآباءُ والأساقفةُ، صلُّوا لأبينا المُختارِ مِنْ الله.

❖ *إذا كَانَ المختار قُمَّصاً فيضع الأساقفة أيديهم على كتفيه وساعديه، أما كبير الأساقفة فيضع يده اليمنى على رأسه. أما إن كَانَ المُختار أسقفا، فلا يضعوا الأيدي عليه لأنَّه سبقَ أن وضُعت الأيدي عليه فِي سيامته أسقفاً. وفي الحالتين يقول كبير الأساقفة صلاة السيامة الآتية :*

❖ صلاة السيامة ❖

أ أيُّها السّيدُ الربُّ، ضابطُ الكلِّ الأزلي، مصدُر كلِّ الرأفات، وإلهُ كلِّ عزاءٍ، أبا ربَّنا وإلهنا ومخلِّصنا يسوعَ المسيح، الَّذِي خلقَ جميعَ الأشياء بقوتِه وحكمتِه ومشورته، وثبَّتَ أُسسَ المسكونة. اللهمَ العارفُ كلَّ الأشياء قبلَ تكوينها، الَّذِي كلَّل قدّيسيه بأكاليلٍ لا تبلى، الَّذِي جعلَ خوفَه على قلوبِ خليقته لتخضع لعزته، وأنعم علينا بفهم حقيقي، لنعرف رُوح صلاحِه، وأضاء كنيسته بنوره غير الموصوف،

B leuchtenden Glanz gab, der seinen geliebten Abraham als Erben des Glaubens erhob und Henoch, seinen Heiligen, zu den Schätzen des Lichtes entrückte, denn er gefiel ihm wohl, der Mose Demut schenkte und Aaron das vollkommene Priestertum, o Gott, der Könige und Herrscher salbte, um sein Volk mit Gerechtigkeit zu regieren; der seinen himmlischen heiligen Altar seit Erschaffung der Welt und auch bis zum heutigen Tag nicht ohne Dienst ließ. O Gott, der seinen Priester in der Kirche berufen hat, um seinem heiligen Namen zu dienen. Wir bitten dich und erflehen deine Güte, Menschenliebender, wegen deines Knechtes **(..)**, den du auserwählt hast als Oberpriester in deiner Kirche, damit er Oberster über dein Volk und sein Hirte sei. Strahle über ihm, o Herr, mit dem Licht deines Angesichts, damit sein Herz erleuchtet wird durch die Quelle deiner Herrlichkeit, auf dass er wahrhaftig deine verborgenen Geheimnisse erkennt. Entflamme in ihm Gaben deines Heiligen Geistes, den Geist der Wahrheit, Geist der Vollkommenheit, des Trostes, den du auf deine heiligen Apostel und deine reinen Propheten gegeben hast. Entflamme in ihm, o Herr, den Geist der Weisheit und der Einsicht, den Geist des Rates und der Stärke, den Geist der Erkenntnis und der Gottesfurcht.

O Gott, erfülle ihn mit Ehrfurcht vor dir, damit er dein Volk gerecht richtet und am rechten orthodoxen Glaubensbekenntnis festhält. Umhülle ihn mit dem heiligen Gewand deiner Herrlichkeit, lege auf sein Haupt eine Krone und salbe ihn mit dem Öl der Freude, dem Öl deiner Güte, damit er ein treuer Oberhirte für deine Priester wird, treu zu deiner Kirche steht und dich alle Tage seines Lebens ohne Tadel verherrlicht, mit reinen Opfern und lauteren Gebeten, mit erleuchteter Seele, mit Fasten, guten Werken, demütiger Liebe und Glaube ohne Heuchelei, und dir wegen der Unwissenheit deines Volkes zu jeder Zeit reine Opfergaben darbringt, es aus den Fallen der Sünde rettet und zu deiner heiligen Herde zurück bringt. O Gott, schenke deinem Volk Frieden über Frieden und entflamme in deinem Knecht Abba **(..)** Gaben deines Heiligen Geistes, damit er alle Fesseln löst, die der Feind durch die Sünde gebunden hat. Gewähre ihm, dass er die verstreuten Mitglieder der Gemeinde zur Einheit versammelt, damit es nur eine Herde gebe und einen Hirten. Bewahre sein Priestertum alle Tage bis zum Ende ohne Makel, damit er dir jederzeit mit geistigen Opfern dient nach der Ordnung des höchsten himmlischen Oberpriesters, der im Himmel ist, Jesus Christus, durch den dir gebühren Ehre, Ruhm, Verherrlichung und Anbetung zusammen mit ihm und dem lebensspendenden und dir wesensgleichen Heiligen Geist, jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.

V (Herr erbarme dich)^{3x}. (Kyrie eleison)^{3x}. (Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ)$^{\overline{ⲥ}}$.

❖ ***Die Bischöfe wenden sich nach Osten und der oberste Zelebrant betet weiter:***

B Schaue, o Herr, auf uns und auf unseren Dienst und reinige uns von jeder Unreinheit. Sende aus der Höhe die Gnade des höchsten Amtes des Priestertums auf deinen Diener **(..)**, damit er durch deinen Willen würdig dein Volk ohne Tadel hüten kann. Denn du bist barmherzig und gerecht. Dir gebühren Herrlichkeit, Ehre und Anbetung in Ewigkeit. Amen.

V (Amen)^{3x}. (Amien)^{3x}. (Ⲁⲙⲏⲛ)$^{\overline{ⲥ}}$.

أ الَّذِي اختارَ إبراهيم خليله بميراث الإيمان. ونقل أخنوخ صفيه إلى كنوز النور لأنَّه أرضاه، ووهب مُوسَى الدعة، وهَرونَ كمال الكهنوت. اللهمَ الَّذِي مسحَ الملوكَ والرؤساء لكي يقضوا بين شعبكَ بالعدلِ ولم يدَع مذبحه المُقدَّس السمائي بغير خدمة مُنذُ إنشاءِ العالمِ حتَّى اليوم. اللهمَ الَّذِي أقامَ كهنتهَ فِي بيعِته ليخدموا اسمه القُدُّوس، نسأل ونتضَّرع إلى صلاحك يا مُحب البشر عن عبدك أنبا (..) الَّذِي اخترتُه رئيسَ أساقفة على بيعتكَ، ليكون رئيساً لشعبِكَ وراعياً له. أشرِق عليه يا رب بنورِ وجهكَ لكي يضيء قلَبه بينبوع مجدِك فيعرف أسرارَك الإلهيَّة. اضِرم فيه يا رب مواهب رُوحكَ القُدُّوس، رُوح الحقّ، رُوح الكمالَ المعزّي الَّذِي أعطيتَه لرُسُلَك القدّيسين وأنبياءك الأطهارِ. اضِرم فيه يا رب رُوح الحكمِة والفهمِ، رُوح المشورةِ والقوةِ، رُوح المعرفِة والتقوى. اللهمَ املأه مِنْ مخافتِكَ ليقضي بين شعبِكَ بالإستقامِة والعدل ويتمسَّك بالإيمانِ الأرثوذكسي القويم. ألبسه حُلَّة مجدِكَ المُقدَّسَة، وضع على رأسِه تاجاً، وامسحه بدُهنِ الفرح، دُهن صلاحِكَ، ليكون رئيساً لكهنتِكَ، أميناً على بيعتِكَ، وليمجدِكَ بلا لومٍ كلّ أيامِ حياته بذبائحٍ طاهرةٍ وصلواتٍ نَقيَّة، ونفسٍ مُضيئةٍ بأصوامٍ وأعمالٍ صالحةٍ ومحبةٍ وديعةٍ، وإيمانٍ بلا رياءٍ. وليرفع القرابين عن جهالات شعبك وينتشلهم مِنْ فخاخ الخطية، ويردهم إلى حظيرتك المُقدَّسَة. اللهم أنعم على شعبِك بسلامٍ فوقَ سلامٍ، واضرِم فِي عبدِك الأنبا (..) رُوحَ قُدسِكَ ليحلّ كلّ وثاقاتِ مَنْ رَبَطَه العدوُّ بالخطيةِ، ويجمع أبناَء الكنيسِة لكي تُصبحَ الرعيةُ واحدة لراعٍ واحدٍ، واحفظ كهنوتَه بـلا عيبٍ إلى الإنقضاءِ ليخدمك بذبائحٍ رُوحيةٍ كلَّ حينٍ كرتبةِ رئيس الكهنوتِ الأعظم الَّذِي فِي السمواتِ يسوع المسيح ربَّنا، الَّذِي يليق بكَ معه والرُوح القُدُس العِزة والمجد والإكرام إلى الأبد، آمِينْ.

ش (يَارَبُّ ارْحَمْ)[3]. *(Ja rabbo r7am)* [3x].

❖ *ثم يلتفتُ الأساقفةِ إلى الشرق ويصلّي قائـــلاً :*

أ اطَّلِع يا رب علينا وعلى خدمتِنا وطهِّرنا مِنْ كلّ دنسٍ. اضِرم مِنْ العَلاءِ نعمة رئاسةِ الكهنوت العُليا فِي عبدك (..) لكي يستحقَّ بمسرتِكَ أن يرعى شعبَكَ بلا لومٍ. لأنَّكَ رحيمٌ بار، يليقُ بكَ المجد والإكرام والعزة والسجود إلى أبدِ الآبدين، آمِينْ.

ش (آمِينْ)[3]. *(Amin)* [3x].

❖ 6.8. Das dreimalige Bekreuzigen (Weiheworte) ❖

❖ ***Der oberste Zelebrant wendet sich dem Erwählten zu und wenn dieser Erzpriester ist, zeichnet er sein Haupt mit dem Daumen dreimal, dabei spricht er:***

B Wir berufen dich in der heiligen Kirche Gottes. Amen.

V Amen. Amien. Ⲁⲙⲏⲛ.

B Wir berufen dich, Abba (..), als Papst und Patriarch, Herrn und Obersten der Bischöfe im Gebiet der Verkündigung des Apostels Markus.

B	Im Namen des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes, des einen Gottes.	Khen efran em-eF-joot nem eP-schieri nem Pi-epnewma ethouab ounouti en-ou-oot.	Ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ.
B	1. Gepriesen sei Gott, der allmächtige Vater. Amen.	eF-esmaroo-out enġe eFnouti eF-joot Pi-panto-kratoor : amien.	Ϥⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ Ⲫⲓⲱⲧ Ⲡⲓⲡⲁⲛ-ⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.
V	Amen.	Amien.	Ⲁⲙⲏⲛ.

B Wir berufen dich, Abba (..), als Papst und Patriarch, Herrn und Obersten der Bischöfe im Gebiet der Verkündigung des Apostels Markus.

B	2. Gepriesen sei sein eingeborener Sohn, Jesus Christus, unser Herr. Amen.	eF-esmaroo-out enġe pefmono-genies en-Schieri Iie-sous Pi-echris-tos Pen-tschois : amien.	Ϥⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϥⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ϣⲏⲣⲓ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.
V	Amen.	Amien.	Ⲁⲙⲏⲛ.

B Wir berufen dich, Abba (..), als Papst und Patriarch, Herrn und Obersten der Bischöfe im Gebiet der Verkündigung des Apostels Markus.

B	3. Gepriesen sei der Heilige Geist, der Tröster. Amen.	eF-esmaroo-out enġe Pi-epnewma ethouab em-para-klieton : amien.	Ϥⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.
V	Amen.	Amien.	Ⲁⲙⲏⲛ.

❖ الثلاث رشومات ❖

❖ ثم يلتفتُ كبيرُ الأساقفةِ إلى المختار ويرشم جبهته بإبهامِه (إن كَانَ قُمُّصاً)، ويقول:

أ ندعوكَ فِي كنيسة الله المُقدَّسَة آمِينْ.

Nad3uka fi kanisat Allah al-mokaddasa. Amin.

ش آمِينْ.

Amin.

أ ندعوك يا أنبا (..) بابا وبطريرك وسيد ورئيس أساقفة الكرازة المرقسية.

Nad3uka ja Anba (..) Papa ua Patriark ua-sai-jed ua-ra2is asakefat al-keraza al-morkosia.

أ باسْمِ الآب والإبْن وَالرُوح القُدُس الإلهُ الواحد.

Pesm al-2b ual-ebn ual-ro7 al-kodos al-elah al-ua7ed.

أ 1. مُبَارَك الله الآب الضَابِطَ الْكُلّ، آمِينْ.

Mobarak Allah al-2b dabet al-kol. Amin.

ش آمِينْ.

Amin.

أ ندعوك يا أنبا (..) بابا وبطريرك وسيد ورئيس أساقفة الكرازة المرقسية.

Nad3uka ja Anba (..) Papa ua Patriark ua-sai-jed ua-ra2is asakefat al-keraza al-morkosia.

أ 2. مُبَارَك ابنه الوَحِيد يَسُوعَ الْمَسِيحِ ربَّنا، آمِينْ.

Mobarak ebnahu al-ua7id Ja-su3 Al-Masie7 rabbana. Amin.

ش آمِينْ.

Amin.

أ دَعَوناك يا أنبا (..) بابا وبطريرك وسيد ورئيس أساقفة الكرازة المرقسية.

Da3aunak ja Anba (..) Papa ua Patriark ua-sai-jed ua-ra2is asakefat al-keraza al-morkosia.

أ 3. مُبَارَك اَلرُوح القُدُس المُعَزّي، آمِينْ.

Mobarak al-ro7 al-kodos al-mo3az-zi. Amin.

ش آمِينْ.

Amin.

- ***Damit ist die Weihe beendet und der Erwählte ist Papst von Alexandrien und Patriarch in den Gebieten der Verkündigung des heiligen Markus geworden durch das Herabkommen des Heiligen Geistes auf ihm.***
- ***Man legt ihm die Tunika (Tuneja) an und lässt ihn sich auf einen Stuhl niedersetzen, um ihn lassen sich die Metropoliten und Bischöfe nieder und die Diakone singen die Doxologie vom heiligen Markus, dem Apostel.***
- ***Danach geht ein Sänger oder der oberste Diakon zum Lesepult und liest mit lauter Stimme die Rede zur Besteigung des Amts des Papsttums vor (heutzutage verliest den Text der Zelebrant oder einer der Ältesten der Bischöfe).***

6.9. Die Bevollmächtigung zum Amt des Papstes (Affirmation des Papstes)

B Affirmation für Abba **(..)**, Oberhaupt der Bischöfe der großen Stadt Alexandrien, durch die versammelten Bischöfe gegenüber allen, die Gott lieben: gegenüber Priestern, Diakonen, Subdiakonen, Lesern, Sängern, Mönchsvätern, Obersten der Jungfräulichen und gegenüber allem orthodoxen Volk der großen Stadt Alexandrien, die erfüllt ist mit Ehre, die Christus liebt, ebenso gegenüber dem Volk von Kairo und ganz Ägypten mit allen seinen Provinzen: Nubien, Makreen, Gholwaland, Dalmodia, gegenüber dem Land Äthiopien und Axum und all ihren Städten und Provinzen. Geistige Brüder und Söhne, der Friede sei mit euch!

Die hier mit der Gnade Gottes versammelten Bischöfe haben diese großen Lettern, die in der griechischen Überlieferung stehen, in das Koptische gedeutet und schreiben an die Gottliebenden, Priester, Erzpriester, Subdiakone, Leser, Sänger, Mönchsväter, hochwürdigen Jungfrauen und das ganze Volk der orthodoxen Gläubigen, die in der großen Stadt Alexandrien, die Christus liebt, und in Alt-Kairo (Fustat Misr / Babylon) und im ganzen Land der Ägypter bis an dessen Grenzen leben. Wir schreiben auch an die Gottliebenden in Nubien, Makreen, Dalmodia, Gholwaland, im Land Äthiopien und Axum und in allen ihren Provinzen, unsere geliebten geistigen Brüder und Söhne, nach denen wir uns sehnen. Der Friede des Herrn sei mit euch. Ruft mit der Posaune am Anfang des Monats, am bekannten Tag eure Feste auf, meine Lieben! O Tiefe des Reichtums, der Weisheit und der Erkenntnis Gottes! Wie unergründlich sind seine Entscheidungen! Denn er ist unser aller Herr, wahrer Gott Jesus Christus, der alles weiß, bevor es geschieht, der Erforscher von Herz und Nieren aller Menschen, der immerwährend im Rat ist mit dem Vater und dem Heiligen Geist, wahrer Richter mit Recht, in dem zahlreiche Schätze der Weisheit verborgen sind. Er ist auch jetzt der wahre Herr, er hat Wohlgefallen an dem, der mit allen guten Werken bestärkt ist, unserem Vater, dem Patriarchen Abba **(..)**, der das Erbe der Heiligen und den Anteil der Gerechten annahm.

❖ *هنا تكون السيامة قد تمت وأصبح المُختار بابا الإسكندرية وبطريرك الكرازة المرقسية بحلول الرُوح القُدُس عليه.*

❖ *بعد ذلك يُلبسونه التونية ويجلسونه على كرسي صغير فِي الوسط ويجلس حوله المطارنة والأساقفة ويرتل الشمامسة ذكصولوجية القدّيس مرقس الرسول. بعد ذلك يصعد أحد المُرتلين أو كبير الشمامسة فوق الإنبل ويقرأ البابويَّة بصوتٍ جهوري (حالياً يقرأه كبير الأساقفة).*

❖ تقليد البــابــويــة ❖

أ تقليد الأنبا (..) رئيس أساقفة مدينة الأسكندرية العظيمة مِنْ الأساقفة المجتمعين معاً إلى كافة الجزيلي الحب لله القسوس والشمامسة والإبودياكونيين والأناغنوسطسيين والمرتلين والآباء الرهبان الرؤساء والدائمي البتولية وكافة المتقدمين المؤمنين والشعب الأرثوذكسي الَّذِي بمدينة الإسكندرية العظمى، المُتأهلة للكرامة، المُحبَّة للمسيح وشعب القاهرة وكل كورة مصر وكافة تخومها والنوبة والمقرين وبلاد غلوة والدلمودية وكورة الحبشة والأقصوميطين وتخومهم معاً. الأبناء الرُوحيين والأخوة، السلام للرب. هذه الحروف الكبار الَّتي تكتب فِي التقليد اليونانى فسرَّناها بالقبطى نحن الأساقفة الَّذِين اجتمعنا برحمة الله نكتب إلى الجزيلي الحب لله القسوس والقمامصة والأبودياكونيين والأناغنوسطسيين والمرتلين والآباء الرهبان والأراخنة والعذارى كل حين وكل شعب المؤمنين الأرثوذكسيين المُقيمين بالمدينة العظيمة الإسكندرية المُحبَّة للمسيح وفسطاط وبابل مصر وكل كورة المصريين وحدودها. ثم النوبة أيضاً والدلمودية والمقرين وبلاد غلوة والحبشة والاقصوميطين وكل أعمالها أحبائنا وأخوتنا الرُوحيين الَّذِين نشتاق لهم، مِنْ الرب السلام. بوقّوا فِي رؤوس الشهور بالبوقِ فِي يوم معلوم لأعيادكم يا أحبائي. يا لعمق الغنى والحكمة وعلم الله وأحكامه الغير مفحوصة إذ هُوَ سيدنا كلنا الإله الحقيقي يسوع المسيح العارف كل شيء قبل كونه الفاحص القلوب والكُلى الَّتي للبشر. الَّذِي لم يزل بالمشورة مع الآب والرُوح القُدُس ديّاناً حقيقياً بالعدل. الَّذِي كنوز الحكمة الكثيرة مخفية عنده. وَهُوَ الآن أيضاً بما أنه السيد الحقَّاني قبَل إليه المتمول بكلِّ الأعمال الحسنة أبينا البطريرك الأنبا (..) الَّذِي نَال ميراث القدّيسين ونصيب الصالحين.

B Da verpflichtete uns die Notlage, dass wir, die Bischöfe Ägyptens, der Klerus und das ganze Volk der großen Stadt Alexandrien und eine große Zahl von Hochgestellten Ägyptens, nach den apostolischen Regeln uns versammelten und gemeinsam einigten. Wir haben uns beraten im Gebet zu Gott, damit er uns zeige, was nützlich ist. Wir machten uns auf den Weg in die Wüste Schehit, die im Natruntal liegt. Wir haben mit Mühen gesucht nach dem, der dieses höchsten Amtes würdig ist, damit er uns auf dem Weg des Herrn hütet und uns zum Hafen der Kirche führt. Weil wir von der Liebe des Volkes der Stadt Alexandrien zur Vaterschaft und ihrer Liebe zu Christus und der Sanftmut ihrer Herzen gegenüber ihren Obrigkeiten wussten, und dass sie nicht länger Waisen bleiben wollten, haben wir danach gestrebt, Gottes Werk zu vollenden. Wir flehten mit brennendem Herzen zur Gnade und Güte Gottes, wachten betend in der Nacht, damit er uns entdeckt, wer würdig sei als Mittler, damit wir ihn auf die höchste Stufe des Oberpriestertums heben.

Deshalb haben wir uns entschieden, diesen Priester genau anzuschauen, den Gottesfürchtigen, der voller Ehren ist, **(..)** den Mönchspriester. Er ist gewachsen von Jugend auf in leuchtendem Andenken an unseren Vater Makarius aus Schihiet, unter der Obhut der heiligen Väter, deren Segen er gewann, wie Elischa mit Elija aus Tischbe. Er hat das Iskim angelegt, die Art der Engel, wie es im Apostelwort heißt: Wir wissen, dass Gott bei denen, die ihn lieben, alles zum Guten führt, bei denen, die nach seinem ewigen Plan berufen sind; denn alle, die er im Voraus erkannt hat, hat er auch im Voraus dazu bestimmt, an Wesen und Gestalt seines Sohnes teilzuhaben, damit dieser der Erstgeborene von vielen Brüdern sei. Die aber, die er vorausbestimmt hat, hat er auch berufen, und die er berufen hat, hat er auch gerecht gemacht; die er aber gerecht gemacht hat, die hat er auch verherrlicht. Der Apostel sagte auch: Und keiner nimmt sich eigenmächtig diese Würde, sondern er wird von Gott berufen, so wie Aaron. So auch ging es mit allen, die ihm folgten, von Generation zu Generation, bis zum Ende der Zeiten. Wir sind deshalb seiner Reife sicher wie alle Ältesten, die in der Wüste leben und ihn zu uns brachten und uns überzeugten, dass er dieser Weihestufe würdig ist. Wir haben Gott als unsere Hilfe, denn er ist Spender alles Guten, er hat ihn zur himmlischen Berufung auserwählt. Deshalb haben wir ihn als Höchsten in der priesterlichen Weihestufe erhoben, damit er uns Vater und Hirte wird auf der fruchtbaren Weide des wahren Wissens. Aus diesem Grund haben wir ihn zur Nachfolge des Evangelisten, des heiligen Markus, des Sprechers der göttlichen Dinge, erhoben. Er wurde erfüllt mit allen himmlischen geistigen Gaben, als er die Gabe des Paraklet empfing nach den apostolischen Stimmen, denn wir legten ihm das Gewand der höchsten Stufe des Priestertums nach dem Willen Gottes und seiner Apostel und auserwählten Jünger an.

أ فألزمتنا الضرورة أن نجتمع حسب القوانين الرسولية باتفاق واحد نحن أساقفة كورة مصر والإكليروس وكل شعب المدينة العظيمة الإسكندرية وقوم مِنْ أراخنة مصر. فتشاورنا مُبتهلين إلى الله ليُظهِر لنا ما فيه الخيرة، وجعلنا مسيرتنا إلى البرارى الَّتي لشيهات الَّذِي هُوَ جبل النطرون وفتشنا باجتهادٍ عمَّن يستحق هذه الرئاسة العظيمة، لكي يرعانا فِي طريقِ الرب ويرشدنا إلى ميناء الكنيسة. وبما أننا نعرف محبة أهل مدينة الإسكندرية للأبُوَّة وحبهم للمسيح وطيب قلبهم على رؤسائهم وأنهم لا يُؤْثِروا أن يمكثوا فِي حال اليُتم إلى زمن مديد. فلهَذَا رأينا أن نتمم فعل الله إذ نتضرع إلى عنايته ونتوسل إلى رأفاته وصلاحه طالبين بحرقة، بسهر الليل، ومصلين لكي يكشف لنا مَنْ هُوَ مستوجب أن يكون وسيطاً لنقدمه على درجة رتبة الرياسة الكهنوتية.

ولهَذَا الأمر عزمنا أن نحدق النظر إلى المُتعبد لله القس الجزيل الكرامة (..) الراهب الَّذِي مِنْ السبق البهي الَّذِي لأبينا القدّيس مقاريوس بشيهيت الإسقيط الَّذِي تربى فيه مُنذُ صغر سنه تحت أقدام آباء قدّيسين وقد نالَ نعمتهم مثل إليشع مع إلياس التسبيتي. مَنْ قَبل الإسكيم الملائكي كما هُوَ مكتوب فِي الكلام الرسولي إذ يقول نحن نعلم أولئك الَّذِين يحبون الله يعينهم فِي كافة الأعمال الصالحة أولئك الَّذِين دعاهم كسابق رسمه لأن الَّذِين سبق فعرفهم هولاء أيضاً تقدم فرسمهم والَّذِين سبق فرسمهم إياهم أيضاً دعاهم والَّذِين دعاهم إياهم أيضاً برَّرهم والَّذِين برَّرهم إياهم أيضاً مجدَّهم. وقال أيضاً لن يأخذ أحد الكرامة لذاته وحده لكن مَنْ دعاه الله مثل هَرونَ الكاهن. كذلك أيضاً كل الَّذِين جاءوا مِنْ بعدِه فِي كل زمن وجيل حتَّى الآن وإلى إنقضاء الدهر. وبما أننا واثقون بنموه حسب تذكية جميع الشيوخ السكان فِي البرية هولاء الَّذِين أحضروه إذا قدَّموه لدينا وشهدوا عنه أنَّه يستحق أن ينال هذه الدرجة. فجعلنا الله لنا معينا إذ هُوَ مُقَدِّم جميع الخيرات وَهُوَ الَّذِي اصطفاه حسب الدعوة السَمَائيَّة فرقيناه إلى الدرجة البهية الَّتي للرئاسة الكهنوتية ليكون لنا أباً وراعياً ليرعنا فِي المرج الخصيب الَّذِي للعلم الحقيقي ولهَذَا أصعدناه إلى خلافة الإنجيلي والمتكلم بالإلهيات القدّيس مرقس ممتلئاً مِنْ كافة النعم الرُوحية السَمَائيَّة عندما نال موهبة الباراقليط بالأصوات الرسولية إذا ألبسناه الحُلَّة الَّتي لرئاسة الكهنوت مِنْ جهة الله ورسله الأطهار وتلاميذه المُصطفيين،

B So wurde er Priesteroberhaupt, Oberhirte und Lehrer durch die Macht, die er von Gott, dem König des Himmels und der Erde, erhielt, damit er bindet und löst, Bischöfe weiht, den Klerus für die Gottesdienste bestellt, Altäre und neue Gotteshäuser (Kirchen und Märtyrerhäuser) weiht und die Macht ausübt, die unser Herr Jesus Christus den Seinen, den Jüngern und Aposteln, gab. Er soll die Auserwählten sammeln, die von der Kirche zur Ausübung der Sakramente geweiht sind. Er soll das heilige Myronöl weihen, das geheimnisvolle Sakrament, das verborgene Geheimnis, das verherrlichte himmlische Hochzeitsgemach, das der himmlischen prächtigen Braut gehört, die Christi Braut genannt wird.

Auch durch das Wirken der Waschung, der Wiedergeburt durch den Heiligen Geist nach dem Gebot unseres Herrn Jesus Christus, in dessen Nachfolge er steht, wird er Mittler sein zwischen uns und ihnen, wie es Mose war, der Diener Gottes und Geber des Gesetzes, und Aaron der Levit, dem der Dienst im Heiligtum anvertraut war. Er hat dem Namen Jesu Christi vertraut und wurde vom Heiligen Geist erfüllt. Gott, der den Schwachen emporhebt aus dem Staub und den Armen, der im Schmutz liegt, erhöht und ihm einen Ehrenplatz bei den Edlen gibt, beschenkte ihn mit der hohen Weihestufe, durch die er ein neuer Mensch geworden ist. Wir wurden von dauerhaftem Glück und göttlicher Freude erfüllt, zu der wir berufen wurden durch Jesus Christus, das Wort des Vaters, das von der Jungfrau Maria Fleisch annahm durch den Heiligen Geist und ein Mensch geworden ist. Er hat gelitten und ist im Leib gestorben, am dritten Tage auferstanden von den Toten und aufgefahren in den Himmel, sitzt er zur Rechten seines Vaters. Er sandte den Heiligen Geist auf seine reinen Jünger herab und sprach zu ihnen, indem er sie heiligte und ihnen himmlischen Rang verlieh. Sie ordneten die Kirche in der Einheit des Glaubens, sammelten die Zerstreuten und erwählten die Würdigen durch den Beistand der Güte Gottes. Wir glaubten an unseren Herrn Jesus Christus, und er machte uns des vollkommenen guten Vaters würdig. Gott, der ihn für uns auserwählte, gibt ihm bei der Öffnung seines Mundes Worte als Gewinn unserer Seelen, er rechtfertigt uns von der Sünde durch seine Erwählung und die Berufung, die er erhielt. Es sei Friede in der Kirche und Erlösung der orthodoxen Völker. Gott möge uns allen durch seine zahlreichen Gnaden Erbarmen schenken, durch die Fürsprache unser aller Herrin und Königin, der Mutter Gottes, der heiligen Jungfrau zu jeder Zeit, der reinen heiligen Maria und durch die Fürbitten unseres Vaters, des heiligen, in allem gelobten Apostels Markus, des Reinen und Evangelisten, und unseres Vaters, des von Gott Umhüllten, in allem zu jeder Zeit verehrten Abba Athanasius, und unseres Vaters, des mit dem Geist bekleideten Patriarchen Abba Kyrillus I., und der ganzen Gemeinschaft derer, die vor unserem Herrn Jesus Christus willkommen sind.

أ وصار رئيس الكهنة وراعياً ومعلماً بما أنه نال هَذَا السطان مِنْ الله ملك السمائيين والأرضيين ليربط ويحلّ، يُشَرطِن الأساقفة ويقيم الإكليرس لخدمة القداس، ويقدِّس المذابح ويكرّس البيوت الجدد (أي مواضع الصلاة وتدعى بيوت الشهداء) وليمارس السلطان الَّذِي أعطاه سيدنا يسوع المسيح لخاصته التلاميذ والرسل، وليجمع إلى داخل المختارين المرتسمين بأسرار كنيسته، ليكرّس الميرون أي الدهن السري بالسر المكتوم الَّذِي للخدر المكرّم الَّذِي للعرس العالي والسماوي الَّذِي للعروسة المزينة السماوية المسماه عروسة المسيح.

وفعل حميم الميلاد الجديد الَّذِي للرُوح القُدُس كالأمر الَّذِي أوصاه به السيد المسيح إلهنا الَّذِي صار له خليفة وواسطة بيننا وبينهم كرتبة مُوسَى خادم الله واضع الناموس، وهَرونَ اللاوى الَّذِي أؤتُمِن على خدمة قبة الشهادة ووَثَّقَ باسم يسوع المسيح وامتلأ مِنْ نعمة الرُوح القُدُس وصار إنساناً جديداً بالرتبة العظيمة الَّتي أنعم بها الله عليه ذلك الَّذِي يرفع المتواضعين كما أنه يُقيم المسكين مِنْ المَزبلة ويُجلسه مع رؤساء شعبه. فامتلأنا مِنْ الفرح الدائم والسرور السيِّدي الَّذِي دُعينا إليه مِنْ قبل يسوع المسيح كلمة الآب الَّذِي تجسد مِنْ العذراء وصار إنساناً وتألم ومات بالجسد وقام فِي اليوم الثالث مِنْ بين الأموات. وصعد إلى السموات وجلس عن يمين الآب وأرسل الرُوح المُعزّي على تلاميذه الأطهار وكمَّلهُم مُقدَّسين برتبِة السمائيين، ورتبوا البيعة فِي كل مكان بتوحيد الأمانة وجمعوا شمل المتبددين واصطفوا المستحقين حسب عناية صلاحه. وآمنا بربَّنا يسوع المسيح أنه جعلنا أهلاً لأب صالح وتام. والله الَّذِي اصطفاه لنا ينعم له بكلامِ عند افتتاح فمه ربحاً لأنفسنا. ويبررنا مِنْ الخطية بسبب تزكيته الصائرة له مِنْ قِبَل الدعوة الَّتي نالها ولتكن السلامة فِي الكنيسة والخلاص فِي الشعوب الأرثوذكسيين ويُنعم علينا جميعاً بكثرةِ مراحمه بشفاعة سيدتنا وملكتنا والدة الإله القدّيسة العذراء كل حين الطاهرة مريم. وطلبات أبينا القدّيس المغبوط فِي كلِّ شيء مرقس الرسول الطاهر الإنجيلي. وأبينا لابس الإله المكرم فِي كلِّ حُلَلَ أثناسيوس الرسولي وأبينا اللابس الرُوح الأنبا كيرلس البطريرك وكافة القدّيسين المقبولين أمام ربَّنا يسوع المسيح.

B Darum glauben wir an den einen Gott, Gott den Vater, den Allmächtigen, und an seinen eingeborenen Sohn Jesus Christus, unsern Herrn, in untrennbarer Einheit. Wir rufen ihn wahrlich an gleich dem Vater und erkennen, dass, er der Sohn ist und nicht zwei Söhne, der eins ist in Natur und nicht durch Gnade oder Verleihung, und an den Heiligen Geist, an die Auferstehung des Leibes und an die heilige, universale und apostolische Kirche. Möge der Herr uns die Worte der Belehrung beim Öffnen unseres Mundes geben, damit wir in Ruhe und Beständigkeit leben können und in Frömmigkeit und Keuschheit bewahrt bleiben, durch Christus Jesus, unseren Herrn, durch den dir gebühren Ehre, Ruhm, Verherrlichung und Anbetung, zusammen mit dem Vater und dem lebensspendenden und dir wesensgleichen Heiligen Geist, jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.

Diese Affirmation [153] des Abba **(..)**, der reich an Gerechtigkeit ist, oberster der Bischöfe der großen Stadt Alexandrien, von Alt Kairo (Fustat, Misr, Babylon) und ganz Ägypten und allen ihren Provinzen im Süden, der fünf Städte in Afrika, der Länder Äthiopien, Axum, Nubien, Makreen, Gholwaland, auch Land der Salzquellen genannt, Dalmodia, und all ihrer Städte und Provinzen. Wir, die versammelten Bischöfe, haben entschieden und seine gesegnete Weihe und Einsetzung auf den Stuhl des heiligen Markus, des Sprechers göttlicher Worte, vorgenommen in der universalen und apostolischen Kirche Gottes, nach den kanonischen Regeln, und alles, was in ihnen steht, eigenhändig durch eigene Unterschrift bestätigt. Ehre sei Gott. Amen.

❖ ***Zeugnis eines Bischofs, das in der letzten Affirmation geschrieben war:***

B Ich, der unwürdige **(..)**, Bischof der Stadt **(..)**, wohnte der Weihe unseres verehrten, an Gerechtigkeit reichen Abba **(..)**, Oberhaupt der Bischöfe der großen Stadt Alexandrien und der fünf westlichen Städte bei, zusammen mit meinen Herren, den Bischöfen in der Kirche des heiligen Apostels Markus in der Stadt Alexandrien, am Sonntag, den (Tag – Monat – Jahr),

❖ ***Der Oberste der Zelebranten übergibt die Affirmationsschrift an den Papst, die ihn zum Obersten des Priestertums macht, und spricht zu ihm:***

B Nimm die Affirmation zum Obersten des Priestertums für viele Jahre und friedliche Zeiten, erfüllt mit Ehre und Herrlichkeit.

V (Herr erbarme dich)^{3x}. (Kyrie eleison)^{3x}. (Κυριὲ ἐλεὴcον)$^{\bar{5}}$.

[153] Die Affirmation ist eine jeder Weihe vorangehende Bestätigung der die Weihe rechtfertigenden Eigenschaften des Kandidaten. Sie ist unverzichtbarer Teil der Weihe, wird laut verlesen und vom versammelten Klerus unterschrieben.

أ مِنْ أجل هَذَا نؤمنُ بإلهٍ واحدٍ أب ضابط الكل وبابنه الوحيد يسوع المسيح ربَّنا الكائن باتحادٍ غير مُنفصِل ندعوه حقاً مثل الآب نعرف أنه الابن وليس هُوَ ابنين لكن اِبناً واحداً وحيداً وليس بالنعمةِ والإضافة. وبالرُوح القُدُس وقيامةِ الأجساد. وبالكنيسة المُقدَّسَة الجامعِة الرسوليةِ. والربُّ يعطينا كلمةَ التعليمِ فِي مفتَح فمنا لنعيش بسيرةٍ هادئةٍ ورِعَةٍ ونوجَدُ لديه بكلِّ التقوى وكلِّ العفافِ بالمسيح يسوع ربَّنا هَذَا الَّذِي به ومعه المجد والجلال والعزة الآب والرُوح القُدُس المُحيي المساوي معه فِي الجوهر الآن وكل أوان..

هذه رسالة التقليد الَّذِي لأنبا (..) الجزيل بره رئيس أساقفة مدينة الإسكندرية العظيمة وفسطاط بابليون وبقاع مصر والصعيد وخمس المدن الَّتي بأفريقيا وكورة الحبشة والأقصوميطين والنوبة والمقرين وبلاد غلوة (وتدعى عيون الملح) وقررناها نحن الأساقفة المجتمعين وباشرنا رسامته المباركة وتجليسه على كرسي مرقس المتكلم بالإلهيات فِي كنيسة الله الجامعة الرسولية حسب العادة القانونية وثبَّتناها بخطِّ أيدينا على ما فيها مجداً لله، آمِينْ.

❖ *وهَذَا ما كُتب مِنْ الأساقفة فِي آخر رسالة التقليد:*

أ أنا الحقير (..) أسقف مدينة (..) حَضَرتُ رسامة أبينا المكرم الجزيل برّهِ الأنبا (..) رئيس أساقفةِ على المدينة العظيمة الإسكندرية والخمس مدن الغربية بحضورِ سادتي الأساقفة، فِي كنيسة القدّيس مرقس الرسول بمدينة الإسكندرية يوم الأحد اليوم (..) مِنْ الشهر (..) مِنْ السنة (..).

❖ *يسلم كبير الأساقفة تقليد رئاسة الكهنوت إلى غبطة البطريرك ويقول له:*

أ تسلَّم تقليدَ رئاسِة الكهنوتِ لسنين كثيرةٍ وأزمنةٍ سالمةٍ محفوفةٍ بالمجدِ والكرامِة.

ش (يَارَبُّ ارْحَمْ)[3]. *(Ja rabbo r7am)* [3x].

❖ ***Es folgt die Doxologie für den Patriarchen, siehe die Psalmodie*** [154]

❖ ***Der oberste Diakon spricht das folgende Bittgebet (Heutzutage spricht es einer der Bischöfe vor).***

B 1. Für den Frieden, den Zusammenhalt und die Ordnung in der Kirche Gottes, bitten wir den Herrn.

V Herr erbarme dich. Kyrie eleison. **Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ.**

B 2. Für Gottes Volk, dass es nicht strauchelt oder schuldig wird, bitten wir den Herrn.

V Herr erbarme dich. Kyrie eleison. **Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ.**

B 3. Wegen der Metropoliten und der Bischöfe, samt dem Klerus und dem Volk, das Christus liebt, bitten wir den Herrn.

V Herr erbarme dich. Kyrie eleison. **Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ.**

B 4. Für unseren gerechten Vater Abba **(..)**, dem der Stuhl der Markus-Verkündigung anvertraut wurde, bitten wir den Herrn.

V Herr erbarme dich. Kyrie eleison. **Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ.**

B 5. Um das überströmende Erbarmen Gottes, der heilig ist, für unseren reinen Vater Abba **(..)**, bitten wir den Herrn.

V Herr erbarme dich. Kyrie eleison. **Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ.**

B 6. Um sein freudiges Leben und seine Fürsorge für uns, in Reinheit und Gerechtigkeit, bitten wir den Herrn.

V Herr erbarme dich. Kyrie eleison. **Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ.**

❖ ***Der Oberste der Zelebranten erhebt die 4 Evangelien über dem Haupt des Papstes (anstelle des Anhauchens, das bei allen anderen Weihestufen gespendet wird). Er zeichnet ihn dreimal mit dem Kreuz; er haucht ihn aber nicht an. Auch die anderen Metropoliten und Bischöfe hauchen ihn nicht an.***

❖ ***Der Chor und das Volk sagen:***

V (Würdig)^{3x}, ist der Papst Abba (..), das Priesteroberhaupt. (Axios)^{3x} papa abba **(..)** pi-archie-erefs. **(Ⲁⲝⲓⲟⲥ) ⲥ̄ ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ (..) ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ.**

❖ ***Die Evangelien werden über seinem Haupt weggenommen, er küsst sie, auch die Metropoliten und die Bischöfe küssen sie, dann sagt der Oberste der Diakone:***

A Betet, Ihr gerechten Väter, ihr Metropoliten und Bischöfe.

[154] Datei Nr. 03 im Link, Seite 357: http://kroeffelbach.kopten.de/dkb/liturgie/

❖ *هنا يقول المرتلون ذوكصولوجية الأب البطريرك،*
❖ *ثم يقول رئيس الشمامسة الطلبات الآتيـــة (حالياً يقولها أحد الأساقفة) :*

أ 1. مِنْ أجل السلام والوئام وانتظام كنيسة الله المُقدَّسَة، إلى الربّ نطلب.

ش يَارَبُّ ارْحَمْ. *Ja rabbo r7am.*

أ 2. مِنْ أجل شعب الله ليكون بلا عثرة ولا لوم، إلى الربّ نطلب.

ش يَارَبُّ ارْحَمْ. *Ja rabbo r7am.*

أ 3. مِنْ أجل المطارنة والأساقفة وسائر الإكليروس والشعب المحب لله، إلى الربّ نطلب.

ش يَارَبُّ ارْحَمْ. *Ja rabbo r7am.*

أ 4. مِنْ أجل أبينا البار الأنبا (..) المؤتمن على الكرازة المرقسية، إلى الربّ نطلب.

ش يَارَبُّ ارْحَمْ. *Ja rabbo r7am.*

أ 5. مِنْ أجل استدرارِ مراحم الإله القُدُّوس على أبينا الطاهر الأنبا (..)، إلى الربّ نطلب.

ش يَارَبُّ ارْحَمْ. *Ja rabbo r7am.*

أ 6. مِنْ أجلِ حياته السعيدة ورعايتِه إيَانا بطهرٍ وعدلٍ، إلى الربّ نطلب.

ش يَارَبُّ ارْحَمْ. *Ja rabbo r7am.*

❖ *يضع كبير الأساقفة الأناجيل الأربعة على هامة البطريرك (بدلاً مِنْ النفخة الَّتي تُعطى للرتَّب الأقل) ويرشمه ثلاثاً (ولا ينفخ المطارنة والأساقفة فِي فيه) ويقول المرتلون:*

ش (مستحق)[3] البابا الأنبا (..) رئيس الكهنة. *(Mos-ta7ek)[3x] el-Papa el-Anba (..) ra2is el-kahana.*

❖ *ثم ترفع الأناجيل عن رأسه ويقبلها المطارنة والأساقفة، ثم يقول رئيس الشمامسة:*

ر صلُّو أيُّها الآباء والمطارنة والأساقفة الأبرار.

❖ ***Alle legen ihre Hände auf das Haupt des Papstes und für sie spricht der Oberste der Zelebranten das folgende Gebet:***

B Wir legen unsere Hände auf den auserwählten Knecht Gottes Abba **(..)** für das Weiterbestehen und die Zuversicht der einen, heiligen, universalen und apostolischen Kirche Gottes, die er mit seinem kostbaren Blut erworben hat, um gerechte Entscheidungen, getreues Lehen und die hohen Gaben des Geistes zu geben, Gebete darzubringen zur Festigung der Fundamente der Kirche und für die Siege der Obrigkeiten.

❖ ***Er zeichnet dreimal das Kreuz, der Chor sagt jedes Mal: Amen.***

V (Würdig)^{3x}, ist der Papst Abba (..), das Priesteroberhaupt. (Axios)^{3x} papa abba (..) pi-archie-erefs. **(Ⲁⲝⲓⲟⲥ) ⲥ̄ ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ (..) ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ.**

❖ ***Einer der Priester legt das Kreuz des Obersten des Priestertums, das schon in ein Seidentuch gewickelt ist, auf den Altar und legt den Hirtenstab daneben. Früher legte man das Kreuz und den Hirtenstab schon nach der Entrückung des vorangegangenen Papstes auf den Altar, bis der neue Papst geweiht wurde und sie bei seiner feierlichen Weihe in Empfang nahm.***

❖ ***Der Chor singt: Ihr, alle Weisen Israels „Ⲙⲓⲥⲁⲃⲉⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ“ (Seite 124).***

❖ ***Die Metropoliten und die Bischöfe beginnen damit, dem Patriarchen die Gewänder des Obersten des Priestertums anzulegen. Beim Anlegen der Tunika sagt einer der Bischöfe:***

B „Deine Priester werden sich in Gerechtigkeit kleiden, und deine Heiligen werden jubeln“ (Ps 131 LXX [132], 9).

❖ ***Der Chor singt: Jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.***

❖ ***Dann legen sie ihm die Stola an. Einer der Bischöfe sagt:***

B Gepriesen sei Gott, der seine Gnade auf seine Priester ausgegossen hat. „Wie Salböl auf dem Kopf, das auf den Bart herabläuft, den Bart Aarons, das herabläuft auf den Saum seines Kleides. Wie Tau vom Hermon“ (Ps 132 LXX [133], 2-3).

V Jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.

❖ ***Dann legt man ihm den Gürtel (zonarion) an, einer der Bischöfe sagt:***

B Gepriesen sei Gott, der meine Lenden mit Kraft gegürtet hat und meine Wege zu jeder Zeit ohne Makel machte.

V Jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.

❖ ***Danach zieht ein Bischof ihm den rechten Ärmel an (Epimaniken), und einer der Bischöfe sagt:***

B „Die Rechte des Herrn erhöhte mich, die Rechte des Herrn tat Mächtiges“ (Ps 117 LXX [118], 16). Mit der Macht deines Arms hast du die Feinde zerstört. Die Rechte des Herrn erhöhte mich, die Rechte des Herrn tat Mächtiges, die Rechte des Herrn tat zu jeder Zeit Wunder.

V Jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.

❖ *يضعُ الجميعُ أيديهم على هامة البطريرك ويقول عنهم كبير الأساقفة الصلاة الأتية:*

أ نضعُ أيدينا على صَفيِّ الله وعبدِه الأنبا (..) لقيام وطمأنينةِ كنيسةِ الله الأرثوذكسية الواحدةِ المُقدَّسَة الجامعةِ الرسوليةِ الَّتي أقتناها بدمِه الكريم، ولإقامةِ الأحكام العادلةِ والمواهبِ الساميةِ والتعاليمِ الأمِينْة ولتقديمِ الصلوات لتوطيدِ دعائمِ الكنيسةِ، ونصرةِ الرؤساء.

❖ *ثم يرشم ثلاثا وبعد كلّ رشم يقول المرتلون (آمِينْ)، ثم يقولون:*

ش (مستحق)[3] البابا الأنبا (..) رئيس الكهنة. *(Mos-ta7ek)3x el-Papa el-Anba (..) ra2is el-kahana.*

❖ *يتقدم أحد الكهنة ويضع صليب الرئاسة الملفوف بمنديل مِنْ الحرير على المذبح ويجعل عصا الرعاية بجانبه (فِي القديم كَانَ الصليب وعصا الرعاية يوضعان على المذبح مُنذُ نياحة البابا حتَّى يتسلمها البابا الجديد فِي حفل سيامته).*

❖ *والمرتلون يقولون (نى صافيف تيرو) (صفحة 125).*

❖ *ثم يأخذ المطارنة والأساقفة فِي تلبيس البطريرك ثياب رئاسة الكهنوت.*

❖ *وعندما يلبسون البدلة يقول احد الأساقفة :*

أ كهنتُك يارب يلبسون العدل وأبرارك يبتهجون ابتهاجاً كلَّ حينٍ (مزمور 132: 9).

ش الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور، آمِينْ.

❖ *ثم يلبسون الصدره فيقول احد الأساقفة:*

أ تباركَ الله الَّذِي سكبَ مِنْ نعمتِهِ على كهنِته، مثل الدُّهن على الرأسِ الَّذِي ينزلُ على اللحيةِ لحيةِ هَرونَ. النازلُ على جيبِ قميصِهِ، مثل ندى حرمونَ كلِّ حينٍ. (مزمور 133 : 2).

ش الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور، آمِينْ.

❖ *ثم يلبسون المنطقة (الحياصة أو الحزام) فيقول احد الأساقفة:*

أ تباركَ الله الَّذِي مَنطَقَ حقوَيَّ بالقوةِ وجعلَ طرقي بلا عيبٍ كلَّ حينٍ.

ش الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور، آمِينْ.

❖ *ثم يلبسون الكم الأيمن فيقول احد الأساقفة:*

أ يمينُك يا ربُّ ممجَّدةٌ بالقوةِ. يدُكَ اليمنى سحقَت الأعداءَ، وبقوةِ ساعدِكَ هَدَمتَ المُقاومينَ. يمينُ الربِّ رفعتني، يمينُ صنعَت قوةً، يمينُ الربِّ صنعَت العجائبَ كلَّ حينٍ.

ش الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور، آمِينْ.

❖ ***In der gleichen Weise zieht man ihm den linken Ärmel an, und einer der Bischöfe sagt:***

B Deine Hände machten mich und formten mich; lass mich dies verstehen, und ich will deine Gebote lernen. Diejenigen, die dich fürchten, werden mich sehen und sich freuen, denn auf deine Worte habe ich meine Hoffnung gesetzt (Ps 118 LXX [119], 73-74).

V Jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.

❖ ***Man legt ihm danach die Schärpe um. Einer der Bischöfe sagt:***

B „Gürte dir dein Schwert auf deinen Schenkel, Mächtiger, in deiner Lieblichkeit und deiner Schönheit, und spanne den Bogen und sei erfolgreich und herrsche als König um der Wahrheit und der Sanftmut und der Gerechtigkeit willen, und deine Rechte wird dich wunderbar führen“ (Ps 44 LXX [45], 4-5).

V Jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.

❖ ***Es folgt die Bekleidung mit dem ärmellosen Mantel, dem Phelonion. Einer der Bischöfe sagt:***

B Mein Geist jubelt über Gott, meinen Retter. Denn er zog mir das Kleid der Erlösung an und umhüllte mich mit dem Gewand der Freude zu jeder Zeit.

V Jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.

❖ ***Nun folgt die Krone. Einer der Bischöfe sagt:***

B Der Herr ist König geworden, er hat sich mit Wohlgestalt bekleidet, bekleidet hat sich der Herr und mit Macht umgürtet. Er legte mir eine Krone von Edelstein auf mein Haupt und ich bat ihn um ein gutes Leben, das schenkte er mir zu jeder Zeit.

V Jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.

❖ ***Nach dem Aufsetzen der Krone auf das Haupt des Patriarchen legen die Metropoliten und Bischöfe ihre eigenen Kronen ab und legen sich das Pallium (ein weißes Tuch) über den Kopf. Sie ziehen in den Altarraum bis zum Altartisch, von dem sie das Kreuz und den Hirtenstab nehmen und dem Papst übergeben. Der Oberste Zelebrant wendet sich dem Papst zu, überreicht ihm den Stab und spricht:***

B Empfange den Stab des Hirtenamtes aus der Hand des obersten Hirten der Hirten, Jesus Christus, des Sohnes des lebendigen Gottes, des Ewigen in Ewigkeit, damit du sein Volk hütest und ernährst mit lebensspendenden Lehren, denn er hat dir die Seelen seiner Herde anvertraut, und aus deiner Hand wird er ihr Blut verlangen.

❖ ***Nach Empfangnahme des Stabes tritt der Papst hervor, um das Kreuz vom Altar anzunehmen.***

V (Würdig)^{3x}, ist der Papst Abba (..), das Priesteroberhaupt. (Axios)^{3x} papa abba (..) pi-archie-erefs. ⲁⲝⲓⲟⲥ ⲁⲝⲓⲟⲥ ⲁⲝⲓⲟⲥ ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ (..) ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ.

❖ *ثم يلبسون الكم الأيسر فيقول احد الأساقفة:*

أ يداكَ صنعتاني وجبلتاني، فهِّمني فأعلَّم وصاياكَ. الَّذِين يخافونَكَ يُبصرونني فيفرحونَ كلَّ حينٍ (مزمور 119 : 73 – 74).

ش الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور، آمِينْ.

❖ *ثم يلبسونه المحارم فيقول احد الأساقفة:*

أ تقلَّد سيفَك على فخذِكَ أيُّها الجبار. بحسِنكَ وجمالكَ. انجح واملُك بالصدقِ والدِّعة. وبالبِّر تهديكَ يمينكَ كلَّ حينٍ.

ش الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور، آمِينْ.

❖ *ثم يلبسونه البُرنُس فيقول احد الأساقفة :*

أ تبتهجُ رُوحي بالربِّ ويبتهجُ قلبي بالله مخلِّصي، لأنَّهُ ألبسني ثوب الخلاصِ وسربَلَنِي حُلَّةَ السرورِ كلَّ حينٍ.

ش الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور، آمِينْ.

❖ *ثم يلبسونه التاج فيقول احد الأساقفة:*

أ ملكَ الربُّ واتَّشحَ بالبهاء. لَبسَ القدرةَ وتجمَّلَ بِها. وَضَعَ على رأسي تاجاً مِنْ حجرٍ كريمٍ. وحياةً صالحةً سألتُه فأعطاني فِي كلِّ حينٍ.

ش الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور، آمِينْ.

❖ *بعد وضع التاج على هامة البطريرك، يرفع المطارنة والأساقفة تيجانهم ويلبسون البلين (الشملة). ثم يصعدون به إلى المذبح ليتسلم الصليب وعصا الرعاية مِنْ فوق المذبح. فيلتفت إليه كبير الأساقفة ويقول:*

أ تسلَّم عصا الرعاية مِنْ يدَ راعي الرعاةِ الأعظم يسوع المسيح ابن الله الحي الدائم إلى الأبدِ. لترعى شعبَه وتغذِّيهِ بالتعاليمِ المحييَّةِ فقد ائتمنَكَ على نفوسِ رعيَّتِهِ ومِنْ يديكَ يطلبُ دمهاَ.

❖ *وبعد أن يتسلم عصا الرعاية يتقدم فيتسلم الصليب أيضاً. فيقول المرتلون:*

ش (مستحق)[3] البابا الأنبا (..) رئيس الكهنة. *(Mos-ta7ek)[3x] el-Papa el-Anba (..) ra2is el-kahana.*

- ***Währenddessen bringt man ihm den Weihrauchbehälter, er zeichnet das Kreuz darüber, gibt einen Löffel in das Weihrauchgefäß.***
- ***Die Metropoliten und Bischöfe nehmen an dem zweiten Einlegen des Weihrauchs teil.***
- ***Dann zeichnet der Papst ein drittes Mal das Kreuz über den Behälter und legt einen weiterem Löffel Weihrauch in das Weihrauchgefäß. Alle verlassen danach den Altartraum.***
- ***Der Oberste der Zelebranten wendet sich nach Osten und spricht das folgende Danksagungsgebet:***

B Wir danken dir, Meister, Herr, allmächtiger Gott, für alles. Wegen allem und in allem lobpreisen und verherrlichen wir deinen heiligen Namen, denn Großes hast du an uns getan und deine Gaben, die in allem reich sind, hast du ausgegossen auf deinen Diener Abba **(..)**. Wir bitten und flehen dich an, o Herr, erhöre uns nach deinem großen Erbarmen und freue dich an der Weihe der höchsten Stufe des Oberpriestertums, die deinem Knecht **(..)**, dem Oberhaupt der Bischöfe zuteil wurde, reinige ihn durch das Herabkommen deines Heiligen Geistes über ihn. Festige seine Berufung und Erwählung in Reinheit und erwähle auch uns mit ihm für Gutes, damit auch wir wirken und den Gewinn der Talente erhalten mit jedem, der deinen Willen seit Anbeginn erfüllt hat. Mögen wir den Lohn des treuen und weisen Verwalters bekommen beim Erscheinen unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus, durch den dir gebühren Ehre, Ruhm, Verherrlichung und Anbetung zusammen mit ihm und dem lebensspendenden und dir wesensgleichen Heiligen Geist, jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.

V (Herr erbarme dich)^{3x}. (Kyrie eleison)^{3x}. **(Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ)$^{\overline{ϛ}}$.**

6.10. Die Inthronisation des Papstes

- ***Die Bischöfe geleiten den Papst zum Thron der Herrschaft, dem Stuhl des heiligen Markus. Der Thron hat drei Stufen. Auf der ersten Stufe sagt der Oberste der Zelebranten:***

B Wir setzen Abba **(..)**, das Oberhaupt der Bischöfe auf den reinen Stuhl, den Stuhl des Apostels Markus, des Evangelisten.

B	Im Namen des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes, des einen Gottes.	Khen efran em-eF-joot nem eP-schieri nem Pi-epnewma ethouab ounouti en-ou-oot.	**Ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ.**
B	1. Gepriesen sei Gott, der allmächtige Vater. Amen.	eF-esmaroo-out enġe eFnouti eF-joot Pi-panto-kratoor : amien.	**Ⲩ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ Ⲫⲓⲱⲧ Ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.**
V	Amen.	Amien.	**Ⲁⲙⲏⲛ.**

❖ *وأثناء ذلك يقدّمون إليه درج البخور ليرشمه ويضع منه يداً فِي المجمرة، ويشاركه المطارنة والأساقفة فِي يد الثانية.*
❖ *ثم يرشم البابا البطريرك الرشم الثالث ويضع يد بخور فِي المجمرة. ثم يخرجون مِنْ الهيكل.*
❖ *بعد ذلك يلتفت كبير الأساقفة إلى الشرق ويُصلِّي قائلاً:*

أ نشكرُك أيُّها السّيد الربُّ، ضابطُ الكلِّ، على كلِّ حالٍ ومِنْ أجلِ كلِّ حالٍ وفي كلِّ حالٍ، ونُسبّحُ ونمجّدُ اسمَكَ القُدُّوس، لأنَّكَ صنعتَ معنا عظائمَ وأفَضتَ موهبتَكَ ذات الغنى على عبدِكَ الأنبا (..). نسألُ ونتضرَّعُ إليكَ أيُّها السّيدُ اسمعنا بكثرة مراحمِكَ وسرِّ بشرطونيةِ رئاسةِ الكهنوتِ العظمى الَّتي صارَت لعبدِكَ الأنبا (..) الجزيل برِّه رئيس الأساقفة بحلولِ رُوحكَ القُدُّوس عليه. قوِّم دعوةَ اختيارِهِ بالطهارةِ واخترنا معه للصلاحِ لكي نعمل وننالَ ربح الوزنة ونأخذ مع كلِّ مَنْ عمل إرادتِكَ مُنذُ البدءِ أجرة الوكيلِ الأمِينْ الحكيمِ فِي ظهورِ ربَّنا وإلهنا ومخلِّصنا يسوع المسيح. هَذَا الَّذِي .....

ش (يَارَبُّ ارْحَمْ)[3]. *(Ja rabbo r7am) 3x.*

❖ تجليس البابا ❖

❖ *ثم يصعد الآباء الأساقفة بالبابا إلى كُرسي الرئاسة (ذى الثلاث درجات) وعند إرتقاء الدَّرَج الأول يقول أكبر الأساقفة سِنًّا:*

أ نُجَلِّسُ الأنبا (..) رئيس الأساقفة على الكُرسي الطاهر. كُرسي الرسول الإنجيلي مرقس.

أ باسْمِ الآب والإبْن وَالرُوح القُدُس الإلهُ الواحد. *Pesm al-2b ual-ebn ual-ro7 al-kodos al-elah al-ua7ed.*

أ 1. مُبَارَك الله الآب الضَابِطَ الْكُلّ، آمِينْ. *Mobarak Allah al-2b dabet al-kol. Amin.*

ش آمِينْ. *Amin.*

❖ ***Beim Besteigen der zweiten Stufe heißt es:***

B Wir setzen den Obersten der Hirten, der von Gott berufen wurde, Abba **(..)**, als Patriarchen auf dem Stuhl des heiligen Markus ein.

B	2. Gepriesen sei sein eingeborener Sohn, Jesus Christus, unser Herr. Amen.	eF-esmaroo-out enǥe pefmono-genies en-Schieri Iie-sous Pi-echris-tos Pen-tschois : amien.	Ⲧϥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ⲛⲏⲣⲓ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.
V	Amen.	Amien.	Ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

❖ ***Er nimmt jetzt auf dem Thron Platz. Der Oberste der Zelebranten spricht:***

B Eingesetzt ist Abba **(..)**, als Papst und Patriarch auf dem Stuhl des heiligen Apostels Markus, des Evangelisten.

B	3. Gepriesen sei der Heilige Geist, der Tröster. Amen.	eF-esmaroo-out enǥe Pi-epnewma ethouab em-para-klieton : amien.	Ⲧϥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.
V	Amen.	Amien.	Ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

V	(Würdig)^{3x}, ist der Papst Abba **(..)**, das Priesterober-haupt.	(Axios)^{3x} papa abba **(..)** pi-archie-erefs.	(Ⲁ̀ⲝⲓⲟⲥ)^{3x} ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ (..) ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ.

❖ ***Danach bringt man dem Patriarchen das Evangeliar des heiligen Markus, er küsst es und reicht es den Metropoliten und Bischöfen zum Kuss, es in der Hand behaltend. Es folgen die Hymnen Ⲏⲱⲟⲩⲣⲏ (Seite 22), Ⲧⲉⲛϣⲟⲩⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ und anschließend ⲧⲟⲩ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲱ̀. Es folgt:***

❖ ***Der Paulusbrief (Hebr 4, 14-16 und 5, 1-6)***

❖ ***Das Trishagion (Seite 28), das Evangeliumsgebet (Seite 30).***

❖ ***Der Oberste der Diakone liest den Psalm (Ps 72 LXX [73], 23-24; 28) (siehe Katameros der Wochentage, 17.Hator) in koptischer Sprache und die Einleitung zur Evangeliumslesung, dann liest der Papst das Evangelium; zuerst auf koptisch, danach wird der Psalm in arabischer Sprache gelesen.***

❖ ***Der oberste Diakon betet die Einleitung des Evangeliums „Ⲁⲣⲟⲩⲃⲁϩⲥϥ“ (Seite 34).***

❖ ***Nun liest der Papst auf arabisch das Evangelium (Joh 10, 1 – 16) siehe Katameros BuchNr 18, 17.Hator,S.136, währenddessen steht er an seinem Thron, und jedes Mal, wenn er sagt, Ich bin der gute Hirte, spricht der Chor:***

V	(Würdig)^{3x}, ist der Papst Abba **(..)**, das Priesterober-haupt.	(Axios)^{3x} papa abba **(..)** pi-archie-erefs.	(Ⲁ̀ⲝⲓⲟⲥ)^{3x} ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ (..) ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ.

❖ ***Am Ende der Lesung spricht der Chor wieder „Würdig“ und die Bischöfe und die Metropoliten küssen das Evangeliar in der Hand des Papstes.***

❖ ***Der Papst oder einer seiner Vertreter predigt über den guten Hirten.***

❖ ***Es folgt die Hymne „Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ“ (Seite 26).***

❖ ***Die Messe wird wie gewohnt weitergeführt…***

❖ ***Am Ende der Messe legt der Papst die liturgischen Gewänder ab und zieht die schwarzen Gewänder an und zieht in einer feierlichen Prozession zum Grab des heiligen Markus unter dem Altar der Kathedrale, um den Segen seines Gebeins zu erhalten.***

❖ ***Man feiert drei Tage, an denen der Papst drei Liturgien zelebriert.***

❖ ***Der Papst fastet ein Jahr lang, außer an den Herrenfesten.***

❖ *وعند ارتقاء الدرج الثاني يقول كبير الأساقفة:*

أ نُجلِّسُ رئيس الرعاة المدعو مِنْ قِبَل الله الأنبا (..) بطريركاً على كُرسي القدِّيس مرقس.

أ 2. مُبَارَك ابنه الوَحِيد يَسُوعَ الْمَسِيحِ ربَّنا، آمِينْ. *Mobarak ebnahu al-ua7id Ja-su3 Al-Masie7 rabbana. Amin.*

ش آمِينْ. *Amin.*

❖ *ثم يجلسونه على الكُرسي، ويقول كبير الأساقفة:*

أ أجلَسنا الأنبا (..) بابا بطريركاً على الكُرسي الرسولي كُرسي القدِّيس مرقس الإنجيلي.

أ 3. مُبَارَك اَلرُوح القُدُس المُعَزّي، آمِينْ. *Mobarak al-ro7 al-kodos al-mo3az-zi. Amin.*

ش آمِينْ. *Amin.*

ش (مستحق)[3] البابا الأنبا (..) رئيس الكهنة. *(Mos-ta7ek)[3x] el-Papa el-Anba (..) ra2is el-kahana.*

❖ *بعد ذلك يُقدِّمون لقداسة البابا إنجيل القدِّيس مرقس فيُقَبِّله ويمسكه فيأتي كل الآباء والمطارنة والأساقفة ويُقَبِّلوه وَهُوَ بين يدي البابا، وأثناء ذلك يقول المرتلون (تي شوري) (صفحة 23) ثم تُقال (تين أو أوشت). ثم القطعة الرومي (.. طو ماركاريو - ..... الطوباوي الأقدس).*

❖ *بعد ذلك يقرأ أحد الكهنة فصلاً مِنْ رسالة بولس الرسول إلى العبرانيين (ص 4 : 14 – 16 و 5 : 1 – 6).*

❖ *تُقَال الثلاثة تقدِّيسات (صفحة 29).*

❖ *وأوشِيَّة الإنْجِيل (صفحة 31).*

❖ *ثم يقول رئيس الشمامسة المزمور قبطياً (مز 72 : 17 ، 18 ، 21) ومقدمة الإنجيل. ثم يتلو غبطة البطريرك الإنجيل قبطياً ثم يقرأ المزمور عربياً.*

❖ *بعد ذلك يقول رئيس الشمامسة (فليرفعوه فِي كنيسة شعبه ...) (صفحة 35) ثم يقرأ البابا البطريرك الإنجيل عربياً مِنْ يوحنا (10 : 1 – 16) قطماروس الأيام 17 هاتور، وَهُوَ واقف على كرسيه ، وفي كلِّ مرةٍ يقول " أنا هو الراعى الصالح " يقول المرتلون :*

ش (مستحق)[3] البابا الأنبا (..) رئيس الكهنة. *(Mos-ta7ek)[3x] el-Papa el-Anba (..) ra2is el-kahana.*

❖ *وبعد نهاية الإنجيل يقول المرتلون (أكسيوس) ثلاث مراتٍ، ويُقبِّل المطارنة والأساقفة الإنجيل وَهُوَ فِي يدي البابا. بعد ذلك يُلقي البابا أو مَنْ ينيبه عظة مناسبة على إنجيل الراعي الصالح،*

❖ *ثم يقول المُرتِّلون لحن بي بنفما (صفحة 27).*

❖ *ثم مرد الإنجيل، ثم يُكمل القُدَّاس الإلهي كالمعتاد. وبعد نهاية القُدَّاس يخلع البابا الملابس الخدمة ويلبس الملابس السوداء وينزل بموكبٍ كنسي إلى مقبرة القدِّيس مارمرقس أسفل هيكل الكاتدرائية، للتَّبرُّكِ مِنْ الرفات. ويكون عيد ثلاثة أيامٍ بهذه المناسبة يُصلِّي فيها قداسة البابا ثلاثة قداساتٍ متتاليةٍ. ويصوم البابا بعد سيامته سنةً كاملةً ماعدا الأعياد السيديَّة الكبرى.*

7. Die Weihe der Iskim, Erzbischöfe und Bischöfe

7.1. Die Ordnung der Verleihung des Anachoretenkreuzes (Iskim)

❖ ***Die Ordnung der Weihe des großen Iskim beginnt mit „Ⲑⲗⲉⲓϩⲥⲟⲛ ⲏⲙⲁⲥ“ (Seite 2), dem Danksagungsgebet (Seite 4), den Zimbelstrophen (Seite 10), der Priester betet das Weihrauchgebet an den Vater (Seite 24), dazu wird die Strophe von Abba Antonius und Abba Paulus gesungen.***

Gegrüßt sei unser Vater Abba Antonius, – die Leuchte des Mönchtums. – Gegrüßt sei unser Vater Abba Paul, – der von Christus Geliebte.	Schere pen-joot abba Antoonios : pi-khiebs ente ti-met-mona-khos : schere pen-joot abba Pawle : pi-menrit ente Pi-echris-tos.	Ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ ⸗ ⲡⲓϫⲏⲃⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲙⲉⲧⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ ⸗ ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲉ ⸗ ⲡⲓⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.

❖ ***Das Volk betet Psalm 50 LXX [51]: „Erbarme dich über mich, Gott“ (Seite 20).***

❖ ***Die Diakone schließen ab mit „Ⲇⲟⲝⲁⲥⲓ ⲟ̀ⲑⲉⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲱⲛ .***

❖ ***Ps 33 LXX [34], 12-16***

12 Kommt her, Kinder, hört mir zu; die Furcht des Herrn will ich euch lehren.
13 Wer ist der Mensch, der am Leben Gefallen hat, der es liebt, gute Tage zu sehen? 14 Halte deine Zunge vom Bösen zurück, und deine Lippen, dass sie keinen Betrug reden. 15 Wende dich vom Bösen ab und tue Gutes, suche Frieden und jage ihm nach! 16 Die Augen des Herrn sind auf die Gerechten gerichtet und seine Ohren auf ihr Flehen. Halleluja.

❖ ***Ps 118 LXX [119], 121-128***

121 Ich habe Recht und Gerechtigkeit geübt; übergib mich nicht denen, die mir Unrecht tun. 122 Nimm deinen Knecht auf zum Guten; Hochmütige sollen mich nicht verleumden. 123 Meine Augen verzehrten sich nach deinem Heil, und nach dem Wort deiner Gerechtigkeit. 124 Handle an deinem Knecht nach deinem Erbarmen und lehre mich deine Rechtsbestimmungen. 125 Dein Knecht bin ich. Lass mich verstehen, und ich werde deine Zeugnisse kennen.
126 Es ist Zeit zu handeln für den Herrn; sie machten nämlich dein Gesetz zunichte. 127 Darum liebe ich deine Gebote mehr als Gold und Topas. 128 Darum habe ich, da ich all deinen Geboten entsprechend handelte, mein Leben glücklich geführt; jeden ungerechten Weg hasse ich. Halleluja.

❖ ***Ps 54 LXX [55], 5-9***

5 Mein Herz erschrak in mir, und Todesangst fiel über mich; 6 Furcht und Zittern kamen über mich, und mich bedeckte Finsternis. 7 Und ich sprach: Wer wird mir Flügel geben wie die einer Taube, und ich würde fortfliegen und ausruhen? 8 Siehe, ich flüchtete weit fort und legte mich nieder in der Wüste. 9 Ich erwartete den, der mich rettet vor Kleinmut und Sturm. Halleluja.

❖ طقس إلباس الإسكيم الكبير ❖

❖ يبدأ طقس إلباس الإسكيم الكبير "Ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏⲙⲁⲥ" ثُمَّ الصلاة الربانية (صفحة 3) ثُمَّ صلاة الشكر (صفحة 5). وفي نهايتها يقول المرتلون أرباع الناقوس (صفحة 11) كالمعتاد (أثناء ذلك يُصلي الكاهن سر بخور البولس (صفحة 25)) ويُقال الربع الخاص بالأنبا أنطونيوس والأنبا بولا:

السلام لأبينا أنبا أنطونيوس، سراج الرهبنة، السلام لأبينا أنبا بولا، حبيب المسيح.

Al-salam le-2bina Anba Antonios, serag al-rahbana, al-salam le-2bina Anba Pola, 7abib Al-Masie7.

❖ يُصَلِّي الشعب المزمور الخمسين (قبطي): " ارْحَمْنِي يَا الله كَعَظِيمِ رَحْمَتِكَ " (صفحة 21).
❖ وفي نهايته يقولون: ذوكصاسي اوثيؤس ايمون (هَلِّلِيلُويا المجد لإلهنا).
❖ وبعد ذلك تُقال هذه القطع مِنْ المزامير قبطياً وتُفسَّر عربياً مع مرد (هَلِّلِيلُويا) باللحن الحزايني:
- المزمور 34 : 11 – 15
- المزمور 119 : 121 – 128
- المزمور 55 : 4 – 10

د ❖ 11 تعالوا أيُّها الأبناء واسمعوني لأعلِّمكم خشية الرَّبِّ. 12 مَنْ هُوَ الإنسانُ الَّذِي
يهوى الحياة، ويظن أن يرى أياماً صالحةً، 13 أكفف لسانك عن الشرِّ وشفتيك عن
أن يتكلما بالغدر. 14 حِدْ عن الشرِّ واصنع الخيرَ، أُطلب السلامة واتبعها، 15 فإنَّ
عيني الرَّبِّ على الأبرارِ وأُذنيه تُنصتان إلى طلبتهم. هَلِّلِيلُويا.

❖ 121 قد صنعت حُكماً وعدلاً، فلا تُسلِّمني إلى الَّذِين يظلمونني. 122 اقبل عبدكَ إليك
في الخير لئلا يكذب عليَّ المُستكبرون. 123 عيناي قد فنيتا إلى خلاصكَ وقولِ
عبدك. 124 اصنعْ مع عبدكَ نظير رحمتكَ وحقوقكَ علِّمني. 125 عبدُكَ أنا فهِّمني
فأعرفَ شهاداتكَ. 126 إنَّهُ وقتٌ يُعمَلُ فيه للرَّبِّ وقد نقضوا ناموسكَ. 127 لأجلِ هَذَا
أحببتُ وصاياكَ أفضلَ مِنْ الذَّهبِ والجوهرِ، 128 لأجلِ هَذَا بإزاء كُلِّ وصاياكَ تقوَّمتْ
وكُلّ طريق ظُلمِ أبغضتُ. هَلِّلِيلُويا.

❖ 4 اضطرب قلبي فيّ، وجزعُ الموتِ أتى عليَّ. 5 خوفٌ ورعدةٌ أتيا عليَّ وغَشيَتني
الظُلمة، 6 فقُلتُ مَنْ يُعطيني جناحين كالحمامةِ فأطيرَ وأستريحَ. 7 هأنذا قد ابتعدتُ
هارباً وسكنتُ البرّيَّة. 8 كُنتُ مُنتظراً الَّذِي يُخلِّصني مِنْ صِغر النَّفسِ ومِنْ الزَّوبعةِ.
هَلِّلِيلُويا.

❖ *Es wird der Gesang „ ⲑⲱⲟⲩⲣⲏ “ (Seite 22) in Trauermelodie gesungen, ausgenommen an Sonntagen und an Feiertagen, wie z.B. (Fest- und Pfingsttagen), dann wird in der Melodie der gewöhnlichen Tage gesungen.*

7.1.1. Die Hymne „Ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁϥⲉⲛϥ“

❖ *Hymne „Fai etaf-enf“ wird nach „ⲑⲱⲟⲩⲣⲏ“ (Seite 22) am Kreuzfest sowie im Morgenweihrauch des Gründonnerstags und in der 6. und 9.Stunde des Karfreitags gesungen, und wird mit „Ⲧⲉⲛⲱⲟⲩⲱⲧ ⲙⲙⲟⲕ..“ abgeschlossen, an seinem Ende „ⲁⲧⲁⲱⲕ“.*

V Der sich auf das Kreuz erhob als angenommenes Opfer zur Erlösung unseres Geschlechts.

Sein guter Vater nahm es an am Abend auf Golgota.

Fai etaf-enf e-epschooi : en-ou-thi-sia es-schiep : higen pi-es-tawros : kha ep-ougai empen-genos.
Afschoolem erof : engе Pef-joot en-aghathos : em-efnaf ente han-arouhi : higen ti-gol-gotha.

Ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁϥⲉⲛϥ ⲉⲡϣⲱⲟⲓ : ⲛⲟⲩⲟⲩⲥⲓⲁ ⲉⲥϣⲛⲏ : ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ : ϧⲁ ⲡⲟⲩϫⲁⲓ ⲙⲡⲉⲛϩⲉⲛⲟⲥ.
Ⲁϥϣⲱⲗⲉⲙ ⲉⲣⲟϥ : ⲛϫⲉ Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛⲁϩⲁⲟⲟⲥ : ⲙⲙⲁϥ ⲛⲧⲉ ϩⲁⲛⲁⲣⲟⲩϩⲓ : ϩⲓϫⲉⲛ ⲧϩⲟⲗϩⲟⲑⲁ.

7.1.2. Die Hymne „Ⲉⲑⲃⲉ ⲧⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ“

❖ *Wird an der General- Trauerfeier am Palmsonntag und in der 9.Stunde am Karfreitag gesungen:*

V Um der Auferstehung willen der Entschlafenen, die aus dem Leben im Glauben an Christus geschieden sind, o Herr, schenke ihren Seelen allen Ruhe.

Ethfe ti-anas-tasis ente ni-ref-moo-out nie-etaw-enkot af-emton emmoo-ou khen efnahti em-Pi-echris-tos: eP-tschois ma-emton ennou-ep-sychie tierou.

Ⲉⲑⲃⲉ ⲧⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲟⲩⲧ ⲛϩⲏⲧⲁⲩ-ⲉⲛⲕⲟⲧ ⲁϥⲉⲙⲧⲟⲛ ⲙⲙⲟⲟⲩ ϧⲉⲛ ϩⲛⲁϩⲧ ⲙⲡⲓⲭⲣ-ⲓⲥⲧⲟⲥ : Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲙⲁⲓⲧⲟⲛ ⲛⲛⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

Paulus, Knecht Jesu Christi, berufen zum Apostel, ausgesondert für das Evangelium Gottes.

Pawlos efook em-Pen-tschois Iie-sous Pi-echris-tos : pi-apos-tolos et-tha-hem fie-etaw-saschf epi-hi-schen-noufi ente eFnouti.

Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ϥⲱⲕ ⲙⲡⲉⲛ-ⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲡⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲧⲏⲁ-ϩⲉⲙ ϥⲏⲉⲧⲁⲩⲥⲁϣϥ ⲉⲡⲓϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛⲧⲉ ⲫⲛⲟⲩⲧ.

❖ *Es folgt ein Teil der Lesung des Paulusbriefes:*

V Denkt an eure Vorsteher, die euch das Wort Gottes verkündet haben; schaut auf das Ende ihres Lebens, und ahmt ihren Glauben nach!

Ari-ef-mewi en-neten-he-goumenos nie-etaw-fagi nemooten empi-saği ente eFnouti nai ete-ten-naw e-epğini ewol ente pou-ğin-moschi schoopi ereten-oni empou-nah-ti.

Ⲁⲣⲓϥⲙⲉⲩⲓ ⲛⲛⲉⲧⲉⲛϩⲩ-ⲅⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ ⲛϩⲏⲧⲁⲩϥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲧⲉⲛ ⲙⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲛⲧⲉ ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉⲡϫⲓⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉ ⲡⲟⲩϫⲓⲛⲙⲟϣⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲛⲓ ⲙⲡⲟⲩⲛⲁϩϯ.

❖ *SchlussStrophe*

V Die Gnade und der Frieden seien mit euch. Amen, so sei es.

Pi-ehmot ghar nimoo-ten nem et-hi-ri-nie efsop ğe amien es-eschoopi.

Ⲡⲓϩⲙⲟⲧ ϩⲁⲣ ⲛⲓⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲧϩⲓⲣⲓⲛⲏ ⲉⲧⲥⲟⲡ ϫⲉ ⲁⲙⲏⲛ ⲉⲥⲉϣⲱⲡⲓ.

❖ *Bei Anwesenheit des Patriarchen oder eines Bischofs wird die Hymne „Ⲡⲓϩⲙⲟⲧ ϩⲁⲣ“ (Seite 126) gesungen.*

❖ يُقال لحن (تي شوري) (صفحة 23) بالطريقة الحزايني ماعدا فِي أيام الآحاد والأيام الفرايحي مثل الأعياد وفترة الخمسين فيُقال باللحن السنوي. ثم تُقال (تين أو أوشت).

❖ لحن الصليب "فاي ايتاف اينف" ❖

❖ يُقال أيضاً بَعْد تي شوري فِي عيدي الصليب وفِي باكر خميس العهد وفِي الساعة السادسة والتاسعة مِنْ يوم الجمعة العَظِيمة ويختم ب: تين أووشت.

ش هَذَا الَّذِي أصعدَ ذاتَهُ ذبيحةً مقبولةً عَلَى الصليبِ عن خلاصِ جنسنا.

Haza al-lazi as3ada zatahu zabi7a makbula 3ala al-salib 3an 5alas gensana.

فأشتَمَّهُ أبوهُ الصَّالِح وقتَ المساء عَلَى الجُلجثةِ.

Fa-eschtam-mahu abuhu al-sale7 uakt al-masa2 3ala al-golgotha.

❖ ثم يقولون (تين أوأوشت) وفي نهايته يقولون (أف أشك) فِي الأيام السَنويَّة وفي الأعياد بحسب المناسبة. ثم يُقال البولس قبطياً باللحن الحزايني أو سنوياً فِي الآحاد والأيام الفرايحي، ثم يُقرأ بلغة التفسير.

❖ لحن مقدمة البولس الحزايني ❖

ش مِنْ أجل قِيَامَة الأَمْوَات الَّذِينَ رَقَدوا وتَنَيَّحوا فِي الإيمان بالْمَسِيحِ، يَارَبُّ نَيِّح نُفُوسَهُمْ أجمعين.

Men agl kiamat al-2muat al-lazina rakadu ua tanaja7u fel iman bel Masie7, ja rabb nai-je7 nofusahom agma3in.

بولس عبد ربَّنا يَسُوعَ الْمَسِيحِ، الرَسُول المَدعُوُ، المُفْرَزُ لبُشْرَى الله.

Poles 3abd rabbana Jasou3 Al-Masie7, ar-rasul al-mad3u, al-mofraz leboschra Allah.

❖ ثم جزء مِنْ البولس القبطي (عب 13 : 7 – 16):

أذكروا مدبّريكم الَّذِين كلَّموكم بكلمة الله. هؤلاء الَّذِين تنظرون إلى نهاية سيرتهم فتمثَّلوا بإيمانهم.

Ozkoru modabberikom al-lazina kallamukom be-kalemat Allah. Haula2 al-lazina tanzoruna ila nehajat siratehem fatamath-thalu be-imanehem.

❖ وفِي ختامه يَقُولُ

النِّعْمَة لكم والسَّلَام مَعَا، آمِينْ يَكُون.

Al-ne3ma lakom ua al-salam ma3an. Amin jakun.

❖ في وجود الأب البطريرك أو أحد الآباء الأساقفة يُقال لحن (بي إهموت غار) (صفحة 127).

7.1.3. Paulusbrief (Hebr 13, 7 - 16)

Lesung aus dem Brief unseres Lehrers Paulus, des Apostels, an die Hebräer.
Sein Segen sei mit uns. Amen.

7 Denkt an eure Vorsteher, die euch das Wort Gottes verkündet haben;
schaut auf das Ende ihres Lebens, und ahmt ihren Glauben nach! 8 Jesus
Christus ist derselbe gestern, heute und in Ewigkeit. 9 Lasst euch nicht durch
mancherlei fremde Lehren irreführen; denn es ist gut, das Herz durch Gnade zu
stärken und nicht dadurch, dass man nach Speisevorschriften lebt, die noch
keinem genützt haben. 10 Wir haben einen Altar, von dem die nicht essen dürfen,
die dem Zelt dienen. 11 Denn die Körper der Tiere, deren Blut vom
Hohenpriester zur Sühnung der Sünde in das Heiligtum gebracht wird, werden
außerhalb des Lagers verbrannt. 12 Deshalb hat auch Jesus, um durch sein
eigenes Blut das Volk zu heiligen, außerhalb des Tores gelitten. 13 Lasst uns also
zu ihm vor das Lager hinausziehen und seine Schmach auf uns nehmen. 14 Denn
wir haben hier keine Stadt, die bestehen bleibt, sondern wir suchen die künftige.
15 Durch ihn also lasst uns Gott allezeit das Opfer des Lobes darbringen, nämlich
die Frucht der Lippen, die seinen Namen preisen. 16 Vergesst nicht, Gutes zu tun
und mit anderen zu teilen; denn an solchen Opfern hat Gott Gefallen.

Die Gnade Gottes des Vaters sei mit euch, meine Väter und Brüder. Amen.

- ***Es folgt das Trishagion (Seite 28) in Trauermelodie der Karwoche, das Evangeliumsgebet (Seite 30), auch der Psalm wird in Trauermelodie an allen gewöhnlichen Tagen gesungen, an Sonntagen und in der heiligen Fastenzeit wird in gewöhnlicher Melodie gesungen, im Kiyahk wird in der Kyiahki-Melodie gesungen, und an Festtagen und während der 50 Tage nach dem Osterfest wird in der feierlichen Melodie gesungen.***
- ***An festlichen Tagen wird die Einleitung des Psalms gesungen. An gewöhnlichen Tagen aber, ausgenommen an Sonntagen und in Fastenzeiten, sagen die Diakone „Ⲕⲉ ⲩⲡⲉⲣⲧⲟⲩ“. Das Evangelium wird in Trauermelodie gesungen, ausgenommen an Sonntagen und in Fastenzeiten. An denen wird es in der Melodie gewöhnlicher Tage gesungen.***

7.1.4. Die Einleitung des Evangeliums „Ⲕⲉ ⲩⲡⲉⲣⲧⲟⲩ“

V	Damit wir würdig werden, das heilige Evangelium zu hören, flehen wir unseren Gott, den Herrn an. Hört aufrecht und in Weisheit das heilige Evangelium.	Ke epertou kata-xioo-thiene iemas : ties akro-ase-oos tou agio evangeliou : kyrion ke ton theon iemoon : i ktev-soomen sofia orthi akou-soomen too agio evangeliou.	Ⲕⲉ ⲩⲡⲉⲣⲧⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁⲍⲓ-ⲱⲑⲏⲛⲉ ⲏⲙⲁⲥ ⸗ ⲧⲏⲥ ⲁⲕⲣⲟⲁⲥⲉⲱⲥ ⲧⲟⲩ ⲁⲅⲓⲟ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲩ ⸗ ⲕⲩⲣⲓⲟⲛ ⲕⲉ ⲧⲟⲛ ⲑⲉⲟⲛ ⲏⲙⲱⲛ ⸗ ⲓ ⲕⲧⲉⲩⲥⲱⲙⲉⲛ ⲥⲟⲫⲓⲁ ⲟⲣⲑⲓ ⲁⲕⲟⲩⲥⲱⲙⲉⲛ ⲧⲟⲩ ⲁⲅⲓⲟⲩ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲩ.

❖ البولس مِنْ العبرانيين 13 : 7 – 16 ❖

فصل مِنْ رسالة معلمنا بولس الرسول إلي العبرانيين بركته علينا، آمِينْ.

7 أُذْكُرُوا مُدبِّريكُم الَّذِينَ كلَّموكم بكَلِمَةِ اللهِ. هؤلاء الَّذِينَ تنظُرون إِلَى نهاية سيرتهُمْ
فَتَمَثَّلُوا بإيمانِهم. 8 يسوعُ الْمَسِيحِ هُوَ هُوَ أمسا واليَوْم وإِلَى ٱلْأَبَدِ. 9 لا تُساقوا بتعاليمٍ
مُتنوّعةٍ وغَريبةٍ، لأَنَّهُ حَسَنٌ أَنْ تُثبّتوا قلوبكم بالنِّعمةِ، لا بأطعمةٍ لَمْ ينتفع بها الَّذِينَ
يتعاطونها. 10 لنا مذبحٌ لا سُلْطَان للَّذِينَ يخدمونَ القُبَّة أَنْ يأكُلُوا مِنهُ. 11 لأَنَّ
الحيواناتِ الَّتِي يُدخَلُ بدمِها عن الخطيَّةِ إِلَى الأقداسِ بيد رَئِيس الكهنة تُحرَق
أجسامُها خارج المحلَّةِ. 12 لذلك يسوعُ أَيْضاً، لكي يُقدِّس الشَّعبَ بدم نَفْسِهِ، تألَّمَ
خارجَ الباب. 13 فلنخرُج إذاً إليهِ خارج المحلَّةِ حامِلين عارهُ. 14 لأَنَّ لَيْسَ لنا هُنا
مدينةٌ باقيةٌ، لكننا نَطْلُبُ العتيدة. 15 فلنرفع به فِي كُلِّ حِينٍ ذبائحَ التسبيح للهِ، أي
ثمر شفاهنا مُعْتَرِفَين لاسْمِه. 16 ولكن لا تنسوا فعلَ الإحسان والمؤاساة، لأَنَّه بذبائح
مثل هذه يُسَرُّ اللهُ.

نِعْمَة الله الآبِ تحل عَلَى أرواحنا يا آبائي وإخوتي، آمِينْ.

❖ *بعد قراءة البُولس عربياً تُقال الثلاث تقدِيسات (صفحة 29) باللحن الحزايني فِي الأصوام وفي سائر الأيام السَنويَّة ماعدا الآحاد فتُقال باللحن السَنوي. وفي أيام الأعياد يُقال بحسب طقس المناسبة.*

❖ *ثم تقال أوشية الإنجيل (صفحة 31) ويطرح المزمور باللحن الإدريبي فِي سائر الأيام السَنويَّة ماعدا الآحاد وفي الصوم الكبير فيُقال باللحن السَنوي. أما فِي شهر كيهك فيُقال باللحن الكيهكي وفي الأعياد وفترة الخمسين يُقال باللحن الفرايحي.*

❖ *في الأعياد يُقال مرد المزمور، أما فِي الأيام السَنويَّة (ماعدا الآحاد) وفي الصوم يقولون (كيه إى بيرطو). بعد ذلك يُقرأ الإنجيل قبطياً ثم بلغة التفسير، ويكون لحنه حزايني فِي الأيام السَنويَّة (ماعدا الآحاد) وفي الأصوام، أما فيما عدا ذلك فيكون سنوي.*

❖ لحن كى إيبرتو ❖

ش ومِنْ أجل أن نكون مُستحقِّين لسماع الإنجيلِ المُقدَّس، من ربَّنَا وإلهنا. نتوسَّل بحكمةٍ، مستقيمين: انصتوا للإنجيلِ المُقدَّس.

Ua-men agl an nakun mos-ta7k-kin le-sama3 al-engil al-mokaddas men rabbana ua-elahna nata-uassal be7ekma mos-takimin. Ensetu lel-engil al-mokaddas.

7.1.5. Das Evangelium (Lk 12, 32-44)

Erhebt euch und steht in Gottesfurcht, seid aufmerksam in Weisheit, um das heilige Evangelium zu hören. Ein Abschnitt aus dem heiligen Evangelium nach Lukas, dem Evangelisten und reinen Apostel. Sein Segen sei mit uns. Amen.

Psalm (Ps 91 LXX [92], 13-14)
Aus den Psalmen unseres Lehrers David,
des Propheten und Königs. Sein Segen sei mit uns. Amen.

13 Der Gerechte wird wie die Palme blühen, so wie die Zeder auf dem Libanon wird er wachsen. 14 Gepflanzt im Hause des Herrn, werden sie in den Vorhöfen unseres Gottes aufblühen. Halleluja

Gesegnet sei der, der kommt im Namen des Herrn. Unser Herr, unser Gott, unser Erlöser und unser aller König, Jesus Christus, der Sohn des lebendigen Gottes, ihm gebührt Ehre in Ewigkeit. Amen.

Evangelium (Lk 12, 32-44)

32 Fürchte dich nicht, du kleine Herde! Denn euer Vater hat beschlossen, euch das Reich zu geben. 33 Verkauft eure Habe, und gebt den Erlös den Armen! Macht euch Geldbeutel, die nicht zerreißen. Verschafft euch einen Schatz, der nicht abnimmt, droben im Himmel, wo kein Dieb ihn findet und keine Motte ihn frisst. 34 Denn wo euer Schatz ist, da ist auch euer Herz. 35 Legt euren Gürtel nicht ab, und lasst eure Lampen brennen! 36 Seid wie Menschen, die auf die Rückkehr ihres Herrn warten, der auf einer Hochzeit ist, und die ihm öffnen, sobald er kommt und anklopft.

37 Selig die Knechte, die der Herr wach findet, wenn er kommt! Amen, ich sage euch: Er wird sich gürten, sie am Tisch Platz nehmen lassen und sie der Reihe nach bedienen. 38 Und kommt er erst in der zweiten oder dritten Nachtwache und findet sie wach - selig sind sie. 39 Bedenkt: Wenn der Herr des Hauses wüsste, in welcher Stunde der Dieb kommt, so würde er verhindern, dass man in sein Haus einbricht. 40 Haltet auch ihr euch bereit! Denn der Menschensohn kommt zu einer Stunde, in der ihr es nicht erwartet.

41 Da sagte Petrus: Herr, meinst du mit diesem Gleichnis nur uns oder auch all die anderen? 42 Der Herr antwortete: Wer ist denn der treue und kluge Verwalter, den der Herr einsetzen wird, damit er seinem Gesinde zur rechten Zeit die Nahrung zuteilt? 43 Selig der Knecht, den der Herr damit beschäftigt findet, wenn er kommt! 44 Wahrhaftig, das sage ich euch: Er wird ihn zum Verwalter seines ganzen Vermögens machen.

Ehre sei Gott in Ewigkeit.

❖ مِنْ إنجيل معلمنا لوقا 12 : 32 – 44 ❖

قفوا بخَوْفِ أمام الله وأنصتوا لسماع الإنْجِيل المُقدَّس فصل مِنْ بشارة معلمنا لوقا الإنجيلي البشير والتلميذ الطاهر بركاته عَلَى جَمْيعنا، آمِينْ.

مِنْ مزامير وتراتيل أبينا دَاوُدَ النبي بركاته عَلَى جَمْيعنا، آمِينْ.

المزمور (مز 92 : 12 ، 13)

12 الصديق كالنخلة يزهو، وكمثل أرز لبنان ينمو. 13 مغروسين فِي بيت الرب وفي ديار بيت إلهنا زاهرين. هَلِّيلُويا.

مُبَارَك الآتي باسْمِ الرَّبِّ إله القوات، ربَّنا وإلهُنا ومُخَلِّصِنَا وملكنا كُلِّنا ربَّنا يَسُوعَ الْمَسِيحِ ابن الله الحي الَّذِي له المَجْد الدائم إِلَى ٱلْأَبَدِ، آمِينْ.

32 لا تخف أيُّها القطيع الصغير، فإن أباكم قد سُرَّ أن يُعطيكم الملكوت. 33 بيعوا أمتعتكم واعطوا صدقة. واصنعوا لكم أكياساً لا تبلى، كنزاً فِي السموات لا يفنى. حيث لا يدنوا منه سارقٌ ولا يُفسده سُوسٌ. 34 لأنَّهُ حيثُ كنزكم، هناك يكون قلبُكُم أيضاً. 35 لتكُن أحقاؤكُم مُنطَقَة، ومصابيحكُم موقدة. 36 وأنتم أيضاً تشبهون أناساً ينتظرون سيدهم متى يرجع مِنْ العُرس، حتى إذا قرع يفتحون له للوقت. 37 طوبى لأولئك العبيد الَّذِين إذا جاء سيدهم يجدهم ساهرين. الحقَّ أقول لكم: إنه يتمنطق ويُتكئهُم، ويقوم فيخدمهم. 38 وإذا جاء فِي الهزيع الثاني أو جاء فِي الهزيع الثالث ووجدهم يصنعون هكذا، فطوبى لأولئك العبيد. 39 وهَذَا اعلموه: أنه كَانَ ربُّ البيت يعلم فِي أيَّة ساعةٍ يأتي السارق لكان يسهر ولم يَدَعْ بيته يُنقب. 40 فكونوا أنتم مستعدِّين، فإنه فِي ساعةٍ لا تعرفونها يأتي ابن الإنسان.

41 فقال بطرس: يا ربُّ، ألنا قُلت هَذَا المثل أم قلته للجميع؟ 42 فقال الربُّ: مَنْ هُوَ تُرى الوكيلُ الأمِينْ الحكيمُ الَّذِي يُقيمه سيِّده على عبيده ليعطيهم طعامهم فِي حينه؟ 43 طوبى لذلك العبد الَّذِي إذا جاء سيِّدُهُ يجده يفعل هكذا. 44 حقاً أقول لكم: إنه يُقيمه على جميع أموالهِ. والمجد لله دائماً.

❖ ***An Festtagen antwortet man nach dem Evangelium mit der Evangeliumsantwort des Festes, an den übrigen Tagen wird der folgende Gesang in der gewöhnlichen Melodie gesungen, im Monat Kiyahk aber in der Kiyahki-Melodie.***

V Wir suchen nicht den Mammon dieser nichtigen Welt, sondern die Erlösung unserer Seelen, indem wir seinen heiligen Namen anrufen.
Du hast uns befohlen, dass wir bitten, um zu bekommen, suchen, um zu finden, und anzuklopfen, damit uns geöffnet wird.
Gepriesen sei der Vater und der Sohn und der Heilige Geist …

Dann betet der Bischof die drei <u>großen</u> Bittgebete für:

1. ***den Frieden (Seite 36).***
2. ***de Väter (Seite 40).***
3. ***die Versammlungen (Seite 46).***

❖ ***Das Volk betet das Glaubensbekenntnis (Seite 52).***
❖ ***Der Bischof betet das Gebet für die Entschlafenen (Seite 80).***
❖ ***Danach spricht der Zelebrant das folgende Gebt über dem Iskim:***

B Meister, Herr, allmächtiger Gott, Vater unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus, wir bitten dich und erflehen deine Güte, Menschenliebender, schau auf deinen Knecht **(..)**, der sich vor deiner heiligen Herrlichkeit verbeugt, segne ihn und stärke ihn mit dem verehrten, unbesiegbaren Kreuz, das deinem Christus gehört. Zähle ihn zu deinem himmlischen Heer, damit er durch Anlegen dieses Iskims zeigt, dass er von der Welt entblößt ist.
Stärke seine schwache Seele und kräftige sie mit dem Zeichen des Kreuzes. Schenke ihm geistige Erkenntnis nach deinem heiligen Willen, ein reines Herz, wachsam, fest, und voll lauterer Gedanken und geistiger Demut, Liebe, Askese, Geduld, vollkommenen Gehorsams und Mutes. Die zahlreichen Listen der unreinen bösen Geister zermalme unter seinen Füßen, gib ihm die Macht, auf Schlangen, Skorpione und jegliche Macht des Feindes zu treten.
Deine lebensspendende Ehrfurcht soll in ihm sein, damit ihm die fleischliche Gegenwart gleichgültig ist.
Schenke ihm, o Herr, Reinheit seines Leibes und seiner Seele ohne Makel oder Unreinheit. Bewahre das Licht seiner Werke vor dem Verlöschen.
Sein Streben sei ohne Hindernis. In der ihm vorherbestimmten Zeit sei er des heiligen Gewandes würdig. Durch deinen einzigen Sohn Jesus, durch den dir gebühren Ehre, Ruhm, Verherrlichung und Anbetung zusammen mit ihm und dem lebensspendenden und dir wesensgleichen Heiligen Geist, jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.

V (Herr erbarme dich)^{3x}. (Kyrie eleison)^{3x}. **(Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ)$^{\bar{3}}$.**

❖ *في الأعياد يُقال مرد إنجيل العيد، أما فِي باقي الأيام فيُقال مرد الإنجيل الآتي باللحن السنوي (ماعدا فِي شهر كيهك فيُقال باللحن الكيهكي):*

ش أموال هَذَا العالم تزول فلا تبتغوها، لكن خلاص نفوسكم بتلاوة اسمه القُدُّوس.

Amoal haza al-3alam tazul fala tabtaghuha, laken 5alas nefusakom be-tala-uat esmehi al-koddus.

أنتَ يا رب أمرتنا أن نسأل لكَي نأخذ، ونطلب لنجد، ونقرع ليُفتح لنا.

Anta ja rab amartena an nas2al lekai na25oz, ua-natlob le-na-ged, ua-nakra3 le-jofta7 lana.

مبارك الآب والابن والروح القُدُس، ....

Mobarak al-2ab ua-al-ebn ..

ثُمَّ يَقُولُ الأسقف الثلاث الأواشي الكبار :

1. أوشِيَّة السَّلَامُ (صفحة 37).
2. أوشِيَّة الآبَاء (صفحة 41).
3. أوشِيَّة الاجتماعات (صفحة 47).

❖ *ثُمَّ يُصلِّي الشعبُ قانونَ الإيمان (صفحة 53).*
❖ *تُقال أوشية الراقدين (صفحة 81).*

❖ *وبعدها تُقال الصلاة الآتية على الإسكيم:*

أ أيُّها السيد الرب الإله ضابط الكل أبا ربَّنا وإلهنا ومخلِّصنا يسوع المسيح، نسأل ونطلب مِنْ صلاحك يا محب البشر أن تتطلع على عبدك (..) هَذَا الخاضع أمام مجدك المُقدَّس. باركه، وشدِّده بالصليب المُكرَّم غير المغلوب الَّذِي لمسيحك، واحصه مع جندك السماوي لكَي مِنْ قِبل لِبس الإسكيم يُظهِر أنه قد تعرَّى مِنْ العالم. وقوِّ نفسه الضعيفة، شِدها بعلامة الصليب، وهبه فهماً رُوحياً كإرادتك المُقدَّسَة وقلباً نقيَّاً ويقظةً وفكراً ثابتاً عفيفاً، ورُوح التواضع، ومحبةً، ونسكاً، وصبراً، وطاعةً كاملةً، وشجاعةً. والحيل المتنوّعة الَّتي للأرواح الشريرة النّجسة اسحقها تحت أقدامه، وامنحه سُلطاناً أن يطأ على الحيَّات والعقارب وكل قوة العدو. فلتكن مخافتك المُحيية كائنة فيه لتجعل القيام اللحمي (الجسدي) كلا شيء. أنعِم يا رب عليه بطهارة نفسه وجسده بلا عيب ولا دنس. احفظ مصباح أعماله بغيرِ انطفاء، وليكن سعيه بغيرِ مانع. وفي الزمن المُحدَّد فليستحق اللُبَاس المُقدَّس بابنك الوحيد يسوع المسيح هَذَا الَّذِي مِنْ قِبله المجد والكرامة والعزة والسجود تليق بك معه مع الرُوح القُدُس المُحيي المُسَاوي لك، الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور، آمِينْ.

ش (يَارَبُّ ارْحَمْ)[3].

(Ja rabbo r7am) 3x.

❖ ***Dann spricht der Zelebrant das folgende Gebet auch über dem Iskim:***

B O Herr, allmächtiger Gott, der uns in diese Welt setzte, als wir noch nicht waren, der uns, als wir fielen, durch seinen einzigen Sohn erneuerte, unseren Herrn, Gott und Erlöser Jesus Christus, der den Tod des Sünders nicht will, sondern dass er umkehrt und am Leben bleibt, der will, dass alle Menschen am Leben bleiben, erlöst werden und zur Erkenntnis der Wahrheit gelangen. Nimm an deinen Knecht **(..)**, der aus der Welt und dem Zweifel an ihr floh und dich wie einen Hafen suchte, das süße Joch tragend, das deinem Christus gehört, im Zeichen des Kreuzes, des heiligen Iskims, in der Liebe zu deinen Geboten. Vergib ihm all seine früheren Sünden, die er bewusst oder unbewusst beging. Lehre ihn, deinen Willen zu erfüllen. Schenke ihm den Vorgeschmack deines Heiligen Geistes durch Waffen deiner Kraft, die er anlegte. Jetzt auch bitten wir dich und erflehen deine Güte, Menschenliebender, mache ihn würdig, das heilige Iskim zu tragen, das Zeichen deines verehrten Kreuzes, das deinem einzigen Sohn und seinem lebensspendenden Tod gehört, damit er mit ihm lebt in kommenden Zeiten in Ewigkeit. Segne ihn, reinige ihn durch die Kraft deines Heiligen Geistes, des Lebensspendenden, der dir gleich ist. Reinige ihn noch einmal von bösen Werken, die dem alten Menschen gehören mitsamt seinen bösen Werken. Schenke ihm Kraft, reines Begreifen, wachen Verstand, tugendhaftes Verhalten, lautere Gedanken; jungfräulichen Lebenslauf, Leben ohne Makel, Suche ohne Unterlass, damit er die Listen des Satans und seine bösen Fallen erkennt und das Iskim rein und unbefleckt bewahrt und nicht zurückfällt, sondern mutig nach vorn strebt, auf dass er für dich allein lebt und dich jederzeit betrachtet und deinen Versprechen glaubt und das Königreich erhofft und es liebt, zu wirken nach deinen Geboten in sicherer Hoffnung. Möge er vor dem Richterstuhl deines einzigen Sohnes mit unbeschämtem Gesicht stehen, glänzend im Licht der Tugend, und Trost und Gnade finden, das ewige Leben und die Güter gewinnen, die kein Auge gesehen hat. Durch die Gnade, Barmherzigkeit und Menschenliebe deines eingeborenen Sohnes, unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus, durch den dir gebühren Ehre, Ruhm, Verherrlichung und Anbetung zusammen mit ihm und dem lebensspendenden und dir wesensgleichen Heiligen Geist, jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.

V (Herr erbarme dich)^{3x}. (Kyrie eleison)^{3x}. (Κυριε ελεησον)^{3x}.

❖ ***Der Bischof segnet das Iskim mit dem Kreuz und spricht:***

B Im Namen des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes, des einen Gottes. Gepriesen sei Gott, der allmächtige Vater. Amen. Gepriesen sei sein eingeborener Sohn, Jesus Christus, unser Herr. Amen. Gepriesen sei der Heilige Geist, der Tröster. Amen. Die vollkommene Dreifaltigkeit in einem Gott stärke, segne und festige diese Seele in Ewigkeit. Amen.

❖ ***Der Bischof legt ihm das Iskim an und spricht:***

B Trage auf deinen Armen das Zeichen des verehrten heiligen Kreuzes. Folge unserem Herrn Jesus Christus, unserem wahren Gott, damit du das Licht des ewigen Lebens erbst. Durch die Kraft der Heiligen Dreifaltigkeit, des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes. Amen.

❖ *ثم تُقال الصلاة الآتية أيضاً على الإسكيم:*

أ أيُّها الرَّبُّ الإلهُ ضابط الكل الَّذِي أبرزنا إلى الكون مما لم يكن، ولمَّا سقطنا جدَّدتنا مرة أخرى بابنك الوحيد ربَّنا وإلهنا ومخلِّصنا يسوع المسيح، الَّذِي لا يشاء موت الخاطىء مثلما يرجع ويحيا. الَّذِي يريد أن تحيا الناس جميعاً ويخلصوا إلى معرفة الحق.

اقبل إليك عبدك (..) الَّذِي هرب مِنْ العالم ومِنْ الشكوك الَّتي فيه، وقد إلتجأ إليك حاملاً النّير الحلو الَّذِي لمسيحك، بعلامة الصليب الَّذِي هُوَ الإسكيمِ المُقدَّس، وأحبَّ وصاياك. اغفر له جميع خطاياه الأولى الَّتي صنعها بعلمٍ والَّتي ارتكبها بغيرِ علمٍ. وعلِّمه أن يصنع إرادتك، امنحه عربون الرُوح القُدُس بسلاحِ قوَّتك الَّذِي لبسه. الآن أيضاً نسأل ونطلب مِنْ صلاحك يا مُحبَّ البشر، اجعله مُستحقَّاً الإسكيم المُقدَّس الَّذِي هُوَ علامة الصليب الكريم الَّذِي لابنك الوحيد وموته المُحيى، لكَي يحيا معه فِي الدهر الآتى إلى الأبد.

باركه، طهِّره بقوة رُوحك القُدُّوس المُحيى المُسَاوي معك بالجوهر، جدِّده دفعة أخرى مِنْ الأعمال الشريرة الَّتي للإنسان العتيق وأعماله المرذولة. امنحه قوة مِنْ قِبلك، وفهماً طاهراً، وعقلاً مستيقظاً، وتصرفاً مملوءاً فضيلةً، وفكراً نقياً، وسيرة عفيفة، وحياة غير دنسة، وسعياً بغير كسلٍ، لكَي يعلم حيل الشيطان وفخاخه الرديئة، ويحفظ الإسكيم نقياً بغير دنسٍ، ولا يرجع إلى الخلف بل يسعى إلى ما هُوَ قُدَّام جيّداً، لكَي يحيا لك وحدك وينظر كُلّ حينٍ، ويؤمن بوعدك، ويترجى ملكوتك، ويحب عمل وصاياك برجاء ثابت. وليقف أمام منبر ابنك الوحيد بوجه غير مُخزي، لامعاً بضياء الفضائل. ويجد العزاء والرحمة ويفوز بالحياة الأبديَّة والخيرات الَّتي لم تراها عين. بالنعمة والرأفات ومحبة البشر اللَّواتي لابنك الوحيد ربَّنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح، هَذَا الَّذِي مِنْ قبله المجد والكرامة والعزة والسجود تليق بك معه مع الرُوح القُدُس المُحيي المُسَاوي لك، الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور، آمِينْ.

ش (يَارَبُّ ارْحَمْ)[3]. *(Ja rabbo r7am)* [3x].

❖ *ثم يرشم الإسكيم بالصليب قائلاً :*

أ باسم الآب والابن والرُوح القُدُس الإله الواحد. مبارك اللـه الآب ضابط الكل، آمِينْ. مبارك ابنه الوحيد يسوع المسيح ربَّنا، آمِينْ. مبارك الرُوح القُدُس البـارقليط، آمِينْ. الثالوث الكامل بلاهوت واحد يُقـوِّى ويُبـارك ويُثّبت هذه النفس بالكمال إلى الأبد، آمِينْ.

❖ *ثم يُلبسه الأسكيم ويقول:*

أ البس عليك خاتم عربون ملكوت السموات، الَّذِي هُوَ الإسكيم المُقدَّس. احمل على ساعديك مثال الصليب المُكرَّم والمُشفي. اتبع ربَّنا يسوع المسيح إلهنا الحقيقي، لكي ترث نور الحياة الأبديَّة بقوة الثالوث القُدُّوس الآب والابن والرُوح القُدُس، آمِينْ.

V (Herr erbarme dich)^{3x}. (Kyrie eleison)^{3x}. (Κυριὲ ἐλεὴσον)^{3x}.

❖ ***Er legt ihm den Umhang an (ärmellosen Mantel, Phelonion) und spricht:***

B Zieh an die heiligen, göttlichen Gewänder, die den Aposteln gehören, und als Schuhe trage die Bereitschaft für das Evangelium, damit du auf Schlangen und Skorpione und jegliche Macht des Feindes treten kannst. Strebe mit Mühen danach, in die Fußstapfen Jesu Christi zu treten. Ehre sei ihm in Ewigkeit. Amen.

❖ ***Es folgt die Hymne „Πίστις ὑπάρχων“ (Seite 26).***

❖ ***Der Bischof spricht das Danksagungsgebet nach dem Anlegen des Iskim:***

B O Herr Jesus Christus, der unbeschreibliche Name, Meister der Schöpfung, der Hirte der Menschen, Gott der Engel, Gott jeden Namens, der genannt wird, der gute Hirt, bewahre deinen Knecht (..) in diesem Iskim nach Art der Engel, lasse nicht die Schlange, die voller Makel ist, diese apostolische Weihestufe beflecken, sondern schütze ihn mit deiner Rechten und bewahre ihn, Vater, Hirt, Herr und Gott, damit der Drache und seine Krieger sich nicht an ihm erfreuen. Bringe ihn zu deinem Vater durch die enge Tür deiner Königlichen Heimat. Denn dir gebührt Ehre mit deinem guten Vater und dem Heiligen Geist, jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.

❖ ***Der Bischof spricht dieses Gebet, während er seine Hände auf den hält, der das Iskim anlegte:***

B Meister, allmächtiger Gott, der die Seelen der Heiligen aller Zeiten zu sich bringt, tue mit deinem Knecht ein gutes Zeichen. Zähle ihn zu denen, die dich fürchten. Bewahre seinen Lebenslauf ohne Makel. Mache seinen Dienst vollkommen. Schenke seinen Mühen Lohn ohne Beschämung. Bitte, o Herr, nimm Anteil an seiner Arbeit. Gib ihm Reinheit und Festigkeit in allen seinen guten Werken. Er bleibe unbesiegt von seinen Feinden. Versorge seine Seele mit guten, heiligen, lebensspendenden Lehren und mit dem himmlischen reinen Opfer. Stärke ihn, damit er deinen heiligen Willen erfüllt. Schenke ihm, dass er Gnade und Erbarmen vor dir findet. Durch deinen einzigen Sohn Jesus Christus, unseren Herrn, durch den dir gebühren Ehre, Ruhm, Verherrlichung und Anbetung zusammen mit ihm und dem lebensspendenden und dir wesensgleichen Heiligen Geist, jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.

❖ ***Das Volk betet: Vater unser im Himmel (Seite 2).***

V	Durch Christus Jesus, unseren Herrn.	Khen Pi-echris-tos Iie-sous Pen-tschois.	Ϧⲉⲛ Ⲡⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲉⲛⲧⲟⲓⲥ.
D	Neigt euer Haupt vor dem Herrn!	Tas kefalas emoon too Kyrioo eklinate.	Ⲧⲁⲥ ⲕⲉⲫⲁⲗⲁⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ ⲧⲱ Ⲕⲩⲣⲓⲱ̀ ⲉ̀ⲕⲗⲓⲛⲁⲧⲉ.
V	Vor dir, o Herr.	Enoopion sou Kyrie.	Ⲉⲛⲱⲡⲓⲟⲛ ⲥⲟⲩ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀.
D	Wir hören in Gottesfurcht zu! (Amen).	Pros-khoomen Theo meta fowou: (Amien).	Ⲡⲣⲟⲥⲭⲱⲙⲉⲛ Ⲑⲉⲟⲩ ⲙⲉⲧⲁ ⲫⲟⲃⲟⲩ: (Ⲁⲙⲏⲛ).
B	Friede sei mit euch!	Irienie pasi.	Ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓ.
V	Und mit deinem Geiste.	Ke too epnewmati sou.	Ⲕⲉ ⲧⲱ ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⲥⲟⲩ.

ش (يَارَبُّ ارْحَمْ)[3].

(Ja rabbo r7am) 3x.

❖ *ثم يُلبسه البرنس ويقول:*

أ اشتمِل بالحُلل المُقدَّسَة الإلهيَّة الَّتي للرُسل، حاذياً أقدامك باستعداد الإنجيل لتدوس على الحَّيات والعقارب وكل قوة العدو. شارك بالسعي فِي أثر ربَّنا يسوع المسيح الَّذِي له المجد إلى الأبد، آمِينْ.

❖ *يقول المرتلون لحن حلول الرُوح القُدُس "Πιπνευμα ἐπαρακλητον" „(صفحة 27).*

❖ *ثم يقول الكاهن صلاة شكر بعد الإسكيم:*

أ أيُّها الرب يسوع المسيح، الإسم غير الموصوف، المُدبِّر فِي اللُّجة، الراعي للبشر، إله الملائكة، إله كل اسم يُسمَّى، الراعي الصالح. احفظ عبدك (..) فِي هَذَا الإسكيم الملائكي، ولا تدع الثعبان الكثير الأدناس أن يفُسد الرُتبة الرسوليَّة. بل أُستره بيمينك واحفظه كأبٍ وكراعٍ وكإلهٍ وكسيدٍ لكَي لا يفرح به التنين وجنوده. قدِّمه إلى أبيك مِنْ الباب الضيَّق إلى ديارك الملوكيَّة. لأن المجد يليق بك مع أبيك الصالح والرُوح القُدُس، الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور، آمِينْ.

❖ *ثم يقول الكاهن هذه الصلاة وَهُوَ واضع يديه فوق لابس الإسكيم:*

أ أيُّها السيد الرب الإله ضابط الكل الَّذِي ينقل النفوس المُقدَّسَة فِي كل جيل، اصنع مع عبدك آية صالحة، اجعله واحداً مع خائفيك، احفظ سيرته بغير دنس. كمِّل قريحته، وهبه سعياً بغير خزي. تفضَّل وشاركه فِي العمل. امنحه طهارة وثباتاً فِي كل الأعمال الصالحة الكريمة، وليكن غير مغلوب مِنْ الأعداء. غُلّ نفسه بالتعاليم المحيية المُقدَّسَة، وبالذبيحة الطاهرة السَمَائيَّة، وقوِّه لكَي يصنع إرادتك. امنحه أن يجد نعمة ورحمة أمامك، بابنك الوحيد يسوع المسيح ربَّنا الَّذِي مِنْ قبله المجد والكرامة والعزة والسجود، تليق بك معه مع الرُوح القُدُس المحيي المُسَاوي لك، الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور، آمِينْ.

❖ *يُصَلِّي الشعب : أبانا الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ (صفحة 3).*

ش بالمَسِيحِ يَسُوع ربَّنا.

Bel Masie7 Jasou3 rabbana.

د احنوا رؤوسَكُم لِلرَبِّ.

E7nu ru2usakum lel-rabb.

ش أمَامَكَ يَارَبُّ.

Amamaka ja rabb.

د نُنصِت بخَوْفِ اللهِ. (آمين).

Nonset bi5auf Allah. (Amin).

أ السَّلَامُ للكُلِّ.

Al-salam lel-koll.

ش ولرُوحكَ أَيْضاً.

Ua lero7ika aidan.

❖ 7.1.6. Das Gebot beim Anlegen des Anachoretenkreuzes (Iskim) / Iskimträger ❖

❖ ***Der Bischof betet die drei Absolutionsgebete (Seite 96), dann das folgende Gebot:***

B Erkenne, lieber Bruder, den Wert der Gnade, die du durch die Erlösung bekommen hast und wirke mit ihr, damit sie dich näher zu Gott – hoch in seiner Herrlichkeit – bringt, und was in ihr an Rettung und Vorteil für deine Seele ist. Du sollst ihre Befehle ausführen, was dir Gewinn sein wird, wenn du diese vergängliche Welt verlässt. Das sind: Liebe den Herrn, deinen Gott, wie er im heiligen Evangelium geboten hat, aus deinem ganzen Herzen, deiner ganzen Seele, deinem Willen und allen deinen Gedanken und deinen Nächsten wie dich selbst. Beachte auch Fasten, Jungfräulichkeit, Reinheit, Lauterkeit, Glaube, Hoffnung und Liebe. Deine Gedanken seien Askese in der vergänglichen, verrottenden Welt. Nimm nur, was an Speisen und Kleidung für dein leibliches Leben notwendig ist und was übrig bleibt, gib den Bedürftigen. Denn Gott, dessen Name der Höchste ist, sagt: Selig sind die Barmherzigen, denn sie werden Erbarmen finden. Vergiss nicht, deine Gebete zu ihrer Zeit zu verrichten, durch sie lobpreist du den Herrn, deinen Gott, damit der Herr deine Gebete erhört, nach dem Maß der Reinheit deines Herzens in seinen Händen. Sei demütig, gehorsam, sanftmütig, denn der Herr, gepriesen sei sein Name, befiehlt uns das. Er hat sich erniedrigt und lehrte uns, demütig zu sein wie er. Vergib deinen Schuldigern, damit er alle deine Sünden vergibt, verurteile keinen, bevor Gott ihn richtet, damit du gerettet wirst vor der ewigen Strafe. In dir sei heiße Sehnsucht nach dem Erbe des himmlischen Königreichs, auf dass du dieser heiligen Orte würdig wirst und in ihnen wohnst. Sei geduldig, damit du Erfüllung deines Herzenswunsches erlangst. Denke immer an den Tod, damit die Welt dir leichter wird. Ehre die Priester, Ratgeber, die Tugendsamen, damit Gott dich in seiner Herrlichkeit ehrt. Bitte im Gebet der Väter und Mönche, Asketen, Anachoreten. Vernachlässige nicht die Gebete der Kirche und die Anwesenheit in der heiligen Liturgie. Ordne dich selbst und deinen Leib mit Umkehr, damit du des Leibes Christi und seines kostbarem Blutes zur Vergebung der Sünden würdig wirst und mit gutem Gewissen die heilige Kommunion empfängst. Erleuchte deine Seele und deinen Leib mit Geistigem, suche die Wahrheit, Gerechtigkeit und Aufrichtigkeit. Danke Gott für Leiden und sei geduldig in Versuchungen, damit du den vollkommenen Lohn erhältst. Nähere dich deinen Tränen und bereue vergangene Missetaten. Gewinne Umkehr zu jeder Zeit, damit du rein von Sünden wirst. Mein Lieber, bewahre diese Gebote und halte sie dir immer vor Augen, und der Herr der Höhe in seiner Herrlichkeit sei mit dir, helfe dir und bewache dich bis zum letzten Atemzug. Er mache uns alle würdig, die freudige Stimme zu hören, die sagt: „Kommt her, die ihr von meinem Vater gesegnet seid, nehmt das Reich in Besitz, das seit Erschaffung der Welt für euch bestimmt ist“ (Mt 25, 34). Durch die Fürsprache unserer reinen, heiligen Mutter, der Jungfrau Maria. Amen.

❖ وصيَّة تُقال في طقس لبس الإسكيم الكبير ❖

❖ *يُصلّي الأُسقف التحاليل الثلاثة (صفحة 97)، ثم الوصية الاتية:*

أ اعلم ايها الأخ الحبيب مقدار النعمة الَّتي نلتها للخلاص، واعمل بها لتقرّبك إلى الله العالي فِي مجده بما فيه خلاص نفسك ومنفعتها. يلزمك القيام بأوامرها بما فيه ربحك عند خروجك مِنْ هذه الدُنيا الدَنيَّة، وَهُوَ أن تحب الرب إلهك كما أوصانا فِي إنجيله المُقدَّس، مِنْ كل قلبك ومِنْ كل نفسك ومِنْ كل فكرك ومِنْ كل قُدرتك، وتحب قريبك كنفسك. أيضاً تحفظ الصوم والعفَّة والطهارة والنقاوة والإيمان والرجاء والمحبَّة، ويكون فكـرك زاهداً في أمور العالم الباطل المُضمَحِل، وتأخذ فقط ما لابد منه لقيام الجسد مِنْ الطعام واللباس، وما يفضل عنك تعطيه للمساكين والمحتاجين لأنَّ الرَّبّ العالي أسمه يقول طوبى للرُحماء لأنهم يُرحمون. ولا تغفل عن صلواتك فِي أوقاتها، وبها تُسبّح الرب إلهك، ليستجيب الرَّبُّ لصلواتك على قدر نقاوة قلبك بين يديه. كُنْ مُتضعاً، مُطيعاً، وديعاً، لأن الرَّبّ تباركَ اسمه يأمرنا بذلك، لأنَّهُ هُوَ اتضع أولاً وعلَّمنا أن نتضع مثله. اغفر للمُسيئين إليك لكَي يغفر لك الرَّبُّ جميع خطاياك، ولا تدن أحداً قبل أن يدينهُ الله لتنجو مِنْ العقوبات الدائمة. ليكن لك إشتياق حار لميراث ملكوت السموات لكَي تستحق ذلك الموضع المُقدَّس وتسكن فيه. اصبر لكَي تنال اشتياق قلبك. أُذكر الموت دائماً لكي تهون عليك الدنيا. اكرم الكهنة والمدبّرين والفُضلاء لكَي يُكرمك الله فِي مجده. أُطلب صلوات الآباء والرُهبان والعُبَّاد والنُسَّاك والزُهَّاد. لا تغفل عن صلوات الكنيسة وحضور القُدَّاسات الطاهرة، اصلح نفسك وجسدك بالتوبة لتستحق جسد المسيح ودمه الأقدسين لغُفران الخطايا وتناول بنية صادقة. أضىء نفسك وجسدك بالرُوحيات، أُطلب الحق والعدل والصدق. إشكر الله على الأوجاع واصبر للتجارب لكَي تنال الأجر الكامل، قرّب منك دموعك وندامة على ما سلف منك مِنْ الذنوب، واقتن التوبة كل حين لكَي تتطهر مِنْ خطاياك. أيُّها الحبيب احفظ هذه الوصايا واجعلها نصب عينيك دائماً، والرب العالي فِي مجده فليكن معك ويساعدك ويحرسك إلى النفس الأخير. ويجعلنا جميعاً مُستحقّين لسماع الصوت المُمتلىء فرحاً القائل: تعالوا إلىَّ يا مُباركي أبي، رثوا المُلك المُعدّ لكم مِنْ قبل إنشاء العالم. بشفاعة أمنا العذراء الطاهرة البتول القدّيسة مريم، آمِينْ.

7.1.7. Das Gebot bei Mönchsweihe

❖ ***Das folgende Gebot kann bei der Mönchsweihe gesprochen werden:***

B **Im Namen des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes, des einen Gottes. Amen.** Erkenne, lieber Bruder, den Wert der Gnade, die dich erreicht hat, denn du hast das Aussehen der Engel erlangt und hast dich als Soldat Christi berufen lassen und bist hervorgetreten zum guten Kampf. Als erstes bist du erneuert und rein geworden von allen bösen Werken der Welt, wie es unser großer Vater, der heilige Antonius, der Vater der Mönche, gesagt hat: „Der Geist, der in der Taufe herabkommt ist derselbe, der beim Gelöbnis der Mönche herabkommt und denjenigen reinigt, der Mönch wird“. Der heilige Antonius bezeugte weiter und sagte: Er habe gesehen, dass seine Seele aus seinem Körper heraustrat und in der Luft aufgehalten und für ihre Werke von der Kindheit an zur Rechenschaft gezogen werden sollte. Da kam eine Stimme vom Himmel, die sprach: „Ich habe ihm von seiner Kindheit an bis zur Mönchwerdung alles erlassen und seine Sünden vergeben durch das Gelöbnis Mönch zu werden, aber von der Weihe an werde ich mit ihm abrechnen“. So wurde er zur Rechenschaft gezogen und edel, ohne Tadel vor dem Herrn und reich an guten Werken befunden. Nun Bruder, bist du gereinigt von den zahlreichen Makeln der Welt. Bewahre dich von nun an, damit du ein guter Soldat für Christus, den König der Könige, wirst und dem verborgenen Krieg des Satans und seinen bösen Soldaten widerstehst. Bewahre den Bund, den du jetzt geschlossen hast, indem du Gott mit Ehrfurcht und Zittern anbetest. Psalmen zitieren, wach zu bleiben in der Nacht, das Mitternachtsgebet der Psalmodie und die vorgeschriebenen Gebete der Kirche zu halten, Fasten mit Maß, Askese und Reinheit des Leibes bewahren, damit du Freund der Engel wirst, die rein sind. Vollende auch die Unterwerfung und den Gehorsam. Beachte, dass du auf die hören sollst, die auf dem Weg Gottes und seiner heiligen Gebote dich führen, bis zum Tod. Damit du die Krone der Kinder Gottes erlangst und das Königreich des Himmels erbst und du Anteil und Erbe mit allen Heiligen haben wirst, die Gott von Anfang an wohlgefielen. Möge Gott, der Herr, dir helfen bei jedem guten Werk und dich vor allen Versuchungen bis zum letzten Atemzug bewahren. Und er mache uns alle würdig, die Stimme, die voller Freude ist, zu hören, die sagt: „Kommt her, die ihr von meinem Vater gesegnet seid, nehmt das Reich in Besitz, das seit Erschaffung der Welt für euch bestimmt ist“ (Mt 25, 34). Durch die Fürbitten aller Heiligen. Amen.

❖ ***Der Bischof hebt das Kreuz empor und alle sprechen „Kyrie – eleison“ 41 Mal. Der Iskimträger setzt sich auf den Boden, die Anwesenden küssen seine Hand, er küsst ihre Füße, während die Sänger die Psalie vom Dienstag im Ton Adam singen und mit ihm durch die Kirche ziehen.***

❖ ***Die Psalie des Dienstags: Siehe Psalmodie“*** [155]

❖ ***Das Volk betet den Abschluss der Gebete (Seite 106).***

❖ ***Der Bischof betet die erste (kurze) Abschlusssegensform (Seite 112).***

❖ ***Man beginnt danach die heilige Liturgie und wenn der Iskimträger Priester ist, ist er der Zelebrant des Tages. Wenn er Diakon ist, dient er am Altar.***

❖ ***Die heilige Liturgie wird fortgesetzt wie gewohnt.***

[155] Datei Nr 3 im Link, Seite 134: http://kroeffelbach.kopten.de/dkb/liturgie/

❖ وصيَّة خاصة بالرهبنة ❖

❖ *وإن أرادوا تُقال هذه الوصيَّة الخاصة بالرهبنة:*

أ باسْمِ الآب والإبْن والرُوح القُدُس، الإله الواحد، آمِينْ.

اعلم ايها الأخ الحبيب مقدار النعمة الَّتي أدركتك لأنَّكَ قد لبست شكل الملائكة، وأقمت ذاتك جُنديَّاً للمسيح وتقدمت إلى جهاد صالح. أول كل شئ قد تجدَّدت وتنقَّيت من الأعمال الرديَّة الَّتي للعالم كما قال أبونا القدِّيس العظيم أنطونيوس أب الرُهبان: إنَّ الروح الَّذي يحل على المَعمُوديَّة المُقدَّسة هو يحل على شكل الرهبنة ويُطهِّر الَّذي يصير راهباً. ثُمَّ يشهد أيضاً – أعني أبانا القدِّيس أنطونيوس – قائلاً: إنَّهُ رأى ذاته وكأنَّ نفسه قد خرجت من جسمهِ وأعاقوها في الجو، وأرادوا أن يُحاسبوها من صغرها. وإذا صوت من السماء يقول: إنّي من حين صغره إلى حين صار راهباً، قد تركت له ذلك وغفرت خطاياه بالرهبنة، ولكن مِنْ وقت أن صارَ راهباً حاسِبوه. وهكذا حاسَبوه فوجدوه بغيرِ لومٍ كريماً أمام الرَّبِّ ذا أعمال فاضلة. والآن أيُّها الأخ ها قد طُهِّرت من دنس العالم الكثير الأنواع، فاحفظ نفسك مُنذُ الآن لتكون جُنديَّاً صالحاً للمسيح ملك المُلوك، وتُقاوم الحَرب الخفيَّة الَّتي لإبليس وجنوده الأشرار. واحفظ العهد الَّذي قررتهُ الآن بأن تعبُد الله بخوفٍ ورعدةٍ، وتتلو في المزامير، مع سهر الليل، وتلاوة الإبصلموديَّة، وصلاة الكنيسة المفروضة. تُكمل ذلك بكل الإجتهاد، مع صوم بمقدار ونُسك، وطهارة الجسد لكي تكون صديقاً للملائكة الأطهار، وأيضاً الخُضوع والطاعة تُكملها. واحرص أن تسمع لمَنْ يُرشدك إلى طريق الله ووصاياه المُقدَّسة إلى حد الموت، لكي تنالَ تاج ابناء الله وترثُ ملكوت السموات، ويكون لك نصيب وإرث مع كافة القدِّيسين الَّذينَ أرضوا الله مُنذُ البدء. والرب الإله يُساعدك في كُلِّ عملٍ صالحٍ، ويحرسك من التجارب إلى النفس الأخير. ويجعلنا جميعاً مُستحقِّين سماع الصوت المملوء فرحاً القائل: "تعالوا إليَّ يا مُباركي أبي، رثوا المُلك المُعدّ لكم مِنْ قبل إنشاء العالم". بشفاعة كافة القدِّيسين، آمِينْ.

❖ *بعد ذلك يرفع الكاهن الصليب ويقول الجميع (كيريه ليسون – يا رب ارحم) 41 مرة ثم يجلس لابس الإسكيم على الأرض ويقبِّلوا رأسه وَهُوَ يُقبِّل أقدامهم. وفي أثناء ذلك يقول المُرتِّلون إبصالية يوم الثلاثاء بلحن الأسبسمس الأدام، إن أرادوا يطوفون به البيعة.*

❖ *يُصلِّي الشعب قانون ختام الصلوات الإجتماعية (صفحة 107).*

❖ *يُصلِّي الأُسقف البركة الأولى (القصيرة) (صفحة 113).*

❖ *ثم يبتدؤن بصلاة القُدَّاس الإلهي. وإن كَانَ الراهب الَّذِي لبس الإسكيم كاهناً فهو الَّذِي يخدم القُدَّاس فِي ذلك اليوم، وإن كَانَ شمَّاساً فيخدم فِي الهيكل. ثم يكملون القُدَّاس الإلهي كعادتهم.*

❖ 7.2. Die Weihe des Erzbischofs / Metropoliten ❖

❖ ***Der Metropolit ist der oberste Bischof, er ist Erzbischof der Hauptstadt (Metropole). In der kirchlichen Rangordnung steht er über den Bischöfen, seine Weihestufe als Bischof bleibt; sein Amt ist eine Beförderung innerhalb seines Bistums. Die Beförderungsweihe geschieht in einer Sonntagsliturgie nach der Lesung der Apostelgeschichte und des Synaxariums, wie bei einer Bischofsweihe. Der Papst spricht das Danksagungsgebet (Seite 4) und erhebt den Weihrauch. Der Bischof, der zum Metropoliten geweiht wird, steht mit dem Gesicht nach Osten vor dem Altar in seinen priesterlichen Bischofsgewändern, den Kopf gesenkt. Der Papst betet, ebenfalls nach Osten gewendet, das folgende Gebet:***

P Du bist Meister, Allmächtiger, Herr über allem, Vater des Erbarmens und Gott allen Trostes, Vater unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus, der alles durch seine Kraft und Weisheit geschaffen hat und durch seinen Rat den ganzen Erdkreis festigte, der alle Dinge kennt, ehe sie sind, der die, die zu ihm gehören, mit Kronen schmückte, der seinen Geschöpfen Furcht gab, damit sie der Macht seiner Stärke unterstellt sind, der uns wahrhaftiges Verstehen schenkte, damit wir seinen gütigen Geist erkennen; der seinen Kirchen unaussprechlichen, leuchtenden Glanz gab, der seinem einzigen Sohn Jesus Christus gehört, der seinen geliebten Abraham als Erben des Glaubens erhob und Henoch, seinen Heiligen, zu den Schätzen des Lichtes entrückte, denn er gefiel ihm wohl, der Mose Demut schenkte und Aaron das vollkommene Priestertum, der Könige und Herrscher salbte, um sein Volk mit Gerechtigkeit zu regieren; der seinen himmlischen heiligen Altar seit Erschaffung der Welt nicht ohne Dienst ließ und auch nach Erschaffung der Welt in den Kirchen seinen Dienst nach der Ordnung des Himmels eingeführt hat, der durch Priester und Diakone vollzogen wird, damit der Dienst der Himmlischen mit dem Dienst der Irdischen zusammenpasst, um deinen heiligen, wahrhaftigen Namen, o Gott, mit deinem einzigen Sohn und dem Heiligen Geist zu verherrlichen.

Durch ihn bitten wir und flehen zu deiner Güte wegen deines Knechtes **(..)**, den du auserwählt, geheiligt und erhoben hast als Metropoliten und Vater, als Obersten und Ersten über dein Volk. Erleuchte ihn o Herr, mit dem Licht deines Angesichts, damit sein Herz erleuchtet wird durch die Quelle deiner Herrlichkeit, auf dass er wahrhaftig deine verborgenen Geheimnisse erkennt, gieße über ihn deine Erkenntnis durch deinen Heiligen Geist, den du über deine heilige Kirche gegossen hast, damit in jeder Zeit erneuert wird, was dir wohlgefällt. Der Heilige Geist, Geist der Wahrheit, Geist der Vollkommenheit, der Tröster, den du deinen heiligen Aposteln und deinen reinen Propheten gegeben hast.

❖ طقس وألحان سيامة المطارنة ❖

❖ *المُطران هُوَ أسقف المدينة الأم المُتقدّمة. والمُطران يكون مُتقدّماً على الأساقفة فِي جميع الطقوس الكَنسيَّة. ودرجة المُطران هي مُجرَّد ترقية مِنْ أسقف إلى مُطران على نفس الإيبارشية وبنفس الاسم. أما عن طقس سيامته فتكون فِي قُدَّاس يوم الأحد بعد الإبركسيس والسنكسار مثل الأسقف. يُصلِّي قداسة البابا صلاة الشكر (صفحة 5) دمجاً ويرفع البخور. ثم يقف المُراد سيامته مُطراناً أمام الهيكل ووجهه للشرق وَهُوَ مطامن الرأس بملابسه الكهنوتية ويُصلِّي قداسة البابا الصلاة التالية ووجهه إلى الشرق.*

ب أيُّها الكائن السيد الرب الإله ضابط الكل أب الرأفات وإله كل عزاء، أبا ربَّنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح الَّذِي خلق كل الأشياء بقوته وحكمته، وبمشورته ثبَّت سائر المسكونة، العارف كل الأشياء قبل كونها، الَّذِي زيَّن أكاليل الَّذِين كانوا مِنْ جهته، الَّذِي جعل خوفه على كل المخلوقات ليخضعوا لعزة قوَّته، الَّذِي وهب لنا فهماً حقيقيَّاً لنعرف رُوح صلاحه، الَّذِي جعل كنائسه مُضيئة بلمعان لا ينطق به الَّذِي لابنه الوحيد ربَّنا يسوع المسيح. الَّذِي اختار ابراهيم حبيبه لميراث الإيمان وأخنوخ قدّيسه نقله إلى كنوز النور لأنَّهُ أرضاه، وهب لمُوسَى الوداعة ولهَرون كمال الكهنوت. الَّذِي مسح الملوك والرؤساء ليحكموا شعبه بالعدل. الَّذِي لم يترك مذبحهُ المُقدَّس السمائي بدون خدمة مُنذُ إنشاء العالم، ومِنْ بعد تأسيس العالم أيضاً أقمت خدمتك فِي الكنائس لتكمل بالكهنة والشمامسة الآخذين مثال السمائيين لكي تتفق خدمة السمائيين مع الأرضيين ليُباركوا اسمك القُدُّوس يا الله الحقيقي مع ابنك الوحيد والرُوح القُدُس.

هَذَا الَّذِي مِنْ قبله نسأل ونطلب مِنْ صلاحك عن عبدك (..) هَذَا الَّذِي أنت أفرزتهُ ومجدَّتهُ واخترتهُ لك مُطراناً وأباً على بيعتك ليكون رئيساً ومقدماً على شعبك. أضئ عليه يا رب بنور وجهك فيستنير قلبه بينبوع مجدك ليعرف أسرارك الخفية بالحقيقة. أفض عليه معرفتك مِنْ قبل رُوحك القُدُّوس الَّذِي أفضته على كنيستك المُقدَّسَة لكَي يتجدد فِي كلِّ جيل بما يرضيك الرُوح القُدُس، رُوح الحق، رُوح الكمال المُعزِّي الَّذِي أعطيته لرُسُلَك القدّيسين ولأنبيائك الأطهار.

P Schenke ihm, o Herr, den Stab deiner Kraft, der aus Jesse hervorkommt, auf dem die sieben Geister Gottes ruhten, die Früchte der Gerechtigkeit trugen. „Und auf ihn wird sich niederlassen der Geist Gottes, der Geist der Weisheit und der Einsicht, der Geist des Ratschlusses und der Macht, der Geist der Erkenntnis und der Frömmigkeit“ (Jes 11 LXX, 2). O Gott, erfülle ihn mit Ehrfurcht vor dir, damit er dein Volk gerecht richtet und am rechten Glaubensbekenntnis ohne Tadel festhält. Umhülle ihn mit dem heiligen Gewand deiner Herrlichkeit, salbe ihn mit dem Öl der Freude, damit er ein treuer Hirte für dein Haus wird, das die Kirche ist und dir alle Tage seines Lebens Tag und Nacht ohne Tadel, ohne Unterlass dient mit reinen Opfern, Gebet aus reinem Herzen und aller Anstrengung seiner Seele, mit reinem Fasten, reinen Werken, Liebe, Demut und Glaube ohne Heuchelei, mit geistigen Prophezeiungen und Offenbarungen, und dir zu jeder Zeit reine Opfergaben darbringt und zu dir reinen Weihrauch wegen der Unwissenheit deines Volkes erhebt.

Er möge um die Ungehorsamen und Unwissenden deines Volke trauern, die zu deiner heiligen Herde gehören und sie aus den Fallen der Sünde zur deiner Anbetung ziehen. Schenke ihm und deinem Volk Frieden, gib ihm die Macht deines Heiligen Geistes, damit er alle Fesseln löst, die der Feind durch die Sünde gebunden hat. Gewähre ihm, dass er die verstreuten Mitglieder der Gemeinde zur Einheit versammelt. Bewahre sein Priestertum alle Tage bis zum Ende, damit er dir jederzeit mit geistigen Opfern dient nach der Ordnung des höchsten himmlischen Oberpriesters, Jesus Christus, durch den dir gebühren Verherrlichung, Ehre, Lobpreis und Anbetung zusammen mit ihm und dem lebensspendenden und dir wesensgleichen Heiligen Geist, jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.

V (Herr erbarme dich)[3x]. (Kyrie eleison)[3x]. (Κυριὲ ὲλεὴcον)[3x].

ب امنحه يا رب عصا قوَّتك الَّذِي نبع مِنْ أصل يسَّى، هَذَا الَّذِي استراحت عليه سبعة أرواح الله الموسقة مِنْ ثمار البر رُوح الرب، رُوح الحكمة والفهم، رُوح المشورة والقوَّة. رُوح المعرفة والتقوى (إش 11 : 2) اللهم املأه مِنْ مخافتك ليقضي لشعبك بالاستقامة ويتمسك باعتراف الإيمان المُستقيم بغير لومٍ. وشِّحه بالحُلَّة المُقدَّسَة الَّتي لمجدك. امسحه بزيت الفرح ليكون راعياً أمِيْناً على بيتك الَّذِي هُوَ الكنيسة المُقدَّسَة يخدمك بغير لوم كل أيام حياته ليلاً ونهاراً بغير فتور بذبائح طاهرة وصلوات بقلبٍ نقى ونفسٍ مهتمة.

بأصوامٍ طاهرة وأعمال نَقيَّة بمحبة ووداعة وإيمان بلا رياء. بنبوات وإعلانات رُوحانية. ويقرب لك صعائد نَقيَّة كُلّ حين. ويرفع لك بخوراً طاهراً عن جهالات شعبك ويحزن على العصاة وعديمي الفهم مِنْ الشعب الَّذِين هم قطيعك المُقدَّس ويجذبهم مِنْ فخاخ الخطيَّة إلى عبادتك يا الله القُدُّوس. انعم عليه وعلى شعبك بالسلام. امنحه يارب سُلطان رُوحك القُدُّوس ليحل كل الوثاقات الَّتي ربطها العدو بالخطيَّة وأعضاء البيعة المُتفرقين امنحه أن يؤلفهم (يجمعهم) إلى الوحدانية احفظ كهنوته بغير لوم إلى الانقضاء ليخدمك بذبائح رُوحية كل حين كرُتبة رئيس الكهنة الأعظم السمائي يسوع المسيح. هَذَا الَّذِي مِنْ قبله المجد والإكرام والعزة والسجود تليق بك معه ومع الرُوح القُدُس المُحيي المُسَاوي فِي الجوهر الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور، آمِينْ.

ش (يَارَبُّ ارْحَمْ)[3]. *(Ja rabbo r7am) 3x.*

❖ 7.2.1 Das dreimalige Bekreuzigen (Weiheworte) ❖

❖ ***Der oberste Zelebrant wendet sich dem Erwählten zu und wenn dieser Oberpriester ist, zeichnet er sein Haupt mit dem Kreuz dreimal, dabei spricht er:***

B Wir berufen dich in der heiligen Kirche Gottes. Amen.
V Amen. Amien. ⲁⲙⲏⲛ.

B Wir berufen dich, Abba (..), als Metropolit auf den Stuhl der Stadt (..).

B	Im Namen des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes, des einen Gottes.	Khen efran em-eF-joot nem eP-schieri nem Pi-epnewma ethouab ounouti en-ou-oot.	ϧⲉⲛ ϩⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲛⲟⲩ̀ⲧ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ.
B	1. Gepriesen sei Gott, der allmächtige Vater. Amen.	eF-esmaroo-out enǧe eFnouti eF-joot Pi-panto-kratoor : amien.	ⲧ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲭⲉ ⲫⲛⲟⲩ̀ⲧ ⲫⲓⲱⲧ ⲡⲓⲡⲁⲛ-ⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.
V	Amen.	Amien.	ⲁⲙⲏⲛ.

B Wir berufen dich, Abba (..), als Metropolit auf den Stuhl der Stadt (..).

B	2. Gepriesen sei sein eingeborener Sohn, Jesus Christus, unser Herr. Amen.	eF-esmaroo-out enǧe pefmono-genies en-Schieri Iie-sous Pi-echris-tos Pen-tschois : amien.	ⲧ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲉϥⲙⲟⲛⲟϫⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.
V	Amen.	Amien.	ⲁⲙⲏⲛ.

B Wir berufen dich, Abba (..), als Metropolit auf den Stuhl der Stadt (..).

B	3. Gepriesen sei der Heilige Geist, der Tröster. Amen.	eF-esmaroo-out enǧe Pi-epnewma ethouab em-para-klieton : amien.	ⲧ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.
V	Amen.	Amien.	ⲁⲙⲏⲛ.

❖ ***Der Chor singt:***

V	(Würdig)^{3x}, ist Abba (..) der Metropolit.	(Axios)^{3x} Abba (..) emmietro-polie-ties.	(ⲁ̀ⲝⲓⲟⲥ)^{3x} ⲁⲃⲃⲁ (..) ⲙ̀ⲙⲏⲧⲣⲟⲡⲟⲗⲓⲧⲏⲥ.

❖ ***Der Metropolit wirft sich vor dem Altar nieder, dann betritt er den Altarraum, küsst den Altartisch und bleibt dann ihm zur Rechten stehen, er nimmt an der Liturgie und der heiligen Kommunion teil. Nach der Liturgie folgt eine Prozession und er empfängt die Glückwünsche. Es ist ein Tag der Freude und Glückseligkeit.***

❖ الثلاث رشومات ❖

❖ ثم يلتفتُ كبيرُ الأساقفةِ إلى المختار ويرشم جبهته بإبهامِه (إن كَانَ قُمُّصاً)، ويقول:

أ ندعوكَ فِي كنيسة الله المُقدَّسَة آمِينْ.

Nad3uka fi kanisat Allah al-mokaddasa. Amen.

ش آمِينْ.

Amin.

أ ندعوك يا أنبا (..) مطراناً على كُرسي (..).

Nad3uka ja Anba (..) motranan 3ala korsi (..).

أ باسْمِ الآب والإِبْن وَالرُوح القُدُس الإِلهُ الواحد.

Pesm al-2b ual-ebn ual-ro7 al-kodos al-elah al-ua7ed.

أ 1. مُبَارَك الله الآب الضَابِطَ الْكُلّ، آمِينْ.

Mobarak Allah al-2b dabet al-kol. Amin.

ش آمِينْ.

Amin.

أ ندعوك يا أنبا (..) مطراناً على كُرسي (..).

Nad3uka ja Anba (..) motranan 3ala korsi (..).

أ 2. مُبَارَك ابنه الوَحِيد يَسُوعَ الْمَسِيحِ ربَّنا، آمِينْ.

Mobarak ebnahu al-ua7id Ja-su3 Al-Masie7 rabbana. Amin.

ش آمِينْ.

Amin.

أ ندعوك يا أنبا (..) مطراناً على كُرسي (..).

Nad3uka ja Anba (..) motranan 3ala korsi (..). Amin.

أ 3. مُبَارَك اَلرُوح القُدُس المُعَزّي، آمِينْ.

Mobarak al-ro7 al-kodos al-mo3az-zi. Amin.

ش آمِينْ.

Amin.

❖ وبعد ذلك يقول المُرتّلون (أكسيوس – مستحق).

ش (مستحق)[3] الأنبا (..) المُطران.

(Mos-ta7ek)[3x] el-Anba (..) al-motran.

❖ يسجد المُطران أمام الهيكل ثم يدخل الهيكل ويُقبّل المذبح ويقف على يمين المذبح ويشترك فِي القُدَّاس ويتناول مِنْ الأسرار المُقدَّسَة ويعمل له موكب ويتقبل التهانى ويكون يوم فرح وبهجة.

7.3. Die Weihe eines Khori-epis-kopus (Dorfbischofs)

Khori-episkopus (griech., bedeutet Bischof der Dörfer – entspricht der Stufe des Weihbischofs).

Diese Weihestufe wurde im 3. Jahrhundert eingeführt. Beim Konzil von Nicäa im Jahr 325 n.Chr. wurden 15 Khori-epis-kopi erwähnt.

Später verlor diese Stufe ihre Bedeutung, im 20. Jahrhundert gab Papst Schenouda III ihr eine Bedeutung zurück, indem er einige Mönche zu Khori-epis-kopi weihte, um die Bischöfe in ihrem Bistumsdienst zu entlasten.

In der koptisch-orthodoxen Kirche gibt es keine überlieferten Weihegebete. Papst Schenouda III verwendete deshalb die Weihegebete der syrisch-orthodoxen Kirche.

❖ طقس وألحان سيامة الخوري إبيسكوبوس ❖

كلمة (خورى إبيسكوبوس) هي كلمة يونانية تعني (أسقف الحقول أو القرى). وقد ظهرت هذه الرتبة فِي الكنيسة فِي القرن الثالث. ويُذكر أنه فِي مجمع نيقية سنة 325 كَانَ مِنْ بين مَنْ حضرهُ 15 خوري إبيسكوبوس. وظلَّت هذه الرتبة فِي الكنيسة حتى القرن التاسع حيث اختفت. وفي القرن العشرين قام البابا شنوده الثالث بإحياء هذه الرتبة مرّة أخرى عندما قام برسامة بعض الرهبان فِي درجة الخوري إبيسكوبوس لمساعدة مطران أو أسقف الإبراشية فِي رعاية شعبها. ولا يوجد فِي الكنيسة مراجع لطقس سيامة الخورى إبيسكوبوس، والطقس الَّذِي استخدمه قداسة البابا شنودة الثالث هُوَ طقس الكنيسة السريانية وليس طقس كنيستنا القبطية.

7.4. Die Einsetzung des Bischofs und Ordnung seiner Weihe

7.4.1. Die Einleitung zur Weihe der Bischöfe

Die Priester, Diakone und das Volk der betroffenen Diözese, in der der Bischof geweiht wird, schreiben eine Kandidatur. Das Volk hat das Recht, seinen Hirten zu wählen. Wenn der Patriarch in Kenntnis gesetzt wurde, die Richtigkeit der Kandidatur und die Würdigkeit des potenziellen Kandidaten geprüft ist, bestimmt der Patriarch einen Tag zur Weihe. Dieser Tag muss ein Sonntag sein.

Vorabend der Weihe

Am Vorabend der Weihe kommt der Papst von seiner Residenz, bekleidet mit seinen liturgischen Gewändern und zieht in einer kirchlichen Prozession in die Kathedrale. Vor ihm gehen Diakone, Priester und Bischöfe mit kirchlichen Gesängen. Der Kandidat für das Bischofsamt wird von zwei Bischöfen, die seine Hände halten, bis zum Altar begleitet. Nach dem Verbeugen vor dem Altar nimmt jeder seinen Platz ein. Der Papst beginnt das Abendweihrauchgebet wie gewohnt. Es folgen:

❖ *„Ⲉⲩⲗⲉⲓⲥⲟⲛ ⲏⲙⲁⲥ“ (Seite 2), das Danksagungsgebet (Seite 4).*

Die Gebete werden weitergeführt bis nach dem Ende der Evangeliumslesung. Die Kandidaturschrift wird vor dem Klerus, dem Volk der Diözese und vor allen Anwesenden verlesen, während der Kandidat in der Mitte steht, mit dem Gesicht zum Volk. Dann wird der Kandidat, begleitet von zwei Bischöfen und den Diakonen, in einer Prozession durch die Kirche geführt, damit das Volk sich des Kandidaten sicher ist und ihn kennenlernt. Wenn die Prozession wieder am Altar angekommen ist, steht der Kandidat vor dem Altar mit dem Gesicht zum Volk. Dann fragt der Papst das Volk der Diözese und den Klerus:

P Ist das der, von dem ihr wolltet, er soll Bischof bei euch sein?

Sie antworten: Ja, unser Vater.

❖ إقامـة الأسـقـف وطقـس تـكريسـه ❖

❖ مقدمة عن سيامة الأساقفة ❖

تعمل له تذكية مِنْ كهنة وشمامسة وشعب الإيبارشية الَّتي سيُقام أسقفاً عليها، فمِنْ حق الشعب أن يختار راعيه. إذا قَبِل الأب البطريرك التزكية وتأكَّد مِنْ صحتها وعدم وجود أى عيب فِي المُزكَّى يُحدِّد يوم السيامة ويجب أن يكون يوم أحد.

عشية أحد السيامة

في عشية أحد السيامة ينزل قداسة البابا مِنْ مقره لابساً ملابسه الكهنوتية ويسير فِي موكب كنسي إلى الكاتدرائية يتقدمه الشماسة بالإلحان الكَنسيَّة ثم الآباء الأساقفة، ويسير المرشح للأسقفية بين إثنين مِنْ الأساقفة يمسكانه بيديه، حتى هيكل الكاتدرائية حيث يسجد الكل أمام الهيكل ويأخذ كل واحد مكانه.

تبدأ صلوات رفع بخور عشية كالمعتاد فيُصلى قداسة البابا (إليسون إيماس .....) و (أبانا الَّذِي .....) وصلاة الشكر (صفحة 5). ويرفع البخور حول المذبح وأمام الهيكل. وتستمر صلوات رفع بخور عشية كالمعتاد حتى نهاية قراءة الإنجيل عربياً.

تُقرأ التزكية المقدمة مِنْ إكليروس وشعب الأيبارشية أمام جميع الحاضرين والمرشح للأسقف واقف فِي الوسط ووجهه نحو الشعب. ثم ينزل المرشح للأسقف وسط إثنين مِنْ الأساقفة وأمامه الشمامسة بالألحان إلى الكنيسة ويطوف فيها وسط الشعب حتى يتأكد الكل أنه المختار المزكى ليكون أسقفاً عليهم ويتعرفون عليه جيداً. وحينما يرجع إلى أمام الهيكل يقف ووجه للغرب نحو الشعب وَهُوَ مطامن الرأس، فيَسأل قداسة البابا شعب الإيبارشية والإكليروس:

هل هَذَا هُوَ الَّذِي ارتضيتم به ليكون أسقفا عليكم ؟

فيجابونه: نعم يا سيدنا.

❖ 7.4.2. Die Bekanntgabe des erwählten Bischofs / Nominierung ❖

- ***Ein Bischof liest den Bischofseid vor und der Anwärter für das Bischofsamt wiederholt langsam jedes Wort mit lauter Stimme. In dieser Form wurde der Bischofseid zur Weihe der Bischöfe angewandt während der Zeit seiner Heiligkeit Papst Shenouda III.***

- ***Schreiben des Bistums an den Papst mit der Bitte um Ernennung eines Bischofs.***

B Im Namen des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes, der Heiligen Dreifaltigkeit.

Wir schreiben an den seligen orthodoxen leuchtenden Vater aller Völker, Vater der Väter, Herrn aller Herren in Christus, Papst Abba **(..)**, den reinen Patriarchen, der würdig befunden wurde, auf dem Thron des heiligen Markus des Evangelisten zu sitzen und auf der gesamten Erde Trost und Seelenheil der wahren Erkenntnis zu verkünden.

Wir sehnen uns danach, die Gnade deiner Gebete zu erhalten. Wir sind deine armen Knechte. Es ist schwer, gar unmöglich, dass eine irdische Zunge deine seligen Tugenden nennt, die seit Anbeginn, schon im Voraus, unser Vater, der Evangelist Markus, verkündet und eingepflanzt hat in der universalen und apostolischen Kirche, wegen der Ankunft ihres wahren Bräutigams, unseres vollkommenen Erlösers, des eingeborenen Sohnes Jesus Christus , der alles trägt, der unseretwegen aus seinem reinen Himmel herabkam.

Gott, der auf Herz und Nieren prüft, der seine Knechte stärkte und mit seinem kostbaren Blut erkaufte, der für uns die selige menschenliebende Vaterschaft des orthodoxen Stuhles als Hirte der Herde des apostolischen Stuhles gab. Deshalb hat er uns unseren reinen Vater auserwählt. Jetzt bringen wir vor sein Gehör, das rein von Zweifel und ohne Makel ist, die Leiden, die uns betroffen haben, und die Lasten des Waisendaseins wegen unserer Sünden.

❖ تزكيـة الأسـقـف ❖

❖ *يردد المختار للأسقفية التعهد الخاص بالأسقف وراء أحد الأساقفة الَّذِي يقرأه بتمهل وبصوتٍ مسموع ونص التعهد كالآتي كما هُوَ معمول به فِي طقس سيامة الأساقفة فِي زمن حبرية قداسة البابا شنودة الثالث.*

أ بـاسم الآب والابن والرُوح القُدُس، الثالوث المساوي غيرِ المُدرَك.

نكتُبُ إلى الطوباويّ الأرثوذكسيّ المنيرِ، أبي كلّ الشعوبِ، أبي الآباءِ، ورئيسِ كلّ الرؤسـاءِ بالمسـيحِ، (..) البطريـركِ الطـاهرِ، الَّـذِي اسـتحقَّ كرسـيَّ مـارمرقس الإنجيليّ، صاحبِ المعرفةِ الحقيقيةِ، الَّذِي نادَى فِي كلّ المسكونةِ بالعزاءِ وخلاصِ النفُوسِ.

مِـنْ أجـلِ إننـا نحـنُ اشـتقْنا أنْ ننـالَ مِـنْ نعمـةِ صـلواتِكَ المختـارةِ نحـنُ عبيـدَكَ المساكينَ؛ لأنَّهُ صعبٌ وغيرُ مستطاعٍ أنْ ينطقَ لسانٌ ترابيٌ بفضائلِكَ الطوباويـةِ، هذه التـي سَبقَ فنـادَى بهـا وغرسَـها بقوةٍ فِـي الكنيسـةِ الجامعـةِ الرسـوليةِ أبونـا الطـاهرُ الإنجيلـيُّ مـرقس مِـنْ أجـلِ إتيـانِ عريسِـها الحقيقـيّ الابـنِ الوحيـدِ يسـوعَ المسيحِ مُخلّصِنا الكاملِ، الَّذِي يَحملُ كلَّ شيءٍ هَذَا الَّذِي مِـنْ أجلِنـا اطّلـعَ مِـنْ سمائِـهِ الطـاهرةِ.

اللَّهُ فاحصُ القلوبِ والكُلى الَّذِي قوَّى عبيدَه واشتراهم بدمِـهِ الكريمِ، اختـارَ لنـا الأبويةَ الطوباويةَ المُحِبّةَ للبشرِ مِـنْ الكرسـيّ الأرثوذكسـيّ، راعيـاً للخـرافِ الناطقـةِ مِنْ الكرسيّ الرسوليّ، مِنْ أجلِ هَذَا اختارَ لنا أبانا الطاهرَ النقيَّ. والآنَ نَرسِمُ فِـي الآذانِ النَقيَّة مِنَ الشُكوكِ والأدنـاسِ والأحـزانَ التـي أصـابتْنـا وتـعبَ اليُتـمِ الَّـذِي لَحِقَنا بسببِ خطايانا.

B Als unser Vater, der selige Bischof Abba (..), der seine aufrechten Werke und reinen Weisungen, die zu Gott gelangen lassen, vollendet hatte und starb und zu dem Ort des Lebens wanderte, dem Ort, von dem es heißt: Du tüchtiger und getreuer Diener, komm, nimm teil an der Freude deines Herrn, da blieb die Kirche ohne einen Hirten.

Deshalb versammelte sich das ganze Volk, besprach lange die Situation und betete reinen Herzens aufrichtig zur Heiligen Dreifaltigkeit. Sie offenbarte uns den (..), den Knecht Gottes, den Mönchspriester, der aus dem Kloster (..) kommt, dass er als Bischof der Stadt (..) würdig sei.

Sein Lebensklang ist voller Tugend. Er ist ein gottesfürchtiger Mann, frei von der Liebe zur Welt. Er liebt den Fremden, er ist ein Lehrer, Weltliches ist ihm fremd, er ist schnell im Hören der guten Nachricht, der Wahrheit.

Einer der so sei, bitten wir dich um seinetwegen, aber voller Gehorsam dir gegenüber, dass du ihn für uns als Bischof und Hirten weihst, damit durch ihn gerade wird, was in den Angelegenheiten der heiligen Kirche ungerade war, und er für uns zum Retter der Seelen wird und uns mit Erbarmen, Barmherzigkeit und Mitleid hütet.

Wir mühen uns auch mit reinen und aufrichtigen Gebeten und bitten unseren Herrn Jesus Christus, unseren Erlöser, dass er uns in seiner heiligen Kirche auf viele Jahre bewahrt. Unseren heiligen Patriarchen, den vollkommenen Diener Gottes, möge Gott dich in allen deinen Werken begleiten, wenn wir alle und das ganze Volk sagen: Herr erbarme dich.

V (Herr erbarme dich)^{3x}. (Kyrie eleison)^{3x}. (Κυριὲ ὲλεὴcον)$^{\bar{\text{ϛ}}}$.

أ كانَ لمَّا تنيَّحَ أبونا الأسقفُ الطوباويُّ أنبا (..) الَّذِي قد شُهِرَتْ وظَهرتْ أعمالُه المستقيمةُ ووصاياهُ الطاهرةُ، التي تجذبُ إلى اللهِ، وانتقل عنا إلى موطنِ الحياةِ، مِنْ جهةِ القائلِ لـه: أيُّها العبدُ الصالحُ والأمِينْ ادخلْ إلى فرحِ سيدِكَ، فَلَبِثَت الكنيسةُ بغَيْرِ راعٍ.

فاجتمعت الجماعةُ كلُّها وتكلَّموا كثيراً مِنْ أجلِ هَذَا الأمرِ، فطلبْنا إلى الثالوثِ القُدُّوس بقلبٍ نقيٍّ وأمانةٍ مستقيمةٍ. فكشفَ لنا (..) عبدَ اللهِ (القسَّ) الراهبَ الَّذِي مِنَ الدَيرِ (..)، بأنهُ يصلُحُ أنْ يكونَ أسقفاً على المدينةِ (..).

لأنَّ سيرتَه مملوءةٌ فضيلةً. إذ هو: رجلٌ عابدٌ للهِ، مُتبرئٌ مِنَ العالمِ، محبٌّ للغرباءِ، معلِّمٌ، قد رَفضَ العالم، وسريعُ الاستماعِ لبُشرى الحقِّ.

الَّذِي يكونُ هكذا، نطلب إلَيْكَ مِنْ أجلِهِ، ونحنُ خاضعونَ، أنْ تُصيّرَه لنا أسقفاً وراعياً علَيْنا، لكي يستقيمَ مِنْ قِبَلِهِ ما تعوَّجَ مِنْ أمورِ الكنائسِ المُقدَّسَة، ويكونَ مُخلِّصاً للنُفوسِ، ويرعانا بالرحمةِ والرأفةِ والتَّحنُّنِ.

ونحنُ أيضاً باجتهادٍ وطَلِباتٍ طاهرةٍ نَقيَّة نسألُ ربَّنا يسوعَ المسيحَ مُخلِّصَنا، لكي يحفظَنا فِي كنيستهِ المُقدَّسَة سنينَ كثيرةً، يا أبانا القدِّيس البطريركَ الخديمَ الكاملَ الَّذِي للَّهِ، وليَسِرْ معكَ فِي جميعِ أعمالِكَ، بقَوْلِنا أجمعينَ وكلِّ الشعبِ: يارَبُّ ارحم.

❖ *يقول الشعب:*

ش (يَارَبُّ ارْحَمْ)[3].

(Ja rabbo r7am) [3x].

7.4.3. Der Bischofseid für einen Bistumsbischof

B Ich Schwacher und Unwürdiger, durch Gottes Gnade zum ehrwürdigen bischöflichen Werk berufen, verpflichte mich vor Gott, dem Herrn der Herren, Hirt der Hirten, Haupt der Kirche, das unverzichtbar ist, vor seinem heiligen Altar und vor meinem Vater, seiner Heiligkeit Papst **(..)**, vor meinen Vätern, dem Metropoliten und Bischöfen und den übrigen Mitgliedern der heiligen Synode, vor dem Klerus und dem ganzen Volk, fest zu bleiben im orthodoxen Glauben bis zum letzten Atemzug und die Gesetze der heiligen Kirche zu achten, die unsere reinen Väter, die Apostel, begründet haben und die durch die drei ökumenischen Konzile in Nicäa, Konstantinopel und Ephesus festgeschrieben sind, sowie festzuhalten an den Gesetzen der örtlichen Konzile und der großen Väter, der Lehrer der Kirche, die die Kirche beglaubigt hat. [156]

Ich verpflichte mich, für die Verbreitung der Verkündigung des Evangeliums Sorge zu tragen, soweit meine Kräfte reichen.
Ich verpflichte mich zur Bewahrung der Traditionen und Lehren der koptisch-orthodoxen Kirche, ihrer Riten und Lehren.
Ich opfere alle meine Anstrengungen dem Lehren des Volkes im aufrechten Glauben und seiner Führung eines Lebens in Heiligkeit und Gerechtigkeit. Und ich selbst werde Vorbild des Volkes in jedem guten Werke sein.
Ich verpflichte mich, die Herde zu lieben, sie mit Sanftmut und Weisheit zu behandeln, und nicht nur einem auserwählten Teil nahe zu stehen, sondern mich um alle zu sorgen und niemanden zu verurteilen ohne ihn angehört zu haben oder im Zorn, sondern jedem Gelegenheit zu geben, sich selbst zu verteidigen.
Ich verpflichte mich, das Leben der Askese, für das ich das Gelübde abgelegt habe, weiter zu führen und Eigentum der Kirche nicht als eigenen Besitz zu betrachten.
Ich verpflichte mich, mich der Herrschaft der Kirche zu unterwerfen, vertreten durch den Papst **(..)** und durch die heilige Synode der koptisch-orthodoxen Kirche.
Und ich bitte den Herrn, dass er mir durch ihre Gebete Kraft schenken möge, damit ich diese schwere Verantwortung bewältige und mit größter Achtsamkeit diese Herde hüte, deren Blut Gott aus meiner Hand verlangen wird. Betet für mich, meine Väter und Brüder, die Heilige sind, ich verbeuge mich vor euch allen!

[156] Extra für Klöster: und an den Regeln des Mönchtums und den klösterlichen Traditionen der großen Väter, die das Mönchtum angelegt haben.

❖ تعهُّد أسقف الإيبارشية ❖

أ أنا الضعيفَ غيرَ المستحقِ، المدعوَّ بنعمةِ اللَّهِ لعملِ الأسقفيةِ الجليلِ.

أتعهَّدُ أمامَ اللهِ ربِّ الأربابِ، وراعي الرعاةِ، ورأسِ الكنيسةِ غَيْرِ المنظورِ، وأمامَ مذبحِهِ المقدسِ، وأمامَ أبي صاحبِ القداسةِ البابا (..)، وأمامَ آبائي المطارنةِ والأساقفةِ وباقي أعضاءِ المجمعِ المقدسِ، وأمامَ الإكليروس وكلِّ الشعبِ، بأنْ أثبتَ على الإيمانِ الأرثوذكسيِّ إلى النفسِ الأخيرِ، وأنْ أحترمَ قوانينَ الكنيسةِ المُقدَّسَة التي وضعها الآباءُ الرسلُ الأطهارُ، والتي وضعتْها المجامعُ المسكونيةُ الثلاثةُ المُنعقدةُ: في نيقية والقسطنطينيةِ وأفسس، وكذلك القوانينُ التي اعتمدتها الكنيسةُ للمجامعِ الإقليميةِ، والآباءِ الكبارِ مُعلّمي الكنيسةِ.

كما أتعهَّدُ بأنْ أنشرَ الكرازةَ بالإنجيلِ على قدرِ طاقتي.

وأتعهَّدُ أيضاً أنْ أُحافِظَ على تقاليدِ كنيستِنا القبطيةِ الأرثوذكسيةِ وطقوسِها وتعاليمِها، أنْ أبذُلَ كلَّ جَهدي في تعليمِ الشعبِ الإيمانَ السليمَ، وقيادتِه في حياةِ القداسةِ والبرِّ، وأحاولُ أن أكونَ أنا نفسي قُدوةً له في كُلِّ عملٍ صالحٍ.

وأتعهَّدُ بأنْ أحبَّ الرعيةَ وأعاملَها بالرِّفقِ والحكمةِ، ولا تكونُ لي منها جماعةٌ مختارةٌ، بل أهتمُ بالكلِّ، ولا أحكمُ على أحدٍ بالسماعِ أو في غضبٍ، وإنما أُعطيهِ فرصةً للدفاعِ عنْ نفسِهِ.

وأتعهَّدُ بأنْ أستمرَّ في حياةِ الزُّهدِ التي نَذَرتُ لها نفسي، ولا أعتبرُ مالَ الكنيسةِ كأنَّه مالٌ خاصٌ بي.

وأتعهَّدُ بأنْ أخضعَ لرياسةِ الكنيسةِ العليا، مُمثلةً في قداسةِ البابا البطريركِ (..) وفي المجمعِ المقدسِ لكنيستِنا القبطيةِ الأرثوذكسيةِ.

وأطلبُ مِنْ الربِّ أن يَهَبَني قوةً بصلواتِكم، حتى أقُومَ بهذهِ المسئوليةِ الخطيرةِ، وأرعَى بكلِّ حرصٍ هذه الرَّعيةَ التي مِنْ يدي سيطلبُ اللَّهُ دمَها.

صلُّوا عنّي يا آبائي وإخوتي القدّيسينَ. ها ميطانية لكم جميعاً.

7.4.4. Der Bischofseid für einen Klosterbischof

B Ich Schwacher und Unwürdiger, durch Gottes Gnade zum ehrwürdigen bischöflichen Werk berufen, verpflichte mich vor Gott, dem Herrn der Herren, Hirt der Hirten, Haupt der Kirche, das unverzichtbar ist, vor seinem heiligen Altar und vor meinem Vater, seiner Heiligkeit Papst **(..)**, vor meinen Vätern, den Metropoliten und Bischöfen und den übrigen Mitgliedern der heiligen Synode, vor dem Klerus und dem ganzen Volk, fest zu bleiben im orthodoxen Glauben bis zum letzten Atemzug und die Gesetze der heiligen Kirche zu achten, die unsere reinen Väter, die Apostel, begründet haben und die durch die drei ökumenischen Konzile in Nicäa, Konstantinopel und Ephesus festgeschrieben sind, sowie festzuhalten an den Gesetzen der örtlichen Konzile und der großen Väter, der Lehrer der Kirche, die die Kirche beglaubigt hat und an den Regeln des Mönchtums und den klösterlichen Traditionen der großen Väter, die das Mönchtum angelegt haben.
Ich verpflichte mich, für die Verbreitung der Verkündigung des Evangeliums Sorge zu tragen, soweit meine Kräfte reichen.
Ich verpflichte mich zur Bewahrung der Traditionen und Lehren der koptisch-orthodoxen Kirche, ihrer Riten und Lehren.

Ich opfere alle meine Anstrengungen dem Lehren des Volkes im aufrechten Glauben und seiner Führung eines Lebens in Heiligkeit und Gerechtigkeit. Und ich selbst werde Vorbild des Volkes in jedem guten Werke sein.
Ich verpflichte mich, die Herde zu lieben, sie mit Sanftmut und Weisheit zu behandeln, und nicht nur einem auserwählten Teil nahe zu stehen, sondern mich um alle zu sorgen und niemanden zu verurteilen ohne ihn angehört zu haben oder im Zorn, sondern jedem Gelegenheit zu geben, sich selbst zu verteidigen.
Ich verpflichte mich, das Leben der Askese, für das ich das Gelübde abgelegt habe, weiter zu führen und Eigentum der Kirche nicht als eigenen Besitz zu betrachten.
Ich verpflichte mich, mich der Herrschaft der Kirche zu unterwerfen, vertreten durch den Papst **(..)** und durch die heilige Synode der koptisch-orthodoxen Kirche.
Und ich bitte den Herrn, dass er mir durch ihre Gebete Kraft schenken möge, damit ich diese schwere Verantwortung bewältige und mit größter Achtsamkeit diese Herde hüte, deren Blut Gott aus meiner Hand verlangen wird.
Betet für mich, meine Väter und Brüder, die Heilige sind, ich verbeuge mich vor euch allen.

❖ تعهُّد الأسقف رئيس الدير ❖

أ أنا الضعيفَ غيرَ المستحقِ، المدعوَّ بنعمةِ اللَّهِ لعملِ الأسقفيةِ الجليلِ.

أتعهَّدُ أمامَ اللهِ ربِّ الأربابِ، وراعي الرعاةِ، ورأسِ الكنيسةِ غَيْرِ المنظورِ، وأمامَ مذبحِهِ المقدسِ، وأمامَ أبي صاحبِ القداسةِ البابا (..)، وأمامَ آبائي المطارنةِ والأساقفةِ وباقي أعضاءِ المجمعِ المقدسِ، وأمامَ الإكليروس ومجمعِ رهبانِ الديرِ وكلِّ الشعبِ، بأنْ أثبتَ على الإيمانِ الأرثوذكسيِّ إلى النفسِ الأخيرِ، وأنْ أحترمَ قوانينَ الكنيسةِ المُقدَّسَة التي وضعها الآباءُ الرسلُ الأطهارُ، والتي وضعتْها المجامعُ المسكونيةُ الثلاثةُ المُنعقدةُ: فِي نيقية والقسطنطينيةِ وأفسس، وكذلك القوانينُ التي اعتمدتها الكنيسةُ للمجامعِ الإقليميةِ، والآباءِ الكبارِ مُعلّمي الكنيسةِ، والقوانينَ الرهبانيةَ والتقاليدَ الديريّةَ التي وضعها الآباءُ الكبارُ مؤسِسُو الرهبنةِ. كما أتعهَّدُ بأنْ أنشرَ الكرازةَ بالإنجيلِ على قدرِ طاقتي.

وأتعهَّدُ أيضاً أنْ أُحافِظَ على تقاليدِ كنيستِنا القبطيةِ الأرثوذكسيةِ وطقوسِها وتعاليمِها، وأنْ أبذُلَ كلَّ جَهدي فِي تعليمِ الرهبانِ الإيمانَ السليمَ، وقيادتِهم فِي حياةِ القداسةِ والبرِّ، والحياةِ الرهبانيةِ السليمةِ، التي تقوم على الطاعةِ والبتوليةِ والفقرِ الاختياري. وأحاولُ أن أكونَ أنا نفسي قُدوةً لهم فِي كُلِّ عملٍ صالحٍ.

وأتعهَّدُ بأنْ أحبَّ الرعيةَ وأعاملَها بالرِّفقِ والحكمةِ، ولا تكونُ لي منها جماعةٌ مختارةٌ، بل أهتمُ بالكلِّ، ولا أحكمُ على أحدٍ بالسماعِ أو فِي غضبٍ، وإنما أُعطيهِ فرصةً للدفاعِ عنْ نفسِهِ. وأتعهَّدُ بأنْ أستمرَّ فِي حياةِ الزُّهدِ التي نَذَرتُ لها نفسي، ولا أعتبرُ مالَ الكنيسةِ أو مالَ الديرِ كأنَّه مالٌ خاصٌ بي. وأتعهَّدُ بأنْ أخضعَ لرياسةِ الكنيسةِ العليا، مُمثلةً فِي قداسةِ البابا البطريركِ (..)، وفي المجمعِ المقدسِ لكنيستِنا القبطيةِ الأرثوذكسيةِ. وأطلبُ مِنْ الربِّ أن يَهَبَني قوةً بصلواتِكم، حتى أقُومَ بهذهِ المسئوليةِ الخطيرةِ، وأرعَى بكلِّ حرصٍ هذه الرَّعيةَ التي مِنْ يدي سيطلبُ اللَّهُ دمَها. صلُّوا عنّي يا آبائي وإخوتي القدّيسينَ. ها ميطانيةً لكم جميعاً.

7.4.5. Der Bischofseid für einen Generalbischof

B Ich Schwacher und Unwürdiger, durch Gottes Gnade zum ehrwürdigen bischöflichen Werk berufen, verpflichte mich vor Gott, dem Herrn der Herren, Hirt der Hirten, Haupt der Kirche, das unverzichtbar ist, vor seinem heiligen Altar und vor meinem Vater, seiner Heiligkeit Papst **(..)**, vor meinen Vätern, den Metropoliten und Bischöfen und den übrigen Mitgliedern der heiligen Synode, vor dem Klerus und dem ganzen Volk, fest zu bleiben im orthodoxen Glauben bis zum letzten Atemzug und die Gesetze der heiligen Kirche zu achten, die unsere reinen Väter, die Apostel, begründet haben und die durch die drei ökumenischen Konzile in Nicäa, Konstantinopel und Ephesus festgeschrieben sind, sowie festzuhalten an den Gesetzen der örtlichen Konzile und der großen Väter, der Lehrer der Kirche, die die Kirche beglaubigt hat.

Ich verpflichte mich, für die Verbreitung der Verkündigung des Evangeliums Sorge zu tragen, soweit meine Kräfte reichen.
Ich verpflichte mich zur Bewahrung der Traditionen und Lehren der koptisch-orthodoxen Kirche, ihrer Riten und Lehren.

Ich opfere alle meine Anstrengungen dem Lehren des Volkes im aufrechten Glauben und seiner Führung eines Lebens in Heiligkeit und Gerechtigkeit. Und ich selbst werde Vorbild des Volkes in jedem guten Werke sein.

Ich verpflichte mich, das Leben der Askese, für das ich das Gelübde abgelegt habe, und mich anzustrengen, um die Tugend zu gewinnen, die der Weihestufe des Bischofs würdig ist.

Ich verpflichte mich, mich der Herrschaft der Kirche zu unterwerfen, vertreten durch den Papst **(..)** und durch die heilige Synode der koptisch-orthodoxen Kirche. Meine Werke als Generalbischof vollende ich nach den Anweisungen seiner Heiligkeit des Papstes und seinem Rat.

Und ich bitte den Herrn, dass er mir durch ihre Gebete Kraft schenken möge, damit ich diese schwere Verantwortung bewältige und mit größter Achtsamkeit diese Herde hüte, deren Blut Gott aus meiner Hand verlangen wird.

Betet für mich, meine Väter und Brüder, die Heilige sind, ich verbeuge mich vor euch allen.

❖ تعهُّد الأسقف العام ❖

أ أنا الضعيفَ غيرَ المستحقِ، المدعوَّ بنعمةِ اللَّهِ لعملِ الأسقفيةِ الجليلِ.

أتعهَّدُ أمامَ اللهِ ربِّ الأربابِ، وراعي الرعاةِ، ورأسِ الكنيسةِ غَيْرِ المنظورِ، وأمامَ مذبحِهِ المقدسِ، وأمامَ أبي صاحبِ القداسةِ البابا (..)، وأمامَ آبائي المطارنةِ والأساقفةِ وباقي أعضاءِ المجمعِ المقدسِ، وأمامَ الإكليروس وكلِّ الشعبِ.

بأنْ أثبتَ على الإيمانِ الأرثوذكسيِّ إلى النفسِ الأخيرِ، وأنْ أحترمَ قوانينَ الكنيسةِ المُقدَّسَة التي وضعها الآباءُ الرسلُ الأطهارُ، والتي وضعتْها المجامعُ المسكونيةُ الثلاثةُ المُنعقدةُ: فِي نيقية والقسطنطينيةِ وأفسس، وكذلك القوانينُ التي اعتمدتها الكنيسةُ للمجامعِ الإقليميةِ، والآباءِ الكبارِ مُعلِّمي الكنيسةِ.

كما أتعهَّدُ بأنْ أنشرَ الكرازةَ بالإنجيلِ على قدرِ طاقتي.

وأتعهَّدُ أيضاً أنْ أُحافِظَ على تقاليدِ كنيستِنا القبطيةِ الأرثوذكسيةِ وطقوسِها وتعاليمِها، وأنْ أبذُلَ كلَّ جَهدي فِي تعليمِ الشعبِ الإيمانَ السليمَ، وقيادتِه فِي حياةِ القداسةِ والبرِّ، وأحاولُ أن أكونَ أنا نفسي قُدوةً له فِي كُلِّ عملٍ صالحٍ.

وأتعهَّدُ بأنْ أستمرَّ فِي حياةِ الزُّهدِ التي نَذَرتُ لها نفسي، وأن أُجاهد فِي اكتساب الفضائل التي تليق بدرجة الأُسقفية.

وأتعهَّدُ بأنْ أخضعَ لرياسةِ الكنيسةِ العليا، مُمثلةً فِي قداسةِ البابا البطريركِ (..) وفي المجمعِ المقدس لكنيستنا القبطية الأرثوذكسية، وأن أسير فِي عملي كأُسقف عام، حسب توجيهات قداسة البابا وإرشاده.

وأطلب مِنْ الربِّ أن يهبني قوةً بصلواتكم، حتى أقوم بهذه المسئولية الخطيرة، وأؤدِّي بأمانةٍ كل ما يوكَّل إليَّ مِنْ أعمالٍ.

صلُّوا عنِّي يا آبائي وإخوتي القدِّيسينَ. ها ميطانية لكم جميعاً.

❖ 7.4.6. Die Ordnung der Weihe des Bischofs ❖

B Die Stadt, die Christus liebt, die seinem Gesetz gehorsam ist, die ihren Vater liebt, und ihr Waisendasein nicht ertragen kann, hat eine Versammlung einberufen und beraten, dass man um einen Vater bitten soll. Sie haben sich schnell bemüht und abgewogen und danach gesucht, einen Hirten für sie zu finden, der sie in guter Art hüten wird. Sie beteten aus brennenden Herzen zu Gott. Und er machte sie mit dem vollkommenen Diener bekannt, dem Priestermönch (..) aus dem Kloster (..).

Da ist er, ich habe ihn zu euch geschickt mit Priestern und Klerus, die Christus lieben. Er führt mit sich das Buch seiner Weihe, wie ihr verlangt, dass er ein Bischof, ein Hirte für euch und Leiter der heiligen Kirchen wird. Denn Klerus und Volk haben für ihn Zeugnis abgelegt, damit er an die Stelle des Abba (..) [157] trete und seiner in seinen Gebeten gedenke.

Seht her, wir haben eurer Bitte entsprochen. Als wir euer Leid gesehen haben, wollten wir uns euch nicht verweigern. Ihr, das Volk, das Christus liebt, habt seine Anwesenheit in eurer Mitte erbeten, ihr sollt also, Geliebte und Liebende, erflehen und bitten, die ganze Versammlung mit voller Kraft, dass die Gabe des Heiligen Geistes über ihn kommt, die die himmlische Gnade ist, wenn wir alle mit dem ganzen Volk rufen: Herr erbarme dich.

V Herr erbarme dich. Kyrie eleison. Κυριὲ ἐλεῆσον.

❖ ***Danach verlässt das Oberhaupt der Bischöfe (Patriarch) seinen Thron und steht mit allen Bischöfen um den Altar, der Geweihte tritt hinzu und kniet vor Altar und Patriarch nieder und alle übrigen stehen in Ehrfurcht und Stille, bittend mit bebenden Herzen.***

❖ ***Das Volk betet die Zimbelstrophen (Seite 10).***
❖ ***Der Patriarch erhebt den Weihrauch und spricht das Weihrauchgebet (Seite 24), danach betet er nach Osten gewandt, während der zu Weihende vor dem Altar kniet.***

[157] Den der Herr zu sich genommen hat

❖ طقس سيامة الأسقف الجديد ❖

❖ *يقول الأب الأسقف:*

أ المدينةُ المُحِبّةُ للمسيحِ المُطيعةُ لنواميسِهِ، المُحِبّةُ لأبيها، لمْ تستطعْ احتمال اليُتمِ، بلْ جَمعتْ جمعاً وتشاوروا لكي يطلبوا لهم أباً. فأسرَعوا باجتهادٍ، وفحصوا وطلبوا أن يجدوا لهم راعياً، ليرعاهم فِي سيرةٍ حَسَنةٍ. وطلبوا بحُرْقَةٍ إلى اللهِ، فعرَّفهمُ الخديمَ الكاملَ، (..) القسَّ الراهبَ الَّذِي مِنْ الدَيْرِ (..).

وهوذا قد أرسلتُه إلَيْكم مع القسوسِ والاكليروس المُحبّينَ للمسيحِ. ومعه كتابُ تكريسِهِ، كمِثْلِ ما سألتُم، أنْ يصيرَ لكم أسقفاً، وراعياً علَيْكم، ومُدبِّراً للكنائسِ المُقدَّسَة. لأنَّ الاكليروس والشعبَ قد شهِدوا له، لكي يصيرَ عِوَضاً عن أنبا (..)، ويَذْكرَه فِي صلواتِهِ.

وهوذا نحنُ الآنَ قد قَبِلْنا سؤالَكم، لمَّا نظرْنا تعبَكم، فلم نشأْ أنْ نرُدَّكم، أيُّها الشعبُ المُحبُ للمسيحِ، لمَّا سألتم حضورَه فِي الوسَطِ. فيجبُ علَيْكم أيُّها الأحباءُ المحبوبونَ أن تطلبوا، وتسألوا بقوةٍ عظيمةٍ مع كلِّ المجتمعينَ. لكي تأتيَ علَيْهِ عطيةُ الرُوح القُدُس، التي للنعمةِ السَمَائيَّة، بقَولِنا كلَّنا مع جميعِ الشعبِ: ياربُّ ارحَم.

❖ *يقول الشعب:*

Ja rabbo r7am.

ش يَارَبُّ ارْحَمْ.

❖ *بعد هَذَا ينزل رئيس الأساقفة مِنْ على الكرسي ويقف الأساقفة كلهم معه على المذبح، وكذلك الَّذِي يُقسَم يحني ركبتَيْه على المذبح قدام رئيس الأساقفة، ويقف كل أحد بخوف وسكوت طالباً بقلبٍ مُرتعِدٍ. يُصَلِّي الشعب أرباع الناقوس (صفحة 11).*

❖ *ثم يرفع البطريرك البخور ويقول أوشيَّة بَخُورِ البولس (صفحة 25)،*

❖ *ويوصِلها بهذه الصلاة ووجهه إلى الشرق، والمُكرّس جديداً يكون حانياً ركبتَيْه على الدرج.*

❖ 7.4.6.1. Das Gebet „Herr, Gott der Heerscharen“ ❖

❖ ***Der Patriarch wendet sich nach Osten und betet:***

P

- ❖ Herr, Gott der Heerscharen [158], der du uns erlaubt hast, Anteil an diesem Dienst zu nehmen; der den Menschenverstand abwiegt und ihn auf Herz und Nieren erforscht.
- ❖ Erhöre uns, durch dein großes Erbarmen reinige uns von jeder Unreinheit des Leibes und des Geistes.
- ❖ Zerreiße die Wolken unserer Sünden und unser Unrecht wie Rauch.
- ❖ Erfülle uns mit deiner göttlichen Kraft und der Gnade deines einzigen Sohnes und dem Wirken des Heiligen Geistes,
- ❖ damit wir würdig werden zum Dienste des Neuen Testamentes.
- ❖ Damit wir mit Würde deinen heiligen Namen tragen und im Priestertum deinen heiligen Sakramenten dienen. Lass uns nicht an fremden Sünden Anteil haben, sondern tilge die Sünden, die auf uns liegen.
- ❖ Schenke uns, o unser Herr, dass wir nicht ungerade Dinge tun, sondern verleihe uns Erkenntnis, damit wir sagen, was einsichtig ist. Wir nähern uns deinem heiligen Altar.
- ❖ Nimm an das **vollkommene Oberpriestertum** für deinen Knecht (..), der da steht und wartet auf deine himmlischen Gaben.
- ❖ Denn du bist gütig, reich an Erbarmen für jeden, der dich ruft.
- ❖ Deine Macht ist groß mit deinem einzigen Sohn und dem Heiligen Geist, jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.

❖ ***Die Bischöfe, die an der Weihe teilnehmen, versammeln sich, der zu Weihende steht wieder auf und der Archidiakon betet das nachfolgende Gebet:***

A Lass uns alle innig bitten: Herr, erbarme dich.

V Herr erbarme dich. Kyrie eleison. Κυριὲ ἐλεὴσον.

❖ ***Der Bischof betet:***

B 1. Herr, allmächtiger, himmlischer Gott, unser Vater, wir bitten dich, erhöre uns und erbarme dich unser.

V Herr erbarme dich. Kyrie eleison. Κυριὲ ἐλεὴσον.

B 2. Für den Frieden der einen, einzigen, universalen und apostolischen Kirche und Erlösung Gottes in allen Völkern, wir bitten dich, erhöre uns und erbarme dich unser.

V Herr erbarme dich. Kyrie eleison. Κυριὲ ἐλεὴσον.

[158] Ps 58 LXX [59], 6; Ps 79 LXX [80], 5 und 8; Ps 83 LXX [84], 9; Ps 88 LXX [89], 9

❖ طلبة " أيُّها الربُّ إلهُ القواتِ " ❖

❖ *يقول الأب البطريرك:*

ب ❖ أيُّها الربُّ إلهُ القواتِ، الَّذِي أتى بنا إلى نصيبِ هذهِ الخدمةِ، الَّذِي يُقيِّمُ عقولَ البشرِ، فاحِصُ القلوبَ والكُلى.

❖ استجبْ لنا بكثرةِ رأفاتِكَ، ونقِّنا مِنْ كلِّ أدناسِ الجسدِ والرُوح.

❖ مزِّقْ سحابةَ خطايانا وآثامِنا مثلَ الضبابِ.

❖ املأْنا مِنْ قوتِكَ الإلهيةِ، ونعمةِ ابنِكَ الوحيدِ، وفعلِ رُوحكَ القُدُّوس.

❖ ولنَكُنْ كُفؤاً لهذه الخدمةِ التي لهَذَا العهدِ الجديدِ،

❖ لكي نستطيعَ باستحقاقٍ أن نرفعَ اسمَكَ القُدُّوس، ونقفَ لخدمةِ أسرارِكَ المُقدَّسَة. ولا تَدَعْنا نشتركُ فِي خطايا آخرينَ، بلِ امحُ خطايانا،

❖ وامنحْنا يا سيدَنا ألاّ نسلكَ طرقاً مُعْوجّةً، بل هَبْ لنا معرفةً لكي ننطِقَ بما يليقُ، ونقتربَ إلَيْكَ.

❖ واقبلْ إلَيْكَ رئاسةَ الكهنوتِ الكاملةِ التي لعبدِكَ الواقفِ هَهُنا ينتظرُ مواهبَكَ السَمَائيَّة.

❖ لأنَّك صالحٌ وكثيرُ الرحمةِ لكلِّ طالبيكَ،

❖ وسلطانك قويٌّ مع ابنِكَ الوحيدِ والرُوح القُدُس. الآن وكل ...

❖ *ثمّ يجتمع الأساقفة المشتركون معه فِي الدعوة، ويقول الأرشيدياكون هذه الطلبة والمكرّس واقف:*

ر لِنَقُلْ كلُّنا طالبينَ إلَيْكَ بحُرْقةٍ: يا ربُّ ارحَم.

Ja rabbo r7am.

ش يَارَبُّ ارْحَمْ.

❖ *يقول الأب الأسقف:*

أ 1. أيُّها الربُّ الضابطُ الكلّ، السمائيُّ، إلهُ آبائِنا، نسألُك يا ربُّ اسمعْنا وارحمْنا.

Ja rabbo r7am.

ش يَارَبُّ ارْحَمْ.

أ 2. مِنْ أجلِ سلامِ الكنيسةِ الواحدةِ الوحيدةِ الجامعةِ الرسوليةِ، وخلاصِ الشعوبِ، نسألُكَ يا ربُّ اسمعْنا وارحمْنا.

Ja rabbo r7am.

ش يَارَبُّ ارْحَمْ.

B 3. Für das Leben und die Ehre und Erlösung unseres Patriarchen, Papst Abba **(..)** und Obersten der Bischöfe, samt allen orthodoxen Bischöfen, dem Klerus und dem Volk, das Christus liebt, wir bitten dich, erhöre uns und erbarme dich unser.

V Herr erbarme dich. Kyrie eleison. Κυριὲ ἐλεὴσον.

B 4. Wir bitten dich um Vergebung unserer Sünde und Schuld und um die Rettung aus Bedrängnis, Nöten und Versuchungen und um Schutz vor dem Hervorkommen von Feinden, wir bitten dich, erhöre uns und erbarme dich unser.

V Herr erbarme dich. Kyrie eleison. Κυριὲ ἐλεὴσον.

B 5. Herr, erlöse dein Volk, segne dein Erbe und mit Erbarmen und Barmherzigkeit besieh die Welt. Erhebe das Ansehen der Christen durch die Kraft des lebensspendenden Kreuzes. Tilge unsere Schuld, stärke die Werke unserer Hände und erhöre die Bitten deines Volks. Durch die Fürsprache unserer Herrin, der Mutter Gottes, der Jungfrau, der heiligen Maria und die Gebete unseres seligen Vaters Markus des Apostels, und der Gemeinschaft deiner Heiligen, ja, o Herr, erhöre uns, wir bitten dich, denn das Erbarmen kommt durch dich.

V Herr erbarme dich. Kyrie eleison. Κυριὲ ἐλεὴσον.

B 6. Wir bitten dich, o Herr, vergib uns unsere Schuld und Unterlassungen, die wir willentlich oder unwillentlich begingen. Nimm unser Flehen an und sende dein Erbarmen und deine Güte auf uns herab. Denn wir alle bitten um dein Erbarmen. Wir bitten dich, sende deinen Heiligen Geist über diesen Auserwählten, den Diener (..) herab, um dessentwillen wir unsere Bitten an dich richten, o Herr, Gott der Herrlichkeit, wir bitten dich, erhöre uns und erbarme dich unser.

V (Herr erbarme dich) 50x. (Kyrie eleison) 50x. (Κυριὲ ἐλεὴσον) ϵ̄ῑ.

❖ ***Der Archidiakon spricht:***

A Ihr Bischöfe, erhebt eure Hände.

أ 3. مِنْ أجلِ الحياةِ والعزّ والخلاصِ، الَّذِي لأبينا أنبا (..) البطريركِ رئيسِ الأساقفةِ، مع بقيةِ الأساقفةِ الأرثوذكسيينَ والاكليروس والشعبِ المُحِبِّ للمسيحِ، نسألُكَ ياربُّ اسمعْنا وارحمْنا.

ش يَارَبُّ ارْحَمْ. *Ja rabbo r7am.*

أ 4. مِنْ أجلِ غفرانِ خطايانا وآثامِنا، ونجاتِنا مِنَ الشدائدِ، والضغطاتِ والتجاربِ، وقيامِ الأعداءِ، نسألُكَ ياربُّ اسمعْنا وارحمْنا.

ش يَارَبُّ ارْحَمْ. *Ja rabbo r7am.*

أ 5. ياربُّ خلِّصْ شعبَكَ. وبارِكْ ميراثَكَ. وافتقدِ العالمَ بالرحمةِ والتحنُّنِ. وارفعْ شأنَ المسيحيينَ بقوةِ الصليبِ المُحيي. امحُ آثامَنا، وقوِّمْ أعمالَ أيدينا. واسمعْ طلبةَ شعبِكَ. بشفاعةِ سيدتِنا والدةِ الإلهِ العذراءِ القدّيسةِ مريمَ، وصلواتِ أبينا الطوباويّ مَرقُسَ الرسولِ، ومصافِ قدّيسيكَ، نَعَمْ ياربُّ اسمعْنا نحنُ الطالبينَ إلَيْكَ، لأنَّ الرحمةَ هيَ مِنْ قِبلِكَ.

ش يَارَبُّ ارْحَمْ. *Ja rabbo r7am.*

أ 6. نسألُكَ ياربُّ أنْ تغفرَ آثامَنا وزلاتِنا التي عملناها بإرادتِنا والتي عملناها بغيرِ إرادتِنا. اقبلْ تضرُّعَنا منَّا، وأَرسِلْ علَيْنا مراحمَكَ ورأفاتِكَ؛ لأنَّنا كُلَّنا طالبونَ الرَّحمةَ مِنْ قِبَلِكَ. نسألُكَ أنْ ترسلَ رُوحك القُدُّوس على هَذَا المختارِ خديمِكَ (..). هَذَا الَّذِي مِنْ أجلِهِ كَانَ هَذَا السؤالُ إلَيْكَ أيُّها الربُّ إلهُ المجدِ. نسألُكَ ياربُّ اسمعْنا وارحمْنا.

ش (يَارَبُّ ارْحَمْ) [50]. *(Ja rabbo r7am) 50x.*

❖ *ثمّ يقول الأرشيدياكون:*

ر أيُّها الأساقفةُ ارفعوا أيديكم إلى فوقُ.

❖ ***Die Bischöfe erheben ihre Hände und legen sie dem Berufenen auf die Schultern. Der Patriarch betet nach Westen gewendet:***

P Meister, Herr, Allmächtiger, Herr über Vater des Erbarmens und Gott allen Trostes, du bist der Bewahrer und Hüter des Hirten und der Herde. Du bist der Ursprung, du bist die helfende Kraft und der Arzt. Du bist der Retter, die Mauer, die Festung unserer Hoffnung und unser Hafen. Die Gnade, die Erneuerung, der Erwartung, das Leben und die Auferstehung. Bei dir sind Güte und Erlösung. Du bist das Wesen, das immer für uns alle ist und bis in Ewigkeit sein wird. Du bist der, der alle vereint. Stärke uns, bewache uns, bewahre uns, beschütze uns, rette uns, denn du bist Herr der Herren, Gott der Götter und König der Könige. Du bist es, der damit begann Macht zu geben denen, die erwählt waren. Du gabst ihnen die Gabe, zu binden und zu lösen, wie es geboten ist. Du gabst ihnen Weisheit wie Orgelklang durch deine Kirche, die deinem Christus gehört, die du bewahrt hast wie eine schöne Braut, denn du bist Gott, der alle Kraft hat, Allmächtiger, denn dein ist das Reich, die Kraft und die Herrlichkeit, Vater und Sohn und Heiliger Geist, jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.

❖ ***Ein Bischof betet:***

B Die Gnade, die den Schwachen Rettung bringt, kommt über die, die durch deinen Willen in allen heiligen Kirchen versammelt sind, die jetzt über (..) kommt, den Diener Gottes und Priestermönch aus dem Kloster (..), damit er, anstelle von Abba (..), der zur Ruhe ging und den der Herr zu sich genommen hat und uns sein gutes Andenken gab, zum Bischof der Stadt (..) wird, die Christus liebt. Bittet ihr alle und betet zum Herrn, damit die Gnade des Heiligen Geistes über ihn kommt, wenn wir alle und das ganze Volk rufen: Herr erbarme dich.

V Herr erbarme dich. Kyrie eleison. Κυριὲ ἐλεὴσον.

❖ ***Der Patriarch wendet sich zum Altar und spricht dieses Gebet:***

P Ja. o Herr, mache ihn würdig deiner priesterlichen Berufung, damit er in Wahrheit würdig durch deine Liebe zu den Menschen, deinem heiligen Namen und deinem heiligen Altar dienen möge, und das Volk in Reinheit und Gerechtigkeit hütet und den Anteil der Gerechten durch das Erbarmen deines einzigen Sohnes Jesus Christus, unseres Herrn gewinnen möge, durch den dir gebühren Verherrlichung, Ehre, Lobpreis und Anbetung zusammen mit ihm und dem lebensspendenden und dir wesensgleichen Heiligen Geist, jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.

❖ *يرفع الأساقفة أيديهم إلى فوق ويلمسوا المدعوَّ جديداً، مِنْ هَهُنا ومِنْ هَهُنا، ويجعلوا أيديهم على كتفَيْه. ثمّ يُصلي الأب البطريرك ووجهه للغرب.*

ب أيُّها السيدُ ضابطُ الكلِّ، ربُّ الجميعِ، أب الرأفاتِ وإلهُ كلِّ عزاءٍ، أنتَ حافظُ الراعي والقطيعِ، أنتَ العِلّةُ، أنتَ القوةُ المُعينةُ، أنتَ المُعينُ والطبيبُ. أنتَ المُنجّي والسورُ والثباتُ ورجاؤنا وملجأُنا. النعمةُ والارتقاءُ والانتظارُ والحياةُ والقيامةُ، وعندَكَ الصلاحُ والخلاصُ الكائنُ لنا كلِّنا وإلى الأبدِ. وأنتَ توحّدُ كلَّ أحدٍ. قوِّنا، احرسْنا، احفظْنا، استرْنا، ونجِّنا، لأنكَ أنتَ رئيسُ الرؤساءِ، وربُّ الأربابِ، وسيدُ السادةِ، وملكُ المُلوكِ. أنت الَّذِي ابتدأَ أنْ يُعطيَ السلطانَ لِمَنْ سبقتَ أن تُجلِسَه وأنعمتَ علَيْهِ أنْ يربطَ ويحُلَّ بما ينبغي. أنتَ أعطيتَه الحكمةَ مِثْلَ الأُرغُنِ مِنْ قِبَلِ كنيستكِ، هذه التي لمسيحِكَ، التي حفظتَها مِثْلَ عروسٍ حَسَنةٍ. لأنكَ أنتَ اللهُ الكُلِّيُّ القوةِ، الضابطُ الكلَّ، ولك المُلكُ والقوةُ والمجدُ، أيُّها الآبُ والابنُ والرُوح القُدُس. الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الدهور، آمِينْ.

❖ *يقول الأب الأسقف:*

أ النعمةُ المعطيةُ الخلاصَ للعاجزينَ، تأتي على الَّذِين اجتمعوا بالتدبيرِ فِي جميعِ الكنائسِ المُقدَّسَة، هى الآنَ تأتي على (..) خديمِ اللهِ (القسِ) الراهبِ الَّذِي مِنْ الدير (..). ليكُنْ أسقفاً للمدينة المُحبة للمسيح (..) عوضاً عن أنبا (..)، الَّذِي تنيَّحَ ونقلَه الربُّ إلَيْهِ، تاركاً لنا تذكارَه الصالحَ. فاطلبوا أنتم كلُّكم وصلُّوا إلى الربِّ أيُّها المجتمعون، لكي تأتيَ علَيْهِ نعمةُ الرُوح القُدُس، بقَوْلِنا وكلِّ الشعبِ أجمعينَ: يارَبُّ ارحَم.

Ja rabbo r7am.

ش يَارَبُّ ارْحَمْ.

❖ *يُحوِّل الأب البطريرك وجهه للمذبح ويقول هذه الصلاة:*

ب نعمْ ياربُّ اجعلْه أهلاً لدعوتِكَ الكهنوتيةِ لكي باستحقاقٍ يستحقُ بمحبتِكَ للبشرِ أنْ يخدمَ اسمَكَ ومذبحَكَ الطاهرَ، ويرعَى شعبَكَ بالطهارةِ والعدلِ، ويفوزَ بنصيبِ الصديقينَ برأفاتِ ابنِكَ الوحيد يسوعَ المسيحِ ربِّنا. هَذَا الَّذِي مِنْ قِبَلِه المجدُ والإكرامُ والعزةُ والسجودُ، تليقُ بكَ معه، مع الرُوح القُدُس المُحيي المُساوي لكَ. الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الدهور، آمِينْ.

❖ ***Der Papst wendet sich nach Westen, legt seine rechte Hand auf den Kopf des neu Berufenen.***
❖ ***Der Archidiakon (Erzdiakon) ruft:***

A Steht aufrecht, steht mit Furcht, steht mit Ruhe, steht mit Demut, steht in Ehrfurcht. Betet mit uns, alle ihr versammelten Bischöfe.

❖ ***Die Bischöfe strecken Ihre Hände aus und berühren seine Schulter und der Papst spricht das folgende Weihegebet.***

P Der du bist Meister, Herr, Gott, Allmächtiger, Vater unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus, der Einziger allein ist, der nicht geboren [159] wurde, ohne Anfang, der nicht beherrscht wird, der immer ist, für alle Zeiten, der Ewige vor den Zeiten, der ohne Ende ist, der allein der Höchste ist, der allein der Weise ist, der allein der Gute ist, unsichtbar im Wesen, der ohne Anfang ist, bei dem Wissen ist, der ohne Grenzen ist, Kenner des Verborgen, Kenner aller Dinge, ehe sie sind.

Der in den Höhen wohnt und auf die Niedrigen herabschaut, der die Grenzen der Kirche setzte durch seinen einzigen Sohn Jesus Christus, unseren Herrn, und den Heiligen Geist.

Der einst Priester weihte, damit sie für sein Volk standen, der seinen heiligen Ort nicht ohne Dienst ließ, dem es wohlgefiel, in seinen Gerechten verherrlicht zu werden. Auch jetzt gieß du deinen mächtigen Geist aus, den du deinen reinen Apostel geschenkt hast. Verleihe dieselbe Gnade deinem Diener (..), den du als Bischof auserwählt hast, damit er deine heilige Herde hütet.

Er wird dein Diener ohne Tadel, er fleht zu deiner Güte Tag und Nacht, er sammelt die Zahl derer, die gerettet werden sollen und bringt die Opfergaben in den heiligen Gemeinden dar.

Ja, Vater, Allmächtiger, schenke ihm durch deinen Christus in der Einheit des Heiligen Geistes, dass er Macht erhält zur Vergebung der Sünden nach dem Gebot deines einzigen Sohnes Jesus Christus, unseres Herrn.

Dass er durch sein Wort den Klerus zu Priestern erheben kann, dass er alle kirchlichen Fesseln lösen kann, neue Häuser zu Kirchen macht, Altäre heiligt und deinen Teil in Sanftmut und demütigen Herzens sammelt, dass er dir ohne Makel und Tadel, ohne Blutvergießen das heilige Opfer darbringt, das Sakrament des Neuen Testamentes, den Wohlgeruch des Weihrauchs.

❖ ***يلتفت الأب البطريرك إلى الغرب، ويضع يمينه على رأس المدعو جديداً.***

[159] Gemeint: der Vater wurde nicht geboren.

❖ *يصرخ الأرشيدياكون قائلاً:*

ر قفوا حسناً. قفوا برعدةٍ. قفوا بهدوءٍ. قفوا بتواضعٍ. قفوا بمخافةٍ. صلوا معنا كلُّكم أيُّها الأساقفةُ المجتمعونُ وارفعوا أيديَكم.

❖ *يمدّ الأساقفة أيديهم ويلمسوا كتفيْه. ثم يقول البطريرك هذه الصلاة للتكريس:*

ب أيُّها الكائنُ السيدُ الربُّ الإلهُ، ضابطُ الكلِّ، أبا ربَّنا وإلهنا ومخلصِنا يسوعَ المسيحِ، الواحدُ وحدَه الَّذِي لم يُولَدْ، غيرُ المبتدئِ، الَّذِي لا يُمْلَك علَيْهِ، الكائنُ كلَّ حينٍ، الأزليُّ قبْلَ الدُهورِ، الَّذِي بلا نهايةٍ، العليُّ وحدَه، الحكيمُ وحدَه، الصالحُ وحدَه، غَيْرُ المرئيِّ بجوهره، غَيْرُ المبتدئِ، الَّذِي عِندَه المعرفةُ، غَيْرُ المحصورِ. عارفُ الخفايا، وعالمُ كلِّ الأشياءِ قبْلَ كَوْنِها.

السّاكنُ فِي الأعالي الَّذِي ينظرُ على المتواضعينَ، الَّذِي وضعَ الحُدودَ الكَنسيَّة، بابنِهِ الوحيدِ يسوعَ المسيحِ ربَّنا والرُوح القُدُس.

الَّذِي رسمَ الكهنةَ مِنْ قَبْلُ ليقوموا لشعبهِ. الَّذِي لم يَترِكْ موضعَه المقدسَ بغَيْرِ خدمةٍ. الَّذِي سُرَّ بأنْ يتمجّدَ فِي أصفيائِهِ. أنتَ أيضاً الآنَ أَفِضْ رُوحك المُتسلِّطَ الَّذِي وهبتَه لرُسُلَك الأطهارِ، امنحْ هذهِ النعمةَ بعَيْنِها لعبدِكَ (..)، هَذَا الَّذِي اخترتَه أسقفاً، ليَرعَى قطيعَكَ المُقدَّسَ.

ويَصِيرَ لكَ خديماً بغَيْرِ لَوْمٍ، ويتضرَّعَ إلى صلاحِكَ نَهاراً ولَيْلاً، ويجمعَ عددَ الَّذِين يَخلُصونَ، ويُقدِّمَ القرابينَ فِي الكنائسِ المُقدَّسَة.

نعمْ أيُّها الآبُ الضابطُ الكلَّ، امنحْه مِنْ قِبَلِ مسيحِكَ لوحدانيةِ رُوحكَ القُدُّوس، ليكونَ له سلطانٌ أنْ يغفرَ الخطايا كوصيةِ ابنِكَ الوحيدِ يسوعَ المسيحِ ربَّنا.

ويجعلَ الاكليروسَ بأمرِهِ فِي مَوْقفِ الكهنةِ، ويَحُلَّ كلَّ الوثاقاتِ الكَنسيَّة، ويجعلَ البيوتَ الجُدُدَ كنائسَ، ويُقدِّسَ المذابحَ، ويكونَ نصيبَكَ بالدِّعةِ وتواضعِ القلبِ.

ليُقدِّمَ لكَ بغَيْرِ عَيْبٍ وبغَيْرِ لَوْمٍ ذبائحَ مقدسةً بغَيْرِ سفكِ دمٍ، الَّذِي هُوَ سرُ العهدِ الجديدِ، رائحةَ البَخورِ.

❖ ***Der Archidiakon (Erzdiakon) spricht:***

A Wir bitten dich o Herr.

❖ ***Der Papst spricht:***

P Bitte, o Herr, erfülle ihn mit der Gnade des Heilens und Worten des Belehrens, damit er ein Führer der Blinden und Licht werde für diejenigen, die in der Dunkelheit sind. Ein Lehrer der Unwissenden, Leuchter in der Welt, Gerecht mit Worten der Weisheit richtet um dem wahren Hirten ähnlich zu werden, der sich selbst hingibt für seine Schafe, um so denen den Weg zu bereiten, die ihm anvertraut sind. Und er selbst sei immer bereit, deinen heiligen Willen zu erfüllen. Er möge den Weg finden, vor deinem furchterregenden Richterstuhl mit Würde zu stehen, um den großen Lohn zu erhalten, den du jenen bereitet hast, die für die Botschaft des Evangeliums gekämpft haben.

Auch mich, Herr, reinige von jeder fremden Sünde, befreie mich von meinen Sünden durch deinen einzigen Sohn, unseren Herrn, Gott und Erlöser Jesus Christus, durch den dir gebühren Verherrlichung, Ehre, Lobpreis und Anbetung zusammen mit ihm und dem lebensspendenden und dir wesensgleichen Heiligen Geist, jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.

V (Herr erbarme dich)^{3x}. (Kyrie eleison)^{3x}. ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ)^{3}.

❖ ***Der Papst wendet sich nach Osten, spricht „Amen“ und betet:***

P Schaue, o Herr, auf uns und auf unseren Dienst und reinige uns von jeder Unreinheit. Sende vom Himmel auf deinen Diener die Gnade des Amtes des Priesteroberhaupts (..), damit er durch deinen Willen würdig dein Volk hüten kann ohne Abwege und deine Kirche erhöht. Denn das Erbarmen ist in deinem Willen gegenwärtig. Dir gebühren Ehre und Anbetung von jedem, Vater und Sohn und Heiliger Geist, jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.

V (Herr erbarme dich)^{3x}. (Kyrie eleison)^{3x}. ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ)^{3}.

❖ ***Der Generalbischof wird als Begleiter oder Sekretär des Papstes angesehen, deshalb benötigt er keine offizielle Wahl des Volkes.***

❖ ***Der Bischof macht eine Verbeugung voller Demut vor dem Volk.***

❖ ***Die liturgischen Gewänder des neuen Bischofs (Diözesen - oder Generalbischofs) werden während der Vorlesung des Eids auf einen Tisch neben dem Papst-Thron gelegt.***

❖ ***Nachdem der Anwärter mit der Vorlesung des Bischofseides fertig ist, steht er vor dem Altar mit gebeugtem Haupt, nach Osten gewendet.***

❖ يقول كبير الشمامسة:

ر مِنَ الربِّ نَطلبُ.

❖ *يقول الأب البطريرك:*

ب تفضّلْ ياربُّ املأْه مِنْ كلِّ نعمةِ الشفاءِ وكلامِ التعليمِ، ليصيرَ مُرشِداً للعُميانِ، وضياءً للذينَ فِي الظلامِ، ومعلماً للجُهَّالِ، ومُنيراً فِي العالمِ. يَقطعُ بكلمةِ الحقِّ، ويتشبَّهُ بالراعي الحقيقيِّ، ويبذِلُ نفسَه عَنْ خرافِهِ، لكي بهَذَا يُهيِّئَ النفُوسَ التي اؤتمنَ علَيها، ويكونَ هُوَ أيضاً مستعِداً لعملِ إرادتِكَ المُقدَّسَة، ويَجِدَ السَّبيلَ أنْ يقفَ بدالةٍ أمامَ منبرِكَ المخوفِ، ينتظرُ الأجرَ الكبيرَ الَّذِي أعددتَه للذين جاهدوا فِي بُشرَى الإنجيلِ.

وأنا أيضاً ياربُّ طهرني مِنْ كلِّ خطيةٍ غريبةٍ، وأعتقني مِنْ خطاياي، بواسطةِ ابنِكَ الوحيدِ ربَّنا وإلهنا ومخلِّصِنا يسوعَ المسيحِ. هَذَا الَّذِي مِنْ قِبَلِه المجدُ والإكرامُ والعزةُ والسجودُ، تليقُ بك معه، مع الرُوح القُدُس المُحيي المُساوي لك. الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الدهور، آمِينْ.

ش (يَارَبُّ ارْحَمْ) 3. *(Ja rabbo r7am) 3x.*

❖ *وإذا فَرَغَ الأب البطريرك يلتفت إلى الشرق على المذبح ويقول: آمِينْ.*

❖ *ثم يقول الأب البطريرك هذه الطلبة:*

ب انظرْ ياربُّ علَيْنا، وعلى خدمتِنا، ونقِّنا مِنْ كلِّ دنَسٍ، أرسِلْ مِنْ العلوِ نعمةَ رئاسةِ الكهنوتِ على عبدِكَ (..). لكي بمسرّتِكَ يرعَى شعبَكَ بغَيْرِ مَيْلٍ، ويُقيمَ كنيستَكَ؛ لأنكَ أنتَ بمسرتِكَ لم تَزَلْ رحيماً، ويليقُ بكَ مِنْ جهةِ الكلِّ: الكرامةُ والسجودُ، أيُّها الآبُ والابنُ والرُوح القُدُس إلى الأبدِ، آمِينْ.

ش (يَارَبُّ ارْحَمْ) 3. *(Ja rabbo r7am) 3x.*

❖ *الأسقف العام يعتبر مساعد قداسة البابا في شئون الكرازة ولا يحتاج إلى تزكية مِنْ الشعب.*

❖ *يعمل المرشح للأسقف مطانية أمام الجميع بكل انسحاق.*

❖ *أثناء قراءة التعهد توضع ملابس الخدمة الخاصة بالأسقف الجديد (أسقف إبراشية أو أسقف عام) على منضدة صغيرة بجوار كرسى قداسة البابا.*

❖ *وبعد أن ينتهى المرشح للأسقف مِنْ تلاوة التعهد يقف وَهُوَ مطامن الرأس ووجه للشرق.*

❖ 7.4.7. Das dreimalige Bekreuzigen über den Erwählten ❖

❖ ***Der Papst wendet sich nach Westen und legt die Hände auf den Kopf des neu Berufenen, dabei bekreuzigt er dreimal seine Stirn und sagt:***

P Wir berufen dich, (..) als Bischof in der heiligen Kirche in der Stadt (..), die mit ihrer ganzen Umgebung Christus liebt.

P	Im Namen des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes, des einen Gottes.	Khen efran em-eF-joot nem eP-schieri nem Pi-epnewma ethouab ounouti en-ou-oot.	ⲏⲉⲛ ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲛⲟⲩ† ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ.
P	1. Gepriesen sei Gott, der allmächtige Vater. Amen.	eF-esmaroo-out enġe eFnouti eF-joot Pi-panto-kratoor : amien.	ⲧⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲛⲟⲩ† ⲫⲓⲱⲧ ⲡⲓⲡⲁⲛ-ⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.
V	Amen.	Amien.	ⲁ̀ⲙⲏⲛ.
P	Wir berufen dich, (..) als Bischof in der heiligen Kirche in der Stadt (..), die mit ihrer ganzen Umgebung Christus liebt.		
P	2. Gepriesen sei sein eingeborener Sohn, Jesus Christus, unser Herr. Amen.	eF-esmaroo-out enġe pefmono-genies en-Schieri Iie-sous Pi-echris-tos Pen-tschois : amien.	ⲧⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.
V	Amen.	Amien.	ⲁ̀ⲙⲏⲛ.
P	Wir berufen dich, (..) als Bischof in der heiligen Kirche in der Stadt (..), die mit ihrer ganzen Umgebung Christus liebt.		
P	3. Gepriesen sei der Heilige Geist, der Tröster. Amen.	eF-esmaroo-out enġe Pi-epnewma ethouab em-para-klieton : amien.	ⲧⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.
V	Amen.	Amien.	ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

❖ ***Danach der Chor singt dreimal „würdig ..“***

V	(Würdig)^{3x}, ist Abba (..), der Bischof.	(Axios)^{3x} abba (..) pi-epis-kopos.	(ⲁ̀ⲝⲓⲟⲥ)^{3} ⲁ̀ⲃⲃⲁ (..) ⲡⲓⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ.

❖ الثلاث رشومات للمختار للأسقفية ❖

❖ *يلتفت الأب البطريرك ناحية الغرب، ويرشم على رأس المختار ثلاث رشومات، قائلاً:*

ب ندعو (..) أسقفاً فِي الكنيسةِ المُقدَّسَة التي للمدينةِ المحبةِ للمسيحِ (..) وكلِّ تخومِها.

Nad3u (..) os-kofan fi al-kanisa al-mokaddasa al-lati lel-madina al-mo7ebba lel-Masie7 (..) ua-koll to5omeha.

ب باسْمِ الآب والإبْن وَالرُوح القُدُس الإلهُ الواحد.

Pesm al-2b ual-ebn ual-ro7 al-kodos al-elah al-ua7ed.

ب 1. مُبَارَك الله الآب الضَابِطَ الْكُلّ، آمِينْ.

Mobarak Allah al-2b dabet al-kol. Amin.

ش آمِينْ.

Amin.

ب ندعو (..) أسقفاً فِي الكنيسةِ المُقدَّسَة التي للمدينةِ المحبةِ للمسيحِ (..) وكلِّ تخومِها.

Nad3u (..) os-kofan fi al-kanisa al-mokaddasa al-lati lel-madina al-mo7ebba lel-Masie7 (..) ua-koll to5omeha.

ب 2. مُبَارَك ابنه الوَحِيد يَسُوعَ الْمَسِيحِ ربَّنا، آمِينْ.

Mobarak ebnahu al-ua7id Ja-su3 Al-Masie7 rabbana. Amin.

ش آمِينْ.

Amin.

ب ندعو (..) أسقفاً فِي الكنيسةِ المُقدَّسَة التي للمدينةِ المحبةِ للمسيحِ (..) وكلِّ تخومِها.

Nad3u (..) os-kofan fi al-kanisa al-mokaddasa al-lati lel-madina al-mo7ebba lel-Masie7 (..) ua-koll to5omeha.

ب 3. مُبَارَك اَلرُوح القُدُس المُعَزّي، آمِينْ.

Mobarak al-ro7 al-kodos al-mo3az-zi. Amin.

ش آمِينْ.

Amin.

❖ *وبعد ذلك يقول المُرتّلون (أكسيوس – مستحق).*

ش (مستحق)^{3} الأنبا (..) الأسقف.

(Mos-ta7ek)^{3x} el-Anba (..) al-os-kof.

❖ 7.4.8. Das dreimalige Bekreuzigen über die Kleidung ❖

❖ ***Danach segnet der Patriarch die priesterliche Kleidung (Tunika, Kopfbedeckung und Pallium) für den neuen Bischof und legt ihm ein Stück nach dem anderen an, unter Mithilfe der anwesenden Bischöfe. Dabei sagt er:***

P Ehre und Ruhm, Ruhm und Ehre der Heiligen Dreifaltigkeit, dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist.
Friede und Wachstum der Kirche Gottes, der einen, einzigen, heiligen, universalen und apostolischen Kirche. Amen.
Gepriesen sei der Herr, der Gott, in alle Ewigkeiten. Amen.

❖ ***Der Papst bekreuzigt zum ersten Mal die Gewänder des Bischofs und spricht:***

P	Im Namen des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes, des einen Gottes.	Khen efran em-eF-joot nem eP-schieri nem Pi-epnewma ethouab ounouti en-ou-oot.	ϧⲉⲛ ϩⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉϧⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲛⲟⲩ† ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ.
P	1. Gepriesen sei Gott, der allmächtige Vater. Amen.	eF-esmaroo-out enġe eFnouti eF-joot Pi-panto-kratoor : amien.	ⲧ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲭⲉ ⲫⲛⲟⲩ† ⲫⲓⲱⲧ ⲡⲓⲡⲁⲛ-ⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.
V	Amen.	Amien.	Ⲁⲙⲏⲛ.

❖ ***Jeder anwesende Bischof tritt nach seinem Weihealter an und zeichnet die zweite Bekreuzigung und spricht dabei:***

B	2. Gepriesen sei sein eingeborener Sohn, Jesus Christus, unser Herr. Amen.	eF-esmaroo-out enġe pefmono-genies en-Schieri Iie-sous Pi-echris-tos Pen-tschois : amien.	ⲧ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲉϥⲙⲟⲛⲟϩⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.
V	Amen.	Amien.	Ⲁⲙⲏⲛ.

❖ ***Der Papst bekreuzigt zum dritten Mal und sagt:***

P	3. Gepriesen sei der Heilige Geist, der Tröster. Amen.	eF-esmaroo-out enġe Pi-epnewma ethouab em-para-klieton : amien.	ⲧ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉϧⲟⲩⲁⲃ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.
V	Amen.	Amien.	Ⲁⲙⲏⲛ.

❖ ***Danach der Chor singt dreimal „würdig ..“***

V	(Würdig)^{3x}, ist Abba (..), der Bischof.	(Axios)^{3x} abba (..) pi-epis-kopos.	(Ⲁ̀ⲝⲓⲟⲥ) $^{\overline{3}}$ ⲁ̀ⲃⲃⲁ (..) ⲡⲓⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ.

❖ ***Es folgt die Hymne „Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ“ (Seite 26).***

❖ الثلاث رشومات للملابس ❖

❖ *بعد ذلك يرشم الأب البطريرك الملابس الكهنوتية (الثوب الأبيض والقلنسوة والبلين الأبيض) للأسقف الجديد، ويُلبسها له قطعة قطعة بمساعدة الآباء الأساقفة الحاضرين، وَهُوَ يقول:*

ب مجداً وإكراماً للثالوثِ القُدُّوس الآبِ والابنِ والرُوح القُدُس.

سلاماً وبنياناً للواحدةِ الوحيدةِ المُقدَّسَة، الكنيسةِ الجامعةِ الرسوليـةِ.

مباركٌ الربُ الإلهُ إلى الأبدِ، آمِينْ.

❖ *ثم يرشم قداسة البابا الملابس بالرشم الأول قائلاً:*

ب باسْمِ الآب والإبْن وَالرُوح القُدُس الإلهُ الواحد.

Pesm al-2b ual-ebn ual-ro7 al-kodos al-elah al-ua7ed.

ب 1. مُبَارَك الله الآب الضَابِطَ الْكُلّ، آمِينْ.

Mobarak Allah al-2b dabet al-kol. Amin.

ش آمِينْ.

Amin.

❖ *ثم يتقدم كل واحد مِنْ الأساقفة الحاضرين بحسب ترتيب سيامتهم ويرشم الرشم الثاني على الملابس قائلاً:*

أ 2. مُبَارَك ابنه الوَحِيد يَسُوعَ الْمَسِيحِ ربَّنا، آمِينْ.

Mobarak ebnahu al-ua7id Ja-su3 Al-Masie7 rabbana. Amin.

ش آمِينْ.

Amin.

❖ *ثم يرشم قداسة البابا على الملابس الرشم الثالث.*

ب 3. مُبَارَك اَلرُوح القُدُس المُعَزّي، آمِينْ.

Mobarak al-ro7 al-kodos al-mo3az-zi. Amin.

ش آمِينْ.

Amin.

❖ *وبعد ذلك يقول المُرتّلون (أكسيوس – مستحق).*

ش (مستحق)[3] الأنبا (..) الأسقف.

(Mos-ta7ek)[3x] el-Anba (..) al-os-kof.

❖ *يقول المرتلون لحن حلول الرُوح القُدُس "Πίπνευμα ἐπαράκλητον" (صفحة 27).*

❖ ***Der Papst nimmt das Phelonion vom Tisch, legt es dem neuen Bischof an und spricht:***

P Leg das göttliche, reine Gewand an, das den Aposteln gesendet wird. Stärke deine Füße zur Bereitschaft des Evangeliums, damit du auf Schlangen, Skorpione und jegliche Macht des Feindes treten kannst. Halte fest und folge unserem Herrn, Gott und Erlöser Jesus Christus, ihm gebührt Ehre und Herrlichkeit in alle Ewigkeit. Amen.

❖ ***Der Papst wird vor dem Volk eine Predigt wegen dieser glücklichen Angelegenheit halten. Das Abendweihrauchgebet wird weitergeführt wie gewohnt. Es folgen die fünf kleinen Gebete und das Vaterunser. Dann betet der Papst die Absolution, während alle mit gesenktem Kopf stehen. Es wird der Abschluss des Abendweihrauchgebets gesprochen und damit die Feier beendet. Der neue Bischof empfängt die Glückwünsche der Bischöfe, der Priester und des Volks.***

❖ ***Der Bischof betet:***

B Lasst uns alle beim Herrn erflehen: Herr erbarme dich.

V Herr erbarme dich. Kyrie eleison. Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

❖ ***Der Bischof betet das folgende Gebet:***

B 1. Betet für die eine, einzige, universale und apostolische Kirche. Sie besteht von einem Ende des Erdkreises bis zum anderen Ende. Bitten wir den Herrn, lasst uns sagen: Herr erbarme dich.

V Herr erbarme dich. Kyrie eleison. Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

B 2. Bittet für Erbarmung und Erlösung unserer Seelen. Lasst uns sagen: Herr erbarme dich.

V Herr erbarme dich. Kyrie eleison. Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

B 3. Betet für unseren heiligen Vater, den von Gott Geehrten, das Oberhaupt der Bischöfe, den Papst Abba **(..)** Wir flehen zum Herrn seinetwegen, lasst uns sagen: Herr erbarme dich.

V Herr erbarme dich. Kyrie eleison. Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

B 4. Bittet darum, dass durch die Handauflegung auf ihn, den auserwählten Bischof, der in der Mitte ist, die Gabe des Heiligen Geistes kommen möge. Bittet bei Gott der Herrlichkeit innig und sagt: Herr erbarme dich.

V Herr erbarme dich. Kyrie eleison. Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

❖ *يأخذ قداسة البابا البرنس مِنْ على المنضدة ويُلبِسه للأسقف الجديد قائلاً :*

ب والبس الحلة الطاهرة الإلهية الَّتي ترسل للرسل. خفف أقدامك باستعداد الإنجيل لكَي تدوس على الحيات والعقارب وكل قوة العدو واصطحب واتبع ربَّنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح الَّذِي له المجد الدائم إلى الأبد، آمِينْ.

❖ *بعد ذلك يلقى قداسة البابا عظة على الشعب بهذه المناسبة السعيدة. ثم يكملون رفع بخور عشية، فتُقال الأواشى الخمسة و(أبانا الَّذِي .....) ثم يُصلى قداسة البابا التحليل والكل خاضع برأسه أمامه ثم يقومون ويقولون ختام رفع البخور. وبذلك ينتهى طقس عشية. ويتقبل الأسقف الجديد التهاني مِنْ الأساقفة والكهنة والشعب.*

❖ *يقول الأب الأسقف:*

أ لنَقُلْ كُلُّنا متوسلينَ: يـاربُّ ارحم.

Ja rabbo r7am.

ش يَارَبُّ ارْحَمْ.

❖ *يقول الأب الأسقف هذه الطلبة:*

أ 1. اطلبوا مِنْ أجل الواحدةِ الوحيدةِ الجامعةِ، الكنيسةِ الرسوليـة. هذه الكائنـةِ مِنْ أقطارِ المسكونةِ إلى أقطارِها. نطلبُ إلى الربِّ، قائلينَ: يـاربُّ ارحم.

Ja rabbo r7am.

ش يَارَبُّ ارْحَمْ.

أ 2. اطلبوا مِنْ أجلِ رحمةِ وسلامةِ أنفسِنا، قائلينَ: يـاربُّ ارحم.

Ja rabbo r7am.

ش يَارَبُّ ارْحَمْ.

أ 3. اطلبوا مِنْ أجلِ أبينا القدِّيس المُكرَّمِ مِنْ اللهِ، رئيسِ الأساقفةِ أنبا (..). نتضرعُ إلى الربِّ مِنْ أجلِه، قائلينَ: يـاربُّ ارحم.

Ja rabbo r7am.

ش يَارَبُّ ارْحَمْ.

أ 4. اطلبوا لكي يأتيَ الرُوح القُدُس على هَذَا الأسقفِ المختـارِ. ووضْعِ اليدِ التي فِي الوسَطِ. صلُّوا لإلهِ المجدِ بخُرْقَةٍ، قائلينَ: يـاربُّ ارحم.

Ja rabbo r7am.

ش يَارَبُّ ارْحَمْ.

B 5. Bittet, damit Gott uns der hohen Berufung würdig macht. Bitten wir, wir alle zusammen, die hier versammelt sind und die nicht versammelt sind, und sagen: Herr erbarme dich.

V Herr erbarme dich. Kyrie eleison. Κυριὲ ἐλεὴσον.

P Friede sei mit euch! Irienie pasi. Ἰρηνη πασι.

V Und mit deinem Geiste. Ke too epnewmati sou. Κε τω ̀πνευματι σου.

7.4.9. Ein Dankgebet nach der Weihe

❖ ***Danach betet der Patriarch das folgende Danksagungsgebet, während er zum Altar nach Osten steht:***

P Wir danken dir, Meister, Allmächtiger, wegen allem. Wir preisen und verherrlichen deinen heiligen Namen, denn Großes hast du an uns getan und deine Gaben, die an allem reich sind, hast du ausgegossen auf diesen deinen Diener. Wir bitten und flehen dich an, o Herr, erhöre uns nach deiner Güte, und erfreue dich an der Weihe des Oberpriestertums, die deinem Diener (..) zuteil wurde durch das Herabkommen deines Heiligen Geistes über ihn.

Stärke seine Berufung und Auserwählung mit der Reinheit und begleite uns mit ihm für Gutes, damit wir wirken und den Gewinn des Talents erlangen. Mit allen, die deinen Willen von Anfang an erfüllt haben, mögen wir den Lohn des treuen und weisen Verwalters bekommen beim Erscheinen unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus, durch den dir gebühren Verherrlichung, Ehre, Lobpreis und Anbetung zusammen mit ihm und dem lebensspendenden und dir wesensgleichen Heiligen Geist, jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.

V (Herr erbarme dich)^{3x}. (Kyrie eleison)^{3x}. (Κυριὲ ἐλεὴσον)$^{\bar{\varsigma}}$.

أ 5. صلُّوا لكي يجعلَنا اللهُ أهلاً للدعوةِ العُلويَّـةِ. نطلبُ نحنُ كلُّ المجتمعينَ وغيرَ المجتمعينَ معنا قائلينَ: يـاربُّ ارحم.

ش يَارَبُّ ارْحَمْ. *Ja rabbo r7am.*

❖ *يقول الأب البطريرك:*

ب السَّلَامُ للكُلّ. *Al-salam lel-koll.*

ش ولرُوحكَ أَيْضاً. *Ua lero7eka aidan.*

❖ صلاة شكر للرشومات والتكريس ❖

❖ *بعد ذلك يُصلّي الأب البطريرك صلاة شكر، ووجه للشرق، قائلاً:*

ب نشكركَ أيُّها السيّدُ الضابطُ الكلّ، مِنْ أجلِ كلِّ شَيءٍ، ونُسبّحُ ونُمجّدُ اسمكَ القُدُّوس، لأنكَ صنعتَ معنا عظائمَ وأفَضْتَ موهبتَكَ ذاتَ الغِنى على عبدِك هَذَا. نسألُ ونَتضَرَعُ إلَيْكَ أيُّها السيّدُ: اسمعْنا بكثرةِ رأفاتِكَ وسُرَّ بتكريسِ رئاسةِ الكهنوتِ التي صارتْ على عبدِكَ (..) البارِ بحلولِ رُوحكَ القُدُّوس علَيْـهِ.

وقـوِّمْ دعـوةَ اختيـارِهِ بالطهـارةِ وقوّمْنـا معـه للصـلاحِ، لكـي نعمـلَ وننـالَ ربحَ الوزنـةِ. ونأخذَ مع كلِّ مَنْ يعملُ إرادتَكَ مِنَ البدءِ أجرةَ الوكيلِ الأمِينْ الحكيمِ، فِي ظُهورِ ربَّنا وإلهنا ومُخلِّصِنا يسـوعَ المسـيحِ. هَذَا الَّذِي يليقُ بكَ معه المجدُ والكرامةُ والعزةُ والرُوح القُدُس. الآن ....

ش (يَارَبُّ ارْحَمْ) [3]. *(Ja rabbo r7am) [3x].*

7.4.10. Die Gebote an den Bischof

❖ ***Der Papst liest das folgende Gebot an den neuen Bischof, damit er es hört und sich verpflichtet, alles zu tun, was ihm auferlegt wird.***

P Lieber gesegneter Bruder, diese Weihestufe, die das Amt ist, ist eine gefährliche große Weihestufe von großem Ansehen. Sie bedeutet, Gottes Volk und seine heilige Herde zu hüten, die er mit seinem kostbaren Blut erkauft hat. Sie ist eine Stufe der Herrschaft über die Priester und alle anderen Weihestufen und ihre Opfergaben-Handlungen. Gott hat dir seine Kirche und die Seelen seines Volkes und die Seinen anvertraut. Du sollst den Wert dieser Gnade erkennen und immer dafür Gott danken und alle Forderungen und Aufgaben erfüllen.

Sei demütig, ruhig, freundlich, barmherzig, ein Mann des Friedens und der Liebe. Besuche dein Volk und weide es auf fruchtbarer Weide. Das bedeutet geistige und göttliche Lehren. Sorge dich nicht, lasse dich nicht vom Zorn beherrschen, berausche dich nicht, sei nicht hochmütig oder geldgierig, sondern sei liebevoll zu Witwen, Waisen und Fremden, suche sie auf und tröste sie. Richte in Gerechtigkeit, als ob du vor Gott ständest, ohne Ansehen der Person. Ermahne den Sünder und lehre ihn freundlich. Nimm den auf, der umkehrt, lasse den Gefallenen nicht verloren gehen. Von den Sünden der Menschen lade auf dich selbst so viel du kannst, wie Christus der Herr, der für alle starb. Zähle die Schafe, frage nach den verlorenen. Sei nicht nachlässig, das Volk zu lehren. Verursache nicht viele Kosten. Beschäftige dich nicht mit den Vergnügungen der Welt. Sorge dich nicht um auserwählte Speisen.

Nimm kein Geld an, damit du achtest auf den, der sündigt, denn Bestechung verblendet die Augen der Weisen. Hüte dich vor Simonismus um der Gabe der Weihe willen, sei es an Priester oder andere! Vernachlässige nicht das Geld des Herrn und betrachte es nicht wie dein eigenes, sondern nimm von ihm was du nötig hast. Sei ein getreuer Verwalter. Sei gewiss, Gott wird deshalb Rechenschaft von dir verlangen. Gib Witwen, Waisen, Bedürftigen und Notleidenden.

Folge nicht deinen Neigungen in deinen Angelegenheiten, damit du selig wirst und die freudige Stimme hören kannst, die sagt: Sehr gut, du bist ein tüchtiger und treuer Diener. Du bist im Kleinen ein treuer Verwalter gewesen, ich will dir eine große Aufgabe übertragen. Komm, nimm teil an der Freude deines Herrn! Gott, Ehre sei seinem Namen, ebnet deinen Weg und gibt dir die Freude, deine Bestrebungen erfolgreich zu machen. Er erlöst deine Seele und erlöst auch meine elende, arme Seele durch die Fürsprache der reinen Herrin, der Mutter Gottes. und der Gemeinschaft aller Heiligen. Amen.

❖ الوصية ❖

❖ *ثم يتلو الأب البطريرك الوصية التالية على الأسقف الجديد، لكي يسمعها ويلتزم بالعمل بكل ما جاء بها:*

ب أيُّها الأخُ الحبيبُ المُبارَكُ، هذه الدرجةُ التي هيَ الأسقفيةُ درجةٌ عظيمةٌ كبيرةٌ خطيرةٌ، ومرْتَبةٌ جليلةٌ، وهيَ رعايةُ شعبِ اللهِ وقطيعِهِ المقدَّسِ، الَّذِين اشتراهم بدمِهِ الطاهرِ الزَّكيِّ. ورياسةُ الكهنوتِ ودرجاتُها وتقدِماتُها. وقد جعلكَ اللهُ أميناً على كنيستهِ ونفوسِ شعبهِ وجماعتِهِ. فيجبُ علَيْكَ أنْ تعرفَ قدْرَ هذهِ النعمةِ وتواصلَ شكرَ واهِبها، وتقومَ بفرضِها وواجبِها.

كنْ متواضعاً هادئاً باشّاً رحوماً، صاحبَ سلامٍ ومحبةٍ. افتقدْ شعبَكَ وَارعَهُ فِي المراعي الخصبةِ أي بالتعليمِ الرُوحيِّ الإلهيِّ. لا تَقلقْ ولا تجعلِ الغضبَ يتمكَّنُ مِنْكَ. ولا تسكرْ ولا تتعالَ. لا تكنْ محباً للمالِ، بل كُنْ مُحباً للأراملِ والأيتامِ والغرباءِ وافتقدْهم وواسِهِمْ. احكمْ بالحقِّ كأنكَ واقفٌ أمامَ اللهِ، وإياكَ والمحاباةَ. ازجرْ مَنْ يخطئُ وعلِّمْهُ ببشاشةٍ. اقبلِ التائبَ، ومَنْ يَزِلُّ لا تدعْهُ يهلِكُ. احمِلْ ما أمكنكَ مِنْ خطايا الناسِ على نفسِكَ مثلَ السيدِ المسيحِ الَّذِي ماتَ عَنِ الكلِّ. عُدَّ الخرافَ واسألْ عَنِ الضالِّ. لا تكنْ متوانياً فِي تعليمِ شعبِكَ. لا تكنْ كثيرَ النفقةِ، ولا تنشغلْ بملذّاتِ العالمِ، ولا تهتمَّ بالأطعمةِ المختارةِ.

لا تأخذْ رَشوةً لكي توقِّرَ مَنْ يخطئُ، فإنَّ الرَّشوةَ تُعمِي أعيُنَ الحُكماءِ. إياكَ أنْ تأخذَ سِيمونيةً على سيامةِ كاهنٍ أو غيرِهِ. لا تُفرِّطْ فِي مالِ الربِّ ولا تتصرَّفْ فيهِ كَمَنْ لهُ، بلْ خُذْ مِنْه بقدرِ الكفافِ، وكنْ فيهِ وكيلاً أميناً، عالماً أن اللهَ سيحاسبُكَ عَنْهُ. أَعطِ الأيتامَ والأراملَ والمحتاجينَ والمتضايقينَ.

لا تتبعْ هواكَ فِي شَيءٍ مِنْ أمورِكَ، لكي تنالَ الطوبى وتسمعَ الصَوْتَ الفَرِحَ القائلَ: "نِعمَّا أيُّها العبدُ الصالحُ والأمِينْ، كنتَ أميناً فِي القليلِ، فأنا أقيمُكَ على الكثيرِ. ادخلْ إلى فرحِ سيدِكَ". واللهُ لهُ المجدُ يوفقُكَ ويُسعدُكَ ويُنجِحُ مقصدَكَ ويُخلِّصُ نفسكَ، ويُخلِّصُ نفسي المسكينةَ البائسةَ، بشفاعةِ السيدةِ الطاهرةِ وجميعِ القدِّيسينَ، آمِينْ.

- ***Der neue Bischof kniet vor dem Altarraum nieder, betritt danach mit rechtem Fuß den Altar, fällt nieder, küsst den Altar und steht dann auf der rechten Seite des Altars, das Evangeliumsbuch an die Brust drückend.***

Es folgt:

- ***Das Trishagion (Seite 28).***
- ***Das Evangeliumsgebet (Seite 30).***

- ***Der Papst hält eine Predigt.***
- ***Die Messe wird wie gewohnt fortgesetzt.***
- ***Der neue Bischof nimmt an den heiligen Sakramenten teil, nachdem der Papst am heiligen Leib und kostbaren Blut teilgenommen hat. Bevor er Wasser trinkt, haucht er dem neuen Bischof den Heiligen Geist ein wie folgt:***

- ***Der Papst haucht ihn mit dem Heiligen Geist an und sagt:***

P Empfange den Heiligen Geist.

- ***Der neue Bischof sagt:***

B „Meinen Mund öffnete ich und lechzte nach Luft, denn nach deinen Geboten sehnte ich mich“ (Ps 118 LXX [119], 131).

- ***Der Papst haucht in den Mund des neuen Bischofs den Heiligen Geist.***
- ***Dieser Vorgang wird noch zweimal wiederholt.***
- ***Nach dem Ende der Messe zieht der neue Bischof in seinen priesterlichen Gewändern durch die Kirche. Nach dem Ende der Prozession legt er die weißen Gewänder ab, steht vor dem Papst, der seinerseits auf den Stufen des Apostolischen Stuhles steht, der Papst kleidet ihn in die schwarze Kleidung und setzt ihm die schwarze Bischofsmütze auf. Dann übergibt er ihm den Hirtenstab und das Kreuz.***
- ***Der neue Bischof empfängt die Glückwünsche des Papstes und der bischöflichen Mitbrüder, der Priester und des Volkes seines Bistums. Es soll ein Tag der Freude und des Wohlgefallens für alle sein.***
- ***Man feiert mit ihm eine dreitägige, ununterbrochene geistige Feier mit Liturgien***
- ***Der neue Bischof fastet ein Jahr lang nach seiner Weihe.***

- ❖ يعمل الأسقف الجديد ميطانية أمام الهيكل ثم يدخل الهيكل برجله اليُمنى ويسجد أمام المذبح ثم يُقبّل المذبح ويقف عن يمينه (يكون الإنجيل فِي حضنه).
- ❖ تُقَال الثلاثة تَقدِيسات (صفحة 29).
- ❖ وأوشِيَّة الإنْجِيل (صفحة 31).
- ❖ ويلقي البابا البطريرك عظة القداس.
- ❖ ثم يُكمَل القُدَّاس كالعادة، ويتناول الأسقف الجديد مِنْ الأسرار المُقدَّسَة.
- ❖ وبعد أن يتناول البابا البطريرك مِنْ الجسد المقدس والدم الكريم، وقبل أن يشرب ماء التصريف يُعطي للأسقف الجديد نفخة الرُوح القُدُس كالآتي:

- ❖ يقول له:

ب "اقبل الرُوح القُدُس "

- ❖ يقول الأسقف الجديد:

أ " فَتحْتُ فَمِي واجتَذَبْتُ لي رُوحاً" (مزمور 119 : 131).

- ❖ ينفخ الأب البطريرك فِي فم الأسقف الجديد نفخة الرُوح القُدُس.
- ❖ تكرر هذه العملية ثلاث مرات.
- ❖ بعد انتهاء القُدَّاس يُزفّ الأسقف الجديد وَهُوَ لابس الملابس الكهنوتية.
- ❖ وبعد انتهاء الموكب يخلع ملابس الخدمة البيضاء، ويقف أمام الأب البطريرك الَّذِي يكون واقفاً على درجات كرسيه الرسولي، فيُلبسه الملابس السوداء والعمامة السوداء الخاصة بالأسقف، ثم يسلّمه عصا الرعاية والصليب.
- ❖ ثم يتقبّل الأسقف الجديد التهنئة مِنْ البابا البطريرك ومِنْ إخوته الأساقفة وكهنة وشعب إيبارشيته، ويكون يوم فرح وبهجة للجميع.
- ❖ يُعيّد له ثلاثة أيام عيداً رُوحياً، وذلك بإقامة القداسات الإلهية لمدة ثلاثة أيام متتالية.
- ❖ يصوم الأسقف الجديد سنة كاملة بعد سيامته.

❖ 7.4.11. Die Ordnung der Inthronisation / Einsetzung des Bischofs ❖

Der neue Bischof bleibt beim Papst für mindestens eine Woche, damit er die Führung seines Amtes und die Grenzen seiner Befugnis als Bischof lernt. Er studiert die Kirchengesetze. In dieser Zeit wird seine Einführung als Bischof schon vorbereitet. Der Brief wird in der Einsetzungsfeier dem Volk vorgelesen. Der Papst unterzeichnet den Berufungsbrief mit Unterschrift und Siegel. Der Papst beauftragt eine Zahl von Bischöfen, die den neuen Bischof begleiten, um ihn auf dem Bischofsitz einzusetzen. Diese Feier vollzieht sich in der Bischofskirche. Die Feier findet gewöhnlich anlässlich des Samstagabendgebetes mit Weihrauch statt, damit der neue Bischof seine erste Messe am folgenden Sonntag feiert. In der alten Tradition fand früher die Einführung in der Nacht zum Sonntag statt und dauerte ähnlich lange wie die Weihefeier eines neuen Papstes.

Beim Eintreffen des Bischofs an der Kathedralkirche läuten die Glocken als Willkommensgruß für den neuen Bischof und seine Begleiter. Der neue Bischof zieht seinen Burnus an, bevor er die Kirche betritt. Weißgekleidete Diakone gehen ihm voraus. Sie tragen Prozessionskreuze und singen passende Texte. An der Spitze der Prozession gehen weißgekleidet mit Prozessionskreuzen passende Texte singend die Diakone, dahinter die Priester, Bischöfe, zuletzt der neue Bischof. Bei der Ankunft am Altar wirft er sich vor dem Altar nieder und beginnt danach mit dem Abendweihrauchopfergebet wie üblich. Er öffnet den Vorhang zum Altar und spricht das **Danksagungsgebet (Seite 4)**. Er hebt den Weihrauch über den Altar, die anwesenden Bischöfe nehmen daran teil, indem sie den Weihrauch in das Weihrauchgefäß legen nach der Ordnung der Kirche.

❖ ***Einer der Bischöfe oder ein Priester betet das Gebet für die Entschlafenen (Seite 80).***

Der Bischof erhebt den Weihrauch und schreitet durch die Kirche wie in der Ordnung der Kirche beschrieben. Der neue Bischof betet: Erbarme dich unser. Das Volk antwortet dreimal Kyrie-eleison in der langen Melodie. Der neue Bischof spricht: Betet und Friede sei mit euch. Dann beauftragt er einen Priester, das Evangeliumsgebet zu sprechen.

❖ ***Das Evangeliumsgebet (Seite 30).***

Dann verliest der neue Bischof das Evangelium auf koptisch vor dem Altar mit dem Gesicht nach Westen, das Evangeliar hält ein Diakon. Ein zweiter Diakon verliest es auf Arabisch. Danach beginnt der Ritus der Einsetzung des neuen Bischofs auf seinen Stuhl. Der älteste der anwesenden Bischöfe geleitet ihn zu dem Bischofsitz. Die anwesenden Bischöfe unterzeichnen die Einsetzungsurkunde mit ihrem Namen. Die Urkunde war bereits vom Papst unterschrieben und gesiegelt worden.

❖ طقس تجليس الأسقف الجديد ❖

يمكث الأسقف الجديد عند البابا البطريرك مدة مِنْ الزمان (الحد الأدنى أسبوع) حتى يتعلم أساليب الرعاية وحدود إختصاصاته كأسقف وأيضاً يتطلع على قوانين الكنيسة. وفي هذه الفترة يتم تجهيز التقليد الخاص بالأسقف والَّذِي يُقرأ على الشعب الإيبارشية فِي حفل التجليس. يوقع الباب البطريرك على هَذَا التقليد بإمضائه ويختمه بخاتمه. وينتدب قداسة البابا عدداً مِنْ الأساقفة يرافقون الأسقف الجديد إلى إيبراشيته لتجليسه على كرسي الإيبارشية ويكون ذلك فِي كاتدرائية المُطرانيَّة (أو الأُسقفية) وتكون حفلة التجليس عادة مساء يوم السبت فِي رفع بخور عشية لكَي يستطيع الأسقف الجديد أن يُصلِّى أول قُدَّاس له فِي الإيبارشية فِي الصباح الأحد. أما الطقس القديم لتجليس الأسقف فكان فِي قُدَّاس صباح الأحد وَهُوَ طقس طويل يشبه إلى حد ما طقس تجليس البابا فِي يوم سيامته.

عند وصول الأساقفة إلى كاتدرائية المُطرانيَّة تُدق الأجراس فرحاً بالأسقف الجديد وترحيباً بالأساقفة المرافقين. وعند وصول الأسقف الجديد إلى باب الكنيسة يلبس البرنس ويسير إلى داخل الكنيسة فِي موكب مهيب يتقدمه الشمامسة بملابسهم البيضاء وفي أيديهم صلبان الدورة وهم يرتلون بالدف الألحان المناسبة ويليهم الكهنة والأساقفة ثم الأسقف الجديد. وعند وصوله إلى الهيكل يسجد أمام الهيكل. ويبدأ الأسقف الجديد صلاة رفع بخور عشية كالمعتاد فيفتح ستر الهيكل وَهُوَ يقول (إليسون إيماس ...) و (أبانا الَّذِي ...)

❖ ثم يُصلِّى صلاة الشكر *(صفحة 5)*. ويرفع البخور على المذبح بعد أن يشترك هُوَ والأساقفة فِي وضع البخور فِي الشورية بالطقس المعروف.

❖ يُصلِّى أحد الأساقفة الحاضرين أو الكهنة أوشية الراقدين *(صفحة 81)*. كعادة رفع بخور عشية ثم يعمل الدورة المعتادة فِي الكنيسة. ويُصلَّي الأسقف الجديد صلاة (إفنوتى نانْ نان ....) ويرد الشعب (كيريه ليسون – يا رب ارحم) بالكبير ثلاث مراتٍ. يقول الأسقف الجديد (إشليل) ثم (إيرينى باسي) ثم يُكلِّف أحد الكهنة بتلاوة أوشية الإنجيل.

❖ تُقَال أوشِيَّة الإِنْجِيل *(صفحة 31)*. ويقرأ الأسقف الجديد الإنجيل قبطياً أمام الهيكل ووجهه إلى الغرب ويحمله له أحد الشمامسة. ثم يقرأ أحد الشمامسة الإنجيل عربياً (أو بلغة التفسير). ثم يبدأ طقس تجليس الأسقف الجديد على كرسيه، فيأخذه كبير الأساقفة الحاضرين إلى كرسيه ويجلسه عليه. ويبدأ الأساقفة الحاضرون فِي التوقيع بأسمائهم على التقليد الخاص بالأسقف الجديد والموقع عليه مِنْ قداسة البابا والمختوم بخاتمه.

Danach wird die Einsetzungsurkunde öffentlich vor dem ganzen Volk verlesen. Jeder anwesende Bischof liest einen Teil der Einsetzungsurkunde vor. Am Ende jeden Teils singt der Chor das Dreimal-würdig Abba (..), der Bischof.

V	(Würdig)^{3x}, ist Abba (..), der Bischof.	(Axios)^{3x} epis-kopos.	abba (..) pi-	ⲁⲝⲓⲟⲥ ⲁⲃⲃⲁ (..) ⲡⲓⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ.

Dann wird die Urkunde gerollt und dem neuen Bischof übergeben. Jetzt wird vom ältesten der Bischöfe der Stab mit der Kupferschlange - Symbol des Oberpriestertums und Hirtenamts – übergeben. Die Priester des Bistums spenden nach der Reihenfolge ihrer Weihe dem neuen Bischof dreimal Weihrauch. Der neue Bischof hält eine passende Predigt. Es folgen die fünf Abendweihrauchopfergebete, man beendet die Zeremonie. Der neue Bischof steht mit dem Kupferstab in der Hand vor dem Altar.

- ***Das Volk betet den Abschluss der Gebete (Seite 106).***
- ***Der neue Bischof betet die erste (kurze) Abschlusssegensform (Seite 112)***

und entlässt das Volk mit dem Segen in Frieden.

وبعد الإنتهاء مِنْ التوقيع على التقليد يبدأ الأساقفة الحاضرون بقراءة التقليد جهراً أمام الشعب، فيقرأ كل أسقف فقرة وفي نهايتها يقول الشمامسة:

❖ ***وبعد ذلك يقول المُرتّلون (أكسيوس – مستحق).***

ش (مستحق)[3] الأنبا (..) الأسقف. *(Mos-ta7ek)[3x] el-Anba (..) al-os-kof.*

بعد الإنتهاء مِنْ تلاوة التقليد يطويه كبير الأساقفة الحاضرين ويُسلِّمه للأسقف الجديد.

وبعد ذلك يُسلِّم كبير الأساقفة الحاضرين الحية النحاسية للأسقف الجديد وهى رمز الرياسة الكهنوتية والرعاية. وبعد ذلك يتقدَّم كهنة الإيبارشية بحسب ترتيبهم ويعطون البخور للأسقف الجديد. ثم يُلقي الأسقف الجديد عظة مناسبة. وبعد ذلك تتلى الخمسة أواشى الخاصة برفع البخور وتختم بصلاة (أبانا الَّذِي .....) ويقف الأسقف الجديد على باب الهيكل ويُصلِّى التحليل وبيده الحية النحاسية.

❖ ***يُصلِّي الشعب قانون ختام الصلوات الإجتماعية (صفحة 107).***
❖ ***يُصلِّي الأُسقف الجديد البركة الأولى (القصيرة) (صفحة 113).***

ويصرف الشعب بسلام.

❖ 8. Die Weihe der Erzpriester und Priester ❖

❖ 8.1. Die Weihe des Erzpriesters ❖

- ***Die Weihe des Priesters kennt zwei Stufen: Priester und Erzpriester. Das arabische Wort Kommus = Erzpriester ist abgeleitet von dem griechischen Wort Hegomenus, d.h. Führer. Er ist der Führer der Kirche und Älteste ihrer Priester.***
- ***Die Weihe des Erzpriesters wird am Anfang der Messe der Gläubigen, nach dem Versöhnungsgebet und dem Gesang Aspasmus Adam vorgenommen, vor der Aufforderung des Diakons „Grüßt einander mit einem heiligen Kuss“. Die Weihe beginnt damit, dass der Anwärter sich vor dem Altar zu Boden wirft.***
- ***Wer zum Erzpriester geweiht werden soll, muss spätestens am Vortag zum Diakon geweiht worden sein. Er legt das Gewand eines Priesters und eine weiße Mütze an.***
- ***Wenn einer aus dem Klerus zur Weihestufe des Erzpriesters gewählt wurde, werfen er und diejenigen, die ihn vorgeschlagen haben, sich vor dem Altar hin.***
- ***Der Bischof beginnt mit dem Danksagungsgebet (Seite 4).***
- ***Das Volk betet die Zimbelstrophen (Seite 10).***
- ***Der Bischof erhebt den Weihrauch und spricht das Weihrauchgebet (Seite 24). Das Volk sagt dreimal Kyrie eleison***

- ***Der Bischof wendet sich nach Osten und betet das Gebet „Herr, Gott der Heerscharen“ (Seite 442), statt das vollkommene Oberpriestertum betet er: „Erzpriesterweihe“.***
- ***Das Volk sagt dreimal Kyrie eleison***

- ***Der Bischof betet:***

B Die Gnade unseres Herrn Jesus Christus, der unsere Schwäche zudeckt, die Freude Gottes des Vaters und des Heiligen Geistes, möge auf (..) herabkommen, der mit Ehrfurcht, Zittern und Herzensdemut sich deinem heiligen Altar nähert, kniend und seine Augen und sein Herz zu dir emporhebt. O der du im Himmel wohnst. Er erwartet deine himmlischen Gaben, damit er von der Weihestufe **des Priesters zum Erzpriesteramt** in der Kirche der heiligen (..) in der Stadt (..) gelangt. Betet alle, damit die Gabe des Heiligen Geistes auf ihn herabkommt, wenn wir alle sagen: Herr erbarme dich.

V (Amen)^{3x}. (Amien)^{3x}. (ⲁⲙⲏⲛ)^{3x}.

❖ طقس وألحان سيامة القمامصة والقسوس ❖

❖ طقس وألحان سيامة القمامصة ❖

❖ كلمة (قُمُّص) أو (إيغومانوس) مأخوذة مِنْ الكلمة اليونانية (إيغومينـــوس) ومعناهـــا (مدبّر). وَهُوَ مدبّر الكنيسة وكبير كهنتها.

❖ أما عن طقس سيامة القُمُّص فهو يتم بعد صلاة الصلح (أو الأسبسمس الآدام إن قيل)، وقبل أن يقول الشماس (قبلوا بعضكم بعضاً بقبلةٍ مقدسة ....) يبدأ طقس السيامة بتقديم المرشح وَهُوَ لابس ملابس القسيس وَهُوَ راكع بركبتيه أمام المذبح.

❖ يُقدم للأب الأسقف قدام الهيكل وَهُوَ لابس طاقية بيضاء.

❖ إذا دُعى قُمُّص فليختار مِنْ الإكليروس. وليقف وَهُوَ لابس لبس القسيس. ويحني رُكبتيه مع الَّذِين قدَّموه أمام الأسقف وَهُوَ قائم قُدَّام المذبح.

❖ يقول الأسقف "إليسون إيماس" (صفحة 3)

❖ ويقول صلاة الشكر (صفحة 5)

❖ يُصَلِّي الشعب أرباع الناقوس (صفحة 11).

❖ يرفع الأسقف البخور، ويقول أوشيَّة بَخُورِ البولس (صفحة 25).

❖ ويضيف إليها صلاة " أيُّها الربّ إله القوّات الَّذِي أتى بنا إلى نصيب هذه الخدمة" (صفحة 443) ووجهه إلى الشرق. ويقول " الأيغومانسية الكاملة " بدلاً مِنْ "رئاسةَ الكهنوتِ الكاملة" وفي نهايتهـا يقـــول المرتلـــون (كيريه ليسون – يا رب ارحم) ثلاث مراتٍ.

❖ ويقول الأب الأسقُف

أ نعمة ربَّنا يسوع المسيح المُكمِّلة لنقصنا بمسرَّة الله الآب والرُوح القُدُس تحل على (..) هَذَا الَّذِي دخل المذبح المُقدَّس بمخافة ورعدة، مُنحنياً ورافعاً عيني قلبه إليك يا ساكن السماء مُنتظراً مواهبك السَمَائيَّة، لكي ينتقل مِنْ رُتبة القسيسيَّة إلى طقس الإيغومانسيَّة فِي الكنيسة المُقدَّسَة (..) بالمدينة (..). صلُّوا كلّكم لكي تحل عليهِ موهبة الرُوح القُدُس بقولنا أجمعين يَارَبُّ ارْحَمْ.

ش (آمِينْ)[3]. *(Amin) [3x].*

❖ ***Der Bischof wendet sich nach Osten und betet:***

B **1.** Ja, o Herr, mache ihn würdig zur Berufung ins Erzpriesteramt, damit er durch deine Liebe zu den Menschen deines heiligen Namens würdig sei, dich anzubeten, vor deinem heiligen Altar zu dienen und vor dir Gnade zu finden. Denn Erbarmen und Barmherzigkeit sind von dir, o Gott. Dir gebühren die Ehre, Vater und Sohn und Heiliger Geist, jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.

V (Herr erbarme dich)^{3x}. (Kyrie eleison)^{3x}. (Κυριὲ ἐλεὴσον)^{3x}.

❖ ***Der Bischof wendet sich nach Westen, er legt seine rechte Hand auf das Haupt des Priesters, und betet still:***

B **2.** ***(still)*** Meister, Herr, allmächtiger Gott, Vater unseres Herren, Gottes und Erlösers Jesus Christus, bei dem alles bekannt ist, ehe es geschieht. Du hast deinen Knecht (..) auserwählt, damit er Vater und Leiter deiner Knechte wird, die an einem Ort wohnen wegen deines heiligen Namens. Wir bitten dich und erflehen deine Güte, Menschenliebender, dass du auf ihn schaust, ihn segnest und reinigst durch das Herabkommen deines Heiligen Geistes auf ihn und ihm bei jedem guten Werk hilfst und ihm durch deinen Heiligen Geist Weisheit und Kraft schenkst, dass er ohne Tadel Tag und Nacht dient. Schenke ihm, o Herr, einen willigen Geist, Demut, Liebe, Geduld und Güte, damit er dir wohlgefällt durch gute Werke, damit er für die, die unter seiner Obhut stehen, Vorbild sei und selber tut, was er lehrt. Dann lehrt er sie deine Gebote und Gesetze und sorgt für sie in Reinheit und Liebe, damit sie rein werden ohne Tadel und sie zu Christus, dem himmlischen Bräutigam gelangen und als reines lebendiges Opfer angenommen werden, damit vollendet wird, was geschrieben steht. So soll euer Licht vor den Menschen leuchten, damit sie eure guten Werke sehen und euren Vater im Himmel preisen. Durch die Gnade, Barmherzigkeit und Menschenliebe deines eingeborenen Sohnes, unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus, durch den dir gebühren Ehre, Ruhm, Verherrlichung und Anbetung zusammen mit ihm und dem lebensspendenden und dir wesensgleichen Heiligen Geist, jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.

V (Herr erbarme dich)^{3x}. (Kyrie eleison)^{3x}. (Κυριὲ ἐλεὴσον)^{3x}.

❖ ***Der Bischof wendet sich nach Osten und betet***

B Friede sei mit euch! Irienie pasi. Ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓ.

B **3.** Schau auf uns und unseren Dienst und reinige uns von jedem Makel und sende vom Himmel deine Gnade auf deinen Knecht, der vor dir steht, damit er deinetwegen würdig wird, sein Priestertum ohne Tadel zu vollenden und dein Erbarmen gewinnt mit allen denen, die dir von Anfang an wohlgefielen. Denn das Erbarmen wohnt in deinem Willen. Dir gebühren Ehre und Anbetung von jedem, Vater und Sohn und Heiliger Geist, jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.

V (Herr erbarme dich)^{3x}. (Kyrie eleison)^{3x}. (Κυριὲ ἐλεὴσον)^{3x}.

❖ *يقول الأسقف هذه الصلاة ووجهه إلى المذبح شرقاً:*

أ 1. **نعم يا ربّ اجعله مُستحقّاً لدعوة الإيغومانسية لكي باستحقاق مِنْ قبل محبَّتك للبشر يستحق اسمك القُدُّوس. ويتعبد لك ويخدم مذبحك المُقدَّس. ويجد رحمة أمامك. لأنَّ الرحمة والرأفة كائنين مِنْ قبلك يا الله. وبك يليق المجد أيُّها الآب والابن والرُوح القُدُس. الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور، آمِينْ.**

ش **(يَارَبُّ ارْحَمْ)**[3]. *(Ja rabbo r7am)* [3x].

❖ *ثم يلتفت الأسقف إلى الغرب ويضع يده اليمنى على رأسه ويصلي قائلاً:*

أ 2. **(سراً)** أيُّها السيد الرب الله ضابط الكل أبا ربَّنا وإلهنا ومُخلِّصنا يسوع المسيح الَّذِي يعرف كل شئ قبل أن يكون. أنت اخترتَ عبدكَ **(..)** كي يصير أباً ومُدبِّرا لعبيدك هؤلاء الكائنين فِي موضع واحد لأجل اسمك القُدُّوس. مِنْ أجل هَذَا نسأل ونطلب منك يا مُحبّ البشر لكي تنظر نظراً عليه وتباركه وتُطهّره بحلول رُوح قُدسك عليه. وتساعده فِي كل عمل صالح وتمنحه حكمةً وقوَّةً مِنْ قبل رُوحك القُدُّوس ويكون بلا لوم نهاراً وليلاً. انعم عليه يا سيِّدنا برُوح رئاسي وبوداعة ومحبة وصبر وصلاح كي يكون مرضيَّاً لك بالأعمال الحسنة إذ يصير مثالاً للكائنين تحت طاعته. ويكون عاملاً بما يعلمه. ثُمَّ يُعلّمهم وصايا ناموسك ويهتم بهم بطهارة ومحبة ليصير أطهاراً بلا عيب ويُقدّمهم إلى المسيح الختن السماوي ذبيحةً نَقيَّة حيَّةً ومقبولة إذ يكمل عليه المكتوب هكذا فليُضئ نوركم قُدَّام الناس لكي يروا أعمالكم الحسنة ويمجدوا أباكم الَّذِي فِي السموات. بالنعمة والرأفات ومحبَّة البشر اللواتي لابنك الوحيد ربَّنا وإلهنا ومُخلِّصنا يسوع المسيح. هَذَا الَّذِي مِنْ قِبَلِه المجدُ والإكرامُ والعزةُ والسجودُ، تليقُ بك معه، مع الرُوح القُدُس المُحيي المُساوي لك الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور، آمِينْ.

ش **(يَارَبُّ ارْحَمْ)**[3]. *(Ja rabbo r7am)* [3x].

❖ *ثم يلتفت الأسقف إلى الشرق ويصلي قائلاً:*

أ **السَّلَامُ للكُلّ.** *Al-salam lel-koll.*

أ 3. **أنظر علينا وعلى خدمتنا وطهّرنا مِنْ كُلِّ دنسٍ وارسل مِنْ السماء نعمتك على عبدك هَذَا لكي يستحق مِنْ جهتك أن يُكمل كهنوته بغير لوم لكي يفوز مِنْ قبلك بمراحمك مع الَّذِين أرضوك مُنذُ البدء. لأنَّ الرحمة كائنة فِي ارداتك. وينبغي لك الإكرام مِنْ كل أحد والسجود. أيُّها الآب والابن والرُوح القُدُس. الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور، آمِينْ.**

ش **(يَارَبُّ ارْحَمْ)**[3]. *(Ja rabbo r7am)* [3x].

❖ 8.1.1. Das dreimalige Bekreuzigen (Weiheworte) ❖

❖ ***Der Bischof wendet sich nach Westen und bekreuzigt die Stirn des Geweihten mit dem Daumen dreimal im Namen der Dreifaltigkeit und sagt:***

B Wir berufen dich (..) Erzpriester in der heiligen Kirche Gottes. Amen.
V Amen. Amien. Ⲁⲙⲏⲛ.

B Wir berufen dich, (..) Hegoumenus (Erzpriester) zu dem heiligen orthodoxen Altar der heiligen apostolischen Kirche Gottes (..) in der Stadt (..), die Christus liebt.

B	Im Namen des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes, des einen Gottes.	Khen efran em-eF-joot nem eP-schieri nem Pi-epnewma ethouab ounouti en-ou-oot.	Ϧⲉⲛ ϥⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲡϥⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ.

B 1. Gepriesen sei Gott, der allmächtige Vater. Amen.
V Amen.

eF-esmaroo-out enġe eFnouti eF-joot Pi-panto-kratoor : amien.
Amien.

Ⲧⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧ ⲡⲓⲱⲧ ⲡⲓⲡⲁⲛ-ⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ : ⲁⲙⲏⲛ.
Ⲁⲙⲏⲛ.

B Wir berufen dich, (..) Hegoumenus (Erzpriester) zu dem heiligen orthodoxen Altar der heiligen apostolischen Kirche Gottes (..) in der Stadt (..), die Christus liebt.

B 2. Gepriesen sei sein eingeborener Sohn, Jesus Christus, unser Herr. Amen.
V Amen.

eF-esmaroo-out enġe pefmono-genies en-Schieri Iie-sous Pi-echris-tos Pen-tschois : amien.
Amien.

Ⲧⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀ⲡϣⲏⲣⲓ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ : ⲁⲙⲏⲛ.
Ⲁⲙⲏⲛ.

B Wir berufen dich, (..) Hegoumenus (Erzpriester) zu dem heiligen orthodoxen Altar der heiligen apostolischen Kirche Gottes (..) in der Stadt (..), die Christus liebt.

B 3. Gepriesen sei der Heilige Geist, der Tröster. Amen.
V Amen.

eF-esmaroo-out enġe Pi-epnewma ethouab em-para-klieton : amien.
Amien.

Ⲧⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ : ⲁⲙⲏⲛ.
Ⲁⲙⲏⲛ.

الرشومات

❖ يلتف الأسقف إلى الغرب ويرشم جبهة المرُشحّ بإبهامه ويقول :

أ ندعوكَ يا (..) إيغومانوس فِي كنيسة الله المُقدَّسَة، آمِينْ.

Nad3uka ja (..) Heghomenos fi kanisat Allah al-mokaddasa. Amin.

ش آمِينْ.

Amin.

أ ندعوك يا (..) إيغومانوس على المذبح المُقدَّس الأرثوذكسي الَّذِي للكنيسة الَّتي على اسم القدِّيس / القدِّيسة (..) الَّتي فِي مدينة (..) المُحبَّة للمسيح.

Nad3uka ja (..) Heghomenos 3ala al-mazba7 al-mokaddas al-orthozoxi al-lazi lel-kanisa al-lati 3ala esm al-keddis / al-keddisa (..) al-lati fi madinat (..) al-mo7ebba lel-Masie7.

أ باسْمِ الآب والإبْن والرُوح القُدُس الإلهُ الواحد.

Pesm al-2b ual-ebn ual-ro7 al-kodos al-elah al-ua7ed.

أ 1. مُبَارَك الله الآب الضَابِطَ الْكُلّ، آمِينْ.

Mobarak Allah al-2b dabet al-kol. Amin.

ش آمِينْ.

Amin.

أ ندعوك يا (..) إيغومانوس على المذبح المُقدَّس الأرثوذكسي الَّذِي للكنيسة الَّتي على اسم القدِّيس / القدِّيسة (..) الَّتي فِي مدينة (..) المُحبَّة للمسيح.

Nad3uka ja (..) Heghomenos 3ala al-mazba7 al-mokaddas al-orthozoxi al-lazi lel-kanisa al-lati 3ala esm al-keddis / al-keddisa (..) al-lati fi madinat (..) al-mo7ebba lel-Masie7.

أ 2. مُبَارَك ابنه الوَحِيد يَسُوعَ الْمَسِيحِ ربَّنا، آمِينْ.

Mobarak ebnahu al-ua7id Jasou3 Al-Masie7 rabbana. Amin.

ش آمِينْ.

Amin.

أ ندعوك يا (..) إيغومانوس على المذبح المُقدَّس الأرثوذكسي الَّذِي للكنيسة الَّتي على اسم القدِّيس / القدِّيسة (..) الَّتي فِي مدينة (..) المُحبَّة للمسيح.

Nad3uka ja (..) Heghomenos 3ala al-mazba7 al-mokaddas al-orthozoxi al-lazi lel-kanisa al-lati 3ala esm al-keddis / al-keddisa (..) al-lati fi madinat (..) al-mo7ebba lel-Masie7.

أ 3. مُبَارَك اَلرُوح القُدُس المُعَزّي، آمِينْ.

Mobarak al-ro7 al-kodos al-mo3az-zi. Amin.

ش آمِينْ.

Amin.

B Friede und Wachstum der heiligen Kirche Gottes. Amen.

- ***Der Bischof segnet dem neu geweihten Erzpriester die priesterlichen Gewänder dreimal im Namen der Dreifaltigkeit, damit er sie anlegen kann.***
- ***Der neu geweihte Erzpriester wirft sich hin vor dem Bischof und küsst seine Hand, und der Bischof legt ihm die Kopfbedeckung auf.***

- ***Es folgt die Hymne „Πιπ̀νευμα ὲμπαρακλητον“ (Seite 26).***
- ***Wenn nur ein Einzelner zum Erzpriester geweiht wird, dann singt das Volk:***

V	(Würdig)^{3x} **(..)**, ist unser Vater, der Erzpriester.	(Axios)^{3x} **(..)** pen-joot pi-hiegou-menos.	**(Ⲁⲝⲓⲟⲥ) ϛ̄ (..) ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲡⲓϩⲏϛⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ.**

- ***Wenn mehrere zu Erzpriestern geweiht werden, dann singt das Volk:***

V	(Würdig)^{3x}, sind unsere Väter, die Erzpriester.	(Axios)^{3x} nen-joti pi-hiegou-menos.	**(Ⲁⲝⲓⲟⲓ) ϛ̄ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛⲓϩⲏϛⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ.**

- ***Der Bischof zeichnet drei Kreuze und spricht das folgende Gebet, während er nach Osten schaut:***

B Wir danken dir, Meister, Allmächtiger, wegen allem und in allem. Wir verherrlichen deinen heiligen Namen, denn Großes hast du an uns getan und deine Gaben hast du ausgegossen auf diesen deinen Diener.
Wir bitten und flehen dich an, o Herr, erhöre uns nach deiner Güte und nimm an diese Weihe, die deinem Knecht zuteil wurde durch das Herabkommen deines Heiligen Geistes über ihn.
Wir bitten und flehen dich an o Herr, erhöre uns und stärke seine Berufung und Auserwählung mit der Reinheit und Gnade deiner Güte und erwähle uns mit ihm in Güte, damit wir bekommen mit allen denen, die deinen Willen seit Anfang an erfüllt haben, bei der Ankunft unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus den Lohn der weisen und treuen Verwalter,
durch den dir gebühren Verherrlichung, Ehre, Lobpreis und Anbetung zusammen mit ihm und dem lebensspendenden und wesensgleichen Heiligen Geist, jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.

- ***Der Geweihte betritt den Altarraum mit dem rechten Bein, wirft sich vor dem Altar nieder und küsst ihn und die Hand des Bischofs und die Priestern und nimmt an der Liturgie teil.***
- ***Der Diakon ruft: „Grüßt einander mit einem heiligen Kuss“ und die Liturgie wird wie gewohnt zu Ende geführt.***
- ***Danach wird der neue Erzpriester in einer Prozession um den Altar und durch die Kirche geführt. Der neue Erzpriester wird eine Woche fasten wegen der Gabe des Heiligen Geistes, die er in dieser Weihe empfangen hat.***

أ سـلاماً وبنياناً لكنيسة الله المُقدَّسة آمين.

❖ يرشم الأسقف الملابس الكهنوتية للقُمُّص الجديد (يرشمها بالثلاثة رشومات) ليلبسها.
❖ يُعطى القُمُّص الجديد الأسقف ميطانيه ويقبل يده ثم يُلبسه الأسقف الطيلسانه.

❖ وأثناء ذلك يقول المُرتّلون لحن بي بنفما (صفحة 27) ثم لحن (خين إفران).
❖ إن كَانَ قُمُّص واحد يقولون :

ش (مستحق)[3] يا أبانا (..) القُمُّص.

(Mos-ta7ek)[3x] ja 2abana (..) Al-kommos.

❖ ولأكثر مِنْ قُمُّص يُقولون:

ش (مستحقون)[3] أبائنا القمامصة.

(Mos-ta7ek-kun)[3x] 2aba2ena al-kama-mesa.

❖ يُصلب الأسقف عليه ثلاثة صلبان ويقول هذه الصلاة وَهُوَ متجهاً للشرق:

أ نشكرك أيُّها السيَّد ضابط الكل مِنْ أجل كل حالٍ وفي كل حالٍ ونباركك ونُمجد اسمك القُدُّوس لأنَّك صنعتَ معنا عظائماً، وأفضت موهبتك على عبدك هَذَا. نسأل ونطلب منك يا سيّد أن تسمعنا مِنْ قبل كثرة رأفتك وسر بالتكريس الَّذِي للايغومانوسية الصائرة لعبدك هَذَا مِنْ قبل حلول رُوحك القُدُّوس عليه. نسألك ونبتهل إليك يا سيد أن تسمعنا وتقوم دعوة اختياره بطهارة ونعمة صلاحك. واخترتنا معه للخير لكي نأخذ مع كل مَنْ صنع إرادتك مُنذُ البدء أجرة الوكيل الأمِينْ الحكيم فِي ظهور ربَّنا وإلهنا ومُخلّصنا يسوع المسيح. هَذَا الَّذِي له المجد مع الآب والرُوح القُدُس. الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور، آمِينْ.

❖ بعد ذلك يدخل القُمُّص الجديد الهيكل برجله اليمنى ويسجد أمام المذبح، ويقول الشماس (قبّلوا بعضكم بعضاً ....) ويُكمل القُدَّاس كالمعتاد. وبعد الإنتهاء مِنْ القُدَّاس الإلهي، يُزف القمص الجديد فِي الهيكل والكنيسة. ويصوم القُمُّص الجديد إسبوعاً واحداً لموهبة الرُوح القُدُس الَّتي تسلمها فِي هذه الرسامة.

❖ 8.1.2. Das Gebot an den neu geweihten Erzpriester ❖

❖ ***Das folgende Gebot liest der Bischof dem Erzpriester am Ende des Gottesdienstes vor***

B Erkenne, Sohn, die Vielfalt der Weihestufe, die dir durch den Willen des Herrn anvertraut ist, das Amt des Erzpriesters. Du sollst dir größte Mühe geben bei den Worten der Belehrung und offenbare sie durch gutes Vorbild. Dann lehre sie, denn für sie wirst du Rechenschaft ablegen müssen vor Gott, wie der heilige Apostel sagt. Sei wachsam über seine Seelen und leite das Volk zu guten Werken, denn sie zeigst du in deinem Tun mehr als mit Predigen allein. Tadle die Sündigen nach der Ordnung der Apostel mit Demut und freundlichem Gesicht. Sei bereit, ihretwegen zu leiden, denn sie sind Glieder deines Leibes. Sei sehr wachsam, dass der Fuchs nicht in die Herde eindringt. Urteile mit Worten der Wahrheit und vollende das geschriebene Wort. Wir müssen als die Starken die Schwäche derer tragen, die schwach sind, und dürfen nicht für uns selbst leben. Damit du auch hörst: „Sehr gut, du bist ein tüchtiger und treuer Diener. Du bist im Kleinen ein treuer Verwalter gewesen, ich will dir eine große Aufgabe übertragen. Komm, nimm teil an der Freude deines Herrn!“ [160].

❖ ***Damit ist die Weihe des Erzpriesters im Frieden des Herrn beendet. Amen***

[160] Mt 25, 23

❖ وصيَّة للقُمُّصْ ❖

❖ *تُقال في نهاية القداس*

أ اعلم أيُّها الابن أن الرُتبة الغنيَّة الَّتي أؤتمنت عليها مِنْ قبل الربّ الَّتي هي الإيغومانوسيَّة فليكن لك إذاً عظم اهتمام بكلام التعليم واظهر أولاً بأعمالاً حسنة. ثُمَّ علِّمها لشعبك هَذَا الَّذِي تُعطي الجواب عنهُ لله حسب عظة المُعلِّم الرسول. وكُن ساهراً على نفوسهم واهدهم إلى الأعمال الحسنة إذ تصنعها أكثر مما تتكلم بها. بكِّت الخُطاة كالناموس الرسولي بالدعة وبالبشاشة وتألم عنهم لأنَّهم أعضاءك. واعمل كل الحرص أن لا تدع الذئب يلمس القطيع. واقطع بكلمة الحق وكمِّل القول المكتوب. ينبغي لنا نحن الأقوياء أن نحتمل ضعف الضعفاء ولا نُرضي ذواتنا لكي تسمع أنت أيضاً: "نعمّاً أيُّها العبد الصالح والأمِينْ كُنتَ أمِيناً في القليل فأُقيمك على الكثير، أُدخل إلى فرح سيِّدك" (مت 25 : 23)،

❖ *تمت سيامة القُمُّص بسلام من الرب آمين.*

8.2. Die Weihe des Priesters

- ***Die Weihe des Priesters kennt zwei Stufen: Priester und Erzpriester. Das arabische Wort kess = Priester ist abgeleitet von dem syrischen Wort kaschischo, d.h. Ältester. Die Weihe des Priesters wird am Anfang der Messe der Gläubigen, nach dem Versöhnungsgebet und dem Gesang Aspasmus Adam vorgenommen, vor der Aufforderung des Diakons „Grüßt einander mit einem heiligen Kuss“.***

8.2.2. Die Botschaft des Priestertums

- ***„Es trat ein Mensch auf, der von Gott gesandt war; sein Name war Johannes. Er kam als Zeuge, um Zeugnis abzulegen für das Licht, damit alle durch ihn zum Glauben kommen“ (Joh 1, 6-7).***
  - ***Eine Aufgabe des Priesters ist, dass er Zeugnis für das Licht ablegt.***
- ***„Er wird mit dem Geist und mit der Kraft des Elija dem Herrn vorangehen, um das Herz der Väter wieder den Kindern zuzuwenden und die Ungehorsamen zur Gerechtigkeit zu führen und so das Volk für den Herrn bereit zu machen“ (Lk 1, 17).***
  - ***Eine weitere Aufgabe des Priesters ist, dass er das Volk für den Herrn bereitmacht.***
- ***„Es begann, wie es bei dem Propheten Jesaja steht: Ich sende meinen Boten vor dir her; er soll den Weg für dich bahnen. Eine Stimme ruft in der Wüste: Bereitet dem Herrn den Weg! Ebnet ihm die Straßen! So trat Johannes der Täufer in der Wüste auf und verkündigte Umkehr und Taufe zur Vergebung der Sünden“ (Mk 1, 2-4).***
  - ***Eine weitere Aufgabe des Priesters ist, dass er den Weg des Herrn bereitet: „Bereitet dem Herrn den Weg!“***
- ***„Darum geht zu allen Völkern und macht alle Menschen zu meinen Jüngern; tauft sie auf den Namen des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes, und lehrt sie, alles zu befolgen, was ich euch geboten habe. Seid gewiss: Ich bin bei euch alle Tage bis zum Ende der Welt“ (Mt 28, 19-20).***
  - ***Eine weitere Aufgabe des Priesters ist, dass er das Wort verwirklicht: „Geht zu allen Völkern und macht alle Menschen zu meinen Jüngern; tauft sie … und lehrt sie“.***

❖ سيامة القسوس ❖

❖ تنقسم رتبة القسيسيَّة إلى درجتين (القس والقُمُّص). وكلمة " قس " مأخوذة مِنْ الكلمة السريانية " قاشيشو" ومعناها " شيخ " . تتم سيامة القس قبل البدء فِي القُدَّاس المؤمنين مباشرةً. فبعد صلاة الصلح (أو الأسبسمس الآدام إن قيل)، وقبل أن يقول الشماس (قبِّلوا بعضكم بعضاً بقبلة مُقدَّسة ....)،

❖ رسالة الكهنوت ❖

❖ "كان انسان مُرسَل مِنْ الله اسمه يوحنا. هَذَا جاء للشهادة ليشهد للنور لكي يؤمن الكل بواسطته" (يوحنا 1 : 6 – 7).

- خدمة الكاهن تكون "ليشهد للنور".

❖ "ويتقدم أمامه بِرُوح ايليا وقوّته ليرد قلوب الآباء إلى الأبناء والعُصاة إلى فكر الأبرار لكي يُهيئ للرب شعباً مُستعدّاً" (لوقا 1 : 17).

- وأيضاً "يُهيئ للرب شعباً مُستعدّاً".

❖ "كما هُوَ مكتوب فِي الأنبياء ها أنا أرسل أمام وجهك ملاكي الَّذِي يُهيئ طريقك قُدَّامك. صوت صارخ فِي البريَّة أعدّوا طريق الرب اصنعوا سبلهُ مستقيمة. كَانَ يوحنَّا يُعمّد فِي البرية ويكرز بمعمودية التوبة لمغفرة الخطايا (مرقس 1 : 2 – 4).

- وأيضاً "أعدّوا طريق الرب".

❖ "فاذهبوا وتلمذوا جميع الأمم وعمّدوهم باسم الآب والابن والرُوح القُدُس. وعلّموهم أن يحفظوا جميع ما أوصيتكم به وها أنا معكم كل الأيام وإلى إنقضاء الدهر، آمِينْ (متى 28 : 19 – 20).

- وأيضاً "اذهبوا وتلمذوا جميع الأمم وعمّدوهم ... وعلّموهم".

❖ 8.2.3. Der Priestereid des neuen Priesters, verfasst vom Papst Schenouda III. ❖

- ***Wer zum Priester geweiht werden soll, muss spätestens am Vortag zum Diakon geweiht worden sein. Derjenige, der ihn zur Weihe vorgeschlagen hat, muss bezeugen, dass der Kandidat ein guter Kenner der heiligen Schriften und ein guter Lehrer, dass er demütig, bescheiden und barmherzig ist und seine Ehe gemäß dem Gesetz geschlossen ist.***
- ***Der Bischof beginnt mit der Lesung des Priestereids und der Anwärter spricht jeden Satz nach. Am Ende des Eides wirft sich der Anwärter hin vor dem Bischof und der Gemeinde mit der Bitte um Vergebung.***
- ***Der Bischof beginnt mit „Ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏⲙⲁⲥ “ (Seite 2). Er spricht das Danksagungsgebet (Seite 4), erhebt den Weihrauch und betet das Weihrauchgebet (Seite 24). Das Volk singt die Zimbelstrophen (Seite 10).***
- ***Der Kandidat wendet sich nach Osten zum Altar. Einer der Priester liest den Priestereid vor und der Kandidat spricht ihn Satz für Satz nach. Dieser Eid wurde von Papst Schenouda III. verfasst.***

P

- Ich Unwürdiger, der zu der Gnade des Priesteramts zum heiligen Altar der heiligen apostolischen und universalen Kirche Gottes (..) in der Stadt (..), die Christus liebt, berufen wurde.
- Ich verpflichte mich vor Gott, dem Herrn der Herren, dem Hirt der Hirten, vor seinen Engeln und Heiligen und vor meinem Vater, Seiner Heiligkeit Papst (..), und vor meinem Vater, Bischof (..), und vor dem ganzen Klerus und dem ganzen Volk:
- dass ich fest im orthodoxen Glauben bleibe, bis zum letzten Atemzug,
- die Gesetze der heiligen Kirche beachte, ihre Traditionen, Riten und Lehren bewahre.
- Ich opfere alle meine Anstrengungen dem Lehren des Volkes im aufrechtem Glauben und seiner Führung eines Lebens in Heiligkeit und Gerechtigkeit. Und ich selbst werde Vorbild des Volkes in jedem guten Werke sein.
- Ich verpflichte mich die Herde zu lieben, sie mit Sanftmut und Weisheit zu behandeln, mich selbst hinzugeben, die Menschen zu betreuen und für sie zu sorgen in jeder Weise, soweit meine Kraft reicht und Gott mir hilft.
- Ich suche den Verlorenen und mühe mich um seine Rückkehr. Ich sammle die zerstreuten Schafe Gottes und vergesse nicht die Behinderten und Gefallenen und die, an die sonst keiner mehr denkt.
- Ich verspreche, nicht nachlässig zu sein, sondern sanftmütig und langmütig mit den Menschen umzugehen und nicht nur einem auserwählten Teil nahe zu stehen, sondern mich um alle zu sorgen.
- Ich verpflichte mich, das Wohl und die Angelegenheiten der Kirche über jegliche Rücksichtnahme hinaus zu wahren.

❖ تعهد الكاهن الجديد من وضع قداسة البابا شنودة الثالث ❖

❖ *إذا أرادوا تقدمة قسيس فلتشهد له الكهنة أولاً بأعماله الحسنة وأنه عارف بكلمة التعليم جيدا. وأنه وديع ومعز ورحوم. وان زيجته كانت على حسب الناموس كالقانون.*

❖ *يبدأ طقس السيامة بتقديم المُرشَّح وَهُوَ لابس ملابس الشماس (الجلابية السوداء) والزنار على كتفه الشمال وَهُوَ راكع بركبتيه أمام المذبح. هَذَا إن كَانَ المُرشَّح دياكون أما إن كَانَ مِنْ رتبة دون ذلك فيَسام كل الرتب حتَّى أن يصل إلى رتبة الدياكون.*

❖ *يبدأ الطقس بالصلاة الربانية (صفحة 3) وصلاة الشُكر (صفحة 5) وأوشيَّة بَخُورِ البولس (صفحة 25). ويقول الشمامسة ما يلائم مِنْ أرباع الناقوس (صفحة 11).*

❖ *يتوجة المُرشَّح لدرجة القسيسيَّة إلى ناحية الشرق باتجاه الهيكل، ثم يقرأ أحد الكهنة تعهد الكهنة (وهو مِنْ وضع قداسة البابا شنوده الثالث) جملة جملة ويعيد المرشح كل جملة مِنْ بعده.*

ك ❖ أنا غير المُستحق (..) المدعو لنعمة الكهنوت على المذبح المُقدَّس فِي كنيسة الله المُقدَّسَة الجامعة الرسوليَّة بمدينة (..) المُحبَّة للمسيح.

❖ أتعهد أمام الله رب الأرباب وراعي الرُعاة، وأمام ملائكتهِ وقدِّيسيه، وأمام أبي قداسة البابا (..)، وأبي الأسقُف الأنبا (..) وأمام الأكليروس وكل الشعب:

❖ بأن أثبت على الإيمان الأرثوذكسي إلى النفس الأخير.

❖ وأن احترم قوانين الكنيسة المُقدَّسَة واحافظ على تقاليدها وطقوسها وتعاليمها.

❖ وأن أبذل كل جُهدي فِي تعليم الشعب الإيمان السليم، وقيادته فِي حياة القداسة والبر، وأكون أنا نفسي قدوة له فِي كل عمل صالح.

❖ وأتعهد بأن أحب الرعيَّة، وأعاملها بالرفق والحكمة، وأبذل ذاتي فِي افتقاد الشعب والاهتمام به مِنْ كل ناحية حسب طاقتي.

❖ وأن أبحث عن الضال وأسعى لردّهِ، واجمع خراف الله المُتفرِّقة، ولا أغفل عن العاجزين والمُنطرحين والَّذِين ليس لهم أحد يذكرهم.

❖ وأن أكون طويل الرُوح واسع الصدر فِي مُعاملة الناس، ولا تكون لي منهم جماعة مختارة بل اهتم بالكل.

❖ واتعهد بأن أضع صالح الكنيسة فوق كل اعتبار،

P

- ❖ Ich halte mich fern von der Liebe zu Geld und der Liebe zum großen Anteil.
- ❖ Ich erhebe mich nicht über das Volk und vernachlässige es nicht, lege ihm nicht große Lasten auf, die es nicht tragen kann. Ich befehle ihm nichts, was gegen das Gebot des Herrn wäre.
- ❖ Ich weise den Umkehrenden nicht ab, wenn er zurückkommt.
- ❖ Ich vernachlässige nicht, jedem einzelnen von ihnen zu dienen.
- ❖ Ich verpflichte mich, mich der Führung des Priestertums zu unterwerfen, vertreten durch den Papst (..) und den Bischof (..). Ebenso gilt meine Hochachtung und Ehrerbietung den Vätern, den Metropoliten und Bischöfen, die am Apostolischen Dienst teilhaben.
- ❖ Und ich bitte den Herrn, dass er mir durch ihre Gebete Kraft schenken möge, damit ich diese schwere Verantwortung bewältige und alles treu erfülle, was das würdige Priestertum verlangt.
- ❖ Betet für mich, meine Väter und Brüder, ich verbeuge mich vor euch allen, vergebt mir!

❖ 8.2.4. Der Ritus zur Weihe des Priesters ❖

- ❖ ***Nachdem der Anwärter den Eid laut vor allen Anwesenden gesprochen hat, wirft der Anwärter sich vor dem dem Altar und Bischof nieder.***

- ❖ ***Der Bischof wendet sich nach Osten und betet das Gebet „Herr, Gott der Heerscharen“ (Seite 442), statt das vollkommene Oberpriestertum betet er: „die vollkommene Priesterweihe“.***
- ❖ ***Das Volk sagt dreimal Kyrie eleison***

- ❖ ***Der Bischof betet:***

B Die Gnade unseres Herrn Jesus Christus, der unsere Schwäche zudeckt, die Freude Gottes des Vaters und des Heiligen Geistes, möge auf (..) herabkommen, der mit Ehrfurcht, Zittern und Herzensdemut sich deinem heiligen Altar nähert, kniend und seine Augen und sein Herz zu dir emporhebt, o der du im Himmel wohnst. Er erwartet deine himmlischen Gaben, damit er von der Weihestufe **des Diakons zum Priesteramt** in der Kirche des heiligen (..) in der Stadt (..) gelangt. Betet alle, damit die Gabe des Heiligen Geistes auf ihn herabkommt, wenn wir alle sagen: Herr erbarme dich.

V (Amen)^{3x}. (Amien)^{3x}. (Ⲁⲙⲏⲛ)$^{\bar{s}}$.

ك ❖ وأن ابعد عن محبَّة المال وعن محبَّة النصيب الأكبر،

❖ ولا أتعالى على الشعب، ولا أهملهم، ولا أكلفهم بما لا يطيقون، ولا آمرهم بما يخالف وصية الرب.

❖ ولا أرفض التائب إذا رجع،

❖ ولا أُقصّر فِي خدمة أحد منهم.

❖ واتعهد بأن أخضع لرئاسة الكهنوت مُمثّلة فِي قداسة البابا البطريرك (..) والأب الأسقف (..)، مع احترامي وتوقيري لشركائهِ فِي الخدمة الرسوليَّة الآباء المطارنة والأساقفة.

❖ وأطلب مِنْ الربِّ أن يهبني قوةً بصلواتكم حتَّى أقوم بهذه المسئوليَّة الخطيرة، وأؤدي بأمانة كافة ما يتطلبه منِّي عمل الكهنوت الجليل.

❖ صلُّوا عنِّي يا أبائي وأخوتي القدِّيسين. ها مطانية لكم جميعاً.

❖	طقس سيامة القس	❖

❖ *بعد الإنتهاء مِنْ تلاوة التعهد بصوتٍ مسموع لدى جميع الحاضرين.*

❖ *يُعطي المُرشَّح ميطانية قدَّام الأسقف وقدَّام الهيكل.*

❖ *يُصلِّي الأسقف صلاة " أيُّها الربّ إله القوَّات الَّذِي أتى بنا إلى نصيب هذه الخدمة" (صفحة 443) ووجهه إلى الشرق. ويقول " القسيسية الكاملة " بدلاً مِنْ "رئاسة الكهنوت الكاملة" وفي نهايتها يقول المرتلون (كيريه ليسون – يا رب ارحم) ثلاث مراتٍ.*

❖ *ويقول الأب الأسقف*

أ نعمة ربَّنا يسوع المسيح المُكمِّلة لنقصنا بمسرَّة الله الآب والرُوح القُدُس تحل على (..) هَذَا الَّذِي دخل المذبح المُقدَّس بمخافة ورعدة، مُنحنياً ورافعاً عيني قلبه إليك يا ساكن السماء مُنتظراً مواهبك السَمَائيَّة، لكي ينتقل مِنْ طقس الشمَّاسيّة إلى رُتبة القسّيسية فِي الكنيسة المُقدَّسَة (..) بالمدينة (..). صلُّوا كلّكم لكي تحل عليهِ موهبة الرُوح القُدُس بقولنا أجمعين يَارَبُّ ارْحَمْ.

ش (آمِينْ)[3]. *(Amin) [3x].*

❖ ***Der Bischof wendet sich nach Osten und betet***

B 1. Ja, o Herr, mache ihn würdig zur Berufung ins Priesteramt, damit er durch deine Liebe zu den Menschen deines heiligen Namens würdig sei, dich anzubeten, vor deinem heiligen Altar zu dienen und vor dir Gnade zu finden. Denn Erbarmen und Barmherzigkeit sind von dir, o Gott. Dir gebühren die Verherrlichung, Vater und Sohn und Heiliger Geist, jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.

V (Herr erbarme dich)^{3x}. (Kyrie eleison)^{3x}. (Κυριὲ ἐλεὴσον)^{3x}.

❖ ***Der Bischof legt seine rechte Hand auf das Haupt des Priesters, er wendet sich nach Westen und betet:***

B 2. Meister, Herr, allmächtiger Gott, Schöpfer aller Dinge durch sein wesensgleiches Wort! Er, der sich auch durch dich um alles sorgt, der zu jeder Zeit auf seine heilige Kirche schaut. Er lässt sie wachsen und zahlreich werden, er stärkt sie, damit sie durch Worte oder Werke die Mühen annehmen kann. Schau auf deinen Diener (..) der an das Priesteramt hingegeben wurde durch den Beschluss und Antrag derer, die ihn aus der Mitte erwählt haben. Erfülle ihn mit dem Heiligen Geist, der Gnade des Ratschlusses und der Gottesfurcht. Damit er dein Volk stärkt und leitet mit reinem Herzen. So wie du herabschaust auf dein Volk, das du auserwählt hast, und Mose, deinem Knecht befahlst, Älteste für sich auszuwählen, die du erfüllt hast mit deinem Heiligen Geist, der nicht erschaffen ist, der von dir ausgeht.

V (Herr erbarme dich)^{3x}. (Kyrie eleison)^{3x}. (Κυριὲ ἐλεὴσον)^{3x}.

❖ ***Der Bischof betet:***

B 3. Ja, o Herr, erhöre uns. Wir bitten dich auch, dass du den Heiligen Geist deiner Gnade, der nicht geschaffen ist, in uns bewahrst, um ihm den Geist deiner Weisheit zu schenken, damit er erfüllt ist von Werken der Heilung und Worten der Belehrung, damit er dein Volk mit Demut lehrt und dich anbetet mit Reinheit und reinem Denken und zerknirschter Seele, damit er die Werke des Priestertums für dein Volk vollenden kann. Diejenigen, die zu ihm kommen, wird er erneuern durch das Bad der Wiedergeburt. Und auch ich reinige mich von jeder fremden Sünde und befreie mich von dem, was aus mir kommt. Durch deinen einzigen Sohn, unseren Herrn, Gott und Erlöser Jesus Christus, durch den dir gebühren Verherrlichung, Ehre, Lobpreis und Anbetung zusammen mit ihm und dem lebensspendenden und wesensgleichen Heiligen Geist, jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.

V (Herr erbarme dich)^{3x}. (Kyrie eleison)^{3x}. (Κυριὲ ἐλεὴσον)^{3x}.

❖ *يقول الأسقف هذه الصلاة ووجهه إلى المذبح ناحية الشرق:*

أ 1. نعم يا رب اجعله أهلاً لدعوة القسيسيَّة لكي باستحقاق مِنْ قبل محبَّتك للبشر يستحق اسمك القُدُّوس ويتعبَّد لك ويخدم مذبحك المُقدَّس ويجد رحمة أمامك. لأن الرحمة والتحنن مِنْ عندك. وبك يليق المجد أيُّها الآب والابن والرُوح القُدُس. الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور، آمِينْ.

ش (يَارَبُّ ارْحَمْ)[3]. *(Ja rabbo r7am) 3x.*

❖ *ثم يلتفت الأسقف إلى الغرب ويضع يده اليُمنى على رأسه ويُصلّى قائلاً:*

أ 2. أيُّها السيّد الربّ الله ضابط الكُلّ خالق كُلّ الأشياء بكلمته الذاتيَّة المُعتني بالكل مِنْ قِبلك أيضاً المُتطلع فِي كُلِ حينٍ على بيعته المُقدَّسَة. ويُنميّهم ويُكثرهم ويقوّيهم ليقبلوا الأتعاب بالقول والفعل، أُنظر على عبدك (..) هَذَا الَّذِي قُدِّم للقسيسيّة بحكم وتزكية الَّذِين قدَّموه فِي الوسط. املأهُ مِنْ الرُوح القُدُس والنعمة والمشورة وتقواك ليعضد ويدبِّر شعبك بقلب نقي كما تطلعت على شعبك الَّذِي اخترته. وأمرت عبدك مُوسَى أن يختار لهُ شيوخاً. هؤلاء الَّذِين ملأتهم مِنْ الرُوح القُدُس غير المصنوع المُنبثق منكَ.

ش (يَارَبُّ ارْحَمْ)[3]. *(Ja rabbo r7am) 3x.*

أ 3. نعم ياربّ اسمعنا. نطلب إليك أن تحفظ فينا أيضاً الرُوح القُدُس الَّذِي لنعمتك غير المصنوعة. امنحه رُوح حكمتك ليمتلئ مِنْ أعمال الشفاء وكلام التعليم ليُعلِّم شعبك بوداعة ويتعبد لك بطهارة وفكر نقي ونفس مُنسحقة ليُكمل أعمال الكهنوت على شعبك. وأما الَّذِين يقتربون إليه أيضا فليُجددهم بحميم الميلاد الجديد. وأنا أيضاً طهّرني مِنْ كل خطيَّة غريبة واعتقني مما يجب علىَّ مِنْ ذاتي بواسطة ابنك الوحيد ربَّنا وإلهنا ومُخلِّصنا يسوع المسيح. هَذَا الَّذِي له المجد والكرامة والعزة مع الرُوح القُدُس. الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور، آمِينْ.

ش (يَارَبُّ ارْحَمْ)[3]. *(Ja rabbo r7am) 3x.*

❖ ***Der Bischof wendet sich nach Osten und betet:***

B 4. Schaue, o Herr, auf uns und auf unseren Dienst und reinige uns von jeder Unreinheit und sende vom Himmel deine Gnade auf diesen deinen Diener (..), damit er durch deinen Willen würdig wird, deinen Dienst ohne Abwege zu vollenden. Damit er dein Erbarmen gewinne mit denen, die dir von Anfang an wohlgefielen. Denn das Erbarmen ist in deinem Willen gegenwärtig. Dir gebühren Ehre und Anbetung von jedem, Vater und Sohn und Heiliger Geist, jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.

V (Herr erbarme dich)^{3x}. (Kyrie eleison)^{3x}. (Κυριε ελεησον)^{3x}.

❖ 8.2.5. Das dreimalige Bekreuzigen (Weiheworte) ❖

❖ ***Der Bischof wendet sich nach Westen und bekreuzigt die Stirn des Geweihten mit dem Daumen dreimal im Namen der Dreifaltigkeit und sagt:***

B Wir berufen dich in der heiligen Kirche Gottes. Amen.

V Amen. Amien. Ⲁⲙⲏⲛ.

B Wir berufen dich, (..) Priester zu dem heiligen orthodoxen Altar der heiligen apostolischen Kirche Gottes (..) in der Stadt (..), die Christus liebt.

B	Im Namen des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes, des einen Gottes.	Khen efran em-eF-joot nem eP-schieri nem Pi-epnewma ethouab ounouti en-ou-oot.	Ϧⲉⲛ ϥⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲡϥⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉϧⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ.
B	1. Gepriesen sei Gott, der allmächtige Vater. Amen.	eF-esmaroo-out enġe eFnouti eF-joot Pi-panto-kratoor : amien.	Ϥⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲭⲉ ⲫⲛⲟⲩ† ⲫⲓⲱⲧ ⲡⲓⲡⲁⲛ-ⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.
V	Amen.	Amien.	Ⲁⲙⲏⲛ.

B Wir berufen dich, (..) Priester zu dem heiligen orthodoxen Altar der heiligen apostolischen Kirche Gottes (..) in der Stadt (..), die Christus liebt.

B	2. Gepriesen sei sein eingeborener Sohn, Jesus Christus, unser Herr. Amen.	eF-esmaroo-out enġe pefmono-genies en-Schieri Iie-sous Pi-echris-tos Pen-tschois : amien.	Ϥⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲉϥⲙⲟⲛⲟϩⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.
V	Amen.	Amien.	Ⲁⲙⲏⲛ.

❖ *ثم يلتفت الأسقف إلى الشرق على المذبح ويقول هذه الصلاة:*

أ 4. أُنظر يا ربّ علينا وعلى خدمتنا وطهِّرنا مِنْ كل دنسٍ. وارسل مِنْ السماء إلى أسفل بنعمتك على عبدك (..) لكي يستحق مِنْ قبلك أن يُكمّل خدمتك بغير لوم. ولكي يفوز أيضاً بتحنُّنك مع الَّذِين أرضوك مُنذُ البدء لأنَّ الرحمة كائنة بإرادتك، ويليق بك الإكرام مِنْ كلِّ أحد والسجود أيُّها الآب والابن والرُوح القُدُس. الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور، آمِينْ.

ش (يَارَبُّ ارْحَمْ)[3]. *(Ja rabbo r7am) [3x].*

❖ الرشومات ❖

❖ *يلتف الأسقف إلى الغرب ويرشم جبهة المرُشّح بإبهامه ويقول :*

أ ندعوكَ فِي كنيسة الله المُقدَّسَة آمِينْ.

ش آمِينْ. *Amen.*

أ ندعوك يا (..) قسّيساً على المذبح المُقدَّس الأرثوذكسي الَّذِي للكنيسة الَّتي على اسم القدِّيس / القدِّيسة (..) الَّتي فِي (..).

أ باسْمِ الآب والإبْن وَالرُوح القُدُس الإلهُ الواحد. *Pesm al-2b ual-ebn ual-ro7 al-kodos al-elah al-ua7ed.*

أ 1. مُبَارَك الله الآب الضَابِطَ الْكُلّ، آمِينْ. *Mobarak Allah al-2b dabet al-kol. Amin.*

ش آمِينْ. *Amin.*

أ ندعوك يا (..) قسّيساً على المذبح المُقدَّس الأرثوذكسي الَّذِي للكنيسة الَّتي على اسم القدِّيس / القدِّيسة (..) الَّتي فِي (..).

أ 2. مُبَارَك ابنه الوَحِيد يَسُوعَ الْمَسِيحِ ربَّنا، آمِينْ. *Mobarak ebnahu al-ua7id Ja-su3 Al-Masie7 rabbana. Amin.*

ش آمِينْ. *Amin.*

B Wir berufen dich, (..) Priester zu dem heiligen orthodoxen Altar der heiligen apostolischen Kirche Gottes (..) in der Stadt (..), die Christus liebt.

B	3. Gepriesen sei der Heilige Geist, der Tröster. Amen.	eF-esmaroo-out enġe Pi-epnewma ethouab em-para-klieton : amien.	Ⲧⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲭⲉ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.
V	Amen.	Amien.	Ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

❖ ***Der Bischof zeichnet im Namen der Dreifaltigkeit drei Kreuze über seine Stirn und legt ihm die Gewänder an. Dabei spricht er:***

B Ehre und Ruhm, Ruhm und Ehre der Heiligen Dreifaltigkeit, dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist. Friede und Wachstum der heiligen Kirche Gottes. Amen

❖ ***Der Bischof segnet dem neu geweihten Priester die priesterlichen Gewänder dreimal im Namen der Dreifaltigkeit, danach darf der Geweihte die Gewänder anlegen.***

❖ ***Es folgt die Hymne „Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ“ (Seite 26).***

❖ 8.2.6. Die Hymne „Ϧⲉⲛ Ⲫⲣⲁⲛ“ ❖

V	Im Namen des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes; die wesensgleiche Heilige Dreifaltigkeit.	Khen eFran em-eFjoot nem ePschieri: nem Pi-epnewma ethouab: Ti-etrias ethouab en-omo-ousios.	Ϧⲉⲛ Ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡⲱⲏⲣⲓ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ : Ⲧ̀ⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ.

❖ ***Wenn nur ein Priester geweiht wird, dann singt das Volk:***

V	(Würdig)[3x] (..), ist unser Vater, der Priester.	(Axios)[3x] pen-joot (..) pi-epres-weteros.	⳨ Ⲁ̀ⲝⲓⲟⲥ ⳨ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ (..) ⲡⲓ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ.

❖ ***Wenn mehr als ein Diakon geweiht werden, dann singt das Volk:***

V	(Würdig)[3x], sind unsere Väter, die Priester.	(Axioi)[3x] nen-joti ni-epres-weteros.	⳨ Ⲁ̀ⲝⲓⲟⲓ ⳨ ⲛⲉⲛⲓⲟⲧ ⲛⲓ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ.

أ ندعوك يا (..) قسّيساً على المذبح المُقدَّس الأرثوذكسي الَّذِي للكنيسة الَّتي على اسم القدِّيس / القدِّيسة (..) الَّتي فِي (..).

أ 3. مُبَارَك اَلرُوح القُدُس المُعَزّي، آمِينْ. *Mobarak al-ro7 al-kodos al-mo3az-zi. Amin.*

ش آمِينْ. *Amin.*

❖ *يرشم الأسقف ثلاثة صلبان على جبهته مثال الثالوث ثم يلبسه الحلة ويقول:*

أ مجداً وإكراماً للثالوث القُدُّوس المُساوي. الآب والابن والرُوح القُدُس. سلاما وبنياناً لكنيسة الله المُقدَّسَة، آمِينْ.

❖ *يرشم الأسقف الملابس الكهنوتية للقس الجديد (يرشمها بالثلاثة رشومات) ليلبسها.*
❖ *وأثناء ذلك يقول المُرتّلون لحن بي بنفما (صفحة 27) ثم لحن (خين إفران):*

❖	لحن خين إفران	❖

❖ *يَقُولُ المرتلون لحن خين إفران*

ش باسْمِ الآب والإبْن واَلرُوح القُدُس، الثالوث القُدُّوس، المُساوي فِي الجوهر. *Pesm al-2b ual-ebn ual-ro7 al-kodos, al-thaluth al-koddus, al-mosaui fi al-gauhar.*

❖ *وفي أثناء ذلك يُلبس الأسقف القس الجديد الملابس الكهنوتية، وفي أثناء ذلك يقول المُرتّلون (أكسيوس – مستحق).*
❖ *إن كَانَ قس واحد يقولون :*

ش (مستحق)^{3} يا أبانا (..) القس. *(Mos-ta7ek)^{3x} ja 2abana (..) al-kess.*

❖ *وإن كَانَ هناك أكثر مِنْ قس يقولون:*

ش (مستحقون)^{3} أبائنا القسوس. *(Mos-ta7ek-kun)^{3x} 2aba2ena al-kosus.*

❖ ***Der Bischof wendet sich nach Osten und betet das Schlussdanksagungsgebet***

B Wir danken dir, Meister, Allmächtiger, wegen jeden Zustandes. Wir verherrlichen deinen heiligen Namen, denn Großes hast du an uns getan und deine Gaben, die an allem reich sind, hast du ausgegossen auf diesen deinen Diener. Wir bitten und beschwören dich, o Herr, erhöre uns nach deiner Güte und nimm an diese Weihe, die deinem Knecht zuteil wurde durch das Herabkommen deines Heiligen Geistes über ihn. Stärke seine Berufung und Auserwählung mit der Reinheit und Gnade deiner Güte und erwähle uns mit ihm für die Güte, damit wir wirken und gewinnen mit dem Talent, und Anteil haben mit allen denen, die deinen Willen seit Anfang an erfüllt haben, bei der Ankunft unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus den Lohn der weisen und treuen Verwalter. Durch den dir gebühren Ehre, zusammen mit dem Vater und dem Heiligen Geist, jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.

❖ ***بعد ذلك يلتفت الأسقف باتجاه الهيكل شرقاً ويقول صلاة:***

أ **نشكرك أيُّها السيد ضابط الكُلّ مِنْ أجل كل حال. ونُمجّد اسمك القُدُّوس لأنَّك صنعت معنا عظائم وأفضت موهبتك ذات الغنى على عبدك هَذَا. نسأل ونطلب إليك يا سيّد اسمعنا ككثرة رأفتك وسر بهذه الشرطونية الصائرة لعبدك هَذَا مِنْ قبل حلول رُوحك القُدُّوس عليه وقوّم دعوة اختياره بطهارة بنعمة صلاحك. واخترنا معه للصلاح لكي نعمل ونربح فِي الوزنة وننال مع كل الَّذِين عملوا مشيئتك مُنذُ البدء أجرة الوكيل الأمِينْ الحكيم فِي ظهور ربَّنا وإلهنا ومخلِّصنا يسوع المسيح. هَذَا الَّذِي له المجد مع الآب والرُوح القُدُس. الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور، آمِينْ.**

- ***Der neu Geweihte legt die priesterlichen Gewänder an. Der Bischof nimmt ihn bei der Hand, führt ihn zum Altar und spricht dabei „Komm, nimm teil an der Freude deines Herrn“ [161]. Der Kandidat betritt den Altarraum mit dem rechten Fuß, wirft sich vor dem Altar nieder und steht danach auf der rechten Seite des Altars. Der Diakon fordert zum Friedenskuss auf „Grüßt einander mit einem heiligen Kuss“ und die Liturgie nimmt ihren Fortgang.***
- ***Traditionsgemäß spricht der neue Priester das letzte Bekenntnis am Ende der Messe. Nachdem er von der Hand des Bischofs die Kommunion empfangen hat, haucht der Bischof in seinen Mund den Hauch des Heiligen Geistes und spricht: „Empfange den Heiligen Geist“.***
- ***Nach dem Ende der Liturgie und bevor er die liturgischen Gewänder ablegt, nimmt der neue Priester Kreuz und Kerze in seine rechte, das Evangeliar in seine linke Hand und die Diakone führen ihn in einer Prozession um den Altar und durch die Kirche.***
- ***Das Kreuz symbolisiert die Erlösung und die Kraft des Segens, die Kerze symbolisiert die Hingabe an das Amt, das der Priester empfangen hat. Das Evangeliar ist Zeichen des Lehramts, das der Priester erhalten hat.***
- ***Der Priester legt danach die liturgischen Gewänder ab und der Bischof segnet das schwarze Priestergewand, zieht es ihm an und setzt ihm die Kopfbedeckung, auf arabisch: „Emma“, auf.***
- ***Nach der Weihe geht der neu geweihte Priester 40 Tage in ein Kloster, um in Einsamkeit Zeit für Gebet und Ruhe zu lernen, die Sakramente zu vollziehen. Ein Priester hilft ihm dabei. An dem Tag, an den, der Neugeweihte seine erste Liturgie zelebriert, spricht sein Anleiter diese Anweisungen.***

❖ 8.2.7. Gebote an den neu geweihten Priester ❖

B

- Erkenne, Sohn, den Wert dieser Berufung, derer du würdig bist: Dies ist das Priesteramt, das zur Ausübung der Spende der Heiligen Sakramente des Neuen Testaments befugt und dazu, Lehrer zu sein.
- Du sollst von nun an anhalten und lehren, die guten Werke zu tun, als ein Vorbild, das besser ist als Worte.
- Erinnere dich der Worte des Apostel Petrus, der sagt:
- „Eure Ältesten ermahne ich, da ich ein Ältester bin wie sie und ein Zeuge der Leiden Christi und auch an der Herrlichkeit teilhaben soll, die sich offenbaren wird: **2** Sorgt als Hirten für die euch anvertraute Herde Gottes, nicht aus Zwang, sondern freiwillig, wie Gott es will; auch nicht aus Gewinnsucht, sondern aus Neigung; **3** seid nicht Beherrscher eurer Gemeinden, sondern Vorbilder für die Herde! **4** Wenn dann der oberste Hirt erscheint, werdet ihr den nie verwelkenden Kranz der Herrlichkeit empfangen“ (1.Petr 5, 1-4).
- Handle mit dem Talent, das dir anvertraut ist, damit du mehrfach zurückgibst und du den Lohn des getreuen und weisen Dieners erhältst. Sammle das Volk zur Lehre des Wortes wie eine Erzieherin, die ihre Kinder aufzieht, damit du und die, die dich hören, gerettet werden.
- Gehe in Frieden. Der Herr sei mit dir.

[161] Mt 25, 1

❖ *ثم يأخذه الأسقف بيده ويدخله الهيكل وَهُوَ يقول له (إدخل إلى فرح سيدك) فيدخل برجله اليمنى ويسجد أمام المذبح ثم يقف عن يمين المذبح . بعد ذلك يقول الشماس (قبلوا بعضكم بعضاً بقبلةٍ مُقدَّسة ....) ويُكمل القُدَّاس كالمعتاد.*

❖ *وبعد الإنتهاء مِنْ القُدَّاس الإلهي، وقبل أن يخلع الكاهن الجديد التونية، يمسك الصليب (سبب الخلاص وقوة منح البركة) وعليه شمعة (دليل العمل الباذل الَّذِي قَبِلَه الكاهن الجديد) بيده اليمنى ويمسك البشارة (إشارة إلى عمل التعليم الَّذِي أصبح مسئولية الكاهن الجديد) بيده اليسرى ويزفه الشمامسة فِي الهيكل والكنيسة.*

❖ *بعد ذلك يخلع الكاهن الجديد ملابس الخدمة ويقوم الأسقف برشم الملابس السوداء (الفاروجية) والعمامة السوداء ويُلبِسها له بنفسه. بعد ذلك يذهب الكاهن الجديد إلى أحد الأديرة لمدة أربعين يوماً يصوم خلالهم ويداوم على الصلاة واستلام القُدَّاس والطقوس والألحان الكنيسة .*

❖ عظة للقس الجديد ❖

❖ *وتُقال وصية للقسيس الجديد:*

أ ❖ **اعلم أيُّها الابن قدر هذه الدعوة الَّتي استحققتها الَّتي هي القسّيسيَّة وتقليدك الأسرار العظيمة الَّتي للعهد الجديد بدرجة التعليم.**

❖ **فيجب عليك إذا أن تعمل وتُعلِّم مِنْ جهة الأعمال الحسنة أفضل مِنْ الكلام.**

❖ **واذكر كلام بطرس الرسول القائل:**

❖ **"أن القسوس الَّذِين فيكم. أرغب إليهم أنا القس شريكهم والشاهد على آلام المسيح والشريك فِي المجد الَّذِي يظهر. ارعوا رعية الله الَّتي فيكم. وتفتقدوها لا بالظلم لكن بإرادة قلب. وليس كأنكم أرباب الأنصبة بل كونوا مثالاً للرعيَّة. لكي إذا ظهر رئيس الرعاة. تأخذون إكليل المجد غير المضمحل" (1.بطرس 5 : 1 – 4).**

❖ **كن إذاً عاملاً بالوزنة الَّتي أوتمنت عليها لتردها مُتضاعفة لتأخذ أجرة العبد الحكيم الأمِينْ. وتجمع الشعب على كلمة التعليم مثل مُربيّة تُربِّي بنيها. لتخلُص أنت والَّذِين يسمعونك.**

❖ **امضِ بسلامِ الربُّ معكَ.**

❖ 8.2.8. Gebote an den neu geweihten Priester am Ende der Klosterzeit ❖

B

- Höre, gesegneter Sohn! Möge Gott dir helfen bei dem, zu dem er dich berufen hat. Er unterstütze dich, weil er allen seinen Gerechten geholfen hat. Unser Herr Jesus Christus – Ehre sei seinem Namen – hat dich zu seinem Dienst erwählt und zählt dich zu seinen Priestern. Er hat dich vom Dienst des Diakonats zum Priestertum berufen, er hat dir seine lebensspendenden Sakramente anvertraut.
- Beachte, was ich dir jetzt als Gebote vorlesen werde. Wer diese Gebote beachtet, erlangt Vergebung seiner Sünden und seiner Schuld. Erkenne den Wert der Gnade, die du bekommen hast, und die vollkommene Gabe, die dir gegeben ist! Durch sie bist du von nun an würdig, den Herrn anzusprechen als Vorsteher in seinem Heiligtum, dem Ort der Vergebung für sein Volk. Mühe dich nicht ab für die Speise, die verdirbt, sondern für die Speise, die für das ewige Leben bleibt.
- Zögere nicht, geistige Tugenden zu gewinnen, solange der Geist im Leib ist, damit du im Wohlgefallen deiner Werke wächst und der Leuchter deines Wesens aufgeht als glänzendes Licht. Sei ein gutes Vorbild in Wort und Beispiel, in allen großen und kleinen Dingen, im Verborgenen und Offenkundigen. Fliehe die Liebe zum Geld, denn sie ist die Wurzel aller üblen Werke.
- Hüte dich vor Völlerei und Trunkenheit, denn beides verdunkelt einen erleuchteten Verstand. Hüte dich vor Neid, Spaltung, Unfrieden, Härte, Herabsetzung anderer und vor Hochmut. Halte dich fern von übler Rede und Aufhetzen, üblem Stolz, jeglichem Ansehen der Person und von aller Heuchelei. Hüte dich davor, zwei Zungen und zwei Gesichter zu haben oder gar falsches Zeugnis zu geben. Es steht geschrieben, dass ein Priester makellos sei.
- Hüte dich vor einer schnellen Hand, sondern liebe Gott und alle seine Geschöpfe von ganzem Herzen und ganzer Seele. Sammle in dir die Tugenden der Frömmigkeit, Erbarmen, Reinheit, der Demut und Bescheidenheit, der Einfachheit des Herzens, Langmut und Geduld und Friedfertigkeit. Du sollst vom rechten Glauben an unseren Herrn Jesus Christus nicht abweichen, denn er ist das Fundament. Durch ihn wird die Erlösung aller Christen erlangt.
- Erleuchte dich durch regelmäßiges Lesen der Bücher der Kirche, beschäftige dich damit, die Bedeutung der Worte zu verstehen, übe dich in Glaubenslehren und in den kanonischen Gesetzen der Kirche. Behandle Gottes Volk mit Sanftmut und Verständnis und behüte es mit dem Mitleid Christi in Einfachheit und guter Hut. Übe dich in dieser Art deines Handelns, damit du die Wohnung der Gerechten erlangst und vor Leiden und Schmerzen bewahrt bleibst.

❖ وصية أخرى تُقرأ للقسيس عند نهاية تكريسه ❖

أ ❖ اعلم أيُّها الابن المُبَارك. أعانك الله إلى ما دعاك إليهِ ووفقّكَ إلى ما وفَّق أبراره لديه. أن سيدنا يسوع المسيح له المجد قد اختارك لخدمتهِ وصيَّرك مع عدد كهنته. بما رفعك به مِنْ خدمة الشمَّاسية إلى رتبة القسّيسيَّة. وأتمنك على أسراره المُحيَّية.

❖ فاصغِ لما يُتلى عليكَ مِنْ هذهِ الوصايا. الفائز مَنْ عمل بها بغُفران الذنوب والخطايا. واعرف قدر هذهِ النعمة الَّتي نُلتها. والموهبة التامَّة الَّتي أعطيتها. مِنْ الآن أنَّكَ قد صرتَ بها مُستحقّاً لمُخاطبة الربّ. شفيعاً فِي مقادسهِ ومحل غُفرانهِ على الشعب. فاعمل لا للطعام البائد بل للطعام الباقي للحياة الابدية.

❖ لا تتوانَ عن اقتناء الفضائل الرُوحانية ما دام الرُوح فِي الجسد. لتنمو فِي الأعمال المرضية. فيشرق مصباح ذاتك بأنواره المُضيئة وكُن مثالاً صالحاً فِي القول والسيرة عن جليل الأمور والحقيرة فِي العلانية والسريرة. واهرب مِنْ محبَّةِ المال الَّتي هي أصل كل الأعمال الشرّيرة.

❖ واحذر مِنْ الشبع والسُكر فإنّهُما يظلمان العقول النيّرة وتَجنَّب الحسد والشقاق والمقاومة والقساوة. والهزء والكبرياء. وابعد عن النميمة والوقيعة والإفتخار الرديء والمحاباة والرياء. واحذر أن تكون ذا لسانين ولا وجهين أو تشهد شهادة فيها ريب: فإنَّهُ مكتوب يجب أن يكون القسيس بلا عيب.

❖ وإيَّاك أنْ تُسرع يدك إلى الضرب. بل حب الله وجميع الخلق مِنْ كل النفس والقلب. واشتمل بفضائل التقوى والرحمة والعفَّة والتواضع والقناعة. وانسحاق القلب والإحتمال والصبر والوداعة. ولا تحد عن الإيمان الصحيح بربَّنا ومُخلِّصنا يسوع المسيح. الَّذِي هُوَ أساس الدين. وبه يتم الخلاص لسائر المسيحيّين.

❖ واستضيء بالمُطالعة مُواظباً على القراءة والتعليم بمعاني الكُتب البيعية والتدرب بالعلوم الدينية والقوانين الشرعية وعامل شعب الله برأفةٍ وحِذقٍ وسسهم بلين المسيح والسهولة والرفق. وسر فِي مناهج هذه الآداب. لتصل بها إلى مساكن الأبرار فائزاً مِنْ أليم العذاب.

B

- Ich ermahne dich mit diesem großen und notwendigen Gebot. Denn es ist die Wurzel der Entstehung des christlichen Glaubens: Liebe alle von ganzem Herzen mit Gewissenstreue und aufrichtigem Willen. Das sollst du mehr als andere kirchliche und höher als Apostelgebote beachten: Sei achtsam bei der Austeilung der lebensspendenden Sakramente in strengem Bemühen und Achtsamkeit. Sei gewiss: Cherubim und Seraphim stehen dabei in Ehrfurcht und Zittern. Sei gewiss, wer das Opfer in deiner Hand ist. Er ist es, Christus Emmanuel, der sich selbst hingegeben hat für dich und wegen dir.
- Erkenne, dass du ohne jegliche Zweifel seine menschlichen Glieder brichst und auf deinen Händen trägst, was Simeon der Priester mit Ehrfurcht getragen hat. Dieser Kelch enthält sein Blut, das für die Sünde vergossen wurde und durch das alle Gefangenen der Unterwelt gerettet wurden. Es kam zu uns von einem wahren Weinstock aus seiner göttlichen Seite, nachdem er seinen Geist am Kreuz ausgehaucht hatte.
- Dies ist ein verborgenes Geheimnis. Es sind der heilige Leib und das kostbare Blut, durch die die Erlösung der Schöpfung geschah. Es ist das Lamm Gottes, das die Sünde der Welt trägt und die Welt zum Licht der Wahrheit führt.
- Sohn, gib diesem die höchste Aufmerksamkeit und bewahre diesen Schatz, wie die Cherubim den Baum des Lebens bewachen. Gib acht auf diese Geheimnisse, damit du nicht in Sünde fällst. Gib sie nur denen, die ein gerechtes Leben führen, von gutem Ruf und reiner Lebensführung sind. Bring zur Umkehr den, der einen bösen Weg geht, damit er sich nicht selbst tötet und du nicht deshalb verurteilt wirst. Hüte dich vor jeder Nachlässigkeit, damit kein Schaden entsteht, denn die ganze Welt ist wertloser als der kleinste Teil von ihm.
- Die Austeilung soll in guter Ordnung, Anstand, Ruhe und innerer Ausgeglichenheit und mit Vorsicht und Achtung geschehen. Prüfe die heiligen Altargefäße mit großer Aufmerksamkeit, lasse sie von Diakonen mit aufmerksamen Augen ansehen. Vier Augen sehen mehr als zwei Augen. Nimm deinen Dienst mit Freude an, damit deine Vermittlung geschätzt wird, dein Gebet nützlich ist und die Gnade des Herrn dich überschattet.
- Gott der Herr, Haupt der Häupter, Herr der Herren, Schenker der Ehrungen, Ordner der Weihestufen des Priestertums auf Erden, so wie sie im Himmel sind: Er möge dich unterstützen und dir helfen, dich stärken und beschützen mit seiner Kraft, dass du allen Anforderungen deines Amtes gewachsen bist alle Tage deines Dienstes: er möge dich segnen und die anderen durch dich. Er gebe dir einen Platz unter den vierundzwanzig geistigen Priestern. Er lasse dich die freudige Stimme hören, die sagt: „Sehr gut, du bist ein tüchtiger und treuer Diener. Du bist im Kleinen ein treuer Verwalter gewesen, ich will dir eine große Aufgabe übertragen. Komm, nimm teil an der Freude deines Herrn!“ [162]. Nimm das Reich in Besitz, das seit der Erschaffung der Welt für dich bestimmt ist.

[162] Mt 25, 23

أ ❖ وأوصيك الوصيَّة الكُبرى الضروريَّة. الَّتي هي أصل قيام الشريعة المسيحيَّة وهي أن تُحب الجميع محبَّة قلبية بإخلاص الضمير وشهادة النيَّة. والواجب عليك أكثر مِنْ كل الوصايا البيعيَّة. وأفضل مِنْ كُلِّ ما سواه مِنْ الأوامر الرسوليَّة. وَهُوَ الإحتراس عند توزيع سرائر الربِّ المُحيية. ويكون ذلك منك بجد ونشاط واجتهاد. وتحقق أن الشاروبيم والسيرافيم وقوف بالمخاوفة والإرتعاد. وكُنْ عارفاً بمقدار مَنْ هُوَ ذبيح بين يديك. وأنَّهُ المسيح عمَّانوئيل الَّذِي بذلَ ذاتهُ عنك وعليك.

❖ واعلم أنَّك تُقسّمُ أعضاءه الناسوتية لا محالة. وتحمل على يديك الَّذِي حمله سِمعَانَ الكاهن بالكرامة والجلالة. وإن هذه الكأس هي دمه المسفوك عن الخطايا. الَّذِي به أنقذ مِنْ الجحيم جميع السبايا. النابع لنا مِنْ الكرمة الحقيقية الَّذِي هُوَ جنبه الإلهي الزكي. مِنْ بعد أن سلَّم الرُوح على الصليب.

❖ فيا لهَذَا السر الخفي. هَذَا هُوَ الجسد المُقدَّس والدم الكريم اللَّذان صار بهما خلاص الخليقة. هَذَا هُوَ حمل الله الَّذِي رفع خطايا العالم وجذبهم لنور الحقيقة.

❖ فكن منهما لنفسك أيُّها الابن غاية الإنتباه. واحرس هذه الذخيرة كحراسة الشاروبيم لشجرة الحياة. واحترز على هذهِ السرائر احترازاً يُخلِّصك مِنْ الجرائر. ولا تُناولهُ إلا للحسن السيرة. الصالح السُمعة الطاهر السريرة. ورُد مَنْ كانت طريقتهِ شريرة لئلا يقتل نفسه وتكون أنت السبب فِي الجريرة. واحذر مِنْ الإهمال لئلا تحصل المضرَّة. فإن العالم كله لا يُساوي منه مثقالاً مِنْ ذرَّة.

❖ وليكن توزيعك بترتيب ونظام وهدوء وسكون وحرص واحتراز والتفتيش برمق العيون وعرض الأواني المُقدَّسَة على مَنْ يكون حاد النظر. مرة واثنين وثلاثة. فإن العياد أوكد مِنْ الخبر. لتكون خدمتك مقبولة ووساطتك مكرمة. وصلاتك نافعة ونعمة الرب عليك سابغة.

❖ والرب الإله رأس الرئاسات وأساس السيادات. وواهب الكرامات. مُرتِّب درجات الكهنوت على الأرض كما هي عليه فِي السموات. يُعينك ويُعضِّدك ويُساعدك ويُؤيّدك بقوَّتهِ على القيام بفرائض خدمتك جميع أيَّام مُدَّتك ويُباركك ويُبارك بكَ. وينصبك مع الأربعة والعشرين القسوس الرُوحانيين. ويُسمعك الصوت المُبهج القائل: "نعمّاً أيُّها العبد الصالح والأمِينْ كُنتَ أمِيناً في القليل فأُقيمك على الكثير، أُدخل إلى فرح سيِّدك" (مت 25 : 23). لترث المُلك المُعد لك مِنْ قبل إنشاء العالم.

B

❖ Mir aber, dem Schwachen, Unwürdigen, Nachlässigen und Armen, vergib meine Sünden und meine Schuld am Tag des Gerichts. Durch die Fürsprache unserer aller Herrin, dem Stolz unseres Geschlechtes, der Heiligen Jungfrau, der Mutter, der heiligen Maria, deren Fürsprache zu jeder Zeit angenommen wird, und des seligen Gottessehers, des heiligen Markus, eines der vier Evangelisten, und der Gemeinschaft unserer Herren und Patriarchen, Bischöfe, Erzpriester und aller Märtyrer und Heiligen und aller, die Gott wohlgefielen durch ihre guten Werke. Amen.

❖ 8.2.9. Weitere Gebote an den neu geweihten Mönchspriester ❖

B

❖ Freudig bemühst du dich, jeden anzunehmen, der zu dir kommt, um seine Sünden zu beichten. Wenn du in diesem Werk erfahren bist, weißt du, dass die heilige Ordnung sagt: Ein Priester, der Beichtende nicht annimmt, wird von der Gemeinschaft ausgeschlossen. Der heilige Jakobus mahnt mit diesen Worten beide, den Beichtenden und den Beichtvater. Das ist Gebot und Vorschrift. Darum bekennt einander eure Sünden. Er sagt zum Beichtvater: Und betet füreinander, damit ihr geheiligt werdet. Das heißt, der Beichtvater betet für den Beichtenden.

❖ Denn es steht geschrieben: Wer einen Sünder, der auf Irrwegen ist, zur Umkehr bewegt, der rettet ihn vor dem Tod und deckt viele Sünden zu. Du sollst einen alten Beichtvater wählen, der Erfahrung hat, Auswege und Lösungen zu finden, der bekannt ist für seinen Erfolg, damit du von ihm lernst, die passende Therapie für bestimmte Schmerzen und Wunden anzuwenden und nicht die Tropfen für das Auge auf die Füße zu geben und die Therapie deshalb nicht nützt. Sei nicht zu hart zu einem nachlässigen Glied, damit es nicht in Verderbnis fällt.

❖ Frage nach Alter, Gewohnheiten, Zeit und Lage, Bildungsstand, Orten und Möglichkeiten, Neigungen und Schutz, bei allem lehne dich an den Vater der Barmherzigkeit und des Mitleids an. Sei freundlich zu jedem und hilf ihm bei der Therapie, Gesundheit und Reife zu erlangen.

❖ Sei ein geistiges Schiff, das den Segen in den Hafen der Erlösung bringt. Sei ein leuchtender, geistiger Lehrer, der seine Schüler zu ihrem ersehnten Ziel bringt, damit du mit diesem Gewand reichen Lohnes würdig wirst und der Herr dich mit himmlischen Gütern segnet. Lobpreis gebührt unserem Herrn in Ewigkeit. Amen.

أ ❖ ويُسامحني أنا البائس الحقير المُتواني المسكين بأثامي وسيِّئاتي فِي يوم الدين. بشفاعة سيدتنا كُلنا وفخر جنسنا السيِّدة البتول القدِّيسة العذراء مريم المقبولة شفاعتها فِي كل حين. والشاهد الكريم مارمرقس الإنجيلي وكافة سادتنا البطاركة والأساقفة ورؤساء الكهنوت وسائر الشُهداء والقدِّيسين وكل مَنْ أرضى الرب بأعماله الصالحة، آمِينْ.

❖ وصية تُزاد لو كَانَ المرسوم راهباً ❖

أ ❖ ولا بأس أن تقبل المُعترف إذا جاء إليك مُعترفاً بخطيَّتهِ إن كُنتَ مُدرَّباً بهذهِ الصناعة، فإنَّ القانون المُقدَّس يقول إن الكاهن الَّذِي لا يقبل المُعترف يُنفي مِنْ الجماعة. ويعقوب الرسول يُخبر المُعترِف والمُعترَف له جميعاً. أنَّ ذلك واجباً وفرضاً. بقولهِ للمُعترف اعترفوا بخطاياكم بعضكم بعضاً. ويقول للمُعترف له وليُصلِّى بعضكم عن بعض أعني الكاهن عن الرعايا.

❖ لأنَّ الَّذِي يرد الخاطئ عن طريق ضلالتهِ يُخلّص نفساً مِنْ الموت ويستر كثرة مِنْ الخطايا ويجب أن تتخذ لك أباً شيخاً خبيراً بالمُعالجة مشهوراً بالنجاح حتَّى يُعلّمك أن تضع الدواء والمرهم بما يلائم الوجع والجراح. لئلا تضع دواء العين على الرجل فلا ينتفع بذلك ولا تشدد على العضو المتراخي المُزمن فيصير هالكاً.

❖ وكُن سائلاً عن السن والعادة والوضع والزمان والطبع والمكان والإمكان والمزاج والتحصن. مُعتمداً فِي ذلك على أبي الرأفة والتحنُّن. ولاطف كل واحد مِنْ هؤلاء بما يُلائمه مِنْ الدواء حتَّى يعود العليل مِنْ مرضه إلى حال الصحة والاستوا.

❖ لتكن مركباً رُوحانيَّاً تحمل البركات إلى ميناء الخلاص. ومُعلِّماً رُوحانيَّاً نورانيَّاً ترفع المُتعلّمين إلى درجة الإختصاص. لتستحق بهذه الحُلَّة الأجر المُتضاعف ويسيغ عليك الربُّ الخير السمائي المُترادف، آمِينْ.

❖ 8.3. Die Ordnung und Gesänge bei dem Willkommensempfang eines neuen Priesters in seiner Gemeinde nach seiner Weihe ❖

Dieser Ritus wurde begründet von Papst Gabriel V., dem 88. Patriarchen von Alexandrien. Die Diakone empfangen den neu geweihten Priester an der Tür zur Kirche und ziehen mit ihm in einer Prozession in Richtung des Altars, mit der feierlichen Melodie des Herrenfest-Gesangs ***„Ep-ouro“ (König des Friedens) (Seite 16)***. An der Altarpforte legt der neue Priester die Stola (Sedra) und das Phelonion (den Burnus) an und beginnt danach mit dem ***Danksagungsgebet (Seite 4)***, dann gibt er das Weihrauchgefäß dem ältesten Priester, und dieser hebt den Weihrauch empor und umschreitet den Altar. Dabei spricht er das stille Gebet vom Abendweihrauchopfer. Währenddessen singen die Diakone die ***Zimbelstrophen (Seite 10)***, danach die Strophen der 24 Priester, dann folgt die Strophe der ***Himmelheerscharen***. Anschließend beginnt das feierliche Abendweihrauchgebet mit dem Gesang „König des Friedens“. Man muss auf den kirchlichen Jahreskalender achten: es gibt feierliche Gebetsteile, die man benutzt, wenn der Tag ein Herrenfest ist oder in der Pfingstzeit liegt, im Allgemeinen aber wird die gewöhnliche Melodie des Jahres verwendet. An der Prozession in der Kirche nimmt die Frau des Priesters nicht teil. Diese Entscheidung hat der Ausschuss der Heiligen Synode für Riten in seiner Sitzung am 13.6.1992 getroffen.

❖ ***Die Zimbelstrophe der Himmelheerscharen:***

V	Groß ist der Ruhm – der unleiblichen Heiligen, – der Ältesten der Wahrheit, – der vierundzwanzig Priester.	Ou-nischti ghar pe pi-taio : ente nie-ethouab en-asoomatos : ni-ou-ieb ente ti-methmie : pi-gout eftou em-epres-weteros.	Ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ ⸗ ⲛⲧⲉ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲁⲥⲱⲙⲁⲧⲟⲥ ⸗ ⲛⲓⲟⲩⲏⲃ ⲛⲧⲉ ⲧⲙⲉⲑⲙⲓ ⸗ ⲡⲓⲭⲟⲩⲧ ⲉⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ.

Die Ordnung der Weihrauchspenden für den neuen Priester ist wie folgt:

Der neue Priester steht mit dem Gesicht nach Osten vor dem Altar, einer der mit ihm betenden Priester kommt zu ihm, der neue Priester spendet ihm Weihrauch, indem er vor ihm steht und das Weihrauchgefäß in die Richtung des vor ihm stehenden Priesters schwenkt. Dann übergibt der Neupriester das Weihrauchgefäß an diesen vor ihm stehenden Priester, der wiederrum dreht sich nach Osten und beweihräuchert zuerst den Altar, dann dreht er sich um und beweihräuchert den Neupriester, schwenkt also das Weihrauchgefäß in dessen Richtung. Danach reicht er das Weihrauchgefäß wieder zurück, um den Vorgang mit allen anderen Priestern nacheinander wiederholen zu können. Die Diakone singen währenddessen die ***Zimbelstrophen (Seite 10)***.

❖ ***Das Volk betet Psalm 50 LXX [51]: „Erbarme dich über mich, Gott“ (Seite 20).***

❖ ***Der Bischof betet das Gebet für die Entschlafenen (Seite 80).***

Der Neue Priester betritt den Altarbereich. Er beweihräuchert den Altar, während er ihn einmal umrundet, verlässt dann den Altarraum und spendet Weihrauch an alle anwesenden Priester, danach umrundet er weihrauchspendend den Kirchenraum, während die Diakone aus der Psalmodie beten: „Gewähre uns, o Herr, diese Nacht ohne Sünde“. Es folgen die Doxologie der Engelheerscharen, die Doxologie der 24 Priester und die übrigen Doxologien des Abendweihrauchopfers wie gewohnt.

❖ طقس وألحان عشية استقبال كاهن الكنيسة بعد سيامته ❖

وَضَعَ هَذَا الطقس البابا الأنبا غبريال الخامس البطريرك الـ 88 مِنْ بطاركة الإسكندرية. يستقبل الشمامسة الكاهن الجديد بلحن (إبؤرو) الفرايحي *(صفحة 17)* إلى أن يَصِلوا إلى باب الهيكل. ثم يلبس الكاهن الجديد الصدرة والبُرنس ويُصلِّي *صلاة الشكر (صفحة 5)* ثم يُعطي المجمرة لكبير الكهنة فيرفع بها البخور ويدور حول المذبح سر بخور عشية وفي أثناء ذلك تُقال *أرباع الناقوس (صفحة 11)*. ويُقال الربع الخاص بالأربعة والعشرين قسيساً بعد الربع الخاص بالسمائيين. وفي نهاية الأرباع تُقال أرباع (إبؤرو) دمجاً *(صفحة 17)*. ويُراعى أن يُصلَّى هَذَا الطقس بالطريقة السنوي وليس بالطريقة الفرايحي الإ إذا جاء فِي أيَّام الأعياد أو الخمسين المُقدَّسَة. وهَذَا الطقس خاص باستقبال الكاهن الجديد فقط وليس بزوجته، ولذلك لا يجوز أن تُزف زوجته معه. وقد أصدرت اللجنة الطقسية للمجمع المُقدَّس قرار بهَذَا الشأن فِي جلسته المنعقدة فِي 1992/6/13 م.

❖ *في أرباع الناقوس (صفحة 11) يُقال الرُبع الآتي بعد الرُبع الخاص بالسمائيين:*

ش عظيمة هي كرامة، القدِّيسين غير الجسدانيين، كهنة الحق، الأربعة وعشرين قسّيساً.

3azima he-ja karamat, al-keddisin gher al-ges-da-ne-jin, kahanat al-7akk, al-2rba3ah ua 3eschrin kes-sisan.

أما عن طقس إعطاء البخور للكاهن الجديد فيتم كالآتي: يقف الكاهن الجديد ووجهه إلى الشرق ويتقدم إليه أحد الكهنة (الشريك) فيعطيه الكاهن الجديد البخور. ثم يُسلم الكاهن الجديد المجمرة لهَذَا الكاهن (الشريك). بعد ذلك يُعطي الكاهن (الشريك) بدوره البخور للمذبح ثم للكاهن الجديد ويعيد له المجمرة. ويكرر باقي الكهنة نفس الطقس السابق مع الكاهن الجديد واحداً تلو الآخر. وبعد الإنتهاء مِنْ *أرباع الناقوس (صفحة 11).*

❖ *يُصَلِّي الشعب المزمور الخمسين (قبطي): " ارْحَمْنِي يَا الله كَعَظِيمِ رَحْمَتِكَ " (صفحة 21).*

وفي نهايته يُقال: المجد لإلهنا. يُصلِّي *أوشية الراقدين (صفحة 81).* ثم يصعد إلى الهيكل ويرفع البخور ويطوف حول المذبح دورة واحدة وينزل ويُعطى البخور للكهنة ويطوف البيعة. فِي أثناء ذلك يقول الشمامسة: (تفضل يا رب .....) ثم الذكصولوجيات كالمُعتاد الملائكة تُقال ذكصولوجية الأربعة والعشرين قسِّيساً ثم ذكصولوجية السمائيين وتُكمَل الذكصولوجيات كالمعتاد.

8.3.2. Doxologie für die 24 Priester (24.Hator)

1. Groß ist der Ruhm – der unleiblichen Heiligen, – der Ältesten der Wahrheit, – der vierundzwanzig Priester.	1. Ou-nischti ghar pe pi-taio : ente nie-ethouab en-asoomatos : ni-ou-ieb ente ti-methmie : pi-gout eftou em-epres-weteros.	Ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ ⸗ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲁⲥⲱⲙⲁⲧⲟⲥ ⸗ ⲛⲓⲟⲩⲏⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏ ⸗ ⲡⲓϫⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ.
2. (S) Sie lobpreisen ihn bei Tag und Nacht – ohne Unterlass – darum sind sie nahe bei Gott – und sie stehen vor seinem Thron.	2. Ethwe ġe se-khent ekhoun e-eFnouti : ouoh efschie nahren pef-ethronos : ew-hoos erof khen ou-metath-mounk : empi-eho-ou nem pi-egoorh.	Ⲉϑⲃⲉ ϫⲉ ⲥⲉⲧⲉⲛⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲫⲛⲟⲩϯ ⸗ ⲟⲩⲟⲟⲩ ⲉⲩϫⲏ ⲛⲁⲁⲩⲉⲛ ⲡⲉⲩⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⸗ ⲉⲩⲁⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲑⲙⲟⲩⲛⲕ ⸗ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲁⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲉϫⲱⲣⲁ.
3. Sie sitzen auf vierundzwanzig Thronen, – mit Kränzen auf ihren Häuptern – und goldenen Weihrauchgefäßen in ihren Händen, – gefüllt mit auserwähltem Weihrauch.	3. Ew-hemsi hiġen gout eftou en-ethronos : ere han-eklom hiġen nou-afie-oui : ere han-fe-alie ennoub khen nou-ġiġ : ew-meh en-es-thoi-noufi ef-sootp.	Ⲉⲩⲁⲉⲙⲥⲓ ⲅⲓϫⲉⲛ ϫⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⸗ ⲉⲣⲉ ⲅⲁⲛϫⲗⲟⲙ ⲅⲓϫⲉⲛ ⲛⲟⲩⲁ̀ⲫⲓⲟⲩⲓ ⸗ ⲉⲣⲉ ⲅⲁⲛⲫⲧⲁⲗⲏ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩϫⲓϫ ⸗ ⲉⲩⲙⲉⲅ ⲛ̀ⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩⲫⲓ ⲉϥⲥⲱⲧⲡ.
4. (S) Der die Gebete der Heiligen ist, – die auf Erden leben, – und die dem wahren – Lamm darbringen.	4. Ete nai ne ni-epros-ef-schie : ente ni-agios et-hiġen pi-kahi:ewer-epros-kenin emmoo-ou ekhoun scha pi-hieb emmie.	Ⲉⲧⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲓⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⸗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲉⲧⲅⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁⲅⲓ ⸗ ⲉⲩⲉⲣⲡⲣⲟⲥ-ⲕⲩⲛⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ ⸗ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ϣⲁ ⲡⲓⲅⲏⲃ ⲙ̀ⲙⲏ.
5. Sie offenbaren die Namen derer, – die noch auf Erden leben. – Sie bitten den Herrn ihretwegen, – denn sie stehen in Gottes Nähe.	5. Nie-ethna-ou-oonh en-nou-ran ewol : eti ew-schop hiġen pi-kahi : sena-tobh em-eP-tschois e-ehrie egoo-ou : ethwe ġe se-khent ekhoun e-eFnouti.	Ⲛⲓⲉⲑⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ ⲛ̀ⲛⲟⲩ-ⲣⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⸗ ⲉⲧⲓ ⲉⲩϣⲟⲡ ⲅⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁⲅⲓ ⸗ ⲥⲉⲛⲁ-ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲉ̀ϩⲣⲏ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ ⸗ ⲉⲑⲃⲉ ϫⲉ ⲥⲉⲧⲉⲛⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲫⲛⲟⲩϯ.
6. (S) Seid unsere Fürsprecher, – ihr Ältesten der Wahrheit, – die vierundzwanzig Priester, – damit er uns unsere Sünden vergibt.	6. Ari-epres-wewin e-ehrie egoon : ni-ou-ieb ente ti-meth-mie : pi-gout eftou em-epres-weteros : entef-ka nen-nowi nan ewol.	Ⲁⲣⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϩⲣⲏ ⲉ̀ϫⲱⲛ ⸗ ⲛⲓⲟⲩⲏⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏ ⸗ ⲡⲓϫⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⸗ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

❖ للأربعة والعشرين قسيساً غير الجسدانيين (تُقال أيضاً فِي 24 هاتور) ❖

1. *3azima he-ja karamat, al-keddisin gher al-ges-da-ne-jin, kahanat al-7akk, al-2rba3a ua3eschrin kes-sisan.*

1. عظيمة هي كرامة، القدِّيسين غير الجسدانيين، كهنة الحق، الأربعة وعشرين قسّيساً.

2. *Menn agli an-nahom karibuna menn Allah, ua ka-2enuna 2amama kor-sihi, josab-be7una bela fotur, al-nahar ua al-lel.*

2. (ق) مِنْ أجل أنّهم قريبونَ مِنْ الله، وكائنون أمام كُرسيهِ، يُسبّحونَ بلا فتور، النهار والليل.

3. *Gale-sina 3ala 2rba3a ua 3eschrina kor-se-jan, ua 2akalil 3ala ro2us-sehem, ua gamat zahab be-ai-dihem, mamlu2a bu5uran mo5taran.*

3. جالسينَ على أربعة وعشرين كُرسيّاً، وأكاليل على رؤوسهم، وجامات ذهب بأيديهم، مملوءة بُخوراً مُختاراً.

4. *Al-lazi hoa salauat al-keddisin, al-lazina 3ala al-2rdi, jukad-demunaha ila, al-7amal al-7akiki.*

4. (ق) الَّذِي هُوَ صلوات القدِّيسين، الَّذِين على الأرضِ، يُقدّمونها إلى، الحمل الحقيقي.

5. *Al-lazina joz-heruna 2sma2-ahom, ua hom ka-2enuna 3ala al-2rdi, jat-lobuna men al-rabb 3anhom, men 2gl an-nahom karibuna men Allah.*

5. الَّذِين يُظهرون أسماءهم، وهم كائنونَ على الأرض، يطلبون مِنْ الرب عنهم، مِنْ أجل أنّهم قريبون مِنْ الله.

6. *Esch-fa3u fina, ja kahanat al-7akk, al-2rba3ah ua 3eschrin kes-sisan, le-jaghfer lana 5atajana.*

6. (ق) اشفعوا فينا، يا كهنة الحق، الأربعة وعشرين قسّيساً، ليغفر لنا خطايانا.

- ***Das Volk betet „wir rühmen dich“.***
- ***Das Volk betet das Glaubensbekenntnis (Seite 50).***
- ***Der neu geweihte Priester betet „Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ“ mit langer Melodie.***
- ***Das Volk betet 3 Mal mit fröhlicher / festlicher Melodie „Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ“ / „Herr erbarme dich“:***
- ***Die Diakone beten die Hymne „Ⲧⲁⲓⲱⲟⲩⲣⲏ“ (Seite 22). Es folgen die Fürbitten. Die Strophe der 24 Priester wird vor der Strophe der Himmlischen gesungen.***

V	Durch die Fürsprachen – der Ältesten der Wahrheit, – die 24 Priester [163] – **gewähre uns, o Herr, – die Vergebung unserer Sünden.**	Hiten ni-epres-wia : ente ni-ou-ieb ente ti-methmie pi-gout eftou em-epres-weteros : eP-tschois ari-ehmot nan : empi-koo ewol ente nen-nowi.	ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲏⲃ ⲛⲧⲉ ⲧⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲡⲓⲭⲟⲩⲧ ⲫⲧⲟⲩ ⲙⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲡϭⲟⲓⲥ ⲁⲣⲓϩⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ ⲙⲡⲓϫⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

8.3.3. Paulusbrief (1.Tim 5, 17-25 und 6, 1-2)

Lesung aus ersten dem Brief unseres Lehrers Paulus, des Apostels, an seinen Schüler Timotheus. Sein Segen sei mit uns. Amen.

17 Älteste, die das Amt des Vorstehers gut versehen, verdienen doppelte Anerkennung, besonders solche, die sich mit ganzer Kraft dem Wort und der Lehre widmen. 18 Denn die Schrift sagt: Du sollst dem Ochsen zum Dreschen keinen Maulkorb anlegen, und: Wer arbeitet, hat ein Recht auf seinen Lohn. 19 Nimm gegen einen Ältesten keine Klage an, außer wenn zwei oder drei Zeugen sie bekräftigen. 20 Wenn sich einer verfehlt, so weise ihn in Gegenwart aller zurecht, damit auch die anderen sich fürchten. 21 Ich beschwöre dich bei Gott, bei Christus Jesus und bei den auserwählten Engeln: Befolge dies alles ohne Vorurteil und vermeide jede Bevorzugung! 22 Lege keinem vorschnell die Hände auf und mach dich nicht mitschuldig an fremden Sünden; bewahre dich rein! 23 Trink nicht nur Wasser, sondern nimm auch etwas Wein, mit Rücksicht auf deinen Magen und deine häufigen Krankheiten. 24 Die Sünden mancher Leute liegen offen zutage, sie laufen ihnen gleichsam voraus zum Gericht; bei anderen kommen sie erst hinterher. 25 Ebenso liegen die guten Werke offen zutage, und wenn sie noch nicht offenkundig sind, können sie doch nicht verborgen bleiben.
1 Alle, die das Joch der Sklaverei zu tragen haben, sollen ihren Herren alle Ehre erweisen, damit der Name Gottes und die Lehre nicht in Verruf kommen. 2a Wer aber einen gläubigen Herrn hat, achte ihn nicht deshalb für geringer, weil er sein Bruder ist, sondern diene ihm noch eifriger; denn sein Herr ist gläubig und von Gott geliebt und bemüht sich, Gutes zu tun. 2b So sollst du lehren, dazu sollst du ermahnen.
Die Gnade Gottes des Vaters sei mit euch, meine Väter und Brüder. Amen.

[163] Offb 5, 8;14 und Offb 11, 16 und Offb 19, 14. Der Gedenktag der 24 Ältesten (Griechisch: Presbyter) ist am 24 Hator

❖ تُقال (نُعظمّك يا أم النور الحقيقي .....)
❖ ثُمَّ يُصلِّي الشعبُ قانونَ الإيمان (صفحة 51).
❖ ثم يُصلِّي الكاهن الجديد لحن (إفنوتى ناي نان) الكبير
❖ ثم يُرتّل الشمامسة "كيرياليسون = يا رب ارحم" 3 مرات باللحن الفرايحي.
❖ يُقال لحن (طاي شوري) (صفحة 23). ثم الهيتنيات، ويُقال الربع الخاص بالأربعة والعشرين قسّيساً قبل الربع الخاص بالسمائيين.

ش بشفاعة كهنة الحق الأربعة والعشرين قسّيساً، يا رب انعم لنا بمغفرة خطايانا.

Be-schafa3at kahanat al-7ak al-2rba3a ua-al-3eschrin kes-sisan, ja rabb 2n3em lana be-maghferat 5atajana.

❖ ثم يُقرأ البولس قبطياً ويُقال لحن (بى إهموت غار) ثم يُفسّر البولس عربياً.

❖ البولس (1. تي 5 : 17 – 25 و 6 : 1 – 2) ❖

فصل مِنْ رسالة معلمنا بولس الرسول الأولى إلي تلميذه تيموثاوس بركته علينا، آمِينْ.

17 أمَّا الشيوخُ المُدبّرون حسناً فليُحسبوا أهلاً لكرامةٍ مضاعفةٍ ولا سيَّما الَّذِين يتعبون فِي الكلمةِ والتعليمِ. 18 لأنَّ الكتاب يقول: لا تكُم ثوراً دارساً والفاعل مستحقٌ أجرته، 19 لا تقبل شِكايةً على شيخٍ إلا على شاهدينِ أو ثلاثةِ شهودٍ. 20 الَّذِين يخطئونَ وبّخهم أمام الجميع لكي عند الباقين خوفٌ. 21 أناشدُكَ أمام الله والربّ يسوعَ المسيحِ والملائكة المُختارين أن تحفظ هَذَا بدون غرضٍ ولا تعمل شيئاً بمحاباةٍ. 22 لا تضع يداً على أحدٍ بالعَجَلَةِ، ولا تشترك فِي خطايا الآخرين. احفظ نفسك طاهراً. 23 لا تكن فيما بعد شرَّابَ ماءٍ بل استعمل خمراً قليلاً مِنْ أجل معدتك وأسقامك الكثيرة. 24 خطايا بعض الناس واضحةٌ تتقدم للقضاء، وأما البعض فتتبعهم. 25 كذلك أيضاً الأعمال الصالحة واضحة، والَّتي هى خلاف ذلك لا يُمكن أن تُخفَى. 1 جميع الَّذِين هم عبيدٌ تحتَ نيرٍ فليحسبوا سادتهم مُستحقّين كل إكرام، لئلا يُفترَى على اسم الله وتعليمه. 2 والَّذِين لهم سادة مؤمنون لا يستهينوا بهم لأنهم أخوة، بل يخدموهم أكثر، لأنَّ الَّذِين يتشاركون فِي الفائدة هم مؤمنون ومحبوبون. عَلِّم وعِظ بهَذَا.

نِعْمَة الله الآبِ تحل عَلَى أرواحنا يا آبائي وإخوتي، آمِينْ.

Es folgt:

- ***Die Hymne „Πιπνευμα ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ“ (Seite 26).***
- ***Das Trishagion (Seite 28).***
- ***Das Evangeliumsgebet (Seite 30).***

8.3.4. Das Evangelium (Joh 1, 1-17)

Erhebt euch und steht in Gottesfurcht, seid aufmerksam in Weisheit, um das heilige Evangelium zu hören. Ein Abschnitt aus dem heiligen Evangelium nach Johannes, dem Evangelisten und reinen Apostel. Sein Segen sei mit uns. Amen.

Psalm (Ps 131 LXX [132], 9-10; 17-18)

Aus den Psalmen unseres Lehrers David,
des Propheten und Königs. Sein Segen sei mit uns. Amen.

9 Deine Priester werden sich in Gerechtigkeit kleiden, und deine Heiligen
werden jubeln. 10 Um Davids, deines Knechtes, willen. 17 Dort ich meinem Gesalbten
eine Lampe bereiten. 18 Über ihm aber wird meine Heiligkeit blühen. Halleluja

Gesegnet sei der, der kommt im Namen des Herrn. Unser Herr, unser Gott, unser Erlöser und unser aller König, Jesus Christus, der Sohn des lebendigen Gottes, ihm gebührt Ehre in Ewigkeit. Amen.

Evangelium (Joh 1, 1-17)

1 Im Anfang war das Wort, und das Wort war bei Gott, und das Wort war
Gott. 2 Im Anfang war es bei Gott. 3 Alles ist durch das Wort geworden und
ohne das Wort wurde nichts, was geworden ist. 4 In ihm war das Leben und das
Leben war das Licht der Menschen. 5 Und das Licht leuchtet in der Finsternis
und die Finsternis hat es nicht erfasst. 6 Es trat ein Mensch auf, der von Gott
gesandt war; sein Name war Johannes. 7 Er kam als Zeuge, um Zeugnis
abzulegen für das Licht, damit alle durch ihn zum Glauben kommen. 8 Er war
nicht selbst das Licht, er sollte nur Zeugnis ablegen für das Licht. 9 Das wahre
Licht, das jeden Menschen erleuchtet, kam in die Welt. 10 Er war in der Welt
und die Welt ist durch ihn geworden, aber die Welt erkannte ihn nicht. 11 Er kam
in sein Eigentum, aber die Seinen nahmen ihn nicht auf. 12 Allen aber, die ihn
aufnahmen, gab er Macht, Kinder Gottes zu werden, allen, die an seinen Namen
glauben, 13 die nicht aus dem Blut, nicht aus dem Willen des Fleisches, nicht aus
dem Willen des Mannes, sondern aus Gott geboren sind. 14 Und das Wort ist
Fleisch geworden und hat unter uns gewohnt, und wir haben seine Herrlichkeit
gesehen, die Herrlichkeit des einzigen Sohnes vom Vater, voll Gnade und
Wahrheit. 15 Johannes legte Zeugnis für ihn ab und rief: Dieser war es, über den
ich gesagt habe: Er, der nach mir kommt, ist mir voraus, weil er vor mir war. 16
Aus seiner Fülle haben wir alle empfangen, Gnade über Gnade. 17 Denn das
Gesetz wurde durch Mose gegeben, die Gnade und die Wahrheit kamen durch
Jesus Christus. Ehre sei Gott in Ewigkeit.

❖ يُقال لحن حلول الرُوح القُدُس "Πίπνευμα ἐπαράκλητον" (صفحة 27). وفي نهايته تُقَال الثلاثة تَقدِيسات (صفحة 29).
❖ ثم يُصلّي الكاهن الجديد أوشية الإنْجِيل (صفحة 31). ويُطرح المزمور ثم يُقرأ الإنجيل قبطياً وعربياً

❖ مِنْ إنجيل معلمنا يوحنَّا 1 : 1 – 17 ❖

قفوا بخَوْفِ أمام الله وأنصتوا لسماع الإنْجِيل المُقدَّس فصل مِنْ بشارة معلمنا يوحنا الإنجيلي البشير والتلميذ الطاهر بركاته عَلَى جَمْيعنا، آمِينْ.
مِنْ مزامير وتراتيل أبينا دَاوُدَ النبي بركاته عَلَى جَمْيعنا، آمِينْ.

مزمور 132 : 9 – 18

9 كهنتكَ يلبسون البر وأبرارك يبتهجون. 10 مِنْ أجل داود عبدك، 17 هيأت سراجاً لمسيحي، وعليه يزهر قدسي. هَلِّيلُويا.

مُبَارَك الآتي باسْمِ الرَّبِّ إله القوات، ربَّنا وإلهُنا ومُخَلِّصِنَا وملكنا كُلِّنا
ربَّنا يَسُوعَ الْمَسِيحِ ابن الله الحي الَّذِي له المَجْد الدائم إِلَى ٱلْأَبَدِ، آمِينْ.

1 فِي البدءِ كَانَ الكلمةُ والكلمةُ كَانَ عند الله وكان الكلمةُ الله. 2 هَذَا كَانَ فِي البدء عند الله. 3 كُلّ شيءٍ به كَانَ وبغيره لم يكن شيء مما كان. 4 فيه كانت الحياةُ والحياةُ كانت نور الناس. 5 والنور أضاء فِي الظلمةِ والظلمةُ لم تُدركه. 6 كَانَ إنسانٌ مرسلٌ مِنْ الله اسمه يُوحنَّا. 7 هَذَا جاء للشهادةِ ليشهد للنورِ لكي يؤمن الكل بواسطتهِ، 8 لم يكن هُوَ النورَ بل ليشهد للنورِ. 9 كَانَ النور الحقيقيُ الَّذِي يُنيرُ لكل إنسانٍ آتياً إلى العالم. 10 كَانَ فِي العالمِ وكُوّنَ به العالم والعالم لم يعرفه. 11 إلى خاصتهِ جاء وخاصته لم تقبله. 12 وأمَّا الَّذِين قبلوهُ فأعطاهم سُلطاناً أن يصيروا أولاد الله أي المؤمنون باسمه. 13 الَّذِين وُلِدوا ليس مِنْ دمٍ ولا مِنْ مشيئة جسدٍ ولا مِنْ مشيئة رجلٍ بل مِنْ الله. 14 والكلمة صار جسداً وحل بيننا ورأينا مجدهُ مجداً كما لوحيد مِنْ الآب مملوءاً نعمةً وحقاً. 15 يوحنا شهد له وصرخ قائلاً: هَذَا هُوَ الَّذِي قلت عنهُ إنَّ الَّذِي يأتي بعدي صار قدامي لأنَّهُ كَانَ قبلي. 16 ومِنْ ملئهِ نحن جميعاً أخذنا ونعمة فوق نعمة. 17 لأن الناموسَ بمُوسَى أُعطِى أمّا النعمة والحق فبيسوع المسيح صارا. والمَجْد لله دَائِمَاً.

8.3.5. Die Evangeliumsantwort

1. Ich preise dich, Vater, Herr des Himmels und der Erde, weil du all das den Weisen und Klugen verborgen, den Unmündigen aber offenbart hast.	1. Na-ou-oonh nak ewol eFjoot : em-Ptschois en-etwe nem ep-kahi : ġe ak-hiep nai ehan sawew : ak-tschoorpou ehan-kouġi en-aloo-oui.	Ⲙⲁⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲱⲧ ⸗ ⲙ̀Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲫⲉ ⲛⲉⲓ ⲛ̀ⲕⲁϩⲓ ⸗ ⲭⲉ ⲁⲕϩⲏⲡ ⲛⲁⲓ ⲉϩⲁⲛ ⲥⲁⲃⲉⲣ ⸗ ⲁⲕⲃⲱⲣⲡⲟⲩ ⲉϩⲁⲛⲕⲟⲩⲭⲓ ⲛ̀ⲁⲗⲱⲟⲩⲓ.
2. (S) Psalmist David, stehe auf und komme heute in unsere Mitte, damit wir den Ruhm der Unleiblichen, der 24 Priester aussprechen.	2. David ghar pi-hymnodos: toonk amou ten mieti em-foou : tek-goo em-ep-taio enni-asoo-matos : pi-gout eftou em-epresweteros.	Ⲇⲁⲩⲓⲇ ϫⲁⲣ ⲡⲓϩⲩⲙⲛⲟⲇⲟⲥ ⸗ ⲧⲱⲛⲕ ⲁ̀ⲙⲟⲩ ⲧⲉⲛ ⲙⲏⲧ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ ⸗ ⲧⲉⲕϫⲱ ⲙ̀ⲡⲧⲁⲓⲟ ⲛ̀ⲛⲓ-ⲁⲥⲱⲙⲁⲧⲟⲥ ⸗ ⲡⲓⲭⲟⲩⲧ ⲫⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ
3. Der Herr sagt: „Kommt alle zu mir, ich werde euch Ruhe verschaffen, denn mein Joch drückt nicht und meine Last ist leicht“ [164].	3. A Ptschois goos ġe amooini haroi : en-tati-nooten enou-emtoon : ġe pan-a-ehwef ghar ef-hoolg : ouoh ta-et-foo-iou asi-ou.	Ⲁ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ϫⲱⲥ ⲭⲉ ⲁ̀ⲙⲱⲓⲛⲓ ϩⲁⲣⲟⲓ ⸗ ⲛ̀ⲧⲁϯ-ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲙ̀ⲧⲱⲛ ⸗ ⲭⲉ ⲡⲁⲛⲁϩⲃⲉϥ ϫⲁⲣ ϥϩⲱⲗϫ ⸗ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲁⲧⲫⲱⲓⲟⲩ ⲁ̀ⲥⲓⲟⲩ.
4. (S) Ihr Völker, die ihr Christus liebt, freut euch und singt Lobpreisungen am Fest der Unleiblichen, der 24 Priester.	4. Oo ni-laos emmai Pi-echris-tos:theliel raschi khen han-hymnos : khen ep-aschai enni-soomatos : pi-gout-eftou em-epres-weteros.	Ⲱ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲓ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⸗ ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲣⲁϣⲓ ϩⲉⲛ ϩⲁⲛϩⲩⲙⲛⲟⲥ ⸗ ϩⲉⲛ ⲡϣⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲱⲙⲁⲧⲟⲥ ⸗ ⲡⲓⲭⲟⲩⲧ ⲫⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ.
5. Seid unsere Fürsprecher, ihr Ältesten der Wahrheit, die vierundzwanzig Priester, damit er uns unsere Sünden vergibt.	5. Ari-epres-wewin e-ehrie egoon : ni-ou-ieb ente ti-meth-mie : pi-gout eftou em-epres-weteros : entef-ka nen-nowi nan ewol.	Ⲁⲣⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ ⸗ ⲛⲓⲟⲩⲏⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲙⲉⲑⲙⲓ ⸗ ⲡⲓⲭⲟⲩⲧ ⲫⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⸗ ⲛ̀ⲧⲉⲫⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.
6. (S) Bitte beim Herrn für uns, unser heiliger gerechter Vater, unser Vater (..), der Priester, damit er uns unsere Sünden vergibt.	6. Toowh em-eP-tschois e-ehrie egoon : pen-joot ethouab en-zikeos : pen-joot (..) pi-epres-weteros : entef ka nen nowi nan ewol.	Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ ⸗ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲍⲓⲕⲉⲟⲥ ⸗ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ (..) ⲡⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⸗ ⲛ̀ⲧⲉⲫⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

[164] Mt 11, 28-30

مرد الإنجيل

1. سأعترف لكَ أيُّها الآب، ربّ السماء والأرض، لأنكَ أخفيتها عن الحُكماء، وأعلنتها للأطفال الصغار.

1. *Sa-23tarefu laka ai-joha al-2b, rabb al-sama2 ua-al-2rd, le-2annaka 25faitaha 3an al-7okama2, ua-23lantaha lel-2tfal al-seghar.*

2. (ق) فيا داود المُرتِّل، قُم تعالَ فِي وسطنا اليوم، لتنطق بكرامة غير الجسدانيين، الأربعة والعشرين قسيساً.

2. *Fa-ja Daud al-morattel, komm ta3ala fi uas-tena al-jom, le-tantek bekaramat gher al-ges-dane-jin, al-2rnba3a ua-al-3eschrin kes-sisan.*

3. الربُّ قال: تعالوا إليَّ لأُريحكم، لأنَّ نيري هيِّن، وحِملي خفيف.

3. *Al-rabbu kala: ta3alu ilai-ja le-ori7akom, le2anna niri hai-jen, ua 7emli 5afif.*

4. (ق) أيُّها الشعوب مُحبّي المسيح، رتِّلوا وافرحوا بتسابيحٍ، فِي عيد غير الجسدانيين، الأربعة والعشرين قسِّيساً.

4. *Al-joha al-sche3ub mo7ebbi al-Masie7, rattelu ua-efra7u be-tasabi7, fi 3id gher al-ges-dane-jin, al-2rba3a ua-al-3eschrin kes-sisan.*

5. اشفعوا فينا، يا كهنة الحق، الأربعة وعشرين قسّيساً، ليغفر لنا خطايانا.

5. *Esch-fa3u fina, ja kahanat al-7akk, al-2rba3ah ua 3eschrin kes-sisan, le-jaghfer lana 5atajana.*

6. (ق) أُطلب مِنْ الرب عنَّا، يا أبونا القدِّيس الصدِّيق، أبونا (..) القس، ليغفر لنا خطايانا.

6. *Otlob men al-rabbi 3anna, ja Abuna al-keddis al-seddik, Abuna (..), le-jaghfer lana 5atajana.*

❖ ***Die Kerzen werden durch die Hände der Priester angezündet und diese betreten mit den Diakonen den Altarraum, sie umschreiten den Altar dreimal, dann umrunden sie dreimal den Innenraum der Kirche. Währenddessen trägt der neue Priester das in ein weißes seidenes Tuch gewickelte Evangelium und die Priester gehen mit ihm in einer Prozession. Die Diakone singen dabei die Gesänge: „ⲙⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ“ oder „ⲙⲁⲣⲉⲛⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ“ und in der Osterzeit singen sie „Christus ist auferstanden“. Dann wird der Gesang „Ⲕⲉⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ“ (Seite 122) und der folgende Antwortgesang in der Melodie des Palmsonntags gesungen:***

V Gegrüßt seien die vier unleiblichen Lebewesen, die den Thron Gottes tragen. Gegrüßt seien die 24 Priester, die die Ältesten der Wahrheit sind.

❖ ***Einleitung zur Ermahnung in der „Schaanini“- Melodie des Palmsonntags***

V Lobt den Herrn mit mir, lasst uns seinen Namen hoch erheben wegen der Gnade, die unser Vater, der Priester, empfangen hat, der über uns durch seine Gebete wacht und uns vor dem Feind, dem Satan bewahrt und beschützt, unser Vater Abba **(..)** der Heilige. Dann erfreuen wir uns mit Frieden und Lobpreis, unser Vater Abba **(..)**, wie schön, dass du heute zu uns gekommen bist, verehrter Priester Gottes, des Höchsten. Schön, dass du heute zu uns gekommen bist, Auserwählter Christi, der den Engeln gleicht, unser Abba **(..)** der Priester, bitte beim Herrn für uns, du Priester Gottes, des Höchsten, damit er uns unsere Sünden vergibt.

❖ 8.3.6. Die Ermahnung an den neu geweihten Priester ❖

D Freut euch alle mit mir, meine Väter und Brüder, wegen unseres verehrten Vaters **(..)**, der die Priesterstufe erhielt, die gute Weihestufe, die der Herr denen schenkt, die er erwählt aus seiner Güte zu seinen Gläubigen, der seinen Geist ausgießt über den, der seinen Willen tut. Er hat ihn auserwählt seit alter Zeit, so wie der heilige, auserwählte Apostel Paulus es sagt: „Also kommt es nicht auf das Wollen und Streben des Menschen an, sondern auf das Erbarmen Gottes“ (Röm 9, 16). Und der heilige Jakobus gab uns die Gründe dafür in Klarheit: „Jede gute Gabe und jedes vollkommene Geschenk kommt von oben, vom Vater der Gestirne, bei dem es keine Veränderung und keine Verfinsterung gibt. Aus freiem Willen hat er uns durch das Wort der Wahrheit geboren, damit wir gleichsam die Erstlingsfrucht seiner Schöpfung seien“ (Jak 1, 17-18). Das heilige Evangelium lehrt uns beweisend: Kein Mensch kann sich etwas nehmen, wenn es ihm nicht vom Himmel gegeben ist. Wir lobpreisen Gott gemäß seiner Heiligkeit und danken ihm dafür, dass er uns seine Gnaden im Überfluss geschenkt hat, und bitten ihn, uns Worte zu legen, wenn wir heute unseren Mund öffnen. Um diesen reinen Vater, unseren Vater, den Priester Abba **(..)** zu ehren und zu erfreuen.

❖ *تُوقد الشموع بأيدي الكهنة ويصعدون مع الشمامسة ويدورون حول المذبح ثلاث دورات ثم حول البيعة ثلاث دورات بينما يحمل الكاهن الجديد الإنجيل المُقدَّس ملفوفاً بستر حرير أبيض والكهنة مِنْ حوله. وفي أثناء ذلك يقال لحن (ني إثنوس تيرو) أو يُقال لحن (مارين أو أونهْ). وفي الخمسين المُقدَّسَة يقولون (اخرستوس أنيستي).*

❖ *ثم يُقال لحن (إك إسماروُوت) باللحن المعروف وبعدها الربع التالي بلحن الشعانين الكبير:*

ش السلام للأربعة المخلوقات الحيّة غير المُتجسّدين، الحاملين مركبة الله. السلام للأربعة والعشرين قسيساً، كهنة الحق.

❖ *تُقال مقدمة الطرح بلحنها الشعانيني ثم يُقرأ الطرح.*

ش عظِّموا الرَّب معي ولنرفع اسمه معاً كالنعمة الَّتي قبلتَها يا أبانا القس (..) الساهر علينا بصلواته. وليحرسنا مِنْ العدو الشيطان فننعم بالسلام والتهليل يا أبانا القس (..) حسناً أتيتَ إلينا اليوم لتعزينا بكلامك المملوء بالحياة يا أبانا القس (..) حسناً أتيتَ إلينا اليوم أيُّها القس المُكرَّم كاهن الله العلي. حسناً أتيتَ إلينا اليوم يا مُختار المسيح المتشبّه بالملائكة يا أبانا القس (..) أُطلب مِنْ الربِّ عنَّا يا كاهن الله العلي ليغفر لنا خطايانا.

❖	طرح آخر يُقال للقسوس المستجدين	❖

د افرحوا كُلّكم معي، يا آبائي وأخواتي ، لأجل أبينا المُكرَّم (..)، الَّذِي أخذ درجة الكهنوت والدرجة الصالحة الَّذِي يُعطيها الرب لمَنْ يشاء مِنْ عباده بفضله الصميم، المُفيض رُوح قدسهِ على مَنْ يعمل صلاحه واختاره مُنذُ القديم على لسان بولس الرسول المنتخب الكريم: " ليس مَنْ يشاء، ولا لمَنْ يسعى بل الله الَّذي يرحم" (رو 9 : 16). وكذلك قالَ يعقوب الرسول: "إن كُلّ عطيَّة صالحة وكُلّ موهبة تامة هيَّ مِنْ فوق، نازلة مِنْ عند أبي الأنوار الَّذي ليس عندهُ تغيير ولا ظلّ دوران شاء فولدنا بكلمة الحقّ لنكون باكورة مِن خلائقهِ" (يع 1 : 17 – 18). وذلك مثلما قال الإنجيل المقدس مبرهناً ومعلّماً أنه لايقدر أحد أن يأخذ شيئاً إلا يعطى ذلك مِنْ السماء. فنقدسه تقدّيساً يليق بجلاله، ونشكره شكراً على ما وهب لنا مِنْ جزيل إنعامه، ونسأله أن يعطينا فهماً لكَي نفتح أفواهنا اليوم ونتهلل وننطق بكرامة هَذَا الأب الطاهر أبينا القس (..)،

D Und zu erfreuen wegen dessen, was er an hoher priesterlicher Würde erhielt, die Stufe eines Priesters. Wie der heilige Johannes, der jungfräuliche Evangelist, in der Offenbarung sagt: „Und ich sah: Ein Thron stand im Himmel …. Und rings um den Thron standen vierundzwanzig Throne, und auf den Thronen saßen vierundzwanzig Älteste in weißen Gewändern und mit goldenen Kränzen auf dem Haupt ….. und 24 goldene Weihrauchgefäße in den Händen mit auserwähltem Weihrauch darin. …. Sie ruhen nicht, bei Tag und Nacht, und rufen: Heilig, heilig, heilig ist der Herr, der Gott, der Herrscher über die ganze Schöpfung (Offb 4, 2-8). Himmel und Erde sind erfüllt von deiner heiligen Herrlichkeit. Und ich sah: Auf dem Thron ein Lamm und in seiner Hand eine Buchrolle mit Siegeln versiegelt. Als das Lamm das Siegel öffnete, legten sie ihre goldenen Kränze vor seinen Thron, dann warfen sich vor dem Lamm nieder, beteten es an um der Erlösung der Welt willen. Wie auch David im Psalm sagt über das Lamm Gottes, das Wort: Du bist Priester auf ewig nach der Ordnung Melchisedeks.
Du bekamst die Ehre, Priester zu werden wegen deiner Reinheit und guten Lebensführung. Du bittest Gott am heiligen Altar wegen seiner Herde. Selig bist du, reiner Priester, du hast diese hohe Weihestufe von Christus bekommen, die dich geadelt hat. Du sollst die Herde Christi mit den lebensspendenden Worten belehren, wie die gerechten Apostel. In Wahrheit groß ist die Gabe, die Gott dir gab, das Priestertum und den Anhauch des Heiligen Geistes. Als sie auf dich herabkamen, riefen die Himmlischen und die Irdischen:

V	(Würdig)^{3x} (..), ist unser Vater, der Priester.	(Axios)^{3x} pen-joot (..) pi-epres-weteros.	(Ⲁⲝⲓⲟⲥ) ⲥ̄ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ (..) ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ.

❖ ***Der Vorleser spricht weiter:***

D Der Heilige Geist kam auf dich herab und du wurdest würdig, mit deinen Händen die heiligen furchterregenden Sakramente zu vollziehen, die Emmanuel, unserem Gott, gehören. Selig bist du, verehrter Priester, denn du hast diese hohe Gnade bekommen, die die priesterliche Weihestufe ist, und wirst treuer Verwalter Gottes genannt. Wir bitten den Höchsten, dich würdig und recht als Erbe des Paradieses der Freude zu machen und die freudige, sanftmütige Stimme zu hören, die sagt: „Sehr gut, du bist ein tüchtiger und treuer Diener. Du bist im Kleinen ein treuer Verwalter gewesen, ich will dir eine große Aufgabe übertragen. Komm, nimm teil an der Freude deines Herrn!“ [165]. Wir bitten unseren Herrn, der sich um unsere Erlösung müht, dass er in Reinheit und Gerechtigkeit das Leben und die Herrschaft unseres heiligen Vaters und Patriarchen Abba **(..)** schützt.

[165] Mt 25, 23

د وبما ناله مِنْ المنزلة الرفيعة الكهنوتية، الَّتي هى درجة القسوسية، كما قال يوحنا الإنجيلي البتول فِي كتاب الأبوغالمسيس إذ قال فِي الرؤيا (إصحاح 4): "إني رأيتُ كرسياً عظيماً فِي وسط السماء وأربعة وعشرين كرسياً حول الكرسي، جالس عليهم أربعة وعشرين قسيساً وأكاليل علـى رؤوسهم وبأيديهم مجامر ذهب مملوءة مِنْ البخور المختار وهم يصرخون الليـل والنـهار قائلين: قُدُّوس، قُدُّوس، قُدُّوس رب الصاباؤوت. السماء والأرض مملوءتان مِنْ مجدك المقدس". وقال: "رأيتُ حملاً فِي وسط الكرسي وبيده كتاب مختوم. وإذا ما فتح الخواتم وضعوا القسوس تاجاتهم ويخرون بوجوههم ويسجدون للحمل ويسألونه فِي خلاص العالم". وداود يقول فِي المزمور مِنْ أجل حمل الله الكلمة: " إنكَ أنتَ الكاهن إلى الأبد على شبه طقس ملكي صاداق". قد استحقيتَ كرامة، أيُّها الأب القس المُكرَّم (..)، كاهن الله العلى، مِنْ أجل طهارتك وسيرتك الحسنة. قدام الله تطلب فِي قطيعه أمام هيكله المقدس. طوباك، أيُّها الكاهن الطاهر، فقد تشرفتَ جداً بهذه الدرجة الحسنة مِنْ السيد المسيح، فيجب أن تُعلِّم قطيع المسيح بالأقوال المحيية، كمثال الرُسُل الأبرار. بالحقيقة عظيمة هي الموهبة الَّتي أنعم عليكَ بها مِنْ أجل وضع الكهنوتية، ونفخة الرُوح القُدُس، ولَّما وُضِعَت عليكَ صرخ السمائيون والأرضيون:

❖ *وبعد ذلك يقول المُرتّلون (أكسيوس – مستحق).*

ش (مستحق)^{3} يا أبانا (..) القس. *(Mos-ta7ek)^{3x} ja 2abana (..) al-kess.*

❖ *ثم يُكمل القارئ قائلاً:*

د وحلَّ عليكَ رُوح القُدُس البارقليط واستحقيتَ أن تُقلِّب بيديك السرائر المُقدَّسَة الرهيبة الَّتي لعمانوئيل إلهنا. طوباك، أيُّها القس المُكرَّم (..)، لأنك نلتَ هذه النعمة الجليلة الَّتي هى درجة القسوسية والمرسوم بها، تدعى وكيل الله الأمِينْ. ونحن نسأل العظيم أن يجعلكَ مُستحقَّاً ومستوجباً لوراثة فردوس النعيم ويسمعك الصوت الفرح الحَنُون القائل: "نعمّاً أيُّها العبد الصالح والأمِينْ كُنتَ أمِيناً في القليل فأُقيمك على الكثير، أُدخل إلى فرح سيِّدك" (مت 25 : 23). ونحن نسأل سيدنا ومُتولِّى خلاصنا أن يحفظ بالبر والعدل والطهارة، وأن يديم لنا وعلينا رئاسة الأب السيد البطريرك الأنبا (..) آدام الله حياته سنين عديدة،

D Möge Gott sein Leben für viele Jahre und lange friedliche Zeiten bewahren und seinen Rang erhöhen im Königreich des Himmels. Möge Gott unseren Verstand durch das Licht seiner Heiligkeit, Gerechtigkeit und Reinheit erleuchten und zum Königreich des Himmels gelangen lassen durch seine Bitten und Gebete. Durch die Fürsprache der reinen und seligen, der heiligen Jungfrau Maria, und des Gottessehers, des heiligen Markus, der Evangelist und Verkünder Ägyptens, und der Gemeinschaft unserer Propheten, Märtyrer, Heiligen, Anachoreten und Strebsamen. Lasst uns alle zusammen sprechen. Amen.

V (Amen)^{3x}. (Amien)^{3x}. (Ⲁⲙⲏⲛ)$^{\bar{F}}$.

❖ ***Der Priester oder Bischof, der den neuen Priester in die Gemeinde einführt, singt in der „Schaanini"- Melodie des Palmsonntags den folgenden Gesang:***

B

1. Verherrlicht den Herrn mit mir, lasst uns zusammen seinen Namen emporheben gemäß der Gnade, die du empfangen hast, unser Vater und Priester (..).
2. Der über uns wacht mit seinen Gebeten, um uns vor dem Feind Satan zu beschützen. Freue dich mit Frieden und Lobpreis, unser Vater und Priester (..).
3. Wie gut ist es, dass du zu uns heute gekommen bist, Vater und Priester. Du hast uns mit deinen Worten getröstet, die von Leben erfüllt sind.
4. Wie gut ist es, dass du zu uns heute gekommen bist, verehrter Priester. Du bist Priester Gottes, des Höchsten, unser Vater und Priester (..).
5. Wie gut ist es, dass du zu uns heute gekommen bist, Auserwählter Christi. Der du den Engeln ähnlich bist, unser Vater und Priester (..).
6. Bitte beim Herrn für uns, Priester Gottes, des Höchsten. Unser Vater, heiliger Priester **(..)**, damit er uns unsere Sünden vergibt.
7. Verherrlicht Gott, den Herrn, und lobpreist seinen großen Namen. Wegen der Gnade, die er empfangen hat, unser Vater und Priester (..).
8. Gott, der ihn auserwählt hat und ihn als Lehrer und Führer bestellt hat. Und ihm das große Priestertum gab, unser Vater und Priester (..).
9. Damit er seinen göttlichen Sakramenten dienen soll, und das Volk durch Lehren versammelt. Wie eine Erzieherin, die ihre Kinder aufzieht, unser Vater und Priester (..).

د وأزمنة سالمة مديدة، ويُعلِّي مَقامهُ فِي ملكوت السموات، ويُنير عقولنا بضياء قُدسه وبره وطهارته، ويوصلنا إلى الملكوت السَمَائيَّة بقبول صلواته وطلباته، وبشفاعة السيدة مرتمريم البتول الطاهرة الزكية، ومار مرقس الإنجيلي الرسول كاروز الديار المصرية، وسائر الأنبياء والشهداء والقدِّيسين والسُوَّاح والمجاهدين، بقولنا أجمعين.

ش (آمِينْ)[3]. *(Amin) [3x].*

❖ *ثم يقول مَنْ يُسلم الكاهن الجديد المديح باللحن الشعانيني:*

أ 1. عظِّموا الربّ معي ولنرفع اسمه معاً
كالنعمة الَّتي قبلتها يا أبانا القس (..)
2. الساهر علينا بصلواته ليحرسنا مِنْ العدو الشيطان
فلتنعم بالسلام و التهليل يا أبانا القس (..)
3. حسناً أتيت إلينا اليوم أيُّها الأب القس
وعزيتنا بكلامك المملوء حياة
4. حسناً أتيتَ إلينا اليوم أيُّها القس المُكرَّم
كاهن الله العلي أبونا القس (..)
5. حسناً أتيتَ إلينا اليوم يا مُختار المسيح
المتشبِّه بالملائكة أبونا القس (..)
6. أُطلب مِنْ الله عنا يا كاهن الله العلي
أبونا القدِّيس القس (..) ليغفر لنا خطايانا
7. عظِّموا الرب الإله ومجِّدوا إسمه العظيم
مِنْ أجل النعمة الَّتي قبلها أبونا القس (..)
8. هَذَا الَّذِي اختاره الله وأقامه مُعلِّما ومُرشداً
وأعطاه الكهنوت العظيم أبونا القس (..)
9. ليخدم أسراره الإلهيَّة ويجمع الشعب بالتعليم
كمُربيَّة تُربِّي أولادها أبونا القس (..)

❖ ***Einer der Priester spricht die folgenden Worte:***

P In Wahrheit, o unser verehrter Vater, Priester Gottes, des Höchsten, hast du diese große Gnade und die hohe Weihestufe erlangt, damit du die Herde Jesu Christi die Worte des Lebens lehrst, wie unsere Väter und Herren, die reinen Apostel sie gelehrt haben, denn du hast den heiligen Anhauch empfangen und bist ein Lehrer und Führer für das Seelenheil geworden. Deshalb loben wir dich und sprechen:

❖ ***Der Chor singt:***

V	(Würdig)^{3x} ist unser Vater (..), der Priester.	(Axios)^{3x} pen-joot (..) pi-epres-weteros.	(Ⲁⲝⲓⲟⲥ) ⲥ̄ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ (..) ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ.

❖ ***Der Priester fährt fort:***

P Auf der Weihestufe des Aaron, Zacharias und Simeon, Priester des Alten Bundes, wahrlich, das ist das Priestertum, das höher und erhabener ist als das aller Väter, die Priester waren, denn ihre Opfergaben waren Tieropfer und dienten nicht dem ewigen Leben und dem Königreich des Himmels. Denn das, was dir und deinesgleichen als Priestern anvertraut wurde, können die Engel nicht wagen anzusehen, so wie es der Herr Jesus Christus – Ehre sei seinem Namen - in seinem heiligen Evangelium gesagt hat: Viele Propheten und Gerechte haben sich danach gesehnt zu sehen, was ihr seht, und haben es nicht gesehen, und zu hören, was ihr hört, und haben es nicht gehört. Selig aber sind eure Augen, dass sie sehen, und eure Ohren, dass sie hören. Heute ist dieser Gemeinde und dem orthodoxen Volk, das in ihr versammelt ist, eine Freude widerfahren wegen deines reinen Priestertums, durch das die Gebete und Fürbitten dargebracht werden zur Vergebung der Sünden des Volkes. Wahrlich, groß ist deine erhabene Weihestufe bei dem Herrn Jesus Christus, der dich auserwählt hat zum Dienst an seinem heiligen Altar und dir seinen reinen Leib und sein kostbares Blut anvertraut hat. Deswegen loben wir dich und sagen:

❖ ***Der Chor singt:***

V	(Würdig)^{3x}, ist unser Vater (..), der Priester.	(Axios)^{3x} pen-joot (..) pi-epres-weteros.	(Ⲁⲝⲓⲟⲥ) ⲥ̄ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ (..) ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ.

❖ *ثم يقول أحد الكهنة القطعة التـالية :*

ك بالحقيقة يا أبينا المُكرَّم كاهن الله العلي قد نلتَ هذه النعمة العظيمة والدرجة العالية لتُعلِّم القطيع الَّذِي ليسوع المسيح أقول الحياة مثل أبائنا وسادتنا الرسل الأطهار، لأنك قبلت النفخة المُقدَّسَة وصرت مُعلِّماً ومُرشداً لخلاص النفوس لهَذَا نمدحك قائلين:

❖ *وبعد ذلك يقول المُرتّلون (أكسيوس – مستحق).*

ش (مستحق)^{3} يا أبانا (..) القس. *(Mos-ta7ek)^{3x} ja 2abana (..) al-kess.*

❖ *ثم يكمل الكاهن قائلاً :*

ك رتبة هرون وزكريا وسِمْعَان كهنة العتيقة. حقاً إن هَذَا الكهنوت المُرتفع أفضل وأعظم لأن هؤلاء الآباء الكهنة كانت ذبائحهم لحمية (حيوانيَّة) إنما لا تفيد الحياة الأبديَّة والملك السماوي، لأن الَّذِي أؤتمنتَ عليه أنتَ وأمثالك الكهنة لا تستطيع الملائكة أن تنظر إليه كما قال السيد المسيح له المجد فِي إنجيله الطاهر:"إن أنبياء كثيرين اشتهوا أن ينظروا ما نظرتم فلم ينظروا، ويسمعوا ما سمعتم فلم يسمعوا، أما أنتم فطوبى لأعينكم لأنها أبصرت ولآذانكم لأنها سمعت". قد صار اليوم فرحٌ لأبناء هذه البيعة والشعب الأرثوذكسي المُجتمع بها لأجل كهنوتك الطاهر الَّذِي يقدم الصلوات والطلبات عن غفران خطايا الشعب. بالحقيقة عظيمة هى درجتك الرفيعة عند السيد المسيح الَّذِي اختارك لخدمة هيكله الطاهر وائتمنك على جسده الطاهر ودمه الكريم، مِنْ أجل هَذَا نطوبك ونصرخ قائلين :

ش (مستحق)^{3} يا أبانا (..) القس. *(Mos-ta7ek)^{3x} ja 2abana (..) al-kess.*

❖ ***Der Priester spricht weiter:***

P Mit den reinen Aposteln loben wir dich und sprechen: „Und keiner nimmt sich eigenmächtig diese Würde, sondern er wird von Gott berufen, so wie Aaron“ (Hebr 5, 4). Mitpriester wurdest du mit dem Apostel Petrus, denn er sagte in seinem Brief: „Eure Ältesten ermahne ich, da ich ein Ältester bin wie sie und ein Zeuge der Leiden Christi und auch an der Herrlichkeit teilhaben soll, die sich offenbaren wird: Sorgt als Hirten für die euch anvertraute Herde Gottes, nicht aus Zwang, sondern freiwillig, wie Gott es will; auch nicht aus Gewinnsucht, sondern aus Neigung; seid nicht Beherrscher eurer Gemeinden, sondern Vorbilder für die Herde! Wenn dann der oberste Hirt erscheint, werdet ihr den nie verwelkenden Kranz der Herrlichkeit empfangen“ (1.Petr 5, 1-4). Du, der von Jesus Geliebte, erheben sollst du dich nicht über das Volk Gottes, sondern folge der vollkommenen Liebe für Gottes Volk. Erwerbe Demut, denn Hochmut ist vor Gott verworfen. Folge Gottes Wort im heiligen Evangelium, er sagt: „Wer bei euch groß sein will, der soll euer Diener sein und wer bei euch der Erste sein will, soll der Sklave aller sein.“ (Mk 10, 43-44). Der heilige Paulus, der Lehrer der Kirche, sagt: „Denn wer seinen Dienst gut versieht, erlangt einen hohen Rang und große Zuversicht im Glauben an Christus Jesus“ (1.Tim 3, 13). Gib dir höchste Aufmerksamkeit bei der Austeilung der heiligen Sakramente und teile sie nur aus an die, bei denen du sicher bist, dass sie würdig sind, sonst lädst du große Schuld auf dich und bringst dich ins Gericht, wenn du durch Nachlässigkeit an einen Unwürdigem gegeben hast. Denn die Strafe der Priester, die nachlässig sind, ist groß. Halte dich an die Reinheit, denn ohne sie kann niemand Gott begegnen. Wenn du das alles erfüllst, wirst du würdig sein, die freudige Stimme zu hören, die zu dir sagt: „Sehr gut, du bist ein tüchtiger und treuer Diener. Du bist im Kleinen ein treuer Verwalter gewesen, ich will dir eine große Aufgabe übertragen. Komm, nimm teil an der Freude deines Herrn!“ (Mt 25, 21). Möge Gott, - Ehre sei ihm – dich stärken und dir helfen, dich erheben und uns alle bewahren durch deine Gebete und die Fürsprache der reinen, heiligen Jungfrau, Mutter des Lichts und aller himmlischen Ränge, der vierundzwanzig leuchtenden Priester und aller Märtyrer und Heiligen und durch die Gebete aller Menschen, die Gott wohlgefallen haben. Amen.

❖ ***Das Volk spricht „Ⲓⲃⲉⲛ Ⲫⲣⲁⲛ“, „würdig“***
❖ ***Der neue Priester hält dann eine Predigt.***
❖ ***Danach folgen die fünf Bittgebete für den Frieden, die Väter, den Ort, das Wasser und die Versammlungen. Dann wird die Feier mit dem Herrengebet beendet. Der Bischof betet die drei Absolutionsgebete (Seite 96), das Volk spricht das Vaterunser und den Abschlusssegen der Versammlungen (Seite 106).***
❖ ***Der Bischof betet die erste (kurze) Abschlusssegensform (Seite 112).***

❖ *ثم يُكمل الكاهن قائلاً :*

ك نمدحك مع الرسل الأطهار قائلين: (ليس أحد ينال هذه الكرامة لنفسه إلا مَنْ دعاه الله كما دعى هرون). صرت شريكاً للقدِّيس بطرس الرسول لأنَّهُ قال فِي رسالته: أما القسوس الَّذِين بينكم فإني أعظمهم أنا القس مثلهم، ومَنْ له نصيب فِي المجد عند تجليه. ارعوا قطيع الله الَّذِي وُكِّلَ إليكم أعظمهم أنا القس مثلهم، واحرسوه طوعاً لا كرهاً كما يريد الله، لا رغبة فِي مكسب قبيح بل بنشاط ولا تتسلطوا على الَّذِين هم فِي رعيتكم بل كونوا قدوة للقطيع ومتى ظهر رئيس الرعاة تنالون إكليل المجد الَّذِي لا يبلى. فأنتَ يا حبيب المسيح لا ترفع نفسك على شعب الله، بل لازم المحبة الكاملة لشعب الله. واقتنى التواضع فإن التعظم مرذول أمام الله. واتبع قول الرب فِي إنجيل المقدس حيث قال: (مَنْ كَانَ فيكم كبيراً فليكن خادماً وعبداً للجميع). وقال بولس الرسول معلم البيعة: (فإن الَّذِين يحسنون الخدمة ينالون منزلة رفيعة وجرأة عظيمة فِي الإيمان بالمسيح يسوع)، واحترس غاية الاحتراس على توزيع السرائر الإلهية ولا تعطيها إلا لمَنْ تتحقق أنه أهلاً لها، لئلا إذا تهاونتَ وناولتها لمَنْ لا يستحق تصير مُداناً بتهاونك أعظم دينونة، لأن عقوبة ذلك مع الكهنة المتهاونين ليست بصغيرة. والزم الطهارة الَّتي لا يعاين أحد ربَّنا بدونها. فإذا أكملت ذلك تكون مُستحقّاً لسماع ذلك الصوت البهي القائل (طوباك أيُّها العبد الصالح والأمِينْ كنتَ أمِيناً فِي القليل أنا أقيمك على الكثير ادخل إلى فرح سيدك). والله له المجد يعضدك ويساعدك ويرفعك ويحفظنا بصلواتك بشفاعة العذراء الطاهرة أم النور البتول الذكية، وجميع الطغمات السَمَائيَّة والأربعة والعشرين قسيساً النورانيين وكافة الشهداء والقدِّيسين وبصلوات جميع مَنْ يُرضي الرب آمِينْ.

❖ *يقول الشعب (خين إفران) ثم (أكسيوس ...) ثم يُلقى الكاهن الجديد العظة وبعدها الأواشى (السلامة – الآباء – الموضع – المياه – الإجتماعات) ثم تختم بالصلاة الربانية، يُصلّي الأُسقف التحاليل الثلاثة (صفحة 97). يُصلّي الشعب قانون ختام الصلوات الإجتماعية (صفحة 107).*

❖ *يُصلّي الأُسقف البركة الأولى (القصيرة) (صفحة 113).*

❖ 9. Diakonweihe - Die Gebete zur Weihe der Diakone ❖

❖ 9.0. Die Aufgaben der Diakone in der Kirche ❖

Das Wort „Schammas“ [166] ist ein syrisches Wort und bedeutet „Diener“, die Christen haben es für die erste Stufe des Priestertums verwendet. In den Schriften des Ibn Al-Assal gab es sehr viele Regeln für die Aufgaben des „Schammas“, die uns die Bedeutung der Diakone in der Kirche zeigen. Zur Zeit der Apostel war dieser Dienst unverzichtbar für die Apostel, um ihr Werk der Verkündigung vollenden zu können, deshalb wählten die Apostel sieben Diakone. Unter ihnen war der heilige Stephanus. Er wurde der erste Märtyrer der Christenheit. Es gehört zu den Aufgaben der Diakone, Witwen und Waisen zu besuchen und zu betreuen und die Zehnten auf die Bedürftigen zu verteilen, damit die Apostel für Gebet und Verkündigung frei waren von diesen Verpflichtungen. „Brüder, wählt aus eurer Mitte sieben Männer von gutem Ruf und voll Geist und Weisheit; ihnen werden wir diese Aufgabe übertragen. Wir aber wollen beim Gebet und beim Dienst am Wort bleiben“ (Apg 6, 3-4).

Die Eigenschaften derjenigen, die für diese wichtigen und bedeutsamen Aufgaben in der Kirche auserwählt wurden, nannte der heilige Paulus in seinem Brief an seinen Jünger Timotheus: „[8] Ebenso sollen die Diakone sein: achtbar, nicht doppelzüngig, nicht dem Wein ergeben und nicht gewinnsüchtig; [9] sie sollen mit reinem Gewissen am Geheimnis des Glaubens festhalten. [10] Auch sie soll man vorher prüfen, und nur wenn sie unbescholten sind, sollen sie ihren Dienst ausüben. ... [12] Die Diakone sollen nur einmal verheiratet sein und ihren Kindern und ihrer Familie gut vorstehen. [13] Denn wer seinen Dienst gut versieht, erlangt einen hohen Rang und große Zuversicht im Glauben an Christus Jesus“ (1Tim 3, 8-10 und 12-13).

In den Apostellehren steht, dass der heilige Evangelist Matthäus sagt: Diakone sollten nach dem Zeugnis eines oder zweier Zeugen ausgewählt werden. Sie sollten in allen Diensten erprobt sein und die Zustimmung des Volkes haben, nur einmal verheiratet sein und ihre Kinder wohl erzogen haben. Sie sollten sanftmütig, demütig sein, nicht meutern, nicht heucheln und nicht leicht erzürnt sein, damit die Weisheit nicht fernbleibt. Nicht Reichtum oder Ansehen der Menschen soll ihr Urteil bestimmen, den Armen sollen sie Gerechtigkeit erweisen, nicht trinken und Mitleid mit Schuldnern haben, wenn diese ihre Schulden begleichen (Apostellehren 15). Beim Konzil von Nicäa heißt es über die Zahl der Diakone in einer Gemeinde, man solle die ausreichende Zahl an Diakonen weihen, aber nur sieben Ordinierte, die von der Kirche leben können, die anderen sollen freiwillig ihren Dienst leisten (Nicäa – Konzil, Kanon-62).

[166] Das altägyptische Verb „Schmsu“ bedeutet „Folger“

❖ صلوات سيامة الشمامسة ❖

❖ وظيفة الشمَّاس فِي الكنيسة ❖

شمَّاس لفظة سريانية معناها (خادم) ويطلقها المسيحيون على أوَّل درجات الكهنوت. ولقد جاء الكثير مِنْ القوانين فِي المجموع الصفوي لابن العسَّال (القرن الثالث عشر) والتي تُلقي الضوء على أهميَّة وظيفة الشمَّاس فِي الكنيسة. بل إنّهُ حتَّى فِي عصر الآباء الرُسل كانت الحاجة إلى هذهِ الوظيفة فِي الكنيسة مُلِحَّة لإتمام خدمة الآباء الرُسل ولتكميل عمل البشارة. حيث اختار الآباء الرسل سبعة شمامسة بقيادة القدِّيس إسطفانوس الَّذِي أصبح أوَّل الشُهداء بعد ذلك. فكان دور الشمَّاس إفتقاد اليتامى والأرامل وخدمتهم وتوزيع العشور على ذوي الحاجة بحيث يتفرَّغ الرُسل للصلاة والتبشير (أع 6 : 3 ، 4).

أما عن خصائص الشخص الَّذِي يتم اختيارهُ لهذهِ الوظيفة الهامة والحساسة فِي الكنيسة، فالقدِّيس بولس الرسول يتحدث عن ذلك فِي رسالتهِ الأولى إلى تلميذه القدِّيس تيموثاوس فيقول: " كذلك يجب أن يكون الشمامسة ذوي وقار لا ذوي لسانين غير مولعين بالخمر الكثير ولا طامعين بالربح القبيح ولهم سر الإيمان بضمير طاهر. وإنما هؤلاء أيضاً ليُختَبَروا أولاً ثم يتشمسوا إن كانوا بلا لوم " (1. تي 3 : 8 – 10).

" ليكن الشمامسة كل بعل إمرأة واحدة مُدبِّرين أولادهم وبيوتهم حسناً لأنَّ الَّذِين تشمسوا حسناً يقتنون لأنفسهم درجة حسنة وثقة كثيرة فِي الإيمان الَّذِي بالمسيح يسوع " (1. تي 3 : 12 – 13). وقد جاء فِي قوانين الرسل أنَّ القدِّيس متى قال " يجب اختيار الشمامسة كما هُوَ مكتوب على فم شاهدين أو ثلاثة، ويجب أن يُمتحنوا فِي كل الخدمات ويجب أن ينالوا شهادة الشعب. ويجب أن يكونوا متزوجين كل بإمرأة واحدة وقد ربُّوا أولادهم فِي البر. يجب أن يكونوا طيّبين، مُتضعين، غير مُتزمرين، غير مُتكلمين بالرياء ولا منساقين بالغضب، يطرد الحكمة خارجاً. يجب أن لا يأخذوا بالمظهر بحسب الغنى، فلا يجب أن يكونوا ظالمين للفقراء. ويجب أن يكونوا غير شريبي خمر كثير. والتعاطف مع هؤلاء المحتاجين لسداد ديونهم ...." (الرسل 15).

أما عن عدد الشمامسة الدياكونيين الَّذِين يجب رسامتهم فِي الكنيسة فقد جاء فِي مجمع نيقية القانون التالي بهَذَا الخصوص " يجب أن يرسموا أي عدد مِنْ الشمامسة تحتاجه البيعة، ولكن ليس أكثر مِنْ سبعة الَّذِين يقتاتون مِنْ خدمة المذبح والباقي مُتطوعون " (نيقيا 62).

Die Weihe wird vollzogen durch Handauflegung des Bischofs auf den Kandidaten und Lesung der Weihegebete durch Priester und Bischof. (Apostellehren 53).

Über die Stellung des Diakons steht in den Schriften des Ibn Al-Assal, die Diakone sollen tadellos wie der Bischof sein, ihnen soll Achtung entgegengebracht werden, sie gehören zum Klerus der Kirche. Man solle ihnen Dienste in der Kirche anvertrauen, dabei sollen sie keine Ehre von Menschen erwarten. Der Diakon sollte nicht nur in den Kirchen Ordnungsdienste leisten, sondern darüber hinaus Besuchsdienste bei Waisen, Witwen und Bedürftigen machen und dem Bischof mitteilen, was das Volk braucht, er soll den Anweisungen des Bischofs folgen und jedem nach seinem Bedarf geben.

Über die Diakondienste in der Liturgie sagt Ibn Al-Assal: Der Diakon oder der Priester kann das Evangelium vorlesen. Während der Messe soll der Diakon die Anwesenden beobachten, dass keiner sich ungebührlich benimmt. Einige Regeln wurden ergänzt. So liest z. B der Priester das Evangelium auf koptisch, der Diakon in der Landessprache.

Die Lage der Kirche in der Gegenwart erfordert nicht mehr, dass der Diakon das Volk während der Liturgie ruhig halten müsse, um so mehr aber viele Anstrengungen, um Tag und Nacht und überall Gutes zu tun (Apostel 17).

Der Diakon darf auch das Blut austeilen, wenn die Lage dies erfordert, nicht aber den Leib, und auch nicht den Leib zu anderen tragen. (Apostel 75).

Ein Grund für den Verlust des Diakonamtes sagt Ibn Al-Assal [167]: z. B. Bestechung, Täuschung oder Druckausübung auf einen Verantwortlichen anlässlich der Wahl oder Weihe zum Diakon sein.

Der Diakon verliert auch dann seine Weihestufe, wenn er dieselbe Weihestufe zweimal angenommen hat oder wenn er falsches Zeugnis gibt, trinkt, Böses tut ohne umzukehren, wenn er vernachlässigt, Gutes zu tun, wenn er die Kirche ohne Erlaubnis des Bischofs verlässt, wenn er bei Häretikern die Taufe annimmt oder mit diesen betet, oder wenn er nach seinem Eid geheiratet hat, oder wenn er nach der Weihe eine Schuld beichtet, die ihn gehindert hätte, die Weihe zu erhalten, denn er darf dann an der Liturgie nicht teilnehmen. Wenn er Beichte und Umkehr vollzogen und den Tadel des Volkes erhalten hat, kann er als Hypodiakon dienen (Ankara 10 und Nicäa 12).

[167] 13 Jahrhundert

أما عن طريقة سيامة الدياكون، فهي بوضع اليد حيث يضع الأسقف يدهُ على المُرشَّح للرسامة ويتلو هُوَ ومَنْ معه مِنْ الآباء الكهنة الصلوات الخاصَّة بالرسامة (الرسل 53). وقد ذكر ابن العسَّال عن كرامة الشمَّاس ومركزه فِي الكنيسة فقال " ليكن الشمامسة بلا لوم مثل الأسقف وليُعطوا كرامات كثيرة وليُحسبوا مِنْ إكليروس الكنيسة. وليُعتمد عليهم فِي خدمة الكنيسة غير طالبين مجد البشر". ويقول ابن العسَّال أي ضاً أنَّ الشمَّاس يخدم ليس فِي الخدمات الطقسيَّة فِي الكنيسة فحسب، بل فِي كُلِّ وقتٍ. ويجب عليهِ أن يفتقد الأرامل واليتامى وذوي الحاجة ويُخبر الأسقف بما يحتاجه الشعب فيعطيهِ الأسقف بحسب احتياجهم، وَهُوَ (أي الشمَّاس) يُعطي المُحتاجين كُلِّ بحسب احتياجه. أمَّا عن وظيفتهِ داخل الكنيسة فِي أثناء القُدَّاس فيقول ابن العسَّال " هُوَ أو الكاهن يقرأ الإنجيل ويمر على الشعب فِي أثناء الخدمة (القُدَّاس) ليرى إن كَانَ أحدٌ نائماً أو يضحك أو يتكلَّم مع أصدقائهِ بغير لياقة ....." وقد جرى بعض التعديلات على هذه القوانين، فمثلاً الكاهن يقرأ الإنجيل قبطيَّاً ولكن الشماس هُوَ الَّذِي يقرأه عربياً (أو بلغة التفسير).

كما أن الدياكون لا يمر على الشعب فِي الوقت المُعاصر لمراقبتهم، فالحاجة مختلفة الآن ولكن يجب على الدياكون أن يكون مُجدَّاً فِي عمل الخير ليلاً ونهاراً وفي كل مكان (الرسل 17). ومِنْ وظائف الدياكون أنَّهُ مِنْ الممكن أن يُناول الدم إن اقتضت الحاجة كما جاء فِي قوانين الآباء الرُسل. " لا يناول خبز البركة ..... ولا يحمل التقدمات (جسد الرب) ولكن إن كَانَ الأُسقف أو الكاهن فِي حاجة، يُمكن أن يُمسك بالكأس ....." (الرُسل 75).

أما عن الأسباب الَّتي تجعل الدياكون يخسر رتبته فقد ذكر ابن العسال بعض منها مثل إذا كَانَ الدياكون حصل على رتبتهِ عن طريق رشوة أو خدعة أو ضغط على المسؤول، أو إن كَانَ قد سيم مرتين لنفس الرتبة أو تزوج مرتين أو أصبح شريب خمر أو صانع شر أو تمادى فِي إهمال صنع الخير أو أصبح معروفاً بالشهادة الزور أو ترك كنيسته بدون إستئذان الأسقف أو قَبِل معمودية الهراطقة أو صلَّى معهم. ومِنْ الأسباب الَّتي تجعله يخسر رُتبته أيضاً ما جاء فِي قوانين مجمع أنقرة " إذا رُسِم شمَّاساً (دياكون) بدون زواج، يجب أن يظل بدون زواج. إذا تزوج بعد رسامته شمَّاساً (دياكون) يُقطع مِنْ الدياكونية " (أنقرة 10). وجاء فِي قوانين مجمع نيقيا " إذا اعترف (أي شماس) بعد الرسامة أنه ارتكب ذنب قبل الرسامة يمنعه مِنْ الدياكونية، فيجب عليه أن لا يشترك فِي أي خدمة لها علاقة بالتقدمة (أى الإفخارستيا) ولكنَّهُ إن أنكر خطأه وقد وُبِّخ مِنْ الشعب ، يجب أن ينزل إلى درجة الإيبوذياكون " (نيقيا 12).

Das Diakonamt kennt fünf Stufen. Der Papst oder einer seiner Vertreter (Metropoliten oder Bischöfe) spendet die Weihe. Der Anwärter muss einen guten Lebenslauf und einen tadellosen Ruf haben. Er kommt mit seinem Vertreter (Vater, Beichtvater, oder geistlichen Begleiter) und der Bischof nimmt die Weihe nach dem Versöhnungsgebet und Aspasmus vor. Dies sind die Weihestufen:

1. Erzdiakon (Griechisch: Archidiakon)
2. Diakon (vollkommener Diakon)
3. Subdiakon (Griechisch: Hypodiakon)
4. Vorleser (Griechisch: Anagnosties)
5. Sänger (Griechisch: Psalties)

1. Der Archidiakon
2. und Diakon sind vollkomme Diener in dem Sinne, der schon beschrieben wurde im Verhältnis zum Bischof, zum Dienst an Witwen, Waisen und den Diensten in der Liturgie.
3. Der Hypodiakon ist ein Helfer des Diakons. Er sorgt für die Bücher und Lampen der Kirche, für Ordnung und Sauberkeit des Kirchengebäudes und die allgemeine Ordnung von Menschen und Gegenständen.
4. Der Leser (Anagnosties) liest aus den Büchern vor und erklärt das Vorgelesene.
5. Der Sänger (Psalties) ist verantwortlich für die Gesänge der Kirche zur rechten Zeit in der richtigen Ordnung.

Heute überschneiden sich die Aufgaben der einzelnen Rangstufen oft, um zeitgemäß und optimal zu sein. Der vollkommene Diakon hat neben den vorgenannten Aufgaben auch die, zu leben im aufrechten Glauben und das Volk zu unterweisen in den Prinzipien des kirchlichen Lebens und der Glaubensinhalte. Er soll die Gemeinde führen bei den liturgischen Gebeten, die Kinder die Antwortgesänge der Liturgie lehren, den Hymnus und das Mitternachtsgebet, damit alle aus einem Herzen, aus einer Stelle und einer Gesinnung beten. Diakone und Messdiener sollen früh in der Messe anwesend sein. Wenn einer sich bis zur Absolution der Dienenden verspätet, soll er die Tunika nicht mehr anlegen und keinen Dienst in der Messe mehr wahrnehmen. Verspätet er sich bis zum Ende der Lesung des Evangeliums, soll er nicht mehr an der Kommunion teilnehmen. Beim Anlegen der Tunika segnet der Priester ihn und die Kleidung, er spricht den Psalm: „Ich will dich erheben, Herr, denn du hast mich aufgenommen“(Ps 29 LXX [30]). „Der Herr ist König geworden, er hat sich mit Wohlgestalt bekleidet“ (Ps 92 LXX [93]).
Die Tunika soll er nicht ablegen, bis der Priester den Engel der Opfergaben entlässt. Beim Ablegen der Gewänder soll folgender Psalm gesprochen werden: „Ihr Völkerschaften alle, klatscht in die Hände, jauchzt Gott zu mit Jubelschall“ (Ps 46 LXX [47]).

تنقسم رُتب الشموسيَّة إلى خمسة درجات، يتولى منحها غبطة البابا أو مَنْ ينوب عنه مِنْ حضرات الآباء المطارنة والأساقفة لمَنْ يتقدم لهذه الوظيفة مِنْ المشهود له بحسن السيرة والسلوك. ويتقدَّم المُنتخب مع ولي أمره الَّذِي يعني به، ويقوم الأسقف برسامتهِ بعد صلاة الصلح وبعد الأسبسمس الآدام (إن قيل) ، وهذه الدرجات هي:

1. **الأرشي دياكون.**
2. **الدياكون (الشمَّاس الكامل).**
3. **الإبودياكون (مُساعد الشمَّاس).**
4. **الأُغنسطس (قارئ).**
5. **الإبصالتُس (مُرتِّل).**

1. **الأرشي دياكون**
2. **والدياكون رتبتهما كالشماس الكامل وَهُوَ الَّذِي ينطبق عليهِ الكلام السابق مِنْ حيث الخدمة وعلاقته بالأسقف وخدمته للأرامل واليتامى والمُحتاجين وتبليغ الأسقف باحتياجاتهم، هَذَا بالإضافة إلى خدمتهِ فِي القُدَّاس الإلهي.**
3. **أمَّا مُساعد الشمَّاس، فقد كَانَ دوره مُساعداً للشمَّاس فِي الكنيسة، فقد كَانَ هُوَ المسؤول عن حمل الكُتب وتصليح المصابيح وطرد أي حيوان يدخل الكنيسة مثل القطط أو الكلاب وكذلك الفصل بين صفوف الرجال والنساء . وبإختصار خدمته تنظيميَّة أكثر منها رُوحيَّة.**
4. **أمَّا القارئ فقد كانت وظيفته تلاوة القراءات داخل الكنيسة وتفسيرها أيضاً.**
5. **أمَّا المُرتِّل فقد كَانَ هُوَ المسؤل عن ترتيل ألحان الكنيسة.**

أما الآن فقد تغيرت كثير مِنْ هذهِ الوظائف تبعاً لاحتياجات الكنيسة فِي الوقت الحالي، ولكن ما زالت الرُتب الكَنسيَّة كما هي. فالشمَّاس الآن (بالمعنى العام للكلمة) يجب أن يكون قُدوة حسنة للشعب، فِي الصلاة وافتقاد اليتامى والأرامل والمُحتاجين وفي تعليم المبادئ الكَنسيَّة والعقيدة الأرثوذكسيَّة. كما يجب عليه قيادة الشعب فِي الخدمات الطقسيَّة وتعليم أبناء الكنيسة الألحان ومردات القُدَّاسات والتسبحة، فيُصلِّي الجميع بقلبٍ واحدٍ وفكرٍ واحدٍ ورُوح واحدةٍ . ويجدر الإشارة إلى أنَّ الشمَّاس يجب أن يحضر إلى القُدَّاس مبكِّراً، وإن تأخَّر عن تحليل الخّادم، فلا يلبس ملابس الخدمة ولا يشترك فِي خدمة الشموسية، وإن تأخَّر عن قراءة الإنجيل فلا يتناول مِنْ الأسرار المُقدَّسَة. أمَّا عند لبس ملابس الخدمة (بعد أن يرشمها الأب الكاهن)، يجب عليه يتلو مزمور "أعظَّمك يا رب لأنك احتضنتني" (مز 30)، ومزمور " الرب قد ملك ولبس الجلال " (مز 93)، ويجب عليه أن لا يخلع ملابس الخدمة قبل صرف ملاك الذبيحة، وعند خلع ملابس الخدمة يتلو مزمور " يا جميع الأمم صفِّقوا بأيديكم " (مز 47).

❖ 9.1. Der Ritus und Hymnen bei der Weihe eines Archidiakons (Erzdiakon) ❖

- ***Nach dem Versöhnungsgebet stehen die Anwärter ohne Tunika vor dem Altar. Diejenigen, die sie vorgeschlagen haben, verbeugen sich an ihrer Stelle vor dem Altar und vor dem Bischof, der auf der Altarstufe vor dem Altartisch steht.***
- ***Der Bischof beginnt mit „Ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏⲙⲁⲥ“ (Seite 2).***
- ***Er spricht das Danksagungsgebet (Seite 4) und erhebt den Weihrauch.***
- ***Das Volk singt die Zimbelstrophen (Seite 10).***
- ***Der Bischof erhebt den Weihrauch und betet das Weihrauchgebet (Seite 24).***
- ***Der Bischof wendet sich nach Osten und betet:***

B 1. Meister, Herr, Gott, der groß im Erbarmen ist, voll Mitleid und Güte! Der du durch deinen einzigen Sohn Jesus Christus, unseren Herrn, das himmlische Jerusalem errichtet hast! Du bist das Haupt aller Geschöpfe im Himmel und auf Erden. Du gabst die Regeln und Gesetze der Kirche sowie auch die priesterlichen Ränge ohne Makel.

D Betet!

B 2. Jetzt, unser König, Menschenliebender: nimm unsere Bitten an und sende die Gnade deines Heiligen Geistes auf deinen Diener, der berufen wurde zum Obersten der Diakone gemäß der Erwählung derer, die ihn auserwählt haben und der Bitten derjenigen, die für ihn gestimmt haben als oberster Diakon in deiner heiligen Kirche. Lasse ihn sein wie einer der sieben Diener, die die reinen Apostel berufen haben, wie Stephanus, der oberste Diakon und erste der Märtyrer. Erfülle ihn mit Kraft und Erkenntnis wie Stephanus, den Obersten der Diakone deiner Heiligen Kirche, damit er unblutigen Dienst und reine Opfergaben darbringt, den Kelch hält mit dem kostbaren Blut deines einzigen Sohnes, des Lammes, das ohne Makel ist.

Er soll den Waisen dienen, den Witwen helfen, für die Anbetenden sorgen, die Unwissenden lehren, die Ungehorsamen tadeln, die Widersacher verweisen, die Verirrten zurückholen, den Klerus ordnen, Gästen dienen und auch sonst ordnen, was nötig ist. Er soll ein Vorbild für die ganze Kirche sein, damit er eine noch höhere Stufe erlangt, bei einem jeden Wohlgefallen findet, damit gewiss ist, dass diese Gnade nicht durch die Auflegung unserer Hand, die sündig ist, sondern durch die Gabe deines reichen Erbarmens an denen geschieht, die ihrer würdig sind.

D Betet!

❖ طقس وألحان سيامة الأرشي دياكون (رئيس الشمامسة) ❖

❖ يُزكّي المُرشَّح لهذه الدرجة مِنْ الإكليروس والشعب. ويجب أن يكون مُلمّاً بجميع طقوس الكنيسة وألحانها وبوظائف الرُتب الشمَّاسية الَّتي يرأسها. ويجب على أن لا يقل سنَّه عن 28 سنة.
❖ بعد صلاة الصُلح يقف المُتقدّمون أمام باب الهيكل بغير تونية.
❖ ويأتي الَّذِين قدَّموهم ويعملون عنهم مطانية أمام الهيكل وأمام الأب الأسقف الَّذِي يقف على درج المذبح.
❖ يقول الأسقف "إليسون إيماس" (صفحة 3).
❖ ويقول صلاة الشكر (صفحة 5)
❖ يُصَلِّي الشعب أرباع الناقوس (صفحة 11).
❖ يرفع الأسقف البخور ويقول أوشيَّةُ بَخُورِ البولس (صفحة 25).
❖ ويضيف إليها هذه الصلاة ووجهه إلى الشرق.

أ 1. أيُّها السيِّد الرب الله العظيم الرحمة. العالي فِي التحنن والصلاح الَّذِي مِنْ قبل ابنك الوحيد يسوع المسيح ربَّنا أقمتَ أورشليم السَمَائيَّة وصرت رأساً على كُلّ الأشياء، وعلى الأرضِ أيضاً مِنْ قبلك ملكت على جميع أشباههم. وأعطيت كُلّ الطقوس وكل قوانين البيعة. كالمثال الَّذِي بها تقوم كل الخِدم الكهنوتيَّة بغير معصية.

د صلّوا. *Sallu.*

أ 2. أنت الآن يا ملكنا مُحبّ البشر اقبل سؤالنا نحن الخُطاة وارسل نعمة رُوح قُدسك على عبدك (..) الَّذِي دُعى لرياسة الشمامسة بحكم تزكية الَّذِين قدَّموه فِي الوسط وسؤال الَّذِين خطبوهُ، اجعله مُستحقّاً أن يكون رئيس شمامسة على بيعتك المُقدَّسَة جميعها. أظهرهُ مثل الواحد مِنْ السبعة الخُدَّام الَّذِين أقامهم الرُسُل الأطهار، استفانوس أوَّل الشمامسة وأوَّل الشُهداء. املأه مِنْ القوَّة والفهم مثل استفانوس أوَّل رؤساء الشمامسة فِي بيعتك المُقدَّسَة، بِخِدَمٍ غير دمويَّة وصعائد نَقيَّة ناطقة ويمسك كأس الدم المُكرَّم الَّذِي للحمل الَّذِي بلا عيب الَّذِي لابنك الوحيد.
وليخدِم الأيتام ويُساعد الأرامل ويهتم بالمُتعبّدين ويُعلّم الجُهّال ويُبكّت غير المُتأدّبين وينتهر المُخالفين ويرد الضالين وينظر [168] الإكليروس ويخدم الغُرباء. ويأمر بما ينبغي ويكون مثالاً لجميع الكنيسة. ولكي يصنع لهُ درجة صالحة عالية بالأكثر. ويجد دالة أمام كُلّ أحد. ولم تعط هذه النعمة بوضع أيدينا نحن الخطاة. بل بافتقاد مراحمك ذات الغني الَّتي تُعطي لمُستحقّيها.

د صلّوا. *Sallu.*

[168] نِظارة = إدارة وتنظيم وترتيب

B 3. Jetzt, unser König, bitten wir dich und flehen dich an wegen deines Knechtes; dass du ihn der Berufung zum Archidiakon würdig machst durch das Herabkommen des Heiligen Geistes über ihn. Reinige auch mich von jeder fremden Sünde und befreie mich von meinen eigenen. Durch die Fürsprache deines eingeborenen Sohnes Jesus Christus, durch den dir gebühren Ehre, Ruhm, Verherrlichung und Anbetung zusammen mit ihm und dem lebensspendenden und dir wesensgleichen Heiligen Geist, jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.

D Betet!

❖ 9.1.1. Das dreimalige Bekreuzigen (Weiheworte) ❖

❖ ***Der Bischof wendet sich nach Westen und bekreuzigt die Stirn des Geweihten mit dem Daumen dreimal im Namen der Dreifaltigkeit und sagt:***

B Wir berufen dich in der heiligen Kirche Gottes. Amen.

V Amen. Amien. ⲁⲙⲏⲛ.

B Wir berufen dich, (..) als Archidiakon (Erzdiakon) zu dem heiligen Altar der heiligen apostolischen Kirche Gottes des/der heiligen (..) in der Stadt (..).

B Im Namen des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes, des einen Gottes. Khen efran em-eF-joot nem eP-schieri nem Pi-epnewma ethouab ounouti en-ou-oot. ϧⲉⲛ ϩⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲛⲟⲩ† ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ.

B 1. Gepriesen sei Gott, der allmächtige Vater. Amen. eF-esmaroo-out enge eFnouti eF-joot Pi-panto-kratoor : amien. ⲧⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲛⲟⲩ† ⲫⲓⲱⲧ ⲡⲓⲡⲁⲛ-ⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ : ⲁⲙⲏⲛ.

V Amen. Amien. ⲁⲙⲏⲛ.

B Wir berufen dich, (..) als Archidiakon (Erzdiakon) zu dem heiligen Altar der heiligen apostolischen Kirche Gottes des / der heiligen (..) in der Stadt (..).

B 2. Gepriesen sei sein eingeborener Sohn, Jesus Christus, unser Herr. Amen. eF-esmaroo-out enge pefmono-genies en-Schieri Iie-sous Pi-echris-tos Pen-tschois : amien. ⲧⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲙⲟⲛⲟϫⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ : ⲁⲙⲏⲛ.

V Amen. Amien. ⲁⲙⲏⲛ.

B Wir berufen dich, (..) als Archidiakon (Erzdiakon) zu dem heiligen Altar der heiligen apostolischen Kirche Gottes des / der heiligen (..) in der Stadt (..).

B 3. Gepriesen sei der Heilige Geist, der Tröster. Amen. eF-esmaroo-out enge Pi-epnewma ethouab em-para-klieton : amien. ⲧⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ : ⲁⲙⲏⲛ.

V Amen. Amien. ⲁⲙⲏⲛ.

أ 3. الآن أيضاً يا ملكنا نسأل ونطلب منك أيُّها الصالح مُحبّ البشر مِنْ أجلِ عبدك (..) لكي تجعله مُستحقّاً لدعوة رياسة الشمامسة بحلول رُوح قدسكَ عليهِ. وأنا أيضاً طهّرني مِنْ كُلّ الخطايا الغريبة وأعتقني مِنْ الَّتي لي بوساطة ابنك الوحيد ربَّنا وإلهنا ومُخلّصنا يسوع المسيح. هَذَا الَّذِي يليق به المجد والكرامة. الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور، آمِينْ.

د صلّوا. *Sallu.*

❖ الرشومات ❖

❖ *يلتف الأسقف إلى الغرب ويرشم جبهة المرُشّح بإبهامه ويقول :*

أ ندعوكَ فِي كنيسة الله المُقدَّسَة آمِينْ.

ش آمِينْ. *Amin.*

أ ندعوك يا (..) أرشي دياكون على المذبح المُقدَّس الأرثوذكسي الَّذِي للكنيسة الَّتي على اسم القدِّيس / القدِّيسة (..) الَّتي فِي (..).

أ باسْمِ الآب والإبْن وَالرُوح القُدُس الإلهُ الواحد. *Pesm al-2b ual-ebn ual-ro7 al-kodos al-elah al-ua7ed.*

أ 1. مُبَارَك الله الآب الضَابِطَ الْكُلّ، آمِينْ. *Mobarak Allah al-2b dabet al-kol. Amin.*

ش آمِينْ. *Amin.*

أ ندعوك يا (..) أرشي دياكون على المذبح المُقدَّس الأرثوذكسي الَّذِي للكنيسة الَّتي على اسم القدِّيس / القدِّيسة (..) الَّتي فِي (..).

أ 2. مُبَارَك ابنه الوَحِيد يَسُوعَ الْمَسِيحِ ربَّنا، آمِينْ. *Mobarak ebnahu al-ua7id Jasou3 Al-Masie7 rabbana. Amin.*

ش آمِينْ. *Amin.*

أ ندعوك يا (..) أرشي دياكون على المذبح المُقدَّس الأرثوذكسي الَّذِي للكنيسة الَّتي على اسم القدِّيس / القدِّيسة (..) الَّتي فِي (..).

أ 3. مُبَارَك اَلرُوح القُدُس المُعَزّي، آمِينْ. *Mobarak al-ro7 al-kodos al-mo3az-zi. Amin.*

ش آمِينْ. *Amin.*

❖ ***Wenn nur ein Diakon geweiht wird, dann singt das Volk:***

V	(Würdig)^{3x} **(..)**, ist der Archidiakon (Erzdiakon).	(Axios)^{3x} **(..)** pi-archie-diakon.	**(Ⲁⲝⲓⲟⲥ) ⲋ̄ (..) ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲇⲓⲁⲕⲟⲛ.**

❖ ***Wenn mehr als ein Diakon geweiht werden, dann singt das Volk:***

V	(Würdig)^{3x}, sind die Brüder, die Archidiakone (Erzdiakone)	(Axioi)^{3x} nen-esnie-ou ni-archie-diakon.	**(Ⲁⲝⲓⲟⲓ) ⲋ̄ ⲛⲉⲛ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲛⲓⲁⲣⲭⲏⲇⲓⲁⲕⲟⲛ.**

❖ ***Die Liturgie wird wie gewohnt weiter gefeiert. Nach der Teilnahme an der heiligen Kommunion wird der neu geweihte Diakon in einer Prozession durch die Kirche geführt.***

❖ ***Man sollte wissen, dass der neue geweihte Diakon oder Archidiakon, wenn er unverheiratet ist, weiterhin unverheiratet bleiben sollte. War er verheiratet, heiratet er nicht wieder, auch wenn seine Frau stirbt. Heiratet er doch, dann verliert er seine Weihestufe (so wie bei der Ordnung der Priesterweihe).***

❖ يُلبس الأسقف المُسـام التونية والبطرشيل، وفي أثناء ذلك يقول المُرتّلون (أكسيوس – مستحق).

❖ إن كَانَ أرشي ذياكون واحد يقولون :

ش (مستحق)^{3} (..) رئيس الشماسة. *(Mos-ta7ek)^{3x} (..) ra2is al-schama-mesa.*

❖ وإن كَانَ هناك أكثر مِنْ أرشي ذياكون يقولون:

ش (مستحقون)^{3} الأخوة رؤساء الشمامسة. *(Mos-ta7ek-kun)^{3x} al-e5ua ro2sa2 al-schama-mesa.*

❖ ويُكمل القُدَّاس المُعتاد، وبعد التناول مِنْ الأسرار المُقدَّسَة، تُعمل له زفّة فِي الكنيسة. ويُلاحظ أنَّهُ إذا تمَّت رسامة الدياكون أو الأرشى دياكون قبل الزواج فلا يتزوج. وإن ماتت زوجته بعد رسامته فلا يتزوج ثانية، وإن تزوج فقد رتبته (كما فِي حال الكاهن).

❖ 9.2. Der Ritus und Hymnen bei der Weihe eines Diakons ❖

- ***Nach dem Versöhnungsgebet stehen die Anwärter ohne Tunika vor dem Altar. Diejenigen, die sie vorgeschlagen haben, verbeugen sich an ihrer Stelle vor dem Altar und vor dem Bischof, der auf der Altarstufe vor dem Altartisch steht.***
- ***Der Bischof beginnt mit Ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏⲙⲁⲥ " (Seite 2),***
- ***Er spricht das Danksagungsgebet (Seite 4).***
- ***Das Volk singt die Zimbelstrophen (Seite 10).***
- ***Der Bischof erhebt den Weihrauch und betet das Weihrauchgebet (Seite 24).***
- ***Der Bischof wendet sich nach Osten und betet das Gebet „Herr, Gott der Heerscharen" (Seite 442), statt <u>das vollkommene Oberpriestertum</u> betet er: „<u>die Diakonweihe</u>".***
- ***Das Volk sagt dreimal Kyrie eleison***

- ***Der Bischof betet:***

B Die Gnade unseres Herrn Jesus Christus, der unsere Schwäche zudeckt, die Freude Gottes des Vaters und des Heiligen Geistes, möge auf (..) herabkommen, der mit Ehrfurcht, Zittern und Herzensdemut sich deinem heiligen Altar nähert, kniend und seine Augen und sein Herz zu dir emporhebt, o der du im Himmel wohnst. Er erwartet deine himmlischen Gaben, damit er von der Weihestufe des **Hypodiakons (Subdiakons) zum Diakon** in der Kirche der heiligen (..) in der Stadt (..) gelangt. Betet alle, damit die Gabe des Heiligen Geistes auf ihn herabkommt, wenn wir alle sagen: Herr erbarme dich.

V (Amen)^{3x}. (Amien)^{3x}. (Ⲁⲙⲏⲛ)^{3x}.

❖ طقس وألحان سيامة الدياكون (الشمَّاس) ❖

❖ بعد صلاة الصلح يقف المُتقدّمون أمام باب الهيكل بغير تونية.
❖ ويأتي الَّذِين قدَّموهم ويعملون عنهم مطانية أمام الهيكل وأمام الأب الأسقف الَّذِي يقف على درج المذبح.

❖ يقول الأسقف "إليسون إيماس" (صفحة 3).
❖ ويقول صلاة الشكر (صفحة 5).
❖ ويُصَلِّي الشعب أرباع الناقوس (صفحة 11).
❖ يرفع الأسقف البخور ويقول أوشيَّة بَخُورِ البولس (صفحة 25).
❖ ويضيف إليها صلاة " أيُّها الربّ إله القوّات الَّذِي أتى بنا إلى نصيب هذه الخدمة" (صفحة 443) ووجهه إلى الشرق. ويقول " شمامسية (..)" بدلاً مِنْ "رِئاسةَ الكهنوتِ الكاملةِ" وفي نهايتها يقول المرتلون (كيريه ليسون – يا رب ارحم) ثلاث مراتٍ.

❖ ويقول الأب الأسقُف

أ نعمة ربَّنا يسوع المسيح المُكمِّلة لنقصنا بمسرَّة الله الآب والرُوح القُدُس تحل على (..) هَذَا الَّذِي دخل المذبح المُقدَّس بمخافة ورعدة، مُنحنياً ورافعاً عيني قلبه إليك يا ساكن السماء مُنتظراً مواهبك السَمَائيَّة، لكي ينتقل مِنْ رتبة الإيبوذياكونية إلى طقس الشمامسية فِي الكنيسة المُقدَّسَة (..) بالمدينة (..). صلُّوا كلّكم لكي تحل عليهِ موهبة الرُوح القُدُس بقولنا أجمعين يَارَبُّ ارْحَمْ.

ش (آمِينْ)[3]. *(Amin) 3x.*

❖ ***Der Bischof wendet sich nach Westen, legt seine rechte Hand auf den Kopf des Geweihten und spricht dieses Gebet:***

B 1. Meister; Herr, wahrer allmächtiger Gott, der seine Versprechungen hält, der in allem reich ist, für alle die ihn rufen. Erhöre uns, wir bitten dich. Lass dein Angesicht über deinem Knecht ***(..)*** erscheinen, der durch die Entscheidung derjenigen, die ihn in ihrer Mitte vorgestellt haben, berufen wurde, an der Weihestufe des Diakons teilzunehmen. Erfülle ihn mit dem Heiligen Geist der Weisheit und der Kraft, wie Stephanus, den Obersten der Diakone und ersten der Märtyrer, der an den Leiden Christi ein Beispiel nahm. Schmücke ihn mit deiner Gnade und stelle ihn an als Diener an deinem heiligen Altar, damit er, wenn er in seinem Dienst, den du ihm anvertraut hast, dir wohlgefällig ohne Tadel und ohne Sünde dient, er einer höheren, erhabeneren Weihestufe würdig wird. Denn die Gnade wird nicht durch unsere Hände gegeben, sondern durch die Erscheinung deiner reichen Barmherzigkeit, die jenen gibt, die ihrer würdig sind.
Auch mich reinige von jeder fremden Sünde und erlöse mich von meinen Sünden durch die Gnade deines eingeborenen Sohnes, unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus, durch den dir gebühren Ehre, Ruhm, Verherrlichung und Anbetung zusammen mit ihm und dem lebensspendenden und dir wesensgleichen Heiligen Geist, jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.

V (Herr erbarme dich)^{3x}. (Kyrie eleison)^{3x}. **(Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ)$^{\bar{ⲩ}}$.**

❖ ***Der Bischof wendet sich nach Osten zum Altar und betet:***

B 2. Ja, o Herr, mache ihn würdig zur Berufung in das Amt des Diakons, damit er durch deine Liebe zu den Menschen deines heiligen Namens würdig sei, dich anzubeten, vor deinem heiligen Altar zu dienen und vor dir Gnade zu finden. Denn Erbarmen und Barmherzigkeit sind von dir, o Gott. Dir gebühren die Verherrlichung, Vater und Sohn und Heiliger Geist, jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.

V (Herr erbarme dich)^{3x}. (Kyrie eleison)^{3x}. **(Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ)$^{\bar{ⲩ}}$.**

❖ ***Der Bischof wendet sich nach Osten zum Altar und betet:***

B 3. Schaue, o Herr, auf uns und auf unseren Dienst und reinige uns von jeder Unreinheit und sende vom Himmel deine Gnade auf diesen deinen Diener ***(..)***, damit er durch deinen Willen würdig deinen Dienst vollenden kann ohne Abwege. Damit er dein Erbarmen gewinne mit denen, die dir von Anfang an wohlgefielen. Denn das Erbarmen ist in deinem Willen gegenwärtig.
Dir gebühren Ehre und Anbetung von jedem, Vater und Sohn und Heiliger Geist, jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.

V (Herr erbarme dich)^{3x}. (Kyrie eleison)^{3x}. **(Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ)$^{\bar{ⲩ}}$.**

❖ *ثم يلتفت الأسقف إلى الغرب ويضع يمينه على رأس المُرشَّح ويقول هذه الصلاة:*

أ 1. أيُّها السيِّد الربّ الإله ضابط الكُلِّ الحقيقي الصادق فِي مواعيدهِ الغني فِي كل شيء لكُل الَّذِين يدعونك. اسمعنا إذ نسألك اظهر وجهك على عبدك (..) الَّذِي دُفع للشمَّاسيَّة بالشركة وحُكم الَّذِين قدَّموه فِي الوسط. املأه مِنْ رُوح القُدُس والحكمة والقوَّة كما ملأت استفانوس أوَّل الشمامسة ورأس الشُهداء المُتشبِّه بأوجاع المسيح. زيِّنهُ بنعمتك وأقمهُ خادماً لمذبحك المُقدَّس. لكي إذا خدم كما يُرضيك فِي الخدمة الَّتي أؤتمن عليها بغير لوم ولا خطيَّة ليستحق درجة عالية فاضلة. وليس النعمة تعطى بأيدينا بل بافتقاد رأفتك ذات الغنى الَّتي تُعطى لمَنْ يستحقِّها. وأنا أيضاً طهّرني مِنْ كُلِّ خطيّة غريبة واعتقني مِنْ خطاياي بنعمة ابنك الوحيد ربَّنا وإلهنا ومخلّصنا يسوع المسيح هَذَا الَّذِي يليق به المجد والكرامة. الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور، آمِينْ.

ش (يَارَبُّ ارْحَمْ)[3]. *(Ja rabbo r7am) 3x.*

❖ *يقول الأسقف هذه الصلاة ووجهه إلى المذبح شرقاً:*

أ 2. نعم يا ربّ اجعله مُستحقّاً لدعوة الشمَّاسيَّة لكي باستحقاق مِنْ قبل محبَّتك للبشر يستحق اسمك القُدُّوس. ويتعبد لك ويخدم مذبحك المُقدَّس. ويجد رحمة أمامك. لأنَّ الرحمة والتحنُّن عندك. وبك يليق المجد أيُّها الآب والابن والرُوح القُدُس. الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور، آمِينْ.

ش (يَارَبُّ ارْحَمْ)[3]. *(Ja rabbo r7am) 3x.*

❖ *ثم يلتفت الأسقف إلى الشرق على المذبح ويقول هذه الصلاة:*

أ 3. أُنظر يا ربّ علينا وعلى خدمتنا وطهّرنا مِنْ كل دنسٍ وأرسل مِنْ السماء إلى أسفل بنعمتك على عبدك (..) لكي يستحق مِنْ قبلك أن يُكمّل خدمتك بغير لوم. ولكي يفوز أيضاً بتحنُّنك مع الَّذِين أرضوك مُنذُ البدء لأنَّ الرحمة فِي مسرَّتك وبك تليق الكرامة مِنْ الكُلّ. مع السجود أيُّها الآب والابن والرُوح القُدُس. الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور، آمِينْ.

ش (يَارَبُّ ارْحَمْ)[3]. *(Ja rabbo r7am) 3x.*

❖ 9.2.1. Das dreimalige Bekreuzigen (Weiheworte) ❖

❖ ***Der Bischof wendet sich nach Westen und bekreuzigt die Stirn des Geweihten mit dem Daumen dreimal im Namen der Dreifaltigkeit und sagt:***

B Wir berufen dich in der heiligen Kirche Gottes. Amen.

V Amen. Amien. Ⲁⲙⲏⲛ.

B Wir berufen dich, (..) als Diakon zu dem heiligen Altar der heiligen apostolischen Kirche Gottes des / der heiligen (..) in der Stadt (..).

B	Im Namen des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes, des einen Gottes.	Khen efran em-eF-joot nem eP-schieri nem Pi-epnewma ethouab ounouti en-ou-oot.	Ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ.
B	1. Gepriesen sei Gott, der allmächtige Vater. Amen.	eF-esmaroo-out enġe eFnouti eF-joot Pi-panto-kratoor : amien.	Ϥ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ Ⲫⲓⲱⲧ Ⲡⲓⲡⲁⲛ-ⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.
V	Amen.	Amien.	Ⲁⲙⲏⲛ.

B Wir berufen dich, (..) als Diakon zu dem heiligen Altar der heiligen apostolischen Kirche Gottes des / der heiligen (..) in der Stadt (..).

B	2. Gepriesen sei sein eingeborener Sohn, Jesus Christus, unser Herr. Amen.	eF-esmaroo-out enġe pefmono-genies en-Schieri Iie-sous Pi-echris-tos Pen-tschois : amien.	Ϥ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϥⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ϣⲏⲣⲓ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.
V	Amen.	Amien.	Ⲁⲙⲏⲛ.

B Wir berufen dich, (..) als Diakon zu dem heiligen Altar der heiligen apostolischen Kirche Gottes des / der heiligen (..) in der Stadt (..).

B	3. Gepriesen sei der Heilige Geist, der Tröster. Amen.	eF-esmaroo-out enġe Pi-epnewma ethouab em-para-klieton : amien.	Ϥ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.
V	Amen.	Amien.	Ⲁⲙⲏⲛ.

❖ الرشومات ❖

❖ *يلتف الأسقف إلى الغرب ويرشم جبهة المرُشّح بإبهامه ويقول :*

أ ندعوكَ فِي كنيسة الله المُقدَّسَة آمِينْ.

Amin.

ش آمِينْ.

أ ندعوك يا (..) شمَّاساً على المذبح المُقدَّس الأرثوذكسي الَّذِي للكنيسة الَّتي على اسم القدِّيس / القدِّيسة (..) الَّتي فِي (..).

أ باسْمِ الآب والإبْن وَالرُوح القُدُس الإلهُ الواحد.

Pesm al-2b ual-ebn ual-ro7 al-kodos al-elah al-ua7ed.

أ 1. مُبَارَك الله الآب الضَابِطَ الْكُلّ، آمِينْ.

Mobarak Allah al-2b dabet al-kol. Amin.

Amin.

ش آمِينْ.

أ ندعوك يا (..) شمَّاساً على المذبح المُقدَّس الأرثوذكسي الَّذِي للكنيسة الَّتي على اسم القدِّيس / القدِّيسة (..) الَّتي فِي (..).

أ 2. مُبَارَك ابنه الوَحِيد يَسُوعَ الْمَسِيحِ ربَّنا، آمِينْ.

Mobarak ebnahu al-ua7id Jasou3 Al-Masie7 rabbana. Amin.

Amin.

ش آمِينْ.

أ ندعوك يا (..) شمَّاساً على المذبح المُقدَّس الأرثوذكسي الَّذِي للكنيسة الَّتي على اسم القدِّيس / القدِّيسة (..) الَّتي فِي (..).

أ 3. مُبَارَك اَلرُوح القُدُس المُعَزّي، آمِينْ.

Mobarak al-ro7 al-kodos al-mo3az-zi. Amin.

Amin.

ش آمِينْ.

❖ ***Hier kommt der Heilige Geist herab und schenkt den neu geweihten Diakone die Gaben des Dienstes. Der Bischof wendet sich nach Osten und betet das Danksagungsgebet (Seite 458), statt „an der Weihe des Oberpriestertums“ betet er: „diese Weihe (Handauflegung)“, um die Weihestufe zu verleihen. Das Volk sagt dreimal Kyrie eleison. Der Bischof wendet sich zu dem Geweihten, legt ihm die Schärpe auf die linke Schulter und spricht:***

B Ehre und Ruhm, Ruhm und Ehre der Heiligen Dreifaltigkeit, dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist. Friede und Wachstum der Kirche Gottes, der einen, einzigen, heiligen, universalen und apostolischen Kirche. Amen.

V (Herr erbarme dich)^{3x}. (Kyrie eleison)^{3x}. (Κυριὲ ὲλεὴcον)$^{\bar{s}}$.

❖ ***Der Diakon legt sein Gewand an und nimmt an der Liturgie teil.***

❖ ***Wenn nur ein Diakon geweiht wird, dann singt das Volk:***

V (Würdig)^{3x} **(..)**, ist der Diakon. (Axios)^{3x} **(..)** pi-diakon. (Ⲁⲝⲓⲟⲥ) $^{\bar{s}}$ (..) ⲡⲓⲇⲓⲁⲕⲟⲛ.

❖ ***Wenn mehr als ein Diakon geweiht werden, dann singt das Volk:***

V (Würdig)^{3x}, sind die Brüder, die Diakone. (Axios)^{3x} nen-esnie-ou ni- diakon. (Ⲁⲝⲓⲟⲓ) $^{\bar{s}}$ ⲛⲉⲛⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲛⲓⲇⲓⲁⲕⲟⲛ.

❖ ***Der Bischof liest die Gebote, der geweihte Diakon betritt den Altarraum und nimmt an der Liturgie teil. Die Liturgie wird wie gewohnt weiter gefeiert. Nachdem der Bischof das heilige Blut empfangen hat, haucht er ins Gesicht des neu geweihten Diakons und spricht: „Empfange den Heiligen Geist“.***

❖ ***Der neu geweihte Diakon wird in einer Prozession durch die Kirche geführt.***

❖ 9.2.2. Die Predigt für den Diakon ❖

B

1. Mein Sohn, diese Weihe ist ein Dienst, der dir anvertraut ist. Du sollst diesen Weg vollenden, wie es dir vorgeschrieben ist. Du tust es, weil du zu den Söhnen des Stephanus, des ersten Diakons, zählst. Du sollst das Volk Gottes besuchen, nämlich die Witwen, Waisen und die Bedrängten. Du sollst allen helfen, denen du helfen kannst, und ihre Notlagen lindern.
2. Sei ihnen ein Vorbild, damit sie deine guten Werke erkennen, deinem Beispiel folgen und dir nachereifern.
3. Du sollst den Bischof und Priester begleiten und ihnen die Notleidenden zeigen, damit sie sie besuchen und ihnen helfen. Du sollst die ehren, die auf einer höheren Weihestufe stehen, die Priester. Sie sollen wie Väter für dich sein, damit du der seligen Freude würdig wirst, die besagt: „Wenn einer mir dient, wird der Vater ihn ehren“ (Joh 12, 26).
4. Wie der Apostel Paulus sagt: „Denn wer seinen Dienst gut versieht, erlangt einen hohen Rang und große Zuversicht im Glauben an Christus Jesus“ (1. Tim 3, 13).
5. Begreife die Größe der Ehre, die dir erwiesen wurde, die du tragen wirst, nämlich das wahre Blut, das der Welt Erlösung schenkt, wird deinen Händen anvertraut. Ehre sei unserem Gott Jesus Christus.

❖ ***Der Bischof segnet ihn und der Diakon nimmt teil an der heiligen Kommunion und legt die Hand über ihn dreimal und das Volk spricht „Würdig“ und die Feier wird beendet.***

❖ *هنا يحل الرُوح القُدُس ويعطيه مواهب الخدمة،*
❖ *ثم يلتفت الأسقف شرقاً ويُصلّي صلاة الشكر (صفحة 459) ويقول " الشرطونية (وضع اليد)" بدلاً مِنْ "بتكريس رئاسةِ الكهنوتِ". وفي نهايتها يقول المرتلون (كيريه ليسون – يا رب ارحم) ثلاث مراتٍ.*
❖ *يرشم الأسقف التونية والبطرشيل للمُسام ثم يُلبسه التونية ويضع البطرشيل على كتفه الشمال ويضع زناراً على كتفه الشمال أيضاً ويقول:*

أ مجداً وإكراماً للثالوث القُدُّوس المُساوي. الآب والابن والرُوح القُدُس. سلاماً وبُنياناً للواحدة الوحيدة المُقدَّسَة الجامعة الرسوليَّة كنيسة الله آمِينْ.

❖ *إن كَانَ ذياكون واحد يقولون :*
ش (مستحق)[3] (..) الشمَّاس. *(Mos-ta7ek)[3x] (..) al-schammas.*

❖ *وإن كَانَ هناك أكثر مِنْ ذياكون يقولون:*
ش (مستحقون)[3] الأخوة الَّذِياكونين. *(Mos-ta7ek-kun)[3x] al-e5ua al-ziakone-jin.*

❖ *يتلو الأسقف الوصيَّة ثُمَّ يدخل الشمَّاس المُسام إلى الهيكل ويشترك فِي خدمته، ويُكمل القُدَّاس كالمعتاد. يتناول الشمَّاس مِنْ الأسرار المُقدَّسَة. وبعد أن يتناول الأسقف مِنْ الدم الكريم، ينفخ فِي وجه الشمَّاس المُسام ويقول (إقبل الرُوح القُدُس) ثم تُعمل زفة له فِي الكنيسة.*

❖ عظة للشمَّاس ❖

أ 1. هَذَا عمل خدمة قد أُئتمنت عليهِ يا بني. يجب عليك أن تُكمل ما قد رسم لك. وتصنعه إذ أنت معدودٌ مِنْ أولاد استفانوس أوَّل الشمامسة. تفتقد شعب الربّ. الأرامل والأيتام المُتضايقين وتُعين مَنْ تقدر أن تُعينه وتسد احتياجاتهم.
2. وتكون لهم مثالاً لكي ينظروا أعمالك الحسنة، ويتمثلوا بطريقتك.
3. وتكون تابعاً للأسقُف والقسيس وتعرفّهم بالمُتضايقين ليفتقدوهم كالحد القانوني وتُكرم الَّذِين هم أعلى منكَ فِي الرُتبة الَّذِين هم القُسوس. ويكونوا كالآباء لتستحق أنتَ الطوبى القائل "إنَّ الَّذِي يخدمني يُكرّمه أبي".
4. وكما يقول أيضاً الرسول الطاهر بولس أن الَّذِين يخدمونَ جيداً فِي درجة صالحة تُصنع لهم دالة عظيمة فِي الإيمان بالمسيح يسوع ربَّنا.
5. افهم مقدار الكرامة الَّتي دُفعت لك لتحملها الَّذِي هُوَ الدم الحقيقي المُعطي خلاصاً للعالم الَّذِي يُسلَّم فِي يدك مجداً لإلهنا يسوع المسيح، آمِينْ.

❖ *ثُمَّ يُباركه أيضاً الأسقف ويناوله مِنْ الأسرار المُقدَّسَة ويضع عليه اليد ثلاث مرات وكُل الشعب يقول: مستحق ثلاث مرات وينصرفوا بسلام الرب.*

❖ 9.3. Der Ritus und Hymnen bei der Weihe eines Hypodiakons (Subdiakon) ❖

❖ ***Nach dem Versöhnungsgebet stehen die Anwärter ohne Tunika vor dem Altar. Diejenigen, die sie vorgeschlagen haben, verbeugen sich an ihrer Stelle vor dem Altar und vor dem Bischof, der auf der Altarstufe vor dem Altartisch steht. Der Bischof beginnt mit „Ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏⲙⲁⲥ“ (Seite 2), spricht das Danksagungsgebet (Seite 4), das Volk betet die Zimbelstrophen (Seite 10). Der Bischof erhebt den Weihrauch, betet das Weihrauchgebet (Seite 24)***

❖ ***Der Bischof wendet sich nach Osten und betet das Gebet „Herr, Gott der Heerscharen“ (Seite 442), statt <u>das vollkommene Oberpriestertum</u> betet er: „<u>die Hypodiakonweihe</u>“ <u>(Subdiakonweihe)</u>. Das Volk sagt dreimal Kyrie eleison***

❖ ***Der Bischof wendet sich nach Westen und betet:***

B 1. Die Gnade, die unsere Schwäche zudeckt, komme herab auf den Bruder, dessen Namen wir für diese Weihestufe und Stellung erwähnt haben, einen Hypodiakon (Subdiakon) in der heiligen Kirche Gottes, die Gnade, die vor Prüfungen und Leiden rettet. Bittet alle, dass der Heilige Geist auf ihn herabkommt, wenn wir alle sagen:

V (Herr erbarme dich)^{3x}. (Kyrie eleison)^{3x}. (Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ)^{3}.

❖ ***Der Bischof wendet sich nach Osten und betet:***

B 2. Ja, o Herr, mache ihn würdig zur Berufung in das Amt des Hypodiakons (Subdiakons), damit er durch deine Liebe zu den Menschen deines heiligen Namens würdig sei, dich anzubeten, vor deinem heiligen Altar zu dienen und vor dir Gnade zu finden. Denn Erbarmen und Barmherzigkeit sind von dir, o Gott. Dir gebühren die Verherrlichung, Vater und Sohn und Heiliger Geist, jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.

V (Herr erbarme dich)^{3x}. (Kyrie eleison)^{3x}. (Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ)^{3}.

❖ ***Der Bischof wendet sich nach Westen, berührt die Wange des Geweihten und betet:***

B 3. Meister, Herr, Gott, der Pantokrator, der im Zelt des Zeugnisses Künstler bestellte, die das Heiligtum schmückten, um die heiligen Gefäße zu bewahren. Jetzt auch, unser König, lass dein Angesicht über deinem Diener (..) erscheinen, den sie in ihrer Mitte vorgestellt haben, damit er zum Hypodiakon (Subdiakon) geweiht werde, durch die Entscheidung und Überzeugung derer, die ihn in der Mitte vorgestellt haben. Erfülle ihn mit deinem Heiligen Geist, damit er die heiligen Altargefäße berühren und vor den Toren des Heiligtums stehen und die Lampen deines Gebetshauses anzünden darf. Pflanze ihn in deine Kirche als fruchtbaren Olivenbaum, der zu jeder Zeit rechtschaffene Früchte hervorbringt. Durch die Gnade, Barmherzigkeit und Menschenliebe deines eingeborenen Sohnes, unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus, durch den dir... Amen.

V (Herr erbarme dich)^{3x}. (Kyrie eleison)^{3x}. (Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ)^{3}.

❖ طقس وألحان سيامة الإيبودياكون (مُساعِد الشمَّاس) ❖

❖ بعد صلاة الصُلح يقف المتقدمون أمام باب الهيكل بغير تونية. ويأتي الَّذِين قدَّموهم ويعملون عنهم مطانية أمام الهيكل وأمام الأب الأسقُف الَّذِي يقف على درج المذبح.
❖ يقول الأسقف "إليسون إيماس" (صفحة 3).
❖ ويقول صلاة الشكر (صفحة 5)، يُصَلِّي الشعب أرباع الناقوس (صفحة 11).
❖ يرفع الأسقف البخور، ويقول أوشيَّة بَخُورِ البولس (صفحة 25).
❖ ويضيف إليها صلاة " أيُّها الربّ إله القوَّات الَّذِي أتى بنا إلى نصيب هذه الخدمة" (صفحة 443) ووجهه إلى الشرق. ويقول " إيبوذياكونية (..)" بدلاً مِنْ "رئاسةَ الكهنوتِ الكاملةِ" وفي نهايتها يقول المرتلون (كيريه ليسون – يا رب ارحم) ثلاث مراتٍ، ثُمَّ يقول الأسقف:

أ 1. النعمة المُكملة لنقصنا تأتي على الأخ الَّذِي سبقنا أن نذكر اسمه لهذه الدرجة والرُتبة الَّتي للإيبوذياكونية فِي كنيسة الله المُقدَّسَة، هذه الَّتي خلصت مِنْ الشدائد والأتعاب. اطلبوا كُلكم لكي يأتي عليه الرُوح القُدُس بقولنا أجمعين:

ش (يَارَبُّ ارْحَمْ)[3]. *(Ja rabbo r7am) 3x.*

❖ يُصلى الأسقف ووجهه للشرق

أ 2. نعم يا رب اجعله أهلاً لدعوة الإيبوذياكونية لكي باستحقاق مِنْ قبل محبَّتك للبشر يستحق اسمك ويتعبَّد لك ويخدم مذبحك المُقدَّس ويجد رحمة أمامك. لأن الرحمة والرأفة تكونان مِنْ قبلك يا الله. ويليق بك المجد مع ابنك الوحيد والرُوح القُدُس. الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور، آمِينْ.

ش (يَارَبُّ ارْحَمْ)[3]. *(Ja rabbo r7am) 3x.*

❖ ثم يلتفت الأسقف إلى الغرب ويمسك صدغيه ويقول:

أ 3. أيُّها السيِّد الرب الله ضابط الكُلّ، الَّذِي أظهر فِي قبة الشهادة مزينين الهيكل ليحفظوا الأواني المُقدَّسَة. أنت الآن أيضاً يا ملكنا أظهر وجهك على عبدك (..) الَّذِي قدَّموه ليصير إيبوذياكوناً بحكم التزكية مِنْ قِبل الَّذِين قدَّموهُ فِي الوسط. املأه مِنْ رُوحك القُدُّوس لكي يستحق أن يلمس أواني الخدمة ويقف على أبواب الهيكل ويوقد سراج بيت صلواتك. أغرسهُ فِي كنيستك مثل شجرة الزيتون الموسقة ثمرة كل حين ثمرة البر، بنعمتك. الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور، آمِينْ.

ش (يَارَبُّ ارْحَمْ)[3]. *(Ja rabbo r7am) 3x.*

❖ ***Der Bischof wendet sich zum Altar und betet***

B 4. Schaue, o Herr, auf uns und auf unseren Dienst und reinige uns von jeder Unreinheit und sende vom Himmel deine Gnade auf diesen deinen Diener **(..)**, damit er deinen Dienst als Hypodiakon (Subdiakon) ohne Abwege durch deinen Willen würdig vollenden kann. Damit er dein Erbarmen gewinne mit denen, die dir von Anfang an wohlgefielen. Denn das Erbarmen ist in deinem Willen gegenwärtig. Dir gebühren Ehre und Anbetung von jedem, Vater und Sohn und Heiliger Geist, jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.

V (Herr erbarme dich)^{3x}. (Kyrie eleison)^{3x}. (Κυριὲ ἐλεὴσον)^{3x}.

❖ 9.3.1. Das dreimalige Bekreuzigen (Weiheworte) ❖

❖ ***Der Bischof wendet sich nach Westen und bekreuzigt die Stirn des Geweihten mit dem Daumen dreimal im Namen der Dreifaltigkeit und sagt:***

B Wir berufen dich in der heiligen Kirche Gottes. Amen.

V Amen. Amien. Ⲁⲙⲏⲛ.

B (..) Hypodiakon (Subdiakon) in der heiligen Kirche Gottes, des / der heiligen (..) in der Stadt (..).

B Im Namen des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes, des einen Gottes. Khen efran em-eF-joot nem eP-schieri nem Pi-epnewma ethouab ounouti en-ou-oot. Ϧⲉⲛ ϩⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉϧⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲛⲟⲩ† ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ.

B 1. Gepriesen sei Gott, der allmächtige Vater. Amen. eF-esmaroo-out enġe eFnouti eF-joot Pi-pantokratoor : amien. Ⲭⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲭⲉ ⲫⲛⲟⲩ† ⲫⲓⲱⲧ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

V Amen. Amien. Ⲁⲙⲏⲛ.

B (..) Hypodiakon (Subdiakon) in der heiligen Kirche Gottes, des / der heiligen (..) in der Stadt (..).

B 2. Gepriesen sei sein eingeborener Sohn, Jesus Christus, unser Herr. Amen. eF-esmaroo-out enġe pefmono-genies en-Schieri Iie-sous Pi-echristos Pen-tschois : amien. Ⲭⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲉϥⲙⲟⲛⲟϩⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲣⲡ ⲛ̀ⲧⲉⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̀ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

V Amen. Amien. Ⲁⲙⲏⲛ.

B (..) Hypodiakon (Subdiakon) in der heiligen Kirche Gottes, des / der heiligen (..) in der Stadt (..).

B 3. Gepriesen sei der Heilige Geist, der Tröster. Amen. eF-esmaroo-out enġe Pi-epnewma ethouab em-para-klieton : amien. Ⲭⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉϧⲟⲩⲁⲃ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

V Amen. Amien. Ⲁⲙⲏⲛ.

❖ *ثم يحول الأسقف وجهه إلى المذبح ويقول هذه الصلاة:*

أ 4. أُنظُر ياربّ على خدمتنا وطهّرنا مِنْ كل دنسٍ، ارسِل على عبدك (..) نعمتك لكي يستحق مِنْ قبلك أن يكمل إيبوذياكونيته بغير لوم. لكي يفوز برأفتك مع الَّذِين أرضوك مُنذُ البدء لأن الرحمة فِي مسرَّتك وبك يليق الإكرام مِنْ كل أحد والسجود أيُّها الآب ..

ش (يَارَبُّ ارْحَمْ)[3]. *(Ja rabbo r7am) [3x].*

❖ الرشومات ❖

❖ *ثم يرشم الأسقف جبهة المُقدَّم للسيامة بإبهامه وَهُوَ يقول:*

أ ندعوك فِي كنيسة الله المُقدَّسَة، آمِينْ.

ش آمِينْ. *Amin.*

أ (..) إيبوذياكون على كنيسة الله المُقدَّسَة الَّتي على اسم القدِّيس / القدِّيسة (..) الَّتي فِي (..).

أ باسْمِ الآب والابْن وَالرُوح القُدُس الإلهُ الواحد. *Pesm al-2b ual-ebn ual-ro7 al-kodos al-elah al-ua7ed.*

أ 1. مُبَارَك الله الآب الضَابِطَ الْكُلّ، آمِينْ. *Mobarak Allah al-2b dabet al-kol. Amin.*

ش آمِينْ. *Amin.*

أ (..) إيبوذياكون على كنيسة الله المُقدَّسَة الَّتي على اسم القدِّيس / القدِّيسة (..) الَّتي فِي (..).

أ 2. مُبَارَك ابنه الوَحِيد يَسُوعَ الْمَسِيحِ ربَّنا، آمِينْ. *Mobarak ebnahu al-ua7id Jasou3 Al-Masie7 rabbana. Amin.*

ش آمِينْ. *Amin.*

أ (..) إيبوذياكون على كنيسة الله المُقدَّسَة الَّتي على اسم القدِّيس / القدِّيسة (..) الَّتي فِي (..).

أ 3. مُبَارَك اَلرُوح القُدُس المُعَزّي، آمِينْ. *Mobarak al-ro7 al-kodos al-mo3az-zi. Amin.*

ش آمِينْ. *Amin.*

❖ ***Der Bischof wendet sich nach Osten, er zeichnet das Kreuz dreimal über ihm und spricht das folgende Gebet:***

B Wir danken dir, Meister, Allmächtiger, für alles, wegen allem und in allem. Wir verherrlichen und preisen deinen heiligen Namen, denn Großes hast du an uns getan und deinen Segen hast du ausgegossen auf diesen deinen Diener **(..)**. Wir bitten und flehen dich an, o unser König, erhöre uns nach deiner unbegrenzten Güte und nimm an diese Weihe, die deinem Knecht **(..)** zuteil wurde durch deine Liebe zu den Menschen. Verleihe ihm Reinheit und Ehrfurcht, damit er vollkommen wird in jedem Werk des Dienstes und große Geduld erlangt durch die Barmherzigkeit deines eingeborenen Sohnes, unseres Herrn Jesus Christus, durch den dir gebühren Verherrlichung, Ehre, Lobpreis und Anbetung zusammen mit ihm und dem lebensspendenden und wesensgleichen Heiligen Geist, jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.

❖ ***Wenn nur ein Hypodiakon (Subdiakon) geweiht wird, dann singt das Volk:***

V (Würdig)^{3x} **(..)**, ist der Hypodiakon (Subdiakon). (Axios)^{3x} **(..)** pi-epo-diakon. **(ⲁⲝⲓⲟⲥ) ⲉ̄ (..) ⲡⲓⲩⲡⲟⲇⲓⲁⲕⲟⲛ.**

❖ ***Wenn mehr als ein Hypodiakon (Subdiakon) geweiht werden, dann singt das Volk:***

V (Würdig)^{3x}, sind die Brüder, die Hypodiakone (Subdiakone). (Axios)^{3x} nen-esnie-ou ni- epo-diakon. **(ⲁⲝⲓⲟⲓ) ⲉ̄ ⲛⲉⲛⲥⲛⲏⲩ ⲛⲓⲩⲡⲟⲇⲓⲁⲕⲟⲛ.**

❖ ***Der Bischof wendet sich zu dem neu Geweihten, legt ein rotes Band (die Schärpe) auf seine Schulter und spricht:***

B Ehre und Ruhm, Ruhm und Ehre der Heiligen Dreifaltigkeit, dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist. Friede und Wachstum der heiligen Kirche. Amen.

❖ ***Der Diakon legt sein Gewand an.***
❖ ***Der neue Hypodiakon (Subdiakon) küsst den Altar und die Hand des Bischofs und aller anwesenden Priester.***
❖ ***Der Diakon ruft: „Grüßt einander mit einem heiligen Kuss“ und die Liturgie wird wie gewohnt zu Ende geführt.***

❖ *يُصلب الأسقف عليه ثلاثة صلبان ويقول هذه الصلاة وَهُوَ متجهاً للشرق:*

أ نشكرك أيُّها السيِّد ضابط الكل مِنْ أجل كل حالٍ وفي كل حالٍ ونباركك ونُمجد اسمك القُدُّوس لأنَّك صنعتَ معنا عظائمَ، وأفضت بركتك على عبدك (..)، نسألك ونتضرَّع إليك يا ملكنا. اسمعنا مِنْ أجل كثرة رأفتك وسر بالحلول فِي تبريك إيبوذياكونية عبدك (..) مِنْ قبل محبتك للبشر. امنحه المخافة والطهارة ليكون كاملاً فِي كل أعمال الخدمة وليفز أيضاً بالصبر الجميل بتحنن ابنك الوحيد يسوع المسيح ربَّنا هَذَا الَّذِي له المجد. الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور، آمِينْ.

❖ *إن كَانَ إيبوذياكون واحد يقولون :*

ش (مستحق)[3] (..) مُساعد الشمَّاس.

(Mos-ta7ek)[3x] (..) mosa3ed al-schammas.

❖ *وإن كَانَ هناك أكثر مِنْ إيبوذياكون يقولون:*

ش (مستحقون)[3] الأخوة الإيبوذياكونين.

(Mos-ta7ek-kun)[3x] al-e5ua al-epo-diakone-jin.

❖ *يلتفت إليه الأسقف ويجعل البلاريا عنقه قائلاً:*

أ مجداً وإكراماً لاسمك القُدُّوس أيُّها الآب والابن والرُوح القُدُس المساوي، سلاماً وبنياناً للكنيسة المُقدَّسَة، آمِينْ.

❖ *ثم يُقبِّل المذبح ويد الأسقف والحاضرين معه لشركة الأسرار. ولا يُوضع عليه يد، ثم يرشم الأسقف له التونية والبطرشيل ليرتديها.*

❖ *يقول الشمَّاس (قبِّلوا ...) ويُكمل القُدَّاس كالمعتاد.*

❖ 9.3.2. Die Anweisung an den Hypodiakon (Subdiakon) ❖

❖ ***Nach der Kommunion, ohne die Hand auf ihn zu legen, liest ihm der Bischof die Gebote der Weihestufe vor.***

B

1. Mein Sohn! Dir ist die Stufe des Hypodiakons (Subdiakons) anvertraut worden. Du sollst befolgen, was dir vorgeschrieben ist. Du sollst den Diakon begleiten und ihn beim Werk des Dienstes unterstützen. Du sollst hinter dem Diakon stehen, wie der Diakon hinter dem Priester.
2. Du sollst die Tore des Hauses Gottes, der Kirche, bewachen. Dulde nicht, dass Hunde oder Esel oder ein Kirchengegner während des heiligen Dienstes die Kirche betritt, wenn der Diakon ruft: kein Ungetaufter, keiner, der nicht an den Sakramenten teilnimmt, soll in der Kirche sein.
3. Sei bedacht, die Tore der Kirche mit großer Aufmerksamkeit zu bewachen. Dir ist es erlaubt, die heiligen Altargefäße während des Dienstes zu berühren.
4. Deshalb erkenne den Wert der Ehre und die Gabe, die dir anvertraut ist. Sei wie der treue und weise Verwalter, der den Willen seines Herrn mit ganzer Kraft erfüllt, damit du die Früchte deiner hohen Berufung erlangst. Durch Christus Jesus, unseren Herrn, durch den dir gebühren Ehre, Ruhm, Verherrlichung und Anbetung zusammen mit ihm und dem lebensspendenden und dir wesensgleichen Heiligen Geist, jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.

❖ وصية للمُسام إبوذياكون ❖

❖ *وبعد نهاية القُدَّاس وبعد التناول مِنْ الأسرار المُقدَّسَة، يقرأ الأسقف وصية على مسمع المُسام إبوذياكون بدون وضع يد:*

أ 1. **يا بُني أُتمنت على درجة حسنة الَّتي هي الإيبوذياكونية وما رُسم لك افعله. الَّذِي هُوَ أن تكون تابعاً للشمَّاس وتُساعدهُ فِي عمل الخدمة كما أنه هُوَ أيضا تابع للقسيس.**

2. **يجب عليك أن تحرس أبواب بيت الله الَّتي هي البيعة، ولا تحتمل أن يدخل إليها دابَّة، ولا كلب، ولا مُخالف فِي وقت الخدمة الطاهرة إذا ما صرخ الشمَّاس قائلاً: لا يقف موعوظ فِي هَذَا الموضع. ولا أحد ممَّن لا يتناول مِنْ السرائر المُقدَّسَة.**

3. **واحرس أن تحفظ بحفظ عظيم أبواب البيعة لانك قد ائتمنت أن تلمس الأواني المُقدَّسَة الَّتي للخدمة الطاهرة.**

4. **مِنْ أجل هَذَا اعرف مقدار الكرامة والموهبة الَّتي أُعطيت لك. كالعبد الحكيم الأمِينْ الَّذِي يصنع إرادة سيدهُ بكل اجتهاد لتنال ثمرة الدعوة العالية بالمسيح يسوع ربَّنا، هَذَا الَّذِي يليق به المجد والكرامة. الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور، آمِينْ.**

9.4. Der Ritus und Hymnen bei der Weihe eines Anagnosties (Vorleser)

- ***Nach dem Versöhnungsgebet stehen die Anwärter ohne Tunika vor dem Altar. Diejenigen, die sie vorgeschlagen haben, verbeugen sich an ihrer Stelle vor dem Altar und vor dem Bischof, der auf der Altarstufe vor dem Altartisch steht.***
- ***Der Bischof steht vor ihnen und fragt die ganze Gemeinde, besonders diejenigen, die sie vorgeschlagen haben, ob sie bezeugen können, dass die Anwärter, die vor ihnen stehen, wahrlich dieser Weihestufe würdig sind.***
- ***Wenn alle mit: „Ja, unser Vater, wir bezeugen, dass sie dieser Weihestufe würdig sind“, geantwortet haben und keiner etwas dagegen sagt, beginnt der Bischof die Weihe.***
- ***Der Bischof beginnt mit „Ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏⲙⲁⲥ“ (Seite 2), spricht das Danksagungsgebet (Seite 4), das Volk betet die Zimbelstrophen (Seite 10).***
- ***Der Bischof erhebt den Weihrauch und betet das Weihrauchgebet (Seite 24).***

- ***Der Bischof nimmt eine Schere in die Hand und schneidet als Zeichen der Weihe fünf Kreuze im Namen der Dreifaltigkeit in das Haar des Anwärters, eins in der Mitte und vier an den Seiten des Kopfes, Symbol für die Wunden Christi (die drei Nägel, Lanze und Dornenkrone), während er den Namen der Heiligen Dreifaltigkeit spricht:***
- ***Der Bischof wendet sich nach Westen und betet:***

B **1.** Wir bitten dich und erflehen deine Güte, Meister, Herr allmächtiger Gott, nimm an deinen Diener Anagnosties **(..)** als Vorleser in deiner Kirche. Lass ihn deine Gesetze verstehen, gib ihm Ehrfurcht in deinem Dienst. Mache ihn würdig, deine heiligen Gefäße anzufassen und ein ehrwürdiger Anagnosties (Vorleser) vor deinem Angesicht zu werden, damit er auch mit denen, die dir seit Anbeginn wohlgefallen haben, deine Gnade gewinnt, weil die Gnade in deinem Willen ist. Dir gebühren Ehre, Ruhm, Lobpreis und Anbetung Vater und Sohn und Heiliger Geist, jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.

V (Herr erbarme dich)^{3x}. (Kyrie eleison)^{3x}. (Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ)^{3}.

- ***Der Bischof wendet sich nach Osten und betet:***

B **2.** Wir bitten dich, großer Gott, der reich in seinen Gaben ist, der seine Kirche mit den Weihestufen begnadete und einige Menschen dafür bestimmt hat. Erfülle deinen Diener **(..)** mit aller Weisheit und allem Verstand, den du für den Dienst der Vorlesung gerufen hast, damit er deine göttlichen Worte vorlesen kann. Bewahre ihn in deinem Dienst ohne Tadel. Erfülle ihn mit deinen unveränderten Gnaden. Durch die Gnade deines eingeborenen Sohnes und des Heilgen Geistes, jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.

V (Herr erbarme dich)^{3x}. (Kyrie eleison)^{3x}. (Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ)^{3}.

❖ طقس وألحان سيامة الأغنُسطس (القارئ) بعد الاسبسمس (أي الصلح) ❖

❖ *يُؤتى بالمُرشَّح لهذهِ الرُتبة ليُقام أمام المذبح بغير تونية أمام الأسقف الَّذِي يقف على درج الهيكل. يأتي الَّذِين قدَّموه إلى الوسط ويُعطوا ميطانية. فيقول لهم الأسقف:*

❖ *(أتشهدون أنَّهُ مُستحقٌ لهذه الرُتبة بالحقيقة). فيقولون (نعم يا أبانا هُوَ مُستحقٌ).*

❖ *بعد هَذَا يأخذ الأسقف مقصّاً ويَقُص خمسة أجزاء مِنْ شعر رأس المُرشّح على مثال الصليب، واحدة من وسط الرأس وأربعة من جوانبه. ويلاحظ أن الخمسة قصّات ترمز إلى جراحات السيد المسيح الخمسة (الثلاثة مسامير والحربة وإكليل الشوك). أثناء قص الشعر، يذكر الأسقف اسم الثالوث القُدُّوس هكذا :*

❖ *يقول الأسقف "إليسون إيماس" (صفحة 3).*
❖ *ويقول صلاة الشكر (صفحة 5)، يُصَلِّي الشعب أرباع الناقوس (صفحة 11).*
❖ *يرفع الأسقف البخور، ويقول أوشيَّة بَخُورِ البولس (صفحة 25).*
❖ *ثم يتجه للغرب ويقول صلاة مطلعها:*

أ 1. **نسأل ونرغب إليكَ أيُّها السيد الربّ، اللهَ ضابط الكل، اقبل إليك عبدك (عبيدك) (..) أغنُسطساً فِي بيعتك، وفهّمه حقوقك. وهب له مخافة عبوديتك. اجعله مُستحقّاً أن يلمس الأواني ويكون أغنسطساً مُكرَّماً أمامك. لكي يفوز بتحننك مع الَّذِين أرضوك مُنذُ البدء. لأنَّ الرحمة كائنة فِي ارداتك. وينبغي لك الإكرام مِنْ كل أحد والسجود. أيُّها الآب والابن والرُوح القُدُس. الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها، آمِينْ.**

ش **(يَارَبُّ ارْحَمْ)[3].** *(Ja rabbo r7am) 3x.*

❖ *ثم يقول الأسقف هذه الصلاة ووجهه متجه للشرق:*

أ 2. **يا الله الكبير الغني فِي مواهبه. الَّذِي أنعم على بيعتهِ بالرتب وأقامهم فيها مِنْ قِبل درجة هذه الخدمة وعبدك (..) هَذَا الَّذِي دعوته للأغنسطسيَّة تفضَّل أملأه مِنْ كل حكمة ومِنْ كل فهم ليتلو أقوالك الإلهيَّة والأغنسطسيَّة. احفظه فِي عبادتك بغير لوم. كمِّله فِي مواهبك الغير المُنتقلة بتحننك مع ابنك الوحيد والرُوح القُدُس. الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها، آمِينْ.**

ش **(يَارَبُّ ارْحَمْ)[3].** *(Ja rabbo r7am) 3x.*

❖ ***Der Bischof wendet sich nach <u>Westen</u>, berührt die Wange des Geweihten und betet:***

B **3.** Großer menschenliebender Gott, in dessen Händen alles liegt, der du deinen Geist auf jeden gießt, du, durch dessen Macht alles besteht, lass dein Angesicht auf deinem Knecht **(..)** erscheinen, der vor dir steht, den sie gewählt haben, damit er sie durch deine heiligen Weisungen ermahne. Es sind das Alte und das Neue Testament, und er verkündigt sie deinem Volk und lehrt es deine heiligen Worte, durch die sie Rettung und Erlösung für ihre Seelen erlangen. Ja, o Herr, offenbare ihm deine Weisung. erleuchte die Augen seines Herzens mit dem Licht deiner Gebote, schenke ihm ein demütiges Herz, damit er darin liest und studiert zur Erbauung seiner Zuhörer. Ehre und Ruhm deinem Königreich, Vater und Sohn und Heiliger Geist, jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.

V (Herr erbarme dich)^{3x}. (Kyrie eleison)^{3x}. (Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ)^{3x}.

❖ ***Der Bischof wendet sich nach <u>Osten</u>, betet weiter, während seine Hand noch immer die Wange des Geweihten berührt:***

B **4.** Meister, Herr, allmächtiger Gott, der schon im Voraus die Zahl seiner Auserwählten in der ganzen Welt kennt und deshalb auch im Voraus bestimmt hat, sie zu seinem Dienst zu berufen. Der den Ezra, seinen Diener, auserwählt hat und ihm Weisheit gab, um seinem Volk die Gesetze vorzulesen, der du auch jetzt deinen Diener **(..)** auserwählt hast, damit er zum Vorleser bestellt werde. Schenke ihm Weisheit und Geist der Prophetie, damit er mit gutem Vorbild und ohne Tadel die göttlichen Worte für dein Volk vorlese. Durch die Gnade und Menschenliebe deines eingeborenen Sohnes, unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus, durch den dir gebühren Ehre, Ruhm, Verherrlichung und Anbetung zusammen mit ihm und dem lebensspendenden und dir wesensgleichen Heiligen Geist, jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.

V (Herr erbarme dich)^{3x}. (Kyrie eleison)^{3x}. (Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ)^{3x}.

❖ ***ثم يلتفت الأسقف إلى الغرب مرةً أخرى ويُمسِك صدغي المسُام أغُسطساً ويقول:***

أ 3. اللهُمَّ العظيم مُحب البشر ماسك الكلّ بيديهِ الفائض روحه على كل أحد، الَّذِي كل شيء قائم بسلطانه، أظهر وجهك على عبدك (..) القائم أمامك، الَّذِي قدَّموه لينذر بأقوالك المقدسة. الَّتي لعهدي العتيقة والحديثة. ويكرز بأوامرك لشعبك ويُعلّمهم كلامك الطاهر الَّذِي من جهته خلاص نفوسهم ونجاتهم. نعم يا رب أظهر له بيانك. أضئ عيني قلبه بنور وصاياك، هب له قلباً مُتواضعاً لكي يقرأ ويدرس فيها بنياناً لسامعيهِ مجداً وإكراماً لملكوتك أيُّها الآب والابن والرُوح القدس الآن ..الخ

ش (يَارَبُّ ارْحَمْ)[3]. *(Ja rabbo r7am)* [3x].

❖ *ثم يلتفت الأسقف شرقاً ويقول:*

أ 4. أيُّها السيِّد الرب الله ضابط الكل الَّذِي سبق أن يعرف عدد أصفيائه فِي كل العالم وسبقت أن تدعوهم. الَّذِي اختار عزرا عبده وأعطاه حكمة ليقرأ ناموسك لشعبك، أنت الآن أيضاً اخترت عبدك (..) هَذَا الَّذِي رُسم أغنسطساً. امنحه حكمةً ورُوح النبوَّة ليتلو أقوالك المُقدَّسَة لشعبك بسيرة بغير لومٍ.

بنعمة ومحبة البشر اللواتي لابنك الوحيد ربَّنا وإلهنا ومُخلِّصنا يسوع المسيح. هَذَا الَّذِي مِنْ قبلهِ المجد والإكرام والعزة والسجود تليق بك معه ومع الرُوح القُدُس المُحيي المُساوي لك. الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها، آمِينْ.

ش (يَارَبُّ ارْحَمْ)[3]. *(Ja rabbo r7am)* [3x].

9.4.1. Das dreimalige Bekreuzigen (Weiheworte)

❖ ***Der Bischof wendet sich nach Westen und bekreuzigt die Stirn des Geweihten mit dem Daumen dreimal im Namen der Dreifaltigkeit und sagt:***

B (..) Anagnosties (Vorleser) in der heiligen Kirche Gottes, des / der heiligen (..) in der Stadt (..).

B	Im Namen des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes, des einen Gottes.	Khen efran em-eF-joot nem eP-schieri nem Pi-epnewma ethouab ounouti en-ou-oot.	ϧⲉⲛ ϩⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉϧⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲛⲟⲩ† ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ.
B	1. Gepriesen sei Gott, der allmächtige Vater. Amen.	eF-esmaroo-out enǥe eFnouti eF-joot Pi-panto-kratoor : amien.	ⲧⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲛⲟⲩ† ⲫⲓⲱⲧ ⲡⲓⲡⲁⲛ-ⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.
V	Amen.	Amien.	Ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

B (..) Anagnosties (Vorleser) in der heiligen Kirche Gottes, des / der heiligen (..) in der Stadt (..).

B	2. Gepriesen sei sein eingeborener Sohn, Jesus Christus, unser Herr. Amen.	eF-esmaroo-out enǥe pefmono-genies en-Schieri Iie-sous Pi-echris-tos Pen-tschois : amien.	ⲧⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.
V	Amen.	Amien.	Ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

B (..) Anagnosties (Vorleser) in der heiligen Kirche Gottes, des / der heiligen (..) in der Stadt (..).

B	3. Gepriesen sei der Heilige Geist, der Tröster. Amen.	eF-esmaroo-out enǥe Pi-epnewma ethouab em-para-klieton : amien.	ⲧⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉϧⲟⲩⲁⲃ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.
V	Amen.	Amien.	Ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

❖ ***Wenn nur ein Anagnosties (Vorleser) geweiht wird, dann singt das Volk:***

V	(Würdig)^{3x} **(..)**, ist der Anagnosties (Vorleser).	(Axios)^{3x} (..) pi-ana-gnoos-ties.	(Ⲁ̀ⲝⲓⲟⲥ) $^{\overline{ϛ}}$ (..) ⲡⲓⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲧⲏⲥ.

❖ ***Wenn mehr als ein Anagnosties (Vorleser) geweiht werden, dann singt das Volk:***

V	(Würdig)^{3x}, sind die Brüder, die Anagnosties (Vorleser).	(Axios)^{3x} nen-esnie-ou ni-ana-gnoos-ties.	(Ⲁ̀ⲝⲓⲟⲓ) $^{\overline{ϛ}}$ ⲛⲉⲛⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲛⲓⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲧⲏⲥ.

❖ ***Der neue Vorleser küsst den Altar und die Hand des Bischofs und aller anwesenden Priester.***
❖ ***Der Anagnosties (Vorleser) legt sein Gewand an und nimmt an der Liturgie teil.***
❖ ***Der Diakon ruft: „Grüßt einander mit einem heiligen Kuss“ und die Liturgie wird wie gewohnt zu Ende geführt.***

❖ الرشومات ❖

أ (..) أغنُسطس على كنيسة الله المُقدَّسَة الَّتي على اسم القدِّيس / القدِّيسة (..) الَّتي فِي (..).

أ باسْمِ الآب والإبْن وآلرُوح القُدُس الإلهُ الواحد.

Pesm al-2b ual-ebn ual-ro7 al-kodos al-elah al-ua7ed.

أ 1. مُبَارَك الله الآب الضَابِطَ الْكُلّ، آمِينْ.

Mobarak Allah al-2b dabet al-kol. Amin.

ش آمِينْ.

Amin.

أ (..) أغنُسطس على كنيسة الله المُقدَّسَة الَّتي على اسم القدِّيس / القدِّيسة (..) الَّتي فِي (..).

أ 2. مُبَارَك ابنه الوَحِيد يَسُوعَ الْمَسِيحِ ربَّنا، آمِينْ.

Mobarak ebnahu al-ua7id Jasou3 Al-Masie7 rabbana. Amin.

ش آمِينْ.

Amin.

أ (..) أغنُسطس على كنيسة الله المُقدَّسَة الَّتي على اسم القدِّيس / القدِّيسة (..) الَّتي فِي (..).

أ 3. مُبَارَك آلرُوح القُدُس المُعَزّي، آمِينْ.

Mobarak al-ro7 al-kodos al-mo3az-zi. Amin.

ش آمِينْ.

Amin.

❖ *إن كَانَ أغنُسطس واحد يقولون :*

ش (مستحق)[3] (..) القارئ.

(Mos-ta7ek)^{3x} (..) al-kare2.

❖ *وإن كَانَ هناك أكثر مِنْ أغنُسطس يقولون:*

ش (مستحقون)[3] الأخوة الأغنسطسيين.

(Mos-ta7ek-kun)^{3x} al-e5ua al-ognos-tose-jien.

❖ *يُقبِّل الأغنُسطس (القارئ الجديد) المذبح ويد الأسقف والآباء الحاضرين ،*
❖ *ثم يرشم الأسقف التونية والبطرشيل ليرتديهما. يقول الشماس (قبلوا ....) ويُكمل القُدَّاس كالمعتاد.*

❖ 9.4.2. Die Anweisungen an den neuen Vorleser ❖

❖ ***Nach der Kommunion werden ihm die Gebote der Weihestufe vorgelesen:***

B Mein Sohn, diese Weihe ist die erste Stufe des Kirchendienstes, die du jetzt angenommen hast, du sollst die heiligen Schriften lernen, eine nach der anderen, sie sind der Hauch Gottes, der dir jetzt anvertraut ist, damit du sie dem Volk verkündest.

Das ist ein großes Werk, wer es verrichtet, muss wie ein Licht sein, das auf den Leuchter gestellt wird. Du sollst deine Zuhörer mit den Worten ermahnen, die du ihnen vorliest. Du sollst nicht in Versuchung geraten, sondern bedenke zu jeder Zeit die Worte des Herrn, der sagt: Der Leser begreife.

Wenn sie dein gutes Wachsen sehen, dein Weiterkommen und deinen Erfolg in dieser Weihestufe, werden sie dich für eine höhere Stufe vorschlagen. Diejenigen, die dich vorgestellt haben, werden stolz auf dich sein, da ihre Wahl sich stets als gut erwiesen hat, und werden dich für höhere Stufen weiterempfehlen. Durch Christus Jesus, unseren Herrn, durch den dir gebühren Ehre, Ruhm, Verherrlichung und Anbetung zusammen mit ihm und dem lebensspendenden und dir wesensgleichen Heiligen Geist, jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.

❖ الوصيَّة ❖

❖ *وبعد التناول مِنْ الأسرار المُقدَّسَة ، يقرأ الأب الأسقف وصية على مسمع المُسام أغُسطس هذه الوصية:*

أ يا بُني هذه أوّل درجات الكهنوت الَّتي دخلت إليها، فيجب عليك أن تتعلَّم واحداً فواحداً مِنْ فصول الكُتب المُقدَّسَة أنفاس الله التي أؤتمنت عليها كي تعظ بها الشعب.

لأن هَذَا أمر عظيم يحتاج مِنْ يقوم بهِ أن يكون كالمصباح المُضيء على المنارة لكي تملأ مسامع سامعيك مما تقرأ عليهم. ولتكن أنت غير مُجرَّب. لكن أُذكر فِي كل حين كلام الرب إذ يقول "فليفهم القارئ".

لكي مِنْ جهة نموَّك الحسن وتقدمك فِي هذه الدرجة وينظرون نجاحك فيزكونك ويقدمونك إلى الدرجة العالية الأفضل مِنْ هذه وليفتخر بك الَّذِين قدموك فِي الوسط لكونهم يزكونك حسناً بكلّ زمن كالعادة. بالمسيح يسوع ربَّنا. هَذَا الَّذِي مِنْ قبلهِ المجد والإكرام والعزة والسجود تليق بك معه ومع الرُوح القُدُس المُحيي المُساوي لك. الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها، آمِينْ.

❖ 9.5. Der Ritus und Hymnen der Weihe eines Psalties (Sängers) ❖

❖ ***Nach dem Versöhnungsgebet stehen die Anwärter ohne Tunika vor dem Altar. Diejenigen, die sie vorgeschlagen haben, verbeugen sich an ihrer Stelle vor dem Altar und vor dem Bischof, der auf der Altarstufe vor dem Altartisch steht.***

❖ ***Die Anwärter beugen ihre Häupter vor dem Bischof, der das Gebet mit dem Vater unser (Seite 2) und dem Danksagungsgebet (Seite 4) beginnt, Zimbelstrophen (Seite 10) werden gesungen. Er erhebt den Weihrauch und betet das Weihrauchgebet (Seite 24) und spricht dann das folgende Gebet über ihnen:***

B 1. Unser gütiger Gott, der Aiman und Asaph [169], die Sänger, an seine heiligen Orte berufen hat und dem Propheten David Flöte, Laute und Harfe zu singen gab, der sagte: „Aus dem Mund von Unmündigen und Säuglingen hast du dir ein Lob bereitet“ (Ps 8 LXX, 3). Der in seiner heiligen Kirche Lobgesänge anbefohlen hat, damit sein Volk ihn mit Psalmen, Hymnen und geistigen Liedern anbetet. Wir bitten dich, o Herr, erweise deinen Knechten, die vor dir stehen, Gnade, damit sie das Werk der Psalties (Sänger) in deiner heiligen Kirche tun können und dich preisen mit Psalmen, Hymnen und geistigen Liedern, wie sie der Geist eingibt, Gott singend in ihren Herzen.
Durch die Gnade, Barmherzigkeit und Menschenliebe deines eingeborenen Sohnes, unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus, durch den dir gebühren Ehre, Ruhm, Verherrlichung und Anbetung zusammen mit ihm und dem lebensspendenden und dir wesensgleichen Heiligen Geist, jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.

V (Herr erbarme dich)^{3x}. (Kyrie eleison)^{3x}. (Κυριὲ ἐλεὴσον)^{3x}.

❖ ***Der Bischof wendet sich nach Osten und betet:***

B 2. Unser Gott, der durch den Propheten David es uns befohlen hat, sprach: „Singt dem Herrn ein neues Lied“ (Ps 95 LXX [96],1). „Lobt den Herrn, denn etwas Gutes ist ein Psalm; unserem Gott sei angenehm ein Lob“ (Ps 146 LXX [147], 1). Wir bitten dich o Herr,

- ❖ Gib deinen Knechten die Gnade des Preisens und Loblieds in deiner heiligen Kirche.
- ❖ Gib ihnen gutes Verstehen, damit sie aus tiefstem Herzen und im Geist des Gebetes und der Anbetung singen mögen.
- ❖ Gib ihnen, dass sie dir dienen mit Herz, Mund und Hymnus. Nimm ihre Gesänge an wie Weihrauchduft, der vor dir aufsteigt, halte fern von ihnen Heuchelei und Selbstüberschätzung und Eitelkeit.
- ❖ Lass sie gute Diener sein. Durch die Gnade…

V (Herr erbarme dich)^{3x}. (Kyrie eleison)^{3x}. (Κυριὲ ἐλεὴσον)^{3x}.

[169] (1.Chr 15 LXX, 19); (1.Chr 25 LXX, 6)

❖ طقس وألحان سيامة الإبصالتُس (المُرتِّل) ❖

❖ *بعد صلاة الصلح يقف المتقدمون أمام باب الهيكل بغير تونية. ويأتي الَّذِين قدموهم ويعملون عنهم ميطانية أمام الهيكل وأمام الأب الأسقف الَّذِي يقف على درج المذبح. يخضع المُتقدمون أمام الأب الأسقف برؤوسهم فيبدأ الصلاة ب"إليسون إيماس" (صفحة 3)، الصلاة الربَّانيَّة (صفحة 3) وصلاة الشُكر (صفحة 5)، يُصَلِّي الشعب أرباع الناقوس (صفحة 11)، يرفع الأسقف البخور، ويقول أوشيَّة بَخُورِ البولس (صفحة 25). ثم يصلى عليهم هذه الصلاة:*

أ 1. يا إلهنا الصالح، يا مَنْ أقام هيمان وآساف للترتيل فِي مواضعك المُقدَّسَة. يا مَنْ أعطيت داود النبي أن يُرتّل على المزمار والقيثار والعشرة الأوتار. يا مَنْ قُلتَ: مِنْ أفواه الأطفال والرُضعان هيَّأت سُبحاً. يا مَنْ وضعت التسبيح فِي كنيستكَ المُقدَّسَة وأن يعبدك شعبك بمزامير وتراتيل وأغاني رُوحية. نسألك يا رب أن تُعطي نعمتك لعبيدك هؤلاء ليعملوا عمل الأبصالتس بكنيستك المُقدَّسَة ويغنُّوا لك بألحانٍ وتراتيلٍ وأغاني رُوحية مُرتِّلين مِنْ قلوبهم للرب. بالنعمة والرأفات ومحبَّة البشر اللواتي لابنك الوحيد ربَّنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح. الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها، آمِينْ.

ش (يَارَبُّ ارْحَمْ)[3]. *(Ja rabbo r7am)* [3x].

❖ *ثم يتجه الأسقف إلى الشرق ويقول صلاة:*

أ 2. إلهنا الَّذِي أمرنا على فم داود النبي قائلاً: سبِّحوا الربَّ تسبيحاً جديداً. سبِّحوا الربَّ فإن المزمور جيّد. ولإلهنا يلذ التسبيح.

❖ نسألك يا رب أن تُعطي عبيدك نعمة التسبيح والترتيل فِي الكنيسة المُقدَّسَة.

❖ اعطهم فهماً حسناً يُرتِّلون بهِ. فليرتلوا لك مِنْ عمق قلوبهم بِرُوح الصلاة والعبادة.

❖ اعطهم أن يخدموك بقلوبهم وأفواههم وألحانهم. واقبل ترتيلهم كرائحة بخور قُدَّامك. ابعد عنهم رُوح الغرور والتظاهر ومحبَّة المديح.

❖ اجعلهم خُدَّاماً صالحين بالنعمة والرأفات ومحبة البشر اللواتي لابنك الوحيد ربَّنا وإلهنا ومخلِّصنا يسوع المسيح. الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها، آمِينْ.

ش (يَارَبُّ ارْحَمْ)[3]. *(Ja rabbo r7am)* [3x].

❖ 9.5.1. Das dreimalige Bekreuzigen (Weiheworte) ❖

❖ ***Er zeichnet das Kreuz auf jeden einzelnen von ihnen dreimal ohne die Hand auf sie zu legen, aber am Anfang des Kreuzzeichens, ihren Namen erwähnend, und spricht:***

B (..) Psalties (Sänger) in der heiligen Kirche Gottes, des / der heiligen (..) in der Stadt (..).

B	Im Namen des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes, des einen Gottes.	Khen efran em-eF-joot nem eP-schieri nem Pi-epnewma ethouab ounouti en-ou-oot.	Ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ.
B	1. Gepriesen sei Gott, der allmächtige Vater. Amen.	eF-esmaroo-out enġe eFnouti eF-joot Pi-panto-kratoor : amien.	Ϥ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ Ⲫⲓⲱⲧ Ⲡⲓⲡⲁⲛ-ⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.
V	Amen.	Amien.	Ⲁⲙⲏⲛ.

B (..) Psalties (Sänger) in der heiligen Kirche Gottes, des / der heiligen (..) in der Stadt (..).

B	2. Gepriesen sei sein eingeborener Sohn, Jesus Christus, unser Herr. Amen.	eF-esmaroo-out enġe pefmono-genies en-Schieri Iie-sous Pi-echris-tos Pen-tschois : amien.	Ϥ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϥⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ϣⲏⲣⲓ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.
V	Amen.	Amien.	Ⲁⲙⲏⲛ.

B (..) Psalties (Sänger) in der heiligen Kirche Gottes, des / der heiligen (..) in der Stadt (..).

B	3. Gepriesen sei der Heilige Geist, der Tröster. Amen.	eF-esmaroo-out enġe Pi-epnewma ethouab em-para-klieton : amien.	Ϥ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.
V	Amen.	Amien.	Ⲁⲙⲏⲛ.

❖ ***Wenn nur ein Psalties (Sänger) geweiht wird, dann singt das Volk:***

V	(Würdig)^{3x} **(..)**, ist der Psalties (Sänger).	(Axios)^{3x} **(..)** pi-ero-psalties.	(Ⲁⲝⲓⲟⲥ) ⲋ̅ (..) ⲡⲓⲉ̀ⲣⲟⲯⲁⲗⲧⲏⲥ.

❖ ***Wenn mehr als ein Psalties (Sänger) geweiht werden, dann singt das Volk:***

V	(Würdig)^{3x}, sind die Brüder, die Psalties (Sänger).	(Axios)^{3x} nen-esnie-ou ni-iero-psalties.	(Ⲁⲝⲓⲟⲓ) ⲋ̅ ⲛⲉⲛⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲛⲓⲓⲉⲣⲟⲯⲁⲗⲧⲏⲥ.

❖ ***Nachdem der Bischof die Weihe der Psalties (Sänger) beendet hat, bekreuzigt er die Tunika eines jeden dreimal, damit sie sie anlegen können.***

❖ ***Der geweihte Psalties (Sänger) wirft sich vor dem Bischof und dem Altar nieder. Der Diakon ruft: „Grüßt einander mit einem heiligen Kuss“ und die Liturgie wird wie gewohnt zu Ende geführt. Die Psalties nehmen an der Liturgiefeier teil.***

❖ الرشومات ❖

❖ *ثم يرشم الأسقف على كل واحد بالصليب بدون وضع يد، ولكن يذكر اسم المُسام فِي بداية الرشومات هكذا :*

أ (..) إبصالتس على كنيسة الله المُقدَّسَة الَّتي على اسم القدِّيس / القدِّيسة (..) الَّتي فِي (..).

أ باسْمِ الآب والإبْن وَالرُوح القُدُس الإلهُ الواحد.

Pesm al-2b ual-ebn ual-ro7 al-kodos al-elah al-ua7ed.

أ 1. مُبَارَك الله الآب الضَابِطَ الْكُلّ، آمِينْ.

Mobarak Allah al-2b dabet al-kol. Amin.

ش آمِينْ.

Amin.

أ (..) إبصالتس على كنيسة الله المُقدَّسَة الَّتي على اسم القدِّيس / القدِّيسة (..) الَّتي فِي (..).

أ 2. مُبَارَك ابنه الوَحِيد يَسُوعَ الْمَسِيحِ ربَّنا، آمِينْ.

Mobarak ebnahu al-ua7id Jasou3 Al-Masie7 rabbana. Amin.

ش آمِينْ.

Amin.

أ (..) إبصالتس على كنيسة الله المُقدَّسَة الَّتي على اسم القدِّيس / القدِّيسة (..) الَّتي فِي (..).

أ 3. مُبَارَك اَلرُوح القُدُس المُعَزّي، آمِينْ.

Mobarak al-ro7 al-kodos al-mo3az-zi. Amin.

ش آمِينْ.

Amin.

❖ *إن كَانَ إبصالتس واحد يقولون :*

ش (مستحق)^{3} (..) المرتّل.

(Mos-ta7ek)^{3x} (..) al-morat-tel.

❖ *وإن كَانَ هناك أكثر مِنْ إبصالتس يقولون:*

ش (مستحقون)^{3} الأخوة المُرتّلون.

(Mos-ta7ek-kun)^{3x} al-e5ua al-morat-telun.

❖ *بعد انتهاء الأسقُف مِنْ رسامة الابصالتس، يقوم برشم التونية لكل واحد منهم، ثلاثة مرات لكي يلبسوها بدون بطراشيل . بعد ذلك تُقال (قبّلوا...) ويُكمل القُدَّاس كالمعتاد. أما الإبصالتس الجديد فيقف فِي خورس الشمامسة ويبدأ فِي ترتيل ما يحفظهُ مِنْ ألحان مع باقي الشمامسة.*

9.5.2. Ein Gebot für die Diakone und ihre Eltern

B

1. Erkenne, gesegneter, christlicher, gütiger, orthodoxer und geliebter kluger Sohn, dass dieser blühende Zweig aus einem reinen Stamm sprießt, der alle Tugend in sich trägt. Möge Gott dich segnen und ihn mit seinen großen Segnungen.
2. Unser Gott – seinem Namen gebührt Ehre jetzt und alle Zeit – hat deinem Sohn durch seine Gnade und Güte eine vollkommene, kostenlose Gabe des Heiligen Geistes geschenkt.
3. Er wurde würdig gefunden, diese Gabe anzunehmen und an der Gemeinschaft der Diakone teilzunehmen. Er hat die Ehre erlangt, mit seinen Mit-Diakonen die heiligen apostolischen Bücher dem Volk vorzulesen und die Evangelien und die Gesänge in der Kirche Gottes zu singen und am Lobpreis und den Gottesdiensten in der Kirche teilzunehmen.
4. Sei eifrig bemüht, geliebter Sohn, deinen Sohn mit Bedacht gut zu erziehen, damit du eines guten Gewissens sicher sein kannst. Erziehe ihn wie ein weiser, erfahrener und vorsichtiger Vater, solange er noch ein junger Mann ist. Gleich von Anfang an beginne ihn zu lehren, damit er angemessen handelt und Ansehen gewinnt. Durch diese Weihe ist seine Stellung höher geworden.
5. Du sollst ihn anspornen, sein Wissen über die Bücher der Kirche zu erweitern, sowohl im Praktischen wie auch im Theoretischen, und die Bedeutung der kanonischen Gesetze zu verstehen.
6. Wenn sein Verstand begreift, welche Gnade er empfangen hat, wird sein Verstand und sein Leib erleuchtet und bewahrt jede geistige Weisheit und Wissen. Bewirke bei ihm, dass diese gewonnene Tugendhaftigkeit ihn davon überzeugt, dass es besser ist, aus Erkenntnis zu handeln statt nur als Nachahmer ohne wirklichen Wert.
7. Sei bedacht darauf, dass er in diesem Diakonatsamt in Reinheit und Aufrichtigkeit Gott dient. Wenn er herangewachsen ist, übe ihn darin, gute und gerechte Werke zu tun. Verpflichte ihn, am Mittwoch und Freitag zu fasten und zu allen Zeiten, in denen das christliche Volk zu fasten hat. Sichere, dass er in die Kirche geht, damit er dort die geistige Gemeinschaft gewinnt in Gebet, Messe und Kommunion.

❖ وصية للشمامسة ووالديهم ❖

أ 1. اعلم أيُّها الابن المبارك المسيحي الحبيب الخيِّر الأرثوذكسي اللبيب أن هَذَا الفرع الزاهر مِنْ الأصل الطاهر المرجو فيه كافة الفضائل إصالته. بارك الله عليك وعليه بأسمى بركاته.

2. إنَّ ربَّنا له المجد دائماً مِنْ الآن وإلى الأبد قد جاد على ابنك هَذَا تفضُلاً منه وإحساناً ومنحه مِنْ قبل رُوحهِ الأقدس موهبة تامة مجاناً.

3. واستحق بقبول هذه النعمة أن ينتظم فِي سلك الشمَّاسية. مع مُساهميه فِي هذه الخدمة ويتشرَّف بتلاوة معاني الكُتب الرسوليَّة على أسماع الشعب وقراءة الأناجيل والتراتيل فِي بيع الله. والتقدِّيس والتسبيح فِي هياكله.

4. واجتهد أيُّها الابن المُبارك، والده، بغاية الهبة. فِي اصلاح تربيته لتفوز مِنْ هَذَا الضمان بخلاص الزمة. وربِّه تربية حسنة كتربية الحريص الحكيم الخبير. ما دام شاباً صغيراً. وابتدئ فِي تعليمه فِي ابتداء عمرهِ ليسلك بما يلائم هذه الخدمة التي ارتفع الآن قدره.

5. مع حثه واستوداع صدره أنفاس كتبها العلمية والعملية. ومعاني قوانينها الشرعية.

6. وعرِّفهُ عند إدراك عقله قدر ما ناله مِنْ هذه النعمة الَّتي تُنير عقله وحسّه فيرسم فيه كُلّ علم رُوحاني وحكمة وحقق عنده أن هذه السمة تفوق على المماثلة والقيمة.

7. واحرص عليه أن يخدم الله فيها الخدمة الطاهرة المُستقيمة فإذا بلغ حد القامة درِّبهُ فِي الأعمال الصالحة الحسنة السُمعة والزمه بصوم يومي الأربعاء والجمعة. وصوم الأصوام المفروض صيامها على الشعب المسيحي مِنْ سائر الناس. وأكِّد عليهِ بحضوره إلى الكنيسة ليحظى بالشركة الرُوحانيّة فِي خدمة الصلاة والقربان والقداس.

B

8. Wenn er erwachsen geworden ist und heiraten möchte, soll er nur eine Frau heiraten. Er soll sie aus einer Familie wählen, deren Vater sich an die Gebote hält und die eine fromme Mutter hat, damit sie ihm bei der aufrichtigen und geraden Führung seines Hauses und seiner Kinder zur Seite steht, denn er ist ein Zeuge für die anvertraute Kirche Christi, des Herrn.
9. Wenn er aber die reine Enthaltsamkeit bewahren und den Bogen der Jungfräulichkeit halten könnte, so sollst du ihn nicht zur Ehe und dem Joch der weltlichen Werke zwingen. Warne ihn, falls er doppelzüngig ist oder schnell seine Meinungen ändert.
10. Achte du darauf, weder seine Geheimnisse noch seine Mitteilungen gering zu achten oder ihn zu vernachlässigen, denn du bist für seine Sünden vor Gott verantwortlich, du bist sein Lehrer, sein Pate vor Gott und Bürge für seine Nützlichkeit im Leben.
11. Lass ihn nicht ein Trinker sein, denn darin liegt die Ursache des Bösen, das Trinken ist der freiwillige Wahn, der von Gottes Reich weit wegbringt. Mühe dich, ihm gute Gewohnheiten beizubringen. Vergewissere dich persönlich, verfolge seine Wege und begleite ihn bis zur Vollendung seines Lebensziels.
12. Verlass dich auf keinen anderen, wenn es um ihn geht, denn etwas zu hören von irgendjemand anderen ist nicht das Gleiche wie etwas selbst zu sehen. So wirst du deiner Bürgschaft gerecht und musst nicht für ihn Buße tun.
13. Gott der Herr helfe euch, dir und deinem Sohn und allen Zuhörern, mit seiner göttlichen Kraft diese Gebote umzusetzen und alle anderen kirchlichen Gebote. Er gewähre ihm ein gutes und wohlgefälliges Wachstum und bekräftige ihn mit allem geistigen Wissen und Erkenntnis durch die Unterstützung des Heiligen Geistes und seiner unbegrenzten Kraft und mache ihn zum gehorsamsten aller Diener und Knechte.
14. Möge Gott ihn erheben bis zu einer der Stufen des Priestertums mit den Söhnen des Friedens und ihm Würde schenken mit dem treuen Zeugen Stephanus, dem ersten der Märtyrer und Obersten der sieben ehrwürdigen Diakone.
15. Möge Gott dir helfen in der Erfüllung dessen, was du verantwortet hast, er möge dich unterstützen bei der Umsetzung dessen, was du gehört hast durch die Fürsprache unserer Fürsprecherin Maria und aller, die Gott wohlgefielen durch ihre guten Werke, jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.

أ 8. وإذا بلغ رُشده واختار الزواج فلا يتزوج سوى الزوجة الواحدة. وليتخيّرها مِنْ الأب الواحد والأم الطاهرة العابدة. ليستعين بها على تدبير بيته وبنيه التدبير المُستقيم الصحيح. فإنه الشاهد له على الأمانة فِي تدبير بيعة السيد المسيح.

9. وإن استطاع العصمة النَقيَّة والاستمساك بدرع البتوليَّة. فلا تُكلِّفه إلى حمل الزيجة ونير أعمالها الدنيويَّة. وأنبهه إذا كَانَ ذا لسانين فِي أقواله وتقلباته.

10. واحرس أن لا تتهاون بسره وعلانيته واحذر الإهمال به فإنك أنت المطالب بخطيته. أنتَ معلّمه والضامن له أمام الرب. المُتكفِّل بمصالحه ومنفعته.

11. ولا تدعه يُكثر مِنْ شرب الخمر الَّذِي فيه أسباب الشر وَهُوَ الجنون الاختياري. الَّذِي يبعد مِنْ ملكوت الباري. واجتهد أن تعوده عادات السادات. وسادات العادات. وباشر بنفسك جميع أحواله. وأوصلهُ إلى ذروة كماله.

12. ولا تتّكل فِي نفعه على أحد فليس الخبر كالعيان. لتبرأ مِنْ ضرب المطانية عنه وتخلص مِنْ هذه الكفالة. وتخرج مِنْ عهدة هَذَا الضمان.

13. والرب الإله يُعينك وابنك هَذَا وكافة السامعين بقوّتهِ الإلهية على العمل بهذه الوصية. وكل الوصايا البيعية. ويُنشئه بالنشأة الصالحة المرضيَّة ويؤيّده بكل علم رُوحاني. ومعرفة تأييد الرُوح القُدُس. والقوة المُتضاعفة. ويجعله أطوع العبيد والخدام.

14. ويرفعه إلى الكهنوت مِنْ درجة إلى درجة مع أبناء السلام. وينصبه مع الشاهد الأمِينْ الكريم استفانوس رئيس الشُهداء والسبعة شمامسة الكرام.

15. ويعينك على وفاء ما ضمنت. ويُعضدك فِي العمل بما سمعت بشفاعة ذات الشفاعات. وكل مَنْ أرضى الرب بأعماله الصالحة مِنْ الآن وإلى أبد الأبد، آمِينْ.

9.6. Das Lösen der Schärpe

❖ ***Am Ende der Messe ziehen die neugeweihten Diakone mit den übrigen Diakone in einer Prozession durch die Kirche. Dann beginnt das Gebet zum Lösen des Bandes (der Schärpe). Der Bischof betet das Danksagungsgebet (Seite 4). Der Priester legt fünf Löffel in das Weihrauchgefäß, dabei segnet er den Weihrauchbehälter. Zu den ersten drei Löffeln segnet er in Kreuzform im Namen der Heiligen Dreifaltigkeit.***

B	Im Namen des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes, des einen Gottes.	Khen efran em-eF-joot nem eP-schieri nem Pi-epnewma ethouab ounouti en-ou-oot.	ϧⲉⲛ ϣⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲛⲟⲩ† ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ.
B	1. Gepriesen sei Gott, der allmächtige Vater. Amen.	eF-esmaroo-out enġe eFnouti eF-joot Pi-panto-kratoor : amien.	ⲧⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲛⲟⲩ† ⲫⲓⲱⲧ ⲡⲓⲡⲁⲛ-ⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.
V	Amen.	Amien.	ⲁ̀ⲙⲏⲛ.
B	2. Gepriesen sei sein eingeborener Sohn, Jesus Christus, unser Herr. Amen.	eF-esmaroo-out enġe pefmono-genies en-Schieri Iie-sous Pi-echris-tos Pen-tschois : amien.	ⲧⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.
V	Amen.	Amien.	ⲁ̀ⲙⲏⲛ.
B	3. Gepriesen sei der Heilige Geist, der Tröster. Amen.	eF-esmaroo-out enġe Pi-epnewma ethouab em-para-klieton : amien.	ⲧⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.
V	Amen.	Amien.	ⲁ̀ⲙⲏⲛ.
B	Ehre und Ruhm, Ruhm und Ehre der Heiligen Dreifaltigkeit, dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist, jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.	Ou-oo-ou nem outaio : e-ou-taio nem ou-oo-ou : enti-pan-agia eTrias : eF-joot nem eP-schieri nem Pi-epnewma ethouab. Tnou nem ensiou niwen nem scha eneh ente ni-eneh tierou : amien.	Ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲁⲓⲟ : ⲉⲟⲩⲧⲁⲓⲟ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱⲟⲩ : ⲛ̀†ⲡⲁⲛⲁ̀ⲅⲓⲁ ⲧⲣⲓⲁⲥ : ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ. ⲧⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ ⲑⲏⲣⲟⲩ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.
P	***(Still)*** Gott, der du die Opfergaben des rechtschaffenen Abel, das Schlachtopfer Noahs und Abrahams und den Weihrauch Aarons und Zacharias angenommen hast.	eFnouti fie-etaf-schoop erof enni-zooron ente Abel pi-ethmie : nem ti-the-sia ente Noo-e nem Abraam : nem pi-es-thoi-noufi ente Aaroon nem Zacharias.	ⲫⲛⲟⲩ† ⲫⲓⲉⲧⲁϥϣⲱⲡ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̀ⲛⲓϫⲱⲣⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲁ̀ⲃⲉⲗ ⲡⲓⲱⲙⲓ : ⲛⲉⲙ †ⲑⲩⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲱⲉ ⲛⲉⲙ ⲁ̀ⲃⲣⲁⲁⲙ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲉⲑⲟⲓ-ⲛⲟⲩϥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲁ̀ⲁⲣⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ.

❖ طقس وألحان حلّ زنار الشمامسة ❖

❖ بعد نهاية القُدَّاس وبعد أن يُزف الشمامسة الجُدد فِي الكنيسة، تبدأ صلاة حل زنار الشمامسة.
❖ يُصلّي الأسقف صلاة الشكر (صفحة 5)
❖ ثم يضع الكاهن خمس أياد بخور فِي المجمرة وَهُوَ يرشم درج البخور (الثلاثة مرات الأولى فقط) ويقول:

أ باسْمِ الآب والابْن وَالرُوح القُدُس الإلهُ الواحد.

Pesm al-2b ual-ebn ual-ro7 al-kodos al-elah al-ua7ed.

أ 1. مُبَارَك الله الآب الضَابِطَ الْكُلّ، آمِينْ.

Mobarak Allah al-2b dabet al-kol. Amin.

ش آمِينْ.

Amin.

أ 2. مُبَارَك ابنه الوَحِيد يَسُوعَ الْمَسِيحِ ربَّنا، آمِينْ.

Mobarak ebnahu al-ua7id Jasou3 Al-Masie7 rabbana. Amin.

ش آمِينْ.

Amin.

أ 3. مُبَارَك اَلرُوح القُدُس المُعَزّي، آمِينْ.

Mobarak al-ro7 al-kodos al-mo3az-zi. Amin.

ش آمِينْ.

Amin.

أ مَجْداً وإكْرَاماً. إكْرَاماً ومَجْداً للثَالُوث الأقْدَس الآب والابْن وَالرُوح القُدُس، الآن وَكُلّ أوان وإلَى دهر الدهور، آمِينْ.

Magdan ua ekraman, ekraman ua magdan lel thaluth al-2kdas, al-2b ual-ebn ual-rou7 al-kodos, al-2n ua kol auan ua ila dahr al-dohur. Amin.

❖ يقول الكاهنُ أوشية بخورِ باكرِ هذه سراً للآب:

ك يا اللهُ الَّذِي قَبِلَ إليهِ قرابينَ هَابيلَ الصدِّيقِ، وذبيحَةَ نُوحَ وإبرَاهيمَ، وبَخور هَرونَ وزكَرِيَّا.

Ja Allah al-lazi kabila ilaihi karabin Habil al-seddik, ua-zabi7at Nu7 ua-Ibrahim, ua-ba5ur Harun ua-Zakaria.

D	Betet für unsere Opfergaben und die, die sie dargebracht haben.	ePros-eweksathe eper ties thesias iemoon epros-feron-toon.	Προσευϩⲁⲥⲑⲉ ⲩ̀ⲡⲉⲣ ⲧⲏⲥ ⲑⲩⲥⲓⲁⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ ⲡ̀ⲣⲟⲥ-ⲫⲉⲣⲟⲛⲧⲱⲛ.
P	Nimm dich dieses Weihrauchs aus den Händen von uns Sündern an als Wohlgeruch [170] zur Vergebung unserer Sünden mit deinem übrigen Volk.	Schoop erok empai-es-thoi-noufi fai ewol-khen nen-ġig anon kha niref-ernowi : e-ou-es-thoi en-es-thoi-noufi : e-ou-koo ewol ente nen-nowi nem ep-soogp empek-laos.	Ϣⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲥ̀ⲑⲟⲓ-ⲛⲟⲩϥⲓ ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲉⲛϫⲓϫ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϧⲁ ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ : ⲉ̀ⲟⲩⲥ̀ⲑⲟⲓ ⲛ̀ⲥ̀ⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ : ⲉ̀ⲟⲩⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲥⲱϫⲡ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ.
	Denn gepriesen und voll der Ehre sei dein heiliger Name, Vater und Sohn und Heiliger Geist,	Ġe ef-esmaroo-out ouoh efmeh en-oo-ou enġe pek-ran ethouab : eFjoot nem ePschieri nem Pi-epnewma ethouab.	Ϫⲉ ϥ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟϩ ϥ̀ⲙⲉϩ ⲛ̀ⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.
	jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.	Ti-nou nem ensie-ou niwen nem scha eneh ente ni-eneh tierou : amien.	Ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

- ***Das Volk singt die Zimbelstrophen (Seite 10).***
- ***Das Volk betet Psalm 50 LXX [51]: „Erbarme dich über mich, Gott“ (Seite 20).***

- ***Das Volk betet die Hymne „Ⲧⲁⲓϣⲟⲩⲣⲏ“ und den Abschluss der Fürbitten (Seite 22).***
- ***Der Bischof betet das Weihrauchgebet während der Lesung des Paulusbriefes an den Vater (Seite 24)***

Dann betet der Bischof die drei kleinen Bittgebete für:
- ***Den Frieden (Seite 36).***
- ***Die Väter (Seite 40).***
- ***Die Versammlungen (Seite 46).***

[170] Eph 5, 2. Wörtlich: als Gabe und Opfer für Gott zum wohlriechenden Duft.

د صَلُّوا مِنْ أجلِ ذبيحَتنا والَّذِين قدَّموهَا.

Sallu men 2gl zabi7atna ua-al-lazina kaddamuha.

ك اِقبَل إليكَ هَذَا البَخورَ مِنْ أيدِينَا نحنُ الخطاةَ رَائحةَ بَخورٍ، غُفراناً لخَطايانَا معَ بقيةِ شعبِكَ.

Ekbal ilaika haza al-ba5ur men aidina na7nu al-5otah ra2e7at ba5ur, ghofranan le-5atajana ma3a bakiat scha3bak.

لأنَّهُ مُبارَكٌ ومملوءٌ مجداً اسمُكَ القُدُّوس أيُّها الآبُ والابنُ والرُوحُ القُدُس.
الآنَ وكُلَّ أوانٍ وإلى دَهرِ الدهور، آمِينْ.

Le-2annahu mobarak ua-mamlu2 magdan esmoka al-koddus ai-joha al-2ab ual-ebn ual-ro7 al-kodos.
Al-2an ua-kol auan ua-ila dahr al-dohur. Amin.

❖ يُصَلِّي الشعب أرباع الناقوس (صفحة 11).
❖ يُصَلِّي الشعب المزمور الخمسين (قبطي): " ارْحَمْنِي يَا الله كَعَظِيمِ رَحْمَتِكَ " (صفحة 21).

❖ يُصَلِّي الشعب لحن هذه المجمرة الذهب النقي و ختام الهيتينيات (صفحة 23).
❖ يُصَلِّي الأب الأسقف سرّ بَخُورِ البولس للآبِ (صفحة 25).

ثُمَّ يُصَلِّي الأب الأسقف الثلاث الأواشي الصغار كما فِي رفع البخور وَهُوَ يدور حول المذبح ثلاثة دورات ويبخر، ويقول الشماس ابروساتها وَهُوَ دائر مقابله.
❖ أوشِيَّة السَّلَامُ (صفحة 37).
❖ أوشِيَّة الآبَاء (صفحة 41).
❖ أوشِيَّة الاجتماعات (صفحة 47).

❖ 9.6.1. Paulusbrief (1.Tim 3, 8-10) ❖

Lesung aus dem ersten Brief unseres Lehrers Paulus, des Apostels, an seinen Schüler Timotheus. Sein Segen sei mit uns. Amen.

8 Ebenso sollen die Diakone sein: achtbar, nicht doppelzüngig, nicht dem Wein ergeben und nicht gewinnsüchtig; 9 sie sollen mit reinem Gewissen am Geheimnis des Glaubens festhalten. 10 Auch sie soll man vorher prüfen, und nur wenn sie unbescholten sind, sollen sie ihren Dienst ausüben.

Die Gnade Gottes des Vaters sei mit euch, meine Väter und Brüder. Amen.

Es folgt:

- ***Das Trishagion (Seite 28).***
- ***Das Evangeliumsgebet (Seite 30).***

❖ 9.6.2. Das Evangelium (Joh 17, 24-26) ❖

Erhebt euch und steht in Gottesfurcht, seid aufmerksam in Weisheit, um das heilige Evangelium zu hören. Ein Abschnitt aus dem heiligen Evangelium nach Johannes, dem Evangelisten und reinen Apostel.
Sein Segen sei mit uns. Amen.

Psalm (Ps 133 LXX [134], 1)

Aus den Psalmen unseres Vaters David,
des Propheten und Königs. Sein Segen sei mit uns. Amen.

1 Siehe, so preist doch den Herrn, all ihr Knechte des Herrn, die ihr im Hause des Herrn steht, in den Vorhöfen des Hauses unseres Gottes. Halleluja.

- ***Der Diakon betet die Einleitung des Evangeliums bei Anwesenheit des Papstes / Bischofs „Ⲙⲁⲣⲟⲩϭⲁⲥϥ“ (Seite 34).***

❖ البولس (1 تيموثاؤس 3 : 8 – 10) ❖

فصل مِنْ رسالة معلمنا بولس الرسول الأولى إلي تلميذه تيموثاؤس.

بركته علينا، آمِينْ.

[8] كذلك يجب أنْ يكون الشمامسة ذوي وقار لا ذوي لسانين غير مولعين بالخمر الكثير ولا طامعين بالربح القبيح. [9] ولهم سر الإيمان بضمير طاهر. [10] وإنّما هؤلاء أيضاً ليُختبروا أوّلاً ثم يتشمَّسوا إن كانوا بلا لومٍ.

نِعْمَة الله الآبِ تحل عَلَى أرواحنا يا آبائي وإخوتي، آمِينْ.

❖ تُقَال الثلاثة تَقدِيسات (صفحة 29).
❖ وأوشِيَّة الإنْجِيل (صفحة 31).

❖ مِنْ إنجيل معلمنا يوحنَّا 17 : 24 – 26 ❖

قفوا بخَوْفِ أمام الله وأنصتوا لسماع الإنْجِيل المُقدَّس فصل مِنْ بشارة معلمنا يوحنَّا الإنجيلي البشير والتلميذ الطاهر بركاته عَلَى جَمْيعنا، آمِينْ.

مِنْ مزامير وتراتيل أبينا دَاوُدَ النبي بركاته عَلَى جَمْيعنا، آمِينْ.

مزمور 134 : 1 – 2

[1] ها باركوا الربَّ يا عبيد الربَّ القائمون فِي بيت الرب. [2] فِي بيت ديار إلهنا. هَلّيلُويا.

❖ يقول الشماس مُقدمة الإنْجِيل فِي حُضور قداسة البابا / الأب الأسقف "ماروتشاسف" (صفحة 35).

Das Evangelium (Joh 17, 24-26)

Gesegnet sei der, der kommt im Namen des Herrn. Unser Herr, unser Gott, unser Erlöser und unser aller König, Jesus Christus, der Sohn des lebendigen Gottes, ihm gebührt Ehre in Ewigkeit. Amen.

[24] Vater, ich will, dass alle, die du mir gegeben hast, dort bei mir sind, wo ich bin. Sie sollen meine Herrlichkeit sehen, die du mir gegeben hast, weil du mich schon geliebt hast vor der Erschaffung der Welt. [25] Gerechter Vater, die Welt hat dich nicht erkannt, ich aber habe dich erkannt und sie haben erkannt, dass du mich gesandt hast. [26] Ich habe ihnen deinen Namen bekannt gemacht und werde ihn bekannt machen, damit die Liebe, mit der du mich geliebt hast, in ihnen ist und damit ich in ihnen bin. Ehre sei Gott in Ewigkeit.

❖ *Es folgt die Evangeliumsantwort (Seite 34).*
Dann betet der Bischof die drei großen Bittgebete für:
❖ *Den Frieden (Seite 36), die Väter (Seite 40) und Versammlungen (Seite 46).*
❖ *Anschließend betet das Volk das Glaubensbekenntnis (Seite 52).*

❖ 9.6.3. Ein Bittgebet ❖

B O Gott unser Herr, Menschenliebender, der allein Spender von Frieden und Segen ist, der Propheten Kraft gewährt und Heiligen Geduld gibt, der dem Archidiakon Stephanus Gnade erwies, der David zum König machte und Salomon Weisheit gab! Wir bitten dich und erflehen deine Güte, Menschenliebender, lass deinen Diener der Gemeinschaft der Diakone würdig werden. Segne und festige ihn. Erlaube ihm, an deinem heiligen Altar zu dienen und erhalte ihn dieser Berufung würdig, damit er mit deinem hohen, unbeschreiblichen Licht erleuchtet werde durch den Dienst für unseren Meister Jesus Christus, unseren Erlöser, dass er ein Sohn der Gnade wird. Erneuere ihn noch einmal durch das Lesen der göttlichen Bücher vor deinem Volk, auch durch das Vorlesen der heiligen Evangelien in Gottes Kirchen und ebenso durch Gottesdienste und Lobpreisungen. Befestige ihn in deinem orthodoxen Glauben. Lass ihn würdig werden, den heiligen Kelch zu tragen, durch den jenen Vergebung gewährt wird, die rein und lauter sind und die an ihm teilhaben werden. Mache ihn strebsam bis zum Ende der Zeiten, um diese Weihestufe zu erfüllen, die Stephanus, der Oberste der Diakone, hatte. Durch die Fürsprache unserer Herrin, der heiligen Jungfrau Maria, Krone der Jungfräulichen, und des großen Märtyrers Stephanus, des ehrenvollen Archidiakons und des heiligen Markus des Evangelisten, aller Engel und Erzengel, der Väter, der Propheten, der Apostel, der Märtyrer, der Heiligen gemeinsam mit allen, die Gott durch ihre guten Werke wohlgefielen in allen Generationen, jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.

الإنْجِيل مِنْ يوحنَّا 17 : 24 – 26

مُبَارَك الآتي باسْمِ الرَّبِّ إله القوات، ربَّنا وإلهُنا ومُخَلِّصِنَا وملكنا كُلِّنا ربَّنا يَسُوعَ الْمَسِيحِ ابن الله الحي الَّذِي له المَجْد الدائم إِلَى ٱلْأَبَدِ، آمِينْ.

[24] يا أبتاه هؤلاء الَّذِين أعطيتني أريد أن يكونوا معي حيث أكون أنا ليروا مجدي الَّذِي أعطيتني. لأنَّكَ احببتني قبل انشاء العالم.[25] يا أبتاه البار أن العالم لم يعرفك وأنا أعرفك وهؤلاء عرفوا أنك أرسلتني. [26] وقد عرفتهم باسمك وأعرفهم ليكون فيهم الحب الَّذِي أحببتني به وأنا فيهم. والمَجْد لله دَائِمَاً

❖ يقال مرد الإنجيل (صفحة 35).
ثُمَّ يَقُولُ الأسقف الثلاث الأواشي الكبار:
❖ أوشِيَّة السَّلَامُ (صفحة 37).
❖ أوشِيَّة الآبَاء (صفحة 41).
❖ أوشِيَّة الاجتماعات (صفحة 47).
❖ ثُمَّ يُصلِّي الشعبُ قانونَ الإيمان (صفحة 53).

❖ طلبة يقولها الأسقف ❖

أ يا الله إلهنا مُعطي السلامة والبركة وحده مُحبّ البشر الَّذِي أعطى القوَّة للأنبياء والصبر للقدِّيسين وأعطى النعمة لاستفانوس رئيس الشمامسة. وجعل داود ملكاً وأعطى الحكمة لسُليمان. نسأل ونطلب مِنْ صلاحك يا محب البشر أن تجعل عبدك مُستحقّاً بشركة الشمامسة. باركهُ وثبّتهُ. واجعله يخدمك فِي هيكلك المُقدَّس. احفظه كاستحقاق الدعوة. وأن يُنار بالنور العلوي الغير موصوف. الَّذِي مِنْ قِبل خدمة سيّدنا يسوع المسيح مُخلّصنا ليكون ابناً للنعمة، وجدّدهُ مرّة أخرى بتلاوة الكُتب الإلهية على مسامع الشعب وقراءة الأناجيل فِي كنائس الرب والتقدِّيس والتسبيح. وثبّتهُ فِي أمانتك الأرثُوذكسيَّة واجعلهُ مُستحقّاً أن يحمل الكأس الإلهي الَّذِي به سبب الغُفران. لمَنْ يتناول منهُ مِنْ الأنقياء الأطهار. واجعله مُكمّلاً للدرجة الَّتي لاستفانوس رئيس الشمامسة إلى أخر الأدهار. بشفاعة الست السيدة العذراء مرتمريم زين الأبكار. والشهيد العظيم استفانوس رئيس الشمامسة الكرام. ومارمرقس الإنجيلى وكافّة الملائكة ورؤساء الملائكة. والآباء والأنبياء والرُسل والشُهداء والقدِّيسين وكل مَنْ أرضى الرب بأعمالهِ الصالحة فِي كُلّ جيل. الآن وكل أوان وإلي دهر الدهور، آمِينْ.

❖ ***Es folgt: Das Gebot an die Diakone und ihre Eltern (Seite 560).***

❖ 9.6.4. Gebete vor der Schärpenlösung der Diakone ❖

❖ ***Danach werden die folgenden Gebete vor der Schärpenlösung vorgelesen. Auf jede Strophe antwortet das Volk: „Würdig!“.***
❖ ***Danach löst der Bischof das rote Band des Diakons ab.***

B **1.** Versammelt euch, geistige Väter und geliebte orthodoxe Brüder. Lasst uns erfreuen, genießen und glücklich sein mit den geistigen Gesängen und Lobpreisungen in der heiligen Kirche, weil der Herr uns eine Gnade geschenkt hat, diesen geliebten Bruder, den blühenden Zweig, der in der Kirche Gottes Früchte trägt durch guten wohlgefälligen Dienst, denn Gott hat ihm diese hohe und große Weihestufe geschenkt. Gott hat den ehrenvollen Diakon **(..)** erwählt und stellte ihn in der Rangstufe gleich dem Obersten der Diakone, Stephanus, damit er Gottes Haus und dem heiligen Altar dient. Die Kinder dieser Kirche freuen sich heute, dass Gott einen gesegneten Spross für sie bestellt und einen Mitdiener mit ihnen am Altardienst. Du hast eine große Gnade erhalten, verehrter Bruder und Diakon **(..)**.

V Würdig ist (..) der Diakon. Axios (..) pi-ziakoonos. ⲁ̀ⲝⲓⲟⲥ (..) ⲡⲓⲇⲓⲁ̀ⲕⲱⲛⲟⲥ.

B **2.** Juble und freue dich, gesegneter Bruder Diakon, Diener des Herrn Christus wie der reine Stephanus, freue dich, Diakon, der dem Altar Gottes gehört, treuer Knecht und Diener unseres Erlösers. Du hast eine reine Gabe erhalten durch Christus Jesus, unseren Herrn, durch das Auflegen der väterlichen Hände und den Empfang des heiligen Anhauchs und wurdest damit zum Tempel des Heiligen Geistes. Als der Oberpriester den Herrn vor seinem Altar anrief und sprach „leuchte mit deinem Antlitz über deinem Knecht, der sein Haupt vor deinem heiligen Altar beugte, und erfülle ihn mit jeder geistigen Weisheit, damit er zur Weihestufe des Diakons aufsteigt“, kam sofort der Tröster, der Heilige Geist herab und du wurdest Teilhaber an der Weihestufe des Stephanus.

V Würdig ist (..) der Diakon. Axios (..) pi-ziakoonos. ⲁ̀ⲝⲓⲟⲥ (..) ⲡⲓⲇⲓⲁ̀ⲕⲱⲛⲟⲥ.

❖ تُقال وصية للشمامسة ووالديهم (صفحة 561).

❖ الطرح – قبل حلّ زنار الشمامسة ❖

❖ ثم يُقال الطرح وفي حالة قراءتهِ يقول الشعب كل جزء منه (أكسيوس – مُستحق). بعد ذلك يحل الأسقف زنار الشماس .

أ 1. اجتمعوا أيُّها الآباء الرُوحانييّن والإخوة النُجباء الأرثُوذكسيين ولنُسرّ ونفرح ونبتهج بالتماجيد والتراتيل الرُوحانيَّة فِي البيعة المُقدَّسَة مِنْ أجل أنَّ الربَّ قد أنعم لنا بهَذَا الأخ الحبيب. الفرع الزاهر. المُثمر فِي بيعة الله. بالخدمة الصالحة المرضية الَّذِي منحه الله هذه الدرجة الجليلة والمرتبة العظيمة. الشمَّاس المُكرَّم (..) هَذَا الَّذِي اختارهُ الله وجعله فِي رُتبة رئيس الشمامسة استفانوس وانتخبهُ لخدمة هيكلهِ ومذبحهِ المُقدَّس. أولاد هذه البيعة يفرحون اليوم لأجلِ أنَّ الربَّ قد أقام لها غُرساً مُباركاً. وشريكاً لهم فِي الخدمة الهيكليَّة. لقد استحققت نعمةً عظيمةً أيُّها الأخ الحبيب الشمَّاس المُبجَّل (..).

Mos-ta7ek (..).

ش مستحق (..).

أ 2. افرح وتهلَّل أيُّها الأخ المُبارك الشمَّاس (..) خادم السيد المسيح مثل الطاهر استفانوس. افرح أيُّها الشمَّاس الَّذِي لهيكل الله. أيُّها العبد الأمِينْ خادم مُخلّصنا. لقد نُلتَ موهبةً طاهرةً مِنْ قبل سيَّدنا يسوع المسيح بوضع اليد الأبويَّة وقبول النفخة المُقدَّسَة. وصرتَ هيكلاً مُقدَّساً للرُوح القُدُس. لأنَّهُ عندما كَانَ رئيس الكهنة يتضرَّع إلى الربِّ على مذبحهِ المُقدَّس قائلاً: اشرِق وجهك على عبدك الحاني رأسهُ أمام هيكلك المُقدَّس. وأملأه مِنْ كُلِّ حكمةٍ رُوحانيَّة لكي ينتقل إلى درجة الشمَّاسيَّة. وللوقتِ هبط عليكَ الرُوح القُدُس المُعزِّي. واستحققتَ أن تكونَ مُساهماً للقدِّيس استفانوس فِي المرتبة.

Mos-ta7ek (..).

ش مستحق (..).

B **3.** Der reine Vater, der Evangelist Johannes, bezeugte, dass der Herr mit seinem heiligen Mund sagte: Wenn einer mir dienen will, folge er mir nach; und wo ich bin, dort wird auch mein Diener sein. Wenn einer mir dient, wird der Vater ihn ehren. Du wurdest jetzt zu dieser großen Weihestufe berufen, die höher ist als die der Leviten, die damals, in jener Zeit, mit vergänglichen Opfergaben dienten. Du aber dienst in der Weihestufe des heiligen Stephanus in der Kirche Gottes am heiligen Altar, auf dem der heilige Leib und das kostbare Blut liegt, das unserem Erlöser gehört, dem Schöpfer der Welt. Du wurdest würdig befunden, den heiligen Kelch zu tragen, der alle aus Adams Geschlecht erlöst.

V Würdig ist (..) der Diakon. Axios (..) pi-ziakoonos. ⲁ̀ⲝⲓⲟⲥ (..) ⲡⲓⲇⲓⲁ̀ⲕⲱⲛⲟⲥ.

B **4.** Wir bitten dich, unseren Herrn Jesus Christus, das Haupt der Häupter, Schenker der Ehrungen, dass du diesem Bruder gutes Wachstum gibst, ihn durch den Engel des Lichtes und Friedens bewachst, mit jeder himmlischen Gnade erfüllst, ihn bewahrst vor dem Bösen und zur Reife und vollkommenem Erfolg bringst, damit er eine gute Palme wird, die übervoll von Früchten der Gnade, Tugend und Ehre ist. Möge er würdig sein, zur priesterlichen Stufe hinaufzusteigen und hilf ihm, den Anforderungen seines hohen Amtes gerecht zu werden.

Durch die Fürsprache unserer Herrin, der reinen, der heiligen Maria, der immerwährenden Jungfrau, sowie die Fürsprache des reinen Erzengels Michael und aller himmlischen Heerscharen und die Fürbitten meiner Herren, der Väter, der reinen Apostel und des heiligen Stephanus, des Archidiakons, und aller Asketen und Anachoreten. Und wir beschließen die Worte mit der Verherrlichung der Dreifaltigkeit, des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes, jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.

V (Amen)^{3x}. (Amien)^{3x}. (ⲁ̀ⲙⲏⲛ)^{3x}.

❖ ***Im Frieden des Herrn ist die Ordnung der Lösung der Schärpe der Diakone abgeschlossen. Ehre sei unserem Herrn in Ewigkeit.***

أ 3. هوذا الأب المُكرَّم الطاهر يوحنَّا الإنجيلي يشهد قائلاً: أن السيد قال بفمهِ القُدُّوس: إن كَانَ أحد يخدمني فليتبعني وحيث أكون أنا هُناك أيضاً يكونُ خادمي وإن كَانَ أحد يخدمني يُكرمه الآب. فقد صرت الآن فِي هذه الدرجة الجليلة. الَّتي هي أرفع شأناً مِنْ درجة اللاويين فِي ذلك الزمان الَّذِين كانوا يخدمون الذبائح الزائلة. أما أنت فتخدم درجة الشمَّاسية الَّتي للقدِّيس استفانوس بالهيكل المُقدَّس. والمذبح الطاهر الموضوع عليه الجسد الطاهر والدم الزكي الكريم الَّذِي لمُخلّصنا خالق البرية واستحققت عند رُشدكَ أن تحمل بيدك الكأس الطاهر. الَّذِي مِنْ قبلهِ خلَّصتَ الجُبلة الآدمية.

ش مستحق (..). *Mos-ta7ek (..).*

أ 4. نُقدّم السؤال إلى السيّد يسوع المسيح رئيس الرياسات ومانح الكرامات أن ينشئ هَذَا الأخ النشأة الصالحة ويحرسهُ بملائكة النور والسلامة ويملأه مِنْ كُلّ نعمةٍ سمائيّة. ويُبعد عنه الأمور الشرّيرة. ويأتِ بهِ إلى حد القامة والبلوغ والنجاح ليكون مُثمراً كالأشجار الصالحة الموسوقة ثمرة النعمة والكرامة والصلاح. وليستحق الإرتقاء إلى المراتب الكهنوتيَّة ويُعينه على القيام بواجب هذه الخدمة الجليلة.

بشفاعة الست السيدة العذراء مرتمريم البتول الزكيَّة ورئيس الملائكة الطاهر ميخائيل وسائر مراتب الطُقوس النورانيَّة السَمَائيَّة، وبطلبات ساداتنا الآباء الرُسل الأطهار. والقدِّيس استفانوس رئيس الشمامسة. والنُسَّاك والمُتوحّدين. ونختم القول بتمجيد الثالوث القُدُّوس الآب والابن والرُوح القُدُس. الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور، آمِينْ.

ش (آمِينْ)^{3}. *(Amin)^{3x}.*

❖ *تم بسلام مِنْ الرب ترتيب حل زنار الشمامسة ولربنا المجد دائماً.*

❖ 9.6.5. Stilles Gebet des Bischofs vor jeder Weihe ❖

❖ ***Der Bischof spricht dieses Gebet still, für sich selbst, vor jeder Weihe***

B Wir bitten den Herrn, Gott den Allmächtigen, Vater unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus. Ich bin dein Knecht (..), Sohn der Apostel. Ich verkünde in der Welt, wie alle meine Väter, die Herrlichkeit der Ankunft deines einzigen Sohnes Jesus Christus in der Welt, seiner Menschwerdung aus der Jungfrau, der heiligen Maria, die Taufe des Erlösers, sein lebensspendendes Leiden am Kreuz, das er durch seinen freien Willen unseretwegen annahm, und seine heilige Auferstehung.

Das ist unser Bekenntnis für seinen Christus und unser Festsein im orthodoxen Glauben, den wir angenommen haben von allen unseren Vätern.

Ich bin der schwache Sünder (..). Gieße auf mich aus von den zwölf Tugenden, die deiner Güte gehören. Mögen sie mich erfüllen mit jeglicher Einsicht, Weisheit, Güte und Aufrichtigkeit, damit ich die rechte Hand auf deinen Knecht (..) lege, den ich berufe in die Sendung, den Dienst und das Priestertum. Zähle mich mit ihm zu dem Anteil deiner Heiligen. Durch Christus Jesus, unseren Herrn.

❖ صلاة الأسقُف سراً ❖

❖ *صلاة يقولها الأسقف على نفسه سراً قبل أي تكريس:*

أ فلنطلب من الرب الإله ضابط الكل أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح أنا عبدك (..) ابن الرسل المُبشِّر في المسكونة مثل جميع أبائي بكرامة مجيء ابنك الوحيد يسوع المسيح إلى العالم وتجسُّدهِ من العذارء القدِّيسة مرتمريم واعتماد المُخلِّص وآلامه المُحيية الَّتي قبلها بإرادتهِ عنَّا على الصليب وقيامته المُقدَّسة.

هذا هو اعترافنا بمسيحه وثباتنا في الإيمان المُستقيم الَّذِي أخذناه عن جميع أبائنا.

أنا هو العاجز الخاطئ (..) أفض علىَّ من الاثنى عشر فضيلة الَّتي لصلاحك. تملأني من كل فهم وكل حكمة ورأفة واستقامة اليد اليمنى على عبدك (..) الَّذِي أدعوه إلى الرسالة والخدمة والكهنوت وتحسبني معه في نصيب قدِّيسيك بالمسيح يسوع ربنا .هذا الَّذِي الخ

10. Die Weihe der Mönche und Nonnen

10.1 Die Weihe der Mönche

Wenn einer Mönch werden will, muss er drei Jahre in einem Kloster leben, um das Mönchsdasein kennenzulernen, einschließlich des Studiums der Bücher der Sprüche der Wüstenväter „Apophthegmata Patrum“, „Historia Monachorum“ und „Historia Lausiaca“. Erst dann kann die Gemeinschaft der Mönche ihn zur Weihe vorschlagen. Zur Weihe versammelt der Abt des Klosters die Mönche in der Kirche um sich. Sie beten die Psalmen des Abendweihrauchgebets. Danach wirft sich der Mönchskandidat vor dem Altar, vor den Schreinen der heiligen Reliquien, vor dem Abt und vor der Gemeinschaft nieder. Der Abt des Klosters segnet die Mönchsgewänder dreimal mit dem Kreuz und nennt den Namen, den der Bewerber als Mönch tragen wird. Die Mönchsgewänder werden auf den Schrein der Reliquien gelegt oder auf den Altar, wenn es im Kloster keine Reliquien gibt. Der Mönchskandidat verbringt die folgende Nacht betend und psalmodierend. Nach dem Morgenweihrauchopfergebet steht der Kandidat inmitten der Mönche und wirft sich vor dem Altar und vor den Schreinen der heiligen Reliquien, vor dem Abt und vor der Gemeinschaft nieder. Dann wird ihm die Verpflichtungserklärung eines Mönchs vorgelesen, er spricht sie Satz für Satz nach.

10.1.1 Die Verpflichtungserklärung des neu geweihten Mönches

❖ ***Die Verpflichtungserklärung, die der neue Mönch abgibt, wenn das Weiheritual beendet ist, zeigt, was das Mönchsein von ihm verlangt, und was er sich sein Leben lang vor Augen halten muß.***

M

❖ Ich Schwacher, der durch die Gnade Gottes zum Wege des Mönchtums in dem Kloster **(..)** berufen wurde.

❖ Ich verpflichte mich vor Gott, dem Herrn der Herren, vor seinen Engeln und Heiligen und vor dem heiligen Altar und vor den Heiligen dieses Klosters und vor meinem Vater, seiner Heiligkeit Papst Abba **(..)**, und vor meinem Vater Abba **(..)**, Abt des Klosters, auch vor meinen Vätern, den Priestern und Mönchen und der Gemeinschaft des Klosters, dass ich fest im orthodoxen Glauben bleibe, bis zum letzten Atemzug.

❖ Ich verpflichte mich, nach den Gesetzen des Mönchtums zu wandeln, und bekenne, dass das Mönchtum Sterben für die Welt ist und mein Leben in Jungfräulichkeit und Reinheit zu bewahren, weit von jeder schädlichen Gemeinschaft.

❖ طقس وألحان تكريس الرهبان والراهبات ❖

❖ طقس وألحان تكريس الرهبان ❖

إن أراد أحد أن يصير راهباً، يُقيم فِي الدير ثلاث سنين يتعلم الرهبنة ويقرأ فِي بستان الرهبان. وعندما تصير تزكيه مِنْ جميع الآباء الموجودين فِي الدير، يأتى رئيس الدير مع باقى الآباء ويُصلون مزامير عشية، وبعد ذلك يُعطي طالب الرهبنة ميطانية أمام الهيكل وأجساد القدِّيسين ورئيس الدير ومجمع الآباء. يرشم رئيس الدير ثياب الرهبنة بالرشومات الثلاث وَهُوَ يعطيه الاسم الجديد، ثم توضع الثياب على أجساد القدِّيسين أو على المذبح إن يكن هناك أجساد قدِّيسين فِي الدير، ويقضى طالب الرهبنة الليل كله فِي صلاة وتسبحة نصف الليل.

وبعد صلاة باكر يُقيمون الأخ الَّذِي يريد أن يترهب فِي الوسط فيضرب ميطانية أمام المذبح وقدام أجساد القدِّيسين ثم يتلو التعهد الخاص بطالبي الرهبنة.

❖ التعهد الَّذِي يتلوه المُتقدِّم للرهبنة وقت تكريسه ❖

م ❖ أنا الضعيف المُتقدِّم بنعمة الله للدخول فِي سلك الرهبنة فِي دير (..)،

❖ أتعهد امام الله رب الأرباب، وأمام ملائكته وقدِّيسيه، وأمام المذبح المُقدَّس، وقدِّيسي هَذَا الدير، وامام أبينا قداسة البابا البطريرك الأنبا (..)، وأمام أبي (..) رئيس الدير، وامام آبائي الكهنة والرهبان ومجمع الدير، بأن أثبت على الإيمان الأرثوذكسي إلى النفس الأخير.

❖ كما أتعهد بأن أسلك حسب قوانين الرهبنة، مُعترفاً بأنها موت عن العالم، وأن أحيا حياة البتولية والطهارة بعيداً عن كل خلطة ضارة.

M Ich beginne mit dem Leben der Gemeinschaft im Kloster. Ich halte mich fern von der Liebe zu Geld. Ich betätige mich nicht in persönlichen materiellen Geschäften gleich welcher Art, auch nicht mit meiner Familie oder Verwandten ohne Zustimmung des Klosterabtes. Ich halte mich fern von der Liebe zum großen Anteil.

- ❖ Ich verpflichte mich, dass ich zu meinem Vater, Abt des Klosters oder seinem Vertreter vollkommenen Gehorsam und Unterwerfung einhalte und jeden Befehl, jeden Auftrag ausführe sowie jede Belehrung annehme und darauf achte, die Ordnung des Klosters vollkommen einzuhalten. Ich verpflichte mich, in Treue und im Bewusstsein meiner Pflicht alle meine Aufgaben auszuführen und alles zu erfüllen. was in meiner Verantwortung steht.
- ❖ Ich verpflichte mich, gegenüber meinem Beichtvater in meiner Beichte aufrichtig zu sein und gehorsam und nichts zu tun ohne seinen Rat und ohne die Einwilligung von meinem Vater, dem Abt des Klosters, ich verpflichte mich auch, nicht nach meinem Willen und Begehren zu wandeln und mich am Meutern Anderer nicht zu beteiligen.
- ❖ Ich verpflichte mich, die persönlichen Lesungen der Bibel einzuhalten, mir Zeit zu nehmen zu Betrachtungen, sowohl im „Paradies der Mönche“ als auch in den Büchern der Väter zu lesen und regelmäßig an den heiligen Sakramenten teilzunehmen, auch die Psalmen, Psalmodien und Gebete des Koinobion im Mitternachtsgebet und Sonnenuntergangsgebet mitzubeten.
- ❖ Ich verpflichte mich, ein Leben in Ruhe und Stille zu führen, und wenn ich das Leben eines Anachoreten leben möchte, dies nicht ohne den Rat meines Beichtvaters und die Erlaubnis vom Abt des Klosters zu tun.
- ❖ Ich verpflichte mich zu Handarbeit, die mir zugeteilt wird, und alle Mitbrüder zu lieben, ihnen zu dienen und sie zu achten, auch meine Stimme im Kloster nicht laut zu erheben. In meiner Zelle empfange ich niemanden, und ich verpflichte mich, ein Leben ohne die Bequemlichkeiten der Welt zu führen.
- ❖ Ich lege ab das Verlangen, ohne bestimmte Pflicht wie Krankheit oder ohne eine Aufgabe, mit der mich das Kloster beauftragt, in die Städte und Bauernhöfe zu gehen, und verpflichte mich in diesem Fall, dass mein Aufenthalt in der Welt in der Niederlassung des Klosters sein wird oder nach den Bestimmungen des Klosters, weit von Kontakten mit den Weltmenschen.
- ❖ Ich verpflichte mich zur vollkommenen Unterwerfung unter das höchste Amt der Kirche, die durch den Papst, den höchsten Führer des koptischen Mönchtums, und meinen Vater, dem Abt des Klosters gebildet ist. Ich verpflichte mich, meinen Vätern, den Bischöfen und Metropoliten, Ehre und Achtung zu erweisen, die mönchische Ordnung zu bewahren und mich über niemanden zu erheben.
- ❖ Ich bitte um die Gnade des Herrn, mir auf diesem Weg durch euer Gebet zu helfen, treu zu wandeln.
- ❖ Betet für mich, ich verbeuge mich vor euch.

م ❖ وأن أبدأ بحياة الشركة فِي الدير، وأبعد عن محبة المال، وأتعهَّد بألَّا أدخل في معاملات مادِّية حتَّى لو كان مع أسرتي أو أقاربي إلا بموافقة رئيس الدير وأن أبعد عن محبة النصيب الأكبر.

❖ وأتعهَّد بأن أعيش فِي حياة الطاعة، مُحترماً ناموس الدير وأنظمته إحتراماً كاملاً، سالكاً بأمانةٍ والتزامٍ فِي أداء كُلِّ واجباتي، وما يُعهد إلىَّ مِنْ مسئوليات.

❖ وأن أكون أمِينْاً فِي إعترافاتي، ولا أسلك حسب هواي ومشيئتي، ولا أترك لنفسي أن أشترك فِي تذمر أخرين.

❖ كما أتعهد بالمواظبة على القراءة الشخصية فِي الكتاب المُقدَّس والتأمل فيه، وبستان الرهبان وكتب الآباء والمواظبة على الأسرار الإلهيَّة، والمزامير والتسبحة وصلاة مجمع نصف الليل، والغروب.

❖ وارتباطي بحياة السكون والتأمل. وعند رغبتي فِي حياة الوحدة لا يكون ذلك إلا بمشورة أب اعترافي وموافقة رئيس الدير.

❖ وألتزم بالعمل الَّذِي يُوكَّل إلىَّ، وأن أُحب الكل وأخدم الجميع، ولا يعلو صوتي فِي الدير، ولا أستقبل علمانياً فِي قلايتي، ولا أكون مُحبَّاً للترف.

❖ ولا أسعى نحو النزول إلى المدن والريف بغير ضرورة مرض أو مهمَّة يُكلفني بها الديـر، وألتزم فِي هذه الحالة أن يكون محل أقامتي بمقر الدير أو بترتيبه، بعيداً عن الخلطة بالعلمانيين.

❖ كما أتعهد بالخضوع الكامل لرئاسة الكنيسة العُليا، ممثلة فِي قداسة البابا البطريرك، الرئيس الأعلى للرهبنة القبطية، وأبي رئيس الدير، مع توقيري وإحترامي للآباء المطارنة والاساقفة مُحافظاً على وقار الطقس الرهباني، غير مُتعالي على أحد.

❖ الرب يُعطيني نعمة بصلواتكم جميعاً حتَّى أسلك بأمانة.

❖ صلّوا عنّي. ها مطانية.

- ***Danach legt sich der Mönchskandidat vor dem Heiligenschrein oder vor dem Altar auf dem Rücken nieder, die Hände auf der Brust, den Kopf nach Westen, die Füße nach Osten gewendet wie ein Toter. Man legt einen Altarvorhang über ihn wie über einen Verstorbenen, denn er ist für die Welt gestorben, um allein fern von den Freuden der Welt mit Gott zu leben.***

- ***Der Abt des Klosters beginnt mit dem Danksagungsgebet (Seite 4).***
- ***Das Volk betet die Zimbelstrophen (Seite 10), dazu wird die Strophe von Abba Antonius, dem Vater der Mönche, und von Abba Paulus, dem ersten Eremiten von Theben, gesungen.***
- ***Währenddessen spendet der Priester fünfmal Weihrauch in das Weihrauchgefäß und betet dann still das Gebet zum Morgenweihrauchopfer (Seite 564).***
- ***Das Volk betet Psalm 50 LXX [51]: „Erbarme dich über mich, Gott“ (Seite 20).***
- ***Die Diakone schließen ab mit „Ⲇⲟⲝⲁⲥⲓ ⲟ̀Ⲑⲉⲟⲥ ⲩ̀ⲙⲱⲛ .***
- ***Anschließend werden die Prophezeiungen gelesen.***

10.1.2 Die Prophezeiungen

1. Die Lesung der Prophezeiung (Gen 12 LXX, 1-7)

Aus dem ersten Buch Mose, des Propheten. Sein Segen sei mit uns. Amen.

1 Und der Herr sagte zu Abram: Gehe weg aus deinem Land und aus
deiner Verwandtschaft und aus dem Haus deines Vaters in das Land, das ich dir
zeigen werde. 2 Und ich werde dich zu einem großen Volksstamm machen und
dich segnen und deinen Namen groß machen und du wirst gesegnet sein. 3 Und
ich werde diejenigen segnen, die dich segnen, und diejenigen, die dich
verfluchen, werde ich verfluchen; und gesegnet werden in dir alle Stämme der
Erde werden. 4 Und Abram machte sich auf den Weg, gerade wie der Herr zu
ihm gesprochen hatte, und mit ihm ging Lot. Abram aber war 75 Jahre alt, als er
aus Charran wegging. 5 Und Abram nahm Sara, seine Frau, und Lot, den Sohn
seines Bruders, und ihren ganzen Besitz, so viel sie erworben hatten, und jede
Seele, die sie in Charran erworben hatten. Und sie gingen weg, um ins Land
Kanaan zu ziehen, und sie kamen ins Land Kanaan. 6 Und Abram durchzog das
Land in seiner Länge bis zum Ort Sichem, zu der hohen Eiche. Die Kanaanäer
aber bewohnten damals das Land. 7 Und der Herr zeigte sich Abram und sagte
zu ihm: Deiner Nachkommenschaft werde ich dieses Land geben. Und dort
erbaute Abram eine Opferstätte für den Herrn, der sich ihm gezeigt hatte.

Ehre sei der Heiligen Dreifaltigkeit bis in die Ewigkeit. Amen.

- ❖ بعد ذلك ينام الأخ المراد رهبنته أمام مقصورة القدّيسين (إن وُجدت) أو أمام الهيكل ويكون نومه على ظهره واضعاً يديه على صدره ورأسه يكون مِنْ الغرب ورجلاه إلى الشرق كوضع الميت ويغطونه بسترٍ كأنه ميت لأنَّهُ مات عن العالم ليحيا مع الله فِي عزلة عن ملذّات العالم.
- ❖ يبتدأ رئيس الدير بصلاة الشكر (صفحة 5) وبعدها تُقال أرباع الناقوس (صفحة 11) ويُقال الربع الخاص بالأنبا انطونيوس أب جميع الرهبان والأنبا بولا أول السَّوَّاح. وفي أثناء ذلك يضع الكاهن خمس أياد بخور فِي المجمرة ويصلى أوشية بخور باكر سراً (صفحة 565).
- ❖ يُصَلِّي الشعب المزمور الخمسين (قبطي): " ارْحَمْنِي يَا الله كَعَظِيمِ رَحْمَتِكَ " (صفحة 21).
- ❖ وفي نهايته يقولون: ذوكصاسي اوثيؤس ايمون (هَلّلِيلُويا المجد لإلهنا).
- ❖ وبعده تُقال النبوات.

❖	النُبوّات	❖

1. مِنْ سفر التكوين (12 : 1 – 7)

مِنْ سفرِ التكوين لمُوسَى النبي، بركتهُ المُقدَّسَة تكون معنا، آمِينْ.

[1] وقالَ اللهُ لأبرآم: اذهب مِنْ ارضك ومِنْ عشيرتك ومِنْ بيت أبيك إلى الأرض الَّتي أُريك. [2] فأجعلك أُمَّةً عظيمةً، وأباركك، وأُعظِّم اسمك. وتكون بركة، [3] وأُبارك مُباركيك، ولاعنك ألعنهُ. وتتبارك فيك جميع قبائل الأرض. [4] فذهب أبرآم كما قال له الرب، وذهب معه لوط. وكان أبرآم ابن خمسة وسبعين سنة لما خرج مِنْ حاران. [5] فأخذ أبرآم ساراي إمراته ولوط ابن أخيه وكل مقتنياتهما الَّتي اقتنينا والنفوس الَّتي امتلكا فِي حاران. وخرجوا ليذهبوا إلى أرض كنعان. فأتوا إلى أرض كنعان، [6] وأجتاز أبرآم فِي الأرض إلى مكان شكيم إلى بلوطة مورة. وكان الكنعانيون حينئذ فِي الأرض. [7] وظهر الرب لأبرآم وقال له لنسلِكَ أُعطي هذه الأرض. فبنى هُناك مذبحاً للرب الَّذِي ظهر لهُ. مجداً للثالوث القُدُّوس إلـهـنا.

2. Die Lesung der Prophezeiung (Deut 8 LXX, 1-9)

Aus dem fünften Buch Mose, des Propheten. Sein Segen sei mit uns. Amen.

[1] Alle Gebote, die ich euch heute gebiete, sollt ihr halten, sodass ihr sie tut, damit ihr lebt und zahlreich werdet und hineingeht und das Land erbt, das der Herr euren Vätern zugeschworen hat. [2] Und du sollst dich des ganzen Weges erinnern, den dich der Herr, dein Gott, in der Wüste geführt hat, damit er dich peinige und dich versuche und so erkannt werde, was in deinem Herzen ist, ob du seine Gebote hältst oder nicht. [3] Und er peinigte dich und ließ dich Hunger leiden und er speiste dich mit Manna, das deine Väter nicht gekannt hatten, um dir kundzutun, dass der Mensch nicht vom Brot allein leben kann, sondern dass der Mensch von jedem Wort leben wird, das aus dem Mund Gottes herausgeht. [4] Deine Kleidung nutzte sich nicht an dir ab; deine Füße bekamen keine Schwielen, siehe, 40 Jahre lang. [5] Und du sollst in deinem Herzen erkennen, dass so, wie irgendein Mensch wohl seinen Sohn erzieht, so auch der Herr, dein Gott, dich erziehen wird, [6] und du sollst die Gebote des Herrn, deines Gottes, halten, um auf seinen Wegen zu wandeln und ihn zu fürchten. [7] Der Herr, dein Gott, führt dich nämlich in ein gutes und weites Land. [8] ein Land des Weizens und der Gerste, Weinstöcke, Feigenbäume, Granatapfelbäume, ein Land des Öls vom Olivenbaum und des Honigs; [9] ein Land, in dem du dein Brot nicht in Armut essen wirst und in dem du keinerlei Mangel haben wirst.

Ehre sei der Heiligen Dreifaltigkeit bis in die Ewigkeit. Amen.

3. Die Lesung der Prophezeiung (Sir 2 LXX, 1-9)

Aus dem Buch Jesus, Sohn des Sirach. Sein Segen sei mit uns. Amen.

[1] Kind, wenn du hinzutrittst, dem Herrn zu dienen, bereite dich auf Versuchung vor. [2] Richte dein Herz gerade und sei standhaft und ereifere dich nicht zur Zeit der Not. [3] Hänge ihm an und falle nicht ab, dass du wachsen wirst bis an dein Ende. [4] Alles, was dir widerfährt, ertrage, und in den Wechselfällen deiner Demütigung sei langmütig, [5] denn im Feuer wird das Gold geprüft und von Gott angenommene Menschen im Schmelzofen der Demütigung. In Krankheiten und Armut vertraue ihm. [6] Glaube ihm, und er wird sich deiner annehmen, und richte deine Wege gerade und hoffe auf ihn. [7] Die ihr den Herrn fürchtet, erwartet sein Erbarmen und weicht nicht ab, damit ihr nicht fallt. [8] Die ihr den Herrn fürchtet, glaubt ihm, und euer Lohn wird nicht verfallen. [9] Die ihr den Herrn fürchtet, hofft auf Gutes und auf ewige Freude und Erbarmen.

Ehre sei der Heiligen Dreifaltigkeit bis in die Ewigkeit. Amen.

2. مِنْ سفر التثنية (تث 8 : 1 – 9)

مِنْ سفر التثنية لمُوسَى النبي، بركتهُ المُقدَّسَة تكون معنا، آمِينْ.

[1] فإحفظوا الوصَايا الَّتي أوصيتكم بها واعملوا بها فإذا عملتُم بها عشتم وكثرتُم ودخلتم الأرضَ الَّتي حَلَفَ الربُّ لكم ولآبائكم أن ترثوها. [2] وتذكرون الطُرُق كُلّها الَّتي سيَّرَكُمْ الله ربكم فيها في البريَّة، ليُجرّبَكُم ويعلَم ماذا فِي قلوبكم. إن كُنتم تحفظون وصاياهُ أم لا. [3] فأذلَّكَ وأجاعكَ، وأطعمكَ المَنَّ في البريَّة الَّذِي لم تَكُنْ تعرفُهُ ولا عَرفَهُ آباؤكَ، لكَي يُعلّمَكَ أنهُ ليسَ بالخُبــزِ وَحدهُ يَحيَا الإنسَانُ بل بكُلّ كلمة تَخرُجُ مِنْ فَمِ الله. [4] ثيابُكَ لم تَبلَ، ولم تحفَ رجلاكَ هــــذِهِ الأربعينَ سنةً. [5] ليعلمَ قَلبكَ أنَّهُ كَمَا يؤدِّبُ الرجل ولدهُ، كذلك الربُّ إلهُكَ يؤدَّبَكَ. [6] فإحفظْ وَصَايَـا الرَّبِّ إلهِكَ، ليُدخلك أرضاً صالحةً ذات عيون وماء حلو، [7] وتجول وتسكُن في الجبال. [8] والأرض أرضِ حِنطةٍ وشَعِيرٍ وعنب وتينٍ وزَيتُونِ ودهن وعسلٍ. [9] أرضٌ لا تأكُل فيها خُبزك بالمسكنة، ولا يُعْوِزُكَ فيهَا شيءٌ. **مجداً للثالوث القُدُّوس إلــهــنا.**

3. مِنْ يشوع بن سيراخ (يش 2 : 1 – 9) [171]

مِنْ سفر يشوع بن سيراخ، بركتهُ المُقدَّسَة تكون معنا، آمِينْ.

[1] يا ابني إذا تقدَّمتَ لتعبُد الرَّبَّ، هيّىء نفسَكَ للتجارب الكثيرة، [2] وشدد قلبكَ واحتملْ واصبر ولا تنحل. [3] والتصق بالرَّبِّ ولا تبتعد عنه، لتنمو فِي آخرتك. [4] اقبل كل ما يأتي عليك بتواضع قلبٍ وطول رُوح، [5] لأنَّ الذهبَ يتجرَّب بالنَّارِ والمُختارين مِنَ النَّاسِ بالهوان، [6] توكَّل على الــــرَّبِّ لينصُرَكَ. قَوِّم طريقكَ وترجَّاه. [9] فإنَّ الخائفين الرب يترجُّون الخيرات والحياة الأبديَّة والرحمة. **مجداً للثالوث القُدُّوس إلــهــنا.**

---

[171] *ترجمة بيروت*: [1] يا بُني، إن أقبلت لخدمة الرب الإله، فاثبت على البر والتقوى، واعدد نفسك للتجربة، [2] ارشد قلبك و احتمل، أمل أذنك و اقبل أقوال العقل، ولا تعجل وقت النوائب. [3] انتظر بصبر ما تنتظر من الله، لازمه ولا ترتدد، لكي تزداد حياة في أواخرك، [4] مهما نابك فاقبله، و كن صابرا على صروف اتضاعك، [5] فان الذهب يمحص في النار، والمرضيين من الناس يمحصون في آتون الاتضاع، [6] آمن به فينصرك، قوم طرقك وأمله. احفظ مخافته، وابق عليها في شيخوختك. [7] أيها المُتقون للرب، انتظروا رحمته، ولا تحيدوا لئلا تسقطوا. [8] ايها المتقون للرب، أمنوا به، فلا يضيع آجركم. [9] أيها المُتقون للرب، أملوا الخيرات والسرور الأبدي والرحمة. مجداً للثالوث القدوس.

- ***Es folgt das Gebet für die Kranken (Seite 56).***
- ***Aus dem Agpeya-Buch folgt das Gebet aus der ersten Stunde: „Lasst uns mit den Engeln lobsingen“, das Trishagion und das Vater unser.***
- ***Danach wird die Einleitung zu den Doxologien gesungen, dann folgen die Doxologien, darunter auch die Doxologie für Abba Antonius und Abba Paulus und einige zur Gelegenheit passende Doxologien für Mönchsväter, und die für den Patron des Klosters. Es folgt der Abschluss der Doxologien.***
- ***Danach werden folgende Teile aus den Psalmen gesprochen, zuerst koptisch, dann in der Sprache des jeweiligen Landes, und es folgt der Antwortgesang Halleluja, dieser wird in Trauermelodie gesungen (Seite 402)***
- ***Ps 33 LXX [34], 12-16; Ps 118 LXX [119], 121-128; Ps 54 LXX [55], 5-9***
- ***Der Bischof erhebt den Weihrauch und spricht das stille Gebet des Paulusbriefs (Seite 24).***
- ***Es folgt die Hymne „Ⲑⲱⲟⲩⲣⲏ“ (Seite 22), „Ⲧⲉⲛⲓⲱⲟⲩⲧ ⲙⲙⲟⲕ“ (an seinem Ende singen die Diakone das Wort „ⲁⲧⲁⲱⲕ“, d.h. „denn du bist gekreuzigt“***
- ***Es folgt die Einleitung des Paulusbriefes Ⲥⲟⲃⲉ ⲧ ⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ (Seite 404) und der Paulusbrief (Eph 6, 10-20), gesungen in Trauermelodie wie in der Karwoche, wenn es aber ein Sonntag oder Pfingstzeit ist, dann wird in der Melodie der gewöhnlichen Tage gesungen, sonst mit der Melodie nach der aktuellen Festzeit des Jahres.***

❖ 10.1.3 Paulusbrief (Eph 6, 10-20) ❖

Lesung aus dem Brief unseres Lehrers Paulus, des Apostels, an die Epheser.
Sein Segen sei mit uns. Amen.

10 Und schließlich: Werdet stark durch die Kraft und Macht des Herrn! 11
Zieht die Rüstung Gottes an, damit ihr den listigen Anschlägen des Teufels
widerstehen könnt. 12 Denn wir haben nicht gegen Menschen aus Fleisch und
Blut zu kämpfen, sondern gegen die Fürsten und Gewalten, gegen die
Beherrscher dieser finsteren Welt, gegen die bösen Geister des himmlischen
Bereichs. 13 Darum legt die Rüstung Gottes an, damit ihr am Tag des Unheils
standhalten, alles vollbringen und den Kampf bestehen könnt. 14 Seid also
standhaft: Gürtet euch mit Wahrheit, zieht als Panzer die Gerechtigkeit an 15 und
als Schuhe die Bereitschaft, für das Evangelium vom Frieden zu kämpfen. 16
Vor allem greift zum Schild des Glaubens! Mit ihm könnt ihr alle feurigen
Geschosse des Bösen auslöschen. 17 Nehmt den Helm des Heils und das Schwert
des Geistes, das ist das Wort Gottes. 18 Hört nicht auf, zu beten und zu flehen!
Betet jederzeit im Geist; seid wachsam, harrt aus und bittet für alle Heiligen, 19
auch für mich: dass Gott mir das rechte Wort schenkt, wenn es darauf ankommt,
mit Freimut das Geheimnis des Evangeliums zu verkünden, 20 als dessen
Gesandter ich im Gefängnis bin. Bittet, dass ich in seiner Kraft freimütig zu
reden vermag, wie es meine Pflicht ist.

Die Gnade Gottes des Vaters sei mit euch, meine Väter und Brüder. Amen.

- ❖ بعد ذلك تُقال أوشية المرضى (صفحة 57) ثم (فلنسبح مع الملائكة ...) ثم (قدوس الله) و (أبانا الَّذِي ...). وبعدها مقدمة الذوكصولوجيات والذكصولوجيات ومِنْ بينها ذوكصولوجية الأنبا أنطونيوس وذوكصولوجية الأنبا بولا وما يلائم مِنْ ذوكصولوجيات الآباء الرهبان، وكذلك ذوكصولوجية شفيع الدير (إن لم يكن قد قيل)، ثم ختام الذوكصولوجيات.
- ❖ وبعد ذلك تُقال هذه القطع مِنْ المزامير (صفحة 403) قبطياً وبلغة التفسير مع مرد (هَلِّيلُويا) باللحن الحزاينى:
  - المزمور 34 : 11 – 15
  - المزمور 119 : 121 – 128
  - المزمور 55 : 4 – 10
- ❖ بعد ذلك يرفع الكاهن بخور بولس ويقول سر بخور البولس للآبِ (صفحة 25).
- ❖ ويقول المرتلون (تي شوري) باللحن الحزاينى (صفحة 23) ما عدا فِي أيام الآحاد والخمسين المُقدَّسَة، ثم تُقال (تين أو أوشت) وتُقال (أف أشك – صلبت).
- ❖ ثُمَّ تُقال مقدِمة البولس "Ⲥⲟⲃⲉ ϯ ⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ" (صفحة 405) بلحن الحُزن ما عدا في أيَّام الآحاد والخماسين المُقدَّسة. هنا يُقرأ البولس مِنْ (أف 6 : 10 – 20) بلحن الحزن فِي كل الأيام إذا كانت الصلاة فِي أيام الآحاد أو الخمسين المُقدَّسَة فيكون اللحن بالطريقة السَنوي.

❖ البولس (أفسس 6 : 10 – 20) ❖

فصل مِنْ رسالة معلمنا بولس الرسول إلي أهل أفسس بركته علينا، آمِينْ.

10 وأَخِيرًا يَا إِخْوَتِي تَقَوَّوْا فِي الرَّبِّ وَفِي عز قُوَّتِهِ. 11 الْبَسُوا عليكم جميع سِلاَحَ اللهِ، لِكَيْ تستطيعوا أَنْ تقفوا قِبالة حيل الشيطان. 12 لأن قِتالنا لَيْس هو مع لَحْمٍ ودَمٍ، بَلْ مع الرُّؤَسَاءِ، والمسلَّطين، ومع ولاة هذا العالم المُظلم، ومع الأرواح الشريرة الَّتي تحت السَّمَاء. 13 فلذلك خُذُوا لكم جَمْيع سِلاَحَ اللهِ، لِكَيْ تقدروا على القيام فِي يَوْمِ الشر، وَإذا عملتم كُلَّ شَيْءٍ اثبتوا، 14 وانهضوا وأنتم مشدودون عَلَى ظهوركم بِالْحَقِّ. وَالَبِسوا دِرْعَ الْبِرِّ. 15 حاذين أقدامكم بِإِسْتِعْدَادِ إِنْجِيلِ السَّلاَمِ. 16 ومع كُلِّ شيء خُذُوا لكم تُرْسَ الإِيمَانِ، هَذَا الَّذِي بِهِ تَقْوونَ على إطفاء جَمْيع سِهَامِ الشِّرِّيرِ المُتوقِّدة. 17 وَخُذُوا خُوذَةَ الْخَلاَصِ، وَسَيْفَ اَلرُّوحِ الَّذِي هُوَ كَلمة اللهِ. 18 وَبِكُلِّ صَلاَةٍ وَبِكُلِّ طِلْبَةٍ صلّوا فِي كُلِّ حِينٍ بِالرُّوحِ. وكونوا في هذا ساهرين بِكُلِّ ملازمةٍ وَبِكُلِّ طِلْبَةٍ عن جميع الأطهار. 19 وعنِّي أيضاً لكي أُعطي كلاماً عند إفتتاح فمي لأُنادي بسر الإنجيلِ علانيةً. 20 هذا الَّذي بسببه أنا موثق بسلاسل لكي أُظهره كما ينبغي لي أن أنطق ولكي تعلموا أنتم ما الَّذي أقصده. نِعْمَة الله الآبِ تحل عَلَى أرواحنا يا آبائي وإخوتي، آمِينْ.

- ***Es folgt das Trishagion (Seite 28) in Trauermelodie der Karwoche.***
- ***Das Evangeliumsgebet (Seite 30).***
- ***Der Psalm, die Einleitung des Evangeliums „Κε ὑπερτον“ (Seite 406) und das Evangelium werden an allen gewöhnlichen Tagen in Trauermelodie gesungen, außer an Sonntagen und an den 50 Tagen vom Oster- bis zum Pfingstfest, diese werden in gewöhnlicher Melodie gesungen.***

10.1.4 Evangelium (Mk 8, 34-38 und 9, 1)

Erhebt euch und steht in Gottesfurcht, seid aufmerksam in Weisheit, um das heilige Evangelium zu hören. Ein Abschnitt aus dem heiligen Evangelium nach Markus, dem Evangelisten und reinen Apostel.
Sein Segen sei mit uns. Amen.

Psalm (Ps 31 LXX [32], 1-2)

Aus den Psalmen unseres Vaters David,
des Propheten und Königs. Sein Segen sei mit uns. Amen.

[1] Selig diejenigen, deren Gesetzlosigkeiten vergeben und deren Sünden bedeckt sind. [2] Selig der Mann, dessen Sünde der Herr nicht anrechnet und in dessen Mund kein Trug ist. Halleluja.

Gesegnet sei der, der kommt im Namen des Herrn. Unser Herr, unser Gott, unser Erlöser und unser aller König, Jesus Christus, der Sohn des lebendigen Gottes, ihm gebührt Ehre in Ewigkeit. Amen.

[34] Er rief die Volksmenge und seine Jünger zu sich und sagte: Wer mein Jünger sein will, der verleugne sich selbst, nehme sein Kreuz auf sich und folge mir nach. [35] Denn wer sein Leben retten will, wird es verlieren; wer aber sein Leben um meinetwillen und um des Evangeliums willen verliert, wird es retten. [36] Was nützt es einem Menschen, wenn er die ganze Welt gewinnt, dabei aber sein Leben einbüßt? [37] Um welchen Preis könnte ein Mensch sein Leben zurückkaufen? [38] Denn wer sich vor dieser treulosen und sündigen Generation meiner und meiner Worte schämt, dessen wird sich auch der Menschensohn schämen, wenn er mit den heiligen Engeln in der Hoheit seines Vaters kommt.

[1] Und er sagte zu ihnen: Amen, ich sage euch: Von denen, die hier stehen, werden einige den Tod nicht erleiden, bis sie gesehen haben, dass das Reich Gottes in seiner ganzen Macht gekommen ist.

Ehre sei Gott in Ewigkeit.

❖ وبعد ذلك تُقال (أجيوس) (الثلاثة تَقدِّيسات) (صفحة 29) باللحن الحزايني (أو السَنوي فِي الآحاد والخمسين) وأوشِيَّة الإِنْجِيل (صفحة 31).
❖ ثُمَّ يقولون هذا المزمور مثلما تُقال المزامير في أسبوع الآلام باللحن الأدريبي (الحزايني) ما عدا في أيام الآحاد والخماسين المُقدَّسة. وبعد ذلك يُقال لحن "Κε ὑπερτον" (صفحة 407).
❖ ثـــم فصل الإنجيل مِنْ (مر 8 : 34 – 38) بالطريقة الحزايني.
❖ أما ان كانت الصلاة فِي الأحد أو أيام الخمسين المُقدَّسَة، فيُطرح المزمور ويُقرأالإنجيل باللحن السَنوي المعتاد.

❖ مِنْ إنجيل معلمنا مرقس 8 : 34 – 38 و 9 : 1 ❖

قفوا بخَوْفِ أمام الله وأنصتوا لسماع الإِنْجِيل المُقدَّس فصل مِنْ بشارة معلمنا مرقس الإنجيلي البشير والتلميذ الطاهر بركاته عَلَى جَمْيعنا، آمِينْ.

مِنْ مزامير وتراتيل أبينا دَاوُدَ النبي بركاته عَلَى جَمْيعنا، آمِينْ.

مزمور 32 : 1 – 2

1 طوباهم الَّذين تُركت آثامهم والَّذين سُترت خطاياهم. 2 طوبى للرجل الَّذي لم يحسب
لهُ الرَّب خطية ولا في فمه غش. هَلِّليلُويا.

مُبَارَك الآتي باسْمِ الرَّبِّ إله القوات، ربَّنا وإلهُنا ومُخَلِّصِنَا وملكنا كُلِّنا
ربَّنا يَسُوعَ الْمَسِيحِ ابن الله الحي الَّذِي له المَجْد الدائم إِلَى ٱلْأَبَدِ، آمِينْ.

34 ودعا الجمعَ وتلاميذهِ وقال لهم: من أرادَ أن يأتي ورائي فليُنكر نَفسَهُ ويحمل
صليبهُ ويتبعني. 35 فإن مَنْ أرادَ أنْ يُخلِّصَ نفسهُ يُهلكُهَا ومَنْ أهلكَ نفسَهُ مِنْ أجلي
ومِنْ أجلِ الإنجيلِ فهو يُخلِّصُهَا. 36 لأنَّهُ ماذا ينتفعُ الإنسانُ لو ربحَ العالمَ كُلَّهُ
وخسرَ نفسَهُ. 37 أو ماذا يُعطِي الإنسانُ فداءً عن نفسِهِ. 38 لأنَّ مَنْ استحى أن
يعترفَ بي وبكلامي في هذا الجيلِ الفاسقِ الخاطئِ، فإنَّ ابن الإنسانِ يستحي بهِ متى
جاءَ في مجدِ أبيهِ مع ملائكتهِ الأطهارِ.
1 وقال لهم: الحقَّ أقولُ لكم إن من القيام ههُنا قوماً لا يذُوقونَ الموت حتى يروا
ملكوت الله قد أتى بقوةٍ. والمَجْد لله دَائِمَاً.

10.1.5 Ermahnung an den Mönch

❖ ***Es folgt die Einleitung zur Ermahnung an den Mönch, in der Karwochenmelodie Ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲛ̀ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ***

B	Im Namen der Dreifaltigkeit	Khen efran enti-etrias.	Ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲛ̀ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ.
V	Die eines Wesens ist	En-omo-ousios.	ⲛ̀ⲟ̀ⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ.
B	Vater und Sohn	eF-joot nem ePschieri.	Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡϣⲏⲣⲓ.
V	Und Heiliger Geist	nem Pi-epnewma ethouab	ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ
B	Die Seele,	tai-ep-sychie thai.	ⲧⲁⲓⲯⲩⲭⲏ ⲑⲁⲓ.
V	Deretwegen wir uns vor dir versammelt haben,	Etan-thoo-outi ethwiets.	ⲉ̀ⲧⲁⲛⲑⲱⲟⲩϯ ⲉⲑⲃⲏⲧⲥ.
B	O Herr, lass sie ruhen	ePtschois ma-emton nas.	Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲙⲁⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲛⲁⲥ.
V	Im himmlischen Königreich.	Khen ethmet-ouro enni-fie-oui.	Ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ.

❖ ***Es folgt die Ermahnung an den Mönch:***

B O barmherziger Gott, Schöpfer reich an Erbarmen, Vater allen Lichts, sein einziger Sohn Jesus Christus, unser Herr, und der Heilige Geist. Wir bitten dich, Heilige Dreifaltigkeit, schau vom Himmel auf deinen Knecht, der vor dir steht, gebeugt und mit gesenktem Kopf. Nimm, o Herr, sein Fasten und sein Gebet an, seine Umkehr und seine Beichte und vergib ihm alle seine Sünden. Herr gib ihm Kraft, Erlösung, Erkenntnis, Weisheit und wachen Verstand. Schenke ihm, Herr, ein reines Herz eine feste Gesinnung, aufrechten Glauben, Askese, Geduld, Tapferkeit und Hilfe. Bewahre ihn, Herr, vor allen Versuchungen des Satans, vor unreinen Geistern und üblen Gedanken. Schenke ihm gute himmlische Gedanken und bewahre ihn durch dein leuchtendes himmlisches Heer. Reinige seine Seele und seinen Leib durch den Heiligen Geist. Segne ihn, Herr, mit der Kraft deines heiligen Kreuzes und erfülle ihn mit dem Heiligen Geist. Mache ihn würdig zum Eintritt mit dem Bräutigam in sein himmlisches Gemach. Mache ihn würdig, deine freudige Stimme zu hören, die voller Freude und Seligkeit ist, die sagt: „Sehr gut, du bist ein tüchtiger und treuer Diener. Du bist im Kleinen ein treuer Verwalter gewesen, ich will dir eine große Aufgabe übertragen. Komm, nimm teil an der Freude deines Herrn!“ [172]. Schenke ihm guten Anteil und Erbe, damit er mit allen Heiligen erbt, was kein Auge gesehen, kein Ohr gehört hat und kein Menschenherz weiß, was du, o Herr, allen deinen Heiligen bereitet hast. Wir Sünder flehen dich, Menschenliebender, an: Vergib uns unsere Sünden und Schulden, nimm unsere Beichte an und festige uns im orthodoxen Glauben bis zum letzten Atemzug. Durch die Fürsprache unserer Herrin, der heiligen Maria, der Mutter Gottes, und der ganzen Gemeinschaft der Heiligen. Amen.

[172] Mt 25, 23

❖ الطرح ❖

❖ *ثـــم يقول الأب الأسقف مقدّمة الطرح بلحن مقدمة الطرح في أسبوع الالام Ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲛ̀ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ:*

أ باسم الثالوث

ش المُساوي

أ الآب والابن،

ش والروح القُدُس

أ هذهِ النفس

ش الَّتي مِنْ أجلها اجتمعنا

أ ياربّ نيِّحها

ش في ملكوت السموات.

❖ *ثـــم يُقرأ الطرح.*

أ يا الله الرحوم الخالق الكثير الرحمة أبو الأنوار، وابنه الوحيد يسوع المسيح ربَّنا والرُوح القُدُس، نسألك أيُّها الثالوث الأقدس اطَّلع من السماء على عبدك هذا الآتى إليك ساجداً مُنكِّساً الرأس أمامك. إقبل إليك يارب صومه وصلاته وتوبته وإعترافه وإغفر له جميع خطاياه. واعطهِ يارب قوَّةً وخلاصاً وفهماً وحكمةً وعقلاً مُتيَّقظاً. امنحهُ ياربُّ قلباً طاهراً، وفكراً ثابتاً، وإيماناً مُستقيماً، ونسكاً وصبراً وشجاعةً ومعونةً. وإحفظه ياربُّ مِنْ كُلِّ التجارب الشيطانيِّة والأرواح الخبيثة والأفكار الرديَّة، وامنحهُ أفكاراً صالحة سمائيَّة، واحفظه بعساكر ملائكتك النورانيَّة، وطهِّر نَفسهُ وجَسدهُ معاً مِنْ قِبل الرُوح القُدُس. باركهُ يا ربُّ بقوَّة صليبك المُقدَّس. واملأه مِنْ الرُوح القُدُس. واجعلهُ مُستحقِّاً للدُخول مع العريس إلى خدرهِ الرُوحاني السماوي. واجعله مُستحقِّاً لسماع صوتك الفرح الممتلئ بهجة وسروراً القائل: "نعمّاً أيُّها العبد الصالح والأمِينْ كُنتَ أمِينْاً في القليل فأُقيمك على الكثير، أُدخل إلى فرح سيِّدك" (مت 25 : 23). واعطهِ نصيباً وميراثاً صالحاً ليرث مع جميع قدِّيسيك ما لم تَرهُ عين ولم تسمع به أُذن ولم يخطر على قلب بشر ما أعددته يارب لجميع قدِّيسيك. ونحنُ الخطاة نسألك أيُّها الرَّبُّ يا مُحب البشر اغفر لنا خطايانا وآثامنا واقبل إليك إعترافنا وثبِّتنا فى الإيمان المُستقيم إلى النفس الأخير بشفاعة السيدة مرتمريم والدة الإله وجميع القدِّيسين، آمِينْ.

❖ *Es folgt der Antwortgesang auf das Evangelium:*

1. Alle Gerechten, welche die Mühen – ihrer Tugenden vollendet haben, – notleidend und bedrängt, – derer die Welt nicht wert war.

1. Thmie niwen etaw-gook ewol : enni-khisi ente nou-aretie : ew-heg-hoog ew-tschi-em-kah: ere pi-kosmos em-epscha emmoo-ou an.

Ⲑⲙⲏⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲩϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲛ̀ⲛⲓϧⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩ-ⲁ̀ⲣⲉⲧⲏ : ⲉⲩϩⲉϫϩⲱϫ ⲉⲩϭⲓ̀ⲙⲕⲁϩ : ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥ-ⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲡ̀ϣⲁ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲁⲛ.

2. **(S)** Sie irrten in den Einöden und Höhlen – und Schluchten der Erde umher. – Sie wurden anerkannt – wegen ihres Glaubens.

2. Ef-soorem ewol hi ni-schafew : nem ni-bieb nem ni-khol ente ep-kahi : nai etaw-er-methre kharoo-ou : ġe ewol-hiten pou-nah-ti.

Ⲉⲩⲥⲱⲣⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓ ⲛⲓϣⲁϥⲉⲩ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲃⲏⲃ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲭⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ : ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϧⲁⲣⲱⲟⲩ : ϫⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ-ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲟⲩⲛⲁϩϯ.

3. Und ihrer Geduld. – Lasst uns auf dem Weg ihres Wettkampfes eilen – und auf den Fürsten des Glaubens – und seinen Vollender schauen, den Herrn Jesus.

3. Nem tou-hypomonie : maren-tschogi ensa pou-agoon : enten-gouscht e-ep-archie-gos ente ef-nah-ti : nem pef-ref-gook ewol Iie-sous.

Ⲛⲉⲙ ⲧⲟⲩϩⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ : ⲙⲁⲣⲉⲛϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲟⲩ-ⲁ̀ⲅⲱⲛ : ⲛ̀ⲧⲉⲛϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲡⲁⲣⲭⲏⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲛⲁϩϯ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲣⲉϥϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ.

4. **(S)** Sei unsere Fürsprecherin, – unser aller Herrin, Mutter Gottes, – Maria, Mutter unseres Erlösers, – damit er uns unsere Sünden vergibt!

4. Ari-epres-wewin e-ehrie egoon : oo ten-tschois ennieb tieren ti-theo-tokos : Maria ethmaw em-Pen-sootier : entef-ka nen nowi..

Ⲁⲣⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ : ⲱ̀ ⲧⲉⲛϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲏⲃ ⲧⲏⲣⲉⲛ ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ : Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀Ⲡⲉⲛ-ⲥⲱⲧⲏⲣ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

5. Bittet beim Herrn für uns, – meine Herren und Väter, die ihre Kinder lieben, – Abba Antonius und Abba Paul, – damit er uns unsere Sünden vergibt!

5. Toowh em-eP-tschois e-ehrie egoon : na-tschois en-joti em-mai-nou-schieri : abba Antoonios nem abba Pawle: entef ka nen-nowi nan ewol.

Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ : ⲛⲁϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲓⲟϯ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲛⲟⲩϣⲏⲣⲓ : ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲉ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

6. **(S)** Bittet beim Herrn für uns, – ihr drei heiligen Abba Makari – und ihre Söhne, die das Kreuz annahmen, – damit er uns unsere Sünden vergibt!

6. Toowh em-eP-tschois e-ehrie egoon : pi-schomt ethouab abba Makari : nem nou-schieri en-es-tawro-foros : entef ka nen-nowi nan ewol.

Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ : ⲡⲓϣⲟⲙⲧ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ : ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟ-ⲫⲟⲣⲟⲥ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

❖ *وبعده يقولون مرد الإنجيـــــل الآتي:*

1. *Koll al-abrar al-lazina 2k-malu, at3ab fada-2elhom, mota-da-jekin mota-2al-lemin, ua al-3alam la jas-ta-7ek-kahom.*

1. كُلّ الأبرار الَّذِينَ اكمَلوا، أتعاب فضائلهم، مُتضايقين مُتألّمين، والعالم لا يستحقّهم.

2. *Ta-2ehin fi al-barari, ua al-ma-gha-2er ua schokuk al-2rd, ha-ula2 al-lazina schoheda lahom, en-nahu men kebal imanehem.*

2. (ق) تائهينَ فِي البراري، والمغائر وشقوق الأرض، هؤلاء الَّذِينَ شُهِدَ لهم، إنّهُ مِنْ قِبَل إيمانهم.

3. *Ua sabrehem fal-nosre3, fi tarik geha-dehem, ua nanzor ila ra2is al-iman, ua mokam-melhu Jasou3.*

3. وصبرهم فلنُسرع، فِي طريق جهادهم، وننظُر إلى رئيس الإيمان، ومُكَمِّلَهُ يسوع.

4. *Esch-fa3i fina, ja sai-je-datna kollena ualedat al-elah, Mariam omm mo5al-lesna, le-jaghfer lana 5atajana.*

4. (ق) اشفعي فينا، يا سيّدتنا كُلّنا والدة الإله، مريم أم مُخلّصنا، ليغفر لنا خطايانا.

5. *Otloba men al-rabbi 3anna, ja sai-jedia al-2ba-uen mo7ebbi 2uladahoma, Anba Antonios ua Anba Pola, lejaghfer lana 5atajana.*

5. أُطلُبا مِنْ الرَّبّ عنَّا، يا سيّدَيَ الأبوين مُحبّي أولادهما، أنبا أنطونيوس وأنبا بولا، ليَغْفر لَنَا خَطَايَانَا.

6. *Otlobu men al-rabbi 3anna, ai-joha al-tha-latha Makarat al-keddisun, ua 2uladahom lobbas al-salib, lejaghfer lana 5atajana.*

6. (ق) أُطلُبُوا مِنْ الرَّبّ عنَّا، أيُّها الثلاثة مقارات القدّيسون، وأولادهم لُبّاس الصليب، ليَغْفر لَنَا خَطَايَانَا.

7. Bitte beim Herrn für uns, – o unser reiner jungfräulicher Vater – Abba Johannes Kamie, – damit er uns unsere Sünden vergibt.	7. Toowh em-eP-tschois e-ehrie egoon : oo pi-parthenos ettou-wie-out : pen-joot abba Joo-an-nies pi-kamie : entef-ka nen-nowi nan ewol.	Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ : ⲱ̀ ⲡⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲉⲧⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ : ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲭⲁⲙⲏ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.
8. **(S)** Bittet beim Herrn für uns, – ihr Reihen der Kreuzträger, – die in der Wüste Vollkommenheit erlangten, – damit er uns unsere Sünden vergibt.	8. Toowh em-eP-tschois e-ehrie egoon : ni-khorus ente ni-es-tawro-foros : etaw-gook ewol hi ni-schaf-ew : entef-ka nen nowi nan ewol.	Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ : ⲛⲓⲭⲟⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲫⲟⲣⲟⲥ : ⲉ̀ⲧⲁⲩϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓ ⲛⲓϣⲁϥⲉⲩ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.
9. Gepriesen sei der Vater – und der Sohn und der Heilige Geist, – die vollkommene Dreifaltigkeit. – Wir beten sie an und verherrlichen sie.	9. Ġe ef-es-maroo-out enġe eF-joot nem eP-schieri nem Pi-ep-newma ethouab : ti-eTrias et-ġiek ewol : ten-ou-ooscht emmos tenti-oo-ou nas.	Ϫⲉ ϥ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡϣⲏⲣⲓ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ϯⲦⲣⲓⲁⲥ ⲉⲧϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲥ.

Dann betet der Bischof die drei <u>großen</u> Bittgebete für:

- ***Den Frieden (Seite 36).***
- ***Die Väter (Seite 40).***
- ***Die Versammlungen (Seite 46).***
- ***Anschließend betet das Volk das Glaubensbekenntnis (Seite 52).***

- ***Der Bischof betet das Gebet für die Entschlafenen (Seite 80).***

B Meister, Herr, allmächtiger Gott, der in den Höhen wohnt und auf die Demütigen herabschaut, der alles weiß, was seit Anbeginn war und was sein wird, der alles Verborgene und Verdeckte kennt, der den Verstand des Menschen und das Gewissen sieht und vor dessen Existenz kennt. Schau herab von deiner heiligen Höhe und von dem vorbereiteten Ort auf deinen Knecht **(..)**, der zu dir kommt. Er beginnt seinen geistigen Lebenslauf im Mönchtum. Stärke seine Mühen, schenke ihm vollkommenen Gehorsam, damit er tot sein kann für das irdische Leiden. Mit dem Schneiden seines Haupthaars lege er ab die bösen Werke und nehme an den Beistand des Heiligen Geistes. Ja o Herr unser Gott, tue Gutes an deinem Knecht und gib ihm Gnade, damit er sehnsüchtig nach dir mit reinem vollkommenen Herzen strebe und seinen Nacken freudig unter dem süßen Joch beuge. Möge er ganz und gar den Begierden und leiblichen Freuden entfliehen.

7. *Otlob men al-rabbi 3anna, ai-joha al-batul al-taher, abuna Anba Ju-2annes kama, le-jaghfer lana 5atajana.*

7. أُطلب مِنْ الربِّ عنّا، أيُّها البتول الطاهر، أبونا أنبا يؤانس كاما، ليغفر لنا خطايانا.

8. *Otlobu men al-rabbi 3anna, ja masaf labesi al-salib, al-lazina kamalu fi al-barari, le-jaghfer lana 5atajana.*

8. (ق) أُطلبوا مِنْ الربِّ عنّا، يا مصاف لابسي الصليب، الَّذِينَ كَمَلُوا فِي البراري، ليغفر لنا خطايانا.

9. *Mobarak al-2b ua al-ebn, ua al-ro7 al-kodos, al-thaluth al-kamel, nasgod lahu ua nomag-gedahu.*

9. مُبارك الآب والابن، والروح القُدُس، الثالوث الكامل، نسجد لهُ ونُمجّدهُ.

ثُمَّ يُصلّي الأب الأسقف الثلاث الأواشي الكبار
- *أوشيَّة السَّلام (صفحة 37).*
- *أوشيَّة الآبَاء (صفحة 41).*
- *أوشيَّة الاجتماعات (صفحة 47).*
- *ثُمَّ يُصلّي الشعبُ قانونَ الإيمان (صفحة 53).*
- *ثُمَّ أوشية الراقدين (صفحة 81). ثُمَّ يقول الكاهن هذه الصلاة:*

أ أيُّها السيد الرب الإله ضابط الكل، الساكن فِي الأعالي والناظر إلى المُتواضعين، العارف ما كَانَ مِنْ البدء وما يكون الآن، الَّذِي يعرف الخفايا والمكتومات، الفاحص عقل البشر والعالِـــم بالضمائر قبل كونها. انظر مِنْ علوَّك المُقدَّس ومِنْ مسكنك المُعدّ على عبدك (..) هَذَا الَّذِي أتى إليك، المُـبتدىء بالسيرة الرُوحانية الَّتي هى الرهبنة. قِّوم سعيه، هب له طاعة كاملة ليكون فِي موت مِنْ جهة الآلام الطبيعية. لكَي مِنْ قبل قص شعر رأسه يطرح عنه الأعمال الرديَّة ويقبل معونة نعمة الرُوح القُدُس. نعم أيُّها الرب إلهنا، اصنع مع عبدك خيراً ونعمة، لكَي يشتاق إليكَ بقلب طاهر كـــامل، ويحني عنقه بشهوة تحت نيرك الطيب، ويهرب بالكمال مِنْ الشهوات والملاذ الجسديَّة.

B Und vor der irregeleiteten Welt und allen bösen Geistern fliehen und würdig werden deines geistigen Weinberges, damit er die Zeit seines Lebens in Geduld, Jungfräulichkeit, Mühen des Gefühls der Fremdheit, der Sanftmut, Demut, Askese reinen Wandels voller Tugenden nach deinen Geboten und Gesetzen, verbringen kann, wie es der Berufung angemessen ist. Er möge fähig sein, in vollkommener Tugend zu wirken und die Geheimnisse hinter der Wirklichkeit betrachten. Er möge Erbe der Freude werden, die unbeschreiblich ist, und die Herrlichkeit deines Königreichs gewinnen. Durch deinen einzigen Sohn, unseren Herrn, Gott und Erlöser Jesus Christus, durch den dir gebühren Ehre, Ruhm, Verherrlichung und Anbetung zusammen mit ihm und dem lebensspendenden und dir wesensgleichen Heiligen Geist, jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.

V (Herr erbarme dich)^{3x}. (Kyrie eleison)^{3x}. **(Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ)$^{\bar{ⲩ}}$.**

❖ ***Man hebt das Tuch ab, das auf dem Anwärter liegt. Er steht; dann nimmt der Zelebrant eine Schere und schneidet fünf Kreuzformen in das Haar des Anwärters. Dabei spricht er die drei Segensformeln mit dem dreimaligen Bekreuzigen.***

B Im Namen des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes, des einen Gottes.

1. Gepriesen sei Gott, der allmächtige Vater. Amen.
2. Gepriesen sei sein eingeborener Sohn, Jesus Christus, unser Herr. Amen.
3. Gepriesen sei der Heilige Geist, der Tröster. Amen.

❖ ***Es folgt Teil 5 der Montags Theotokie, mit der Melodie Aspasmus Adam:***

V Freue dich und juble, o Menschengeschlecht, denn Gott hat die Welt so sehr geliebt, dass er seinen geliebten Sohn hingab für die, die an ihn glauben, damit sie das ewige Leben haben. Denn er wurde besiegt von seiner Barmherzigkeit, und hat uns seinen erhobenen Arm gesandt. Er erschien im Menschenleib, von der Jungfrau, ohne Menschensamen, um uns zu erlösen. Damit wir dich preisen zusammen mit den Cherubim und den Seraphim, indem wir laut rufen und sprechen: Heilig, heilig, heilig …

❖ ***Der Bischof (Zelebrant) spricht das folgende Gebet über die Kopfhaube und den Gürtel:***

B Meister, Herr, allmächtiger Gott, Vater unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus, wir bitten dich und erflehen deine Güte, Menschenliebender, segne deinen Knecht mit deiner Rechten. Zähle ihn zu deinen himmlischen Heerscharen, hüte ihn, segne ihn, mache ihn fest und bewahre ihn vor allen Werken des Satans. Gib ihm Ehrfurcht vor dir, bewahre ihn jederzeit, damit er ohne Sünde bleibt und den guten Kampf des Mönchtums lebt, sein Suchen vollendet und den Glauben ohne Veränderung, ohne Abweichung tadellos bewahrt. Durch Christus Jesus, unseren Herrn, ihm gebührt die Ehre und die Herrlichkeit in alle Ewigkeit. Amen.

V (Herr erbarme dich)^{3x}. (Kyrie eleison)^{3x}. **(Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ)$^{\bar{ⲩ}}$.**

أ ومِنْ العالم المُضل وكل الأرواح الخبيثة ويستحق كرمك الرُوحاني. لكى يتقلب فِي كل زمانه بالصبر والعفاف والتعب والغربة والوداعة والنُسك والتواضع بسيـرة نَقيَّة مملوءة مِنْ الفضيلة فِي وصاياك وأوامرك كاستحقاق الدعوة الَّتي دُعي إليها. وليستحق أن يعمل بالفضائل الكاملة ويتأمل الأسرار بالمنظر. ويكون وارثاً للفرح الَّذِي لا يُوصف وينـال المجد فِي ملكوتك بابنك الوحيد ربَّنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح هَذَا الَّذِي ينبغى لك معـــه المجد والإكرام إلى الأبد، آمِينْ.

ش (يَارَبُّ ارْحَمْ)[3]. *(Ja rabbo r7am)* [3x].

❖ *ثم يرفع الستر مِنْ عليه ويقوم مِنْ رقدته ثم يأخذ الأسقف مقصاً ويقص شعر رأسه خمسة صلبان وَهُوَ يقـول الرشومات الثلاث.*

أ باسْمِ الآب والإبْن وَالرُوح القُدُس الإلهُ الواحد.

1. مُبَارَك الله الآب الضَابِطَ الْكُلّ، آمِينْ.
2. مُبَارَك ابنه الوَحِيد يَسُوعَ الْمَسِيحِ ربَّنا، آمِينْ.
3. مُبَارَك اَلرُوح القُدُس المُعَزّي، آمِينْ.

❖ *ثم يقول الشعب بلحن الأسبسمس الآدام (ثيؤتوكية الاثنين جزء 5):*

ش افرحو وتهلَّلوا يا جنس البشر لأنَّهُ هكذا أحب الله العالم. حتى بذل ابنه الحبيب عن المؤمنين به لكَي يحيوا إلى الأبد. لأنَّهُ غلب مِنْ تحننه وأرسل لنل ذراعه العاليه. أشرق جسدياً مِنْ العذراء بغير زرع بشرٍ حتَّى خلَّصنا.

لكي نسبحك مع الشاروبيم والسيرافيم صارخين قائلين: (قُدُّوس)[3] أيُّها الرَّبُّ ...

❖ *ثم يقول الأب الأسقف هذه الصلاة على القلنسوة والمنطقة:*

أ أيُّها السيد الرب الإله ضابط الكل، أبا ربَّنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح، نسأل ونطلب إلى صلاحك يا مُحبَّ البشر ارشم عبدك بيمينك. عدَّهُ مع عسكرك السمائي. ارعهُ، باركهُ، ثبّتهُ، احفظهُ مِنْ كُلِّ الأفعال الشيطانية. هَب له مخافتك. احفظهُ كُلَّ حينٍ ليكون بلا خطية، لكَي يجاهد الجهاد الحسن الَّذِي للرهبنة، ويُكمل سعيهُ حسناً، ويحفظ الأمانة بغير تحوّل ولا ميـل ولا لوم عليه بربَّنا يسوع المسيح هَذَا الَّذِي له المجد والإكرام الآن وكل أوان إلى الأبد، آمِينْ.

ش (يَارَبُّ ارْحَمْ)[3]. *(Ja rabbo r7am)* [3x].

❖ ***Der Bischof (Zelebrant) spricht das folgende Dankgebet über die Kopfhaube und den Gürtel:***

B Wir danken dir, allmächtiger Gott. Durch dein übergroßes Erbarmen hast du deinen Diener erlöst von den nichtigen Mühen der Welt und zu deiner wahrhaftigen Verheißung berufen. Wir bitten deine heilige Herrlichkeit, mache ihn deiner reinen kostbaren Versprechen würdig, bewahre ihn vor allen Fallen des Satans und seines Gefolges. Gib ihm Güte, Demut des Herzens, Sanftmut, Askese, Glaube, Hoffnung und Liebe. Durch deinen einzigen Sohn, unseren Herrn, Gott und Erlöser Jesus Christus. Ihm gebührt die Ehre und Herrlichkeit. Amen.

V (Herr erbarme dich)^{3x}. (Kyrie eleison)^{3x}. (Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ)$^{\bar{ⲥ}}$.

❖ ***Er zeichnet das Gewand des Anwärters dreimal mit dem Kreuz:***

B Im Namen des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes, des einen Gottes.

1. Gepriesen sei Gott, der allmächtige Vater. Amen.
2. Gepriesen sei sein eingeborener Sohn, Jesus Christus, unser Herr. Amen.
3. Gepriesen sei der Heilige Geist, der Tröster. Amen.

❖ ***Er legt dem Anwärter das Gewand an und spricht:***

B Zieh an das Gewand der Gerechtigkeit und den Panzer des Lichts und bringe Früchte hervor, die Umkehr zeigen. Durch Christus Jesus, unseren Herrn, ihm gebührt die Ehre in alle Ewigkeit. Amen.

❖ ***Er legt ihm die Kopfhaube (Kolonsoua) an und sagt:***

B Zieh an die Kopfhaube der Demut, den Helm der Erlösung, und bringe gute Frucht. Durch Christus Jesus, unseren Herrn, ihm gebührt die Ehre in alle Ewigkeit. Amen.

❖ ***Dann legt er ihm den Gürtel um und spricht:***

B Binde deine Lenden mit allen Kräften Gottes und vollkommenem Streben nach Umkehr. Durch Christus Jesus, unseren Herrn, ihm gebührt die Ehre in alle Ewigkeit. Amen.

❖ ***Wenn der neue Mönch alles angelegt hat, singt der Chor „Ⲃⲉⲛ ⲫⲣⲁⲛ“ und dreimalig das Würdig:***

V (Würdig)^{3x} ist unser Vater (..), der Mönch. (Axios)^{3x} pen-joot (..) pi-mona-khos. (Ⲁⲝⲓⲟⲥ)$^{\bar{ⲥ}}$ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ (..) ⲡⲓⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ.

❖ ***Anschließend das Gebet Vater unser (Seite 2).***

❖ ***Wenn der Mönch kein Iskim anlegt, werden die drei Absolutionsgebete (Seite 96) gebetet, das Volk betet den Abschluss der Gebete (Seite 106) und die Feier mit der Abschlusssegensform (Seite 112) ist beendet.***

❖ ***Legt er das Iskim an, entfallen die drei Absolutionsgebete und der Segen zu diesem Zeitpunkt. Man betet dann nach dem Ende des Ritus zum Anlegen des Iskims. Der Bischof liest das Gebot beim Anlegen des Anachoretenkreuzes (Iskim) / Iskimträger (Seite 416).***

❖ *ثم يقول الأُسقف صلاة الشكر الآتية على القلنسوة والمنطقة :*

أ نشكرك يا الله ضابط الكل الَّذِي برحمتك الكثيرة خلصت عبدك (..) مِنْ التعبِ الباطل الَّذِي للعالم، ودعوته إلى الوعد الصادق. نسأل ونطلب مِنْ مجدِكَ المُقدَّس اجعلهُ مُستحقاً لوعْدكَ الطاهر الكريم. احفظه مِنْ كل فخاخ إبليس وكل جنوده، هب لهُ صلاحاً وإتضاع قلب ووداعة ونُسك وإيمان ورجاء ومحبة. بابنك الوحيد ربَّنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح الَّذِي له المجد والإكرام، آمِينْ.

ش (يَارَبُّ ارْحَمْ)[3]. *(Ja rabbo r7am) [3x].*

❖ *ثم يرشـم الثيـاب بالثلاث رشومات وهو يقول:*

أ باسْمِ الآب والإِبْن وَالرُوح القُدُس الإِلهُ الواحد.

1. مُبَارَك الله الآب الضَابِطَ الْكُلّ، آمِينْ.
2. مُبَارَك ابنه الوَحِيد يَسُوعَ الْمَسِيحِ ربَّنا، آمِينْ.
3. مُبَارَك اَلرُوح القُدُس المُعَزّي، آمِينْ.

❖ *يلبسه الثوب وَهُوَ يقول:*

أ البس ثوب البر ودرع النور. واصنع ثمرة تليق بالتوبة. بالمسيح يسوع ربَّنا هَذَا الَّذِي ينبغـي له المجد إلى الأبد، آمِينْ.

❖ *ثم يلبسه القلنسوة وَهُوَ يقول:*

أ البس قلنسوة الاتضاع وخوذة الخلاص واعمل ثمرة صالحة بالمسيح يسوع ربَّنا هَذَا الَّذِي ينبغي له المجد إلى الأبد، آمِينْ.

❖ *ثم يُمنطقه بالمنطقة وَهُوَ يقول:*

أ شد على حقويك بجميع رباط الله وقوَّة التوبة بالمسيح يسوع ربَّنا هَذَا الَّذِي ينبغي له المجد إلى الأبد، آمِينْ.

❖ *وعندما ينتهي الأخ مِنْ لبس الشكل الرهباني يقول المرتلون لحن (خين إفران). ثم يقولون:*

ش (مستحق)[3] يا أبانا (..) الراهب. *(Mos-ta7ek)[3x] ja 2abana (..) al-raheb.*

❖ *ثم تُقال (أبانا الَّذِي فِي السموات).*

❖ *وإن كَانَ الأخ سوف لا يلبس الإسكيم تُقال هنا التحاليل الثلاثة (صفحة 97) ويختم بالبركة (صفحة 113).*

❖ *أما إن كَانَ سيلبس الإسكيم تترك التحاليل والبركة للآخر. وتُقرأ الوصية أمام باب الهيكل (صفحة 417).*

- ***Der neugeweihte Mönch feiert die heilige Liturgie mit, dient als Diakon und nimmt an den heiligen Sakramenten teil.***
- ***Am Ende der Liturgie zieht er in feierlicher Prozession dreimal um den Altar und dreimal durch den Kirchenraum, zuletzt einmal um den Altar, wie bei feierlichen Prozessionen üblich.***
- ***Alle stehen um ihn herum, dann wird die folgende Ermahnung verlesen:***

10.1.6 Die Ermahnung beim Empfang des neu gewählten Mönches

D Freut euch ihr alle mit mir, meine Väter und Brüder, wegen unseres verehrten Vaters, der Mönch **(..)**, der das Mönchsgewand nach Art der Engel anlegte und die guten Gaben gewann, die der Herr denen gibt, die sein Gefallen gewonnen haben. Der Herr hat ihn auserwählt, wie der weise heilige Paulus sagt: „Also kommt es nicht auf das Wollen und Streben des Menschen an, sondern auf das Erbarmen Gottes“ [173]. Der heilige Jakobus sagt dazu: „Jede gute Gabe und jedes vollkommene Geschenk kommt von oben, vom Vater der Gestirne, bei dem es keine Veränderung und keine Verfinsterung gibt. Aus freiem Willen hat er uns durch das Wort der Wahrheit geboren, damit wir gleichsam die Erstlingsfrucht seiner Schöpfung seien“ [174]. Der Herr erklärte dem jungen Mann den Weg zur Vollkommenheit und sagte zu ihm: „Eines fehlt dir noch: Geh, verkaufe, was du hast, gib das Geld den Armen, und du wirst einen bleibenden Schatz im Himmel haben; dann komm und folge mir nach!“ [175].

Wir preisen ihn, wie es seiner Herrlichkeit gebührt und danken ihm wegen allem, was er uns aus seinem Reichtum und seiner Güte geschenkt hat. Wir bitten ihn, dass er uns das Begreifen schenkt, damit wir heute unseren Mund auftun, sprechen und uns erfreuen wegen der Ehre, die unser reiner Vater, der Mönch **(..)**, bekommen hat, der das Aussehen der Engel anlegte und in die Reihen der Geistigen gelangt ist. Selig bist du, reiner Mönch, denn du hast diese große Gnade errungen und die große Gabe, die dir Christus, der Herr, geschenkt hat, als du das Aussehen des heiligen Mönchtums angelegt hast. Er hat dich ausgewählt als guter Soldat für Jesus Christus, da riefen die Himmlischen und die Irdischen und sprachen:

V (Würdig)^{3x} ist unser Vater (..), der Mönch. (Axios)^{3x} pen-joot **(..)** pi-mona-khos. ⲁⲝⲓⲟⲥ ⲁⲝⲓⲟⲥ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ (..) ⲡⲓⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ.

[173] Röm 9, 16
[174] Jak 1, 17-18 Wörtlich: Vater der Lichter
[175] Mk 10, 21; Mt 19, 21

❖ ثُمَّ يحضر الراهب الجديد القُدَّاس الإلهي ويخدم فيه شمَّاساً وفي نهايتهِ يتناول من الأسرار المُقدَّسة.
❖ وبعد إنتهاء القُدَّاس يعملون موكب للراهب الجديد فيطوفون به في الهيكل ثلاث مرَّات وفي الكنيسة ثلاث مرَّات ثُمَّ في الهيكل مرَّة واحدة بنفس نظام الدورة العادية.
❖ ثُمَّ يقفون حوله ويقرأون الطرح الآتي:

❖ طرح يُقال عند الإحتفال بالراهب الجديد ❖

د افرحوا كُلّكم معي، يا آبائى وإخوتي من أجلِ أبينا المُكرَّم الراهب (..)، الَّذِي لبس ثوب الرهبنة الملائكي، ونال الموهبة الصالحة الَّتي يُعطيها الرَّبُّ لمَنْ يعمل صلاحه، فقد إختاره الرَّبُّ كما قالَ بولس الرسول لسان العطر، ومُعلِّم المسكونة في رسالة رومية: " ليس مَنْ يشاء، ولا لمَنْ يسعى بل الله الَّذي يرحم" (رو 9 : 16). وكذلك قالَ يعقوب الرسول: " إن كُلّ عطيَّة صالحة وكُلّ موهبة تامة هيَّ مِنْ فوق، نازلة مِنْ عند أبي الأنوار الَّذي ليس عندهُ تغيير ولا ظلّ دوران شاء فولدنا بكلمة الحقّ لنكون باكورة مِن خلائقهِ" (يع 1 : 17 – 18).

وكما قالَ الرَّبُّ مُوضِّحاً طريقَ الكمالِ لذلك الشاب: "إن أردتَ أن تكونَ كاملاً فاذهب، وبع كل أموالك واعط الفُقراء فيكون لكَ كنز في السماء وتعال اتبعني" (مت 19 : 21) حاملاً الصليب (مر 10 : 21).

فنقدسه تقدِّيساً يليق بمجدهِ، ونشكره شكراً على ما وهب لنا مِنْ جزيل بركاته. ونسألهُ أن يُعطينا فهماً لكَي نفتح أفواهنا اليوم وننطقُ ونتهلل ونفرح بكرامة أبينا الطاهر الراهب (..) الَّذي لبس شكل الملائكة وصار في طقس الروحانيين. طُوباك أيُّها الراهب الطاهر إذ نُلتَ هذه النعمة الجليلة، والموهبة العظيمة الَّتي أنعم بها عليك السيِّد المسيح، ولمَّا لبستَ شكل الرهبنة المُقدَّس، وأفرزتَ ذاتك جُنديَّاً صالحاً ليسوعَ المسيح صرخ السمائيون والأرضيون قائلين:

ش (مستحق)[3] يا أبانا (..) الراهب. *(Mos-ta7ek)[3x] ja 2abana (..) al-raheb.*

D Wir bitten und flehen unseren Herrn, Gott und Erlöser Jesus Christus an, dass er dein Mönchtum bewahrt in Reinheit und Gerechtigkeit und du deine Mühen auf dem Weg der Heiligen vollendest, damit du dich mit ihnen erfreust im Königreich des Himmels. Und aus dem göttlichen Mund hörst du die freudige Stimme, die dir sagt: „Sehr gut, du bist ein tüchtiger und treuer Diener. Du bist im Kleinen ein treuer Verwalter gewesen, ich will dir eine große Aufgabe übertragen. Komm, nimm teil an der Freude deines Herrn!“ [176].

Und dass er das Leben und die Anwesenheit unseres ehrwürdigen Vaters, des Papstes und Patriarchs Abba **(..)**, bewahre, und seines Teilhabers am apostolischen Dienst, unseres Vaters, des Bischofs Abba **(..)**, Amen.

Durch die Fürbitten der reinen, heiligen, seligen Jungfrau Maria und des heiligen Märtyrers Markus, des Evangelisten und Verkünders im Land Ägypten, des großen heiligen Abba Makarius und unserer beiden großen römischen Väter Maximus und Domadius, unseres Vaters, des starken Abba Mose; des großen Abba Isidorus und des großen Abba Arsenius und der ganzen Gemeinschaft der heiligen Väter der Wüste, indem wir alle zusammen sprechen: Amen.

V (Amen)^{3x}. (Amien)^{3x}. (ⲁⲙⲏⲛ)^{3x}.

- ***Der Bischof betet die erste (kurze) Abschlusssegensform (Seite 112).***
- ***Der neue Mönch empfängt jetzt die Glückwünsche seiner Mitbrüder; alle freuen sich, dass ein neues Mitglied die Gemeinschaft vergrößert. Der neue Mönch zieht sich dann in seine Zelle zurück, dort bleibt er drei Tage und sinnt über die Gnade nach, die er empfangen hat, dankt Gott dafür und strebt danach einen guten und richtigen Beginn für sein Mönchsleben zu erlangen.***

[176] Mt 25, 23

د ونَحنُ نسأل ربَّنا وإلهنا ومُخلِّصنا يسوع المسيح أن يحفظ رهبنتك بالبرِّ والطهارة وتُكمل جهادك في طريق القدِّيسين، لكي تفرح معهم في ملكوت السموات، وتسمع من الفم الإلهي ذلك الصوت الفرِح القائل: "نعمّاً أيُّها العبد الصالح والأمِينْ كُنتَ أمِيناً في القليل فأُقيمك على الكثير، أُدخل إلى فرح سيِّدك" (مت 25 : 23)، آمِينْ.

وأن يحفظ لنا حياة وقيام أبينا الطوباوي الأب المُكرَّم البابا البطريرك الأنبا (..)، آمِينْ. وشريكهُ في الخدمة الرسوليَّة أبينا الطوباوي الأُسقُف الأنبا (..)، آمِينْ.

الرَّبّ يُديم لنا حياتهُما سنيناً عديدة وأزمنة سالمة مديدة، ويُوصلنا إلى الملكوت السمائي. بشفاعة السيِّدة العذراء البتول الطاهرة الزكية مريم، والشهيد العظيم مار مرقس الإنجيلي كاروز الديار المصرية، وأبينا القدِّيس العظيم الأنبا مقار الكبير وأبوينا القدِّيسين الروميين مكسيموس ودوماديوس وأبينا القدِّيس القوي الأنبا موسى، والقدِّيس العظيم الأنبا إيسيذوروس والقدِّيس العظيم الأنبا أرسانيوس وجميع آباء هذهِ البريَّة المُقدَّسة بقولنا أجمعين، آمِينْ.

ش (آمِينْ)[3]. *(Amin) 3x.*

- ❖ *يُصلِّي الأُسقف البركة الأولى (القصيرة) (صفحة 113).*
- ❖ *وبعد ذلك يتقبل الراهب الجديد التهنئة من إخوته الرُهبان والجميع فرحون بإنضمام هذا العُضو الجديد إلى مجمعهم.*
- ❖ *ثُم يذهب الراهب الجديد إلى قلايته ويختلي فيها ثلاثة أيَّام مُتفكراً في هذه النعمة الَّتي أخذها شاكراً لله على ذلك. بادئاً حياته الرهبانيَّة بداية صحيحة مُقدَّسة.*

10.2 Die Weihe der Nonnen

- ***Nach der Prüfungszeit von drei Jahren und wenn die erforderlichen Bedingungen erfüllt sind, wird die Weihe nach dem Morgenweihrauchgebet vorgenommen. Die Novizin liegt auf der Erde wie eine Tote vor dem Heiligenschrein oder vor dem Altar auf dem Rücken, die Hände auf der Brust, den Kopf nach Westen, die Füße nach Osten gewendet wie eine Tote. Man legt einen Altarvorhang über sie wie über eine Verstorbene, denn sie ist für die Welt gestorben, um allein fern von den Freuden der Welt mit Gott zu leben.***
- ***Der Oberste der Zelebranten / Bischof betet das Danksagungsgebet (Seite 4). Das Volk betet die Zimbelstrophen (Seite 10), dazu die Strophen von Abba Antonius, und von Abba Paulus. Das Volk betet Psalm 50 LXX [51]: „Erbarme dich über mich, Gott" (Seite 20).***
- ***Die Diakone schließen ab mit „Δοξαcι ὁΘεοc ἐιωωn .***
- ***Es folgt das Gebet für die Kranken (Seite 56).***
- ***Aus dem Agpeya Buch folgt das Gebet aus der ersten Stunde: „Lasst uns mit den Engeln lobsingen", das Trishagion und das Vater unser.***
- ***Danach wird die Einleitung zu den Doxologien gesungen, dann folgen die Doxologien, darunter auch die Doxologie für Abba Antonius und Abba Paulus und einige zur Gelegenheit passende Doxologien für Mönchsväter, und die für den Patron des Klosters. Es folgt der Abschluss der Doxologien.***
- ***Anschließend werden die Prophezeiungen gelesen, welche zur Weihe der Mönche vorgelesen werden (Seite 582).***
- ***Danach werden folgende Teile aus den Psalmen (Seite 402) gesprochen, zuerst in koptischer Sprache, dann in der Sprache des jeweiligen Landes, und es folgt der Antwortgesang Halleluja, dieser wird in Trauermelodie gesungen: Ps 33 LXX [34], 12-16; Ps 118 LXX [119], 121-128; Ps 54 LXX [55], 5-9***
- ***Der Bischof erhebt den Weihrauch und spricht das stille Gebet des Paulusbriefs (Seite 24).***
- ***An Wochentagen folgt die Hymne „Ⲏⲱⲟⲩⲣⲏ" (Seite 22), sonntags und in den 50 Tagen vom Oster- bis zum Pfingstfest folgt die Hymne „Ⲧⲁⲓⲱⲟⲩⲣⲏ" (Seite 22), „Ⲧⲉⲛⲓⲱⲟⲩⲱⲧ ⲙⲙⲟⲕ" (an seinem Ende singen die Diakone das Wort „ⲁⲧⲁⲱⲕ", d.h. „denn du bist gekreuzigt"***
- ***Es folgt „Ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁⲫⲉⲛϥ" die Einleitung des Paulusbriefes Ⲅⲱⲃⲉ ⲧ ⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ (Seite 404) und der Paulusbrief (Eph 6, 10-20), gesungen in Trauermelodie wie in der Karwoche. Wenn es aber ein Sonntag oder Pfingstzeit ist, dann wird in der Melodie der gewöhnlichen Tage gesungen, sonst mit der Melodie nach der aktuellen Festzeit des Jahres.***

10.2.1 Paulusbrief (1.Kor 7, 29-34)

Lesung aus dem ersten Brief unseres Lehrers Paulus, des Apostels, an die Korinther. Sein Segen sei mit uns. Amen.

29 Denn ich sage euch, Brüder: Die Zeit ist kurz. Daher soll, wer eine Frau
hat, sich in Zukunft so verhalten, als habe er keine, 30 wer weint, als weine er
nicht, wer sich freut, als freue er sich nicht, wer kauft, als würde er nicht
Eigentümer, 31 wer sich die Welt zunutze macht, als nutze er sie nicht; denn die
Gestalt dieser Welt vergeht. 32 Ich wünschte aber, ihr wäret ohne Sorgen. Der
Unverheiratete sorgt sich um die Sache des Herrn; er will dem Herrn gefallen. 33
Der Verheiratete sorgt sich um die Dinge der Welt; er will seiner Frau gefallen.
34 So ist er geteilt. Die unverheiratete Frau aber und die Jungfrau sorgen sich um
die Sache des Herrn, um heilig zu sein an Leib und Geist. Die Verheiratete sorgt
sich um die Dinge der Welt; sie will ihrem Mann gefallen.

Die Gnade Gottes des Vaters sei mit euch, meine Väter und Brüder. Amen.

❖ طقس وألحان تكريس الراهبات ❖

- ❖ بعد التجربة ثلاث سنين والشروط اللازمة تُقام صلاة السيامة أثناء رفع بخور باكر، فبعدما تُقال صلاة الشكر ويُرفع البخور بأوشية بخور باكر إلى آخرها، ترقد الأخوات المُرشحات للرهبنة على الأرض مثل الميت.
- ❖ يُصلِّي رئيس الكهنة صلاة الشكر (صفحة 5) ثم يقول الشعب أرباع الناقوس الملائمة (صفحة 11).
- ❖ يُصَلِّي الشعب المزمور الخمسين (قبطي):" ارْحَمْنِي يَا الله كَعَظِيمِ رَحْمَتِكَ " (صفحة 21).
- ❖ بعد ذلك تُقال أوشية المرضى (صفحة 57)، (فلنسبح مع الملائكة..)،(قدوس الله) و (أبانا الَّذِي..).
- ❖ وبعدها مقدمة الذوكصولوجيات والذكصولوجيات ومِنْ بينها ذوكصولوجية الأنبا أنطونيوس وذوكصولوجية الأنبا بولا وما يلائم مِنْ ذوكصولوجيات الآباء الرهبان، وكـذلك ذوكصولوجية شفيع الدير (إن لم يكن قد قيل)، ثم ختام الذوكصولوجيات.
- ❖ ثم تُقال الثلاث نبوات مثل طقس تكريس الرهبان (صفحة 583). ثم تُقال قطع تجنيز الراهبات مثل طقس إلباس الإسكيم الكبير، وهي الثلاث مزامير 34 ، 119 ، 55 (صفحة 403).
- ❖ بعد ذلك يرَفع الكاهن البخور ويقول سر بخور البولس للآب (صفحة 25)، ويقول المرتلـــون (تي شوري) باللحن الحزايني (صفحة 23) ما عدا فِي أيام الآحاد والخمسين المُقدَّسَة (طاي شوري). ثم تُقال (تين أو أوشت).
- ❖ ثم يُقال لحن " هذا الذي أصعد ذاته" "فاي إيتاف إينف" "Pai ètaqenq" (صفحة 405).
- ❖ ثم (تين أو أوشت) وتُقال (أف أشك: صلبت).
- ❖ ثم يُقال لحن مقدمة البولس بلحن التجنيز (صفحة 405).
- ❖ هنا يُقرأ البولس مِنْ (أف 6 : 10 – 20) بلحن الحزن فِي كل الأيام (صفحة 529).
- ❖ إذا كانت الصلاة فِي أيام الآحاد أو الخمسين المُقدَّسَة فيقال البولس الآتي باللحن بالطريقة السَنوي.

❖ البولس (1 كورنثوس 7 : 29 – 34) ❖

فصل مِنْ رسالة معلمنا بولس الرسول الأولى إلي أهل كورنثوس. بركته علينا،آمِينْ.

29 أمَّا أنا فإني أُشفقُ عليكم فأقولُ هذا أيُّها الإخوةُ. الوَقتُ مُقصَّرٌ منذ الآن لكي يكُونَ
الَّذينَ لهم نساءٌ كأنْ ليسَ لهُمْ. 30 والَّذينَ يَبْكُونَ كَأَنَّهُمْ لا يَبْكُونَ والَّذينَ يَفْرَحُونَ كَأَنَّهُمْ لا
يَفْرَحُونَ والَّذينَ يَشْتَرُونَ كَأَنَّهُمْ لا يَمْلِكُونَ. 31 والَّذينَ يَسْتَعْمِلُونَ هذا العَالَمَ كَأَنَّهُمْ لا
يَسْتَعْمِلُونَهُ لأنَّ هيئةَ هذا العَالَمِ يزولُ. 32 فأُريدُ أن تكونوا بلا هَمّ. غَيرُ المُتزوِّجِ يَهتَمُّ فيما
للرَّبِّ كَيفَ يُرضِي الرَّبَّ. 33 وأمَّا المُتزوِّجُ فيَهتمُّ فيما للعَالَمِ كَيفَ يُرضِي امرأتَهُ. 34 إنَّ بينَ
الزوجةِ والعذراءِ فرقاً: غَيرُ المُتزوِّجَةِ تَهتَمُّ فيما للرَّبِّ لتكُونَ مُقدَّسةً جَسَداً ورُوحاً.

نِعْمَة الله الآبِ تحل عَلَى أرواحنا يا آبائي وإخوتي، آمِينْ.

Es folgt:

- ***Das Trishagion (Seite 28) in passender Melodie. Am Sonntag und in der Zeit vom Oster- bis zum Pfingstfest wird die gewöhnliche Melodie verwendet, sonst die Trauermelodie.***
- ***Das Evangeliumsgebet (Seite 30).***

Es wird die Trauermelodie „Ⲕⲉ ⲓⲡⲉⲣⲧⲟⲛ“ (Seite 406) gesungen

- ***Der Psalm 44 LXX [45], 15-16:*** *„[15] Es werden dem König Jungfrauen überbracht werden, ihr nachfolgend, die ihr Nahestehenden werden dir überbracht werden; [16] sie werden überbracht werden in Freude und Jubel“.*
- ***Das Evangelium (Mt 25, 1-13) (Seite 634).***
- ***Der Psalm, die Einleitung des Evangeliums „Ⲕⲉ ⲓⲡⲉⲣⲧⲟⲛ“ (Seite 406) und das Evangelium werden an allen gewöhnlichen Tagen in Trauermelodie gesungen, außer an Sonntagen und an den 50 Tagen vom Oster- bis zum Pfingstfest, diese werden in gewöhnlicher Melodie gesungen.***
- ***Anschließend singen die Diakone die Evangeliumsantwort (Seite 508), die Strophen für die Mutter Gottes, Abba Antonius, Abba Paulus und was dazu passt für die Heiligen und Mönche. Es folgt danach „Ⲭⲉ ⲉϫⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ“***

Dann betet der Bischof die drei <u>großen</u> Bittgebete für:

- ***Den Frieden (Seite 36).***
- ***Die Väter (Seite 40).***
- ***Die Versammlungen (Seite 46).***
- ***Anschließend betet das Volk das Glaubensbekenntnis (Seite 52).***
- ***Der Bischof betet das Gebet für die Entschlafenen (Seite 80).***
- ***Danach stehen die Nonnen auf und der Bischof (Zelebrant) spricht dieses Gebet:***

B Meister, Herr, allmächtiger Gott, Vater unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus, wir bitten dich und erflehen deine Güte, Menschenliebender. O Gott, der du uns die Tugend der Jungfräulichkeit durch die Mutter Gottes, die reine heilige Maria, lehrst. Wir bitten dich für deine Dienerinnen, die bei dir Zuflucht suchten. Sende ihnen die Gnade des Heiligen Geistes, damit du ihnen das Versprechen der Jungfräulichkeit und der makellosen Anbetung, einen reinen Lebenslauf und weise Sinne schenkst. Schmücke sie mit Worten und Werken und allen Tugenden. Lege ihnen den Panzer des Glaubens an. Umhülle sie mit der Reinheit der Hoffnung und Erlösung. Durch die Gnade deines eingeborenen Sohnes, unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus, durch den dir gebühren Ehre, Ruhm, Verherrlichung und Anbetung zusammen mit ihm und dem lebensspendenden und dir wesensgleichen Heiligen Geist, jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.

V (Herr erbarme dich)^{3x}. (Kyrie eleison)^{3x}. (Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ)$^{\bar{ϥ}}$.

❖ وبعد ذلك تُقال الثلاثة تَقدِيسات (أجيوس) (صفحة 29) باللحن الحزايني (أو السَنوي فِي الآحاد والخمسين) ثُمَّ أوشية الإنجيل (صفحة 31).
❖ ثُمَّ يُلحَّن المزمور 45 بطريقة "Ke ypepto".

❖ ثم يُقرأ المزمور (مز 45 : 13 – 15) بلحن التجنيز:

13 كُلّ مَجدُ ابنةُ المَلكِ من داخل. مشتملة بأذيال مُوشاة بالذهبِ 14 مزينة بأشكالٍ كثيرةٍ. يدخلن إلى الملك عذارى خلفها. يدخُلنَ صاحباتها جميعاً 15 يدخُلنَ بالفرحِ والتهليلِ. يدخُلنَ إلى هيكل الملك. هَلِّيلُويا.

❖ ثم يقال مقدمة الإنجيل "Ke ypepto" اللحن الحزايني (صفحة 407).
❖ ثم يُقرأ الإنجيل (متى 25 : 1 – 13) بلحن الحزن (صفحة 635).

❖ ثم مرد الإنجيل (صفحة 509) بلحن مناسب حزايني (أو سنوي فِي الآحاد وأيام الخمسين) ويُقال فيه أرباع للعذراء مريم والأنبا أنطونيوس والأنبا بولا والثلاث مقارات وما يُلائم مِنْ القدِّيسين والرهبان وبعدهم يُقال (جيه إف إسماروت xe ϥϫmapwort)،

ثُمَّ يُصلّي الأب الأسقف الثلاث الأواشي الكبار:
❖ أوشِيَّة السَّلَامُ (صفحة 37).
❖ أوشِيَّة الآبَاء (صفحة 41).
❖ أوشِيَّة الاجتماعات (صفحة 47).
❖ يُصلّي الشعبُ الأمانة (قانونَ الإيمان) (صفحة 53).
❖ أوشية الراقدين (صفحة 81).
❖ ثم يقمن الراهبات من الرقاد.

❖ ثُمَّ تُقال هذه الصلاة (على القلنسوة) (قيام) :

أ أيُّها السيد الرب الإله ضابط الكل أبا ربَّنا وإلهنا ومخلِّصنا يسوع المسيح. نسأل ونطلب مِنْ صلاحك يا محب البشر. يا الله الَّذِي علَّمنا الفضيلة ومجد هذه البتوليَّة مِنْ قبل والدة الإله القدِّيسة الطاهرة مريم. نسأل عن إمائك هؤلاء اللاتي التجأن إليك. أرسل عليهن نعمة رُوحك القُدُّوس لكَي يُنعم عليهُنَّ بوعد البتولية وعبادة أيضاً بغيرِ دنسٍ وعُمراً طاهراً وفكراً حكيماً. ونبههُنَّ بالفعل والقول وجميع الفضائل وأشملهُنَّ بدرع الأمانة وليلبسن خوذة الرجاء والخلاص مِنْ قبل ابنك الوحيد ربَّنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح. هَذَا الَّذِي مِنْ قبله يليق ...

ش (يَارَبُّ ارْحَمْ)[3]. *(Ja rabbo r7am) 3x.*

10.2.2. Das dreimalige Bekreuzigen (Weiheworte)

❖ ***Der Oberste der Zelebranten / Bischof nimmt eine Schere in die Hand und schneidet als Zeichen der Weihe fünf Kreuze im Namen der Dreifaltigkeit in das Haar jeder Nonne, eins in der Mitte und vier an den Seiten des Kopfes, Symbol für die Wunden Christi (die drei Nägel, Lanze und Dornenkrone), während er den Namen der Heiligen Dreifaltigkeit spricht:***

B	(..) Nonne in dem Kloster (..).		
B	Im Namen des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes, des einen Gottes.	Khen efran em-eF-joot nem eP-schieri nem Pi-epnewma ethouab ounouti en-ou-oot.	Ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ.
B	1. Gepriesen sei Gott, der allmächtige Vater. Amen.	eF-esmaroo-out enġe eFnouti eF-joot Pi-panto-kratoor : amien.	Ϥ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ Ⲫⲓⲱⲧ Ⲡⲓⲡⲁⲛ-ⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.
V	Amen.	Amien.	Ⲁⲙⲏⲛ.
B	(..) Nonne in dem Kloster (..).		
B	2. Gepriesen sei sein eingeborener Sohn, Jesus Christus, unser Herr. Amen.	eF-esmaroo-out enġe pefmono-genies en-Schieri Iie-sous Pi-echris-tos Pen-tschois : amien.	Ϥ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϥⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ϣⲏⲣⲓ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.
V	Amen.	Amien.	Ⲁⲙⲏⲛ.
B	(..) Nonne in dem Kloster (..).		
B	3. Gepriesen sei der Heilige Geist, der Tröster. Amen.	eF-esmaroo-out enġe Pi-epnewma ethouab em-para-klieton : amien.	Ϥ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.
V	Amen.	Amien.	Ⲁⲙⲏⲛ.

❖ ***Es folgt:***

V	1. Im Namen des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes; die wesensgleiche Heilige Dreifaltigkeit.	Khen eFran em-eF-joot nem eP-schieri: nem Pi-epnewma eth-ouab: Ti-etrias ethouab en-omo-ousios.	Ϧⲉⲛ Ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡϣⲏⲣⲓ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : Ϯ̀ⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ.
	2. (Würdig)^{3x} bist du heilige Jungfrau Maria.	(Axia)^{3x} ti-agia Maria ti-parthenos.	Ⲁⲝⲓⲁ ⲁ̀ⲝⲓⲁ ⲁ̀ⲝⲓⲁ ϯⲁⲅⲓⲁ̀ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.

❖ ***„Würdig" für jede neu geweihte Nonne:***

	3. (Würdig)^{3x}, ist unsere Mutter (..), die Nonne.	(Axia)^{3x} ten-maw (..) ti-mona-khie.	(Ⲁⲝⲓⲁ) ⲅ̅ ⲧⲉⲛⲙⲁⲩ (..) ⲧⲓⲙⲟⲛⲁⲭⲏ.

❖ الرشومات ❖

❖ *ثم يأخذ رئيس الكهنة المقص ويقص شعر رأس كل واحدة منهن مثال الصليب (خمسة صُلبان) وهو يقول :*

أ (..) راهبة على دير (..).

(..) raheba 3ala deer (..).

أ باسْمِ الآب والإِبْن وَالرُوح القُدُس الإِلهُ الواحد.

Pesm al-2b ual-ebn ual-ro7 al-kodos al-elah al-ua7ed.

أ 1. مُبَارَك الله الآب الضَابِطَ الْكُلّ، آمِينْ.

Mobarak Allah al-2b dabet al-kol. Amin.

ش آمِينْ.

Amin.

أ (..) راهبة على دير (..).

(..) raheba 3ala deer (..).

أ 2. مُبَارَك ابنه الوَحِيد يَسُوعَ الْمَسِيحِ ربَّنا، آمِينْ.

Mobarak ebnahu al-ua7id Jasou3 Al-Masie7 rabbana. Amin.

ش آمِينْ.

Amin.

أ (..) راهبة على دير (..).

(..) raheba 3ala deer (..).

أ 3. مُبَارَك اَلرُوح القُدُس المُعَزّي، آمِينْ.

Mobarak al-ro7 al-kodos al-mo3az-zi. Amin.

ش آمِينْ.

Amin.

❖ *ويُقال لحن خين إفران لكل راهبة باسمها:*

ش 1. باسْمِ الآب والإِبْن وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الثَّالوُث المُقَدَّس المُساوي.

Pesm al-2b ual-ebn ual-ro7 al-kodos, al-thaluth al-mokaddas al-mosaui.

2. (مُسْتَحِقَّة)^{3x} القدّيسَة مَرْيَمَ العَذْرَاء.

(Mos-ta7ekka)^{3x} al-keddisa Mariam al-3azra2.

3. (مُسْتَحِقَّة)^{3x} أمنا (..) الراهبة.

(Mos-ta7ekka)^{3x} ommena (..) El-raheba.

❖ ***Danach spricht der Oberste der Zelebranten / Bischof dieses Gebet:***

B Meister, Herr, allmächtiger Gott, Vater unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus, der durch die Mutter Gottes, die reine, die zu jeder Zeit Jungfräuliche, die heilige Maria, uns die Tugend der Jungfräulichkeit lehrte, der du der Märtyrerin Thekla Gnade gewährtest gegen die brennenden Pfeile, um ihr Feuer zu löschen. Wir bitten dich jetzt, Menschenliebender: Sende die Gnade deines Heiligen Geistes auf diese Dienerinnen herab, segne sie mit dem Segen und reinige sie mit Reinheit. Bewahre ihre Versprechen makellos bis zum Ende. Schenke ihren Leibern Reinheit. Bewahre ihre Seelen rein und makellos vor jeglichen unreinen Gedanken, die voller Makel sind. Vertreibe sie aus ihren Herzen, wie du sie von Thekla fernhieltest, als sie ihre Haare abschnitt und dem heiligen Paulus gefolgt ist.
Das Abschneiden der Haare soll Zeichen des Todes und des Vertreibens unreiner Sinne und Gefühle bedeuten, die bösen Menschen gehören. Schenke ihnen gutes Streben, deine Worte zu lieben, und erwecke sie, deinen Geboten zu folgen, damit dadurch zu jeder Zeit dein heiliger Name verherrlicht wird, denn du bist in allem reich an Gnade und verherrlicht. Durch die Gnade und Barmherzigkeit deines eingeborenen Sohnes, unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus, durch den dir gebühren Ehre, Ruhm, Verherrlichung und Anbetung zusammen mit ihm und dem lebensspendenden und dir wesensgleichen Heiligen Geist, jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.

V (Herr erbarme dich)^{3x}. (Kyrie eleison)^{3x}. (Κυριὲ ἐλεὴσον)^{3x}.

B Friede sei mit euch! Irienie pasi. Ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓ.
V Und mit deinem Geiste. Ke too epnewmati sou. Ⲕⲉ ⲧⲱ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⲥⲟⲩ.

❖ ***Der Oberste der Zelebranten / Bischof salbt bei jeder von ihnen die Stirn und die Hände auf der Innen- und Außenseite mit Öl:***

B Meister, Herr, allmächtiger Gott, Vater unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus, wir bitten dich und erflehen deine Güte, Menschenliebender, segne deine Mägde mit deiner Rechten. Zähle sie zu deinem himmlischen Heer, hüte sie, segne sie, mache sie fest und bewahre sie vor allen Werken des Satans. Gib ihnen Ehrfurcht vor dir, bewahre sie jederzeit, damit sie ohne Sünde bleiben und den guten Kampf des Mönchtums leben, ihr Suchen vollenden und den Glauben ohne Veränderung, ohne Abweichung tadellos bewahren, durch deinen einzigen Sohn, unseren Herrn, Gott und Erlöser Jesus Christus, durch den dir gebühren Ehre, Ruhm, Verherrlichung und Anbetung zusammen mit ihm und dem lebensspendenden und dir wesensgleichen Heiligen Geist, jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.

V (Herr erbarme dich)^{3x}. (Kyrie eleison)^{3x}. (Κυριὲ ἐλεὴσον)^{3x}.

❖ *ثم يقول رئيس الكهنة هذه الصلاة :*

أ أيُّها السيد الرب الإله ضابط الكل أبا ربَّنا وإلهنا ومخلِّصنا يسوع المسيح الَّذِي منح نعمة لتكلا الشهيدة قبالة السهام المتوقدة لتطفئ لهيبها. والآن نسأل ونطلب إليك يا محب البشر أرسل نعمة رُوحك القُدُّوس على إمائك هؤلاء وبالبركة باركهُنَّ وبالطهر طهّرهُنَّ. احفظ وعدهُنَّ بغيرِ دنسٍ إلى الانقضاء. هب لهُنَّ نقاوةً لأجسادهِنَّ. احرس أنفسَهُنَّ نَقيَّة بغير عيب وكل فكر نجس بدده مِنْ قلبهِنَّ مثلما بددته عن تكلا عندما جزَّت شعر رأسها وتبعت بولس الرسول. وليكن قص شعرهن علامة للموت وترك الحواس والمذاقات الأرضيَّة. ونجهن مِنْ كل القتالات الَّتي لإبليس وجنوده ومِنْ كل المؤامرات وكل التجارب الَّتي للناس الأشرار. وهب لهُنَّ شهوة صالحة فِي محبة أقوالك الطاهرة وأنهضهن لفعل وصاياك لكَي بهَذَا الحال وفي كل حال يتمجد اسمك القُدُّوس لأنك فِي كل شيء مملوء مجداً وكثير الرحمة بنعمة ورأفة ابنك الوحيد ربَّنا وإلهنا ومخلِّصنا يسوع المسيح.

ش (يَارَبُّ ارْحَمْ)[3]. *(Ja rabbo r7am) 3x.*

❖ *يقول رئيس الكهنة:*

أ السَّلَامُ للكُلّ. *Al-salam lel-koll.*

ش ولرُوحكَ أَيْضاً. *Ua lero7eka aidan.*

❖ *ثم يأخذ رئيس الكهنة وعاء الزيت ويرشم جبهة ويدي كل واحدة داخلاً وخارجاً وقلبها وهو يقول هذه الصلاة:*

أ أيُّها السيد الرب الإله ضابط الكل أبا ربَّنا وإلهنا ومخلِّصنا يسوع المسيح. نسأل ونطلب مِنْ صلاحك يا مُحبّ البشر. ارشم إمائك هؤلاء بيمينك، عدِّهن مع عسكرك السمائي. ارعهُنَّ، باركهُنَّ، ثبتهُنَّ، احفظهُنَّ مِنْ كل الأفعال الشيطانية. هب لهُنَّ مخافتك لكَي تحفظهُنَّ كل حين لكَي يكن بلا خطية لكَي يُجاهدن فِي الجهاد الَّذِي للرهبنة ويكملن سعيهُنَّ حسناً ويحفظن الأمانة بغير استحالة ولا ميل ولا لوم عليهُنَّ بالمسيح يسوع ربَّنا الَّذِي ينبغي لك معه المجد الآن ..

ش (يَارَبُّ ارْحَمْ)[3]. *(Ja rabbo r7am) 3x.*

❖ ***Er salbt sie mit dem Öl währenddessen werden folgende Strophen aus der Doxologie des Morgenweihrauchs gesungen:***

1. Es salbt täglich – die Greise, die Kinder, – die jungen Männer – und die Diakone.	1. Ef-thoohs emmie-ni niwen : ni-khelloi nem ni-aloo-oui : nem ni-khel-schiri : nem ni-ziakon-is-ties.	Ⲉϥⲑⲱϩⲥ ⲙ̀ⲙⲏⲛⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲛⲓϧⲉⲗⲗⲟⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ̀ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓϧⲉⲗϣⲓⲣⲓ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲇⲓⲁ̀ⲕⲟⲛⲓⲥⲧⲏⲥ.
2. Diese, die der Heilige Geist – zusammen geführt hat, – wie eine Harfe, – wobei sie Gott zu jeder Zeit lobpreisen.	2. Nai etaf-hot-pou ewsop :enġe Pi-epnewma eth-ouab : em-efrieti en-ou-kithara:ew-esmou e-eF-nouti ensie-ou niwen.	Ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥϩⲟⲧⲡⲟⲩ ⲉⲩⲥⲟⲡ : ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲩⲑⲁⲣⲁ : ⲉⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ.
3. Mit Psalmen, – Lobgesang und geistigen Liedern, – Tag und Nacht – mit nicht aufhörendem Herzen.	3. Khen han-psalmos nem han-hoos : nem han-hoozie em-epnewmati-kon : empi-eho-ou nem pi-egoorh : khen ou-hiet en-at-karoof.	Ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϩⲱⲥ : ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϩⲱⲇⲏ ⲙ̀ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲛ : ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲉ̀ϫⲱⲣϩ : ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲏⲧ ⲛ̀ⲁⲧⲭⲁⲣⲱϥ.

❖ ***Der Oberste der Zelebranten / Bischof spricht dieses Gebet über die Kopfhaube der Nonnen:***

B Meister, Herr, allmächtiger Gott, Vater unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus, wir bitten dich und erflehen deine Güte, Menschenliebender, der den Tod des Sünders nicht will, sondern, dass er umkehrt und am Leben bleibt, der will, dass jeder Mensch gerettet wird und zur Wahrheit gelangt. Nimm dich deiner Dienerinnen an, die von der Welt und ihren Zweifeln geflohen sind und bei dir Zuflucht gesucht haben, die das gute Joch deines Christus getragen haben und alle deine Gebote hielten. Vergib ihnen ihre früheren Sünden, die sie bewusst oder unbewusst begangen haben und verleihe ihnen das Bestreben, deinen Willen zu erfüllen. Schenke ihnen die Verheißung des Heiligen Geistes und die Waffen der Kraft. Zieh ihnen das Gewand an, das mit Tugend vergoldet ist, den Helm der Erlösung und den Panzer des Glaubens. Gürte ihre Lenden mit Reinheit und Gerechtigkeit, umhülle sie mit Gewändern der Herrlichkeit, kleide ihre Füße mit der Bereitschaft für das Evangelium des Friedens, damit sie gegen die Listen des Satans und seine feurigen Pfeile bestehen können. Bewahre sie und den Bund, den sie mit dir ohne Trug schlossen, damit sie nicht zurückkehren, sondern standhaft bleiben, dich preisen und mit unbeschämtem Gesicht vor deinem furchterregenden Richterstuhl stehen, Gnade finden und himmlische Güte gewinnen. Durch die Gnade und Barmherzigkeit deines eingeborenen Sohnes, unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus ..

V (Herr erbarme dich)[3x]. (Kyrie eleison)[3x]. (Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ)[ⲋ̅].

❖ *ثم يدهنها بالزيت وهم يرتلون دمجاً مِنْ نكصولوجية باكر أرباع :*

1 يمسح كل يوم، الشيوخ، والصبيان والفتيان، والخُدّام.

1. *Jamsa7 kolle jom, al-scho-ju5, ua al-sebian ua al-fetian, ua al-5od-dam.*

2 هؤلاء الَّذِين ألّفهم، الروح القُدُس معاً، مثل قيثارة مُسبّحين، الله كل حين.

2. *Ha-ula2 al-lazina al-lafahom, al-ro7 al-kodos ma3an, methl kithara mosab-be7in, Allah kolle 7in.*

3 بمزامير وتسابيح، وترانيم روحية، النهار والليل، بقلبٍ لا يفتُر.

3. *Be-mazamir ua tasabi7, ua taranim ro7e-ja, al-nahar ua al-lel, be-kalben la jaftor.*

❖ *ثم يقول رئيس الكهنة هذه الصلاة على القلنسوة :*

أ أيُّها الرَّبُّ الإلهُ ضابط الكل الَّذِي أتى بنا إلى الوجود مما لم يكن وعندما سقطنا جددتنا دُفعة أخرى بابنك الوحيد يسوع المسيح ربَّنا الَّذِي لا يشاء موت الخاطئ مثلما يرجع ويحيا وأن يخلص كل إنسان ويُقبل إلى معرفة الحق. اقبل إليك إمائك هؤلاء اللواتي هربنَّ مِنْ العالم والشكوك الَّتي فيه والتجأن إليك وحملنَّ النير الطيب الَّذِي لمسيحك وأحببن كل وصاياك. اغفر لهُنَّ خطاياهُنَّ الأولى الَّتي صنعنَّ بمعرفةٍ وبغيرِ معرفةٍ علِّمهُنَّ أن يعملنَ إرادتك. امنحهُنَّ عربون الرُوح القُدُس وسلاح القوة. ألبسهُنَّ الثوبَ المُذهب الَّذِي للفضائل وخُوذة الخلاص وترس الإيمان. شدد أحقائهُنَّ بالطهارة والبر. اشملهُنَّ بحُلل المجد. انعل أقدامهُنَّ باستعداد إنجيل السلام لكَي يستطعن الوقوف قبالة حيل إبليس وسهامه المملوءة ناراً الَّتي للعدو واحفظ لهُنَّ العهد الَّذِي قررنه معك بغير كذب لكَي لا يرجعن إلى خلف لكي يلبثن يباركنك ويقفن بوجه غير مخزي أمام منبرك المخوف ويجدن رحمة ويفُزن بالخيرات السَمَائيَّة بنعمة ورأفة ابنك الوحيد ربَّنا وإلهنا ومخلِّصنا يسوع المسيح.

ش (يَارَبُّ ارْحَمْ)[3].

(Ja rabbo r7am) [3x].

❖ ***Der Oberste der Zelebranten / Bischof spricht das Dankgebet über die Kopfhaube der Nonnen:***

B Wir danken dir, o Herr, allmächtiger Gott, der durch sein übergroßes Erbarmen seine Dienerinnen aus der nichtigen Unbeständigkeit der Welt erlöste und sie zu seiner wahrhaftigen Verheißung berufen hat. Wir bitten und flehen zu deiner heiligen Herrlichkeit: Bewahre ihre Seelen und Leiber rein. Schenke ihnen, ein heiliger Altar zu sein, zu jeder Zeit deiner zu gedenken und deine lebensspendenden Gebote und Befehle zu erfüllen. Schenke ihnen Güte, Demut des Herzens, Sanftmut, Askese, Hoffnung, Treue und Liebe durch deinen einzigen Sohn, unseren Herrn, Gott und Erlöser Jesus Christus, durch den dir gebühren Ehre, Ruhm, Verherrlichung und Anbetung zusammen mit ihm und dem lebensspendenden und dir wesensgleichen Heiligen Geist, jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.

V (Herr erbarme dich)^{3x}. (Kyrie eleison)^{3x}. (Κυριε ελεησον)^{3x}.

❖ 10.2.3. Das dreimalige Bekreuzigen über die Kleidung ❖

❖ ***Er zeichnet dreimal mit dem Kreuz auf die Gewänder und die Kophaube der Nonnen und spricht:***

B	Im Namen des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes, des einen Gottes.	Khen efran em-eF-joot nem eP-schieri nem Pi-epnewma ethouab ounouti en-ou-oot.	Ⲛⲉⲛ ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲛⲟⲩ† ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ.
B	1. Gepriesen sei Gott, der allmächtige Vater. Amen.	eF-esmaroo-out enȧe eFnouti eF-joot Pi-panto-kratoor : amien.	Ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲁⲉ ⲫⲛⲟⲩ† ⲫⲓⲱⲧ ⲡⲓⲡⲁⲛ-ⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.
V	Amen.	Amien.	Ⲁ̀ⲙⲏⲛ.
B	2. Gepriesen sei sein eingeborener Sohn, Jesus Christus, unser Herr. Amen.	eF-esmaroo-out enȧe pefmono-genies en-Schieri Iie-sous Pi-echris-tos Pen-tschois : amien.	Ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲁⲉ ⲡⲉϥⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀ⲛⲏⲣⲓ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.
V	Amen.	Amien.	Ⲁ̀ⲙⲏⲛ.
B	3. Gepriesen sei der Heilige Geist, der Tröster. Amen.	eF-esmaroo-out enȧe Pi-epnewma ethouab em-para-klieton : amien.	Ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲁⲉ ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.
V	Amen.	Amien.	Ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

❖ *ثم يقول رئيس الكهنة صلاة شكر على القلنسوة أيضاً :*

أ نشكُرك أيُّها الرَّبُّ الإلهُ ضابط الكل الَّذِي برحمتهِ الكثيرة خلَّصتَ إمائك مِنْ التقلُّب الباطل الَّذِي للعالم ودعوتهُنَّ إلى الوعدِ الصادقِ. نسأل ونطلب مِنْ مجدِكَ المُقدَّس: اجعلهُنَّ مُستحقَّات لوعْدك الطاهر. احفظهُنَّ مِنْ فخاخ إبليس. احفظ أنفسهُنَّ وأجسادهُنَّ طاهرين. هب لهُنَّ أن يكُنَّ لك هيكلاً مُقدساً يصنعن ذكرك كل حين ووصاياك المُحيية وأوامرك المُقدَّسَة. هب لهُنَّ صلاحاً وإتضاع قلب ووداعة ونُسك وأمانة ورجاء ومحبة بابنك الوحيد ربَّنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح هَذَا الَّذِي ينبغى لك معه المجد والإكرام والعزة مع الروح القُدس المُحيي والمُساوي معك الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور، آمِينْ.

ش (يَارَبُّ ارْحَمْ)[3]. *(Ja rabbo r7am) [3x].*

❖ الرشومات على الثياب والقلنسوة ❖

❖ *ثم يرشم الثياب والقلنسوة ثلاث مرات ويقول:*

أ باسْمِ الآب والإبْن وَالرُوح القُدُس الإلهُ الواحد. *Pesm al-2b ual-ebn ual-ro7 al-kodos al-elah al-ua7ed.*

أ 1. مُبَارَك الله الآب الضَابِطَ الْكُلّ، آمِينْ. *Mobarak Allah al-2b dabet al-kol. Amin.*

ش آمِينْ. *Amin.*

أ 2. مُبَارَك ابنه الوَحِيد يَسُوعَ الْمَسِيحِ ربَّنا، آمِينْ. *Mobarak ebnahu al-ua7id Jasou3 Al-Masie7 rabbana. Amin.*

ش آمِينْ. *Amin.*

أ 3. مُبَارَك اَلرُوح القُدُس المُعَزّي، آمِينْ. *Mobarak al-ro7 al-kodos al-mo3az-zi. Amin.*

ش آمِينْ. *Amin.*

❖ ***Die Diakone antworten jedes Mal: Amen.***
❖ ***Er legt ihr das Gewand an und sagt:***

B Zieh an das Gewand der Gerechtigkeit und den Panzer des Lichts und bringe Früchte hervor, die Umkehr zeigen. Durch Christus Jesus, unseren Herrn, ihm gebührt die Ehre in alle Ewigkeit. Amen.

❖ ***Er legt ihr die Kopfhaube der Nonnen an und sagt:***

B Zieh an die Kopfhaube der Demut, den Helm der Erlösung, und bringe gute Frucht. Durch Christus Jesus, unseren Herrn, ihm gebührt die Ehre in alle Ewigkeit. Amen.

❖ ***Dann legt er ihr den Gürtel um und spricht:***

B Binde deine Lenden mit allen Kräften Gottes und vollkommenem Streben nach Umkehr. Durch Christus Jesus, unseren Herrn, ihm gebührt die Ehre in alle Ewigkeit. Amen.

❖ ***Es folgen aus der Sonntags Theotokie Teil 12 folgende Strophen***

1. Bekleidet bist du – mit Freude und Jubel, – gegürtet mit Kraft, – o Tochter Sions.	1. Areti hiooti : em-ef-raschi nem ep-theliel : are-morti en-ougom : oo et-scheri en-Sioon.	Ⲁⲣⲉⲧϩⲓⲱⲧ : ⲙ̀ⲫⲣⲁϣⲓ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲑⲉⲗⲓⲏⲗ : ⲁ̀ⲣⲉⲙⲟⲣⲧ ⲛ̀ⲟⲩⲭⲟⲙ : ⲱ ⲧ̀ϣⲉⲣⲓ ⲛ̀Ⲥⲓⲱⲛ.
2. **(S)** Die du mit himmlischem – Gewand bekleidet bist, – die Adam in das Gewand – der Gnade gehüllt hat.	2. Oo-thie-etas-ti-hi-oots : en-et-heb-soo enna ni-fie-oui : scha en-tes-hoobs en-Adam : en-et-hebsoo empi-ehmot.	Ⲱⲟⲩⲑⲉⲧⲁⲥϯϩⲓⲱⲧⲥ : ⲛ̀ⲧⲉϩⲃⲥⲱ ⲛ̀ⲛⲁ ⲛⲓⲫⲛⲟⲩⲓ : ϣⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲥϩⲱⲃⲥ ⲛ̀Ⲁⲇⲁⲙ : ⲛ̀ⲧⲉϩⲃⲥⲱ ⲙ̀ⲡⲓϩⲙⲟⲧ.
3. Und du hast ihn zurückgebracht – ins Paradies noch einmal, – den Ort der Freude – und den Wohnort der Gerechten.	3. Are-tas-thof en-kesop : epi-para-disos : ep-topos em-ep-ou-nof : ef-ma-en-schoopi enni-zikeos.	Ⲁⲣⲉⲧⲁⲥⲑⲟϥ ⲛ̀ⲕⲉⲥⲟⲡ : ⲉ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ : ⲡ̀ⲧⲟⲡⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲛⲟϥ : ⲫⲙⲁ ⲛ̀ϣⲟⲟⲡⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ.

Es folgt:
❖ ***Die Hymne „Πⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ“ (Seite 26).***
❖ ***Das Gebet Vater unser (Seite 2).***
❖ ***Der Bischof betet die drei Absolutionsgebete (Seite 96).***
❖ ***Es folgt das Gebot für die neuen Nonnen.***

❖ *ثُمَّ يُلبسَها الثياب ويَقُول:*

أ البسي ثُوب البر ودرع الخلاص. اعملي ثمرةً تليق بالتوبة. بالمسيح يسوع ربَّنا، هَذَا الَّذِي.

❖ *ثُمَّ يُلبسَها القلنسوة ويَقُول:*

أ البسي قُلنسوة الاتضاع وخُوذة الخلاص. اعملي ثمرةً صالحةً بالمسيح يسوع ربَّنا، هَذَا الَّذِي.....

❖ *ثُمَّ يشد وسطها بالمنطقة ويَقُول:*

أ شدِّي حقويك بجميع رباط الله وقوة التوبة بالمسيح يسوع ربَّنا، هَذَا الَّذِي.....

❖ *كل ذلك وهم يرتِّلون مِنْ ثيئوطوكية الأحد الجزء 12 ثلاثة أرباع:*

1. لبستِ الفرح، والتهليل، وتمنطقتِ بالقوة، يا ابنة صهيون.

1. *Labas-ti al-fara7, ual-tahlil, ua tamn-takti bel-ko-ua, ja ebnat Sehion.*

2. (ق) يا مَنْ لبستِ، لُبَاس السمائيين، حتَّى سترتِ آدم، بلُبَاس النعمة.

2. *Ja man labas-ti, lobas al-sama-2i-jin, 7atta satarti Adam, be-lobas al-ne3ma.*

3. وردَّتِهِ مرَّة أُخرى، إلى الفردُوس، موضع الفرح، ومسكن الصدِّيقين.

3. *Ua radda-tihi marra o5ra, ila al-ferdos, maude3 al-fara7, ua mas-kan al-seddikin.*

❖ *ثُمَّ يقول المُرتِّلون لحن الروح القُدس (بي بنفما) (صفحة 27).*
❖ *ثم تختم بالصلاة الربانية (صفحة 3).*
❖ *يُصلِّي الأُسقف التحاليل الثلاثة (صفحة 97).*
❖ *وبعد ذلك تُقرأ الوصية على الأخت الراهبة.*

❖ 10.2.4. Die Ermahnung beim Empfang von neu geweihten Nonnen ❖

B Erkennt, geliebte, kluge, gesegnete Schwestern, den Wert der großen Gnade, die ihr erhalten habt vom Vater des Lichts. Gürtet euch als Dienerinnen Gottes und legt den Helm der Erlösung an. Jede von euch soll sich bewahren, um eine gute Soldatin für den König der Könige, für Christus, unseren Gott, zu sein. Widersteht verborgenen Kriegen, die Satan und seine bösen Soldaten führen, wie der reine heilige Apostel Paulus sagt: „Denn wir haben nicht gegen Menschen aus Fleisch und Blut zu kämpfen, sondern gegen die Fürsten und Gewalten, gegen die Beherrscher dieser finsteren Welt, gegen die bösen Geister des himmlischen Bereichs“ [177]. Jede von euch soll den Bund bewahren, den sie geschlossen hat, dass sie Gott mit Furcht und Zittern anbetet und Psalmen zitiert bei Tag und bei Nacht und das Mitternachtsgebet der Psalmodie hält und die vorgeschriebenen Gebete der Kirche spricht, wachen bei Nacht in nie endendem Weinen und Seufzen, Fasten mit Maß auf dem Königsweg bis zur neunten Stunde mit Askese und Reinheit, ohne die keine den Herrn sehen wird. Vollende Unterwerfung und Gehorsam, wie das Gesetz des Mönchseins vorschreibt. Beachte bis zum Tod, dass du auf die hörst, die dich auf dem Weg Gottes und seiner Gebote führen, und dass du den Weg des Dienstes in Geduld, Sanftmut, frei von Vorlieben in Allem gehst. Sei ohne Makel und gehe deinen Weg in allen deinen Entscheidungen in Güte und Aufrichtigkeit. Asketisch, anbetend, in Abgeschiedenheit sollst du immer bereit sein, in Stille, aufrecht, unter dem Gesetz stehend, weiter zu wachsen in Bescheidenheit. Weiche nie ab von der Ordnung der Mütter, die Heilige sind, in deinen schlichten Gewändern, damit du Freundin der reinen Engel bist und die Krone des Sohnes Gottes und das Königreich des Himmels erbst und du Anteil, Glück und Erbe in der Gemeinschaft der Heiligen gewinnst, die von Anfang an sein Wohlgefallen hatten. Gott, der Herr, hilft euch bei allen guten Werken und bewahrt euch vor allen Versuchungen bis zum letzten Atemzug, damit ihr arbeitet und das vollendet, was ihr begonnen habt. Möge er uns alle würdig machen, die freudige Stimme zu hören, die voll Freude und Erlösung sagt: „Kommt her, die ihr von meinem Vater gesegnet seid, nehmt das Reich in Besitz, das seit Erschaffung der Welt für euch bestimmt ist“ (Mt 25, 34). Durch die Fürsprache unserer Herrin, der Mutter Gottes Maria, des heiligen Abba Antonius, des großen Vaters der Mönche, des gerechten Abba Paulus und Abba Pachomius, des Vaters der Gemeinschaft, und der drei heiligen Makarius und der ganzen Gemeinschaft der Kreuzträger, indem wir zusammen sprechen: Amen.

[177] Eph 6, 12

❖ الوصيَّة ❖

أ اعلمن أيَّتُها الأخوات الحبيبات المُباركات اللبيبات مقدار هذه النعمة العظيمة التي ادركتكن من عند أبي الأنوار تمنطقن خادمات لله والبسن خوذة الخلاص. كل واحدة فلتحفظ نفسها مُنذ الآن لتكون جُنديَّة صالحة لملك المُلوك المسيح الهنا، وتُقاوم الحرب الخفي الَّتي لإبليس وجنوده الأشرار كما قال الرسول الطاهر بولس إن حربنا ليست مع لحم ودم بل مع الرؤساء والسلاطين ومع ضابطي هذا العالم المُظلم.

كل واحدة فلتحفظ العهد الَّذي قررتهُ بأن تتعبَّد لله بخوفٍ ورعدةٍ وتلاوة المزامير ليلاً ونهاراً والإبصلموديَّة وصلاة الكنيسة المفروضة عليها، وسهر الليل مع مداومة الدموع والتنهُّد ومداومة الصوم بمقدار في الطريق الملوكي إلى التاسعة مع النُسك والطهارة الَّتي لا يُعاين أحد ربَّنا دونها وأيضاً تمِّمي الخضوع والطاعة وتكمليهم كقانون الرهبنة، واحرصي أن تسمعي لمن تُرشدك الى طريق الله ووصاياه المُقدَّسة إلى حدِّ الموت، وأن تمشي في طريق المسكنة والاحتمال وعدم الشر والوداعة وقطع الهوى في كل شيء، وتكوني بغير عيب وأن تسلُكي بصلاحٍ واستقامةٍ فى جميع تصرُّفاتك. زاهدة عابدة مُتنسكة، أهل سكون وورع وناموساً وبنياناً وقناعة ولا تخرجي عن طقس أُمهاتك القدِّيسات فى ملبوسك الَّذي هو الصوف لكي تكوني صديقة الملائكة الأطهار وتنالي تاج ابن الله وترثى ملكوت السموات ويكون لكِ حظاً ونصيباً وارثاً مع كافة القدِّيسين الَّذين أرضوه مُنذ البدء. والرب الإله يُساعدكن في كُلِّ عملٍ صالح ويحرسكُنَّ مِنْ كُلِّ التجارب إلى النفس الأخير لكي تعملن وتُكملن ما قد ابتدأتن به. ويجعلنا جميعاً مُستحقِّين سماع ذلك الصوت الفرح المملوء بهجة وخلاص القائل تعالوا إليَّ يا مُباركي أبي رثُوا المُلك المُعدّ لكُم مِنْ قبل إنشاء العالم بشفاعة سيدتنا والأب العظيم الأنبا انطونيوس أب الرهبان والبار الأنبا بولا وأب الشركة الأنبا باخوميوس والآباء القدِّيسين الثلاثة مقارات وكافة لُبَّاس الصليب. بقولنا جميعاً: آمِينْ.

V (Herr erbarme dich)[3x]. (Kyrie eleison)[3x]. **(Κυριὲ ὲλεὴcον)[3x].**

- ***Das Volk betet den Abschluss der Gebete (Seite 106).***
- ***Der Bischof betet die erste (kurze) Abschlusssegensform (Seite 112).***

- ***Sie zünden die Kerzen an und führen die neuen Nonnen in einer Prozession durch die Kirche, dabei singen sie die Psalie von Dienstag; siehe die Psalmodie [178]***

- ***Die Liturgie wird wie gewohnt weiter gefeiert.***

[178] Datei Nr 3 im Link, Seite 134: http://kroeffelbach.kopten.de/dkb/liturgie/

ش (يَارَبُّ ارْحَمْ)[3].

(Ja rabbo r7am) [3x].

- ❖ يُصلِّي الشعب قانون ختام الصلوات الإجتماعية (صفحة 107).
- ❖ يُصلِّي الأُسقف البركة الأولى (القصيرة) (صفحة 113).
- ❖ ويوقدون الشموع ويطوفون البيعة بالأخوات الراهبات وهم يرتلون إبصالية يوم الثلاثاء من الإبصلموديَّة المُقدَّسة "تعالَ إلينا اليوم يا سيدنا يسوع المسيح".
- ❖ ثم يُكمل القُدَّاس كالمعتاد.

❖ 10.3. Die Ordnung der Weihe einer Äbtissin, die als Oberste der Nonnen eines Klosters geweiht wird ❖

- ***Das Danksagungsgebet (Seite 4).***
- ***Das Volk betet die Zimbelstrophen (Seite 10), dazu wird die Strophe von Abba Antonius, dem Vater der Mönche, und von Abba Paulus, dem ersten Eremiten von Theben, gesungen.***

B 1. Wir danken dir, Meister, Herr, allmächtiger Gott, für alles, wegen allem und in allem und verherrlichen deinen heiligen Namen, denn du hast Großes mit uns getan und hast deine reichen Gaben über deine Magd gegossen, die Nonne **(..)**. Wir bitten und flehen dich an, erhöre uns im Reichtum deiner Barmherzigkeit und erlaube die Weihe dieser Mutter und das Geheimnis der Weihe, das auf deine Dienerin herabkommt durch deinen Heiligen Geist, und stärke ihre Berufung und Erwählung durch Reinheit und Gnade, die deiner Güte gehört, damit sie arbeitet und den Gewinn des Talentes erhält mit allen denen, die seit Anbeginn deinen Willen tun, den Lohn des weisen und treuen Verwalters beim Erscheinen unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus, durch den dir gebührt Ehre, Ruhm und die Anbetung in alle Ewigkeit. Amen.

V (Herr erbarme dich)^{3x}. (Kyrie eleison)^{3x}. **(Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ)$^{\overline{ⲥ̅}}$.**

B 2. Meister, unser Erlöser, Wohltaten Spendender, Menschenliebender, der Fleisch annahm zur Erlösung des Menschengeschlechts, der du für dich einen Ort von der Mutter Gottes, der heiligen Maria annahmst, der uns rettete vor dem Tod und unseren demütigen Leib heiligte, damit er dem Leib deiner heiligen Herrlichkeit ähnelt und der Welt die Jungfräulichkeit schenkt, die voller Tugend ist.

V (Herr erbarme dich)^{3x}. (Kyrie eleison)^{3x}. **(Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ)$^{\overline{ⲥ̅}}$.**

B 3. Wir bitten und flehen dich an, unseren Herrn Jesus Christus, Menschenliebender, strecke deine unsichtbare Hand jederzeit über diese deine Magd aus, Jungfrau und große Mutter. Stärke sie mit deiner Rechten und segne sie mit deinem heiligen Namen. Segne ihre Jungfräulichkeit und nimm ihr Werk an. Zähle sie zu den fünf weisen Jungfrauen, die alle Tugenden haben, damit sie im Leben in deiner Treue wächst, dein Wort erkennt und ihre Töchter lehrt und mit ihnen in vollkommener Liebe, Güte und Aufrichtigkeit lebt. Alle sichtbaren und unsichtbaren Feinde halte fern von ihr durch die Größe deiner Kraft und gib ihr, dass sie auf Schlangen und Skorpione und alle Macht des Feindes treten kann. Durch deine heilige Herrlichkeit, deinen guten Vater und den Heiligen Geist…

V (Herr erbarme dich)^{3x}. (Kyrie eleison)^{3x}. **(Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ)$^{\overline{ⲥ̅}}$.**

❖ طقس تكريس على الأُم الراهبة الَّتي تُقام رئيسة على الراهبات ❖

❖ تُقال صلاة الشكر (صفحة 5) ثم أرباع الناقوس الملائمة (صفحة 11)،) ويُقال الربع الخاص بالأنبا انطونيوس والأنبا بولا أول السَّوَّاح

أ 1. نشكُرك أيُّها السيِّد الإله ضابط الكل من أجل كل شيء وفي كل شيء ونُمجِّد اسمك القُدُّوس لأنَّكَ صنعتَ معنا عظائم وأفضت مواهبك ذات الغنى على آمتك هذه الراهبة (..). نسأل ونتضرع إليك يا سيد اسمعنا بكثرة تحنُّنك وسر تكريس هذه الأم الَّذي حلَّ على عبدتك هذه مِنْ قِبل حُلول روح قُدسك عليها وقوِّم دعوة اصطفائها بالطهارة والنعمة الَّتي لصلاحك لكي تعمل وتأخذ ربح الوزنة لكي تنال مع كُلّ الَّذين يعملون إرادتك مُنذُ البدء أجر الوكيل الحكيم الأمِينْ في ظهور ربَّنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح. هذا الَّذي مِنْ قِبلهِ المجد والكرامة والعزة والسجود إلى الأبد، آمِينْ.

ش (يَارَبُّ ارْحَمْ)[3]. *(Ja rabbo r7am)* [3x].

أ 2. أيُّها السيِّد مُخلِّصنا صانع الخيرات مُحب البشر الَّذي تأنَّسَ مِنْ أجلِ خلاص جنس البشر الَّذي أعدَّ له هيكلاً من والدة الإله العذراء القدِّيسة مريم الَّذي أنقذنا من الموت وقدَّس جسد تواضعنا ليُشارك شكل جسد مجده القُدُّوس الَّذي وهب للعالم البتوليَّة المملوءة فضائل.

ش (يَارَبُّ ارْحَمْ)[3]. *(Ja rabbo r7am)* [3x].

أ 3. نسأل ونرغب إليك يا ربَّنا يسوع المسيح مُحب البشر ابسط يدكَ الغير مرئية على آمتك كُلّ حين العذراء والأم الكبيرة وعضدها بيمينك وباركها باسمك القُدُّوس وبالبركة بارك بتوليتها واقبل إليك سعيها.. احصيها في تعداد الخمس عذارى الحكيمات الحاويات كل الفضائل ولكي تنمو في الحياة الَّتي لأمانتك وتعرف أقوالك وتُعلِّمها لبناتها وتسير مع بناتها بمحبة كاملة وصلاح واستقامة. وجميع الأعداء الخفيين والظاهرين ابعدهم عنها بعظم قوَّتك وامنحها أن تطىء على الحيَّات والعقارب وعلى كل قوَّات العدو من قِبل مجدك القُدُّوس مع أبيك الصالح والروح القدس ..

ش (يَارَبُّ ارْحَمْ)[3]. *(Ja rabbo r7am)* [3x].

Psalm 44 LXX [45]

2 Mein Herz sprudelte ein gutes Wort heraus,
ich sage meine Werke dem König,
meine Zunge ist das Rohr eines flink schreibenden Schreibers.
3 Lieblicher bist du an Schönheit als die Menschenkinder,
Gnade wurde ausgegossen über deine Lippen,
deshalb hat Gott dich gesegnet bis in Ewigkeit.
4 Gürte dir dein Schwert auf deinen Schenkel, Mächtiger,
in deiner Lieblichkeit und deiner Schönheit,
5 und spanne den Bogen und sei erfolgreich und
herrsche als König um der Wahrheit und der Sanftmut und der
Gerechtigkeit willen, und deine Rechte wird dich wunderbar führen.
6 Deine Pfeile sind geschärft, Mächtiger,
- Völker werden unter dich fallen - im Herzen der Feinde des Königs.
7 Dein Thron, Gott, ist von Ewigkeit zu Ewigkeit,
ein Stab der Aufrichtigkeit ist der Stab deines Königtums.
8 Du hast Gerechtigkeit geliebt und Gesetzlosigkeit
gehasst; deshalb hat Gott, dein Gott, dich gesalbt
mit Freundenöl anstatt deiner Gefährten.
9 Myrrhe und Myrrhenöl und Kassia gingen von deinen
Gewändern aus, von den elfenbeinernen Palästen,
aus denen sie dich erfreuten.
10 Töchter von Königen waren in deiner Ehre,
die Königin stand da zu deiner Rechten,
mit golddurchwirktem Gewand umhüllt, bunt geschmückt.
11 Höre, Tochter, und sieh, und neige dein Ohr,
und vergiss dein Volk und das Haus deines Vaters,
12 denn der König begehrte deine Schönheit, denn er ist dein Herr.
13 Und vor ihm niederfallen werden die Töchter von
Tyrus mit Geschenken, dein Angesicht werden
anflehen die Reichen des Volkes.
14 All ihre Herrlichkeit als Tochter des Königs kommt von innen,
mit goldenen Fransenkleidern ist sie umhüllt, bunt geschmückt.
15 Es werden dem König Jungfrauen überbracht werden,
ihr nachfolgend, die ihr Nahestehenden werden dir überbracht werden;
16 sie werden überbracht werden in Freude und Jubel,
sie werden geführt werden in den Tempel des Königs.
17 Anstelle deiner Väter sind dir Söhne geboren worden;
du wirst sie einsetzen als Herrscher über die ganze Erde.
18 Sie werden deines Namens gedenken in jeder Generation um Generation;
deshalb werden Völker dich preisen
bis in Ewigkeit und bis in alle Ewigkeit. Halleluja

❖ *ثم يقول المزمور الرابع والأربعون (قبطي):*

أ [1] فاضَ قلبي بكلامٍ صالحٍ. إني أُخبر الملك بأفعالي، لساني قلم كاتب ماهر. [2] إنك أبرع جمالاً من بني البشر، وقد انسكبت النعمة على شفتيك، فلذلك باركك الله إلى الدهر، [3] تَقلَّد سيفك على فخذك أيُّها القوي بجلالك وجمالك، [4] استلَّهُ وانجح واملك. من أجل الحق والدعة والعدل، وتهديك بالعجب يمينك. [5] مسنونة في قلب أعداء الملك أيُّها الجبَّار، الشعوب تحتك يسقطون.

[6] كُرسيك يا الله إلى دهر الدُهور، قضيب الإستقامة هو قضيب مُلكك لأنَّك [7] أحببت البر وأبغضت الإثم، من أجل هذا مسحك الله إلهك بزيت البهجة أفضل مِنْ رفقائك، [8] المر والميعة والسليخة مِنْ ثيابك، مِنْ قصور العاج الَّتي أبهجتك. [9] بنات المُلوك من تكريمك. قامت الملكة عَن يمينك بثوب مُوشَّي بالذهب، مُزيَّنة بأنواعٍ كثيرةٍ.

[10] اسمعي يا ابنتي وأنظري وأميلي أُذنك، وانسي شعبك وبيت أبيك، [11] لأنَّهُ هو ربّكِ وله تسجد بنات صور بالهدايا، [12] ويترجَّى وجهه أغنياء شعب الأرض. [13] كل مجد ابنة الملك من داخل. مُشتملة بأطراف موشاة بالذهب مُزيَّنة بأشكالٍ كثيرةٍ.

[14] تدخل إلى الملك عذارى في إثرها، جميع قريباتها إليه يقدمن. [15] يبلغن بفرح وابتهاج، يدخلن إلى هيكل الملك، [16] ويكون لك أبناء عوضاً بعد آبائك. تُقيمهم رؤساء على سائر الأرض، [17] ويذكرون اسمك جيلاً بعد جيل من أجل ذلك تعترف لك الشعوب يا الله إلى الدهر وإلى دهر الدهور. هَلِّيلُويا.

B 1. Der du deinen Heiligen Geist über die Jungfrau Maria ausgegossen hast und ihr vor den Augen aller Menschen Seligkeit und Ehre gegeben hast, so dass eine ältere Frau, älter als ihre Mutter, sie selig gepriesen hat, die Elisabet [179], und auch alle Generationen priesen sie selig. Halleluja.

2. Der du deinen Heiligen Geist über Debbora [180], die Prophetin, ausgegossen hast. Sie hat für dein Volk eine Zeit lang im Gebirge Ephraim als Richterin gewirkt. Die Israeliten kamen zu ihr auf den Berg, damit sie für sie richte. Auch Barak, der Führer, lehnte es ab, in den Krieg zu ziehen ohne sie, so wurde ihm der Sieg durch ihre Hände geschenkt und die Erde ruhte vierzig Jahre lang. Darüber hast du in ihren Mund einen Lobgesang und eine Hymne gegeben. Halleluja.

3. Der du Tabita [181] den Geist des Erbarmens und der Güte gegeben hast, so dass sie reich an frommen Werken und guten Taten war, alle Waisen ihrer Zeit sie deshalb liebten und du ihr ein Leben über ihr Leben hinaus schenktest. Halleluja.

4. Du erschienst Maria aus Magdala [182], die dir am Kreuz nahe war und nach der Auferstehung deine Füße hielt und sich vor dir niederwarf; so machtest du sie auch zur Verkünderin an die Zwölf, die heiligen Apostel und sagtest zu ihr: Geh aber zu meinen Brüdern und sage ihnen, dass sie nach Galiläa gehen sollen, dort werden sie mich sehen. Halleluja.

5. Viele Frauen erwähltest du zu Diensten, die sie erfüllen sollten, dein Wort und deinen Rat legtest du in ihre Münder; unseren Vater Abraham trugst du auf, alles zu hören, was auch immer Sara dir sagt. Halleluja.

6. Du legtest deine Liebe in das Herz der Maria, der Mutter des Johannes, der Markus genannt wird. Du schenktest ihr, dass ihr Haus zur ersten Kirche wurde, der Heilige Geist darauf herabkam und die Apostel sich dort im Gebet versammelten. Halleluja.

[179] Lk 1
[180] Ri 4 LXX, 4
[181] Apg 9, 36-40
[182] Joh 20, 18

أ 1. يا مَنْ أفضتَ بروحك على مريم العذراء وأعطيتها الطُوبى والكرامة في أعين الجميع، حتَّى طوبتها شيخة في سن أُمَّها، كأليصابات .. وأيضاً طوبتها جميع الأجيال (هَلِّيلُويا).

2. يا مَنْ أفضتَ مِنْ روحك على دبورة النبيَّة فقضت للشعب زماناً في جبل افرايم وكان بنو اسرائيل يصعدون إليها للقضاء.. حتَّى أن باراق القائد رفضَ أن يذهب للحرب بدونها، فكان النصر على يديها واستراحت الأرض أربعين سنة وأيضا وضعت في فمها ترنيمة وأنشودة (هَلِّيلُويا).

3. يا مَنْ أعطيت طابيثا روح الرحمة والإحسان وكانت مملوءة من أعمال صالحة وإحسانات كانت تعملها حتَّى أحبَّتها جميع الأرامل في أيامها لذلك وهبتها عُمراً ثانياً فوق عُمرها (هَلِّيلُويا).

4. يا مَنْ ظهرتَ أولاً لمريم المجدليَّة تلكَ الَّتي وقفت إلى جوارك عند الصليب والَّتي أمسكت قدميك بعد القيامة وسجدت لك فجعلتها مُبشِّرة حتَّى لرُسلك القدِّيسين الإثنى عشر وقلت لها اذهبي وقُولي لأخوتي أن يمضوا إلى الجليل هناك يروننني (هَلِّيلُويا).

5. يا مَنْ اخترتَ نساءً كثيرات لخدمات يقمن بها ووضعت كلمتك ومشورتك على أفواههن حتَّى أنَّك قُلتَ لأبينا ابراهيم أبى الآباء مهما قالت لك سارة، فاسمع لها (هَلِّيلُويا).

6. يا مَنْ وضعتَ محبَّتك في قلب مريم أُم يُوحنَّا المُلقَّب مرقس فوهبت بيتها ليكون أول كنيسة، وحلَّ فيهِ الروح القُدُس واجتمعَ فيه التلاميذ للصلاة (هَلِّيلُويا).

B 7. O Herr, der du das Haus von Lydia [183] zur Kirche verwandeltest, auch das Haus von Aquila und Priska [184] zur Kirche gemacht hast und Phöbe [185] die Briefe des heiligen Paulus zu den Kirchen tragen ließest. Halleluja.

8. Der du die Frau nach deinem Bild und Beispiel geschaffen hast und die ganze Kirche als Braut beschrieben hast. Alle Heiligen, die in das Himmelreich kommen werden, sie alle hast du verglichen mit den fünf weisen, wachsamen Jungfrauen, die leuchtendes Öl in ihren Lampen trugen. Halleluja.

9. Jetzt, o Herr, komm herab in unsere Mitte in dieser Stunde und gieße über deiner Dienerin, der Nonne **(..)**, den Geist der Weisheit, den Ratgeber, damit sie das Kloster **(..)** leite. Halleluja.

1. Schenke ihr den Geist der Erkenntnis und der Unterscheidung. Amen.
2. Schenke ihr Führung und Abwägung. Amen.
3. Schenke ihr einen Geist der Demut und Liebe. Amen.
4. Schenke ihr Strenge und Kraft. Amen.
5. Schenke ihr einen Geist des Gebetes und der Betrachtung. Amen.
6. Schenke ihr einen Geist des Erbarmens und der Güte. Amen.
7. Gib diesem Kloster Frieden. Amen.
8. Erfülle es mit deinem Heiligen Geist. Amen.
9. Segne seine Bewohner und seine Gäste. Amen.
10. Nimm unsere Gebete für die Mutter **(..)** an. Lass uns zusammen beten:

- ***Das Gebet Vater unser (Seite 2).***
- ***Der Bischof betet die drei Absolutionsgebete (Seite 96).***
- ***Der Zelebrant salbt die Äbtissin mit Öl.***
- ***Das Volk betet den Abschluss der Gebete (Seite 106).***
- ***Der Bischof betet die erste (kurze) Abschlusssegensform (Seite 112).***
- ***Das Volk spricht „Ϧⲉⲛ Ⲫⲣⲁⲛ“, „würdig“***

[183] Apg 16, 14 und 16, 40
[184] Röm 16, 3; 1.Kor 16, 19; 2.Tim 4, 19
[185] Röm 16, 1

أ 7. يا مَنْ صيَّرتَ بيت ليديا كنيسة، وبيت أكيلا وبريسكلا كنيسة وجعلتَ فيبي تحمل رسائل للقدِّيس بولس إلى الكنائس (هَلِّيلُويا).

8. يا مَنْ خَلقتَ المرأة على صورتك ومثالك وشبَّهتَ الكنيسة كُلّها بعروس، وكل القدِّيسين الَّذين سيدخلون الملكوت شبهتهم جميعاً بخمس عذارى حكيمات كُنَّ مُستيقظات ومُنيرات، ويحملنَ زيتاً في مصابيحهِنَّ (هَلِّيلُويا).

9. الآن يا رب حِلّ بيننا في هذه الساعة وأفض على عبدتك الراهبة (..) روح الحكمة و المشورة لتدبير دير (..).

1. اعطيها روح المعرفة والافراز، آمِينْ.
2. اعطيها روح الارشاد والتمييز، آمِينْ.
3. اعطيها روح الوداعة والمحبَّة، آمِينْ.
4. اعطيها روح الحزم والقوة، آمِينْ.
5. اعطيها روح الصلاة والتأمُّل، آمِينْ.
6. اعطيها روح الرحمة والرأفة، آمِينْ.
7. اعطِ سلاماً لهذا الدير، آمِينْ.
8. حِلّ فيهِ بروح قُدسِكَ، آمِينْ.
9. وبارك ساكنيه وزائريه، آمِينْ.
10. اقبل صلواتنا عن الأم (..). بقولنا جميعاً: يا أبانا الَّذي في السموات...

❖ *يقال التحاليل الثلاثة (صفحة 97) ويرشمها بالزيت والبركة.. خين افران...*

❖ 11. Die Weihe der Diakoninnen ❖

❖ 11. Die Funktionen und Aufgaben der Diakoninnen in der koptisch-orthodoxen Kirche ❖

In der frühen Kirche der Apostelzeit gab es Frauen, die den Aposteln halfen. Man nannte sie Diakoninnen. Die Frauen mussten:

- ❖ Witwe aus einziger Ehe oder Jungfrau, die unverheiratet bleiben wollen.
- ❖ 60 Jahre alt.
- ❖ Alle mussten bereits Dienste in der Kirche geleistet haben und ein gutes Zeugnis nachweisen für ihr Leben und Wirken, in der Kirche und auch sonst.

Unter denen kennen wir Phöbe [186], die Dienerin der Kirche in Kenchreä, und Thekla, die der heilige Paulus taufte und mit dem Dienst in Ikonion (Kleinasien) beauftragte.
Seit dem 13. Jahrhundert war dieser Dienst in der Kirche nicht mehr üblich. Papst Schenuda III. erneuerte den Dienst, weil er wieder notwendig wurde. Die erste Weihe von Diakoninnen fand am Pfingstfest 1981 statt. Die heilige Synode stimmte einer Weiheordnung der Diakoninnen in ihrer Sitzung am Pfingstfest Samstag 1992 zu.
Früher hießen die drei Weihestufen für die Diakoninnen: (Diakonin, Hypodiakon (Subdiakonin), Anagnosties (Leserin)), jetzt aber heißen die drei Stufen:

- ❖ Diakonin,
- ❖ Hypodiakonin (Subdiakonin),
- ❖ Ordensschwester (Novizin).

Die Gebete der Weihe geschehen ohne Handauflegung; sie finden nach einem Morgenweihrauchopfer statt, nicht nach dem Versöhnungsgebet wie andere Weihegebete. In den Weihegebeten für die Diakonin gibt es auch das Bekreuzigen, ohne dass die Geweihte einer bestimmten Gemeinde zugeordnet wird. Für Novizinnen und Subdiakoninnen beginnt die Weihe mit der Nennung ihres Namens direkt, also ohne die Worte: „Wir berufen dich“. Bei der Diakonin werden die Worte: „Wir berufen dich“ vorausgesprochen.

[186] Röm 16, 1

❖ صلوات سيامة الشمَّاسات ❖

❖ تكريس الشمَّاسات ❖

في الكنيسة الأولى، فِي أيَّام الرُسُل، كَانَ يوجد شمَّاسات يساعدن الرُسُل فِي الخدمة.
كَانَ الرُسُل يشترطون فِي الشمَّاسة أن تكون:

- ❖ أرملة رجل واحد، أو تكون عذراء متبتلة.
- ❖ ولا يقل سنّها عن الستين.
- ❖ كذلك اشترطوا أن يكون لهؤلاء الشمَّاسات خدمة سابقة وأن يكون مشهوداً لهم بحسن السُلوك ومخافة الربّ.

ومِنْ بين هولاء الشمَّاسات "فيبي" خادمة كنيسة كنخريا و"تكلة" الَّتي عمَّدها القدِّيس بولس الرسول وكلَّفها بالخدمة فِي أيقونيّة.
وقد اختفت هذه الخدمة مِنْ كنيستنا مُنذُ القرن الثالث عشر. ولكن البابا شنودة الثالث أعاد هذه الرُتبة مرَّة أخرى نظراً لحاجة الكنيسة لخدمتهن. وكان أول تكريس للشمَّاسات فِي عهد قداسته فِي عيد العنصرة سنة 1981 ميلاديّة. وقد أقرّ المجمع المُقدَّس طقس تكريس المُكرَّسات فِي جلسته يوم سبت عيد العنصرة سنة 1992 ميلاديّة. وفي القديم كانت رُتب الشمَّاسات هى (الدياكونة والإيبودياكونة والأغنسطسية)، أمّا الآن فهى (الشمّاسة ومساعدة الشمّامسة والمُكرَّسة). وتُقام صلوات التكريس بدون وضع يد، وتكون بعد رفع بخور باكر وليس بعد صلاة الصُلح. وفي هذه الصلوات تُذكر الرشومات دون تحديد كنيسة معيَّنة، وتبدأ الرشومات لتكريس المُكرَّسة أو مساعدة الشمّاسة بذكر اسمها مُباشرة بدون كلمة "ندعوك"، أمّا فِي رشومات تكريس الشمّاسة فتبدأ بكلمة " ندعوكِ".

❖ 11.1. Der Ritus und Hymnen bei der Weihe einer Diakonin ❖

- ***Die Subdiakonin wird zur Diakonin nach fünfjähriger Tätigkeit als Subdiakonin. Die Beförderung hängt ab vom Verhalten in der Kirche, ihrem Gehorsam, der Anbetung, ihrer Erfahrung, Entwicklung und dem Erfolg ihrer Arbeiten und dem Fortbestehen ihres Wunsches nach Arbeit in der Kirche. Dazu gehört weiter die Verpflichtung zur Jungfräulichkeit (als Witwe: Ehelosigkeit). Der Aufstieg zur höheren Weihestufe hängt von der Entscheidung der höchsten Kommission der Ordensschwestern ab. Die Weihegebete beginnen nach dem Morgenweihrauchopfer einer besonderen Liturgie, in der als Gemeinde nur Frauen anwesend sind. Die Berufenen sprechen ihren Eid als Diakonin, dann stehen sie demütig vor dem Altar.***
- ***Der Bischof spricht das Danksagungsgebet (Seite 4) und erhebt den Weihrauch.***
- ***Das Volk betet Psalm 50 LXX [51]: „Erbarme dich über mich, Gott“ (Seite 20).***

❖ 11.1.1.Paulusbrief (Röm 16, 1-16) ❖

Lesung aus dem Brief unseres Lehrers Paulus, des Apostels, an die Römer. Sein Segen sei mit uns. Amen.

[1] Ich empfehle euch unsere Schwester Phöbe, die Dienerin der Gemeinde
von Kenchreä: [2] Nehmt sie im Namen des Herrn auf, wie es Heilige tun sollen,
und steht ihr in jeder Sache bei, in der sie euch braucht; sie selbst hat vielen,
darunter auch mir, geholfen. [3] Grüßt Priska und Aquila, meine Mitarbeiter in
Christus Jesus, [4] die für mich ihr eigenes Leben aufs Spiel gesetzt haben; nicht
allein ich, sondern alle Gemeinden der Heiden sind ihnen dankbar. [5] Grüßt auch
die Gemeinde, die sich in ihrem Haus versammelt. Grüßt meinen lieben
Epänetus, der die Erstlingsgabe der Provinz Asien für Christus ist. [6] Grüßt
Maria, die für euch viel Mühe auf sich genommen hat. [7] Grüßt Andronikus und
Junias, die zu meinem Volk gehören und mit mir zusammen im Gefängnis
waren; sie sind angesehene Apostel und haben sich schon vor mir zu Christus
bekannt. [8] Grüßt Ampliatus, mit dem ich im Herrn verbunden bin. [9] Grüßt
Urbanus, unseren Mitarbeiter in Christus, und meinen lieben Stachys. [10] Grüßt
Apelles, der sich in Christus bewährt hat. Grüßt das ganze Haus des Aristobul. [11]
Grüßt Herodion, der zu meinem Volk gehört. Grüßt alle aus dem Haus des
Narzissus, die sich zum Herrn bekennen. [12] Grüßt Tryphäna und Tryphosa, die
für den Herrn viel Mühe auf sich nehmen. Grüßt die liebe Persis; sie hat für den
Herrn große Mühe auf sich genommen. [13] Grüßt Rufus, der vom Herrn
auserwählt ist; grüßt seine Mutter, die auch mir zur Mutter geworden ist. [14]
Grüßt Asynkritus, Phlegon, Hermes, Patrobas, Hermas und die Brüder, die bei
ihnen sind. [15] Grüßt Philologus und Julia, Nereus und seine Schwester, Olympas
und alle Heiligen, die bei ihnen sind. [16] Grüßt einander mit dem heiligen Kuss.
Es grüßen euch alle Gemeinden Christi.

Die Gnade Gottes des Vaters sei mit euch, meine Väter und Brüder. Amen.

- ***Es folgt: Das Trishagion (Seite 28), das Evangeliumsgebet (Seite 30).***

❖ طقس وألحان تكريس الشمَّاسة ❖

❖ تتم ترقيَّة مُساعدة الشمَّاسة إلى شمَّاسة بعد مرور خمس سنوات مِنْ إجراء طقس مساعدة الشماسة، وتتم الترقية بناءً على حسن سيرها وسلوكها وطاعتها وعبادتها وخبرتها المتقدمة في الخدمة واتقانها لعملها واستعداد لتكملة مسيرة التكريس إلى النهاية مِنْ الإلتزام بحياة البتولية أو الترمل إلى النَفَس الأخير. وتكون الترقيَّة إلى رتبة الشمَّاسة بقرارٍ مِنْ اللجنةِ العليا لشؤون المُكرسَّات على ترقيتها إلى شماسة يُجرى لها الطقس الآتي: تكون صلوات التكريس بعد رفع بخور باكر في قُدَّاس خاص بحضرة النساء فقط. تقرأ المدعوات لرتبة الشماسة التعهد الخاص بهن، ثم يقفن أمام الهيكل باتضاع وانسحاق. ثم يُصلى الأب الأسقف صلاة الشُكر (صفحة 5) دمجاً ويرفع البخور، يُصَلِّي الشعب المزمور الخمسين:"ارْحَمْنِي يَا اللهُ كَعَظِيمِ رَحْمَتِكَ " (صفحة 21).

❖ البولس (رومية 16 : 1 – 16) ❖

فصل مِنْ رسالة معلمنا بولس الرسول إلي أهل رومية بركته علينا، آمِينْ.

[1] أُوصي إليكم بأختنا فيبي الَّتي هي خادمةُ الكنيسةِ الَّتي في كنخريا. [2] كي تَقْبَلُوهَا في الرَّبِّ كما يحقُّ للقدِّيسينَ وتقوموا لها في أي شيءٍ احتاجهُ منكم لأنَّها صارتْ مُساعِدةً لكثيرينَ ولي أنا أيضاً. [3] سلِّمُوا عَلَى بريسكلَّا وأكيلا العاملين معي في المسيحِ يسوعَ [4] الَّذينِ وضعا عُنُقَيهِمَا مِن أجلِ حياتي الَّذينِ لستُ أنا وحدي أشكرهُما بل أيضاً جميعُ كنائسِ الأُمَمِ. [5] وعَلَى الكَنيسة الَّتي في بَيتهِمَا. سلِّمُوا عَلَى أبينتُوسَ حَبيبي الَّذي هو باكورةُ أخائيةَ للمسيحِ. [6] سلِّمُوا عَلَى مَريمَ الَّتي تَعبتْ لأجلنا كثيراً. [7] سلِّمُوا عَلَى أندرونِكوسَ ويونياسَ نسيبيَّ المأسورينِ معي الَّذينِ هُما مَشهورانِ بينَ الرُسلِ وقد كانا في المسيحِ قَبلي. [8] سلِّمُوا عَلَى أمبلياس حبيبي في الرَّبِّ. [9] سلِّمُوا عَلَى أوريانوسَ العاملِ معنا في المسيحِ وعلى إستاخيس حَبيبي. [10] سلِّمُوا عَلَى أبَلِّسَ المُزكَّى في المسيحِ. سلِّمُوا عَلَى الَّذين هُم مِن أهلِ أرستُوبُولُوس. [11] سلِّمُوا عَلَى هيروديون نسيبي. سلِّمُوا عَلَى الَّذين هُم مِن أهلِ نركسَّوس الكائنينَ في الرَّبِّ. [12] سلِّمُوا عَلَى تريفينا وتريفُوسا التاعبتينِ في الرَّبِّ. سلِّمُوا عَلَى بَرسيسَ المحبوبة الَّتي تَعبت كثيراً في الرَّبِّ. [13] سلِّمُوا عَلَى رُوفُسَ المُختارِ في الرَّبِّ وعلى أُمِّهِ أُمِّي. [14] سلِّمُوا عَلَى أسينكريتس وفليغونَ وهَرماس وبترُوباس وهَرميس وعلى الإخوة الَّذينَ معهُم. [15] سلِّمُوا عَلَى فيلولوغ وجوليا ونيريوس وأُختهُ وأُولمباس وعلى جميع القدِّيسين الَّذين معهُم. [16] سلِّمُوا بَعضكم عَلَى بعضٍ بقُبلةٍ مُقدَّسةٍ. كنائسُ المسيحِ تُسلِّمَ عَليكُمْ.

نِعْمَة الله الآبِ تحل عَلَى أرواحنا يا آبائي وإخوتي، آمِينْ.

❖ ثُقَال الثلاثة تَقدِيسات (صفحة 29).
❖ وأوشِيَّة الإنْجِيل (صفحة 31).

❖ 11.1.2. Das Evangelium (Mt 25, 1-13) ❖

Erhebt euch und steht in Gottesfurcht, seid aufmerksam in Weisheit, um das heilige Evangelium zu hören. Ein Abschnitt aus dem heiligen Evangelium nach Matthäus, dem Evangelisten und reinen Apostel.
Sein Segen sei mit uns. Amen.

Psalm (Ps 44 LXX [45], 15-16)

Aus den Psalmen unseres Vaters David,
des Propheten und Königs. Sein Segen sei mit uns. Amen.

15 Es werden dem König Jungfrauen überbracht werden, ihr nachfolgend, die ihr Nahestehenden werden dir überbracht werden; 16 sie werden überbracht werden in Freude und Jubel. Halleluja.

❖ ***Der Diakon betet die Einleitung des Evangeliums bei Anwesenheit des Papstes / Bischofs „Ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ“ (Seite 34).***

Gesegnet sei der, der kommt im Namen des Herrn. Unser Herr, unser Gott, unser Erlöser und unser aller König, Jesus Christus, der Sohn des lebendigen Gottes, ihm gebührt Ehre in Ewigkeit. Amen.

1 Dann wird es mit dem Himmelreich sein wie mit zehn Jungfrauen, die ihre Lampen nahmen und dem Bräutigam entgegengingen. 2 Fünf von ihnen waren töricht und fünf waren klug. 3 Die törichten nahmen ihre Lampen mit, aber kein Öl, 4 die klugen aber nahmen außer den Lampen noch Öl in Krügen mit. 5 Als nun der Bräutigam lange nicht kam, wurden sie alle müde und schliefen ein. 6 Mitten in der Nacht aber hörte man plötzlich laute Rufe: Der Bräutigam kommt! Geht ihm entgegen!

7 Da standen die Jungfrauen alle auf und machten ihre Lampen zurecht. 8 Die törichten aber sagten zu den klugen: Gebt uns von eurem Öl, sonst gehen unsere Lampen aus. 9 Die klugen erwiderten ihnen: Dann reicht es weder für uns noch für euch; geht doch zu den Händlern und kauft, was ihr braucht. 10 Während sie noch unterwegs waren, um das Öl zu kaufen, kam der Bräutigam; die Jungfrauen, die bereit waren, gingen mit ihm in den Hochzeitssaal und die Tür wurde zugeschlossen. 11 Später kamen auch die anderen Jungfrauen und riefen: Herr, Herr, mach uns auf! 12 Er aber antwortete ihnen: Amen, ich sage euch: Ich kenne euch nicht. 13 Seid also wachsam! Denn ihr wisst weder den Tag noch die Stunde.

Ehre sei Gott in Ewigkeit.

❖ مِنْ إنجيل معلمنا متى 25 : 1 – 13 ❖

قفوا بخَوْفِ أمام الله وأنصتوا لسماع الإنْجِيل المُقدَّس فصل مِنْ بشارة معلمنا متَّى الإنجيلي البشير والتلميذ الطاهر بركاته عَلَى جَمْيعنا، آمِينْ.

مِنْ مزامير وتراتيل أبينا دَاوُدَ النبي بركاته عَلَى جَمْيعنا، آمِينْ.

مزمور 45 : 14 – 15

14 يدخلن إلى الملك عذارى يدخلن صاحباتها جميعاً 15 يدخلن بالفرح والتهليل.

هَلِّيلُويا.

❖ *يقول الشماس مُقدمة الإنْجِيل فِي حُضور قداسة البابا / الأب الأسقف "ماروتشاسف" (صفحة 35).*

مُبَارَك الآتي باسْمِ الرَّبِّ إله القوات، ربَّنا وإلهُنا ومُخَلِّصِنَا وملكنا كُلِّنا

ربَّنا يَسُوعَ الْمَسِيحِ ابن الله الحي الَّذِي له المَجْد الدائم إِلَى ٱلْأَبَدِ، آمِينْ.

1 حِينَئِذٍ يُشبِهُ ملكُوتُ السَّمَواتِ عَشرَ عَذارى أَخَذنَ مَصَابِيحِهُنَّ وخَرَجْنَ لإستقبالِ العَرِيسِ. 2 خَمسٌ مِنهُنَّ كُنَّ جَاهِلاتٍ وخَمسٌ حَكيماتٍ. 3 فأخذت الجَاهِلاتُ مَصَابِيحِهنَّ ولم يأخذن معهنَّ زيتاً. 4 أمَّا الحَكِيمَاتُ فأخذنَ زيتاً فِي آنيتهنَّ مَعَ مَصَابِيحِهُنَّ. 5 ولما أبطأ العَرِيسُ نَعسنَ كُلهنَّ ونِمنَ. 6 ولما انتصفَ الليل صارَ صُرَاخٌ: هُوذا العريسُ قد أقبلَ فقُمنَ واخرجنَ للقائهِ. 7 حِينَئِذٍ قَامت أولئك العذارى جميعاً وزينَّ مَصَابِيحِهنَّ. 8 فقالت الجَاهِلاتُ للحَكِيمَاتُ: أعطينَنَا مِنْ زيتكنَّ فإنَّ مَصَابِيحَنا تَنطفئُ. 9 فأجابتِ الحَكِيمَاتُ قائلات: لعلَّهُ لا يكفينا وإيَّاكُنَّ، فاذهبنَ بالحري إلى الباعةِ وابتعنَ لكُنَّ. 10 ولمَّا ذَهبنَ ليبتعنَ جاءَ العَرِيسُ والمُستعدَّاتُ دَخلنَ مَعهُ إلى العُرسِ وأُغلِقَ البابُ. 11 وأخيراً جاءت بَقيَّة العذارى قَائلاتٍ: ربَّنا ربَّنا افتح لنا. 12 أما هُوَ فأجابَ وقالَ: الحقَّ أقولُ لكُنَّ إني لا أعرفكُنَّ. 13 فاسهروا إذن لأَنَّكُمْ لا تعرفونَ اليومَ ولا الساعةَ الَّتي يأتي فيها ابنُ الإنسانِ.

والمَجْد لله دَائِمَاً

❖ ***Es folgt die Evangeliumsantwort (Seite 34).***

Dann betet der Bischof die drei großen Bittgebete für:
❖ ***Den Frieden (Seite 36).***
❖ ***Die Väter (Seite 40).***
❖ ***Die Versammlungen (Seite 46).***
❖ ***Anschließend betet das Volk das Glaubensbekenntnis (Seite 52).***

❖ ***Der Bischof beginnt mit den folgenden Bittgebeten:***

B 1. O ewiger Gott, Vater unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus, Schöpfer von Mann und Frau, der durch seinen Heiligen Geist der Maria, Debbora und Holda die Gabe der Prophetie schenkte. Du hast nicht davon abgelassen, dass dein einziger Sohn von einer Jungfrau geboren wurde.

V (Herr erbarme dich)^{3x}. (Kyrie eleison)^{3x}. **(Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ)$^{\bar{ϛ}}$.**

B 2. Schau an deine Dienerin, die vor dir steht und für die Stufe der Diakonin erwählt wurde. Erfülle sie durch deinen Heiligen Geist, reinige sie von allem Makel des Leibes und des Geistes.

V (Herr erbarme dich)^{3x}. (Kyrie eleison)^{3x}. **(Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ)$^{\bar{ϛ}}$.**

B 3. O Herr, der weise ist in seinem Rat, der den Menschen schuf als Mann und Frau, beide nach seinem Bild und Beispiel und ihnen beiden gleichen Segen und gleiche Macht über alle Lebewesen gab.

V (Herr erbarme dich)^{3x}. (Kyrie eleison)^{3x}. **(Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ)$^{\bar{ϛ}}$.**

B 4. O Herr, der du Mariam, der Schwester von Mose und Aaron, und Debbora, Holda und Hanna, der Tochter von Penuël, die Gabe der Prophetie schenktest, und dem Verkünder Philippus, der vier prophetisch begabte Jungfrauen als Töchter hatte, erlaubtest zu prophezeien.

V (Herr erbarme dich)^{3x}. (Kyrie eleison)^{3x}. **(Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ)$^{\bar{ϛ}}$.**

B 5. Der du deinen Heiligen Geist über Männer und Frauen in gleicher Weise ausgegossen hast und die Gaben des Heiligen Geistes den Frauen gegeben hast genauso wie den Männern.

V (Herr erbarme dich)^{3x}. (Kyrie eleison)^{3x}. **(Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ)$^{\bar{ϛ}}$.**

B 6. Herr du erlaubtest Maria Magdalena, den Aposteln die herrliche Auferstehung mitzuteilen, und der Phöbe erlaubtest du, Diakonin in deiner heiligen Kirche zu sein.

V (Herr erbarme dich)^{3x}. (Kyrie eleison)^{3x}. **(Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ)$^{\bar{ϛ}}$.**

❖ يقال مرد الإنجيل (صفحة 35).

ثُمَّ يَقُولُ الأسقف الثلاث الأواشي الكبار:
❖ أوشِيَّة السَّلَامُ (صفحة 37).
❖ أوشِيَّة الآبَاء (صفحة 41).
❖ أوشِيَّة الاجتماعات (صفحة 47).
❖ ثُمَّ يُصلِّي الشعبُ قانونَ الإيمان (صفحة 53).
❖ ثم يبدأ الأب الأسقف فِي الصلوات الآتية :

أ 1. اللهُمَّ الأبدي أبا ربَّنا وإلهنا يسوع المسيح خالق الرجل والمرأة، الَّذِي ملأ بِرُوحه القُدُّوس مريم ودبورة وحنة وخلدة، ولم تستنكف أن يولد ابنك الوحيد يسوع المسيح مِنْ عذراء.

ش (يَارَبُّ ارْحَمْ)3. *(Ja rabbo r7am)3x.*

أ 2. الآن اطّلع على عبدتك الواقفة أمامك المُختارة للشمَّاسيَّة. املأها بِرُوح قُدسك. طهّرها مِنْ كُلِّ دنس الجسد والرُوح.

ش (يَارَبُّ ارْحَمْ)3. *(Ja rabbo r7am)3x.*

أ 3. أيُّها الربّ الحكيم فِي مشورته الَّذِي خلق الإنسان ذكراً وأنثى، خلقهما كليهُما على صورته ومثاله ومنحهما نفس البركة ونفس السُلطان على كلِّ الكائنات.

ش (يَارَبُّ ارْحَمْ)3. *(Ja rabbo r7am)3x.*

أ 4. ياربّ يا مَنْ منحت النبوَّة لمريم أخت مُوسَى وهرون ولدبورة وخلدة وحنة ابنة فنوئيل وسمحتَ أن يكون لفيلبُّس المُبشِّر بنات عذارى يتنبَّأن .

ش (يَارَبُّ ارْحَمْ)3. *(Ja rabbo r7am)3x.*

أ 5. يا مَنْ أفضتَ رُوحك القُدُّوس على الرجال والنساء معاً وأعطيتَ للمرأة كما للرجل مواهب الرُوح.

ش (يَارَبُّ ارْحَمْ)3. *(Ja rabbo r7am)3x.*

أ 6. يا ربّ يا مَنْ سمحتَ أن تُرسل مريم المجدليَّة لتُبشّر رُسُلَك القدِّيسين بقيامتك المجيدة ويا مَنْ سمحتَ أن تُقام فيبي شمَّاسة فِي كنيستِك المُقدَّسَة.

ش (يَارَبُّ ارْحَمْ)3. *(Ja rabbo r7am)3x.*

B 7. Im Alten Testament erlaubtest du Frauen, an deinem Dienst teilzuhaben. Mach uns würdig, diesen Dienst zu vollenden ohne deinem Gericht anheimzufallen, sende die Gnade deines Heiligen Geistes auf diese deine Mägde herab. Durch…

V (Herr erbarme dich)^{3x}. (Kyrie eleison)^{3x}. (Κυριὲ ἐλεὴσον)^{3x}.

B 8. O Herr, Gott, der du die Frauen, die sich in Übereinstimmung mit deinem göttlichen Willen in deinen Dienst stellen, nicht zurückweist, sondern ihnen erlaubst, deine Dienerinnen genannt zu werden, gib die Gnade des Heiligen Geistes deinen Dienerinnen, die sich wünschen, deinen Dienst zu tun, damit sie ihn vollenden können. Wie du deine Dienerin Phöbe, die du zu diesem Dienst in deine Kirche beriefst, mit Gnade beschenkt hast als Helferin deines Dieners Paulus. Gieße über sie deine heiligen Gaben aus.

V (Herr erbarme dich)^{3x}. (Kyrie eleison)^{3x}. (Κυριὲ ἐλεὴσον)^{3x}.

B 9. O Herr, ewiger Vater unseres Herrn Jesus Christus, Schöpfer von Mann und Frau, der durch seinen Heiligen Geist Mariam, Debbora und Holda die Gabe der Prophetie schenkte. Du hast nicht davon abgelassen, dass dein einziger Sohn von einer Jungfrau geboren wurde. Du hast in deinem Heiligtum Frauen eingesetzt als Wächter für deinen heiligen Thron, schau jetzt auf deine Mägde, die berufen wurden zum Diakonatsdienst. Gib ihnen die Gnade des Heiligen Geistes und reinige sie von jedem Makel des Leibes und der Seele, damit sie würdig das Werk vollenden, das du ihnen übertragen hast. Dir gebühren..

V (Herr erbarme dich)^{3x}. (Kyrie eleison)^{3x}. (Κυριὲ ἐλεὴσον)^{3x}.

B 10. O Herr, Gott, der heilig ist und Macht hat über alles, der du die Frauen heiligtest durch die leibliche Geburt deines einzigen Sohnes durch eine Jungfrau. Du hast die Gnade deines Heiligen Geistes nicht nur den Männern allein, sondern auch den Frauen gegeben, schau jetzt, o Herr, auf diese deine Dienerinnen und berufe sie zum Dienst und sende über sie die Gaben des Heiligen Geistes. Bewahre sie im orthodoxen Glauben, indem sie ohne Tadel nach deinem Willen immer deinen Dienst vollenden. Denn dir gebühren….

V (Herr erbarme dich)^{3x}. (Kyrie eleison)^{3x}. (Κυριὲ ἐλεὴσον)^{3x}.

أ 7. كما سمحتَ يا ربّ فِي القديم اسمح للمرأة أن تشترك فِي خدمتك واجعلنا مُستحقّين أن نُكمل هذه الخدمة بغير وقوع فِي دينونة أمامك، وأفض نعمة رُوحك القُدُّوس على إمائك هؤلاء. بالنعمة والرأفات .....

ش (يَارَبُّ ارْحَمْ)^{3}. *(Ja rabbo r7am)^{3x}.*

أ 8. أيُّها الرَّبُّ الإلهُ الَّذِي لا ترفض النساء الَّلاتي يُقدّمنَ أنفسهُنَّ بإتفاق المشيئة الإلهيَّة ليخدمن فِي مواضعك المُقدَّسَة بل سمحت أن تدعوهن خادمات لك، أعط نعمة الرُوح القُدُس لإمائك هؤلاء الَّلاتي يرغبن فِي أن يُقدّمن أنفسهُنَّ لك ليتممنَ خدمتك، كما منحتَ نعمة هذه الخدمة لعبدتك فيبي الَّتي دعوتها للعمل فِي كنيستك فكانت مُعينة لعبدك بولس الرسول، أفض عليهن مواهبك المُقدَّسَة. بالنعمة والرأفات .....

ش (يَارَبُّ ارْحَمْ)^{3}. *(Ja rabbo r7am)^{3x}.*

أ 9. أيُّها الربّ الأزلي أبا ربَّنا يسوع المسيح خالق الرجل والمرأة الَّذِي ملأ مِنْ الرُوح القُدُس مريم ودبورة وحنة وخلدة الَّذِي لم يستنكف أن يُولد ابنه الوحيد مِنْ امرأة، وفي خيمة الشهادة وفي الهيكل عينت نساء حارسات لأبوابك المُقدَّسَة. انظر الآن إلى إمائك هؤلاء الَّلاتى دُعين لخدمة الشمَّاسيَّة. اعطهن نعمة الرُوح القُدُس وطهّرهن مِنْ دنس الجسد والرُوح لكيما باستحقاق يُتممن العمل الَّذِي تعهد به إليهن. لك المجد والسُجود مع ابنك الوحيد والرُوح القُدُس إلى أبد الآبدين، آمِينْ.

ش (يَارَبُّ ارْحَمْ)^{3}. *(Ja rabbo r7am)^{3x}.*

أ 10. أيُّها الرَّبُّ الإلهُ القُدُّوس القادر على كلِّ شئ يا مَنْ قدَّستَ النساء بميلادِ ابنك الوحيد مِنْ عذراءٍ حسب الجسد. يا مَنْ أعطيتَ نعمة الرُوح القُدُس ليس للرجال فقط وإنما للنساء أيضاً. الآن يا رب انظر إلى إمائك هؤلاء، ادعهن للخدمة وانزل عليهن الموهبة الغنيَّة الَّتي لرُوحك القُدُّوس. احفظهن فِي الإيمان الأرثوذكسي مُتمّمات خدمتك باستمرار بلا لومٍ حسب مسرّتك، لأن لك كل مجد وكرامة وسجود أيُّها الآب والابن والرُوح القُدُس.

ش (يَارَبُّ ارْحَمْ)^{3}. *(Ja rabbo r7am)^{3x}.*

B 11. O heiliger Gott, Höchster, der auf die Niedrigen herabschaut, der Starke und Schwache auserwählt und diejenigen ehrt, die demütig sind, sende die Gnade deines Heiligen Geistes über diese deine Dienerinnen. Stärke sie mit deiner Gerechtigkeit. Wenn sie mit deinen Geboten wirken und deinem heiligen Haus dienen, sind sie edle Gefäße für deine Herrlichkeit. Gib ihnen Kraft, Herr, damit sie freudig nach deinen Lehren wandeln, die du ihnen als Leitpfaden für ihren Dienst vorbestimmt hast. Schenke ihnen, Herr, den Geist der Demut, der Kraft, Langmut und Geduld, denn wenn sie dein Joch mit Freude und Geduld im Kampf tragen, wird für sie die Krone des Dienstes und der Bewahrung des Bundes bereit gestellt werden. Durch…

V (Herr erbarme dich)^{3x}. (Kyrie eleison)^{3x}. (Κυριε ελεησον)^{3x}.

B 12. Ja, o Herr, der unsere Schwäche kennt, vollende deine Dienerinnen, damit sie dich in deinem Heus lobpreisen und in ihrem Dienst an Frauen die Kranken und die Kirchenfernen besuchen und Arme und Bedürftige aufrichten, bei der Taufe erwachsener Frauen helfen, die weiblichen Katechumenen lehren und die Ordnung der Frauen in der Kirche betreuen. Stärke sie, aufbauende gute Beispiele zu sein. Heilige und erleuchte sie, gib ihnen Mut, denn…

V (Herr erbarme dich)^{3x}. (Kyrie eleison)^{3x}. (Κυριε ελεησον)^{3x}.

B 13. Erhöre, o Herr, unsere Gebete und sende über sie den Segen des Heiligen Geistes, damit sie deinen Dienst vollenden ohne dem Gericht anheimzufallen und ein Beispiel heiligen Lebens sind. Segne, o Herr, die du mit deinem kostbaren Blut erkauftest. Der du Hanna, der Tochter des Penuëls, die Gnade gabst, dass sie, nachdem sie als junges Mädchen geheiratet hatte und Witwe geworden war, sich 84 Jahre ständig anbetend im Tempel aufhielt, gib deinen Dienerinnen Gnade, damit sie vor dir ihre Gelübde bewahren und in Jungfräulichkeit, Reinheit und im Gehorsam gegen deine Gebote im Dienst treu leben. Gib ihnen, dass sie nur für dich allein leben. Ehre sei dir und deinem Christus, durch den dir gebühren Ehre, Ruhm und Anbetung in alle Ewigkeit. Amen.

V (Herr erbarme dich)^{3x}. (Kyrie eleison)^{3x}. (Κυριε ελεησον)^{3x}.

B 14. Gedenke, o Herr, des Friedens der heiligen, universalen und apostolischen orthodoxen Kirche.

V (Herr erbarme dich)^{3x}. (Kyrie eleison)^{3x}. (Κυριε ελεησον)^{3x}.

أ 11. يا الله القُدُّوس العلي الناظر إلى المُتواضعات، يا مَنْ اختار الضُعفاء والأقوياء وكرَّم اللواتي هُنَّ فِي إتضاع. ارسل يا ربّ نعمة رُوحك القُدُّوس على إمائك هؤلاء قوّهُنّ بحقّك، فإذا عملن بوصاياك وخدمن فِي بيت قُدسك كُن لك أوان مُكرَّمة لتمجيدك. أعطهن يا ربّ قوَّةً لكي يسلكن بابتهاج حسب تعاليمك الَّتي رسمتها قانوناً لخدمتهن، هبهن يا ربّ رُوح التواضع والقوّة والاحتمال والصبر فإذا حملنا نيرك بفرحٍ وصبرن على الجهاد تكون لهُنَّ أكاليل الخدمة وحفظ العهد، بالنعمة والرأفات ....

ش (يَارَبُّ ارْحَمْ)3. *(Ja rabbo r7am)3x.*

أ 12. نعم أيُّها الربّ العارف بضعفنا، كمِّل إمائك ليسبحن فِي بيتك ويقمن بخدمة النساء ويفتقدن المريضات والغائبات عن الكنيسة ويقمن بخدمة الفقيرات والمحتاجات ويساعدن فِي يوم عماد النساء الكبيرات ويُعلّمن الموعوظات ويرتبن النساء فِي الكنيسة. قوّهُنَّ للبنيان والمثال الصالح، قدسهُنَّ، أنرهُنَّ، أعطهُنَّ شجاعة، لأنَّك مُبارك ومُمجَّد أيُّها الآب والابن والرُوح القُدُس.

ش (يَارَبُّ ارْحَمْ)3. *(Ja rabbo r7am)3x.*

13. استمع ياربّ صلواتنا وارسل عليهُنَّ بركة مِنْ الرُوح القُدُس لكي يُتمّمن خدمتك بغير وقوع فِي دينونة ويُقدّمن مثالاً للحياة المُقدَّسَة. باركهُنَّ يا ربّ هؤلاء الَّلاتي اشتريتهن بالدم الثمين. يا مَنْ أعطيتَ حنّة ابنة فنوئيل أن تقضي أربع وثمانين سنة فِي ترمُّلها عابدة فِي الهيكل بلا لوم. اعطِ إمائك نعمة ليحفظن نذورهُنَّ أمامك ويعشن فِي عفة وطهارة وفي طاعة لوصاياك وأمانة فِي الخدمة. أعطهن أن يعشن عرائس لك وحدك. إكراماً لك ولمسيحك الَّذِي لك معه ومع الرُوح القُدُس المجد والسجود إلى الأبد، آمِينْ.

ش (يَارَبُّ ارْحَمْ)3. *(Ja rabbo r7am)3x.*

أ 14. اذكر ياربّ سلامة الكنيسة المُقدَّسَة الجامعة الرسوليَّة الأرثوذكسيَّة، نسألك يارب اسمعنا وارحمنا .

ش (يَارَبُّ ارْحَمْ)3. *(Ja rabbo r7am)3x.*

B 15. Gedenke, o Herr, des Frauendienstes in der Kirche wegen der Armen, der Kranken und der Katechumenen; des Dienstes für Kinder und wegen der Jungfrauen und Witwen, die vorgetreten und zum Dienst des Diakonats erwählt sind, segne ihren Dienst, wie du früher schon den Dienst von Phöbe gesegnet hast.

V (Herr erbarme dich)^{3x}. (Kyrie eleison)^{3x}. (Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ)$^{ⲋ̅}$.

❖ ***Das Volk betet: Vater unser im Himmel (Seite 2).***

❖ 11.1.3.Das dreimalige Bekreuzigen (Weiheworte) ❖

❖ ***Der Bischof nimmt eine Schere in die Hand und schneidet als Zeichen der Weihe fünf Kreuze im Namen der Dreifaltigkeit in das Haar jeder Diakonin, ohne ihnen die Hand aufzulegen, ein Kreuz in der Mitte und vier an den Seiten des Kopfes, Symbol für die Wunden Christi (die drei Nägel, Lanze und Dornenkrone), während er den Namen der Heiligen Dreifaltigkeit spricht:***

B (..) Diakonin in der heiligen, koptisch-orthodoxen Kirche Gottes. Amen.

B	Im Namen des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes, des einen Gottes.	Khen efran em-eF-joot nem eP-schieri nem Pi-epnewma ethouab ounouti en-ou-oot.	Ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ.
B	1. Gepriesen sei Gott, der allmächtige Vater. Amen.	eF-esmaroo-out enġe eFnouti eF-joot Pi-panto-kratoor : amien.	Ϥ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ Ⲫⲓⲱⲧ Ⲡⲓⲡⲁⲛ-ⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.
V	Amen.	Amien.	Ⲁⲙⲏⲛ.

B (..) Diakonin in der heiligen, koptisch-orthodoxen Kirche Gottes. Amen.

B	2. Gepriesen sei sein eingeborener Sohn, Jesus Christus, unser Herr. Amen.	eF-esmaroo-out enġe pefmono-genies en-Schieri Iie-sous Pi-echris-tos Pen-tschois : amien.	Ϥ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϥⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ϣⲏⲣⲓ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.
V	Amen.	Amien.	Ⲁⲙⲏⲛ.

B (..) Diakonin in der heiligen, koptisch-orthodoxen Kirche Gottes. Amen.

B	3. Gepriesen sei der Heilige Geist, der Tröster. Amen.	eF-esmaroo-out enġe Pi-epnewma ethouab em-para-klieton : amien.	Ϥ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.
V	Amen.	Amien.	Ⲁⲙⲏⲛ.

❖ ***Der Bischof segnet mit dreimaligem Bekreuzigen ihre Dienst-Tracht, die sie dann anlegen. Die Diakone singen währenddessen „Ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ“ und „würdig“.***

V	(Würdig)^{3x} ist die Braut Christi.	(Axia)^{3} ti-schelet ente Pi-echris-tos.	(Ⲁⲝⲓⲁ)$^{ⲋ̅}$ ϯϣⲉⲗⲉⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.

❖ ***Danach stehen die Geweihten vor der Altartür, und das Gebot an sie wird vorgelesen. Die Weihe wird mit dem Segen und dem Vaterunser beendet. Das Volk betet den Abschluss der Gebete (Seite 106). Der Bischof betet die erste (kurze) Abschlusssegensform (Seite 112). Die Messe wird gefeiert und sie nehmen an der Kommunion teil.***

أ 15. أُذكر ياربّ خدمة النساء فِي الكنيسة والفقيرات والمريضات والموعوظات وخدمة الأطفال وهؤلاء العذارى (أو الأرامل) المُتقدّمات لخدمة الشمّاسية. بارك خدمتهن كما باركت خدمة فيبي مِنْ قَبل. نسألك ياربّ اسمعنا وارحمنا.

ش (يَارَبُّ ارْحَمْ)[3]. *(Ja rabbo r7am)3x.*

❖ *يُصَلِّي الشعب : أبانا الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ (صفحة 3).*

❖ الرشومات ❖

❖ *بعد ذلك يقص الأب الأسقف شعر كل واحدة خمسة صلبان بالرشومات الثلاثة المعروفة (بدون وضع يد) وَهُوَ يقول :*

أ (..) شمّاسة فِي كنيسة الله المُقدَّسَة القبطيَّة الأرثوذكسيَّة، آمِينْ.

ش آمِينْ. *Amin.*

أ باسْمِ الآب والابْن والرُوح القُدُس الإلهُ الواحد. *Pesm al-2b ual-ebn ual-ro7 al-kodos al-elah al-ua7ed.*

أ 1. مُبَارَك الله الآب الضَابِطَ الْكُلّ، آمِينْ. *Mobarak Allah al-2b dabet al-kol. Amin.*

ش آمِينْ. *Amin.*

أ (..) شمّاسة فِي كنيسة الله المُقدَّسَة القبطيَّة الأرثوذكسيَّة، آمِينْ.

أ 2. مُبَارَك ابنه الوَحِيد يَسُوعَ الْمَسِيحِ ربَّنا، آمِينْ. *Mobarak ebnahu al-ua7id Jasou3 Al-Masie7 rabbana. Amin.*

ش آمِينْ. *Amin.*

أ (..) شمّاسة فِي كنيسة الله المُقدَّسَة القبطيَّة الأرثوذكسيَّة، آمِينْ.

أ 3. مُبَارَك اَلرُوح القُدُس المُعَزّي، آمِينْ. *Mobarak al-ro7 al-kodos al-mo3az-zi. Amin.*

ش آمِينْ. *Amin.*

❖ *فيجاوب الشعب (آمِينْ) . ثم يبارك على الملابس الخاصة بالخدمة (يرشمها بالثلاثة رشومات) ليلبسنها . وأثناء ذلك يُقال لحن (خين إفران) ويُقال :*

ش (مستحقة)[3] عروس المسيح. *(Mos-ta7ek-ka)3x 3arus Al-Masie7.*

❖ *بعد ذلك يقفن أمام باب الهيكل وتُقرأ لهن الوصية، ثم تُختم الصلاة بقانون الختام (صفحة 107) ثم البركة (صفحة 113) والصلاة الربّانية، ثم يحضرن القُدَّاس الإلهي ويتناولن مِنْ الأسرار المُقدَّسَة.*

❖ 11.2. Der Ritus und Hymnen bei der Weihe einer Hypodiakonin (Subdiakonin) ❖

- ***Die Erhebung in diese Weihestufe geschieht, wenn die Betreffende als Novizin (Mokarrassa) mindestens fünf Jahre im Dienst gewirkt hat und bezeugt wird, dass ihre Lebensführung, ihr Gehorsam, ihr Beten und Wirken gut waren. Das Weihegebet findet statt nach dem Morgenweihrauchopfer. Die Berufenen stehen vor der Altartür, den Kopf in Demut geneigt.***
- ***Der Bischof beginnt mit dem gesprochenen Danksagungsgebet (Seite 4), er erhebt den Weihrauch, es folgt ein eigener Ritus der Weihe.***
- ***Die Berufenen legen ein besonderes Versprechen ab. Der Bischof beginnt dann mit dem Weihegebet.***

B 1. Meister, Herr, allmächtiger Gott, der weise ist in seinem Rat, stark in seinem Wirken, der die Menschen nach seinem Bild und Beispiel, als Mann und Frau geschaffen hat und sie segnete. Wir bitten dich und erflehen deine Güte, Menschenliebender, dass du deine Mägde, die zum Dienst für dich hervorgetreten sind, annimmst und sie segnest. Mache sie würdig zum Dienst als Diakonin-Helferinnen, dass sie den Diakoninnen bei den Diensten helfen, damit sie dir in Treue und Reinheit bis zum letzten Atemzug dienen. Durch ..

V (Herr erbarme dich)^{3x}. (Kyrie eleison)^{3x}. Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ$^{\bar{ⲥ}}$.

B 2. O Gott, der die Gabe der Prophetie an Mariam, die Schwester von Mose, und an Debbora, Holda und Hanna, die Tochter des Penuëls gab und über sie Gaben des Heiligen Geistes ausgoss und ihnen erlaubte, einen guten Dienst leisten zu dürfen. Nimm deine Mägde an und gieße über sie von den Gaben des Heiligen Geistes aus, damit sie das Leben des Dienstes und die Gemeinschaft mit allen in Liebe, Frieden und Treue führen und den Diakonen im Dienst bei den Frauen helfen. Nimm ihren Dienst an wie Duft von Weihrauch, wie den Dienst der weisen Frauen, die im Heiligtum dienten, die ihre Herzen mit Weisheit stärkten, sie webten mit ihren Händen und brachten, was nötig war an violetten und rotem Purpur, Karmesin und Byssus [187] in das Heiligtum. Beschütze mit deiner Rechten vor jeglicher Versuchung und allen Fallen des Satans, des Feindes jeder Gerechtigkeit. Durch…

V (Herr erbarme dich)^{3x}. (Kyrie eleison)^{3x}. Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ$^{\bar{ⲥ}}$.

B 3. Meister, Herr Jesus Christus, unser Gott, der von der heiligen Jungfrau Maria, der Reinen, Fleisch annahm und sie zur Königin des Himmlischen und Irdischen machte. Du nahmst den Dienst der Frauen an, die dir folgten und an dich glaubten, wie Maria aus Magdala, Maria, die Mutter des Jakobus und des Josefs, und die Mutter der Söhne des Zebedäus, Johanna, Susanna und viele andere, die dich unterstützten mit dem, was sie besaßen (Mt 27 und Lk 8).

[187] Ex 35 LXX, 25

❖ طقس وألحان تكريس مساعدة الشماسة ❖

❖ *تتم الترقية إلى هذه الرُتبة بعد أن تكون المدعوّة لها قد قضت فِي التكريس خمس سنوات ويكون مشهود لها بحُسن سيرتها وسلوكها وطاعتها وعبادتها. تكون صلوات التكريس بعد رفع بخور باكر. تقف المدعوات للتكريس أمام باب الهيكل مطأطئات رؤوسهن باتضاع، ثم يُصلِّي الأب الأسقف صلاة الشُكر (صفحة 5) دمجاً ويرفع البخور لقُدَّاس خاص وتَقرأ المدعوات للتكريس التعهد الخاص بهن ثم يبدأ الأب الأسقف فِي صلوات التكريس فيقول :*

أ 1. أيُّها السيِّد الربَّ إله القوّات الحكيم فِي مشورتهِ القوي فِي أفعالهِ، الَّذِي خلقَ الإنسانَ على صورتهِ ومثالهِ، خلقهما ذكراً وأنثى وباركهما. نسأل ونطلب مِنْ صلاحك يا مُحبَّ البشر أن تقبل وتبارك إمائك المُتقدّمات إليكَ بانسحاقٍ وتجعلهن مُستحقّات لخدمة التكريس فِي رُتبة مُساعدة شمَّاسة لكي يُساعدن الشمَّاسات فِي كافة الخدمات المنوطة بهَن لكي يخدمنك بأمانة وطهارة إلى النفس الأخير. بالنعمة والرأفات ومحبَّة البشر .....

ش (يَارَبُّ ارْحَمْ)[3]. *(Ja rabbo r7am)[3x].*

أ 2. يا الله الَّذِي منح النبوَّة لمريم أخت مُوسَى ولدبّورة وخلدة وحنة ابنة فنوئيل وأفضت عليهن مِنْ مواهب الرُوح القُدُس وجعلتهن أن يخدمنك خدمة مقبولة. اقبل إمائك وأفض عليهن مِنْ مواهب رُوحك القُدُّوس لكي يعشن حياة التكريس والشركة بكل محبة وسلام وأمانة ويساعدن الشمَّاسات فِي خدمة النساء. اقبل خدمتهن كرائحة بخور زكيَّة أمامك كما قبلت خدمة النساء حكيمات القلب المُتجنّدات لخدمة الاجتماع اللَّواتي أنهَضتهن قلوبهَن بالحكمة فغزلن بأيديهن وجئن بالأسمانجوني والأرجوان والقُرمز والبوص اللازم لخيمة الاجتماع (خر 35). احفظهن فِي يمينك مِنْ كل مكايد وتجارب إبليس عدو كل بر. بالنعمة.

ش (يَارَبُّ ارْحَمْ)[3]. *(Ja rabbo r7am)[3x].*

أ 3. أيُّها السيِّد الربَّ يسوع المسيح إلهنا الَّذِي تجسَّد مِنْ العذراء القدِّيسة الطاهرة مريم وجعلها ملكة السمائيِّين والأرضيِّين. يا مَنْ قبلتَ خدمة النساء اللواتى تبعنك وآمن مثل مريم المجدلية ومريم أم يعقوب ويوسي وأم ابني زبدي ويوأنا وسوسنة وأخريات كثيرات كُنَّ يخدمنك مِنْ أموالهن (مت 27، لو 8).

B Der du das Salböl der Maria, der Schwester des Lazarus, angenommen und sie verteidigt und gelobt hast (Joh 12). Du nahmst an die zwei Heller der Witwe, du lobtest sie, denn sie spendete mit Hingabe alles, was sie besaß und zum Leben hatte (Mk 12). Du sandtest Maria aus Magdala und die andere Maria, um den Aposteln deine herrliche Auferstehung zu verkünden. Die Töchter von Philippus, dem Verkünder, erfülltest du mit deinem Heiligen Geist und gabst ihnen die Gabe der Prophetie. Du nahmst den Dienst von Phöbe an, der Dienerin der Kirche von Kenchreä, und von Thekla, der Schülerin deines großen Apostels Paulus. Nimm den Dienst deiner Mägde an, schenke ihnen die Gnade des Heiligen Geistes und reinige sie von Makeln an Leib und Seele, damit sie in Ehren den Dienst vollenden, den die Kirche ihnen anvertraute. Bewahre sie im orthodoxen Glauben, damit sie deinen Dienst nach deinem guten Willen ohne Makel vollenden können. Dir gebührt alle Ehre und Herrlichkeit in alle Ewigkeit. Amen.

V (Herr erbarme dich)^{3x}. (Kyrie eleison)^{3x}. (Κυριε ελεησον)^{3x}.

B 4. O Gott, der du heilig bist, der in der Höhe wohnst und schaust auf die Niedrigen, schau aus der Höhe deines Himmels auf deine Dienerinnen, die hier stehen, und stärke sie mit deinem Recht, bewahre sie durch deine Gnade, segne sie durch deinen Heiligen Geist, damit sie treu und freudig nach dem Willen deiner Güte in deinem Dienst wandeln. Schenke ihnen den Geist der Demut, der Jungfräulichkeit, der Reinheit, der Stärke, der Geduld, das Ertragen und Sanftmut, damit sie dein heiliges Joch mit Freude tragen und sich mit Geduld im Kampf, der vor ihnen liegt, mühen, und wenn sie den guten Kampf gekämpft, die Suche vollendet und den Glauben bewahrt haben, setzt du ihnen die Krone der Gerechtigkeit auf, die unzerstörbar, makellos und unvergänglich ist. Durch..

V (Herr erbarme dich)^{3x}. (Kyrie eleison)^{3x}. (Κυριε ελεησον)^{3x}.

أ ويا مَنْ قبلتَ خدمة الطيب الَّتي صنعتها لك مريم أخت لعازر ومدحتها ودافعتَ عنها (يو 12). ويا مَنْ قبلتَ فلسي الأرملة ومدحتها لأنها أعطت بإخلاص كل ما عندها كل معيشتها (مر 12). أنت الَّذِي أرسلتَ مريم المجدليَّة ومريم الأخرى لتُبشّرا رُسُلَك القدِّيسين بقيامتك المجيدة، وأنتَ الَّذِي ملأت بنات فيلبُّس المُبشِّر برُوحك القُدُّوس ومنحتهن نعمة النبوَّة وقبلتَ خدمة فيبي شمَّاسة كنيسة كنخريا وتكلة تلميذة رسولك العظيم بولس. اقبل خدمة إمائك وامنحهن نعمة الرُوح القُدُس وطهرهن مِنْ كل دنس الجسد والرُوح لكي يُتممن بكل وقار الخدمة الَّتي تعهد بهَا إليهن الكنيسة. احفظهن فِي الإيمان الأرثوذكسي لكي يكمل خدمتك بغير لوم حسب مسرَّة صلاحك لأن لك كل مجد وكرامة إلى الأبد، آمِينْ.

ش (يَارَبُّ ارْحَمْ)[3]. *(Ja rabbo r7am)*[3x].

أ 4. يا الله القُدُّوس الساكن فِي الأعالي والناظر إلى المتواضعات، انظر الآن مِنْ علو سمائك إلى إمائك هؤلاء قوِّهُنَّ بحقِّك، احفظهُنَّ بنعمتِك، باركهُنَّ برُوحك القُدُّوس لكي يسلكن فِي خدمتك بأمانة وفرحٍ حسب مسرَّة صلاحك. هب لهنَّ رُوح التواضع والعفَّة والطهارة والقوَّة والصبر والاحتمال والوداعة حتَّى يحملن بفرحٍ نيرك المُقدَّس ويحاضرن بصبرٍ فِي الجهادِ الموضوع أمامهن. ومتى جاهدنَ الجهاد الحسن وأكملنَ السعي وحفظنَ الإيمان تضع عليهنَّ أكاليل البر الَّتي لا تفنى ولا تتدنس ولا تضمحل. بالنعمة والرأفات ومحبة البشر..

ش (يَارَبُّ ارْحَمْ)[3]. *(Ja rabbo r7am)*[3x].

❖ 11.2.1. Das dreimalige Bekreuzigen (Weiheworte) ❖

❖ ***Der Bischof zeichnet jede von ihnen mit dreimaligem Bekreuzigen, ohne ihnen die Hand aufzulegen, und spricht:***

B (..) Subdiakonin in der heiligen koptisch-orthodoxen Kirche Gottes. Amen.

B	Im Namen des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes, des einen Gottes.	Khen efran em-eF-joot nem eP-schieri nem Pi-epnewma ethouab ounouti en-ou-oot.	ϧⲉⲛ ϩⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲛⲟⲩ̀ⲧ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ.
B	1. Gepriesen sei Gott, der allmächtige Vater. Amen.	eF-esmaroo-out enġe eFnouti eF-joot Pi-panto-kratoor : amien.	ⲧ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲭⲉ ⲫⲛⲟⲩ̀ⲧ ⲫⲓⲱⲧ ⲡⲓⲡⲁⲛ-ⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ ⸗ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.
V	Amen.	Amien.	Ⲁⲙⲏⲛ.

B (..) Subdiakonin in der heiligen koptisch-orthodoxen Kirche Gottes. Amen.

B	2. Gepriesen sei sein eingeborener Sohn, Jesus Christus, unser Herr. Amen.	eF-esmaroo-out enġe pefmono-genies en-Schieri Iie-sous Pi-echris-tos Pen-tschois : amien.	ⲧ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲉϥⲙⲟⲛⲟϩⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲱⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲣⲓ ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲡⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ ⸗ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.
V	Amen.	Amien.	Ⲁⲙⲏⲛ.

B (..) Subdiakonin in der heiligen koptisch-orthodoxen Kirche Gottes. Amen.

B	3. Gepriesen sei der Heilige Geist, der Tröster. Amen.	eF-esmaroo-out enġe Pi-epnewma ethouab em-para-klieton : amien.	ⲧ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲓ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ ⸗ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.
V	Amen.	Amien.	Ⲁⲙⲏⲛ.

❖ ***Der Bischof segnet durch dreimaliges Bekreuzigen im Namen der Dreifaltigkeit die Amtstracht, die dann angelegt werden darf. Die Messe wird wie gewohnt gefeiert und die Geweihten nehmen an der Kommunion teil.***

❖ الرشومات ❖

❖ *ثم يرشم الأب الأسقف كل واحدة منهن ثلاثة رشومات بدون وضع يد وَهُوَ يقول :*

أ (..) مُساعدة شمَّاسة فِي كنيسة الله المُقدَّسَة القبطيَّة الأرثوذكسيَّة، آمِينْ.

ش آمِينْ. *Amin.*

أ باسْمِ الآب والإِبْن وَالرُوح القُدُس الإِلهُ الواحد. *Pesm al-2b ual-ebn ual-ro7 al-kodos al-elah al-ua7ed.*

أ 1. مُبَارَك الله الآب الضَابِطَ الْكُلّ، آمِينْ. *Mobarak Allah al-2b dabet al-kol. Amin.*

ش آمِينْ. *Amin.*

أ (..) مُساعدة شمَّاسة فِي كنيسة الله المُقدَّسَة القبطيَّة الأرثوذكسيَّة، آمِينْ.

أ 2. مُبَارَك ابنه الوَحِيد يَسُوعَ الْمَسِيحِ ربَّنا، آمِينْ. *Mobarak ebnahu al-ua7id Jasou3 Al-Masie7 rabbana. Amin.*

ش آمِينْ. *Amin.*

أ (..) مُساعدة شمَّاسة فِي كنيسة الله المُقدَّسَة القبطيَّة الأرثوذكسيَّة، آمِينْ.

أ 3. مُبَارَك اَلرُوح القُدُس المُعَزّي، آمِينْ. *Mobarak al-ro7 al-kodos al-mo3az-zi. Amin.*

ش آمِينْ. *Amin.*

❖ *ثم يرشم الملابس الخاصة بهن بالثلاثة رشومات ليلبسنها. ثم يُكمل القُدَّاس كالمعتاد وفي نهايته تتناول المكرسات الجديدات مِنْ الأسرار المُقدَّسَة.*

❖ 11.3. Die Weihe einer Novizin (Mokarrassa) ❖

- ***Die Auserwählte spricht den passenden Amtseid. Die zu Weihende steht mit gebeugtem Haupt vor dem Bischof.***
- ***Das Volk betet: Vater unser im Himmel (Seite 2). Es folgt das Danksagungsgebet (Seite 4). Danach folgt dieses Bittgebet:***

B 1. O Herr, der weise ist in seinem Rat, der den Menschen nach seinem Bild und Beispiel schuf, als Mann und Frau schuf er sie als sein Ebenbild und schenkte ihnen Segen. Wir bitten dich, erhöre uns und erbarme dich unser.

V (Herr erbarme dich)^{3x}. (Kyrie eleison)^{3x}. **(Κυριὲ ὲλεὴcον)$^{\bar{5}}$.**

B 2. O Herr, der du Mariam, der Schwester von Mose und Aaron, die Gabe der Prophetie gegeben hast, ebenso Debbora, Holda und Hanna, eine Tochter Penuëls, und auch erlaubt hast, dass die vier Jungfrauen, die Töchter des Verkünders Philippus waren, die Gabe der Prophetie hatten. Wir bitten dich, erhöre uns und erbarme dich unser.

V (Herr erbarme dich)^{3x}. (Kyrie eleison)^{3x}. **(Κυριὲ ὲλεὴcον)$^{\bar{5}}$.**

B 3. Der du deinen Heiligen Geist über Männer und Frauen in gleicher Weise ausgegossen hast und ihnen die Gaben des Geistes zuteilwerden ließest. Wir bitten dich, erhöre uns und erbarme dich unser.

V (Herr erbarme dich)^{3x}. (Kyrie eleison)^{3x}. **(Κυριὲ ὲλεὴcον)$^{\bar{5}}$.**

B 4. Herr, du erlaubtest Maria aus Magdala, den Aposteln die herrliche Auferstehung mitzuteilen, und erlaubtest der Diakonin Phöbe, in deiner heiligen Kirche zu dienen. Wie du es früher erlaubt hast, so erlaube auch heute, dass **diese Frau (diese Frauen)** an deinem Dienst teilnehmen. Mache uns würdig, deinen Dienst zu vollenden ohne deinem Gericht anheimzufallen. Sende die Gnade deines Heiligen Geistes über sie. Durch…

V (Herr erbarme dich)^{3x}. (Kyrie eleison)^{3x}. **(Κυριὲ ὲλεὴcον)$^{\bar{5}}$.**

B 5. O Herr, Gott, der du Frauen, die sich mit gutem Willen dem Dienst widmen wollen, nicht zurückweist, sondern ihnen erlaubst, sich im Einklang mit göttlichem Willen deine Dienerin zu nennen, gib die Gnade deines Heiligen Geistes deinen Mägden, die wünschen, sich selbst für dich darzubringen, damit sie ihren Dienst vollenden können, so wie du die Gnade dieses Dienstes deiner Dienerin Phöbe schenktest, die du zur Arbeit in deiner Kirche berufen hattest. Sie war eine Hilfe deines Dieners, des Apostels Paulus. Gieße über sie aus von deinen heiligen Gaben. Durch …

V (Herr erbarme dich)^{3x}. (Kyrie eleison)^{3x}. **(Κυριὲ ὲλεὴcον)$^{\bar{5}}$.**

❖ طقس وألحان تكريس المُكرَّســات ❖

❖ تَقرَأ المتَقدِّمة للتكريس التعهد المناسب لها وَهُوَ أحد ثلاثة أنواع مِنْ التعهُد، وتقف أمام الهيكل مطاطئة الرأس فِي إنسحاق أمام الأب الأسقف،

❖ فيبدأ الصلاة بالصلاة الربَّانيَّة (صفحة 3)

❖ وصلاة الشُكر (صفحة 5) ثم يُصلّي:

أ 1. أيُّها الربّ الحكيم فِي مشورتهِ الَّذِي خلقَ الإنسان على صورتهِ ومثالهِ، ذكراً وأنثى خلقهما على صورته ومثاله، ومنحهما البركة، نسألك يا رب اسمعنا وارحمنا.

ش (يَارَبُّ ارْحَمْ)3. *(Ja rabbo r7am)3x.*

أ 2. يا ربّ يا مَنْ مَنحتَ النبوّة لمريم أخت مُوسَى وهرون، ولدبّورة وخلدة وحنَّة ابنة فنوئيل، وسمحت أن يكون لفيلبُّس المُبشّر بنات عذارى يتنبَّأن، نسألك يا رب اسمعنا وارحمنا.

ش (يَارَبُّ ارْحَمْ)3. *(Ja rabbo r7am)3x.*

أ 3. يا مَنْ أفضتَ رُوحكَ القُدُّوس على الرجال والنساء معاً وأعطيتهم مواهب الرُوح، نسألك يا رب اسمعنا وارحمنا.

ش (يَارَبُّ ارْحَمْ)3. *(Ja rabbo r7am)3x.*

أ 4. يا ربّ يا مَنْ سمحت أن تُرسِل مريم المجدليَّة لتُخبر رُسُلَك القدّيسين بقيامتك المجيدة، ويا مَنْ سمحت أن تكون فيبي شمَّاسة فِي كنيستك المُقدَّسَة، كما سمحت يا ربّ فِي القديم اسمح أمامك اليوم، أن تشترك (هذه) أو (هولاء) فِي خدمتك واجعلنا مُستحقّين أن نُكمل فِي خدمتك بغير وقوع فِي دينونة أمامك، وأفض نعمة رُوحك القُدُّوس عليهن بالنعمة والرأفات ...

ش (يَارَبُّ ارْحَمْ)3. *(Ja rabbo r7am)3x.*

أ 5. أيُّها الرَّبُّ الإلهُ الَّذِي لا ترفض النساء الّلاتي يُقدّمن أنفسهم بإتفاق المشيئة الإلهيَّة ليخدمن بنيَّة صالحة، بل سمحتَ أن تدعوهن خادمات لك، أعط نعمة الرُوح القُدُس (لإمائك هؤلاء) (اللاتي) يرغبن فِي أن يقدمن أنفسهن لكَ، ليتمّمن خدمتك، كما منحتَ نعمة هذه الخدمة لعبدِتك فيبي الَّتي دعوتها للعمل فِي كنيستِك، فكانت مُعِينة لعبدك بولس الرسول، أفض عليهن مواهبك المُقدَّسَة بالنعمة والرأفات ...

ش (يَارَبُّ ارْحَمْ)3. *(Ja rabbo r7am)3x.*

B 6. O Herr, ewiger Vater unseres Herrn Jesus Christus, schau jetzt auf deine Mägde, die berufen wurden und zum Dienst auserwählt. Gib ihnen Gnade des Heiligen Geistes und reinige sie von jedem Makel des Leibes und der Seele, damit sie würdig das Werk vollenden, das du ihnen übertragen hast. Dir gebühren ...

V (Herr erbarme dich)^{3x}. (Kyrie eleison)^{3x}. (Κυριε ελεηcον)^{3}.

B 7. O Herr, der du Macht hast über alles, der du die Frauen heiligtest durch die leibliche Geburt deines einzigen Sohnes aus der Jungfrau Maria. Wir bitten dich, erhöre uns und erbarme dich unser.

V (Herr erbarme dich)^{3x}. (Kyrie eleison)^{3x}. (Κυριε ελεηcον)^{3}.

B 8. Du hast die Gnade deines Heiligen Geistes nicht nur den Männern allein, sondern auch den Frauen gegeben, schau jetzt, o Herr, auf diese deine Dienerinnen, berufe sie zum Dienst und sende über sie die Gabe des Heiligen Geistes. Bewahre sie im orthodoxen Glauben; in dem sie ohne Tadel nach deinem Willen immer deinen Dienst vollenden. Durch ....

V (Herr erbarme dich)^{3x}. (Kyrie eleison)^{3x}. (Κυριε ελεηcον)^{3}.

B 9. O heiliger Gott, Höchster, der auf die Niedrigen herabschaut, der Starke und Schwache auserwählt und diejenigen ehrt, die demütig sind, sende die Gnade deines Heiligen Geistes über diese deine Dienerinnen. Stärke sie in deiner Gerechtigkeit, wenn sie mit deinen Geboten wirken und deinem heiligen Haus dienen, sind sie edle Gefäße für deine Herrlichkeit.

V (Herr erbarme dich)^{3x}. (Kyrie eleison)^{3x}. (Κυριε ελεηcον)^{3}.

B 10. Gib ihnen Kraft, Herr, damit sie freudig dienen nach deinen Lehren, die du ihnen als Leitpfaden gabst. Schenke ihnen, Herr, den Geist der Demut, Kraft, Geduld, der Langmut und des Lobpreises, denn wenn sie dein Joch mit Freude und Geduld im Kampf tragen, wird für sie die Kröne des Dienstes bereit sein.

V (Herr erbarme dich)^{3x}. (Kyrie eleison)^{3x}. (Κυριε ελεηcον)^{3}.

B 11. Ja, o Herr, der du unsere Schmach kennst, vollende deine Dienerinnen in ihrem Dienst an Frauen, lass sie die Kranken und die Kirchenfernen besuchen und die Armen und Bedürftigen aufrichten, lass sie helfen bei der Taufe erwachsener Frauen, lass sie die weiblichen Katechumenen lehren, die Ordnung der Frauen in der Kirche betreuen. Stärke sie, aufbauende gute Beispiele zu sein. Heilige und erleuchte sie, gib ihnen Weisheit, denn du bist gepriesen und verherrlicht; Vater und Sohn und Heiliger Geist.

V (Herr erbarme dich)^{3x}. (Kyrie eleison)^{3x}. (Κυριε ελεηcον)^{3}.

أ 6. أيُّها الربّ الأزلي أبا ربَّنا يسوع المسيح انظر الآن إلى إمائك هؤلاء الَّلاتي دُعينَ لخدمة التكريس. أعطهن نعمة الرُوح القُدُس وطهّرهن مِنْ كُلِّ دنس الجسد والرُوح، لكي ما باستحقاق يُتمّمن العمل الَّذِي تعهد به إليهن. لك المجد والسُجود مع ابنك الوحيد والرُوح القُدُس إلى أبد الآبدين، آمِينْ.

ش (يَارَبُّ ارْحَمْ)3. *(Ja rabbo r7am)3x.*

أ 7. أيُّها الرَّبُّ الإلهُ القادر على كُلِّ شيءٍ، يا مَنْ قدَّستَ النساء بميلاد ابنك الوحيد مِنْ العذراء القدِّيسة مريم حسب الجسد، نسألك يا رب اسمعنا وارحمنا.

ش (يَارَبُّ ارْحَمْ)3. *(Ja rabbo r7am)3x.*

أ 8. يا من أعطيتَ نعمة الرُوح القُدُس ليس للرجال فقط وإنما للنساء أيضاً. الآن يا ربّ انظر إلى إمائك هؤلاء، ادعهن للخدمة وأفض عليهن موهبة رُوحك القُدُّوس. احفظهن فِي الإيمان الأرثوذكسي مُتمِّمات خدمتك بإستمرارٍ بلا لومٍ حسب مسرّتك، لأن لكَ كُلّ المجد وكرامة وسُجود أيُّها الآب والابن والرُوح القُدُس.

ش (يَارَبُّ ارْحَمْ)3. *(Ja rabbo r7am)3x.*

أ 9. يا الله القُدُّوس العلي الناظر إلى المتوضعات، يا مَنْ إختار الضُعفاء والأقوياء وكرَّم – الَّلواتي هُنَّ فِي إتضاع. ارسل يا ربّ نعمة رُوحك القُدُّوس على إمائك هؤلاء. قوِّهن ببرِّك، فإذا عملن بوصاياك وخدمن فِي بيتِ قُدسك، كُنَّ لك أوانٍ مُكرَّمة لتمجيدكَ.

ش (يَارَبُّ ارْحَمْ)3. *(Ja rabbo r7am)3x.*

أ 10. أعطهن يا ربّ قوَّة لكي يسلكن بإبتهاجٍ حسب تعاليمك الَّتي رسمتها قانوناً لخدمتهن، هبهن يا ربّ رُوح التواضع والقوّة والتسبيح والإحتمال والصبر، فإذا حملن نيرك بفرحٍ وصَبِرنَ على الجهاد تكون لهن أكاليل الخدمة.

ش (يَارَبُّ ارْحَمْ)3. *(Ja rabbo r7am)3x.*

أ 11. نعم أيُّها الربّ العارف بضعفنا، كمِّل إمائك وليقمن بخدمة النساء، ويفتقدن المريضات والغائبات عن الكنيسة، ويقمن بخدمة الفقيرات والمُحتاجات، ويُساعدن فِي يوم عماد النساء الكبيرات، ويُعلّمنَ الموعوظات، ويُرتبّنَ النساء فِي الكنيسة. قوِّهن للبُنيان والمثال الصالح. قدّسهُنَّ أنرهُنَّ، أعطهُنَّ حكمةً، لأنَّك مبارك ومُمجَّد أيُّها الآب والابن والرُوح القُدُس.

ش (يَارَبُّ ارْحَمْ)3. *(Ja rabbo r7am)3x.*

B 12. Erhöre, o Herr, unsere Gebete und sende über sie den Segen des Heiligen Geistes, damit sie ein Beispiel heiligen Lebens sind und deinen Dienst vollenden ohne dem Gericht anheimzufallen. Segne, o Herr, die du mit deinem kostbaren Blut erkauftest.

V (Herr erbarme dich)^{3x}. (Kyrie eleison)^{3x}. (Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ)$^{\overline{ϛ}}$.

D Wir bitten dich, o Herr!

B 13. Für den Frieden der heiligen, universalen und apostolischen Kirche. Wir bitten dich, o Herr!

V (Herr erbarme dich)^{3x}. (Kyrie eleison)^{3x}. (Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ)$^{\overline{ϛ}}$.

B 14. Für den Frauendienst in der Kirche wegen der Armen, Kranken und Katechumenen.

V (Herr erbarme dich)^{3x}. (Kyrie eleison)^{3x}. (Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ)$^{\overline{ϛ}}$.

B 15. Für die, die zum Dienst vorgetreten sind, die Erwählten, die mit der Wahlschrift bestimmt wurden, dass der Herr ihnen Gnade und Kraft gibt und ihren Dienst segnet, wie er zuvor den Dienst von Phöbe gesegnet hat.

V (Herr erbarme dich)^{3x}. (Kyrie eleison)^{3x}. (Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏ̀ⲥⲟⲛ)$^{\overline{ϛ}}$.

B 16. Und mach uns schließlich würdig, o Herr, in Dankbarkeit zu beten: Vater unser im Himmel …

أ 12. استمع ياربّ صلواتنا وارسل عليهن بركة مِنْ الرُوح القُدُس، لكي يُتمّمن خدمتك بغير وقوع فِي دينونةٍ، ويقدِّمنَ مثالاً للحياة المُقدَّسَة. باركهُنَّ يا ربّ هؤلاء الَّلاتي اشتريتهُنَّ بالدمِ الثمين.

ش (يَارَبُّ ارْحَمْ)3. *(Ja rabbo r7am)3x.*

د مِنْ الربِّ نطلُب. *Men al-rabb natlob.*

أ 13. عن سلام الكنيسة المُقدَّسَة الجامعة الرسولية. مِنْ الربِّ نطلُب.

ش (يَارَبُّ ارْحَمْ)3. *(Ja rabbo r7am)3x.*

أ 14. عن خدمة النساء فِي الكنيسة وعن الفقيرات والمريضات والموعوظات. مِنْ الربِّ نطلُب.

ش (يَارَبُّ ارْحَمْ)3. *(Ja rabbo r7am)3x.*

أ 15. عن هؤلاء المُتقدّمات إلى خدمة التكريس بتزكيَّة مَنْ قدَّموهن، أن يمنحهُنَّ الربُّ نعمةً وقوَّةً ويُبارك خدمتهُنَّ كما بارك خدمة فيبي مِنْ قَبْل. مِنْ الربِّ نطلُب.

ش (يَارَبُّ ارْحَمْ)3. *(Ja rabbo r7am)3x.*

أ 16. أخيراً اجعلنا مُستحقّين أن نقولَ بشكرٍ: أبانا الَّذِي فِي السموات ....

11.3.1. Das dreimalige Bekreuzigen (Weiheworte)

❖ ***Der Bischof segnet sie, die zur Weihe vorgetreten sind, mit dem Kreuz, durch dreimaliges Bekreuzigen ohne Handauflegung.***

B (..) Mokarrassa (Novizin) in der heiligen koptisch-orthodoxen Kirche Gottes. Amen.

B	Im Namen des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes, des einen Gottes.	Khen efran em-eF-joot nem eP-schieri nem Pi-epnewma ethouab ounouti en-ou-oot.	Ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ.
B	1. Gepriesen sei Gott, der allmächtige Vater. Amen.	eF-esmaroo-out enġe eFnouti eF-joot Pi-panto-kratoor : amien.	Ϥ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ Ⲫⲓⲱⲧ Ⲡⲓⲡⲁⲛ-ⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.
V	Amen.	Amien.	Ⲁⲙⲏⲛ.

B (..) Mokarrassa (Novizin) in der heiligen koptisch-orthodoxen Kirche Gottes. Amen.

B	2. Gepriesen sei sein eingeborener Sohn, Jesus Christus, unser Herr. Amen.	eF-esmaroo-out enġe pefmono-genies en-Schieri Iie-sous Pi-echris-tos Pen-tschois : amien.	Ϥ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϥⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ϣⲏⲣⲓ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.
V	Amen.	Amien.	Ⲁⲙⲏⲛ.

B (..) Mokarrassa (Novizin) in der heiligen koptisch-orthodoxen Kirche Gottes. Amen.

B	3. Gepriesen sei der Heilige Geist, der Tröster. Amen.	eF-esmaroo-out enġe Pi-epnewma ethouab em-para-klieton : amien.	Ϥ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.
V	Amen.	Amien.	Ⲁⲙⲏⲛ.

❖ ***Der Bischof segnet durch dreimaliges Bekreuzigen im Namen der Heiligen Dreifaltigkeit die Amtstracht, die dann angelegt werden darf. Dann spricht er das folgende Gebot:***

B Erkenne, gesegnete Tochter, der Herr hat dich auserwählt zum Dienst im Rang des Klerus der heiligen Kirche. Bewahre also das Gebot und strebe immer danach, ohne Tadel zu bleiben und das Kleid des Amtes ohne Makel zu bewahren. Fülle deinen Mund mit Lobpreis und sei stets voll Gnade durch die Gnadenmittel der heiligen Sakramente. Wandle im Gehorsam gegenüber deinem Vater, dem Bischof, und dem, der dich auf Gottes Weg leitet. Bewahre die Treue zu den Glaubensinhalten und dem Dienst, die dir durch die Kirche anvertraut sind. Möge Gott dir die Kraft dazu durch seine Gnade schenken und dich zu den klugen Jungfrauen rechnen, den gesegneten Bräuten Christi.

❖ ***Die Messe wird wie gewohnt gefeiert und die Geweihten nehmen an der Kommunion teil.***

❖ الرشومات ❖

❖ *بعد ذلك يرشمهُنَّ الأسقف بالصليب الرشومات الثلاثة المعروفة (بدون وضع يد):*

أ (..) مُكرَّسة فِي كنيسة الله المُقدَّسَة القبطيَّة الأرثوذكسيَّة، آمِينْ.

ش آمِينْ. *Amin.*

أ باسْمِ الآب والابْن وَالرُوح القُدُس الإلهُ الواحد. *Pesm al-2b ual-ebn ual-ro7 al-kodos al-elah al-ua7ed.*

أ 1. مُبَارَك الله الآب الضَابِطَ الْكُلّ، آمِينْ. *Mobarak Allah al-2b dabet al-kol. Amin.*

ش آمِينْ. *Amin.*

أ (..) مُكرَّسة فِي كنيسة الله المُقدَّسَة القبطيَّة الأرثوذكسيَّة، آمِينْ.

أ 2. مُبَارَك ابنه الوَحِيد يَسُوعَ الْمَسِيحِ ربَّنا، آمِينْ. *Mobarak ebnahu al-ua7id Jasou3 Al-Masie7 rabbana. Amin.*

ش آمِينْ. *Amin.*

أ (..) مُكرَّسة فِي كنيسة الله المُقدَّسَة القبطيَّة الأرثوذكسيَّة، آمِينْ.

أ 3. مُبَارَك اَلرُوح القُدُس المُعَزّي، آمِينْ. *Mobarak al-ro7 al-kodos al-mo3az-zi. Amin.*

ش آمِينْ. *Amin.*

❖ *ثُمَّ يُبارك على الملابس الخاصة بالخدمة (يرشمها بالثلاثة رشومات) ليلبسنها. ثم تُقال الوصيَّة التاليَّة :*

أ اعلمي أيَّتها الابنة المُباركة أنَّ الربَّ قد اختارك لخدمة التكريس بالكنيسة المُقدَّسَة. فاحفظي الوصيَّة، واحرصي أن تكوني بلا لوم وأن تحفظي ثوب التكريس بلا عيب. املئي فمكِ مِنْ التسبيح وكوني دائماً فِي ملء النعمة بوسائط الأسرار المُقدَّسَة. واسلكي فِي الطاعة لأبيكِ الأسقف ولمَنْ يُرشدك فِي طريق الله. واحفظي الأمانة فِي العقيدة وفي الخدمة الَّتي ائتمنتِ عليها مِنْ قِبَل الكنيسة وليهبكِ الرب القوَّة بنعمتهِ، ويحسبكَ مِنْ العذارى الحكيمات عرائس المسيح المُباركات .

❖ *ثم يُكمل القُدَّاس كالمعتاد وفي نهايته تتناول المُكرسَّات الجديدات مِنْ الأسرار المُقدَّسَة.*

❖ 12. Gebet zur Weihe der Heiligung des Myronöls ❖

❖ ***Nach dem Morgenweihrauchopfergebet folgen die Stundengebete bis zur neunten Stunde einschließlich. Dann beginnt die Heiligung des Myrons. Der Chor singt den feierlichen Gesang „Ⲕⲱⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ“ (Seite 122) zum Empfang des Papstes.***
❖ ***Der Papst beginnt danach mit dem Danksagungsgebet (Seite 4) vor dem Altar.***
❖ ***Das Volk singt die Zimbelstrophen (Seite 10).***
❖ ***Der Papst erhebt den Weihrauch und betet das Weihrauchgebet (Seite 24).***
❖ ***Der Weihrauch wird erhoben und die Absolution des Paulusbriefs wird still gelesen.***
❖ ***Der Oberste der Diakone sagt: Wir bitten dich, o Herr.***
❖ ***Der Papst wendet sich nach Osten, segnet mit dem Kreuz und spricht das folgende Gebet:***

P

1. Herr, Gott der Heerscharen [188], der du uns erlaubt hast, Anteil an diesem Dienst zu nehmen; der du in den Menschen Einsicht erweckst und sie auf Herz und Nieren erforschst.
2. Erhöre uns durch dein großes Erbarmen, reinige uns von jeder Unreinheit des Leibes und des Geistes.
3. Zerreiße die Wolken unserer Sünden und unser Unrecht wie Rauch.
4. Erfülle uns mit deiner göttlichen Kraft und der Gnade deines einzigen Sohnes und dem Wirken des Heiligen Geistes,
5. damit wir würdig werden zum Dienste des Neuen Testaments.
6. Damit wir mit Würde deinen heiligen Namen erheben und immer bereit sind zum Dienst an deinen heiligen Sakramenten.
7. Schenke uns, o unser Herr, wahre Erkenntnis, damit wir aussprechen, was nötig ist, (damit wir das Richtige sagen), und uns deinem heiligen Altar nähern.
8. Nimm an unsere Lobpreisungen, denn wir sind deine Knechte. Schenke uns, o Herr, dass wir vor dir den lebendigen Dienst darbringen, der zu diesem heiligen Myronöl mit dem Wohlgeruch des Weihrauchs gehört. Da erwarten wir deine himmlischen Gaben.
9. Denn du bist gütig, reich an Erbarmen für jeden, der dich anruft.
10. Deine Macht ist groß, mit deinem einzigen Sohn und dem Heiligen Geist, jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.

Es folgt
❖ ***„Vater unser“ (Seite 2),***
❖ ***Das Volk betet Psalm 50 LXX [51]: „Erbarme dich über mich, Gott“ (Seite 20).***
❖ ***Die Diakone schließen ab mit „Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ ⲟ̀ⲑⲉⲟⲥ ⲧⲙⲱⲛ / „Halleluja. Ehre sei unserem Gott“***
❖ ***Anschließend werden die Prophezeiungen gelesen.***

[188] Ps 58 LXX [59], 6; Ps 79 LXX [80], 5 und 8; Ps 83 LXX [84], 9; Ps 88 LXX [89], 9

❖ صلاة تقدِّيس الميرون ❖

❖ *بعد الإنتهاء مِنْ صلاة رفع بخور باكر، تُصلّي صلوات السواعي حتي الساعة التاسعة ثم تبدأ صلاة تقدِّيس الميرون. يقول المرتلون لحن (إك إسماروُوت) (صفحة 123).*
❖ *ثم يبدأ قداسة البابا بصلاة الشكر (صفحة 5) أمام المذبح وتُقال أرباع الناقوس (صفحة 11).*
❖ *يرفع قداسة البابا البخور، ويقول أوشيَّة بَخُورِ البولس (صفحة 25).*
❖ *وبعد ذلك يقول كبير الشمامسة : مِنْ الرب نطلب.*
❖ *ثم يتجه قداسة البابا إلي الشرق ويرشم بمثال الصليب ويُصلّي قائلاً:*

ب ❖ أيُّها الربُّ إلهُ القواتِ، الَّذِي أتى بنا إلى نصيبِ هذهِ الخدمةِ، الَّذِي يُقيّمُ عقولَ البشرِ، فاحِصُ القلوبَ والكُلى.

❖ استجبْ لنا بكثرةِ رأفاتِكَ، ونقِّنا مِنْ كلِّ أدناسِ الجسدِ والرُوح.

❖ مزِّقْ سحابةَ خطايانا وآثامِنا مثلَ الضبابِ.

❖ املأْنا مِنْ قوتِكَ الإلهيةِ، ونعمةِ ابنِكَ الوحيدِ، وفعلِ رُوحكَ القُدُّوس.

❖ ولنَكُنْ كُفؤاً لهذه الخدمةِ التي لهَذَا العهدِ الجديدِ،

❖ لكي نستطيعَ باستحقاقٍ أن نرفعَ اسمَكَ القُدُّوس، ونقفَ لخدمةِ أسرارِكَ المُقدَّسَة.

❖ وهب لنا معرفة حقيقيَّة لننطق بما يجب ونقترب إلي مذبحك الطاهر،

❖ واقبل إليك ابتهالاتنا نحن عبيدك،

❖ وامنحنا أن نقرب امامك الخدمة الناطقة التي لهَذَا الميرون المقدس برائحة البخور، إذ نحن منتظرين مواهبك السَمَائيَّة.

❖ لأنكَ صالح كثير الرحمة لكلّ مَنْ يدعوك. وأنت قوي السلطان مع ابنك الوحيد والرُوح القُدُس. الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور، آمِينْ.

❖ *ثم تُتلي الصلاة الربانية (صفحة 3).*
❖ *يُصَلِّي الشعب المزمور الخمسين (قبطي): " ارْحَمْنِي يَا الله كَعَظِيمِ رَحْمَتِكَ " (صفحة 21).*
❖ *وفي نهايته يقول المرتلون: هَلِّيلُويا المجد لإلهنا. بعد ذلك تُقرأ النبوات التالية:*

12.1. Die Prophezeiungen und Lesungen

12.1.1. Prophezeiung (Jes 61 LXX, 1-7)

Aus dem Buch Jesaja des Propheten. Sein Segen sei mit uns. Amen.

1 Der Geist des Herrn ist auf mir, weil er mich gesalbt hat; um frohe
Botschaft den Armen zu bringen, hat er mich abgesandt, um die zu heilen, die
zerbrochenen Herzens sind, um den Gefangenen Freilassung zu verkünden und
den Blinden neue Sehkraft, 2 um auszurufen ein willkommenes Jahr des Herrn
und einen Tag der Vergeltung, um zu trösten alle Trauernden, 3 dass den
Trauernden Sions gegeben werde Herrlichkeit statt Asche, Freudensalbung statt
Trauer, Prachtgewand statt eines Geistes der Verzagtheit; und man wird sie
»Generationen der Gerechtigkeit« nennen, eine »Pflanzung des Herrn zur
Verherrlichung«. 4 Und sie werden ewige Einöden wieder aufbauen, die früher
Verwüsteten aufrichten; und die verwüsteten Städte werden sie erneuern, die für
Generationen völlig verwüstet waren. 5 Und Fremdstämmige werden kommen
und dein Kleinvieh weiden, und Andersstämmige als Pflüger und Winzer; 6 ihr
aber werdet Priester des Herrn genannt werden, Diener Gottes; die Kraft der
Völkerschaften werdet ihr verzehren und in ihrem Reichtum bewundert werden.
7 So werden sie zum zweiten Male das Land erben, und ewige Freude wird auf
ihrem Haupt sein.

Ehre sei der Heiligen Dreifaltigkeit bis in die Ewigkeit. Amen.

12.1.2. Prophezeiung (Ex 30 LXX, 22-33)

Aus dem zweiten Buch Mose, des Propheten. Sein Segen sei mit uns. Amen.

22 Und der Herr sprach zu Mose: 23 Und du, nimm jetzt Duftstoffe: das
Beste von ausgesuchter Myrrhe – 500 Schekel – und die Hälfte davon – 250
Schekel – von wohlriechendem Zimt und 250 Schekel von wohlriechendem
Schilfrohr 24 und 500 Heiligtumsschekel von der Schwertlilie und ein Hin
Olivenöl; 25 und du sollst es zu einem heiligen Salböl machen, zu einer
duftenden Salbe nach Art eines Salbenkochers; es soll heiliges Salböl sein. 26
Und du sollst mit ihm das Zelt des Zeugnisses salben und die Truhe des
Zeugnisses 27 und den Leuchter mitsamt all seinen Gerätschaften und die
Opferstätte des Weihrauchopfers 28 und die Opferstätte der Ganzbrandopfer
mitsamt all ihren Gerätschaften und den Tisch und all seine Gerätschaften und
das Waschbecken mitsamt seinem Gestell; 29 und du sollst sie heiligen und sie
sollen hochheilig sein; jeder, der sie berührt, soll geheiligt werden. 30 Und du
sollst Aaron und seine Söhne salben und sie heiligen, damit sie mir
Priesterdienst leisten. 31 Und zu den Israeliten sollst du sprechen: »Ein Öl, eine
heilige Salbungssalbe, soll euch dies all eure Generationen hindurch sein;

النبوَّات
1. (إش 61 : 1 – 7)

مِنْ سفرِ إشعياء النبي، بركتهُ المُقدَّسَة تكون معنا، آمِينْ.

[1] رُوحُ الربِّ عليَّ، فلذلك مسحني، وأرسلني لأبشِّر المساكين، وأشفي مُنكسري القلوب، وأنادي للمأسورين بالإطلاق، والعميان بالنظر، [2] وأبشِّر بَسَنةٍ مقبولة للرب، وبيوم انتقام لإلهنا لأُعزِّي كُلّ النائحين، [3] لأجعل صهيون، لأعطيهم جمالاً عوضاً عن الرماد ودهنَ فرحٍ عوضاً عن النوح، ورداءَ تسبيحٍ عوضاً عن الرُوح اليائسة، فيدعون أشجار البر غرس الرب للتمجيد، [4] ويبنون الخرب القديم، يقيمون الوحشات الأول، ويجددون المدن الخربة موحشات دور فدور. [5] ويقف الأجانب ويرعون غنمكم ويكون بنو الغريب حراثيكم وكراميكم، [6] أما أنتم فتدعون كهنة الرب، تسمعون خداء إلهنا تأكلون ثروة الأمم وعلي مجدهم تتأمرون. [7] عوضاً عن خزيكم ضعفان وعوضاً عن الخجل يبتهجون بنصيبهم. لذلك يرثون فِي أرضيهم ضعفين. بهجة أبدية تكون لهم. مجداً للثالوث القُدُّوس إلهُنا إلي دهر الدهور، آمِينْ.

2. (خروج 30 : 22 – 33)

مِنْ سفر الخروج لمُوسَى النبي، بركتهُ المُقدَّسَة تكون معنا، آمِينْ.

[22] وقالَ الربُّ لمُوسَى: [23] وأنت تأخذُ لكَ أفخرَ الأطيابِ. مُرَّاً قاطراً خمس مئةِ شاقلٍ وقرفة عطرة نصف ذلك: مئتينِ وخمسينَ وقصب الذريرة مئتينِ وخمسينَ [24] وسليخة خمس مئة بشاقل القُدُس ومِنْ زيت الزيتون هيناً. [25] وتصنعه دُهناً مُقدَّساً للمسحةِ. عطر عطارةٍ صنعة العطَّار. دُهناً مُقدَّساً للمسحةِ يكون. [26] وتمسح به خيمةَ الإجتماعِ وتابوتَ الشهادةِ [27] والمائدة وكل آنيتها والمنارة وآنيتها ومذبح البخور. [28] ومذبح المحرقة وكل آنيته والمرحضة وقاعدتها. [29] وتُقدّسها فتكون قُدس أقداسٍ. كل ما مسَّها يكون مُقدَّساً. [30] وتمسح هرون وبنيه وتُقدّسهم ليكهنوا لي. [31] وتكلّم بني إسرائيل قائلاً: يكون هَذَا لي دُهناً مُقدَّساً للمسحة فِي أجيالكم،

32 auf das Fleisch eines Menschen soll es nicht gesalbt werden und es soll nicht für euch selbst in genau dieser Mischung gemacht werden; es ist heilig und soll euch ein Geheiligtes sein. 33 Wer es genau so macht und wer einem Fremden davon gibt, soll aus seinem Volk ausgerottet werden.«

Ehre sei der Heiligen Dreifaltigkeit bis in die Ewigkeit. Amen.

❖ 12.1.3.Prophezeiung (Ex 39 LXX, 43 und 40 LXX, 1-38) ❖

Aus dem zweiten Buch Mose, des Propheten. Sein Segen sei mit uns. Amen.

43 Und Mose sah alle Arbeiten, und sie hatten sie so gemacht, wie es der Herr Mose befohlen hatte, so hatten sie es gemacht; und Mose segnete sie.
1 Und der Herr sprach zu Mose: 2 Am ersten Tag des ersten Monats, am Monatsbeginn, sollst du das Zelt des Zeugnisses aufrichten; 3 und du sollst die Truhe des Zeugnisses hineinstellen und du sollst die Truhe mit dem Vorhang verdecken 4 und du sollst den Tisch hineintragen und seine Ausstellung ausstellen und den Leuchter hineintragen und seine Lampen daraufstellen 5 und du sollst die goldene Opferstätte aufstellen, um vor der Truhe Räucherwerk zu verbrennen, und du sollst die Decke des Vorhangs an der Tür des Zeltes des Zeugnisses anbringen; 6 und die Opferstätte der Feueropfer sollst du neben dem Eingang des Zeltes des Zeugnisses aufstellen; [8] und ringsum sollst du den Hof errichten. 7 [9] Und du sollst das Salböl nehmen und das Zelt salben und alles, was darinnen ist, und du sollst es und seine ganze Ausstattung heiligen und es soll heilig sein. 8 [10] Und du sollst die Opferstätte der Feuer-Opfer und alle ihre Geräte salben 9 [10] und die Opferstätte heiligen, und die Opferstätte soll hochheilig sein.

10 [12] Und du sollst Aaron und seine Söhne zu dem Eingang des Zeltes des Zeugnisses führen und sie mit Wasser waschen; 11 [13] und du sollst Aaron die heiligen Gewänder anziehen und ihn salben und ihn heiligen, und er soll mir Priesterdienste leisten; 12 [14] und du sollst seine Söhne kommen lassen und ihnen Hemden anziehen 13 [15] und sie salben, wie du ihren Vater gesalbt hast, und sie sollen mir Priesterdienste leisten; und es soll so sein, sodass es ihnen eine Salbung zum Priesterdienst für immer, für alle ihre Generationen ist. 14 [16] Und Mose machte alles, was ihm der Herr geboten hatte, so machte er es. 15 [17] Und es geschah im ersten Monat des zweiten Jahres, als sie Ägypten verließen, am Monatsanfang, dass das Zelt aufgestellt war; 16 [18] und Mose stellte das Zelt auf und brachte die Kapitelle an und schob die Querriegel an ihren Platz und stellte die Säulen auf 17 [19] und spannte die Vorhangbahnen über das Zelt und legte oben darauf die Abdeckung des Zeltes, wie es der Herr Mose angeordnet hatte. 18 [20] Und er nahm die Zeugnisse und legte sie in die Truhe und schob die Stangen unter die Truhe

[32] علي جسد انسان لا يُسكب. وعلي مقاديره لا تصنعوا مثله. مُقدَّس هُوَ ويكون مُقدَّساً عندكُم. [33] كل مَنْ ركَّب مثله ومَنْ جعل منه علي أجنبي يقطع مِنْ شعبه.

مجداً للثالوث القُدُّوس إلهُنا إلي دهر الدهور، آمِينْ.

❖	3. (خروج 39 : 43 و 40 : 1 – 38)	❖

وأيضاً مِنْ سفر الخروج لمُوسَى النبي، بركتهُ المُقدَّسَة تكون معنا، آمِينْ.

[43] فنظر مُوسَى جميع العمل وإذا هم قد صنعوه. كما أمر الرب هكذا صنعوا. فباركهم مُوسَى. [1] وقالَ الربُّ لمُوسَى: [2] فِي الشهر الأوَّل فِي اليوم الأول مِنْ الشهر تُقيم مسكن خيمة الإجتماع. [3] وتضع فيه تابوت الشهادة وتستُر التابوت بالحجاب. [4] وتُدخل المائدة وتُرتِّب ترتيبها وتُدخل المنارة وتُصعد سُرُجها. [5] وتجعل مذبح الذهب للبخور أمام تابوت الشهادة. وتضع سجف الباب للمسكن. [6] وتجعل مذبح المحرقة قُدَّام باب مسكن خيمة الاجتماعِ. [7] وتجعل المرحضة بين خيمة الاجتماع والمذبح وتجعل فيها ماء. [8] وتضع النار حولهن. وتجعل السجف لباب الدار. [9] وتأخذُ دُهْنَ المسحةِ وتمسحُ المسكنَ وكلَّ ما فيه وتقدّسهُ وكل آنيته ليكون مُقدَّساً. [10] وتمسحُ مذبحَ المُحرقةِ وكل آنيتهِ وتُقدّس المذبحَ ليكونَ المذبحُ قُدسَ أقداسٍ. [11] وتمسحُ المرحضةَ وقاعدتها وتُقدَّسها. [12] وتُقدّم هرون وبنيه إلي باب خيمةَ الإجتماعِ وتغسلهم بماءٍ. [13] وتُلبسُ هرونَ الثيابَ المُقدَّسَة وتمسحهُ وتُقدّسهُ ليُكهنَ لي. [14] وتُقدّم بنيهِ وتُلبسهم أقمصةً. [15] وتمسحهم كما مَسحتَ أباهُم ليكهنوا لي. ويكون ذلك لتصير لهم مسحتُهُم كهنوتاً أبديَّاً فِي أجيالهم. [16] ففعل مُوسَى بحسب كل ما أمرهُ الربُّ، هكذا فعل. [17] وكان فِي الشهر الأوَّل مِنْ السنة الثانية فِي أوَّل الشهر أن المسكن أُقيم. [18] أقام مُوسَى المسكنَ وجعل قواعده ووضع ألواحهُ وجعل عوارضهُ وأقام أعمدتهُ. [19] وبسط الخيمة فوق المسكنِ. ووضع غطاءَ الخيمةِ عليها مِنْ فوقُ كما أمر الربُّ مُوسَى. [20] وأخذ الشهادةَ وجعلها فِي التابوتِ، ووضع العصوين علي التابوتِ مِنْ فوقُ.

19 [21] und trug die Truhe in das Zelt und brachte die Abdeckung des Vorhangs an und verdeckte die Truhe des Zeugnisses, wie es der Herr Mose befohlen hatte. 20 [22] Und er stellte den Tisch in das Zelt des Zeugnisses, an die Nordseite des Zeltes des Zeugnisses außerhalb des Vorhangs des Zeltes, 21 [23] und stellte auf ihm die Brote der Ausstellung vor dem Herrn aus, wie es der Herr Mose befohlen hatte. 22 [24] Und er stellte den Leuchter in das Zelt des Zeugnisses, an die Südseite des Zeltes, 23 [25] und setzte darauf dessen Lampen vor dem Herrn, wie es der Herr Mose befohlen hatte. 24 [26] Und er stellte die goldene Opferstätte in dem Zelt des Zeugnisses vor dem Vorhang auf 25 [27] und verbrannte auf ihm die Räucherwerkmischung, wie es der Herr Mose befohlen hatte. 26 [29] Und die Opferstätte der Feueropfer stellte er neben den Eingang des Zeltes des Zeugnisses 27 [33] und errichtete den Hof rings um das Zelt und um die Opferstätte. Und Mose vollendete alle Arbeiten.

28 [34] Und die Wolke verhüllte das Zelt des Zeugnisses, und das Zelt wurde erfüllt von der Herrlichkeit des Herrn; 29 [35] und Mose vermochte nicht, in das Zelt des Zeugnisses hineinzugehen, weil die Wolke es überschattete und das Zelt erfüllt war von der Herrlichkeit des Herrn. 30 [36] Sobald aber die Wolke von dem Zelt aufgestiegen war, brachen die Israeliten mit ihrem Hausrat auf; 31 [37] wenn die Wolke aber nicht aufstieg, brachen sie nicht auf bis zu dem Tag, an dem die Wolke aufstieg. 32 [38] Denn die Wolke war tagsüber auf dem Zelt und Feuer war auf ihm nachts, vor ganz Israel auf all seinen Wanderungen.

Ehre sei der Heiligen Dreifaltigkeit bis in die Ewigkeit. Amen.

Es folgt:

- ***Die Hymne: Ihr, alle Weisen Israels „Ⲙⲓⲥⲁⲃⲉⲣ ⲧⲏⲣⲟⲩ“ (Seite 124), diese wird in der Liturgie bei Anwesenheit des Papstes / Bischofs und an den Christi Herrenfesten nach dem Danksagungsgebet und vor der Absolution der Dienenden gesungen.***
- ***Der Papst betet die Absolution an den Vater „O Heiler..“ und anschließend die Absolution an den Dienenden „Deine Diener an diesem Tag, Erzpriester…“***
- ***Im Anschluss singt der Chor die Fortsetzung der Hymne „Ⲙⲓⲥⲁⲃⲉⲣ ⲧⲏⲣⲟⲩ“ (Seite 124) ab „Ⲩⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ“ (Seite 126), „Ⲥⲱⲟⲛⲥ ⲁⲙⲏⲛ“***
- ***An Wochentagen folgt die Hymne Ⲏⲱⲟⲩⲣⲏ (Seite 22), sonntags und in den 50 Tagen vom Oster- bis zum Pfingstfest folgt die Hymne „Ⲧⲁⲱⲟⲩⲣⲏ“ (Seite 22), es folgt „Ⲧⲉⲛϣⲟⲩⲱⲧ ⲙⲙⲟⲕ“. Zum Schluss folgt „Ⲡⲓϩⲙⲟⲧ ⲥⲁⲣ“ (Seite 126).***
- ***Der Papst erhebt den Weihrauch und betet das Weihrauchgebet (Seite 24).***
- ***Lesungen aus den Briefen der Apostel mit passenden Weihrauchgebeten.***
- ***Der Paulusbrief wird auf koptisch gelesen, dem folgt der Gesang: „Ⲡⲓϩⲙⲟⲧ ⲥⲁⲣ“. Dann wird derselbe Brief arabisch verlesen.***

21 وأدخلَ التابوتَ إلي المسكنِ. ووضع حجابَ السجفِ وسترَ تابوتَ الشهادةِ – كما أمر الربُّ مُوسَى. 22 وجعلَ المائدةَ فِي خيمةِ الإجتماعِ فِي جانبِ المسكنِ نحو الشمالِ خارجَ الحجابِ. 23 ورتَّبَ عليها ترتيبَ الخبزِ أمامَ الربِّ – كما أمرَ الربُّ مُوسَى. 24 ووضعَ المنارةَ فِي خيمةِ الاجتماعِ مقابلَ المائدةِ فِي جانبِ المسكنِ نحو الجنوبِ. 25 واصعَدَ السُرجَ أمامَ الربِّ – كما أمرَ الربُّ مُوسَى. 26 ووضعَ مذبحَ الذهبِ فِي خيمةِ الاجتماعِ قُدَّام الحجابِ. 27 وبخَّرَ عليهِ ببخورٍ عطرٍ – كما أمرَ الربُّ مُوسَى. 28 ووضعَ سجفَ البابِ للمسكنِ. 29 ووضعَ مذبحَ المحرقةِ عندَ بابِ مسكنِ خيمةِ الاجتماعِ واصعَدَ عليهِ المُحرقةَ والتقدمةَ – كما أمرَ الربُّ مُوسَى. 30 ووضعَ المرحضةَ بينَ خيمةِ الاجتماعِ والمذبحِ، وجعل فيها ماءً للإغتسالِ. 31 ليغسلَ منها مُوسَى وهرون وبنوهُ أيديهم وأرجلهم. 32 عندَ دخولهم إلي خيمةِ الاجتماعِ وعند اقترابهم إلي المذبحِ يغسلونَ – كما أمرَ الربُّ مُوسَى. 33 وأقامَ الدارَ حولَ المسكنِ والمذبحِ ووضعَ سجفَ بابِ الدارِ. وأكملَ مُوسَى العملَ.

34 ثُمَّ غطَّتِ السحابةُ خيمةَ الاجتماعِ وملأ بهاء الربَّ المسكنَ. 35 فلمْ يقدرْ مُوسَى أن يدخلَ خيمةَ الاجتماعِ لأنَّ السحابةَ حلَّتْ عليها وبهاءُ الربِّ ملأ المسكنَ. 36 وعندَ ارتفاعِ السحابةِ عن المسكنِ كَانَ بنو إسرائيلَ يرتحلونَ فِي جميعِ رحلاتهمْ. 37 وإن لم ترتفع السحابةُ لا يرتحلونَ إلى يومِ ارتفاعها. 38 لأنَّ سحابةَ الربِّ كانت علي المسكنِ نهاراً. وكانت فيها نارٌ ليلاً أمامَ عيونِ كُلِّ بيتِ إسرائيلَ فِي جميعِ رحلاتهمْ.

مجداً للثالوث القُدُّوس إلهُنا إلي دهر الدهور، آمِينْ.

- ثم يرتل الشمامسة لحن ني صافيف تيرو (صفحة 125).
- ثم يتلو قداسة البابا التحليل للآب (أيُّها الشافي..).
- ثم تحليل الخدام (عبيدك يارب خدام هَذَا اليوم...)
- وفي نهايتهما يرتل الشمامسة تكملة لحن (ني صافيف تيرو) إبتداء مِنْ (إم بين يوت إت طايوت ...)
- ثم يقولون (سوتيس آمِينْ) بالطريقة السريعة
- ثم لحن (تي شوري) (صفحة 23) ثم تُقال (تين أو أوشت)
- وبعده لحن (بي إهموت غار) (صفحة 127).
- يرفع قداسة البابا البخور، ويقول أوشيَّةُ بَخُورِ البولس (صفحة 25).
- ثم تقرأ الرسائل الآتية مع رفع البخور الموافق لكل منها.

❖ 12.1.4. Paulusbrief (Hebr 1, 5-14 und 2, 1-4) ❖

Lesung aus dem Brief unseres Lehrers Paulus, des Apostels, an die Hebräer.
Sein Segen sei mit uns. Amen.

5 Denn zu welchem Engel hat er jemals gesagt: Mein Sohn bist du, heute
habe ich dich gezeugt, und weiter: Ich will für ihn Vater sein, und er wird für
mich Sohn sein? 6 Wenn er aber den Erstgeborenen wieder in die Welt einführt,
sagt er: Alle Engel Gottes sollen sich vor ihm niederwerfen. 7 Und von den
Engeln sagt er: Er macht seine Engel zu Winden und seine Diener zu
Feuerflammen; 8 von dem Sohn aber: Dein Thron, o Gott, steht für immer und
ewig, und: Das Zepter seiner Herrschaft ist ein gerechtes Zepter.

9 Du liebst das Recht und hasst das Unrecht, darum, o Gott, hat dein Gott dich
gesalbt mit dem Öl der Freude wie keinen deiner Gefährten. 10 Und: Du, Herr,
hast vorzeiten der Erde Grund gelegt, die Himmel sind das Werk deiner Hände.
11 Sie werden vergehen, du aber bleibst; sie alle veralten wie ein Gewand; 12 du
rollst sie zusammen wie einen Mantel und wie ein Gewand werden sie
gewechselt. Du aber bleibst, der du bist, und deine Jahre enden nie.

13 Zu welchem Engel hat er jemals gesagt: Setze dich mir zur Rechten, und ich
lege dir deine Feinde als Schemel unter die Füße? 14 Sind sie nicht alle nur
dienende Geister, ausgesandt, um denen zu helfen, die das Heil erben sollen?

1 Darum müssen wir umso aufmerksamer auf das achten, was wir gehört haben,
damit wir nicht vom Weg abkommen. 2 Denn wenn schon das durch Engel
verkündete Wort rechtskräftig war und jede Übertretung und jeder Ungehorsam
die gerechte Vergeltung fand, 3 wie sollen dann wir entrinnen, wenn wir uns um
ein so erhabenes Heil nicht kümmern, das zuerst durch den Herrn verkündet und
uns von den Ohrenzeugen bestätigt wurde? 4 Auch Gott selbst hat dies bezeugt
durch Zeichen und Wunder, durch machtvolle Taten aller Art und Gaben des
Heiligen Geistes, nach seinem Willen.

Die Gnade Gottes des Vaters sei mit euch, meine Väter und Brüder. Amen.

❖	البولس (العبرانيين 1 : 5 – 14 و 2 : 1 – 4)	❖

فصل مِنْ رسالة معلمنا بولس الرسول إلي العبرانيين بركته علينا، آمِينْ.

[5] لأَنَّهُ لمَنْ مِنْ الملائكةِ قال قطُّ. أنت ابني أنا اليوم ولدتكَ، وأيضاً أنا أكونُ له أباً وَهُوَ يكون لي ابناً. [6] وأيضاً متي أَدخلَ البكرَ إلي العالمِ يقولُ: ولتسجدْ لهُ كُلُّ ملائكةِ اللهِ. [7] وعن الملائكةِ يقولُ: الصانعُ ملائكتهُ رياحاً وخدَّامَهُ لهيبَ نارٍ. [8] وأمَّا عن الابن: كرسيكَ يا الله إلي دهرِ الدهورِ. قضيبُ إستقامةٍ قضيبُ ملككَ. [9] أحببتَ البرَّ وأبغضتَ الإثمَ. مِنْ أجلِ ذلكَ مسحكَ الربُّ إلهكَ بزيتِ الإبتهاجِ أكثرَ مِنْ شركائكَ. [10] وأنتَ يا ربُّ فِي البدءِ أسَّستَ الأرضَ، والسمواتُ هي عملُ يديك. [11] هي تبيدُ ولكن أنت تبقى، وكُلُّها كثوب تبلى. [12] وكرداءٍ تطويها فتتغيَّرُ. ولكن أنتَ أنتَ، وسنوك لن تفنى. [13] ثُمَّ لمَن مِنَ الملائكةِ قالَ قطُّ: اجلس عن يميني حتَّي أضعَ أعدائكَ موطئاً لقدميكَ. [14] أليسَ جميعهم أرواحاً خادمةً مُرسلةً للخدمةِ للعتيدين أن يرثوا الخلاص.

[1] لذلكَ يجبُ أن ننتبهَ أكثرَ إلي ما سمعنا لئلا نفوتهُ. [2] لأَنَّهُ إن كانت الكلمة الَّتي تكلَّم بها ملائكةٌ قد صارت ثابتةً، وكُلَّ تعدٍّ ومعصيةٍ نالَ مجازاةً عادلةً. [3] فكيف ننجو نحنُ إن أهملنا خلاصاً مقدارهُ، قد إبتدأ الربُّ بالتكلُّم عنه، ثم تثبت لنا مِنْ الَّذِين سمعوا. [4] شاهداً الله معهم بآياتٍ وعجائبَ وقواتٍ متنوعةٍ ومواهبِ الرُوحِ القُدُسِ، حسبَ إرادتهِ.

نِعْمَة الله الآبِ تحل عَلَى أرواحنا يا آبائي وإخوتي، آمِينْ.

❖ 12.1.5. Katholikon (1.Joh 2, 20-28) ❖

Lesung aus dem ersten katholischen Brief unseres Lehrers Johannes, des Apostels. Sein Segen sei mit uns. Amen.

[20] Ihr habt die Salbung von dem, der heilig ist, und ihr alle wisst es. [21] *Ich schreibe euch nicht, weil ihr die Wahrheit nicht kennt, sondern ich schreibe euch, weil ihr sie kennt und wisst, dass keine Lüge von der Wahrheit stammt.* [22] Wer ist der Lügner - wenn nicht der, der leugnet, dass Jesus der Christus ist? Das ist der Antichrist: wer den Vater und den Sohn leugnet. [23] Wer leugnet, dass Jesus der Sohn ist, hat auch den Vater nicht; wer bekennt, dass er der Sohn ist, hat auch den Vater. [24] Für euch gilt: Was ihr von Anfang an gehört habt, soll in euch bleiben; wenn das, was ihr von Anfang an gehört habt, in euch bleibt, dann bleibt ihr im Sohn und im Vater. [25] Und seine Verheißung an uns ist das ewige Leben. [26] Dies habe ich euch über die geschrieben, die euch in die Irre führen. [27] Für euch aber gilt: Die Salbung, die ihr von ihm empfangen habt, bleibt in euch und ihr braucht euch von niemand belehren zu lassen. Alles, was seine Salbung euch lehrt, ist wahr und keine Lüge. Bleibt in ihm, wie es euch seine Salbung gelehrt hat. [28] Und jetzt, meine Kinder, bleibt in ihm, damit wir, wenn er erscheint, die Zuversicht haben und bei seinem Kommen nicht zu unserer Schande von ihm gerichtet werden.

Liebt nicht die Welt und was in der Welt ist. Die Welt und ihre Begierde vergeht; wer aber den Willen Gottes tut, bleibt in Ewigkeit. Amen.

❖ *Die Einleitung der Apostelgeschichte bei Anwesenheit des Papstes:*

1) Gegrüßt sei der Große unter den Patriarchen, unser heiliger Vater, Papst Abba (..), dessen heilige Lehren – unseren Verstand erleuchteten.	1. Schere pi-nischti em-patriar-schies : pen-joot ethouab papa abba (..) fie-eta nef-eswoo-oui ethouab : erou-ooini empennos.	Χερε πινιϣϯ ⲙⲡⲁⲧⲣⲓ-ⲁⲣⲭⲏⲥ : ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ (..) ⲫⲏⲧⲁ ⲛⲉⲫⲥⲃⲱⲟⲩⲓ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙⲡⲉⲛⲛⲟⲥ.
2) Gepriesen bist du in Wahrheit, – mit deinem guten Vater – und dem Heiligen Geist, – denn du bist **gekommen (auferstanden)** [189] und hast uns erlöst.	2) eK-esmaroo-out alie-thoos : nem Pek-joot en-agha-thos : nem Pi-epnewma ethouab : ge **ak-i (ak-toonk)** aksooti emmon.	Ⲕⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛⲁⲅⲁⲑⲟⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲭⲉ ⲁⲕⲓ (ⲁⲕⲧⲱⲛⲕ) ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙⲙⲟⲛ.

[189] geboren „ⲁⲩⲙⲁⲥⲕ“, getauft „ⲁⲕⲃⲓⲱⲙⲥ“, gekreuzigt „ⲁⲩⲁⲱⲕ“, auferstanden „ⲁⲕⲧⲱⲛⲕ“.

❖ الكاثوليكون مِنْ رسالة يوحنا الأولى (2 : 20 – 28) ❖

فصل مِنْ رسالة معلمنا يوحنا الأولى بركته علينا، آمِينْ.

20 وأما أنتمْ فلكمْ مسحةٌ مِنْ القُدُّوسِ وتعلمونَ كل شيءٍ. 21 لم أكتب إليكم لأَنَّكُمْ لستم تعلمون الحق، بل لأَنَّكُمْ تعلمونهُ، وأنَّ كُلَّ كذبٍ ليسَ مِنْ الحقِّ. 22 مَنْ هُوَ الكذَّابُ إلا الَّذِي يُنكر أن يسوع هُوَ المسيح؟ هَذَا هُوَ ضدُّ المسيحِ، الَّذِي يُنكر الآبَ والابنَ. 23 كُلُّ مَنْ ينكرُ الابنَ ليس له الآبُ أيضاً، ومَنْ يعترفُ بالابنِ فله الآبُ أيضاً. 24 أما أنتم فما سمعتموهُ مِنْ البدءِ فليثبت إذاً فيكم. إن ثبت فيكم ما سمعتموهُ مِنْ البدء فأنتم أيضاً تثبتون فِي الابن وفي الآب. 25 وهَذَا هُوَ الوعدُ الَّذِي وعدنا هُوَ به: الحياةُ الأبديَّةُ. 26 كتبت إليكم هَذَا عن الَّذِينَ يُضلُّونكم. وأما أنتم فالمسحةُ الَّتي أخذتموها منهُ ثابتةٌ فيكم ولا حاجة بكم إلي أن يُعلِّمكم أحدٌ، بل كما تُعلِّمكُم هذه المسحةُ بعينها عن كل شيءٍ، وهي حقٌ وليست كذباً. كما علَّمتكم تثبتونَ فيهِ. 28 والآن أيُّها الابناء إثبتوا فيه حتَّي إذا ظهر يكون لنا ثقة ولا نخجل منهُ فِي مجيئه.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التـي فِي العالم، لأنَّ العالم يزول وشهوته معه، وأمَّا مَنْ يعمل مشيئة اللَّـه فإنَّه يبقى إلى الأبد.

❖ *مرد الإبركسيس الَّذِي يُقال فِي حضور الأب البطريرك*

1. السلام للعظيم فِي البطاركة أبينا القديس البابا أنبا (..)، الَّذِي بتعاليمهُ المُقدّسة أنار عقولنا.

1. *Al-salam lel-3azim fi al-patareka abina al-keddis al-papa Anba (..), al-lazi be-ta3alimihi al-mokaddasa anara 3okulana.*

2. مُبارك أنت بالحقيقة مع أبيك الصَّالح والرَّوح القُدُس، لأنَّك أتيتَ (قُمت) وخلَّصتنا.

2. *Mubarak anta bel-7akika ma3a abika al-sale7 ual-ro7 al-kodos, le-2nnaka ataita (komta) ua 5allas-tana.*

❖ 12.1.6. Apostelgeschichte (Apg 10, 34-46) ❖

Ein Kapitel aus der Geschichte unserer Väter, der reinen Apostel, die mit der Gnade des Heiligen Geistes erfüllt sind. Ihr Segen sei mit uns. Amen.

34 Da begann Petrus zu reden und sagte: Wahrhaftig, jetzt begreife ich,
dass Gott nicht auf die Person sieht, 35 sondern dass ihm in jedem Volk
willkommen ist, wer ihn fürchtet und tut, was recht ist. 36 Er hat das Wort den
Israeliten gesandt, indem er den Frieden verkündete durch Jesus Christus; dieser
ist der Herr aller. 37 Ihr wisst, was im ganzen Land der Juden geschehen ist,
angefangen in Galiläa, nach der Taufe, die Johannes verkündet hat: 38 wie Gott
Jesus von Nazaret gesalbt hat mit dem Heiligen Geist und mit Kraft, wie dieser
umherzog, Gutes tat und alle heilte, die in der Gewalt des Teufels waren; denn
Gott war mit ihm.

39 Und wir sind Zeugen für alles, was er im Land der Juden und in Jerusalem
getan hat. Ihn haben sie an den Pfahl gehängt und getötet. 40 Gott aber hat ihn
am dritten Tag auferweckt und hat ihn erscheinen lassen, 41 zwar nicht dem
ganzen Volk, wohl aber den von Gott vorherbestimmten Zeugen: uns, die wir
mit ihm nach seiner Auferstehung von den Toten gegessen und getrunken haben.
42 Und er hat uns geboten, dem Volk zu verkündigen und zu bezeugen: Das ist
der von Gott eingesetzte Richter der Lebenden und der Toten. 43 Von ihm
bezeugen alle Propheten, dass jeder, der an ihn glaubt, durch seinen Namen die
Vergebung der Sünden empfängt.

44 Noch während Petrus dies sagte, kam der Heilige Geist auf alle herab, die das
Wort hörten. 45 Die gläubig gewordenen Juden, die mit Petrus gekommen waren,
konnten es nicht fassen, dass auch auf die Heiden die Gabe des Heiligen Geistes
ausgegossen wurde. 46 Denn sie hörten sie in Zungen reden und Gott preisen.

Das Wort Gottes möge wachsen, sich ausbreiten, stark werden und fest bleiben in der heiligen Kirche Gottes. Amen.

Es folgt:

- ***Das Trishagion (Seite 28):***
  1. ***die erste Strophe (geboren),***
  2. ***zweite und dritte Strophe (gekreuzigt).***
- ***Das Evangeliumsgebet (Seite 30).***
- ***Der folgende Psalm und die beiden Evangelien***

❖ الإبركسيس (أع 10 : 34 – 46) ❖

الإبركسيس فصل مِنْ أعمال آبَائِنَا الرُسُل الأطهار المشمولين بنِعْمَة اَلرُوح القُدُس بركة صَلَوَاتهُمْ وطلباتهُمْ فلتكن معي ومعكم يا آبائي وأخوتي، آمِينْ.

34 فقالَ بطرسُ: بالحقِّ أنا أجدُ أنَّ الله لا يقبلُ الوجوه. 34 بل فِي كُلِّ أُمَّةٍ الَّذِي يتَّقيهِ ويصنعُ البرَّ مقبولٌ عندهُ. 36 الكلمةُ الَّتي أرسلها إلى بني إسرائيل يُبشِّرُ بالسلامِ بيسوعَ المسيحِ. هَذَا هُوَ ربُّ الكُلِّ. 37 أنتم تعلمونَ الأمرَ الَّذِي صار فِي كُلِّ اليهوديَّةِ مُبتدئاً مِنْ الجليلِ بعد المعموديةِ الَّتي كرزَ بها يوحنَّا. 38 يسوعُ الَّذِي مِنْ الناصرةِ كيفَ مسحهُ اللهُ بالرُوحِ القُدُسِ والقوَّةِ. الَّذِي جال يصنعُ خيراً ويشفي جميع المُتسلِّط عليهم إبليسُ لأنَّ الله كَانَ معهُ. 39 ونحنُ شهودٌ بكُلِّ ما فعلَ فِي كورةِ اليهوديّةِ وفي أورشليم. الَّذِي أيضاً قتلوهُ مُعلِّقينَ إياهُ علي خشبةٍ. 40 هَذَا أقامهُ اللهُ فِي اليومِ الثالثِ وأعطى أن يصيرَ ظاهراً. 41 ليس لجميعِ الشعبِ بل لشهودٍ سبق الله فانتخبهُم. لنا نحنُ أيضاً الَّذِينَ أكلنا وشربنا معهُ بعدَ قيامتهِ مِنْ الأمواتِ. 42 وأوصانا أن نكْرِزَ للشعبِ ونشهدَ بأنَّ هَذَا هُوَ المُعيَّن مِنْ اللهِ ديَّاناً للأحياءِ والأمواتِ. 43 له يشهدُ جميعُ الأنبياءِ أنَّ كُلَّ مَنْ يؤمنُ بهِ ينالُ باسمهِ غُفرانَ الخطايا. 44 فبينما بُطْرُسُ يتكلَّمُ بهذهِ الأمورِ حلَّ الرُوحُ القُدُسُ علي جميعِ الَّذِينَ كانوا يسمعونَ الكلمةَ. 45 فاندهشَ المؤمنونَ الَّذِينَ مِنْ أهلِ الختانِ كُلُّ مَنْ جاءَ مع بُطرُسَ لأنَّ موهبةَ الرُوحِ القُدُسِ قد انسكبت علي الأُممِ أيضاً. 46 لأنَّهم كانوا يسمعونهُم يتكلَّمونَ بألسنةٍ ويعظِّمونَ اللهَ.

لَمْ تزل كَلِمَةُ الرَّبِّ تنمو وتزداد وتعتز وتثبت فِي كنيسة الله المُقدَّسَة، آمِينْ.

❖ ثُمَّ تُقَال الثلاثة تَقدِيسات (أجيوس) (صفحة 29)، (الأولى يا من ولد، والثانية والثالثة يا من صلب).
❖ وأوشِيَّة الإنْجِيل (صفحة 31).
❖ ويُطرح المزمور والإنجيلين التاليين:

12.1.7. Das Evangelium (Mk 14, 3-9)

Erhebt euch und steht in Gottesfurcht, seid aufmerksam in Weisheit, um das heilige Evangelium zu hören. Ein Abschnitt aus dem heiligen Evangelium nach Markus, dem Evangelisten und reinen Apostel. Sein Segen sei mit uns. Amen.

Psalm (Ps 88 LXX [89], 20-22)

Aus den Psalmen unseres Vaters David,
des Propheten und Königs. Sein Segen sei mit uns. Amen.

20 Ich habe einen Auserwählten aus meinem Volk erhöht; 21 Ich habe David, meinen Knecht, gefunden, mit meinem heiligen Öl habe ich ihn gesalbt. 22 Meine Hand nämlich wird ihm beistehen, und mein Arm wird ihn stärken; Halleluja.

Gesegnet sei der, der kommt im Namen des Herrn. Unser Herr, unser Gott, unser Erlöser und unser aller König, Jesus Christus, der Sohn des lebendigen Gottes, ihm gebührt Ehre in Ewigkeit. Amen.

3 Als Jesus in Betanien im Haus Simons des Aussätzigen bei Tisch war, kam eine Frau mit einem Alabastergefäß voll echtem, kostbarem Nardenöl, zerbrach es und goss das Öl über sein Haar. 4 Einige aber wurden unwillig und sagten zueinander: Wozu diese Verschwendung? 5 Man hätte das Öl um mehr als dreihundert Denare verkaufen und das Geld den rmen geben können. Und sie machten der Frau heftige Vorwürfe. 6 Jesus aber sagte: Hört auf! Warum lasst ihr sie nicht in Ruhe? Sie hat ein gutes Werk an mir getan. 7 Denn die Armen habt ihr immer bei euch und ihr könnt ihnen Gutes tun, so oft ihr wollt; mich aber habt ihr nicht immer. 8 Sie hat getan, was sie konnte. Sie hat im voraus meinen Leib für das Begräbnis gesalbt. 9 Amen, ich sage euch: Überall auf der Welt, wo das Evangelium verkündet wird, wird man sich an sie erinnern und erzählen, was sie getan hat. Ehre sei Gott in Ewigkeit.

12.1.8. Das Evangelium (Joh 19, 38-40)

38 Josef aus Arimathäa war ein Jünger Jesu, aber aus Furcht vor den Juden nur heimlich. Er bat Pilatus, den Leichnam Jesu abnehmen zu dürfen, und Pilatus erlaubte es. Also kam er und nahm den Leichnam ab. 39 Es kam auch Nikodemus, der früher einmal Jesus bei Nacht aufgesucht hatte. Er brachte eine Mischung aus Myrrhe und Aloe, etwa hundert Pfund. 40 Sie nahmen den Leichnam Jesu und umwickelten ihn mit Leinenbinden, zusammen mit den wohlriechenden Salben, wie es beim jüdischen Begräbnis Sitte ist.

Ehre sei Gott in Ewigkeit.

❖ مِنْ إنجيل معلمنا مرقس 14 : 3 – 9 ❖

قفوا بخَوْفِ أمام الله وأنصتوا لسماع الإنْجِيل المُقدَّس فصل مِنْ بشارة معلمنا مرقس الإنجيلي البشير والتلميذ الطاهر بركاته عَلَى جَمْيعنا، آمِينْ.

مِنْ مزامير وتراتيل أبينا دَاوُدَ النبي بركاته عَلَى جَمْيعنا، آمِينْ.

مزمور 89 : 19 – 21

19 رَفعتُ مُختاراً مِنْ شعبي، 20 وجدتُ داودَ عبدي، مسحتهُ بدُهنِ قُدسي، 20 يديّ أعَانتهُ وذراعي قوَّتهُ، هَلِّيلُويا.

مُبَارَك الآتي باسْمِ الرَّبِّ إله القوات، ربَّنا وإلهُنا ومُخَلِّصِنَا وملكنا كُلِّنا

ربَّنا يَسُوعَ الْمَسِيحِ ابن الله الحي الَّذِي له المَجْد الدائم إِلَى ٱلْأَبَدِ، آمِينْ.

3 وَفِيمَا هُوَ (يسوع) فِي بَيْتِ عَنيَا فِي بَيْتِ سِمعَانَ الأبرَصِ وَهُوَ مُتكيءٌ جَاءَت امرأةٌ مَعَها قَارُورةُ طِيبِ نادرينٍ خالصٍ كثيرِ الثَّمنِ. فكَسَرَت القارورةَ وسَكَبتهُ عَلَي رَأسِهِ. 4 وكَانَ قَومٌ مُغتاظِينَ فِي أنفُسِهِمْ فَقَالُوا: لِماذَا كَانَ تَلَفُ الطِّيبِ هَذَا؟ 5 لأنَّهُ كَانَ يُمْكِنُ أنْ يُباعَ هَذَا بأكثَرَ مِنْ ثَلاثِمِائةِ دِينَارٍ وَيُعْطَى للفُقَراءِ وكَانُوا يُؤَنِّبُونَهَا. 6 أمَّا يَسُوعُ فَقَالَ: اتْرُكُوهَا لِمَاذَا تُزْعِجُونَهَا؟ قَدْ عَمِلَتْ بِي عَمَلاً حَسَناً. 7 لأنَّ الفُقَراءَ مَعَكُمْ فِي كُلِّ حِينٍ وَمَتَى أرَدتُمْ تَقْدِرُونَ أنْ تَعْمَلُوا بِهِم خَيْراً. وأمَّا أنَا فَلَسْتُ مَعَكُمْ فِي كُلِّ حِينٍ. 8 عَمِلتْ مَا عِنْدَهَا، قَدْ سَبَقَتْ ودَهَنَتْ بِالطِّيبِ جَسَدي للتكفينِ. 9 الحَقَّ أقُولُ لَكُمْ: حيثُمَا يُكرَزْ بِهَذَا الإنجِيلِ فِي كُلِّ العَالَمِ يُخبَرُ أيضاً بِمَا فَعَلَتْهُ هَذِهِ تَذكَاراً لَهَا.

والمَجْد لله دَائِمَاً

وأيضاً مِنْ إنجيل معلمنا يوحنا (19 : 38 – 40)

38 ثُمَّ إنَّ يُوسُفَ الَّذِي مِنَ الرَّامَةِ، وَهُوَ تِلمِيذُ يَسُوعَ ولكِنْ خُفيَةً لسببِ الخَوفِ مِنَ الْيَهُودِ سَأَلَ بيلاطُسَ أنْ يأخُذَ جَسَدَ يَسُوعَ. فَأَذِنَ بِيلاطُسُ، فَجَاءَ يوسف وأَخَذَ جَسَدَ يَسُوعَ. 39 وَجَاءَ أيضاً نِيقُوديمُوسُ الَّذِي أتَى أوَّلاً إلى يَسُوعَ لَيْلاً وَهُوَ حَامِلٌ مَزِيجَ مُرٍّ وَعُودٍ نَحْوَ مِئةِ منًّا. 40 فَأَخَذَا جَسَدَ يَسُوعَ ولَفَّاهُ بأكفَانٍ مَعَ الأطيَابِ كَمَا لليهُودِ عَادَةٌ أنْ يُكفِّنُوا. والمَجْد لله دَائِمَاً.

❖ ***Der Papst umhüllt das Buch der Mystagogie [190] (Lehren der Apostel/ das Evangeliar) und umschreitet den Altar, danach folgt ein Rundgang durch die Kirche. Die Diakone singen dabei „Χερε θεοτοκιε“ und am Ende des Rundgangs kehrt der Papst zum Thron zurück.***

Es folgt:

❖ ***Die Hymne „Ομολογεμις“.***

❖ ***Die Doxologie der Apostel mit der passenden Melodie.***

❖ ***Der Papst, die Bischöfe und Priester steigen hoch zu den Gefäßen, die das Öl enthalten und bedecken sie mit einem weißen Tuch, die Gefäße stehen bis zum Ende der Weihe unter der Bewachung der Priester.***

❖ ***Die Diakone singen die Doxologie des Papstes im Ton Wates.***

❖ ***Einer der Bischöfe liest das Buch des Hohen Liedes.***

❖ ***Dann spricht der oberste Diakon das folgende:***

A Hier sollen keine Katechumenen, keine Schwachen im Glauben stehen. Wir sollen voneinander die Kenntnis eines aufrechten Lebens im Glauben verlangen. Steht aufrecht und erbittet den Frieden des Herrn.

❖ ***Der Papst betet:***

P Christus, unser Gott, ordnete im Gesetz und durch die Propheten an, dass wir zu Priestern berufen werden durch die Gnade deiner Güte. Er hat sein Volk zur Herrlichkeit berufen und bereitet sie als Königreich und Heiligenstamm. Segne du jetzt auch dieses Myron, das vor uns steht. In deinem Namen beten wir für es, denn es wird nicht gesegnet sein wegen seiner Ölinhalte, sondern durch deine Kraft und die Gnade deines einzigen Sohnes und das Werk deines Heiligen Geistes, und wenn wir auch unwürdig sind, das große Sakrament zu vollenden, so sende doch jetzt, o unser König, deinen Heiligen Geist herab, damit es ein geistiges Salböl wird. Durch die Gnade, Barmherzigkeit und Menschenliebe deines eingeborenen Sohnes, unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus.

D Verbeugt euer Haupt vor dem Herrn!

P Wir beugen unseren Nacken, verneigen unser Herz vor dir, wir erheben unsere Hände zu dir und bitten dich, dass du uns würdig machst, diesen Dienst des heiligen Myronöls zu vollenden, auf dass es zur Bewahrung der Schafe deiner heiligen Kirche dient. Denn es ist nicht wie das Salböl des alten Gesetzes, das auf das Gewand Aarons hinabfließt, sondern es sei jetzt Salbung, die den Heiligen Geist des Trösters schenkt. Es ist nicht wie das Hornöl von Samuel oder das Gefäß, das über deine heiligen Füße ausgegossen wurde, denn du machtest dieses Öl, das unbeschreiblich ist, nicht nur zur Erlösung derer, die auf Erden sind, sondern als himmlische Salbung, die ein ewiges Zeichen derer ist, die dich fürchten, wie es in den Büchern heißt und mehr.

[190] Die Mystagogie wird vorgelesen als Einführung in ein Sakrament. Sie beschreibt Glaubensinhalte. Heute wird sie nur noch vor der Myron– und Galilaon–Weihe vorgelesen. Man schreibt die Mystagogien den heiligen Vätern des 4. Jahrhunderts, Kyrillus von Jerusalem und Johannes Chrysostomus zu.

❖ ثم تلف المسطاقوجية (الأمانة) مِنْ كتاب الدسقولية ويحملها قداسة البابا ويطوف الموكب بالهيكل والكاتدرائية، والشمامسة يرددون لحن (شيريه ثيه أوطوكيه إفرحى يا والدة الإله العذراء).
❖ ويصعد قداسته للخورس
❖ ثم يُقال لحن (أومونوجينيس) "Ομονογενης".
❖ ثم ذكصولوجية الآباء الرسل باللحن الموافق،
❖ ويصعدون للمذبح وتغطي أواني الميرون بستر أبيض وتبقي فِي حراسة الكهنة.
❖ ثم يردد الشمامسة ذكصولوجية قداسة البابا الواطس (أك تشي إت خاريس إم مويْسيس)،
❖ ويقرأ أحد الآباء (سفر نشيد الأنشاد).
❖ وبعد ذلك يقول كبير الشمامسة:

❖ يقول كبير الشمامسة:

ر ها هنا لا يُقيم موعظ ولا مَنْ فيه عيب أو مَنْ ليس له قوة إيمان، نحن نطلب مِنْ بعضنا بعض أن نعرف كل إستقامة، قفوا جيداً ومِنْ الرب اطلبوا السلام.

❖ ويصلي قداسة البابا قائلاً:

ب المسيح إلهنا أمرنا فِي الناموس والأنبياء أن نُدعي كهنة مِنْ قبل نعمة صلاحك. الَّذِي مجَّد شعبهُ وأعدَّهم مملكةً وأُمَّةً مُطهَّرةً. أنت الآن أيضاً بارك هَذَا الميرون الموضوع أمامنا. نُصلِّي باسمك عليه لأنَّهُ لا يكون مُباركاً مِنْ قبل الطيب بل مِنْ جهة قوَّتك ونعمة ابنك الوحيد وفعل رُوحك القُدُّوس. وإن كنا نحن غير مُستحقِّين أن نُكمل هَذَا السر العظيم لكن أنت الآن يا ملكنا أرسل عليه رُوح قُدسك ليصير طبيباً رُوحانياً. بالنعمة والرأفة ومحبَّة البشر اللواتي لإبنك الوحيد ربَّنا يسوع المسيح.

د اخضعوا برؤسكم للرب. *E5da3u be-ro2usakom lel-rab.*

❖ يُصلِّي قداسة البابا:

ب نخضع لك باعناقنا وننحني لك بقلوبنا ونرفع أيدينا ونطلب منك أيُّها المُحسن لكي تجعلنا مُستحقِّين أن نُكمل هذه الخدمة الَّتي لهَذَا الميرون المُقدَّس ليكون حافظاً لخراف بيعتك المُقدَّسَة لأنَّهُ ليس مثل ميرون ناموس ذلك الزمان، المنحدر على جيب قميص هَرون، بل فليكن الآن دُهناً مُشتملاً بالرُوح القُدُس المُعزِّي. لأنَّهُ ليس مثل قرن صموئيل أو مثل القارورة الَّتي أُفيضت علي قدميك المُقدَّسَة المباركة. لأنك لم تجعل هَذَا الدُهن الغير موصوف خلاصاً للذين علي الأرض فقط، لكن دُهناً سمائيَّاً هَذَا الَّذِي علامة للذين يخافونك كما فِي الكتب وأفضل.

P Denn dein Name ist unbeschreiblich hoch, unaussprechlich und deine göttliche Gnade bleibt unbegreiflich. Unser König, mache uns würdig, diese Opfergaben zu vollenden im Namen der Heiligen Dreifaltigkeit, die untrennbar eines Wesens ist. Was du uns als furchterregende und heilige Salbung schenktest, vollendet als vollkommenes Sakrament jegliche Güte. Du gabst es als immer bleibendes Zeichen zur Heilung aller, die an dich glauben, für diejenigen, die mit ihm gezeichnet sind, vertreibt es alle bösen Schmerzen, Du hast sie geheiligt, damit sie bei der Auferstehung von den bösen Geistern geschieden werden. Denn die Gesalbten erhielten die Erneuerung und haben ein Gewand der Gerechtigkeit angelegt, damit sie von Sünde befreit sind. Mache uns fest im orthodoxen Glauben, o Gott, gib uns die Gnade vollkommenen Glaubens in Reinheit, Gerechtigkeit und Ehrfurcht vor dir. Zu dir empor senden wir die Verherrlichung, Ehre und Anbetung, zu deinem guten Vater und dem lebensspendenden und dir wesensgleichen Heiligen Geist, jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.

❖ ***Danach folgen das „Halleluja“ und folgende Psalmentexte im Ton Hoos. Nach jedem Teil sagt der Chor Halleluja.***

„ [7] Dein Thron, Gott, ist von Ewigkeit zu Ewigkeit, ein Stab der Aufrichtigkeit ist der Stab deines Königtums. [8] Du hast Gerechtigkeit geliebt und Gesetzlosigkeit gehasst; deshalb hat Gott, dein Gott, dich gesalbt mit Freudenl anstatt deiner Gefährten. [9] Myrrhe und Myrrhenl und Kassia gingen von deinen Gewändern aus, von den elfenbeinernen Palästen, aus denen sie dich erfreuten. [10] Töchter von Königen waren in deiner Ehre; die Königin stand da zu deiner Rechten, mit golddurchwirktem Gewand umhüllt, bunt geschmückt (Ps 44 LXX [45], 7-10).

„[20] Ich habe einen Auserwählten aus meinem Volk erhöht; [21] Ich habe David, meinen Knecht, gefunden, mit meinem heiligen Öl habe ich ihn gesalbt. [22] Meine Hand nämlich wird ihm beistehen, und mein Arm wird ihn stärken. [30] und ich will von Ewigkeit zu Ewigkeit seine Nachkommenschaft einsetzen und seinen Thron wie die Tage des Himmels“ (Ps 88 LXX [89], 20-22 und 30).

D Segnet mich, segnet mich, ich verbeuge mich vor euch allen, vergebt mir, meine Väter und Brüder, betet für mich. In der Liebe bitte ich euch, meiner zu gedenken.

❖ ***Die Diakone und das Volk sprechen: „Δοξα Πατρι“***

V Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist.

P Gepriesen sei Gott, der Herr, der zur Welt gekommen ist und jedem Menschen Erleuchtung schenkte.

❖ ***Dann singen die Diakone und das Volk weiter:***

V Jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.

P	Friede sei mit euch!	Irienie pasi.	Ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓ.
V	Und mit deinem Geiste.	Ke too epnewmati sou.	Ⲕⲉ ⲧⲱ ⲓ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⲥⲟⲩ.

ب لأن طيب فائق هُوَ اسمك القُدُّوس بل ولا ينطق به ولا تدرك نعمتك الإلهية. يا مليكنا اجعلنا أهلاً أن نكمل هذه التقدمات كلها باسم الثالوث القُدُّوس الغير منحل والمساوي. هَذَا الَّذِي أنعمت به دُهناً مُقدَّساً ومخُوفاً لسر كامل لكل الصلاح. تُعطيه علامة بغير افتراق لشفاء كل المؤمنين بك. طارداً لكل الآلام الرديئة عن الَّذِين يُدهنون به. اجعلهُ يا رب دُهناً مُقدَّساً للَّذين يُوسمون به. قدِّسهُم لتفترق قيام الأرُوح الشريرة عن الَّذِين ينالون منه تجديداً والمدهونين منه يكون لهم لُبَاس البر لكي ما يُعتقوا مِنْ الخطيَّة. ثبِّت نفوسنا أيُّها الرب الله فِي الأمانة الأرثوذكسية. أنعم لنا بكمال الإيمان ببر وطهر بخوفك. ونرسل لك إلي فوق المجد والعزة والسجود إلي الأبد وإلي دهر الدهور، آمِينْ.

❖ *ثم تُقال (هَلِّلِيلُويا)، وبعدها قطع المزامير الآتية بلحن الهوس، وبعد كُلِّ قطعة يقول المرتلون (هَلِّلِيلُويا).*

ش ❖ كرسيك يا الله إلي دهر الدهور. قضيب إستقامة ملكك. مِنْ أجل الحق والدعة والبر فتريك يمينك مخاوف. أحببت البر وأبغضت الإثم مِنْ أجل ذلك مسحك الله إلهك بدهن الإبتهاج أكثر مِنْ رفقائك. المر والميعة والسليخة مِنْ ثيابك. طيب لباسك مِنْ شريف العاج التي منها أبتهجتك. (مز 45 : 6 – 8)

❖ رفعت مُختاراً مِنْ شعبي وجدت داود عبدي. بدُهن قُدسي مسحتهُ. يدي أعانته وذراعي قوَّته. لأنَّهُ حفظ رحمتي وأمانتي إلي الأبد. نسله فِي طمأنينة إلي الأبد وكرسيه مثل أيام السماء. (مز 89 : 19 – 20)

❖ *يقول الشمامسة:*

د باركوا عليّ، باركوا عليّ، ها مطانية. اغفروا لي يا آبائي وإخوتي، صلُّوا عليَ. بالمحبة أسألكم أذكروني.

❖ *ثم يكملون (ذوكصابتري.../ المجد للآب والابن والروح القدس)، ثم يُصلِّي قداسة البابا:*

ب مبارك الرب الإله الَّذِي جاء إلي العالم وأضاء لكل البشر.

❖ *فيرد الشمامسة (كيه نين كيه آ إي../ الآن وكل أوان وإلى دهر الدهر آمِينْ)، ثم يُصلِّي قداسة البابا:*

ب السَّلَامُ للكُلّ. *Al-salam lel-koll.*

ش ولرُوحكَ أَيْضاً. *Ua lero7eka aidan.*

❖ ***Der Papst betet weiter:***

P Gott, unser Vater, Herr des Erbarmens, der alles geschaffen hat durch sein Wort. Durch deine Weisheit hast du den Menschen geschmückt, damit er zum Herrn über alles wird, das du geschaffen hast. Begnade mich, deinen Knecht, der deiner Weisheit unwürdig ist, durch deinen freudenvollen Thron, damit ich würdig bin, wenn ich an deinen heiligen Altar trete, um zu dienen, dass ich die Ordnung vollenden darf, die Ordnung, die zu deinem heiligen Myronöl gehört, das jetzt vor uns steht, damit es dir ein auserwähltes, wohlgefälliges sein wird und deinen Heiligen Geist enthält. Denn dein Name ist heilig und gepriesen in alle Ewigkeit. Amen.

❖ ***Der Diakon betet:***

D Betet für den Frieden der einen, einzigen, heiligen, universalen, apostolischen und orthodoxen Kirche Gottes, für die Erlösung der Völker durch Gott und Ruhe an jedem Ort und dass er uns unsere Sünden vergibt.

V	(Herr erbarme dich)^{3x}.	(Kyrie eleison)^{3x}.	(Κυριὲ ὲλεὴcον)$^{\bar{3}}$.
P	Friede sei mit euch!	Irienie pasi.	Ιρηνη παcι.
V	Und mit deinem Geiste.	Ke too epnewmati sou.	Κε τω ̀πνευματι cου.

❖ ***Der Papst betet und wenn er „Amen“ sagt, antwortet die Gemeinde „Amen“.***

P Herr, allmächtiger Gott, der ewig wunderbar in seiner Herrlichkeit, der seinen Bund und sein Erbarmen bewahrt für die, die ihn lieben, der uns Erlösung von unseren Sünden durch seinen Sohn gab, der mit neuem Leben beschenkt, die von der Sünde befreit sind. Denn du bist Gott, der Spender der Weisheit für die Blinden, du löst die Gebundenen und liebst die Gefallenen, der du die Gerechten liebst, die Fremden schützest und sie alle zu deinem Werk der Wahrheit führst. Du bist es, der uns erlöste, die wir in Dunkelheit und Todesschatten gefangen waren. Erleuchte, o Herr, unsere Herzen mit dem Licht der Erkenntnis deines Christus, der auf der Erde erschien und mit den Menschen heranwuchs. Denn sie haben dich erkannt und denen, die an dich geglaubt haben, gabst du Macht, deine Kinder zu werden durch das Bad der Wiedergeburt. Du hast uns zu Nachfolgern auf deinen Namen gemacht. Jetzt, Herr aller Lebenden, hast du kein Gefallen am Blut des Alten Testaments, das die Unreinen von ihren Sünden reinigen sollte, sondern das soll geschehen durch die heilige Salbung, die du als Segnung durch deinen Heiligen Geist denen gabst, die dich fürchten. Gib, o Herr, uns auch die Gnade des Wortes beim Öffnen unseres Mundes und schenke uns Kraft, damit wir diesen Dienst vollenden können.

❖ *يُصلّي قداسة البابا:*

ب الله أبانا ورب الرحمة الَّذِي خلق كل شيء بكلمته وبحكمتك أيضاً زينت الإنسان كي يكون مالكاً علي كل شيء خلقتهُ. أنعم لي أنا عبدك الغير مُستحق لحكمتك مِنْ قبل كرسيك السعيد. كي أستحق عندما أدخل إلي خدمة مذبحك الطاهرة أن نكمل هَذَا الترتيب الَّذِي للميرون المُقدَّس الموضوع الآن أمامنا ليصير مُختاراً ويرضيك وتكمل عليه رُوح قدسك لأنَّ إسمك مبارك ومُمجَّد وقُدُّوس إلي الأبد، آمِينْ.

❖ *يقول الشمَّاس:*

د اطلبوا عن سلام الواحدة الوحيدة المُقدَّسَة الجامعة الرسولية كنيسة الله الأرثوذكسية وخلاص الله فِي الشعوب والطمأنينة فِي كل مكان ومغفرة خطايانا.

ش (يَارَبُّ ارْحَمْ)[3]. *(Ja rabbo r7am)3x.*

❖ *ثم يُصلّي قداسة البابا:*

ب السَّلَامُ للكُلّ. *Al-salam lel-koll.*

ش ولرُوحكَ أَيْضاً. *Ua lero7eka aidan.*

❖ *يُصلّي قداسة البابا (وعندما يقول "آمِينْ" يرددون قائلين "آمِينْ"):*

ب الربُّ الله العظيم الأبدي العجيب فِي مجده الَّذِي حفظ عهده ورحمته للذين يحبونه، الَّذِي أعطانا الخلاص مِنْ خطايانا بابنه، الَّذِي أنعم بحياة جديدة للذين يُعتقون مِنْ الخطية. لأنَّك أنت هُوَ الله المُعطي حكمة للعميان وتحل المربوطين وتُقيم الساقطين، الَّذِي يُحب الصدِّيقين ويحفظ الغُرباء ويهديهم كُلَّهم إلي علمه الحق. أنت الَّذِي أخرجتنا نحن المربوطين فِي الظلمة وظلال الموت. أضئ يا رب قُلوبنا بنور معرفة مسيحك هَذَا الَّذِي ظهر علي الأرض وتربَّي مع البشر. والَّذِين عرفوك وآمنوا بك، أعطيتهم سلطاناً أن يصيروا أبناء لك مِنْ قبل حميم الميلاد الجديد. إذ صيَّرتنا خلفاء لاسمك، أنت الآن يا سيِّد كل أحد لم تُسرّ بدماء العهد القديم أن تُطهر المُدنَّسين بخطاياهم، بل بدُهن مُقدَّس أعطيت علامة للذين يخافونك برشم رُوح قدسك. أعطنا نحن أيضاً يا رب نعمة عند افتتاح فمنا وامنحنا قوة لكي نكمل هذه الخدمة.

P So wie du deine Knechte Mose, Samuel und Johannes begnadet hast und alle jene, die dir einer wie der andere wohlgefielen seit Generationen, so stärke auch uns jetzt, o Herr, dass wir deinem Neuen Testament dienen können und wir dein Volk salben, das du durch das reine Blut deines einzigen Sohnes Jesus Christus, unseres Herrn, erworben hast, damit wir das Alte und die Begierden der Welt ablegen, und wenn wir so für die Sünde gestorben sind, leben wir für die Gerechtigkeit und legen Christus an durch die Reinheit unserer Glieder in der Salbung mit diesem heiligen Myron. Sende auf das Myronöl herab die Gnade und die Gabe deines Heiligen Geistes,

- ❖ damit es werde Salbung der Freude und des Lobpreises und Gewand des Lichtes. Amen.
- ❖ Königliche Gnade. Amen.
- ❖ Reinheit unserer Seelen und Leiber. Amen.
- ❖ Geistige Gabe. Amen.
- ❖ Triebfeder des Lebens. Amen.
- ❖ Unverderbliches Siegel. Amen.
- ❖ Waffe der Treue, Panzer der Kraft gegen die bösen Werke des Teufels. Amen.
- ❖ Vorkost der Erlösung, der Rettung und das ewige Leben. Amen.

Damit es Furcht und Zittern beim Widersacher erregt wegen derer, die mit ihm gesalbt sind, und damit wir am Tag des Gerichts wie himmlische Sterne leuchtend im Licht aller deiner Heiligen stehen, dort wo es keine Unreinheit, keine Neigung zum Bösen gibt, damit wir Gnade und Rast finden in deinen ewigen Zelten und durch die Gaben deines Heiligen Geistes wachsen, um der himmlischen Gaben, die von oben sind, würdig zu werden. Durch die Gnade und Barmherzigkeit deines eingeborenen Sohnes, unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus, durch den dir gebühren Ehre, Ruhm, Verherrlichung und Anbetung zusammen mit ihm und dem lebensspendenden und dir wesensgleichen Heiligen Geist, jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.

❖ ***Die Diakone singen den folgenden aspasmus, aus der Montags Theotikie, Teil 9:***

V Der Heilige Geist erweckte David und sprach zu ihm: „Erhebe dich und singe, denn das Licht ging auf“ [191]. David, der heilige Psalmist, erhob sich und nahm seine geistige Harfe.

❖ ***Der Archidiakon ruft:***

A Steht aufrecht, steht mit Furcht, steht mit Ruhe, steht mit Demut, steht in Ehrfurcht. Bringt dar, steht in Ehrfurcht und schaut nach Osten. Wir hören!

V Durch die Fürsprache der Mutter Gottes, der heiligen Maria, vergib uns, o Herr, unsere Sünden durch deine Gnade. Wir beten dich an, o Christus, zusammen mit deinem guten Vater und dem Heiligen Geist, denn du bist **gekommen** und hast uns erlöst. Erbarmen des Friedens und heiliges Myronöl.

[191] Lk 1, 78

ب لأنَّهُ كما أنعمتَ لعبيدك مُوسَى وصموئيل ويوحنا الَّذِين إخترتهم وجميع الَّذِين أرضوك واحداً فواحداً مِنْ كل الأجيال الَّذِين كانوا هكذا. الآن أيضاً يا رب قوِّنا لنخدم عهدك الجديد، لندهن شعبك هَذَا الَّذِي اقتنيتهُ مِنْ قبل الدم الطاهر الَّذِي لابنك الوحيد ربَّنا يسوع المسيح. لكي نخلع القديم وشهوات العالم، وإن كنا قد مُتنا بالخطيَّة فنعيش بالبر، ونلبس المسيح بطهارة أعضائنا مِنْ قبل المسحة بهَذَا الميرون المقدس. أرسل عليه الآن النعمة والموهبة التي لرُوحك القُدُّوس،

❖ ليكون دهن الفرح والتهليل ولُبَاس النور، آمِينْ.

❖ ونعمة ملوكية، آمِينْ.

❖ طهارة لنفوسنا وأجسادنا، آمِينْ.

❖ موهبة رُوحانية، آمِينْ.

❖ حرز الحياة، آمِينْ.

❖ خاتم غير فاسد، آمِينْ.

❖ سلاح الأمانة درع القوة قبالة الأفعال الشريرة التي للشيطان، آمِينْ.

❖ عربون الخلاص والنجاة والحياة الأبديَّة، آمِينْ.

لكي يكون للمقاومين مخافة وقلق مِنْ قبل الَّذِين يدهنون به، حتي نقف فِي يوم الدينونة مُضيئين مثل النجوم السَمَائيَّة فِي نور جميع قدِّيسيك، حيث لا دنس ولا حمأة لكي نجد رحمة ونياحاً فِي مظالك الأبديَّة وننمو بموهبة رُوحك القُدُّوس لنستحق العطايا السَمَائيَّة الَّتي مِنْ فوق بالنعمة والرأفة...

❖ *يقول الشمامسة الأسبسمس الآدام الآتي:*

ش الروح القُدُس أيقظ داود قائلاً: قُم رتِّل لأنَّ النور قد أشرق. فقام داود المرتِّل القدِّيس وأخذ قيثارته الرُوحية.

❖ *بعد ذلك يقول كبير الشمامسة:*

ر قفوا حسناً بورعٍ قفوا باتصالٍ قفوا بخوفِ الله ورعدةٍ وخشوعٍ، قدِّموا وقفوا برعدةٍ وإلي الشرقِ انظروا، وتُنصِت.

❖ *يرتل الشمامسة والشعب:*

ش بشفاعة والدة الإله القدِّيسة مريم، يا رب انعم لنا بمغفرة خطايانا. نسجد لك أيُّها المسيح مع أبيك الصالح والرُوح القُدُس، لأنك أتيتَ وخلَّصتنا. رحمةُ السلام ، وميرون مقدَّس.

❖ ***Der Papst betet die i-Agape aus der Gregorius Liturgie:***

P	Der Herr sei mit euch allen.	O Kyrios meta pantoon emoon.	Ο Κυριος μετα παντων ὑμων.
V	Und mit deinem Geiste.	Ke meta tou epnewma-to sou.	Κε μετα του ὲπνευματο σου.
P	Erhebt eure Herzen!	Anoo emoon tas karzias.	Ἂνω ὑμων τας καρδιας.
V	Wir haben sie beim Herrn.	Ekhomen epros ton kyrion.	Ἐχομεν ὲπρος τον κυριον.
P	Lasst uns dem Herrn danken.	Efkharis-tie-soomen to kyrioo.	Ἐυχαριστησωμεν τω κυριῶ.
V	Würdig und recht.	Axion ke zikeon.	Ἂξιον κε ἰκεον.

P Würdig und recht, würdig und recht, würdig und recht, Gott unser Vater; Herr des Erbarmens, der das Leben und die Unverderblichkeit schuf. Als wir abfielen und dem Teufel folgend deine Gesetze übertraten, waren wir dem Tod wegen unserer Sünden ausgeliefert. Aber du beriefst uns wieder zum Leben, du erbarmtest dich der Schöpfung deiner Hände, durch die Freude deines einzigen Sohnes, unseres Herrn Jesus Christus, durch ihn hast du uns zu diesem unbeschreiblichen, unvergleichlichen Dienst berufen. An die Stelle der Beschämung durch die Sünde setztest du das verborgene himmlische Sakrament, als du uns durch das Wasser und den Heiligen Geist zu Gläubigen machtest. Du zeigtest uns den Weg der Erlösung und hast uns aus deiner Gnade erneuert durch die Salbung der Freude.

D Wer sitzt, stehe auf!

P Darum, Meister, unser Herr, Gott, bitten wir dich und flehen dich an, deinen Heiligen Geist über das Myron, das vor uns liegt, zu senden. Reinige es, damit es zum vollkommenen Siegel der Reinheit und Erlösung für alle Menschen werde und in ihm die Gnade und das Wirken deines Heiligen Geistes auf uns herabkomme und uns zu Verkündern und Dienern mache, auf dass wir würdig werden, mit reinem Herzen dich, wahrer Gott, zu verherrlichen.

D Schaut nach Osten.

P Lobpreist ihn, segnet und verherrlicht ihn mit nie schweigenden Lippen, nie ersterbenden Stimmen, ihr, alle Ränge der Engel und die Erzengel, die Häupter, die Herrschaften, die Throne, die Mächtigen, die Kräfte und alle himmlischen Heerscharen, die Cherubim, die viele Augen haben, und die furchterregenden Seraphim, die jeder sechs Flügel haben.

❖ *يُصلّي قداسة البابا (إي آغابي) مِنْ القُدّاس الغريغوري ثم يقول:*

ب الربُّ مع جميعكم.

ش ومع رُوحكَ (أيضاً).

ب ارفعوا قلوبكم.

ش هي عند الرَّب.

ب فلنشكر الرَّب.

ش مستحق وعادل.

ب مُستحقٌ وعادلٌ، مُستحقٌ وعادلٌ، مُستحقٌ وعادلٌ، الله أبانا وربُّ الرحمة الَّذِي خلق الحياة وعدم الفساد، ثم لما سقطنا وتبعنا إبليس وتعدَّينا ناموسك أسلمنا للموت بسبب خطايانا، وأيضاً دعوتنا إلي الحياة وتحننت علي جُبلة يديك بمسرة ابنك الوحيد يسوع المسيح ربَّنا هَذَا الَّذِي مِنْ قبله اتيت بنا إلي هذه الخدمة الغير مدركة ولا موصوفة، وعوض خزي الخطية بدَّلته بسرٍّ خفي سمائي لما جعلتنا مؤمنين بالماء والرُوح، إذ أريتنا طريق الخلاص وجددتنا مِنْ جهة الإنعام علينا بدهن المسرة.

د أيُّها الجلوس قفوا.

ب مِنْ أجل هَذَا أيُّها السيد ربَّنا نسألك ونطلب منك أن ترسل رُوحك القُدُّوس علي هَذَا الميرون الموضوع أمامنا، حرّكهُ لكي يصير الختم الكامل بطهارةٍ وخلاصٍ كل البشر لتحلَّ فيه النعمة وفعل رُوحك القُدُّوس، لكي يجعلنا له مبشرين وخدام لنستحق بقلب طاهر أن نُمجّدك أيُّها الإله الحقيقي.

د وإلى الشرق أُنظروا.

ب الَّذِي تُسبّحهُ وتُباركهُ وتُمجّدهُ بشفاه لا تفتر وأصواتٍ لا تسكت، صفوف الملائكة ورؤساء الملائكة والرؤساء والسلاطين والكراسي والأرباب والقوات وجميع العساكر السَمَائيَّة الشاروبيم الكثير الأعين. والسيرافيم المخوف ذو الستة الأجنحة للواحد وستة أجنحة للآخر.

P Mit zwei Flügeln bedecken sie ihre Gesichter wegen deiner Göttlichkeit, die nicht erschaubar und denkbar ist. Mit zwei Flügeln bedecken sie ihre Beine, mit zwei Flügeln fliegen sie, während sie sich gegenseitig zurufen, sie lobpreisen, segnen, danken und bringen den Lobgesang des Sieges unseres Heils vor deine Barmherzigkeit, sie rufen und sagen:

V Heilig, heilig, heilig, Herr der Heerscharen. Himmel und Erde sind erfüllt von deiner heiligen Herrlichkeit.

Agios agios agios : kyrios sawaooth : eplie-ries o ouranos ke iegie ties agia sou zoxies.

ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲅⲓⲟⲥ : ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ ⲥⲁⲃⲁⲱⲑ : ⲡⲗⲏⲣⲏⲥ ⲟ ⲟⲩⲣⲁⲛⲟⲥ ⲕⲉ ⲏ ⲅⲏ : ⲧⲏⲥ ⲁⲅⲓⲁ ⲥⲟⲩ ⲇⲟⲝⲏⲥ.

P Heilig, heilig, heilig bist du in Wahrheit, unendlich verherrlicht, Vater, allmächtiger Gott, Spender jeglicher Reinheit. Heilig ist dein eingeborener Sohn Jesus Christus, unser Erlöser, der ohne Trennung von dir geboren ist vor aller Zeit. Heilig ist auch der Heilige Geist, durch den alles geheiligt ist im Himmel und auf Erden. Allerheiligster der Heiligen, spende die Heiligkeit, reinige den ganzen Erdkreis. Du bist es, der durch seinen Heiligen Geist alle salbte, die an seine Erscheinung, die voll der Erlösung ist, geglaubt haben. Voller Reinheit, freudevoll ist diese Salbung der Leiber, die du uns geschenkt hast, durch die Wirkung deiner Salbung, die unverderblich ist. Sie ist Zeichen der Wahrheit, Gemeinschaft mit deinem unbegreiflichen Licht und dem Geschenk deiner Gnade des königlichen Ranges, Reinheit für unsere Seelen und Leiber. Du gibst sie als göttliche Salbung für die, die mit ihm gesalbt sind, als Getreue werden sie, ohne Makel, ein auserwähltes Volk für deine Göttlichkeit sein. Komm herab auf sie, damit dein heiliger Name, der deinem Christus gehört, über ihnen ausgerufen wird, damit wir und auch sie das kommende Leben haben und die Rast der ewigen Freude und ewigen Güte, die du vorbereitet hast, o Herr, für die, die deinen heiligen Namen lieben.

D Verbeugt euch vor Gott, dem allmächtigen Vater!

P Erbarme dich unser, o Gott, nach deinem großen Erbarmen und sende deinen Heiligen Geist auf das gesegnete, ruhmreiche Myronöl herab, auf dass es eine heilige Salbung und vollkommenes Siegel sei und Salbung, Lobpreis, Gnade und Erlösung wird. Wie es schon im Alten Testament das Gesetz der Weihe gab, so geschah es auch im Neuen Testament, dass Könige, Oberpriester und Propheten von Mose bis Johannes durch Öl gesalbt wurden. Ja, Gott, unser König, allmächtiger Vater, wir bitten dich, deinen Heiligen Geist auf dieses Myronöl herabzusenden, damit es zum Gewand der Unverderblichkeit und heiliger Salbung wird. Ehre und Ruhm gehören deinem heiligen gesegneten Namen mit deinem eingeborenen Sohn und dem Heiligen Geist.

ب فبجناحين يسترون وجوههم مِنْ أجل لاهوتك الَّذِي لا يُستطاع النظر إليه ولا التفكير فيه، وباثنين يسترون أرجلهم ويطيرون باثنين. ويصرخون واحد قبالة واحد منهم، يسبحون ويباركون ويشكرون ويُقدِّمون إلي تحننك تسبحة الغلبة التي لخلاصنا ويصرخون قائلين:

ش قُدُّوس قُدُّوس قُدُّوس ربُّ الصباؤوت السماء والأرض مملؤتان مِنْ مجدِك الأقدس.

ب قُدُّوس قُدُّوس قُدُّوس أنتَ هُوَ بالحقيقة ومتزايد تقدِّيساً أيُّها الآب ضابطَ الكل مُعطي كل الطهارة. قُدُّوس هُوَ ابنكَ الوحيد مخلصنا يسوع المسيح المولود منكَ قبلَ كل الدهور بغيرِ انحلالٍ. قُدُّوس هُوَ أيضاً رُوحك القُدُّوس هَذَا الَّذِي مِنْ قِبَلِه يتقدس جميع الَّذِين فِي السماء وكل الَّذِين علي الأرض. يا قُدسَ القدِّيسين مُعطي القُدُس مُطهِّر جميع المسكونة. الَّذِي مسحَ برُوحهِ القُدُّوس الَّذِين آمنوا بظهوره المملوء خلاصاً. طاهر جداً وسعيد هُوَ هَذَا الدهن الجسداني هَذَا الَّذِي أنعمتَ به علينا بمشورات مسحتك غير الهالكة. إذ هي علامة الحق وشركة نورك الغير مُدركة. وإنعامك علينا بالرتبة الملوكية طُهراً لنفوسنا وأجسادنا. وأعطيته طيباً إلهياً للمدهونين منه بأمانة لكي يكونوا بلا عيبٍ شعباً مُختاراً للاهوتك. حِلَّ فيهِ ليُدعي الاسم المُقدَّس الَّذِي لمسيحك عليهم لنقتني نحن أيضاً الحياة الآتية ونياح الخيرات الدهرية الَّتي أعددتها يارب لمُحبِّي إسمك القُدُّوس.

د أُسجدوا لله الآب ضابط الكل.

❖ *يُصلي قداسة البابا:*

ب ارحمنا يا الله كعظيم رحمتك وارسل رُوح قُدسكَ على هَذَا الميرون المُكرَّم المُبارك، لكي يصير مسحةً مُقدَّسةً وخاتماً كاملاً، دُهن التهليل والرحمة والخلاص، الَّذِي أُعطي علامة مِنْ الناموس. هكذا أيضاً فِي العهد الجديد يدهنون به الملوك ورؤساء الكهنة والأنبياء مِنْ مُوسَى إلي يوحنا. نعم يا ملكنا الله الآب ضابط الكل نسألك أن ترسل رُوح قدسك علي هَذَا الميرون لكي يكون لباساً لعدم الفساد ومسحةً مُقدَّسةً، مجداً وإكراماً لاسمك القُدُّوس المبارك مع ابنك الوحيد والرُوح القُدُس.

P Das ist es, mit dem die Apostel und alle Heiligen und die Kinder, die auf den Namen Christi geboren sind, gesalbt werden, wenn sie zur Salbung nach der neuen Geburt vorgestellt werden. Mit ihm sollen bis heute Priester und Bischöfe auch salben. Wir bitten dich, unseren König, darum, dass dieses Öl jetzt zum Gewand für die Erlösung wird. Gewand, das unverderblich ist, eine ruhmvolle Salbung, ein festes Siegel für die, die dir vorgestellt werden, damit sie getauft werden in der neuen Geburt; damit sie dein Gesetz erkennen, deinen heiligen Namen, deinen einzigen Sohn Jesus Christus, unseren Herrn, und den Heiligen Geist verherrlichen. Sie werden Angehörige der Stadt des Himmels, auserwählte Diener, denn du reinigst ihre Seelen und Leiber. Entferne von ihnen jegliches Böse, jede Sünde und mache uns würdig deiner heiligen Herrlichkeit, die unverderblich ist, denn du hast sie mit diesem ruhmvollen Siegel geschützt, mit deinen Engeln und Erzengeln, die rein sind, damit sie über alle Kräfte des Gegners siegen, und sie werden ein reines Volk für dich sein, wenn sie mit deinem heiligen Myronöl gesalbt sind, denn in deiner Hand ist das Erbarmen, die Reinheit und die Erlösung, o Christus, unser Gott. Dir gebührt die Ehre, Vater und Sohn und Heiliger Geist, jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.

❖ ***Der Papst betet den folgenden Gesang aus der Gregorius Liturgie.***

P

- (Erbarme dich unser) ^{3x}, - o Gott, allmächtiger Vater	(Ġe nai nan)^{3x} eFnouti - eFjoot Pi-pantokratoor.	ⲭⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ^{3x} ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲫⲓⲱⲧ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ.
- (Erbarme dich unser) ^{3x}, - o Gott, unser Erlöser.	(Ġe nai nan)^{3x} eFnouti - Pen-sootier.	ⲭⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ^{3x} ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ.
- (Erbarme dich unser) ^{3x}, - o Gott, erbarme dich unser.	(Ġe nai nan)^{3x} eFnouti - ouoh nai nan.	ⲭⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ^{3x} ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

❖ ***Diakon und Volk wiederholen es mit einer Stimme, dann sagt der Oberste der Diakone:***

A Wir bitten dich o Herr.

P Gott, der groß ist in seinem Rat, stark in seinen Werken, der durch seine Güte und Liebe für den Menschen uns begnadet hat, vor seinem reinen Altar zu stehen und diesen reinen Dienst vor dir zu vollziehen. Du, unser gütiger König, erhöre uns in deiner übergroßen Gnade und deinem Erbarmen und schau bald schnell herab. Möge dein Erbarmen uns erreichen, o Herr.

❖ ***Einer der Bischöfe betet:***

B Wir bitten dich o Herr, erhöre uns und erbarme dich unser.

V Herr erbarme dich. Kyrie eleison. Κυριὲ ἐλεὴσον.

ب لأنَّ هَذَا هُوَ الَّذِي يُدهنُ به الرسل وكل القدِّيسين والأطفال الصغار المولودين علي اسم المسيح عندما يقدموهم إلي مسحة الميلاد الجديد، وبهَذَا تدهن الأساقفة والقسوس إلي هَذَا اليوم. نسألك يا ملكنا ليصير هَذَا الآن لباساً للخلاص، لباساً لعدم الفساد ومسحةً مُكرَّمةً وخاتماً ثابتاً للذين يُقدمونهم أمامك ليعمِّدوهم بالميلاد الجديد لكي يعرفوا ناموسك ويمجِّدوا اسمك القُدُّوس وابنك الوحيد يسوع المسيح ربَّنا والرُوح القُدُس ويصيروا مِنْ أهل مدينة السماء وعبيداً مُختارين إذ تُطَهَّر نفوسهم وأجسادهم. وانزع عنهم كل شر وكل خطيَّة وتجعلنا أهلاً لمجدك القُدُّوس غير الفاسد، إذ جعلتهم بهَذَا الخاتم المكرم أن يكونوا محروسين بملائكتك وروساء ملائكتك الأطهار لكي ينتصروا علي جميع القوى المُضادة ويصيروا لكَ شعباً طاهراً عندما يُدهنوا بهَذَا الميرون المُقدَّس لأن بيدك الرحمة والطهارة والخلاص أيُّها المسيح إلهنا. وبك يليق المجد أيُّها الآب والابن والرُوح القُدُس الآن...

❖ *ويُصلِّي قداسة البابا باللحن المعروف (مِنْ القُدَّاس الغريغوري):*

ب – (ارحمنا)[3] يا اللَّـــه الآب يا ضابط الكل.

- *(Er7amna)[3x] ja Allah al-2b ja dabet al-koll.*

– (ارحمنا)[3] يا اللَّـــه مُخلِّصنا.

- *(Er7amna)[3x] ja Allah mo5allesna.*

– (ارحمنا)[3] يا اللَّـــه ثم ارحمنا.

- *(Er7amna)[3x] ja Allah thomma er7amna.*

❖ *ويجيب الشمامسة والشعب بصوتٍ واحد بنفس ما سبق ، ثم يقول كبير الشمامسة:*

ر مِنْ الربِّ نطلبُ.

ب الله العظيم فِي مشورته القوي فِي أعماله الَّذِي بمحبَّتهِ للبشر وصلاحه أنعم علينا بالقيام علي مذبحه الطاهر لنقدم لكَ هذه الخدمة النَقيَّة. أنتَ يا ملكنا الصالح إسمعنا بكثرة رحمتك ورأفتك وانظر إلينا سريعاً. ولتدركنا بتحننك يارب.

❖ *ويُصلِّي أحد الآباء الأساقفة:*

أ وأيضاً نسألك يا ربُّ اسمعنا وارحمنا.

ش يَارَبُّ ارْحَمْ.

Ja rabbo r7am.

❖ ***Einer der Bischöfe betet das folgende Bittgebet und das Volk antwortet jedes Mal mit: Kyrie eleison.***

B

1. Wegen der Erlösung, Hilfe und eines langen Lebens unseres Vaters, des seligen ehrwürdigen Papst Abba (..). Wir bitten dich o Herr, erhöre uns und erbarme dich unser.
2. Wegen dieses verborgenen Sakraments und der göttlichen Salbung und des aufrechten Opfers unseres Vaters, des Papstes Abba (..). Wir bitten dich o Herr, erhöre uns und erbarme dich unser.
3. Wegen dieses heiligen Myronöls, des Öls des Lobpreises, des Gewandes des Lichts, des geistigen Schutzes und königlicher Salbung. Wir bitten dich o Herr, erhöre uns und erbarme dich unser.
4. Wegen derer, die Gutes tun, die Früchte der Kirche Gottes tragen und wegen des Gedenkens an Witwen, Waisen, Fremde und Gäste. Wir bitten dich o Herr, erhöre uns und erbarme dich unser.
5. Für den Präsidenten und die Minister, alle Mächte und Soldaten bitten wir zu dir. Wir bitten dich o Herr, erhöre uns und erbarme dich unser.
6. Wir bitten dich o Barmherziger, Sanftmütiger, der reich an Gnade ist, erhöre uns Sünder. Wir bitten dich o Herr, erhöre uns und erbarme dich unser.

❖ ***Der Diakon ruft:***

D Verbeugt euch vor Gott in Ehrfurcht.

❖ ***Der Papst betet:***

P (Still) Sende von deiner heiligen Höhe, von deinem bereiten Wohnsitz und von deinem Schoß, der unermesslich ist, vom Thron des Reiches deiner Herrlichkeit den Paraklet, deinen Heiligen Geist. Er wird für alle, die ihn annehmen und rein werden durch die Waschung der Wiedergeburt, Erlösung und Heilung und eine reine Salbung sein.

❖ ***Der Papst segnet die Gefäße des Myronöls und spricht das folgende Bittgebet. Das Volk antwortet jedes Mal mit: Amen.***

P

1. Heiliges Myron. Amen.
2. Öl des Lobpreises. Amen.
3. Königliche Gnade. Amen.
4. Gewand des Lichts. Amen.

❖ *ثم يُصلِّي أحد الآباء الأساقفة الطلبات الآتية وبعد كل طلبة يقول الشعب (يارب ارحم).*

أ 1. مِنْ أجل خلاص ومعاضدة وطول أيَّام أبينا الطوباوي المُكرَّم البابا الأنبا (..) وآبائنا المطارنة والأساقفة والإكليروس وسائر الشعب المُحب للمسيح، نسألك يا رب اسمعنا وارحمنا.

2. مِنْ أجل هَذَا السر الخفي والدُهن الإلهي والتقدمة المُستقيمة الَّتي لأبينا البابا الأنبا (..) نطلب إليك يا رب اسمعنا وارحمنا.

3. مِنْ أجل هَذَا الميرون المُقدَّس، زيت التهليل، لُبَاس النور، الغطاء الرُوحاني، والدهن المُلوكي. نسألك يا رب اسمعنا وارحمنا.

4. مِنْ أجل عاملي الحسنات اللابسين ثمرة كنسية الله وذِكر الأرملة والأيتام والغريب والضيف نطلب إليك يا رب اسمعنا وارحمنا.

5. مِنْ أجل الرئيس والوزراء وكل القوَّات والجند نطلب إليك يا رب اسمعنا وارحمنا.

6. نطلب إليك أيُّها المتحنن الطويل الرُوح الكثير الرحمة اسمعنا نحن الخطاة، نسألك يا رب اسمعنا وارحمنا.

❖ *وبعد مرد الشعب يقول الشماس:*

د أُسجدوا لله بخوفٍ.

❖ *يُصلِّي قداسة البابا سراً:*

ب *(سراً)* ارسل مِنْ السماء مِنْ عُلُوّك المُقدَّس ومِنْ مسكنِكَ المُستعِد، مِنْ الغير محدود الَّذِي فِي حضنِكَ، ومِنْ كُرسي مجد مُلكِكَ، المُعزِّي الرُوح القُدُس الكائن لخلاص وشفاء الَّذِين يستعملونه والداخلين حميم الميلاد ليكون لهم مسحة طاهرة.

❖ *ثم يرشم قداسة البابا علي أواني الميرون ويقول القطعة الآتية،وبعد كل جملة يقول الشعب (آمِينْ):*

ب 1. ميرون مُقدَّس، آمِينْ.

2. زيت التهليل، آمِينْ.

3. نعمة ملوكية، آمِينْ.

4. لُبَاس النور، آمِينْ.

P

5. Triebfeder des Lebens. Amen.
6. Geistige Gnade. Amen.
7. Reinigung für Seele und Leib. Amen.
8. Lobpreis der Gnade. Amen.
9. Ewige Freude. Amen.
10. Unlösbares Siegel. Amen.
11. Rast des Glaubens. Amen.
12. Panzer der Kraft gegen jedes teuflische Werk. Amen.

P Dadurch, dass wir durch das Myronöl rein werden, wir, die mit ihm gesalbt sind, werden wir, nach deinen wahren Verheißungen leuchtend und ohne Makel wie die Sterne am Himmel, im Licht deiner Heiligen die ewigen Zelte in Besitz nehmen, die Wohnungen derer, die dir wohlgefielen. Durch Christus Jesus, unseren Herrn, durch den dir gebühren Ehre, Ruhm, Verherrlichung und Anbetung zusammen mit ihm und dem lebensspendenden und dir wesensgleichen Heiligen Geist, jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.

❖ ***Einer der Bischöfe betet die folgenden Bittgebete, und nach jedem Gebet antwortet das Volk: Herr, erbarme dich.***

B

1. Wiederum bitten wir dich, o Herr, erhöre uns und erbarme dich unser.
2. O Herr, allmächtiger Gott, Himmlischer, Gott unserer Väter. Wir bitten dich, o Herr, erhöre uns und erbarme dich unser.
3. Für unsere Rettung aus jeglicher Trauer, jeglichem Zorn, jeder Not, jedem Hunger, dem Ertrinken, dem bitteren Tod und Abweichung vom Gesetz. Wir bitten dich, o Herr, erhöre uns und erbarme dich unser.
4. Darum, dass du unsere Missetaten vergibst, die wir wissentlich und unwissentlich begangen haben, und um aufrichtige Bitten, damit wir Erbarmen und Barmherzigkeit gewinnen und des Königreiches des Himmels würdig werden. Wir bitten dich, o Herr, erhöre uns und erbarme dich unser.
5. Für die Heiligung der heiligen Salbung, die ruhmvoll ist und die unser heiliger Vater, Oberster der Bischöfe Gottes des Herrn, Papst Abba (..), vorgebracht hat. Wir bitten dich, o Herr, erhöre uns und erbarme dich unser.
6. Für ein langes Leben unseres Vaters Abba (..) und sein Amt der göttlichen Werke für Erlösung und Hilfe. Wir bitten dich, o Herr, erhöre uns und erbarme dich unser.

ب 5. حرز الحياة، آمِينْ.

6. نعمة رُوحانية، آمِينْ.

7. طهارة للنفس والجسد، آمِينْ.

8. تهليل النعمة، آمِينْ.

9. فرح أبدي، آمِينْ.

10. خاتم غير مُنحَل، آمِينْ.

11. نياح الإيمان، آمِينْ.

12. درع القوة قِبالة كل فعل شيطاني، آمِينْ.

❖ *ثم يُكمِل قداسة البابا الصلاة قائلاً:*

ب كي نتطهر مِنْ قِبَلِه نحن المدهونين منه ونكون مضيئين بغير عثرة مثل كواكب السماء فِي نور قدّيسيك ونكون فِي المظال الأبديَّة فِي منازل الَّذِين أرضوك حسب مواعيدك الصادقة غير الكاذبة بالمسيح يسوع ربَّنا هَذَا الَّذِي مِنْ قبله يليق بك معه ومع الرُوح القُدُس المجد والإكرام والعزة والسجود الآن....

❖ *يقول أحد الآباء الأساقفة الطلبات الآتية وبعد كل طلبة يقول الشعب (يارب ارحم):*

أ 1. وأيضاً نطلب إليك يارب أن تسمعنا وترحمنا.

2. أيُّها الرَّبُّ الإلهُ ضابط الكل السمائي إله آبائنا، نسألك يارب اسمعنا وارحمنا.

3. مِنْ أجل نجاتنا مِنْ كل الأحزان والغضب والشدائد والجوع والغرق والموت المُر والخروج عن الناموس، نسألك يا رب اسمعنا وارحمنا.

4. مِنْ أجل أن تغفر لنا زلاتنا الَّتي صنعناها معرفة والَّتي صنعناها بغير معرفة واستقامة طلباتنا لكي نفوز بالرحمة والرأفة ونستحق ملكوت السموات، نسألك يا رب اسمعنا وارحمنا.

5. مِنْ أجل تقدّيس هَذَا الدُهن المُقدَّس المُكرَّم الَّذِي قدَّمه أبانا الطوباوي البابا الأنبا(..) رئيس أساقفة الرب الإله، نسألك يا رب اسمعنا وارحمنا.

6. مِنْ أجل طول عمر أبينا البابا الأنبا (..) ووضعة الإلهي للخلاص والمعاضدة، نسألك يا رب اسمعنا وارحمنا.

B 7. Für dieses heilige Myron, das Öl des Lobpreises, Gewand des Lichts, die geistige Bedeckung, königliche Salbung. Wir bitten dich, o Herr, erhöre uns und erbarme dich unser.
8.Wir bitten dich, o Barmherziger, Langmütiger, Gnadenreicher, erhöre uns Sünder, erhöre uns. Wir bitten dich, o Herr, erhöre uns und erbarme dich unser.

❖ ***Nachdem das Volk geantwortet hat, sagt der Diakon:***

D Verbeugt euch vor Gott in Ehrfurcht.

❖ ***Der Papst erhebt das Kreuz und spricht:***

P Wir bitten dich, o Herr, erhöre uns, erbarme dich unser und vergib uns unsere Sünden.

❖ ***Die Diakone und das Volk antworten einstimmig: Kyrie eleyson (41 Mal).***

❖ ***Einer der Bischöfe spricht das folgende Gebet:***

B Im Frieden des Herrn und wegen des Friedens, der von oben ist, und wegen der Erlösung unserer Seelen, für das Heil der Welt und der heiligen Kirchen und wegen dieses heiligen Salböls, das vor uns steht, bitten wir unseren Gott, seinen Geist auf es herabzusenden durch die Fürbitten unserer aller Herrin, der Mutter Gottes, der heiligen Maria und der Gemeinschaft der Heiligen bitten wir den Herrn, dass er sich unserer erbarmt.

❖ ***Der Papst betet:***

P Wir bringen dir dar die Vollendung des Sakraments; Fest des heiligen Myronöls, das voll Ruhm ist, Kirchen werden mit ihm geweiht werden, o unser ewiger König. Durch dieses heilige Myronöl werden Geheimnisse unserer Seelen gereinigt in deinem heiligen Namen. Daran glaubt die Kirche seit alter Zeit und empfing dadurch die Ordnung der wahren Waschung, die deinem einzigen Sohn, unserem Herrn, Gott und Erlöser Jesus Christus, gehört. Es wurde für uns ein königliches Zeichen und in Wahrheit ein prophetisches Sakrament voll Glauben und Wahrheit. In Wahrheit wurde es zum starken Siegel, du gabst es denen, die dich fürchten, als Zeichen, damit sie vor dem Pfeil fliehen können. Gib uns auch jetzt, o unser König, die Gnade dieses Dienstes, so wie du sie deinen Knechten Mose, Samuel und Johannes, deinen Gerechten gegeben hast. Stärke uns jetzt auch, damit wir bei der Salbung durch dieses heilige Myronöl dein Volk berufen. Dadurch wird es zu einer auserwählten Herde deines Christus, zu königlichem Priestertum, zu einem reinen und gerechten Volk. Mit guten Werken, die sie durch den Heiligen Geist vollbracht haben, werden sie Kinder himmlischer Berufung sein und eins mit den Erstgeborenen im Königreich des Himmels. Durch Christus Jesus, unseren Herrn, durch den dir gebühren Ehre, Ruhm, Verherrlichung und Anbetung zusammen mit ihm und dem lebensspendenden und dir wesensgleichen Heiligen Geist, jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.

أ 7. مِنْ أجل هَذَا الميرون المُقدَّس زيت التهليل لُبَاس النور الغطاء الرُوحاني الدُهن الملوكي، نسألك يا رب اسمعنا وارحمنا.

8. نطلب إليك أيُّها المتحنن الطويل الرُوح الكثير الرحمة اسمعنا نحن الخطاة. نطلب إليك يا رب اسمعنا وارحمنا.

❖ *وبعد مرد الشعب يقول الشماس:*

د أُسجدوا لله بخوفٍ.

❖ *يرفع قداسة البابا الصليب ويقول:*

ب نسألك يا رب اسمعنا وارحمنا واغفر لنا خطايانا.

❖ *يجيب الشمامسة والشعب بصوتٍ واحد (كيريه ليسون) 41 مرة. ثم يقول أحد الآباء الأساقفة الطلبة التالية:*

أ بسلام مِنْ الرب مِنْ أجل السلامة العُلوية وخلاص نفوسنا ومِنْ أجل سلامة العالم والبِيَع المُقدَّسَة ومِنْ أجل هَذَا الدهن المقدس الموضوع نطلب مِنْ إلهنا أن يرسل عليه رُوح قدسه بطلبات سيدتنا كلنا والدة الإله القدِّيسة مريم وكل قدِّيسيه نطلب مِنْ الرب أن يرحمنا.

❖ *يُصلِّي قداسة البابا:*

ب نقدم لكَ أيُّها الملك الدائم كمال هَذَا السر الَّذِي لعيد هَذَا الميرون المُقدَّس المُكرَّم الَّذِي به رَسم الكنائس، هَذَا الَّذِي مِنْ قِبله تُطهِر سرائر نفوسنا باسمك القُدُّوس. هَذَا الَّذِي آمَنَت به البيعة زماناً وأخذت مثال الحميم الحقيقي الَّذِي لابنكَ الوحيد ربَّنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح، هَذَا الَّذِي صار علامة ملوكية وسراً نبوياً، بالحقيقة مملوءاً مِنْ الإيمان والصدق، وبالحقيقة صار خاتماً قوياً هَذَا الَّذِي مِنْ قِبَله أَعطَيت علامة للذين يخافونك أن يهربوا مِنْ وجه القوس. اعطنا نحن الآن يا ملكنا نعمة هذه الخدمة كما أعطيت مُوسَى عبدك وصموئيل ويوحنا صفيك. كذلك نحن أيضاً الآن قوِّيناً لندعو شعبك عند رشم هَذَا الميرون المُقدَّس ليكونوا قطيعاً مختاراً لمسيحك ومملكة وكهنوتاً وأُمة مُطَهرة وشعباً مُبَرراً، لكي بأعمال حسنة صنعوها بموهبة رُوحك القُدُّوس ويكونوا أبناء الدعوة العلوية وتآلفهم مع الأبكار فِي ملكوت السموات بالمسيح يسوع ربَّنا هَذَا الَّذِي يليق بك معه ومع الرُوح القُدُس المجد والإكرام والعزة والسجود الآن وكل أوان....

❖ ***Das Volk antwortet mit dem folgenden Gesang aus der Gregorius Liturgie:***

V Tilge, vergib und verzeih uns unsere Missetaten, o Gott, die wir willentlich und unwillentlich getan haben, die wir wissentlich und unwissentlich begangen haben, die sichtbaren und die unsichtbaren, o Herr, vergib sie uns.

❖ ***Der Papst betet:***

P Wiederum danken wir dir, unser König, Gott, der allein allmächtig ist, Herrscher über die ganze Schöpfung, der uns würdig machte, diesen Dienst zu vollenden. Wir bitten dich, Herr, unser Gott, nimm den Geruch des Weihrauchs in der Höhe deines Himmels an und sende deine Gnade auf dieses Myronöl herab, dann wird es vollkommen sein, durch das Erbarmen deiner Gnade und das Wirken deines Heiligen Geistes. Das heilige Myronöl, durch das Priester, Oberpriester, Propheten und Könige von Mose bis zu Johannes und alle, die nach ihnen geboren wurden, durch die neue Wiedergeburt gesalbt sind. Mit ihm hat dein einziger Sohn sie gesalbt, denn nichts ist zu schwer für ihn. Er hat Fleisch angenommen und sandte dieses Öl, damit wir durch es rein werden. Wir bitten dich, unser König, schenke denen, die mit ihm gesalbt wurden, Zeichen deines Lichts und deiner königlichen Person und lasse uns nicht unrein werden durch die Fallen des Satans und die Kraft böser Geister, die sehr furchtbar ist. O unser König, schenke dies denen, die zur Taufe der Wiedergeburt hervorgetreten sind; wenn sie rein und vollkommen sind, werden sie ein Altar, von dem wir dir einen Dienst und reine Opfer zur Reinigung und Heilung bringen für alle jene, die zu dir kommen. Ehre und Ruhm sei deinem Königreich, Vater und Sohn und Heiliger Geist, jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.

❖ ***Die Diakone und das Volk antworten mit dem bekannten Antwortgesang aus der Gregorius Liturgie:***

V	So wie es war und wie es ist, soll es sein von Generation zu Generation und bis in die Ewigkeit der Ewigkeiten. Amen.	Oos-perien ke es-te es-tin apo gene-as jes gene-an ke pantas tous e-oonas toon e-oonoon : amien.	Ⲱⲥⲡⲉⲣⲏⲛ ⲕⲉ ⲉⲥⲧⲉ ⲉⲥⲧⲓⲛ ⲁ̀ⲡⲟ ⲅⲉⲛⲉⲁⲥ ⲓⲥ ⲅⲉⲛⲉⲁⲛ ⲕⲉ ⲡⲁⲛⲧⲁⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

❖ ***Der Papst betet:***

P Durch dieses, so wie in allem verherrlicht, gepriesen und erhöht werde dein heiliger Name, der in allem herrlich und gepriesen ist, zusammen mit Jesus Christus, deinem geliebten Sohn und dem Heiligen Geist.

P	Friede sei mit euch!	Irienie pasi.	Ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓ.
V	Und mit deinem Geiste.	Ke too epnewmati sou.	Ⲕⲉ ⲧⲱ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⲥⲟⲩ.

❖ *يقول الشعب بلحن القُدَّاس الغريغوري:*

ش حل واغفر واصفح لنا يا الله عن زلاتنا التي صنعناها بإرادتنا والتي صنعناها بغيرِ إرادتنا والتي فعلناها بمعرفةٍ والتي فعلناها بغير معرفةٍ يارب اغفرها لنا.

❖ *يُصلِّي قداسة البابا:*

ب وأيضاً نشكرك يا ملكنا الله ضابط الكل وحدك، القُدُّوس القادر علي كل شئ لأنك أهَّلتنا أن نكمل هذه الخدمة. نسألك أيُّها الرب إلهنا اقبل إليك رائحة البخور فِي علو السموات وارسل نعمتك عليها فتُكَمَّل برحمة نعمتك وفعل رُوح قدسك، أعني هَذَا الميرون المُقدَّس الَّذِي يتقدس به الكهنة ورؤساء الكهنة والأنبياء والملوك مِنْ مُوسَى إلي يوحنا وجميع الَّذِين وُلِدوا مِنْ بعدهم بالميلاد الجديد. هَذَا الَّذِي مسحهم به ابنك الوحيد لأنَّهُ لا يعجز عن شئ بل تجسد وأرسل هَذَا لنتطهر منه. نسألك يا ملكنا هَب للذين يُدهنون منه علامة نورك وشخصك الملوكي ولا تدنسنا الآلام الَّتي لإبليس وقوة الأرواح الخبيثة المخوفة جداً. أنعم بهَذَا يا ملكنا للذين يتقدمون إلي المعمودية للميلاد الجديد إذا طَهُروا وكُملوا مذبحاً لنُقدِّم لكَ عليهِ خِدَمَا ناطقة غير دموية، وذبائح طاهرة تطهيراً وشفاءً لكل الَّذِين يأتون إليك مجداً وإكراماً لمملكتك أيُّها الآب الآن وكل أوان....

❖ *يقول الشمامسة والشعب باللحن المعروف (كما فِي القُدَّاس الغريغوري):*

ش كما كَانَ هكذا يكون مِنْ جيلِ إلي جيل وإلي دهر الدهور ، آمِينْ.

ب كي وبهَذَا فِي كل شئ يتمجد ويتبارك ويرتفع اسمك القُدُّوس فِي كل شئ كريم ومبارك مع ابنك الوحيد يسوع المسيح ربَّنا والرُوح القُدُس.

❖ *ثم يُصلِّي قداسة البابا:*

ب السَّلَامُ للكُلّ. *Al-salam lel-koll.*

ش ولرُوحكَ أَيْضاً. *Ua lero7eka aidan.*

❖ ***Der Papst betet:***

P Zu dir empor, himmlischer König, senden wir die Vollendung dieses großen Sakraments, dieses Festes, das voller Herrlichkeit ist und das vollkommene Siegel, das deiner Kirche gehört: das ist das heilige Myronöl, mit dem die gesalbt sind, die zum heiligen Glauben gelangt sind, damit sie alle gereinigt werden durch deinen gepriesenen Namen, durch das heilige Salböl, das „wie Salböl auf dem Kopf, das auf den Bart herabläuft, den Bart Aarons, das herabläuft auf den Saum seines Kleides“ [192]. Es ist auch das, was die Ehebrecherin dir darbrachte, über deine heiligen Füße gegossen hat und mit ihren Haaren trocknete, und du erlaubtest nicht, dass das himmlische Sakrament an unreinem irdischen Platz blieb, denn es ist ein wunderbares Salböl, es ist dein Name, wie es in der Schrift heißt: die Jungfrauen haben dich dafür geliebt. Ein königliches Zeichen ist das prophetische priesterliche Sakrament; ein Geheimnis voller Furcht, durch das du ein Zeichen gabst all denen, die dich fürchten, damit sie vor dem Pfeil fliehen können. Würdig bist du, unser König, dieser großen Ehre, denn du hast uns, die wir als Kinder zu deinem heiligen Glauben gelangt sind, geistige Nahrung gegeben, das ist, was dein Knecht Paulus befahl: dass denen, die zu dir kommen, ein göttliches Geheimnis gegeben werde. Lebendige Milch wirst du ihnen zu trinken geben für jene, die wiedergeboren sind und an deinen heiligen Namen glauben. Wir bitten dich, Menschenliebender, dass du deinen Heiligen Geist über dieses Myronöl sendest, das vor uns steht, damit jeder, der von ihm nimmt, der Nahrung des Königreiches des Himmels würdig wird und wir durch es rein und vollkommen werden und wagen, dich zu bitten und zu sprechen: Vater unser…

❖ ***Das Volk betet: Vater unser im Himmel (Seite 2).***

V Durch Christus Jesus, unseren Herrn. Khen Pi-echris-tos Iie-sous Pen-tschois. Ⲃⲉⲛ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲉⲛⲧⲟⲓⲥ.

❖ ***Einer der Bischöfe betet diese Absolution aus der Basilius Liturgie.***

B Ja, Vater, wir bitten dich, o Heiliger, Gütiger, der du das Gute liebst, führe uns nicht in Versuchung, noch lass irgendeine Schlechtigkeit über uns Gewalt gewinnen, sondern befreie uns von unnützen Werken und den Gedanken an sie, ihrem Antrieb, ihrer Verführung und ihrer Berührung. Wende den Verführer von uns ab und verbanne ihn. Treibe aus seine Regungen, die in uns verwurzelt sind, schneide alle Gründe ab, die uns zur Sünde führen. Errette uns durch deine heilige Kraft durch Christus Jesus, unseren Herrn, durch den dir gebühren Ehre, Ruhm, Verherrlichung und Anbetung zusammen mit ihm und dem lebensspendenden und dir wesensgleichen Heiligen Geist, jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.

[192] Ps 132 LXX [133], 2

❖ *يُصلِّي قداسة البابا:*

ب وأيضاً نرسل لكَ إلي فوق أيُّها الملك السمائي كمال هَذَا السر العظيم الَّذِي لهَذَا العيد المملوء مجداً الخاتم الكامل الَّذِي لكنيستك الَّذِي هُوَ هَذَا الميرون المُقدَّس الَّذِي يُرشَم به الداخلون فِي الأمانة المُقدَّسَة لكي يتطهَّروا كُلَّهم باسمك المبارك، النازل علي لحية هَرون الكاهن وعلي جيب قميصه. هَذَا أيضاً الَّذِي قَدَّمَته إليك الزانية وافرغته علي رجلك المُقدَّسَة ومسحتهما بشعر رأسها، ولم تجعل هَذَا السر السمائي أن يكون فِي الموضع النجس الأرضي أنه طيب فائق هُوَ إسمك القُدُّوس كما قال الكتاب لهَذَا أحبك الفتيان. علامة ملوكية هُوَ هَذَا السر الكهنوتي النبوي وسر مملوء خوف هَذَا الَّذِي مِنْ قِبَله أعطيت علامة للذين يخافونك أن يهربوا مِنْ وجه القوس. مستحق أنتَ يا ملكنا هَذَا المجد العظيم لأنكَ أعطيتَ طعاماً رُوحانياً للأطفال الداخلين فِي أمانتك المُقدَّسَة هَذَا الَّذِي أمر به عبدك بولس للآتين إليه إذ يعطيهم سراً إلهياً، مُستقيهم اللبن الناطق أعني المولودين مرة أخري المؤمنين باسمك القُدُّوس. نسألك يا رب يا محب البشر أن ترسل رُوح قدسك علي هَذَا الميرون الموضوع أمامنا لكي كل مَنْ ينال منه يستحق غذاء ملكوت السموات لكي مِنْ قبله نستطيع أن نَطهُر ونُكَمَّل ونجسر أن نطلب إليك قائلين يا أبانا الَّذِي.....

❖ *يُصلِّي الشعب الصلاة الربانية، وبعد ذلك يرتل الشعب أو أحد الشمامسة قائلاً:*

ش بالمَسِيحِ يَسُوع ربَّنا. *Bel Masie7 Jasou3 rabbana.*

❖ *يقول أحد الآباء الأساقفة سراً التحليل الآتي من القُدَّاس الباسيلي:*

أ ***(سراً)*** نعم نسألك أيُّها الآب القُدُّوس الصالح محب الصلاح لا تدخلنا فِي تجربة ولا يتسلط علينا كل إثم لكن نجنا مِنْ الأعمال غير النافعة وأفكارها وحركاتها ومناظرها ومجساتها والمُجرِّب ابطله واطرده عنَّا وانتهر أيضاً حركاته المغروسة فينا واقطع عنا الأسباب التي تسوقنا إلي الخطية ونجِّنا بقوتِك المُقدَّسَة بالمسيح يسوع ربَّنا هَذَا الَّذِي مِنْ قبله يليق بك...

D	Neigt euer Haupt vor dem Herrn!	Tas kefalas emoon too Kyrioo eklinate.	Τας κεφαλας ὑμων τω Κυριω κλινατε.
V	Vor dir, o Herr [193].	Enoopion sou Kyrie.	Ενωπιον σου Κυριε.

❖ ***Der Papst spricht das folgende Gebet still:***

P (Still) Führe uns nicht in Versuchung, sondern erlöse uns von dem Bösen, und erlöse das ganze Volk, das vor dir steht, das auf dein Erbarmen wartet, denn du bist ein gnädiger, barmherziger und sanftmütiger Gott. Dir gebühren Ehre, Ruhm und Anbetung, Vater und Sohn und Heiliger Geist, jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.

D	Wir hören in Gottesfurcht zu. (Amen).	Pros-khoomen Theo meta fowou: (Amien).	Προσχωμεν Θεου μετα φοβου: (Αμην).
P	Friede sei mit euch!	Irienie pasi.	Ιρηνη πασι.
V	Und mit deinem Geiste.	Ke too epnewmati sou.	Κε τω ὑπνευματι σου.

❖ ***Der Papst betet (Still)***

P (Still) Du bist der, vor dem wir unsere Herzen und Häupter beugen, der eine einzige Gott, König über alles. Wir unwürdigen Knechte flehen zu deiner großen Güte, dass du uns würdig machst, deinen heiligen Sakramenten zu dienen und die Größe deines Erbarmens zu verkünden, die du reichlich über uns ausgegossen hast. Vergib uns, o Herr, alle unsere Sünden und nimm an dieses heilige Myronöl als Salbung über das Haupt, denn ein wunderbares Salböl ist dein heiliger Name. So wird sein Duft in der ganzen Welt, der sichtbaren und der unsichtbaren verbreitet. Es ist rein, voll Ehre und vollkommenes Erbarmen, das heilige Myronöl, das hier vor uns steht, im Namen des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes, des einen Gottes. Amen.

D	Amen, erlöst. Und mit deinem Geiste. Wir hören in Gottesfurcht.	Sootis amien: ke too pnewmati sou: meta fowou Theo epros-khoomen.	Σωθις ἀμην : κε τω πνευματι σου : μετα φοβου Θεου προσχωμεν.
V	Amen. (Herr erbarme dich)[3x].	Amien (Kyrie eleison)[3x].	Αμην (Κυριε ἐλεἠσον)[3x].

❖ ***Der Papst segnet alle Gefäße des Myronöls mit dem Zeichen des Kreuzes dreimal. Dabei spricht er:***

P Gepriesen sei der Herr Jesus Christus, der Sohn Gottes. Heilig ist der Heilige Geist. Amen.

V	Einer ist der Heilige Vater. Einer ist der Heilige Sohn. Einer ist der Heilige Geist. Amen.	Is o panagios Patier: is o panagios Ios: en to panagion ePnewma: amien.	Ις ὁ παναγιος Πατηρ: ις ὁ παναγιος Υιος : εν το παναγιον Πνευμα : ἀμην.

❖ ***Alle Gefäße mit Myronöl werden zum Opferaltar auf den Zentrones gebracht – den erhobenen Platz hinter dem Hauptaltar der Kirche im Osten – und mit einem weißen Tuch bedeckt. Die Diakone singen den Gesang zum Herabkommen des Heiligen Geistes „Πὐπνευμα ὐπαράκλητον“ (Seite 26) und wenn die Zeit reicht, singen sie weitere passende Gesänge.***

❖ ***Damit ist die Ordnung der Messe zur Weihe des Heiligen Myron abgeschlossen.***

[193] (Verbeugen wir uns uns werfen uns nieder).

د احنوا رؤوسَكُم لِلرَبِّ. *E7nu ru2usakum lel-rabb.*

ش أمَامَكَ يَارَبُّ. *Amamaka ja rabb.*

❖ *يُصلِّي قداسة البابا هذه الصلاة سراً:*

ب *(سراً)* لا تُدخلنا التجارب لكن نجنا مِنْ الشرير وكل شعبك الوقوف أمامك منتظرين رحمتك لأنكَ إله رؤوف ورحيم مُتأنِّي ويليق بك المجد والإكرام والسجود أيُّها الآب والابن والرُوح القُدُس الآن...

د نُنصِت بخَوْفِ اللهِ. (آمين). *Nonset bi5auf Allah. (Amin).*

أ السَّلَامُ للكُلِّ. *Al-salam lel-koll.*

ش ولرُوحكَ أَيْضاً. *Ua lero7ika aidan.*

ب *(سراً)* أنتَ الَّذِي نحني رؤوسنا وقلوبنا أيُّها الواحد الوحيد الله ملك الكل نحن الغير مستحقين عبيدك نسأل ونطلب مِنْ عِظَم صلاحك لكي تجعلنا مستحقين أن نخدم سرائرك المُقدَّسَة ونبشر بعظم رحمتك هذه التي أفضتها علينا بغنى. اغفر يا رب جمع خطايانا واقبل إليك هَذَا الميرون المقدَّس مثل الطيب الكائن علي الرأس، فإن طيب فائقٌ هُوَ اسمك القُدُّوس، بهَذَا تفوح رائحته فِي العالم كله الَّذِي يُري والَّذِي لا يُري أنه طاهر ومملوء مجداً ورحمة كاملة هَذَا الميرون المُقدَّس الموضوع أمامنا باسم الآب والابن والرُوح القُدُس الإله الواحد، آمِينْ.

د خلصتَ حقاً ومع رُوحكَ. نُنصِتُ بخوفِ الله.

ش آمِينْ (يَارَبُّ ارْحَمْ)[3]. *Amien (Ja rabbo r7am)3x.*

❖ *يرشم قداسة البابا أواني الميرون المقدس بمثال الصليب ثلاث مراتٍ وَهُوَ يقول:*

ب مباركٌ الرب يسوع المسيح ابن الله وقدُّوسٌ الرُوح القُدُس، آمِينْ.

ش وَاحِدٌ هُوَ الآب القُدُّوس، *Ua7idun houa al-2b al-koddus.*

وَاحِدٌ هُوَ الإبْن القُدُّوس، *Ua7idun houa al-ebn al-koddus.*

وَاحِدٌ هُوَ اَلرُوح القُدُس، آمِينْ. *Ua7idun houa al-ro7 al-kodos. Amin.*

❖ *تُحوَّل أواني الميرون مِنْ هيكل التقدمة إلي أعلي السينترونس وتُغطي بستر أبيض ويرتل الشمامسة لحن حلول الرُوح القُدُس بي بنفما (صفحة 27) وإن كَانَ هناك متسع مِنْ الوقت يُقال لحن(خين إفران) وما يلائم مِنْ الألحان، وبهَذَا ينتهي ترتيب طقس قُدَّاس الميرون.*

❖ 12.2. Gebet zur Weihe des Galilaonöls ❖

- ❖ ***Das Galilaonöl wird auf den Altar der Opfergaben gebracht.***
- ❖ ***Der Papst beginnt mit dem Danksagungsgebet (Seite 4).***
- ❖ ***Das Volk singt die Zimbelstrophen (Seite 10).***
- ❖ ***Der Papst betet das Weihrauchgebet während der Lesung des Paulusbriefes an den Vater (Seite 24). Es folgt „Vater unser“ (Seite 2),***
- ❖ ***Das Volk betet Psalm 50 LXX [51]: „Erbarme dich über mich, Gott“ (Seite 20).***
- ❖ ***Die Diakone schließen ab mit „Ⲇⲟⲝⲁⲥⲓ ⲟ̀ⲑⲉⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ“.***

- ❖ ***Es folgen die 12 Bittgebete, der Papst beginnt mit dem ersten, die Metropoliten und Bischöfe beten je nach Rang die übrigen Gebete.***
- ❖ ***Der Bischof spricht die folgenden <u>großen</u> Bittgebete für:***
  1. ***die Kranken (Seite 56).***
  2. ***die Reisenden (Seite 62).***
  3. ***die Gewässer (Seite 66), <u>oder</u> die Saaten und die Früchte (Seite 68), <u>oder</u> die Luft des Himmels (Seite 70) <u>oder</u> die drei zusammen (Seite 72).***
  4. ***die Regierenden (Arabisch: „König“) (Seite 76).***
  5. ***die Entschlafenen (Seite 80).***
  6. ***die Anwesenden (Seite 172).***
  7. ***den Ort (Seite 168).***
  8. ***die Opfergaben (Seite 88).***
  9. ***die Katechumenen (Seite 92).***

Dann betet ein Bischof die drei <u>großen</u> Bittgebete für:

1. ***den Frieden (Seite 36).***
2. ***die Väter (Seite 40).***
3. ***die Versammlungen (Seite 46).***

- ❖ ***Man singt zehnmal Kyrie eleison mit fröhlicher / festlicher Melodie.***

D	Hört aufmerksam zu	En sofia Theo epros-	Ⲉⲛ ⲥⲟⲫⲓⲁ̀ ⲑⲉⲟⲩ ⲡ̀ⲣⲟⲥⲭⲱⲙⲉⲛ :
	in Weisheit Gottes.	khomen :	
	Herr erbarme dich,	Kyrie eleison :	Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ :
	Herr erbarme dich.	Kyrie eleison :	Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ :
	In Wahrheit:	khen ou-methmie.	Ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲓ.

- ❖ ***Es folgt das Glaubensbekenntnis (Seite 52).***
- ❖ ***Einer der Bischöfe spricht das folgende Bittgebet und nach jeder Bitte spricht das Volk: Herr erbarme dich.***

B

1. Bittet für die Bedrängten, die in Gefängnissen, Kriegsgefahr, in Kohlebergwerken, Kriegsgefangenschaft, Verbannung oder die von Dämonen gefesselt sind, damit der Herr sich erbarmt und uns unsere Sünden vergibt.
2. Bittet für die Führung in der heiligen Kirche, für die Menschen und Tiere, damit der Herr sie segnet und stärkt und uns unsere Sünden vergibt.
3. Bittet für die Christus liebenden Vorsteher des Volkes, die uns aufgetragen haben, ihrer zu gedenken, jedes einzelnen mit seinem Namen, damit Christus sie segne und Gnade schenkt für die mächtigen Führer und uns unsere Sünden vergibt.

❖ صلاة تقدِّيس الغاليلاون ❖

❖ يوضَع الغاليلاون علي هيكل التقدمة.
❖ ثم يبدأ قداسة البابا بصلاة الشكر (صفحة 5)
❖ ثم يرتل الشمامسة أرباع الناقوس (صفحة 11).
❖ يرفع قداسة البابا البخور، ويقول أوشيَّة بَخُورِ البولس (صفحة 25).
❖ ثم يُقال الصلاة الربانية (صفحة 3).
❖ يُصَلِّي الشعب المزمور الخمسين (قبطي): " ارْحَمْنِي يَا الله كَعَظِيمِ رَحْمَتِكَ " (صفحة 21).
❖ وفي نهايته يقولون: ذوكصاسي اوثيوس ايمون (هَلِّلِيلُويا المجد لإلهنا).

❖ بعد ذلك تُصلَّي الأواشي الإثني عشر الآتية ويبدأها قداسة البابا ثم باقي الآباء والمطارنة والأساقفة بحسب رتبهم.

ثُمَّ يَقُولُ الأسقف الأواشي الكبيرة الآتية:
1. المَرْضَى (صفحة 57).
2. المُسافرين (صفحة 63).
3. المياه (صفحة 67) أو الزروع (صفحة 69) أو الأهوية (صفحة 71) أو الأوشِيَّة المجمعة (صفحة 73).
4. الرؤساء (صفحة 77).
5. الراقدين (صفحة 81).
6. القيام (صفحة 173).
7. الموضع (صفحة 169).
8. القرابين (صفحة 89).
9. الموعوظين (صفحة 93).

ثُمَّ يَقُولُ الأسقف الثلاث الأواشي الكبار :
1. أوشِيَّة السَّلَامُ (صفحة 37).
2. أوشِيَّة الآبَاء (صفحة 41).
3. أوشِيَّة الاجتماعات (صفحة 47).
❖ ثم يقولون "كيرياليسون = يا رب ارحم" 10 مرات باللحن الفرايحي.
❖ بعد ذلك يقول الشماس (إن صوفيًا...) ويُتلي قانون الإيمان (صفحة 53).
❖ يُصلِّي أحد الآباء الأساقفة الطلبة الآتية وبعد كل جزء يردالشعب (يارب ارحم).

أ 1. اطلبوا عن المُتضايقين فِي السجون والمطابق والَّذِين فِي السبي والنفي والموثوقين برباط الشياطين لكي يعتقهم الرب ويرحمهم ويغفر لنا خطايانا.

2. اطلبوا عن تدبير الكنيسة المُقدَّسَة والناس والدواب ليباركهم الرب ويُقَوِّيهم ويغفر لنا خطايانا.

3. اطلبوا عن الأراخنة مُحبِّي المسيح الَّذِين أمرونا أن نذكرهم كل واحد باسمه لكي الرب يباركهم ويمنحهم نعمة أمام القادة الأعزاء ويغفر لنا خطايانا.

B Gott, der heilig ist und der in seinen Heiligen Ruhe findet, der in seinen Heiligen wirkt, hat unsere Seelen und Leiber gesegnet und gereinigt durch die Bitten aller seiner Heiligen.

D Antwortet in Ehrfurcht vor Gott!

P Meister, Herr, Gott, der durch das Gesetz und die Propheten gesprochen hat, er gab seinen Priestern, als sie mit diesem Öl gesalbt wurden, die Gnade durch Jesus Christus. Schenke deinem ganzen Volk, dass es mit diesem Öl gesalbt wird, denn du hast es als Königreich, Priesterschaft [194] und auserwähltem Volk vorbereitet. Segne jetzt auch das Öl, das vor uns steht, durch die Kraft und die Gnade deines einzigen Sohnes und das Wirken des Heiligen Geistes, des Lebensspendenden und dir Wesensgleichen, jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.

❖ ***Die Diakone singen den folgenden Gesang aspasmus im Ton Adam, die letzten beiden Strophen der Hymne „König des Friedens“ (Seite 16)***

V Damit er uns alle segnet, unsere Herzen reinigt und unsere seelischen und leiblichen Krankheiten heilt. Wir beten dich an, o Christus, zusammen mit deinem guten Vater, und dem Heiligen Geist, denn du bist gekommen [auferstanden] [195] und hast uns erlöst. Erbarme dich unser.

D Tretet heran nach der Vorschrift, steht in Ehrfurcht und schaut nach Osten. Wir hören.

V Durch die Fürsprache der Mutter Gottes, der heiligen Maria, vergib uns, o Herr, unsere Sünden durch deine Gnade. Wir beten dich an, o Christus, zusammen mit deinem guten Vater und dem Heiligen Geist, denn du bist **gekommen** und hast uns erlöst. Erbarmen des Friedens und vollkommenes Galilaonöl.

❖ ***Der Papst betet die i-Agape aus der Gregorius Liturgie:***

P	Der Herr sei mit euch allen.	O Kyrios meta pantoon emoon.	Ο Κυριος μετα παντων ἡμων.
V	Und mit deinem Geiste.	Ke meta tou epnewma-to sou.	Κε μετα του ἡπνευματο σου.
P	Erhebt eure Herzen!	Anoo emoon tas karzias.	Ἀνω ἡμων τας καρδιας.
V	Wir haben sie beim Herrn.	Ekhomen epros ton kyrion.	Ἐχομεν ἡπρος τον κυριον.
P	Lasst uns dem Herrn danken.	Efkharis-tie-soomen to kyrioo.	Ἐυχαριστησωμεν τω κυριῶ.
V	Würdig und recht.	Axion ke zikeon.	Ἀξιον κε ἰκεον.

[194] 1.Petr 2, 9; Ex 19 LXX,6

[195] geboren „ⲁⲧⲙⲁⲥⲕ“, getauft „ⲁⲕⲃⲓⲱⲙⲥ“, gekreuzigt „ ⲁⲧⲁϣⲕ“, auferstanden „ⲁⲕⲧⲱⲛⲕ“.

❖ *يُصلِّي قداسة البابا :*

أ يا الله القُدُّوس والمستريح فِي قدِّيسيه الفاعل فِي القدِّيسين بارك وطهِّر نفوسنا وأجسادنا بطلبات جميع قدِّيسيك.

❖ *يقول الشماس:*

د أجيبوا بخوفِ الله.

ب السيد الرب الله الَّذِي بالناموس والأنبياء أعطي كهنته عندما مُسِحوا بهَذَا الزيت النعمة مِنْ جهة المسيح يسوع، هَب شعبك كله أن يُمسَحوا بهَذَا الزيت المُقدَّس إذ أعددتهم لك مملكة وكهنوتاً وأُمةً مُطَهَّرةً، بارك الآن أيضاً هَذَا الزيت الموضوع أمامنا بقوتك والنعمة التي لابنك الوحيد وفعل رُوحك القُدُّوس المحيي والمساوي لك الآن وكل أوان....

❖ *يُرتِّل الشمامسة الأسبسمس الآدام الآتي (الربعين الأخيرين من لحن السلام):*

ش ليباركنا كلنا ويُطهِّر قلوبنا ويشفي أمراض نفوسنا وأجسادنا. نسجد لك أيُّها المسيح مع أبيك الصالح والرُوح القُدُس لأنك أتيتَ وخلصتنا.

د قدِّموا على هَذَا الرسم قفوا برعدة وإلي الشرق أُنظروا ننصت.

ش بشفاعات والدة الإله القدِّيسة مريم، يارب انعم لنا بمغفرة خطايانا. نسجد لك أيُّها المسيح مع أبيك الصالح والرُوح القُدُس، لأنكَ أتيتَ وخلَّصتنا. رحمةُ السلام، غاليلاون كامل.

ب الربُّ مع جميعكم.

ش ومع رُوحكَ (أيضاً).

ب ارفعوا قلوبكم.

ش هي عند الرَّب.

ب فلنشكر الرَّب.

ش مستحق وعادل.

P Würdig und recht, würdig und recht, würdig und recht, wir bitten dich, o Herr, uns deiner Herrlichkeit näher zu bringen, denn unsere Augen schauen auf zu dir, wir erflehen deine Güte, Barmherziger, und beugen unsere schwachen Seelen in unserem Leib. Du allein bist der wahre Gott. Wir bitten um dein Erbarmen und deine große Hilfe. Wir kennen dich, gütiger Schöpfer, Erschaffer, Ratgeber, Schöpfer von allem, Lebensspender, der alles aufrichten kann, hoher Herr, der reichlich gibt, Herr über alles.

D Wer sitzt, stehe auf!

P Du bist es, zu dem wir flehen, o Herr, schau und sieh und erleuchte die Augen deines Knechts. Sei uns wahre Hilfe in allen unseren Nöten. Schenke uns das Notwendige. Sei uns Arzt, heile unsere Krankheiten, rette uns vor allen ungeraden, bösen Wegen, führe uns zum rechten Ort. Erfülle uns mit jeglicher Freude, bewahre uns vor Tod, Erdbeben, Ertrinken, Brand, Feuer, Gefangenschaft, vor dem Angriff der Feinde und vor jedem falschen Eid. Löse uns aus den Fesseln des Bösen und den Schmerzen des Herzens. O Herr, erfreue die Gefangenen und befreie sie und alle, die in Bedrängnis geraten sind. Komm ihnen schnell zu Hilfe.

D Schaut nach Osten.

P Gib uns, o unser König, jetzt und zu jederzeit einen Lebenslauf, der dir gefällt, uns, die wir uns aus deinem wahren Gesetz nähren und deine heiligen Bücher lesen. Halte fern von uns jegliches Böse, damit wir uns nach dem Himmlischen und nicht nach dem Irdischen sehnen. Der Herr, Gott der Heerscharen, Erlösung unserer Seelen und Leiber, der uns unsere Sünden vergibt, er lässt uns Sieger werden in allen unseren Nöten, er spendet uns Kraft in unseren Krankheiten, seine Herrschaft hat kein Ende in Ewigkeit. Zu jeder Zeit, an allen Orten preisen wir dich. O Herr, unser König, nimm man unseren Lobpreis, denn wir preisen dich mit ihnen und sprechen:

D Wir hören.

V	Die Cherubim beten dich an und die Seraphim preisen dich, indem sie ausrufen und sprechen:	Ni-scheroubim se-ou-ooscht emmok : nem ni-Serafim seti-oo-ou nak : ef-oosch ewol efgoo emmos.	Ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ ⲥⲉⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⁝ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲤⲉⲣⲁⲫⲓⲙ ⲥⲉϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⁝ ⲉⲩⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.
	Heilig, heilig, heilig, Herr der Heerscharen. Himmel und Erde sind erfüllt von deiner heiligen Herrlichkeit.	Ġe agios agios agios : kyrios sawaooth : eplie-ries o ou-ranos ke iegie ties agia sou zoxies.	Ϫⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⁝ ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ ⲥⲁⲃⲁⲱⲑ ⁝ ⲡ̀ⲗⲏⲣⲏⲥ ⲟ̀ ⲟⲩⲣⲁⲛⲟⲥ ⲕⲉ ⲏ̀ ⲅⲏ ⁝ ⲧⲏⲥ ⲁ̀ⲅⲓⲁ ⲥⲟⲩ ⲇⲟⲝⲏⲥ.

ب مُستحقٌّ ومُستوجب، مُستحقٌّ ومُستوجب، مُستحقٌّ ومُستوجب، نسألك يارب أن تُقربَّنا أمام مجدكِ لأن أعيننا تنظر إلي فوق إليكَ ونسأل صلاحك أيُّها المتعطف ونحني نفوسنا الضعيفة فِي أجسادنا. أنتَ هُوَ الإله الحقيقي الواحد وحده نسأل الرحمة مِنْ جهتك وعظم معونتك. نعرفك أيُّها المحسن والخالق المبدع المدبّر خالق كل الأشياء المُعطي الحياة الَّذِي يقدر علي التقويم. الربُّ العالي المُعطي بغنى، مالك الكل.

د أيُّها الجلوس قفوا.

ب أنتَ هُوَ الَّذِي نطلب إليك أيُّها الرب اطلع وانظر وأنر عيني عبدك. كُن لنا عوناً حقيقياً فِي جميع شدائدنا. أنعم لنا بحاجاتنا. كُن لنا طبيباً، اشف أمراضنا، خلِّصنا مِنْ كل طرق ردية معوجة، اهدنا إلي أماكن مستقيمة. املأنا مِنْ كلِّ فرحٍ ونجنا مِنْ الموت والزلازل والغرق والحريق والنار والسبي ومِنْ قيام الأعداء ومِنْ كل يمين كاذب. حلِّنا مِنْ رباطات الظلم ووجع القلب. يارب فرِّح المحبوسين وأطلقهم والَّذِين فِي الشدائد أعنهم سريعاً.

د وإلى الشرق أُنظروا.

ب أعطنا يا ملكنا الآن وفي كلِّ حينٍ سيرة ترضيك نحن الَّذِين نقتات بناموسك الحقيقي ونتلو أسفارك المُقدَّسَة. انزع عنا كل شر حتي نشتاق إلي السمائيات لا إلي الأرضيات. الرب إله القوات خلاص نفوسنا وأجسادنا الَّذِي يغفر خطايانا ناصرنا فِي كلِّ شدائدنا مُعطي القوة فِي أمراضنا الَّذِي لا إنقضاء لملكه إلي الأبد. كل حين وفي كل مكان نقِّدسك اقبل مِنَّا نحن أيضاً يا ملكنا تقدِّيسنا يارب لنسبحك معهم قائلين:

د نُنصِت.

ش الشاروبيم يسجدون لك والسيرافيم يُمجدونك صارخين قائلين: قُدُّوس قُدُّوس قُدُّوس ربُّ الصباؤوت السماء والأرض مملؤتان مِنْ مجدِك الأقدس.

P Heilig, heilig, heilig bist du, Herr, unser Gott. Sende den Reichtum deines großen Erbarmens auf die Frucht des wahren Olivenbaumes und auf das heilige Galilaonöl, das vor uns steht, mit dem Priester, Propheten und Könige gesalbt werden. Reinige es, o Herr, durch das Herabkommen deines Heiligen Geistes auf es, damit jeglicher Götzendienst und jegliche Zauberei durch es zunichte wird. Lasse es Heilung und Erlösung für alle Gläubigen sein und Licht für jede Seele, die es annimmt, und Erlösung für alle, die mit ihm gesalbt sind, und Hilfe für ihre Seelen, Leiber und für ihren Geist und Vergebung ihrer Sünden.

D Verbeugt euch vor Gott in Ehrfurcht. Amen.

❖ ***Der Papst betet (Still)***

P (Still) Wir bitten dich, Herr unser Gott, Menschenliebender, erhöre uns, wir sind deine Knechte, denn wir rufen zu deiner Güte, damit dieses Salböl, wenn dein Name über ihm angerufen wird, eine Salbung der Erlösung, für jeden, in jeder Hinsicht gegenüber jedem Werk der Gegner und Götzenanbetung wird. Erwecke uns, o Herr, mit deiner Kraft, bewahre uns in Ehrfurcht vor dir und rette uns vor allem Bösen, das uns bedroht. Erlöse und bewahre uns vor jedem Angriff von außen und jeglicher gegenwärtiger Versuchung, vor kommendem Zorn und jedem Bösem, vor Bogen und Pfeilen, vor dem Schwert des Krieges, vor jedem bösen Geist, vor aller Macht der Dunkelheit und vor dieser Zeit. Mach uns des Lichtes, das nie vergeht, und der Hoffnung und Rast der ewigen Güte würdig. Durch Christus Jesus, unseren Herrn, durch den dir gebühren Ehre, Ruhm, Verherrlichung und Anbetung zusammen mit ihm und dem lebensspendenden und dir wesensgleichen Heiligen Geist, jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.

❖ ***Der Papst betet den folgenden Gesang aus der Gregorius Liturgie.***

P

- (Erbarme dich unser) 3x, - o Gott, allmächtiger Vater	(Ġe nai nan)3x eFnouti - eFjoot Pi-pantokratoor.	(Ϫε ναι ναν)3x ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲫⲓⲱⲧ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ.
- (Erbarme dich unser) 3x, - o Gott, unser Erlöser.	(Ġe nai nan)3x eFnouti - Pen-sootier.	(Ϫε ναι ναν)3x ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ.
- (Erbarme dich unser) 3x, - o Gott, erbarme dich unser.	(Ġe nai nan)3x eFnouti - ouoh nai nan.	(Ϫε ναι ναν)3x ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟϩ ναι ναν.

P Damit wir mit reinem Herzen und lauteren Lippen es wagen, dich zu bitten, o Gott, heiliger Vater, der du in den Himmeln bist, zu sprechen: Vater unser…

ب قُدُّوس قُدُّوس قُدُّوس أنت أيُّها الرب إلهنا. ارسل دسم عظيم رحمتك علي ثمرة أصل الزيتون الدسم وعلي هَذَا الغاليلاون المُقدَّس الموضوع أمامنا الَّذِي به تُدهن الكهنة والأنبياء والملوك. طهّره يارب مِنْ قِبَل حلول رُوح قُدسك عليه لكي تنحل كل عبادة الأوثان وكل سحر. اجعله خلاص وشفاء لكل المؤمنين ونوراً لكل نفس تنال منه وخلاصاً لكل المدهونين منه نفعاً لنفوسهم وأجسادهم وأرواحهم وغفراناً لخطاياهم.

د اسجدوا بخوف الله، آمِينْ.

❖ *يُصلِّي قداسة البابا هذه الصلاة سراً:*

ب *(سراً)* نسألك أيُّها الرب إلهنا مُحب البشر اسمعنا نحن عبيدك إذ ندعو صلاحك لكي يصير هَذَا الدُهن عندما يُدعي اسمك القُدُّوس عليه مسحة خلاص لكل أحد بكلِّ نوعٍ قبالة كل فعل المضاد وكلِ عبادة الأوثان. أقمنا يارب بقوتك وبخوفك. احفظنا ونجنا مِنْ كل شرَّ يقوم علينا، خلِّصنا مِنْ كلِّ ضربةٍ خارجةٍ ومِنْ كلِّ تجربة حاضرة ومِنْ الغضب الآتي ومِنْ شرِّ ومِنْ وجه القوس والسهام ومِنْ سيفِ الحرب ومِنْ كلِّ رُوح ردئ ومِنْ كلِّ سلطان الظلمة ومِنْ هَذَا الدهر. اجعلنا أهلاً للنور الَّذِي لا يغرب والرجاء ونياح الخيرات الدهرية بربَّنا يسوع المسيح هَذَا الَّذِي مِنْ قبله كل مجد وكل كرامة وكل سجود يليق بالآب معه والرُوح القدي الآن وكل..

❖ *ويُصلِّي قداسة البابا باللحن المعروف (مِنْ القُدَّاس الغريغوري):*

ب - (ارحمنا)[3] يا اللَّـــه الآب يا ضابط الكل.

- *(Er7amna)[3x] ja Allah al-2b ja dabet al-koll.*

- (ارحمنا)[3] يا اللَّـــه مُخلِّصنا.

- *(Er7amna)[3x] ja Allah mo5allesna.*

- (ارحمنا)[3] يا اللَّـــه ثم ارحمنا.

- *(Er7amna)[3x] ja Allah thomma er7amna.*

❖ *يقول الشعب بنفس ما سبق، ثم يُصلِّي قداسة البابا :*

ب لكي بقلبٍ طاهرٍ وشفاهٍ نَقيَّة نجسر أن نطلب منكَ يا أبانا القُدُّوس الَّذِي فِي السموات ونقول أبانا الَّذِي فِي السموات....

❖ ***Einer der Bischöfe betet:***

B Wir bitten dich, unseren Herrn, Menschenliebender, deinen Heiligen Geist auf das Öl herabzusenden und es nach deinem großen Erbarmen zu segnen. Gib ihm das große Werk der Heilung, damit es für jeden deiner gläubigen orthodoxen Knechte Ansporn für ihre Seelen, Leiber, den Geist und zum Licht ihrer Herzen wird. Ehre und Ruhm deinem heiligen Namen!

D Neigt euer Haupt vor dem Herrn! Tas kefalas emoon too Kyrioo eklinate. Τας κεφαλας ημων τω Κυριω κλινατε.

P Wegen dieses heiligen Galilaonöls, Öl der Freude, Gewand des Lichts, geistiger Schutz, königliche Salbung. Wir bitten dich, o Herr, erbarme dich unser und erhöre uns.

V Herr erbarme dich. Kyrie eleison. Κυριε ελεησον.

P Denn dein ist die Herrlichkeit, der Segen, der große Glanz in deiner Hand, und dein einziger Sohn, Jesus Christus, unser aller König, ist Leben voll Freude. Durch dich mit ihm und mit allen geistigen Wesen senden wir zu dir empor Ehre und Dank, würdig mit dem dir wesensgleichen Heiligen Geist, jetzt, alle Zet und in alle Ewigkeit. Amen.

❖ ***Der ranghöchste Bischof betet:***

B Denen, mit deren Reinigung wir begonnen haben, gib jetzt: das Heilige den Heiligen. Heilig ist der Vater. Heilig ist der Sohn. Heilig ist der Heilige Geist. Amen. Öl des Lobpreises, Dämpfer gegen die Mächte des Gegners, das eingepflanzt ist in den guten Stamm des Olivenbaums in der heiligen, universalen und apostolischen Kirche Gottes. Amen.

❖ ***Die Diakone beginnen mit dem Gesang des Psalm 150 in gewöhnlicher Melodie (Seite 342). Währenddessen segnet der Papst die Behälter des Galilaonöls mit dem Evangeliar, die Behälter werden zum erhobenen Ort hinter dem Hauptaltar der Kirche (Zentrones) gebracht und mit einem weißen Tuch bedeckt.***
❖ ***Das Gebet wird beendet mit dem Abschlussgebet für die Väter. Damit ist die Weihemesse des Galilaonöls beendet.***
❖ ***Danach betet man das Gebet der elften und zwölften Stunde, das Lamm wird ausgewählt, die Liturgie folgt wie gewohnt.***

Die heilige Liturgie am Tag der Weihe hat besondere Lesungen wie folgt:
❖ ***Der Psalm im Abendweihrauchopfer (Ps 22 LXX [23], 5-6)***
❖ ***Das Evangelium im Abendweihrauchopfer (Lk 23, 50-56 ; 24, 1-12)***
❖ ***Der Psalm im Morgenweihrauchopfer (Ps 50 LXX [51], 12-13)***
❖ ***Das Evangelium im Morgenweihrauchopfer (Mk 16)***
❖ ***Der Paulusbrief (Hebr 9, 11-28 ; 10, 1-24)***
❖ ***Katholikon (1.Joh 4, 7-21 ; 5, 1-21)***
❖ ***Die Apostelgeschichte (Apg 13, 13-49)***
❖ ***Der Psalm in der Liturgie (Ps 44 LXX [45], 7-8)***
❖ ***Das Evangelium in der Liturgie (Joh 19, 38-42 ; 20, 1-18)***

❖ *يقول أحد الآباء الأساقفة:*

أ نسألك يا سيّدنا مُحب البشر أن تُرسل الرُوح القُدُس علي هَذَا الزيت وتُباركه ككثرة تحننك. هَب له العمل العُلوي المُشفي لكي يكون لكل مَنْ ينال منه مِنْ عبيدك المؤمنين الأرثوذكسيين حرزاً لنفوسهم وأجسادهم وأرواحهم وضياءً لقلوبهم. مجداً وإكراماً لاسمكَ القُدُّوس..

E7nu ru2usakum lel-rabb.

د احنوا رؤوسَكُم لِلرَبّ.

ب مِنْ أجل هَذَا الغاليلاون المُقدَّس، زيت الفرح، لُبَاس النور، الغطاء الرُوحاني، الدهن المُلوكي، نسألك يا رب اسمعنا وارحمنا.

Ja rabbo r7am.

ش يَارَبُّ ارْحَمْ.

ب لأن لك المجد والبركة وعظم البهاء وبيدك الحياة السعيدة وابنك الوحيد يسوع المسيح ربَّنا ملك الكل. هَذَا الَّذِي مِنْ قبلك معه مع كل الطبائع الناطقة نرسل لك إلي فوق باستحقاقٍ المجد والشكر مع الرُوح القُدُس المحيي المساوي لك الآن وكل آوان....

❖ *يُصلّي كبير الأساقفة:*

أ هؤلاء الَّذِين ابتدأنا بتطهيرهم الآن أعطِ قدس القدّيسين قدوس الآب قدوس الابن قدوس الرُوح القُدُس، آمِينْ. زيت التهليل مقاتلاً كل قوات المضاد لينغرس فِي أصل الزيتون الدسم فِي المُقدَّسَة الجامعة الرسولية كنيسة الله، آمِينْ.

❖ *يبدأ الشمامسة ترتيل المزمور 150 باللحن السنوي (صفحة 343). بينما يرشم قداسة البابا أواني الغاليلاون المسطاقوجية (الأمانة) وتُرفع الأواني إلي السينترونس وتُغَطَّي بسترٍ أبيض ويختمون الصلاة بقانون الختام للآباء . بهَذَا كمل ترتيب طقس قُدَّاس الغاليلاون.*

❖ *بعد ذلك تُصلَّي صلوات الغروب والنوم ثم يُقَّدم الحَمَل ويُكمل القُدَّاس الإلهي كالمعتاد. ويُلاحظ أن القُدَّاس فِي يوم تقدِيس الميرون له قراءات خاصة:*

❖ *مزمور عشية (23 : 5 – 6)*
❖ *إنجيل عشية (لو 23 : 50 – 56) (24 : 1 – 12)*
❖ *مزمور باكر (51 : 12 – 13)*
❖ *إنجيل باكر (مر 16 : 1 – 20)،*
❖ *البولس (عب 9 : 11 – 28) (10 : 1 – 24)*
❖ *الكاثوليكون (1يو 4 : 7 – 21) (5 : 1 – 21)*
❖ *الإبركسيس (أع 13 : 13 – 49)*
❖ *مزمور القُدَّاس (مز 45 : 7 – 8)*
❖ *إنجيل القُدَّاس (يو 19 : 38 – 42) (20 : 1 – 18)*

❖ 12.3. Die Ordnung der Zugabe des Myronsatzes ❖

❖ ***Der sogenannte Myronsatz wird herbeigeholt und in einem Guss oder drei Güssen dem neugeweihten Myron- und Galilaonöl beigefügt, einem nach dem anderen. In dieser Woche werden drei Liturgien gefeiert und am Ende jeder Liturgie wird alter Satz von Myron- und Galilaonöl zu dem neugeweihten hinzu gegossen. Die Lesungen der drei Liturgien sind wie folgt:***

1. Die Lesungen der ersten Liturgie

❖ ***Der Psalm im Morgenweihrauchopfer (Ps 50 LXX [51], 7-8)***
❖ ***Das Evangelium im Morgenweihrauchopfer (Joh 1, 18-42)***
❖ ***Der Paulusbrief (Hebr 7, 26-28 ; 8 ; 9, 1-10)***
❖ ***Katholikon (1.Petr 3, 8-22; 4, 1-11)***
❖ ***Die Apostelgeschichte (Apg 18, 24-28 ; 19, 1-20)***
❖ ***Der Psalm in der Liturgie (Ps 132 LXX [133], 1)***
❖ ***Das Evangelium in der Liturgie (Mt 26, 6-13)***

2. Die Lesungen der zweiten Liturgie

❖ ***Der Psalm im Morgenweihrauchopfer (Ps 28 LXX [29], 3-4)***
❖ ***Das Evangelium im Morgenweihrauchopfer (Joh 3, 22-36 ; 4, 1-2)***
❖ ***Der Paulusbrief (Hebr 1, 1-14 ; 2, 1-4)***
❖ ***Katholikon (1.Petr 1, 10-25 ; 2, 1-10)***
❖ ***Die Apostelgeschichte (Apg 2, 22-47 ; 3, 1-10)***
❖ ***Der Psalm in der Liturgie (Ps 129 LXX [130], 2-5)***
❖ ***Das Evangelium in der Liturgie (Mk 14, 3-9)***

3. Die Lesungen der dritten Liturgie

❖ ***Der Psalm im Morgenweihrauchopfer (Ps 31 LXX [32], 1-2)***
❖ ***Das Evangelium im Morgenweihrauchopfer (Joh 3, 1-21)***
❖ ***Der Paulusbrief (Tit 2, 11-15 ; 3, 1-7)***
❖ ***Katholikon (1.Joh 5, 5-13)***
❖ ***Die Apostelgeschichte (Apg 8, 26-39)***
❖ ***Der Psalm in der Liturgie (Ps 65 LXX [66], 1;6)***
❖ ***Das Evangelium in der Liturgie (Mt 28, 16-20)***

❖ ***Nachdem die Bischöfe, Priester und Diakone die Kommunion empfangen haben, bedeckt der Papst die heiligen Gefäße, die Priester bringen diese zum Opferaltar; alle Väter legen Ihre Kopfbedeckungen ab. Der älteste Priester bringt den Myronsatz zum Papst, der gießt ihn auf das neugeweihte Myronöl und spricht dabei:***

P Gepriesen sei der Herr Jesus Christus, der Sohn Gottes. Heilig ist der Heilige Geist. Amen.

V	Einer ist der Heilige Vater. Einer ist der Heilige Sohn. Einer ist der Heilige Geist. Amen.	Is o panagios Patier: is o panagios Ios: en to panagion ePnewma: amien.	Ic ⲟ̀ ⲡⲁⲛⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲡⲁⲧⲏⲣ : ic ⲟ̀ ⲡⲁⲛⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲩⲓⲟⲥ : ⲉⲛ ⲧⲟ ⲡⲁⲛⲁⲅⲓⲟⲛ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ : ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

❖ طقس إيداع الخميرة ❖

❖ يمكن إيداع الخميرة المُقدَّسَة مِنْ الميرون القديم دفعة واحدة أو علي ثلاث دفعات، فتُقام ثلاث قداسات خلال نفس الأسبوع وتودع خميرة الميرون والغاليلاون فِي نهاية كل منها. أما عن قراءات هذه القداسات، فهي كالآتي:

قراءات القُدَّاس الأول

❖ مزمور باكر (مز 51 : 7 – 8)
❖ إنجيل باكر (يو 1 : 18 – 42)
❖ البولس (عب 7 : 26 – 28) (8 كله) (9 : 1 – 10)
❖ الكاثوليكون (1بط 3 : 8 – 22) (4 : 1 – 11)
❖ الإبركسيس (أع 18 : 24 – 28) (19 : 1 – 20)
❖ مزمور القداس (مز 133 – 1)
❖ إنجيل القداس (مت 26 : 6 – 13)

قراءات القُدَّاس الثاني

❖ مزمور باكر (مز 29 : 3 – 4)
❖ إنجيل باكر (يو 3 : 22 – 36) (4 : 1 – 2)
❖ البولس (عب 1 : 1 – 14) (2 : 1 – 4)
❖ الكاثوليون (1بط 1 : 10 – 25) (2 : 1 – 10)
❖ الإبركسيس (أع 2 : 22 – 47) (3 : 1 – 10)
❖ مزمور القداس (مز 130 : 2 – 5)
❖ إنجيل القداس (مر 14 : 3 – 9)

قراءات القُدَّاس الثالث

❖ مزمور باكر (32 : 1 – 2)
❖ إنجيل باكر (يو 3 : 1 – 21)
❖ البولس (تي 2 : 11 – 15) (3 : 1 – 7)
❖ الكاثوليكون (ايو 5 : 5 – 13)
❖ الإبركسيس (أع 8 : 26 – 39)
❖ مزمور القداس (مز 66 : 1 ، 6)
❖ إنجيل القداس (مت 28 : 16 – 20)

❖ بعد مناولة الآباء الأساقفة والكهنة والشمامسة يُغطِّي قداسة البابا الإلهية ويُقدِّم الآباء الكهنة أواني الميرون إلي هيكل التقدمة ويخلع الآباء طيالسهم ويُقدِّم كبير الكهنة الذخيرة المُقدَّسَة مِنْ الميرون الطاهر القديم إلي قداسة البابا فيودع قداسته الخميرة المُقدَّسَة ويقول:

ب مبارك الرب يسوع المسيح ابن الله وقدّوس الرُوح القُدُس، آمِينْ.

Ua7idun houa al-2b al-koddus.
Ua7idun houa al-ebn al-koddus.
Ua7idun houa al-ro7 al-kodos.
Amin.

ش وَاحِدٌ هُوَ الآب القُدُّوس،
وَاحِدٌ هُوَ الإبْن القُدُّوس،
وَاحِدٌ هُوَ اَلرُوح القُدُس، آمِينْ.

- ***Der Papst spricht noch ein zweites und drittes Mal: „Das Heilige den Heiligen…“, und jedes Mal antwortet das Volk: „Einer ist der heilige Vater“.***
- ***So wiederholt der Papst das Gebet bei jeder Zugabe in jeden Behälter.***
- ***Der Papst beginnt mit dem folgenden Bittgebet, er beginnt mit dem ersten, und die Bischöfe beten je nach Rang die übrigen Gebete. Nach jedem Gebet antworten die Diakone: Halleluja. Ehre sei unserem Gott. Amen.***

P

1. Heilig, heilig, heilig, Herr der Heerscharen. Himmel und Erde sind erfüllt von deiner heiligen Herrlichkeit [196].
   Halleluja. Ehre sei unserem Gott. Amen.
2. Hosanna in der Höhe. „Gesegnet sei er, der kommt im Namen des Herrn. Hosanna in der Höhe“ [197].
   Halleluja. Ehre sei unserem Gott. Amen.
3. „Verherrlicht ist Gott in der Höhe und auf Erden ist Friede bei den Menschen seiner Gnade“ [198]. Halleluja. Ehre sei unserem Gott. Amen.
4. „Lob und Herrlichkeit, .. Ehre und Macht und Stärke unserem Gott“ [199], denn seine Urteile sind wahrhaftig.
   Halleluja. Ehre sei unserem Gott. Amen.
5. Gott, der allmächtige Herr, ist König, lasst uns uns freuen und lobpreisen und ihn verherrlichen, denn das wahre Lamm ist gekommen.
   Halleluja. Ehre sei unserem Gott. Amen.
6. „Jesus Christus, er ist der treue Zeuge, der Erstgeborene der Toten, der Herrscher über die Könige der Erde“ [200]. Halleluja. Ehre sei ..
7. „Er liebt uns und hat uns von unseren Sünden erlöst durch sein Blut; er hat uns zu Königen gemacht und zu Priestern vor Gott, seinem Vater. Ihm sei die Herrlichkeit und die Macht in alle Ewigkeit. Amen [201].
   Halleluja. Ehre sei unserem Gott. Amen.
8. „Siehe, er kommt mit den Wolken, und jedes Auge wird ihn sehen, auch alle, die ihn durchbohrt haben; und alle Völker der Erde“ [202].
   Halleluja. Ehre sei unserem Gott. Amen.
9. „Ich bin das Alpha und das Omega, spricht Gott, der Herr, der ist und der war und der kommt, der Herrscher über die ganze Schöpfung“ [203].
   Halleluja. Ehre sei unserem Gott. Amen.
10. „Wer siegt, den werde ich zu einer Säule im Tempel meines Gottes machen, und er wird immer darin bleiben, und ich werde auf ihn den Namen meines Gottes schreiben und den Namen der Stadt meines Gottes“ [204]. Halleluja. Ehre sei unserem Gott. Amen.

---

[196] Jes 6 LXX, 3
[197] Mt 21, 9
[198] Lk 2, 14
[199] Offb 7, 12
[200] Offb 1, 5
[201] Offb 1, 5-6
[202] Offb 1, 7
[203] Offb 1, 8
[204] Offb 3, 12

❖ *يقول قداسة البابا (إفلوجيطوس كيريوس....) مرة ثانية وثالثة وبعد كل مرة يرد الشعب بنفس المرد (إيس أو بان آجيوس باتير...)، وهكذا لكل إناء.*

❖ *يُصلِّي قداسة البابا ويتلوه الآباء الأساقفة بطقوسهم القطع الآتية، وبعد كل قطعة يقول الشمامسة (هَلّلِيلُويا المجد هُوَ لإلهنا):*

ب 1. قُدُّوسٌ قُدُّوسٌ قُدُّوسٌ رب الصباؤوت السماء والأرض مملؤتان مِنْ مجدِك الأقدس (هَلّلِيلُويا المجد هُوَ لإلهنا).

2. أوصنَّا فِي الأعالي، مبارك الآتي باسم الرب، أوصنا فِي الأعالي (هَلّلِيلُويا...).

3. المجد لله فِي الأعالي وعلي الأرض السلام وبالناس المسرَّة (هَلّلِيلُويا...).

4. الخلاص والمجد والكرامة والقوة لإلهنا لأن أحكامه حق (هَلّلِيلُويا...).

5. ملَكَ الرب الإله ضابط الكل، فلنفرح ونتهلَّل ونمجِّده لأنَّهُ قد جاء الحَمَل الحقيقي (هَلّلِيلُويا...).

6. يسوع المسيح الشاهد الصادق بكر الأموات ورئيس جميع ملوك الأرض (هَلّلِيلُويا...).

7. هَذَا الَّذِي أحبَّنا وخلَّصنا مِنْ خطايانا بدمه وصنعنا مملكةً وكهنوتاً لله أبيه الَّذِي له المجد والعزة إلي الأبد (هَلّلِيلُويا...).

8. ها هُوَ يأتي علي السحاب وتراه كل العيون والَّذِين طعنوه وكل قبائل الأرض (هَلّلِيلُويا...).

9. أنا هُوَ الألف والياء، البداية والنهاية، يقول الرب الإله الكائن والموجود والآتي ضابط الكل (هَلّلِيلُويا...).

10. الَّذِي يغلب أجعله عموداً فِي بيت إلهي ولا يخرج بعد وأكتب إسم إلهي عليه (هَلّلِيلُويا...).

P

11. „Des neuen Jerusalem, das aus dem Himmel herabkommt von meinem Gott, und ich werde auf ihn auch meinen neuen Namen schreiben“ [205].
    Halleluja. Ehre sei unserem Gott. Amen.
12. Wir danken dir, allmächtiger Gott, der immer ist und gegenwärtig und der kommt, denn du nahmst die Kraft und die Macht des Königreichs.
    Halleluja. Ehre sei unserem Gott. Amen.
13. Die Erlösung, die Stärke und das Königreich sei unserem Gott und die Macht sei seinem Christus.
    Halleluja. Ehre sei unserem Gott. Amen.
14. „Dann sah ich einen neuen Himmel und eine neue Erde; denn der erste Himmel und die erste Erde sind vergangen, auch das Meer ist nicht mehr“ [206].
    Halleluja. Ehre sei unserem Gott. Amen.
15. „Ich sah die heilige Stadt, das neue Jerusalem, von Gott her aus dem Himmel herabkommen; sie war bereit wie eine Braut, die sich für ihren Mann geschmückt hat“ [207].
    Halleluja. Ehre sei unserem Gott. Amen.

16. „Da hörte ich eine laute Stimme vom Himmel her rufen: Seht, die Wohnung Gottes unter den Menschen! Er wird in ihrer Mitte wohnen“ [208]. Halleluja. Ehre sei unserem Gott. Amen.
17. „Du hast mit Öl mein Haupt gesalbt, und dein Becher machte trunken“ [209]. Halleluja. Ehre sei unserem Gott. Amen.
18. „Dein Erbarmen wird mich verfolgen alle Tage meines Lebens“ [210].
    Halleluja. Ehre sei unserem Gott. Amen.
19. „Ich habe einen Auserwählten aus meinem Volk erhöht. Ich habe David, meinen Knecht, gefunden“ [211].
    Halleluja. Ehre sei unserem Gott. Amen.
20. „Mit meinem heiligen Öl habe ich ihn gesalbt. Meine Hand nämlich wird ihm beistehen, und mein Arm wird ihn stärken“ [212].
    Halleluja. Ehre sei unserem Gott. Amen.

[205] Offb 3, 12
[206] Offb 21, 1
[207] Offb. 21, 2
[208] Offb 21, 3
[209] Ps 22 LXX [23], 5
[210] Ps 22 LXX [23], 6
[211] Ps 88 LXX [89], 20-21
[212] Ps 88 LXX [89], 21-22

ب 11. وإسم المدينة الجديدة الَّتي لأبي "أورشليم" النازلة مِنْ عند إلهي وإسمي الجديد (هَلِّيلُويا المجد هُوَ لإلهنا).

12. نشكرك أيُّها الإله ضابط الكل الكائن والموجود والآتي لأنكَ أخذتَ القوة والمُلك (هَلِّيلُويا...).

13. لأن الخلاص والقوة والمملكة صاروا لإلهنا والسلطان لمسيحه (هَلِّيلُويا...).

14. ورأيتُ سماءً جديدةً وأرضاً جديدةً لأنَّ السماء الأولى والأرض الأولى مضتا والبحر لم يوجَد فيها بعد (هَلِّيلُويا...).

15. ورأيتُ المدينة المُقدَّسَة أورشليم الجديدة نازلة مِنْ السماء مِنْ عند الله مُعَدَّة مثل عروس مُزيَّنة لعريسها (هَلِّيلُويا...).

16. وسمعتُ صوتاً عظيماً مِنْ السماء قائلاً: ها مظلة الله كائنة مع الناس وتكون معهم (هَلِّيلُويا...).

17. دهنتَ بالدهن رأسي وأسكرتني كالصرف (هَلِّيلُويا...).

18. رحمتك وكيبك يطلياني كل أيام حياتي (هَلِّيلُويا...).

19. رَفعتُ مُختاراً مِنْ شعبي، وجدتُ داودَ عبدي. هَلِّيلُويا. (مز 89 : 19)

20. بدهن قدسي مسحتُهُ ويدي وساعدي يُقَوّياه (هَلِّيلُويا...). (مز 89 : 19).

P

21. „Er [213] sandte seinen Boten aus, nahm mich weg von den Schafen meines Vaters und salbte mich mit Öl seiner Salbung. Meine Brüder waren schön und groß, und doch fand der Herr kein Gefallen an ihnen“ [214]. Halleluja. Ehre sei unserem Gott. Amen.
22. Reine Salbung Christi unseres Herrn und ein unzerbrechliches Siegel. Salbung als Unterpfand des Königreichs des Himmels, im Namen Jesu Christi. Halleluja. Ehre sei unserem Gott. Amen.
23. Salbung der Teilhabe am ewigen und unsterblichen Leben, im Namen Jesu Christi, unseres Gottes. Vollendung der Gnade des Heiligen Geistes und Rüstung des Glaubens und der Wahrheit.
Halleluja. Ehre sei unserem Gott. Amen.
24. Emmanuel, unser Gott, ist jetzt in unserer Mitte, mit der Herrlichkeit seines Vaters und des Heiligen Geistes. Damit er uns alle segnet, unsere Herzen reinigt und unsere seelischen und leiblichen Krankheiten heilt.
Halleluja. Ehre sei unserem Gott. Amen.
25. Wir beten dich an, o Christus, zusammen mit deinem guten Vater und dem Heiligen Geist, denn du bist gekommen (auferstanden) und hast uns erlöst. Erbarme dich unser.

- ***Die Galilaonöl Behälter werden geholt und der Galilaonsatz wird jetzt dazugegeben. Der Papst gießt den Galilaonsatz auf das neu geweihte Galilaon, einmal auf jeden Behälter, und spricht dabei:***
- ***Gepriesen sei…, das Heilige dem Heiligen…***
- ***Die vorherigen Bittgebete werden wieder gesprochen. Danach werden die Behälter zu den Zentrones zurückgebracht. Dabei singen die Diakone den Hymnus zur Kommunionausteilung weiter.***

[213] Der Herr
[214] Ps 151 LXX, 4

ب 21. الرب أرسل ملاكه ورفعني مِنْ غنم أبي ومسحني بدهن مسحته. إخواتي حسان وهم أعظم مني (هَلِّيلُويا المجد هُوَ لإلهنا).

22. مسحة طهارة للمسيح إلهنا وخاتماً لا ينحل، مسحة عربون الملكوت السَمَائيَّة باسم يسوع المسيح (هَلِّيلُويا...).

23. مسحة شركة الحياة الأبديَّة غير المائتة باسم يسوع إلهنا، كمال نعمة الرُوح القُدُس ودرع الأمانة والحق (هَلِّيلُويا...).

24. عمانوئيل إلهنا فِي وسطنا الآن بمجد أبيه والرُوح القُدُس، يباركنا كلنا ويُطهِّر قلوبنا ويشفي أمراض نفوسنا وأجسادنا (هَلِّيلُويا...).

25. نسجد لك أيُّها المسيح إلهنا مع أبيك الصالح والرُوح القُدُس لأنكَ قُمتَ وخلَّصتنا، ارحمنا.

❖ *ثم تُحضرَ أواني الغالیلاون وتودع فيها الخميرة المُقدَّسَة ويُردد قداسة البابا (إفلوجيطوس كيريوس...) مرة واحدة لكل إناء ويرد الشعب (إيس أو بان آجيوس باتير...)، وتُقال القِطَع السابقة.*

❖ *بعد ذلك تُعاد الأواني إلي السنترونُس"78"، ويوزِّع الشمامسة أثناء مناولة*

❖ 13. Das Quellenverzeichnis ❖

Anbei die Quellen der arabischen Texte dieses Buches:

Kapitel	Quelle
1 الخولاجي المُقدَّس	1. Das heilige Euchologion, Erzpriester Abdel-Masih Salib El-Baramousy El-Masoudi, Herausgeber: Das koptische Marien – Baramous Kloster (Wadi En-Natrun), 1.Auflage: Jahr 1902, 5.Auflage: Jahr 2015, 1036 Seiten. **كتاب "الخولاجي المُقدَّس" – دير السَيِّدة العَذْرَاء (البراموس) – القُمُّص عبد الْمَسِيح المسعودي البرموسي - الطبعة الأولى سنة 1618 ش 1902 م – الطبعة الخامسة سنة 2015 م ، 1036 صفحة.**
2-5 تدشين الكنائس الجُـدد والمذابح والمعمودية	2. Rites of Consecrations, Diakon / Dr. Josef Mansur, koptisch-orthdoxe Erzdiözese von Gize, St.Mina Verlag, Jahr 2006, 256 Seiten. **طقس تدشين الكنائس الجُـدد والمذابح والمعمودية، مطرانيـة الأقبـاط الأرثوذكـس بالجـيزة، والشماس الدكتور يوسف منصور، سنة 2006 م.**
6,11,12 البابا	3. Der Diakondienst, Albert Gamal Michael, Revision: Bischof Matthäus, Jahr 2013, 1370 Seiten. **الأساس في خدمة الشمَّاس، وضع وترتيب الشماس ألبير جمال ميخائيل، مراجعة الأنبا متاؤوس، سنة 2013 م، 1370 صفحة.**
7 الأسـقف	4. Ritus der Bischofsweihe, Herausgeber: St.Mina Kloster Verlag in Mariut bei Alexandrien, Jahr 2015, 40 Seiten. **إقامـة الأسـقف وطقس تـكريسـه، دير مارمينا بمريوط.** 5. Ritus des Anlegens des großen Iskims, Herausgeber: St.Mina Kloster Verlag in Mariut bei Alexandrien, anläßlich der Iskim-Kleidung des Klosterabtes Abba Kyrillus Apa Mina, am 12.06.2004, 69 Seiten. **طقس لبس الإسكيم الكبير المُقدَّس، دير مارمينا بمريوط، بمناسبة نعمة الإسكيم الكبير المُقدَّس لنيافة الأنبا كيرلس آفا مينا أسقف ورئيس الدير، 12 يونيو 2004 ، 69 صفحة.**
8, 10 رتب الكهنوت مِنْ الأغنسطس إلى القُمُّص	6. Die Ordnung der Weihestufen des Priestertums, vom Anagnosties (Vorleser) bis zum Erzpriester, sowie die Weihe der Altargefäße, Herausgeber: Erzbischof Athansius der Diözese von Beni Suef und Bahnasa, Jahr 1959, 220 Seiten. **ترتيب قسمة رتب الكهنوت مِنْ الأغنسطس إلى القُمُّص، تكريس جميع أواني المذبح، عني بطبعه أنبا أثناسيوس مطران كرسي بني سويف والبهنسا، 1959 م.** 7. Rites of Ordinations, Fr. Jacob Nadian, St.Bishoy coptic orthodox church of Toronto Stouffville, ON Canada, 75 Seiten.

	طقس الرسامات، اصدار كنيسة الأنبا بيشوي، تورنتو، كندا. https://stnoufer.files.wordpress.com/2015/01/ordinations.pdf
9.1 **الرهبان**	8. Der Ritus zur Weihe der Mönche, Baramous Kloster, 115 Seiten. **ترتيب طقس وصلوات تكريس الرُهبان، دير البراموس، 115 صفحة.**
9.2 **الراهبات**	9. Der Ritus zur Weihe der Nonnen und der Äbtissin, St.Georg Nonnenkloster in Zuela Gasse in Kairo. **طقس قسمة الراهبات ورئيسة الدير، دير الشهيد العظيم مارجرجس للراهبات بحارة زويلة، 39 صفحة.**
12 **الميرون**	10. Eine Zusammenfassung der Geschichte des Myronöls und dessen Kochens, Erzpriester Abdel-Masih Salib El-Baramousy El-Masoudi, Herausgeber: Erzbischof Athansius aus der Diözese Beni Suef und Bahnasa, Jahr 1959, 30 Seiten.

Weitere Quellen:

11. „Alttestamentliche Texte sind zitiert nach der deutschen Übersetzung der Septuaginta / LXX: Septuaginta Deutsch, das griechische Alte Testament in deutscher Übersetzung, hg. von Wolfgang Kraus und Martin Karrer © 2009 Deutsche Bibelgesellschaft, Stuttgart. Mit freundlicher Genehmigung der Deutschen Bibelgesellschaft.
12. Neutestamentliche Texte sind zitiert nach der Einheitsübersetzung der Heiligen Schrift © 1980 Katholische Bibelanstalt Stuttgart. Mit freundlicher Genehmigung der katholischen Bibelanstalt Stuttgart“.

13. Das Euchologion / „Al-Kholagi almokaddas“, Moharraq Kloster in Assiut, fünfte Auflage, Jahr 2014, 710 Seiten.
كتاب "الخولاجي المُقدَّس" – دير السَيِّدة العَذْرَاء (المحرق) – الطبعة الخامسة سنة 1730 ش 2014 م – 710 صفحة.

14. Weihe einer neuen Kirche, Nahdet al-kanajes Magazin, Vol. 7, Jahr 1966.
(تكريس البيعة الجديدة) مجلة نهضة الكنائس عدد (7) للسنة (25) سبتمبر 1966 م.

15. Josef Habib, der Ritus zur Weihe der Mönche, Nonnen und Iskimkleidung, eine Auswahl der Manuskripte im Baramous Kloster in Wadi En-Natrun, Jahr 1969.
طقس رسامة الرُهبان والراهبات والإسكيم، من مخطوطات دير البراموس، يوسف حبيب، سنة 1967م.

16. Manuskripte 101 bis 109 der Riten in der Patriarchatsbibliothek in Azbakia.
مخطوط 101 حتى 109 طقس بالمكتبة البطريركية بالأزبكية.

17. Papst Kyrillus V., The service for the consecration of the church and altar according to the coptic rite. Edited with translation from a coptic and arabic manuscript of A.D. 1307 for the bishop of Salisbury by the Rev. G. Horner, London Jahr 1902, 509 Seiten.

18. Rites of Consecrations **طقس التدشين** , Fr. Jacob Nadian, St.Bishoy coptic orthodox church of Toronto Stouffville, ON Canada, 220 Seiten.
https://stnoufer.files.wordpress.com/2015/01/consecrations.pdf
19. Ritus des Myron- und Galilaonöls, Diakon Dr. Josef Mansur, die große St.Markus Kathedrale, Jahr 1967.
طقس الميرون والغاليلاون – الكاتدرائية المرقسية الكبرى – بطريركية الأقباط الأرثوذكس بالقاهرة – الشماس يوسف منصور جرجس 1967م.
20. Ritus des Myron- und Galilaonöls zur Zeit seiner Heiligkeit Papst Schenouda III., St. Pischoi Kloster in der Wüste von Schihiet südwestlich von Alexandrien, Jahr 1987.
طقس الميرون والغاليلاون في عهد قداسة البابا المعظم شنودة الثالث بدير الأنبا بيشوي بوادي النطرون – بطريركية الأقباط الأرثوذكس بالقاهرة 1987م.
21. Rophael Al-Toukhy, das Buch der Weihestufen des Klerus und der Prieser, Weihungen der Mönchskleidungen und Weihung des Myronöls, Rom, erste Auflage, Jahr 1761, 692 Seiten.
http://arabic.coptic-treasures.com/deacons/rophael_al_toukhy/rophael_al_toukhy_books.php
كتاب يشتمل على الصلوات المقدسة – الجزء الأول – لأجل رسامات المختارين لدرجات أهل الإكليروس والكهنة وتبريك ثياب الرهبان وتقديس الميرون والكنيسة – روفائيل الطوخي – الطبعة الأولى سنة 1761 م – روما، 692 صفحة.
22. Eine Zusammenfassung der Geschichte des Myronöls, Erzpriester Abdel-Masih Salib El-Baramousy El-Masoudi, Herausgeber: Erzbischof Abba Athansaius, Erzbischof von Beni Suef und Bahnasa, 1.Auflage: Jahr 1959.
كتيب ملخص تاريخ الميرون وكامل صفة طبخه للمتنيح القُمُّص عبد المسيح صليب البرموسى المسعودي (مطبوع على نفقة مثلث الرحمات نيافة الأنبا اثناسيوس مطران بني سويف والبهنسا) 1959م.
23. Die Weihe der Mönche, St.Makarius Kloster in Wadi En-Natrun, 1928.
صلاة قسمة الرُهبان، دير أبومقار بوادي النطرون سنة 1928 ، 33 صفحة.

Dieses Buch können Sie kostenlos auf Ihr Smartphone herunterladen, Buch Nr. 14 im Link:
http://kroeffelbach.kopten.de/dkb/liturgie/